みんぱくリポジトリ
国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnolo

The Annals of the Kaqchikels

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2019-03-28 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 八杉, 佳穂 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00009378

国立民族学博物館 調査報告
148

カクチケル年代記

八杉佳穂　著

国立民族学博物館
2019

目　　次

はじめに …… 1

第1部　カクチケル年代記 …… 7

第2部　古典カクチケル語の文法 …… 503

附　　録

1　系図 …… 687

2　カクチケルの暦 …… 690

3　支配者とその期間 …… 705

4　章立ての違いの対照表 …… 713

文　　献 …… 715

索　　引 …… 721

スペイン語の借用語（人名、地名、聖人名を除く） …… 731

はじめに

『カクチケル年代記』は，カクチケル人が，マヤ諸語のうちのひとつであるカクチケル語で，征服直後に学んだアルファベットを用いて，自分たちに伝わる神話と歴史を記したものである。それゆえ征服前後の歴史はもちろん，人間の創造やカクチケル人の成り立ちなどの伝承を知ることのできる第一級の資料といえる。同時に，カクチケル語の音韻が正確に区別して記述されているので，16世紀後半の言語状態を知ることのできる第一級の資料でもある。

16世紀初頭のグアテマラ中央高地では，キチェとカクチケルが勢力を競っていたが，ペドロ・デ・アルバラード率いるスペイン軍に征服されて，スペイン人の政府がカクチケル領域内にできた。圧倒的多数を占めるカクチケル人のことばは，そのため，以後メトロポリタン言語として，正書法が定められ，大学などでも教えられてきた。それゆえ19世紀までの言語資料は相当な数にのぼる（Brinton 1884: 350–360; Villacorta 1934: 65–79)。しかし現在簡単に利用できるものは，シュパンツァイ Xpantzay 文書や土地文書，遺言書（ピリル Pirir 文書）などいくつかの文書にすぎない（Berlin 1950; Crespo 1956; Recinos 1957; Hill 1989)。そのなかでもっとも有名な資料が『カクチケル年代記 Anales de los Cakchiqueles』である（Contreras and Luján Muñoz 2004)。この文書は，Anales de los Xahil，Memorial de Tecpán–Atitlán，Memorial de Sololá などの名でも呼ばれてきた。ソロラの町のシャヒル族の歴史という意味ではこうした題名を採用すべきであろうが，シャヒル族やソツィル族などの支族を含むカクチケル族・語の歴史という意味でカクチケル年代記という名を本書では採用した。なお『カクチケル年代記』に用いられたカクチケル語は，グアテマラ高地に住むカクチケル人の使う現代カクチケル語とは少しばかり異なるので，古典カクチケル語と称することにする。

『カクチケル年代記』の手書き原本は，Juan Gavarrete によりグアテマラ市のサンフランシスコ修道院の大司教館で1844年に発見され，大司教の Francisco de Paula Garcia Pelaez に渡された。1855年にグアテマラにやってきた Brasseur de Bourbourg はその原本を見せられ，フランス語に翻訳した。1874年、Brasseur de Bourbourg 死亡後，『カクチケル年代記』の原本は Alfonse Louis Pinart の手に渡り，Daniel G. Brinton が翻訳して，“The Annal of the Cakchiquels” として1885年に出版した。その後 Pinart のコレクションは競売にかけられ，1887年に Brinton が購入した。1899年に Brinton が死亡したのちは，ペンシルバニア大学博物館に保管されている。原版は48枚（31.3×21.6cm 96ページ）ある。

『カクチケル年代記』は，現在，英語やスペイン語訳，オリジナルの写真版など，いろ

いろな版が利用できる。本書は『カクチケル年代記』を分析，訳出したものであるが，本書で利用したのは写真版（Otzoy 1999）で，18ページから最終の96ページまで（１章～232章）を，文法篇の表記法の項で示す決まりに基づき転写するとともに，現代カクチケル語の正書法になおして，形態素の分析と意味を付した。形態素の分析，文の意味等は，Daniel Brinton（1885，185章まで，本書の章付けでは190章），Francisco Hernández Arana Xajilá and Francisco Díaz Gebuta Quej（1934，オリジナルすべての転写があるが，訳は215章まで。J. Antonio Villacorta C.がテキストの校訂，註をつけている），Daniel Brinton の訳をもとに Georges Raynaud がフランス語訳したものを Miguel Angel Asturias と J. M. González de Mendoza がスペイン語に訳した1937年版（185章まで，本書では190章），Adrián Recinos（スペイン語版1950/1980は227章以後章立てが異なる。英語版1953は章番号がなく，後半部省略が多い），Simón Otzoy（1999），Judith M. Maxwell and Robert M. Hill（2006）等を参照するとともに，文法書や辞書を利用した。なお Otzoy（1999）本は１ページから96ページまですべての写真版，18ページから96ページまでの現代表記による転写，スペイン語訳がある。Judith M. Maxwell and Robert M. Hill（2006）本は，オリジナルの一部並び替えがあるが，１ページから17ページに含まれるパカル Pakal 文書やクェクァクッチ Q’ ekak’ uch 系図，1580年代から1591年までの論争，さらには Xpantzay 文書なども訳出されている。『カクチケル年代記』に現れる最終年は1600年であるが，この部分に現れる最終年代は，1614年（８頁，おそらく1604年の間違い）と1619年（15頁）である。1619年は1605年のあといきなり出てくる年であり，歴史的な記述としての裏付けがはっきりしない。ちなみに1605年までは確実である。そのほか翻訳されたもので未見のものに，Teletor のもの（1946 Memorial de Tecpán-Atitlán）がある（その一部が Akkeren 2000に引用されており，どのような解釈がなされているかがわかるが，既存の訳とそれほど変りなく，どうしても参照する必要がある文献ではないと判断した）。

『カクチケル年代記』の作者はシャヒル支族の Hernández Arana（Jun Iq’ 王の孫，征服の証人，1582年までの記録）と Francisco Díaz（1600年頃まで）とされているが，おおよその内容は次の通りである（Otzoy 1999: xiv）。章立ては，不適切と思われる点もあるが（たとえば131章から135章は１章にまとめた方がよいであろうし，逆に135章は２つに分けてもよいであろうし，141章と142章は一続きにしたほうがよいであろう），参照の便宜を図って，Brinton の章立てを踏襲した Otzoy に従った。ただし173章からは Brinton の章立てと異なる。225章と226章は Villacorta の章分けに従った。また Recinos の英語版には章立てがないが，スペイン語版には章立てがある。それとも175章からは異なる。Otzoy と異なる章は，テキストの章番号のあとに括弧に入れて示した。

第一部　神話または伝承

１章から11章

我らの父母や祖先の神話的な起源。黒曜石と人間創造。７つの部族の13支族がトゥ

ランから出立。

12章から38章

トゥランからグアテマラへの移動，カクチケル人は最後に出所。アティトラン湖に到着までの旅の記述。カクチケルとツトゥヒルの分かれ。

39章から98章

カクチケル，キチェ，ツトゥヒル，アクァハルの居住と植民化。キチェのキクァブとの同盟。チアワルの建設。キチェの王キクァブに対する息子達の反乱。カクチケルがチアワルから去りイシムチェの建設。キチェの敗北等を扱う。

第二部　歴史または年代記

99章から143章

イシムチェの内乱（変）の1493年を基準点にして，スペイン人が到着した1523年末から1524年初頭までのカクチケルの王朝史を中心にキチェやツトゥヒルなどの歴史を含む。

144章から226章

スペイン人の征服から1594年までのカクチケルと征服支配者層や司教などとの間の出来事。

227章から232章

1591年と1593年の喜捨の記録，1564年から1600年にわたるフランシスコ・ディアスとペドロ・エリアスの年代記など。

さて，翻訳のために利用した古典カクチケル語の文法書であるが，比較的手軽に入るものに，Benito de Villacañas（16世紀末），Joseph Flores（1753），Estevan Torresano（1754）がある。Villacañas の文法書は Berendt による写本（1871）が出版されている（García Aranda 2011）。Torresano の文法書はおそらく19世紀の写本とみられる写真版がウェブで入手可能である。しかし両者とも，とくにカクチケル語の転写間違いと思われる箇所が多々みられ，信頼度に欠ける。Joseph Flores の文法書は初版（1753）の写真版がウェブで入手可能で，これがもっとも信頼度が高い。また作者不明の1692年の文法書をもとに，Villacañas と Torresano の文法書を参考にして Daniel Brinton が1884年に書いた文法書もある。Ximénez（1722？）はカクチケル語とキチェ語とツトゥヒル語の３つを扱っている（1993年に再版がグアテマラから出ている）。

辞書は Thomás de Coto（1656年頃）のもの（Coto 1983），植民地期初期の辞書をもとに Ortwin Smailes が編集したもの（Smailus 1989），Francisco de Varea が書き残した辞書（1604年，1997年にグアテマラで出版 Varea 1997），それをもとに Sáens de Santa María が編んだ辞書（1940）が役に立つ。Ximénez のカクチケル語，キチェ語，ツトゥヒル語の語彙集も Sáens de Santa María が出版している（Ximénez 1985）。また Villacañas の語彙集も文法書の後につけられている（García Aranda 2011）。ほかに Pantaleón de Guzmán（1704）

の分類語彙集の複製本が1984年にメキシコから出版されている（Guzmán 1984）。また17世紀のものと思われるDomingo de Vico（1555年死亡）のVocabulario de la lengua cakchiquelの手書き写本（Bibliothèque Nationale de Paris所蔵のコピーがアンティグア・グアテマラのCIRM図書館にあったものを利用）のコピーも手元に置いて参照した。

現代カクチケル語の研究は，SIL（Summer Institute of Linguistics）のW. Cameron Townsendのカクチケル文法（1926年，出版は1961年）やシカゴ大学のManuel J. Andradeの語彙調査やテキストの記述（1936）から始まる（Andrade 1946）。1956年にはHerbrugerらによる入門書が書かれた（Herbruger and Diaz 1956）。1969年にはRobert W. Blairらによって，録音テープつきのCakchiquel Basic Courseが出された。辞書も出版された（Blair et al. 1969; 1981）。Hendrick Krueger（1986）によって博士論文の対象にもなった。現在のカクチケル語については，OKMA（Oxlajuj Kej Maya Ajtz'ib'）やPLFM（Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín）といった言語学研究所が出版したものがある。またCLK（Comunidad Lingüística Kaqchikel）やALMG（Academia de Lenguas Mayas de Guatemala）が精力的に調査し出版したものもある。辞書や記述文法（Gramática descriptiva）のほかに標準文法（Gramática normativa）も出版されている。また方言研究も進み，各地の方言の違いもおおよそわかるようになっている（Comunidad Lingüística Kaqchikel 2004）。それらは文献を参照されたい。また聖書の翻訳や法律類の翻訳，物語を採集したものも多数ある。

本書における提示の方法は，４行を一組にして，最初の行に原文の転写，２行目に現代表記になおして形態素に分割したものを，３行目には形態素分析，４行目はできる限り直訳に近い訳文を与えた。そのため各章ごとに意訳をつけることにした。訳は既存の訳と異なるところが多いが，その一部は注釈で取りあげた。そして『カクチケル年代記』の文法的な記述のあと，付録として，家系図，歴史的記述が理解できるための暦の解説とマヤ暦とカクチケル暦と西暦との関係を示す表，役職者の名前等をつけた。

本書は，カクチケル語がどのような言語であるかを知るために，そして現代カクチケル語がどのような歴史的な変遷を経てきたかを知るための基礎資料になるように，古典カクチケル語の代表的資料である『カクチケル年代記』を分析したものである。カクチケル語の研究のきっかけは，科学研究費補助金基盤研究（S）JP22222001「OS型言語の文処理メカニズムに関するフィールド言語認知脳科学的研究」、科学研究費補助金基盤研究（A）JP15H02603「OS言語の談話処理メカニズムに関するフィールド心理言語学的研究」の対象となったことによる。現在主流のSVO語順が，基本語順と思われるVOS語順からどのように変化していったのかをはじめ，認知脳科学的研究の下支えができるように，方言の状況や歴史的な変遷を把握する必要を感じたからである。研究代表者の小泉政利東北大学教授はじめ，研究グループの諸氏から，そしてグアテマラの研究協力者のLolmay Pedro Oscar García，Juan Esteban Ajsivinac Sian，Filiberto Patal Majzulからさまざまな有益な助言を得ることができた。また角田太作先生（国立国語研究所名誉教授）

には文法篇で詳細にわたる有益なコメントをいただくことができ，それを参考に拙稿に手を加えることができた。査読者からもさまざまな角度からコメントをいただき，稿を改めることができた。心からお礼申し上げたい。

略号

1	first person	ICP	incompletive
2	second person	IMP	imperative
3	third person	INT	intensifier
A	ergative Set A pronominal	IRR	irrealis
ABS	absolutive suffix	IV	intransitivizer
ACT	actual	LOC	locative
ADJ	adjectivizer	N	nominalizer
AG	agentive	NEG	negative
AP	antipassive	NUC	numeral classifier
B	absolutive Set B pronominal	PAR	particle
C	independent Set C pronominal	PAS	passive
CAUS	causative	PAST	past
CL	noun classifier	PER	perfective
CMP	completive	PL	plural
CPAS	completive passive	PLUP	pluperfect (pluscuamperfecto)
D	determinative	POADJ	positional adjective
DIM	dimunitive	POS	possessive
DISTR	distributive	POT	potential
DUP	duplication	PP	past participle
E	epenthesis	PR	preposition
EMP	emphatic particle	Q	interrogative
EMPL	emphatic particle plural	REC	recent past
FM	fronting (gap filler)	RS	relational suffix
FREQ	frequentative	SF	stem formative
FUT	future	ST	stative aspect
H	hortative	SUF	suffix
I	instrumental	TV	transitivizer

4行一対の最初の行である原文転写行にみられる／は行の終わりをしめす。

文献略号

DC Ruyán Canú et al. 1991. *Diccionario cakchiquel central y español.*

DK Cojti Macario et al. 1998. *Diccionario kaqchikel.*

FP Filiberto Patal Majzul 2007. *Diccionario bilingüe estándar ilustrado.*

GK García Matzar(Lolmay) and Rodríguez Guaján(Pakal B'alam) 1997. *Gramática kaqchikel.*

GN Tichoc Cumes et al. 2006. *Gramática normativa del idioma maya kaqchikel*

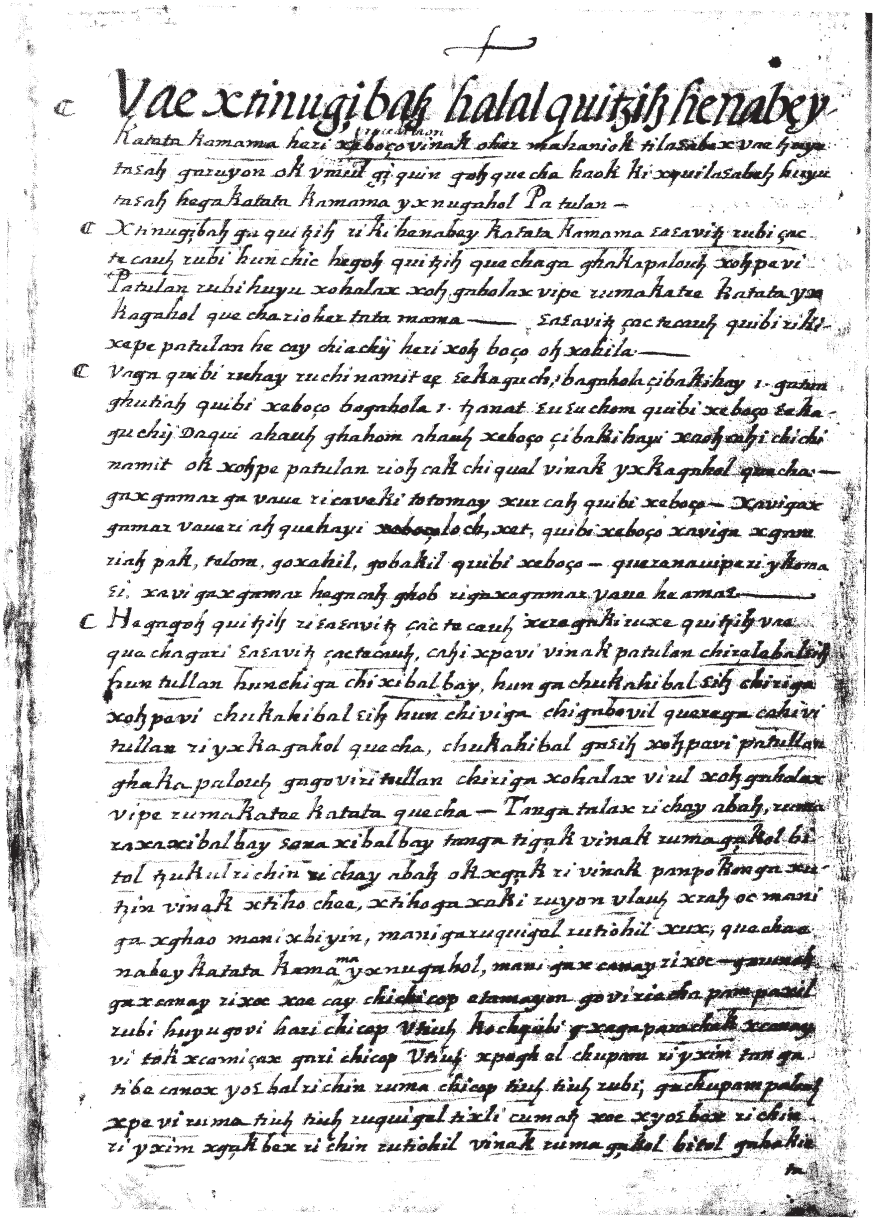
OS Ortwin Smailus 1989. *Vocabulario en lenguas castellana y guatemalteca que se llama cakchiquel chi.*

PG Pantaleón de Guzmán 1704. *Compendio de nombres en lengva cakchiqvel*, edited by René Acuña 1984

SS Carmelo Sáenz de Santa María 1940. *Diccionario cakchiquel-español.*

TC Thomas de Coto (ca. 1647～56) . *Thesavrvs verborv,* edited by René Acuña 1983

第 1 部
カクチケル年代記



『カクチケル年代記』冒頭部分（p. 18）

(p.18)

1.

Vae xtinu4'ibaɲ halal quitziɲ he nabey / katata kamama

wa'e' xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j jalal ki-tzij je[1)] nab'ey qa-tata' qa-mama'
now POT-B3-A1-write-SF-TV little A3PL-word EMPL first A1PL-father A1PL-grandfather
いまここに私は最初の我らの父，我らの祖父の言葉を少しばかり書き記そう

heri xeboço vinak oher
je ri x-e-b'os-o winäq[2)] ojer
EMPL D CMP-B3PL-engender-AP people ago
その昔人間を生んだ

mahaniok ti la3abex vae ɲuyu / ta3aɲ
majani oq ti-Ø-laq'-a-b'ë-x wa'e' juyu' taq'aj[3)]
NEG when ICP-B3-settle-SF-I-PAS here hill plain
まだここの山や平野が住まわれ始まるずっと以前に

4aruyon ok vmul 4'iquin 4oɲ que cha
k'a ru-yon oq umül tz'ikin k'oj k-e-cha'[4)]
well A3-only when rabbit bird exist ICP-B3PL-say
そのときはウサギと鳥がいただけと言う。

haok ki xquila3abeɲ huyu / ta3aɲ he4a katata ka mama
ja oq qi x-Ø-ki-laq'-a-b'e-j juyu' taq'aj je k'a qa-tata' qa-mama'[5)]
EMP when truly CMP-B3-A3PL-settle-SF-I-TV hill plain EMPL well A1PL-father A1PL-grandfather
それはまさに我らの父，我らの祖父が山と平野に住み始めたときであった。

yx nu4ahol Pa tulan ————/
ïx nu-k'ajol pa Tulan[6)]
C2PL A1-son PR Tulan
汝ら，トゥランの私の子よ。

---

1) *ja* は通常文頭に置かれ強調の役目を果たすが，*ki-tzij* の *ki* を受けるのが *je nab'ey qatata' qamama'* であるので，文中で主語以外でも生起する例と考えられる。*je* は *ja* の複数であり，*e* とも交替し，単なる複数標識として機能することもあるので，この場合複数標識とも考えることが可能である。
wa'e が動詞の前にあるにもかかわらず，動詞の後ろに *wi* がない。「ここ，これ」という以外に，「ただちに，すぐに al punto, en seguida (SS)」という意味がある。そこで，「いまここに」と訳すことにした。

2) 関係節行為者焦点化，目的語 *winäq* が動詞内の *e* で照応とも，主語の表示ともとれる。*je ri* により関係節がつくられている。先行詞は *je nab'ey qa-tata' qa-mama'* である。

3) 冒頭の *qatata' qamama'* やこの文の *juyu' taq'aj* や次の文の *umül tz'ikin* のように，接続詞なしで名詞句は並列される。*majani oq* が先行するが動詞のあとに *wi* はない。*juyu' taq'aj* が定ではないということか。*juyu'* は山とか丘とか牧草地，荒れ地，野原という意味があり，*taq'aj* は谷とか平野とか海岸部という意味が辞書には登録されている。意味するところが広く，どれがふさわしいか曖昧である。*juyu' taq'aj* は山岳部と海岸の平野部を意味することばとすると，グアテマラのカクチケル人の住む地帯一帯にふさわしく，それを指すことばと思われる。

4) *kecha'* や *xcha'* は伝聞であることを示す。「〜だとさ」，「〜だったそうだ」

5) *majani oq* や *ja oq* は時の強調。２段上の *tilaq'ab'ëx* が受け身で *juyu' taq'aj* が主語と考えられるので，ここでは *juyu' taq'aj* は目的語になり，*je ka' qatata' qamama'* が主語と解釈できる。*ja oq* は「そして，それから entonces (SS)」という意味がある。

6) 「汝はトゥランの我が子である」といわゆる be 動詞文とも解釈できるが，文の流れからは呼び掛けとみたほうがよい。

1章訳
いまここに，その昔人間を創造した最初の我らの父，我らの祖父の言葉を少しばかり書き記そう。まだ人間が山や平原に住み始めるずっと以前には，ウサギと鳥がいただけだったというが，我らの父，我らの祖父が山や平原に住み始めたのはまさにそんなときであった。汝ら，トゥラン（トゥリャン・トゥーラ）の我が子よ。

2.

ℂ xtinu4'ibaɲ 4a quitziɲ ri ki henabey katata kamama
xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j k'a ki-tzij ri qi je nab'ey qa-tata' qa-mama'
POT-B3-A1-write-SF-TV then A3PL-word D truly EMPL first A1PL-father A1PL-grandfather
それでは，私は確かに最初の我らの父，我らの祖父達である彼らの言葉を書き記そう

3a3avitz ru bi çac / te cauɲ rubi hun chic
Q'aq'awitz ru-b'i Saktekaw ru-b'i jun chik
Q'aq'awitz A3-name Saktekaw A3-name one more
その名前はクァクァウィツであり，もう1人の名はサクテカウである。

He4oɲ quitziɲ que cha
je k'oj[7] ki-tzij k-e-cha'
B3PL exist A3PL-word ICP-B3PL-say
彼らの言葉がここにある，と彼らは言う。

4a 4hakapalouɲ xoɲpe vi / Patulan rubi huyu
k'a ch'aqa palow x-oj-pe wi Pa Tulan[8] ru-b'i juyu'
then other sea CMP-B1PL-come FM PR Tulan A3-name hill
海の向こうから我らはやってきた。パ・トゥランが山の名前であり，

xohalax xoɲ 4aholax vipe ruma katee katata
x-oj-al-ä-x, x-oj-k'ajol-ä-x[9] wi pe r-uma qa-te' qa-tata'
CMP-B1PL-son-SF-PAS CMP-B1PL-son-SF-PAS FM coming A3-cause A1PL-mother A1PL-father
我らの母，我らの父によって，我らは母の子，父の子となったところである。

yx / ka4ahol que charioher tata mama————
ïx qa-k'ajol k-e-cha' ri ojer tata' mama'
C2PL A1PL-son ICP-B3PL-say D ago father grandfather
汝ら我らの息子よ，と遠い昔の父と祖父が言った。

---

7) be動詞文で主語を受けるB3PLの*je*が前置。

8) 場所前置のために*wi*が動詞のあとに生起する。第4章にトゥランは海の向こうと記されているので，海の向こうからトゥランにやってきたのではない。海の向こうのトゥランという山からやってきたのであり，分離構文と取るべき。Tulanが人の名なのか場所の名なのか馴染みがないことを配慮したためか，場所を表わす前置詞*pa*がついている。

9) *wi*があることで動詞の前に生起している*juyu'*が生まれた場所であることが示される。*x-oj-aläx, x-oj-k'ajoläx*という対句は3度テキストに出てくる。同じ息子でも*al*は女性が呼ぶ際，*k'ajol*は男性が呼ぶ際に使われる。これは古典期マヤ時代の碑文にすでに存在する。それが動詞化され受動態になったものである。文法篇（3.2.3）に示しているように，男性から子供をいう場合，男女の区別がある（*k'ajol/me'al*）が，女性が子供に言及する場合は男女とも*al*である。

3a3avitz çac te cauɧ quibi riki / xepe patulan
Q'aq'awitz Saktekaw ki-b'i ri qi x-e-pe pa Tulan[10)]
Q'aq'awitz Saktekaw A3PL-name D truly CMP-B3PL-come PR Tulan
確かにトゥランから来たものが，名前をクァクァウィツとサクテカウといった。

he cay chiachij heri xoɧ boço oɧ xahila ————/
je ka'-i' chi achi je ri x-oj-b'os-o öj Xajil-a'[11)]
EMPL two-SUF PR man EMPL D CMP-B1PL-endender-AP C1PL Xajil-PL
我らを生んだのはこの２人の男であった。我らはシャヒルである。

２章訳
それでは，クァクァウィツといい，もう１人の名はサクテカウという最初の我らの父，我らの祖父である彼らの言葉を書き記そう。彼らの言葉をここに記そう。「海の向こうから我らはやってきた。パ・トゥランが山の名前であった。そこは，我らの母，我らの父によって，我らが母の子，父の子となったところである。汝ら，我らの息子よ」と父祖が言った。彼らの名前はクァクァウィツとサクテカウで，確かにトゥラン（トゥリャン，トゥーラ）から来た人であった。我らシャヒルを生んだのはこの２人であった。

3.
ℂ va4a quibi ruhay ruchi namit ee 3eka4uch, ba4ahola çibakihay
wa k'a ki-b'i ru-jay ru-chinamit e'[12)] Q'eqak'üch, B'ak'ajola' Sib'aqijay
here well A3PL-name A3-house A3-lineage B3PL Q'eqak'uch B'ak'ajola Sib'aqijay
それからここに家族，氏族の名前がある。それらはクェクァクッチ，バカホル，シバクィハイ。

1. 4atun / 4hutiaɧ quibi xeboço ba4ahola.
1. K'atun Ch'uti'aj ki-b'i x-e-b'os-o[13)] B'ak'ajol-a'.
1 K'atun Ch'uti' Aj A3PL-name CMP-B3PL-engender-AP B'ak'ajol-PL
ひとつ，バカホルを生んだのはカトゥンとチュティアフという名前である。

1. tzanat 3u3u chom quibi xeboço 3eka / 4uchij
1 Tzanat Q'uq'-u-chom ki-b'i x-e-b'os-o Q'eq-a-k'uch-i'
1 Tzanat quetzal-ADJ-shrimp A3PL-name CMP-B3PL-engender-AP black-ADJ-vulture-PL
ひとつ，クェクァクッチを生んだのはツァナットとククチョムという名前である。

Daqui ahauɧ 4hahom ahauɧ xeboço çibaki hayi
Daki Ajaw Ch'ajom Ajaw x-e-b'os-o Sib'aqijay-i'
Daki Ahaw Ch'ajom Ajaw CMP-B3PL-engender-AP Sib'aqijay-PL
シバクィハイを生んだのがダキ・アハウとチャホム・アハウである。

---

10) 接続詞なしで名詞句は並列され，*ri* 以下は関係節と解釈できる。*pa* は場所を表わす前置詞であるが，ここでは「〜から」の例となろう。*ri qi* 以下が一つの句であることを示している。

11) *je ri* によりそれ以下の文が関係節であり，動詞形は *b'os-o* で行為者焦点化文であることがわかる。動詞につく人称には１，２＞３人称の階層性があり，B1PL の *oj* はここでは目的語を表わす。*chi achi* は「男の中の」という意味であろうが，全体の文意からみると，*ka'i' achij*「２人の男」とは違い，前文既出のクァクァウィツとサクテカウのことを指していることは間違いなく，限定される場合に使われるようで「この２人の男」と訳すことにした。

12) *in jay in chinamit* “generación como linage”（OS）とあるので Xajil と同世代の家柄という訳が可能。*je* と *e* は自由交替である。*ee* と書かれているので，*e'* と転記したが，ふつうは *e* である。しかし *wa...e'* とみた方がいいのかもしれない。

13) *x-e-b'os-o* の *e* は人称Ｂの３人称複数であり，*b'o's-o* の主語とも目的語とも取れる。後ろに名詞が後続しない場合は，目的語となるが，このように後ろに名詞 *b'ak'ajola'* がある場合は，どちらを指しているのかいうことはできない。

xaoʃ caʃi chichi / namit ok xoʃpe patulan
xa oj kaj-i chi chinamït[14] oq x-oj-pe pa Tulan
just B1PL four-SUF PR lineage when CMP-B1PL-come PR Tulan
「我々がトゥランから来たときは，我々は確かにこの 4 つの氏族であった。

rioʃ cak chiqual vinak yxka4ahol quecha ————/
ri öj kaqchikel winäq ïx qa-k'ajol k-e-cha'
D C1PL Kaqchikel person C2PL A1PL-son ICP-B3PL-say
我々はカクチケル人である。汝ら我々の子供よ」と彼らは言う。

4ax4amar 4a vaue ri caveki
k'a x-Ø-k'am-är[15] k'a wawe' ri Kaweq-i'
then CMP-B3-take-IV then here D Kaweq-PL
さてカウェック家がここまで連れてこられた（始まった）。

totomay xur caʃ quibi xeboço————
Totomay Xurkaj ki-b'i' x-e-b'os-o[16]
Totomay Xurkaj A3PL-name CMP-B3PL-engerder-AP
その名もトトマイとシュルカフが彼らを生んだ。

xavi4ax / 4amar vaue ri ah quehayi xeboço
xawi k'a x-Ø-k'am-är wawe' ri Aj Kejay-i' x-e-b'os-o
also then CMP-B3-take-IV here D AG Kejay-PL CMP-B3PL-engender-AP
そして同じく彼らを生んだケハイ家がここに連れてこられた（始まった）。

loch, xet, quibi xeboço
Loch, Xet, ki-b'i' x-e-b'os-o
Loch Xet A3PL-name CMP-B3PL-engender-AP
ロッチとシェットが彼らを生んだ名前である。

xavi4a x4am / ri aʃ pak, telom,
xawi k'a x-Ø-k'am ri Aj Paq, Telom[17],
also then CMP-B3-bring(PAS) D AG Paq Telom
それからまたアフパックとテロムがもたらされた。

---

14) 数詞＋ *chi* ＋名詞の句は，前章の *je ka'-i' chi achi* もそうだが，「この 4 つ」のように，限定的な意味がくみ取れる。

15) x-k'amär「連れてきた fue traido（FP）」，Dayley（1985: 25）は受身の古形（"It was taken." archaic passive）というが，Saens Santa Maria は k'amar「始まる comenzar」という意味を記している。190章では受け身として使われている。

16) 以下関係代名詞のない関係節行為者焦点化文が続く。

17) *paq, telom* とコンマで区切られており，アフパックとテロムとすべきと思われる。実際 Recinos や Otzoy はふたつにわけている。しかし文の流れから *kaweqi* と *kejayi* は一つであるので，アフパックテロムと一つにすべきかもしれない。この一例しかないので，なんとも判断しがたいが，その解釈は Maxwell and Hill が採用している。しかし *kaweq-i* も *kejay-i* もどちらも複数形であるのに対し，*aj paq telom* は単数形である。わざわざ *aj paq, telom* とコンマで切ってあるので，前文の *Loch, Xet* や次の文の *k'oxajil, K'ob'aqil* のコンマが別の人の並列であるのと同じように，２つで複数になるのであろう。しかし 4 分家を手がかりにすると，*Kaweqi, Kejayi, Aj PaqTelom, Iqomaq'i* となろう。するとコンマの意味は，同格で，*ajpaq* であり *telom*，*ajpaq* すなわち *telom* という可能性も否定できない。

4oxahil, 4obakil quibi xeboço————
K’oxajil, K’ob’aqil ki-b’i’[18] x-e-b’os-o
K’oxajil K’ob’aqil A3PL-name CMP-B3PL-engender-AP
コシャヒルとコバクィルが彼らを生んだ名前である。

quere nauiperi ykoma / 3i,
ke re’ nawipe ri Iqomaq’-i’,
so D furthermore D Iqomaq’-PL
さらにイクォマック家がこのようにして

xavi 4ax4amar he4acaɲ 4hob
xawi k’a x-Ø-k’am-är je k’a kaj ch’ob’
also then CMP-B3-take-IV EMPL then four division
同じように 4 分派がもたらされた。

ri4axe4amar vaue he ama3 ————/
ri k’a x-e-k’am-är wawe’ je amaq’[19]
D then CMP-B3PL-take-IV here EMPL tribe
それから各家がここに始まった。

3 章訳
ここにクェクァクッチ，バカホル，シバクィハイの一族の名前をあげよう。ひとつ，バカホルを生んだのは，カトゥンとチュティアフという名前であった。ひとつ，クェクァクッチを生んだのは，ツァナットとククチョムという名前であった。ダキ・アハウとチャホム・アハウがシバクィハイを生んだ。
「我らがトゥリャンから来たときは 4 つの氏族であった。我らはカクチケル人である。汝ら，我らが子供よ」と彼らは言う。まずカウェック家がもたらされた。トトマイとシュルカフが彼らを生んだ名前である。そして彼らを生んだケハイ家がここにもたらされた。ロッチとシェットが彼らを生んだ名前である。そしてそれからアフ・パックとテロムがもたらされた。コシャヒルとコバクィルが彼らを生んだ名前である。さらにイクォマック家がそうだ。同じように 4 分家がもたらされた。各家（部族アマック）がここに始まった。

18） 21章では，*k’oxajil k’ob’aqil ru-b’i* と単数の *ru-* で受けている。単複の表示の曖昧な例のひとつである。*k’oxajil k’ob’aqil* は必ず一緒に生起。

19） *amaq’* は pueblo という意味が辞書や歴史書にあげられている（*amaq’* = el pueblo［PG: 181, SS: 45］）。Carmack（1973: 309）は hamlet, lineage, or settlement として，refers to permanent but dispersed settlements located outside the fortified centers としている。Ximénez によると，*amaq’* は蜘蛛 *am* の足のように周辺に拡がっている小さな町で，王侯が住む *tinamit* とは違うという（Orellana1984: 49より引用）。しかし 8 章では *uuq amaq’* がトゥーラからやって来たというのであるから，場所ではなく部族の意味もあるに違いない。古典カクチケル語の文法書を書いた Flores（1753: 53）は *winaq*（人），*amaq’*（村，町 pueblo）を集合名詞 colectivo で格変化しない indeclinable 名詞としている。古典キチェ語の文法書を書いた Anleo（1630/32~1694）は copulativo indeclinable（曲用のない連結辞）や nombre copulativo（繋辞名詞）としているが，その編者である Acuña は nombre colectivo（集合名詞）と注釈を加えている（Anleo 2002: 44–45）。集合名詞とすると，*ronojel amaq’* は「すべての村」とともに「村の人すべて」ということになり，その構成員である部族 tribe という意味が浮き上がってくる。スペイン語の pueblo には確かに村や小さな町という意味があるが，それは第 3 義であり，辞書の第 1 義は民族，国民，人民，第 2 義は，民衆，大衆，庶民であり，こちらの意味で訳されたと思われる。

4.

ℂ He 4a4oɲ quitziɲ ri3a3avitz çac te cauɲ

je	k'a	k'oj	ki-tzij	ri	Q'aq'awitz	Saktekaw	
EMPL	then	exist	A3PL-word	D	Q'aq'awitz	Saktekaw	

クァクァウィツとサクテカウの言葉がある。

xere4aki ruxe quitziɲ vae / que cha4ari 3a3avitz çactecauɲ,

xere	k'a	qi	ru-xe'	ki-tzij	wa'e'	k-e-cha'	k'a	ri	Q'aq'awitz	Saktekaw,	
only	then	true	A3-root	A3PL-word	here	ICP-B3PL-say	then	D	Q'aq'awitz	Saktekaw	

この彼らの言葉はもととなるものである。クァクァウィツとサクテカウが言う。

caɲi xpevi vinak patulan

kaj-i'	x-Ø-pe	wi[20]	winäq	pa	Tullan
four-SUF	CMP-B3-come	FM	person	PR	Tullan

「人々は４つになってトゥリャンから来た。

chirelebal3iɲ / hun tullan

chi	r-el-eb'al	q'ij	jun	Tullan	
PR	A3-leave-LOC	sun,	one	Tullan	

太陽の昇る東からひとつのトゥリャン。

hun chi4a chi xibal bay, hun 4a chukahibal 3iɲ

jun	chi(k)	k'a	chi	xib'alb'ay[21],	jun	k'a	ch-u-qaj-ib'al	q'ij	
one	more	then	PR	underworld	one	then	PR-A3-fall-LOC	sun	

もうひとつはシバルバイから。もうひとつは太陽の沈む西から。

chiri4a / xoɲ pevi chukahibal 3iɲ

chi	ri'	k'a	x-oj-pe	wi[22]	ch-u-qaj-ib'al	q'ij	
PR	D	then	CMP-B1PL-come	FM	PR-A3-down-LOC	sun	

そしてあちらの西から我々は来た。

hun chivi4a chi4abovil

jun	chi(k)	wi	k'a	chi	k'ab'owil[23]
one	more	INT	then	PR	idol

もうひとつは，カボウィルから。

que re4a cahivi / tullan ri yx ka4ahol quecha,

ke	re'	k'a	kaj-i'	wi	Tullan	ri'[24]	ïx	qa-k'ajol	k-e-cha',	
like	this	then	four-SUF	FM	Tullan	D	C2PL	A1PL-son	ICP-B3PL-say	

つまりトゥリャンは４つあった。汝ら我らが子供よ」と彼らは言う。

---

20) 数と名詞の分離 *wi*。*kaji* は *wi* により副詞的な機能を持つと考えられる。

21) *xib'alb'ay* は地獄，冥界であり，天底 nadir とする解釈があるが，マヤ人の方角の呼び順は東北西南であり，それからすると北となろう。しかし，北は *kaqiq'*，南は *xoqomil*，西は *aponib'al q'ij*，東は *releb'al q'ij*（PG）である。*kaq'ik* "viento norte（北風）"，*xokomil* "viento tempestuoso（嵐のような風）"（SS），*chu xokon, chi xokon* "sur（南）"（TC）。現代カクチケルでは上を *pa jotol*，下を *pa xulan* と言い，北と南に当てる。儀式言語では *releb'al kaqiq'* と *ruqajib'al kaqiq'* である（Maxwell and Hill 2006: 7）。しかし Filiberto の辞書では北 *releb'al kaq'iq'*, 南 *ruqajib'al kaq'iq'*, 南風 *xokomil* である。*pa jotol* が北（DC）であり，*Xibalbay* は地下世界で下なので，*Xibalbay* は南 *pa xulan* となる。もしそうだとすると，伝統的な順とは逆となる。

22) 場所 *chiri* 前置のため動詞のあとに *wi*

23) *k'ab'owil*（「偶像 idolo, estatua, imagen」）を天頂といい，北？

24) *ke re...wi...ri* 構文（文法篇9.2.2.5参照）

chukahibal 4a3iɲ xoɲ pevi patullan /
ch-u-qaj-ib'al k'a q'ij x-oj-pe wi pa Tullan
PR-A3-down-LOC then sun CMP-B1PL-come FM PR Tullan
我々は西の方のトゥリャンから来た。

4haka palouɲ 4a4o vi ri tullan
ch'aqa palow k'a k'o wi[25] ri Tullan
other side sea then exist FM D Tullan
そのトゥリャンは海のむこう側である。

chiri4a xohalax vi ul xoɲ 4aholax / vipe
chi ri' k'a x-oj-al-ä-x wi ul x-oj-k'ajol-ä-x wi pe[26]
PR D then CMP-B1PL-son-SF-PAS FM hither CMP-B1PL-son-SF-PAS FM coming
あちらで我らは母方の息子となった，我らは父方の息子となった，

rumakatee katata quecha-
r-uma qa-te' qa-tata' k-e-cha'
A3-cause A1PL-mother A1PL-father ICP-B3PL-say
我らの母，我らの父によって，と言う。

4 章訳
ここにクァクァウィツとサクテカウの言葉がある。「それは自分たちの言葉の根元となるものである」とクァクァウィツとサクテカウが言う。「人々は 4 つに分かれてトゥリャンから来た。太陽の出る東からひとつのトゥリャン。ひとつはシバルバイから。もうひとつは太陽の沈む西から。その太陽の沈む西から我らは来た。もうひとつは，カボウィルから。つまりトゥリャンは 4 つあった。汝ら，我らが子供よ」と彼らは言う。「西の方のトゥリャンから我らは来た。トゥリャンは海のむこう側である。あちらで我らの母，我らの父によって我らは息子となった」と言う。

5.
Tan4a talax ri chay abaɲ,
tan k'a t-Ø-al-ä-x ri chay ab'äj,
ACT then ICP-B3-son-SF-PAS D obsidian stone
それから黒曜石が生まれた。

ruma / raxaxibal bay 3ana xibal bay
r-uma rax-a Xib'alb'ay q'an-a Xib'alb'ay[27]
A3-cause green-ADJ Xibalbay yellow-ADJ Xibalbay
緑色のシバルバイと黄金のシバルバイによって

---

25) 場所前置のための *wi*。*k'a* は文頭から 2 番目に生起することが多い。そうだとすると，*ch'aqa palow* は一語と認識されていると見なされる。次の文の *chi ri'* もそう考えられる。

26) 場所前置のマーカー *wi* の方が方向詞 *ul, pe* より前。2 番目の受動文も場所前置の *wi* があることで *chi ri'* を受けることがわかる。そこで我々の女系の男子が生まれ，我々の男系の男子が生まれきた。一方は *ul*（「こちらにつく」），他方は *pe*（「来る」）と区別して表現している。5 章にも同じ文がみられる。

27) *ruma* の後ろに生起する名詞は複数でありながら，それに照応する人称は，複数の *k-* とならず *r-* と単数扱いである。*xibalb'ay*「冥界，悪魔，精霊，不快なもの lugar subterraneo; fantasma, demonio, duende; cosa desagradable（SS）」

tan4a ti4’ak vinak ruma 4’akol bi / tol
tan k’a ti-Ø-tz’aq winäq r-uma Tz’aqol B’itol[28)]
ACT then ICP-B3-invent(PAS) man A3-cause invent-AG create-AG
それから人間がツァコルとビトルによって創られた。

tzukul ri chin ri chay abaɧ
tzuq-ül r-ichin ri chay ab’äj
sustain/offer candles-AG A3-for D obsidian stone
黒曜石を養う（にローソクを捧げる）人であった

okx4’ak ri vinak panpo kon 4a xu / tzin vinak
oq x-Ø-tz’aq ri winäq pan poqön k’a x-Ø-utz-i-n winäq[29)]
when CMP-B3-invent(PAS) D man PR suffering then CMP-B3-good-SF-AP man
人が創られたとき，苦しみのなかで人ができあがった

xtiho chee, xtiho4axaki
x-Ø-tij-o che’, x-Ø-tij-o k’a xaq-i’[30)]
CMP-B3-eat-AP tree CMP-B3-eat-AP then leaf-PL
木を食べ，そして葉も食べた

ruyon uleuɧ xraɧ oc
ru-yon ulew x-Ø-r-aj ok
A3-only earth CMP-B3-A3-want DIM
ただ土を欲しただけであった。

mani / 4a x4hao mani xbiyin,
mani k’a x-Ø-ch’a’-o mani x-Ø-b’iyin[31)],
NEG then CMP-B3-speak-AP NEG CMP-B3-walk
「まだ話さなかった。歩くこともなかった。

mani 4aruqui4el rutiohil xux,
mani k’a ru-kik’-el ru-ti’oj-il x-Ø-üx[32)],
NEG then A3-blood-POS A3-flesh-POS CMP-B3-be
まだ血も肉もなかった」

28） *Tz’aqol* と *B’itol* という 2 柱でありながら，それを受ける *r-uma* は単数扱いの *r-* である。

29） *utzin* は他動詞 activo である *utzij* の単項化（絶対）動詞形 absoluto，自動詞 neutro は *utzir*。
k’a は 2 番目に生起するのが普通であるから，*pan poqön* は後ろの文につくと解釈した。

30） *x-Ø-tij-o* が主語焦点化形であるので，*winäq* にかかる関係節とした。

31） 否定語の *mani* には「誰もない nadie」という意味も記されているので，ここではそれが行為者焦点化文にふさわしい。しかし絶対逆受動と取れば，*mani* は単なる否定詞で，「彼は話さなかったし歩かなかった」と解釈できる。日本語に訳すと「できる」という意味を入れないと安定しないので，「できる」が含まれていると思われる。19段あとに *x-e-ch’a’-o x-e-b’iyin* とあるので，絶対逆受動と取った方がよいだろう。そうすると，絶対逆受動の接尾辞は，現代カクチケル語の *-on/-un* とは異なり，*-o/-u* であったことになる（文法篇参照）。
b’iyin は *b’iij*「言う，話す，会話する hablar, decir, conversar」の絶対形か，それとも *b’iin*「歩く，流れる，熟れる，同棲する andar, caminar, fluir, madurar las frutas, juntarse los sexos entre los animales」なのか曖昧であるが，テキストには「言う，話す」の意味で *b’i’ij/b’i’in* があるので，*b’iyin* は「歩く」を意味すると判断した。

32） いわゆる be 動詞文は名詞の並列で動詞は必要ないが，be 動詞文の過去形は最後に生起。

que chae / nabey katata kama[ma] yx nu4ahol,
k-e-cha' e[33] nab'ey qa-tata' qa-mama' ïx nu-k'ajol,
ICP-B3PL-say B3PL first A1PL-father A1PL-grandfather C2PL A1-son
と，最初の我らの父，我らの祖父は言った。汝ら，我が子供たち。

mani 4ax canay rixoc 4arunah / 4a x canay rixoc
mani k'a x-Ø-kanay ri xok k'a runaj[34] k'a x-Ø-kanay ri xok
NEG then CMP-B3-be found D hoe then slowly then CMP-B3-be found D hoe
まだ木鍬は見つからなかった。しばらくして木鍬が見つかった。

xae cay chichicop etemayon 4o vi riecha
xa e ka'-i' chi chiköp Ø-etam-ay-on k'o wi ri echa'[35]
only PL two-SUF PR animal B3-know-AG-PER exist FM D food
２匹の動物が知っているところに食べ物があった。

pam paxil / rubi huyu 4o vi
Pam Pax-il ru-b'i' juyu' k'o wi
PR Paxil A3-name hill exist FM
山の名がパム・パシルというところにあった。

hari chicop Vtiuɲ kochquibi
ja ri chiköp utiw qo'ch ki-b'i'
EMP D animal coyote crow A3PL-name
その動物とは，コヨテとカラスという名前であった。

xa4a parachak xcanay / vi
xa k'a pa r-achäq x-Ø-kanay wi
just then PR A3-sediment CMP-B3-be found FM
ちょうど澱の中に探しあてられた。

tok xcamiçax 4ari chicop Vtiuɲ,
toq x-Ø-kam-isä-x k'a ri chiköp utiw[36],
when CMP-B3-death-CAUS-PAS then D animal coyote
動物のコヨテが殺されたとき，

xpo4h el chupam ri yxim
x-Ø-poch' el ch-u-pam ri ixim[37]
CMP-B3-burst(PAS) out PR-A3-stomach D maize
トウモロコシが内から割れ出てきた。

---

33) *e* が複数を表わす（Brinton 1884: 362）。
34) *k'a runaj*「少し後で un poco más tarde（SS）」
35) 「その２匹の動物だけが食べ物のあるところを知っていた」と訳せるかもしれないが，次の文と構造的に同じであり，*k'o* のあとに場所前置を知らせる *wi* があるところから，訳文のように訳すべきであろう。
36) 分類名詞として *chiköp* が使われている。文意からみて，明らかに *toq* 節が主節に前置されている例といえる。
37) 文法的には「トウモロコシの中から」と訳せそうだが，文脈からはそう訳さないほうが適切である。前置詞句の方が主語より前の VLS と解釈せざるを得ない。前置詞句の方が主語より前の VLS という語順は現在でも踏襲されている。

tan 4a / ti be canox yo3 bal richin ruma chicop tiuʃ tiuʃ rubi,
tan k'a ti-Ø-b'e-kan-ö-x yoq'-b'äl r-ichin[38] r-uma chiköp tiwtiw ru-b'i',
ACT then ICP-B3-go-seek-SF-PAS knead-I A3-for A3-cause animal sparrowhawk A3-name
ハイタカという名の動物によってそれを捏ねる棒が探されていた。

4achupam palouʃ / xpe vi ru ma tiuʃ tiuʃ
k'a ch-u-pam palow x-Ø-pe wi r-uma tiwtiw[39]
then PR-A3-in sea CMP-B3-come FM A3-cause sparrowhawk
海の中からハイタカによってきた。

ruqui4el tixli cumatz xoc xyo3bex ri chin / ri yxim
ru-kik'-el tixli kumätz x-Ø-ok x-Ø-yoq'-b'ë-x r-ichin ri ixim[40]
A3-blood-POS tapir snake CMP-B3-enter CMP-B3-knead-I-PAS A3-for D maize
野豚と蛇の血が加えられ，それが使われてトウモロコシを捏ねた。

x4'ak bex ri chin rutiohil vinak ruma 4'akol bitol
x-Ø-tz'aq-b'ë-x r-ichin ru-ti'oj-il winäq r-uma Tz'aqol B'itol[41]
CMP-B3-create-I-PAS A3-for A3-flesh-POS man A3-cause Tz'aqol Bitol
それ（トウモロコシ）がツァコルとビトルによって使われて人間の肉をこしらえた。

4ahaki e /（p.19）tam a yom ri 4'aqol, bitol alom 4aholom,
k'a ja qi Ø-etam-ay-om[42] ri Tz'aq-ol, B'it-ol Al-om K'ajol-om,
then EMP true B3-know-IV-PER D build-AG create-AG son-AG son-AG
ツァコルとビトルとアロムとカホロムは本当に知っていた。

hexe4'ako vinak 4'ak que cha- /
je x-e-tz'aq-o winäq tz'aq k-e-cha'
EMPL CMP-B3PL-create-AP man create CP-B3PL-say
彼らが人間を創った。できた，という。

xutzin 4a vinak 4'ak
x-Ø-utz-i-n k'a winäq tz'aq
CMP-B3-good-SF-AP then man create
それから人間がよくなった。できあがった。

38） *kanöx* は *kanoj*「探す」の受動。名詞分類詞として *chiköp.*。*richin* は *yoq'b'äl* の目的語であろう。
39） 自動詞だが *ruma* が生起。*pe* は「もってこられた，もたらされた」という意味となろう。
40） 入れた野豚と蛇の血でもってトウモロコシが捏ねられたのであり，この受動文の意味上の主語は *richin ri ixim* である。しかしそれが使われたという「それ」，すなわち「豚と蛇の血」が受動態になったとも解釈できそうな構文となっている。
41） 道具格受動，目的語が斜格 *richin* で，行為者が斜格 *ruma* であるので *ri ixim* が構文上の主語となると解釈される。しかし，捏ねられたトウモロコシがツァコルとビトルによって使われて人間の肉が創られるのであり，文の意味上の主語となるのは人間の肉 *richin ruti'ojil winäq* であろう（文法篇8.8参照）。
42） 10段前では *etamayon* であったが，ここでは *etam-ay-om* である。*k'ajolom* は「息子を持つ人 el que tiene hijos（Flores: 223）」で他動詞 *k'ajolaj* からの派生語だが，ここでは神話の人物名として使われている。*k'aja*「ちょっと前に hace poco（SS）」，*k'a ja ri*「正確に，まさに exactamente, ni mas ni menos（SS）」という意味もある。

oxlahuʃ achij cahlahuʃ 4a yxok xux, x4ohe ru vi /
ox-lajuj achi kaj-lajuj k'a ixöq x-Ø-üx, x-Ø-k'oj-e' ru-wi'[43)]
three-ten man four-ten then woman CMP-B3-be CMP-B3-exist-IV A3-top
13人の男と14人の女が生成した。余分に存在した。

4ate 4aok xe4hao xebiyin
k'atek'a oq x-e-ch'a'-o x-e-b'iyin
later when CMP-B3PL-speak-AP CMP-B3PL-walk
それから彼らは話し，歩いた。

x4ohe qui qui4el quitiohil xe4ulu4uxin4a, /
x-Ø-k'oj-e' ki-kik'-el ki-ti'oj-il x-e-k'uluk'ux-i-n k'a[44)],
CMP-B3-exist-IV A3PL-blood-POS A3-PL-flesh-POS CMP-B3PL-contradict-SF-AP then
彼らには血が，肉があった。彼らは反対のことを言った。

he 4a cay rixhayil hun xux,
je k'a ka'-i' r-ix-jay-il jun x-Ø-üx,
EMPL then two-SUF A3-AG-house-RS one CMP-B3-be
１人が２人の妻をめとった。

Quere 4ax la3o vi vinak ri quecha oʃer vi- / nak
ke re' k'a x-Ø-laq'-o wi winäq ri'[45)] k-e-cha' ojer winäq
like D then CMP-B3-marry bigamously-AP FM person D ICP-B3PL-say ancient person
つまりその人は妻がいるのに結婚したと，古人は言う。

yx ka4ahol
ïx qa-k'ajol
C2PL A1PL-son
汝，我らの子供よ。

xemealan xe4aholan 4a rihe nabey vinak
x-e-me'al-a-n x-e-k'ajol-a-n k'a ri je nab'ey winäq[46)]
CMP-B3PL-daughter-SF-AP CMP-B3PL-son-SF-AP then D EMPL first person
最初の人たちが娘を産み，息子を産んだ。

quere4aru / banic vinak rij
ke re' k'a ru-b'an-ik winäq ri'
so D then A3-make(PAS)-N person D
このように人間の創造があった。

---

43) *ru wi* の *wi* は「頭，一番高いところ，髪」であるが，「端，余分 extremidad, sobras de cualquier cosa（TC）」という意味もある。

44) *k'oj* が過去形になると *-e* が必要で *x-k'oje* となる。
k'uluk'uxin「反対のことを言う，矛盾したことをいう contradecir（SS）」

45) *laq'*「離婚する，または最初の妻が生きているのに２度目の結婚をする hacer divorcio, o casarse segunda vez, siendo viva la primera muger（OS）」。*ke re'...wi...ri'* 構文（文法篇9.2.2.5参照）

46) 絶対逆受動の動詞句が２つ並列され，その主語 *je nab'ey winäq* が両方の動詞句の主語として使われている。

querenavipe rubanic chay abaɧ ri,
ke re' nawipe ru-b'an-ik chay ab'äj ri',
so D furthermore A3-do-N obsidian stone D
このようにしてまた黒曜石の創造があった。

4apal[47] 4aruchi ri tu / llan xoɧ pe vi,
tz'ap-äl k'a ru-chi' ri Tullan x-oj-pe wi,
close-POADJ then A3-mouth D Tullan CMP-B1PL-come FM
われわれが来たトゥリャンの入り口は閉まっていた。

xahun chiço4'4'apibal ru chij ri tullan
xa jun chi sotz' tz'ap-ib'äl ru-chi' ri Tullan
just one PR bat cover-LOC A3-mouth D Tullan
ただ1匹のコウモリが，トゥリャンの入り口を覆っていた。

xohalax viul xoɧ / 4aholax vipe
x-oj-al-ä-x wi ul x-oj-k'ajol-ä-x wi pe[48]
CMP-B1PL-son-SF-PAS FM hither CMP-B1PL-son-SF-PAS FM coming
そこで我々の女系の男子が生まれ，我々の男系の男子が生まれきた。

xya vipe ri ki kan chi3e kum chia3a,
x-Ø-ya' wi pe ri q-iqa'n chi q'eq-um chi aq'a',
CMP-B3-give(PAS) FM coming D A1PL-burden PR black-N PR night
そこで我らの荷が，暗闇の中，夜中に与えられた。

yx ka4ahol, xecha can / ri 3a3avitz çactecauɧ
ïx qa-k'ajol, x-e-cha' kan ri Q'aq'awitz Saktekaw
C2PL A1PL-son CMP-B3PL-say remaining D Q'aq'awitz Saktekaw
汝ら，我々の息子よ，とクァクァウィツとサクテカウが言い残した。

yx nu4ahol xa4a mani xqui meztaɧ rutzihoxic /
ïx nu-k'ajol xa k'a mani x-Ø-ki-mes-ta-j ru-tzij-o-x-ik[49]
C2PL A1-son only then NEG CMP-B3-A3PL-sweep-SF-TV A3-word-SF-PAS-N
汝ら，私の息子よ。彼らは言われたことを決して忘れなかった。

he4iyaley chie kamama
je k'iy-aley chi e qa-mama'[50]
EMPL many-SUF INT PL A1PL-grandfather
彼らはたいへん優れた我らの祖父たちだった。

---

47) 原文では4apal と書かれているが，4'apal すなわち *tz'apal* であろう。
48) *wi* のあとに *ul/pe*。*wi* があることで，トゥリャンの場所でということが示されている。4 章参照。
49) 動詞の名詞化 *ru-tzijoxik* は動詞の意味する行為が行われたあとのことを示す名詞であり，意味する行為が行われる前ではないことを示している。
50) *k'iyaley*「〜に勝ったもの lo que supera, lo que sobrepuja, el exceso（SS）」
maij chi jay「とても大きな家 muy grande casa」，*tij chi tew*「とても寒い muy grande frio，*ja jabab*「大雨 muy grande aguacero」，*tij chik chi ala*「とても大きな子 ya está muy grande el muchacho」（Flores: 275），*chi* には強調の意味がある。

4oɲ quitziɲ oher tak chibal 4a quichin vae.-
k'oj ki-tzij ojer taqchi-b'äl k'a k-ichin wa'e'.
exist A3PL-word ago temptation-I then A3PL-for here
昔ここで彼らを惹きつけた彼らの言葉があった。

5章訳
それから緑色のシバルバイ（悪魔）と黄金色のシバルバイによって黒曜石が生まれた。それから黒曜石を育むためにツァコルとビトルによって人間が創られた。人が創られたとき，苦しみの中で人ができあがり，木を食べ，葉を食べた。ただ土を欲しただけであった。「まだ彼は話すことも，歩くこともできなかった。血も肉体もなかった」と最初の我らの父，我らの祖父は言った。「汝ら，我らの子供たちよ」。
まだ木鍬は見つからなかった。しばらくして木鍬が見つかった。2匹の動物だけがパシルという山の食べ物のあるところを知っていた。その動物とは，コヨテとカラスという名前であった。ちょうど澱の中に探しあてられた。動物のコヨテが殺されたとき，トウモロコシが内から割れ出てきた。その間に捏ね棒がハイタカという名の動物によって探され，ハイタカによって海の中からもってこられた。野豚と蛇の血がトウモロコシに入れられ，捏ねられて，それでもって人間の肉がツァコルとビトルによってこしらえられた。ツァコルとビトルとアロムとカホロムは確かに知っていた。彼らが人間を創ったのだ。「できた」という。それから人間が完成した。できあがった。
13人の男と14人の女が生成した。女は1人余分に存在した。それから彼らは話し，歩いた。彼らには血が，肉があった。彼らはつじつまの合わないことを言った。「1人が2人の妻をめとった。つまりその人は重婚した」と，古老は言う。汝，我らの子供よ。最初の人は娘を産み，息子を産んだ。このように人間の創造があった。同じように黒曜石の創造があった。
「我らが来たトゥリャンの入り口は閉まっていた。ただ1匹のコウモリが，トゥリャンの入り口を覆っていた。そこで我らの女系の男子が生まれ，我らの男系の男子が生まれきた。そこで我らの荷が，夜の暗闇の中で与えられた。汝ら，我らの息子よ」とクァクァウィツとサクテカウが言った。汝ら，私の息子よ。語られたことを彼らは決して忘れなかった。我らの祖父達はとてもすぐれていた。ここに彼らを惹きつける言葉があった。

6.
ℂ Tok xoɲ pi xabax 4ape ruma katee katata
toq x-oj-pixab'-ä-x[51] k'a pe r-uma qa-te' qa-tata
when CMP-B1PL-order-SF-PAS then coming A3-cause A1PL-mother A1PL-father
我らの母と我らの父によって我らが命令されたとき，

oxlahu4hob 4a vukama3 / oxlahuɲ 4hob 4a aɲ labal
ox-laju ch'ob k'a wuq amaq' ox-lajuj ch'ob' k'a aj lab'al
three-ten division then seven tribe three-ten division then AG war
7つの部族は13の隊。戦士は13の隊。

ok xoɲ pe pa tullan, chi3e kum chia3a,
oq x-oj-pe pa Tullan, chi q'eq-um chi aq'a,
when CMP-B1PL-come PR Tulan PR black-N PR night
我らが暗闇の中で，夜に，トゥリャンからやって来たとき，

51） *pixab'aj* は「なにかをするように命令する mandar a otro que haga algo（OS）」，「用意する，警告する，処理する，許す，指定する，委任する apercibirse, despachar, dispensar, emplazar, licenciar, mandar（TC）」，「許可する，許す，委託する，準備する dar permiso, permitir, encomendar, preparar（SS）」などがあり，文脈によっても一義的に決めることが難しい語である。*pixab'*「最後の助言を与える dar consejo final（Carmack and Mondloch 1989: 124）」

ok xya / peri kikan
oq x-Ø-ya' pe ri q-iqa'n
when CMP-B3-give(PAS) coming D A1PL-burden
我らの荷が与えられたとき，

tok xu4am ri kan vukama3 aɲ labal xoɲ cholena
toq x-Ø-u-k'äm r-iqa'n wuq amaq' aj lab'al x-oj-chol-e' na[52)]
when CMP-B3-A3-take A3-burden seven tribe AG war CMP-B1PL-line-IV still
７つの部族と戦士の荷を受け取ったとき，我らは整列した。

chuxocon / 4a tullan x4ohe viri vukama3,
ch-u-xokon k'a Tullan x-Ø-k'oj-e' wi ri wuq amaq'
PR-A3-left then Tullan CMP-B3-exist-IV FM D seven tribe
トゥリャンの左側にその７つの部族がいた。

chiriki3a4a tullan x4ohe vi ri xchole vi aɲ / labal
chi r-iqi-q'a' k'a Tullan x-Ø-k'oj-e' wi ri x-Ø-chol-e' wi aj lab'al[53)]
PR A3-right-hand then Tullan CMP-B3-exist-IV FM D CMP-B3-line-IV FM AG war
そしてトゥリャンの右側には，戦士がいて，整列した。

nabey na xu4am rikan vukama3
nab'ey na x-Ø-u-k'äm r-iqa'n wuq amaq'
first before CMP-B3-A3-take A3-burden seven tribe
まず最初に７つの部族が荷物を受け取った。

4ate4a xu4am chic ri kan aɲ labal /
k'atek'a x-Ø-u-k'äm chik r-iqa'n aj lab'al
later CMP-B3-A3-take more A3-burden AG war
それから後に，戦士が荷を受け取った。

Xa4a ruyon xit puak 3u3uraxon 4ubul chac tit
xa k'a ru-yon xit pwäq q'uq'-u-raxon k'ub'ul chaktit
just then A3-only turquoise metal quetzal-ADJ-bluebird feather red feather
トルコ石，金，緑のケツァル鳥の羽，赤い羽根

ru4in4a 4'jbanic, 4otonic, / quiyanic
r-uk'in k'a tz'ib'-a-n-ïk, k'ot-o-n-ïk, kiy-a-n-ïk[54)]
A3-with then write-SF-AP-N carve -SF-AP-N shake-SF-AP-N
そしてまた，書いたもの，彫ったもの，揺り動いたもの，

---

52) VO または VOS と解釈できる。VO とみると訳文のようになる。*k'äm* の主語マーカーは *u* であり，単数扱いである。Maxwell and Hill は主語が指定されていない he と解釈している。しかし *wuq amaq', aj lab'al* は次の文では明らかに単数扱いであるので，それらが主語とみて問題ないだろう。そこで，VOS と解釈して，７章をまとめた訳では，「７つの部族と戦士が荷を受け取った」とした。
x...na は necessitative “have to”（tzutujil 語；Dayley 1985: 85）「我らは整列しなければならなかった」義務 obligativo（GN 106）

53) *wi* は場所前置のマーカー。*ri* があることで，*ri* 以下は関係節とみられ，整列した人となりうるが，*wi* があるので，トゥリャンの右という場所にかかると解釈できる。たいへん興味深い構文である。

54) *kiyanïk*「木が揺れる menear un árbol, mover un árbol（DK）」，*n-u-kiyaj*「揺れる sacude（DC）」。*kiyaj*「他を侮蔑する deshonrrar a otro（OS）」。*kiyaxik (kiiyaan, xkiiyaaj)*「伝染する contagiar（Pérez Mendoza and Hernández Mendoza 1996, Tz'utujiil）」。いずれも絶対動詞の名詞化。*k'ot* は根他動詞，ほか２つは派生他動詞。

xul bix 4hol3iɧ may 3iɧ pek cacauɧ
xul b'ix ch'ol-q'ij may-q'ij peq kakaw
flute song count-day 20 year.cycle-day pataxte cacao
笛，歌，神聖暦，太陽暦，パタシュテ（野生のカカオ），カカオ

xaruyon 3inomal xrikaɧ / pe pa tullan a4ariaɧlabal
xa ru-yon q'inom-al x-Ø-r-iq-a-j pe pa Tullan a k'a ri aj lab'al[55]
only A3-only rich-N CMP-B3-A3-load-SF-TV coming PR Tullan EMP then D AG war
ただ富をたしかにその戦士がトゥリャンから運んできた

xaruyon 4hapocob xaçataçic chee xa3iom aɧ / ri kan
xa ru-yon ch'a' pokob' xa set-es-ïk che' xa q'i'-om aj r-iqa'n[56]
just A3-only arrow shield just round-DUP-ADJ wood just straight-ADJ cane A3-burden
矢と楯だけ，ただ丸い木とまっすぐな葦が彼の荷であった。

ok xpe pa tulla-
oq x-Ø-pe pa Tulla[n]
when CMP-B3-come PR Tullan
トゥリャンから来たとき。

6 章訳
我らの母と我らの父によって我らが命じられたとき，７つの部族は13の隊があり，戦士も13の隊があった。夜の暗闇の中で，我らはトゥリャンからやって来て，我らに荷が与えられた。そして７つの部族と戦士は荷を受け取って，我らは整列した。トゥリャンの左側にはその７つの部族がいた。そしてトゥリャンの右側には戦士がいて，整列した。最初に７つの部族が荷物を受け取った。そのあと戦士も荷を受け取った。それはトルコ石，金，緑のケツァル鳥の羽，赤い羽根，そしてまた，書いたもの，彫ったもの，揺り動いたもの，笛，歌，神聖暦，太陽暦，パタシュテ（野生のカカオ），カカオであった。まさにその戦士が富をトゥリャンから運んできたのだ。トゥリャンから来たとき，矢と楯，丸い木とまっすぐな葦だけがその荷であった。

7.
ℂ Tok xpixa 4a katee katata
toq x-Ø-pixa'[57] k'a qa-te' qa-tata'
when CMP-B3-order then A1PL-mother A1PL-father
我らの母，我らの父が命令したとき，

xcha4a ohix4a ix nu4ahol yxnumeal
x-Ø-cha'[58] k'a oj-ix k'a, ïx nu-k'ajol ïx nu-me'al
CMP-B3-say then go(IMP)-B2PL then C2PL A1-son C2PL A1-daughter
言った，「行きなさい。汝ら，我らの息子，我らの娘たち。

55） *a* は *ja* の略と思われる。文の主語となり得る。*ja/a* は文頭でなくていい。*jak'ari* には「確かに，疑いもなく，しかし ciertamente, sin duda, pero（SS）」という意味もある。
56） 形容詞化 *-ik/-om*。丸い木とまっすぐな葦とは楯と矢の言い換えか（Maxwell and Hill 2006: 32）。
57） *pixa'* は「命ずる mandato, orden; ordenar, mandar, disponer（SS）」。
tin pixabaj（他動詞 activo），*ki pixaban*（単動詞 absoluto），*ki pixa*（自動詞 neutro）（TC）
58） *xcha* は通常文の最後に生起するが，ここでは文頭。

ree y / vi kanee ree 4a ytzukuɲ y 3ooɲee
re iw-iqa'n-e' re k'a i-tzuq-uj i-q'o'-oj-e"[59]
D A2PL-burden-D D then A2PL-bring.up-N A2PL-feed-N-D
これは汝らの荷である。そしてこれは汝らの育てたもの，汝らの養ったものである。」

xucheex 4ari chay abaɲ
x-Ø-uche'-ë-x[60] k'a ri chay ab'äj
CMP-B3-call-SF-PAS then D obsidian stone
黒曜石が繰り返し言われた。

ohix4a tivil ayhu / yubal yta3ahal
oj-ix k'a t-Ø-iw-il-a' i-juyub'-al i-taq'aj-al[61]
go(IMP)-B2PL then IMP-B3-A2PL-find-SUF A2PL-hill-POS A2PL-plain-POS
「行って，汝らの山と野を見つけなさい。

4achila4a 4'aka palouɲ 4oɲ vi y huyubal yta3ahal
k'a chi la'[62] k'a ch'aqa' palow k'oj wi i-juyub'-al i-taq'aj-al
then PR D then other sea exist FM A2PL-hill-POS A2PL-plain-POS
あっちの海の向こうに，汝らの山と野がある。

yx / nu4ahol,
ïx nu-k'ajol,
C2PL A1-son
汝ら，我が息子たち。

4achila4a tiçaviru vach ree y vikan
k'a chi la' k'a t-Ø-i-sa' wi ru-wäch[63] re' iw-iqa'n
then PR D then ICP-B3-A2PL-extend FM A3-face D A2PL-burden
あちらで汝らの荷を手に入れなさい。

mix nu yael y 3inomal y va / hauarem
mi-x-Ø-nu-ya' el i-q'inom-al iw-ajaw-ar-em[64]
REC-CMP-B3-A1-give out A2PL-rich-POS A2PL-lord-IV-N
私が汝らの富，汝らの王権を与えた。」

---

59) 現代カクチケル語では，*re...re'* という係り結びがみられるが，*re'...-e'* はそれにあたると思われる。*ree* は *re'* と転写すべきであろうが，ここでは現代表記に合わせ *re* とした。

60) *ucheej* は「料理をつくる，語る，他の人が言ったことを繰り返す hacer algún plato, preparar la comida, relatar, narrar, repetir lo que otros han dicho（SS）」。

61) *oj....*V-*a* の命令構文。キチェ語では *juyub'* であり，*juyu'* は *juyub'* であったことが接尾辞がつくことでわかる。所有される山と野は住むべきところとなろう。

62) *k'a chi la*「もっとむこう más allá」。*wi* は場所前置マーカー。

63) *sa' wäch* にはいろいろな意味があり，判断に苦しむが，Coto のあげた例から，「手に入れる」という意味と解釈したい。*sao ruwach*「認識する，見分ける，名声を回復する reconocer, recobrar la fama（SS）」，*sa*「初めて使う，手に入れる，日にさらす，焼く，乾かす estrenar, obtener, exponer al sol, asar, secar（SS）」，「初めて使う，獲得する estrenar, lograr（TC）」。*tin sa ruwach*「しわを伸ばす，初めて使う desarrugar lo arrogado, estrenar（OS）」，*qi na tin sa ruwach nu tziaq, xtziaqir na ch'u wij*「私は服を手に入れ，古くなるまで着る he logrado mi vestido, que hasta que se ha embejecido lo he traido（TC）」

64) 所有による与格表現。

xeu cheex 4ari oxlahu 4hob vukama3, oxlahu4hob aɲ labal /
x-e-uche'-ë-x k'a ri ox-laju ch'ob' wuq amaq', ox-laju ch'ob' aj lab'al
CMP-B3PL-call-SF-PAS then D three-ten division seven tribe three-ten division AG war
７つの部族の13の隊，戦士の13の隊は語られた。

ok xyape rimi4h bal quichin ri chee abaɲ,
oq x-Ø-ya' pe ri mich'-b'äl k-ichin ri che' ab'äj[65],
when CMP-B3-give(PAS) coming D tear-I A3PL-for D tree stone
木石を引き抜く道具が渡されたとき

xquikaɲ pe pa tullan,
x-Ø-k-iq-a-j pe pa Tullan,
CMP-B3-A3PL-load-SF-TV coming PR Tullan
彼らはトゥリャンから運んできた

xibalbay / 4a xyaope ri chee abaɲ, chiki chin
Xib'alb'ay k'a x-Ø-ya'-o pe ri che' ab'äj, chi q-ichin[66]
Xibalbay then CMP-B3-give-AP coming D tree stone PR A1PL-for
シバルバイこそが木石を我らに与えた。

que chari henabey katata kamama, / ri 3a3avitz çact e çauɲ
k-e-cha' ri je nab'ey qa-tata' qa-mama', ri Q'aq'awitz Saktekaw
ICP-B3PL-say D EMPL first A1PL-father A1PL-grandfather D Q'aq'awitz Saktekaw
最初の我らの父，我らの祖父，クァクァウィツとサクテカウが言った。

he ki xey kanpe henauipe ki 4o quitziɲ-
je qi x-e'-iq-a-n pe je nawipe qi k'o ki-tzij
EMPL true CMP-B3PL-load-SF-AP coming EMPL furthermore true exist A3PL-word
彼らが確かに運んできた。さらに確かに彼らの言葉があった。

７章訳
我らの母，我らの父が命令して，言った。「行きなさい。汝ら，我らの息子，我らの娘たち。これが汝らの荷である。そしてこれは汝らの育て養ったものである」と黒曜石に言った。「そして汝らの山と野を見つけに行きなさい。あちらの海の向こうに，汝らの山と野がある。汝ら，我が息子たち。あちらで汝らは汝らの荷を拡げなさい。私は汝らに富と王権を与えた。」と７つの部族の13の隊，戦士の13の隊に語った。彼らがトゥリャンから運んできた木石（墓標・記念碑）を引き抜く道具が渡された。「木石を我らに与えたのはシバルバイであった」と最初の我らの父祖であるクァクァウィツとサクテカウが言った。彼らが確かに運んできた。さらに確かに彼らの言葉があった。

8.
ℂ Vukama3 4a nabey xpeul pa tullan quecha
wuq amaq' k'a nab'ey x-Ø-pe ul pa Tullan k-e-cha
seven tribe then first CMP-B3-come hither PR Tullan ICP-B3PL-say
７つの部族が最初にトゥランからきたという。

65) *mich'* は「引き抜く，雑草を取り除く，だます arrancar, escardar, engañar（SS）」。*ri che' ab'äj* は「先祖を祀る墓または記念碑，墓標」ということではなかろうか。
66) 行為者焦点化文であるが，目的語あり，間接目的語が *chi q-ichin* 斜格。

4axam bey xoɲ pe oɲ aɲ lab'al
k'a xamb'ey x-oj-pe öj aj lab'al
then following CMP-B1PL-come C1PL AG war
次に我々が来た。我らは戦士である。

ru / 4amom chi4a vikan ronohel vukama3 aɲ labal
Ø-ru-k'am-om chi(k) k'a r-iqa'n r-onojel wuq amaq' aj lab'al
B3-A3-bring-PER already then A3-burden A3-all seven tribe AG war
７つの部族と戦士みんながすでに荷を受け取っていた。

tok xhak 4ar u chi tullan /
toq x-Ø-jaq k'a ru-chi' Tullan
when CMP-B3-open(PAS) then A3-mouth Tullan
トゥリャンの戸が開けられたとき。

８章訳
７つの部族が最初にトゥリャンから来た，と彼らは言う。次に我ら戦士がやって来た。トゥリャンの扉が開けられたとき，７つの部族と戦士みんなはすでに荷を受け取っていた。

9.
Ha4a4'utuhile ri nabey vukama3 ok xpe pa tulan
ja k'a Tz'utujil-e' ri nab'ey wuq amaq' oq x-Ø-pe pa Tulan
EMP then Tz'utujil-PL D first seven tribe when CMP-B3-come PR Tulan
トゥランから来たとき，ツトゥヒルが最初の７つの部族であった。

xe4iz naperi vukama3 /
x-e-k'is-na-pe[67] ri wuq amaq'
CMP-B3PL-finish(PAS)-before-come D seven tribe
７つの部族が来るのが終わった。

4ate 4aok xoɲ pe oɲ aɲ labal quecha.-
k'atek'a oq x-oj-pe öj aj lab'al k-e-cha'.
later when CMP-B1PL-come C1PL AG war ICP-B3PL-say
我らが来たのはそのあとであった。我らは戦士である，と彼らはいう。

Xcha4aperi katee katata
x-Ø-cha' k'a pe ri qa-te' qa-tata'
CMP-B3-say then coming D A1PL-mother A1PL-father
我らの母，我らの父が言った

ok xoɲ / pixabaxpe
oq x-oj-pixab'-ä-x pe
when CMP-B1PL-order-SF-PAS coming
我々が命令されたとき

67) *na* は「時，その前，そのあと cuando, ante que, después que (SS)」，*nape* は「下の方へ hacia abajo (SS)」。

ohix 4a yx aumeal[68] yx nu4ahol
oj-ix k'a ïx nu-me'al ïx nu-k'ajol
go-B2PL then C2PL A1-daughter C2PL A1-son
「では行きなさい。汝ら，我が娘よ，我が息子よ。

xtin yael y 3inomal yvahaua / rem,
xt-Ø-in-ya' el i-q'inom-al iw-ajaw-ar-em,
POT-B3-A1-give out A2PL-wealth-POS A2PL-lord-IV-N
私は，汝らに富，汝らに王権を与えよう。

xtinyael y 3a3al y tepeual
xt-Ø-in-ya' el i-q'aq'-al i-tepew-al
POT-B3-A1-give out A2PL-fire-POS A2PL-majesty-POS
私は汝らに力を，威厳を与えよう。

yxmuŋ yx4a3alibal,
ïx muj ïx k'a q'al-ib'äl[69]
C2PL canopy C2PL then visible-LOC(throne)
汝ら，陰となるもの，そして汝ら，集まるところ。

harumari xtivikaŋ / ree,
ja r-uma ri' xt-Ø-iw-iq-a-j re',
EMP A3-cause D POT-B3-A2PL-load-SF-TV D
なぜなら，汝らが運ぶであろうから，

çeteçic chee 3iom aŋ 4haa, pocob 4u4um çaŋ cab,
set-es-ïk che' q'i'-om aj ch'a', pokob' k'uk'um saj-kab',
round-DUP-ADJ tree straight-ADJ cane arrow shiled feather white-ground
丸い木，まっすぐな葦，矢，楯，羽，白い土を

vue ta4a mixivikaŋ / xit puak, 3u3 raxom
we ta k'a mi-x-Ø-iw-iq-a-j xit pwäq, q'uq' rax-om
if IRR then REC-CMP-B3-A2PL-load-SF-TV turquoise gold quetzal green-feather
もし汝らが，トルコ石，金，ケツァル，緑羽を運んだとしたのならば，

vue ta 4a xtivikaŋ 4'ibanic, 4otonic,
we ta k'a xt-Ø-iw-iq-a-j
if IRR then POT-B3-A2PL-load-SF-TV
もし汝らが運ぼうとするのなら，

4hol3iŋ may 3iŋ, / xul, bix,
tz'ib'-a-n-ïk, k'ot-o-n-ïk, ch'ol-q'ij may-q'ij, xul, b'ix,
write-SF-AP-N carve-SF-AP-N order-day count-day flute song
書いたもの，彫ったもの，神聖暦，太陽暦，笛，歌を

---

68) 原文は aumeal と読めるが，後ろとの対句とみられるので，*numeal* と改めた。

69) *q'alibäl* は「王の背もたれ，玉座 espaldar o trono de rey（OS）」，「要人の集まる所 sitio donde se reúnen las personas principales（SS）」。*q'al*「見えるようになる，現れる，大きくなる hacerse visible, aparecerse, ser de gran tamaño（SS）」に場所や道具を表わす -Vb'äl という接尾辞がついたもの。*oj k'o xe a muj oj k'o xe a q'alibal*「我らはあなたの王座の下にいます estamos debajo de tu trono（OS）」

bix ye3etaɲ rumal,
b’-ix-yeq’-etäj r-umal,
NEG/HOR-B2PL-tread-CPAS A3-cause
それによって踏みつけられてしまわないように。

xaui4a y vi chin ree mix rikaɲ vukama3
xawi k’a iw-ichin re’ mi-x-Ø-r-iq-a-j wuq amaq’
also then A2PL-possession D REC-CMP-B3-carry-SF-TV seven tribe
７つの部族が運んだものは汝らの所有物である。

4a /（p.20）chila ti4am vi,
k’a chi la’ t-Ø-i-k’äm wi,
then PR D ICP-B3-receive FM
そちらで汝らは受け取る。

yx quixi chinan, yx quix çao ruvach,
ïx k-ix-ichin-a-n, ïx k-ix-sa’-o ru-wäch,
C2PL ICP-B2PL-possess-SF-AP C2PL ICP-A2PL-extend-AP A3-face
汝らが自分のものにする。汝らが手に入れる。

mani cahavarem, mix / nuyael,
mani k-ajaw-ar-em, mi-x-Ø-nu-ya’ el,
NEG A3PL-lord-IV-N REC-CMP-B3-A1-give out
彼らに王権を私が与えることはなかった。

ha4a rixxtivikaɲ, kitziɲ nim ru3iɲ,
ja k’a ri xt-Ø-iw-iq-a-j, qi-tzij nïm ru-q’ij,
EMP then D POT-B3-A2PL-carry-SF-TV A1PL-word big A3-day
汝らが運ぶであろうものは，その運が確かに大きい。

mani quixye3etaɲ vi, ha4a quix / nimar vi
mani k-ix-yeq’-etäj wi, ja k’a k-ix-nim-är wi[70)]
NEG ICP-B2PL-disrespect-CPAS FM EMP then ICP-B2PL-big-IV FM
汝らが軽蔑されてしまわないように（踏みつけられてしまうことがないように），しかし汝らが大きくなるように。

ree çeteçic chee 3iom aɲ,
re’ set-es-ïk che’ q’i’-om aj,
D round-DUP-ADJ tree straight-ADJ cane
これは丸い木，まっすぐな葦。

mani quixvar quix4hacataɲ vi yx nume / al yx nu4ahol
mani k-ix-wär k-ix-ch’ak-atäj wi[71)] ïx nu-me’al ïx nu-k’ajol
NEG IMP-B2PL-sleep IMP-B2PL-win-CPAS FM C2PL A1-daughter C2PL A1-son
汝ら眠らないよう，負けてしまわないよう。汝ら我が娘よ，汝ら我が息子よ。

70） *mani...wi* と *jak’a ...wi* は否定と肯定の対。

71） *mani...wi* によって２つの文章をくくっていると見なせる。12章を見よ。*wär* のあとにも *wi* がある。*wär* は「眠る」であるが，他に「止まる，寝起きの悪い，泊まる，敗北した detenerse, ser perezoso, dormir（SS），alvergarse en alguna cosa, dormir, vencido ser（OS）」という意味もある。

xtin ya 4ael y vahauarem, yx oxlahuŋ chiaŋ popo
xt-Ø-in-ya' k'a el iw-ajaw-ar-em, ïx oxlajuj chi aj-pop-o'[72]
POT-B3-A1-give then out A2PL-lord-IV-N C2PL three-ten PR AG-mat-PL
私は汝らに王権を与えるであろう。汝ら13のアフポップよ。

tihu / namaŋ 4a y4ha y pocob
t-Ø-i-jun-am-a-j[73] k'a i-ch'a' i-pokob'
ICP-B3-A2PL-one-ADJ-SF-TV then A2PL-arrow A2PL-shield
汝らは矢と楯をひとつにせよ,

yvahaauarem y3a3al, y tepeual, y muŋ y3alibal, /
iw-ajaw-ar-em i-q'aq'-al, i-tepew-al, i-muj i-q'al-ib'al,
A2PL-lord-IV-N A2PL-fire-POS A2PL-majesty-POS A2PL-canopy A2-visible-LOC(throne)
汝らの王権，汝らの力，汝らの威厳，汝らの天蓋，汝らの玉座を。

ree 4a y nabey ale xucheex ri 4eche vinak,
re' k'a i-nab'ey-al-e'[74] x-Ø-uche'-ë-x ri K'eche' winäq,
D then A2PL-first-POS-D CMP-B3-call-SF-PAS D K'eche people
これは汝らの守る（最初の）ものである」と，ケチェ人は言われた。

ok xpeul oxlahu4haob chiaŋ / labal pa tullan-
oq x-Ø-pe ul oxlaju ch'ob' chi aj lab'al pa Tullan
when CMP-B3-come hither three-ten division PR AG war PR Tullan
戦士のその13部隊がトゥリャンから着いたとき

Ha4anabey xpe 4eche vinak
ja k'a nab'ey x-Ø-pe K'eche' winäq
EMP then first CMP-B3-come K'eche people
まず最初にケチェの人がやってきた。

xa4a 4holloŋ tacaxepe / val rikan 4echevinak,
xa k'a ch'ol-oj takaxepewal r-iq-an K'eche' winäq,
only then flay-N Tlacaxipehualistli A3-burden-N K'eche people
それからタカシェペワル月の皮剥がケチェの人の荷である

ok xpeul rachbil hetak 4a ruhay ruchinamit,
oq x-Ø-pe ul r-ach-b'il je taq k'a ru-jay ru-chinamït,
when CMP-B3-come hither A3-accompany-I EMPL DIM then A3-house A3-lineage
彼の仲間が着いたとき，彼らは，家族や親族や,

ru3a / rama3 rihutak 4hob chiaŋ labal,
ru-q'a' r-amaq' ri ju-taq ch'ob' chi aj lab'al,
A3-arm A3-tribe D one-PL division PR AG war
部族の１枝や戦士の１部隊であった。

---

72) *pop* は「ムシロ，ゴザ」の意味であるが，王が座るところであり，*aj pop* とは「王，酋長 cacique mayor（SS）」を意味する。

73) *junamaj* は「同じにする，比較する igualar, comparar（GK: 150）」。

74) *re...e'* という係り結びと解釈した。*nab'eyaj* は「先行する，言い訳をする，守る，いうことを聞かない preceder; hacer algo antes que otros; excusarse; defenderse; no atender a las razones de los demáas（SS）」。

tok xpeul patullan okx4iz 4aperonohel-
toq x-Ø-pe ul pa Tullan oq x-Ø-k'is-k'a-pe r-onojel
when CMP-B3-come hither PR Tullan when CMP-B3-finish(PAS)-then-come A3-all
トゥリャンからやって来たとき，すべてが来終わったとき，

9章訳
トゥリャンから来たとき，ツトゥヒルが7つの部族の最初であった。7つの部族が来るのが完了したあと我ら戦士が来た，という。我らの母，我らの父が，我らに命じて，言った。「行きなさい。汝ら，我が娘よ，我が息子よ。われは，汝らに富，汝らに王権を与えよう。われは汝らに力を，威厳を与えよう。汝ら天蓋となり，そして汝ら玉座となるものよ。なぜなら，汝らが丸い木，まっすぐな葦，矢，楯，羽，白い土を運ぶであろうから。もし汝らが，トルコ石，金，ケツァル，緑羽を運んだならば，もし汝らが書物，彫刻物，神聖暦，太陽暦，笛，歌を運ぶなら，それによって軽蔑されてしまわない（踏みつけられてしまわない）ように。7つの部族が運んだものは汝らのものである。そちらで汝らは受け取る。汝らこそ，自分のものにして，手に入れる人だ。われが彼らに王権を与えることはなかった。汝らが運ぶものは大切なものだ。汝らは軽蔑されず，偉大になるように。これらは丸い木，まっすぐな葦である。汝ら敗北しない（眠らない）よう，負けてしまわないよう，汝ら我が娘よ，汝ら我が息子よ。われは汝らに王権を与えよう。汝ら13の支配者よ。汝らは矢と楯，汝らの王権，汝らの力，汝らの威厳，汝らの天蓋，汝らの玉座をひとつにせよ。これは汝らの最初にするものである」とケチェ人に語った。
戦士の13部隊がトゥリャンから着いたとき，最初にやってきたのはケチェの人であった。タカシェペワル月の剥皮がケチェの人の荷であった。彼の仲間が着いたとき，家族や親族や部族の1分派や戦士の1部隊を引き連れてきた。トゥリャンからやって来て，すべてが来終わった。

10.
℃ Xpe rabinale, xpe ço4'il vinak-xpe tukuchee-
x-Ø-pe Rab'inal-e', x-Ø-pe Sotz'il winäq x-Ø-pe Tuquche'
CMP-B3-come Rabinal-PL CMP-B3-come Sotz'il people CMP-B3-come Tuquche
ラビナルがやってきて，ソツィルの人がやってきて，トゥクゥチェがやってきた。

xpetuhalahay-Vucha / bahay-aɧ 4hu mila hay—
x-Ø-pe Tujala-jay Wuchab'a-jay Aj Ch'umil-a-jay.
CMP-B3-come Tujala-house Wuchaba-house AG Ch'umila-house
トゥハラハイ，ウチャバハイ，アフ・チュミラハイがやってきた。（サカプラスの人々）

xpe chic lama3i,-cumatz-
x-Ø-pe chik Lamaq'-i', Kumätz
CMP-B3-come more Lamaq'-PL snake
ラマクィとクマッツもやってきた。

xpe chic akahal / vinak.-Aɧ tucuru
x-Ø-pe chik Aqajal winäq[75]. Aj Tukur-u'
CMP-B3-come more Aqajal people AG owl-PL
さらにアクァハルの人，アフ・トゥクルもやって来た。

75) Aqajal（= beehive），自称は Chajoma という（Hill 1996）。キチェの神話 Popol Vuj では Aqul。必ず *aqajal winäq* として登場する。Chajoma の都は Mixco Viejo 遺跡のこととされており，Kaqchikel の Iximche，K'iche の Q'umarkaaj にあたる政体の中心地である。

x4iz yape ronohel ri;
x-Ø-k'is-ya-pe r-onojel ri',
CMP-B3-finish(PAS)-already-come A3-all D
すべての到来が終わった。

Tok xpe chi4ari oxlahuɧ chiaɧ / labal
toq x-Ø-pe chi(k) k'a ri oxlajuj chi aj lab'al
when CMP-B3-come more then D thirteen PR AG war
その13の戦士もやってきたとき,

rioɧ bacaɧ pokoɧ bacaɧ xahil
ri öj B'akaj Poq öj B'akaj Xajil
D C1PL B'akaj Poq C1PL B'akaj Xajil
我らはバカフ・ポック,我らはバカフ・シャヒルである。

hun xna beyaɧ, hun4 a xxambey aɧ / chi ki chin rioɧ
jun x-Ø-nab'ey-aj, jun k'a x-Ø-xamb'ey-aj chi q-ichin ri öj[76)]
one CMP-B3-first-IV one then CMP-B3-next-IV PR A1PL-for D C1PL
ひとつが最初であり,我らのなかのひとつが次に来るものであった。

runabey bacaɧ bacaɧ pok 4anabey xpe,
ru-nab'ey B'akaj B'akaj Poq k'a nab'ey x-Ø-pe,
A3-first B'akaj B'akaj Poq then first CMP-B3-come
バカフの最初,バカフ・ポックが最初に来た。

oɧ 4axambey xoɧpe / rioɧ bacaɧ xahil,
öj k'a xamb'ey x-oj-pe ri öj B'akaj Xajil,
C1PL then next CMP-B1PL-come D C1PL B'akaj Xajil
続いて我々が来た。我々はバカフ・シャヒルである。

Quecharie katata kamama yxka4ahol.
k-e-cha' ri e qa-tata' qa-mama' ïx qa-k'ajol.
ICP-B3PL-say D B3PL A1PL-father A1PL-grandfather C2PL A1PL-son
我らの父,我らの祖父が言った。汝ら我らの子供よ。

xmier ok 4ati / pe vukama3.
x-mi'er oq k'a ti-Ø-pe wuq amaq'.
CMP-a.while.ago PLUP then ICP-B3-come seven tribe
７つの部族がやって来たのはほんの少し前であった。

Xmier ok 4atiti quer rupetic aɧlabal-
x-mi'er oq k'a ti-Ø-tik-ër ru-pe-t-ik aj lab'al
CMP-a.while.ago PLUP hen ICP-B3-begin-IV A3-come-E-N AG war
戦士の到来が始まったのは少し前であった。

76) *jun* V, *jun* V *chi qichin ri öj* 構文は,数詞と *chi qichin ri öj* が分離しているが,両方の *jun* に *chi qichin ri öj* が係る文と解釈した。

Tok xoɲpe y4a oɲ / cak chequel vinak
toq x-oj-pe k'a öj kaqchikel winäq
when CMP-B1PL-come then C1PL kaqchikel people
我らカクチケルの人が来たとき，

kitziɲ vichi xambey chic xoɲpeul patullan
qi-tzij wi chi xamb'ey chik x-oj-pe ul pa Tullan
true-word INT PR next again CMP-B1PL-come hither PR Tullan
確かに我らはトゥリャンから来た最後であった。

mani / hun chic 4o can ok xoɲ pe
mani jun chik k'o kan oq x-oj-pe
NEG one more exist remaining when CMP-B1PL-come
我らが来たとき，誰一人残っていなかった，

quechari 3a3avitz çactecauɲ
k-e-cha' ri Q'aq'awitz Saktekaw
ICP-B3PL-say D Q'aq'awitz Saktekaw
かのクァクァウィツとサクテカウが言った。

xoɲ pixalax chipe / he ree aɲay achina mithe,
x-oj-pixab'-ä-x chi(k) pe je re a-jay a-chinamit je[77],
CMP-B1PL-order-SF-PAS more coming EMPL D A2-house A2-lineage PL
「我々は新たに命令された。これらは汝の家族であり，汝の血筋である」と

que vchee x 4ari 3aka4uch, ba4ahol çibakihay /
k-e'-uche'-ë-x k'a ri Q'eqak'üch, B'ak'ajol Sib'aqijay
ICP-B3PL-call-SF-PAS then D Q'eqak'üch B'ak'ajol Sib'aqijay
かのクェクァクッチとバカホルとシバクィハイはそう言われた。

ree 4ay vaɲ pop he,
re k'a iw-aj-pop je,
D then A2PL-AG-mat PL
「これは汝らのアフポップであり，

hun aɲ pop hun4a aɲ po 4amahay chi quichin ree
jun aj-pop jun k'a aj-po k'amajay chi k-ichin re'
one AG-mat one then AG-mat K'amajay PR A3PL-for D
そのうちのひとつはアフポップ，もうひとつはアフポカマハイ」と

xeu / cheex 4ari 3aka4uch ba4ahol çibaki hay
x-e'-uche'-ë-x k'a ri Q'eqak'üch B'ak'ajol Sib'aqijay
CMP-B3PL-call-SF-PAS then D Q'eqak'üch, B'ak'ajol Sib'aqijay
クェクァクッチとバカホルとシバクィハイは言われた。

77) *ree (re')..je* という形が2段あとに出てくるが，機能から考えて，*re (re'e)...e* と同じものとみられる。*ree* は現代表記では *re* であるべきである。テキストでは *ree* と *re* の使い分けは十分ではない（文法篇1.3 参照）。

yx 4a qui xalan quix4aholan qui / chin
ïx k’a k-ix-al-a-n k-ix-k’ajol-a-n k-ichin
C2PL then ICP-B2PL-son-SF-AP ICP-B2PL-son-SF-AP A3PL-for
「汝らこそが母方の子を産み，父方の子を産む。

yx quix 4ulu y vaʃ pop xeucheex
ïx k-ix-k’ul-u iw-aj-pop x-e’-uche’-ë-x
C2PL P-B2PL-receive-AP A2PL-AG-mat CMP-B3PL-call-SF-PAS
汝らこそがアフポップを受けとる」と彼らは言われた。

4are4a hetee, henam viri,
ke re’ k’a je te’, je nam[78] wi ri’,
like D then EMPL mother EMPL in-law FM D
だから母であり，義理である。

Ha4a / nabey, Ha4anabey xperi çibakihay
ja k’a nab’ey, ja k’a nab’ey x-Ø-pe ri Sib’aqijay
EMP then first EMP then first CMP-B3-come D Sibaqijay
確かに最初で最初にシバクィハイがやってきた。

ok xpe4ariba4ahol,
oq x-Ø-pe k’a ri B’ak’ajol,
when CMP-B3-come then D Bak’ajol
それからバカホルがやってきた

xpe chi4a 3aka / 4uch nabey xepe chinamit-
x-Ø-pe chi[k] k’a Q’eqak’üch nab’ey x-e-pe chinamït
CMP-B3-come more then Q’eqak’uch first CMP-B3PL-come lineage
クェクァクッチもやってきた。最初に一族たちがやってきた。

10章訳

ラビナルがやって来て，ソツィルの人がやって来て，トゥクゥチェがやって来た。トゥハラハイ，ウチャバハイ，アフチュミラハイがやって来た。ラマクィとクマッツもやって来た。さらにアクァハルの人，トゥクルもやって来た。さらに13の戦士がやって来て，彼らすべての到来が終わった。

「我らはバカフ・ポクゥ，我らはバカフ・シャヒルである。最初に来たものと次に来たものである。バカフのなかで一番，バカフ・ポクゥが最初に来た。次に我らが来た。我らはバカフ・シャヒルである。」と我らの父，我らの祖父が彼らに語った。汝ら我らの子供よ。

７つの部族がやって来て少し後，戦士の到来が始まって少し後，我らカクチケル人は来た。「確かに我らはトゥリャンから最後に来た。我らが来たとき，誰一人残っていなかった」と，かのクァクァウィツとサクテカウが言った。

「我らは新たに命じられた。これらは汝の家族であり，汝の一族である」と，かのクェクァクッチ

78) *te* は「母，叔母，既婚女性 madre, tia, mujer casada（SS）」，*tee* は「祖母，先祖 las abuelas, las antepasadas（SS）」である。*nan* は「母 madre（SS）」というが，*tee (te’)* はどの辞書でも母のことをさす。*qa-te’ qa-tata’* と対で出てくるときは，明らかに「我らの母と父」であり，「両親」を表わすことは間違いないが，ここのように，*te’ nam* とある場合は，判断が難しい。祖母であり，母と訳したいところであるが，*nam* はカクチケル語の辞書には見当たらない。しかし *ixnam*「義姉妹」という語に *nam* が現れる。*ix* は女性を表わす分類詞である。古典キチェ語でも *ix nam* に「義姉妹，義兄弟の嫁」という意味がある（Edmonson 1965, sister-in-law, brother-in-law’s wife）。また義母，義父を男が言う場合 *jite, jinam*，女が言う場合 *alite, alinam* といい，ここにも *nam* がみられる。*ji* は「婿または嫁」という意味であり，それから類推すると，「血のつながらない父親」という意味が抽出できる。*ixnam* も「義理の女性」ということになろうか。*je te je nam* はこれにあたる可能性がある。

とバカホルとシバクィハイは言われた。「これは汝らのアフポップであり，そのうちの一人はアフ・ポップ（正王），もう一人はアフ・ポ・カマハイ（副王）」とクェクァクッチとバカホルとシバクィハイに語った。

「汝らが母方の子を産み，父方の子を産むのである。汝らがアフ・ポップを受けとるのだ」と彼らに語った。だから義母であり，義父である。最初に，最初にやって来たのはシバクィハイであった。それからバカホルがやって来た。クェクァクッチもやって来た。最初に一族がやって来た。

11.

ℂ 4ate4a ok xoɧpe oɧ aɧ pop

k'atek'a	oq	x-oj-pe	öj	aj-pop
later	when	CMP-B1PL-come	C1PL	AG-mat

そのあと我らがやって来たとき，我らはアフポップであった。

tok xoɧ pixabax chi4ape ruma katee katata

toq	x-oj-pixab'-ä-x	chi(k)	k'a	pe	r-uma	qa-te'	qa-tata'
when	CMP-B1PL-order-SF-PAS	again	then	coming	A3-cause	A1PL-mother	A1PL-father

我らの母，我らの父に，我々はまた命じられた。

o / hix 4a yx numeal yx nu4ahol,

oj-ix	k'a	ïx	nu-me'al	ïx	nu-k'ajol,
go-B2PL	then	C2PL	A1-daughter	C2PL	A1-son

「行きなさい，汝ら私の娘よ，汝ら私の息子よ。

mixebe ahay achinamit maquixa quere / xcat xam beyaɧ

mi-x-e-b'e	a-jay	a-chinamit	maki	xa	ke	re'	xk-at-xamb'ey-aj
REC-CMP-B3PL-go	A2-house	A2-lineage	NEG	just	like	D	POT-B2-next-IV

汝の家族，汝の一族は行った。しかし汝はそのあとに続かないだろう。

at 4hipil al kitziɧ nim a3iɧ

at	ch'ip-il	al	qi-tzij	nim	a-q'ij[79]
B2	little.finger-N	son	true-word	big	A2-sun

汝は末っ子である。実際汝の運は大きい。

tux re4a atz u kuɧee xucheex / peri chee abaɧ

t-Ø-üx	re	k'a	a-tzuq-uj-e'	x-Ø-uche'-ë-x	pe	ri	che'	ab'äj
ICP-B3-be	D	then	A2-food-N-D	CMP-B3-say-SF-PAS	coming	D	tree	stone

汝の食べ物がここにある」と木石は語られた。

belehe toɧ rubi riabaɧ hun tihax chi4arubi hun chic

B'elej-e'	Toj	ru-b'i'	ri	ab'äj	Jun	Tijax	chi(k)	k'a	ru-b'i'	jun	chik
Beleje	Toj	A3-name	D	stone	one	Tijax	again	then	A3-name	one	more

ベレヘ・トフがその石の名前である。フン・ティハシュがもうひとつの名前である。

huhun / ti vi kaɧ xohucheex pe quecha—

ju-jun	t-Ø-iw-iq-a-j	x-oj-uche'-ë-x	pe	k-e-cha'
one-one	ICP-B3-A2PL-burden-SF-TV	CMP-B1PL-say-SF-PAS	coming	ICP-B3PL-say

「ひとつひとつ汝らは運べ」と，我々は語られた，と彼らは言った。

---

79) *q'ij* は「太陽，日」という意味であるが，そのほかに「運，機会，尊敬，人格，属性 sol, día, tiempo, ocasión, suerte, fortuna, santo del día, personalidad, respeto, propiedad (SS)」などの意味もある。

11章訳
そのあと我らアフ・ポップがやってきたあと，我らの母，我らの父にまた命じられた。「行きなさい，汝ら我が娘よ，汝ら我が息子よ。汝の家族，汝の一族は行った。しかし汝は後に続かないだろう。汝は末っ子だ。たしかに汝は大いについている。汝の食べ物がここにある」と木石に語った。ベレヘ・トフがその石の名前であった。フン・ティハシュがもうひとつの名前であった。「一つひとつ汝らは運びなさい」と我らに語ったという。

12.

ℂ Re4a ti vo queçaɲ e 4ha pocob achcayupil, 4u4um çaɲ cab
re k'a t-Ø-iw-ok-esa-j-e' ch'a' pokob' achkayupil[80], k'uk'um sajkab'
D then ICP-B3-A2PL-enter-CAUS-TV D arrow shield spear quetzal white earth
汝らが導入するものは，矢と楯と諸刃の槍と緑の羽と白土，

rach yaic 4aperi3a / vonon 3açital,
r-ach-ya'-ik k'a pe ri q'a-wonon q'a-sital,
A3-accompany-give(PAS)-N then coming D arm-bee arm-wasp
来て一緒に与えられるものは，ミツバチの手，スズメバチの手，

xo3ol 3ekal hab, çu4' moyeuɲ
xoq'öl q'eq-al jäb', sutz' moyew[81]
muddy black-N rain cloud fog
泥のおだやかな雨，霧。

ok xoɲ pixabax peree kitziɲ / nim xtivikaɲ
oq x-oj-pixab'-ä-x pe re qi-tzij nïm xt-Ø-iw-iq-a-j
when CMP-B1PL-order-SF-PAS coming D true-word great POT-B3-A2PL-burden-SF-TV
我々は命令されたとき，「本当に大きなものを汝らは運ぶだろう。

maniquixvar vi, quix4hacataɲ vi
mani k-ix-wär wi, k-ix-ch'ak-atäj wi[82]
NEG IMP-B2PL-sleep FM IMP-B2PL-defeat-CPAS FM
汝らは眠らない（負けない）ように。負かされないよう。

mani quix ye3ataɲ vi yx / nu4ahol,,
mani k-ix-yeq'-etäj wi ïx nu-k'ajol,
NEG IMP-B2PL-tample-CPAS FM C2PL A1-son
踏みつけられてしまわないよう。汝ら我が子よ。

---

80) *okesaj* は「導入する，差し挟む，受け入れる，信ずる introducir, meter, aceptar, creer（SS）」，「運ぶ，差し込むacarrear y meter en alguna parte（OS）」。*re...e'* は係り結び。*achkayupil* は「諸刃の槍lanza de dos filos（SS），lanza（FP）」，Maxwell and Hill はナワトル語の ichcayopil「綿鎧」の借用語としている。

81) *q'eqal* には「少し，適度に，ゆっくり，静かに，おとなしく，黒いもの，少しずつ poco, moderadamente, despacio, en silencio, mansamente（SS），blandamente, mansa persona, negra cosa, poco a poco（TC）」といった意味があるが，*q'eqal hab'* で「雨季 tiempo llovioso（TC）」という意味が与えられている。*xoq'ol* は「甘いものを食べる人 el que come cosas de dulce（SS）」とあるが，*xoq'öl* には「泥だらけの，ぬかるみの lodoso（FP）」という意味もある。*moyew*「かすみ，もや neblina（FP）」，*sutz'* は「雲 nube（SS）」であるが，２つ合わさった *sutz' moyew* は「霧，もや niebla（SS）」とある。

82) *mani...wi* は９章を見よ。*wär* の基本意は「眠る」であるが，「立ち止まる，怠惰な，泊まる，敗北した detenerse, ser perezoso, dormir（SS），albergarse en alguna cosa, dormir, vencido ser（OS）」などの意味がある。

haquix 3a3ar quixtepeuar vi, ha ti4ohe vi y vuxla
ja k-ix-q'aq'-är k-ix-tepew-är wi, ja ti-Ø-k'oj-e' wi[83] iw-uxla'
EMP IMP-B2PL-fire-IV IMP-B2PL-majesty-IV FM EMP ICP-B3-exist-IV FM A2P-breath
汝らは力つよくなるように，王になるように。汝らの恐れ（活力）となるように

ree çeteçic chee / 3iom aɲ, 4ha, pocob,
re set-es-ïk che', q'i'-om aj, ch'a', pokob',
D round-DUP-ADJ tree straight-ADJ cane arrow shield
それは丸い木，まっすぐな葦，矢，楯

vuetaɲ mixi vi kaɲ ree xit puak, 3u3uraxom
we taj mi-x-Ø-iw-iq-a-j re xit pwäq, q'uq'-u-rax-om
if IRR REC-CMP-B3-A2PL-bear-SF-TV D turquoise gold quetzal-ADJ-green-N
汝らがトルコ石，貴重な金，ケツァル鳥の羽を運んだのならば，

bix / ye3ataɲ, rumaxavi4a yvichin tux,
b'-ix-yeq'-etäj, r-uma xawi k'a iw-ichin t-Ø-üx,
NEG-B2PL-trample-CPAS A3-cause also then A2PL-possession ICP-B3-be
汝らは踏みつけられてしまわないように。なぜなら同じように汝らのものとなるから。

yx quixi chinan, quix çao ruvach /
ïx k-ix-ichin-a-n[84], k-ix-sa'-o ru-wäch
C2PL ICP-B2PL-possess-SF-AP ICP-B2PL-extend-AP A3-face
汝らが所有する。汝らが手に入れる。」

ri xit puak 3u3u raxom, 4'ibanic, 4otonic,
ri xit pwäq q'uq'-u-rax-om, tzib'-a-n-ïk, k'ot-on-ïk,
D turquoise gold quetzal-ADJ-green-N write-SF-AP-N carve-AP-N
トルコ石，金，ケツァル鳥の羽，書き物，彫り物，

ronohel ri mix rikaɲ vukama3, /（p.21）
r-onojel ri mi-x-Ø-r-iq-a-j wuq amaq',
A3-all D REC-CMP-B3-A3-carry-SF-TV seven tribe
７つの部族が運んだすべてのものであった。

4achila 4a xti çavi ruu ach chihuyubal,
k'a chi la' k'a xt-Ø-i-sa' wi ru-wäch ch-i-juyub'-al,
then PR D then POT-B3-A2PL-extend FM A3-face PR-A2PL-hill-POS
それからそちらで汝らはそれを汝らの山で手に入れるであろう。

tivulaaɲ ronohel
t-Ø-iw-ula'-a-j r-onojel
ICP-B3-A2PL-inhabit-SF-TV A3-all
汝らはすべてを泊める。

---

83) 前段の *mani...wi*（否定強調）に対する *ja...wi*（肯定強調）。*ja ta...wi* は「のために」という意味となる。*ja ta tinloq'oj wi*「私が愛するために para amarle yo（Flores: 163）」。

84) Maxwell and Hill は命令文としているが，*ix* が先行するから行為者焦点化文である。

tiça4a ruvach ri y / 4ha, y pocob
t-Ø-i-sa’ k’a ru-wäch ri i-ch’a’, i-pokob’
ICP-B3-A2PL-extend then A3-face D A2PL-arrow A2PL-shield
汝らは矢と楯を手に入れる。

hun nabeyal hun4a4hipilal chivivhin,
jun nab’ey al jun k’a ch’ipil al ch-iw-ichin,
one first son one then last son PR-A2PL-for
汝らのもののうち，１人は最初の子，もう１人は最後の子。

yx oxlahuɲ chiaɲ la / bal, yx4a oxlahuɲ chi ahava, chi yx aɲ pop
ïx ox-lajuj chi aj lab’al, ïx k’a ox-lajuj chi ajaw-a’, chi ïx aj-pop[85)]
C2PL three-ten PR AG war C2PL then three-ten PR lord-PL PR C2PL AG-mat
汝ら13の戦士，そして汝ら13の王たち，汝らのうちのアフポップ，

ti hunamaɲ y4ha, y pocob mix / nuyael,
t-Ø-i-jun-am-a-j i-ch’a’, i-pokob’ mi-x-Ø-nu-ya’ el,
IMP-B3-A2PL-one-ADJ-SF-TV A2PL-arrow A2PL-shield REC-CMP-A1-give out
私が先ほど与えた矢と楯を汝らひとつにせよ。

cani 4a tibe yça ru vachi ree yvikan y4ha y pocob
kani k’a ti-Ø-b’e’-i-sa’ ru-wäch re’ iw-iq-a’n i-ch’a’ i-pokob’
soon then ICP-B3-go-A2PL-extend A3-face D A2PL-bear-N A2PL-arrow A2PL-shield
それからすぐに汝らの荷，汝らの矢，汝らの楯を手に入れに行く。

4oɲun labal chila / chi relebal 3iɲ, çuy va rubi
k’o jun lab’al chi la’ chi r-el-eb’al q’ij, Suywa ru-b’i’
exist one war PR D PR A3-leave-LOC sun Suywa A3-name
東のあっちに戦いがある。スイワという名である。

chi ri4a ti bey ti havi y 4ha y pocob ree mix nu yael /
chi ri k’a ti-Ø-b’e’-i-tij-a’ wi i-ch’a’ i-pokob’ re’ mi-x-Ø-nu-ya’ el
PR D then ICP-B3-go-A2PL-try-SUF FM A2PL-arrow A2PL-shield D REC-CMP-B3-A1-give out
あそこで，私がさっき与えた汝らの矢，汝らの楯を試しに行く。

vhix 4a y x nu4ahol xohu cheex 4ape
uj-ix k’a ïx nu-k’ajol x-oj-uche’-ë-x k’a pe
go(IMP)-B2PL then C2PL A1-son CMP-B1PL-say-SF-PAS then coming
「行け，汝ら我が息子よ」と，我らは言われた。

ok xoɲ pe pa tullan
oq x-oj-pe pa Tullan
when CMP-B1PL-come PR Tullan
我らはトゥリャンから来たとき，

xmier ok 4a / tipe vukama3 aɲ labal
x-mi’er oq k’a ti-Ø-pe wuq amaq’ aj lab’al
PAST-recent PLUP then ICP-B3-come seven tribe AG war
７つの部族と戦士が来るのがほんの少し前であった。

85) *chi ix ajpop* の構文ははよくわからない。

ok xoʃ pe ul pa tullan
oq x-oj-pe ul pa Tullan
when CMP-B1PL-come hither PR Tullan
我らがトゥリャンから出てきたとき，

ki tziʃ 4a ti xi bin ok xoʃ / pe
qi-tzij k'a ti-Ø-xib'-i-n oq x-oj-pe
true-word then ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B1PL-come
我らが来たとき，確かに恐れた。

Kach petic 4ari 3avonon 3açital, çu4' moyeuʃ xo3ol3ekal ʃjab,
q-ach-pe-t-ik ka' ri q'a-wonon q'a-sital, sutz' moyew xoq'öl q'eq-al jäb',
A1PL-together-come-E-N then D arm-bee arm-wasp cloud fog muddy black-N rain
我々の一緒に来たのものは，ミツバチの刺し針，スズメバチの刺し針，雲，霧，泥，少しの雨。

ok / xoʃ pe pa tullan.————
oq x-oj-pe ul pa Tullan.
when CMP-B1PL-come hither PR Tullan
トゥリャンからやってきたとき

12章訳
「汝らが受け入れるものは矢と楯と両刃の槍と緑の羽根と白土である。一緒に与えられるものはミツバチの刺し針，スズメバチの刺し針，泥，こぬか雨，霧である」。それから我らは命じられた。「本当に大きいものを汝らが運ぼうとしている。だから汝らは眠らない（負けない）ように，負かされないように，踏みつけられないように。汝ら我が子よ。きっと汝らは力強くなる。威厳をもつようになる。きっと汝らは恐れを持つようになる。それは丸い木，まっすぐな葦，矢，楯。もし汝らがトルコ石，貴重な金，ケツァル鳥の羽を運んだとしても，汝らは踏みつけられてしまわないように。なぜなら汝らのものとなるから。所有し，手に入れるのは汝らである」。トルコ石，金，ケツァル鳥の羽，書き物，彫り物が７つの部族が運んだすべてのものだった。「それから汝らは山で手に入れるであろう。汝らはすべてを住まわせよ。汝らは矢と楯を手に入れるように。汝らのもののうち，１人は最初，もう１人は最後。汝ら13の戦士，そして汝ら13の王たち，汝らのうちのアフポップ，われが先ほど与えた矢と楯を汝らひとつにせよ。汝らの荷，矢，楯を手に入れに行け。スイワという名の東のあちらの方で戦いがある。あちらにわれがさっき汝らに与えた矢と楯を試しに行け。行け，汝ら我が息子よ」と，我らはトゥリャンから来たときに言われた。我らがトゥリャンから来て着く少し前に７つの部族と戦士が来た。我らが来たとき，確かに恐ろしいことに，トゥリャンからやって来たとき，我らが一緒にもって来たものは，ミツバチの刺し針，スズメバチの刺し針，雲，霧，泥，こぬか雨であった。

13.
ℂ Cani 4a chi ri xti quer vi pe ri labalinic
kani k'a chi ri' x-Ø-tik-ër wi pe ri lab'al-i-n-ïk
soon then PR D CMP-B3-begin-IV FM coming D war-SF-AP-N
それからすぐにあちらで，戦争することが始まった。

xo3 pe hun chi cop chahal çivan rubi / chu chi tullan
x-Ø-oq' pe jun chiköp chajäl siwan ru-b'i' ch-u-chi' Tullan
CMP-B3-cry coming one animal guard ravine A3-name PR-A3-mouth Tullan
ハチクイモドキ（谷の守り番）という名の動物（鳥）がトゥリャンの入り口で泣いた。

ok xohel pe pa tullan,
oq x-oj-el pe pa Tullan,
when CMP-B1PL-leave coming PR Tullan
我らがトゥリャンから出て来たとき

quixcam quix çach yn ylab,
k-ix-käm k-ix-sach in i-lab',
ICP-B2PL-die ICP-B2PL-lose(PAS) B1 A2PL-prediction
「汝らは死ぬ。汝らは失われる。私は汝らの予言者だ。」

xcha / ri chi cop, chi ki chin
x-Ø-cha' ri chiköp, chi q-ichin
CMP-B3-say D animal PR A1PL-for
その動物は我らに語った。

mani 4axko queçaɲ xax avo3ebal viri tux
mani k'a x-Ø-q-ok-esa-j xax aw-oq'-eb'al wi ri t-Ø-üx[86)]
NEG then CMP-B3-A1PL-enter- CAUS-TV naturally A2-cry- I FM D ICP-B3-exist
「我らは信じなかった。あるのは汝の叫びだ。」

xoɲ cha / can chi re ri chi cop que cha. ————/
x-oj-cha' kan chi r-e ri chiköp k-e-cha'.
CMP-B1PL-say remaining PR A3-to D animal ICP-B3PL-say
我らはその動物に言った，ということだ。

13章訳
それからすぐにあちらで戦争することが始まった。我らがトゥリャンから出て来たとき，ハチクイモドキという名の動物（鳥）がトゥリャンの入り口で泣いた。「汝らは死ぬ。汝らは亡くなる。わしは汝らの占い師だ」と，その動物は我らに語った。我らは信じなかった。「汝の叫びにすぎぬ」と我らはその動物に言った，ということだ。

14.
℃ Ok xo3 chi4a hun chicop tucur rubi
oq x-Ø-oq' chi(k) k'a jun chiköp tukur ru-b'i'
when CMP-B3-cry more then one animal owl A3-name
フクロウという名前の 1 匹の動物が鳴いたとき

chacal pe chu vi caka chee,
chak-äl pe[87)] ch-u-wi' kaq-a che',
perch-POADJ PAR(place) PR-A3-top red-ADJ tree
赤い木の上にとまっていた。

86) 過去完了（pretérito pluscuamperfecto=pluperfect）に *xax...wi* または *oq* が使われる。*xax in wi q'atol tzij*「私は判事であった」*in oq utz*「私は良かった」*xax in alcalde wi toq xul corregidor*「コレヒドールが来たとき私は町長であった」*ix oq yaway toq xinul*「私が着いたとき貴女方は病気であった」（Flores: 63–65）。

87) *pe* はふつう方向詞として使われるが，疑問標識 partícula interrogativa ともなるし，そこで行われることを示す不変化詞としても機能する término de acción; sitio donde se lleva a cabo alguna acción（SS）。

x4hape / chiri yn ylab xcha,
x-Ø-ch'a pe chi ri' in i-lab' x-Ø-cha',
CMP-B3-speak(PAS) coming PR D B1 A2PL-omen CMP-B3-say
あちらから語りかけた。「私は汝らの占い師だ」と言った。

mani at kalab xe4oɲ tauaɲo xucheex can tucur
mani at qa-lab' xa k'oj t-Ø-aw-ajo x-Ø-uche'-ë-x kan tukur
NEG B2 A1PL-omen just some ICP-B3-A2-want CMP-B3-tell-SF-PAS remaining owl
「汝は我らの占い師ではない。ただ何かを汝は望むだけ」とフクロウはいわれた。

xavi / 4ae 4oɲ quiçamahel
xawi k'a e k'oj ki-samaj-el
also then B3PL exist A3PL-word-AG
使者達がいた

ri xey ao per i chee, abaɲ chikichin
ri x-e-ya'-o pe ri che', ab'äj chi q-ichin[88)]
D CMP-B3PL-give-AP coming D tree stone PR A1PL-for
木石を我らに与えた

que cha katataka / mama oher.
k-e-cha' qa-tata' qa-mama' ojer.
ICP-B3PL-say A1PL-father A1PL-grandfather ago
ずっと前に我らの父，我らの祖父が言った。

Okxo3 fchi 4ape hun chicop chicaɲ 4anixt rubi;
oq x-Ø-oq' chi(k) k'a pe jun chiköp chi kaj k'anixt[89)] ru-b'i,
when CMP-B3-cry again then coming one animal PR sky parrot A3-name
空に 1 匹の動物が鳴いた。黒オウムという名前である。

xaui cha / chic yn ylab quix cam
xawi cha' chik in i-lab' k-ix-käm
also say again B1 A2PL-omen ICP-B2PL-die
再び同じように言った。「私は汝らの占い師である。汝らは死ぬ」

xoɲ cha chire ri chicop
x-oj-cha' chi r-e ri chiköp
CMP-B1PL-say PR A3-to D animal
我らはその動物に言った。

mani tubijɲ xaat retalça / 3iɲ tux
mani t-Ø-a-b'i'-i-j xa at r-etal sa-q'ij t-Ø-üx
NEG ICP-B3-A2-name-SF-TV just B2 A3-sign white-day ICP-B3-be
「そう言うな。汝はこれから始まる乾期の印だ。

88) 行為者焦点化の関係節。1PL>3PL という階層があるが，動詞句内は 3 人称複数 *e* を記しているので，間接目的語は *chi qichin* で表わされている。

89) Pantaleon の語彙集には catarnica とある（PG: 46）。それはスペイン語で loro negro，英語で bronze-winged parrot（*Pionus chalcopterus*）のことのようで，黒オウムと訳することにした。

nabey cato3 oktel ça3iɧ,
nab'ey k-at-oq' oq t-Ø-el sa-q'ij,
first ICP-B2-cry when ICP-B3-leave white-day
乾期が去るとき最初に汝は泣く。

haok titana hab cato3 xoɧ chacan chi / re.
ja oq ti-Ø-tan-e' jäb' k-at-oq' x-oj-cha' kan chi r-e.
EMP when ICP-B3-stop-IV rain ICP-B2-cry CMP-B1PL-say remaining PR A3-to
それから汝は泣くのは雨がやむときである」我々は彼らに言い残した

14章訳
フクロウという名前の1匹の動物が鳴いたとき，赤い木の上にとまっていて，あちらの方から語りかけてきた。「わしは汝らの占い師だ」と言った。「汝は望んでいるが，汝は我らの占い師となるものではない」とフクロウは言われた。「木石を我らに与えた使者がいた」と，そのとき我らの父，我らの母が言った。空に黒オウムという1匹の動物が鳴いた。再び同じように言った。「私は汝らの占い師である。汝らは死ぬ」。我らはその動物に言った。「そんなこと言うな，汝はこれから始まる乾期の印だ。乾期が去るとき最初に汝は泣く。それから汝が泣くのは雨がやむときである」と我らは彼らに言い残した。

15.
Ok xohul 4a chu chi palouɧ.
oq x-oj-ul k'a ch-u-chi' palow.
when CMP-B1PL-arrive.here then PR-A3-mouth sea
我らが海岸に着いたとき，

xa4a e4oɧ chiri
xa k'a e k'oj chi ri'
just then B3PL exist PR D
彼らはあそこにいた。

xa4ae mulan conohel / ama3 aɧ labal chi palouɧ
xa k'a e mul-an k-onojel amaq' aj lab'al chi palow[90]
just then B3PL pile-POADJ A3PL-all tribe AG war PR sea
すべての部族と戦士が海岸に集まっていた。

ok xe kil xatok 4i çinak qui4ux
oq x-e-q-il xa toq Ø-k'is-inäq ki-k'u'x
when CMP-B3PL-A1PL-encounter just when B3-finish(PAS)-PER A3PL-heart
我らが彼らに出会ったとき，彼らの心は落ち込んでいた。

mani tan ti / qui 4ovibeh pe
mani tan ti-Ø-k-ik'o-w-i-b'e-j pe
NEG ACT ICP-B3-A3PL-pass-E-SF-I-TV coming
彼らは何かでもって渡るものはない。

90) 前段と同似文で，後ろにだけ主語が現れ，前の文は省略されているとみたい。

mani tucheex y4o vem pe chuvi palouɲ,
mani t-Ø-uche'-ë-x[91] ik'o-w-em pe ch-u-wi' palow,
NEG ICP-possible-SF-PAS pass-E-N coming PR-A3-top sea
海の上を渡ってくることはできない。

xecha4ari conohel / aɲlabal vukama3 chiki chin
x-e-cha' k'a ri k-onojel aj lab'al wuq amaq' chi q-ichin
CMP-B3PL-say then D A3PL-all AG war seven tribe PR A1PL-for
すべての戦士と 7 つの部族が我々に言った。

chi nak ko hu cheen, chi nak ti ki 4o vi beh /
chinaq q-oj-uche-e-n, chinaq ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j
who ICP-B1PL-call-SF-AP what ICP-B3-A1PL-pass-E-SF-I-TV
「誰が我らを呼ぶのか。何でもって我らは渡るのか。

at ka cha3 xaat chic at koyobem xe cha conohel
at qa-chaq' xa at chik at-q-oyob'-em x-e-cha' k-onojel
B2 A1PL-younger.brother just C2 again B2-A1PL-wait-PER CMP-B3PL-say A3PL-all
汝は我らの弟だ。また汝を我らは待っていた」と，みんなが言った。

xoɲ cha 4a chi que yx / quixbe chijl y x kana bey al.
x-oj-cha' k'a chi k-e ïx k-ix-b'echi'il[92] ïx qa-nab'ey-al.
CMP-B1PL-say then PR A3-to C2PL A3PL-B2PL-console C2PL A1PL-first-POS
それで我らは彼らに言った。「汝らは慰めになる。汝らは我らの最初のものである。

chi nak ti ki4o vi beh oɲ an vae konohel / xoɲ cha
chinaq ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j oj an wa'e' q-onojel x-oj-cha'
what ICP-B3-A1-pass-E-SF-I-TV C1PL certainly here A1PL-all CMP-B1PL-say
何でもって我らは渡るのか。我らはみんなここにいる」と言った。

4ata4a xechachic conohel
k'atek'a x-e-cha' chik k-onojel
later CMP-B3PL-say again A3PL-all
そのあと彼らみんなは言った。

tahoyeuaɲ kavach at kacha3
t-Ø-a-joye-w-a-j qa-wäch at qa-chaq'
ICP-B3-A2-pity-E-SF-TV A1PL-face C2 A1PL-brother
「我らを哀れみ給え。汝，我らの弟よ。

---

91) *ucheej* は「料理をする，語る，他の人が言ったことを繰り返す hacer algún plato, preparar la comida, relatar, narrar, repetir lo que otros han dicho（SS）」といった意味で，その受動形の *ucheex* には「悪意を持ってあるところに入る，盗みに入る entrar en algún sitio con mala intención; ir a robar（SS）」という意味があるが，ここでは，*mani tiwucheej*「できない no poder（OS）」, *xax mani wi tucheex*「困難，ほとんどない dificultosamente o apenas（OS）」，*xmani wi tucheex rubanik*「することができない imposible, lo que no se puede hacer（OS）」という意味と解釈される。

92) Coto の辞書には次のような記述があり，*tib'echijl* は何か耐え難いことが起こったとき，何かあるもので慰めになることを表わすようである（Quando a alguno le sucede algun trauajo, y le queda algo o tiene con que consolarse de lo que asi tiene）。*xere loq' o tib'e chijl k'as wixjail.*「妻が悪い（病気であり苦労する）が，生きているだけでいい」。*xk'at wochoch, xere loq' o ti b'e chijl k'o chik lae jun wochoch.*「私の家が燃えた。だけどもう一軒あるので何とか持ちこたえる。」

xavi / pe kote3e vaue chuchiya palouɲ
xawi pe q-o-teq'-e' wawe' ch-u-chi' ya' palow
also perhaps ICP-B1PL-pile-IV here PR-A3-mouth water sea
海の水の口のここに，秩序なく寄り集まろう，

maha tikil kahuyubal kata3ahal, /
maja ti-Ø-q-ïl qa-juyub'-al qa-taq'aj-al,
NEG ICP-B3-A1PL-find A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS
我らは我らの山や野をまだ見つけていない。

xape canix kovar, xko4hacataɲ
xa pe kani xq-o-wär[93], xq-o-ch'ak-atäj
just perhaps soon POT-B1PL-sleep POT-B1PL-defeat-CPAS
たぶんすぐに我らは眠るだろう。我らは打ち負かされるだろう。

oɲ cay chial, oɲ ruvi oɲ ruholom oɲ / runabey aɲ labal vukama3,
oj ka'-i' chi al, öj ru-wi' oj ru-jolom oj ru-nab'ey aj lab'al wuq amaq',
B1PL two-SUF PR son B1PL A3-top B1PL A3-head B1PL A3-first AG war seven tribe
我らは２人の息子だ。我らはその髪だ。我らはその頭だ。我らは戦士，７つの部族の先陣だ。

at nu cha3
at nu-chaq'
C2 A1-younger.brother
汝は私の弟。

vue taxkoy4o cani ti ka4'et / ruvach ki kan
we ta xq-o-ik'o kani ti-Ø-qa-tz'ët ru-wäch q-iq-a'n
if IRR POT-B1PL-pass soon ICP-B3-A1PL-see A3-face A1PL-bear-N
「もし我らが渡ることができたなら，すぐに我らは我らの荷の面を見よう。

mix ya pe rumal katee katata, at nucha3
mi-x-Ø-ya' pe r-umal qa-te' qa-tata', at nu-chaq'
REC-CMP-B3-give(PAS) coming A3-cause A1PL-mother, A1PL-father C2 A1-brother
我らの母，我らの父によって与えられた。汝，私の弟よ」

xecha 4ari / xe boço 4e che vi nak chi ki chin
x-e-cha' k'a ri x-e-b'os-o' K'eche' winäq chi q-ichin[94]
CMP-B3PL-say then D CMP-B3PL-engender-AP K'eche people PR A1PL-for
それからケチェ人を生んだ人は我らに言った。

que cha ri kamama 3a3avitz, çactecauɲ /
k-e-cha' ri qa-mama' Q'aq'awitz, Saktekaw
ICP-B3PL-say D A1PL-grandfather Q'aq'awitz Saktekaw
我らの祖父，クァクァウィツとサクテカウが言った。

---

93) *xa kani*「まったく todo o de todo punto（OS）」。*xa* には「もし」という意味があるようで，*xa xt-a-löq' jun a-kej, t-a-k'ulb'ej ri tat*「もしあなたが馬を買うのなら，おじいちゃんに相談しなさい Si compraras un caballo, pide consejos al abuelo（GN 106）」．これを採用すると，「すぐに眠ると，我らは打ち負かされるだろう」となる。

94) 18章に *x-e-cha k'a chi q-ichin* とあり，我らに，となるはずである。行為者焦点関係節 *ri*

xoɲ cha4a chi que katihana yx kanimal
x-oj-cha’ k’a chi k-e qa-tij-a’ na ïx qa-nimal
CMP-B1PL-say then PR A3PL-to A1PL-try-IMP still C2PL A1PL-elder.brother
我らは彼らに言った。「まずやってみなくては。汝ら我らの兄たちよ。

maxavipe xko4ohe, xko / te3e vaue chuchij palouɲ
ma xawi pe xq-o-k’oj-e’, xq-o-teq’-e’ wawe’ ch-u-chi’ palow
NEG also perhaps POT-B1PL-exist-IV POT-B1PL-pile-IV here PR-A3-mouth sea
我らはいなくなるであろうし，海の口のここに集まろう。

maqui pe maha tikil kaɲuyubal
maki pe ma ja ti-Ø-q-ïl qa-juyub’-al
NEG perhaps NEG EMP ICP-B3-A1PL-find A1PL-hill-POS
我々は我らの山を見つけていない。

4oɲ 4a / tu cheex xti4’et, yx aɲ labal yx vu kama3
k’oj k’a t-Ø-uche’-ë-x xt-Ø-i-tz’ët, ïx aj lab’al ïx wuq amaq’
exist then ICP-B3-say-SF-PAS POT-B3-A2PL-see C2PL AG war C2PL seven tribe
あると言われる。汝らは見るだろう。汝ら戦士。汝ら７つの部族。

xkohi4o vacami xoɲ / cha
xq-oj-ik’o[95] wakami x-oj-cha’
POT-B1PL-pass now CMP-B1PL-say
我々は今さきに行こう」と我々は言った。

cani 4a xequi coy conohel————
kani k’a x-e-ki-k-öt k-onojel
soon then CMP-B3PL-rejoice-DUP-IV A3PL-all
そしてすぐに，彼らはみんな喜んだ。

15章訳
我らが海の波打ち際に着いたとき，すべての部族，戦士がそこにいた。海岸に集まっていた。我らが彼らに会ったとき，彼らの心は落ち込んでいた。「渡る手段がなく，海の上を渡ってくることができない」と，すべての戦士と７つの部族が我らに言った。「誰が我らを呼ぶのか。何でもって我らは渡ろう。汝，我らの弟よ。汝を我らは待っていた」とみんなが言った。我らは彼らに言った。「汝らは慰めとなる。汝らは我らの先人である。何を手段にして我らは渡ろう。我らはみんなここにいる」と言った。すぐに彼らみんなは言った。「我らを哀れみ給え。汝，我らの弟よ。海の波打ち際のここに寄り集まろう。我らは自分たちの山や野をまだ見つけていない。たぶんすぐに眠ると，我らは打ち負かされるだろう。我らは２人の息子だ。我らはその髪だ。我らはその頭だ。我らは戦士，７つの部族の先陣だ。汝，わが弟よ」「もし我らが渡ることができるなら，我らは我らの母，我らの父によって与えられた我らの荷の中身を見よう。汝，わが弟よ」。それからケチェ人を生んだ人は我らに言った。我らの祖父クァクァウィツとサクテカウが言った。我らは彼らに言った。「まずやってみなくては。汝ら我らの兄たちよ。我らは留まることなく，海の波打ち際のここに集まろう。我らは居住地をまだ見つけていないが，ある，と言われる。汝らはそれを見るだろう。汝ら戦士よ。汝ら７つの部族よ。我らは今さきに行く」と我らは言った。そしてすぐに，彼らはみんな喜んだ。

95） *y-at-qa-k’as-o-j r-ichin xk-at-ik’o el*「我らは君が先に出るように起こそう Te despertaremos para que te adelantes（GK: 462）」。

16.

Xa4a hun chi cakachee ka4hamey / ok xoɲ pe
xa k'a jun chi kaq-a che'[96] qa-ch'ame'y oq x-oj-pe
just then one PR red-ADJ tree A1PL-stick when CMP-B1PL-come
我々が来たとき，我々の杖は１つの赤い木であった。

xi4o ka4ama pe chu chi tullan,
x-Ø-ik'o-qa-k'am-a' pe ch-u-chi' Tullan,
CMP-B3-pass-A1PL-carry-SUF coming PR-A3-mouth Tullan
我らはトゥリャンの入り口から持ってきた。

quere4a kabinaam vi cak / chi quel vinak ri yx ka4ahol
ke re' k'a qa-b'i-na'-am wi Kaqchikel winäq ri' ïx qa-k'ajol
like this then A1PL-name-SF-PER FM Kaqchikel people D C2PL A1PL-son
だから我らはカクチケル人と名付けられた。汝ら我らの子よ。

quechacan ri 3a3avitz, çactecauɲ
k-e-cha' kan ri Q'aq'awitz, Saktekaw
ICP-B3PL-say remaining D Q'aq'awitz Saktekaw
クァクァウィツとサクテカウが言い残した。

xa / (p.22) 4a ru xe ka4ha mey xuto3 beɲ oc çanayi chupam palouɲ,
xa k'a ru-xe' qa-ch'ame'y x-Ø-u-toq'-b'e-j ok sanayi' ch-u-pam palow,
just then A3-root A1PL-stick CMP-B3-A3-stab-I-TV in sand PR-A3-in sea
それから我らの儀仗の根元でもって海のなかの砂を刺した。

cani4a x4ok / pi taɲ palouɲ ruma çanayi
kani k'a x-Ø-k'oqp-itäj palow r-uma sanayi'
soon then CMP-B3-break-CPAS sea A3-cause sand
すぐに海は砂によって割られた。

haxi4atzin vi ri cakachee
ja x-Ø-ik'atz-i-n wi[97] ri kaq-a che'
EMP CMP-B3-need-SF-AP FM D red-ADJ tree
赤い木は確かに役に立った。

xka4ampe chu / chij tullan,
x-Ø-qa-k'äm pe ch-u-chi' Tullan[98],
CMP-B3-A1PL-carry coming PR-A3-mouth Tullan
トゥリャンの入り口から持ってきた

xa chu vi cholo chic çanayi xohi4o vi pe,
xa ch-u-wi' choloch-ïk sanayi' x-oj-ik'o wi pe,
just PR-A3-top put.in.order-ADJ sand CMP-A1PL-pass FM coming
整った砂の上を我らは通り過ぎた。

---

96) *jun chi kaqa che'* は *jun kaqa che'* と違い，不定ではない（２章の注参照）。
97) *ja...wi*「~のために」ということだから，砂を割るために役だったということになろう。「役だったものは，赤い木」
98) 関係代名詞なしで，前にかかる。

haok x3ahar can / ru xe palouɧ ruvi palouɧ
ja oq x-Ø-q'aj-är kan ru-xe' palow ru-wi' palow
EMP when CMP-B3-clear-IV remaining A3-root sea A3-top sea
それは海の底と海の面がはっきりしたときであった。

cani4a xequicot conohel
kani k'a x-e-ki-k-öt k-onojel
soon then CMP-B3PL-happy-DUP-IV A3PL-all
すぐにみんなは喜んだ。

ok xqui4'et çanayi / chupam palouɧ
oq x-Ø-ki-tz'ët sanayi' ch-u-pam palow
when CMP-B3-A3PL-see sand PR-A3-in sea
海の中の砂を見たとき,

cani4a xepi xaban quij,
kani k'a x-e-pixab'-a-n k-i'[99],
soon then CMP-B3PL-counsel-SF-AP A3PL-self
それからすぐに彼らは自分たちで相談しあった。

4achila ko oyobem vi ki, chu / vi nabey huyu,
k'a chi la' qo-oyob'-em[100] wi q-i', ch-u-wi' nab'ey juyu',
then PR D A1PL-wait-PER FM A1PL-self PR-A3-top first mountain
「そちらの方の最初の山の頂で，我々は互いに待っている。

Chiri komo lo viki xe cha,
chi ri' q-o-mol-o wi q-i' x-e-cha',
PR D H-B1PL-gather-AP FM A1PL-self CMP-B3PL-say
あちらで我々は集まろう」と彼らは言った。

xaui 4axeri kacholanem / ok xoɧ pe pa tullan
xawi k'a xere qa-chol-a-n-em oq x-oj-pe pa Tullan
also then only A1PL-order-SF-AP-N when CMP-B1PL-come PR Tullan
我々がトゥリャンから来たとき，同じように我々は秩序だっていた。

16章訳
「我らが来たとき，我らの杖は，１本の赤い木 kaqache' であった。我らはトゥリャンの入り口からそれを持ってきた。このため我らはカクチケル人と名付けられた。汝ら我らの子よ」と，クァクァウィツとサクテカウが言い残した。それから我らの儀仗の根元でもって海の中の砂を刺した。すぐに海は砂によって割れた。トゥリャンの入り口から持ってきた赤い木は確かに役に立った。整った砂の上を我らは通り過ぎた。そのとき海の底と海の面がはっきりした。海の中の砂を見て，すぐ

99) 単動詞（逆受動動詞）+ *-i* は，行為が自分に戻るという意味とすると，他動詞の再帰との区別がはっきりしないが，他への働きかけの意志があるかないかという見方を導入すると，自然とそういうことになったということも考えられそうである。しかし，カクチケル語の話者で言語学者の Filiberto Patal によると，自力でやるという意味を付加するために単動詞（逆受動詞）が使われるという。そして他動詞には自分の力でやるという意味はないという。単動詞の前に行為者名詞が生起すると，その名詞を強調する，すなわち行為者焦点化構文になる。行為者に焦点を当てることと自力でやる，意志を持ってやるということの間に関係はなさそうにも思えるが，自力でやる，意志を持ってやる人だから焦点があたるとも考えられる。行為者の行為に意志性があると，おのずから焦点が当たるとも考えられる。

100) Maxwell and Hill は *q-o-oyo-b'-em*（H-B1PL-wait-I-PP）としているが，*-em* が past participle であるとしたなら，人称 B がつくはずはない。そこで *qa* が *oyob'em* につくことにより *qo* に変化したと解釈した。

にみんなは喜んだ。それからすぐに彼らは相談しあった。「そちらの方の最初の山の頂で，我らは互いに待ち合わせている。あちらで我らは集まろう」と彼らは言った。我らがトゥリャンから来たとき，同じように我らには秩序があった。

17.

xebokotaɲ 4ape xey 4ope chuvi çanayi
x-e-b'oq-otäj k'a pe x-e'-ik'o pe ch-u-wi' sanayi'
CMP-B3PL-uproot-CPAS then coming CMP-B3PL-pass coming PR-A3-top sand
彼らは引き抜かれた。砂の上を通り過ぎた。

xa vi4a / quere xam bey xoɲ pe chic chi palouɲ,
xawi k'a ke re' xamb'ey x-oj-pe chik chi palow,
also then like this following CMP-B1PL-come again PR sea
それからこのようにしてつづいて我らは海からやって来た。

xohel 4ape chu chij ya
x-oj-el k'a pe ch-u-chi' ya'[101]
CMP-B1PL-leave then coming PR-A3-mouth water
我らは水の口から出てきた。

xe4acani / xu xibiɲ ri vukama3, ronohel
xe k'a kani x-Ø-u-xib'-i-j r-i' wuq amaq', r-onojel
only then immediately CMP-B3-A3-fear-SF-TV A3-self seven tribe A3-all
すぐに７つの部族みんなは怯えた。

querexubijɲ aɲ labal ronohel
ke re' x-Ø-u-b'i'-i-j aj lab'al r-onojel
like this CMP-B3-A3-say-SF-TV AG war A3-all
このように兵士たちみんなは言った。

ok xe cha4a / ri vukama3
oq x-e-cha' k'a ri wuq amaq'
when CMP-B3PL-say then D seven tribe
それから７つの部族が言った。

xerean kikan ree mixi4'et
xere an q-iq-a'n re' mi-x-Ø-i-tz'ët
only INT A1PL-bear-N D REC-CMP-B3-A2PL-see
「汝らが見た物は我々の荷だけである。

mi 4axkaça ruvach yvu4in / yx ahaua yx aɲ labal
mi-k'a-x-Ø-qa-sa' ru-wäch iw-uk'in ïx ajaw-a' ïx aj lab'al
REC-then-CMP-B3-A1PL-extend A3-face A2PL-with C2PL lord-PL C2PL AG war
我らは汝らとともに手に入れた，汝ら王よ，汝ら兵士よ，

maquix kobe y vu4in relebal 3iɲ
maki xq-o-b'e' iw-uk'in r-el-eb'al q'ij
NEG POT-B1PL-go A2PL-with A3-leave-LOC sun
汝らと一緒に我々は東に行かないだろう。

101） *chi ya'* は文字通りには「水の口」となるが，「岸，沿岸 orilla（SS）」。

xa tikacanoɲ / can kahuyubal kata3ahal,
xa ti-Ø-qa-kan-o-j kan qa-juyub’-al qa-taq’aj-al,
just ICP-B3-A1PL-seek-SF-TV remaining A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS
逆に我々は我々のものとなる山や野を探そう。

xere ki kan ree mixi4’et 3u3, raxom, 4ubul /
xere q-iq-a’n re’ mi-x-Ø-i-tz’ët q’uq, rax-om, k’ub’ul
but A1PL-bear-N D REC-CMP-B3-A2PL-see quetzal green-N trogon
しかし汝らが今し方見た我らの荷は，ケツァルの羽，緑鳥の羽，キヌバネドリの羽であった。」

xe chari vukama3
x-e-cha’ ri wuq amaq’
CMP-B3PL-say D seven tribe
と７つの部族は言った。

xepixa vtz an xeu cheex4a vukama3,
x-e-pixa’ ütz an x-e’-uche’-ë-x k’a wuq amaq’,
CMP-B3PL-order good INT CMP-B3PL-say-SF-PAS then seven tribe
彼らは命じた。「確かに良い」と，７つの部族は言われた。

xutzin 4a qui / poponic,
x-Ø-utz-i-n k’a ki-pop-o-n-ik,
CMP-B3-good-SF-AP then A3PL-mat-SF-AP-N
彼らの協議は終わった。

ok xepe 4achuvi huy uteoçac vancu, xpe 4a ronohel
oq x-e-pe k’a ch-u-wi’ juyu’ Teosakwanku, x-Ø-pe k’a r-onojel
when CMP-B3PL-come then PR-A3-top hill Teosakwanku CMP-B3-come then A3-all
テオサックワンクの山の頂から彼らはやって来たとき，みんなも来た。

xeul chi / 4a chuvi hun chic huyu me ahauɲ rubi.
x-e’-ul chi(k) k’a ch-u-wi’ jun chik juyu’ Me-ajaw ru-b’i’.
CMP-B3PL-arrive.here more then PR-A3-top one more hill daughter-lord A3-name
それからメアハウという名のもう１つの山の頂に彼らは着いた。

chi ri xe molo chivi quij,
chi ri’ x-e-mol-o chi(k) wi[102] k-i’,
PR D CMP-B3PL-gather-AP more FM A3PL-self
あそこでさらに彼らは自分たちで集まったのだ。

xeel / chi4a chiri chuvi meahauɲ,
x-e’-el chi(k) k’a chi ri’ ch-u-wi’ Me’ajaw
CMP-B3PL-leave more then PR D PR-A3-top Meajaw
それからあそこのメアハウの頂から去った。

102) ここの *chi wi* は *chik wi* であろうが，*wi* は文頭の *chi ri* を受けているともみられる。次章では *chi wi* があるが，*chi ri* は後続するので，*chik wi* という強調である。

xe apon chic chuvi huyu val val xuc xuc / rubi,
x-e'-apon chik ch-u-wi' juyu' Wal-wal Xuk-xuk ru-b'i',
CMP-B3PL-arrive.there more PR-A3-top hill fan-fan hook-hook A3-name
それからワルワル・シュクシュクという名前の山の頂に着いた。

chiri xeuxlan chivi,
chi ri' x-e'-uxlan chi(k) wi,
PR D CMP-B3PL-rest again FM
そこでふたたび休んだ。

xemolo chi na quij xeel chiri
x-e-mol-o chi(k) na k-i' x-e'-el chi ri'
CMP-B3PL-gather-AP again still A3PL-self, CMP-B3PL-leave PR D
再び彼らは集まった。そこから去った。

xe apon chi / 4a chuvi huyu tapcu, oloman rubi,
x-e'-apon chi(k) k'a ch-u-wi' juyu' Tapku, Oloman ru-b'i'[103],
CMP-B3PL-arrive.there again then PR-A3-top hill Tapku Oloman A3-name
タップクとオロマンという名前の山の頂に着いた。

17章訳
彼らはとびだしてきて，砂の上を通り過ぎた。それから同じように続いて海から我らはやって来た。我らは水の縁から出てきた。すぐに７つの部族みんなは怯えた。このように兵士たちみんなは言った。それから７つの部族が言った。「汝らが見た物は我らの荷だけである。我らは汝らとともに手に入れた。汝ら王よ，汝ら兵士よ。汝らと一緒に我らは東に行かず，我らのものとなる山や野を探そう。しかし，汝らが今し方見た我らの荷は，ケツァルの羽，緑鳥の羽，キヌバネドリの羽である」と７つの部族は言った。彼らは命じた。「確かに良い」と７つの部族は言われた。彼らの協議は終わった。
テオサックワンクの山の頂から彼らはやって来たとき，みんなも来た。それからメアハウという名のもう１つの山の頂に彼らは着いた。そこでふたたび彼らは集まった。それからそこのメアハウの頂をあとにして，ワルワル・シュクシュクという名前の山の頂に着いた。そこでふたたび休んだ。ふたたび彼らは集まった。そこから去り，タップクとオロマンという名前の山の頂に着いた。

18.
xe molo chi4a qui conohel chiri /
x-e-mol-o chi(k) k'a k-i' k-onojel chi ri'
CMP-B3PL-gather-AP again then A3PL-self A3PL-all PR D
彼らはみんな再びそこで集まった。

xoɲ popon chivi4a chi ri
x-oj-pop-o-n chi(k) wi k'a chi ri'
CMP-B1PL-mat-SF-AP again INT then PR D
我々はそこでまた会議を持った。

quecha 4a ri ka tata kamama 3a3avitz çac / te cauɲ,
k-e-cha' ri qa-tata' qa-mama' Q'aq'awitz Saktekaw,
ICP-B3PL-say D A1PL-father A1PL-grandfather Q'aq'awitz Saktekaw
我らの父，我らの祖父，クァクァウィツとサクテカウが言った。

103) *tapku, oloman* は，*chuwi' juyu'* や *rub'i'* が単数であることから，１つの地名のように思われるが，コンマがあることにより２つの違う地名となり，コンマが重要な役割を果たしている。

4a chiri4a xoɲ vi ko viel ki,
k'a chi ri' k'a x-oj-wiq-o wi el q-i',
then PR D then CMP-B1PL-adorn-AP FM out A1PL-self
「そこで我々は着飾った。

chi ri nauuipe xkaquir vi ki / kan;
chi ri' nawipe x-Ø-qa-kïr wi q-iq-a'n,
PR D furthermore CMP-B3-A1PL-untie FM A1PL-burden-N
そこでさらに我らの荷をほどいた。」

xcha 4ari aɲ labal ronohel
x-Ø-cha' k'a ri aj lab'al r-onojel
CMP-B3-say then D AG war A3-all
それから戦士みんなは言った。

chinak ti ka ban, xere kavach vae /
chinaq ti-Ø-qa-b'än, xere qa-wäch[104] wa'e'
what ICP-B3-A1PL-do but A1PL-face here
「ここで何を我々はすべきか，ここに我らの顔が。

oɲ aɲ chay, oɲ aɲ 4am, oɲ çaol ruvach kikan;
oj aj-chay, oj aj-k'am[105], oj sa'-öl ru-wäch q-iq-a'n;
B1PL AG-obsidian B1PL AG-rope B1PL show-AG A3-face A1PL-bear-N
我らは黒曜石の人（戦士），我らは綱の人，我らは我らの荷を手に入れる人

at kacha3 kanimal / xe cha4a chi ki chin,
at qa-chaq' qa-nimal x-e-cha' k'a chi q-ichin,
C2 A1PL-younger.brother A1PL-elder.brother CMP-B3PL-say then PR A1PL-for
汝は我らの弟，我らの兄」と彼らは我らに言った。

xoɲ cha 4a chi que, mian xnakahar, kalabal /
x-oj-cha' k'a chi k-e, mi-an-x-Ø-naqaj-är, qa-lab'al
CMP-B1PL-say then PR A3PL-to REC-INT-CMP-B3-near-IV A1PL-war
我らは彼らに言った。「我らの戦いは迫っている。

xa kavi ka kij; xaka cauɲ kij;
xa qa-wiq-a' q-i'; xa qa-käw[106] q-i';
just A1PL-adorn-IMP A1PL-self just A1PL-adorn A1PL-self
我らは着飾ろう，宝石で飾ろう。

ko 4u4umaɲ, kaquira kikan.
q-o-k'uk'um-aj, qa-kir-a' q-iq-a'n.
H-B1PL-feather-IV A1PL-untie-IMP A1PL-bear-N
羽根飾りをしよう，我らの荷をほどこう。

---

104) *tinb'an nuwäch* は「飾る，支度する，身なりを整える derezar, componerse para ser codiciado de las mugeres (OS)」，*b'an nuwäch*「夢想する fantasear (TC)」。*ti-Ø-qa-b'än*, のあとのコンマはここで区切られていることを表わしているが，それを無視し，全体を一文とみて「我らは何を支度するべきか」とするべきであろうか。

105) *aj chay, aj k'am, aj ch'a, aj pokob, aj kana, aj teleche* はいずれも「戦士 guerreador (OS)」という意味である。

106) 前後から *käw* は命令法と考えられるが，なぜ *-a'* がないのか不明である。

4oŋ / navipe ki kan, xyape ruma katee katata,
k'oj nawipe q-iq-a'n, x-Ø-ya' pe r-uma qa-te' qa-tata'[107],
exist furthermore A1-bear-N CMP-B3-give(PAS) coming A3-cause A1PL-mother A1PL-father
さらに我らの母，我らの父によって与えられた我らの荷がある。

ko4u4umaŋ, yn yn / etamayom xoŋ cha chi que,
q-o-k'uk'um-aj, ïn in-etam-ay-om[108] x-oj-cha' chi k-e,
H-B1PL-feather-IV C1 B1-know-AG-PER CMP-B1PL-say PR A3PL-to
羽根飾りで飾ろう。我は必要なものを知っている。」我らは彼らに言った。

ok xkaquir 4akikan,
oq x-Ø-qa-kïr k'a q-iq-a'n,
when CMP-B3-A1PL-untie then A1PL-bear-N
我らの荷をほどいたとき，

oŋ oŋ 4o kikan, / ri 4u4um çaŋ cab, 4ha, pocob, ach cayupil.
öj oj-k'o q-iq-a'n, ri k'uk'um saj-kab', ch'a', pokob', achkayupil.
C1PL B1PL-exist A1PL-bear-N D feather white-earth arrow shield spear
我らは我らの荷がある。羽根，白土，矢，楯，両刃の槍。

18章訳
彼らはみんな再び集まった。「我らはそこで寄合を持った」と我らの父，我らの祖父，クァクァウィツとサクテカウが言った。そこで我らは着飾った。そこで我らの荷をほどいた。それから戦士みんなは言った。「我らはここで何を支度すべきか。我らは黒曜石の人，我らは綱の人，我らは我らの荷を手に入れる人。汝，我らの兄弟よ」と彼らは我らに言った。そこで我らは彼らに言った。「我らの戦いは迫っている。我らは着飾ろう，宝石で飾ろう。羽根飾りをつけよう，我らの荷をほどこう。さらに我らの母，我らの父によって与えられた荷が我らにある。羽根飾りで飾ろう。私は必要なものを知っている」と我らは彼らに言った。我らの荷をほどいたとき，我らの荷は，羽根，白土，矢，楯，両刃の槍であった。

19.
xka4ut 4avi koŋ ri chi / qui vach conohel,
x-Ø-qa-k'üt k'a wiq-oj ri chi ki-wäch k-onojel,
CMP-B3-A1PL-show then adorn-N D PR A3PL-face A3PL-all
我々は彼らみんなの前で飾ってみせた。

oŋ nabey xoŋ vi ko kij,
öj nab'ey x-oj-wiq-o q-i',
C1PL first CMP-B1PL-adorn-AP A1PL-self
最初に我らこそが自分たちを飾ったものである

chi 4ha, chipocob. chiach / cayupil, chi4u4um, chiçaŋ cab,
chi ch'a', chi pokob'. chi achkayupil, chi k'uk'um, chi sajkab',
PR arrow PR shield PR spear PR feather PR white clay
矢と楯と両刃の槍と羽根と白土で

107) 後ろの文は，コンマで区切られているが，関係節と解釈する。
108) *at at etamayom*「汝は知っているだけではなく，必要なものを知っている tú sabes lo que conviene y es necesario (OS)」という意味となるようである。

xvikon 4a ronohel, xoɲ cha4achi / qui chin
x-Ø-wiq-o-n[109] k'a r-onojel, x-oj-cha' k'a chi k-ichin
CMP-B3-prepare-SF-AP then A3-all CMP-B1PL-say then PR A3PL-for
みんな用意した。我々は彼らに言った。

co an chi vi chin yxkacha3, ix kanimal,
ko[110] an ch-iw-ichin ïx qa-chaq', ïx qa-nimal,
very certainly PR-A2PL-for C2PL A1PL-younger.brother C2PL A1PL-elder.brother
そして汝らに。汝ら我らの弟，汝ら我らの兄よ。

kitziɲ vi chi / tan 3alaɲ labal
qi-tzij wi chi tan q'aläj lab'al
true-word INT PR ACT public war
確かに戦争は明らかである。

xtiko quibeɲ, xtikatiɲ vi ka 4haa, kapocob, xaha / lachic
xti-Ø-q-ok-i-b'e-j , xti-Ø-qa-tïj wi[111] qa-ch'a', qa-pokob', xa jala' chik
POT-B3-A1PL-enter-SF-I-TV POT-B3-A1PL-try FM A1PL-arrow A1PL-shield just little more
我らは侵入するであろう。矢や楯を試すであろう。ほんの少しだが

xatakobe ti4ama kabey, xoɲ cha chi que,
xa ta q-o-b'e t-i-k'am-a' qa-b'ey, x-oj-cha' chi k-e,
just IRR H-B1PL-go ICP-A2PL-take-IMP A1PL-road CMP-B1PL-say PR A3PL-to
行こう。汝らは我らを導け」と我らは彼らに言った。

maqui xraɲo, 4a / moɲ bey, xecha,
maki x-Ø-r-ajo', k'am-oj b'ey, x-e-cha',
NEG CMP-B3-A3-want carry-N road CMP-B3PL-say
「案内することは望まなかった」と彼らは言った。

ta4ama kabey at ka cha3, at etama yom
t-Ø-a-k'am-a' qa-b'ey at qa-chaq', at etam-ay-om
ICP-B3-A2-bring-IMP A1PL-road C2 A1PL-younger.brother C2 know-AG-PER
「汝は我らを導け。汝は我らの弟だ。汝は知っている。」

xecha chi / ke,
x-e-cha' chi q-e,
CMP-B3PL PR A1PL-to
と彼らは我らに言った。

oɲ 4a xoɲ 4amo bey xoɲ cha chi4a, chi que
öj k'a x-oj-k'am-o b'ey, x-oj-cha' chi(k) k'a, chi k-e
C1PL then CMP-B1PL-bring-AP road CMP-B1PL-say again then PR A3PL-to
「我らが導いたのだ」と我らはそしてまた彼らに言った。

109) *wiqoj* の絶対逆受動であり *wiq* ではない。
110) *ko* は最上級不変化詞，譲歩接続詞 partícula superlativa, conjunción de concesiva
111) この *wi* は前置されている戦争がある場所を示しているであろう。

xa vi vaue kamolo / chi vi kij
xawi wawe' qa-mol-o' chi(k) wi q-i'
also here A1PL-gather-IMP again INT A1PL-self
「ここでまた我らは集まろう。」

xoɲ be4a ok xka 4ul va chiɲ 4ahu4hob labal,
x-oj-b'e k'a oq x-Ø-qa-k'ul-wach-i-j k'a ju-ch'ob' lab'al,
CMP-B1PL-go then when CMP-B3-A1PL-receive-face-SF-TV then one-division war
我々は行った。それから戦士の部隊に出会った。

aɲ nonoval / cat aɲ xulpiti quibi,
aj Nonowalkat, aj Xulpiti ki-b'i',
AG Nonowalkat AG Xulpiti A3PL-name
ノノワルカットとシュルピティが彼らの名前である。

he4oɲ chuchi palouɲ, pahucu e4oɲ vi,
je k'oj ch-u-chi' palow, pa juku' e k'oj wi,
EMPL exist PR-A3-mouth sea PR boat B3PL exist FM
彼らは海辺にいた。カヌーに乗っていた。

19章訳
我らは彼らみんなの前で飾ってみせた。我らは自ら最初に矢と楯と両刃の槍と羽根と白土で飾った。「すべて用意できた」と我らは彼らに言い，汝らに言った。「汝ら我らの兄弟よ。もはや戦いは避けられぬ。我らは侵略し，矢や楯を行使しよう。ほんの少しだが。行こう。汝らは我らを導け」と我らは彼らに言った。「案内することは望まなかった」と言った。「汝は我らを導け。汝，我らの弟よ。汝はよく知っているだろう」と彼らは我らに言った。「我らが導いたのだ」と我らはふたたび彼らに言った。「ここでまた集まろう」。我らは行った。それから戦士の 1 部隊に出会った。ノノワルカットとシュルピティが彼らの名前であった。彼らは海辺にいた。カヌーに乗っていた。

20.
quitziɲ / ti xibin que 4habin, que tzalo;
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n k-e-ch'ab'-i-n, k-e-tzal-o[112];
true-word ICP-B3- fear-SF-AP ICP-B3PL-arrow-SF-AP ICP-B3PL-fight-AP
確かに彼はおののく。彼らは矢を放つ。彼らは戦う。

hucu maɲ 4a xepax kumari,
jukumaj k'a x-e-pax q-uma ri'[113],
quickly then CMP-B3PL-separate A1PL-cause D
すぐさま彼らは我々によって散った。

xetzalo / chipe 4hakap pahucu,
x-e-tzal-o chi(k) pe ch'aqap pa juku',
CMP-B3PL-fight-AP again coming other PR boat
再び彼らの一部はカヌーに乗って戦った。

112) いずれも絶対逆受動だが，動詞によって接尾辞が異なる。
113) *ri* は「たぶん，たしかに」という意味か。*pax* は受動のようにみえる。しかし他動は *paxij* であり，その受動形は *paxix* であるので，自動詞とみなさなければならない。*paxij*（他動形 v.act.），*paxin*（単動形 abs.），*paxix*（受動形 v. pas.），*paxik*（動名詞 sust. verbal），*paxinaq*（過去分詞 adj, verbal）

ok xepaxin quij, aɲ nono valcat, aɲ xulpiti, /
oq x-e-pax-i-n k-i', aj Nonowalkat, aj Xulpiti[114],
when CMP-B3PL-separate-SF-AP A3PL-self AG Nonowalkat AG Xulpiti
そしてノノワルカットとシュルピティの人は分散した。

(p.23) xecha chi4a conohel aɲ labal,
x-e-cha' chi(k) k'a k-onojel[115] aj lab'al,
CMP-B3PL-say again then A3PL-all AG war
戦士みんなが再び言った。

chinak tiki 4ovibeɲ chuvi palouɲ at ka / cha3 xe cha,
chinaq ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j ch-u-wi' palow at qa-chaq' x-e-cha',
what ICP-B3-A1PL-pass-E-SF-I-TV PR-A3-top sea C2 A1PL-younger.brother CMP-B3PL-say
「なにでもって我らは海の上を渡るのであろうか。汝我らの弟よ」と彼らは言った。

xoɲ cha chi4a, chique
x-oj-cha' chi(k) k'a, chi k-e
CMP-B1PL-say again then PR A3PL-to
我らは彼らに言った。

hucu tiki4ovibeɲ mahatikil kalabal /
juku' ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j maja ti-Ø-q-ïl qa-lab'al
boat ICP-B3-A1PL-pass-E-SF-I-TV NEG ICP-B3-A1PL-see A1PL-war
「カヌーで渡ろう。まだ我らの敵に出会っていない。」

xaui4a paqui hucu aɲ nonoual cat xohoc vi,
xawi k'a pa ki-juku' aj Nonowalkat x-oj-ok wi,
also then PR A3PL-boat AG Nonowalkat CMP-B1PL-enter FM
そしてそれからノノワルカットのカヌーに我らは乗った。

ok xoɲ be relebal 3iɲ,
oq x-oj-b'e r-el-eb'al q'ij[116],
when CMP-B1PL-go A3-leave-LOC sun
そして東に行った。

ha3aok / xohoc apon, ki tziɲ tixibin
ja k'a oq x-oj-ok apon, qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n
EMP then when CMP-B1PL-enter thither true-word ICP-B3-fear-SF-AP
そこに我々が入り着いたとき，驚いたことに，

114) 絶対逆受動，しかし *k-i'* という再帰の目的語がある。コンマの使い方，同格の強調。*k-* が *aj Nonowalkat, aj Xulpiti* を直接受けないためにコンマがあるように思われる。直接受けるように訳すと，「ノノワルカットとシュルピティ自身が分散した」ともとれないことはない。その場合は関係名詞 *ki'* が主語とならざるを得ない。そうしたことがないよう，*xepaxin ki'* が再帰形の絶対化であるように，*ki'* のあとにコンマがおかれたものと解釈したい。

115) 「みんな *-onojel*」は単数扱い。Brinton にも言及あるが，ここでは人間をさすのだから複数扱い（Brinton 1884: 371）。

116) *oq* 以下の文の方が前文よりあとの出来事になっている。

chitinamit, chihay 4ovi aɧ cuyva, chilarele / bal 4ih,
chi tinamït, chi jay k'o wi Aj Suywa, chi la' r-el-eb'al q'ij,
PR town PR house exist FM AG Suywa PR D A3-leave-LOC sun
町に，家に，スイワの人がいた。東のそこに

xohoc naek 4a apon tzam hay,
x-oj-ok na'eq[117] k'a apon tzam jay,
CMP-B1PL-enter although then thither point house
我らは，しかしながら家の角に入った。

querebila, xbe kato3o,
ke re' b'ila'[118], x-Ø-b'e-qa-toq'-o',
like this someone CMP-B3-go-A1PL-stab-SUF
誰彼なく我らは突き刺しにいった。

ok xohoc / apon ki tziɧ ti xibin
oq x-oj-ok apon qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n
when CMP-B1PL-enter thither true-word ICP-B3-fear-SF-AP
我らが入っていったとき，確かに恐ろしいことに，

ok xpeul chucohol hay,
oq x-Ø-pe ul[119] ch-u-kojol jay,
when CMP-B3-come collapse PR-A3-among house
家の間で地滑りがあった。

kitziɧ tibirbot, xpaleɧ / poklaɧ, ok xpeul,
qi-tzij ti-Ø-b'ir-b'-öt, x-Ø-pa'l-ej poqlaj, oq x-Ø-pe ul,
true-word ICP-B3-tremble-DUP-IV CMP-B3-rise-IV dust when CMP-B3-come collapse
地滑りが起こったときに，確かに騒音を立て，砂埃がまった。

xtzalo cochoch, xtzalo 4ª qui 4'ij ca4,
x-Ø-tzal-o k-ochoch, x-Ø-tzal-o k'a ki-tz'i' k-äk'[120],
CMP-B3-fight-AP A3PL-house, CMP-B3-fight-AP then A3PL-dog A3PL-turkey
彼らの家が抗い，彼らの犬や七面鳥が抗った。

xtzalo rono / hel cavaɧ,
x-Ø-tzal-o r-onojel k-awäj,
CMP-B3-fight-AP A3-all A3PL-domestic.animal
家畜全部が抗った。

---

117) *naeq* が大過去 pluperfect（pluscuamperfecto）として機能している可能性も否定できない。

118) *b'ila* は「誰かある人 alguno, alguien, no sé dónde, dondequiera.（SS），alguno o alguna, algunos o algunas（OS）」であるが，*kere b'ila*「どうして ¿por dónde?（SS）」という意味がある。「一体どうして我らは突き刺しに行ったのか」。

119) *ul* は方向詞 direccional ととられそうな生起形態であるが，「地滑り」という名詞。

120) 意味的には，地滑りが家を襲い犬や七面鳥を襲ったとすべきであろう。すると関係節と考えられる。たとえば *Ja ri jäb' x-Ø-chup-u (richin) ri q'aq*（GK: 374）「雨が火を消した」とあり，*ul* が主語となり得る。しかし *tzal* は「戦う guerrear, hacer la guerra（SS); pelea（TC）」であり，*tzal* は根他動詞で，絶対逆受動 *-o* とみることも可能かもしれない。しかしそうだとしたら *x-e-tzalo k'a ki-tz'i, käk* と主語が複数になるべきではないか。

xahuye3, xacayek xkaban
xa ju-yeq’, xa ka-yeq’ x-Ø-qa-b’än
just one-step just two-step CMP-B3-A1PL-do
１歩，２歩と我々は踏みつけた。

oɲ xoɲ paxin ki
öj x-oj-pax-i-n q-i’[121)]
C1PL CMP-B1PL-break-SF-AP A1PL-self
我々は分散した。

4oɲ xbe chi / caɲ, 4oɲ xkapan vleuɲ,
k’oj x-Ø-b’e chi kaj, k’oj x-Ø-qa pan ulew,
someone CMP-B3-go PR sky someone CMP-B3-descend PR earth
空の方に行くものもあれば，地に下るものもあった。

4oɲ xxule xɲote, chi ki chin konohel,
k’oj x-Ø-xul-e’ x-Ø-jot-e’, chi q-ichin q-onojel,
someone CMP-B3-descend-IV, CMP-B3-ascend-IV PR A1PL-for A1PL-all
我らみんなのなかには，下るもののあれば上るものもあった。

haok / xu4ut runaval ruhalebal, ronohel aɲ labal,
ja oq x-Ø-u-k’üt ru-nawal ru-jal-eb’al, r-onojel aj lab’al,
EMP when CMP-B3-A3-demonstrate A3-transforming.power A3-change-I A3-all AG war
そのとき戦士はみんな魔力と変身力を発揮した。

huhunal chi4a xeul / chuvi huyu tapcu, olomâ
ju-jun-al chi(k) k’a x-e’-ul ch-u-wi’ juyu’ Tapku, Oloman
one-one-N again then CMP-B3PL-arrive.here PR-A3-top hill Tapku Oloman
タップクとオロマンの山頂にそれぞれが着いた。

pampo kon chic xoɲ molo kij,
pam poqön chik x-oj-mol-o q-i’[122)],
PR pain again CMP-B1PL-gather-AP A1PL-self
「痛みの中で我々は集まった。

chirixoɲ4u / 4umaɲ viel, xoɲ vi kon viel,
chi ri’ x-oj-k’uk’um-aj wi el, x-oj-wiq-o-n wi el[123)],
PR D CMP-B1PL-feather-IV FM out, CMP-B1PL-prepare-SF-AP FM out
そこで我々は羽根をつけ，用意をした。

121）行為者焦点化 AP の *-n* であり，再帰。分散するともなく分散した。散り散りとなったという，意志的でなく自然的なことを表しているのではなく，Filiberto Patal の意見に従うと，「自らの意志で我らは分散した」となろう。

122）根他動 *möl* の逆受動＋ *-i’*。集める（他動 *möl*）<> 集まる *molo* という対立と平行関係になるのではなかろうか。「集める」の受け身は「集められる *mol*」である。「集まる」は意志が働く場合もそうでもない場合もあり，意志に関係ない。意志が働かないことをもっとはっきりさせると，「自然と集まった，集まるともなく集まった」ということになりそうであるが，逆受動（単動形）が意味するところは，逆であり，Filiberto Patal の教示するところによると，「自分たちの意志で集まった」ということになる。

123）*el* のほうが *wi* よりあと。後文にも *chi ri* がかかることを場所前置 *wi* は示している。

yx ka4ahol quechari 3a3avitz, çactecauɲ, /
ïx qa-k'ajol k-e-cha' ri Q'aq'awitz, Saktekaw,
C2PL A1PL-son ICP-B3PL-say D Q'aq'awitz Saktekaw
汝ら，我らの息子よ」とあのクァクァウィツとサクテカウが言った。

tok xka 4utubeɲ 4aki, baxa colovi avi,
toq x-Ø-qa-k'ut-u-b'e-j k'a q-i', b'a x-a-kol-o wi aw-i'[124],
when CMP-B3-A1PL-ask-SF-I-TV then A1PL-self, where CMP-B2-save-AP FM A2-self
それから我々は自ら尋ねあった。「どこで汝は助かったのか」

xoɲ cha chire 4e che vinak, /
x-oj-cha' chi r-e K'eche' winäq,
CMP-B1PL-say PR A3-to K'eche' people
我々はケチェの人に言った。

xaquitoɲoɲ qui hilil xibe chicaɲ,
xa k-i-toj-oj k-i-jil-il x-i-b'e chi kaj,
just ICP-B1-boom-IV ICP-B1-slide-IV CMP-B1-go PR sky
「私は音を立て，滑り，空へ上った。

xachicaɲ xbe nucolo vi vi xcha,
xa chi kaj x-Ø-b'e-nu-kol-o' wi w-i', x-Ø-cha',
just PR sky CMP-B3-go-A1-save-SUF FM A1-self CMP-B3-say
空の中へ私は行って助かった」と彼は言った。

Quere / 4a xubinaaɲ vi tohoɲil ri,
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi Tojojil ri'[125],
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM Tojojil D
こうしてトホヒルとなづけた。

xcha chi4a ço4'il vinak,
x-Ø-cha' chi(k) k'a Sotz'il winäq,
CMP-B3-say again then Sotz'il people
それでまたソツィルの人が言った。

xaxi4ohecan chi / ri,
xa x-i-k'oj-e' kan chi ri',
just CMP-B1-exist-IV remaining PR D
「そこに私はとどまった。

124) （逆受動＋-）*awi'* のほうが *wi* よりあと。この *a* は人称Bの *at* の略であろう。7段後の *xa x-i-kol-o w-i'* で1人称が *in* ではなく *i* となっており，2人称も *a* となることに問題ない。*kolo* は根他動 *köl* の単動形（逆受動形）である。*k'utuj>k'ut-u-b'e-j*。場所 *b'a* の前置で動詞のあとに *wi* が生起。「救う<>救われる」に対し，「助ける<>助けられる<>助かる」。

125) *ke re'...wi...ri'* 構文。（文法篇9.2.2.5参照）。

xaxicolovi paruchij cakix xcha
xa x-i-kol-o w-i'[126] pa ru-chi' Kaqix, x-Ø-cha'
just CMP-B1-save-AP A1-self PR A3-mouth Kaqix CMP-B3-say
オウムの口の中にいて私は助かった」と言った。

quere 4a xubij naaɲ vi ca kix / can ri,
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi Kaqix Kan ri',
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM Kaqix INT D
そしてこうしてカクィシュ・カンと名付けた。

xoɲ cha chi4aoɲ cak chiquel vinak.
x-oj-cha' chi(k) k'a, öj Kaqchikel winäq.
CMP-B1PL-say again then C1PL Kaqchikel people
再び我々は言った。我らはカクチケル人である。

xani4aɲ ta3aɲ x nucol / vi vi, xaxi ka pan Vleuɲ
xa nik'aj taq'aj x-Ø-nu-köl wi w-i'[127], xa x-i-qa pan ulew
just half plain CMP-B3-A1-save FM A1-self just CMP-B1-descend PR earth
「平野の真ん中で，私は自らを守った。大地におり下った。」

Que re4a xubinaaɲ vi chi ta 3aɲ ri
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi Chi Taq'aj ri'
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM Chi Taq'aj D
このためチタクァフと名付けた。

3ucu / matz tucheex hun chic xapaya xucol vi ri,
Q'ukumätz t-Ø-uche'-ë-x jun chik, xa pa ya' x-Ø-u-köl wi r-i',
Q'ukumatz ICP-B3-say-SF-PAS one more just PR water CMP-B3-A3-save FM A3-self
もうひとつはククマッツと呼ばれた。水の中で彼は自分を救った。

xcha chi4a tu ku cheevi / nak,
x-Ø-cha' chi(k) k'a Tuquche' winäq,
CMP-B3-say more then Tuquche people
トゥクゥチェの人がさらに言った。

xaxi colovi aɲ çic chupam hun ama3 xcha,
xa x-i-kol-o w-i' ajsik ch-u-pam jun amaq' x-Ø-cha',
just CMP-B1-save A1-self high PR-A3-in one amaq' CMP-B3-say
「私はアマックの中で上の方で助かった」と彼は言った。

Que re 4a xubinaaɲ / vi aɲ çic ama3 ri,
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi Ajsik Amaq' ri',
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM high amaq' D
このためアフシック・アマックと名付けた。

---

126) 私は自らを救った（他動）<> 自ら救ったのは私だ <> 私が自ら救った <> 私は救われた（受動）
行為者焦点化と再帰 *wi* が使われているが，それは，自分の力の及ばない出来事ではなく，意志が関与する出来事の表現と思われる。

127) 場所前置標識の *wi*。他動詞 + *wi* + *-i* とあり，3段上の行為者焦点化とは異なり，他動表現になっている。

xcha chic akahal vinak
x-Ø-cha’ chik Aqajal winäq
CMP-B3-say again Aqajal people
アクァハルの人々は言った。

xaxincol vi chupam akaɲ / xcha
xa x-Ø-in-köl w-i’ ch-u-pam aqaj x-Ø-cha’
just CMP-B3-A1-save A1-self PR-A3-in nest CMP-B3-say
「私は蜂の巣の中で自分自身を救った」といった。

quere 4a xubinaaɲ vi akalahay ri
ke re’ k’a x-Ø-u-b’i’-na’a-j wi Aqalajay ri’
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM Aqalajay D
このためアクァラハイと名付けた。

quere 4a xebinaaɲ vi conohel / ri
ke re’ k’a x-e-b’i’-na’a-j[128] wi k-onojel ri’
like this then CMP-B3PL-name-SF-TV FM A3PL-all D
こうしてみんなを名付けた。

4iy chi maqui xtivoqueçaɲ xecolo viquij
k’ïy chi maki xt-Ø-iw-ok-esa-j x-e-kol-o wi k-i’[129]
many PR NEG POT-B3-A2PL-enter-CAUS-TV CMP-B3PL-save-AP FM A3PL-self
汝らが受け入れない多くのものを利用して彼らは助かった。

maqui naek xakamez / tam,
maki na’eq xa qa-mes-ta-m,
NEG although just A1PL-sweep-SF-PER
それにもかかわらず，我らは忘れてはいない。

chi relebal 3iɲ xbeoc vipe quibi conohel, 4axto4
chi r-el-eb’al q’ij x-Ø-b’e-ok wi pe ki-b’i’ k-onojel, k’axtok’[130]
PR A3-leave-LOC sun CMP-B3-go-enter FM coming A3PL-name A3PL-all liar/idol
東から全ての名前や偶像が入ってきた。

4a chiri 4a xoɲ / paxin vi ul ki,
k’a chi ri’ k’a x-oj-pax-i-n wi ul q-i’[131],
then PR D then CMP-B1PL-separate-SF-AP FM hither A1-self
そこから我々は別れてきた，

---

128) *x-e-b’i’-na’-a-j* は自動詞扱いとなっている。前との対句として考えると表記間違いとみなされる。*xe* のほうを重視すると *xeb’inaax* という受動形となるであろうし，*-aj* を重視すると *xub’inaaj* の間違いと考えられよう。ここでは後者の解釈を採用した。しかしながら，*b’i’*（名）＋ *na’aj* と分析でき，同じような構成法を取る *xena’aj*（*xe* 根＋ *na’aj*）「根を張る，豊かになる，始める arraigarse, adquirir bienes raices, enriquecerse（SS）comenzar algo, enprincipiar algo, echar raices o arraigarse el árbol（OS）」は，『カクチケル年代記』の 7 例文すべて自動詞扱いであり，その影響も考えられる。

129) この *wi* は *k’ïy chi maki xt-Ø-iw-ok-esa-j* が間接構成素，すなわち副詞的な働きをすることを示していると解釈したい。*chi* は英語の接続詞 that にあたるもので，that 以下の文全体を *k’ïy* が受けるものであろう。

130) *k’axtok’*「嘘つき mentiroso, engañoso（SS）」,「悪魔，見せかけ，うそつき diablo, fingidor, malicioso, mentiroso（OS）」

131) 方向詞 *ul* のほうが *wi* よりあと。さらに再起代名詞はそのあと。場所前置をしめす *wi* がいかに動詞に密着したものであるかをよく示している。

que chari 3a3avitz çactecauß,
k-e-cha’ ri Q’aq’awitz Saktekaw,
ICM-B3PL-say D Q’aq’awitz Saktekaw
とかのクァクァウィツとサクテカウが言う。

xoß cha4a oß an katucu / rupam kahu yubal kata3ahal
x-oj-cha’ k’a oj-an-qa-tuk-u’ ru-pam qa-juyub’-al qa-taq’aj-al
CMP-B1PL-say then go-certainly-A1PL-dig-IMP A3-inside A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS
「我らの山と野の中を掘りに行こう」と我らは言った。

mixbe katiha ka4ha kapocob,
mi-x-Ø-b’e-qa-tij-a’ qa-ch’a’ qa-pokob’,
REC-CMP-B3-go-A1PL-test-SUF A1PL-arrow A1PL-shield
我らの矢と楯を試しに行った。

vuebala / 4o chivi kalabal,
we b’ala k’o chi(k) wi qa-lab’al[132],
if somewhere exist again FM A1PL-war
どこかで我らの戦いがあるなら,

oß 4a kacanoß, kahuyubal kata3ahal xoß cha4a /
öj k’a qa-kan-o-j, qa-juyub’-al qa-taq’aj-al x-oj-cha’ k’a
C1PL then A1PL-seek-SF-TV A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS CMP-B1PL-say then
「我らの山と野を探しに行こう」と我らは言った。

ok xoß paxin kij chuvi huyu,
oq x-oj-pax-i-n q-i’ ch-u-wi’ juyu’,
when CMP-B1PL-separate-SF-AP A1PL-self PR-A3-top hill
我らは山の頂上で分散したとき

ok xoßpe 4a konohel
oq x-oj-pe k’a q-onojel
when CMP-B1PL-come then A1PL-all
我らみんなが来たとき

hutak 4hob, chu / bey xux, xachi viha quibey
ju-taq ch’ob’, ch-u-b’ey x-Ø-üx, xa chi(k) wi ja ki-b’ey
one-DIS division PR-A3-road CMP-B3-occur just another FM EMP A3PL-road
道にそれぞれの分派がいた。もうひとつが彼らの道であった。

ok xetzoliß chipe chu vi huyu val val / xucxuc
oq x-e-tzol-ij chi(k) pe ch-u-wi’ juyu’ Walwal Xukxuk
when CMP-B3PL-return-IV again coming PR-A3-top hill Walwal Xukxuk
ワルワル・シュクシュクの山の頂から彼らは戻ってきたとき,

132) *k-ix-k’oje chiri, mani b’itala k-ix-b’e wi*「そこにいなさい，どこにも行かないでEstad ahí no os vayáis a alguna parte（Flores: 87）」。*b’a ta la k’o wi*「決してないen ninguna manera（TC）」。*b’ala k’o wi*「どこか，どこだか知らないSomewhere, I don’t know where（Brinton 1884: 405）」，*b’ala xpe wi*「私は彼がどこから来たのか知らないI don’t know whence he came（Brinton 1884: 405）」。

xey4o 4ape chuvi huyu me mehuyu, tac nahuyu rubi,
x-e'-ik'o k'a pe ch-u-wi' juyu' Meme' Juyu', Takna Juyu' ru-b'i',
CMP-B3PL-pass then coming PR-A3-top hill Meme Juyu Takna Juyu A3-name
彼らはメメ山とタクナ山という山の頂を通り過ぎた。

xeul / chic chuvi çaki teuß, çaki 4uva rubi,
x-e'-ul ch-u-wi' Saq-i-tew, Saq-i-kwa ru-b'i',
CMP-B3PL-arrive.here PR-A3-top white-ADJ-cold white-ADJ-fountain A3-name
サクィテウ，サクィクワという名の頂に到着した。

xeel chipe chuvi meahauß cu / tam chaß,
x-e'-el chi(k) pe ch-u-wi' Me'ajaw Kuta'm Chäj,
CMP-B3PL-leave again coming PR-A3-top Meajaw trunk pine
メアハウ，クタム・チャフの頂に去ってやって来た。

4a chila4a xe be tzoliß chivipe
k'a chi la' k'a x-e-b'e-tzol-ij chi(k) wi pe
then PR D then CMP-B3PL-go-return-IV again INT coming
そしてそこから戻っていった

chuvi huyu çakihuyu, te / pa cuman rubi,
ch-u-wi' juyu' Saqijuyu', Tepakuman ru-b'i',
PR-A3-top hill Saqijuyu Tepakuman A3-name
サクィフユとテパクマンと言う名の頂に

tok xi4o qui4'eta quihuyubal quita3ahal,
toq x-Ø-ik'o-ki-tz'et-a' ki-juyub'-al ki-taq'aj-al,
when CMP-B3-pass-A3PL-see-SUF A3PL-hill-POS A3PL-plain-POS
彼らの山と野を見て過ぎた。

ok xey / 4o pe chuvi huyu to3ohil xçaker vi 4eche vinak
oq x-e'-ik'o pe ch-u-wi' juyu' Toqojil, x-Ø-saq-ër wi K'eche' winäq
when CMP-B3PL-pass coming PR-A3-top hill Toqojil CMP-B3-white-IV FM K'eche people
トクォヒルという山を通り過ぎたとき，そこでケチェの人々は朝を迎えた。

xi4o chipe pantzic, / paraxon
x-Ø-ik'o chi(k) pe Pant zik, pa Rax-on
CMP-B3-pass more coming Pantzik PR green-N
パンツィクとパ・ラションをさらに通り過ぎた。

xoß çaker vi yx ka4ahol
x-oj-saq-ër wi ix qa-k'ajol
CMP-B1PL-white-IV FM C2PL A1PL-son
「そこで我らは夜明けを迎えた。汝ら我らの息子よ」と

que cha4a ri he nabey katata / kamama 3a3avitz çac tecauß,
k-e-cha' k'a ri' je nab'ey qa-tata' qa-mama' Q'aq'awitz Saktekaw,
ICP-B3PL-say then D EMPL first A1PL-father A1PL-grandfather Q'aq'awitz Saktekaw
我らが最初の父，祖父のクァクァウィツとサクテカウは言った。

Haqarihuyuta3aɲ xey4ovi xemehovi /（p.24）
ja k’a ri juyu’ taq’aj x-e’-ik’o wi x-e-mejo wi
EMP then D hill plain CMP-B3PL-pass FM CMP-B3PL-go and return FM
これらが彼らが通り過ぎ，行って戻った山であり野であった。

ma quix ti4iz ka3ahar tiçaɲ
maki xti-Ø-k’is-qa-q’ajar-tisa-j
NEG POT-B3-finish(PAS)-A1PL-exalt-CAUS-TV
我々が褒め称えることは終わらないだろう。

xananoɲ xkabijɲ
xa nanoj[133] x-Ø-qa-b’i’-i-j
just known CMP-B3-A1PL-say-SF-TV
よく知られているものを我々は名付けた。

maqui naxa kamez tam, / kitziɲ vi chi 4iya huyu xohi4ovi
maki na xa qa-mes-ta-m, qi-tzij wi chi k’iy-a juyu’ x-oj-ik’o wi
NEG still just A1PL-sweep-SF-PER true-word INT PR many-PL hill CMP-B1PL-pass FM
我らは忘れていない。確かに我らはたくさんの山を通り過ぎた。

quechari oher katata kamama ————/
k-e-cha’ ri ojer qa-tata’ qa-mama’
ICP-B3-say D ago A1PL-father A1PL-grandfather
と昔の我らの父，我らの祖父は言った。

20章訳

確かに恐ろしいことに，彼らは矢を放ち，戦うのだが，すぐさま我らのせいで散った。再び彼らの一部はカヌーに乗って戦った。そして彼らノノワルカットとシュルピティの人は分散した。戦士みんなが再び言った。「なにを手段に我らは海の上を渡るべきか。汝，我らの弟よ」と彼らは言った。我らは彼らに言った。「カヌーで渡ろう。まだ我らの敵に出会っていない」。我らはノノワルカットのカヌーに乗って東に行った。そこに我らが着いたとき，驚いたことに，町に，家に，スイワの人が東のそこにいた。我らは家の角から侵入して，誰彼なく突き刺しにいった。我らが入っていったとき，恐ろしいことに，家の間で地滑りがあった。地滑りが起こったときに，騒音が立ち，砂埃がおこった。彼らの家を襲い，彼らの犬や七面鳥を襲い，家畜全部を襲った。我らは１歩，２歩と踏みしめた。我らは分散した。我らみんなの中には，空の方に行くものもあれば，地に下るものもあった。下るものものあれば上るものもあった。そのとき戦士はみんな魔力と変身の力を発揮した。

タップクとオロマンの山頂にそれぞれが着いた。苦しみながら我らは集まった。そこで我らは羽根をつけ，装身具をつけた。「汝ら，我らの息子よ」とクァクァウィツとサクテカウが言った。それから我らは尋ねあった。「どこで汝は助かったのか」と我らはケチェの人に言った。「私は音を立て（tojoj），滑り，空へ上った。空中へ行って私は助かった」と彼は言った。このためトホヒルと名付けた。つぎにソツィルの人が言った。「そこに私はとどまった。カクィシュというオウムの口の中にいて私は助かった」と言った。それでカクィシュ・カンと名付けた。それから我らカクチケル人は言った。「平野（taq’aj）の真ん中で，私は自分自身を守り，大地におり下った」。それでチタクァフ chitaq’aj と名付けた。もうひとつはククマッツと呼ばれた。水の中で彼は自分自身を救った。トゥクゥチェの人がさらに言った。「私は町（amaq’）の中の上の方（ajsik）にいて助かった」と言った。このためアフシック・アマックと名付けた。アクァハルの人々がさらに言った。「私は蜂の巣（aqaj）の中で自分自身を守った」といった。このためアクァラハイ aqalajay と名付けた。こうして彼らはすべてに名をつけた。汝らにとって信じがたい多くのものを利用して彼らは助かった。我らは忘れ

133） *xananoj ya*「知られた，もう公になった conocido, ya público（SS）」。

てはいないが，東からすべてのものや神の名前が導入された。「そこから我らは別れてきた」とクァクァウィツとサクテカウは言った。「我らの山と野の中を掘りに行こう」と言った。「我らの矢と楯を行使しに行った。もしどこかで我らの戦いがあるとしても，我らの住む場所の山と野を探しに行こう」と我らが山の頂上で分かれたときに言った。我らみんなが来たとき，道にそれぞれの分派がいた。彼らの道は別であった。

ワルワル・シュクシュクの山の頂から彼らは戻ってきて，彼らはメメ山とタクナ山という山の頂を通り過ぎ，サクィテウとサクィクワという名の頂に到着した。それからメアハウ，クタム・チャフの頂にやって来た。そしてそこから，サクィフユとテパクマンという名の頂に戻っていった。彼らの山と野を見ながら過ぎ，トクォヒルという山を通り過ぎたとき，ケチェの人々は朝を迎えた。パンツィクとパラションを通り過ぎ，そこで夜明けを迎えた。「汝ら我らの息子よ」と我らが最初の父祖のクァクァウィツとサクテカウは言った。これらが彼らが通り過ぎ，行って戻った山であり野であった。「我らが褒め称えることは止まないだろう。よく知られているものを我らは名付けた。我らは通り過ぎたたくさんの山のことを確かに忘れていない」と遠い昔の我らの父祖は言った。

21.

ℂ Ree chi4a huyue xey 4ovi chuvi popo abaɲ,
re chi(k) k'a juyu'-e' x-e'-ik'o wi Ch-u-wi' Pop-o' Ab'äj,
D another then hill-D CMP-B3PL-pass FM PR-A3-head mat-ADJ stone
彼らが通り過ぎたもうひとつの山はチュウィ・ポポ・アバフであった。

xeka chuvi 4hopi y tzel / pa nima 4oxom, xenima chaɲ,
x-e-qa Ch-u-wi' Ch'op-itzel Pa Nim-a-k'oxom, Xe Nim-a Chäj,
CMP-B3PL-descend PR-A3-top pineapple-bad PR big-ADJ-ravine below big-ADJ pine
彼らはチュウィ・チョピツェルに，パ・ニマ・コショム，シェ・ニマ・チャフに降りた。

xeka chila mukulic ya molomic / chee,
x-e-qa chi la' Muq-ul-ïk Ya' Mol-om-ïk Che',
CMP-B3PL-descend PR D secret-AG-N water pile.up-AG-N tree
彼らはそちらの方のムクリック・ヤとモロミック・チェに降りた。

Ok xilitaɲ 4ari 4o xahil, 4obakil rubi,
oq x-Ø-il-itäj k'a ri K'oxajil, K'ob'aqil ru-b'i'[134],
when CMP-B3-find-CPAS then D k'oxajil K'ob'aqil A3-name
それから名前がコシャヒル，コバクィルというものが見いだされたとき，

chi yol chi abak rubi. / huyu xilitaɲ vi,
Chi Yol Chi Ab'aq ru-b'i'. juyu x-Ø-il-itäj wi[135],
PR muddy PR soot A3-name hill CMP-B3-find-CPAS FM
見つかった山の名はチ・ヨル，チ・アバックであった。

xavi bacaɲ, xaɲun chilol, ruɲalebal,
xawi B'akaj, xa jun chi lol, ru-jal-eb'al,
also Bakaj just one PR cicada A3-change-I
バカフもまた，1匹の蝉で，その変身だった。

---

134) 第3章では，*K'oxajil, K'ob'aqil ki-b'i'* とある。*k'oxajil k'ob'aqil* は必ず一緒に生起するところから *ru-b'i* と単数扱いもされうるのだろう。

135) 場所前置 *wi*。*rub'i'* のあとにピリオドがある。それを考慮すると「見つかった山はその名をチヨル，チアバックという」。

ok xilitaɲ / x4utux4a chinak catux xucheex,
oq x-Ø-il-itäj x-Ø-k'ut-ü-x k'a chinaq k-at-üx x-Ø-uche'-ë-x[136],
when CMP-B3-find-CPAS CMP-B3-ask-SF-PAS then who ICP-B2-be CMP-B3-say-SF-PAS
見いだされて，尋ねられた。「おまえは誰か」と言われた。

Xcha4ari 4oxahil, 4obakil, at / ahauɲ maqui qui na cami çaɲ,
x-Ø-cha'[137] k'a ri K'oxajil, K'ob'aqil, at ajaw maki k-in-a-kam-isa-j,
CMP-B3-say then D K'oxajil K'ob'aqil C2 lord NEG IMP-B1-A2-die-CAUS-TV
コシャヒルとコバクィルは言った。「汝，王よ，私を殺さないで。

xayn acha3 animal
xa in a-chaq' a-nimal
just B1 A2-younger.brother A2-elder.brother
私は汝の弟であり，汝の兄である。

xayn cachinak / can ruma bacaɲ pok, bacaɲ xahil,
xa in kach-inäq[138] kan r-uma B'akaj Poq, B'akaj Xajil,
just B1 walk zig-zag-PER remaining A3-cause Bakaj Poq Bakaj Xajil
私はバカフ・ポックとバカフ・シャヒルのせいでふらふらになっている。

xaquinikan atem a4hacat, at / ahauɲ xecha,
xa k-in-iq-a-n[139] a-tem a-ch'akät, at ajaw x-e-cha',
just ICP-B1-bear-SF-AP A2-throne A2-chair C2 lord CMP-B3PL-say
私が汝の玉座，汝の椅子を運びます。汝，王よ」と彼らは言った。

xe cha chi4a ri 3a3avitz çac tecauɲ,
x-e-cha'[140] chi(k) k'a ri Q'aq'awitz Saktekaw,
CMP-B3PL-say again then D Q'aq'awitz Saktekaw
クァクァウィツとサクテカウは再び言った。

136）*ucheej* は前を受けて，「語る，答える relatar, narrar, repetir lo que otros han dicho（SS）」ことを示しているようだ。

137）*xcha* が文の最初にある。

138）Maxwell and Hill は *xa in k-ach-inäq kan r-uma B'akaj Poq, B'akaj Xajil*（I had just been accompanied by B'akaj Poq, B'akaj Xajil.）として，*xa ïn kach-inäq* を just B1 A3-accompany-PER としているが，文法的にあり得ない分析であり受け入れられない。Otzoy は *kachinaq* を *kochinaq*（sobrevivientes 生き残り）と解釈している。*koch*「恩恵，gracia, favor」，*kochiik*「贈り物を受け取ること el recibir un regalo」，*kochij*「ただでやる，贈る dar algo gratis, regalar」，*kochin*「恩恵 la gracia, el favor」，*kochinik*「恩を受ける，特典を与えられた el recibir la gracia, el ser favorecido（SS）」。これらの意味を勘案して訳すと「私はバカフ・ポックとバカフ・シャヒルに受け入れられた」となる。しかしキチェ語には *kach*「ジグザクに歩く，削る，焦げた，乾いた，干上がった walk zig-zag; crush, grind; scorched, parched, dried, burned（Edmonson 1965）」という意味がある。それと関連すると思われる語がウスパンテク語にも見られる。*kachkanik*「気分悪く歩く andar de mal humor（Vicente Méndez 2007: 121）」。こちらの意味から *kachinaq kan* という句の意味を推測すると，「歩いてふらふらになった状態にある」という訳が得られる。ちなみに，Mengin（1952）は *xa in sachinaq kan ruma b'akaj pok b'akaj xajil* "we were left by the B'akaj Pok and the B'akaj Xajil"（Akkeren 2000: 116からの引用）と解釈している。

139）逆受動が意志の及ばない現象をいうのなら，「私があなたに王座を運ぶことになる」「あなたの王座を運ぶのは私となる」となり，これは合いそうにない。「私に玉座を運ばせて」という命令なら他動 *iqaj* を使うはず。行為者を焦点化するのなら「私があなたに王座を運ぶのです／あなたに玉座を運ぶのは私です」となる。確かに意志の働きがみられる。

140）*xecha'* が続くと言うことは，文頭に生起することもある証拠になる。

maquian at nu / hay nu chinamit catux,
maki[141] an at nu-jay nu-chinamït k-at-üx,
NEG certainly B2 A1-house A1-lineage ICP-B2-be
「汝は確かに私の家族，私の一族ではない。

kitziɲ vi chiat nucha3, nunimal xucheex / 4a
qi-tzij wi chi at nu-chaq', nu-nimal x-Ø-uche'-ë-x k'a
true-word INT PR B2 A1-younger.brother A1-elder.brother CMP-B3-say-SF-PAS then
確かに汝は私の弟，私の兄である」と言われた。

xa4a cha rie chinamital xeucheex,
xa k'a cha' ri e chinamit-al[142] x-e'-uche'-ë-x,
just then say D B3PL lineage-N CMP-B3PL-say-SF-PAS
「だから彼らは一族である」と彼らは言われた。

ha4ari telom caɲibak quibi, /
ja k'a ri[143] Telom Kajib'aq ki-b'i',
EMP then D Telom Kajib'aq A3PL-name
確かにテロムとカヒバックが彼らの名であった。

ok xel chi4a chiri chiyol chiabak,
oq x-Ø-el chi(k) k'a chi ri' Chi Yol Chi Ab'aq,
when CMP-B3-leave again then PR D Chi Yok Chi Abaq
あちらのチ・ヨルとチ・アバックから去ったとき

xeçolo chic rucamul cakan[144]
x-e-sol-o chik ru-ka-mul k-aqän
CMP-B3PL-disorder-AP more A3-two-NUC A3PL-foot
彼らは 2 度目の足が乱れた。（うろついた，迂回した）

xei / 4o chucohol huyu bolaɲ chi3a3, chihunaɲ pu,
x-e'-ik'o ch-u-kojol juyu' b'olaj Chi Q'aq', Chi Jun-aj-pu',
CMP-B3PL-pass PR-A3-among hill single PR fire PR one-AG-blowgun
火の山とフナフプ山（水の山）の間を通り過ぎた。

chiri4a xqui4ul va / chiɲ vi ru4ux huyu, chi3a3
chi ri' k'a x-Ø-ki-k'ul-wach-i-j wi ru-k'u'x juyu, Chi Q'aq'[145]
PR D then CMP-B3-A3PL-receive-face-SF-TV FM A3-heart hill PR fire
そこで火の山の心に出会った。

141） *maki* は否定詞 adverbio para negar（OS）であるが，疑いを表わす副詞（adverbio de duda）「たぶん acaso, por ventura（SS）」でもある。

142） *xa k'a cha* は「それだから y por lo cual（Flores: 292）」。*chinamit* は「家族，部族，家系，同胞，講 familia, tribu, linaje, hermandad, cofradia」，*chinamital* は「家系，部族 linaje, tribu（SS）」。

143） *ja k'a ri* は「確かに，疑いもなく，しかし ciertamente, sin duda, pero（SS）」。

144） cakan は *k-aqän*（彼らの足）と分析できるが，365日暦の Yaxkin 月にあたる名前でもある。（24章参照）

145） 場所前置 *wi*。*juyu* のあとのコンマを重視すると，山の魂，チカックとなろうが，チカックは山の名であるので，山とチカックが同格とみる必要がある。22章でもコンマが間にあるが，180章ではコンマはない。コンマがないと普通名詞の火の山となるが，*chi q'aq'* は固有名詞とするためにコンマをつけたのであろう。

çaki 4oxol rubi,
Saq-i-k'oxol ru-b'i',
white-ADJ-joint A3-name
サクィ・コショルがその名前であった。

kitzij 4iy rucamiçam / ri çaki 4oxol,
qi-tzij k'ïy ru-kam-isa-m ri Saqik'oxol,
true-word many A3-die-CAUS-PER D Saqik'oxol
確かにサクィ・コショルは多くを殺している。

ki tzij tixibin tivachin, xaele3om quecha, /
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n ti-Ø-wach-i-n, xa eleq'-om[146] k-e-cha',
true-word ICP-B3-fear-SF-AP ICP-B3-face-SF-AP just steal-AG ICP-B3PL-say
確かに彼は驚く。彼は見る。彼はまさに盗人だ，と彼らは言った。

21章訳
彼らが通り過ぎた山はチュウィ・ポポ・アバフであった。彼らはチュウィ・チョビツェル，パ・ニマ・コショム，シェ・ニマ・チャフに降りた。彼らはそちらの方のムクリック・ヤとモロミック・チェに降りた。それからコシャヒルとコバクィルが見つかった。彼等が見つかった山の名はチ・ヨル，チ・アバックであった。バカフもまた，１匹の蝉で，彼の変身の姿であった。見つかって，尋ねられた。「おまえは誰か」と言われた。それでコシャヒルとコバクィルは言った。「あなた，主よ，私を殺さないで。私はあなたの兄弟です。私はバカフ・ポックとバカフ・シャヒルのせいでふらふらになっています。しかし私があなたに玉座を運びます。あなた，主よ」と彼らは言った。クァクァウィツとサクテカウは「お前は私の家族，私の一族であるはずはない」と言ったが，「あなたが私の兄弟であるのは確かです」と言われた。「だから一族です」と彼らは言われた。テロムとカヒバックが彼らの名であった。チ・ヨルとチ・アバックから去ったとき，彼らはふたたび足が乱れた。チ・クァク（火の山フエゴ火山）とチ・フナフプ（水の山アグア火山）の火山の間を単独で通り過ぎた。そこで火の山の魂に出会った。サクィ・コショルという名前であった。「確かにサクィ・コショルは多くを殺してきた。聞くに恐ろしいことに見るに恐ろしいことに，魔法使いだ」と彼らは言った。

22.
℃ Chiri4a chucohol huyu, chi3a3 ruchahim vi quibey
chi ri' k'a ch-u-kojol juyu, Chi Q'aq' ru-chaj-i-m wi ki-b'ey
PR D then CMP-A3-among hill PR fire A3-guard-SF-PER FM A3PL-road
あちらのチ・クァク（フエゴ山）の山の間で，彼は彼らの道を守っていた。

ok xeel apon tok / xuban 4ari çaki 4oxol,
oq x-e'-el apon[147] toq x-Ø-u-b'än k'a ri Saqik'oxol
when CMP-B3PL-leave thither when CMP-B3-A3-do then D Saqik'oxol
彼らが迂回した。サクィ・コショルがやったとき。

146） 2動詞並置文 *ti xibin ti wachin* は「残忍 fiera cosa（OS）」，「聞くに恐ろしい，見るに恐ろしいこと espantable cosa, que da temor el verla o oirla（TC）」とある。*eleq'om* は「泥棒 el ladrón（SS）」，「魔術師，祈祷師，泥棒 bruja, encantador ladrón（OS）」。

147） *el apon*「迂回する desviarse（SS）」。

chinak ri makalab on oɲ 4’et xecha4a,
chinaq ri ma q-ala-b’on[148] oj-tz’et x-e-cha’ k’a,
who D perhaps A1PL-child-PL go(IMP)-see(PAS) CMP-B3PL-say then
「誰が我らの子供なのか。見られに行け」と彼らは言った。

ok xtak / 4a ri 4oxahil 4obakil,
oq x-Ø-taq k’a ri K’oxajil K’ob’aqil,
when CMP-B3-send(PAS) then D K’oxajil K’ob’aqil
コシャヒル，コバクィルが送られたとき，

xbe ru4’eta lol ruhalebal,
x-Ø-b’e-ru-tz’et-a’ lol ru-jal-eb’al,
CMP-B3-go-A3-see-SUF cicada A3-change-I
変身した蝉を見に行った。

xcha4aok xul, kitziɲ / ti xi bin ti va chin
x-Ø-cha’ k’a oq x-Ø-ul, qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n ti-Ø-wach-i-n[149]
CMP-B3-say then when CMP-B3-arrive.here true-word ICP-B3-feart-SF-AP ICP-B3-look-SF-AP
着いたとき言った。「確かに怖がって面と向かって見る。

xanaeq hun maquic 4iy xcha,
xa na’eq jun maki e k’ïy x-Ø-cha’,
just although one NEG B3PL many CMP-B3-say
にもかかわらず，彼はひとりで，たくさんではない」と言った。

ka4’etana chinak / tux bay xibiɲ yvi
qa-tz’et-a’ na chinaq t-Ø-üx b’a i-xib’-i-j[150] iw-i’
A1PL-see-IMP still what ICP-B3-be NEG A2PL-fear-SF-TV A2PL-self
「何があるのか見よう。汝らは怖がらないように。

ɲo xecha 3a3avitz çactecauɲ,
jo’ x-e-cha’ Q’aq’awitz Saktekaw,
go(IMP) CMP-B3PL-say Q’aq’awitz Saktekaw
行こう」クァクァウィツとサクテカウは言った。

148）Maxwell and Hill は *qa-lab’-on*（1APL-war-AP）“our emeny” と訳しているが，所有の 1 人称複数が逆受動形 *-on* につくことはあり得ない。Otzoy は esos muchachos（それらの子供達）と訳しているが，人称複数の *q-* が訳されていないし，¿Por qué no vemos (a) esos muchachos?”, dijeron. として，*oj tz’et* を他動詞のように訳している。
ma「たぶん acaso, tal vez（SS）」。*ma* が NEG なら「我らの子供でないのは誰か」となるのだろう。しかし否定だと *mani* になる例が229章にある。*ri mani ru-to-b’al*（229）「援助がないこと」。*ma* は男性を表わす分類詞でもあり，*ri ma aj Pub’*「アフ・プップさん」，*ri ma Sinakan*「シナカンさん」（GN）という例がある。しかし *ma* は大人につくので，ここでは類別詞ではないと判断できる。

149）21章末に 2 動詞並置文 *ti xibin ti wachin* は「残忍 fiera cosa（OS）」，「聞くに恐ろしい，見るに恐ろしいこと espantable cosa, que da temor el verla o oirla（TC）」とある。

150）*b’a* は「どこ」という意味があるが，相辞がつかないので否定命令 *ma/b’a* と考えられる。2 人称複数は Flores に従うと，*b’ixib’ij* となるはずだが（Flores: 284–286），*b’ay xib’ij (>b’a i-xib’ij)* とあり，縮約されない形とみたい。

xucheex 4a ok x4’et /
x-Ø-uche’-ë-x k’a oq x-Ø-tz’et
CMP-B3-say-SF-PAS then when CMP-B3-see(PAS)
彼は見られたとき言われた。

chinak catux xcat kacami çafŋ,
chinaq k-at-üx xk-at-qa-kam-isa-j,
who ICP-B2-be POT-B2-A1PL-die-CAUS-TV
「汝は誰か，我らは汝を殺すつもりだ。

nak rumal tachahiŋ bey xucheex 4a, /
naq r-umal t-Ø-a-chaj-i-j b’ey x-Ø-uche’-ë-x k’a,
what A3-cause ICP-B3-A2-guard-SF-TV road CMP-B3-say-SF-PAS then
道を見張るのはなぜか」と尋ねられた。

xcha4a maqui quinacamiçafŋ
x-Ø-cha’ k’a maki k-in-a-kam-isa-j
CMP-B3-say then NEG ICP-B1-A2-die-CAUS-TV
「汝は我を殺すなかれ」と言われた。

xavi vaue yn4ovi, xayn ru4ux huyu, / xecha
xawi wawe’ in k’o wi, xa in ru-k’u’x juyu’, x-Ø-cha’
also here B1 exist FM just B1 A3-heart hill CMP-B3-say
「ここに私はいる。私は山の魂である」と彼は言った。

ok x4utux 4ari roqueçam,
oq x-Ø-k’ut-ü-x k’a ri r-ok-esa-m,
when CMP-B3-ask-SF-PAS then D A3-enter-CAUS-PER
彼が身に着けているものを乞われた。

xataya chuvi chin riavoqueçam,
xa t-Ø-a-ya’ chi w-ichin ri aw-ok-esa-m,
just IMP-B3-A2-give PR A1-for D A2-enter-CAUS-PER
「私にあなたが身に着けているものをください」

ok / xuyape ri roqueçam,
oq x-Ø-u-ya’ pe ri r-ok-esa-m,
when CMP-B3-A3-give coming D A3-enter-CAUS-PER
そして彼が身に着けているものを渡した。

ŋal izm xaŋ po taqui4 xahabi qui4,
jal-ism xajpot-a’ kik’ xajab’-i’ kik’,
change-hair breastplate-ADJ blood sandal-ADJ blood
カツラ，胸当ての血，靴の血，

rucamiçabal / çaki 4oxol, xere xucol beŋ peri,
ru-kam-is-ab’al Saqik’oxol, xere x-Ø-u-kol-b’e-j pe r-i’,
A3-die-CAUS-I Saqik’oxol only CMP-B3-A3-save-I-TV coming A3-self
サクィ・コショルの殺し道具，それでもって彼自身を救った。

xel 4a chiri xekaɲ apon xehuyu, /
x-Ø-el k'a chi ri' x-e-qaj apon xe juyu',
CMP-B3-leave then PR D CMP-B3PL-descend thither below hill
そこから彼は去った。彼らは山の麓に下った。

tok xe mi4h chi4a ruma chee ruma 4'iquin,
toq x-e-mich'[151] chi(k) k'a r-uma che' r-uma tz'ikin,
when CMP-B3PL-trick(PAS) more then A3-cause tree A3-cause bird
それから木によって，鳥によって，彼らはまただまされた。

quere ti4hao chee xca / 4axaɲ,
ke re' ti-Ø-ch'a'-o che' x-Ø-k-ak'ax-a-j,
like D ICP-B3-argue-AP tree CMP-B3-A3PL-hear-SF-TV
こうして木が語り，彼らはそれを聞いた。

xxuban chi 4ape 4'iquin
x-Ø-xub'-a-n chi(k) k'a pe tz'ikin
CMP-B3-whistle-SF-AP again then coming bird
それからまた鳥がさえずった。

xecha4a ok xca4nxaɲ,
x-e-cha' k'a oq x-Ø-k-ak'ax-a-j,
CMP-B3PL-say then when CMP-B3-A3PL-hear-SF-TV
それを聞いたとき，彼らは言った。

chinak ri / ti ka4axaɲ na, chinaktux xecha,
chinaq ri ti-Ø-q-ak'ax-a-j na, chinaq t-Ø-üx[152], x-e-cha',
what D ICP-B3-A1PL-hear-SF-TV still what ICP-B3-be CMP-B3PL-say
「我々が聞いているのは何だ。何なのだ」と彼らは言った。

xa4a hari chee rutunum ri
xa k'a ja ri che' ru-tun-um ri'
just then EMP D tree A3-gather-PER D
しかし木が集まって，

ha / ri ti ki 4'i4' pa4echelaɲ,
ja ri ti-Ø-qitz'-ïtz' pa k'eche-laj,
EMP D ICP-B3-creak-DUP PR forest-INT
それが森の中でぎしぎし軋んだ。

ha4ari balam 4'iquin xxuban,
ja k'a ri b'alam tz'ikin x-Ø-xub'-a-n,
EMP then D jaguar bird CMP-B3-whistle-SF-AP
ジャガーが，鳥がうなった。

---

151) *mich'oj*「だます，engañar, seducir（SS）」ではなく，根他動詞 *mich'*「引き抜く，雑草を取り除く，だます arrancar, escardar, engañar（SS）」，「引き抜く coger algo arrancandolo, arrancar los pelos（OS）」の受動。両者には違いがあるが，*mix-in-a-mich'*「お前は私をだました me engañaste（TC）」とあり，「だます」という同じ意味も *mich'* には付されている。

152) *naq tux* は「誰，どれ quien es? cual es?（Flores: 68）」。*na* は「のとき，の前，のあと cuando, antes que, después que（SS）」，「している間に，そのうち，まだ，でさえ entre tanto, en tanto que, mientras, todavia, aun（FP）」。

quere 4a / xo vi can rubi huyu ri 4hitabal.
ke re' k'a x-Ø-o-wik-a-n ru-b'i' juyu' ri Ch'itab'al[153].
like D then CMP-B3-come-spread-SF-AP A3-name hill D Ch'itabal
こうして山の名前チタバルが拡がってきた。

22章訳
あちらのチ・クァクの山（フエゴ火山）の間で，彼らが迂回した道をサクィ・コショルが見張っていた。「誰が我らの子供なのか，見に行け」と彼らは言った。コシャヒルとコバクィルが使いにやられ，蝉に変身した姿を見に行った。着いてから言った。「本当に聞くに恐ろしいことに，見るに恐ろしいことに，彼はたったひとりで，たくさんではなかった」と言った。「何があるのか見に行こう。汝ら怖がらないように。行こう」とクァクァウィツとサクテカウは言った。彼を見て言った。「お前は誰だ，我らはお前を殺すぞ。なぜ道を見張るのか」と言われたので，「私を殺さないで，ここに私はいる。私は山の魂である」と彼（サクィ・コショル）は応えた。彼が身に着けているものを乞われた。「私にあなたが身に着けているものをくだされ」。それで彼が身に着けているもの，カツラ，血のついた胸当て，血のついた靴を渡した。サクィ・コショルは殺し道具でもって自分自身を救った。そしてそこから去った。彼らは山の麓に下った。それから木に，鳥に，だまされた。こうして木が語り，彼らは聞いた。それからまた鳥がさえずった。彼らはそれを聞いて言った。「我らが聞くものは何だ。何なのか」と彼らは言った。木が集まって，それが森の中でぎしぎし軋んだ。そしてジャガーが，鳥がうなった。こうして山の名前チタバルが拡がってきた。

23.
℃ Xeel chi4a chiri,
x-e'-el chi(k) k'a chi ri',
CMP-B3PL-leave again then PR D
再びそこを彼らは去った。

xahun xtikayu kuba vi rubixic huyu vae
xa jun xti-Ø-qa-yuq-ub'a' wi ru-b'i-x-ik juyu' wa'e'
just one POT-B3-A1PL-tie-TV FM A3-name-PAS-N hill here
さらにひとつ我々はここの山がどう名づけられているかを留めよう。

beleɧ / chi 3a3, beleɧ chi hunaɧ pu xeçuɧ, xeto coy xe vɧ,
B'elej Chi Q'aq', B'elej Chi Junajpu' Xe-Suj, Xe-tokoy Xe-uj,
B'elej Chi Q'aq' B'elej Chi Junajpu' Xe-Suj Xe-tokoy Xe'uj
ベレフ・チ・クァク（火の山），ベレフ・チ・フナフプ（水の山），シェ・スフ，シェ・トコイ，シェ・ウフ

xe amatal chiɧ / 4'unun choy xe cucuhuyu 4'unun huyu,
Xe Amatal Chij Tz'unun Choy[154] Xe Kuku' Juyu' Tz'unun Juyu',
Xe Amatal Chij Tz'unun Choy Xe Kuku' Juyu' Tz'unun Juyu'
シェ・アマタル・チフ，ツヌン・チョイ，シェ・ククフユ，ツヌン・フユ

xiliviz tan çunpar cu, / tecpalan tepuz tan,
Xiliwistan Sunpanku, Tekpalan Tepustan,
Xiliwistan Sunpanku Tekpalan Tepustan
シリウィスタン，スンパンク，テクパラン，テプスタン

153) *o* は方向動詞 *ul/to~o*（来る venir）と解釈。*ch'itab'al* は *ch'itaj*「罪に落ちる caer en pecado（SS）」からの派生語。
154) *chi tz'unun choy* はアティトラン湖の西岸 San Pedro を指す（Orellana 1984: 50）。

xekaß 4aapon, 4hol. ama3, çuquitan,
x-e-qaj k'a apon, Ch'ol. amaq', Sukitan,
CMP-B3PL-descend then thither Ch'ol tribe Sukitan
チョル部族はスキタンに降りた。

kitziß / 4ayeuß que4hao,
qi-tzij k'ayew k-e-ch'a'-o,
true-word difficult ICP-B3-speak-AP
たしかにむずかしく彼らは話した。

xa chicop etamayom qui4habal,
xa chiköp etam-ay-om ki-ch'a-b'äl,
but animal know-AG-PER A3PL-say-I
だが動物は彼らの言葉を知っていた。

xachire chicop / (p.25) he ri loxpin, 4hupi chin quibi, xka4ut vi,
xa chi r-e chiköp je ri loxpin, ch'upichin ki-b'i', x-Ø-qa-k'üt wi[155],
but PR A3-to animal EMPL D loxpin ch'upichin A3PL-name CMP-B3-A1PL-teach FM
ただロシュピンとチュピチンという名前の動物に我らは教えた。

xoß cha4a chique xohapon, / vaya vaya ela opa,
x-oj-cha' k'a chi k-e x-oj-apon[156], waya waya ela opa,
CMP-B1PL-say then PR A3PL-to CMP-B1PL-arrive.there waya waya ela opa
我らはさらに彼らに言った。我らは着いた。ワヤワヤエラオパ

coui xemacomo
ko wi x-e-mak-am-o'
very INT CMP-B3PL-shiver-DUP-IV
彼らはとても驚き震えた。

ok xka4habeß ri qui4habal chi / que aß 4hol ama3,
oq x-Ø-qa-ch'a-b'e-j ri ki-ch'a-b'äl chi k-e aj Ch'ol amaq',
when CMP-B3-A1PL-speak-I-TV D A3PL-speak-I PR A3PL-to AG Ch'ol tribe
我らが彼らの言葉をチョル部族の人々に語ったとき。

xacanix qui xibiß quij, xautz quitziß xohapon.————
xa kani x-Ø-ki-xib'-i-j k-i', xa ütz ki-tzij x-oj-apon.[157]
only soon CMP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self just good A3PL-word CMP-B1PL-arrive.there
まったく彼らは恐れあった。彼らのことばはよかった。我々が着いた。

23章訳

再びそこを彼らは去った。さてひとつ我らはここの山がどう呼ばれるかを留めておこう。ベレフ・チ・クァク，ベレフ・チ・フナフプ，シェ・スフ，シェ・トコイ，シェ・ウフ，シェ・アマタル，チ・ツヌン・チョイ，シェ・ククフユ，ツヌン・フユ，シリウィスタン，スンパンク，テクパラン，テプスタン。

チョル部族はスキタンに降りた。彼らが話すことばは訳がわからなかった。だが動物は彼らの言

155) *wi* は間接目的前置のマーカーと解釈した。
156) 接続詞がないが，*xojapon* は「着いたとき」とすべきであろう。
157) *xa kani* は「まったく todo o de todo punto (OS)」。接続詞がないが，*xojapon* は「着いたとき」とすべきであろう。

葉を知っていた。だけれどもロシュビンとチュピチンという名前の動物に我らは教えた。我らが着いたとき，彼らに言った。「ワヤワヤエラオパ」。我らがチョル部族の人々に彼らの言葉で語ったとき，彼らはとても動揺した。まったくもって彼らは怖がった。我らが着いたとき，彼らのことばは役立った。

24.

ℂ **X**eapon chi4a chuvi huyu me mehuyu, tacnahuyu, rucamulcakan, /
x-e'-apon chi(k) k'a ch-u-wi' juyu' Meme' juyu', Takna' juyu', ru-ka-mul k-aqän,
CMP-B3PL-arrive again then PR-A3-top hill Meme hill Takna hill A3-two-time A3PL-foot
彼らはまたメメ山，タクナ山に山頂に着いた。

maqui 3alaɲ que 4hao, quere xae mem,
maki q'alaj k-e-ch'a'-o, ke re'[158] xa e mem,
NEG clear ICP-B3-speak-AP like D just B3PL mute
唖者のごとく彼らははっきりとしゃべらなかった。

kitziɲ naek e vtzil.....
qi-tzij na'eq e utz-iläj winäq
true-word although B3PL good-INT people
しかし確かに彼らはすこぶる良い人たちであった。

xaka4hal xoɲ mi4ho, xoɲ yaloɲ chiri
xa q-ach'al[159] x-oj-mich'-o, x-oj-yal-oj chi ri'
just A1PL-family CMP-B1PL-make.fun-AP CMP-B1PL-stop-IV PR D
我らは親しげに冗談を言い，そこに引き留まった。

xketemaaɲ.....
x-Ø-q-etam-a'-aj ki-ch'a-b'äl
CMP-B1-A1PL-know-SF-TV A3PL-say-I
我らは彼らの言葉を学んだ。

4a chi ki chin, at ahauɲ mixatul ku4in,
k-e-cha' k'a chi q-ichin, at ajaw mi-x-at-ul q-uk'in,
ICP-B3PL-say then PR A 1PL-for C2 lord REC-CMP-B2-arrive.here A1PL-with
彼らは我々に言った。「汝，王よ，汝は我らのもとにやってきた。

xaoɲ ach acha3 animal,
xa oj a-chaq' a-nimal
just B1PL A2-younger.brother A2-elder.brother
我らは汝の弟であり，汝の兄である。

xatava / ue cat 4ohe vi ku4in, que cha
xa ta wawe' k-at-k'oj-e' wi q-uk'in, k-e-cha'
just IRR here ICP-B2-exist-IV FM A1PL-with ICP-B3PL-say
汝はここに我らとともにいる」と彼らは言った。

---

158) *ke re'* は「〜のように，〜のごとく」と訳した。

159) Maxwell and Hill は *ach'al*=family として，we joked familiarly と訳している。しかし家族に関係する語は，辞書（SS）では，*achalal*「同じ家族，血統の人 el que es de la misma familia, de la misma estirpe」，*achalkam*「義兄弟 "concuñado"」であり，*ach'al* はみあたらない。しかし現代カクチケル語の辞書には *ach'alal*「家族 familia（FP）」とある。

xraɲ kameztaɲ ri ka4habal,
x-Ø-raj-qa-mes-ta-j ri qa-ch'a-b'äl,
CMP-B3-want-A1PL-sweep-SF-TV D A1PL-speak-I
我らは自分たちの言葉を忘れるところだった。

xax ka / baɲ chic ka4ux, ok xoɲ peul cu4in,
xa x-Ø-qa-b'äj[160] chik qa-k'u'x, oq x-oj-pe ul k-uk'in,
just CMP-B3-A1PL-rivet more A1PL-heart when CMP-B1PL-come hither A3PL-with
彼らのもとに来たとき，我らは自分たちの心を強めた。

24章訳
彼らはふたたびメメ山，タクナ山に山頂に着いた。彼らは唖者のようにはっきりとしゃべらなかった。しかし確かに彼らはすこぶる良い人たちであった。我らは親しげに冗談を言い，そこに引き留まった。我らは彼らの言葉を学んだ。彼らは我らに言った。「あなた，主よ，あなたは我らのもとにやってきました。我らはあなたの兄弟です。あなたはここに我らとともにいて下さい」と彼らは言った。我らは自分たちの言葉を忘れるところだった。それで，彼らのもとに来たとき，我らは心を強くもった。

25.
Ree chi4a 4hakap rubi juyue, /
re chi(k) k'a ch'aqap ru-b'i juyu'-e'[161],
D again then other A3-name hill-D
ほかにも山の名前がある

xel chivi çaki teuɲ ça ki4ua,
x-Ø-el chi(k) wi Saq-i-tew Saq-i-kwa[162],
CMP-B3-leave already FM white-ADJ-cold white-ADJ-fountain
サクィテウ，サクィクワから去った

ni4aɲ çubinal, ni4aɲ chacachil 4'ul / ahauɲ xbacaɲ,
nik'aj Sub'inal, nik'aj Chakach-il Tz'ul Ajaw X-b'akaj,
half Subinal half basket-N cloak-lord AG-bakaj
スビナルの真ん中，チャカチル・ツゥルアハウ・シュバカフの真ん中，

ni4aɲ nim xor, ni4aɲ moinal, ni4aɲ carchaj,
nik'aj Nimxor, nik'aj Moynal, nik'aj Karchaj,
half Nimxor half Moynal half Karchaj
ニムショルの真ん中，モイナルの真ん中，カルチャフの真ん中，

---

160) *bajij* は「釘を打つ，くさびで割く clavar alguna cosa, clavetear, remachar, hender con una cuña, golpear（SS）」という意味であるが，これは多音節幹である。*b'aj* は単音節幹であり，違う意味を表わす可能性がある。Maxwell and Hill は「冷やす」という意味を挙げているが，それは，*b'ajaj* という幹である。*ti b'ajaj chi ya*「水を冷やす enfriar agua（OS）」，*ti b'ajaj tew*「冷たいもの fria cosa（OS）」。Coto の辞書には *tin b'aj chiij/ tin q'abaj*「貶す，不平を言う maldecir o murmurar（TC: 330）」がある。Ortwin Smailus の編集した辞書にも *tin baj chiij*「愚弄する escarnecer」という意味をもつ項がある。Ximénez の辞書に *b'aj*「強くする，槌打つ fortalecer, martillar」とあり，また古典キチェの辞書に，*b'aj*「強くする，槌で打つ，ぶつぶつ言う fortify, strengthen, hammer, murmer（Edmonson 1965）」とあるが，残念ながら，ほかの辞書には見当たらず，根他動詞なのか，またどのように活用するかよく分からない。とはいえ「強める」という意味が一番近いように思われる。

161) *ree...-e* 係り結び。

162) 20章では *saqik'uwa (ça ki4uva)* である。

xei4o4a / pe ru4in valil 4ahol, 4'unun 4ahol,
x-e'-ik'o k'a pe r-uk'in Walil[163] K'ajol, Tz'unun K'ajol,
CMP-B3PL-pass then coming A3-with Walil K'ajol Tz'unun K'ajol
ワリル・カホルとツヌン・カホルとともに過ぎた。

xeel chic ru4in me vac, nacxit, ki / tziß chinima ahauß,
x-e'-el chik r-uk'in Mewak, Nakxit[164], qi-tzij chi nim-a ajaw,
CMP-B3PL-leave again A3-with Mewak Nakxit true-word PR big-ADJ lord
彼らはメワック，ナクシットとともに再び去った。真に偉大なる王であった。

haki 4o rikan
ja qi k'o r-iqan
EMP true exist A3-burden
たしかに彼には荷があった。

ri que chap bex ahaua aß pop, / aß pop qamahay,
ri k-e-chap-b'ë-x ajaw-a' ajpop, ajpop k'amajay,
D ICP-B3PL-take-I-PAS lord-PL Ajpop Ajpop K'amajay
それでもってアフポップとアフポップカマハイ王が選ばれた。

haro queçam ri or bal tzam ritiquiyo
ja r-ok-esa-m ri or-b'äl tza'm ri ti-Ø-kiy-o[165]
EMP A3-enter-CAUS-PER D hole-I nose D ICP-B3-sway-AP
ゆらゆら揺れる鼻開け具をつけている

rubi ha4a ti / çinpual taxuch, kitziß lo3 chique
ru-b'i ja k'a ri Sinpwal Taxuch, qi-tzij löq' chi k-e[166]
A3-name EMP then D Sinpual Taxuch true-word sacred/beloved PR A3PL-to
その名はシンプワル・タシュッチ。彼らに対して確かに愛される人であった。

k'iz y4owinakpe, rono helaßla / bal chiri
k'is[167] ik'o-w-inäq pe, r-onojel aj lab'al chi ri'
end pass-E-PER coming A3-all AG war PR D
戦士みんなはそこを過ぎ去った。

xeucheex conohel ruma ahauß, nacxit,
x-e'-uche'-ë-x k-onojel r-uma ajaw, Nakxit,
CMP-B3PL-narrate-SF-PAS A3PL-all A3-cause lord Nakxit
ナクシット王によってすべてが語られた。

---

163) Walil はモタグア川中流の Acasaguastlan の古名（Miles 1957: 740; Maxwell and Hill 2006: 67）。

164) なぜ Mewak のあとにコンマがあるのか，ここしか生起しないので確かめようがないが，「メワックというナクシット」と同格となることを意味していると解釈したい。

165) *kiyo* は「走る，速歩で駆ける，波が高くなる correr, trotar, levantarse oleaje（SS）」。*ti kiyo ru chi k'ul*「服が裾からほどける deshilar la ropa por la orilla（OS）」。*kiyonïk*「積み荷が揺れる，うねる menear la carga una bestia, moverse las olas（DK）」*konojel ri che' xekiyo ruma silonel*「地震で木がどれも揺れた（DK）」。*kiyoh, kiyov*「揺れ動く waddle, sway（Edmonson: 1965）」。

166) *loq' chi winaq*「威厳に満ちた人 digna persona（OS）」。ここの構文は曖昧。rub'i' は tikiyo にかかる方が順当であろうが，それでは意味をなさない。

167) *k'is* は *tajan* と同じように不変化詞となったようにもみえるが，*k'is-ik'o* という複合動詞とみる方がいいだろう（文法篇8.12.3.1–9 参照）。

xatihotobacan ree / vapal abaɧ
xa t-Ø-i-jot-ob'a' kan re' wapal ab'äj
just ICP-B3-A2PL-raise-TV remaining D lintel stone
「ただまぐさ石を掲げよ。

toc chuvi vochoch,
t-Ø-ok ch-u-wi' w-ochoch,
ICP-B3-enter PR-A3-top A1-house
私の家の上に入れ。

tinya4a chivichin ree vahavarem /
t-Ø-in-ya' k'a ch-iw-ichin re' w-ajaw-ar-em
ICP-B3-A1-give then PR-A2PL-for D A1-lord-IV-N
私は汝らに王権を与えよう。

ti qui yo çin puval, taxuch, xeucheex conohel aɧ labal,
ti-Ø-kiy-o Sinpuwal, Taxuch[168], x-e'-uche'-ë-x k-onojel aj lab'al,
ICP-B3-sway-AP Sinpuwal Taxuch CMP-B3PL-say-SF-PAS A3PL-all AG war
シンプワル，タシュチが揺れ動く」と戦士たちのすべてが語られた。

xax mani vi / 4ax4hiɧo abaɧ chique,
xax mani wi k'a x-Ø-ch'ij-o ab'äj chi k-e,
naturally NEG FM then CMP-B3-force-AP stone PR A3PL-to
当然彼らに石を強いなかった。

xavi4a xeucheex chic,
xawi k'a x-e'-uche'-ë-x chik,
also then CMP-B3-narrate-SF-PAS again
はたまた言われた。

4ate 4a xeɧotobaan / can ri vapal abaɧ,
k'atek'a x-e-jot-ob'a'-a-n kan wapal ab'äj,
later CMP-B3PL-raise-TV-SF-AP remaining lintel stone
そのあとまぐさ石が持ち上がった。

Quere4a x4iz ruya vipe rahauarem vach nacxit ri /
ke re' k'a x-Ø-k'is-ru-ya' wi pe r-ajaw-ar-em wäch[169] Nakxit ri'
like D then CMP-B3-finish(PAS)-A3-give FM coming A3-lord-IV-N face Nakxit D
こうしてナクシットは支配権を与え終わった。

168) 6段上では，間にコンマがなかったが，ここでは *çin puval, taxuch,* とコンマがある。
169) *wäch* は基本的に「顔，前面」であるが，「表情，目，果実，表面，原因，動機，理由，力，効果，印，傷跡 cara, rostro, ojo, fruta, flor de las plantas no frutales; superficie, apariencia; causa, motivo, razón; fuerza, eficacia, efecto; señal, cicatriz（SS）」などいろいろな意味が付与されていて，たいへん理解しづらく，ここでの働きも不明である。

xepoo chi4a chiri————
x-e-po’[170] chi(k) k’a chi ri’
CMP-B3PL-lose shame again then PR D
そこで彼らは恥ずかしさを失った（大声をあげた）。

25章訳
サクィテウ，サクィクワから去った山の名前がほかにもある。スビナルの中間，チャカチル・ツゥルアハウ・シュバカフの中間，ニムショルの中間，モイナルの中間，カルチャフの中間を，ワリル・カホルとツヌン・カホルとともに過ぎた。彼らはメワック・ナクシットとともに再び去った。彼は真に偉大なる王であった。たしかに彼には荷があり，それでもってアフポップとアフポップカマハイが選ばれた。ゆらゆら揺れる鼻開け具をつけた人はその名をシンプワル・タシュチといい，彼らにはふさわしかった。戦士みんなはそこを過ぎ去った。ナクシット王によってすべてが語られた。「ただまぐさ石を掲げよ。私の家の上にいれよ。私は汝らに王権を与えよう。シンプワル・タシュチは揺れ動け」と戦士たちのすべては言われた。まったく彼らに石を強制しなかった。さらにまた言われた。そのあとまぐさ石が持ち上がった。こうしてナクシットは支配権を与え終わった。彼らはそこで雄叫びをあげた。

26.
Ok xilitaʃ chi4ari aʃ mimpo kom, aʃ rax 4hi4h, /
oq x-Ø-il-itäj[171] chi(k) ka’ ri Aj Mim-Poqom, Aj Rax-Ch’ich’[172],
when CMP-B3-see-CPAS again then D AG scarf-suffer AG green-iron
そしてアフ・ミム・ポクォムとアフ・ラシュ・チッチは見つけられた。

paçaktzuy rubi huyu
pa Saq-tzuy ru-b’i’ juyu’
PR white-gourd A3-name hill
山の名がサック・ツイで

tan tuçavi ruvach riqan ronohel pokoma,
tan t-Ø-u-sa’ wi ru-wäch r-iq-a’n r-onojel Poqom-a’,
ACT ICP-B3-A3-extend FM A3-face A3-bear-N A3-all Poqom-PL
すべてのポクォムは彼の荷を手に入れた。

tan / tiban xahoʃ xman queʃ, xman 4’iquin,
tan ti-Ø-b’an xaj-oj x-man kej, x-man tz’ikin,
ACT ICP-B3-do(PAS) dance-N CMP-NEG deer CMP-NEG bird
踊りがされている。鹿もなく，鳥もなかった。

170）*po* には「怒る。羞恥心をなくす，力をなくす enfadarse, perder la vergüenza, perder la fuerza, perder el pudor（SS）」，「傷つける，腐る dañar a otro haciendole ruin; corromperse las viandas, dañarse algo（OS）」，「いつも他人を傷つける，傷つく，腐る，変貌する，叫ぶ，布巾を振る dañar a otro en las costumbres, dañarse, podrirse, transfigurarse, dar gritos, sacudir con paño（Ximénez 1985）」，「怒りがおさまらない，大声を出す quedar enojado y con mala voluntad ; dar grandes voces（Varea 1997）」などの意味がある。

171）*ilitaj* には「誰かに世話される，誰かに似ている ser cuidado por alguno; parecerse a alguno（SS）」，robar「奪う（TC）」。これは *il~ilij* の受動完了形とみられる。*il* は「見つかる，届く，習う，知る，見る encontrar, alcanzar, aprender, saber, hallar, ver, conocer（SS）」，*ilij* には「何かが起こる，責任がある，役目がある，努める，取引，罪，予想，徴収する，申し込む acontecer algo, cargo tener, cuidado tener, negocio. pecado, procurar, pronostico, recaudar, solicitar（TC）」，「何かが起こる，関わる，世話をする acontecerme algo, entender en sola una cosa, tener cuidado de otro（OS）」，「養う，養子にもらう sustentar, alimentar, adoptar a uno como hijo（SS）」などいろいろな意味がある。

172）77章では *nim poqom*。*nim poqom, raxch’ich’* はラビナルの北の町。

raal 4akol queɲ, xu4, tzara /
ra'al k'aq-öl kej, xuk', tzara'
rope shot-AG deer snare birdlime
鹿射の罠，鳥網，鳥もち

xa xere rikan aɲ rax 4hi4h aɲ min pokom ri,
xa xe re r-iq-a'n Aj Rax Ch'ich' Aj Min-poqom ri',
just only D A3-burden-N AG Raxch'ich' AG Min severe D
ただアフ・ラシュ・チッチとアフ・ミン・ポコムの荷であった。

xa vu kama3 chi naɲt / x4'et vi,
xa wuq amaq' chi najt x-Ø-tz'et wi,
only seven tribe PR far CMP-B3-see(PAS) FM
ただ７つの部族が遠くで見られた。

ok xtak 4ael ri chicop çakbim, xbe 4'eto quichin,
oq x-Ø-taq k'a el ri chiköp saqb'im, x-Ø-b'e-tz'et-o k-ichin,
when CMP-B3-send(PAS) then out D animal weasel CMP-B3-go-see-AP A3PL-fo
イタチが使いにやられたとき，それらを見に行った。

xetak china / viperi 4oxahil 4obakil
x-e-taq chi(k) nawipe ri K'oxajil K'ob'aqil
CMP-B3PL-send(PAS) more furthermore D K'oxajil K'ob'aqil
さらにコシャヒルとコバクィルが使いにやられた。

lol, ruhalebal, ok xberu4'eta,
lol, ru-jal-eb'al, oq x-Ø-b'e-ru-tz'et-a',
cicada A3-change-I when CMP-B3-go-A3-see-SUF
彼が見に行ったとき，その変身した姿は蝉であった。

xeucheex4a xe / be,
x-e'-uche'-ë-x k'a x-e-b'e,
CMP-B3PL-tell-SF-PAS then CMP-B3PL-go
彼らは言われた。それから彼らは行った。

oɲ y4'eta nak tux ri quixapon nakaɲ, vue kalabal
oj-i-tz'et-a' naq t-Ø-üx ri k-ix-apon naqaj, we qa-lab'al
go-A2PL-see-IMP who ICP-B3-be D ICP-B2PL-arrive.there close or A1PL-war
「汝らが近づいたものは何であるか，または我らの敵なのか見に行け。」

xeucheex el, xe / vl 4a he aɲ muk chee,
x-e'-uche'-ë-x el, x-e'-ul k'a je aj muqche',
CMP-B3PL-tell-SF-PAS out CMP-B3PL-arrive.here then EMPL AG spy
と彼らは言われた。それから彼らは着いた。彼らはムクチェ人（スパイ）だった。

ma ni xqui4ut quij, maqui xquina xebe4'et,
mani x-Ø-ki-k'üt k-i', maki x-Ø-ki-na' x-e-b'e-tz'et,
NEG CMP-B3-A3PL-show A3PL-self NEG CMP-B3-A3PL-know CMP-B3PL-go-see(PAS)
彼らは自分を見せなかった。彼らは見られに行っていることに気づかなかった。

xpe / 4aretal ruma çak bin,
x-Ø-pe k’a r-etal r-uma saqb’in,
CMP-B3-come then A3-sign A3-cause weasel
イタチによって印がきた。

ru4ana hun tzuy tzaraxul,
ru-k’a’na jun tzuy tzara’ x-Ø-ul,
A3-rope one gourd birdlime CMP-B3-reach
ヒョウタンの蔓，鳥もちが着いた。

yn cheel xbe y 4’eta / xeu cheex
inche’el x-Ø-b’e-i-tz’et-a’ x-e’-uche-ë-x
how CMP-B3-go-A2PL-see-SUF CMP-B3PL-tell-SF-PAS
「汝らはどのように見に行ったのか」と彼らは言われた。

kitziɲ nima3a3al, nimaxahoɲ tan tiban,
qi-tzij nim-a q’aq’-al, nim-a xaj-oj tan ti-Ø-b’an,
true-word big-ADJ fire-N big-ADJ dance-N ACT ICP-B3-do(PAS)
「確かに大きな威力，大きな踊りが行われている。

4iy 4achu4oɲlem / quecha xeul,
k’ïy k’a ch-u-k’ojlem k-e-cha’ x-e’-ul,
many then PR-B3-custom ICP-B3PL-say CMP-B3PL-arrive.here
その様式には多くのものがあった」と言った。彼らが着いた。

xe cha 4ari 3a3avitz çactecauɲ, chiqui chin rach biyil,
x-e-cha’ k’a ri Q’aq’awitz Saktekaw, chi k-ichin r-ach-b’iy-il,
CMP-B3PL-say then D Q’aq’awitz Saktekaw PR A3PL-for A3-company-walk-N
クァクァウィツとサクテカウが彼らの仲間に言った。

quix / vikon, vue kalabal que cha,
k-ix-wiq-o-n, we qa-lab’al k-e-cha’,
H-B2PL-prepare-SF-AP or A1PL-war ICP-B3PL-say
「汝ら準備せよ，我らの戦士となりうるものよ」と彼らは言う。

xevi ko 4aquij, chi 4ha, chi pocob,
x-e-wiq-o k’a k-i’, chi ch’a’, chi pokob’,
CMP-B3PL-adorn-AP then A3PL-self PR arrow PR shield
矢と楯で彼らは飾った。

he cautal / xebe xe4’et 4a ruma po koma
je kaw-täl x-e-b’e x-e-tz’et k’a r-uma Poqom-a’
EMPL adorn-ST CMP-B3PL-go CMP-B3PL-see(PAS) then A3-cause Poqom-PL
着飾って彼らは行った。彼らはポクォムによって見られた。

xacani xuxibiɲ ri po koma xeel
xa kani x-Ø-u-xib’-i-j r-i’ Poqom-a’ x-e’-el
just soon CMP-B3-A3-fear-SF-TV A3-self Poqom-PL CMP-B3PL-leave
まったくもってポクォム達は怯えた。彼らは去った。

cani4a / x4am co ko taxic,
kani k'a x-Ø-k'am k-oqot-a-x-ik,
soon then CMP-B3-take(PAS) A3PL-expel-SF-PAS-N
すぐに追放されることが受け入れられた。

26章訳
そしてアフ・ミム・ポクォムとアフ・ラシュ・チッチがサック・ツイという名の山で見つかった。そこですべてのポクォムは彼らの荷を手に入れた。鹿もなく，鳥もなく，踊りがなされた。鹿射の罠，鳥網，鳥もちがアフ・ラシュ・チッチとアフ・ミム・ポクォムの荷であった。7つの部族が遠くに見られた。イタチが使いにやられ，それらを見に行った。さらにコシャヒルとコバクィルが送られた。見に行くと，その変身した姿は蝉であった。彼らは行くように言われた。「汝らが近づいたものは誰なのか，我らの敵なのか見に行け」と，彼らは言われた。それから彼らは着いた。彼らはアフ・ムクチェだった。彼らは自分を見せなかった。彼らは見られていることに気づかなかった。
イタチによって印がもたらされた。ヒョウタンの蔓，鳥もちが着いた。「汝らはどのように見に行ったか」と彼らは言われた。確かに大きな力が行使され，大きな踊りが行われていた。その様式は多彩であると，着いたときに言った。それからクァクァウィツとサクテカウが彼らの仲間に言った。「汝ら準備せよ，我らの戦士となるべきものよ」と彼らは言った。それで矢と楯で彼らは準備をした。装備して彼らは行った。それから彼らはポクォム達に見られた。すぐにポクォム達は怯え，去った。すぐに追放が始まった。

27.
ok xeilitaɲ 4arie cay
oq x-e'-il-itäj k'a ri e ka'-i'
when CMP-B3PL-encounter-CPAS then D PL two-SUF
それから2人が見つかった。

loch rubi hun, xet rubi rucam, /
Loch ru-b'i' jun, Xet ru-b'i' ru-ka'm,
Loch A3-name one Xet A3-name A3-two
ロッチがひとりの名で，2番目はシェットであった。

4achila xeilitaɲ vi, xe cucu huyu 4'unun huyu,
k'a chi la' x-e'-il-itäj wi, Xe Kuku' Juyu' Tz'unun Juyu',
then PR D CMP-B3PL-enocunter-CPAS FM under jar hill hummingbird hill
あちらの方のシェ・ククフユとツヌン・フユで見つかった。

que cha 4a ok xeilitaɲ, /
k-e-cha' k'a oq x-e'-il-itäj,
ICP-B3PL-say then when CMP-B3PL-see-CPAS
彼らは見つかったときに言った。

maqui koha camiçaɲ at ahauɲ,
maki q-oj-a-kam-isa-j at ajaw,
NEG ICP-B1PL-A2-die-CAUS-TV C2 lord
「我々を殺さないで。汝，王よ，

xakohikan atem a4hacat xecha /（p.26）
xa q-oj-iq-a-n[173] a-tem a-ch'akät x-e-cha'
just ICP-B1PL-bear-SF-AP A2-throne A2-chair CMP-B3PL-say
我らが汝の玉座，汝の椅子を運ぶことにしよう」と彼らは言った。

halalae quikan, xahu hun chi4habi tun cu4aam
jalal-a' e k-iq-a'n, xa ju-jun chi ch'ab'-i-tun k-uk'a'-a-m
little-PL B3PL A3PL-bear-N just one-one PR arrow-E-drum A3PL-carry-SF-PER
彼らの荷は少ししかなかった。太鼓をひとつずつ運んだ。

xetzo liɲ chipe,
x-e-tzol-ij chi(k) pe,
CMP-B3PL-return-IV again coming
彼らは戻った。

xqui / tzak chi can hun rutzuyil quitzara
x-Ø-ki-tzäq chi(k) kan jun ru-tzuy-il ki-tzara'
CMP-B3-A3PL-fall again remaining one A3-gourd-POS A3PL-snare
鳥もちのためのヒョウタンをひとつ彼らは落とした。

chiri xepax vi,
chi ri' x-e-pax wi,
PR D CMP-B3PL-break FM
そこでそれらは割れた。

quere4a xubinaɲ / vi huyu tzak tzuy ri
ke re' k'a x-Ø-u-b'i-na-j wi juyu' Tzaq-tzuy ri'
like D then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM hill fall-gourd D
こうして山はツァク・ツイと名付けた。

retal x4am vi aɲ quehay,
r-etal[174] x-Ø-k'am wi Aj Kejay,
A3-sign CMP-B3-take(PAS) FM AG Kejay
ケハイの人がその印（子孫）としてもたらされた。

heri nabey qui tata qui / mama, xeboço aɲ quehayi,
je ri nab'ey ki-tata' ki-mama', x-e-b'os-o Aj Kejay-i',
EMPL D first A3PL-father A3-grandfather CMP-B3PL-sprout-AP AG Kejay-PL
彼らはケハイの人々を生んだ最初の彼らの父，彼らの祖父である。

173）逆受動が主体者の行為が目的語に影響を与えないが，行為に対して意志を発揮する表現。

174）*r-etal* には「子孫，記録，印，後継 asementarse, decendencia tener; engendrar; hijo; registro; señal, sucesión（TC）」,「印，姓 señal, signo, apellido, familia（SS）」などの意味がある。Maxwell and Hill は the sign of those of Kejay was brought there（Maxwell and Hill 2006: 74）, Otzoy は para conmemorar la rendición de los kejay（Otzoy 1999: 162）, Recinos は which was the symbol taken by the Ajquehay（Recinos 1953: 67）, Brinton は the Ahquehay took it as their sign（Brinton 1885: 93）, Villacorta は y los de Quejay lo tomaron como su señal（Villacorta 1934: 201）, Mengin は（therefore the town was called Fallen Gourd）which the Ajkejay took as their omen（Akkeren 2000: 195）と訳している。*wi* があるということは，単純に考えると，*retal* という場所が前置されていると解釈できる。しかし *retal* は場所とは考えにくく，そうすると，*wi* によって *retal* が間接構成素として副詞的な機能を果たしているはずである。*xk'am rumal retal Aj Kejay >retal xk'am wi Aj Kejay* と推測される。

yncheel ru4amic vue quix cha,
inche'el ru-k'am-ik we[175] k-ix-cha',
according.to A3-take(PAS)-N perhaps ICP-B2PL-say
たぶんこんな具合にもたらされたと汝らは言う。

4ohe rubi / huyu xe4am vi ri4hakap chinamit, yx ka4ahol,
K'oj-e' ru-b'i juyu' x-e-k'am wi ri ch'aqap chinamït, ix qa-k'ajol,
exist-IV A3-name hill CMP-B3PL-take(PAS) FM D other lineage C2PL A1PL-son
コヘはほかの氏族が連れてこられた山の名前である。汝ら我らの息子よ。

querecan quitziɲ / he nabey katata kamama
ke re' kan ki-tzij je nab'ey qa-tata' qa-mama'
like D INT A3PL-word EMPL first A1PL-father A1PL-grandfather
このように最初の我らの父，我らの祖先の言葉によって，

xoɲ boz vi, xoɲ vinak ir vi, oɲ cak chi / quel vinak,
x-oj-b'os wi, x-oj-winaq-ïr wi, oj Kaqchikel winäq,
CMP-B1PL-engender(PAS) FM CMP-B1PL-man-IV FM B1PL Kaqchikel people
我らは生まれ，我らは人間となった。我らはカクチケルの人間である。

27章訳
それから2人が見つかった。ロッチがひとりの名で，2人目はシェットであった。あちらの方のシェ・ク ク・フユとツヌン・フユで見つかった。彼らは見つかったときに言った。「我らを殺さないで。汝，王よ，汝の玉座，汝の椅子を運ぶことにしましょう」と彼らは言った。彼らの荷は少ししかなかった。ひとつずつ太鼓を運び終え，彼らは戻った。鳥もちのためのヒョウタンをひとつ彼らは落とした。そこでそれらは割れた。このためツァク・ツイ（落ちヒョウタン）と名付けた。その子孫としてケハイの人がもたらされた。彼らはケハイの人々を産んだ最初の彼らの父，彼らの祖父である。こんな具合にもたらされたのだろうと汝らは言う。コヘはほかの氏族が連れてこられた山の名前である。汝ら我らの息子よ。このように最初の我らの父，我らの祖先の言葉によって我らは生まれ，我らは人間となった。我らはカクチケルの人間である。

28.
ok xe4ulu chi 4aqui chuvi huyu oronic cakhay,
oq x-e-k'ul-u chi(k) k'a k-i' ch-u-wi' juyu' Oronïk Kaq-jay[176],
when CMP-B3PL-encounter-AP again then A3PL-self PR-A3-top hill Oronik Kaqjay
オロニック・カクハイの山の上で，彼らが出会ったとき，

xul / chic ronohel vukama3 aɲ labal,
x-Ø-ul chik r-onojel wuq amaq' aj lab'al,
CMP-B3-arrive.here more A3-all seven tribe AG war
すべての7つの部族，戦士も到着した。

175) *we* には「または o (Flores: 292)」，「もし si (Flores: 71)」，基本的に疑いを表わし，「たぶん，～だから basicamente expresa una duda, talvez, puesto que (OS)」などの意味がある。

176) カクチケル領域は Iximche, Tzololá, San Martín Jilotepeque, San Juan Sacatepéquez の4つに分けられていたという (Swezey 1985: 155–168)。*Kaqjay* または *Oronik Kaqjay* は Tzololá の都といわれてきたが，考古学の調査からは，古典期の遺跡とわかり，『カクチケル年代記』で言及される後古典期の Tzololá とすることはできないという (Swezey 1998: 7)。

xcha 4ari 3a3avitz, çactecauɲ chi / ri chin 4e che vinak,
x-Ø-cha' k'a ri Q'aq'awitz, Saktekaw chi r-ichin K'eche' winäq,
CMP-B3-say then D Q'aq'awitz Saktekaw PR A3-for K'eche' people
クァクァウィツとサクテカウがケチェの人々に言った。

kohi 4o pa huyu konohel,
q-oj-ik'o pa juyu' q-onojel,
H-B1PL-pass PR hill A1PL-all
「みんなで山を越えよう。

ka4haca ru3iɲ ronohel / vukama3 tecpan, ka4'umaɲ chiqui4ux,
qa-ch'ak-a' ru-q'ij r-onojel wuq amaq' Tekpan, qa-tz'um-aj chi ki-k'u'x,
A1PL-win-IMP A3-sun A3-all seven tribe Tecpan A1PL-breast-TV PR A3PL-heart
テクパンの７つの部族みんなの日（栄光）を勝ちとろう。我らは彼らの心に吸い付きしぼませよう。

at catahilan can quivach, /
at k-at-ajil-an kan chi ki-wäch,
C2 ICP-B2-count-AP remaining PR A3PL-face
彼らの前で数えるのは汝だ。

cat pae can chu vi cakay,
k-at-pa'-e' kan ch-u-wi' kaq-(j)ay,
ICP-B2-stand-IV remaining PR-A3-top Kaqjay
カクハイの上で立っていなさい。

yn4a quinoc chupam huyu, cakay
ïn k'a k-in-ok ch-u-pam juyu', Kaq-(j)ay
C1 then ICP-A1-enter PR-A3-in mountain Kaqjay
私はカクハイの山に入る。

ynqui / 4haco qui chin, ti4'umaɲ chi qui4ux chupam huyu
ïn k-i-ch'ak-o k-ichin, t-i-tz'um-a-j chi ki-k'u'x ch-u-pam juyu'
C1 ICP-B1-win-AP A3PL-for ICP-A2PL-suckle-SF-TV PR A3PL-heart PR-A3-in hill
われこそは彼らに勝つ。山の中で彼らの心をしぼませる。

ba4o vi ti 4hacataɲ, /
b'a k'o wi ti-Ø-ch'ak-atäj,
where exist FM ICP-B3-win-CPAS
どこで負けてしまうのか。

ba4ovi maqui ti4hacataɲ, xecha4a
b'a k'o wi maki ti-Ø-ch'ak-atäj, x-e-cha' k'a
where exist FM NEG ICP-B3-win-CPAS CMP-B3PL-say then
どこで負けてしまわないのか」と彼らは言った。

ok xcam quitziɲ, x4oɲ pacakhay /
oq x-Ø-käm ki-tzij[177], x-Ø-k'oj pa Kaqjay
when CMP-B3-die A3PL-word CMP-B3-exist PR Kaqjay
彼らの間で一致を見たとき，カクハイにいた。

177） *käm* は「死ぬ」であるが，*xkäm ki tzij*「一致する concordarse algunos entre si（OS）」という意味になる。

ok xti quer ri 4ovic ronohel,
oq x-Ø-tik-ër r-ik'o-w-ik r-onojel,
when CMP-B3-begin-IV A3-pass-E-N A3-all
そしてみんな過ぎ去り始めた。

chiri4a chupam huyu x4'umax vi chiqui / 4ux,
chi ri' k'a ch-u-pam juyu' x-Ø-tz'um-ä-x wi chi ki-k'u'x,
PR D then PR-A3-in hill CMP-B3-suckle-SF-PAS FM PR A3PL-heart
そこの山の中で彼らの心が吸われしぼんだ。

ok xuna4ari 4ulya, 4ul chaʃom
oq x-Ø-u-na' k'a ri k'ul ya', k'ul chajom
when CMP-B3-A3-know then D receive water receive chajom
クルヤ，クルチャホムを知って，

maqui xi 4o chupam huyu,
maki x-Ø-ik'o ch-u-pam juyu',
NEG CMP-B3-pass PR-A3-in hill
山の中を通り過ぎなかった。

xcha at / ahauʃ xatinya queʃ cab chi vichin,
x-Ø-cha' at ajaw xa t-Ø-in-ya' kej kab' ch-iw-ichin,
CMP-B3-say C2 lord just ICP-B3-A1-give deer honey PR-A2PL-for
「汝，王よ。私は汝らに鹿と蜂蜜をやろう」と言った。

ynaʃ queʃ ynaʃ cab quinux,
in aj kej in aj kab' k-in-üx,
B1 AG deer B1 AG honey ICP-B1-be
「私は鹿守りとなり，蜂蜜守りとなる。

ma / qui quini4o xchari yuquite chaʃom,
maki k-in-ik'o x-Ø-cha' ri Yukite' Chajom,
NEG ICP-B1-pass CMP-B3-say D Yukite Chahom
私は通り過ぎない」とユキテ・チャホムは言った。

quere4a xrelahiʃ vi queʃ cab / yuquite chaʃomri,
ke re' k'a x-Ø-r-elaj-i-j[178] wi kej kab' Yukite' Chajom ri',
like this then CMP-B3-A3-promise-SF-TV FM deer honey Yukite Chajom D
このためユキテ・チャホムは鹿と蜂蜜を捧げた。

xeel chi4a chiri
x-e'-el chi(k) k'a chi ri'
CMP-B3PL-leave again then PR D
それから彼らはそこを出た。

178) *elajij* には「言い訳をする，非難する，懇願する，強く頼む excusarse, acusar a otro, rogar, suplicar（SS）」といった意味があるが，*elajij ruwäch* は「懇願する rogar（TC）」である。rogar/suplicar「懇願する」は *ruwäch* がある場合のようであり，*elaj*「捧げ物」の他動詞化とすると，「捧げる，提供する」という意味になる。

xey4o chipe chuvi tunaco4'iɧ 3a / hinak abaɧ,
x-e'-ik'o chi(k) pe ch-u-wi' Tun-a-kotz'i'j Q'aj-inäq Ab'äj,
CMP-B3PL-pass again coming PR-A3-top drum-ADJ-flower crack-PER stone
トゥナコツィフとクァヒナック・アバフを越えてきた。

Chiri4a xquitiɧ vi qui4habitun, loch, xet,
chi ri' k'a x-Ø-ki-tïj wi ki-ch'ab'-i-tun, Loch, Xet,
PR D then CMP-B3-A3PL-try FM A3PL-arrow-ADJ-drum Loch Xet
そこでロッチとシェットは戦いの太鼓を試した。

xeco4'iham / qui tun,
xa kotz'ij-am ki-tun,
just smell-PER A3PL-drum
彼らの太鼓は花のような匂いであった。

quere4a xubinaaɧ vican huyu, tunaco4'iɧ ri————
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi kan juyu', Tun-a-kotz'i'j ri'
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM remaining hill drum-ADJ-flower D
こうして，山はトゥナコツィフと名付け残した。

28章訳
オロニック・カクハイの山の上で，彼らが出会ったとき，７つの部族，戦士もすべて到着した。クァクァウィツとサクテカウがケチェの人々に言った。「みんなで山を越えよう。テクパンの７つの部族みんなの栄光を勝ち取ろう。彼らの心に吸い付き萎えさせよう。彼らの前で数えるのは汝である。カクハイの上で立っていなさい。私はカクハイの山に入る。われこそは彼らに勝つ。汝らは山の中で彼らの心に吸いついてしぼませる。どこかで負けるかもしれないし，負けないかもしれない」と彼らは言った。彼らの間で一致をみたとき，カクハイにいた。そしてみんな過ぎ去り始めた。そこの山の中で彼らの心が吸われしぼんだ。クルヤ，クルチャホムを知って，山の中を通り過ぎなかった。
「汝，王よ。私は汝らに鹿と蜂蜜をやろう」と言った。「私は鹿守りとなり，蜂蜜守りとなる。私は通り過ぎない」とユキテ・チャホムは言った。だからユキテ・チャホムは鹿と蜂蜜を捧げた。それから彼らはここを出た。トゥナコツィフとクァヒナック・アバフを越えて行った。そこでロッチとシェットは戦いの太鼓を試した。彼らの太鼓は花のような匂いであった。だから山をトゥナコツィフと名付けた。

29.
ℂ **O**k xilitaɧ chi 4a ri cavek chiri
oq x-Ø-il-itäj chi(k) k'a ri Kaweq chi ri'
when CMP-B3-see-CPAS again then D Kaweq PR D
カウェックがそこで見つけれられたとき

xenima chaɧ, ximbal xu4 rubi huyu /
Xe Nim-a Chäj, Ximb'äl Xuk' ru-b'i' juyu'
Xe Nimachaj Ximb'al Xuk' A3-name hill
山の名がシェ・ニマ・チャフとシンバル・シュックであった。

ok xa4axax4a ro3ebal, çakcorovach xe nima chaɧ, ruhalebal ri cavek /
oq x-Ø-ak'ax-ä-x k'a r-oq'-eb'al, saqkorowäch Xe Nimachäj, ru-jal-eb'al ri Kaweq
when CMP-B3-hear-SF-PAS then A3-cry-I quail Xe Nimachaj A3-change-I D Kaweq
ウズラの鳴き声がシェ・ニマ・チャフで聞こえたとき，それはカウェックの変身であった。

que cha4ari 3a3a vitz çactecauß,
k-e-cha' k'a ri Q'aq'awitz Saktekaw,
ICP-B3PL-say then D Q'aq'awitz Saktekaw
クァクァウィツとサクテカウは言った。

chinak tuxri, chinak ti kucheeß que / cha,
chinaq t-Ø-üx ri'[179], chinaq ti-Ø-q-uche-e-j k-e-cha,
who ICP-B3-be D what ICP-B3-A1PL-say-SF-TV ICP-B3PL-say
「あれは誰だ。我らは何を語るのか」と彼らは言った。

ok xcha4ari loch, xet,
oq x-Ø-cha' k'a ri Loch, Xet,
when CMP-B3-say then D Loch Xet
そしてロッチとシェットは言った。

4ovikan at aß val, hatikoqueçaß xecha /
k'o w-iq-a'n at aj wal,[180] ja ti-Ø-q-ok-esa-j x-e-cha'
exist A1-bear-N C2 AG fan EMP ICP-B3-A1PL-enter-CAUS-TV CMP-B3PL-say
「私の荷がある。汝，団扇を扇ぐ人。我らはそれをはめ込む」と彼らは言った。

ok xquir 4a qui kan
oq x-Ø-kir k'a k-iq-a'n
when CMP-B3-untie(PAS) then A3PL-bear-N
彼らの荷が解かれたとき

xa4axu4, çakquiy, xabanbal xahab quikan, /
xa k'a xuk', saqkiy, xa b'an-b'äl xajab' k-iq-a'n,
just then net maguey.rope just do-I sandal A3PL-burden-N
網，マゲイの綱，サンダルを作る道具が彼らの荷である。

mani quikan, xae ru kax bachican quehay, 4'umhay
mani k-iq-a'n, xa e ru-qaxb'a chi kan[181] ke(j)-jay, tz'um-jay
NEG A3PL-burden-N just B3PL A3-extra PR INT deer-house skin-house
彼らの荷はほかにない。ただ鹿の家，皮の家の余り物である。

quere quibi / naam vi aß quehayi ri,
ke re' ki-b'i-na'-am wi Aj Kejay-i' ri',
like this A3PL-name-SF-PER FM AG Kejay-PL D
だから彼らはアフ・ケハイ（鹿の家の人）と名付けた。

ok xrip 4ari xu4 chuvi chee,
oq x-Ø-rip k'a ri xuk' ch-u-wi' che',
when CMP-B3-extend(PAS) then D net PR-B3-top tree
木の上に網が拡げられたとき，

179） *Naq tux tan t-a-ban*?「お前は何をしている Qué haces?（Flores: 68）」，*naq tux*「だれ，どれ quien es o cual es」
180） *wal* は「肩甲骨，うちわ，平たいもの omoplato, abanico, cosa plana（SS）」というが，意味不明である。
181） *qaxba chi*「余り sobra（OS）」，*ruqexba chi kan*「余り sobras（TC）」。

x4ambex richin / çak coro vach xenimachaɲ,
x-Ø-k'am-b'ë-x r-ichin saqkorowäch[182] Xe Nim-a Chäj,
CMP-B3-bring-I-PAS A3-for quail Xe Nimachaj
それでもってシェ・ニマ・チャフでウズラが捕らえられた。

ok xuya 4arij chupam xu4 riçak corovach,
oq x-Ø-u-ya' k'a r-i' ch-u-pam xuk' ri saqkorowäch,
when CMP-B3-A3-give then A3-self PR-A3-in snare D quail
ウズラは網の中に自らを閉じ込めたとき,

xcha4a ok xuyari at ahauɲ
x-Ø-cha' k'a oq x-Ø-u-ya' r-i' at ajaw
CMP-B3-say then when CMP-B3-A3-give A3-self C2 lord
と言った。そして自分自身を差し出した。汝,王よ,

maqui quina camiçaɲ,
maki k-in-a-kam-isa-j,
NEG ICP-B1-A2-die-CAUS-TV
「我を殺すなかれ」

Chinak na4acatux / xucheex,
chinaq na k'a k-at-üx x-Ø-uche'-ë-x,
who still then ICP-B2-be CMP-B3-tell-SF-PAS
「では汝は誰か」と彼は問われた。

xcha4a xaxoɲ çach can ruma ahauɲ 4e chee
x-Ø-cha' k'a xa x-oj-sach kan r-uma ajaw K'eche'
CMP-B3-say then just CMP-B1PL-lose(PAS) remaining A3-cause lord K'eche
彼は言った。「我らはケチェの王によって仲間から引き離された。

xaoɲ acha3 ani / mal, oɲ cavek,
xa oj a-chaq' a-nimal, oj Kaweq,
just B1PL A2-younger.brother A2-elder.brother B1PL Kaweq
ただ我々は汝の弟であり,兄である。我らはカウェックである。

xakoti4en atitil, a3ana abaɲ xecha 4ari
xa q-o-tik'-e-n a-titil, a-q'an-a ab'äj x-e-cha' k'a ri'
just H-B1PL-straight-SF-AP A2-color A2-yellow-ADJ stone CMP-B3PL-say then D
汝の塗墨と黄色の石をまっすぐ立てて運ぼう」と彼らはそれから言った。

ok xquiya / quij, quitata quimama caveki,
oq x-Ø-ki-ya' k-i', ki-tata' ki-mama' Kaweq-i',
when CMP-B3-A3PL-give A3PL-self A3PL-father A3PL-grandfather Kaweq-PL
カウェックの父と祖父は自らを差し出し,囚われの身となった。

182) 「網がウズラを捕らえた」という文の道具を受動にした形であり,網が主語で,目的語のウズラは *richin* により降格。「網が使われてウズラを捕らえた」行為者はいない。

hecay chiachi, totunay rubi hun, / xurcaɲ rubi hun chic,
je ka'-i' chi achi, Totunay[183] ru-b'i' jun, Xurkaj ru-b'i' jun chik,
EMPL two-SUF PR man Totunay A3-name one Xurkaj A3-name one more
２人の男のうち，１人はトトゥナイという名で，もう１人はシュルカフという名であった。

4oɲ quikan cavek paoɲ rubi,
k'oj k-iq-a'n Kaweq Pa'oj ru-b'i'[184],
exist A3PL-bear-N Kaweq Paoj A3-name
カウェックには荷があり，パオフという名であった。

xeucheex 4a ru / ma 3a3avitz,
x-e'-uche'-ë-x k'a r-uma Q'aq'awitz,
CMP-B3PL-say-SF-PAS then A3-cause Q'aq'awitz
クァクァウィツによって彼らはそう呼ばれた。

at rucaɲ nuchinamit catux, 3eka4uch ba4ahol, cavek çi / bakihay,
at ru-kaj nu-chinamït k-at-üx, Q'eqak'üch B'ak'ajol, Kaweq Sib'aqijay,
B2 A3-four A1-lineage ICP-B2-be Q'eaqk'uch Bak'ajol Kaweq Sibaqijay
「汝は我が血筋の４番目である。クェクァクッチとバカホル，カウェックとシバクィハイ。」

quixucheex kitziɲ vi chiat nucha3 nunimal,
k-ix-uche'-ë-x qi-tzij wi chi at nu-chaq' nu-nimal,
ICP-B2PL-say-SF-PAS true-word INT PR B2 A1-younger.brother A1-elder.brother
汝たちは言われる。「確かに汝は我が弟であり，兄である。

xavi4a xu / cheex chic aɲ quehay,
xawi k'a x-Ø-uche'-ë-x chik Aj Kejay,
also then CMP-B3-say-SF-PAS again AG Kejay
またケハイは語られた。

chiriɲ nuchinamit catahilax vi,
chi r-ij nu-chinamït k-at-ajil-ä-x wi[185],
PR A3-back A1-lineage ICP-B2-count-SF-PAS FM
「我が氏族のうしろに汝は数えられる。

at rikan ka4'ak / (p.27) kibaɲ catux,
at r-iq-a'n qa-tz'aq q-ib'aj k-at-üx,
B2 A3-bear-N A1PL-wall A1PL-foundation ICP-B2-be
汝はその荷であり，我らの壁，我らの土台になっている。

---

183) ３章では *totomay* と *xurkaj* であるが，ここでは *totunay* と書かれている。*ka'i' chi achi* は *ka'i' achi* とは違い，限定された２人であることがわかる。

184) カウェックは複数とみられ，*k-iq'an* と複数扱いと解釈。「カウェックとパオフという名の荷があった」ともとれる。*Saenz de Santa Maria* は *ikan* に tio, hermano de la madre, pañuelo; red, bolsa para llevar cargas, súbdito, vasallo (SS) とあげているが，*ikan* は「母の兄弟，おじ hermano de la madre, tia (TC)」であり，pañuelo; red, bolsa para llevar cargas, súbdito, vasallo は *iqan* であって，混同している。ここは *iqan* であり，「荷 carga (TC)」であるが，「臣下，家来 súbdito, vasallo」でもあり，どちらか決定できない。なお Coto は，súbdito に *matzem, ch'oqem*，vasallo に *al k'ajol* をあげている。

185) ここの *wi* は間接構成素前置の機能を果たしいるように思われる。

haruma ri mani rikan,
ja r-uma ri’ mani r-iq-a’n,
EMP A3-cause D NEG A3-bear-N
それだからその荷はない。」

xerevirixu4, x4ambex ca vek,
xere wi ri xuk’, x-Ø-k’am-b’ë-x Kaweq[186],
but INT D net CMP-B3-take-I-PAS Kaweq
その網でカウェックが捕えられた。

que / 4ax 4’a kat vi chinamit ri,
ke k’a x-Ø-tz’aq-ät wi chinamït ri’,
like then CMP-B3-complete-IV FM lineage D
それで氏族が完全となった。

quecha oher katata kamama yx ka4ahol,
k-e-cha’ ojer qa-tata’ qa-mama’ ïx qa-k’ajol,
ICP-B3PL-say ago A1PL-father A1PL-grandfather B2PL A1PL-son
ずっと以前我らの父，我らの祖父が言った。汝ら我らが息子よ。

xa / maqui hemez tay tziɲ hae ahauavi————
xa maki je mes-tä-y tzij ja e ajaw-a’ wi[187]
just NEG EMPL sweep-SF-AG word EMP B3PL lord-PL FM
彼らはことばを忘れる人ではない。彼らこそ王である。

29章訳
それからカウェックがシェ・ニマ・チャフとシンバル・シュックという名の山で見つけられた。そしてウズラの鳴き声がシェ・ニマチャフで聞こえた。それはカウェックの変身した姿であった。クァクァウィツとサクテカウは言った。「あれは誰だ。我らは何を語るのか」と彼らは言った。そしてロッチとシェットは言った。「私には荷がある。汝，我らが利用する団扇を扇ぐ人」と彼らは言った。それから彼らの荷が解かれた。網とマゲイの綱とサンダルを作る道具が彼らの荷であった。彼らの荷はただ鹿の家，皮の家の残りもの以外になかった。だから彼らはアフ・ケハイと名付けられた。木の上に網が拡げられて，それでもってシェ・ニマ・チャフでウズラを捕らえた。「ウズラは網に捕まった」と言った。そして自ら捕まった。「汝，王よ，我を殺すなかれ」「という汝は誰か」と彼は問われた。彼は言った。「我らはケチェの王によって仲間から引き離された。しかし，我らは汝の兄弟である。我らはカウェックである。汝の色づけのものと黄色の石をまっすぐ立てて運ぼう」と彼らはそれから言った。カウェックの父と祖父は自ら囚われの身となった。２人の男のうち，１人はトトゥナイ（トトマイ）いう名で，もう１人はシュルカフという名であった。カウェックには荷があり，パオフという名であった。クァクァウィツによって彼らはそう呼ばれた。「汝は我らの氏族クェクァクッチとバカホル，カウェックとシバクィハイの４番目である」と汝たちは言われた。「確かに汝は我が兄弟である」とまたケハイに語った。我が氏族に汝は数えられる。汝はその荷であり，我らの壁，我らの土台となっている。それだからその荷はない。その網だけでカウェックが捕えられた。それから氏族が完全となった。ずっと昔のそのとき我らの父，我らの祖父が言った。「汝ら我らが息子よ。彼ら王たちはことばを忘れる人ではない」。

186） 道具句前置。*xere wi ri* は「それだけで basta!（SS）; bastarme algo, solamente（OS）」。*Kaweq* が目的語であるのなら，なぜ *richin* がないのか？ *Kaweq* は行為者，主語で受け身文と解釈する。しかし，少し前の文では同じ動詞が使われているが，*richin* が使われている。*x-Ø-k’am-b’ë-x r-ichin saqkorowäch Xe Nimachäj*

187） *je* と *ja e* の両方が生起しているが，*ja e* が融合して *je* になると思われる。*maki...wi* か，*ja...wi* かどちらの可能性もあるが，*ja...wi* と解釈した。

30.

ℂ qui4hacbal q˜ kăma, ok xcam

ki-ch'ak-b'al k'a qa-mama', oq x-Ø-käm
A3PL-win-N then A1PL-grandfather when CMP-B3-die
彼が死んだとき我らの祖父の勝利

Xeapon chi4a chuvi huyu 4hopitzel,
x-e'-apon chi(k) k'a ch-u-wi' juyu' Ch'opitzel,
CMP-B3PL-arrive.there again then PR-A3-top hill Ch'opitzel
チョピツェルの山頂に再び彼らは着いた。

xcha3a3avitz chire çactecauɲ, / ko3ax chuvi çivan,
x-Ø-cha' Q'aq'awitz chi r-e Saktekaw, q-o-q'ax ch-u-wi' siwan,
CMP-B3-say Q'aq'awitz PR A3-to Saktekaw H-B1PL-pass PR-A3-top ravine
クァクァウィツがサクテカウに言った。「谷を越えよう。」

utz an xcha, ha4anabey x3ax ri 3a3avitz,
ütz an x-Ø-cha', ja k'a nab'ey x-Ø-q'ax ri Q'aq'awitz,
good INT CMP-B3-say EMP then first CMP-B3-pass D Q'aq'awitz
「よかろう」と言った。最初に越えたのはクァクァウィツであった。

ok xraɲ 4a / x3ax chic ri çacte cauɲ,
oq x-Ø-r-aj k'a x-Ø-q'ax chik ri Saktekaw,
when CMP-B3-A3-want then CMP-B3-pass another D Saktekaw
それからサクテカウが越えようとしたが,

maqui 4a x3ax, xtzak kapaçivan,
maki k'a x-Ø-q'ax, x-Ø-tzaq qa pa siwan,
NEG then CMP-B3-pass CMP-B3-fall down PR ravine
越えられなかった。谷に落ちた。

quere4axcam / vi can hun kamama rij,
ke re' k'a x-Ø-käm wi kan jun qa-mama' ri'[188],
like this then CMP-B3-die FM remaining one A1PL-grandfather D
こうして我らの祖父の 1 人が死んだ。

xhachataɲ qui vach,
x-Ø-jach-atäj ki-wäch,
CMP-B3-separate-CPAS A3PL-face
彼らは別れた。

xahun chic xoɲ boço, oɲxa / hila, ri 3a3avitz ————/
xa jun chik x-oj-b'os-o, öj Xajil-a', ri Q'aq'awitz
just one more CMP-B1PL-engender-AP C1PL Xajil-PL D Q'aq'awitz
もう 1 人が我らを生んだ。我らはシャヒル，それはクァクァウィツだ。

先祖の 1 人が死んだときの我らの祖父の勝利

30章訳

チョピツェルの山頂に再び彼らは着いた。クァクァウィツがサクテカウに言った。「谷を越えよ

188) *ke re' ...wi...ri'*。*ri* があることで前文が理由となると思われる。

う」「よかろう」と言った。最初に越えたのはクァクァウィツであった。それからサクテカウが越えようとしたが，越えられず，谷に落ちた。こうして我らの祖父の１人が死んだ。彼らの別れとなった。もう１人のクァクァウィツが我らシャヒルを生んだ。

31.

ℂ Xeapon chi4a chuvihuyu, çaki huyu, teyo cuman, ru camul cakan,
x-e'-apon chi(k) k'a ch-u-wi' juyu', Saqijuyu', Teyokuman, ru-ka-mul k-aqän[189],
CMP-B3PL-arrive.there again then PR-A3-top hill Saqijuyu Teyokuman A3-two-time A3PL-leg
彼らはサクィフユとテヨクマンの山頂に再び着いた。

chi / ri4a xqui4'et viel ru3a3al huyu, 3a3 xanul rubi,
chi ri' k'a x-Ø-ki-tz'ët wi el ru-q'aq'-al juyu', Q'aq'xanul ru-b'i',
PR D then CMP-B3-A3PL-see FM out A3-fire-POS hill Q'aq'xanul A3-name
そしてそこで彼らはクァクシャヌルという名の山の火を見た。

kitziɲ tixibin ru 3a3al / tipe chupam huyu,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n ru-q'aq'-al ti-Ø-pe ch-u-pam juyu',
true-word ICP-B3-fear-SF-AP A3-fire-POS CP-B3-come PR-A3-in hill
実際山の中から出る火は恐ろしいものであった。

to3ol ru 3a3al chinaɲt,
toq'-öl ru-q'aq'-al chi najt,
stab-AG A3-fire-POS PR far
火は遠くまで及んだ。

xmanivi tucheex roquebexic, / xa4ahuna juyu 3a3 xanul 4oɲ ru3a3al,
xmani wi t-Ø-uche'-ë-x[190] r-ok-eb'e-x-ik, xa k'a juna juyu' Q'aq'xanul k'oj ru-q'aq'-al,
NEG INT ICP-B3-possible-SF-PAS A3-enter-I-PAS-N just then year hill Q'aq'xanul exist A3-fire-POS
決してなかに入られない。クァクシャヌル山は１年火を噴いている。

xmani vi tipe vi 3a3,
xmani wi ti-Ø-pe wi q'aq'[191],
NEG INT ICP-B3-come FM fire
決してこれまで火を噴かなかった。

---

189) *ru-ka-mul k-aqän* は直訳すると「２度目のカクァン月（彼らの足）に」である。*jun raqän* には「１単位，１部una unidad, una pieza (FP)」という意味がある。20章では *saqijuyu, tepakuman* であり，*teyokuman* ではない。

190) 15章でもふれたが，*mani tiwucheej*「できない no poder (OS)」，*xax mani wi tucheex*「困難，ほとんどない dificultosamente o apenas (OS)」，*xmani wi tucheex rub'anik*「することができない imposible, lo que no se puede hacer (OS)」という意味と解釈される。*xa k'a* は「〜なので」と理由を表わすとみると，前とよくつながる。

191) *wi* の連続。*xmani wi* が前置されると *wi* を必要とする例と考えられる。２つ前の文では必要とされていない。*xmani...wi* は *xax mani wi*「決してない *de ninguna manera* (Torresano: 35)」の略とおもわれる。ちなみに *xax mani wi* は25, 66, 175, 229章にみられる。文法書には，*xax mani wi* のあとに *wi* がある場合とない場合の両方がみられる。次に挙げる Torresano の例文には *wi* がある。*xax mani wi b'atala tz'et-on wi, b'an-on wi kere*!「このようにいわれてないし，なされてない no se ha hecho ni dicho cosa como esta (Torresano: 29)」。*je ri itzel winaq xax mani wi xk-e-b'e wi chi kaj, kere tan tz'ib'atal chupam loq'olaj tz'ib'*「聖書によると，悪人は天国に行かない／行くことができない Los malos no iban al cielo, según lo que está escrito en la sagrada escritura (Torresano: 33)」。しかしこれと同様の文であるが，Flores の挙げる文には，*xax mani wi* のあとに *wi* がない。*ja ri itzel winaq xax mani wi k-e-b'e chi kaj kere tan tz'ib'atal chupam loq'olaj tz'ib'* (Flores: 259)

xaponinak / chi4a ronohel aɧ labal vukama3 xeɧuyu,
x-Ø-apon-inäq chi(k) k'a r-onojel aj lab'al wuq amaq' xe juyu',
CMP-B3-arrive.there-PER already then A3-all AG war seven tribe under hill
すべての戦士，７つの部族が山の麓にすでに着いていた。

mani tan ti cu cheeɧ
mani tan ti-Ø-k-uche-e-j
NEG ACT ICP-B3-A3PL-narrate-SF-TV
彼らは何も言っていない。

kitziɧ tan / 4ok qui4ux, mani tan tucheex ru4amic ru3a3al,
qi-tzij tan k'oq ki-k'u'x,[192] mani tan t-Ø-uche'-ë-x ru-k'am-ik ru-q'aq'-al,
true-word ACT complain A3-heart NEG ACT ICP-B3-possible-SF-PAS A3-take(PAS)-N A3-fire-POS
確かに彼らの心は嘆いている。その火が取られることはできない。

xaxeho chic ho oyo / bem
xa xe j-o' chik j-o' oyob'-em
just only H-B1PL-go again H-B1PL-go expect-N
「それでは行こう。希望を持って行こう」

quechari kamama ri 3a3avitz,
k-e-cha' ri qa-mama' ri Q'aq'awitz[193],
ICP-B3PL-say D A1PL-grandfather D Q'aq'awitz
と我らの祖父とクァクァウィツが言った。

xeapon 4axehuyu,
x-e'-apon k'a xe' juyu',
CMP-B3PL-arrive.there then under hill
彼らは山の麓に着いた。

xecha4a conohel / aɧ labal at kacha3, mi xatul
x-e-cha' k'a k-onojel aj lab'al, at qa-chaq', mi-x-at-ul
CMP-B3-say then A3PL-all AG war C2 A1pl-younger.brother REC-CMP-B2-arrive.here
すべての戦士は言った。「汝，我々の弟よ，汝はやって来た。

xaat chic at koyoben,
xa at chik at-q-oyob'-em,
just C2 again B2-A1PL-expect-PER
汝は我々が待ち望んでいた。

chinak tu cheex / ru4amic ka3a3,
chinaq t-Ø-uche'-ë-x ru-k'am-ik qa-q'aq',
who ICP-B3-possible-SF-PAS A3-bring-N A1PL-fire
我らの火が取られることができるのは誰にだろう。

---

192) *k'oq* は「不平を言う，支持を求める quejarse, pedir favor（SS）」であるが，*k'oq nu k'ux* は「嘆く，悲嘆にくれる arrepentirse, recibir pena」，*ti k'oqon nu k'ux*「だます，ごまかす engañarse, o hallarse burlando（OS）」。

193) *kecha'* と *e* で３人称複数であることが表わされ，*ri* が *qamama* と *Q'aq'awitz* の両方にあることで，我らの祖父クァクァウィツでないことを示している。

mixkatiɲ tatiha ka3ihil
mi-x-Ø-qa-tïj, t-Ø-a-tij-a’ qa-q’ij-il
REC-CMP-B3-A1PL-try ICP-B3-A2-try-IMP A1PL-day-POS
我らは試みた。我らの運をためせ。

at kacha3 xe cha conohel, /
at qa-chaq’ x-e-cha’ k-onojel,
C2 A1PL-younger.brother CMP-B3PL-say A3PL-all
汝，我らの弟よ」と彼らみんなが言った。

xoɲ cha4a chique, nak tahoon
x-oj-cha’ k’a chi k-e, naq t-Ø-ajo’-on
CMP-B1PL-say then PR A3PL-to who ICP-B3-want-AP
我らは彼らに言った。「誰が望んでいるのか。

ticanaɲ nutihana,
ti-Ø-kanaj-nu-tij-a’ na,
ICP-B3-stay-A1-try-SUF still
まず私は留まって試みる。

hari achiɲ ru4ux, ma / qui tuxibiɲ rij, yn quinabeyaɲ,
ja ri achij ru-k’u’x[194], maki t-Ø-u-xib’-i-j r-i’, in k-i-nab’ey-aj,
EMP D brave A3-heart NEG ICP-B3-A3-fear-SF-TV A3-self C1 ICP-B1-first-IV
彼の心は勇敢である。彼は恐れない。私は先行する。」

xcha 3a3avitz, chiquichin manixahoon /
x-Ø-cha’ Q’aq’awitz, chi k-ichin[195] mani x-Ø-ajo’-on
CMP-B3-say Q’aq’awitz PR A3PL-for NEG CMP-B3-want-AP
クァクァウィツは彼らに言った。誰も望まなかった。

xacaniɲ xquixibiɲ qui,
xa kanij[196] x-Ø-ki-xib’-i-j k-i’,
just soon CMP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self
すぐに彼らは恐れた。

kitziɲ ti xibin ru3a3al huyu,
qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n ru-q’aq’-al juyu’,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP A3-fire-POS mountain
確かに山の火は恐ろしい。

ok xraho4arihun / çaki 4’unun rubi,
oq x-Ø-r-ajo’ k’a ri jun Saq-i-tz’unun ru-b’i’,
when CMP-B3-A3-want then D one white-ADJ-hummingbird A3-name
サクィツヌンという名の１人が望んだ。

194） *achij ru k’ux*「大胆な，果敢な osado（OS）」

195） ３段上のように *chi ke* ではなく *chi kichin*。32章にも同じ文がある。*oq x-Ø-cha’ k’a chi k-ichin*。13章では *x-Ø-cha’ ri chiköp chi q-ichin*。この違いはわからないが，Flores（41）は与格に両方を区別なく与えている。

196） *xa kani* には「まったく todo o de todo punto（OS）」という意味があるが，ここでは，*kanij*「すぐに luego al punto（Flores: 272）」という意味であろう。

yn quibe avu4in xchari çaki4'unun,
in k-i-b'e aw-uk'in x-Ø-cha' ri Saq-i-tz'unun,
C1 ICP-B1-go A2-with CMP-B3-say D white-ADJ-hummingbird
「私は汝と行く」とサクィツヌンは言った。

xcha chi xe 3a3a / vitz,
x-Ø-cha' chi r-e Q'aq'awitz,
CMP-B3-say PR A3-to Q'aq'awitz
クァクァウィツに言った。

tok xvikon 4a xquicauʃ
toq x-Ø-wiq-o-n k'a x-Ø-ki-käw
when CMP-B3-prepare-SF-AP then CMP-B3-A3PL-adorn
用意して，彼ら 2 人は装った。

xquicha 4a qui qui cabichal maquina / chi4ha chipocob,
x-Ø-ki-cha'[197] k'a k-i' ki-kab'-ichal maki na chi ch'a' chi pokob,
CMP-B3-A3PL-elect then A3PL-self A3PL-two-together NEG still PR arrow PR shield
互いに選び合った。矢でも楯でもなく。

xaxettule xa 4'imaʃ vi, xabolol, raxaʃ rubi,
xa x-e-t'ul-e' xa tz'imaj wi, xa b'olol, rax-aj ru-b'i',
just CMP-B3PL-naked-IV just straw FM just reed green-cane A3-name
彼らは裸になった。ただ茅のようで，葦のようであった。緑の葦という名であった。

hari ça3ul / tel chiya, xqui vik beʃ quij,
ja ri saq'ul t-Ø-el chi ya'[198], x-Ø-ki-wiq-b'e-j k-i',
EMP D vegetable ICP-B3-leave PR water CMP-B3-A3PL-adorn-I-TV A3PL-self
水から出た野菜で彼らは自らを飾った。

xoc paqui vi,
x-Ø-ok pa ki-wi',
CMP-B3-enter PR A3PL-top
彼らの髪にしみ入った。

xoc chi qui kul, chi qui4huc / chi qui3a, chi ca kan
x-Ø-ok chi ki-qul, chi ki-ch'uk chi ki-q'a, chi k-aqän
CMP-B3-enter PR A3PL-neck PR A3PL-elbow PR A3PL-arm PR A3PL-leg
首に，肘に，手に，足にしみ入った。

cami çabal richin 3a3 quecha
kam-isa-b'äl r-ichin q'aq' k-e-cha'
die-CAUS-I A3-for fire ICP-B3PL-say
火を殺すものである」と彼らは言った。

197) *cha'* には「言う，語る decir, narrar（SS）」という意味のほか，「踊りのために羽や花を結びつける atar plumas o flores para bailar（OS）」，「選ぶ escoger, elegir（TC）」という意味があり，ここでは他動詞扱いなので，「選んで飾る」という意味と考える。

198) *Chiya* は Atitlan 南岸，Santiago の対岸にあるが，ここでは一般名詞として使われているようである。

ha4a xka chupam 3a3 ri 3a3a vitz
ja k'a x-Ø-qa ch-u-pam q'aq' ri Q'aq'awitz
EMP then CMP-B3-descend PR-A3-in fire D Q'aq'awitz
それからクァクァウィツは火の中に降りていった。

ha4a çaki4'unun xyaan can ruvi 3a3,
ja k'a Saq-i-tz'unun x-Ø-ya'-a-n kan ru-wi' q'aq',
EMP then white-ADJ-hummingbird CMP-B3-pour.water-SF-AP remaining A3-top fire
サクィツヌンはというと，火の上に水を注いだ。

xarax yxim / xpu3 ka paya
xa räx ixim x-Ø-puq' qa pa ya'
just green corn CMP-B3-dissolve(PAS) down PR water
緑のトウモロコシが水に溶け，

xyabex ruvi 3a3,
x-Ø-ya'-b'ë-x[199] ru-wi' q'aq',
CMP-B3-give-I-PAS A3-top fire
火に注がれた。

kitziɲ 4a ti xibin ok xkaɲ chupam / huyu,
qi-tzij k'a ti-Ø-xib'-i-n oq x-Ø-qaj ch-u-pam juyu',
true-word then ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B3-descend PR-A3-in mountain
山の中に降りたとき，確かに恐ろしいだろう。

ok xpax ru3a3al huyu,
oq x-Ø-pax ru-q'aq'-al juyu',
when CMP-B3-scatter A3-fire-POS hill
山の火が飛び散ったとき，

xto3e ruçibel chi naɲt, xoc 3ekum, / a3a,
x-Ø-toq'-e' ru-sib'-el chi najt, x-Ø-ok q'eq-um, aq'a'[200],
CMP-B3-reach-IV A3-smoke-POS PR far CMP-B3-enter black-N night
遠くまで煙が達した。夜の暗闇になった。

xepax conohel rie4oɲ xehuyu,
x-e-pax k-onojel ri e k'oj xe juyu',
CMP-B3PL-split A3PL-all D B3PL exist below hill
山の麓にいた人すべてがちりぢりになった。

xquixibiɲ qui,
x-Ø-ki-xib'-i-j k-i',
CMP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self
彼らは恐れあった。

199) *b'e* は道具句前置のマーカーであるので，前の水を指す。
200) 同格のコンマ，*chi q'equm, chi aq'a'* ではないので，*q'eq-um, aq'a* が主語と思われる。

xbey aloɲ pahu / yu ri 3a3avitz,
x-Ø-b'e-yaloj pa juyu' ri Q'aq'awitz,
CMP-B3-go-stop PR mountain D Q'aq'awitz
クァクァウィツは山に行ってとどまった。

xqui tzakaɲ ru3iɲ, xcam chi qui 4ux
x-Ø-ki-tzaq-a-j ru-q'ij[201], x-Ø-käm chi ki-k'u'x
CMP-B3-A3PL-finish-SF-TV A3-destiny CMP-B3-die PR A3PL-heart
彼らは生を終えた。彼らの心から死んだ。

4oɲ x4amo 3a3, / 4oɲ mani x3amo chiquichin,
k'oj[202] x-Ø-k'am-o q'aq', k'oj mani x-Ø-k'am-o chi k-ichin,
someone CMP-B3-take-AP fire someone NEG CMP-B3-take-AP PR A3PL-for
火を運んだ人もいれば，彼らに運ばなかった人もいた。

halatak oc rubix 3a3 xkaul xehuyu /
jala-täq ok ru-b'ix q'aq' x-Ø-qa ul xe juyu'
little-PL DIM A3-spark fire CMP-B3-descend hither below mountain
火の粉が少しばかり山の麓に落ちた。

4oɲ xilon, 4oɲ maqui xilon chique,
k'oj x-Ø-il-o-n[203], k'oj maki x-Ø-il-o-n chi k-e,
someone CMP-B3-survive-SF-AP someone NEG CMP-B3-survive-SF-AP PR A3PL-to
生き残ったものもいれば，生き残れなかったものもいる。

ok xel 4ape chupam huyu,
oq x-Ø-el k'a pe ch-u-pam juyu',
when CMP-B3-leave well cominge PR-A3-in hill
そして山から出てきた。

kitziɲ / (p.28) ti xibin chic ruvach, ok xel pa huyu, 3a3 xanul,
qi-tzij t-Ø-xib'-i-n chik ru-wäch, oq x-Ø-el pa juyu', Q'aq'xanul,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP more A3-face when CMP-B3-leave PR hill Q'aq'axanul
クァクシャヌルの山から出たとき，確かに彼の顔は驚きがみられた。

xecha4a ronohel / aɲ labal, vukama3,
x-e-cha' k'a r-onojel aj lab'al, wuq amaq',
CMP-B3PL-say well A3-all AG war seven tribe
それからすべての兵士と 7 つの部族は言った。

---

201) *tzaqaj* は「残す，食べる，飲み込む dejar, comer, tragar (SS)」といった意味であるが，*ti tzaqon nu q'ij* は「生が尽きる acabarse la vida (OS)」，*ti tzaqon nu q'ij nu saq*「役目を果たす cumplir o acabar el oficio (OS)」という意味になる。*chi nuk'ux*「好き好んで de buena voluntad (OS)」

202) *k'oj* は「いる，ある」という存在を表わす動詞であるが，「誰か」とか「何か」を意味する場合もある。ここでは「誰か」を表わすと見なされる。Torresano や Flores の文法には次のような例文がある。後に続く動詞には行為者焦点化接尾辞 *-o* がついている。*k'oj x-b'an-o*「誰かがそれをした alguno lo hizo (Torresano: 11; Flores: 50)」

203) *ilon* は「生き延びる sobrevivir (OS)」，「追いつく alcanzar a alguno (SS)」。

kitzij tixibin rupuz runaval, ru3a3al rutepe / val,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n ru-pus ru-nawal[204], ru-q'aq'-al ru-tepew-al,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP A3-divining.power A3-transforming.power A3-fire-N A3-majesty-N
「確かに彼の霊力と魔力，栄光と威厳はおそろしい。

xcam xqana quecha,
x-Ø-käm x-Ø-qa na k-e-cha',
CMP-B3-die CMP-B3-descend still ICP-B3PL-say
死に，下った。」と彼らは言う。

31章訳

彼らはサクィフユとテヨクマンの山頂に再び着いた。そしてそこでクァクシャヌルという名の山の火を見た。実際山の中から出る火は恐ろしく，火は遠くまで及んだ。決して立ち入ることができない。クァクシャヌル山は１年中火を噴いているからだ。それまでは火を噴かなかった。すべての戦士，７つの部族が山の麓にすでに着いていた。彼らは何も言わなかった。彼らの火をどうして取ったらいいかわからず，本当に彼らは嘆いた。

「ともかく行こう，希望を持って行こう」と我らの祖父とクァクァウィツが言った。彼らは山の麓に着いた。すべての戦士は言った。「汝，我らの弟よ，汝はやって来た。汝を我らは待ち望んでいた。我らに火をもってくることが誰かにできるのであろうか。我らは試みた。我らの運をためせ。汝，我らの弟よ」と彼らみんなが言った。我らは彼らに言った。「誰が望んでいるのか。私は留まって試みる。彼は勇敢で，恐れない。私が先に行く」とクァクァウィツは彼らに言った。誰も望まなかった。すっかり彼らは恐れた。確かに山の火は恐ろしく，ひとりサクィツヌンという名のものが望んだ。「私は汝と行く」とサクィツヌンは言った。クァクァウィツに言った。用意して，彼ら２人は装った。互いに選んで着けた。矢でも楯でもなかった。彼らは裸になった。ただ茅のようで，葦のようであった。緑の葦という名であった。水から出たばかりの野菜で彼らは自らを飾った。彼らの髪にしみ入った。首に，肘に，手に，足にしみ入った。「火を消すものだ」と彼らは言った。それからクァクァウィツは火の中に降りていった。サクィツヌンはというと，火の上に水を注いだ。緑のトウモロコシが水に溶け，火に注がれた。山の中に降りたとき，山の火が飛び散ったとき，確かに恐ろしいことに，遠くまで煙が達した。夜の暗闇に入った。山の麓にいた人すべてがちりぢりになった。彼らは恐れあった。クァクァウィツは山に行ってとどまった。彼らは役目を終えた。彼らの意志で死んだ。彼らに火を運んだ人もいれば，持って行かなかった人もいた。火の粉が少しばかり山の麓に落ちた。生き延びたものもあれば，そうでなかったものもあった。そして山から出てきた。クァクシャヌルの山から出たとき，確かに彼の顔は恐怖に満ちていた。それからすべての兵士と７つの部族は言った。「確かに彼の霊力と魔力，栄光と威厳はおそろしく，落ちて死んだ。」と彼らは言った。

32.

4ate4aok x4hocobax chuvi 4hacat,
k'atek'a oq x-Ø-ch'ok-ob'ä-x ch-u-wi' ch'akät,
later when CMP-B3-sit-TV-PAS PR-A3-top chair
それから彼は椅子の上に座らされた。

ok / xkaul, kitzij xquinimaj,
oq x-Ø-qa ul, qi-tzij x-Ø-ki-nim-a-j,
when CMP-B3-descend hither true-word CMP-B3-A3PL-honor-SF-TV
彼が降り来たったとき，確かに彼らは敬った。

204）*pus* は「薄切りにする，縮む，ねじって短くする，カビ cortar en rebanadas, encogerse, acortarse una cuerda al ser retorcida, moho（SS）」，*pusnawal*「魔力，超能力 poder magico; poder extraordinario, sortilegio, poder sobrehumano, ya sea de Dios ya de algún espíritu（SS）」，*pus nawal*「偉大さ la grandeza（PG 62）」*q'aq'al tepewal*「威厳 la majestad（PG: 62）」。

xe cha4a conohel,
x-e-cha’ k’a k-onojel,
CMP-B3PL-say then A3PL-all
彼らみんなは言った。

at kacha3 mi xakaçaɲ / ru3a3al huyu,
at qa-chaq’ mi-x-Ø-a-qa-sa-j ru-q’aq’-al juyu’,
C2 A1PL-brother REC-CMP-B3-A2-descend-CAUS-TV A3-fire-POS hill
「汝，我らの弟よ。汝は山の火をおろした。

mi xaya ka3a3,
mi-x-Ø-a-ya’ qa-q’aq,
REC-CMP-B3-A2-give A1PL-fire
汝は我らに火を与えた。

yx cay chi al hun na bey al, hun / xam bey al chi vichin,
ix ka’-i’ chi al jun nab’ey al, jun xamb’ey al chi w-ichin,
B2PL two-SUF PR child one first child one next child PR A1-for
汝らは 2 人の息子である。1 人は最初の息子，もう 1 人は私の次の息子。

yx ka vi, yx kaholom,
ix qa-wi’, ix qa-jolom,
B2PL A1PL-top B2PL A1PL-head
汝らは我らの髪，汝らは我らの頭」

xecha conohel aɲ la / bal, vu kama3, chi ri chin ri 3a3avitz,
x-e-cha’ k-onojel aj lab’al, wuq amaq’, chi r-ichin ri Q’aq’awitz,
CMP-B3PL-say A3PL-all AG war seven tribe PR A3-for D Q’aq’awitz
とすべての戦士，7 つの部族がクァクァウィツに言った。

ok xcha4a chiquichin,
oq x-Ø-cha’ k’a chi k-ichin,
when CMP-B3-say then PR A3PL-for
それから彼らに言った。

xpeul / ru4ux huyu, nuteleche nucana, yx nucha3 nu nimal,
x-Ø-pe ul ru-k’u’x juyu’, nu-teleche’ nu-kana’, ïx nu-chaq’ nu-nimal,
CMP-B3-come thither A3-heart hill A1-captive A1-prisoner C2PL A1-brother A1-brother
「山の心，私の奴隷，私の捕虜が来た。汝ら私の弟，私の兄よ。」

ok xquir / 4ari ru4ux huyu,
oq x-Ø-kir k’a ri’ ru-k’u’x juyu’,
when CMP-B3-untie(PAS) then D A3-heart hill
山の心が解き放たれたとき，

xa4olo4ic 3a3 chiabaɲ,
xa k’ol-ok’-ïk q’aq’ chi ab’äj,
just round-DUP-ADJ fire PR stone
石の火がちょうど丸くなった

hariabaɲ çak cho3 rubi / maqui raxa abaɲ,
ja ri ab'äj säq choq' ru-b'i maki rax-a ab'äj,
EMP D stone white flint A3-name NEG green-ADJ stone
それはサックチョックという名の石であった。ヒスイ（緑の石）ではなかった。

oxlahuɲ 4a4oɲ, 4o ru4in ri abaɲ,
ox-lajuj k'a k'oj, k'o r-uk'in ri ab'äj,
three-ten then mask exist A3-with D stone
13の仮面が，その石とともにある。

ha4a rix / 4'ul ru4ux huyu 3a3 xanul,
ja k'a ri xtz'ul[205] ru-k'u'x juyu' Q'aq'xanul,
EMP then D xtz'ul A3-heart hill Q'aq'xanul
シュツルとはクァクシャヌル山の心である。

xa4a cha ri couɲ ruxahic ri x4'ul,
xa k'a cha'[206] ri kow ru-xaj-ik ri xtz'ul,
just then say D hard A3-dance-N D xtz'ul
だからそのシュツルの踊りは力強い。

4i / ya4hob, tuban ma qui ahilam, re4'a nibal ————/
k'iy-a ch'ob', t-Ø-u-b'än maki ajil-am, r-etz'an-ib'al
many-PL division ICP-B3-A3-do NEG count-PER A3-play-LOC
たくさんのグループがする。演示場所は数えられない。

32章訳
それから彼は椅子の上に座らされた。彼が降りたとき，確かに彼らは敬った。彼らみんなは言った。「汝，我らの弟よ。汝は山の火をもたらした。我らに火をくれた。汝らは息子２人である。１人は私の最初の息子，もう１人は次の息子。汝らは我らの髪，汝らは我らの頭」とすべての戦士，７つの部族がクァクァウィツに言った。それから彼らに言った。「山の魂，私の奴隷，私の捕虜が来た。汝ら私の兄弟よ」。山の魂が解き放たれたとき，石の火がちょうど丸くなった。その石はサック・チョック（白い火打ち石）という名で，緑石（翡翠）ではなかった。13の仮面が，その石とともにあった。シュツルはクァクシャヌル山の魂である。だからそのシュツルの踊りは激しい。たくさんの講が演じ，演示場所は数えきれないほどだった。

33.
℃ Xepe chi4a chiri xei4o chipe çeçic ynup rubi,
x-e-pe chi(k) k'a chi ri' x-e'-ik'o chi(k) pe Sesïk Inup ru-b'i,
CMP-B3PL-come again then PR D CMP-B3PL-pass again coming pot ceiba A3-name
彼らは再びそこにやって来た。セシック・イヌップというところを通った。

xaçeel chuvi choy / ri y nup maqui natiquil,
xa se-ël ch-u-wi' choy ri inup maki na tik-ïl[207],
just paddle-POADJ PR-A3-top lake D ceiba NEG still plant-POADJ
湖をこいでいた。セイバの木はまだ植わってなかった。

205）*xtz'ul* は「グアカマヤ（オウム）の小さな仮面としっぽをつけた踊り baile con máscaras pequeñas y colas de guacamaya（SS）」。
206）*xa k'a cha*「したがって y por lo cual（Flores: 292），それだから」（21章）
207）*inup* が *maki* の前にあって主語の役割を果たしており，強調されているとみられる。

mani ruxe riy nup, xatibilan chuvi / ya,
mani ru-xe' ri inup, xa ti-Ø-b'ilan ch-u-wi' ya',[208]
NEG A3-root D ceiba just ICP-B3-walk PR-A3-top water
セイバの木は根がなかった。水の上を漂った。

quere4a rubi nam vi çeçic ynup ri,
ke re' k'a ru-b'i-na'-am wi Sesïk Inup ri',
like this then A3-name-SF-PER FM pot ceiba D
こうしてセシック・イヌップと名が付いていた。

xey4o chi pe chuvi huyu, 4ala / lapacay rubi,
x-e'-ik'o chi(k) pe ch-u-wi' juyu', K'al-ala' Pakay ru-b'i,
CMP-B3PL-pass again coming PR-A3-top hill tie-INT pakay A3-name
カララ・パカイという名の山を越えた。

xax 4al he ruxak pacay xqui 4hacatiɲ,
xa x-Ø-k'al je ru-xaq pakay x-Ø-ki-ch'akat-i-j,
just CMP-B3-tie(PAS) EMPL A3-leaf pacay CMP-B3-A3PL-chair-SF-TV
パカイの葉が結ばれた。彼らは椅子にした。

Quere4axubi / naaɲ vi 4alalapacay ri,
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi K'al-ala' Pakay ri',
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM tie-INT pakay D
こうしてカララ・パカイと名付けた,

que cha kamama. ————/
k-e-cha' qa-mama'.
ICP-B3PL-say A1PL-grandfather
と我らの祖父たちは言った。

33章訳
彼らは再びやって来た。セシック・イヌップというところを通った。湖をこいでいた。セイバの木はまだ植わっていなかった。セイバの木は根がなく，水の上を漂った。このためセシック・イヌップ（漂うセイバの木）と名付けられた。カララ・パカイという名の山を越えた。パカヤの葉が結ばれ（k'al），彼らは椅子にした。このためカララ・パカイと名付けた，と我らの祖父たちは言った。

4ambal ri chin y koma3 vae.
k'am-b'äl r-ichin Iqomaq' wa'e'.
bring-I A3-for Iqomaq' here
イクォマックをここに連れてくること

208) *b'iilan* は「歩く andar, caminar (SS)」，*b'iil* は「歩く人 el que anda (SS)」，*b'iin* は「歩く，流れる andar, caminar, fluir (SS)」，*bil*「つぶす，踏みつける aplastar algo, pisotear (SS)」。*xa* は「しかし，確かに，さらに mas, pero, aunque, ciertamente, además (SS)」といった意味であるが，ここでは理由を述べる「だから」の方が適切である。

34.

ℂ Ok x4'et chi4a chinaɲt ri cakixahay 4ubulahay rubi,
oq x-Ø-tz'et chi(k) k'a chi najt ri Kaqix-a-jay K'ub'ul-a-jay[209] ru-b'i',
when CMP-B3-see(PAS) already then PR far D macaw-ADJ-house feather-ADJ-house A3-name
カクィシャハイとクブラハイと言う名の人が遠くから見られたとき,

rikam ykoma / 3i,
r-iq-a'm Iqomaq'-i'[210],
A3-bear-N Iqomaq'-PL
イクォマックの家臣であった。

canix4amar rokotaxic cuma,
kani x-Ø-k'am-är r-oqot-a-x-ik k-uma,
soon CMP-B3-take-IV A3-throw-SF-PAS-N A3PL-cause
すぐに彼らによって追放されることが取られた。

runaɲ 4axilitaɲ chi3alibal rubi / huyu,
runaj[211] k'a x-Ø-il-itäj Chi Q'al-ib'äl ru-b'i' juyu',
late then CMP-B3-find-CPAS PR gather-LOC A3-name hill
それから人が集まる場所というチ・クァリバルいう名の山でのちに見つけられた。

xuya viri hoye vi quivach,
x-Ø-u-ya' wi[212] r-i' joye' wi ki-wäch,
CMP-B3-A3-give FM A3-self pity FM A3PL-face
そこで彼は自ら差し出した。彼らは同情した。

ok xilitaɲ, xaxu3aba chic rij, /
oq x-Ø-il-itäj, xa x-Ø-u-q'a-b'a chik r-i',
when CMP-B3-find-CPAS just CMP-B3-A3-lean-TV more A3-self
見つかったとき,もたれかかった。

Quere4a xubinaaɲ vi huyu, Chi3alibal ri,
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi juyu', Chi Q'al-ib'äl ri'[213],
like D then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM hill PR public-LOC D
このため山にチ・クァリバルという名を与えた。

xcha4a ok xuyari, xa / yn acha3 animal,
x-Ø-cha' k'a oq x-Ø-u-ya' r-i', xa in a-chaq' a-nimal[214],
CMP-B3-say then when CMP-B3-A3-give A3-self just B1 A2-brother A2-brother
捕まったときに言った。「私はおまえの弟であり,兄である。

---

209) これまですべての訳者は *Kaqixajay K'ub'ulajay* は 2 人別の人としている。しかし,*rub'i'* と単数扱いであり,1 人という可能性も否定できないが,単複の区別は規則的ではない。さらに,この章のもう少し後に出てくる *Kaqixajay, K'ub'ulajay* には間にコンマがある。そのため,別人とみる必要がある。

210) この章では,*Iqomaq'*(2 回)と *Iqomaq'i*(2 回)の両方が出てくる。いずれも単数扱いである。そのため,*-i* は *r...i* または *ri...-i* という係り結びとみると単数扱いの理由が説明可能である。

211) *runaj* は「ゆっくり despacio(SS にしか登載されていない)」である。しかし現代カクチケル語では tarde「のちに(García Matzar 2003: 215; DK: 299)」である。見つけられたのは,*Iqomaq'* を指しているものと思われる。

212) この *wi* は場所前置マーカーで *juyu'* に係る。

213) *ke re' ...wi...ri'* 構文であり,コンマは同格を示す使い方と解釈する。

214) *a-* は *Kaqix-a-jay K'ub'ul-a-jay* を指しているようであるが,単数扱いとなっている。

xamixi 4hacataɲ xaqui ni kan atem a4hacat, /
xa mi-x-i-ch'ak-atäj xa k-in-iq-a-n a-tem a-ch'akät,
just REC-CMP-B1-win-CPAS just ICP-B1-bear-SF-AP A2-throne A2-chair
しかし私は敗れた。私は汝の王座と汝の椅子を運ぼう。

yn hu vi chi vinak 4ovikan, Xchari y koma3i,
in ju-wi[215] chi winäq k'o w-iq-a'n, x-Ø-cha' ri Iqomaq'-i',
B1 one-NC PR people exist A1-bear-N CMP-B3-say D Iqomaq'-PL
私は1個の人間である。私には家臣がいる」とイクォマックは言った。

he4arikan ri caki / xahay, 4ubulahay,
je k'a r-iq-a'n ri Kaqix-a-jay, K'ub'ul-a-jay,
EMPL then A3-bear-N D macaw-ADJ-house feather-ADJ-house
彼の臣下はといえば，カクィシャハイとクブラハイであった。

quere4aru4amic y ko ma3ri,
ke re' k'a ru-k'am-ik Iqomaq' ri',
like D then A3-take(PAS)-N Iqomaq' D
このようにイクォマックは取られた。

xere4axcolotaɲ / chic ri xeboço chic ço4'il vinak,
xere k'a x-Ø-kol-otäj chik ri x-e-b'os-o chik Sotz'il winäq[216],
but then CMP-B3-save-CPAS again D CMP-B3PL-engender-AP again Sotz'il people
しかしソツィルの人々を産んだものは救われた。

quitata quimama ri aɲ poço4'il
ki-tata' ki-mama' ri Ajpo Sotz'il
A3PL-father A3PL-grandfather D AG-mat Sotz'il
アフポ・ソツィルの父，祖父は

4ulavi / ço choɲ, 4ulavi 4anti quibi,
K'ul-a-wi' Sochoj, K'ul-a-wi' K'anti'[217] ki-b'i',
pair-ADJ-top rattlesnake pair-ADJ-top serpiente A3PL-name
クラウィ・ソチョフ（双頭のガラガラヘビ）とクラウィ・カンティ（双頭の毒蛇）が彼らの名前であった。

xaqui vinakil xeel chic mani chic qui / kan ————/
xa ki-winaq-il x-e'-el chik mani chik k-iq-a'n[218]
just A3PL-people-POS CMP-B3PL-leave already NEG already A3PL-bear-N
しかし彼らの人々は去った。家臣もいなくなった。

イコマックの征服
34章訳
イクォマックの家臣であったカクィシャハイ，クブラハイという名の人が遠くに見られて，すぐ

215) *juwi chi ak'* は「鶏1匹丸のまま una gallina entera（TC: 198）」とあり，*juwi* はひとつの全体を指すようである。
216) *Iqomaq'* の言い換えと思われる。
217) *k'ulaj* は「対 pareja, par（SS）」。*sochoj*「ガラガラヘビ serpiente cascabel（SS）」，*k'anti* は「毒へび vibola, cantil（SS）」。
218) *iqan* にはさまざまな意味がある。「伯父，母方の兄弟，スカーフ，網，荷袋，臣下 tio, hermano de la madre; pañuelo, red, bolsa para llear cargas; súbdito, vasallo（SS）」。

に彼らによって追い払われた。それからしばらくしてクァリバルという名の山で見つかった。彼は自らを差し出し，彼らの同情を誘った。見つかって，もたれかかった。こうして山はチ・クァリバルという名が与えられた。捕まったときに言った。「私は汝の兄弟である。しかし私は敗れた。私は汝に王座をわたそう。私には家臣がいるいっぱしの人間である」とイクォマクは言った。彼の家臣はといえば，そのカクィシャハイ，クブラハイであった。こうしてイクォマックは捕えられた。しかしソツィルの人々を産んだ者である彼は救われた。アフポ・ソツィルの父祖は，名をクラウィ・ソチョフとクラウィ・カンティといった。しかし彼らの人民は去った。家臣もいなくなった。

35.

ℂ Okxeapon chi4a chuvi huyu, 4akba4’ulu,
oq x-e’-apon chi(k) k’a ch-u-wi’ juyu’, K’aqb’atz’ulu’,
when CMP-B3PL-arrive.there already then PR-A3-top hill K’aqbatz’ulu
彼らがカックバツルという山の頂に着いたとき，

okxilitaɲ chi4a ritol / 4om rubi,
oq x-Ø-il-itäj chi(k) k’a ri Tolk’om ru-b’i’,
when CMP-B3-find-CPAS again then D Tolk’om A3-name
トルコムという名のものに出会ったとき，

kitziɲ tixibin 4ovi, tinic not huyu 4oviri 4ak ba 4’ulu,
qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n k’o wi, ti-Ø-nik-n-öt juyu’ k’o wi[219] ri K’aqb’atz’ulu’,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP exist FM ICP-B3-noise-DUP-IV hill exist FM D K’aqbatz’ulu
確かにカックバツルは恐れるところにあり，山が鳴り響くところにある。

na / bey 4axe4iz apon ronohel aɲ labal,
nab’ey k’a x-e-k’is-apon r-onojel aj lab’al,
first then CMP-B3PL-finish(PAS)-arrive.there A3-all AG war
最初にすべての戦士の到着が終わった。

tan ti quixibiɲ quij,
tan ti-Ø-ki-xib’-i-j k-i’,
ACT ICP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self
彼らは恐れあった。

maquitan / quetiquer chucami çaxic,
maki tan k-e-tik-ër ch-u-kam-isa-x-ik,
NEG ACT ICP-B3PL-start-IV PR-A3-die-CAUS-PAS-N
殺されることが始まっていない。

tok xeapon xecha 4ariaɲ labal conohel, /
toq x-e’-apon x-e-cha’ k’a ri aj lab’al k-onojel,
when CMP-B3PL-arrive.there CMP-B3PL-say then D AG war A3PL-all
着いたとき，戦士すべてが言った。

219）*k’o wi* が以下の文でたくさん生起する。*k’o wi* のまえの *ti*-V は動詞句の役目はないようで，名詞的である。ここでは *wi* を通常の役目である場所前置をしめすものとして訳してみた。*k’owi* で「ある場所にいる estar en algun sitio（SS）」という意味にもなる。なお *tixibin* は最上級の不変化詞として使われるという記述もある se usa como particula superlativa（SS）。

mian xatul at kacha3,
mi-an-x-at-ul at qa-chaq',
REC-INT-CMP-B2-arrive.here C2 A1PL-younger.brother
「汝は確かに着いた。汝，我らの弟よ。

bilatux ree, kitziɲ tixibin 4ovi quecha,
b'ila[220] t-Ø-üx re', qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n k'o wi k-e-cha',
someone ICP-B3-be D true-word ICP-B3-fear-SF-AP exist FM ICP-B3PL-say
だれかがいるのか。確かに恐ろしいところにいる」と彼らは言った。

xe / (p.29) cha4ari he kamama 3a3avitz,
x-e-cha' k'a ri je qa-mama' Q'aq'awitz,
CMP-B3PL-say then D EMPL A1PL-grandfather Q'aq'awitz
我らの祖父とクァクァウィツはそれから言った。

chinak nape tux yx aɲ labal, xtika4'et anru / vach,
chinaq na pe t-Ø-üx ïx aj lab'al, xti-Ø-qa-tz'ët an ru-wäch,
who still Q ICP-B3-be C2PL AG war POT-B3-A3PL-see INT A3-face
「誰がいるのか。汝ら戦士よ，我らは彼の顔を見るであろう。

maquian kalabal, maqui4ha pocob ti ka queçaɲ,
maki an qa-lab'al, ma ki-ch'a' pokob' ti-Ø-q-ok-esa-j,
NEG INT A1PL-war NEG A3Pl-arrow shield ICP-B3-A1PL-enter-CAUS-TV
我らの戦士ではない。我らは彼らの矢も楯も受け入れない。

yx4oɲ yxkanimal / xe cha
ix k'oj ïx qa-nimal x-e-cha'
B2PL exist C2PL A1PL-elder.brother, CMP-B3PL-say
汝らはいる。汝ら我らの兄よ」と彼らは言った。

xetak conohel, chuchapic tol4om,
x-e-taq k-onojel, ch-u-chap-ik Tolk'om,
CMP-B3PL-send(PAS) A3PL-all PR-A3-capture(PAS)-N Tolk'om
彼らはみんなトルコムが捕まえられるために送られた。

okxecha4a, nakna4atucheex / at ka cha3,
oq x-e-cha' k'a, naq na k'a t-Ø-uche'-ë-x at qa-chaq',
when CMP-B3PL-say then what still then ICP-B3-tell-SF-PAS C2 A1PL-younger.brother
それから彼らは言った。「何を言われるのか。汝我らの弟よ。

220) *b'ila*「あるもの，ある人，どこかわからぬ，どこでも alguno, alguien, no sé dónde, dondequiera (SS)」,「なにかあるもの alguno o alguna, algunos o algunas (OS)」,「あるもの alguna cosa (PG: 172)」, *b'ilatux*「なにかあるもの，ある人 alguno, alguien (SS) (Flores: 50)」,「誰か，何か，誰だか alguien o alguno o no sé quién es (PG: 172)」。*b'ila naq tux*「誰だかわからぬ no sé quién es o no sé qué será (PG: 172)」。*b'ila k'a*「何，誰 que? quien? (SS)」。*b'ila* はなかなかわかりにくい言葉であるが，「なにか，ある人，誰か」に加え「誰だかわからぬ，どこだかわからぬ」などから，知らない人を意味するようである。Flores によると，*k'oj* のかわりとなるという。例をあげると，*k'oj x-b'an-o*「誰かがそれをした alguno lo hizo」, *we b'ila x-k'am-o joye ru-wäch*「誰かがそれを取ったのなら，かわいそうに si alguno lo tomó pobre de él. (Flores: 509)」。

mix katiß kitziß tixibin 4ovi,
mi-x-Ø-qa-tïj qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n k'o wi,
REC-CMP-B3-A1PL-try true-word ICP-B3-fear-SF-AP exist FM
我らは試みた。確かに恐れるところにある。

at cabe chijl xecha conohel,
at k-a-b'e-chi'il[221] x-e-cha' k-onojel,
B2 ICP-B2-go-careful CMP-B3PL-say A3PL-all
汝は知っている」と彼らみんなが言った。

tokxbe / ga ru4'eta ri tol4om, xapon
toq x-Ø-b'e-k'a-ru-tz'et-a' ri Tolk'om, x-Ø-apon
when CMP-B3-go-then-A3-see-SUF D Tolk'om CMP-B3-arrive.there
トルコムを見に行ったとき，彼は着いた。

kitziß tixibin 4ovi, ti nicnot ɲuyu 4ovi,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n k'o wi, ti-Ø-nik-n-öt juyu' k'o wi,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP exist FM ICP-B3-shake-DUP-IV hill exist FM
確かに恐れるところにいる。山が轟くところにいる。

xcha4a / chire tol4om,
x-Ø-cha' k'a chi r-e Tolk'om,
CMP-B3-say then PR A3-to Tolk'om
それからトルコムに言った。

Chinak catux, maat nucha3 nunimal,
chinaq k-at-üx, ma at nu-chaq' nu-nimal,
who ICP-B-be NEG B2 A1-younger.brother A1-elder.brother
「おまえはだれだ。おまえは私の弟でも，兄でもない。

Chinak catux, vaca / mi xcat nucamiçaɲ,
chinaq k-at-üx, wakami xk-at-nu-kam-isa-j,
who ICP-B2-be now POT-B2-A1-die-CAUS-TV
おまえはだれだ。いま私はおまえを殺そうとしている。」

cani 4axuxibiɲ rij, xcha4a
kani k'a x-Ø-u-xib'-i-j r-i', x-Ø-cha' k'a
soon then CMP-B3-fear-SF-TV A3-self CMP-B3-say then
すぐに彼は恐れた。彼は言った。

yn ral 4habak nicnic, / Xavi vo choch vae yn4ovi at ahauɲ, xcha
in r-al ch'ab'äq niknik, xawi w-ochoch wa'e' in k'o wi, at ajaw, x-Ø-cha'
B1 A3-son mud quagmire also A1-house here B1 exist FM C2 lord CMP-B3-say
「私は泥，ぬかるみの子である。ちょうど私の家に私はいる。汝，王よ」と言った。

221） *in kib'e chiil* は「知る，感じる，ふさわしいものを知る saber o sentir algo, yo sé lo que conviene（OS）」。

catoɧo, bat tiquic xucheex 4a / ri tol 4om,
k-at-ojo'[222], b'-at-tik-ïk x-Ø-uche'-ë-x k'a ri Tolk'om,
ICP-B2-come(IMP) NEG-B2-bother-IV CMP-B3-say-SF-PAS then D Tolk'om
「来なさい。迷惑をかけるな。」とトルコムは言われた。

ok xuya rij xchapataɧ
oq x-Ø-u-ya' r-i' x-Ø-chap-atäj
when CMP-B3-A3-give A3-self CMP-B3-take-CPAS
彼は身を差しだした。捕えられた。

xpe 4a ruchapon chic xul cu4in,
x-Ø-pe k'a ru-chap-on[223] chik x-Ø-ul k-uk'in,
CMP-B3-come then A3-capture-N again CMP-B3-arrive.here A3PL-with
捕えたものが来て，彼らのもとに着いた。

xeu / cheex 4ariaɧ labal, vukama3
x-e'-uche'-ë-x k'a ri aj lab'al, wuq amaq'
CMP-B3PL-narrate-SF-PAS then D AG war wuq tribe
戦士，７つの部族は言われた。

ok xuyari tol4om,
oq x-Ø-u-ya' r-i' Tolk'om,
when CMP-B3-A3-give A3-self Tolk'om
トルコムが降伏したとき。

xti ka3ahar ti çaɧ can / vae huyu,
xti-Ø-qa-q'ajar-tisa-j kan wa'e' juyu',
POT-B3-A1PL-praise-CAUS-TV remaining this hill
「我々はこの山を褒め称えよう。

Yx quix çao ruvach, nutele chee nucana,
ïx k-ix-sa'-o ru-wäch, nu-teleche' nu-kana',
C2PL ICP-B2PL-regain-AP A3-face A1-captive A1-prisoner
汝らこそ私の囚人，私の捕虜を獲得する。

xti kaquiyaɧ xti / ka4atohiɧ ruvi nu tele chee,
xti-Ø-qa-kiy-a-j xti-Ø-qa-k'atoj-i-j ru-wi'[224] nu-teleche',
POT-B3-A1PL-dishonor-SF-TV POT-B3-A1PL-sacrifice-SF-TV A3-top A1-prisoner
我らは侮辱するだろう。我らは私の捕虜の頭を犠牲にするだろう。

x ti ke4'abeɧ xati ka4ak,
xti-Ø-q-etz'a-b'e-j xa ti-Ø-qa-k'äq,
POT-B3-A1PL-play-I-TV just ICP-B3-A1PL-throw
それでもって我らはもてあそぶだろう。我々は矢を射る。

---

222) Maxwell and Hill や Otzoy は k-a-toj-o（ICP-A2-pay-SUF）としているが，あり得ない分析である。*katojo* は「来る」の不規則命令形である。*k-at-ojo* は「来なさい ven tú」，*k-ix-ojo*「君達みんな来なさい venid vosotros（Flores: 138）」。

223) *chapon* は *chapom* と解釈される。

224) *wi* は「てっぺん，頭ばかりか頭（かしら）」を意味する。*ruwi tinamit*「町村の長 alcalde,cacique（SS）」。

xti ka3ahartiçaɲ / can rubi vae huyu,
xt-Ø-qa-q'ajar-tisa-j kan ru-b'i' wa'e' juyu',
POT-B3-A1PL-praise-CAUS-TV remaining A3-name this hill
我らは彼の名を褒め称えるだろう。

4ak ba4'ulu tucheex ruma vinak 4'ak,
K'aqb'atz'ulu' t-Ø-uche'-ë-x r-uma winäq tz'aq,
K'aqbatz'ulu ICP-B3-say-SF-PAS A3-cause man create
この山はこカックバツルと創造者に呼ばれる。

y x ahaua xe / vcheex 4a conohel aɲ labal. ————
ïx ajaw-a' x-e'-uche'-ë-x k'a k-onojel aj lab'al.
C2PL lord-PL CMP-B3PL-say-SF-PAS then A3PL-all AG war
汝ら王たち」と戦士みんなは言われた。

35章訳

彼らがカックバツルという山の頂に着いて，トルコムという名のものに出会ったとき，確かにカックバツルは恐ろしいところに，山が響き渡るところにあったが，最初にすべての戦士の到着が完了した。彼らは恐れあった。殺されることはまだ始まっていない。戦士すべては着いてから，言った。「汝は確かに着いた。汝，我らの弟よ。誰かしら，確かに恐ろしいところにいる」と彼らは言った。我らの祖父とクァクァウィツはそれから言った。「誰がいるのか。汝ら戦士よ，我らはその顔を見よう。我らの戦士ではない。我らは彼らの矢も楯も受け入れない。汝らはいる。汝ら，我らの兄よ」と彼らは言った。彼らはみんなトルコムを捕まえるために送られた。それから彼らは言った。「何と言われるのか。汝，我らの弟よ。我らは試みた。確かに恐れるところにいた。汝は知っている」と彼らみんなが言った。彼はトルコムを見に行って，着いた。「確かに恐れるところにいて，山がとどろくところにいる」とトルコムに言った。「おまえは誰だ。おまえは私の兄弟ではない」。「おまえは誰だ。いま私はおまえを殺そうとしている」。すぐに彼は恐れおののき，言った。「私は泥，ぬかるみの子です。また私の家に私はいます。汝，王よ」と言った。「来なさい，迷惑をかけるな」とトルコムは言われた。彼は身を差しだして，捕えられた。捕らえたものが来て，彼らのもとに着いた。トルコムが身を差しだしたとき，戦士と７つの部族は言われた。「我らはこの山を褒め称えよう。汝らこそ私の囚人，私の捕虜を獲得する人だ。我らは私の捕虜の頭を侮辱し，犠牲にしよう。我らは矢を射りながら，もてあそぼう。我らはカックバツルと創造者に呼ばれるこの山の名を褒め称えよう。汝ら王たちよ」と戦士みんなは言われた。

36.

ℂ Quere 4a xquibijɲ vae, at ka cha3
ke re' k'a x-Ø-ki-b'i-i-j wa'e', at qa-chaq'
like this then CMP-B3-A3PL-say-SF-TV here C2 A1PL younger.brother
このように彼らはここで言った。「汝，我らの弟。

hun nabey al, hun 4a 4hipil al chikichin, /
jun nab'ey al, jun k'a ch'ip-il al chi q-ichin[225],
one first son one then last-SUF son PR A1PL-possession
１人は最初の子供，もう１人は我らの最後の子。

225) *chi q-ichin* の使い方として次の例が参考になった。*jujun ch-iw-ichin xti-k'am-o pe jun che.*「汝らの１人ひとりが１本の木をもたらすだろう cada uno de vosotros traerá un palo（Flores: 50）」，*apon-em w-ichin*「私の到着mi llegada（Flores: 248）」，*nu-kej~kej w-ichin*「私の馬el caballo de mi~ el caballo que es mio（Flores: 40）」。

xtiketaŋ 3iŋ çak chipopol vach,
xti-Ø-q-et-a-j q'ij säq[226] chi pop-ol wäch,
POT-B3-A1PL-sign-SF-TV day white PR mat-SUF face
我らは共通の面で日を，白さ（将来）を測ろう。

oŋ ox lahuŋ chi aŋ labal,
oj ox-lajuj chi aj lab'al,
B1PL three-ten PR AG war
我らは13の戦士である。

x ti kaya amuŋ / a3alibal, atem a4hacat, avahavarem,
xti-Ø-qa-ya' a-muj a-q'al-ib'al, a-tem a-ch'akät, aw-ajaw-ar-em,
POT-B3-A1PL-give A2-shade A2-bind-LOC A2-bench A2-chair A2-lord-IV-N
我らは汝に天蓋，集会所，座所，椅子，王位を授けるだろう。」

He ree cay chial ço4'il tukuche / queucheex,
je re' ka'-i' chi al Sotz'il Tuquche' k-e'-uche'-ë-x,
EMPL D two-SUF PR son Sotz'il Tuquche ICP-B3PL-say-SF-PAS
２人の子，ソツィルとトゥクゥチェは言われた。

xcat ka chi qui cohol aŋ po ço4'il aŋ poxahil, qui xucheex /
xk-at-qa chi ki-kojol Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil, k-ix-uche'-ë-x
POT-B2-descend PR A3PL-among Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil ICP-B2PL-say-SF-PAS
「アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルの間に汝は下るだろう」と汝らは言われた。

xa chi ri taban vi,
xa chi ri' t-Ø-a-b'än wi,
just PR D ICP-B3-A2-do FM
ちょうどそこで汝はする。

at naek huvi chi aŋ labal,
at na'eq ju-wi chi aj lab'al,
B2 although one-NC PR AG war
汝は戦士のなかのまるのままの１人であるが，

lanaek acha3 animal e, / bacaŋ pok bacaŋ xahil,
la na'eq a-chaq' a-nimal-e'[227], B'akaj Poq B'akaj Xajil,
D although A2-younger.brother A2-elder.brother-D Bakaj Poq Bakaj Xajil
しかし汝の弟であり，兄であるのは，バカフ・ポックとバカフ・シャヒルである。

qui xucheex naek, xahunam 3a3al tepeval /
k-ix-uche'-ë-x na'eq, xa jun-am q'aq'-al tepew-al
ICP-B2PL-say-SF-PAS although just one-SUF fire-SUF majesty-SUF
しかし汝らは言われる。権力と威厳は同じようなものである。

---

226) *ti-b'e q'ij ti-b'e saq, ti-b'e q'ij ti-b'e saq*「将来 tiempo venidero o futuro（OS），永遠 para siempre（SS）」，*ti-tzaq-on nu-q'ij nu-saq*「役割を果たす cumplir o acabar el oficio（OS）」。

227) *la* は疑問詞の可能性も考えられたが，*la...-e'* という係り結びと解した。

at kacha3, xucheex4a,
at qa-chaq', x-Ø-uche'-ë-x k'a,
C2 A1PL-younger.brother CMP-B3-say-SF-PAS then
汝，我らの弟よ」と言われた。

Tok xelahibex ruvach, ok ruyaic ri aɲ poço / 4'il aɲ po xahil,
toq x-Ø-elaj-i-b'ë-x ru-wäch[228], oq ru-ya'-ik r-i' Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil,
when CMP-B3-beg-SF-I-PAS A3-face when A3-give-N A3-self Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil
アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルが身を差し出すことが祈願されたときに，

maquinaek oɲ ço4il tuku che
maki na'eq oj Sotz'il Tuquche'
NEG although B1PL Sotz'il Tuquche
「我らはソツィルとトゥクゥチェではないけれど，

la naek, kacha3 kanimal / lae bacaɲ pok,
la na'eq, qa-chaq' qa-nimal la e[229] B'akaj Poq,
D although A1PL-younger.brother A1PL-elder.brother D B3PL Bakaj Poq
我らの弟，我らの兄であった，彼らはバカフ・ポックであった。

oɲ 4a bacaɲ xahil yx ka4ahol
oj k'a B'akaj Xajil ïx qa-k'ajol
B1PL then Bakaj Xajil C2PL A1PL-son
我らはバカフ・シャヒルである。汝ら，我らの子供よ」と

Que cha rie oɲer katata / Kamama,
k-e-cha' ri e ojer qa-tata' qa-mama',
ICP-B3PL-say D B3PL ago A1PL-father A1PL-grandfather
我らの遠い父，我らの祖父が言った。

oɲ huvi chiaɲ labal xarumari nim quipuz quina val
oj ju-wi chi aj lab'al xa r-uma ri' nïm ki-pus ki-nawal
B1PL one-NC PR AG war just A3-cause D big A3PL-divining.power A3P-transforming.power
我らはひとかどの戦士である。なぜならそれらの霊力と魔力は偉大であるから。

hena / vipe hei kayom, ri 4ha pocob,
je nawipe je iq-ay-om[230], ri ch'a' pokob',
EMPL furthermore EMPL carry-AG-AG D arrow shield
彼らはさらに矢と楯を背負って運ぶ人である。

quere4a xelahibex vi quivach, e nabey / kamamari,
ke re' k'a x-Ø-elaj-i-b'ë-x wi ki-wäch, e nab'ey qa-mama' ri',
like this then CMP-B3-beg-SF-I-PAS FM A3PL-face PL first A1PL-grandfather D
だから我らの最初の祖父たちが頼まれた。

---

228) *elajij ru-wäch*「懇願する rogar（TC）」。何か品物を捧げて頼んだり，祈るので，*-b'e* をつけた verbo instrumental になる（TC: 495）。

229) *la e*，2段あとでは *ri e*。

230) *-ay-om* について次のような例がある。*b'anayom*「やった人，やり遂げた人 quien ha hecho」，*b'anöl, b'anöy*「やる人 el que hace（GK: 238）」。*loq'oyon richin*「彼女（それ）を愛する（した）人 el que lo ama o amó（Flores: 220）」。

rumari 4iy xukaçaɲ ru3iɲ ralaxic. ————/
r-uma ri' k'ïy x-Ø-u-qa-sa-j ru-q'ij r-al-a-x-ik[231].
A3-cause D many CMP-B3-A3-descend-CAUS-TV A3-day A3-son-SF-PAS-N
それによって誕生の日の価値を大いに落とした。

36章訳
このように彼らはここで言った。「汝，我らの弟よ。１人は我らの最初の子供，もう１人は最後の子。我らは共同体の前で先のことを検討しよう。我らは13の戦士であり，汝に天蓋，集会所，座所，椅子，王位を授けよう」とソツィルとトゥクゥチェの２人の子は言われた。「アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルの間に汝は下るだろう」と汝らは言われた。「ちょうどそこで汝はおこなう。汝はひとかどの戦士であるが，バカフ・ポックとバカフ・シャヒルは，汝の兄弟」と彼らは言われた。「権力と威厳はひとつである。汝，我らの弟よ」と言われた。アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルが降参することが祈願されたときに，「我らはソツィルとトゥクゥチェではないけれど，我らの兄弟はバカフ・ポックであるけれど，我らはバカフ・シャヒルである。汝ら，我らの子供よ」と我らの遠い父，我らの祖父が言った。我らはひとかどの戦士の１人である。なぜなら彼らの霊力，彼らの魔力は偉大であるから。彼らはさらに矢と楯を背負って運ぶ人だ。だから我らの最初の先祖は頼まれた。それによって面目を大いに落とした。

37.
ℂ Ok xtiquer 4a rucami çaxic ri tol4om
oq x-Ø-tik-ër k'a ru-kam-isa-x-ik ri Tolk'om
when CMP-B3-begin-IV then A3-die-CAUS-PAS-N D Tolk'om
トルコムが殺されることが始まったとき，

xvikitaɲ na, xoc na rucauɲ,
x-Ø-wiq-itäj na, x-Ø-ok na ru-kaw,
CMP-B3-improve-CPAS still CMP-B3-enter still A3-ornament
すでに着飾っていた。武装していた。

4ate / 4aok xrip ru3a chuvach chee lama x4ak vi,
k'atek'a oq x-Ø-rip ru-q'a ch-u-wäch che' lama' x-Ø-k'aq wi[232],
later when CMP-B3-stretch(PAS) A3-hand PR-A3-face tree lama CMP-B3-shoot(PAS) FM
そのあとポプラの木の前で腕が拡げられた。そこで彼は射打たれた。

ok xti quer4a xahoɲ ru / maronohel aɲ labal xavi tol4om rubibix
oq x-Ø-tik-ër k'a xajoj r-uma[233] r-onojel aj lab'al xawi Tolk'om ru-b'i' b'ix
when CMP-B3-begin-IV then dance A3-cause A3-all AG war also Tolk'om A3-name song
戦士全員による踊りが始まったとき，歌の名前もトルコムであった。

xquixaɲ ok xtiquer 4a ru4a / kic,
x-Ø-ki-xaj oq x-Ø-tik-ër k'a ru-k'aq-ik,
CMP-B3-A3PL-dance when CMP-B3-begin-IV then A3-shoot-N
彼らは踊った。射矢が始まった。

231) *nu-q'ij w-alaxik*「尊ぶ，敬う honrar y estima de la persona o la hacienda（OS）」。
232) *wi* があるので前につながる関係。場所前置。
233) *ruma* が行為者を表わすよい例。動詞 *xaj*<> 名詞 *xajoj*

maqui 4a hari 4haa tel pa4am,
maki k'a ja ri ch'a' t-Ø-el pa k'am,
NEG then EMP D arrow ICP-B3-leave PR cord
弦で引かれた矢ではなかった。

xahari naɲ tik çimaɲ chee x4akbex, /
xa ja ri najt-i'q simaj che' x-Ø-k'aq-b'ë-x,[234]
but EMP D long-PL sharp tree CMP-B3-shoot-I-PAS
しかし長く鋭い木でもって射られた。

chuvi huyu 4akba4'ulu x4a k vi
ch-u-wi juyu' K'aqb'atz'ulu' x-Ø-k'aq wi
PR-A3-top hill K'aqbatz'ulu CMP-B3-shoot(PAS) FM
カックバツル山の頂で彼は射られた。

xebenaqui4haa conohel,
x-Ø-b'e na ki-ch'a' k-onojel[235],
CMP-B3-go still A3-arrow A3PL-all
すべての矢が飛んだ。

4ateok xbe / ru4ha rikamama 3a3avitz,
k'ate oq[236] x-Ø-b'e ru-ch'a' ri qa-mama' Q'aq'awitz,
a.little.while when CMP-B3-go A3-arrow D A1PL-grandfather Q'aq'awitz
少しして我らの祖父クァクァウィツの矢が飛んだ。

canixi4o chupam huyu,
kani x-Ø-ik'o ch-u-pam juyu',
soon CMP-B3-pass PR-A3-in hill
すぐに山の腹に通った。

hari chee 4'ulurubi, / xu4ak beɲ tol4om,
ja ri che' Tz'ulu'[237] ru-b'i', x-Ø-u-k'aq-b'e-j Tolk'om,
EMP D tree Tz'ulu A3-name CMP-B3-A3-shoot-I-TV Tolk'om,
名前がツルという葦棒でトルコムを射た。

---

234) 形式的には *k'aq* は根他動詞であり，*-b'ej* の受動形 *-b'ëx* であるので，道具が受け身になるとみられないことはない。しかし「長く鋭い木が使われて射った」とするより，「射る」を受け身として「射られた」とした方が収まりがよい。受動は「木が使われる」と「射られる」の両方かかる可能性も否定できないが，「木を使って射られた」とした方がいい。すると，*b'e* は道具を前置したことを示すマーク applicative であり，*-x* は *k'aq* にかかる受身形となる。*b'e* によって派生他動詞化されたのであり，だから *k'aqb'ej* と *-j* がつくのである。*b'e* は単なる手段を表わすマーカーとみれば，道具が受身になると考えるより，*k'aq* に *b'e* がついたために派生他動詞となり，その受身が *k'aqb'ëx* となったと考えるべきであろう。

235) *konojel*「すべて」は *kich'a'* に後ろからかかるというより，すべてのものの矢とすべきであろう。

236) *k'ateoq*「ちょっと前 poco ha, hace un momento（SS）」，*k'a te*「引き続いて，後で después（OS）」。

237) *tz'ulu'* は「葦，竹 caña（OS）tarro, caña bravo, bambú（FP）」で *che'* は類別詞の役割を果たしているとみたいが，*che' tz'ulu'* という名詞の可能性も否定できない。

4aha xcamiçan he4ari conohel aʃ labal,
k'a ja x-Ø-kam-isa-n je k'a ri k-onojel aj lab'al[238],
then EMP CMP-B3-die-CAUS-AP EMPL then D A3PL-all AG war
それが彼を殺した。そして戦士みんなは

halatak / oc qui 4haa, xoc chinaʃt xqui4akvi,
jala-täq ok ki-ch'a', x-Ø-ok chi najt x-Ø-ki-k'äq wi[239],
little-PL DIM A3PL-arrow CMP-B3-enter PR far CMP-B3-A3PL-shoot FM
ほんの少しの矢が入った。遠くから彼らは射た。

quereri vi nak ok xcam
ke re' ri winäq oq x-Ø-käm
like D D people PLUP CMP-B3-die
こうしてその男（トルコム）は死んだ。

4iy ru / qui4el xel chiriʃ chelama
k'ïy ru-kik'-el x-Ø-el chi r-ij che' lama'[240]
many A3-blood-POS CMP-B3-leave PR A3-back tree lama
ポプラの木から流れ出た血は多い。

ok xpeʃ 4a
oq x-Ø-pej k'a
when CMP-B3-cut.into.pieces(PAS) then
切り刻ざまれて,

x4iz çipax chuvach ronohel /（p.30）vukama3 aʃ labal,
x-Ø-k'is-sip-ä-x ch-u-wäch r-onojel wuq amaq' aj lab'al,
CMP-B3-finish(PAS)-offer-SF-PAS PR-A3-face A3-all seven tribe AG war
七つの部族と戦士みんなの前に連れ出された。

xquiyax, x4atohix
x-Ø-kiy-ä-x, x-Ø-k'atoj-ï-x
CMP-B3-disgrace-SF-PAS CMP-B3-sacrifice.by.fire-SF-PAS
侮辱され，火あぶりにされた。

rucamic haok x3ahar rivchum, /
ru-kam-ik ja oq x-Ø-q'aj-är ri Uchum[241],
A3-die-N EMP when CMP-B3-celebrate-IV D Uchum
彼の死は，ウチュムが名声を勝ち得たときであった。

ti4o hu hun huna, xati ben vaim v4aam,
t-Ø-ik'o ju-jun juna, xa ti-Ø-b'an wa'-im uk'a'-am,
ICP-B3-pass one-one year just ICP-B3-do(PAS) eat-N drink-N
１年ごと年が経つ。食べ物と飲み物が用意される。

238）*ja k'a ri* は肯定，断言の副詞（adverbio de afirmación）で「確かに，疑いもなく ciertamente, sin duda（SS）」という意味をもったり，接続詞（conjunción）として「しかし pero」という意味になる。しかし，*je k'a ri* 以下は目的語か，次の文の話題化かはっきりしないが，次の文の話題化と解釈した。

239）コンマは自動詞文の主語強調するためと思われる。

240）*che'* が類別詞の役目を果たすとみたい。

241）*Uchum* はユカテコ語の365日暦の Pax 月にあたる。

xaque4habin a4uala,
xa k-e-ch'ab'-i-n ak'wal-a',
just ICP-B3PL-bow-SF-AP child-PL
子供たちは矢を射る。

xatu / nay chic ru4exe vach ti qui4ak, bila4a tux ri tol4om
xa tunay chik ru-k'ex-e-wäch ti-Ø-ki-k'äq, b'ila' k'a t-Ø-üx ri Tolk'om
just tunay again A3-change-L-face ICP-B3-A3PL-throw who then ICP-B3-be D Tolk'om
トゥナイという白い花を咲かす木が代わり。彼らは矢を射る。誰がトルコムなのか。」

quecha kamama, / oher y x ka4ahol,
k-e-cha' qa-mama', ojer ïx qa-k'ajol,
ICP-B3PL-say A1PL-grandfather ago C2PL A1PL-son
我らの祖父が言う。汝ら我らの子供よ。

quere 4a x ka4am vi ki ri ru4inço4'il tu kuche,
ke re' k'a x-Ø-qa-k'äm wi ri' r-uk'in Sotz'il Tuquche',
like this then CMP-B3-A1PL-take FM D A3-with Sotz'il Tuquche
このようにソツィルとトゥクゥチェとともに我らは運んだ。

ru / ma4a rupuz runaval, ru3a3al rutepeval
r-uma k'a ru-pus ru-nawal, ru-q'aq'-al ru-tepew-al
A3-cause then A3-divining.power A3-transforming.power A3-fire-N A3-majesty-N
霊力と魔力，栄光と威厳によって，

xelahibex vi ruvach ka / tata kamama
x-Ø-elaj-i-b'ë-x wi[242] ru-wäch qa-tata' qa-mama'
CMP-B3-promise-SF-I-PAS FM A3-face A1PL-father A1PL-grandfather
我らの父，我らの祖父は頼まれた。

oɲ cak chiquel vinak,
öj Kaqchikel winäq,
C1PL Kaqchikel people
我らカクチケルの人々

mani 4hacatahinak vi ru3iɲ / ralaxic e oher kamama ————/
mani ch'ak-ataj-inäq wi ru-q'ij r-al-a-x-ik e ojer qa-mama'
NEG win-CPAS-PER FM A3-day A3-child-SF-PAS-N B3PL ago A1PL-grandfather
遠い我らの先祖の誕生の日は打ち負かされていない。

37章訳
トルコムの虐殺が始まったとき，すでに着飾り，武装していた。そのあとポプラの木の前で腕が拡げられ，そこで彼は射られた。戦士全員による踊りが始まったとき，歌の名前もトルコムであった。彼らは踊り，射矢が始まった。弦から放されたのは矢ではなく，長く鋭い木でもって射られた。カックバツルの山の頂で射られた。すべてのものが矢を放った。そのあと我らの祖父クァクァウィツの矢が飛んだ。すぐに山の腹に通った。ツルという棒でトルコムを射た。それが彼を殺した。そして戦士みんなに関しては，ほんの少しの矢が届いただけだ。遠くから彼らは射たからだ。こうしてその男は死んだ。たくさんの血がポプラの木から流れ出た。切り刻まれて，７つの部族と戦士みんなの前に捧げ出された。辱めをうけ，火あぶりの犠牲にされた。彼の死は，ウチュム月が祝われ

242) *wi* があるのは，*ruma* 句が先行したためと解釈できる。

たときであった。1年1年経つごとに，食べ物と飲み物が用意され，子供たちは矢を射る。トルコムは誰なのか，トゥナイという白い花を咲かす木を代わりとして彼らは矢を射る，と我らの祖父たちが言う。汝ら我らの子供よ。こうしてソツィルとトゥクゥチェのもとに我らは運んだ。霊力と魔力，栄光と威厳によって，我らの父，我らの祖父は頼まれた，我らカクチケルの人々よ。遠い我らの先祖の面目は失われてはいなかった。

38.

ℂ Ok xepe chi4achiri chuvi huyu, 4akba4'ulu,
oq x-e-pe chi(k) k'a chi ri' ch-u-wi' juyu', K'aqb'atz'ulu',
when CMP-B3PL-come again then PR that PR-A3-top hill K'aqbatz'ulu
あちらのカックバツル山の頂から彼らはやって来たとき，

xutzak ka4hakap / tol4om chupam choy,
x-Ø-u-tzäq qa ch'aqap Tolk'om ch-u-pam choy,
CMP-B3-A3-cast down piece Tolk'om PR-A3-in lake
トルコムの一部を湖の中に投げ落とした。

ok x3ahar can ri tzam tzak bal tol4om,
oq x-Ø-q'aj-är kan ri tza'm tzaq-b'äl Tolk'om,
when CMP-B3-exalt-IV remaining D point fall-L Tolk'om
トルコムを投げ落とした地点が有名になったとき

ok xecha 4a / koy4o chupam ree choy xa4a ahilam xi4o
oq x-e-cha' k'a qo-ik'o ch-u-pam re' choy xa k'a ajil-am x-Ø-ik'o
when CMP-B3PL-say then H/B1PL-pass PR-A3-in D lake just then count-PER CMP-B3-pass
「この湖を通ろう」と彼らが言ったとき，数えられたものが通り過ぎた。

xquixibiɲ qui conohel ok / xquituc rupam ree choy,
x-Ø-ki-xib'-i-j k-i' k-onojel oq x-Ø-ki-tük ru-pam re' choy[243],
CMP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self A3PL-all when CMP-B3-A3PL-stir A3-inside D lake
この湖の中をかき混ぜたとき，みんなが恐れあった。

chiri xetzako vi quij pam pati; payan 4ho col ru / bi,
chiri' x-e-tzaq-o wi k-i' Pan Pat-i', Pa Yan Ch'ok-öl[244] ru-b'i',
there CMP-B3PL-cast-AP FM A3PL-self PR hut-PL PR be straddle-P A3-name
彼らが身を投げたそこは，パン・パティとパヤン・チョコルであった。

que tabal qui naual chila xeel vi beleɲ tulul,
k-et-ab'al ki-nawal chi la' x-e'-el wi B'elej Tulul,
A3PL-measure-I A3-transforming.power PR D CMP-B3PL-leave FM nine sapote
彼らの魔力の徴は，そこベレフ・トゥトゥルで現れた。

haripa chi tulul,
ja ri pa Chi Tulul,
EMP D PR PR Tulul
それはチ・トゥトゥルにあった。

243) *oq* は前文にかかる。コンマがそれを裏付ける。
244) *Pan Pati* は Atitlan 湖の北西岸の Santa Cruz La Laguna，*Payan Ch'okol* は San Marcos La Laguna である（Orellana 1984: Chap.4）。

okxti / quer 4a ri 4’ovic pa choy, ronohel aɲ labal,
oq xti-Ø-tik-ër k’a r-ik’o-w-ik pa choy, r-onojel aj lab’al,
when POT-B3-begin-IV then A3-pass-E-N PR lake A3-all AG war
戦士みんなが湖を渡り始めようとしたとき,

xa vi xam bey chic xberi 3a3a / vitz,
xawi xamb’ey chik x-Ø-b’e ri Q’aq’awitz,
also next again CMP-B3-go D Q’aq’awitz
その後，クァクァウィツが続いた。

hū4a rana chetehauɲ rubi,
jun k’a r-ana’ Chetejaw ru-b’i’,
one then A3-elder.sister Chetejaw A3-name
チェテハウという名前のひとりの姉がいた。

x4oɲe can chiri xetzako viqui
x-Ø-k’oj-e’ kan chi ri’ x-e-tzaq-o wi k-i’[245)]
CMP-B3-exist-IV remaining PR that CMP-B3PL-cast-AP FM A3PL-self
彼らが投身したそこに彼女はいた。

hari / tzam 4a bo vil abaɲ rubi,
ja ri tza’m K’ab’owil Ab’äj ru-b’i’,
EMP D point K’ab’owil Ab’aj A3-name
それはカボウィル・アバフという名の地点である。

vacami tok xbe 4ari 3a3avitz,
wakami toq x-Ø-b’e k’a ri Q’aq’awitz,
now when CMP-B3-go then D Q’aq’awitz
クァクァウィツが行ったいま

kitziɲ tixibin / ok xbe paya, çu4’u cumatz xuhalibeɲ,
qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n oq x-Ø-b’e pa ya’, Sutz’-u-kumätz x-Ø-u-jal-i-b’e-j,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B3-go PR water cloud-ADJ-snake CMP-B3-A3-change-SF-I-TV
水に入ったとき本当におそろしいことに，雲の蛇に変身した。

cani4a x3ekumar ruviya, /
kani k’a x-Ø-q’eq-um-är ru-wi’ ya’,
soon then CMP-B3-black-N-IV A3-top water
すぐに水の表面は黒くなった。

canixpae ca3i3, cakçut cum chuviya,
kani x-Ø-pa’-e’ kaq’ïq’, kaq-sut-kum ch-u-wi’ ya’,
soon CMP-B3-stand-IV wind red-swirl-N PR-A3-top water
水面に風と赤い渦巻きがたち現れた。

x4iz 4arutuc rupam choy,
x-Ø-k’is-k’a-ru-tük ru-pam choy,
CMP-B3-finish(PAS)-then-A3-stir A3-inside lake
湖の中の掻き混ぜが終わった。

245） 関係副詞節。場所前置マーカー*wi*

4oɲ / xraɲo xu4ut apon ronohel vukama3, akaxel 4a apon akiya[246].
k'oj x-Ø-r-ajo' x-Ø-k'ut apon r-onojel wuq amaq',
someone CMP-B3-A3-want CMP-B3-show(PAS) thither A3-all seven tribe
7部族すべてが現れることを望むものがあった。

xukaçaɲ taɲ / ru3iɲ 4'utuhile xraho,
x-Ø-u-qa-sa-j taj ru-q'ij Tz'utujil-e' x-Ø-r-ajo'[247],
CMP-B3-A3-descend-CAUS-TV IRR A3-day Tz'utujil-PL CMP-B3-A3-want
ツトゥヒルの運を落とすことを望んだ。

xu4'et 4aronohel vukama3,
x-Ø-u-tz'ët k'a r-onojel wuq amaq',
CMP-B3-A3-see then A3-all seven tribe
すべての7つの氏族を彼は見た。

tok xel 4a apon / chiya, e4ovi
toq x-Ø-el k'a apon chi ya'[248], e k'o wi
when CMP-B3-leave then thither PR water B3PL exist FM
彼らがいた水から現れたとき。

xcha4a chire xeboço aɲ 4'iquinahayi,
x-Ø-cha' k'a chi r-e x-e-b'os-o Aj Tz'ikin-a-jay-i',
CMP-B3-say then PR A3-to CMP-B3PL-engender-AP AG bird-ADJ-house-PL
それからツィキナハイの人々を生んだ人に言った。

mian xkatuc ru / pam ka choy kapalouɲ, at kanimal
mi-an-x-Ø-qa-tük ru-pam qa-choy qa-palow, at qa-nimal
REC-INT-CMP-B3-A1PL-stir A3-inside A1PL-lake A1PL-sea C2 A1PL-elder.brother
「我らの湖，我らの海の中をかき混ぜた。汝，我々の兄よ。

hu4am achoy, hu4aam 4a a3uz3um, /
ju-k'a'm a-choy, ju-k'a'am[249] k'a a-q'us-q'-um,
one-cord A2-lake one-cord then A2-sweet-DUP-N
汝の湖は半分であり，豊かさも半分である。

avo kok, atap, acar, tux xucheex,
aw-oqoq, a-tap, a-kar, t-Ø-üx x-Ø-uche'-ë-x,
A2-duck A2-crab A2-fish ICP-B3-be CMP-B3-say-SF-PAS
汝にはアヒル，汝には蟹，汝には魚がある」と言われた。

---

246) テキストは8語ほど半分黒塗りのような状態になっている。推測してそれらしき転写したが，Villacorta や Otzoy らはそれは訂正の印とみて省いている。後半は不明である。

247) *x-Ø-r-ajo'* は動詞句の前にも後ろにも生起する。前文では前，この文では後に生起している。

248) チヤは，アティトラン湖の南岸にあるサンティアゴ・アティトランの近くにある遺跡を指すと思われる。41章でに現れる Tz'olola，Ajachel，Xepoyom，Tzunun はアティトラン湖の北岸，東岸，南岸，西岸にある町である。明らかに *e k'o wi* は場所前置標識の *wi* があり *chi ya'* にかかる。

249) *k'am~k'a'am* と書き方に差。*juk'am* は「半分，宿泊客に与えられる分けたパン la mitad, pan partido que solian ofrecer a los huespedes（SS）」。

xu4uluba4a vtz an at nucha3,
x-Ø-u-k'ul-ub'a k'a ütz an at nu-chaq',
CMP-B3-A3-reply-TV then good INT C2 A1-younger.brother
彼は答えた。「よろしい，汝我が弟よ，

4ha / kap achoy, 4hakap 4a a3uz 3um, avokik, atap, acar,
ch'aqap a-chop, ch'aqap k'a a-q'us-q'-um, aw-oqoq, a-tap, a-kar,
other A2-lake other then A2-sweet-DUP-N A2-duck A2-crab A2-fish
汝の湖はあちら側だ，汝の甘き豊かなもの，汝のアヒル，汝の蟹，汝の魚はあちらだ。

4hakap 4a, a4hu / pup araxaɲ tux,
ch'aqap k'a, a-ch'upup a-rax-aj t-Ø-üx,
other then A2-reed A2-green-cane ICP-B3-be
もう一方は，汝の葦，汝の緑のトウモロコシの茎がある。

xaxere mixa3aba vinak,
xa xe re mi-x-Ø-a-q'a'-b'a winäq,
just only D REC-CMP-B3-A2-lean-TV people
汝は人にただ寄りかかった。

4oɲ ti cami çan chupam cha / chux
k'oj ti-Ø-kam-isa-n ch-u-pam Chachux
someone ICP-B3-die-CAUS-AP PR-A3-in Chachux
誰かがチャチュシュの中で殺す。」

xcha aɲ 4'iquinahay chire,
x-Ø-cha' Aj Tz'ikinajay chi r-e,
CMP-B3-say AG-Tz'ikinajay PR A3-to
アフ・ツィキナハイが彼に言った。

xepe chic xepaxin chic qui,
x-e-pe chik x-e-pax-i-n chik k-i',
CMP-B3PL-come again CMP-B3PL-split-SF-AP again A3PL-self
彼らは再び来た。彼らは自ら分裂した。

xavi / xtzoliɲ chipe, xraɲ y4o ru4ama rana
xawi x-Ø-tzol-ij chi(k) pe, x-Ø-r-aj-ik'o-ru-k'am-a' r-ana'
also CMP-B3-return-IV again coming CMP-B3-A3-want-pass-A3-take-SUF A3-sister
同じく戻ってきた。彼の姉を連れて通り過ぎることを望んだ。

mani chi4a x4amom rumani4aɲ / coon
mani chi(k) k'a x-Ø-k'am-o-m r-uma Nik'aj ko'on[250)]
NEG already then CMP-B3-take-SF-PER A3-cause Nik'aj Koon
ニカフ・コオンによってまだ運ばれていなかった。

250) *-om* はいわゆる過去分詞を作る接尾辞で，*tz'etom*「見られたもの lo visto」，*mukum*「埋められたもの cosa enterrada」(Flores: 222)。通常人称 A がついて，完了を表わす。*nu-loq'om, a-loq'om, ru-loq'om*。しかしここでは人称 A がついていない。それは *ruma* があるためか。Flores (227) は *banom w-umal*「私によってなされた hecho por mí」という例を挙げている。

mani chic ranaxelpe, mani chic tuna,
mani chik r-ana' x-Ø-el pe, mani chik t-Ø-u-na',
NEG again A3-sister CMP-B3-leave coming NEG again ICP-B3-A3-know
彼の姉は再び現れなかった。彼は彼女を知らない。

xchabax chavi Vana, / naq mix 4amo,
x-Ø-cha' b'a x-Ø-cha' wi w-ana', naq mi-x-Ø-k'am-o,
CMP-B3-say where CMP-B3-say FM A1-elder.sister who REC-CMP-B3-take-AP
彼は言った。「私の姉はどこで言ったか。誰が彼女を連れて行ったか。

kitziß tibenu canoß, tivil na xcha
qi-tzij ti-Ø-b'e-nu-kan-o-j, ti-Ø-w-ïl na x-Ø-cha'
true-word ICP-B3-go-A1-seek-SF-TV ICP-B3-A1-find still CMP-B3-say
確かに私は彼女を捜しにいく。見つけようとしている」と言った。

xbe labal chic ru4ux, / xe vi kon,
x-Ø-b'e lab'al chik ru-k'u'x, x-e-wiq-o-n,
CMP-B3-go war again A3-heart CMP-B3-prepare-SF-AP
彼の心は再び戦争に向いた。彼らは準備した。

kitziß ti xibin ok xebe canoy rana,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n oq x-e-b'e kan-öy r-ana',
true-word ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B3PL-go seek-AG A3-sister
実際恐れながら，姉を探しに行ったときに，

cani4a xuxibiß ri a / ma3 4'utuhile,
kani k'a x-Ø-u-xib'-i-j ri amaq' Tz'utujil-e',
soon then CMP-B3-A3-fear-SF-TV D tribe Tz'utujil-PL
すぐにツトゥヒルたちの部族を怖がらせた。

xcha4a xapon,
x-Ø-cha' k'a x-Ø-apon,
CMP-B3-say then CMP-B3-arrive.there
彼は言った。そして彼は着いた。

naq mix 4amope vana xachi4ululabal / chic nu4ux,
naq mi-x-Ø-k'am-o pe w-ana' xa chi(k) k'ul-u-lab'al chik nu-k'u'x,
who REC-CMP-B3-take-AP coming A1-sister just again receive-ADJL-war again A1-heart
「誰が私の姉を連れて来たのか。私の心は戦う気になっている。」

xcha chire ama3 4'utuhile cooni 4'ununaa,
x-Ø-cha' chi r-e amaq' Tz'utujil-e' Ko'on-i' Tz'unun-a',
CMP-B3-say PR A3-to tribe Tz'utujil-PL Koon-PL Tz'unun-PL
ツトゥヒルたち，コオンたち，ツヌンたちの部族に言った。

cani4ahax4hao / riaß 4'i qui nahay chiri chin
kani k'a ja x-Ø-ch'a'-o ri Aj Tz'ikinajay chi r-ichin
soon then EMP CMP-B3-dispute-AP D AG-Tz'ikinajay PR A3-for
すぐにアフ・ツィキナハイが彼に答えた。

at ahauɧ at nu cha3 nunimal xavaue tu / ban vi avana,
at ajaw at nu-chaq' nu-nimal xa wawe' t-Ø-u-b'än[251] wi aw-ana',
B2 lord B2 A1-brother A1-brother just here ICP-B3-A3-do FM A2-sister
「汝は王であり，私の弟であり，兄である。しかし汝の姉をここで懲らしめる。

mix kahach ka choy,
mi-x-Ø-qa-jäch qa-choy,
REC-CMP-A3-A1PL-divide A1PL-lake
我らは湖を分割した。

hu4aam achoy, hu4aam 4anuchoy, / tux xcha,
ju-k'a'am a-choy, ju-k'a'am nu-choy, t-Ø-üx x-Ø-cha',
one-half A2-lake one-half A1-lake ICP-B3-be CMP-B3-say
半分は汝の湖で，半分は私の湖である」といった。

hepokon xe ru na ri raɧ labal xecha
je poqön x-Ø-ru-na' ri r-aj-lab'al x-e-cha'
EMPL pain CMP-B3-A3-feel D A3-AG-war CMP-B3-say
彼の兵士は痛みを感じた，という。

xelaɧ riaɧ 4'iquinahay /
x-Ø-el-aj ri Aj Tz'ikinajay
CMP-B3-surrender-IV D AG Tz'ikinajay
アフ・ツィキナハイは降伏した。

xcha chi4a ri kamama 3a3avitz
x-Ø-cha' chi(k) k'a ri qa-mama' Q'aq'awitz
CMP-B3-say again then D A1PL-grandfather Q'aq'awitz
我らの祖父クァクァウィツはそれから再び言った。

nak ruma tiqui4am pe vana,
naq r-uma ti-Ø-ki-k'äm pe w-ana',
what A3-cause ICP-B3-A3PL-take coming A1-sister
「なぜ彼らは私の姉を連れてきた？

vtz 4a /（p.31）xti 4ohe can ru4in ni4aɧ coon,
ütz k'a xti-Ø-k'oj-e' kan r-uk'in Nik'aj Ko'on,
good then POT-B3-exist-IV remaining A3-with half Koon
彼女はニカフ・コオンと一緒に留まるとよい。

xax ti va 4axaɧ atziɧ at nu cha3,
xa xti-Ø-w-ak'ax-a-j a-tzij at nu-chaq',
just POT-B3-A1-hear-SF-TV A2-word C2 A1-younger.brother
しかし私は汝のことばを聞くだろう。汝我が弟よ。

251）*b'an* は「する，実行する hacer, llevar a cabo」であるが，「懲らしめる castigar; escarmentar（SS）」という意味もある。

quiru4hac / pe ri ni 4aʃ coon, 4oʃ tax ti nuban chire
k-i-ru-ch'äk pe ri Nik'aj Ko'on, k'oj ta xti-Ø-nu-b'än chi r-e
ICP-B1-A3-win Q D half Koon exist IRR POT-B3-A1-do PR A3-to
ニカフ・コオンは私を打ち負かすか。私は彼にすることがあるかも」

xcha chi xae aʃ 4'iqui na hayi,
x-Ø-cha' chi(k) xa e Aj-Tz'ikinajay-i',
CMP-B3-say again just B3PL AG-Tz'ikinajay-PL
彼は再び言った。「彼らはアフ・ツィキナハイたちである」

quere / 4a ruhachic choy ri quecha kamama,
ke re' k'a ru-jach-ik choy ri' k-e-cha' qa-mama',
like this then A3-divide-N lake D ICP-B3-say A1PL-grandfather
こうして湖の分割があった。我らの祖父は語った。

quere na vipe kacha3 kani mal vi / ki ri, ru4in 4'utuhile,
ke re' nawipe qa-chaq' qa-nimal wi q-i'[252] ri', r-uk'in Tz'utujil-e',
like this furthermore A1PL-younger.brother A1PL-elder.brother FM A1PL-self D A3-with Tz'utujil-PL
だからさらに我らの弟，我らの兄がツトゥヒルたちとともにいた。

4oʃ chi4am aqui xti koqueçaʃ xey4ovi, xemeʃovi /
k'oj chi(k) k'a maki xti-Ø-q-ok-esa-j x-e'-ik'o wi, x-e-mej-o wi[253]
exist again then NEG POT-B3-A1PL-enter-CAUS-TV CMP-B3PL-pass FM CMP-B3PL-return-IV FM
我らが信じることはないだろう。彼らは通り過ぎた。素早く引き返した。

e nabey katata kamama ri 3a3avitz, çactecauʃ,
e nab'ey qa-tata' qa-mama' ri Q'aq'awitz, Saktekaw,
B3PL first A1PL-father A1PL-grandfather D Q'aq'awitz Saktekaw
クァクァウィツとサクテカウは我らの最初の父，祖父である。

4achi3e kum 4achia3a / ok,
k'a chi q'eq-um k'a chi aq'a' oq,
then PR black-N then PR night PLUP
暗闇で，夜であった。

ok xquiban ree, mahaok tiçaker quecha,
oq x-Ø-ki-b'än re', ma ja oq ti-Ø-saq-ër k-e-cha',
when CMP-B3-A3PL-do D NEG EMP when CMP-B3-white-IV ICP-B3-say
彼らがそれをしたときは，まだ夜が明けていなかった，と彼らは語った。

xa4ahalachic matiçaker / chiri,
xa k'a jala' chik ma ti-Ø-saq-ër chi ri,
just then poco already NEG ICP-B3-white-IV PR D
そこで夜が明ける前に少しあった。

252) *ke re'...wi...ri'* であるが，動詞はない。*ki-chaq' k-i'*「双子の兄弟 hermanos de un vientre o mellizos（OS）」。*nu chaq' nu nimal* は「姉 hermana mayor: 妹が姉に対して言う dice la menor hermana a al mayor（OS）」。

253) *wi* が 2 度も使われているのは *maki* が両方にかかるためと解釈したい。

Xe apon chi4a chuvi huyu pul 4hi4h,

x-e’-apon	chi(k)	k’a	ch-u-wi’	juyu’	Pulch’ïch’,
CMP-B3PL-arrive.there	again	then	PR-A3-top	hill	Pulch’ich’

プルチッチという山の頂に再びやってきた。

chiri4axetak viel /

chi	ri’	k’a	x-e-taq	wi	el
PR	D	then	CMP-B3PL-send(PAS)	FM	out

そこから彼らは送り出された。

38章訳

カックバツル山の頂からそこに彼らがやって来たとき，トルコムの一部を湖の中に落とした。そしてトルコムの落下の地点が有名になった。この湖を通ろうと彼らが言って，数えられるほどのわずかのものが通り過ぎた。この湖の中をかき混ぜたとき，みんなは恐れた。彼らが身を投げたところは，パン・パティとパヤン・チョコルであった。彼らの魔力の印は，そこベレフ・トゥトゥルで現れた。それはチ・トゥトゥルにあった。戦士みんなが湖を渡り始めようとして，その後，クァクァウィツが続いた。

チェテハウという名前のひとりの姉がいた。彼らが投身したそこにいた。カボウィル・アバフという名の地点であった。クァクァウィツが行ったそのときに，本当におそろしいことに，水に入って，雲の蛇に変身した。すぐに水の表面は黒くなった。水面に赤い渦巻きが現れた。湖の中の掻き混ぜが終わった。7部族すべてが現れることを望むものがあった。ツトゥヒルたちの運を落とすことを望んだ。彼らがいたチヤから現れて，7部族すべてを見た。それからアフ・ツィキナハイの人々を生んだ人に言った。「我らの湖，我らの海の中をかき混ぜた。汝，我らの兄よ。汝の湖は一部であり，豊かさも一部である。汝にはアヒル，汝には蟹，汝には魚がある」と彼らは言われた。彼は答えて，「よろしい，汝，我が弟よ，汝の湖はあちら側だ，汝の甘き豊かなもの，汝のアヒル，汝の蟹，汝の魚はあちらだ。もう一方は，汝の葦，汝の緑のトウモロコシの茎がある。汝は人に寄りかかった。誰かがチャチュシュで殺す」とアフ・ツィキナハイが彼に言った。

彼らは再び来て，分裂した。しかしまた戻ってきた。彼の姉を連れて通り過ぎようとした。ニカフ・コオンによってまだ連れてこられていなかった。彼の姉は再び現れなかった。彼は彼女を知らなかった。彼は言った。「私の姉はどこで言ったか。誰が彼女を連れて行ったか。確かに私は彼女を捜しに行く。見つけようとしている」と言った。

彼の心は再び戦争に向いた。彼らは準備した。実際恐れながら姉を探しに行った。すぐにツトゥヒルたちの部族を脅かした。彼は着いて言った。「誰が私の姉を連れて来たのか。私の心は戦う気になっている」とツトゥヒルたち，コオンたち，ツヌンたちの部族に言った。すぐにアフツィキナハイが彼に答えた。「汝は王であり，私の兄弟である。しかし汝の姉をここで懲らしめる。我らは湖を分割した。半分は汝の湖で，半分は私の湖である」と言った。彼の兵士は痛みを感じた，という。ツィキナハイは降伏した。

我らの先祖クァクァウィツはそれから再び言った。「なぜ彼らは私の姉を連れて来た。彼女はニカフ・コオンのもとに留まるとよい。しかし私は汝のことばを聞こう。汝，我が弟よ。ニカフ・コオンは私を打ち負かすのか。彼にすることがあるのだろうか」。彼は再び言った。「彼らはアフツィキナハイたちである」。こうして湖の分割があった。我らの先祖は語った。こうしてさらに我らの双子の兄弟がツトゥヒルたちとともにいた。我らの最初の父，祖父であるクァクァウィツとサクテカウが，暗闇で，夜に，通り過ぎ，素早く引き返した，と我らは信じることはないだろう。彼らがそうしたとき，まだ夜は明けていなかった，と彼らは語った。そこで夜が明ける前に，少し時間があった。プルチッチという山の頂に再びやってきた。そこから彼らは送り出された。

Quiçakeribal vae.

ki-saq-er-ib’al	wa’e’
A3PL-white-IV-LOC	here

ここの夜明けの場所

39.

Nabey, 4axepe 3aka4uch, ba4ahol, Çibaki hay, cavek
nab'ey, k'a x-e-pe Q'eqak'üch, B'ak'ajol, Sib'aqijay, Kaweq
first then CMP-B3PL-come Q'eqak'üch, B'ak'ajol, Sib'aqijay Kaweq
それから最初にクェクァクッチ，バカホル，シバクィハイ，カウェックが来た。

xetak pe / quixnabeyaɲ, Yxnuhay nuchinamit,
x-e-taq pe k-ix-nab'ey-aj, ïx nu-jay nu-chinamït,
CMP-B3PL-send(PAS) coming ICP-B2PL-first-IV C2PL A1-family A1-lineage
派遣されてきた。「汝らは最初にしなさい。汝ら，我が家族，我が氏族よ。

tibana apon ka4'ak kibaɲ,
t-Ø-i-b'an-a' apon qa-tz'aq q-ib'aj,
IMP-B3-A2PL-do-IMP thither A1PL-wall A1PL-foundation
汝らは我らの壁，我らの基礎を作りなさい。

xa / halachic matiça ker Vhix xeucheex,
xa jala' chik ma ti-Ø-saq-ër uj-ix x-e'-uche'-ë-x,
just little more NEG ICP-B3-white-IV go-B2PL(IMP) CMP-B3PL-say-SF-PAS
夜が明けるまでには少しある。行きたまえ」と彼らは言われた。

xepe4a Xeul chiri pa çakeribal, /
x-e-pe k'a x-e'-ul chi ri' pa saq-er-ib'äl,
CMP-B3PL-come then CMP-B3PL-arrive.here PR D PR white-IV-LOC
それから彼らは来た。そして夜明けの場所であるそこに着いた。

pan tzic, paraxone, Çinaɲihay, paçibakul, pacavek quehil
Pan Tzik, Pa Raxon-e', Sinaj-i-jay, Pa Sib'a-qul[254], Pa Kaweq Kej-il
PR Tzik PR Raxon-PL Sinajijay, Pa Sib'aqul PR Kaweq Kejil
パンツィク，パ・ラショネ，シマヒハイ，パシバクル，パカウェック・ケヒルが

rubi huyu, / xeçaker vi,
ru-b'i' juyu', x-e-saq-ër wi,
A3-name hill CMP-B3PL-white-IV FM
夜が明けた山の名である。

xtiquer 4arubanic 4'ak cuma, 4ulbal richin caɲ pop
x-Ø-tik-ër k'a ru-b'an-ik tz'aq k-uma, k'ul-b'äl r-ichin k-aj-pop
CMP-B3-begin-IV then A3-do(PAS)-N wall A3PL-cause receive-I A3-for A3PL-AG-mat
壁の建設が彼らによって始まった。彼らのアフポップを受けいれる場所

nima / hay rubi, nabey qui4'ak,
Nim-a-jay ru-b'i', nab'ey ki-tz'aq,
big-ADJ-house A3-name first A3PL-wall
その名はニマハイで，最初の彼らの建造物だった。

254) シナヒハイは44, 63章ではシマヒハイと書かれており，そのように訂正した。チチカステナンゴの南にあり，パンナムハイウエイの分岐点のロス・エンクエントロスからは北３キロのところのセメハ Semeja 遺跡とされている（Fox 1978: 194）。*Pa Sib'aqul* も44章では，*Pa Sib'aq'ul* である。

he4a nabey xeul ri 3aka4uch çibaki hay, ca / Vek,
je k'a nab'ey x-e'-ul ri Q'eq-a-k'üch Sib'aq-i-jay, Kaweq,
EMPL then first CMP-B3PL-arrive.here D black-ADJ-vulture resin-ADJ-house Kaweq
最初に到着したのは，クェクァクッチとシバクィハイとカウェックであった。

xam bey chic xul ri ba4ahol, xtiqueri nak 4'ak xul,
xamb'ey chik x-Ø-ul[255] ri B'ak'ajol, x-Ø-tik-er-inäq tz'aq x-Ø-ul,
next another CMP-B3-arrive.here D Bak'ajol CMP-B3-begin-IV-PER wall CMP-B3-arrive
次にバカホルが到着した。建設が始まっていた。彼は着いた。

xcha4aok / xul ri ba 4ahol chire 3eka4uch
x-Ø-cha' k'a oq x-Ø-ul ri B'ak'ajol chi r-e Q'eqak'üch[256]
CMP-B3-say then when CMP-B3-arrive.here D Bak'ajol PR A3-to Q'eqak'uch
バカホルが着いたとき，クェクァクッチに言った。

Yn yn aɲ pop, qui na4ulu xcha chire3e / ka4uch
ïn in aj-pop, k-in-a-k'ul-u' x-Ø-cha' chi r-e Q'eqak'üch
C1 B1 AG-man IMP-B1-A2-receive-IMP CMP-B3-say PR A3-to Q'eqak'uch
「私はアフポップである。私を受け入れてくれ」とクェクァクッチに言った

ok xul xraɲ ruhi3uɲ aɲ popol,
oq x-Ø-ul x-Ø-raj-ru-jiq'-u-j aj-pop-ol,
when CMP-B3-arrive.here CMP-B3-want-A3-wish-SF-TV AG-mat-POS
彼が着いたとき，アフポップの役目をたいそう望んだ。

xucheex 4a cuma,
x-Ø-uche'-ë-x k'a k-uma,
CMP-B3-say-SF-PAS then A3PL-cause
それから彼らに言われた。

maquiat / at kaɲ pop, mahatul kaɲ pop xecha chire,
maki at at q-aj-pop, ma ja t-Ø-ul q-aj-pop x-e-cha' chi r-e,
NEG C2 B2 A1PL-AG-mat NEG EMP ICP-B3-arrive.here A1PL-AG-mat CMP-B3PL-say PR A3-to
「汝は我らのアフポップではない。我らのアフポップはまだ来ていない。」と彼らは彼に言った。

Tok xrelahiɲ 4aabaɲ 4uval,
toq x-Ø-r-elaj-i-j k'a ab'äj k'uwal,
when CMP-B3-A3-offer-SF-TV then stone jewel
そして彼は宝石を捧げた。

x cha tinya chivichin ree 4uval
x-Ø-cha' t-Ø-in-ya' ch-iw-ichin re' k'uwal
CMP-B3-say ICP-B3-A1-give PR-A2PL-for D jewel
「私は汝らにこの宝石を与えよう」と彼は言った。

255) *xul* は「着いたときには」とすべきであり，接続詞が何もつかなくても接続節とみた方がよい。
256) *oq* 節が *xcha'* と *chi re Q'eqak'uch* の間に入っている。*ri B'ak'ajol* が *cha'* と *ul* の両方の動詞の主語だから生まれた特徴的な構文と解釈した。

caɲ 3arakan, tuvic rakan yn yvaɲ / pop xcha,
kaj-q'a' r-aqän, tuwik r-aqän in iw-aj-pop x-Ø-cha',
four-hand A3-foot fist A3-foot B1 A2PL-AG-mat CMP-B3-say
それは四本指を立てた幅で，握り拳くらいの幅もある。「私は汝らのアフポップである」と彼は言った。

maqui xahox chire, tok xti quer 4a chubanic re4'ak,
maki x-Ø-ajo-x chi r-e, toq x-Ø-tik-ër k'a ch-u-b'an-ik ru-tz'aq,
NEG CMP-B3-want-PAS PR A3-to when CMP-B3-begin-IV then PR-A3-do(PAS)-N A3-wall
壁が作られ始めたとき彼には必要でなかった。

xutzin yan / taɲ ru4'ak
x-Ø-utz-i-n yan taj ru-tz'aq
CMP-B3-good-SF-AP already IRR A3-wall
壁がほとんどできあがった。

xraho aɲ popol tan tu hi3uɲ chire,
x-Ø-r-ajo' aj-pop-ol tan t-Ø-u-jiq'-u-j chi r-e,
CMP-B3-A3-want AG-mat-N ACT ICP-B3-A3-wish-SF-TV PR A3-to
アフポップの役目を欲した。彼にたいそう望んでいた。

ok xtak 4ape chuluc ba / lam yohol ru4'ak, ruma 3a3avitz
oq x-Ø-taq k'a pe Chuluk B'alam yoj-öl ru-tz'aq, r-uma Q'aqawitz
when CMP-B3-send(PAS) then coming Chuluk Balam destroy-AG A3-wall A3-cause Q'aqawitz
チュルック・バラム，壁の破壊者がクァクァウィツによって送られたとき

ytzel chic ru4ux 3a3aviz ba4ahol tan / tiraho aɲ popol,
itzel chik ru-k'u'x Q'aq'awitz B'ak'ajol tan ti-Ø-r-ajo' aj-pop-ol,
evil more A3-heart Q'aq'aqitz Bak'ajol ACT ICP-B3-A3-want AG-mat-N
クァクァウィツの心は邪悪であった。バカホルはアフポップの役を望んでいた。

Quere4a xulyoɲ viru4'ak ri ruma chicop chuluc ba / lam
ke re' k'a x-Ø-ul-yoj wi ru-tz'aq ri' r-uma chiköp Chuluk B'alam
like D then CMP-B3-arrive-destroy(PAS) FM A3-wall D A3-cause animal Chuluk Balam
だから動物のチュルック・バラムによって壁が壊されにきた。

tok xpe 4a 3a3avitz chuvi huyu puhuɲil, raxone
toq x-Ø-pe k'a Q'aq'awitz ch-u-wi' juyu' Puj-uj-il, Raxon-e'[257]
when CMP-B3-come then Q'aq'awitz PR-A3-top hill pus-N-N Raxon-PL
クァクァウィツがプフヒルとラショネ山の頂にやってきたとき，

xahun chiraxon ruhale bal
xa jun chi rax-on ru-jal-eb'al
only one PR green-N A3-change-I
緑鳥のひとつに変身。

tok xpeul, o kxul pan tzic paraxone,
toq x-Ø-pe ul, oq x-Ø-ul Pan Tzik Pa Raxone',
when CMP-B3-come hither when CMP-B3-arrive.here Pan Tzik Pa Raxone
彼が来たとき，パン・ツィクとパ・ラショネに着いた。

257) *Pujujil* のあとにコンマがあるので，「プフヒル山の頂，ラショネ」とも訳せる。

çakerinak chic ————/
Ø saq-er-inäq chik
B3 white-IV-PER already
すでに夜が明けていた。

ここ彼らの夜明け場所
39章訳
それから最初にクェクァクッチ，バカホル，シバクィハイ，カウェックが来た。遣わされてきた。「汝らは最初に行きなさい。汝ら，我が家族，我が一族よ。汝らは我らの壁，我らの基礎を作れ。夜が明けるまでには少しある。行きたまえ」と彼らは言われた。それから彼らはやって来て，夜明けの場所であるそこに着いた。パンツィク，パラショネ，シマヒハイ，シバクル，パカウェック・ケヒルが夜が明けた場所の山の名であった。壁の建設が彼らによって始まった。アフポップを受け入れる場所で，その名をニマハイといい，最初の彼らの建物であった。最初に到着したのは，クェクァクッチとシバクィハイとカウェックであった。次にバカホルが到着した。彼が着いたときには建設が始まっていた。バカホルが着いて，クェクァクッチに言った。「我はアフポップである。我を受け入れよ」とクェクァクッチに言った。彼が着いたとき，アフポップ位をたいそう望んだ。すると彼らに言われた。「汝は我らのアフポップではない。我らのアフポップはまだ来ていない」と彼らは彼に言った。彼は宝石を供して，「我は汝らにこの宝石を与えよう」と彼は言った。それは四本指を立てた長さで，握り拳くらいの幅もあった。「我は汝らのアフポップである」と彼は言った。壁が作られ始めたとき，彼には必要でなかった。壁がほとんどできあがり，アフポップ位を欲した。たいそう望んだ。チュルック・バラムが壁を破壊するためにクァクァウィツによって送られた。バカホルがアフポップの役を欲したことにクァクァウィツは気を悪くしたのだ。だから動物のチュルック・バラムによって壁が壊された。クァクァウィツがプフヒルとラショネ山の頂にやってきて，緑鳥のひとつに変身した。彼がやって来て，パン・ツィクとパ・ラショネに着いたとき，すでに夜が明けていた。

40.
elenak chipe 3iɲ, que cha e o her tata mama,
Ø el-enäq chi(k) pe q'ij, k-e-cha' e ojer tata' mama',
B3 leave-PER already coming sun ICP-B3PL-say B3PL ago father grandfather
すでに太陽が出ている，と昔の父と祖父が言う。

xul 4a chi ri paçakeribal, /
x-Ø-ul k'a chi ri' pa saq-er-ib'äl,
CMP-B3-arrive.here then PR D PR white-IV-LOC
夜明けのあの場所にやってきた。

he4a bano ni nak chic, rutee ru nam
je k'a b'an-on-inäq chik, ru-te' ru-nam
EMPL then do-AP-PER already A3-mother A3-in-law
姻族ができあがっていた。

ri3eka4uch, çiibakihay, cavek, / aɲ quehay,
ri Q'eqak'üch, Sib'aqijay, Kaweq, Aj kejay
D Q'eq'ak'uch Sibaqijay Kaweq Ajkejay
クェクァクッチとシバクィハイとカウェックとアフケハイの

ma qui vtz tu na chic riba4ahol,
maki ütz t-Ø-u-na' chik ri B'ak'ajol,
NEG good ICP-B3-A3-feel again D Bak'ajol
バカホルはよくないと感じた。

xu4hiɲ chioc ri chi tee / chinam
x-Ø-u-ch'ïj chi(k) ok ri chi te' chi nam
CMP-B3-A3-force more in D PR mother PR in-law
姻戚関係に入ることを強いた。

ok xqui 4ul caɲ pop,
oq x-Ø-ki-k'ül k-aj-pop,
when CMP-B3-A3PL-receive A3PL-AG-mat
彼らがアフポップを受け入れたとき,

x3il 4ael xucheex maqui quina4ul, / at ba4ahol,
x-Ø-q'il k'a el x-Ø-uche'-ë-x maki k-in-a-k'ül, at B'ak'ajol,
CMP-B3-prevent(PAS) then out CMP-B3-say-SF-PAS NEG ICP-B1-A2-receive C2 Bak'ajol
彼は邪魔された。言われた。「汝は我を受け入れない。汝バカホル」

hari mi xacha y naɲ pop cacha,
ja ri mi-x-a-cha' in aj-pop k-a-cha',
EMP D REC-CMP-B2-say B1 AG-mat ICP-B2-say
「これは汝が言ったものだ。私はアフポップだ」と汝は言う。

mixavalahiɲ a4uval, / chiqui vach he tee e nam,
mi-x-Ø-aw-elaj-i-j a-k'uwal, chi ki-wäch je te' e[258] nam,
REC-CMP-B3-A2-beg-SF-TV A2-jewel PR A3PL-face EMPL mother EMPL in-law
姻族の前で汝は貴石をこいねがった。

aɲpop ba4ahol maxa tucheex tava,
aj-pop B'ak'ajol ma xa t-Ø-uche'-ë-x ta wa[259],
AG mat Bak'ajol NEG just ICP-B3-say-SF-PAS IRR now
アフポップ・バカホルと呼ばれないだろう。

maqui at / nutee at nunam, xucheex 4a
maki at nu-te' at nu-nam, x-Ø-uche'-ë-x k'a
NEG B2 A1-mother B2 A1- in-law CMP-B3-say-SF-PAS then
汝は私の母ではない，汝は私の義理ではないと言われた。

xaxcha chic xu4uluba, mani chic xubiɲ, /（p.32）
xa x-Ø-cha' chik x-Ø-u-k'ul-ub'a, mani chik x-Ø-u-b'i'-i-j,
just CMP-B3-say again CMP-B3-A3-reply-TV NEG more CMP-B3-A3-say-SF-TV
再び彼は言った。彼は応えた。もう何も言わなかった。

yn atee yn anam
in a-te' in a-nam
B1 A2-mother B1 A2-sister-in-law
「私は汝の母であり，私は汝の義理である。」

258）*je te' e nam* とあり，*je* と *e* の交替例。
259）*wa* と次の文の *k'a* が最後に生起，対立した文例とみたい。

at vaɲpop xa xcha chic xaxu4hiɲ chic rij ————/
at w-aj-pop xa x-Ø-cha’ chik xa x-Ø-u-ch’ïj chik r-i’
B2 A1-AG-mat just CMP-B3-say more just CMP-B3-A3-force more A3-self
「汝は我がアフポップである」といった。ただそれを強いた。

40章訳
「すでに太陽が出ている」と先祖が言った。夜明けのあの場所にやってきた。クェクァクッチとシバクィハイとカウェックとアフケハイの姻族がすでにできあがっていた。バカホルはそれが気に入らず，彼らがアフポップを受け入れたとき，姻戚関係に強引に入ろうとしたが，妨げられた。「汝は私を受け入れるべきでない。汝バカホルよ」と言われた。「これは汝が言ったものだ。私はアフポップだ」と汝は言う。汝は貴石を姻族の前で差し出したが，アフポップ・バカホルと呼ばれないだろう。「汝は我が姻族ではない」と言われた。再び彼は言った。彼は応えて，それ以上何も言わなかった。「私は汝の姻族である。汝は私のアフポップである」と言って，それを強いた。

41.
ℂ Cani4ax quetaɲ caɲpop chiahauarem,
kani k’a x-Ø-k-et-a-j k-aj-pop chi ajaw-ar-em,
soon then CMP-B3-A3PL-measure-SF-TV A3PL-AG-mat PR lord-IV-N
すぐに彼らはアフポップを王位にと企てた。

xcukubax chu vi rutem ru4ha / cat,
x-Ø-kuq-ub’ä-x ch-u-wi ru-tem ru-ch’akät,
CMP-B3-sit-TV-PAS PR-A3-top A3-seat A3-chair
玉座，椅子の上に据えられた。

cani xatiniçax chupam atinibal çel cucu,
kani x-Ø-atin-isä-x ch-u-pam atin-ib’äl sel kuku’,
soon CMP-B3-bath-CAUS-PAS PR-A3-in bath-LOC backet jug
すぐにたらいと壺のある風呂場に入れられた。

canixyapa4ul pan paz, / pakuçul, pata4hvi,
kani x-Ø-ya’ pa k’ul pan pa’s, pa kusul, pa tach’ wi[260)],
soon CMP-B3-give(PAS) PR cloth PR sash PR cradle PR split top
すぐに服，帯，ゆりかご，木枠に授けられた。

xoc4a rutitil, ru3anabaɲ ruxak, rucaka vleuɲ /
x-Ø-ok k’a ru-titil, ru-q’an-a ab’äj ru-xaq, ru-kaq-a ulew
CMP-B3-enter then A3-varnish A3-yellow-ADJ stone A3-soot A3-red-ADJ earth
それから塗墨，黄色の石，煤，赤い土をつけた。

260） *tach’* は辞書に見当たらない。*ch’at*「ベッド」の metathesis という意見（Maxwell and Hill 2006: 118）があるが，ツトゥヒル語に *tach’ooj (tech’ooj)* は「薄切りにする sacar rajas de un trozo（Pérez Mendoza and Hernández Mendoza 1996）」（とあるので，*tach’* は切れ端という意味になるのかもしれない。しかしそのあとの *wi* は，前置化標識（FM）の *wi* の使い方に合わないので *tach’wi* という語の可能性がある。

x4iz oc rahavarem vach, cumaruhay ruchinamit,
x-Ø-k'is-ok r-ajaw-ar-em wäch[261], k-uma ru-jay ru-chinamït,
CMP-B3-finish(PAS)-enter A3-lord-IV-N face A3PL-cause A3-house A3-lineage
それから彼の家，彼の氏族によって王位に就くのが終わった。

Que cha y mama yx / nu4ahol,
k-e-cha' i-mama' ïx nu-k'ajol,
ICP-B3PL-say A2PL-grandfather C2PL A2-son
汝らの祖父が言った。汝ら我が息子よ。

quere4a teenamvi chinamit ri kuma oɲ oɲ aɲ pop,
ke re' k'a te' nam wi chinamït ri' q-uma öj oj aj-pop,
like this then mother in-law FM lineage D A1PL-cause C1PL B1PL AG-mat
それからこのため部族は我らによって姻族となった。我らはアフポップである。

Xaui4a / quere tan tuban ro nohel aɲlabal, chupam he ruçakeribal,
xawi ka' ke re' tan t-Ø-u-b'än r-onojel aj lab'al, ch-u-pam je ru-saq-er-ib'al,
also then like this ACT ICP-B3-A3-do A3-all AG war PR-A3-in EMPL A3-white-IV-LOC
それから同じにようにこうして夜明けの場所で戦士みんながしている。

xavi tan te / tax rahauarem ruma ruhay ruchinamit,
xawi tan t-Ø-et-ä-x r-ajaw-ar-em r-uma ru-jay ru-chinamït,
also ACT ICP-B3-measure-SF-PAS A3-lord-IV-N A3-cause A3-house A3-lineage
同じように，家と氏族によって彼の支配が測られた（確立された)。

xamulumuxinak... chic / ……chupam ruçakeribal,
xa mul-um-ux-inäq chik ch-u-pam ru-saq-er-ib'al,
just wrincle-DUP-PAS-PER already PR-A3-in A3-white-IV-LOC
夜明けの場所でもう折り重なっている。

ox4hob 4a chiama3 xçaker chiri
ox-ch'ob' k'a chi amaq' x-Ø-saq-ër chi ri'
three-division then PR tribe CMP-B3-white-IV PR D
アマックの三つの部族がそこで夜明けを迎えた。

ço4'il vi / nak, Cak chiquel vinak, tuku che vinak aɲ kahal xahalatak
Sotz'il winäq, Kaqchikel winäq, Tuquche' winäq Ajqajal xa jala-täq
Sotz'il people Kaqchikel people Tuquche people Ajqajal just little-PL
ソツィルの人々，カクチケルの人々，トゥクゥチェの人々，アクァハルは少しだった。

rucohol / huyu, xe çaker vi ri ox 4hob chiama3.
ru-kojol juyu', x-Ø-saq-ër wi ri ox-ch'ob' chi amaq'.
A3-among hill CMP-B3-white-IV FM D three-division PR tribe
山の間で藩の三つの家は夜明けを迎えた。

---

261) *wäch* の基本意は「顔，目，果実 cara, rostro, ojo, fruta」といったものだが，「果実をつけない花，表面，容貌，原因，動機，理由，強さ，効果，傷跡，flor de las plantas no frutales; superficie, apariencia; causa, motivo, razón; fuerza, eficacia, efecto; señal, cicatriz（SS)」などいろいろな意味があり，さらに動詞と結合してさまざまな意味を表わす動詞句となり，なかなか意味をくみ取ることができない語である。25章に *r-ajaw-ar-em wäch Nakxit* とある。Coto には *ajawarem jay*「王宮 casa real」というのがある。*ajawarem* は「膿疱，役割，支配する，王 bubas, cargo, oficio, enseñorearse, rey（TC)」という意味がある。

Chuvi 4ahuyu tohohil xçaker / vi 4e che vinak,
ch-u-wi' k'a juyu' Tojojil x-Ø-saq-ër wi K'eche' winäq,
PR-A3-top then hill Tojojil CMP-B3-white-IV FM K'eche people
トホヒル山の頂ではケチェの人々が夜明けを迎えた。

chuvi4ahuyu çamaneb xçaker vi rabinale,
ch-u-wi' ka' juyu' Samaneb' x-Ø-saq-ër wi Rab'inal-e',
PR-A3-top then hill Samabeb CMP-B3-white-IV FM Rabinal-PL
サマネブ山の頂では，ラビナルたちが夜明けを迎えた。

chiri4a / xraɲ çaker vi 4'utuhile pa 4'ala,
chi ri' k'a x-raj-Ø-saq-ër wi Tz'utujil-e' pa Tz'ala'[262],
PR D then CMP-want-B3-white-IV FM Tz'utujil-PL PR Tz'ala
あちらではツァラのツトゥヒルたちが夜明けを迎えようとしていた。

xamaha tutzin ru4ak
xa ma ja t-Ø-utz-i-n ru-tz'aq
just NEG EMP ICP-B3-good-SF-AP A3-wall
壁はまだよくなっていなかった。

tok xçaker cuma / ruchinamit,
toq x-Ø-saq-ër k-uma ru-chinamït,
when CMP-B3-white-IV A3PL-cause A3-lineage
彼の一族によって夜が明けたとき

maqui 4axmeɲo chic chiri pa4'ala,
maki k'a x-Ø-mej-o chik chi ri' pa Tz'ala',
NEG then CMP-B3-go and return-IV again PR D PR Tz'ala
あちらのツァラに行ってすぐ帰ってこなかった。

xaxi4ochic chi caɲ /
xa x-Ø-ik'o chik chi kaj
just CMP-B3-pass again PR sky
ただ空を通り過ぎただけであった。

chirichuvi huyu chi 4eletat, caktihaxic xtzako viel ri,
chi ri' ch-u-wi juyu' Chi K'el-e-tat, Kaq-tijax-ïk x-Ø-tzaq-o wi el r-i',
PR D PR-A3-top hill PR parrakeet-ADJ-father black-flint-N CMP-B3-throw-AP FM out A3-self
そこのチケレタット，カックティハシックの山の頂に彼は自分自身で降りた。

cani xapom / chila xepoyom,
kani Xe Poy-om chi la' xe poy-om[263],
soon CMP-B3-arrive.there PR D under scarecrow-N
すぐにそちらのシェポヨムに着いた。

---

262) Tzala = Chuitzala = Solola（Orellana 1984: 53）。*wi* は場所前置マーカー。
263) Xepoyom = Xiqomuq はアティトラン湖の南岸，Santiago Atitlan の近く（Orellana 1984: 46）。

ca ni xe rucanoʃ raʃ labal ruchinamit[264],
kani x-e-ru-kan-o-j r-aj-lab'al ru-chinamït,
soon CMP-B3-A3-seek-SF-TV A3-AG-war A3-lineage
すぐに彼の戦士と家族を探した。

maquixbana / taʃ xuban,
maki x-Ø-b'an-atäj x-Ø-u-b'än,
NEG CMP-B3-do(PAS)-CPAS CMP-B3-A3-do
何もなされていなかった。何もしなかった。

cani taʃ 4ulaxula3a beʃ ruchi choy xraʃo,
kani taj k'ula x-Ø-u-laq'-a-b'e-j ru-chi' choy x-Ø-r-ajo',
soon IRR jointly CMP-B3-A3-settle-SF-I-TV A3-mouth lake CMP-B3-A3-want
すぐに湖岸で一緒に住もうと欲した。

cani xemacomo[265] / ruchinamit ok xi4o chi caʃ 3u3ucot ruʃalebal,
kani x-e-mak-am-o' ru-chinamït oq x-Ø-ik'o chi kaj q'uq'-u-kot ru-jal-eb'al,
soon CMP-B3PL-frighten-DUP-IV A3-lineage when CMP-B3-pass PR sky quetzal-ADJ-eagle A3-change-I
すぐに彼の一族はおどろいた。羽毛の鷲に変身して空を飛び過ぎたとき。

xativinin chic ro3ebal / xi4o chi caʃ
xa ti-Ø-win-in[266] chik r-oq'-eb'al x-Ø-ik'o chi kaj
only ICP-B3-?-AP again A3-cry-I CMP-B3-pass PR sky
鳴き声を発しながら，空を過ぎた。

.....a 4a xaʃ ruchinamit,
x-e-r-ak'ax-a-j ru-chinamït,
CMP-B3PL-A3-hear-SF-TV A3-lineage
彼の一族が聞いた。

Quere4a x4ohe vi can cooni 4'u / nuna tzolala aha cheli, Vayça,
ke re' k'a x-Ø-k'oj-e' wi kan Ko'on-i' Tz'unun-a' Tzolol-a' Ajachel-i', Wa'is-a'[267],
like D then CMP-B3-exist-IV FM remaining Koon-PL Tzunun-PL Tzolol-PL Ajachel-PL Wais-P
こちらのほうのコオンとツヌンとツォロラ，アハチェルとワイスに残った。

---

264) このあたりのオリジナルはにじんでいてはっきりしない。ca ni xe rucanah rah labal ruchinamit のように読め，Brinton は cani xe rucanah rahlabal ruchinamit "Immediately the warriors quit those places"（Brinton 1885: 112–113），Villacorta も caní xe rucanaj rajlabal ru chinamit "Inmediatamente los guerreros abandonaron esos lugares"（Villacorta 1934: 214–215），Maxwell and Hill も kani xerukanaj rajlab'al ruchinamit "Immediately, he left his warriors, his chinamit"（Maxwell and Hill 2006: 121）として *kanaj* という動詞として解釈している。しかし，Otzyoy は kani xerukanoj rajlab'al, ru chinamit "y procedió de inmediatro a buscar a sus guerreros y a sus parciales"（Otzoy 1999: 110, 168）としている。canah または canoh のように読めるが，canah だと自動詞（quedarse, permanecer「留まる，居残る」）である。それでここは Otzoy の読みに従って，他動詞の canoh と読むことにした。

265) テキストでは macomo と読めそうだが，macamo と解釈して，*makamo'* と転写した。

266) *winaj*（付け加える）という語はあるが，*win-in* という語は辞書には見当たらない。Otzoy は「ワシが鳴き声を発する emitiendo silbidos de águila」として，また Recinos も「鳴き声 they heard his loud caws」と解釈している。Maxwell and Hill は擬音語動詞として His cry was "tiwinin" という訳を与えている。

267) ajachel =Panajachel。vayça = Pulchich Vayz amaq' アティトラン湖の南岸の Chiya' の近く，現在の Santiago Atitlan（Orellana 1984: 54）。

rixcote can chiya ruchinamit
ri x-Ø-kot-e’ kan Chi Ya’ ru-chinamït
D CMP-B3-lie-IV remaining PR water A3-lineage
水のところに留まったものは彼の一族

4ha / kap 4a xbe ru4in. ————/
ch’aqap k’a x-Ø-b’e r-uk’in.
other then CMP-B3-go A3-with
ほかは彼とともに行った。

41章訳
彼らはアフポップを王位につけようと企てて，すぐに彼は玉座にすえられた。すぐにたらいと壺を持って風呂に入れられた。すぐに服と帯をつけられ，ゆりかご，木枠に置かれた。それからニス，黄色の石，煤，赤い土をつけた。こうして彼の家族，彼の一族によって王位へ就けることが終わった。汝らの祖父が言った。汝ら我が息子よ。このため一族は我らによって姻族となった。我らはアフポップである。同じようにこうして夜明けの場所で戦士みんながした。同じように家族と一族によって彼に王権が付与された。夜明けの場所ですでに折り重なるように一杯になって，部族の３家ソツィルの人々，カクチケルの人々，トゥクゥチェの人々がそこで夜明けを迎えた。アクァハルの人は少しだけだった。山の間で部族の３家は夜明けを迎えた。トホヒル山の頂ではケチェの人々が夜明けを迎えた。サマネブ山の頂ではラビナルたちが夜明けを迎えた。あちらのツァラではツトゥヒルたちが夜明けを迎えようとしていた。彼の一族によって夜が明けたとき，壁はまだできていなかった。あちらのツァラに行ってすぐ帰ってこなかった。ただ空を通り過ぎただけであった。あちらのチケレタットとカックティハシックの山の頂の上に自分自身で降りた。すぐにそちらのシェポヨムに着いた。すぐに彼の戦士と一族を探した。何もなされていなかったし，何もしなかった。すぐに湖岸に住もうと欲した。ケツァルと鷲に変身して空を飛び過ぎたとき，すぐに彼の一族はおどろいた。鳴き声を発しながら，空を過ぎていった。彼の一族は聞いた。こちらのほうのコオンとツヌンとツォロラとアハチェルとワイスに残った。チヤに留まったのは彼の一族であった。そして残りは彼とともに行った。

va4arupokonal quitziɲe ok xe4oɲe chiri /
wa k’a ru-poqon-al ki-tzij e’[268] oq x-Ø-k’oj-e’ chi ri’
here then A3-suffer-N A3Pl-word D when CMP-B3-exist-IV PR D
そこにいたとき，彼らのことばの痛みがここに

42.
ℂ Kitziɲ vichipokon okixkala3abeɲ
qi-tzij wi chi poqön oq (q)i x-Ø-qa-laq’-a-b’e-j
true-word INT PR pain when true CMP-B3-A1PL-settle-SF-I-TV
「我らが住みついたとき，確かに困難であった。

xohul chika huyubal,
x-oj-ul chi qa-juyub’-al,
CMP-B1PL-arrive.here PR A1PL-hill-POS
我らは我らの町に着いた」

quecha / e oher kamama yx nu4ahol,
k-e-cha’ e ojer qa-mama’ ïx nu-k’ajol,
ICP-B3PL-say B3PL ago A1PL-grandfather C2PL A1-son
と我らの遠い祖父が言った。汝ら，我が息子よ。

268） *wa...e’* 係り結び。

xmani vi tipe vi techaax ti4ux
xmani wi ti-Ø-pe wi t-Ø-echa'-ä-x ti-Ø-k'ux[269]
NEG INT ICP-B3-come FM ICP-feed-SF-PAS ICP-B3-crunch(PAS)
養われるものも，かまれるものも，

ti vayx, / tu4aax,
ti-Ø-wa-ï-x, t-Ø-uk'a'-ä-x,
ICP-B3-eat-SF-PAS ICP-B3-drink-SF-PAS
食べられるものも，飲まれるものもなかった。

mani navi pe tipevi ti 3uux ti chinax,
mani nawipe ti-Ø-pe wi[270] ti-Ø-q'u'-ü-x t-Ø-ichin-ä-x,
NEG furthermore ICP-B3-come FM ICP-B3-cloth-SF-PAS ICP-B3-possess-SF-PAS
さらに身を覆うものも，手に入れられるものもなかった。

Ronohel mani xaruβo / metal chee xoβ 4açevi,
r-onojel mani xa ru-jomet-al che' x-oj-k'as-e' wi[271],
A3-all NEG only A3-bark-POS tree CMP-B1PL-live-IV FM
何もなく，ただ我らは木の皮でのみ生きのびた。

xa4a ti kaçek ruxe ka4ha mey ti cuker vi ka4ux / ruma,
xa k'a ti-Ø-qa-sëq ru-xe' qa-ch'ame'y ti-Ø-kuq-ër wi qa-k'u'x r-uma[272],
only then ICP-B3-A1PL-smell A3-root A1PL-staff ICP-B3-seat-IV FM A1PL-heart A3-cau
ただ我らは我らの杖の根をかぐだけで，我々の心はそれによって満足する。

Ha4ariok xtiquer avanuhic,
ja k'a ri oq x-Ø-tik-ër awan-uj-ïk,
EMP then D when CMP-B3-begin-IV cornfield-IV-N
そしてそれから畑の種まきが始まった。

xahari 3ukutahinak vi chee 4a / tinak
xa ja ri q'uq-utaj-inäq wi[273] che' k'at-inäq
just EMP D fall-CPAS-PER FM tree burn-PER
そして根こそぎにされた木が焼かれた。

xyavika y hatz, x4ohe vi halatak echa,
x-Ø-ya' wi qa ija'tz, x-Ø-k'oj-e' wi[274] jala-täq echa',
CMP-B3-give(PAS) FM down seed CMP-B3-exist-IV FM little-PL food
種が与えられた。少しばかり食物があった。

---

269) *t-*動詞句は，名詞の如き振る舞い。*ti-*が「できる」という可能の意味があることが推測される。*xmani wi...wi* は否定の強調。
270) *mani...wi* 係り結び。
271) 手段前置の *wi*。*tan in mani xb'an wa'in*「私なしで食べた sin mí se comió」*tan mani*「彼なしで sin él」(Flores: 260) とあり，*mani* があとにくる場合もある。
272) 手段前置の *wi*。*ruma ruxe' qach'ame'y* の *ruxe qach'amey* が前置された例と解釈される。(文法篇9.2.2.5参照) *kuqer ruk'ux*「満足している estar satisfecho (SS)」。
273) *ja...wi* 係り結び。*xa* は意味から考えると「焼かれた後」となろう。
274) このあたりでよく使われる *wi* は，動詞の前の名詞や文の意味するもの「でもって」という手段を表わすのではなかろうか。

hana vi peri ka3u, xa / riß lay, xaçakquiy
ja nawipe ri qa-q'u', xa rij lay, xa saqkiy
EMP furthermore D A1PL-cloth just old stinging. nettle just maguey. fiber
我らの衣服については，ただ古いイラクサ，ただマゲイ繊維を

xka4hay xka3uuß,
x-Ø-qa-ch'äy x-Ø-qa-q'u'-u-j,
CMP-B3-A1PL-beat CMP-B3-A1PL-wear-SF-TV
我々はたたいて，着た。

ha4ariok x4ohe halal echa, /
ja k'a ri oq x-Ø-k'oj-e' jalal echa',
EMP then D when CMP-B3-exist-SUF little food
そしてそれから少し食べ物があった。

ti4o na ri chicop 4uch chicaß titzak nape 4hicuy,
t-Ø-ik'o na ri chiköp k'üch chi kaj ti-Ø-tzaq na pe ch'ikuy,
ICP-B3-pass still D animal buzzard PR sky ICP-B3-fall still coming pinecone
動物のハゲタカが空を通り過ぎる。それから松の実が落ちる。

4ate tikatiß halal vay / que cha oher vinak,
k'ate ti-Ø-qa-tïj jalal wäy k-e-cha' ojer winäq[275],
soon ICP-B3-A1PL-eat little tortilla ICP-B3PL-say ago people
「すぐにに我らは少しトルティリャを食べる」と古老はいった。

mani nauipe quix hayil ok xeul chiri. ————/
mani nawipe[276] k-ixjayil oq x-e'-ul chi ri'.
NEG furthermore A3PL-wife when CMP-B3PL-arrive.here PR D
彼らがそこに着いたとき妻はいなかった。

そこにいたとき彼らが受けた苦しみ
42章訳
「確かに辛い思いで生きて，我らは町に着いた」と我らの先祖が言った。「汝ら，我が息子よ。養われそうなものも，かみくだかれそうなものも，食べれそうなものも，飲まれそうなものもなかった。さらに身を覆えそうなものも，手に入れられそうなものもなかった。何もなく，ただ我らは木の皮でのみ生きのびた。ただ我らは我らの杖の根をかぐだけで，我らの心は慰んだ。そしてそれから畑の種まきが始まった。根こそぎにされた木が焼かれ，種が蒔かれた。それでもって少しばかりの食物があった。我らの衣服はというと，古いイラクサ，マゲイの繊維をたたいて，着た。すこし食べ物があったのは，動物のハゲタカが空を通り過ぎ，松の実が落ちたときであった。「すぐにトルティーリャを少しだが食べれる」と古人は言った。彼らがそこに着いたとき，まだ妻はいなかった。

Qui4amb'al yxok vae.

ki-k'am-b'al ixoq wa'e
A3PL-take-N woman here
ここで妻を娶ること

275) *ojer winaq*「老人 anciano（OS）」，*ojer jay*「古家 casa antigua（SS）」。*ti-* が「できる」という可能の意味があることが推測される。
276) *nawipe* は「そして，さらに y, además」であるが，「まだ」と訳すべきであろう。

43.（p.33）
C Tuku chee xpe vi ri xhayil ri kamama 3a3avitz,
Tuquche' x-Ø-pe wi r-ix-jay-il ri qa-mama' Q'aq'awitz,
Tuquche CMP-B3-come FM A3-AG-house-N D A1PL-grandfather Q'aq'awitz
トゥクゥチェから，我らの祖父クァクァウィツの妻が来た。

4oma kaa rubi nabey ka / tit ri xoɲ boço, oɲ xahila,
K'omaqa' ru-b'i' nab'ey q-ati't ri x-oj-b'os-o, öj Xajil-a',
K'omaqa' A3-name first A1PL-grandmother D CMP-B1PL-bear-AP C1PL Xajil-PL
コマクァが我らを生んだ最初の我らの祖母の名前である。我らはシャヒルである。

4ixe4ule
k'i[277] x-e-k'ul-e'
then CMP-B3PL-marry-IV
彼らは結婚したが，

4a kitziɲ 4a chinim qui xaɲan chire4u / lubic,
k'a qi-tzij k'a chi nïm ki-xajan chi r-e k'ul-ub'ïk,
then true-word then PR great A3PL-sin PR A3-to wed-N
結婚するためのかれらの禁忌はたしかに大きかった。

chixatini 4ahar qui ni4ahal toc,
chi xa ti-Ø-nik'aj-är ki-nik'aj-al t-Ø-ok,
PR just ICP-B3-half-IV A3PL-half-N ICP-B3-enter
彼らの半分が半分になる＞彼らの性器は半分になる＞彼らは節制した。

ba4at ruxe kihatz
b'a k'ät ru-xe' q-ija'tz
NEG burn A3-root A1PL-seed
「我らの種の根っこを燃やすな。

xahan ri ti 4iz / oc 4i quecha,
xajan ri ti-Ø-k'is-ok k'i k-e-cha',
prohibition D ICP-B3-finish(PAS)-enter then ICP-B3PL-say
禁忌はやめよう」と彼らは言った。

xahan navipe camul ti ban,
xajan nawipe ka-mul ti-Ø-b'an,
prohibition furthermore two-times ICP-B3-do(PAS)
「さらに禁忌が 2 度もなされた。

277）*k'i* はカクチケル語では失われた語のようで，どの辞書にも見当たらない。わずかに *in k'i, in k'i*「いや，したくない」子供や女が何かをしたくないときにこう答える，というのが，Coto の辞書にあるだけである。ウスパンテコ語の *k'i'*（怠惰，やる気のないことを表わす pereza, manifestación de tener pereza）もそれに近い言い方のように思われる（Vicente Méndez 2007）。いずれも文脈に合わない。しかしツトゥヒル語では，新しい話題や違う話題へ移るときに *k'ii* と *k'aa* が用いられるという。長母音はカクチケル語では緊音であり，*k'i* と同一語とみられる。残念ながら，*k'ii* と *k'aa* の違いは不明である。*k'ii* and *k'aa* indicate to shift to a new or different topic, the new or different topic directly contrasts with one previously under discussion（Dayley 1985: 258）

tix hay lax ha4hac vi riɲ ru / vach tal4ualax,
t-Ø-ixjayl-ä-x ja ch'ak wi r-ij ru-wäch[278] t-Ø-alk'wal-ä-x,
ICP-B3-wife-SF-PAS EMP meat FM A3-back A3-face ICP-B3-child-SF-PAS
肉が妻とされた。偽って子供が生まれた」

quecha oher vinak, ————/
k-e-cha' ojer winäq,
ICP-B3PL ago people
と昔の人は言う。

妻を娶ること

43章訳

トゥクゥチェから，我らの祖父クァクァウィツの妻が来た。コマクァが我らシャヒルを生んだ最初の我らの祖母の名前であった。ところで彼らは結婚したものの，結婚に対する彼らの禁忌は大きかった。彼らは節制した。「我らの種の根っこを燃やすな。禁忌はやめよう」と彼らは言った。「さらに２度も節制したが，肉欲に負け，やっとなんとか子供が生まれた」と古老は言った。

44.

ℂ Ha4aritok xtiquer rutzukic 4axto4,
ja k'a ri toq x-Ø-tik-ër ru-tzuq-ik K'axtok',
EMP then D when CMP-B3-begin-IV A3-feed(PAS)-N K'axtok'
それからカシュトックという偶像が養われることが始まった。

xahuvuk chi3iɲ, xa3aoxlahuɲ / chi3iɲ titzukbex re,
xa ju wuq chi q'ij, xa k'a ox-lajuj chi q'ij ti-Ø-tzuq-b'ë-x re'[279],
just one seven PR day just then three-ten PR day ICP-B3-feed-I-PAS D
７日ごと，13日ごとそれは養われる。

xanavipe rax3ol rax ru vachaɲ, rax ŋox raxŋomet,
xa nawipe räx q'ol, räx ru-wäch aj, räx jox, räx jome't,
just furthermore green resin green A3-face cane green pine green bark
さらに，緑の松ヤニ，緑の葦皮，緑の松皮，緑の樹皮

xa4aral chicop mez retal a3a ti4at chuvach,
xa k'a r-al chiköp mes r-etal aq'a' ti-Ø-k'at ch-u-wäch,
just then A3-son animal cat A3-sign night ICP-B3-burn(PAS) PR-A3-face
そして，猫の子，夜の印がその目の前で燃やされる。

xa4aharichee holom ocox, / tiqui4'izbeɲ qui xiquin,
xa k'a ja ri che' jolom oköx, ti-Ø-ki-tz'is-b'e-j ki-xikïn,
just then EMP D tree head mushroom ICP-B3-A3PL-sew-I-TV A3PL-ear
そして木とキノコの兜でもって，彼らの耳を縫いかざる。

278）*ja...wi* 係り結び。*xa rij*「偽って，見せかけに simuladamente」，*xa rij ru väch*「偽って falsamente（OS）」，*rijil ruwachil*「ほとんど，苦労して apenas, dificultosamente（TC）」。

279）*xa ju...xa k'a. -b'e* の使われ方が理解しづらいが，「７日でもって，13日でもって」手段，方法の訳し方をした。

maqui na ni m ru vach ti tzuk bex ri chin ri chay / abaɧ oher, quecha
maki na nïm ru-wäch ti-Ø-tzuq-b'ë-x r-ichin ri chay ab'äj ojer[280], k-e-cha'
NEG still big A3-fruit ICP-B3-sustain-I-PAS A3-for D obsidian stone ago ICP-B3PL-say
ずっと以前に黒曜石が養われた果実はまだ大きくない，と言う。

xa4axnimar ruvach tzuk bal re 4axto4,
xa k'a x-Ø-nim-är ru-wäch tzuq-b'äl re K'axtok',
but then CMP-B3-big-IV A3-fruit sustain-I D K'axtok'
しかしカシュトックを養う果実は大きくなった。

xaxni / mar na ruvach çak ama3,
xa x-Ø-nim-är na ru-wäch säq amaq'[281],
but CMP-B3-big-IV still A3-fruit white tribe
しかし生命（白いアマック）の果実は大きくなった。

4ateok xoc ri nimak ru vach, Quechaoɧer / tata mama,
k'ate oq x-Ø-ok ri nim-a'q ru-wäch, k-e-cha' ojer tata' mama',
soon when CMP-B3-enter D big-PL A3-face ICP-B3PL-say ago father grandfather
突然大きな彼の果実が入ったとき，と昔の父，祖父が言った。

ri3a3a vitz, 4ana kaɧ ok 4a queul chiri
ri Q'aq'awitz, k'a naqaj oq k'a k-e'-ul chi ri'
D Q'aq'awitz then near when then ICP-B3PL-arrive.here PR D
彼らがあそこに着いたとき，クァクァウィツは近くにいた。

pan tzic, paraxone, / çimahi hay, paçiba3ul, pacavek quehil ————/
Pan Tzik, Pa Raxone', Simajijay, Pa Sib'aq'ul[282], Pa Kaweq Kejil.
Pan Tzik Pa Raxone' Simajijay Pa Sib'aq'ul Pa Kaweq Kejil.
パンツィク，パ・ラショネ，シマヒハイ，パシバクルそしてパカウェック・ケヒル

44章訳
それからカシュトックという偶像を崇拝し始めた。7日ごと，13日ごとに供物が捧げられた。緑の松ヤニ，緑の葦皮，緑の松皮，緑の樹皮，そして，夜の印である猫の子がその目の前で燃やされた。そして木とキノコの頭でもって，彼らの耳を縫い飾った。その当時黒曜石が養われた果実は大きくなかったという。しかしカシュトックを養う果実は大きくなった。生命の果実も大きくなった。突然大きな果実になった，と父祖が言った。パンツィク，パラショネ，シマヒハイ，パシバクル，パカウェック・ケヒルのあそこに着くころ，クァクァウィツは近くにいた。

280) *richin* 以下が主語のような役目？「黒曜石を養うに使われた」と *ruwäch* が主語で受け身だから目的語の *richay abaj* は *richin* により降格している。*tzuq* が *b'e* により派生他動詞になり，それが受け身になったとみる見方であるが，*b'e* は道具句前置の標識であるので，*tzuq* が受け身となるが，派生他動詞となったために *-x* がついたとみる必要がある（文法篇8.8参照）。
281) *saq amaq'* には「生命 vida（OS）」という意味がある。
282) 39章では *Sinajijay, Pa Sib'aqul* である。

45.

ℂ Tok x4utun 4a hun quilabal, aʃ cupil cat, aʃ canalakam quibi,
toq x-Ø-k'ut-un[283] k'a jun ki-lab'al, Aj Kupilkat, Aj Kanalaqam ki-b'i,
when CMP-B3-show-AP then one A3PL-war AG Kupilkat AG Kanalaqam A3PL-name
彼らの敵のひとつが現れたとき，アフクピルカットとアフカナラクァムが彼らの名前である。

bala / xepevi,
b'ala x-e-pe wi,
somewhere CMP-B3PL-come FM
彼らは名も知らぬところから来て

ok xquiyal 4a ruvach huyu, xoc vi
oq x-Ø-ki-yäl k'a ru-wäch juyu', x-Ø-ok wi[284]
when CMP-B3-A3PL-tarry then A3-face hill CMP-B3-enter FM
入った山の斜面で留まった。

bal baxin chee, x4hay bex / quichin, aʃ cupilcat,
b'alb'axin che', x-Ø-ch'ay-b'ë-x k-ichin, Aj Kupilkat[285],
intertwine tree CMP-B3-hit-I-PAS A3PL-for AG Kupilkat
絡み合った木で彼らアフ・クピルカットがたたかれた。

xeoc naapon chiri labal quitakem, 4iy chubinem, /
x-e'-ok na apon chi ri lab'al ki-taq-em, k'ïy ch-u-b'in-em[286],
CMP-B3PL-enter still hither PR D war A3PL-support-N many PR-A3-walk-N
彼らはあそこで戦いに入った。たくさんのものが歩いて，助けを求めた。

tok xpe 4ari bal baxin chee chuvach huyu,
toq x-Ø-pe k'a ri b'alb'axin che' ch-u-wäch juyu',
when CMP-B3-come then D intertwine tree PR-A3-face hill
山の前面に絡まった木がきたとき，

xeyaar 4a chic camic ri aʃ / cupilcat, aʃ canalakam, ruma kamama,
x-e-ya'-är k'a chi kam-ïk ri Aj Kupilkat, Aj Kanalaqam, r-uma qa-mama',
CMP-B3PL-water-IV then PR die-N D AG Kupilkat AG Kanalaqam A3-cause A1PL-grandfather
我らの祖父たちによってアフ・クピルカットとアフ・カナラクァムは死に至った。

---

283) *k'utun* は *k'ut*「示す，告白する，欠点を非難する，発揮する mostrar, enseñar, denunciar, echar en rostro los defectos, confesar los crimenes propios）の単動形 absoluto であり，*k'utu*「乞う，尋ねる pedir, preguntar」の単動形ではない。*k'utun* は「隠れているものを暴く，求める，尋ねる，示す descubrirse el que está encubierto, mostrar; demandar, preguntar（OS）」とあるが，*k'ut* と *k'utuj* の単動形 absoluto は同じ形となる。

284) *yal* または *kiyal* という語彙はどの辞書にも見当たらないので，*yaloj*（カクチケル年代記ではすべて自動詞）と同根の他動詞と解釈した。Saens Santa Maria の辞書では *yaloj* は「留める，留まる，遅れる」と他動詞にも自動詞にもなる。Coto は「留まる，時間がかかる，遅れる detenerse, durar mucho tiempo, retardarse」など，自動詞扱いである。*wi* があるので場所副詞節（*ruwach juyu*）が動詞に前置されていることが示される。

285) 道具 *b'alba'xin che'* が前置されたことを示すマーカーが動詞接尾辞の *-b'e* である。道具格受動で，目的語が *kichin* 以下である。道具が受け身形の主語のような形をしているが，意味からは *Aj Kupilkat* がたたかれたのであろう。*b'alb'axin che'* が叩かれたのではない。しかし *b'alb'axin che'* が使われて，*Aj Kupilkat* を叩いたと解釈する方がわかりやすい。コンマは項が強調されることを示していると思われる。

286) 理解しにくい文であるが，以下を参考に訳してみた。*oj oxi chi qa biinem*「我らは歩いて行く 3 人である somos tres los que vamos o andamos（TC）」。*taqej*「従う，授ける，調べる obedecer, otorgar, investigar, inquirir（SS）」，*nu taqem*「助けを求める acudir o recurrir a alguna persona（OS）」。*biinem*「たくさん歩くこと，散歩すること el andar mucho; el pasear（SS）」，*b'inem*「歩く caminar（FP, infinitivo）」。

chiri4ax qui ban vi paruça / keribal ba4ahol,
chi ri' k'a x-Ø-ki-b'än wi pa ru-saq-er-ib'al B'ak'ajol,
PR D then CMP-B3-A3PL-do FM PR A3-white-IV-LOC Bak'ajol
そこでそれから，彼らはバカホルの夜明けの場所でやった。

tok x3ahax can rubi juyu,
toq x-Ø-q'aj-är kan ru-b'i' juyu',
when CMP-B3-fame-IV remaining A3-name hill
山の名前が有名になったとき

yalabey, çimahi hay, motzorey tucheex
Yalab'ey, Simajijay, Motzorey t-Ø-uche'-ë-x
Yalabey Simajijay Motzorey ICP-B3-say-SF-PAS
ヤラベイ，シマヒハイ，モツォレイと呼ばれた。

xa4ae cay xe4açe quecha,
xa k'a e ka'-i' x-e-k'as-e k-e-cha',
only then B3PL two-SUF CMP-B3PL-alive-IV ICP-B3PL-say
たった 2 人が生き残った，と彼らは言った。

hun 4a xbe4eche ri aʃ cupil / cat,
jun x-Ø-b'e K'eche' ri Aj Kupilkat,
one CMP-B3-go K'eche D AG Kupilkat
ひとりアフ・クピルカットはケチェに行った。

hakixtiʃbex 4holoʃ chiri. ————/
ja qi x-Ø-tij-b'ë-x ch'oloj chi ri'.
EMP true CMP-work-I-PAS smallpox PR D
そこで天然痘が猛威をふるった。

45章訳
　アフ・クピルカットとアフ・カナラクァムという名前の敵が現れた。どこからか彼らはやって来て，侵入した山の斜面に留まった。絡み合った木でアフ・クピルカットがたたかれた。彼らはそこで戦いに入った。たくさんのものが歩いて，助けを求めた。山の前面に絡まった木がきて，我らの祖父たちによってアフ・クピルカットとアフ・カナラクァムは死にいたった。彼らがやったそこはバカホルの夜明けの場所であった。山の名前が有名になって，ヤラベイ，シマヒハイ，モツォレイと呼ばれた。「たった 2 人が生き残った」と彼らは言った。 1 人はケチェに行った。それはアフ・クピルカットであった。そこで天然痘が猛威をふるった。

46.
ℂ Xepe 4a chiri pan tzic, pa raxane,
x-e-pe k'a chi ri' Pan Tzik, Pa Raxone',
CMP-B3-come then PR D Pan Tzik Pa Raxone
それから彼らはあちらのパンツィクとパ・ラショネから来た。

xquitoloba can ri,
x-Ø-ki-tol-ob'a' kan ri',
CMP-B3-A3PL-empty-TV remaining D
彼らはそこを見捨てた。

xeul chic pan che / chi3ohom rubi,
x-e'-ul chik Pan Che' Chi Q'ojom ru-b'i',
CMP-B3PL-arrive.here again PR tree PR music A3-name
それで彼らはパン・チェ・チ・クォホムに着いた。

4a chi ri 4a xquitiɲ vi halal quipokob,
k'a chi ri' k'a x-Ø-ki-tïj wi jalal ki-pokob',
then PR D then CMP-B3-A3PL-try FM little A3PL-shield
そこで彼らは少し楯を試した。

ka chu naɲ ru / pam ree chee 4i que cha chiri chin chee,
qa-chun-a-j ru-pam re' che' k'i k-e-cha' chi r-ichin che',
A1PL-limestone-SF-TV A3-inside D tree then ICP-B3PL-say PR A3-for tree
「この木の中を白くしよう」彼らは木に語った。

xa o ro com rupam chee xquichunaɲ, /
xa oroköm ru-pam che' x-Ø-ki-chun-a-j,
only hollow A3-inside tree CMP-B3-limestone-SF-TV
木の空洞を彼らは石灰で白くした。

xa4a ra chak chicop cot, balam,
xa k'a r-achäq chiköp kot, b'alam,
just then A3-excrement animal eagle jaguar
しかし動物の鷲とジャガーの糞でもって

xqui chun abeɲ rupam chee, ok xla3abex / 4a,
x-Ø-ki-chun-a-b'e-j ru-pam che', oq x-Ø-laq'-a-b'ë-x k'a,
CMP-B3-A3PL-limestone-SF-I-TV A3-inside tree when CMP-B3-settle-SF-I-PAS then
彼らは木の中を石灰で白くした。それから住み始めた。

xya chupam ri 4axto4, chay, abaɲ,
x-Ø-ya' ch-u-pam ri K'axtok', chay, ab'äj,
CMP-B3-give(PAS) PR-A3-in D K'axtok' obsidian stone
カシュトックの中に石刃，石が入れられた。

xa4a chicop 4el, cuy u4h xulaba / libeɲ ro choch ri 4axto4, cuma,
xa k'a chiköp k'el, kuyuch'[287] x-Ø-u-lab'al-i-b'e-j r-ochoch ri K'axtok', k-uma[288],
just then animal green.bird parakeet CMP-B3-A3-war-SF-I-TV A3-house D K'axtok' A3PL-cause
緑鳥とセキセイインコを使ってカシュトックの家を彼らが原因で争った。

quere 4a xubi naaɲ vi pan che chi3ohom ri, /
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'-na'a-j wi Pan Che' Chi Q'ojom ri',
like this then CMP-B3-A3-name-SF-TV FM PR tree PR music D
このためパン・チェ・チ・クォホム（楽器／太鼓の木の場所）と名付けた。

287) *k'el* は Pantaleon の語彙集の q'el（otro género de perico）にあたるものと思われる。Saenz de Santa Maria では pajaro verde（緑鳥），chocollo という。*kuyuch'* は periquito（セキセイインコ）とある（PG: 46）。
288) 道具態 *b'e*。*kuma chikop k'el kuyuch'* の *chikop k'el kuyuch'* が前置された形とみた（参照文法篇9.2.2.5）。

xeyaloɲ 4a chi ri,
x-e-yal-oj k'a chi ri',
CMP-B3PL-stop-IV then PR D
あそこで彼らはとどまった。

xa4a e cay xe ru4aholaɲ ri 3a3avitz,
xa k'a e ka'-i' x-e-ru-k'ajol-a-j ri Q'aq'awitz,
only then B3PL two-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV D Q'aq'awitz
しかし彼ら2人をクァクァウィツは息子とした。

Cay noɲ rubi hun, / cay ba4' rubi hun chic e cay chi achi ————/
Ka'i' No'j ru-b'i' jun, Ka'i' B'atz' ru-b'i' jun chik e ka'i' chi achi
Ka'i' Noj A3-name one Ka'i' Batz' A3-name one more B3PL two-SUF PR man
カイ・ノフが1人の名である。カイ・バッツがもう1人の名である。彼らは2人の男であった。

46章訳
それから彼らはパンツィクとパラショネから来た。彼らはそこを放棄して，パン・チェ・チ・クォホムに着いた。そこで彼らは少し楯を試してみた。「この木の中を白くしよう」と彼らは木に語った。木の空洞を彼らは白くした。動物の鷲とジャガーの糞でもって彼らは木の中を白くした。それから住み始めた。神像のカシュトックの中に石刃，石が入れられた。緑鳥とセキセイインコを使ってカシュトックの家を争った。このためパン・チェ・チ・コホムと名付けた。そこで彼らはとどまった。
クァクァウィツは息子を2人得た。1人の名はカイ・ノフであり，もう1人の名はカイ・バッツであった。彼らは2人とも男であった。

47.
ℂ Xcam 4ari ahauɲ 3a3avitz, ri ki xpe pa tulan,
x-Ø-käm k'a ri Ajaw Q'aq'awitz, ri qi x-Ø-pe pa Tulan,
CMP-B3-die then D lord Q'aq'awitz D true CMP-B3-come PR Tulan
それからトゥランから確かに来たクァクァウィツ王が死んだ。

ki 4ae 4hutik 4ahola ri ka / mama cay noɲ cay ba4',
qi k'a e ch'uti'-q k'ajol-a' ri qa-mama' Ka'i' No'j Ka'i' B'atz',
true then B3PL little-PL son-PL D A1PL-grandfather two No'j two Batz'
我らが祖父カイノフとカイバッツは，確かに小さな子供であった。

ok xcam quitata,
oq x-Ø-käm ki-tata',
when CMP-B3-die A3PL-father
彼らの父が死んだとき，

xavi chiri xemuke vi can, chu / pam quiçakeri bal pa raxone. ————/
xawi chi ri' x-Ø-muq-e' wi kan, ch-u-pam ki-saq-er-ib'al Pa Raxon-e'.
same PR D CMP-B3-bury-IV FM remaining PR-A3-in A3PL-white-IV-LOC PR Raxon-PL
同じくあちらで埋葬された，パ・ラショネの夜明けの場所に，

47章訳
それからトゥランから確かに来たクァクァウィツ王が死んだ。我らが祖父カイ・ノフとカイ・バッツの父が死んだとき，彼らはまだ小さな子供であった。同じようにあちらで，パラショネの夜明けの場所に埋葬された。

48.

ℂ Ba la4a xepevi ecay chia chi,

b'ala	k'a	x-e-pe	wi	e	ka'i'	chi	achi,
somewhere	then	CMP-B3PL-come	FM	B3PL	two	PR	man

どこか知らない場所から 2 人の男はやって来た。

xe ul chi ri que cha

x-e'-ul	chi	ri'	k-e-cha'
CMP-B3PL-arrive.here	PR	D	ICP-B3PL-say

彼らはそこに着いた，という。

4a ok xeul chiqui / chin 3eka4uch, ba4ahol, çi baki hay,

k'a	oq[289]	x-e'-ul	chi	k-ichin	Q'eqak'üch,	B'ak'ajol,	Sib'aqijay,
then	when	CMP-B3PL-arrive.here	PR	A3PL-for	Q'eqak'uch	Bak'ajol	Sibaqijay

クェクァクッチとバカホルとシバクィハイのためにやって来た（のであればよかったのだが／と思いたい）。

mi xohul yx katee, yx kanam, /（p.34）

mi-x-oj-ul	ïx	qa-te',	ïx	qa-nam,
REC-CMP-B1PL-arrive.here	C2PL	A1PL-mother	C2PL	A1PL-i n law

我らはやって来た。汝は我らの生みの母，義理の親である。

oɲ vae oɲ 3alel xahil, aɲuchan xahil, kohucheex,

oj	wawe'	oj	Q'alel Xajil,	Ajuchan Xajil[290],	q-oj-uche'-ë-x,	
B1PL	here	B1PL	Q'alel Xajil	Ajuchan Xajil	H-B1PL-say-SF-PAS	

我らはここにいる。我らはクァレル・シャヒル，アフチャン・シャヒルである。我らはそう呼ばれよう。

oɲ y 3alel, oɲ y / vaɲ pop. 4iquecha ok xeul

öj	i-q'alel[291],	öj	iw-aj-pop	k'i	k-e-cha'	oq	x-e'-ul	
B1PL	A2PL-q'alel	B1PL	A2PL-AG-mat	then	ICP-B3PL-say	when	CMP-B3PL-arrive.here	

我らは汝のクァレル（重臣）である。我らは汝のアフポップ（領主）である」と彼らは言う。彼らが来たとき。

mani 4a natal xepevi,

mani	k'a	na-täl	x-e-pe	wi,
NEG	then	know-ST	CMP-B3PL-come	FM

彼らが来たことを誰も知らない。

289）*k'aoq* は願望の不変化詞（partícula desiderativa）として機能することがある。「であればいいのだが，どうかしますように ojalá, ¡quiera Dios!, ¡tenga la bondad! (SS)」。

290）*ajuchan*「創造主 creador (SS)」。王に使える人々として *lolmay* (embajador principal que es enviado de los demás principales a negocios de su pueblo o el que lleva los tributos a la caja real o encomendero), *atzi uinac* (maestro, sabio), *calel* (principal del barrio más importante), *ahuchan* (orador)［Acuña 1982: 158 (Carta de los caciques y principales de Santiago Atitlan)］

291）*q'alel* was a courtier who attended the ajpop in public matters as a chief judge and counselor. His role was to explain, question, witness, and denounce and so assist the ajpop in making important decisions. (Carmack 1981: 171) 判官。

vuepeharat ri / çactecauß,
we pe ja rat ri Saktekaw,
if perhaps EMP C2 D Saktekaw
たぶん汝はサクテカウであろう。

rixcam can chupam çivan 4hopi ytzel
ri x-Ø-käm kan ch-u-pam siwan Ch'opi Itzel
D CMP-B3-die remaining PR-A3-in ravine Ch'opi Itzel
チョピ・イツェルの谷の中で死んだ

4ixechachic e ka / tata, e kamama yx nu4ahol. ————/
k'i x-e-cha' chik e qa-tata', e qa-mama' ïx nu-k'ajol.
then CMP-B3PL-say again B3PL A1PL-father B3PL A1PL-grandfather C2PL A1-son
と彼らは言った。彼らは我らの父であり，祖父である。汝ら，我が息子よ。

48章訳
どこか知らない場所から2人の男はやって来た。彼らはそこに着いたという。クェクァクッチとバカホルとシバクィハイのためにやって来たと思いたい。「我らはやって来た。汝，我らの母，生みの親よ。我らはここにいる。我らはクァレル・シャヒル，アフチャン・シャヒルである。我らはそう呼ばれる。我らは汝らのクァレル（重臣）である。我らは汝らのアフポップ（領主）である」と，彼らが着いたときに言った。彼らが来たことに誰も気づいていなかった。「もしや汝はチョピ・イツェルの谷の中で死んだサクテカウか」と我らの父であり，祖父たちが言った。汝，我が息子よ。

49.
C 4inabey 4ax 3a3ar tepeuß, rahaual cavke.
k'i nab'ey k'a x-Ø-q'aq'-är Tepew[292], r-ajaw-al Kawqe'.
then first then CMP-B3-fire-IV Tepew A3-lord-POS Kawqe'
さてそれから最初に力を持ったのは，テペウで，カウクェの王であった。

custum 4hixnal rubi / huyu, xban vi
Kustum Ch'ixnal[293] ru-b'i' juyu', x-Ø-b'an wi
Kustum Ch'ixnal A3-name hill CMP-B3-do(PAS) FM
山の名がクストム・チシュナルでそれはなされた。

tixibin runaval ri tepeuß,
ti-Ø-xib'-i-n ru-nawal ri Tepew,
ICP-B3-fear-SF-AP A3-transforming.power D Tepew
テペウの魔力は恐ろしい。

tibirbot huyu 4ovi,
ti-Ø-b'ir-b'-öt juyu' k'o wi,
ICP-B3-shake-DUP-IV hill exist FM
彼のいる山がドンドン轟く。

---

292) Carmack believes that Tepew was K'ucumatz（Carmack 1981: 130）ククマッツは1400年頃から1425頃まで支配したキチェの王。ククマッツの次にキクァブ（1425－1475）が支配の座に着く。
293) テペウの町クストゥム・チシュナル（Custum Chixnal）はPismachiのこと。のちにK'ucumatzになる。コンマの使い方，場所の強調。

xpa / tani^{h} 4a ronohel ama3, chuvach tepeuɲ. ————/
x-Ø-patan-ij k’a r-onojel amaq’, ch-u-wäch Tepew.
CMP-B3-tribute-IV then A3-all tribe PR-A3-face Tepew
すべての部族がテペウの前に貢納を払った。

49章訳
さてそれから最初に力を持ったのは，カウクェの王のテペウであった。山の名がクストム・チシュナルというところでなされた。テペウの魔力は恐ろしく，彼のいる山がドンドン轟いて，それですべての部族がテペウに貢納を払った。

50.
ℂ He4ari 3alel xahil aɲ u cham xahil
je k’a ri Q’alel Xajil, Ajucham Xajil
EMPL then D Q’alel Xajil Ajucham Xajil
彼らはクァレル・シャヒルとアフチャム・シャヒルであった。

xtakex quitziɲ ruma3eka4uch ba / 4ahol,
x-Ø-taq-ë-x ki-tzij r-uma Q’eqak’üch B’ak’ajol,
CMP-B3-obey-SF-PAS A3PL-word A3-cause Q’eqak’uch Bak’ajol
クェクァクッチとバカホルによって彼らのことばは遵守された。

4ixechari 3alel xahil aɲ u cham xahil,
k’i x-e-cha’ ri Q’alel Xajil Ajucham Xajil,
then CMP-B3PL-say D Q’alel Xajil Ajucham Xajil
それからクァレル・シャヒルとアフチャム・シャヒルは言った。

quebetaɲ runabey ka / patanri caynoɲ cay ba4’
k-e-b’e taj ru-nab’ey qa-patan ri Ka’i’ No’j Ka’i’ B’atz’
ICP-B3PL-go IRR A3-first A1PL-tribute D Kai Noj Kai Batz’
「我々の最初の貢納がカイ・ノフとカイ・バッツのところへ行くように。

oɲ 4oɲ oɲ yvaɲ pop, 4i xecha chique chinamit, /
öj k’oj öj iw-ajpop, k’i x-e-cha’ chi k-e chinamit,
B1PL exist B1PL A2PL-AG-mat then CMP-B3PL-say PR A3PL-to lineage
我らはいる。我らは汝らのアフポップである。」彼らは一族に言った。

4ixtakex 4a quitziɲ ruma chinamit. ————/
k’i[294] x-Ø-taq-ë-x k’a ki-tzij r-uma chinamit.
then CMP-B3-obey-SF-PAS then A3PL-word A3-cause lineage
それで一族によって彼らのことばは遵守された。

50章訳
彼らはクァレル・シャヒルとアフチャム・シャヒルであった。クェクァクッチとバカホルによって彼らのことばは遵守された。クァレル・シャヒルとアフチャム・シャヒルは言った。「我らのお初の貢納がカイ・ノフとカイ・バッツのところへ届けられるように。我らはいる，我らは汝らのアフポップ（領主）である」と彼らは一族に言った。一族によって彼らのことばは遵守された。

294）*k’i* は前を受けて「それから，それで，そうして」といった意味になりそうである（註273参照）。

Quibe nabal vae ru4in tepeuh. ————/
ki-b'e-n-ab'al[295] wa'e' r-uk'in Tepew.
A3PL-go-E-LOC here A3-with Tepew
テペウのもとに行く人たち

51.
ℂ **X**ebe 4a ri kamama cay noɧ, cay ba4' ru4in tepeuɧ,
x-e-b'e k'a ri qa-mama' Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz' r-uk'in Tepew,
CMP-B3PL-go then D A1PL-grandfather Kai Noj Kai Batz' A3-with Tepew
それからテペウのもとに我らの祖父カイ・ノフとカイ・バッツが行った。

he hu 4içic xebe /
je juk'isik x-e-b'e
EMPL only CMP-B3PL-go
彼らだけで行った。

xax qui yoniɧ chi can ri 3alel xahil, ahuchan xahil,
xa x-Ø-ki-yon-i-j chi(k) kan ri Q'alel Xajil, Ajuchan Xajil,
just CMP-B3-A3PL-only-SF-TV again remaining D Q'alel Xajil Ajuchan Xajil
クァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルは単独でやった。

xeapon 4a ru4in te / peuɧ,
x-e'-apon k'a r-uk'in Tepew,
CMP-B3PL-arrive.there then A3-with Tepew
彼らはテペウのもとに着いた。

Chinak qui xux xeucheex, ruma tepeuɧ,
chinaq k-ix-üx x-e'-uche'-ë-x, r-uma Tepew,
who ICP-B2PL-be CMP-B3PL-say-SF-PAS A3-cause Tepew
「汝らは誰か」とテペウに尋ねられた。

oɧ ru4ahol 3a3a vitz / 4i xe cha4a ri cay noɧ, cay ba4'
oj ru-k'ajol Q'aq'awitz k'i x-e-cha' k'a ri Ka'-i' No'j, Ka'-i' B'atz'
B1PL A3-son Q'aq'awitz then CMP-B3PL-say then D Kai Noj Kai Batz'
「我らはクァクァウィツの子供である」とカイ・ノフとカイ・バッツが言った。

4ix ma camo 4a tepeuɧ, ok xra4axaɧ / quitziɧ
k'i x-Ø-mak-am-o' k'a Tepew, oq x-Ø-r-ak'ax-a-j ki-tzij
then CMP-B3-shake-DUP-IV then Tepew when CMP-B3-A3-hear-SF-TV A3PL-word
彼らのことばを聞いたとき，テペウは驚き震えた。

quere 4a xe4açe viri ruma tepeuɧ,
ke re' k'a x-e-k'as-e' wi ri' r-uma Tepew,
like this then CMP-B3PL-live-IV FM D A3-cause Tepew
このためテペウによって生き延びた。

---

295) *b'e*「行く」の派生語である *b'enab'al* は「行く場所，道具」となるはずであるが，辞書（SS）には「歩く人 el caminante」，*b'enal* は「行く人 el que se va」，*b'enam* は「往路，行き la ida, la marcha」とある。

he tacamel ok xebe ru4in /
je ta kam-el[296] oq x-e-b'e r-uk'in
EMPL IRR humble-N when CMP-B3PL-go A3-with
彼のもとに彼らが行ったとき，彼らは死ぬかもしれなかった。

テペウのもとに彼らが行くこと
51章訳
それからテペウのもとに我らの祖父カイ・ノフとカイ・バッツは行った。彼らだけで行った。クァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルは単独でやった。彼らはテペウのもとに着いた。「汝らは誰か」とテペウに尋ねられた。「私たちはクァクァウィツの子供です」とカイ・ノフとカイ・バッツは答えた。彼らのことばを聞いて，テペウは驚き震えた。このためテペウのお蔭で生き延びることができた。彼のもとに行ったとき，彼らは死ぬかもしれなかったのだ。

52.
ℂ Tok xe tak 4a chi4amoʃ patan rumal tepeuʃ,
toq x-e-taq k'a chi k'am-oj patan r-umal Tepew,
when CMP-B3-send(PAS) then PR take-N tribute A3-cause Tepew
彼らが貢納を受け取るためにテペウによって派遣されたとき，

xebe 4amo rupatan a / ma3,
x-e-b'e-k'am-o ru-patan amaq',
CMP-B3PL-go-take-AP A3-tribute tribe
部族の貢納を受け取りに行った。

mani 4a xe cam vi chuvi tak ama3 chi 4a moʃ patan,
mani k'a x-e-käm wi ch-u-wi' taq amaq' chi k'am-oj patan,
NEG then CMP-B3PL-die FM PR-A3-top PL tribe PR take-N tribute
貢納を受け取ったために部族の人たちの上に死はなかった。

kitziʃ chi / ronohel ti xi bin qui puz quinaval
qi-tzij chi r-onojel ti-Ø-xib'-i-n ki-pus ki-nawal
true-word PR A3-all ICP-B3-fear-SF-AP A3PL-divining.power A3-transforming.power
確かにみんなが彼らの霊力と魔力に恐れて

ri cay noʃ, cay ba4'
ri ka'i' No'j, Ka'i' B'atz'
D Kai Noj Kai Batz'
カイ・ノフとカイ・バッツの，

ti hul hut que / 4ohe vi cha3a, quereri 3a3
ti-Ø-jul-j-üt k-e-k'oj-e' wi[297] ch-aq'a, ke re' ri q'aq'
ICP-B3-shine-DUP-IV ICP-B3PL-exist-IV FM PR-night like this D fire
火のように輝きながら夜に彼らは過ごし，

ti bir bot 4a quereri cab rakan,
ti-Ø-b'ir-b'-öt k'a ke re' ri kab'raqän,
ICP-B3-noise-DUP-IV then like this D earthquake
そして地震のようにごうごうと音が鳴る。

296） *kamel* は「死すべき，謙虚な mortal, humilde（SS）」。
297） この *wi* の使い方は *ti-Ø-jul-j-üt* が副詞的な役目をすることを示すためと解釈。

4i quere / 4a tuxibiɲ vi ri ama3 ri,
k'i ke re' k'a t-Ø-u-xib'-i-j wi ri amaq' ri',
then like this then ICP-B3-A3-fear-SF-TV FM D tribe D
このため部族を怖がらせた。

ok que apon chuvitak ama3,
oq k-e'-apon ch-u-wi' taq amaq',
when ICP-B3PL-arrive.there PR-A3-top PL tribe
彼らが部族の人々のところに着いたとき,

ronohel 4a / xya chi que rumal ama3,
r-onojel k'a x-Ø-ya' chi k-e r-umal amaq',
A3-all then CMP-B3-give(PAS) PR A3PL-to A3-cause tribe
すべてが彼らに部族の人々によって与えられた

qui 4ambal patan,
ki-k'am-b'al patan,
A3PL-take-I tribute
貢納をとること

chila4a relebal 3iɲ, xpu / vakix vi pe quixet,
chi la' k'a r-el-eb'al q'ij, x-Ø-puwaq-ï-x wi pe ki-xet,
PR that then A3-leave-LOC sun CMP-B3-gold-SF-PAS FM coming A3PL-topknot
そちらの東のほうで，彼らの髪房が金で飾られた。

puvak ba4' bal quixet xux,
puwäq b'atz'-b'äl ki-xet x-Ø-üx,
gold wind-I A3PL-topknot CMP-B3-be
彼らの髪房が金で包まれた。

rumal ama3 qui / 4ambal patan,
r-umal amaq' ki-k'am-b'al patan,
A3-cause tribe A3PL-take-I tribute
部族の人によって，貢納が集められた。

xnimax qui tziɲ, Quere xa e ru4ahol tepeuɲ xux /
x-Ø-nim-ä-x ki-tzij, ke re' xa e ru-k'ajol Tepew x-Ø-üx
CMP-B3-trust-SF-PAS A3-word like this just B3PL A3-son Tepew CMP-B3-be
彼らのことばは信頼された。このようにかれらはテペウの息子となった。

rumari xbanataɲ xquiban,
r-uma ri' x-Ø-b'an-atäj x-Ø-ki-b'än,
A3-cause D CMP-B3-do-CPAS CMP-B3-A3Pl-do
なぜなら，なされてしまっていたからだ。彼らがやったからだ。

kitziɲ elo3 xeux ruma. ————/
qi-tzij e loq’ x-e’-üx[298] r-uma.
true-word B3PL love CMP-B3PL-be A3-cause
確かに彼によって彼らは愛があった。

52章訳
貢納を受け取るためにテペウによって派遣されて，部族の貢納を受け取りに行った。貢納を払ったため部族のうえに死が降りかかることはなかった。カイ・ノフとカイ・バッツの霊力と魔力にみんなが恐れたのは確かだ。夜に火のように輝いて彼らはおり，地震のようにごうごうと音が鳴った。このため部族は恐れを抱いた。彼らが町に着いたとき，集めた貢納すべてが部族によって彼らに与えられた。そちらの東のほうで，彼らの髪房が金で飾られ，彼らの髪房が金で包まれた。部族によって集められた貢納だった。なされたことや，やったことによって，彼らのことばはテペウの息子のように信頼され，確かに彼らは彼に愛された。

Ri yabal quixhail vae . /
ri ya-b’äl ki-ixjayil wa’e’.
D give-I A3PL-wife here
ここで妻達が与えられること

53.
℃ Xebe chi4a e 4amol patan chiaɲ 4’iqui na hay,
x-e-b’e chi(k) k’a e k’am-öl patan chi Aj Tz’ikinajay,
CMP-B3PL-go again then B3PL take-AG tribute PR AG Tz’ikinajay
それからまた行った。彼らはアフツィキナハイで貢納を集める人であった。

4i xe ri hix 4a chi 4a / holal kamama,
k’i x-e-ri’j-ï-x k’a chi k’ajol-al[299] qa-mama’,
then CMP-B3PL-mature-SF-PAS then PR son-N A1PL-grandfather
さて我らの祖父たちは成熟して青年期にはいった。

chila4a chiaɲ 4’i quinahay x be ya vi pe quix hail, /
chi la’ k’a chi Aj Tz’ikinajay[300] x-Ø-b’e-ya’ wi pe k-ixjayil,
PR D then PR AG Tz’ikinajay CMP-B3-go-give(PAS) FM coming A3-wife
あちらでアフツィキナハイで妻が与えられた。

xa4a qui xet xrayix, puak ba4’ bem quixet,
xa k’a ki-xet x-Ø-ray-ï-x, pwäq b’atz’-b’-em ki-xet,
just then A3PL-topknot CMP-B3-wish-SF-PAS gold wrap-I-ADJ A3PL-topknot
しかし彼らの髪房が望まれた。くくられた彼らの髪房は金であった。

ok xeapon 4i xcha 4a / aɲ 4’i qui nahay
oq x-e’-apon k’i x-Ø-cha’ k’a Aj Tz’ikinajay
when CMP-B3PL-arrive.there then CMP-B3-say then AG Tz’ikinajay
彼らが着いたとき，アフツィキナハイが言った。

298） *Ix loq’ xk-ix-ux chi re Dios we t-i-q’il iw-ii pan i-mak:*「もし罪を犯すのを控えるなら，君達は神に愛されるだろう Vosotros seréis queridos de Dios si os abstenéis de pecar（Flores: 66）」。
299） *k’ajol-al* の *-al* は抽象名詞化の接辞。
300） 場所前置を表わす *wi* があるので，*chi Ajtz’ikinajay* の *chi* は場所を表わすと考えられる。2段上参照。

que kahiaɲ ree ruçamahel tepeuɲ,
k-e-qa-ji'-a-j re' ru-samaj-el Tepew,
ICP-B3PL-A1PL-son in law-SF-TV D A3-work-AG Tepew
「我らはテペウの使者を娘婿にしよう。

kitziɲ tixibin /（p.35）qui naval,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n ki-nawal,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP A3-transforming.power
確かに彼らの魔力は恐ろしい。

kaya quixhayil, ka4ama can quixet, xecha
qa-ya' k-ixjayil, qa-k'am-a' kan ki-xet, x-e-cha'
A1PL-give A3PL-wife A1PL-take-IMP remaining A3PL-topknot CMP-B3PL-say
彼らに妻をやろう。彼らの髪房を捕ろう」と彼らは言った。

maqui 4a xel qui / chi ahaua, chique cay noɲ, cay ba4'
maki k'a x-Ø-el ki-chi' ajaw-a', chi k-e Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz'
NEG then CMP-B3-leave A3PL-mouth lord-PL PR A3PL-to Kai Noj Kai Batz'
王達のことばはカイ・ノフとカイ・バッツに届かなかった。

xquixibiɲ qui 4oɲ cuxla xqui na /
x-Ø-ki-xib'-i-j k-i' k'oj k-uxla' x-Ø-ki-na'
CMP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self exist A3PL-breath CMP-B3-A3PL-feel
彼らは恐れあった。力があると彼らは感じた。

xa 4a xbe ele3ax el quixet cha3a,
xa k'a x-Ø-b'e-eleq'-ä-x el ki-xet ch-aq'a',
just then CMP-B3-go-steal-SF-PAS out A3PL-topknot PR-night
しかし，彼らの髪房は夜に盗まれた

cuma quimeal ahava,
k-uma ki-me'al ajaw-a',
A3PL-cause A3PL-daughter lord-PL
王達の娘によって

xae le3al xbe / çel el qui xet tan que var.
xa eleq'-al x-Ø-b'e-sel el ki-xet tan k-e-wär[301)]
just steal-N CMP-B3-go-cut(PAS) out A3PL-topknot ACT ICP-B3PL-sleep
彼らが寝ていたとき，こっそり髪房を切り取られた。

ha4a quimeal ahaua, hun çū4ū 3anel may / ahauɲ, puçi ahauɲ
ja k'a ki-me'al ajaw-a', Jun Sunk'un Q'anel May Ajaw, Pusi Ajaw
EMP then A3PL-daughter lord-PL one Sunk'un Q'anel May lord Pusi lord
それはフンスンクン・クァネル・マイ・アハウとプシ・アハウ王の娘であった。

xe qui 4am ri cay noɲ, cay ba4'
x-e-ki-k'äm ri Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz'
CMP-B3PL-A3PL-take D Kai Noj Kai Batz'
カイ・ノフとカイ・バッツが彼女らを娶った。

301）「〜とき」という接続詞がないが，従属文を構成。

quibi, quixhail / vae buba 4’o rubi, hun yc xiuʃ rubi hun chic,
ki-b’i’, k-ixjayil wa’e’ B’ub’atz’o’ ru-b’i’, jun Ikxiw ru-b’i’ jun chik,
A3PL-name A3PL-wife here Bubatz’o’ A3-name one Ikxiw A3-name one more
彼らの妻の名は，１人はブバツォであり，もう１人の名はイクシウであった。

mani chi4a quixet / xquina ri kamama xemacamo,
mani chi(k) k’a ki-xet x-Ø-ki-na’ ri qa-mama’ x-e-mak-am-o’,
NEG again then A3PL-topknot CMP-B3-A3PL-feel D A1PL-grandfather CMP-B3PL-fear-DUP-IV
我らの祖父はもはや彼らの髪房がないことを感じた。彼らは震えた。

4i xe cha4a mixoʃ y3alaba, ataʃ / 4’iquinahay
k’i x-e-cha’ k’a mi-x-oj-i-q’al-ab’a’, at Aj Tz’ikinajay
then CMP-B3PL-say then REC-CMP-B1PL-A2PL-disgrace-TV C2 AG Tz’ikinajay
それから彼らは言った。汝らは我々を辱めた。汝アフツィキナハイ。

xtoyeuar tepeuʃ chikiʃ
xt-Ø-oyew-är Tepew chi q-ij
POT-B3-angry-IV Tepew PR A1PL-back
テペウは我らに対して怒るであろう。

xecha, bay xibiʃ yvij xtika / ya yvixhayil,
x-e-cha’, b’a-Ø-i-xib’-i-j iw-i’ xti-Ø-qa-ya’ iw-ixjayil,
CMP-B3PL-say NEG-B3-A2PL-fear-SF-TV A2PL-self POT-B3-A1Pl-give A2PL-wife
彼らは言った。「汝ら恐れないように。我らは汝らに妻を与えよう。

xquixkahiaʃ, maquina ytzel xtikaban
xk-ix-qa-ji’-a-j, maki na itzel xti-Ø-qa-b’än
POT-B2PL-A1PL-son.in.law-SF-TV NEG still evil POT-B3-A1PL-do
我らは汝らを娘婿にしよう。我らはもう悪いことをしないだろう。

quixbe / bijx chire tepeuʃ, xmaqui chivi xeuchex,
k-ix-b’e-b’i’-ï-x chi r-e Tepew, x-maki chi(k) wi x-e’-uche’-ë-x,
ICP-B2PL-go-tell-SF-PAS PR A3-to Tepew CMP-NEG more INT CMP-B3PL-say-SF-PAS
テペウに知らされに行くようになされ」それ以上言われなかった。

Tok xya 4a chiquichin / ri quixhail, ,
toq x-Ø-ya’ k’a chi k-ichin[302] ri k-ixjayil,
when CMP-B3-give(PAS) then PR A3PL-for D A3PL-wife
妻が彼らに与えられたとき，

xebe 4a bijx chire tepeuʃ,
x-e-b’e-k’a-b’i-ï-x chi r-e Tepew,
CMP-B3PL-go-then-say-SF-PAS PR A3-to Tepew
彼らはテペウに知らされるように行った。

302) 彼らのものになるので *ichin* なのだろう。次の文の *chi re* との違いがわかる例。その次は *chuwach*，*chupam* と続く。

xax maqui chivi xebe, xqui / xibiɲ qui chuvach tepeuɲ,
xax maki chi(k) wi x-e-b'e, x-Ø-ki-xib'-i-j k-i' ch-u-wäch Tepew,
naturally NEG more INT CMP-B3PL-go CMP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self PR-A3-face Tepew
彼らは決して行かなかった。テペウの前で彼らは恐れた。

canix que vaɲ qui chupam pec,
kani x-Ø-k-ew-a-j k-i' ch-u-pam pek,
soon CMP-B3-A3PL-hide-SF-TV A3PL-self PR-A3-in cave
すぐに彼らは洞窟に隠れた。

xeya / loɲ chupam pec, chievan
x-e-yal-oj ch-u-pam pek, chi ew-an
CMP-B3PL-delay-IV PR-A3-in cave PR hide-AP
彼らは隠れて洞窟に留まった。

ri xubinaaɲ pec pa rupec. cay noɲ tu / cheex. ————/
ri x-Ø-u-b'i'-na'a-j pek Pa Ru-pek. Ka'-i' No'j t-Ø-uche'-ë-x.
D CMP-B3-A3-name-N-SF-TV cave Pa Rupek Kai Noj ICP-B3-say-SF-PAS
カイ・ノフは洞窟をパ・ル・ペック（彼の洞窟で）と名づけた，そうである。

ここでは妻達が与えられること
53章訳
それからアフ・ツィキナハイから貢納を集める人たち（カイ・ノフとカイ・バッツ）は行った。我らの祖父たちは成熟して青年期に入り，あちらのアフ・ツィキナハイで妻が与えられた。彼らの髪房が望まれたが，彼らの髪房は金でくくられていた。彼らが着いたとき，アフ・ツィキナハイが言った。「我らはテペウの使者（カイ・ノフとカイ・バッツ）を娘婿にしよう。確かに彼らの魔力は恐ろしい。彼らに妻をやろう。彼らの髪房を捕ろう」と彼らは言った。王達のことばはカイ・ノフとカイ・バッツに届かなかった。彼らは恐れあった。力があると彼らは感じた。しかし，彼らの髪房は夜に王達の娘によって盗まれた。彼らが寝ていたとき，こっそり髪房を切り取られた。それはフン・スンクン・カネル・マイ・アハウとプシ・アハウ王の娘であった。カイ・ノフとカイ・バッツは彼女らを娶った。彼らの妻の名は，1人はブバツォであり，もう1人の名はイクシウであった。我らの祖父（カイ・ノフとカイ・バッツ）は髪房がもうないことに気づき，おののいた。それで彼らは言った。「よくぞ我らを辱めた。汝アフツィキナハイよ。テペウは我らに対して怒るであろう」と彼らは言った。「恐れないようにして下さい。我らはあなた方に妻を差し上げます。我らはあなた方を娘婿にします。我らはもう悪いことをしません。テペウに知らせに行って下され」。それ以上言われなかった。妻が彼らに与えられて，テペウに報告に行った。しかし実は彼らはテペウを恐れて行かなかった。すぐに洞窟に隠れた。彼らは身を隠すために洞窟に留まった。それでカイ・ノフは洞窟をパ・ルペックと名づけたそうである

canobal qui chin vae. /
kan-ob'äl k-ichin wa'e'.
search-I A3PL-for here
ここで彼らを捜すこと

54.
℃ Tok xe canox 4a ruma chinamit,
toq x-e-kan-ö-x k'a r-uma chinamït,
when CMP-B3PL-seek-SF-PAS then A3-cause lineage
一族によって彼らが捜されたとき，

ohe kacanoɲ kaɲ pop batane4ovi /
oj-e-qa-kan-o-j q-aj-pop b'a tan e k'o wi
H/go-B3PL-A1PL-seek-SF-TV A1PL-AG-mat Q ACT B3PL exist FM
「我らのアフ・ポップを探しに行こう。どこに彼らはいるのだろう。

xka3alaba ki, xka4axaɲ quitziɲ ree,
x-Ø-qa-q'al-ab'a' q-i', x-Ø-q-ak'ax-a-j ki-tzij re',
CMP-B3-A1PL-disgrace-TV A1PL-self CMP-B3-A1PL-hear-SF-TV true-word D
我々は自らをさげすんだ。我らは彼らのことばを聞いた。

xamaqui paal quitee quitata /
xa maki pa'äl[303] ki-te' ki-tata'
just NEG correct A3PL-mother A3PL-father
彼らの母，彼らの父は，正しくない。」

4i xe chari 3eka4uch ba4ahol, cavek, çibakihay,
k'i x-e-cha' ri Q'eqak'üch B'ak'ajol, Kaweq, Sib'aqijay,
then CMP-B3PL-say D Q'eqak'uch Bak'ajol Kaweq Sibaqijay
とクェクァクッチとバカホル，カウェックとシバクィハイは

chique ri cay noɲ, / cay ba4',
chi k-e ri Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz',
PR A3PL-to D Kai Noj Kai Batz'
カイ・ノフとカイ・バッツに言った。

tok xecamay 4a papec quechari canoy quichin
toq x-e-kan-ay k'a pa pek k-e-cha' ri kan-öy k-ichin
when CMP-B3PL-encounter-IV then PR cave ICP-B3-say D seek-AG A3PL-for
彼らが洞窟で見つかったとき，彼らを探していた人は言う。

xeapon, oɲ / canoy y vi chin yx kaɲ pop,
x-e'-apon, oj kan-öy iw-ichin ix q-ajpop,
CMP-B3PL-arrive.there B1PL seek-AG A2PL-for B2PL A1PL-ajpop
彼らは着いた。「我らは汝らを探している人である。汝らは我らのアフポップ。

kitziɲ vi tan hoyeka vach xecha.
qi-tzij wi tan joy-e' qa-wäch x-e-cha'.
true-word INT ACT pity-IV A1PL-face CMP-B3PL-say
確かに我らは同情する」と彼らは言った。

Cani4a / xechari cay noɲ, cay ba4'
kani k'a x-e-cha' ri Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz'
soon then CMP-B3PL-say D Kai Noj Kai Batz'
それからすぐにカイ・ノフとカイ・バッツは言った。

303) *pa'äl* は *pae*「立つ，留まる estar de pie, detenerse, permanecer」の形容詞形であるが，「正しい，適切な，正当な，すぐに換える人，立っている人 justo, conveniente, correcto, debido, conducente; el que va a regresar pronto, el que está de pie (SS)」，「いつも siempre Flores: 270)」といった意味もある。*maki paal ti ch'ao* は「たくさんしゃべる人 hablador que habla mucho (OS)」。

mani ko be maquipe 4oŋ yvaŋ [a] pop val 3alel / aŋu chan,
mani q-o-b'e maki pe k'oj iw-ajaw-al Q'alel Ajuchan,
NEG ICP-B1PL-go NEG perhaps exist A2PL-lord-POS Q'alel Ajuchan
「行かないでおこう。汝らの王クァレル，アフチャンはたぶんいない。

chinak la4a tiraho chike,
chinaq la k'a ti-Ø-r-ajo' chi q-e,
what Q then ICP-B3-A3-want PR A1PL-to
我らに対し彼は何を望むのか。

maquipeoŋ camel xoŋbe ru4in / tepeuŋ,
maki pe oj kam-el x-oj-b'e r-uk'in Tepew,
NEG perhaps B1PL humble-AG CMP-B1PL-go A3-with Tepew
たぶん我らは死ぬ運命だ。テペウのもとに我々は行った。

mani 4a kobe que cam nari xitakeŋ, quitziŋ,
mani k'a q-o-b'e k-e-käm na[304] ri x-Ø-i-taq-e-j, ki-tzij,
NEG then H-B1PL-go ICP-B3-die still D CMP-B3-A2PL-obey-SF-TV A3PL-word
我々は行かないようにしよう。汝らが従った人たちは死ねばいい。

kobe na4ahiqui / bax chiree tepeuŋ 4ate kobe xecha,
q-o-b'e na k'a jik-ib'ä-x chi r-e[305] Tepew k'ate q-o-b'e x-e-cha',
H-B1PL-go still then resolve-TV-PAS PR A3-to Tepew soon H-B1PL-go CMP-B3-say
テペウに申し出されに行こう，すぐに行こう」と彼らは言った。

xa4a cani xutakeŋ chinamit,
xa k'a kani x-Ø-u-taq-e-j chinamït,
just then soon CMP-B3-A3-obey-SF-TV lineage
それからすぐに一族は従った。

ca / nixbe çama hel hiqui baay qui chin chire tepeuŋ,
kani x-Ø-b'e samaj-el jik-ib'a'-äy k-ichin chi[306] r-e Tepew,
soon CMP-B3-go work-AG resolve-TV-AG A3PL-for PR A3-to Tepew
テペウにそれらを申し出にすぐに使者は行った。

cani xquicot tepeuŋ / tok xra 4axaŋ quitzihol,
kani x-Ø-ki-k-öt Tepew toq x-Ø-r-ak'ax-a-j ki-tzij-ol,
soon CMP-B3-happy-DUP-IV Tepew when CMP-B3-A3-hear-SF-TV A3PL-word-N
彼らの知らせを聞いて，すぐにテペウは喜んだ。

xqui cot nauipe cak chequele, ço4'il tukuche. /
x-Ø-ki-k-öt nawipe Kaqchekel-e', Sotz'il Tuquche'.
CMP-B3-happy-DUP-IV furthermore Kaqchikel-PL Sotz'il Tuquche
カクチケル，ソツィル，トゥクゥチェの人々も喜んだ。

---

304) ツトゥヒル語では *k-/t-...na* は願望法 optative（Dayley 1985: 84）「死ねばいい」。

305) *nak'a* には「それ自身 el mismo, la misma, lo mismo（SS）」という意味もある。*ree* と書かれているが，*re* であるはずである。*chi re* なのであろう。2段下では *chi re* である。

306) *kichin chi* はここだけ。*richin chi* が94章にあるが，それとは異なり，ここでは *kichin* は *jikib'a'äy* の目的語で，*chi* は *chi re* となるものであり，異なる。

xquicot 4a aɲ 4’i quinahay, tok xe canay kamama ————/
x-Ø-ki-k-öt k’a Aj Tz’ikinajay, toq x-e-kan-ay qa-mama’
CMP-B3-happy-DUP-IV then AG Tz’ikinajay when CMP-B3PL-search-IV A1PL-grandfather
我らの祖先が見つかったとき，アフツィキナハイの人々も喜んだ。

ここで彼らを捜すこと
54章訳
それから一族によって彼らが捜された。「我らのアフポップを探しに行こう。どこに彼らはいるのだろう。自分たちの父母は正しくないという彼らのことばを我らは聞いて，卑屈になった」とクェクァクッチとバカホル，カウェックとシバクィハイはカイ・ノフとカイ・バッツに言った。彼らが洞窟で見つかって，彼らが着いたとき，彼らを探していた人は言った。「我らは汝らを探していた。汝ら，我らのアフポップよ。確かに我らは気の毒に思う」と彼らは言った。それからカイ・ノフとカイ・バッツは言った。「行かないでおこう。汝らの王クァレル，アフチャンはたぶんいない。我らに彼は何を望むのか。我らがテペウと一緒に行くのは死ぬのも同然だ。我らは行かないようにしよう。汝らが従った人たちは死ねばいい。テペウに申し出に行こう，すぐに行こう」と彼らは言った。それからすぐに一族は従った。すぐにテペウにそれらを申し出に使者が行った。彼らの消息を聞いて，すぐにテペウは喜んだ。カクチケル，ソツィル，トゥクゥチェの人々も喜んだ。我らの祖先が見つかったとき，アフ・ツィキナハイの人々も喜んだ。

caponibal chic vae panche chi3ohom.
k-apon-ib’al chik wa’e’ Pan Che’ Chi Q’ojom.
A3PL-arrive.there-LOC again here Pan Che Chi Q’ojom
パンチェ・チクォホムのここに彼らは着いたこと

55.
ℂ Xeapon 4a chiri, cachbilam chic quixhayil,
x-e’-apon k’a chi ri’, k-ach-b’il-a-m chik k-ix-jay-il,
CMP-B3PL-arrive.there then PR D A3PL-with-N-SF-PER already A3PL-NC-house-POS(wife)
彼らはそこにやってきた，彼らの妻たちを連れて。

quere bila x4’et quivach, /
ke re’ b’ila[307] x-Ø-tz’et ki-wäch,
like this someone CMP-B3-see(PAS) A3PL-face
一体どうして彼らの顔が見られたのかわからない。

xquicot ronohel ama3 tok xeapon chic,
x-Ø-ki-k-öt r-onojel amaq’ toq x-e’-apon chik,
CMP-B3-happy-DUP-IV A3-all tribe when CMP-B3PL-arrive.there already
彼らがやってきたとき，すべての部族は喜んだ。

cani 4a xehi4’ax xecam ri 3alel / xahil aɲuchan xahil
kani k’a x-e-jitz’-ä-x x-e-käm ri Q’alel Xajil Ajuchan Xajil[308]
soon then CMP-B3PL-hang-SF-PAS CMP-B3-die D Q’alel Xajil Ajuchan Xajil
すぐにクァレル・シャヒル，アフチャン・シャヒルは首を絞められ，死んだ。

307） *ke re b’ila*「どうして，一体どのようにして，なぜ por dónde?（SS）」（註218参照）。
b’ila k’a cheel ti-qa-b’an「どのようにしていいかわからない no sé cómo hagamos（Flores: 283）」。
308） 2つの動詞に対して1つの主語。

ro no hel tziß tok xecam. / (p.36)
r-onojel tzij toq x-e-käm.
A3-all word when CMP-B3PL-die
彼らが死んだのが，すべてのことばであった。

チクォホムのパンチェのここに彼らは着いた
55章訳
彼らは妻たちを連れてそこにやってきた。一体どうして彼らの顔がみられたのかわからないが，彼らがやってきたときすべての部族は喜んだ。すぐにクァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルは首を絞められ，死んだ。確かに彼らは死んだのである。

56.
ℂ Xeoc 4a chiahav arem
x-e'-ok k'a chi ajaw-ar-em
CMP-B3-enter then PR lord-IV-N
彼らは王位についた。

aßpop xahil xux ri cay noß, aß pop 4amahay / xux ri cay ba4'
Ajpop Xajil x-Ø-üx ri Ka'-i' No'j, ajpop k'amajay x-Ø-üx ri Ka'-i' B'atz'
Ajpop Xajil CMP-B3-be D Kai Noj Ajpop K'amajay CMP-B3-be D Kai Batz'
アフポップ・シャヒルにカイ・ノフはなった。アフポップ・カマハイにカイ・バッツはなった。

e cay chiahava xeux humaß tziß
e ka'-i' chi ajaw-a' x-e'-üx jumaj tzij
B3PL two-SUF PR lord-PL CMP-B3PL-be many sites word
王の 2 人がいたるところにいた。

ok xeoc chiahava / rem. ————/
oq x-e'-ok chi ajaw-ar-em.
when CMP-B3PL-enter PR lord-IV-N
彼らは王座に就いたとき。

56章訳
彼らは王位に就いた。カイ・ノフはアフポップ・シャヒルになり，カイ・バッツはアフポップ・カマハイになった。2 人は王座に就いて，あらゆるところを支配した。

57.
ℂ Xe4aholan xemealan 4a, ri cay noß, cay ba4'
x-e-k'ajol-a-n x-e-meal-a-n k'a, ri Ka'-i' No'j, Ka'-i' B'atz'
CMP-N3PL-son-SF-AP CMP-B3PL-daughter-SF-AP then D Kai Noj Kai Batz'
それからカイ・ノフとカイ・バッツが息子を産み，娘を産んだ。

e caßi xeru4aholaß, hun /
e kaj-i' x-e-ru-k'ajol-a-j, jun
B3PL four-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV one
4 人の息子を 1 人が産んだ。

e voo xeru4aholaß, hun chic
e wo'-o' x-e-ru-k'ajol-a-j, jun chik
B3PL five-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV one other
もう 1 人は 5 人の息子を産んだ。

e belehe chiachi xequi4aholaɧ ri cai noɧ / cay ba4’
e b’elej-e’ chi achi x-e-ki-k’ajol-a-j ri Ka’i’ No’j Ka’i’ B’atz’
B3PL nine-SUF PR man CMP-B3PL-A3PL-son-SF-TV D Kai Noj Kai Batz’
カイ・ノフとカイ・バッツが息子として産んだ男は 9 人であった。

xere4a quitziɧ tixibin quipuz quinaval
xere’ k’a ki-tzij ti-Ø-xib’-i-n ki-pus ki-nawal
but then A3PL-word ICP-B3-fear-SF-AP A3PL-divining.power A3PL-transforming.power
しかし確かに彼らの霊力と魔力は恐ろしい。

ri3a3a vitz, çacte / cauɧ caynoh, cai ba4’ ————/
ri Q’aq’awitz, Saktekaw Kai’ No’j, Ka’i’ B’atz’
D Q’aq’awitz Saktekaw Kai Noj Kai Batz’
クァクァウィツとサクテカウ，カイ・ノフとカイ・バッツ

57章訳
それからカイ・ノフとカイ・バッツは息子を産み，娘を産んだ。4 人の息子を 1 人が産んだ。もう 1 人は 5 人の息子を産んだ。カイ・ノフとカイ・バッツが産んだ息子は 9 人であった。確かにクァクァウィツとサクテカウ，カイ・ノフとカイ・バッツの霊力と魔力は恐ろしいものであった。

58.
℃ ok xecha4ari cay noɧ, cay ba4’
oq x-e-cha’ k’a ri Ka’i’ No’j, Ka’i’ B’atz’
when CMP-B3-say then D Kai Noj Kai Batz’
それからカイ・ノフとカイ・バッツは言った，

ti4’akat taɧ ri kakavarem oɧ rupi / xabam vi katata,
ti-Ø-tz’aq-ät taj ri q-ajaw-ar-em oj-ru-pixab’-a-m wi[309] qa-tata’,
ICP-B3-complete-IV IRR D A1PL-lord-IV-N B1PL-A3-order-SF-PER FM A1PL-father
「我らの統治が完成するようにと我らの父が我らに命じていた。

queoc taɧ cay ka4ahol chiahavarem xecha, /
k-e’-ok taj ka’-i’ qa-k’ajol chi ajaw-ar-em x-e-cha’,
ICP-B3PL-enter IRR two-SUF A1PL-son PR lord-IV-N CMP-B3PL-say
我らの息子 2 人が王権につくように」と彼らは言った。

tok xoc 4a hun ru4ahol ahauɧ cay noɧ,
toq x-Ø-ok k’a jun ru-k’ajol ajaw Ka’i’ No’j,
when CMP-B3-enter then one A3-son lord Kai Noj
カイ・ノフ王の息子が就いたとき

aɧuchan xahil, rahaua / rem xux,
Ajuchan Xajil, r-ajaw-ar-em x-Ø-üx,
Ajuchan Xajil A3-lord-IV-N CMP-B3-be
アフチャン・シャヒルがその王座である。

309） ここの *wi* は *ti...qajawarem* が副詞のように機能するためと解釈した。

xoc chic hun ru4a hol ahauɲ cay ba4' 3alel xahil ra / havarem xux,
x-Ø-ok chik ru-k'ajol ajaw Ka'i' B'atz' Q'alel Xajil r-ajaw-ar-em x-Ø-üx,
CMP-B3-enter again A3-son lord Kai Batz' Q'alel Xajil A3-lord-IV-N CMP-B3-be
カイ・バッツ王の子供も就いた。クァレル・シャヒルがその王座である。

que re4a cahi vi kahaual rioɲ xahila,
ke re' k'a kaj-i' wi q-ajaw-al ri' öj Xajil-a',
like this then four-SUF FM A1PL-lord-POS D B1PL Xajil-PL
このため我らの支配は 4 人であった。我らがシャヒルである。

x4'akat / cahavarem kamama chi qui vach. ————/
x-Ø-tz'aq-ät k-ajaw-ar-em qa-mama' chi ki-wäch.[310)]
CMP-B3-complete-IV A3PL-lord-IV-N A1PL-grandfather PR A3PL-face
我らの祖父の王権が彼らの前で完成した。

58章訳
それからカイ・ノフとカイ・バッツは言った。「我らの統治が完成するようにと，我らの父が我らに命じていた。我らの息子 2 人が王座につくように」と彼らは言った。カイ・ノフ王の息子がアフチャン・シャヒルの座について，カイ・バッツ王の子供もクァレル・シャヒルの座についた。このため我らの王は 4 人となった。我らはシャヒルである。我らの祖父の統治が彼らの代で完成した。

xe cam 4ari cai noɲ cay ba4' /
x-e-käm k'a ri Ka'-i' No'j Ka'-i' B'atz'
CMP-B3PL-die then D Kai Noj Kai Batz
それからカイ・ノフとカイ・バッツが死んだ。

59.
ℂ Xa4a oquenak can, 3alel xahil, aɲuchan xahil,
xa k'a ok-enäq kan, Q'alel Xajil, Ajuchan Xajil,
just then enter-PER remaining Q'alel Xajil Ajuchan Xajil
クァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルはすでに入っていた。

tok xecam a / hava, cani4a xoc chic qui4exel
toq x-e-käm ajaw-a', kani k'a x-Ø-ok chik ki-k'ex-el
when CMP-B3PL-die lord-PL soon then CMP-B3-enter again A3PL-change-N
王たちが死んだとき，すぐに相続者が入った。

he caca qui 4ahol xeoc chi aha / varem,
je ka-ka' ki-k'ajol x-e'-ok chi ajaw-ar-em,
EMPL two-two A3PL-son CMP-B3PL-enter PR lord-IV-N
彼らの子供の 2 人ずつが王位に入った。

aɲpop xahil, ahuchan xahil xquikaleɲ
Ajpop Xajil, Ajuchan Xajil x-Ø-k-iqal-e-j
Ajpop Xajil Ajuchan Xajil CMP-B3-A3PL-inherit-SF-TV
アフポ・シャヒルとアフチャン・シャヒルを継いだ。

310) *chi nu wäch* には「私の時代に en mi tiempo（OS）」という訳があったのでそれを利用した。

rie cay ru4ahol / ru4ahol ahauɧ cay noɧ,
ri e ka'-i' ru-k'ajol ru-k'ajol ajaw Ka'i' No'j,
D B3PL two-SUF A3-son A3-son lord Kai Noj
カイ・ノフ王の息子，２人の息子が

xeoc chi4a Cay ru4ahol ahauɧ cay ba4' /
x-e'-ok chi(k) k'a ka'-i' ru-k'ajol ajaw Ka'i' B'atz'
CMP-B3PL-enter more then two-SUF A3-son lord Kai Batz'
さらにカイ・バッツの２人の息子が座についた。

aɧ pop 4ama hay, xahil 3alel xahil xqui kaleɧ,
ajpop k'amajay, Xajil[311] q'alel Xajil x-Ø-k-iqal-e-j,
ajpop k'amajay Xajil, q'alel Xajil CMP-B3-A3PL-inherit-SF-TV
アフポップ・カマハイ・シャヒルとクァレル・シャヒルを彼らは継いだ。

x4'akat 4a a / havarem chi qui vach he ru4ahol cay noɧ, cay ba4'
x-Ø-tz'aq-ät k'a k-ajaw-ar-em chi ki-wäch je ru-k'ajol Ka'i No'j Ka'i' B'atz'
CMP-B3-complete-IV then A3PL-lord-IV-N PR A3-face EMPL A3-son Kai Noj Kai Batz'
カイ・ノフとカイ・バッツの息子の前で彼らの統治が完成した。

he nabey ka / mama xebano cani ri aha varem, yx nu 4ahol
je nab'ey qa-mama' x-e-b'an-o kan ri ajaw-ar-em, ïx nu-k'ajol
EMPL first A1PL-grandfather CMP-B3PL-do-AP remaining D lord-IV-N C2PL A1-son
我らの最初の祖父が王権を作った。汝ら我が息子よ。

xahun kateka / tata, xahun xoɧ boço oɧ xahila ————/
xa jun qa-te' qa-tata', xa jun x-oj-b'os-o öj Xajil-a'
just one A1PL-mother A1PL-father just one CMP-B1PL-engender-AP B1PL Xajil-PL
たった１人の我らの母と我らの父が，たった１人我らシャヒルを生んだ。

カイ・ノフとカイ・バッツの死

59章訳

それからカイ・ノフとカイ・バッツが死んだ。クァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルの座はすでに占められていた。王たちが死んだとき，すぐに相続者が即位したのである。彼らの子供の２人ずつが王位についた。アフポ・シャヒルとアフチャン・シャヒルをカイ・ノフ王の息子，２人の息子が継いだ。さらにカイ・バッツの２人の息子がアフポップ・カマハイ・シャヒルとクァレル・シャヒルを継いだ。カイ・ノフとカイ・バッツの息子の代で，彼らの統治が完成した。王国を作ったのは我らの最初の祖父であった。汝ら我が息子よ。たった１人の我らの母と我らの父が，たった１人我らシャヒルを生んだ。

60.

℃ He 4a ki xeçutulakin, xeyama lakin ree,
je k'a qi x-e-sut-ul-aqin, x-e-yam-al-aqin re',
EMPL then true CMP-B3PL-headcloth-N-IV CMP-B3-jewel-N-IV D
彼らは覆い布のように，宝石のように大切にされた。

311) *k'amajay* のあとにコンマがあるということは，そこで区切れということであろうが，62章では，*ajpop k'amajay xajil, q'alel xajil* とあるので，そちらに従う。

kitziß chi 4iy quitinamit / qui huyubal xux
qi-tzij chi k'ïy ki-tinamit ki-juyub'-al x-Ø-üx
true-word PR much A3PL-town A3PL-mountain-POS CMP-B3-be
確かに彼らの町，彼らの村はたいへんたくさんあった。

toq xe4iyar 4a quimeal qui4ahol, ri ebeleß e chiachi, /
toq x-e-k'iy-är k'a ki-me'al ki-k'ajol, ri e b'elej-e' chi achi[312],
when CMP-B3PL-many-IV then A3PL-daughter A3PL-son D B3PL nine-SUF PR man
それから 9 人の男の娘と息子が増えた。

ri xe qui 4aho laß ahauß cay noß, cay ba4'
ri x-e-ki-k'ajol-a-j ajaw Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz'
D CMP-B3PL-A3PL-son-SF-TV lord Kai Noj Kai Batz'
カイ・ノフとカイ・バッツ王が彼ら息子を生んだ。

xa4akixcam ahauß çitan / 4atu,
xa k'a qi x-Ø-käm ajaw Sitan K'atu',
just then true CMP-B3-die lord Sitan K'atu
それからシタン・カトゥ王が死んだ。

tok xbiyin ahauarem chi quivach he kata ta he kamama
toq x-Ø-b'iyin ajaw-ar-em chi ki-wäch je qa-tata' je[313] qa-mama'
when CMP-B3-walk lord-IV-N PR A3PL-face EMPL A1PL-father EMPL A1PL-grandfather
我らの父，我らの祖父の前で王権が歩を進めたとき

ki / tziß chi e 4iy ahava xux,
qi-tzij chi e k'ïy ajaw-a' x-Ø-üx,
true-word PR B3PL many lord-PL CMP-B3-be
確かにたくさんの王たちがいた。

xax ço lo cahauarem.————
xa x-Ø-sol-o k-ajaw-ar-em.
just CMP-B3-disorder-AP A3PL-lord-IV-N
彼らの王国は秩序を失った。

60章訳

彼らは覆い布のように，宝石のように大切にされた。確かに彼らの町，彼らの山はたいへん多かった。それからカイ・ノフ王とカイ・バッツ王が生んだ 9 人の息子に娘と息子が増えた。それからシタン・カトゥ王が死んだ。我らの父，我らの祖父の間で，王権が引き継がれていったとき，確かにたくさんの王たちがいて，彼らの王国は秩序を失った。

312) コンマがあることで 2 つの文とせざるをえない。後半は「それは 9 人の男であった」となるが，*ri e b'eleje' chi achi* を *kimeal kik'ajol* の *ki-* が受ける方が自然である。
313) *je* は独立 3 人称複数というより強調の複数。

61.

ℂ He4a ri qui4ahol, 4oxahil 4obakil,
je k'a ri[314] ki-k'ajol, K'oxajil K'ob'aqil,
EMPL then D A3PL-son K'oxajil K'ob'aqil
彼らはコシャヒルとコバクィルの息子たちであった。

quere navi peri qui4ahol ri 3alel / xahil, aɲuchan xahil,
ke re' nawipe ri[315] ki-k'ajol ri Q'alel Xajil, Ajuchan Xajil,
like D furthermore D A3PL-son D Q'alel Xajil Ajuchan Xajil
さらにこのようにクァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルの息子たちであった。

quere 4ari ru4ahol aɲ cupil cat, rihun x4açe /
ke re' k'a[316] ri ru-k'ajol Aj Kupilkat, ri jun x-Ø-k'as-e'
like D then D A3-son Aj Kupilkat D one CMP-B3-live-IV
そしてこうしてアフ・クピルカットの息子が1人生き残った。

xequihach kamama chi qui vach he chinamital xeux
x-e-ki-jäch qa-mama' chi ki-wäch je chinamit-al x-e'-üx
CMP-B3PL-A3PL-divide A1PL-grandfather PR A3PL-face EMPL lineage-N CMP-B3PL-be
我らの祖父たちが彼らのいた家系（チナミタル）を彼らの間で分割した。

chiriɲ ru4ahol / ahauɲ ahauɲ canoɲ,
chi r-ij ru-k'ajol ajaw ajaw Ka('i') No'j,
PR A3-back A3-son lord lord Kai Noj
カイ・ノフ王の息子の後に

xeoc vi rie qui 4ahol 4oxahil 4obakil,
x-e'-ok wi[317] ri e ki-k'ajol K'oxajil K'ob'aqil,
CMP-B3PL-enter FM D B3PL A3PL-son K'oxajil K'ob'aqil
コシャヒルとコバクィルの息子たちが入った。

xavi 4a chi / ri xeoc vi ru4ahol ri ahu chan xahil ri xehi 4'ax
xawi k'a chi ri' x-e'-ok wi ru-k'ajol ri Ajuchan Xajil ri x-e-jitz'-ä-x
same then PR D CMP-B3PL-enter FM A3-son D Ajchan Xajil D CMP-B3PL-hang-SF-PAS
そしてまたそこで首つりされたアフチャン・シャヒルの息子たちが入った。

chiriɲ aɲ pop aɲuchan / xeoc vi ————/ (p.37)
chi r-ij Aj-pop Ajuchan x-e'-ok wi
PR A3-back AG-mat Ajuchan CMP-B3PL-enter FM
アフポップ・アフチャンのあとに彼らが入った。

61章訳

コシャヒルとコバクィルの息子たちはというと，クァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルの息子たちと同様に，1人生き残ったアフ・クピルカットの息子と同様に，我らの祖父たちが彼らを

---

314) *ja k'a ri* には，「確かに，疑いもなく，しかし ciertamente, sin duda, pero (SS)」といった意味が辞書に掲げられている。

315) *ke re' nawipe ri*「〜と同様」89章。

316) *ke re k'a* は「こうして，従って，それゆえ，だから así, por lo tanto, por consiguiente (SS)」。

317) ここ3段の文章の区切りはむずかしい。この *wi* を前の文の *chi rij* 以下をうけているとみることにする。すると *xeux* はその前の文となる。章末の文参照。

分割した。彼らは一族となった。カイ・ノフ王の息子の後にコシャヒルとコバクィルの息子たちが就いた。そしてまた首つりされたアフチャン・シャヒルの息子たちがそこで就いた。アフポップ・アフチャンのあとに彼らが就いた。

62.

ℂ Xeoc chi4a chiriʃ̈ aʃ̈pop 4amahay xahil, 3alel xalil,
x-e'-ok chi(k) k'a chi r-ij ajpop k'amajay Xajil, Q'alel Xajil,
CMP-B3PL-enter again then PR A3-back AG-mat K'amajay Xajil, Q'alel Xajil
アフ・ポップ・カマハイ・シャヒルとクァレル・シャヒルの後に,

ri ru4ahol aʃ̈ cupil / cat
ri ru-k'ajol Aj Kupilkat
D A3-son Aj Kupilkat
アフ・クピルカットの息子が入った。

xaui 4a chiri xeoc vi e ru4ahol ri 3alel xahil
xawi k'a chi ri' x-e'-ok wi e ru-k'ajol ri Q'alel Xajil
also then PR D CMP-B3PL-enter FM B3PL A3-son D Q'alel Xajil
そしてそれからそこでクァレル・シャヒルの息子たちが入った。

ribala xapevi[318],
ri b'ala' x-e-pe wi,
D somewhere CMP-B3PL-come FM
彼らはあるところから来た。

ri xeyaoel / cay noʃ̈ cay ba4' xebe ru4in tepeuʃ̈
ri x-e-ya'-o[319] el Ka'i' No'j Ka'i' B'atz' x-e-b'e r-uk'in Tepew
D CMP-B3PL-give-AP out Kai Noj Kai Batz' CMP-B3PL-go A3-with Tepew
カイ・ノフとカイ・バッツを与えた人が，テペウのもとに行った。

xa 4a xe4ohe chi popol ri y koma3i,
xa k'a x-e-k'oj-e' chi pop-ol ri Iqomaq'-i',
just then CMP-B3PL-exist-IV PR mat-N D Iqomaq'-PL
それからイクォマックは会議にいた。

e / huvi chi vinak, Re4a rubi quitinamite, ri nabey quitinamit ————/
e juwi chi winäq, re k'a ru-b'i' ki-tinamit-e', ri nab'ey ki-tinamit
B3PL entire PR people D then A3-name A3PL-town-D D first A3PL-town
彼らが人のすべてであった。彼らの町の名前であった。彼らの最初の町であった。

62章訳
カマハイ・シャヒルとクァレル・シャヒルの後に，アフ・クピルカットの息子が就いた。それから出所不明のクァレル・シャヒルの息子たちがそこに就いた。それらカイ・ノフとカイ・バッツを送った人が，テペウのもとに行った。それからイクォマックは寄合をもった。彼らが人のすべてであった。彼らの町の名前であった。彼らの最初の町であった。

---

318) テキストでは xapevi のように読めるが，文脈からは xepevi と読むべきであり，*x-e-pe wi* と転写した。

319) *ya* の基本義は「与える dar, ofrecer」であるが，「親書を送る，助言する，投降する，置く，近づく（おいやる？） enviar una embajada, aconsejar, rendirse, entregarse, poner, arrimar（SS）」などの意味がある。ここでの意味を定めることはむずかしいが，59章ですでにカイノフとカイバッツは死んだというので，見送ったということであろうか。

63.

ℂ Xqui toloba 4ari ki xeçaker vi

x-Ø-ki-tol-ob'a'	k'a	ri	qi	x-e-saq-ër	wi[320]
CMP-B3-A3PL-empty-TV	then	D	true	CMP-B3PL-white-IV	FM

彼らは見捨てた。それから本当に夜が明けた。

conohel xepe chiri pan tzic paraxone, ya / labey çimahihay

k-onojel	x-e-pe	chi	ri'	Pan Tzik	Pa Raxone',	Ya'lab'ey	Simajijay
A3PL-all	CMP-B3PL-come	PR	D	Pan Tzik	Pa Raxone	Yalabey	Simajijay

彼らすべてはパン・ツィク，パ・ラショネ，ヤラベイ，シマヒハイ，

pan chee, chi 3ohom, chiavar, 4'upi ta3ahi, ni 4aya 4o / to xul,

Pan Che',	Chi Q'ojom[321],	Chi Awär[322],	Tz'up-i-taq'aj-i',	Nik'aya'	K'otoxul,	
Panche'	Chi Q'ojom	Chi Awär	Tz'upitaq'aj-PL	Nik'aya'	K'otoxul	

パンチェ，チクォホム，チ・アワル・ツピタクァフ，ニカヤ，コトシュルからやってきた

re chi4a rubi ki xe çutulakin chivi

re	chi(k)	k'a	ru-b'i'	qi	x-e-sutul-aqin	chi(k)	wi
D	again	then	A3-name	true	CMP-B3PL-revere-IV	more	FM

これらは本当に彼らが尊敬した場所の名前である。

e, çaɧ cab tinamit, pe4'e vtzu / pa3inona

e	Sajkab' Tinamït,	Petz'e'	Utz-u'	Pa Q'inona'
B3PL	Sajkab'Tinamit	Petz'e'	Utzu'	Pa Q'inona'

サフカブ・ティナミット，ペツェ，ウツゥ，パ・クィノナ

3aleaɧ, puzbal çali4ahol, nim cakaɧ pec yut3um calla,

Q'ale'aj,	Pusb'äl	Salik'ajol,	Nim Kaq Aj Pek	Yutq'um	Kalla',	
Q'ale'aj	Pusb'al	Salik'ajol	Nim Kaqajpek	Yutq'um	Kalla'	

クァレアフ，プスバル，サリカホル，ニム・カクァフペック，ユトクム，カリャ

chuvi / xilom molinxot, pa chalicbak 4huti tinamit,

Ch-u-wi' Xilom	Molinxot,	Pa Chalïk B'aq	Ch'uti' Tinamït,		
Chuwi' Xilom	Molinxot	Pa Chalik B'aq	Ch'uti Tinamit		

チュウィ・シロム，モリンショット，パ・チャリック・バック，チュティ・ティナミット

4itan4a ti4il akahal / vinak chuvi tinamit,O4hal, 4abowil çi van

k'i	tan	k'a	tik'-ïl	Aqajal	winäq	ch-u-wi'	tinamït,	Och'al[323],	K'ab'owil	Siwan
then	ACT	then	fill-POADJ	Aqajal	people	PR-A3-top	town	Och'al	K'abowil	Siwan

オチャル，カボウィル・シワンの町の上にアクァハルの人々は一杯いる

320）この *wi* は場所の前置標識であるので，「夜明けを迎えた場所を見捨てた」となろう。

321）Pan Che', Chi q'ojom と Panche' のあとにコンマがあり，2つの異なる地名のように思われる。しかし46章と55章ではコンマはなく，ひとつの地名のようである。chicojom というのが San Martín Jilotepeque 市の村の名前のひとつとしてあるが，それにあたるのではなかろうか（Gall 1961）。

322）*Chi awär* は Chichicastenango の東 5 キロの Patzak と同定されている（Hill 1996: 67）。Chiavar was in the vicinity of Utatlan. Patzak is just east of Chichicastenango and within view of Utatlan.（Fox 1978: 190 ）。Chi Awär Tz'upitaq'aj というのも対で出てくることがあり（68, 70, 84章），ひとつの町を示すように思われるが，ここにもコンマがある。ただし Chi Awär 単独で生起する場合もある（67, 68, 69, 78, 83, 84章）。

323）*Och'al* は San Martin Jilotepeque の 2 キロ西の Chuisac と同定されている（Hill 1996: 67）。

tan ti3a3ar ahauɧ y4hal / can chi cum cuvat, rahaval akahal vinak. ————/
tan ti-Ø-q'aq'-är ajaw Ich'alkan Chikumkuwat, r-ajaw-al Aqajal winäq.
ACT ICP-B3-fire-IV lord Ich'alkan Chikumkuwat A3-lord-POS Aqajal people
イチャルカン・チクムクワット王は，アクァハルの人々の王で，力を発揮している。

63章訳
彼らが夜明けを迎えた場所を見捨てた。彼らすべてパン・ツィク，パ・ラショネ，ヤラベイ，シマヒハイ，パン・チェ，チクォホム，チアワル，ツピタクァフ，ニカヤ，コトシュルからやってきた。これらは本当に彼らが敬意を表したその名前である。サフカブ・ティナミット，ペツェ，ウツゥ，パ・クィノナ，クァレアフ，プスバル，サリカホル，ニムカック・アフペック，ユトクム，カリャ，チュウィ・シロム，モリンショット，チリック・バック，チュティ・ティナミット。
アクァハルの人々はオチャル，カボウィル・シワンの町の上に一杯いた。アクァハルの人々の王であったイチャルカン・チクムクワット王は力を発揮していた。

64.
C Tok xeapon chi4a e kamama chiri chuvi tinamit O4hal
toq x-e'-apon chi(k) k'a e qa-mama' chi ri' ch-u-wi' tinamït Och'al
when CMP-B3-arrive.there again then B3PL A1PL-grandfather PR D PR-A3-top town Och'al
我らの祖父たちが，オチャルの町の上のあそこに着いたとき，

xelo3ox 4a chi / ri ruma akahal vinak,
x-e-loq'-ö-x k'a chi ri' r-uma Aqajal winäq,
CMP-B3PL-love-SF-PAS then PR D A3-cause Aqajal people
アクァハルの人々によってそこで愛された。

4a chi ri xu4am vi ri caɧi chi ama3
k'a chi ri' x-Ø-u-k'äm wi ri kaj-i' chi amaq'
then PR D CMP-B3-A3-take FM D four-SUF PR tribe
そしてそこで，（アクァハルは）4つの部族を受け入れた。

ma ha ok tipax / akahal vinak,
ma ja oq ti-Ø-pax Aqajal winäq,
NEG EMP when ICP-B3-separate Aqajal people
そのときまだアクァハルの人々は分裂していなかった。

4aru4a mok ri ronohel,
k'a ru-k'am oq ri r-onojel,
then A3-receive PLUP D A3-all
すべての受け入れがあってから，

xa4a ki rupaxic akahal vinak, /
xa k'a qi ru-pax-ik Aqajal winäq,
just then true A3-break-N Aqajal people
それから確かにアクァハルの人々の分裂があった。

ok xtole can ri tinamit, O4hal xame3enalaɧ huyu,
oq x-Ø-tol-e' kan ri tinamït, Och'al Xa Meq'en-aläj Juyu',
when CMP-B3-empty-IV remaining D town Och'al Xa Meq'en-INT hill
それからオチャル・シャ・メクェナラフ・フユの町が空になった。

xrokaɲ ta3aɲ
x-Ø-r-oq-a-j taq’aj
CMP-B3-A3-follow-SF-TV plain
彼は平原について行った。

ok xa / pon ral ru4ahol ahauɲ y4hal can xepakay chuvi vite xeynup,
oq x-Ø-apon r-al ru-k’ajol ajaw Ich’alkan Xe Paqay ch-u-wi’ Wite Xe Inup,
when CMP-B3-arrive.there A3-son A3-son lord Ich’alkan Xe Paqay PR-A3-top wite Xe Inup
シェ・パクァイ，チュウィ・ウィテ，シェ・イヌップにイチャルカン王の臣下が着いたとき，

xama / loɲ yc, xachom, xacar xuraih
xa mal-oj ik, xa chom, xa kär x-Ø-u-ray-i-j
just rub-N chilli just shrimp just fish CMP-B3-A3-want-SF-TV
ただ粉々の唐辛子，ただ大エビ，魚を彼は望んだ。

xanaek 4a ruyon vinak xeapon chiri ta / 3aɲ,
xa na’eq k’a ru-yon winäq x-Ø-apon chi ri’ taq’aj,
just although then A3-only people CMP-B3-arrive.there PR D plain
しかしながら人だけがそこの平原に着いた。

xa4ax xraɲ quihi4’aɲ qui4ahol ahauɲ,
xa k’a x-Ø-raj-ki-jitz’-a-j ki-k’ajol ajaw,
just then CMP-B3-want-A3PL-hang-SF-TV A3PL-son lord
王の子供達はほとんど首つりになりそうだった。

xaruma cachihibal, xaxraɲ / y4o qui3a3al chi qui vi quitata,
xa r-uma k-achij-ib’al, xa x-Ø-raj-ik’o ki-q’aq’-al chi ki-wi’ ki-tata’,
just A3-cause A3PL-man-I just CMP-B3-want-pass A3PL-fire-N PR A3PL-top A3PL-father
彼らの勇敢さによって，彼らの栄光は父親達を越えそうであった。

quere 4a xeraɲ cam vi Cuma ahavari /
ke re’ k’a x-e-raj-käm wi k-uma ajaw-a’ ri’
like D then CMP-B3PL-want-die FM A3PL-cause lord-PL D
このため王たちのせいで彼らは死にそうになった。

xa4a hun a3a xeel qui 4ahol,
xa k’a jun aq’a’ x-e’-el ki-k’ajol,
just then one night CMP-B3-leave A3PL-son
それからある夜，彼らの子供達は去った。

xcokotaɲ vinak chilapanaɲ chiholom, xe / pakay xey nup,
x-Ø-k-oqot-a-j winäq chi la’ Pan Aj Chi Jolom, Xe Paqay Xe Inup,
CMP-B3-A3PL-throw-SF-TV people PR D Pan Aj Chi Jolom Xe Pa Qay Xe Inup
あそこのパン・アフ，チ・ホロム，シェ・パクァイ，シェ・イヌップに人々を追い出した。

cani 4a xquicot akahal vinak,
kani k’a x-Ø-ki-k-öt Aqajal winäq,
soon then CMP-B3-happy-DUP-IV Aqajal people
すぐにアクァハルの人々は喜んだ。

tok xekaapon ri qui4a / hol ahava ta3aɦ,
toq x-e-qa apon ri ki-k'ajol ajaw-a' taq'aj,
when CMP-B3-fall thither D A3PL-son lord-PL plain
王たちの息子が平原に下り着いたとき

quere 4a tok xhacho ri akahal vinak ri,
ke re' k'a toq x-Ø-jach-o ri Aqajal winäq ri',
like this then when CMP-B3-divide-AP D Aqajal people D
こうしてアクァハルの人が別れたときのように

tok xtolechi / 4a can ri tinamit, o4hal,
toq x-Ø-tol-e' chi(k) k'a kan ri tinamït, Och'al,
when CMP-B3-empty-IV already then remaining D town Och'al
オチャルの町がまた放棄されたとき,

rachpetic 4a akahal vinak ri kamama,
r-ach-pe-t-ik k'a Aqajal winäq ri qa-mama',
A3-together-come-E-N then Aqajal people D A1PL-grandfather
アクァハルの人々と一緒に来たのは，我らの祖父であった。

ok xla / 3abex chic ri çaki4ahol, nim cakah pec ————/
oq x-Ø-laq'-a-b'ë-x chik ri Saq-i-k'ajol[324], Nim Kaq Aj Pek
when CMP-B3-settle-SF-I-PAS again D white-ADJ-son big red AG-Pek
サクィカホルとニムカクァフペックは再び住まわれた。

64章訳
我らの先祖が，オチャルの町に着いて，そこでアクァハルの人々に待遇よくされた。そこで４つの部族を受け入れてくれた。そのときまだアクァハルの人々は分裂していなかった。すべてを受け入れたのちに，アクァハルの人々の分裂があった。それからオチャル・シャ・メクェナラフ・フユの町が放棄された。平原についていった。シェ・パクァイ，チュウィ・ウィテ，シェ・イヌップにイチャルカン王の臣下が着いたとき，ただ粉々の唐辛子と大エビと魚を彼は望んだ。しかしながら平民だけがそこの平原に着いた。王の子供達はもう少しで首つりになるところだった。彼らは勇敢であったので，彼らの栄光は父親達を越えそうになった。このため王たちが原因で彼らは死に直面した。それからある夜，彼らの子供は去った。あちらのパン・アフ，チ・ホロム，シェ・パクァイ，シェ・イヌップに人々を追放した。王たちの息子が平原に下り着いたとき，すぐにアクァハルの人々は喜んだ。アクァハルの人が別れたときはこのようであった。オチャルの町が放棄されたとき，我らの先祖はアクァハルの人々に従った。サクィカホルとニム・カクァフ・ペックは再び住まわれることになった。

65.
Vae xtinu4'ibaɦ /
wa'e' xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j
here POT-B3-A1-write-SF-TV
ここに私は書き記そう

324) *Saqik'ajol, Nimkaqajpek* はMixco Viejoと同定されている（Hill 1996: 67）。63章，96章では *Salik'ajol* となっている。

ℂ Quibi rei kamama xeahauar oher,
ki-b'i' ri e qa-mama' x-e'-ajaw-är ojer,
A3PL-name D B3PL A1PL-grandfather CMP-B3PL-lord-IV ago
昔支配していた我らの祖父達の名前

ri ki xeçutulakin xeyamalakin, /
ri qi x-e-sut-ul-aqin, x-e-yam-al-aqin,
D true CMP-B3-headcloth-N-IV CMP-B3PL-jewel-N-IV
彼らは尊敬され，宝石にように扱われた。

ri4iy quitinamit xux,
ri k'ïy ki-tinamit x-Ø-üx,
D many A3PL-town CMP-B3-be
多くが彼らの町であった。

xa ki rucamic ahauɧ çitan 4atu,
xa qi ru-kam-ik ajaw Sitan K'atu',
just true A3-die-N lord Sitan K'atu
シタン・カトゥ王の死があった。

Tok xbi yin ca / havarem kamama Chi qui vach. ————/
toq x-Ø-b'iyin k-ajaw-ar-em qa-mama' chi ki-wäch.
when CMP-B3-walk A3PL-lord-IV-N A3PL-grandfather PR A3PL-face
我らの祖父の支配が彼らのまえで歩いたとき。

ここに私は書き記そう
65章訳
　支配していた我らの祖父達の名前をここに私は書き記そう。彼らは尊敬され，宝石にように扱われた。多くが彼らの町であった。シタン・カトゥ王が死んで，我らの祖父の支配が彼らの前で歩み出した。

66.
ℂ Xahavar ahauɧ Çitan 4atu, ru4ahol ahauɧ cay noɧ,
x-Ø-ajaw-är ajaw Sitan K'atu, ru-k'ajol ajaw Ka'i' No'j,
CMP-B3-lord-IV lord Sitan K'atu A3-son lord Kai Noj
カイ・ノフ王の子供，シタン・カトゥ王が王になった。

xavi4oɧ rupuz / runaval ri,
xawi k'oj ru-pus ru-nawal ri',
also exist A3-divining.power A3-transforming.power D
同じように彼の霊力と魔力があった。

Ok xahavar chi4a ahauɧ 4otbal can,
oq x-Ø-ajaw-är chi(k) k'a ajaw K'otb'al Kan,
when CMP-B3-lord-IV more then lord K'otbal Kan
それからコトバル・カン王が支配した。

Xahauar 4a ahauɧ / alinam.
x-Ø-ajaw-är k'a ajaw Alinam.
CMP-B3-lord-IV then lord Alinam
そしてアリナム王が支配した。

Xahauar chi4a ahauɧ xttamer çaquētol.
x-Ø-ajaw-är chi(k) k'a ajaw Xt'amer Sakentol.
CMP-B3-lord-IV more then lord Xt'amer Sakentol
それからさらにシュタメル・サケントル王が支配した。

Ok xoc chi4a / (p.38) ahauɧ 4hiyoc queɧ aɧ 3u3.
oq x-Ø-ok chi(k) k'a ajaw Ch'iyok Kej Aj Q'uq'.
when CMP-B3-enter more then lord Ch'iyok Kej Ajq'uq'
それからさらにチヨック・ケフ・アフクック王が王位に就いた。

Haok xmolobax el ahauɧ 3alel xahil / xulu 4atu, chire 4eche vinak,
ja oq x-Ø-mol-o-b'ä-x el ajaw Q'alel Xajil Xulu' K'atu', chi r-e K'eche' winäq,
EMP when CMP-B3-inform-SF-I-PAS out lord Q'alel Xajil Xulu' K'atu' PR A3-to K'eche people
クァレル・シャヒルのシュル・カトゥ王はケチェの人々について知らされた。

xaxraɧ ruyac labal ahauɧ,
xa x-Ø-raj-ru-yäk lab'al ajaw,
just CMP-B3-want-A3-start war lord
王は戦争を始めたかった。

chiree / xban vi pa 3inoma,
chi re' x-Ø-b'an wi pa Q'inom-a',
PR D CMP-B3-do(PAS) FM PR Q'inom-PL
そこクィノマでなされた。

xban tzaloɧ chuvach tinamit 3inoma,
x-Ø-b'an tzaloj ch-u-wäch tinamït Q'inom-a',
CMP-B3-do(PAS) war PR-A3-face town Q'inom-PL
クィノマの町の前で戦争が起こった。

quere 4a / xya viel ahauɧ xulu 4atu ri,
ke re' k'a x-Ø-ya' wi el ajaw Xulu' K'atu' ri',
like this then CMP-B3-give(PAS) FM out lord Xulu' K'atu' D
このためシュル・カトゥ王は，与えられた。

cuma ahava 4hiyoc queɧ, ttaɧ ttaɧ / akbal, hetan queahavar,
k-uma ajaw-a' Ch'iyok Kej, T'ajt'aj Aqb'al, je tan k-e'-ajaw-är,
A3PL-cause lord-PL Ch'iyok Kej T'ajt'aj Aqb'al EMPL ACT ICP-B3PL-lord-IV
支配していたチヨック・ケフとタフタフ・アクバルの王たちによって

xaxmani chivi qui covil ahaua
xax mani chi(k) wi ki-kow-il ajaw-a'
naturally NEG already FM A3PL-strong-POS lord-PL
王たちは力がなんにもなかった。

kitziß / hoye qui vach xux,
qi-tzij joye’ ki-wäch x-Ø-üx,
true-word compassion A3PL-face CMP-B3-be
確かに彼らの同情を得た。

hoye na vipe ruvach vinak xux cuma ————/
joye’ nawipe ru-wäch winäq x-Ø-üx k-uma
passion furthermore A3-face people CMP-B3-be A3PL-cause
そしてまた人々の同情を彼らによって得た。

66章訳
カイ・ノフ王の子供のシタン・カトゥが王になった。同じように彼は霊力と魔力を持っていた。それからコトバル・カン王が支配した。そしてアリナム王が支配した。それからさらにシュタメル・サケントル王が支配した。それからさらにチヨック・ケフ・アフ・クック王が王位に就いた。クァレル・シャヒルのシュル・カトゥ王はケチェの人々について知らされた。王は戦争を始めたかった。そこクィノマでなされた。クィノマの町の前で戦争が起こった。このためシュル・カトゥ王は，支配していたチヨック・ケフとタフタフ・アクバルの王たちによって捕らえられた。王たちはもはや力がなかった。確かに彼らは哀れであり，そしてまた人々も彼らのせいで哀れであった。

67.
℃ Ok xcha4a ahauß 4ikab chique ahaua,
oq x-Ø-cha’ k’a ajaw K’iqab’[325] chi k-e ajaw-a’,
when CMP-B3-say then lord K’iqab’ PR A3PL-to lord-PL
キクァブ王が王たちに言ったとき，

tila3abeß chic yhuyubal / chiavar
t-Ø-i-laq’-a-b’e-j chik i-juyub’-al Chi Awär
IMP-B3-A2PL-settle-SF-I-TV again A2PL-hill-POS Chi Awar
「汝らの山，チアワルに再び住め」

xeucheex ruma ahauß 4ikab. ————/
x-e’-uche’-ë-x r-uma ajaw K’iqab’.
CMP-B3PL-say-SF-PAS A3-cause lord K’iqab’
と彼らはキクァブ王に言われた。

67章訳
それからキクァブ王が王たちに言った。「汝らの山，チアワルに再び住め」とキクァブ王に言われた。

Caponibal chic chiauar vae /
k-apon-ib’al chik Chi Awär wa’e’
A3PL-arrive-LOC again Chi Awar here
ここチアワルに再び彼らの到着

68.
℃ Rutziß ahauß 4ikab, tok xapon chic kamama
ru-tzij ajaw K’iqab’, toq x-Ø-apon chik qa-mama’
A3-word lord K’iqab’ when CMP-B3-arrive.there again A1PL-grandfather
我らの祖父が着いたとき，キクァブ王のことば，

325) キチェの第７代の大王（quicab cavizimah/cavizmah）。

chuvi tinamit chia / var 4’u pi ta3aɲ
ch-u-wi’ tinamït Chi Awär Tz’up-i-taq’aj
PR-A3-top town Chi Awar Tz’upitaq’aj
チアワル・ツピタクァフの町の上に,

xaui 4a xla3abex can, ronohel huyu ruma vinak,
xawi k’a x-Ø-laq’-a-b’ë-x kan, r-onojel juyu’ r-uma winäq,
also then CMP-B3-settle-SF-I-PAS remaining A3-all mountain A3-cause people
すべての山は人によって住まわれていた。

que / re navipe xbe cu4in ahaua
ke re’ nawipe x-Ø-b’e k-uk’in ajaw-a’
like this furthermore CMP-B3-go A3PL-with lord-PL
こうだからまた王たちとともに行った。

ok xquila3abeɲ tinamit chiavax, / ruchi 4i kab. ————/
oq x-Ø-ki-laq’-a-b’e-j tinamït Chi Awär, ru-chi’ K’iqab’.
when CMP-B3-A3PL-settle-SF-I-TV town Chi Awar A3-mouth K’iqab’
キクァブの命によって，チアワルの町に住んだとき。

チアワルへの帰還
68章訳
　我らの祖父がチアワル・ツピタクァフの町に着いたときのキクァブ王のことば。
すべての山は人が住んでいた。だからさらに王たちとともに行った。そしてキクァブの命によって，チアワルの町に住んだ。

69.
C **X**ahavar chi4a ahauɲ xitayul ɲax,
x-Ø-ajaw-är chi(k) k’a ajaw Xitayul Jax,
CMP-B3-lord-IV again then lord Xitayul Jax
シタユル・ハシュ王がまた支配した。

xla3aben ok tinamit chiavar, /
x-Ø-laq’-a-b’e-n[326] oq tinamït Chi Awär,
CMP-B3-settle-SF-I-AP PLUP town Chi Awar
チアワルの町には人が住んでいた。

ok xahavar xitayul ɲax. ————/
oq x-Ø-ajaw-är Xitayul Jax.
when CMP-B3-lord-IV Xitayul Jax
シタユル・ハシュが王になったとき,

69章訳
　シタユル・ハシュ王が王となった。シタユル・ハシュが王になったとき，チアワルの町にはすでに人が住んでいた。

326） *xlaq’ab’en* は *xlaq’ab’em*（完了）ではないか。78章では *laq’ab’em*。

70.

ℂ Ok xoc chi4a ahauɧ xiquitzal chi ahavarem,
oq x-Ø-ok chi(k) k'a ajaw Xikitzal chi ajaw-ar-em,
when CMP-B3-enter again then lord Xikitzal PR lord-IV-N
シキツァル王が王位に就いたとき,

tan e 4oɧ chiri chuvitina / mit chivar 4'upita3aɧ
tan e k'oj chi ri' ch-u-wi tinamït Chi Awär Tz'upitaq'aj
ACT B3PL exist PR D PR-A3-top tinamit Chi Awar Tz'upitaq'aj
あっちの方のチアワル・ツピタクァフの町の上に彼らはいた。

tan4a ti3a3ar ahauɧ 4ikab, chiahavarem, /
tan k'a ti-Ø-q'aq'-är ajaw K'iqab', chi ajaw-ar-em,
ACT then ICP-B3-fire-IV lord K'iqab' PR lord-IV-N
キクァブ王が王国で力を発揮していた。

chila chuvi tinamit 3umar caaɧ chi yz machij,
chi la' ch-u-wi' tinamït Q'umarkaaj Chi Ismachi',
PR D PR-A3-top tinamit Q'umarkaaj Chi Ismachi
そちらのクマルカーフ・チ・イスマチの町の上で,

tanti pataniɧ ronohel / ama3 chuvach ————/
tan ti-Ø-patan-ij r-onojel amaq' ch-u-wäch
ACT ICP-B3-tribute-IV A3-all tribe PR-A3-face
すべての部族は彼に貢納していた。

70章訳

シキツァル王が王位に就いたとき，あちらの方のチアワル・ツピタクァフの町に彼らはいた。あちらクマルカーフ・チ・イスマチの町では，キクァブ王が王国で力を発揮していた。すべての部族は彼に貢納していた。

71.

ℂ Ruma ri tan tu cuch ri, oxlahu4hob chi aɧ labal chi ri 3umar caaɧ, /
r-uma ri' tan t-Ø-u-küch ri, ox-laju-ch'ob' chi aj lab'al chi ri' Q'umarkaaj[327],
A3-cause D ACT ICP-B3-A3-gather D three-ten-division PR AG war PR D Q'umarkaaj
なぜなら戦士達の13隊をあちらのクマルカーフに集めていた。

4ata hinok, ti qui hunamaɧ ruvach qui 4ha, qui pocob,
k'a tajin oq, ti-Ø-ki-junam-a-j ru-wäch[328] ki-ch'a', ki-pokob',
then CNT PLUP ICP-B3-A3PL-level-SF-TV A3-face A3PL-bow A3-shield
彼らは矢と楯をひとつにして

327) *ri* のあとのコンマは？コンマを重視すると「集めたモノは，あちらのグマルカフの戦士の13師団であった」となろうが，次の文のコンマの使い方もおかしい。この章全体が異常なコンマの使い方である。

328) *tajin* 進行相。*oq* のうしろのコンマは間違いに違いない。144章では *oq* のあとにコンマはない。*junamaj* には「ひとつ jun にする，同じにする igualar」という意味があるが，*junamaj ruwäch* で「対照する cotejar，見比べる comparar」とともに，「和解させる，不調和を取り除く poner en paz o allanar los discordes」という意味があり，ここでは「平定」を意味するとも考えられる。

xquikaçax / 4huti ama3 ni ma ama3, rono hel çivan tinamit,
x-Ø-ki-qa-sä-x[329] ch'uti amaq' nim-a amaq', r-onojel siwan tinamït,
CMP-B3-A3PL-descend-CAUS-PAS small tribe big-ADJ tribe A3-all ravine town
小さな部族，大きな部族，すべての谷と町を征服した。

maqui na xaru / yon 4eche vinak, xuban
maki na xa ru-yon k'eche' winäq, x-Ø-u-b'än[330]
NEG still although A3-only K'eche people CMP-B3-A3-do
ただケチェ人がしたのではない。

ox lahu 4hob chi aß labal, xka çan a / ma3,
ox-laju ch'ob' chi aj lab'al, x-Ø-qa-sa-n amaq'[331],
three-ten division PR AG war CMP-B3-descend-CAUS-AP tribe
戦士の13隊が部族を破ったのである。

quere x3a3ar vi ahauß 4ikab ri ————/
ke re' x-Ø-q'aq'-är wi ajaw K'iqab' ri'
like D CMP-B3-fire-IV FM lord K'iqab D
こうしてキクァブ王は力を得た。

71章訳
なぜなら，彼が招集したものは，あちらのクマルカーフに戦士達の13隊であった。彼らは矢と弓をひとつにして，小部族，大部族，すべての谷と町を征服した。ケチェ人だけがやったのではない。13隊の戦士が部族を征服したのである。こうしてキクァブ王は力を得た。

72.
℃ Maqui4a xe covin ree 4hakap ahaua
maki k'a x-e-kow-i-n re' ch'aqap ajaw-a'
NEG then CMP-B3PL-strong-SF-AP D some lord-PL
一部の王たちは強くはなかった。

hekamama, rimix kabijß can, /
xa x-Ø-ki-mes-ta-j tzij,
just CMP-B3-A3PL-sweep-SF-TV word
彼らはことばを忘れた。

quereri hoye vi ruvach ço4'il tuku chee ri xux, /
ke re' ri joye' wi ru-wäch Sotz'il Tuquche' ri' x-Ø-üx,
like this D compassion FM A3-face Sotz'il Tuquche D CMP-B3-be
このためソツィルとトゥクゥチェに同情した。

329) *x-Ø-ki-qasäx* という分析形はあり得ない。*xk-i-qasäx*「私が征服される」または *x-Ø-ki-qasaj*「彼らが征服した」の間違いとみられる。前後の文脈からみて，またそのほかの例はすべて *xkiqasaj* であるところから *xkiqasaj* の間違いとしたい。

330) 行為者焦点化ではなく他動詞のままであるということは目的語が前置とみられるかもしれないが，前後の意味からみて「ケチェ人を」は妥当でない。コンマがあるので主語の強調と思われる。

331) 行為者焦点化，コンマで区切られている。目的語存在。前段の文との比較せよ。

mani quicovil xhoyeuataɲ ruvach vinak cuma,
mani ki-kow-il x-Ø-joye-w-atäj ru-wäch winäq k-uma[332],
NEG A3PL-strong-N CMP-B3-beg-E-CPAS A3-face people A3PL-cause
彼らは強くはなかった。彼らによって同情された。

xquichup 3a3al / tepeual. ————/
x-Ø-ki-chüp q'aq'-al tepew-al.
CMP-B3-A3-extinguish fire-N majesty-N
彼らは力と威厳を失った。

72章訳
一部の王たち，先ほど述べた我らの祖父は強くはなかった。彼らはことばを忘れた。このためソツィルとトゥクゥチェは哀れであった。彼らは強くはなかったので哀れであった。彼らは力と威厳を失った。

73.
ℂ He4a tan queaɲavar ri rahamun xiquitzal,
je k'a tan k-e'-ajaw-är ri Rajamun Xikitzal,
EMPL then ACT ICP-B3PL-lord-IV D Rajamun Xikitzal
支配していたのはラハムンとシキツァルであった。

he 4a tan queachihir
je k'a tan k-e'-achij-ïr
EMPL then ACT ICP-B3PL-man-IV
戦士になっていたのは，

ri / kie kamama ri hun toɲ, vukuba4' quibi,
ri qi e qa-mama' ri Jun Toj, Wuq-u' B'atz' ki-b'i',
D true B3PL A1PL-grandfather D One Toj seven-SUF Batz' A3PL-name
我らの祖父，フン・トフとウクゥ・バッツであった。

tan he 3a3alaɲ achiha,
tan je q'aq'-aläj achij-a',
ACT EMPL fire-INT man-PL
力ある戦士であった。

he / ki tan quebano labal, ru4in ahauɲ 4ikab,
je qi tan k-e-b'an-o lab'al, r-uk'in ajaw K'iqab',
EMPL true ACT ICP-B3PL-do-AF war A3-with lord K'iqab
彼らが実際にキクァブ王と戦いをした。

4a 4oɲ ok 4a kamama / vukuba4' chiri bo3oi ya,
k'a k'oj oq[333] k'a qa-mama' Wuq-u' B'atz' chi ri' B'oq'oy ya',
then exist PLUP then A1PL-grandfather seven-SUF Batz' PR D Boqo'y Ya
我らの祖父ウクゥ・バッツがそこボクォイヤにいたときであった。

---

332) *kuma mani ki kowil* の *mani ki kowil* の前置の可能性がある。「彼らは強くなかったので同情された」（文法篇9.2.2.5参照）。

333) *k'a...oq*「〜していた，〜であった」の例として，*k'a in q'opoj oq, toq xirapax*「彼が私をぶったとき，私は娘であった Siendo doncella me azotaron（Flores: 346）」，*in kow in achij xinux, k'a in oq k'oj kan chi walkualal*「私が若者のとき強く勇敢であった Yo fui fuerte, y recio cuando mozo（Flores: 63）」。

chiri4a xequiz chee, tan4oɲ vi hun toɲ, / (p.39)
chi ri' k'a Xe Kis Che', tan k'oj wi Jun Toj,
PR D then Xekis Che ACT exist FM one Toj
そしてそこシェキスチェに，フン・トフがいた。

qui mama nimaabahi,
ki-mama' Nim-a Ab'aj-i',
A3PL-grandfather big-ADJ stone-PL
ニマアバフ達の祖父であった。

chiritan que chahin viel labal,
chi ri' tan k-e-chaj-i-n wi el lab'al,
PR D ACT ICP-B3PL-care-SF-AP FM out war
そこで戦争を見守っていた。

tan ti tahin 3a / 3alaɲ labal chiri pan aɲ chiholom,
tan ti-Ø-tajin q'aq'-aläj lab'al chi ri' Pan Aj Chi Jolom,
ACT ICP-B3-continue fire-INT war PR D Pan Aj Chi Jolom
パンアフとチホロムで激しい戦争が続いていた。

tan ti 3a3[ar] ahauɲ y4hal amullac, / rahaval akahal vinak,
tan ti-Ø-q'aq'-är ajaw Ich'al Amullak, r-ajaw-al Aqajal winäq,
ACT ICP-B3-fire-IV lord Ich'al Amullak A3-lord-POS Aqajal man
アクァハルの人々の王であったイチャル・アムラック王が力をつけていた。

xavi4ae 4oɲ chiri po3oi ya,
xawi k'a e k'oj chi ri' Poq'oy Ya',
also then B3PL exist PR D Poq'oy Ya
彼らはポクォイヤにまだいた。

ok xquikaçaɲ / ri tinamit, panaɲ mahaok queahavar
oq x-Ø-ki-qa-sa-j ri tinamït, Pan Aj ma ja oq k-e'-ajaw-är
when CMP-B3-A3PL-down-CAUS-TV D town Pan Aj NEG EMP when ICP-B3PL-lord-IV
パンアフの町を征服したとき，まだ王位に就いていなかった。

tok xqui kaçaɲ ri panaɲ, / ri hun toɲ, vukuba4'
toq x-Ø-ki-qa-sa-j ri Pan Aj, ri Jun Toj, Wuq-u' B'atz'
when CMP-B3-A3PL-down-CAUS-TV D Pan Aj D one Toj seven-SUF Batz'
フン・トフとウクゥ・バッツがパンアフを征服したとき，

xecam4ari ahava rahamun Xiquitzal ————/
x-e-käm k'a[334] ri ajaw-a' Rajamun Xikitzal
CMP-B3PL-die then D lord-PL Rajamun Xikitzal
ラハムン王とシキツァル王が死んだ。

73章訳
支配していたのはラハムンとシキツァルであった。勇敢であったのは我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツであった。たいそう勇敢な戦士であった。彼らが実際にキクァブ王と戦いをした。それは我らの祖父ウクゥ・バッツがあちらのボクォイヤにいたときであり，フン・トフがあちらのシ

334) *k'a* がよく効いて，征服したあとのことを記述していることがわかる。

ェキスチェにいたときであった。ニマ・アバフ達の祖父はあちらで戦争を見守った。パン・アフとチ・ホロムで激しい戦争が続いていた。アクァハルの人々の王であったイチャル・アムラック王が力をつけた。彼らはポクォイヤにまだいた。パン・アフの町を征服したとき，まだ王位に就いていなかった。フン・トフとウゥ・バッツがパン・アフを征服したあと，ラハムン王とシキツァル王は死んだ。

Haok xeoc chiahauarem vae. /

ja	oq	x-e'-ok	chi	ajaw-ar-em	wa'e'.
EMP	when	CMP-B3PL-enter	PR	lord-IV-N	here

彼らがここで王位に就いたとき，

74.

ℂ **4**ate3aok xeahavar rikamama rihun toɧ vukuba4',

k'a te k'a[335]	oq	x-e'-ajaw-är	ri	qa-mama'	ri	Jun Toj	Wuq-u'	B'atz',
later	when	CMP-B3PL-lord-IV	D	A1PL-grandfather	D	One Toj	seven-SUF	Batz'

そののち我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツが王となった。

4ae 4a ki xe / 4amo 3a3al tepeual,

k'a	e	k'a	qi	x-e-k'am-o[336]	q'aq'-al	tepew-al,
then	B3PL	then	true	CMP-B3-take-AP	fire-N	majesty-N

それから力と威厳をもった。

xeoc na chi ah avarem 4atanok ti 3a3ar ahauɧ / 4i kab,

x-e'-ok	na	chi	ajaw-ar-em	k'a	tan	oq	ti-Ø-q'aq'-är	ajaw	K'iqab'[337],
CMP-B3PL-enter	meanwhile	PR	lord-IV-N	then	ACT	PLUP	ICP-B3-fire-IV	lord	K'iqab

キクァブ王が力を持っていたとき，彼らは王位に就いた。

4ahoyeok ruvach ço4'il tukuchee. ————/

k'a	joye'	oq	ru-wäch	Sotz'il	Tuquche'.
then	pity	PLUP	A3-face	Sotz'il	Tuquche

ソツィルとトゥクゥチェの顔は哀れであった

支配についたとき

74章訳

そののち我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツが王となり，力と威厳をもった。キクァブ王が力を持っていたときに，彼らは王位に就いた。ソツィルとトゥクゥチェは哀れだった。

---

335) *k'atek'a*「もっとあと más tarde（SS）」，*k'ate*「ちょっと前，さっき，結局のところ hace poco, al fin, en suma（SS）」。

336) *k'ae* は「腹が立つ，いやいややる enfadarse, hacer cosas a disgusto（SS）」という意味があるが，ここでは *k'aek'a* は *k'atek'a* のことであろう。*kek'amo* の *e* は *Jun Toj,WuquB'atz'* を指している。

337) 原文では na は xa のように書かれているが，76章に同じ節が出てくるところから，*na* と読まねばならない。先学はいずれも *na* と表記している。「〜しなければならない have to」という意味も考えられるが，ここでは「そのとき」という意味であろう。*tan oq*「〜していた」の例として，*tan oq t-u-tz'ib'-a-j San Augustin, toq x-r-ak'ax-a-j jun ki-ilaj tzij*「サン・アウグスティンが書いていたとき甘い声を聞いた escribiendo San Augustin oyó una dulce voz」，*tan oq ti-por-o-x jay, toq x-k'ulun pe r-ajaw*「家主が来たとき家は燃えていた Quemandose la casa vino su dueño」（Flores: 345）。

75.

C Ha4ari ahauʃ vuku ba4' kamama,
ja k'a ri ajaw Wuq-u' B'atz' qa-mama',
EMP then D lord seven-SUF Batz' A1PL-grandfather
我らの祖父ウクゥ・バッツは

çitan ti ʃax cablaʃ rubi rutata, / ri x4aholam[338]
Sitan Tijax Kab'laj ru-b'i' ru-tata', ri x-Ø-k'ajol-a-n
Sitan Tijax Kablaj A3-name A3-father D CMP-B3-son-SF-AP
父親の名はシタン・ティハシュ・カブラフで，彼を生んだ

e ru man ahauʃ çitan 4atu, ritihax cablaʃ,
e[339] ru-mam ajaw Sitan K'atu', ri Tijax Kab'laj,
B3PL A3-grandson lord Sitan K'atu D Tijax Kablaj
シタン・カトゥ王の孫がそのティハシュ・カブラフである。

xaxbiyin / cahavarem kamama chi qui vach,
xa x-Ø-b'iyin k-ajaw-ar-em qa-mama' chi ki-wäch,
only CMP-B3-walk A3PL-lord-IV-N A1PL-grandfather PR A3PL-face
我らの祖父の支配が彼らの前で歩いた。

xa vie rumam ahauʃ cay noʃ, / ahauʃ çitan 4atu,
xawi e ru-mam ajaw Ka'i' No'j, ajaw Sitan K'atu',
also B3PL A3-grandson lord Kai Noj lord Sitan K'atu
同じくシタン・カトゥ王はカイ・ノフ王の孫であった。

quere4a xoc vi chiahauarem, kamamari ru / mal ahauʃ 4ikab,
ke re' k'a x-Ø-ok wi chi ajaw-ar-em, qa-mama' ri' r-umal ajaw K'iqab',
like this then CMP-B3-enter FM PR lord-IV-N A1PL-grandfather D A3-cause lord K'iqab
このため我らの祖父はキカッブ王によって王位に就いた。

ru4in ronohel ahaua nimak vinak hu maʃ chi / ok
r-uk'in r-onojel ajaw-a' nim-a'q winäq jumaj chi(k) oq[340]
A3-with A3-all lord-PL big-PL people many places already PLUP
多くの場所のすべての王と貴族とともに，

xoc chiahavarem ri ka mama
x-Ø-ok chi ajaw-ar-em ri qa-mama
CMP-B3-enter PR lord-IV-N D A1PL-grandfather
我らの祖父が王位に就いた

---

338) *xk'ajolam* と読めるが，どうみても *-am* ではなく *-an* という行為者焦点化形 agent focus であろう。Maxwell and Hill はそのままであるが，Otzoy は *xk'ajolan* と転写している。

339) なぜ *e* なのだろう。211章にも同じような構文。シタンカトゥの孫がたくさんおり，そのうちの 1 人なのか。

340) *jumaj chi oq* が文頭に来るとしたら，動詞のあとに *wi* が必要となるだろうから前の文章につくと解釈した。*chioq* または *oq* または *chik* は pretérito plusquam perfecto を形成する（Flores: 124）。*x-in-tz'ib'-a-j chik (/oq/ chioq) toq x-ul a-jtz'ib'*「書記が来たときにはすでに私は書類を書いていた」，*Nu-tij-om chi oq ru-ch'abal Dios, toq x-e-k'ulun pe e a-k'ajol*「あなたの子供達が着いたとき，私は教義をすでに教えていた」，*Tij-ox-inaq chi oq ru-ch'abal Dios*「もうすでに教義は教えられていた」。*jumaj/ chi jumaj*「それぞれの部分，すべての部分の，たくさんのところで de cada parte, o de todas partes（OS）; en muchos sitios（SS）」

Vukuba4’ hun toŋ quibi xae / cay chi ahaua ————/
Wuq-u’ B’atz’ Jun Toj ki-b’i’ xa e ka’-i’ chi ajaw-a’
seven-SUF Batz’ one Toj A3PL-name but B3PL two-SUF PR lord-PL
ウクゥ・バッツとフン・トフがその名前。彼らは２人の王である。

75章訳
我らの祖父ウクゥ・バッツはシタン・ティハシュ・カブラフフを父に持ち，彼の子であった。ティハシュ・カブラフはシタン・カトゥ王の孫であった。我らの祖父の支配が彼らの間で確立した。同じように，シタン・カトゥ王はカイ・ノフ王の子孫であった。我らの祖父はキクァブ王とすべての場所の王と貴族すべてにおされて王位に就いた。我らの祖父が王位に就いた。ウクゥ・バッツとフン・トフがその２人の王の名前であった。

76.
℃ Xeoc na chi ahavarem kamama,
x-e’-ok na[341] chi ajaw-ar-em qa-mama’,
CMP-B3PL-enter meanwhile PR lord-IV-N A1PL-grandfather
我らが祖父が王位に就いたあと

4ate4aok xquila3abeŋ tinamit, / chiavar 4’upita3aŋ,
k’atek’a oq x-Ø-ki-laq’-a-b’e-j tinamït, Chi Awär Tz’upitaq’aj,
later when CMP-B3-A3PL-settle-SF-I-TV town Chi Awar Tz’upitaq’aj
そののちチ・アワル・ツピタクァフの町に居住した。

kitziŋ 4atan ti 3a3ar ahauŋ 4ikab,
qi-tzij k’a tan ti-Ø-q’aq’-är ajaw K’iqab’,
true-word then ACT ICP-B3-fire-IV lord K’iqab
確かにキクァブ王が力を発揮していた。

ok xeahauar / ri kamama hun toŋ vuku ba4’,
oq x-e’-ajaw-är ri qa-mama’ Jun Toj Wuq-u’ B’atz’
when CMP-B3PL-lord-IV D A1PL-grandfather one Toj seven-SUF Batz’
フン・トフとウクゥ・バッツという我らの祖父が王になったとき。

kitziŋ vi tixibin queachihir,
qi-tzij wi ti-Ø-xib’-i-n k-e-achij-ïr,
true-word INT ICP-B3-fear-SF-AP ICP-B3PL-man-IV
確かに恐ろしいことに勇敢であった。

maqui / quimez tam tziŋ xavixere qui4uxlaam,
maki ki-mes-ta-m tzij xawi xere’ ki-k’u’xla’-a-m,
NEG A3PL-sweep-SF-PER word also but A3PL-deliberate-SF-PER
彼らはことばを忘れなかった。しかし同じように心に刻んだ

quitziŋ he nabey katata / kamama
ki-tzij je nab’ey qa-tata’ qa-mama’
A3PL-word EMPL first A1PL-father A1PL-grandfather
我らの最初の父，祖父のことばを

341） *na* は「まだ todavía（FP）」であったり，「したとき，その前，その後，するまで，の間 cuando, antes que, después que, hasta tanto, mientras」などの意味もあり，なかなかそのニュアンスを汲むことはむずかしいが，ここでは文脈から察するに「〜した後」という意味になろう。

ri 3a3avitz çactecauɲ, cay noɲ cay ba4’ ————/ Çitan 4atu,
ri Q’aq’awitz Saktekaw Ka’i’ No’j, Ka’i’ B’atz’ Sitan K’atu’,
D Q’aq’awitz Saktekaw Ka’i’ No’j Kai Batz’ Sitan K’atu’
クァクァウィツとサクテカウ，カイ・バッツとカイ・バッツ，シタン・カトゥ

kitziɲ vi4a4oɲ chic quipuz qui naval
qi-tzij wi k’a k’oj chik[342] ki-pus ki-nawal
true-word INT then exist again A3PL-divining.power A3PL-transforming.power
たしかに霊力と魔力を持つ。

ri ahauɲ hun toɲ vu / ku ba4’, ri ki x4ama 3a3al tepeual,
ri ajaw Jun Toj Wuq-u’ B’atz’, ri qi x-Ø-k’am-o q’aq’-al tepew-al,
D lord Jun Toj seven-SUF Batz’ D true CMP-B3-take-AP fire-N majesty-N
力と威厳をもたらしたフン・トフとウクゥ・バッツ王は

kitziɲ chi 4iya ama3 tinamit, / xqui kaçaɲ can
qi-tzij chi k’iy-a amaq’ tinamït, x-Ø-ki-qa-sa-j kan
true-word PR many-ADJ tribe town CMP-B3-A3PL-descend-CAUS-TV remaining
彼らはたくさんの部族と町を破った。

ru4in ahauɲ 4ikab, ru4in ronohel aɲ labal,
r-uk’in ajaw K’iqab’, r-uk’in r-onojel aj lab’al,
A3-with lord K’iqab A3-with A3-all AG war
キクァブ王とすべての戦士とともに，

tanti / xibin ru 3a3al ahauɲ chu vach ronohel vukama3,
tan ti-Ø-xib’-i-n ru-q’aq’-al ajaw ch-u-wäch r-onojel wuq amaq’,
ACT ICP-B3-fear-SF-AP A3-fire-N lord PR-A3-face A3-all seven tribe
７つの部族すべてより王の力のほうが恐ろしい。

tan ti hunamax / labal rumal ronohel aɲ labal,
tan ti-Ø-junam-ä-x lab’al r-umal r-onojel aj lab’al,
ACT ICP-B3-iqual-SF-PAS war A3-cause A3-all AG war
すべての戦士によって戦いが平定された。

quere 4ax 3a3ar vi ahauɲ 4ikab ri, /
ke re’ k’a x-Ø-q’aq’-är wi ajaw K’iqab’ ri’[343],
like this then CMP-B3-fire-IV FM lord K’iqab D
このためキクァブ王は偉大になった。

Ro no hel 4atinamit ree xqui kaçaɲ can,
r-onojel k’a tinamït re’ x-Ø-ki-qa-sa-j kan,
A3-all then town D CMP-B3-A3-down-CAUS-TV remaining
すべての町を彼らは打ち破った。

342） *k’oj chik* は未来完了 futuro perfecto “habrá estado” という（Flores: 86）。
343） *ke re’...wi...ri’* 構文であるが，文脈からは「その結果～になった」という意味がくみ取れる。

mahaok titi quer 4haoɲ / chi riɲ ahauɲ 4ikab, ruma 4e che vinak /
ma ja oq ti-Ø-tik-ër ch'a'oj chi r-ij ajaw K'iqab' r-uma K'eche' winäq
NEG EMP when ICP-B3-begin-IV dispute PR A3-back lord K'iqab A3-cause K'eche people
ケチェの人々によってキカッブ王に対して争いが始まっていなかった

ok xban can.————
oq x-Ø-b'an kan.
when CMP-B3-do(PAS) remaining
それが起こったとき

76章訳
我らの祖父が王位に就いた。そののちチ・アワル・ツピタクァフの町に居住した。フン・トフとウクゥ・バッツという我らの祖父が王になったとき，確かにキクァブ王が力を発揮していた。確かに恐ろしいほど勇敢であった。彼らは我らの最初の父祖クァクァウィツとサクテカウ，カイ・バッツとシタン・カトゥのことばを忘れず，心に刻んだ。力と威厳をもたらしたフン・トフとウクゥ・バッツ王は確かに霊力と魔力を持っていた。キクァブ王とすべての戦士とともに，たくさんの部族と町を破った。７つの部族すべてより王の力のほうが恐ろしかった。すべての戦士によって戦いが平定された。こうしてキクァブ王は偉大になった。すべての町を彼らは打ち破った。それが起こったときケチェの人々によるキカッブ王に対する争いは始まっていなかった。

Rubitinamit vae ronohel
ru-b'i tinamït wa'e' r-onojel
A-3-name town here A3-all
ここにすべての町の名前

77.
ℂ Ha lic. // vitavm.. // lahub. // beleɲ cuihay.. // xubabal //
Jal-ïk. Wit-a'-um Lajub' B'elej Kwi-jay Xub'-ab'äl
Jalïk Wita'um Lajub' B'elej Kwijay. Xub'ab'äl.
ハリック，ウィタウン，ラフッブ，ベレフ・クウィ・ハイ，シュババル

ℂ 3a3alyx //（p.40）hul tucur. // 4ama3ekum. // Chi4otuk. // chicakyu3. // Coha. //
Q'aq'-al I'x Jul Tukur. K'am-a-q'eq-um. Chi K'ot-uq. Chi Kaq-yüq'. Koj-a'.
Q'aq'al I'x Jul Tukur K'amaq'equm. Chi K'ot-uq. Chi Kaqyuq'. Koja'
クァクァルイシュ，フル・トゥクル，カマ・クェクゥム，チ・コトゥク，チ・カック・ユック，コハ，

aɲ 4'u / ruya. // çutum. // 4hixnal. // molobak. // tox4omine. // tuɲallahay. /
Aj-tz'ur-u-ya'. Sut-um. Ch'ix-nal. Mol-o-b'aq. Toxkomin-e'. Tuj-al-la-jay.
Ajtz'uruya' Sutum. Ch'ixnal. Molob'aq. Toxkomine'. Tujallajay.
アフ・ツル・ヤ，ストゥム，チシュナル，モロバック，トシュコミネ，トゥハル・ラ・ハイ

Vchabahay. // aɲ 4humilahay. // lama3i. // cumatz. // Rapak. //
Uchab'-a-jay. Aj Ch'umil-a-jay. Lamaq'-i'. Kumätz. Rapaq.
Uchab'ajay Aj Ch'umilajay Lamaq'i' Kumätz Rapaq.
ウチャバ・ハイ，アフ・チュミラ・ハイ，ラマクィ，クマッツ，ラパック

Chi chaɲ. // Vxa. // ahalquil. // molomic ahaɲ. //
Chi Chaj. Ux-a'. Ajalkil. Mol-om-ïk Ab'äj.
Chi Chaj Uxa' Ajalkil Molomïk Ab'äj
チ・チャフ，ウシャ，アハルキル，モロミック・アバフ

ℂ nim po kom.- // na cuxcux. // bulbuxiya. // panaɦ. // Chiholom. // 3ekaçivan. //
Nim Poqom.[344] Nakuxkux. B'ulb'uxi Ya'. Pan Aj. Chi Jolom. Q'eq-a Siwan.
Nim Poqom Nakuxkux B'ulb'uxi Ya' Pan Aj Chi Jolom Q'eqasiwan
ニム（ミム）・ポクォム，ナクシュクシュ，ブルブシ・ヤ，パンアフ，チ・ホロム，クェクァ・シワン，

3u3uhuyu. // ℂ 4ax4an. // Vukuçivan. // xerahapit ————/
Q'uq'-u-juyu'. K'axk'an. Wuq-u' Siwan. Xe Rajapit
quetzal-ADJ-mountain K'axk'an seven-SUF-Siwan Xe Rajapit
クゥクゥ・フユ，カシュカン，ウクゥ・シワン，シェ・ラハピット

77章訳
ここにすべての町の名前をあげる
ハリック，ウィタウン，ラフッブ，ベレフ・クウィハイ，シュババル，クァクァル・イシュ，フル・トゥクル，カマ・クェクゥム，チ・コトゥク，チ・カク・ユック，コハ，アフ・ツル・ヤ，ストゥム，チシュナル，モロバック，トシュコミネ，トゥハル・ラ・ハイ，ウチャバ・ハイ，アフ・チュミラ・ハイ，ラマクィ，クマッツ，ラパック，チ・チャフ，ウシャ，アハルキル，モロミック・アバフ，ニム・ポクォム，ナクシュクシュ，ブルブシ・ヤ，パン・アフ，チ・ホロム，クェクァ・シワン，クゥクゥ・フユ，カシュカン，ウクゥ・シワン，シェ・ラハピット

78.
Ronohel 4a tinamit ri xquikaçaɦ can
r-onojel k'a tinamït ri x-Ø-ki-qa-sa-j kan
A3-all then town D CMP-B3-A3PL-descend-CAUS-TV remaining
破った町すべて

hun toɦ, vukuba4' Ru4inahauɦ / 4ikab,
Jun Toj, Wuq-u' B'atz' r-uk'in ajaw K'iqab',
one Toj seven-SUF Batz' A3-with lord K'iqab
フン・トフとウクゥ・バッツがキクァブ王とともに

4ala3abem ok tinamit chiavar
k'a laq'-a-b'e-m[345] oq tinamït chi Awär
then settle-SF-I-PER PLUP town PR Awar
すでにチ・アワルの町に人が住んでいた。

ok xquiban can kamama. /
oq x-Ø-ki-b'än kan qa-mama'.
when CMP-B3-A3PL-do remaining A1PL-grandfather
我らの祖父がそれをやったとき

78章訳
以上がキクァブ王とともに，フン・トフとウクゥ・バッツが破った町すべてである。我らの祖父がそれをやったとき，チアワルの町に人が住んでいた。

Rutiqueric 4a4haoɦ chiriɦ 4ikab / Vae ————/
ru-tik-er-ik k'a ch'a'oj chi r-ij K'iqab' wa'e'
A3-begin-IV-N then dispute PR A3-back K'iqab here
ここでキクァブに対して反抗の始まり，

344) 26章では *mim poqom* または *min poqom*。
345) 完了形が何もつかず。過去分詞，形容詞のように機能，69章では *xlaq'ab'en*。

79.

ℂ Tok xtiquer 4a 4haoɧ, chiriɧ ahauɧ 4ikab, ruma 4eche vinak,

toq x-Ø-tik-ër k'a ch'a'oj, chi r-ij ajaw K'iqab', r-uma K'eche' winäq[346],

when CMP-B3-begin-IV then dispute PR A3-back lord Kiqab A3-cause Keche people

ケチェの人々によってキクァブ王に対する反乱蜂起が始まったとき，

xavi / ruchinamit ahauɧ, xyaco 4haoɧ

xawi ru-chinamit-al ajaw, x-Ø-yak-o ch'a'oj

also A3-lineage-N lord CMP-B3-raise-AP dispute

王の一族も争いを起こした。

xax4iz ruchinamital ahauɧ chu / cohol nimak achij, tzukul richin,

xa x-Ø-k'is ru-chinamit-al ajaw ch-u-k'ojol nim-a'q achi[347], tzuq-ül r-ichin,

just CMP-B3-finish(PAS) A3-lineage-N lord PR-A3-among big-PL man sustain-AG A3-for

彼を支えた外様衆（ニマックアチ）の間で王の家系は終わった。

maqui chitaɧ xhitori al4ahol xraho / 4e che vinak,

maki chi(k) taj x-Ø-jit-o ri al-k'ajol[348] x-Ø-r-ajo' K'eche' winäq,

NEG more IRR CMP-B3-offer-AP D son-son CMP-B3-A3-want K'eche people

臣下が何も誓約しないことをキチェ人は望んだ。

xaxraɧ ram bey akan, ruma 4eche vinak,

xa x-Ø-r-aj-ram b'ey aqän[349], r-uma K'eche' winäq,

just CMP-B3-A3-want-cut(PAS) road leg A3-cause K'eche people

ケチェの人によって，道が絶たれることを望んだ。

346）*toq* 節は主節の前にも後にも生起するが，ここでは明らかに *toq* が文頭であり，*toq* 節が主節の前に生起している。

347）*nima'q achi* は文字通りに解釈すると，大きな男達となり，要人という意味が考えられるが（Chinchilla Mazariegos 1999），Coto によると，「スペイン人，捕虜」という訳が与えられている（スペイン語の解説に Antiguamente llamaban nima achij a qualquiera de otra nación que venía a sus tierras y desde pequeño se criaba con ellos; de ai, an quedado apellidos que se llaman Nimak achij とあり，人質と訳した方が適切と思われる（TC: 210）。Carmack（1981: 155）によると，La Casas（1909: 625）describes them as "married slaves" who worked the lands of the lords and paid them a tribute of crops, firewood, and pine resin for torches .....The serfs at Utatlan were called *nimaq achi*（big people）, a misleading name that for many years hid from scholars their true significance in Quiche society. They were people who "had been captured in war, and were afterwards made vassals and neighbors"（Carrasco 1967: 263）. Presumably among the original resident captives were important men, and for that reason the name *nimaq achi* was appleid to this category of people. とあり，捕虜となったあと臣下になった人々を指すようで，serfs（農奴）という訳が与えられている。農奴とはどうもそぐわないので，新参家臣，外様衆と訳す方がいいように思われる。*nima'q achi* によく似た語として，*nima winaq* がある。これは「酋長，村長（cazique, cabeza de qualquier chinam（ital））」という意味が与えられている（TC: 217）。

348）*al-k'ajol* は母方の息子，父方の息子という意味であるが，OS の辞書によると，「人，民衆，臣下 gente, pueblo de gente menuda, vasallo」という意味が掲載されている。*taj* があるのは，現実ではなく，望んでいるため。

349）*qa bey qaqan*「我らの道，人生，争い nuestro camino o vida o pleito（OS）」，*rubey raqan*「持参金 las arras de los esponsales, lo que dan a los padres de la novia como señal de petición de mano（SS）」，*ti ramo bey*「暴君 tirano（OS）」。

xax maqui vi / 4a xraho ahauɧ
xax maki wi[350] k'a x-Ø-r-ajo' ajaw
naturally NEG FM then CMP-B3-A3-want lord
当然王は望まなかった。

he pokon xeruna ahauɧ ri ni mak achij,
je poqön x-e-ru-na' ajaw ri nim-a'q achi[351],
EMPL pain CMP-B3PL-A3-feel lord D big-PL man
王はニマックアチを苦々しく思った。

Maqui xe / ruya ri hitol quij,
maki x-e-ru-ya' ri jit-öl k-i'[352],
NEG CMP-B3PL-A3-give D offer-AG A3PL-self
誓約する人たちを与えなかった。

Quere 4a xbevi chiriɧ ahauɧ ri ruma 4e che vinak, /
ke re' k'a x-Ø-b'e wi chi r-ij ajaw ri' r-uma K'eche' winäq[353],
like this then CMP-B3-go FM PR A3-back lord D A3-cause K'eche people
このためケチェ人によって王に対して反対した。

Xax qui chup qui3a3al. ————/
xa x-Ø-ki-chüp ki-q'aq'-al.
just CMP-B3-A3PL-extinguish A3PL-fire-N
彼らは彼らの偉大さを消した。

キクァブへの反抗の始まり
79章訳
ケチェの人々によってキクァブ王に対する反乱蜂起が始まったとき，王の一族も争いを起こした。王の血筋は彼を支える外様衆の間で絶えた。臣下が何も誓約しないことをケチェの人は望んだ。ケチェ人によって道が断たれそうになった。当然のことながら（キクァブ）王はそれを望まなかった。王は外様衆を苦々しく思い，誓約しなかった。このためケチェ人は王に背いた。彼らの栄光は消えた。

80.
He 4a cay ru4ahol ahauɧ tan que3a3ar
je k'a ka'-i' ru-k'ajol ajaw tan k-e-q'aq'-är
EMPL then two-SUF A3-son lord ACT ICP-B3-fire-IV
これが力を持っていた王の 2 人の息子。

---

350) *xax...wi* 係り結び。
351) *ri* という限定があるほうが主語ではないかと思われるが，動詞内の照応をみると，単数扱いの王が主語。VSO。
352) *in jitol wi* は「力尽くで定住する avecindarse por fuerza（OS）」。*jit*「神との約束，表明，誓い profecion hacer, votar, hacer voto（OS）」，「約束する，提供する，結婚のために女性を男性にやる，神への誓い prometer, ofrecerse para algo, ofrecerse la mujer al varon para el matrimonio, hacer un voto o promesa（SS）」，*jitol rij*「何かを捧げる，約束する dedicar algo, prometer（TC）」，*at jool, awii at jitol awii pa qamaq'*「我らの町に捧げるために来た成り上がり者 eres un advenedizo que te veniste a ofrecer a nuestro pueblo（TC）」。
353) *ke re'...wi...ri'* 構文。*ruma k'iche' winäq* が行為者の役目をする自動詞文。「キチェ人みんなで王に反対した」のように「みんな」がつくと，「みんなで」という「で」がつく。このような「で」がまさに *ruma* にあたるのではなかろうか。

tatayac rubi hun, aɲ ytza rubi / hun chic,
Tata' Yak ru-b'i' jun, Aj Itza ru-b'i' jun chik,
father Yak A3-name one Aj Itza A3-name one more
１人はタタ・ヤックという名で，もう１人はアフ・イツァという名であった。

chituy queɲ nay, quibi he cay chic, xavie qui4ahol ahaua, /
Chituy Kejnay, ki-b'i' je ka'-i' chik, xawi e ki-k'ajol ajaw-a',
Chituy Kejnay A3PL-name EMPL two-SUF more also B3PL A3-son lord-PL
チトゥイとケフナイがさらに２人の名前である。王たちの子供達であった。

he 4a xerach 4ul chijɲ 4eche vinak ri,
je k'a x-e-r-ach-k'ul-chi'-i-j K'eche' winäq ri[354],
EMPL then CMP-B3PL-A3-accompany-receive-mouth-SF-TV Keche people D
ケチェ人は彼らを友のように扱った

xtiho naek4a chi ri chin ahauɲ / cuma ru4ahol
x-Ø-tij-o na'eq k'a chi r-ichin ajaw k-uma ru-k'ajol
CMP-B3-invite-AP although then PR A3-for lord A3PL-cause A3-son
彼の息子達を口実に王を誘ったけれど，

xaxmaqui chi vi 4a xeruya rihitol qui,
xax maki chi(k) wi k'a x-e-ru-ya' ri jit-öl k-i',
naturally NEG again FM then CMP-B3PL-A3-give D promise-AG A3PL-self
当然のことながら彼は誓約を与えなかった。

epokon xeru / na ri tzukul ri chin,
e poqön[355] x-e-ru-na' ri tzuq-ül r-ichin,
B3PL pain CMP-B3PL-A3-feel D maintain-AG A3-for
彼を養う人を苦々しく感じた。

quere4a xbe vi chiriɲ ahauɲ ri cuma ru4ahol /
ke re' k'a x-Ø-b'e wi chi r-ij ajaw ri' k-uma ru-k'ajol
like this then CMP-B3-go FM PR A3-back lord D A3PL-cause A3-son
このため彼の息子たちで王に叛いた。

xax ru4in vi 4a ti cako vi quivach chire quitata,
xax r-uk'in wi k'a ti-Ø-kaq-o wi[356] ki-wäch chi r-e ki-tata',
naturally A3-with FM then ICP-B3-red-AP FM A3PL-face PR A3-to A3PL-father
それとともに彼らの父に対して顔が赤くなった。（妬んだ，怨んだ）

ri tata yac aɲ ytza, / quibi, xaxquihi3uɲ rahauarem ahauɲ,
ri Tata' Yak Aj Itza, ki-b'i', xa x-Ø-ki-jiq'-u-j r-ajaw-a-r-em ajaw,
D father Yak Aj Itza A3PL-name only CMP-B3-A3PL-covet-SF-TV A3-lord-IV-N lord
タタ・ヤックとアフ・イツァという名の人たちが，王の支配を強く望んだ。

354）主語が単数であり，*k'eche winäq* は単数扱いされるので，それが主語であろう。*x-Ø-tij-o* は単数主語であり，それとも呼応する。
355）79章では *je poqön*。
356）*xax...wi* 係り結び。次の *wi* は副詞の前置標識。

xquirayiß 4a ruxit rupuvak / ralabil ruvinak quitata,
x-Ø-ki-ray-i-j k'a ru-xit ru-puwäq r-alab'-il ru-winäq ki-tata'[357],
CMP-B3-A3PL-desire-SF-TV then A3-turquoise A3-gold A3-slave A3-people A3-father
彼らは父のトルコ石，金，奴隷，民を望んだ。

tok xupopoß 4arutziß 4e che vinak
toq x-Ø-u-pop-o-j[358] k'a ru-tzij K'eche' winäq
when CMP-B3-A3-mat-SF-TV then A3-word K'eche people
ケチェの人たちは集まって合意した。

chi quiß / nimak achij, tzukul ri chin ahauß,
chi k-ij nim-a'q achi, tzuq-ül r-ichin ajaw,
PR A3PL-back big-PL man maintain-AG A3-for lord
王を支えるニマック・アチに対して

xe4iz cam conohel runabay tzu / kul ri chin ahauß. ————/
x-e-k'is-käm k-onojel ru-nab'ey tzuq-ül r-ichin ajaw.
CMP-B3PL-finish(PAS)-die A3PL-all A3-first maintain-AG A3-for lord
王を最初に支えるみんなが死に絶えた。

80章訳
王のこの２人の息子が力を持っていた。１人はタタ・ヤックという名で，もう１人はアフ・イツァという名であった。チトゥイとケフナイがもう２人の名前である。いずれも王たちの子供達であった。ケチェ人は彼らを懐柔した。彼の息子達を口実に王を誘ったけれど，当然のことながら彼は約束しなかった。彼を支える人を苦々しく思った。このため彼の息子達で王に反旗を翻すことにした。それとともに彼らの父に恨みを抱いた。タタ・ヤックとアフ・イツァは王権を強く望んだ。彼らは父のトルコ石，金，奴隷，民を欲した。王を支える外様衆に対してケチェの人たちは集まって合意した。王を第１に支える人みんなが死に絶えた。

81.
Va4a quibi cahaual nimak achie
wa k'a ki-b'i' k-ajaw-al nim-a'q achi'-e'[359]
now then A3PL-name A3PL-lord-POS big-PL man-D
さて，ここにニマック・アチ（外様衆）の王たちの名前がある。

he rech. // ta3unū // xhu4'uy. // e ventec. // açacot. // camachal. // quibi.
Jerech. Taq'unun. Xjutz'uy. Ewentek. Asakot. Kamachal. ki-b'i'.
Jerech Taq'unun Xjutz'uy Ewentek Asakot Kamachal A3PL-name
ヘレッチ，タクゥヌン，シュフツイ，エウェンテック，アサコット，カマチャルが彼らの名。

kitziß 4iyatak cal qui4ahol, / ri hutak 4hob, chiaß popo,
qi-tzij k'iy-a-täq k-al ki-k'ajol, ri ju-täq ch'ob', chi aj-pop-o',
true-word much-ADJ-PL A3PL-son A3PL-son D one-DISTR division PR AG-mat-PL
確かにアフポップのそれぞれの隊の子供達（臣下達）がたくさん。

357） *kitata'* は前の４つの *ru-* と照応するのでは。
358） *popoj* は「集まる，会議を開催する reunirse, celebrar consejo（SS）」という意味となる。
359） *wa...e'* 係り結び。

mani chi4a x4ulubex ahauɲ cuma ok / (p.41) xe cam
mani chi(k) k'a x-Ø-k'ulub'-ë-x ajaw k-uma oq x-e-käm
NEG again then CMP-B3-consult-SF-PAS lord A3PL-cause when CMP-B3PL-die
彼らが死んだとき，王は彼らに２度と相談されなかった。

tok xoquebex 4a co choch aɲ popo ruma achiha,
toq x-Ø-ok-eb'ë-x k'a k-ochoch aj-pop-o' r-uma achij-a'[360],
when CMP-B3-enter-SF-I-PAS then A3PL-house AG-mat-PL A3-cause man-PL
アフポップ達の家が兵士たちによって侵入されたとき，

xe4iz cam aɲ / popo cuma achiha,
x-e-k'is-käm aj-pop-o' k-uma achij-a',
CMP-B3PL-finish(PAS)-die AG-mat-PL A3PL-cause man-PL
兵たちによってアフポップ達が死に絶えた。

maqui ruchi ahauɲ tan 4a 4oɲ ahauɲ chuvi tina / mit pan petak,
maki ru-chi' ajaw tan k'a k'oj ajaw ch-u-wi' tinamït Pan Petaq,
NEG A3-mouth lord ACT then exist lord PR-A3-top town Pan Petaq
王の命令ではなかった。王はパン・ペタックの町の上にいた。

cani4a rach camic ahauɲ xraɲ vx cuma achiɲa,
kani k'a r-ach-kam-ik ajaw x-Ø-raj-üx k-uma achij-a',
soon then A3-accompany-die-N lord CMP-B3-want-be A3PL-cause man-PL
すぐに，王の共の死があることが兵士達によって望まれた。

ru / 4in naui pe qui chij ru4ahol ahauɲ
r-uk'in nawipe ki-chi' ru-k'ajol ajaw
A3-with furthermore A3PL-mouth A3-son lord
さらに王の子供達の命令によって，

xcoquebeɲ ro choch ahauɲ pan / pe tak,
x-Ø-k-ok-e-b'e-j r-ochoch ajaw Pan Petaq,
CMP-B3-A3PL-enter-SF-I-TV A3-house lord Pan Petaq
彼らはパン・ペタックの町の王の家に侵入した。

cani4a xe laɲ pe ahauɲ 4i kab chique achiha,
kani k'a x-Ø-elaj pe ajaw K'iqab' chi k-e achij-a',
soon then CMP-B3-surrender coming lord K'iqab PR A3PL-to man-PL
それからすぐにキクァブ王は兵士達に屈服した。

quere4a xtzo / liɲ vi achiha
ke re' k'a x-Ø-tzol-ij wi achij-a'
like this then CMP-B3-return-IV FM man-PL
こうして兵士達は戻った。

360) *r-uma* はあとの *achija* と照合していないが，単複の照合が一致しない例はたくさんある。次文は照合している。

ri xahil aɲ popo, xeyaar chi camic,
ri Xajil aj-pop-o' x-e-ya'-är chi kam-ïk,
D Xajil AG-mat-PL CMP-B3PL-water-IV PR die-N
シャヒル・アフポップ達は死に至った。

4ate4a ok xelaɲ / ahauɲ chi que achiha,
k'atek'a oq x-Ø-elaj ajaw chi k-e achij-a',
later when CMP-B3-surrender lord PR A3PL-to man-PL
そののち王は兵士達に屈服した。

xutzihobeɲ ruxit rupuvak,
x-Ø-u-tzij-o-b'e-j[361] ru-xit ru-puwäq,
CMP-B3-A3-word-SF-I-TV A3-turquoise A3-gold
彼はトルコ石や金を約束した。

xuya4a ca / ahavarem caɲ popol achiha,
x-Ø-u-ya' k'a k-ajaw-ar-em k-aj-pop-ol achij-a',
CMP-B3-A3-give then A3PL-lord-IV-N A3PL-AG-mat-POS man-PL
彼は兵士達に王国とアフポップ位をやった。

xuyacan 3a3al tepeual. chique achiha, /
x-Ø-u-ya' kan q'aq'-al tepew-al. chi k-e achij-a',
CMP-B3-A3-give remaining fire-N majesty-N PR A3PL-to man-PL
彼は兵士達に権力と威厳を与えた。

ruyo3 ru4ux ahauɲ 4i kab chique ru4ahol,
ru-yoq' ru-k'u'x ajaw K'iqab' chi k-e ru-k'ajol[362],
A3-despise A3-heart lord K'iqab PR A3PL-to A3-son
キクァブ王の彼の子供達に対する軽蔑,

Ytzel xquiban ri tata / yac, aɲ y tza quibi,
itzel x-Ø-ki-b'än ri Tata' Yak, Aj Itza ki-b'i',
bad CMP-B3-A3PL-do D Tata' Yak Aj Itza A3PL-name
彼らは悪事を働いた。その名はタタ・ヤックとアフ・イツァであった。

Quere4ax4amvi ahavarem 3a3al
ke re' k'a x-Ø-k'am wi ajaw-ar-em q'aq'-al
like this then CMP-B3-take(PAS) FM lord-IV-N fire-N
こうして王国と権力は取られた。

cuma achi / ha ri humaɲ chiama3,
k-uma achij-a' ri jumaj chi amaq',
A3PL-cause man-PL D many places PR tribe
兵士達によって，多くの場所の部族の,

361) *tzij*「言葉」から派生した語 *tzijob'ej* は「会談する，協議する，祈りで治す，買収する，賄賂を贈る tratar entre varios de alguna cosa; conferenciar (SS); cohecho; ensalmar, hablar, sobornar (TC)」などの意味があるが，文脈からは貴重なものを与え籠絡しようとしたと解釈できる。

362) *xuya* が省かれているような構文。

tok xyari oxlahuʃ chiaʃ popo chi varabal, / chuchij ama3,
toq x-Ø-ya' ri ox-lajuj chi aj-pop-o' chi war-ab'äl, ch-u-chi' amaq',
when CMP-B3-give(PAS) D three-ten PR AG-mat-PL PR sleep-L PR-A3-mouth tribe/village
13のアフポップは，寝室で，部族の命令（村の入り口のところ）で与えられた。

xanimak achij ki ruxe 4haoʃ,
xa nim-a'q achi qi ru-xe' ch'a'oj,
just big-PL man true A3-root dispute
確かにニマック・アチは争いの元であった。

ok xchup 3a3al / 4i che
oq x-Ø-chup q'aq'-al K'iche'
when CMP-B3-extinguish(PAS) fire-N K'iche
キチェの栄光が消されたとき，

ki vi ruchi can ahauʃ 4ikab,
qi wi ru-chi'[363] kan ajaw K'iqab',
true INT A3-reason INT lord K'iqab'
確かにキクァブ王が原因であった。

tok x4am 3a3al chiama3 oʃer, / yx ka4ahol,
toq x-Ø-k'am q'aq'-al chi amaq' ojer, ïx qa-k'ajol,
when CMP-B3-carry(PAS) fire-N PR tribe ago C2PL A1PL-son
そのとき部族に権力（怒り）がもたらされた。汝ら，我らの子供達よ。

cani 4a x3il vinak al 4ahol,
kani k'a x-Ø-q'il winäq al-k'ajol,
soon then CMP-B3-prevent(PAS) people son-son
すぐに人々，臣下は妨害された。

chu ni maxic ahauʃ, rumaa / chiha
ch-u-nim-a-x-ik ajaw, r-uma achij-a'
PR-A3-trust-SF-PAS-N lord A3-cause man-PL
兵士達によって王が信頼されることに対して

kitziʃ hoye ru vach ahauʃ xux,
qi-tzij joye' ru-wäch ajaw x-Ø-üx,
true-word have pity A3-face lord CMP-B3-be
確かに王の顔は哀れだった。

4ahu nam chivinaek 4a / ruvach oxlahu4hob chiaʃ labal chiri,
k'a junam chi(k) wi na'eq k'a ru-wäch ox-laju-ch'ob' chi aj lab'al chi ri',
then equal again FM though then A3-face three-ten-division PR AG war PR D
あちらで戦士の13の隊の顔が同じよう。

363) *chi'* は「口」が基本義であるが，口の開いたところの「扉，窓，穴 puerta, ventana, agujero」の他に，「原因，理由，動機 causa, razón, motivo（SS）」といった意味がある。

ok xvar4haoɧ chiriɧ / ahauɧ, ruma 4e che vinak,
oq x-Ø-wär ch'a'oj chi r-ij ajaw, r-uma K'eche' winäq,
when CMP-B3-sleep dispute PR A3-back lord A3-cause K'eche people
ケチェの人々によって，王に対する争いが眠るように収まった。

4ana kaɧ ok 4a tutzin 4haoɧ,
k'a naqaj oq[364] k'a t-Ø-utz-i-n ch'a'oj,
then near PLUP then ICP-B3-good-SF-AP dispute,
争いが解決してまもなく，

ok xti / quer chic chi quiɧ kamama. ————/
oq x-Ø-tik-ër chik chi k-ij qa-mama'.
when CMP-B3-begin-IV again PR A3PL-back A1PL-grandfather
我らの祖父に対してまたも始まった。

81章訳

さて，ここに外様衆の王たちの名前がある。彼らの名はヘレッチ，タクヌン，シュフツイ，エウェンテック，アサコット，カマチャルであった。確かにアフポップのそれぞれの隊の臣下達がたくさんいた。彼らが死んで，（キクァブ）王は彼らから具申されることはなくなった。アフポップの家が兵によって攻撃され，兵によってアフポップが死に絶えた。（キクァブ）王の命令ではなかった。王はパン・ペタックの町の上にいた。すぐに，王が一緒に死ぬよう兵士達によって望まれた。さらに王の子供達の命令によって，彼らはパン・ペタックの町の王の家に侵入した。キクァブ王はすぐに兵士達に屈服した。こうして兵士達は戻った。シャヒル・アフポップは死に至った。すぐに王は兵士達に屈服した。彼はトルコ石や金で籠絡した。彼は兵士達に王国とアフポップ位を与えた。彼は兵士達に栄誉と威厳を与えた。キクァブ王は彼の子供達を蔑んだ。その名もタタ・ヤックとアフ・イツァで，悪事を働いた。こうして王国と栄誉は多くの部族の兵士によって簒奪された。13人のアフポップは寝室で，部族の命令で捕らえられた。確かに外様衆は争いの元であった。キチェの栄光が消されたとき，それは確かにキクァブ王が原因であった。そのとき部族に怒りがもたらされた。汝ら，我らの子供達よ。すぐに人々や臣下は兵士達によって王への信頼を妨げられた。確かに王は哀れであった。あちらの戦士の13隊も同じであった。ケチェの人々によって，王に対する争いが眠るように収まった。争いが解決してまもなく，我らの祖父に対してまたも始まった。

Ruxe chi4a 4hahoɧ vae. /
ru-xe' chi(k) k'a ch'a'oj wa'e'.
A3-root again then dispute here
ここにもうひとつの争いの元が，

82.
℃ Ok xtiquer chic 4ahaoɧ chiquiɧ ahaua
oq x-Ø-tik-ër chik ch'a'oj chi k-ij ajaw-a'
when CMP-B3-begin-IV more dispute PR A3PL-back lord-PL
さらなる争いが王たちに対して始まったとき

huntoɧ, vukuba4' chuluc / xitamal queɧ, cahi chiahava vae,
Jun Toj, Wuq-u' B'atz', Chuluk, Xitamal Kej, kaj-i' chi ajaw-a' wa'e',
one Toj seven-SUF Batz' Chuluk Xitamal Kej four-SUF PR lord-PL here
フン・トフ，ウクゥ・バッツ，チュルック，シタマル・ケフがここの４人の王であった。

364) *k'a...oq* は *tan...oq* と同じだが，いわゆる状態文のとき *k'a* が使われる（Flores: 346）（73章註328参照）。

Xa4a yxok xyaco chic 4haoɲ, / chiriɲ ço4’il tuku che,
xa k’a ixöq x-Ø-yak-o chik ch’a’oj, chi r-ij[365] Sotz’il Tuquche’,
just then woman CMP-B3-raise-AP more dispute PR A3-back Sotz’il Tuquche
しかしソツィルとトゥクゥチェに対してさらなる争いを起こしたのは女性であった。

ni mapam xcacauɲ rubi y xok, ki ruxe chic / 4haoɲ,
Nim-a-pam X-kakaw ru-b’i’ ixöq, qi ru-xe’ chik ch’a’oj,
big-ADJ-stomach lady-cacao A3-name woman true A3-root more dispute
ニマパム・シュカカウが女性の名であった。たしかに争いのもとであった。

xaaɲ 4ay vay yxok xbe pa tinamit 3umar caaɲ,
xa aj k’ay wäy ixöq x-Ø-b’e pa tinamït Q’umarkaaj,
just AG sell tortilla woman CMP-B3-go PR town Q’umarkaaj
女性はトルティリャ売りであり，クマルカーフの町に行った。

xa4axraɲ / kup ruvay yxok
xa k’a x-Ø-raj-qup ru-way ixöq[366]
just then CMP-B3-want-uproot(PAS) A3-tortilla woman
女のトルティリャ（食事）が力尽くで奪われようとした。

ruma hun achij qui 4a4al ahaua 4iche,
r-uma jun achi ki-k’ak’al ajaw-a’ K’iche’[367],
A3-cause one man A3PL-save lord-PL K’iche
キチェの王達の従卒の 1 人の男により

xamaqui / xuya vay yxok chire 4a4al,
xa[368] maki x-Ø-u-ya’ wäy ixöq chi r-e k’ak’al,
just NEG CMP-B3-A3-give tortilla woman PR A3-to vassal
女はトルティリャを従卒に与えなかった。

xax he4 kaachij chi chee rumal yxok, /
xa[369] x-Ø-jek’ qa achi chi che’ r-umal ixöq,
just CMP-B3-press(PAS) down man PR tree A3-cause woman
女に木で男はおさえつけられた。

caniɲ xraɲ hi 4’ataɲ achi xraɲ cam rumal yxok nimapam xcacauɲ, /
kanij x-Ø-raj-jitz’-atäj achi x-Ø-raj-käm r-umal ixöq Nimapam Xkakaw[370],
soon CMP-B3-want-hang-CPAS man CMP-B3-want-die A3-cause woman Nimapam Xkakaw
すぐに男は縛り首になりそうだった。ニマパム・シュカカウという女性のせいで死にそうになった。

365） 2 段上では *chi kij* に対して，ここでは *chi rij* である。どちらも複数であるが，並列であると単数扱いされることが多い。

366） *t-Ø-a-q’ax-a-j pe jun nu-way* “「トルティリャ 1 枚ちょうだい Dame una tortilla」だが *nuway* は私のトルティリャではなく私の食事という意味になるという ya no significa mi tortilla sino mi comida（GK: 127）。*raj* は「〜したい」ではなく「〜しそうになる」。

367） 数詞＋名詞＝不定，数詞＋ *chi* ＋名詞＝特定，と仮定する根拠となる文のひとつである。

368） *xa*「ところが」という意味になりそうである。

369） *xa*「逆に」という意味になりそうである。

370） *rumal* 句は両方の動詞に係る。*achi* が両方の動詞の主語という構文とすべき。

quere4a xyacataɲ vi4haoɲ ri rumal 4eche vinak,
ke re' k'a x-Ø-yak-atäj wi ch'a'oj ri' r-umal K'eche' winäq,
like D then CMP-B3-rise-CPAS FM dispute D A3-cause K'eche people
このためケチェ人によって争いが持ち上がった。

xata4a xcam riy / xok xraho 4eche vinak,
xa ta[371] k'a x-Ø-käm ri ixöq x-Ø-r-ajo' K'eche' winäq,
just IRR then CMP-B3-die D woman CMP-B3-A3-want K'eche people
それからケチェ人はその女性が死ぬのを望んだ。

xa4a maqui xyari yxok
xa[372] k'a maki x-Ø-ya' ri ixöq
just then NEG CMP-B3-give(PAS) D woman
しかしその女性は与えられなかった

chire 4eche vinak / chire4a achiha,
chi r-e K'eche' winäq chi r-e k'a achij-a'[373],
PR A3-to K'eche people PR A3-to then man-PL
ケチェ人に，男たちに

cumakamama huntoɲ vukuba4'
k-uma qa-mama' Jun Toj Wuq-u' B'atz'
A3PL-cause A1PL-grandfather one Toj seven-SUF Batz'
我らが先祖フン・トフとウクゥ・バッツによって，

xeelaɲ taɲ ahaua / xraho 4e che vinak,
x-e'-elaj taj[374] ajaw-a' x-Ø-r-ajo' K'eche' winäq,
CMP-B3-surrender IRR lord-PL CMP-B3-A3-want K'eche people
王たちが屈服することをケチェ人は望んだ。

Quere tari xuban ahauɲ 4ikab xcaɲo achiha,
ke re' ta ri' x-Ø-u-b'än ajaw K'iqab' x-Ø-k-ajo' achij-a',
like D IRR D CMP-B3-A3-do lord K'iqab CMP-B3-A3PL-want man-PL
キクァブ王がしたようにすることを兵士たちは望んだ。

he 3a3 / chic cani 4a xupopoɲ rutziɲ 4eche vinak xcha.
je q'aq' chik kani k'a x-Ø-u-pop-o-j ru-tzij K'eche' winäq x-Ø-cha'.
EMPL fire again soon then CMP-B3-A3-mat-SF-TV A3-word K'eche people CMP-B3-say
怒りに満ちて，すぐにケチェ人は会議を持った，という。

xape xtan tu4am 3a3al / tepeval,
xa pe x-tan t-Ø-u-k'äm q'aq'-al tepew-al,
just perhaps CMP-ACT ICP-B3-A3-take fire-N majesty-N
「力と威厳をもたらしていた。

371） 2 文構成。*ta(j)* があるのは，現実ではなく，望んでいるため。*xa*「そこで」という意味にならないか。
372） *xa*「しかし」という意味がふさわしい。
373） *achija* と複数であるが，それを受ける *chi re* は単数扱い。
374） *taj* があるのは，現実ではなく，望んでいるため。

chiaß poço4’il, chiaß poxahil,
chi Ajpo Sotz’il, chi Ajpo Xajil,
PR Ajpo Sotz’il PR Ajpo Xajil
アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルに

xakacamiçaß, xaxtan ti 3a3ar /（p.42）chi hun toß, chi vukuba4’,
xa qa-kam-isa-j, xax tan ti-Ø-q’aq’-är chi Jun Toj, chi Wuq-u’ B’atz’,
just A1PL-die-CAUS-TV naturally ACT ICP-B3-fire-IV PR one Toj PR seven-SUF Batz’
殺そう。フン・トフとウクゥ・バッツに怒っている。」

xeucheex 4ari kamama ruma achiha, /
x-e’-uche’-ë-x k’a ri qa-mama’ r-uma achij-a’,
CMP-B3PL-say-SF-PAS then D A1PL-grandfather A3-cause man-PL
我らの祖父は男たちによって言われた。

4ix raß 4arutiß chic ahauß 4i kab ru3ilic rucamic ço4’il tukuche, /
k’i x-Ø-raj-k’a-ru-tïj chik ajaw K’iqab’ ru-q’il-il ru-kam-ik Sotz’il Tuquche’,
then CMP-B3-want-then-A3-try again lord K’iqab A3-stop-N A3-die-N Sotz’il Tuquche
それからキクァブ王はソツィルとトゥクゥチェの死を止めることを試みようとした。

mani xa4a xan chic rutziß ahauß ruma 4eche vinak,
mani x-Ø-ak’ax-a-n chik ru-tzij ajaw r-uma K’eche’ winäq[375],
NEG CMP-B3-listen-SF-AP again A3-word lord A3-cause K’eche people
王のことばはケチェ人によって聞かなかった。

kitziß chi4ok / ru4ux ahauß chire hun toß vu kuba4’
qi-tzij chi k’öq ru-k’u’x ajaw chi r-e Jun Toj Wuq-u’ B’atz’
true-word PR remorse A3-heart lord PR A3-to one Toj seven-SUF Batz’
フン・トフとウクゥ・バッツに対して王の心はたいへん不満であった。

Ha ruma ri kitziß chi nim / runaobal 4i kab 4i naval ahauß,
ja r-uma ri’ qi-tzij chi nïm ru-na’-ob’al K’iqab’ k’i nawal ajaw,
EMP A3-cause D true-word PR big A3-know-I K’iqab then transforming.power lord
なぜならキクァブ王の見識は大なるものがあり，並外れた王であったからだ。

ma quina xaquere x3a3ar ahauß, / kitziß tixibin re tama bal,
maki na xa ke re’ x-Ø-q’aq’-är ajaw, qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n r-etam-ab’al,
NEG still just like D CMP-B3-fire-IV lord true-word ICP-B3-fear-SF-AP A3-sign-I
王がこんなに怒ることは以前にはなかった。実際彼の見識は恐ろしいものである。

haru4ux laam ri xepe vi pa tullan,
ja ru-k’u’x-la-a-m[376] ri x-e-pe wi pa Tullan,
EMP A3-heart-SUF-SF-PER D CMP-B3PL-come FM PR Tullan
トゥリャンから来た人は助言を求めた。

375）逆受動でも *ruma* があり，意味的にも論理的にも受け入れがたい文であるが，成立するのであろう。ちなみに２段上や７段目あとの文は *ruma* や *kuma* が使われたよく似た構造であるが，動詞は受動形である。

376）*ja...wi* 係り結び。*k’uxlaaj* は *k’ux*「心」の派生語であるが，「思慮する，助言を求める，企てる deliberar, aconsejarse（SS），acordarse de algo, cargo tener, considerar, intentar, inventar, memoria, pensar, procurar, recaudar（TC）; considerar, o pensar algo consigo mismo, cuidado tener de otro, procurar（OS）」などたくさんの意味が挙げられている。

he4a / ri achiha, xamani que tamabal, xae chu3abom,
je k'a ri achij-a', xa mani k-etam-ab'al, xa e chuq'ab'-om,
EMPL then D man-PL just NEG A3PL-know-LOC just B3PL strong-AG
男たちは，知識を持たないが，たくましい。

Querebila xquil / 3a3al
ke re' b'ila x-Ø-k-ïl q'aq'-al
like this someone CMP-B3-A3PL-find fire-N
一体どうして彼らは怒りをみせたのか。

maquix takex chic rutziß ahauß cuma,
maki x-Ø-taq-ë-x chik ru-tzij ajaw k-uma,
NEG CMP-B3-obey-SF-PAS again A3-word lord A3PL-cause
王のことばは彼らによって受け入れられなかった。

que re xa qui yon tan / ti quiban labal ti quina. ————/
ke re' k'a ki-yon tan ti-Ø-ki-b'än lab'al ti-Ø-ki-na'.
like this then A3-only ACT ICP-B3-A3PL-do war ICP-B3-A3PL-feel
このように，彼らだけが戦争をしていると感じていた。

ほかの争いのもと
82章訳
さらなる争いがフン・トフ，ウクゥ・バッツ，チュルック，シタマルケフの 4 人の王たちに対して始まった。しかしソツィルとトゥクゥチェに対してさらなる争いを起こしたのは女性であった。女性の名はニマパム・シュカカウで，争いのもととなった。女性はトルティリャ売りであり，クマルカーフの町に行った。しかしキチェの王達の従卒の 1 人の男により女のトルティリャが力尽くで奪われそうになった。女はトルティリャを従卒に与えることはなく，逆に男は女に木で押さえつけられた。すぐにニマパム・シュカカウという女性の手にかかり，男は縛り首になって，死にそうになった。このためケチェ人によって争いが持ち上がった。ケチェ人はその女性が死ぬのを望んだ。しかし我らが先祖フン・トフとウクゥ・バッツによって，その女性はケチェ人や従卒たちに引き渡されることはなかった。王たちが降参することをケチェ人は望んだ。キクァブ王がしたようにすることを従卒たちは望んだ。怒りに満ちてすぐにケチェ人は寄合をもって合意した，という。「アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルに力と威厳をもたらしている。殺そう。フン・トフとウクゥ・バッツには腹が立つ」と我らの祖父達は従卒たちに言われた。ソツィルとトゥクゥチェの死を止めることをキクァブ王は試みようとしたが，王のことばはケチェ人には聞き入れられなかった。フン・トフとウクゥ・バッツに対して王は本当に不満であった。なぜならキクァブ王の見識は偉大なるものがあり，並外れた王であったからだ。王がこんなに怒ることは以前にはなかった。実際彼の見識は恐ろしいもので，トゥリャンから来た人は助言を求めた。従卒達は，知識を持たないが，たくましかった。一体どうして彼は怒りをみせたのか。王のことばは彼らによって受け入れられなかった。彼らだけが戦争をしていると感じた。

Quipixababal 4a qui ahaua vae. /
ki-pixab'-ab'al k'a k-i' ajaw-a' wa'e'
A3PL-advice-I then A3PL-self lord-PL here
王たちの助言

83.
℃ **C**ani 4a xel pe ruçamahel ahauß takol qui chin ahaua,
kani k'a x-Ø-el pe ru-samaj-el ajaw taq-öl k-ichin ajaw-a',
soon then CMP-B3-leave coming A3-work-AG lord send-AG A3PL-for lord-PL
それからすぐに，（キクァブ）王の使者が去った。王たちを派遣する人であった。

tok xhique / rucamic ço4'il tuku che, ruma 4e che vinak,
toq x-Ø-jik-e' ru-kam-ik Sotz'il Tuquche', r-uma K'eche' winäq,
when CMP-B3-decide-IV A3-die-N Sotz'il Tuquche A3-cause K'eche people
ケチェ人によってソツィルとトゥクゥチェの死が決まった。

Tok xepi xab an quij, / ahaua cha3a,
toq x-e-pixab'-a-n k-i', ajaw-a' ch-aq'a',
when CMP-B3PL-order-I-AP A3PL-self lord-PL PR-night
王たちは夜に準備し合ったとき

xcha4ari ahauʃ 4ikab, chique ahauʃ huntoʃ vukuba4' /
x-Ø-cha' k'a ri ajaw K'iqab', chi k-e ajaw Jun Toj Wuq-u' B'atz'
CMP-B3-say then D lord K'iqab PR A3PL-to lord one Toj seven-SUF Batz'
キクァブ王はフン・トフとウクゥ・バッツ王に言った。

mani ruxe mani ruvi kalabal y Vu4in yx nu4ahol,
mani ru-xe' mani ru-wi' qa-lab'al iw-uk'in ïx nu-k'ajol,
NEG A3-root NEG A3-top A1PL-war A2PL-with C2PL A1-son
「汝らとの我らの戦いは始めも終わりもない。汝ら我が息子よ。

mi4a xi 4'et, / mixban chuvi chin,
mi-k'a-x-Ø-i-tz'ët, mi-x-Ø-b'an ch-uw-ichin[377],
REC-then-CMP-B3-A2PL-see REC-CMP-B3-do(PAS) PR-A1-for
それから汝らは見た。私に対してなされた。

mixrayix valabil nuvinak nuxit nupuvak, /
mi-x-Ø-ray-ï-x w-alab-il nu-winäq nu-xit nu-puwäq,
REC-CMP-B3-wish-SF-PAS A1-slave-N A1-man A1-turquoise A1-gold
私の奴隷，私の人，私のトルコ石，私の金が望まれた。

quere chi 4a xtiban chi vi chin, Co4a chivichin
ke re' chi(k) k'a xti-Ø-b'an chi w-ichin, ko k'a ch-iw-ichin
like D again then POT-B3-do(PAS) PR A1-for very then PR-A2PL-for
私になされるようにあなたに対してなされるであろう。

yx nu4ahol, yx nu- / cha3 nu ni mal,
ïx nu-k'ajol, ïx nu-chaq' nu-nimal,
C2PL A1-son C2PL A1-younger.brother A1-elder.brother
汝ら我が息子よ，汝我が弟よ，我が兄よ。

Xere vi pixaban ri vae, mixutzin
xere wi pixab'-a-n ri wa'e', mi-x-Ø-utz-i-n
only FM order-SF-PER D here REC-CMP-B3-good-SF-AP
ここで十分準備した。うまくいった。

377) 2 文並列であるが，後文は従属文とみなされる。

malo machu vak / chipe tiban 3a3al tepeual vaue,
ma lo[378] ma chuwa'q chi(k) pe ti-Ø-b'an q'aq'-al tepew-al wawe',
NEG later NEG tomorrow more Q ICP-B3-do(PAS) fire-N majesty-N here
今日でもなく，明日でもなく，威力と権力がここで行使されるのか。

xereviri mixkaban yvu4in,
xere wi ri[379] mi-x-Ø-qa-b'än iw-uk'in,
enough FM D REC-CMP-B3-A1PL-do A2PL-with
十分汝らとともに我々はした。

chito- / loba can tinamit chiqui vach, he 4haol cunum cachak,
chi tol-ob'a' kan tinamït chi ki-wäch, je ch'a'-öl k-unum k-achäq,
PR empty-TV remaining town PR A3PL-face EMPL dispute-AG A3PL-penis A3PL-ass
彼らのペニス，彼らの尻を話す人の前で，町を空にするために，

maquie a / 4a xay tziɲ yxnu4ahol,
maki e ak'ax-äy tzij ïx nu-k'ajol,
NEG B3PL advice-AG word C2PL A1-son
彼らはことばを聞く人ではない。汝ら我が息子。

4ohuyutila3abeɲ pan yxim chee, chuvi / ra4'am vt,
k'o juyu' t-Ø-i-laq'-a-b'e-j pan Iximche', ch-u-wi' Ratz'amüt,
exist hill ICP-B3-A2PL-settle-SF-I-TV PR Iximche PR-A3-top Ratz'amut
山がある。ラツァムットの上のイシムチェに汝らは居住せよ。

Hay tinamit tux, xachiri tiban vi
ja i-tinamit t-Ø-üx, xa chi ri' ti-Ø-b'an wi
EMP A2PL-town ICP-B3-be just PR D ICP-B3-do(PAS) FM
それは汝らの町になる。そこでなされる。

bay vi 4oviçaɲ chipe / ronohel ama3.
b'a-iw-ik'o-w-isa-j chi(k) pe r-onojel amaq'.
NEG-A2PL-pass-E-CAUS-TV again coming A3-all tribe
すべての部族に過ぎさせないように。

titoloba can ri chiavar, Yx naek achiɲ
t-Ø-i-tol-ob'a' kan ri Chi Awär, ix na'eq achij
ICP-B3-A2PL-empty-TV remaining D Chi Awar B2PL though man
汝らチアワルを空にせよ。汝らは戦士であるけれども，

vue taɲ xti / 4ulubacan maquivtz nutziɲ titakeɲ,
we taj xt-Ø-i-k'ul-ub'a' kan maki ütz nu-tzij t-Ø-i-taq-e-j,
if IRR POT-B3-A2PL-reply-TV remaining NEG good A1-word ICP-B3-A2PL-obey-SF-TV
もし汝らが応えることがあるとしても，私のことばはよくない。汝らは従う」

---

378) *malo* は「決してない de ninguna manera（GK: 226）」。
379) *xerewiri*「十分，それだけで ¡basta! (SS), bastarme algo, solamente（OS）」。2段前の文も同じか。

xcha ahauʃ 4i kab, chi que / kamama,
x-Ø-cha’ ajaw K’iqab’, chi k-e qa-mama’,
CMP-B3-say lord K’iqab PR A3PL-to A1PL-grandfather
とキクァブ王は我らの祖父に言った。

tok xepi xaban quij ahaua,
toq x-e-pixab’-a-n k-i’ ajaw-a’,
when CMP-B3PL-permit-SF-AP A3PL-self lord-PL
王たちは同意した。

que re 4a xtakex vi rutziʃ / ahauʃ ri cuma kamama,
ke re’ k’a x-Ø-taq-ë-x wi ru-tzij ajaw ri’ k-uma qa-mama’,
like this then CMP-B3-accept-SF-PAS FM A3-word lord D A3-cause A1PL-grandfather
こうして我らの祖父によって王のことばは受け入れられた。

mani x4ulelaan can 4e che winak. ————/
mani x-Ø-k’ulel-a’-a-n kan K’eche’ winäq.
NEG CMP-B3-quarrel-SF-SF-AP remaining K’eche people
ケチェ人はけんかをしなかった。

王たちの会談
83章訳
それからすぐに，領主達を派遣するために，（キクァブ）王の使者が去った。ケチェ人によるソツィルとトゥクゥチェの死が決まった。領主たちは夜に準備し合ったとき，キクァブ王はフン・トフとウクゥ・バッツ王に言った。「汝らと我らの戦いは始めも終わりもない。汝ら我が息子よ。それから汝らは私に対してなされたことを見ただろう。私の奴隷，人民，トルコ石，金が欲しがられた。私に対してなされるように汝らになされるであろう。汝我が息子よ，汝我が兄弟よ。ここで十分準備し，うまくいった。今日も明日ももう威力と権力がここで行使されることはない。ペニスや尻を話す人（恥知らずの奴ら）の前で町を放棄するため，十分汝らとともに我らはやった。彼らはいうことを聞く者達ではない，汝ら我が息子よ。山がある。ラツァムットの上のイシムチェに汝らは居住せよ。それは汝らの町になる。そこでなされる。すべての部族を先に行かせないように。汝らは戦士であるが，チアワルを放棄せよ。たとえ私のよくないことばに応えなければならないとしても，汝らは従え」とキクァブ王は我らの祖父に言った。領主たちは同意した。こうして我らの祖父によって王のことばは受け入れられた。ケチェ人は争わなかった。

Ha4aok xepe chiauar vae. /
ja k’a oq x-e-pe Chi Awär wa’e’.
EMP then when CMP-B3PL-come PR Awar here
それからチアワルから彼らはここに来た。

84.
ℂ Ha chiox lahuʃ y3 xtolecan tinamit chi a var,
ja chi ox-lajuj Iq’ x-Ø-tol-e’ kan tinamït Chi Awär[380],
EMP PR three-ten Iq’ CMP-B3-empty-IV remaining town Chi Awar
13イックの日に，チアワルの町が放棄された。

380） 1470年頃放棄して Iximche に（Hill 1996: 67）。*chi oxlajuj Iq’* という前置詞句が *ja* で強調されている。

ok xebo ko taʃ pe / kamama chi avar 4’upita3aʃ,
oq x-e-b’oq-otäj pe qa-mama’ Chi Awär Tz’upitaq’aj,
when CMP-B3PL-uproot-CPAS coming A1PL-grandfather Chi Awar Tz’upitaq’aj
我らの祖父はチアワル・ツピタクァフからひっこ抜かれた。

ha4a chioxlahuʃ y3 xul xe 4at ba / yaquij,
ja k’a chi ox-lajuj Iq’ x-Ø-ul Xe K’at B’a Yaki’,
EMP then PR three-ten Iq’ CMP-B3-arrive.here below burn where Mexican
13イックの日に，シェカットバヤキに到着した。

hun akbal 4a xux lan vinak xe4at bayaquij,
jun Aq’b’al k’a x-Ø-uxlan winäq Xe K’at B’a Yaki’,
one Aq’bal then CMP-B3-rest people Xe K’at B’a Yaki’
１アクバルの日に，人々はシェカットバヤキで休んだ。

ha4achi / cay 4at xla3abex tinamit chiyxim chee,
ja k’a chi ka’-i’ K’at x-Ø-laq’-ab’ë-x tinamït chi Iximche’,
EMP then PR two-SUF K’at CMP-B3-settle-I-PAS town PR Iximche
２カットの日に，イシムチェの町に居住された。

chu vi ra4’am vt 4a pa / (p.43) 4elaʃ ok 4ari pa tinamit chiyximchee,
ch-u-wi’ Ratz’amüt k’a Pa K’elaj oq k’a ri’ pa tinamït chi Iximche’,
PR-A3-top Ratz’amut then Pa K’elaj PULP then D PR town PR Iximche
ラツァムット，そしてパケラフの上，それからイシムチェの町で

o k xquila3abeʃ kamama / huntoʃ, vukuba4’ chuluc, xitamal queʃ,
oq x-Ø-ki-laq’-a-b’e-j qa-mama’ jun Toj, Wuq-u’ B’atz’ Chuluk, Xitamal Kej,
when CMP-B3-A3PL-settle-SF-I-TV A1PL-grandfather one Toj seven-SUF Batz’ Chuluk Xitamal Kej
我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツ，チュルック，シタマル・ケフが住んだ。

hecaʃi chiahava, hera / haual cak chi quel vinak,
je kaj-i’ chi ajaw-a’, je r-ajaw-al Kaqchikel winäq,
EMPL four-SUF PR lord-PL EMPL A3-lord-POS Kaqchikel people
彼らは４人の王で，カクチケル人の王たちであった。

cani4a x4’apitaʃ xchapori labal ru4in / 4e che vinak,
kani k’a x-Ø-tz’ap-itäj x-Ø-chap-o ri lab’al r-uk’in K’eche’ winäq,
soon then CMP-B3-close-CPAS CMP-B3-take-AP D war A3-with K’eche people
すぐに閉じられた。ケチェ人と戦いが始まった。

cani nauipe xban 4’alam 4oxtun cuma kama a
kani nawipe x-Ø-b’an tz’aläm k’oxtun k-uma qa-mama’[381]
soon furthermore CMP-B3-do(PAS) wood fortress A3PL-cause A1PL-grandfather
さらにすぐに我らの祖父達によって木製の防御壁が造られた。

381） 原文は，kama a またはkamar のように見えるが，cuma kamama がこの章にさらに２度現れるところから，*kamama* と解釈することにした。*k’oxtun*「神殿 templo（GK: 200）」。

ca / ni 4a xquicot ama3 ronohel, tok xla3abex tinamit,
kani k'a x-Ø-ki-k-öt amaq' r-onojel, toq x-Ø-laq'-ab'ë-x tinamït,
soon then CMP-B3-happy-DUP-IV tribe A3-all when CMP-B3-settle-I-PAS town
町が定住されて，それからすぐに部族のみんなは喜んだ。

ha rumal riki / tziß e3a3alaß achiß, ahauß hun toß vukuba4'
ja r-umal ri' qi-tzij e q'aq'-aläj achij, ajaw Jun Toj Wuq-u' B'atz'
EMP A3-cause D true-word B3PL fire-INT man lord one Toj seven-SUF Batz'
なぜなら，フン・トフとウクゥ・バッツ王は力あふれる戦士であったからである。

xaeki xebanola / bal, ru4in ahauß 4ikab,
xa e qi x-e-b'an-o lab'al, r-uk'in ajaw K'iqab',
but B3PL true CMP-B3PL-do-AP war A3-with lord K'iqab
確かに彼らこそキクァブ王とともに戦争をした人であった。

quere xquicot vi aß labal vukama3 rij, /
ke re' x-Ø-ki-k-öt wi aj lab'al wuq amaq' ri',
like this CMP-B3-happy-DUP-IV FM AG war seven tribe D
こうして戦士達，７つの部族は満足した。

mani chi4a xrucheeß 4e che vinak,
mani chi(k) k'a x-Ø-r-uche'-e-j K'eche' winäq,
NEG more then CMP-B3-A3-narrate-SF-TV K'eche people
ケチェ人はこれ以上何も語らなかった。

cani xu4am rucovil ronohel / ama3,
kani x-Ø-u-k'äm ru-kow-il r-onojel amaq',
soon CMP-B3-A3-take A3-strong-POS A3-all tribe
すぐにすべての部族はその強さをもたらした。

cani 4a xul ruçamahel vukama3 ru4in aß po ço4'il, aßpoxa / hil
kani k'a x-Ø-ul ru-samaj-el wuq amaq' r-uk'in Ajpo Sotz'il, Ajpo Xajil
soon then CMP-B3-arrive.here A3-work-AG seven tribe A3-with Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil
アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルとともにすぐに７つの部族の使者が到着した。

xcha ronohoel aß labal,
x-Ø-cha' r-onojel aj lab'al,
CMP-B3-say A3-all AG war
すべての戦士は言った。

vtz mixpe nucha3 nu ni mal chiavar, /
ütz mi-x-Ø-pe nu-chaq' nu-nimal Chi Awär,
good REC-CMP-B3-come A1-younger.brother A1-elder.brother Chi Awar
「チアワルから，私の弟，私の兄がいい具合に来てくれた。

Co chirichin aß po ço4'il aß po xahil,
ko chi r-ichin Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil,
P(superlative) PR A3-for Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil
アフポソツィルとアフポシャヒルのために

kitziß vtz mixul chiri chiy / xim chee,
qi-tzij ütz mi-x-Ø-ul chi ri' Iximche',
true-word good REC-CMP-B3-arrive.here PR D Iximche
確かにあそこのイシムチェにいい具合に着いた。

xaruyon achiß chu4ux chi cavak chi 4e che vinak, /
xa ru-yon achij ch-u-k'u'x chi Kaweq chi K'eche' winäq,
just A3-only man PR-A3-heart PR Kaweq PR K'eche people
カウェックとケチェ人に対して，ただ大胆であった。

xaruyon 3a3al chu4ux,
xa ru-yon q'aq'-al ch-u-k'u'x,
just A3-only fire-N PR-A3-heart
ただ心は怒りに満ちていた。

max tuban chinavi4a labal ruyon chi4e / che vinak,
ma xt-Ø-u-b'än chi(k) na[382] wi k'a lab'al ru-yon chi K'eche' winäq,
NEG POT-A3-B3-do again still FM then war A3-only PR K'eche people
ケチェ人に対してだけはもう戦いをしないであろう。

xcha rutziß ronohel vukama3 ok xul cu4in ahaua,
x-Ø-cha' ru-tzij r-onojel wuq amaq' oq x-Ø-ul k-uk'in ajaw-a',
CMP-B3-say A3-word A3-all seven tribe when CMP-B3-arrive.here A3PL-with lord-PL
王たちのもとに着いたとき，すべての７つの部族のことばが話された。

canix / ximori rutziß ronohel aß labal vukama3,
kani x-Ø-xim-o ri ru-tzij[383] r-onojel aj lab'al wuq amaq',
soon CMP-B3-tie-AP D A3-word A3-all AG war seven tribe
すぐにすべての戦士，７つの部族のことばを結んだ（取り決めた）。

tok xla3abex tinamit chi / yxim chee,
toq x-Ø-laq'-ab'ë-x tinamït chi Iximche',
when CMP-B3-settle-I-PAS town PR Iximche
イシムチェの町が定住化されたとき。

xa xuyoniß chican 4eche vinak,
xa x-Ø-u-yon-i-j chi(k) kan K'eche' winäq,
just CMP-B3-A3-only-SF-TV again remaining K'eche people
しかしケチェ人だけがやった。

mani chic xrach4ulchijß, /
mani chik x-Ø-r-ach-k'ul-chi'-i-j,[384]
NEG again CMP-B3-A3-accompany-receive-mouth-SF-TV
まだ信頼しなかった。

382） *xk-/xt-...na* はツトゥヒル語では未来時制 future tense（Dayley 1985: 184）。
383） *ximoj tzij* は「取り決め，婚約 compromiso, de matrimonio, cuando la fecha es fijada（FP）」という意味がある。
384） *achk'ulchiij* は「信頼する hacer confidencias（SS）」という意味になる。

Quere 4a tok xquila3abeɲ tinamit chiyxim chee kamama
ke re' k'a toq x-Ø-ki-laq'-a-b'e-j tinamït chi Iximche' qa-mama'
like D then when CMP-B3-A3PL-settle-SF-I-TV town PR Iximche A1PL-grandfather
こうしてイシムチェの町に我らの祖父達が住んだ。

ri yxnu4a / hol,
ri ïx nu-k'ajol,
D C2PL A1-son
汝ら我が息子よ。

mani chi4axutiɲ labal 4eche vinak chiriɲ cak chiquel vinak,
mani chi(k) k'a x-Ø-u-tïj lab'al K'eche' winäq chi r-ij Kaqchikel winäq,
NEG again then CMP-B3-A3-try war K'eche people PR A3-back Kaqchikel people
ケチェ人はカクチケル人に対して戦争をもう仕掛けなかった。

xa / xuya chipe ruvach,
xa x-Ø-u-ya' chi(k) pe ru-wäch,
but CMP-B3-A3-give again coming A3-face
その顔を再び示した。

he4akamama nabey xoc qui3a,
je qa-mama' nab'ey x-Ø-ok ki-q'a',
EMPL A1PL-grandfather first CMP-B3-enter A3PL-hand
我らの祖父が，手を最初に入れた人であった。

Ok xtiholabal / chiriɲ 4e che vinak
oq x-Ø-tij-o lab'al chi r-ij K'eche' winäq
when CMP-B3-try-AP war PR A3-back K'eche people
ケチェ人に対して戦争を仕掛けたとき

cuma kamama huntoɲ vukuba4',
k-umal qa-mama' Jun Toj Wuq-u' B'atz',
A3PL-cause A1PL-grandfather one Toj seven-SUF Batz'
我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツによって

4ala3abem / ok ronohel ree 4iz 4ab tinamit
k'a laq'-ab'e-m oq r-onojel re' k'is-k'-ab'[385] tinamït
then settle-I-PER PLUP A3-all D end-DUP-ADJ town
破壊され絶えた町すべてに住み続けていた。

pachakiɲ ya, paxivanul kavinakil /
pa Chaqi'j Ya', pa Xiwanul qa-winaq-il
PR Chaqijya PR Xiwanul A3-people-POS
我ら人々はチャクィフヤとシワヌルで

385) *k'isk'ab* は辞書にみられない語である。Maxwell and Hill は *k'isk'-ab'* に分け prosperous-ADJ と分析しているが，「終わる」という意味をもつ *k'is* の派生語とした。*k'isk'* には「悪臭，焦げ臭い」という意味がある。Otzoy は *Kisk'ab* を地名とする。*k'a...oq* は73章，81章参照。*laq'ab'em* については69章，78章をみよ。

4ax pe chiri xe chibohoy xe chituß,
k'a x-Ø-pe chi ri' Xe Chi B'ojo'y Xe Chi Tuj,
then CMP-B3-come PR D under.PR.pot under.PR.steam.bath
シェチボホイとシェチトゥフからそこにやってきた。

xaui4a cani xula3abeß can 4eche / vinak ri
xawi k'a kani x-Ø-u-laq'-a-b'e-j kan K'eche' winäq ri'
same then soon CMP-B3-A3-settle-SF-I-TV remaining K'eche people D
同じようにすぐにケチェ人は住んだ。

cani 4a ca4hob xoquebex vi 4e che vinak cuma kamama, /
kani k'a ka-ch'ob' x-Ø-ok-eb'ë-x wi K'eche' winäq k-uma qa-mama',
soon then two-division CMP-B3-enter-I-PAS FM K'eche people A3PL-cause A1PL-grandfather
我らの祖父によってすぐに2分派にしてケチェ人は送り込まれた。

ok xcam ri 4iz 4ab xe chituß, cuma ahaua
oq x-Ø-käm ri k'is-k'-ab' Xe Chi Tuj, k-uma ajaw-a'
when CMP-B3-die D end-DUP-ADJ Xe Chi Tuj A3-cause lord-PL
王たちによって息絶え絶えのシェチトゥフは死んだ。

ok xutoloba can 4eche vinak / ri pa chakiß ya pa xivanul,
oq x-Ø-u-tol-ob'a kan K'eche' winäq ri pa Chaqi'j Ya' Pa Xiwanul,
when CMP-B3-A3-empty-TV remaining K'eche people D PR Chaqij Ya PR Xiwanul
ケチェ人は，パチャクィフヤとパシワヌルを見捨てたとき

cani xuxibiß ri 4e che vinak ok xti quer / labal
kani x-Ø-u-xib'-i-j K'eche' winäq oq x-Ø-tik-ër lab'al
soon CMP-B3-A3-fear-SF-TV K'eche people when CMP-B3-begin-IV war
戦争が始まったとき，すぐにケチェ人を怖がらせた。

okix cam ri 4iz 4ab xechituß cuma ahaua
oq (q)i x-Ø-käm ri k'is-k'-ab' Xe Chi Tuj k-uma ajaw-a'
when true CMP-B3-die D end-DUP-ADJ Xe Chi Tuj A3PL-cause lord-PL
王たちによって息絶え絶えのシェチトゥフは死んだ。

cani xeapon 4e che vinak / chila yail
kani x-e'-apon K'eche' winäq chi la' Ya'il
soon CMP-B3PL-arrive.there K'eche people PR D nettle
すぐにケチェ人はあちらのヤイル（イラクサ）に着いた。

aß xivanul aß chakiß yari aß San gregorio, aß Sancta thomas / rubi vacami. ————/
aj Xiwanul aj Chaqi'j Ya' ri aj San Gregorio, aj Santo Tomás ru-b'i' wakami.
AG Xiwanul AG Chaqi'j Ya D AG San Gregorio AG Santo Tomás A3-name now
シワヌル人，チャクィフヤ人はサングレゴリオ人，サントトマス人といま呼ばれている。

それから彼らはチアワルから去った

84章訳

それからここチアワルから彼らは来た。

13イックの日，チアワルの町が放棄された。我らの祖父はチアワル・ツピタクァフから去らざるを得なかった。13イックの日に，シェカットバヤキに到着した。（次の日の）1アクバルに，人々はシェカットバヤキで休んだ。（次の日の）2カットの日に，ラツアムット，そしてパケラフの上，そ

してイシムチェの町に居住した。イシムチェの町に我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツ，チュルック，シタマル・ケフは居住した。彼らは４人の王で，カクチケル人の王たちであった。町が封鎖されてすぐにケチェ人と戦いが始まった。すぐに我らの祖父によって木製の防御壁が造られた。そしてすぐに部族の人たちみんなは彼らが町に定住したので喜んだ。なぜなら，フン・トフとウクゥ・バッツ王は力あふれる戦士であったからである。確かに彼らこそキクァブ王と戦争をした人であった。このため戦士達，７つの部族は満足した。ケチェ人はこれ以上何も語らなかった。すぐにすべての部族はその強さを発揮した。すぐに７つの部族の使者がアフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルのもとに到着した。すべての戦士は言った。「チアワルから，私の兄弟がいい具合に来てくれた。アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルのために。確かにあそこのイシムチェに首尾よく着いた。カウェックとケチェ人に対して大胆不敵であった。心は怒りに満ちていた。しかしケチェ人に対してだけは戦いをしないであろう」。王たちと一緒に着いたとき，すべての７つの部族のことばが語られた。イシムチェの町が定住化されたとき，すぐにすべての戦士，７つの部族は結びついた。しかしケチェ人だけがやった。まだ信頼がなかったからだ。こうしてイシムチェの町に我らの祖父達が住んだ。汝ら我が息子よ。ケチェ人はカクチケル人に対して戦争をもう仕掛けなかった。その顔を再びみせたが，最初に手を出したのは我らの祖父であった。我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツによってケチェ人に対して戦争が仕掛けられたとき，チャクィフヤとシワヌルの破壊され焦げ臭い町すべてに我ら人々は住み続けていた。シェチボホイとシェチトゥフからそこにやってきて，同じようにすぐに，ケチェ人は住んだ。すぐに２分派にして我らの祖父によってケチェ人に送り込まれた。ケチェ人はチャクィフヤとシワヌルを見捨てたとき，王たちによって絶えそうだったシェチトゥフは破滅した。戦争を始めたとき，すぐにケチェ人を驚かした。王たちによって絶えそうだったシェチトゥフは破滅した。すぐにケチェ人はあちらのヤイル（イラクサ）に着いた。シワヌル人，チャクィフヤ人はサン・グレゴリオ人，サント・トマス人といまは呼ばれている。

85.

ℂ Tok xquihach 4a ahaua huntoɲ, vukuba4’

toq	x-Ø-ki-jäch	k’a	ajaw-a’	Jun Toj,	Wuq-u’	B’atz’
when	CMP-B3-A3PL-divide	then	lord-PL	one Toj	seven-SUF	Batz’

フン・トフとウクゥ・バッツ王は分割した。

ri vuk ama3 nimak achi / xtzuku qui chin

ri	wuq	amaq’	nim-a’q	achi	x-Ø-tzuq-u	k-ichin
D	seven	tribe	big-PL	man	CMP-B3-feed-AP	A3PL-for

７つの部族とニマックアチが彼らを養った。

he ri aɲ popoya, aɲ panca3 aɲ holom, mixcu tamyac, / ronohel pokoma,

je	ri	aj Popoya’,	aj Pan Käq’	aj Jolom,	Mixku’	Tamyak[386],	r-onojel	Poqom-a’,
EMPL	D	AG Popoya’	AG Pan Käq’	AG Jolom	Mixku	Tamyak	A3-all	Poqom-PL

彼らはポポヤの人々，パンカックの人々，ホロムの人々，ミシュク，タムヤック，ポクォンのすべての人々であった。

quere4a ta3aɲ, aɲ y4’iyule, aɲ xeabaɲ, aɲ çak4uchabaɲ /

ke	re’	k’a	taq’aj,	aj	Itz’iyul-e’,	aj	Xe’ Ab’äj,	aj	Säq K’üch Ab’äj
like	this	then	plain	AG	Itz’iyul-PL	AG	Xe Abaj	AG	Saq K’uch Abaj

同じように平野では，イツィユルの人々，シェ・アバフの人々，サック・クッチ・アバフの人々，

386） *Popoya’*= Petapa，*Pan kaq’*= Pinula，（Luján Muñoz 1986: 168–169）
Mixku と *Tamyak* は２つに分けるのがこれまでの文献であるが，*Tamyak* はここだけで，ほかは *aj Mixku* が２例ある。原典の mixcu tamyac のコンマのつけかたが mixku のまえ，tamyac のあとであり，mixku tamyak はひとつで，Mixku の正式名かもしれない。そうすると７つのアマックに数が合う。

xae cay chiahaua xe4amo ronohel
xa e ka'-i' chi ajaw-a' x-e-k'am-o r-onojel
just B3PL two-SUF PR lord-PL CMP-B3PL-take-AP A3-all
その２人の王がすべてを取った。

xa huntoɲ, vukuba4' xepataniɲ vi / vukama3, nimak achij,
xa Jun Toj, Wuq-u' B'atz' x-e-patan-ij wi[387] wuq amaq', nim-a'q achi,
just one Toj seven-SUF Batz' CMP-B3PL-tribute-IV FM seven tribe big-PL man
フン・トフとウクゥ・バッツに７つの部族とニマック・アチは貢納を払った。

henaek caɲi ahaua
je na'eq kaj-i' ajaw-a'
EMPL although four-SUF lord-PL
４人の王がいたが,

mani quicovil rie cay ahaua, /（p.44）chuluc xitamal queɲ quibi.
mani ki-kow-il ri e ka'-i' ajaw-a', Chuluk Xitamal Kej ki-b'i'.
NEG A3PL-strong-N D B3PL two-SUF lord-PL Chuluk Xitamal Kej A3PL-name
チュルックとシタマル・ケフという名の２人の王は力がなかった.

cani na vipe xtakex qui3a3al, kamama / ruma ronohel Vukama3,
kani nawipe x-Ø-taq-ë-x ki-q'aq'-al, qa-mama' r-uma r-onojel wuq amaq',
soon furthermore CMP-B3-obey-SF-PAS A3PL-fire-N A1PL-grandfather A3-cause A3-all seven tribe
さらに７つの部族すべてによって我らの祖父の力は従われていた。

ok xla3abex tinamit chi yxim chee,
oq x-Ø-laq'-ab'ë-x tinamït chi Iximche',
when CMP-B3-settle-I-PAS town PR Iximche
イシムチェの町が住まわれたとき,

que / re4a ruchupic 3a3al 4eche ri,
ke re' k'a ru-chup-ik q'aq'-al K'eche' ri',
like this then A3-extinguish-N fire-N K'eche D
ケチェの力がこうして消えた。

que cha can katata kamama yx nu / 4ahol. ————/
k-e-cha' kan qa-tata' qa-mama', ïx nu-k'ajol.
ICP-B3PL-say remaining A1PL-father A1PL-grandfather C2PL A2-son
我らが父，我らが祖父が言い残した。汝ら，我が息子よ。

85章訳
フン・トフ王とウクゥ・バッツ王は，彼らを支えてきた７つの部族とニマック・アチ（外様衆）を分割した。彼らとはポポヤの人々，パンカックの人々，ホロムの人々，ミシュク，タムヤック，これらすべてがポクォンの人々であった。そして平野にいるイツィユルの人々，シェアバフの人々，サック・クッチ・アバフの人々であった。その２人の王がすべてを取った。そのフン・トフとウクゥ・バッツに７つの部族と外様衆は貢納を払った。４人の王がいたが，チュルックとシタマル・ケフという名の２人の王は力がなかった。イシムチェの町に人が住んだとき，７つの部族すべては我らの祖父の威力に従った。ケチェの威力がこうして消えたと，我らが父祖が言った。汝ら，我が息

387）*wi* があるから，フントフとウクバツは間接目的語になると思われる。それらに *chi re/chiwäch* などが何もつかない裸の古い形と推測される。動詞は人称Ｂだけであり，自動詞である。

子よ。

Qui camibal ahaua vae. /
ki-kam-ib'al ajaw-a' wa'e'.
A3PL-die-LOC lord-PL here
ここで王たちの死に場所

86.
ℂ Ha4a nabey ahauʃ huntoʃ xcam
ja k'a nab'ey ajaw Jun Toj x-Ø-käm
EMP then first lord Jun Toj CMP-B3-die
最初の王フン・トフ王が死んだ。

ok xcam chic ahauʃ vukuba4' / kamama
oq x-Ø-käm chik ajaw Wuq-u' B'atz' qa-mama
when CMP-B3-die too lord seven-SUF Batz' A1PL-grandfather
我らの祖父ウクゥ・バッツ王もまた死んだ。

ti4il chican tinamit ok xecam ahaua. ————/
tik'-ïl chi(k) kan tinamït oq x-e-käm ajaw-a'.
fill-POADJ already INT town when CMP-B3PL-die lord-PL
王たちが死んだとき，町はすでに一杯であった。

王たちの死
86章訳
フン・トフ王が最初に死んだ。我らの祖父ウクゥ・バッツ王もまた死んだ。王たちが死んだとき，町はすでに富んでいた。

87.
ℂ Tok xahauar chi4a ahauʃ lahuʃ aʃ rubi, nabey ru4ahol ahauʃ hun / toʃ ————/
toq x-Ø-ajaw-är chi(k) k'a ajaw Lajuj Aj ru-b'i', nab'ey ru-k'ajol ajaw Jun Toj
when CMP-B3-lord-IV more then lord Lajuj Aj A3-name first A3-son lord Jun Toj
そしてまた王が即位した。ラフフ・アフという名前で，フン・トフの最初の子であった。

87章訳
そしてそれからラフフ・アフという名前の王が即位した。フン・トフ王の最初の子であった。

88.
ℂ Tok xahavar chi4ari ahauʃ oxlahuʃ 4'ij rubi,
toq x-Ø-ajaw-är chi(k) k'a ri ajaw Oxlajuj Tz'i' ru-b'i,
when CMP-B3-lord-IV more then D lord Oxlajuj Tz'i A3-name
それからさらにオシュラフフ・ツィという名前の王が即位した。

nabey ru4ahol ahauʃ / vukuba4'
nab'ey ru-k'ajol ajaw Wuq-u' B'atz'
first A3-son lord seven-SUF Batz'
ウクゥ・バッツ王の最初の息子であった。

he4abeleɧe chiachij xeru4aholaɧ riahauɧ kamama çi / bakihay,
je k'a b'elej-e' chi achi x-e-ru-k'ajol-a-j ri ajaw qa-mama' Sib'aqijay[388],
EMPL then nine-SUF PR man CMP-B3PL-A3-son-SF-TV D lord A1PL-grandfather Sibaqijay
我らの祖先シバクィハイのその王は9人の子を息子に持った。

ximox rubi rixhayil ahauɧ vukuba4'
X-Imox ru-b'i r-ixjayil ajaw Wuq-u' B'atz'
Ximox A3-name A3-wife lord seven-SUF Batz'
シュイモシュがウクゥ・バッツ王の后の名前である。

oxlahuɧ 4'ij 4a / rubi rinabey ru4ahol
Oxlajuj Tz'i' k'a ru-b'i ri nab'ey ru-k'ajol
Oxlajuj Tz'i then A3-name D first A3-son
オシュラフフ・ツィが最初の彼の息子の名前である。

ahauɧ Cablahuɧ ba4' rubi, rucam Chopena / tohin rubi, rox
ajaw Kab'lajuj B'atz' ru-b'i', ru-ka'm Chopena' Tojin ru-b'i', r-ox
lord Kablajuj Batz' A3-name A3-two Chopena Tojin A3-name A3-three
その名がカブラフフ・バッツ王が2番目。その名がチョペナ・トヒンが3番目。

Chopena 4'iquin v4a rubi rucaɧ,
Chopena' Tz'ikin Uk'a' ru-b'i' ru-kaj,
Chopena Tz'ikin Uk'a A3-name A3-four
チョペナ・ツィキン・ウカが4番目の名である。

xetzak 4a palabal / ri e cay kamama
x-e-tzaq k'a pa lab'al ri e ka'-i' qa-mama'
CMP-B3PL-fall then PR war D B3PL two-SUF A1PL-grandfather
その2人の我らの先祖が，戦争で倒れた。

chope na toɧin xbetzak tucuru cakixala rubi huyu / xtzak vi
Chopena' Tojin x-Ø-b'e-tzaq Tukur-u Kaqix-ala' ru-b'i' juyu' x-Ø-tzaq wi
Chopena Tojin CMP-B3-go-fall Tukur-ADJ Kaqix-child A3-name mountain CMP-B3-fall FM
チョペナ・トヒンが行って倒れた。トゥクル・カクィシァラが彼が倒れた山の名である。

panatacat, 4ax tzak vi chopena 4'iquinu4a,
Pan Atakat[389], k'a x-Ø-tzaq wi Chopena' Tz'ikin Uk'a',
PR Atakat then CMP-B3-fall FM Chopena Tz'ikin Uk'a
パン・アタカット（エスクィントラ）でチョペナ・ツィキン・ウカが倒れた。

chopenaqueɧ / rubi roo, nima a hin ruvakak,
Chopena' Kej ru-b'i' r-o', Nima Ajin ru-waq-aq
Chopena Kej A3-name A3-five Nima Ajin A3-six-SUF
チョペナ・ケフが5番目の名で，ニマ・アヒンが6番目である。

388) Maxwell and Hill は Wuqu B'atz' の妻を Sib'aqijay Ximox という人物にしているが，原典には çibakihay,（Sib'aqijay,）と Sib'aqijay のあとにコンマがみられるので，そこで区切るべきであろう。Otzoy, Brinton, Recinos, Villacorta いずれも，我らの先祖，シバキハイとし，Ximox が妻としている。

389) *Panatakat*= Izquintepec= Escuintla（Recinos 1980: 101）

Xa vi ahin rubi chic ruvuk,
xawi Ajin ru-b'i' chik ru-wuq,
same Ajin A3-name more A3-seven
同じアヒンが7番目の名である。

Caok / 4atu quibi he cay chic,
Ka'oq K'atu' ki-b'i' je ka'-i' chik,
Ka'oq K'atu A3PL-name EMPL two-SUF more
カオックとカトゥが残り2人の名である。

e 4a3a3alaɲ achiɲa ree ronohel kamama. ————/
e k'a q'aq'-aläj achij-a' re' r-onojel qa-mama'.
B3PL then fire-INT man-PL D A3-all A1PL-grandfather
我らの先祖のすべてがたいへん力ある男たちであった。

88章訳
そしてまた王が即位した。オシュラフフ・ツィという名前で，ウクゥ・バッツ王の最初の息子であった。シバクィハイが我らの祖先のこの王は9人の子を息子に持った。シュイモシュがウクゥ・バッツ王の后の名前であった。オシュラフフ・ツィが最初の息子の名前である。カブラフフ・バッツ王が2番目の名前である。チョペナ・トヒンが3番目の名である。チョペナ・ツィキン・ウカが4番目の名である。我らの先祖のその2人は戦争で倒れた。チョペナ・トヒンが行って倒れた。トゥクル・カクィシャラが倒れた山の名である。パン・アタカットでチョペナ・ツィキン・ウカが倒れた。チョペナ・ケフが五番目の名で，ニマ・アヒンが6番目である。7番目も同じアヒンという名である。カオックとカトゥが残り2人の名である。我らの先祖のすべてがたいへん力ある男たちであった。

89.
ℂ Ha4ari ahauɲ kamama oxlahuɲ 4'ij, querenauiperi lahuɲ aɲ, /
ja k'a ri ajaw qa-mama' Oxlajuj Tz'i', ke re' nawipe ri[390] Lajuj Aj,
EMP then D lord A1PL-grandfather Oxlajuj Tz'i like this furthermore D Lajuj Aj
王であり，我々の祖父であるオシュラフフ・ツィは，ラフフ・アフとおなじように，

kitziɲ tixibin queachihir, tixibin 4a quetamabal,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n k-e'-achij-ïr, ti-Ø-xib'-i-n k'a k-etam-ab'al[391],
true-word ICP-B3-fear-SF-AP ICP-B3PL-man-IV ICP-B3-fear-SF-AP then A3PL-know-I
勇敢に戦うことは驚嘆に値するものであり，彼らの知識も恐しいものだ。

xamaqui xqui / meztaɲ rutziɲ quitata quimama,
xa maki x-Ø-ki-mes-ta-j ru-tzij ki-tata' ki-mama',
only NEG CMP-B3-A3PL-sweep-SF-TV A3-word A3PL-father A3PL-grandfather
彼らの父，彼らの祖父のことばを忘れなかった。

xavix cuker chi can ru4ux al4a / hol
xawi x-Ø-kuq-ër chi(k) kan ru-k'u'x[392] al-k'ajol
also CMP-B3-sit-IV more remaining A3-heart son-son(vassal)
臣下達は満足した。

390） *ke re' nawipe ri*「〜と同様」61章。
391） *ketamab'al* は *keachijir* と同じ扱いされている。
392） *kuqer ruk'ux* は「満足している estar satisfecho（SS）」。ちなみに *ik'o ruk'ux* は「飽きる aburrirse（FP）」。

ok xeoc chiahavarem,
oq x-e’-ok chi ajaw-ar-em,
when CMP-B3PL-enter PR lord -IV-N
彼らが支配についたとき，

xaui xere chican 3a3al tepeual xquiban / chic ahaua,
xawi xere’ chi(k) kan q’aq’-al tepew-al x-Ø-ki-b’än chik ajaw-a’,
also but again INT fire-N majesty-N CMP-B3-A3PL-do again lord-PL
しかし同じようにまた力と威厳を王たちは発揮した。

4iy chinauipe nimak labal xquiban
k’ïy chi nawipe nim-a’q lab’al x-Ø-ki-b’än
much PR furthermore big-PL war CMP-B3-A3PL-do
さらにたくさんの大戦争をした。

xcam chi4a ahauɧ / lahuɧ aɧ,
x-Ø-käm chi(k) k’a ajaw Lajuj Aj,
CMP-B3-die already then lord Lajuj Aj
ラフフ・アフ王は死んだ。

ok xoc chic ahauɧ cablahuɧ tihax rubi, nabey ru 4ahol / ahauɧ lahuɧ aɧ,
oq x-Ø-ok chik ajaw Kab’lajuj Tijax ru-b’i, nab’ey ru-k’ajol ajaw Lajuj Aj,
when CMP-B3-enter another lord Kablajuj Tijax A3-name first A3-son lord Lajuj Aj
ラフフ・アフ王の最初の息子，カブラフフ・ティハシュという名の王が即位した。

xaui ha ahauɧ ox lahuɧ 4’ij tan tahauar
xawi ja ajaw Oxlajuj Tz’i’ tan t-Ø-ajaw-är
also EMP lord Oxlajuju Tz’i ACT ICP-B3-lord-IV
同じくオシュラフフ・ツィ王が支配していた。

ok xahauar / chic cablahuɧ ti hax,
oq x-Ø-ajaw-är chik Kab’lajuj Tijax,
when CMP-B3-lord-IV already Kablajuj Tijax
カブラフフ・ティハシュが王位に就いたとき，

xaui xere qui3a3al ahaua xux chican,
xawi xere’ ki-q’aq’-al ajaw-a’ x-Ø-üx chi(k) kan,
also but A3PL-fire-N lord-PL CMP-B3-be already remaining
しかし同じように，王たちの力があった。

xa4a ki / rucamic 4i kab, ri naual ahauɧ chila 4e chee
xa k’a qi ru-kam-ik[393] K’iqab’, ri nawal ajaw chi la’ K’eche’
only then true A3-die-N K’iqab D transforming.power lord PR D K’eche
あちらのケチェの魔力を持つ王キクァブの死，

ok xutiɧ chic labal 4e / che vinak, chi riɧ cak chiquel vinak,
oq x-Ø-u-tïj chik lab’al K’eche’ winäq, chi r-ij Kaqchikel winäq,
when CMP-B3-A3-try again war K’eche people PR A3-back Kaqchikel people
ケチェ人は，カクチケル人に対して戦争を仕掛けたとき。

393） 動詞の名詞化 *rukamik* の使い方。死んだあとのことをさすようである（参照93章 *relik*）。

Ha 4atan queahauar 4i cheri / tepepul, yz tayul quibi
ja k'a tan k-e'-ajaw-är K'iche' ri Tepepul, Istayul[394] ki-b'i'
EMP then ACT ICP-B3PL-lord-IV K'iche D Tepepul Isatayul A3PL-name
キチェで支配していたのは，テペプルとイスタユルという名前であった。

tok xtzain chic ru4ux 4e chevinak,
toq x-Ø-tza'-i-n chik ru-k'u'x K'eche' winäq,
when CMP-B3-do.wrong-SF-AP more A3-heart K'eche people
ケチェ人の心が邪悪を働いたとき

chi riß / tinamit chi yxim chee
chi r-ij tinamït chi Iximche'
PR A3-back town PR Iximche
イシムチェの町に対して，

ki 4a tan nimavay hal tok xban
qi k'a tan nim-a wayj-al toq x-Ø-b'an
true then ACT big-ADJ famine-N when CMP-B3-do(PAS)
それがなされたとき大飢饉であった。

xa xka / (p.45) nim a teuß xcamiçan avan pan v chum,
xa x-Ø-qa nim-a tew x-Ø-kam-isa-n[395] awän pan Uchum,
only CMP-B3-descend big-ADJ cold CMP-B3-die-CAUS-AP cornfield PR Uchum
ウチュム月にトウモロコシ畑を破滅させた大寒波が降りた。

xyaar avan rumateuß
x-Ø-ya'-är awän r-uma tew
CMP-B3-water-IV cornfield A3-cause cold
寒さによってトウモロコシ畑は滅した。

quere / 4a xhach vi e chari
ke re' k'a x-Ø-jach wi echa' ri'[396]
like this then CMP-B3-divide(PAS) FM food D
「このため食糧が分けられた」

que chari ymama yxnu4ahol
k-e-cha' ri i-mama' ïx nu-k'ajol
ICP-B3PL-say D A2PL-grandfather C2PL A1-son
と汝らの祖父は言った。汝ら我が息子よ。

ok xu4am ka 4e / che vinak, xa4a hun achi,
oq x-Ø-u-k'äm qa K'eche' winäq, xa k'a jun achi,
when CMP-B3-A3-take down K'eche people only then one man
ケチェ人は 1 人の男を受け取った

394) キチェの第 8 代王 Tepepul xtayub (xtayul/ztayul)
395) *kamisan*「殺す」，次段の *yaar*「溶ける」が人ばかりでなく，ものにも適用される例。
396) *ke re'...wi...ri'* 構文。前文が事態，原因をのべ，そのためにこうしたということがよくわかる例。

anom xel cakchiquel xapon 4eche
an-om x-Ø-el Kaqchikel x-Ø-apon K’eche’
escape-PER CMP-B3-leave Kaqchikel CMP-B3-arrive.there K’eche
カクチケルを脱してケチェに着いた。

ha, / xaponi çan rutzihol vay hal 4i chee,
ja, x-Ø-apon-isa-n ru-tzijol wayj-al K’eche’,
EMP CMP-B3-arrive-CAUS-AP A3-news starve-N K’eche
飢餓の知らせをケチェにもたらした。

4ix cha achij kitziɲ tan nima / vayɲ,
k’i x-Ø-cha’ achi qi-tzij tan nim-a wayj,
then CMP-B3-say man true-word ACT big-ADJ famine
男は言った。「確かに大飢饉になっている。

mani tu4hiɲ chic vinak ruma vaihal,
mani t-Ø-u-ch’ïj chik winäq r-uma wayj-al,
NEG ICP-B3-A3-force more people A3-cause famine-N
飢饉によって人は力がない。」

4ix cha tok xapon 4i / chee,
k’i x-Ø-cha’ toq x-Ø-apon K’iche’,
then CMP-B3-say when CMP-B3-arrive.there K’iche
キチェに着いたとき，そう言った。

4i quere 4a xhi quevi rucami çaxic cak chiquel ri
k’i ke re’ k’a x-Ø-jik-e’ ru-kam-isa-x-ik Kaqchikel ri’
then like this then CMP-B3-decide-IV A3-die-CAUS-PAS-N Kaqchikel D
カクチケルが殺されることがこうして決まった。

ruma4eche / vinak camel chu4ux ————/
r-uma K’eche’ winäq kam-el ch-u-k’u’x
A3-cause K’eche people die-AG PR-A3-heart
ケチェ人によって。心のなかで死ぬべき人。

89章訳

まさに王であり，我らの祖父であるオシュラフフ・ツィとラフフ・アフは，戦いぶりが驚嘆に値するものであり，知識も驚くべきものだった。彼らは父祖のことばを忘れなかった。だから彼らが支配についたとき，臣下達は満足した。さらに一層力と威厳を王たちは発揮し，大きな戦いをたくさんした。ラフフ・アフ王が死んで，ラフフ・アフ王の長男のカブラフフ・ティハシュという名の王が即位した。カブラフフ・ティハシュが王位に就いたとき，オシュラフフ・ツィ王が支配していた。しかし同じように，王たちは力があった。あちらのケチェの魔力を持つ王キクァブが死に，ケチェ人がカクチケル人に対して戦争を仕掛けたとき，キチェを支配していたのは，（キチェの第８代の王の）テペプルとイスタユルという名前であった。イシムチェの町に対して，ケチェ人は邪悪な心を抱いた。それがなされたときは，大飢饉であった。ウチュム月にトウモロコシ畑を破滅させた大寒波があった。寒さによってトウモロコシ畑は壊滅した。このため食糧が分配された，と汝らの祖父は言った。汝ら我が息子よ。ケチェ人は１人の男を受け入れた。カクチケルを脱してケチェに着いて，飢餓の知らせをケチェにもたらした。男は言った。「確かに大飢饉で，飢饉によって人は力がでない」とキチェに着いたとき，そう言った。ケチェ人によってカクチケルが殺されることがこうして決まった。死ぬ運命にあると思われた。

Rupetebal vae.
ru-pet-eb'al wa'e'
A3-come-I here
ここに彼らの到着

90.
ℂ Tok xpe 4a xu bok peri patinamit 3umar caaɓ,
toq x-Ø-pe k'a x-Ø-u-b'öq pe r-i' pa tinamït Q'umarkaaj,
when CMP-B3-come then CMP-B3-A3-unroot coming A3-self PR town Q'umarkaaj
やって来たとき，クマルカーフの町から自らを力づくでもぎ取った。

x4iz pe ronohel aha / va, xpe 4a qui 4a bouil ri tohohil,
x-Ø-k'is-pe r-onojel ajaw-a', x-Ø-pe k'a ki-kab'owil ri Tojojil,
CMP-B3-finish(PAS)-come A3-all lord-PL CMP-B3-come then A3PL-idol D Tojojil
すべての王が来終えた。そして彼らの神トホヒルがきた。

hu maɓ 4a ronohel achiha xpeul, / ma quiahilam chi vinak,
jumaj k'a r-onojel achij-a' x-Ø-pe ul, maki ajil-am chi(k) winäq,
many sites then A3-all man-PL CMP-B3-come hither NEG count-PER already people
戦士達すべてが多くの場所からやって来た。すでに数え切れない人であった。

maqui xahu chuuy cachuuy xpe, xul4a / chi ama3,
maki xa ju-chu'uy ka-chu'uy x-Ø-pe, x-Ø-ul k'a chi(k) amaq',
NEG just one-8000 two-8000 CMP-B3-come CMP-B3-arrive.here then again tribe
８千でも１万６千でもない人が来た。部族が到着した。

chi ri x4u 4u maɓ viul xpo pon vi ul chiri,
chi ri' x-Ø-k'uk'um-aj wi ul x-Ø-pop-o-n wi ul chi ri'[397],
PR D CMP-B3-feather-IV FM hither CMP-B3-mat-SF-AP FM hither PR D
あちらで羽根飾りをつけ，集まって相談した。

ok xvi kon4a / chi 4ha, chipocob,
oq x-Ø-wiq-o-n k'a chi ch'a', chi pokob',
when CMP-B3-prepare-SF-AP then PR arrow PR shield
飾ったとき，弓で，楯で，

chitooɓ chitunatiuɓ 3u3. chi tunatiuɓ 4ubul, / Chi4al vach puak abaɓ,
chi to'oj chi tunatiw q'uq'. chi tunatiw k'ub'ul, chi k'alwäch pwäq ab'äj,
PR spear PR sun feather PR sun cotton armor PR garland gold stone
やりで，きらめくケツァルのはねで，きらめく鎧で，金と宝石で飾られた花飾りで

cautal ok xpeul chiri. ————/
kaw-täl oq x-Ø-pe ul chi ri'.
adorn-ST when CMP-B3-come hither PR D
着飾って，あちらから出てきた。

到来の開始
90章訳
　クマルカーフの町から出立して，やって来た。すべての王が来たあと，彼らの神トホヒルも来た。

397）場所前置 *wi*，なぜ後ろに *chiri* があって，*wi* があるのか？

多くの場所からすべての戦士達がやって来た。すでに数え切れない数であった。各族からやってきて，到着したのは８千でも１万６千どころでもなかった。あちらで羽根飾りをつけ，集まって相談した。そして弓や楯，やり，きらめくケツァルのはね，きらめく鎧，金と宝石の花飾りで装った。着飾って，あちらから出てきた。

91.

ℂ Ha4a chi lahuɧ 4’ij, rucam ka4e che vinak chiy xin chee,
ja k’a chi lajuj Tz’i’, ru-kam qa K’eche’ winäq chi Iximche’,
EMP then PR ten Tz’i A3-two down K’eche people PR Iximche
10ツィの日，イシムチェでケチェ人の第２の敗北

4imani4a / rutzihol cu4in kamama oxlahuɧ 4’ij, ha cablahuɧ tihax
k’i mani k’a ru-tzij-ol k-uk’in qa-mama’ Oxlajuj Tz’i’, ja Kab’lajuj Tijax
then NEG then A3-word-N A3PL-with A1PL-grandfather Oxaljuj Tz’i EMP Kablajuj Tijax
我らが祖父オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュに関しての情報がない。

ok xpeul 4e / che vinak, camiçay richin ço4’il tukuchee.
oq x-Ø-pe ul K’eche’ winäq, kam-isä-y r-ichin Sotz’il Tuquche’.
when CMP-B3-come hither K’eche people die-CAUS-AG A3-for Sotz’il Tuquche
ケチェ人が着いたとき，ソツィルとトゥクゥチェを殺す人

xa 4a anom achij xkaçanpe /
xa k’a an-om achi x-Ø-qa-sa-n pe
only then escape-PER man CMP-B3-descend-CAUS-AP coming
しかし逃れた人はながした

rutzihol camic cu4in ahaua,
ru-tzij-ol kam-ïk k-uk’in ajaw-a’,
A3-word-POS die-N A3PL-with lord-PL
王たちに関して死の噂を

cabiɧ ti bancamic,
kab’-ij ti-Ø-b’an kam-ïk[398],
two-FUT ICP-B3-do(PAS) die-N
「２日以内に死がなされよう。

mix 4iz pe ronohel 4eche / vinak,
mi-x-Ø-k’is-pe r-onojel K’eche’ winäq,
REC-CMP-B3-end(PAS)-come A3-all K’eche people
ケチェ人すべてが来ることが終わった

camiçay richin vinak tinamit, xtoquebex
kam-isä-y r-ichin winäq tinamït, xt-Ø-ok-eb’ë-x
die-CAUS-AG A3-for people town POT-B3-enter-I-PAS
町の人々を殺す人。侵略されるだろう。

398） ここの *kimïk* は行為の終了を意味していない。*tib’an* は受け身命令？ *tib’ana~tib’an*（Flores: 137）とあり，判断不能。

kitziß tixibin mixpeul, / maqui xahu chuuy, cachuuy, chi achiß̃a,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n mi-x-Ø-pe ul, maki xa ju-chu'uy, ka-chu'uy, chi achij-a',
true-word ICP-B3-fear-SF-AP REC-CMP-B3-come hither NEG only one-8000 two-8000 PR man-PL
確かに恐れる。8千ではなく1万6千でもない戦士が来た

xcha riachi anom, ok xul cak / chiquel.
x-Ø-cha' ri achi an-om, oq x-Ø-ul Kaqchikel
CMP-B3-say D man escape-PER when CMP-B3-arrive.here Kaqchikel
と逃れた人は言った。カクチケル人が到着したとき。

cani4a xepopon ahaua
kani k'a x-e-pop-o-n ajaw-a'
soon then CMP-B3PL-mat-SF-AP lord-PL
すぐに王たちは集まって相談した。

xecha xaharu taon vtz mixpe
x-e-cha' xa ja ru-ta'-on[399] ütz mi-x-Ø-pe
CMP-B3PL-say only EMP A3-learn-PER good REC-CMP-B3-come
言った。「彼は理解した。よく来た。

xtikatiß ki / ru4in 4i che vinak xe cha ahaua,
xti-Ø-qa-tïj q-i'[400] r-uk'in K'iche' winäq x-e-cha' ajaw-a',
POT-B3-A1PL-try A1PL-self A3-with K'iche people CMP-B3PL-say lord-PL
我々はキチェ人とともに自ら試みるであろう」と王たちは言った。

cani4a xel 4amol bey,
kani x-Ø-el k'am-öl b'ey,
soon CMP-B3-leave bring-AG road
すぐに指導者は去った。

xel4a hu4hoba / chiha ramonel
x-Ø-el k'a ju-ch'ob' achij-a' ram-on-el
CMP-B3-leave then one-division man-PL cut-AP-AG
戦士達の1隊は出た。切り刻む人である。

chiriß 4eche vinak, xramataß vi
chi r-ij K'eche' winäq x-Ø-ram-atäj wi[401]
PR A3-back K'eche people CMP-B3-cut-CPAS FM
ケチェ人の背後で切り刻まれていた。

---

399) *taoj* はキチェ語で「尋ねる，聞く，理解する ask, inquire, hear, learn, understand（Edmonson 1965）」。*ta-on* となっているが，人称Aがついているところから完了形の *-om* と思われる。*m* が *n* に代わった例はしばしばみられる。たとえばFloresの文法書にも，*A-meson chik jay, toq xk-in-el pe pa Missa*「私がミサから出るときには，あなたはすでに家を掃除している」（Flores: 131）とあり，*mesom* ではなく，*meson* となっている。

400) *tan ki tijon wi chupam*「私は武装決起した ejercitarme en armas（OS）」。

401) *wi* があるから *chi rij* を話題前置とも解釈可能。「ケチェ人については／ケチェ人はといえば分断された」cf.（GK: 360）場所前置 *wi*。

xa4aruyon aŋ tinamit / x4ulelaan,
xa k'a ru-yon aj tinamït x-Ø-k'ulel-a'-a-n,
just then A3-only AG town CMP-B3-enemy-SF-SF-AP
ただ町のものだけが戦った。

rix kape panimabey chuvi huyu 4at ba yaqui[402],
ri x-Ø-qa pe pa nim-a b'ey ch-u-wi' juyu' K'atb'a Yaki,
D CMP-B3-descend coming PR big-ADJ road PR-A3-top hill K'atb'a Yaki
カトバヤキの丘の上の大きな道上に降りたものが

xu4ulelaaŋ / 4a ru4ulel aŋ tiba4oy, aŋ raxa kan
x-Ø-u-k'ulel-a'-a-j k'a ru-k'ulel Aj Tib'ak'oy, Aj Raxaqän
CMP-B3-A3-enemy-SF-SF-TV then A3-enemy AG Tib'ak'oy AG Raxaqan
アフ・ティバコイとアフ・ラシャクァンの敵と戦った。

xavi4a xu4'apiŋ el rubey aŋ 3aleaŋ, / aŋ pa çaki vleuŋ, aŋ 3inona. ————/
xawi k'a x-Ø-u-tz'ap-i-j el ru-b'ey Aj Q'ale'aj, Aj Pa Saqi'ulew, Aj Q'inona'.
same then CMP-B3-A3-close-SF-TV out A3-road AG Q'aleaj AG Pasaqiulew AG Q'inona
同じように，アフ・クァレアフとアフ・パ・サクィ・ウレウとアフ・クィノナの人々の道を閉じた。

91章訳
10ツィの日，イシムチェでケチェ人の死
ソツィルとトゥクゥチェを殺しにケチェ人が着いたとき，我らが祖父オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュに関しての情報はなかった。それで，逃げ出た人は王たちに関して死の噂をながした。「2日以内に殺戮がなされよう。人々を殺すためにケチェ人すべては来終えた。町は侵略されるだろう。本当に恐ろしいことに，8千でも1万6千どころでもない多くの戦士が来た」とカクチケル人が到着したとき，逃げて来た人は言った。すぐに王たちは集まって相談して，言った。「分かった。よく来てくれた。我らはキチェ人との戦いに決起しよう」と王たちは言った。すぐに指揮官は出て行った。戦士達の1隊は分断しに出て行った。ケチェ人の背後で分断されて，戦ったのはただ町のものだけだった。カトバヤキの丘の上の大きな道上に降りたものがアフ・ティバコイとアフ・ラシャクァンの敵と戦った。同じように，アフ・クァレアフとアフ・パ・サクィ・ウレウとアフ・クィノナの人々の道を塞いだ。

92.
℃ Tok xucavuŋ 4ari achiha chi4ha, chipocob, chitooŋ
toq x-Ø-u-kaw-u-j k'a ri achij-a' chi cha', chi pokob', chi to'j
when CMP-B3-A3-prepare-SF-TV then D man-PL PR bow PR shield PR spear
それから戦士達は，弓と楯とやりで武装した。

xa4'elevachim / chic ok xkaul ————/
xa tz'elewach-i-m[403] chik oq x-Ø-qa ul
but hope-SF-PER already when CMP-B3-descend hither
降りてきたとき，待ち伏せしていた。

92章訳
それから戦士達は，弓と楯とやりで武装した。降りてきたとき，待ち伏せしていた。

---

402) aとeの綴り字は曖昧であり，テキストは4at be yaquiとも4at ba yaquiとも読めそうだが，84章にxe4atbayaquijとあり，*k'at b'a yaki'* と読むことにした。
403) 何もつかない完了形ではなく動名詞 sustantivo verbal:「希望，信頼 esperanza, confianza (SS)」の可能性も。

Rucamibal 4a 4iche vinak vae /
ru-kam-ib'al k'a K'iche' winäq
A3-die-LOC then K'iche people
キチェ人の死んだ所

93.
Ki4a ti pacac ruxecaɲ xkaɲ pe chuvi huyu,
qi k'a ti-Ø-pakäk ru-xe' kaj, x-Ø-qaj[404] pe ch-u-wi' juyu',
true then ICP-B3-dawn A3-under sky CMP-B3-descend coming PR-A3-top hill
空の下，夜が明けるころ，山の上から下りてきた。

cani4ax boz çi4 yuyub, /（p.46）
kani k'a x-Ø-b'os sik' yuyub',
soon then CMP-B3-burst(PAS) shout battle. cry
すぐに戦いの雄叫びがぱっと拡がった。

cani naui pe xpae rula kam,
kani nawipe x-Ø-pa'-e' ru-laqam,
soon furthermore CMP-B3-raise-IV A3-flag
さらにすぐ旗が立った。

x3ahan 4a çubak, 4habi tun, xi vac.
x-Ø-q'ajan k'a sub'aq, ch'ab'itun, xiwak.
CMP-B3-sound then flute war.drum conch.trampet
笛や太鼓やホラ貝が鳴った。

ki / tziɲ tixibin ok xkape 4e che vinak.
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n oq x-Ø-qa pe K'eche' winäq.
true-word ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B3-descend coming K'eche people
ケチェ人が下ってきたとき確かに恐ろしかった。

hucumaɲ xkape chi4otoɲ, xmu / ku taɲ yan ri 4otoɲ,
jukumaj x-Ø-qa pe chi k'ot-oj, x-Ø-muq-utäj yan ri k'ot-oj,
quickly CMP-B3-desend coming PR dig-N CMP-B3-cover-CPAS already D dig-N
素早く塹壕に降りた。すでに塹壕は埋められていた。

xka chipe xehuyu,
x-Ø-qa chi(k) pe xe juyu',
CMP-B3-descend more coming under hill
山の麓に降りた。

kina4a xul chuchi ya, çela / hay ya,
qi na k'a x-Ø-ul ch-u-chi' ya', Selajay Ya',
true still then CMP-B3-arrive.here PR-A3-mouth water Selajay Ya
それからシェラハイ・ヤの川のそばに着いた。

404) *qaj* は *qäj*「貸す，借りる prestar」の受動のようであるが，*qaj* は *qa*「下りる」の交替形と思われる（4段下は *qa*）。

xaui4a tzekel pe ahauɧ, tepepul iz tayul, /
xawi k'a tzeq-ël pe ajaw, Tepepul Istayul,
also then accompany-POADJ coming lord Tepepul Istayul,
テペプル王とイシュタユル王も従った。

xavi rach bil am / pe ru4abovil, //
xawi r-ach-b'il-a-m pe ru-k'abow-il,
also A3-with-N-SF-PER coming A3-idol-POS
彼の偶像もまた一緒だった。

Tok xpe4aul riramonel chi riɧ
toq x-Ø-pe k'a ul ri ram-on-el chi r-ij
when CMP-B3-come then hither D cut-AP-AG PR A3-back
その背後から切り崩し隊がやってきた。

kitziɧ tixibin ok / xpevl,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n oq x-Ø-pe ul,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B3-come hither
来たとき，確かに恐ろしいことに，

cani x3ahan çi4 yuyub, çubak, 4habi tun, xivac,
kani x-Ø-q'ajan sik' yuyub', sub'aq, ch'ab'itun, xiwak,
soon CMP-B3-sound shout war.cry flute war.drum conch.trumpet
すぐに雄叫びや笛，太鼓，ホラ貝が鳴った。

xu4ut / rupuz runaval achiha
x-Ø-u-k'üt ru-pus ru-nawal achij-a'[405]
CMP-B3-A3-demonstrate A3-divining.power A3-transforming.power man-PL
戦士達は霊力と魔力を見せた。

cani4a xu cah maɧ 4e che vinak, mani chic / x4ule laan,
kani k'a x-Ø-u-kajm-a-j K'eche' winäq, mani chik x-Ø-k'ulel-a'-an,
soon then CMP-B3-A3-suffer-SF-TV K'eche people NEG more CMP-B3-enemy-TV-AP
ケチェ人はすぐに敗北を認め，もう戦う気をなくした。

canixpaxin rij
kani x-Ø-pax-i-n r-i'
soon CMP-B3-split-SF-AP A3-self
すぐにばらばらになった。

xyaar chicamic 4e che vinak, maqui / ahilam xcam.
x-Ø-ya'-är chi kam-ïk K'eche' winäq, maki ajil-am x-Ø-käm.
CMP-B3-water-IV PR die-N K'eche people NEG count-N CMP-B3-die
ケチェ人は死に至った。数え切れなく死んだ。

quere4a x4açe xtelecheex
ke re' k'a x-Ø-k'as-e' x-Ø-teleche-ë-x
like this then CMP-B3-survive-IV CMP-B3-enslave-SF-PAS
こうして生き残って，奴隷になった。

405) 複数だが単数扱い。

xqui ya quij ahaua te / pepul yz tayul
x-Ø-ki-ya’ k-i’ ajaw-a’ Tepepul Istayul
CMP-B3-A3PL-give A3PL-self lord-PL Tepepul Istayul
テペプルとイシュタユル王は自らを与え，

xuyari qui4abovil,
x-Ø-u-ya’ r-i’ ki-kab’owil,
CMP-B3-A3-give A3-self A3PL-idol
彼らの偶像が自らを与えた。

Quere4a ru 3alel achij raɧ / pop achi
ke re’ k’a ru-q’alel achi r-aj-pop achi[406)]
like this then A3-principal man A3-AG-mat man
こうして参謀，頭目が

rumam ru4ahol ahauɧ aɧ xit, aɧ puvak, aɧ 4’ib, aɧ 4ot, /
ru-mam ru-k’ajol ajaw, aj-xit, aj-puwäq, aj-tz’ib’, aj-k’ot,
A3-grandson A3-son lord AG-jewel AG-gold AG-write A3-carve
王の孫，子供，宝石商，金細工師，書記，彫刻師が

ronohel achiha, kitziɧ xyaar chicamic,
r-onojel achij-a’, qi-tzij x-Ø-ya’-är chi kam-ïk,
A3-all man-PL true-word CMP-B3-water-IV PR die-N
すべての戦士が実際に死に至った。

mahilam maqui xahu / chuuy, cachuuy chi4e che vinak,
ma ajil-am[407)] maki xa ju-chu’uy, ka-chu’uy chi K’eche’ winäq,
NEG count-P NEG just one-8000 two-8000 PR K’iche’ people
そのとき 8 千とも 1 万 6 千とも数えきれないケチェ人

xucam ka cak chiquel oher, que / cha katata kamama
x-Ø-u-käm[408)] qa Kaqchikel ojer, k-e-cha’ qa-tata’ qa-mama’
CMP-B3-arrive-die down Kaqchikel ago CMP-B3PL-say A1PL-father A1PL-grandfather
そのときカクチケルのところにやってきて死んだ。我らの父，我らの祖父が言った。

yx nu4ahol, ha4a ahauɧ oxlahuɧ 4’ij, cab / lahuɧ tihax
ïx nu-k’ajol, ja k’a ajaw Oxlajuj Tz’i’, Kab’lajuj Tijax
C2PL A1-son EMP then lord Oxlajuj Tz’i Kablajuj Tijax
汝ら我が息子よ。それはオシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王であった。

henavipe ahauɧ voo ymox, ro kel ba4’in xebano
je nawipe ajaw Wo’o’ Imox, Roqel B’atz’in x-e-b’an-o
EMPL furthermore lord Woo Imox Roqel Batz’in CMP-B3PL-do-AP
さらにウォオ・イモシュとロクェル・バツィン王がしたのである。

406） *rajpop achi* は「頭目，将軍 capitan（OS）」。
407） *majilam* は「数え切れない，たくさん mucho（SS）」。
408） *xukam* と自動詞が他動詞活用のように見える。実際 Maxwell and Hill は他動詞 kill のように使われているとみているが，*ul* >*u*「着く」とみられる。

ma / quina xaquere x3a3ar huyu chiy ximchee. ————/
maki na xa ke re' x-Ø-q'aq'-är juyu' chi Iximche'.
NEG before just like this CMP-B3-fire-IV mountain PR Iximche
このようにイシムチェの山が威厳を発揮したのは以前にはなかった。

キチェ人の破壊
93章訳
空の下，夜が明けて，山の上から下りてきた。すぐに戦いの雄叫びがぱっと拡がった。さらにすぐ旗が掲げられ，笛や太鼓やホラ貝が鳴った。確かに恐ろしいことに，ケチェ人が下ってきて，素早く塹壕に降りた。すでに塹壕は埋められていた。山の麓に降りた。それからシェラハイ・ヤの川のそばに着いた。テペプル王とイシュタユル王も一緒だった。彼らの守り神も一緒だった。その背後から切り崩し隊がやってきた。確かに恐ろしいことにやってきた。すぐに雄叫びや笛，太鼓，ホラ貝が鳴った。戦士達は霊力と魔力を見せた。ケチェ人はすぐに敗北を認め，もう戦う気をなくした。すぐにばらばらになった。ケチェ人は死に至った。数え切れないくらい死んだ。そして生き残った人は奴隷になった。テペプル王とイシュタユル王は自ら囚われの身となり，彼らの守り神も捕らえられるにまかせた。こうして要人や頭目が，王の孫，子供，宝石商，金細工師，書記，彫刻師が，すべての戦士が実際に死に至った。そのとき８千とも１万６千とも数えきれないケチェ人がカクチケルのところにやってきて死んだと，我らの父，我らの祖父が言った。汝ら我が息子よ。王はオシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュであった。さらにウォオ・イモシュとロクェル・バツィン王がやったのである。このようにイシムチェの町が力を発揮したのは以前にはなかった。

Rucamibal chic ahauʃ y4hal vae /（amolac lahuʃ noʃ chicum cuat）/
ru-kam-ib'al chik ajaw Ich'al wa'e' (Amolak Lajuj No'j Chikumkwat).
A3-die-LOC again lord Ich'al here (Amolak Lajuj Noj Chikumkwat)
イチャル王（アモラック，ラフフ・ノフ，チクムクワット）の死に場所

94.
℃ **4**atan rula3abem ok akahal vinak ri chuvi tinamit
k'a tan ru-laq'-ab'e-m oq Aqajal winäq ri' ch-u-wi' tinamït
then ACT A3-settle-I-PER PLUP Aqajal people D PR-A3-top town
町の上にはアクァハル人が住んでいた。

chi holom, 3u3u / huyu 4ax4a n
chi Jolom, Q'uq'-u-juyu' K'ax-k'an
PR Jolom quetzal-ADJ-hill K'axk'an
チホロム，クゥクゥ・フユ，カシュカンの。

ha4a tanta hauar ri y 4hal amolac,
ja k'a[409] t-Ø-ajaw-är ri Ich'al Amolak,
EMP then ICP-B3-lord-IV D Ich'al Amolak
支配していたのはイチャル・アモラックである。

xa4axbeboy chij xka /
xa k'a x-Ø-b'e-b'oychi'-ï-x qa
just then CMP-B3-go-induce-SF-PAS down
しかし降りるようそそのかされた

409）*ja k'a* は肯定の副詞 adverbio de afirmación として機能し，「そのとおり eso mismo, eso es（SS）」という意味もある。

ruma quiçamahel ahaua oxlahuß 4’ij cablahuß tihax,
r-uma ki-samaj-el ajaw-a’ Oxlajuj Tz’i’ Kab’lajuj Tijax,
A3-cause A3PL-work-AG lord-PL Oxlajuj Tz’i’ Kablajuj Tijax
オシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王の使者によって，

xucheex tipe / taß rachihilal ahauß vican numama
x-Ø-uche’-ë-x ti-Ø-pe taj r-achij-il-al ajaw w-ikan nu-mama’
CMP-B3-say-SF-PAS ICP-B3-come IRR A3-man-N-N lord A1-uncle A1-grandfather
彼は言われた。「王の戦士達，私の母方のおじ，私の祖父が来るように。

kahunamaß chic ka4ha kapocob / ru4in,
qa-junam-a-j chik qa-ch’a’ qa-pokob’ r-uk’in,
A1PL-equal-SF-TV again A1PL-bow A1PL-shield A3-with
我らの矢と我らの楯を彼と一緒にしよう。

hari 4e che vinak mix raß nutiß chic labal
ja ri K’eche’ winäq mi-x-Ø-raj-nu-tïj chik lab’al[410)]
EMP D K’eche people REC-CMP-B3-want-A1-try again war
私がさらに戦争をしたかったのは，ケチェ人であった。

chiriß nuçivan nuti / namit,
chi r-ij nu-siwan nu-tinamit,
PR A3-back A-ravine A1-town
私の谷，私の町の背後から，

mi 4ax bu ban richin chi 4eche vinak,
mi-k’a-x-Ø-nu-b’än r-ichin chi[411)] K’eche’ winäq,
REC-then-CMP-B3-A1-do A3-possession PR K’eche people
私はケチェ人に対してそうした。

katiha chi4a labal ru4in / ti4iz peul rachihilal ahauß
qa-tij-a’ chi(k) k’a lab’al r-uk’in ti-Ø-k’is-pe ul r-achij-il-al ajaw
A1Pl-try-IMP again then war A3-with ICP-B3-finish(PAS)-come hither A3-man-N-N lord
彼と戦争に従事しよう。王の戦士が来終わるように」

xucheex tok xboy chijx y4hal,
x-Ø-uche’-ë-x toq x-Ø-b’oychi’-ï-x Ich’al,
CMP-B3-say-SF-PAS when CMP-B3-induce-SF-PAS Ich’al
イチャルがそそのかされたとき，そう言われた。

cani4a / xhiqueru4ux ahauß,
kani k’a x-Ø-jik-e’ ru-k’u’x ajaw,
soon then CMP-B3-decide-IV A3-heart lord
すぐに王の心は決まった。

410）*ja ri* は目的語の主題化前置をしめす。
411）*richin chi* はここだけにしかない。ほかは *chi richin* であり，こちらは *chi re*「〜に，〜のために」と交替可能。

vtz an chirichin aß poço4'il aß po xahil, ti4il / vachi hilal
ütz an chi r-ichin Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil, tik'-ïl[412] w-achij-il-al
good INT PR A1-for Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil fill-POADJ A1-man-N-N
「アフポソツィルとアフポシャヒルにとってはよいに違いない。私の戦士は一杯である（立ち上がっている）。

ti4iz be ronohel vachihilal
ti-Ø-k'is-b'e r-onojel w-achij-il-al
ICP-B3-finish(PAS)-go A3-all A1-man-N-N
私の戦士すべてが行き終わる。

yn 4ahun quibe, tibevetamaß / el huyu cak che quel,
in k'a jun k-i-b'e, ti-Ø-b'e-w-etam-a-j el juyu' Kaqchekel,
B1 then one ICP-B1-go ICP-B3-go-A1-know-SF-TV out hill Kaqchekel
私１人が行こう。カクチケルの山を知りに行こう。

tibe kabanael labal cu4in vica3 numam
ti-Ø-b'e-qa-b'an-a' el lab'al k-uk'in w-ikaq' nu-mam
ICP-B3-go-A1PL-do-SUF out war A3PL-with A1-nephew A1-grandchild
我らは私の甥と私の孫と戦争をしに行こう。」

cani / xcha ahauß y4hal chique çamahel. ————/
kani x-Ø-cha' ajaw Ich'al chi k-e samaj-el.
soon CMP-B3-say lord Ich'al PR A3PL-to work-AG
すぐにイチャル王は使者に言った。

イチャルの死
94章訳
チホロム，ククフユ，カシュカンの町の上にはアクァハル人が住んでいた。イチャル・アモラックが支配していた。しかし，オシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王の使者に降りるようそそのかされた。彼は言われた。「（イチャル）王の戦士達，私のおじ，私の祖父が来るように。我らの矢と我らの楯を彼とひとつにしよう。私の谷，私の町の背後から私が戦争をしようとしたのはケチェ人である。私はケチェ人に対してやった。我らは彼と戦争をしよう。王の戦士が来るのが終わるように」とイチャル王がそそのかされたとき，そう言われた。すぐに王の心は決まった。「アフポソツィルとアフポシャヒルにとってはよいに違いない。私の戦士は一杯である。私の戦士すべての出陣が完了するよう。私は１人で行く。カクチケルの国を知りに行く。我らは私の甥と私の孫と戦いをしに行く」と，すぐにイチャル王は使者に言った。

95.
℃ Cani4a xequi cot ahaua
kani k'a x-e-ki-k-öt ajaw-a'
soon then CMP-B3PL-rejoice-DUP-IV lord-PL
王たちはすぐに喜んだ。

412) *tik'il* は位置体勢動詞の tik'e の形容詞化された形で「仰向け，立って boca arriba, de pie（SS）」という意味をもつが，*e tik'il ajawa*「高貴な人が一杯 haber abundancia de gente noble（OS）」，*tik'il al k'ajol*「臣下が一杯 haber abundancia de vasallos（OS）」という意味もある。

tok xel pe rutzihol ahauɧ y 4hal
toq x-Ø-el pe ru-tzij-ol ajaw Ich'al
when CMP-B3-leave coming A3-word-POS lord Ich'al
イチャル王の消息がもたらされたとき，

canix quipo / poɧ quitziɧ ahaua chiriɧ y4hal
kani x-Ø-ki-pop-o-j ki-tzij ajaw-a' chi r-ij Ich'al
soon CMP-B3-A3PL-mat-SF-TV A3PL-word lord-PL PR A3-back Ich'al
すぐにイチャルについて王たちは相談した。

vtz mix pe cani tika chup ruvach,
ütz mi-x-Ø-pe kani ti-Ø-qa-chüp ru-wäch,
good RP-CMP-B3-come immediately ICP-B3-A1PL-extinguish A3-face
「よく来た。すぐに彼の顔を消そう。

ma / qui ti keleçaɧ chic ki vi 4axto4 chiy4hal
maki ti-Ø-q-el-esa-j chik qi wi k'axtok' chi Ich'al
NEG ICP-B3-A1PL-leave-CAUS-TV more true FM image PR Ich'al
実際イチャルの守護神像を外に出させないようにしよう」

xecha ahaua
x-e-cha' ajaw-a'
CMP-B3PL-say lord-PL
と王たちは言った。

canix hique ru / camic cuma kamama / (p.47) hunaɧ pu 4'ian, ni maçahay,
kani x-Ø-jik-e' ru-kam-ik k-uma qa-mama' Junajpu' Tz'i'an, Nimasajay,
soon CMP-B3-determine-IV A3-die-N A3PL-cause A1PL-grandfather Junajpu' Tz'i'an, Nimasajay,
すぐに我らの祖父達によって彼の死は決められた。フナフプ・ツィアン，ニマサハイ，

aɧ çi4ahuɧ, 4hooc tacatic, 4'imahi piaculcan, / xumak cham,
Ajsik'ajuj, Ch'o'ok Takatïk, Tz'imaji' Pi'akulkan Xumaq Cham
Ajsik'ajuj, Ch'o'k Takatïk Tz'imaji Pi'akulkan Xumaq Cham
アフシカフフ，チョク・タカティク，ツィマヒ・ピアクルカン，シュマック・チャム

xcak vachitaɧ ruma vlamach puvaka, raponic xehuna / cauɧ. ————/
x-Ø-kaq-wach-itäj r-uma ul-am ach-puwaq-a', r-apon-ik Xe Junakaw.
CMP-B3-red-face-CPAS A3-cause arrive-N accompany-money-PL A3-arrive-N Xe Junakaw
金をともにする人の到着によってねたまれた。シェフナカウの到着

95章訳
　イチャル王のことばがもたらされ，王たちはすぐに喜んだ。王たちはイチャルについて相談した。「よく来た。すぐに彼を消してしまおう。実際イチャルの守護神像を自由にさせないようにしよう」と王たちは言った。すぐに我らの祖父たちによって彼の死は決められた。フナフプ・ツィアン，ニマサハイ，アフシカフフ，チョオク・タカティク，ツィマヒ・ピアクルカン，シュマック・チャムであった。金をもっている人がシェフナカウに到着したことでねたまれた。

96.

C Tok xpe4aul ahauʃ y4hal tzatz rachihilal
toq x-Ø-pe k'a ul ajaw Ich'al tzatz r-achij-il-al
when CMP-B3-come then hither lord Ich'al abundant A3-man-RN-N
イチャル王がやってきて着いたとき，豊富な軍隊を持っていた。

xpe naual ahauʃ4ari y4hal /
x-Ø-pe nawal ajaw k'a ri Ich'al
CMP-B3-come transforming.power lord then D Ich'al
魔力を持つ王イチャルが来た。

xcha can rupixa chirochoch,
x-Ø-cha' kan ru-pixa' chi r-ochoch,
CMP-B3-say remaining A3-order PR A3-house
言い残した。彼の家で命令のことば

vue quinul vue maquichic quinul,
we k-in-ul we maki chik k-in-ul,
if ICP-A1-arrive.here if NEG again ICP-B1-arrive.here
「私は来るのか，来ないのか，

vueynca / mel vae xquibe xchacan ahauʃ
we in kam-el wa'e' xk-i-b'e x-Ø-cha' kan ajaw
if B1 die-N here POT-A1-go CMP-B3-say remaining lord
私はここで死ぬのなら，行こう」と王は言い残した。

ok xpeul cani xuna ahauʃ,
oq x-Ø-pe ul kani x-Ø-u-na' ajaw,
when CMP-B3-come hither immediately CMP-B3-A3-know lord
着くとすぐ，王はそれを感じた。

ki 4a tel pe / çali4ahol ri ahauʃ tok xuna xcha
qi k'a t-Ø-el pe Salik'ajol ri ajaw toq x-Ø-u-na' x-Ø-cha'
true then ICP-B3-leave coming Salik'ajol D lord when CMP-B3-A3-know CMP-B3-say
王は，サリカホルから出てきた。彼は感じたと，言った。

ti4'etana 4'ak chun çak cab, quixba / non quix vikon
ti-Ø-tz'et-a' na tz'aq chun saqkab', k-ix-b'an-on[413] k-ix-wiq-o-n
ICP-B3-see-IMP still wall lime white clay ICP-B2PL-do-AP ICP-B2PL-prepare-SF-AP
「壁，石灰，白土を見よ。汝らは必要なものを用意して，飾れ。

ba ka 4ixbi çaʃ ki chuvach ço4'il tu ku chee
b'a-Ø-qa-k'ixb'-isa-j q-i' ch-u-wäch Sotz'il Tuquche'
NEG-B3-A1PL-shame-CAUS-TV A1PL-self PR-A3-face Sotz'il Tuquche
我らはソツィルとトゥクゥチェの前で自らを辱めないようにしよう。」

413) *b'anon* は *b'an*（する）の単動形であるが，「用心する，祭りに必要なものを用意する，働かせる prevenir, preparar lo necesario para alguna fiesta, hacer trabajar（SS）」といった意味がある。

xcha chi que / rachihilal
x-Ø-cha’ chi k-e r-achij-il-al
CMP-B3-say PR A3PL-to A3-man-N-N
と彼の兵士達に言った。

quere4aok xtzoliß 4hakap ruhay ruchinamit,
ke re’ k’a oq x-Ø-tzol-ij ch’aqap ru-jay ru-chinamït,
like this then when CMP-B3-return-IV some part A3-house A3-lineage
こうして彼の家，彼の家系の一部が戻った。

tok relic chic / ahauß lahuß noß. /
toq r-el-ik[414] chik ajaw Lajuj No’j
when A3-leave-N again lord Lajuj Noj
ラフフ・ノフ王が去るとき，

96章訳
イチャル王がやってきて着いた。十分なる軍隊を持っていた。魔力を持つ王イチャルが来たのだ。彼の家で命ずることばを残した。「来るべきか，来るべきでないか，私はここで死ぬのを免れないのなら，行くぞ」と王は言い残した。着くとすぐ，王は覚った。王はサリカホルから出て，気づいて，言った。「壁，石灰，白土を見よ。汝らは必要なものを用意して，飾れ。我らはソツィルとトゥクゥチェの前で恥をかかないようにしよう」と彼の兵士達に言った。ラフフ・ノフ王が去ると，こうして彼の家族，彼の家系の一部が戻った。

97.
℃ Xa4a4elava chi ym chic ok xul patinamit chi yxim chee,
xa k’a tz’elawachi’-i-m[415] chik oq x-Ø-ul pa tinamït chi Iximche’,
yes then hope-SF-PER already when CMP-B3-arrive.here PR town PR Iximche’
彼がイシムチェの町に着いたとき，すでに待ち望んでいた。

hiquilibem / chic rucamic,
jikil-ib’e-m chik ru-kam-ik,
decide-I-PER already A3-die-N
彼の死はもう決まっていた。

banoninak chic achiha tok xul,
b’an-on-inäq chik achij-a’ toq x-Ø-ul,
do-AP-PER already man-PL when CMP-B3-arrive.here
彼が着いたとき，兵士達はすでになし終えていた。

---

414) *toq* 以下が文になっていない例，動詞の名詞化 *relik* の使い方，去ったあとのことか。(>89章) >223章 *toq rutz’ibaxik*

415) Otzoy は *xa k’a k’elawachiim chik* を ya habían dispuesto su destino（命運は決まっていた）と訳している。*k’elawachiim* と書かれているが，Maxwell and Hill は *tz’elewachim* “They were already awaiting him と解釈している。ここでも *tz’elewachim*「希望，信頼 esperanza, confianza」，*tz’elewachij*”「待つ，信頼する，当てにする esperar, confiar（SS）」を採用した。人称 A がついていないので，完了形ではなく，名詞形として使われていると思われるが，次の文は完了形が続くので，無印の完了形と考えるべきだろう。Flores は次のような例を挙げている。*banom wumal*「私になされた hecho por mi（Flores: 227）」，*tz’etom maki tz’etom*「見られたものと見られなかったもの lo visto y no visto（Flores: 230）」。

pan pop 4a xtakevi ok / xul,
pan pop k'a x-Ø-taq-e' wi oq x-Ø-ul,
PR mat then CMP-straight-IV FM when CMP-B3-arrive.here
彼が着いたとき，ムシロのうえにまっすぐ進んだ。

xaki xrulibeɲ tok xcam ahauɲ ru4in ronohel rachihilal
xa qi x-Ø-r-ul-i-b'e-j[416] toq x-Ø-käm ajaw r-uk'in r-onojel r-achij-il-al
yes true CMP-B3-A3-arrive.here-SF-I-TV when CMP-B3-die lord A3-with A3-all A3-man-N-N
王が着いてのち，すべての兵士たちと死んだ（すべての兵とともに死んだとき着いて時間が経った）

xchapol ri / chin ri yacol cu4iya
x-chap-öl r-ichin ri yak-öl k-uk'iya'[417]
CMP-take-AG A3-for D serve-AG A3PL-drink
飲み物を給仕する人が彼を捕まえた人であった。

tok xoc apon, xeyaar chi camic a kahal vinak,
toq x-Ø-ok apon, x-e-ya'-är chi kam-ïk Aqajal winäq,
when CMP-B3-enter arrive.there CMP-B3PL-water-IV PR die-N Aqajal people
入ったとき，アクァハルの人々は死に至った。

quere4a / rucamic y4hal amolac ri chi yxim chee
ke re' k'a ru-kam-ik Ich'al Amolak ri' chi Iximche'
like this then A3-die-N Ich'al Amolak D PR Iximche'
このようにイシムチェでイチャル・アモラックの死があった。

Va4a quibi rachihilale, rixe cam / ru4in,
wa k'a ki-b'i' r-achij-il-al-e'[418], ri x-e-käm r-uk'in,
here then A3PL-name A3-man-N-POS-D D CMP-B3PL-die A3-with
ここに彼とともに死んだ兵士達の名前がある。

he nimak achiha //
je nim-a'q achij-a'
B3PL big-PL man-PL
彼らは外様衆であった。

çoroch. // ɲukaɲic // tamel toɲ, // huvaraɲ bix. // Vail 4ahol, queucheex,
Soroch, Ju-qaj-ïk, Tam-el-to'j, Ju-war-aj-b'ix, Wa'-il-k'ajol, k-e'-uche'-ë-x,
Soroch Juqajïk Tamelto'j Juwarajb'ix Wa'ilk'ajol ICP-B3PL-say-SF-PAS
ソロチ，フクァヒック，タメルトフ，フワラフビシュ，ワイルカホル，と呼ばれた。

416） *ulib'ej*「あるときから時が経った haber pasado tiempo desde una fecha determinada（SS）」。
ti wulib'ej は「ここに着いてから時間が経った tanto tiempo a que llegué aquí o después que llegué（TC）」。

417） *chap* には「捕まえる，取る，盗む，頭にする，最高位に選ぶ agarrar, coger, tomar, hurtar, hacer jefe, elegir por superior a otro（SS）」などの意味がある。2段前のムシロから連想して，ムシロは王座を表わすので，そして *chap* には王にするという意味があり，また *ok* は王座に就く場合にも使われるので，「飲み物を給仕する人が，彼を王に祭り上げた，王になって，アクァハルの人は……」という訳も可能かと考えられる。

418） *wa...-e'* 係り結び。

he 3a3alaɲ tak achiha, 4iy 4achubinem achiha / xcam.
je q'aq'-aläj taq achij-a', k'ïy k'a ch-u-b'in-em achij-a' x-Ø-käm.
EMPL fire-INT PL man-PL many then PR-A3-walk-N man-PL CMP-B3-die
彼らは力ある兵士であった。歩兵の多くが死んだ。

Quere4a rukahic tinamit chiholom ri,
ke re' k'a ru-qaj-ik tinamït[419] chi Jolom ri',
like this then A3-descend-N town PR Jolom D
こうしてチホロムの町の征服があった。

4iy 4a 4ovi aka hal vinak / chuvi tinamit, //
k'ïy k'a k'o wi[420] Aqajal winäq ch-u-wi' tinamït,
many then exist FM Aqajal people PR-A3-top town
アクァハルの人々が町の上のたくさんの場所にいた。

4ax4an. // ralabal y4. // 3u3uhuyu, // vukuçivan. /
K'ax-k'-an R-al-ab'al Ik'. Q'uq'-u-juyu', Wuq-u' Siwan.
burn-RD-PER A3-child-I moon quetzal-ADJ-hill seven-SUF ravine
カシュカン，ララバル・イック，クゥクゥ・フユ，ウク・シワン

xavi4ax 4iz cam chic ri ronohel tinamit
xawi k'a x-Ø-k'is-käm chik ri r-onojel tinamït
same then CMP-B3-end(PAS)-die again D A3-all town
すべての町が死に絶えた。

cuma ahaua oxlahuɲ 4'ij cabla / huɲ tiɲax,
k-uma ajaw-a' Oxlajuj Tz'i' Kab'lajuj Tijax,
A3PL-cause lord-PL Oxlajuj Tz'i' Kab'lajuj Tijax
オシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王によって

xraɲ 4a rula3abeɲ chic, xeraɲapit,
x-Ø-raj-k'a-ru-laq'-a-b'e-j chik, Xe Rajapit,
CMP-B3-want-then-A3-settle-SF-I-TV again Xe Rajapit
シェラハピットに再び居住したがった。

rukexbachi chic, aka / hal vinak,
ru-qexb'achi' chik, Aqajal winäq,
A3-residue more Aqajal people
アクァハルの人々の残りが

4achiri4a xto3e virucamic. ————/
k'a chi ri' k'a x-Ø-toq'-e' wi ru-kam-ik.
until PR that then CMP-B3-reach-IV FM A3-die-N
死があちらに着いた。

97章訳
待ち望んでいたところ，彼（イチャル王）はイシムチェの町に着いた。彼が着いたとき，彼の死はもう決まっていたし，兵士達はすでになすすべはなかった。彼が着いたとき，ムシロのうえにま

419) *qajik*「下ろすこと，降下 abajamiento, decendimiento así（OS）」，*qajik siwan tinamit*「征服 conquista así OS）」
420) この *wi* は場所を表わすと思われる。そうすると *k'ïy* が場所を表わすことになる。

っすぐ進んだ。彼が着いてのち，すべての兵士達とともに死んだ。彼を捕まえた人は，飲み物を給仕する人であった。中に入ってアクァハルの人々は死んでいった。こうしてイシムチェでイチャル・アモラックの死があった。ここに彼とともに死んだ兵士の名前がある。彼らは外様衆であった。ソロチ，フクァヒック，タメルトフ，フワラフビシュ，ワイルカホルと呼ばれた。彼らは力ある兵士であった。歩兵の多くが死んだ。こうしてチホロムの町が征服された。アクァハルの人々が町の上のたくさんの場所にいた。カシュカン，ララバル・イック，ククフユそしてウク・シワンであった。すべての町がオシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王によって絶えた。アクァハルの人々の残りがシェラハピットに再び居住したがったが，死はあちらにまで及んだ。

Ru camibal chic caoke vae. /
ru-kam-ib'al chik Ka'oq-e' wa'e'
A3-die-LOC again Ka'oq-PL here
ここカオックの死ぬところ

98.
ℂ Paraxtunya, belehe3iɧ rubi ahauɧ,
Pa Raxtun Ya'[421], B'elej-e' Q'ij ru-b'i' ajaw,
PR green. drum water nine-SUF day A3-name lord
ラシュトゥン・ヤでは王の名前はベレヘ・クィフであった。

xax rach4ul chijɧ ahauɧ voo caok, aɧ / 4'i quinahay,
xa x-Ø-r-ach-k'ul-chi'-i-j ajaw Wo'-o' Ka'oq, Aj Tz'ikinajay,
just CMP-B3-A3-collaboration-receive-mouth-SF-TV lord five-SUF Ka'oq AG Tzikinajay
アフ・ツィキナハイのウォオ・カオック王を友とした。

xaxuçol riɧ labal caoke, labal ru4ux,
xa x-Ø-u-söl r-ij lab'al Ka'oq-e', lab'al ru-k'u'x,
just CMP-B3-A3-complicate A3-back war Ka'oq-PL war A3-heart
カオックは戦争を企んだ。戦争が彼の心であった。

canixuban ru4oxtun / ru4otoɧ,
kani x-Ø-u-bän ru-k'oxtun ru-k'ot-oj,
soon CMP-B3-A3-do A3-fortress A3-dig-N
すぐに防壁と洞穴を作った。

3a3al chic xraho ahauɧ belehe 3iɧ,
q'aq'-al chik x-Ø-r-ajo' ajaw B'elej-e' Q'ij,
fire-N more CMP-B3-A3-want lord nine-SUF sun
ベレヘ・クィフ王はもっと力を欲した。

tok xecha 4a ahaua. oxlahuɧ / 4'ij, cablahuɧ tihax,
toq x-e-cha' k'a ajaw-a'. Oxlajuj Tz'i', Kab'lajuj Tijax,
when CMP-B3PL-say then lord-PL 13 dog 12 flint
それからオシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王は言った。

ok xa 4axax rutzihol quiçolbal labal
oq x-Ø-ak'ax-ä-x ru-tzij-ol ki-sol-b'al lab'al
when CMP-B3-hear-SF-PAS A3-word-N A3PL-involve-I war
戦争のたくらみを聞かされたとき。

421） ここのコンマは *pa raxtun ya* を際立たせるためと思われる。

ki vipe chiytzel / ru4ux chiaɲ 4’i quinahay chibelehe 3iɲ,
qi wi pe chi itzel ru-k’u’x chi Aj Tz’ikinajay chi B’elej-e’ Q’ij,
true EMP coming PR bad A3-heart PR AG Tz’ikinajay PR eleven-SUF day
「アフ・ツィキナハイやベレヘ・クィフに対して本当に邪悪な心を持って

tan qui ruçol chuviɲ chinuvach,
tan k-i-ru-söl ch-uw-ij chi nu-wäch,
ACT ICP-B1-A3-complicate PR-A1-back PR A1-face
後ろで，前で私を混乱させている。」

mixu4am 3a3al chu4ux chi caoke
mi-x-Ø-u-k’äm q’aq’-al ch-u-k’u’x chi Ka’oq-e’
REC-CMP-B3-A3-take fire-N PR-A3-heart PR Ka’oq-PL
彼の心に対して，カオックに対して，怒りをもたらした。

vtz 4akabana labal ru4in xecha ahaua, /
ütz k’a qa-b’an-a’ lab’al r-uk’in x-e-cha’ ajaw-a’,
good then A1PL-do-IMP war A3-with CMP-B3PL-say lord-PL
「彼と戦争をうまくやろう」と王たちは言った。

Cani 4a xhi querucamic caoke,
kani k’a x-Ø-jik-e’ ru-kam-ik Ka’oq-e’,
soon then CMP-B3-decide-IV A3-die-N Ka’oq-PL
すぐにカオックの死が決まった。

xbe achiɲa camiçay richin,
x-Ø-b’e achij-a’ kam-is-äy r-ichin,
CMP-B3-go man-PL die-CAUS-AG A3-for
戦士達は彼を殺しに行った。

kitziɲ 4aachiɲ / caoke runaɲ xcam,
qi-tzij k’a achij Ka’oq-e’ runaj x-Ø-käm,
true-word then man Ka’oq-PL slow CMP-B3-die
実際カオックは戦士であった。ゆっくりと死んだ。

4aroxlaɲ xka rutinamit,
k’a r-ox-laj x-Ø-qa ru-tinamit,
then A3-three-ten CMP-B3-demolish A3-town
彼の町は13日目に陥落した。

xutiɲ ru3iɲ caoke oxla / huɲ chi3iɲ xban tzaloɲ
x-Ø-u-tïj ru-q’ij[422] Ka’oq-e’ ox-lajuj chi q’ij x-Ø-b’an tzaloj
CMP-B3-A3-try A3-day Ka’oq-PL three-ten PR day CMP-B3-do(PAS) war
カオックは戦争が行われた13日間戦った。

422） *y-oj-tajin n-qa-tij qa-q’ij r-ichin xk-oj-apon chi anim*「我らは早く着くために争っている Estamos luchando para llegar rapidamente（GK: 462）」。*x-u-tïj ru-q’ij* には「努める，急がせる esforzar, apresurar（FP: 449）」という意味もある。

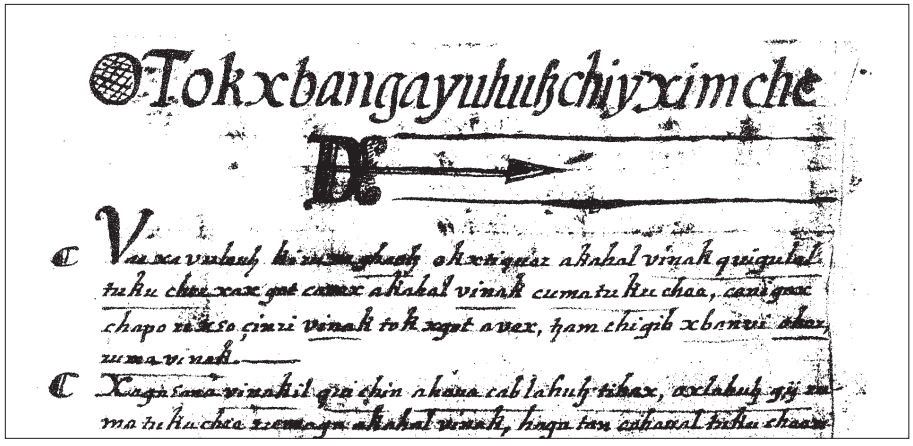
ok xka rutinamit, paraxtunya
oq x-Ø-qa ru-tinamit, Pa Raxtun Ya'
when CMP-B3-demolish A3-town PR Raxtun Ya
ラシュトゥン・ヤの町が陥落したとき,

cumakama ox / lahuɧ 4'ij cablahuɧ tihax,
k-uma qa-mama' Oxlajuj Tz'i' Kab'lajuj Tijax,
A3PL-cause A1PL-grandfather 13Tz'i 12 Tijax
我らの祖父オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュによって

xcami nak ok 4a ronohel rimix kabijh can. ————/
x-Ø-kam-inäq oq k'a r-onojel ri mi-x-Ø-qa-b'i-i-j kan.
CMP-B3-die-PER PLUP then A3-all D REC-CMP-B3-A1PL-say-SF-TV remaining
我々が述べたすべての人が死んでしまった。

ここでカオックの死
98章訳
ラシュトゥン・ヤでは王の名前はベレヘ・クィフといった。彼はアフ・ツィキナハイのウォオ・カオック王を盟友とした。しかしカオックは戦争を企んだ。戦争が彼の心にあった。すぐに防壁と落とし穴を作った。ベレヘ・クィフ王はもっと力を欲した。戦争の企みを聞かされたとき，オシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王が言った。「アフ・ツィキナハイやベレヘ・クィフの心は本当に邪悪であった。そこここで私を混乱させている。」カオックの心に対して怒りをもたらした。「彼と戦争を首尾よくやろう」と王たちは言った。すぐにカオックを殺すことが決まった。戦士達は彼を殺しに行った。カオックは真の戦士であった。殺すのに手間取った。町は13日目に陥落した。カオックは戦争が行われた13日間戦った。我らの祖父オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュによって，ラシュトゥン・ヤの町が陥落したとき，我らがいま述べた人すべてが死んでしまった。

(p.48)
Tok xban 4ayuhuɧ chiyxim che / Ð→ /
toq x-Ø-b'an k'a yujuj chi Iximche'
when CMP-B3-do(PAS) then revolt PR Iximche
イシムチェで内乱が起こったとき,



99.

ℂ Vae xa vuleuɧ ki ruxe 4haoɧ

wa'e'	xa	w-ulew	qi	ru-xe'	ch'a'oj
here	just	A1-land	true	A3-root	dispute

ちょうどここ私の土地が，確かに紛争の元であった。

ok xtiquer akahal vinak qui4ulel / tu ku chee

oq	x-Ø-tik-ër	Aqajal	winäq	ki-k'ul-el[423]	Tuquche'
when	CMP-B3-begin-IV	Aqajal	people	A3PL-receive-AG	Tuquche

始まったとき，アクァハルの人はトゥクゥチェの敵となった。

xax 4at cauex akahal vinak cumatu ku chee,

xa	x-Ø-k'at	k-awex	Aqajal	winäq	k-uma	Tuquche',
just	CMP-B3-burn(PAS)	A3PL-milpa	Aqajal	people	A3PL-cause	Tuquche

アクァハルの人々の畑がトゥクゥチェによって焼かれた。

cani 4ax / chapo ri x3o çin ri vinak

kani	k'a	x-Ø-chap-o	ri	x-Ø-q'os-i-n	ri	winäq
soon	then	CMP-B3-take-AP	D	CMP-B3-wound-SF-AP	D	people

人々を傷つけた人をすぐに捕まえた。

tok x4ot avex,

toq	x-Ø-k'at	awex,
when	CMP-B3-burn(PAS)	milpa

畑が焼かれたときに，

tzam chi4ib xban vi oher, / ruma vi nak /

Tza'm	Chik'ib'	x-Ø-b'an	wi	ojer,	r-uma	winäq
tip	Chik'ib	CMP-B3-do(PAS)	FM	ago	A3-cause	people

ツァム・チキッブで人々によってずっと以前になされた。

イシムチェで内乱が起こったとき

99章訳

ちょうどここ私の土地が，確かに紛争の元であった。アクァハルの人々の畑がトゥクゥチェによって焼かれて，アクァハルの人はトゥクゥチェと敵対することになった。畑が焼かれたときに，人々を傷つけた人をすぐに捕まえた。ツァム・チキッブで人々によってそのときになされたことであった。

100.

ℂ Xa4a 3ana vinakil qui chin ahaua cab lahuɧ tihax, oxlahuɧ 4'ij

xa	k'a	q'an-a-winaq-il	k-ichin	ajaw-a	Kab'lajuj Tijax,	Oxlajuj Tz'i'
just	then	yellow-ADJ-people(witness)-N	A3PL-for	lord-PL	Kab'lajuj Tijax	Oxlajuj Tz'i'

しかしカブラフフ・ティハシュとオシュラフフ・ツィ王のために証言があった。

ru / ma tu ku chee ruma 4a akahal vinak,

r-uma	Tuquche'	r-uma	k'a	Aqajal	winäq,
A3-cause	Tuquche	A3-cause	then	Aqajal	people

トゥクゥチェとアクァハルの人々によって。

---

423) *k'ulel* は「既婚，敵 casado, enemigo（SS）」。*x-Ø-tikër* 以下の句全体を主語として扱う必要があるか？それとも紛争が始まって，敵となったとすべきか。当然後者の解釈である。

ha4a tan cahaual tuku chee ri / cay hunaɲ pu rubi, atziɲ vinak cavek,
ja k'a tan k-ajaw-al Tuquche' ri Ka'i' Junajpu' ru-b'i', Atzij winäq Kaweq[424],
EMP then ACT A3PL-lord-POS Tuquche D Ka'i' Junajpu' A3-name, Atzij winaq Kaweq
トゥクゥチェの王は，名前がカイ・フナフプで，アツィフ・ウィナック・カウェック（カウェックの参謀）だ。

hen auipe ri ahaua 4'irin y / yu tox 4om noɲ quibi,
je nawipe ri ajaw-a' Tz'irin Iyu' [425] Toxk'om No'j ki-b'i',
EMPL furthermore D lord-PL Tz'irin Iyu Toxk'om No'j A3PL-name
さらに大将はといえばツィリン・イユとトシュコム・ノフという名前である。

xa4a xret vachiɲ ru3a3al riahauɲ cay hu / naɲ pu,
xa k'a x-Ø-r-et-wach-i-j ru-q'aq'-al ri ajaw Ka'i' Junajpu',
just then CMP-B3-A3-sign-face-SF-TV A3-fire-N D lord Ka'i' Junajpu'
カイ・フナフプ王は力をみせつけた。

xa4iy ral ru4ahol
xa k'ïy r-al ru-k'ajol
just many A3-child A3-son
臣下たちがたくさんいた。

xa4a maquixya akahal vinak chi camic / chi ri chin
xa k'a maki x-Ø-ya' Aqajal winäq chi kam-ïk chi r-ichin
just then NEG CMP-B3-give(PAS) Aqajal people PR die-N PR A3-for
しかしアクァハル人は，彼のために死に至らなかった。

ruma aɲpo ço4'il aɲ pop xahil,
r-uma Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil,
A3-cause Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil
アフポソツィルとアフポシャヒルによって，

camel taɲ akahal vinak / chu4ux Cay hunaɲ pu,
kam-el taj Aqajal winäq ch-u-k'u'x Ka'i' Junajpu',
die-AG IRR Aqajal people PR-A3-heart Ka'i' Junajpu'
アクァハル人はカイ・フナフプの心には死んだも同然であった。

que re 4a xbe vi chiriɲ ahauɲ cablahuɲ ti / hax, oxlahuɲ 4'ij
ke re' k'a x-Ø-b'e wi chi r-ij ajaw Kab'lajuj Tijax, Oxlajuj Tz'i'
like here then CMP-B3-go FM PR A3-behind lord Kab'lajuj Tijax Oxlajuj Tz'i'
こうしてカブラフフ・ティハシュとオシュラフフ・ツィ王の背後に行った

ruma cay hunaɲ pu,
r-uma Ka'i' Junajpu',
A3-cause Ka'i' Junajpu'
カイ・フナフプによって

---

424) *atzij winaq*（speaker）was also a counselor to the ajpop. Perhaps his role differed from the *q'alel*'s in being more legislative than judicial in public functions.（Carmack 1981: 171）「補佐，別当，参謀，側近」。*atzij winaq*「頭 El Principal（PG: 182）」。

425) Maxwell and Hill は*tz'irin k'ayu* としているが，明らかに*k'a* ではなく*y* であり，実際103章では*tz'irin iyu* と書かれている。

xax ru4in vi 4a xcako ru / vach chire aɲ pop ço4'i,l aɲ pop xahil,
xax r-uk'in wi k'a x-Ø-kaq-o[426] ru-wäch chi r-e Ajpop Sotz'il, Ajpop Xajil,
naturally A3-with FM then CMP-B3-red-AP A3-face PR A3-to Ajpop Sotz'il Ajpop Xajil
当然それでもって彼はアフポップ・ソツィルとアフポップ・シャヒルを恨んだ

xa ta ruyon xahauar xraho / ahauɲ,
xa ta ru-yon x-Ø-ajaw-är x-Ø-r-ajo' ajaw,
just IRR A3-only CMP-B3-lord-IV CMP-B3-A3-want lord
王は支配を自分だけでしようと望んだ。

Tok xnimitaɲ 4a 4haoɲ cuma ahaua,
toq x-Ø-nim-atäj k'a ch'a'oj k-uma ajaw-a,
when CMP-B3-big-CPAS then dispute A3PL-cuase lord-PL
王たちによって争いが大きくなったとき,

Ha ahauɲ Cay / hunaɲ pu, ki xahoon rubanic yuhuɲ,
ja ajaw Ka'i' Junajpu', qi x-Ø-ajo'-on ru-b'an-ik yujuj,
EMP lord Kai Junajpu true CMP-B3-want-AP A3-do-N revolt
カイ・フナフプ王こそが真に反乱が起こされることを欲した。

ha4a ri ahauɲ cay hunaɲ / pu, kitziɲ labal ru4ux,
ja k'a ri ajaw Ka'i' Junajpu', qi-tzij lab'al ru-k'u'x,
EMP then D lord Kai Junajpu true-word war A3-heart
カイ・フナフプ王にとっては実際心に争いがあった。

xax maqui chi vi xraho ahauɲ,
xax maki chi(k) wi x-Ø-r-ajo' ajaw,
necessarily NEG more FM CMP-B3-A3-want lord
当然王が望んだのではなかった。

xelahi / bex ru uach cuma ahaua, oxlahuɲ 4'ij, cablahuɲ tihax,
x-Ø-elaj-i-b'ë-x[427] ru-wäch k-uma ajaw-a', Oxlajuj Tz'i', Kab'lajuj Tijax,
CMP-B3-offering-SF-I-PAS A3-face A3Pl-cause lord-PL Oxlajuj Tz'i Kablajuj Tijax
オシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王によって贈り物をされて頼まれた。

xanima / tahinak chic ahauɲ, tok xelahibex ru vachi,
xa nim-ataj-inäq[428] chik ajaw, toq x-Ø-elaj-i-b'ë-x ru-wäch,
just big-CPAS-PER again lord when CMP-B3-offering-SF-I-PAS A3-face
懇願されたとき，王は悪化した。

he maqui yuhuɲ ca / hoom ahaua al4ahol, pokon xquina,
je maki yujuj k-ajo'-om ajaw-a' al-k'ajol, poqön x-Ø-ki-na',
EMPL NEG revolt A3PL-want-PER lord-PL son-son suffer CMP-B3-A3PL-feel
王達と臣下は反乱を望まなかった。苦痛を知っていた。

---

426) *kaqo*「妬む，恨む tener envidia, tener rencor（SS）」，*tin kaq wachij*「ある人が壊れることを望む desear que alguno sea destruido（OS）」，*kaqo ruwach chi re*「羨望 embidia（TC）」。

427) *elajij ru wach* は「懇願する，頼む rogar（TC）」であるが，動詞 *ti welajij* は *elaj*「捧げ物，贈り物 la ofrenda o dadiva」から派生した動詞であるから，頼んだとしても何か贈り物をして頼んだという意味になろう。

428) *nim-ataj-inäq* は文字通りに解釈すると，「大きくなっている」となるが，辞書には「重い病気である el que está muy enfermo（SS）」，「悪化する，疲労 enconarse, empeorar, fatiga（TC）」とある。

quere4a kitziɲ xibin ri qui / chin ahaua
ke re' k'a qi-tzij x-Ø-xib'-i-n r-i'[429] k-ichin ajaw-a'
like D then true-word CMP-B3-fear-SF-AP A3-self A3PL-for lord-PL
こうして王たちを恐れた

xuna Cay junaɲ pu,
x-Ø-u-na' Ka'i' Junajpu',
CMP-B3-A3-feel Kai Junajpu
カイ・ブナフプ王は感じた。

xax ma qui chivi xraho x3il /
xax maki chi(k) wi x-Ø-r-ajo' x-Ø-q'il
necessarily NEG more FM CMP-B3-A3-want CMP-B3-hamper(PAS)
当然のことながら彼は妨害されることを望まなかった。

100章訳
しかしカブラフフ・ティハシュとオシュラフフ・ツィ王のために，トゥクゥチェとアクァハルの人々による申し立てがあった。トゥクゥチェの王といえば，名前がカイ・フナフプというカウェックの側近であった。そして大将といえばツィリン・カユとトシュコム・ノフという名前であった。カイ・フナフプ王は力を見せつけた。臣下たちがたくさんいた。しかしアクァハル人は，アフポ・ソツィルとアフポ・シャヒルのお蔭で死に追いやられることはなかった。アクァハル人は死んで当然とカイ・フナフプは思った。こうしてカイ・フナフプはカブラフフ・ティハシュ王とオシュラフフ・ツィ王に対抗した。それでもって彼はアフポップ・ソツィルとアフポップ・シャヒルを恨んだ。王は自分だけで支配しようと欲した。王達によって争いが大きくなったとき，カイ・フナフプ王は真に反乱を起こしたかった。カイ・フナフプ王は争う心があったが，実際はしたくはなかった。オシュラフフ・ツィ王とカブラフフ・ティハシュ王によって（贈り物をされ鎮まるよう）頼まれた。懇願されて逆に尊大になってしまった。王達や臣下達は反乱を望まなかった。苦痛を知っていた。こうして王達を怖れたことにカイ・フナフプは気づいた。当然のことながら彼は妨害されることを望まなかった。

101.
C Tok x4hique 4a 3iɲ xban vi yuhuɲ, ruma ahauɲ cay hunaɲ pu,
toq x-Ø-ch'ik-e' k'a q'ij x-Ø-b'an wi[430] yujuj, r-uma ajaw Ka'i' Junajpu',
when CMP-B3-fix-IV then day CMP-B3-do(PAS) FM revolt A3-cause lord Kai Junajpu
カイ・フナフプ王によって，反乱がなされる日が決まり，

ha / chi hulahuɲ aɲ, xban yuhuɲ,
ja chi ju-lajuj Aj[431], x-Ø-b'an yujuj,
EMP PR one-ten Aj CMP-B3-do(PAS) revolt
11アフの日に反乱が行われた。

tok xuhuruɲ 4ael rij tuku chee, / patinamit 4haka ya
toq x-Ø-u-jur-u-j k'a el r-i' Tuquche', pa tinamït ch'aqa-ya'
when CMP-B3-A3-drag-SF-TV then out A3-self Tuquche PR town across-water
望んではいない川の反対側の町にトゥクゥチェは移動した。

---

429) *ri* は *r-i'*（A3-self）と解釈した。動詞 *paxin* に *kanij x-Ø-pax-i-n r-i'*（103章）という同様な構文例がある。
430) この *wi* は関係副詞として間接構成素の *q'ij*「日」が前置されるから。
431) 11Aj はマヤ暦で11.13.12.15.13 11Ben 16Muan，西暦で1493.5.20とした。この日がカクチケル暦の基準の日となる。前置詞句が *ja* で強調されている（84章参照）。

xbe ti4a viel, ronohel 4a rachihilal tuku / chee, xoquiben tinamit,
x-Ø-b'e-tik'-e' wi el, r-onojel k'a r-achij-il-al Tuquche', x-Ø-ok-ib'e-n[432] tinamït,
CMP-B3-go-put-IV FM out A3-all then A3-man-N-POS Tuquche CMP-B3-enter-I-AP town
そこでトゥクゥチェの兵すべてが，まっすぐ立って行き，町に侵入した。

ma qui4a xcaβo rachihilal ahauβ / Cabla huβ tihax, oxlahuβ 4'ij,
maki k'a x-Ø-k-ajo' r-achij-il-al ajaw Kab'lajuj Tijax, Oxlajuj Tz'i',
NEG then CMP-B3-A3PL-want A3-man-N-POS lord Kablajuj Tijax Oxlajuj Tz'i'
カブラフフ・ティハシュとオシュラフフ・ツィ王の兵たちは望まなかった。

xahu 4hob achiβa xcha3obem, / quitziβ ahaua aβ xe chipeken,
xa ju-ch'ob' achij-a x-chaq'-ob'e-m[433], ki-tzij ajaw-a' aj Xe Chi Peqen,
just one-division man-PL CMP-respond-I-PER A3PL-word lord-PL AG Xe Chi Peqen
１部隊の兵がシェ・チ・ペクェンの人々の王たちの言葉に応えた。

raβ pop achi çinahitoβ rubi achi /
r-aj-pop achi Sinaj-i-toj ru-b'i' achi
A3-AG-mat man scorpion-ADJ-pay A3-name man
ラフポップ・アチ・シナヒトフが男の名前であった。

tan tachihir chiri xechi peken. ————/
tan t-Ø-achij-ïr chi ri' Xe Chi Peqen.
ACT ICP-B3-man-IV PR D Xe Chi Peqen
あちらのシェ・チ・ペクェンで勢いづいていた。

101章訳
　カイ・フナフプ王によって，反乱が実行される日が決められて，11アフの日（1493.5.20）に反乱が決行された。トゥクゥチェは意に反して川の反対側の町に移動した。そこでトゥクゥチェの兵皆が立ち上がって行き，町に侵入した。カブラフフ・ティハシュとオシュラフフ・ツィ王の兵たちは望まなかった。１部隊の兵がシェチペクェンの人々の王たちの言葉に応えた。ラフポップ・アチ・シナヒトフが男の名前であった。あちらのシェチペクェンで勢いづいていた。

（p.49）
Rucamibal tu / ku chee vae ki / tziβ x yaar / chi camic
ru-kam-ib'al Tuquche' wa'e' qi-tzij x-Ø-ya'-är chi kam-ik
A3-die-LOC Tuquche here true-word CMP-B3-water-IV PR die-N
ここトゥクゥチェの死に場所，確かに死にいたった。

102.
℃ ki4a ti paca taβ ruxecaβ chi hulahuβ aβ
qi k'a ti-Ø-pak-atäj ru-xe' kaj chi ju-lajuj Aj[434]
true then ICP-B3-break-CPAS A3-root sky PR one-ten Aj
11アフの日に夜が明けた。

432）*xokib'em* と Maxwell and Hill も Otzoy もしているが，Brinton も Villacorta も xoquiben と転写している。写真版からは xoquiben とよめ，Tuquche にかかる関係文と見なされる。この文のコンマの使い方が絶妙である。主語が両方の文にかかるためではないか。

433）*-em* が PER ならふつう Set A がつく。*-ob'-e-n* という AP であろう。２段上の x*okib'en* では *-b'en* である。

434）11Aj はマヤ暦で11.13.12.15.13 11Ben 16Muan，西暦で1493.5.20と解釈した。

xboç pe tu ku chee 4haka / tinamit,
x-Ø-b'os pe Tuquche' ch'aqa' tinamït,
CMP-B3-burst(PAS) coming Tuquche other town
トゥクゥチェが町の反対側から飛び出た。

Cani x3ahan ru çu bak ru4habi tun ahauʃ cay hunaʃ pu,
kani x-Ø-q'aj-an ru-sub'aq ru-ch'ab'-i-tun ajaw Ka'-i' Jun-aj-pu',
soon CMP-B3-sound-IV A3-flute A3-arrow-ADJ-drum lord two-SUF Junajpu
すぐにカイ・フナフプの王の笛と戦いの太鼓が鳴った。

vi / kital chitooʃ, chituna tiuʃ 3u3
wiq-itäl chi to'j, chi tunatiw q'uq'
adorn-ST PR noise PR sun quetzal
彼はガラガラとケツァル鳥のはねとで見栄えよく飾られていた。

Chi tuna tiuʃ 4ubul, chi 4al vach / puak abaʃ,
chi tunatiw k'ub'ul, chi k'al-wäch pwäq ab'äj,
PR sun feather PR garland gold stone
羽根で，そして花飾りの金と石で，

ok xboç pe 4hakaya,
oq x-Ø-b'os pe ch'aqa' ya',
when CMP-B3-burst(PAS) coming other water
川の反対側から飛び出たとき。

kitziʃ tixibin maquia hi lam / chi tu ku chee,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n maki ajil-am chi Tuquche',
true-word ICP-B3-fear-SF-AP NEG count-PER PR Tuquche
本当に驚いた。トゥクゥチェは数えきれないくらいであった。

mani xahu chuuy, cachuuy,
mani xa ju-chu'uy, ka-chu'uy,
NEG only one-eight.thousand two-eight.thousand
８千や１万６千どころではなかった。

toq xtiquer 4a tzaloɲ chu vach tinamit /
toq x-Ø-tik-ër k’a tzal-oj ch-u-wäch tinamït
when CMP-B3-begin-IV then fight-N PR-A3-face town
それから町の前で戦争が始まったとき

tzam 3am x4u lu viri labal
tza’m q’am x-Ø-k’ul-u wi ri lab’al
point bridge CMP-B3-adjust-AP FM D war
橋の先で戦いがあった。

ha4a chu cuyba 4’in 4amol yuhuɲ / Cuma tu ku chee
ja k’a Chukuy B’atz’in k’am-öl yujuj k-uma Tuquche’
EMP then Chukuy Batz’in carry-AG revolt A3-cause Tuquche
チュクイ・バツィンがトゥクゥチェによる内乱の主導者であった。

xa4a e cahi chi yxoki xevik chiach cayu**l**pil
xa k’a e kaj-i’ chi ixoq’-i’ x-e-wiq chi achkayupil
only then B3PL four-SUF PR woman-PL CMP-B3PL-adorn(PAS) PR double.edged.spear
４人の女性たちは両刃の槍で飾られた。

qui4ha / xqui4exevahibeh labal
ki-ch’a x-Ø-ki-k’ex-e-wach-i-b’e-j lab’al
A3PL-bow CMP-B3-A3PL-change-E-face-SF-I-TV war
彼女らは戦いを弓を使って取ってかえた。

hunelic rucahi chal ral qui 4ha xoc
junelïk ru-kaj-ichal r-al ki-ch’a’ x-Ø-ok
continually A3-four-together A3-son A3PL-bow CMP-B3-enter
連続的に彼女らの弓の矢の４つがそれぞれ入った

chuvarupop / chu cuy ba4’in ruma achiha
ch-u-wa(ch) ru-pop Chukuy B’atz’in r-uma achij-a’
PR-A3-face A3-mat Chukuy Batz’in A3-cause man-PL
戦士たちによって，チュクイ・バツィンのむしろの前で，

tixibin chinima yuhuɲ xquiban ahaua oher /
ti-Ø-xib’-i-n chi nim-a yujuj x-Ø-ki-b’än ajaw-a’ ojer
ICP-B3-fear-SF-AP PR big-ADJ revolt CMP-B3-A3PL-do lord-P L ago
王たちが以前にやった大きな反乱に恐れる。

ha 4amol tzaloɲ 4ate xqui4ut chic qui tio hil y xoki
ja k’am-öl tzal-oj k’ate x-Ø-ki-k’üt chik ki-ti’oj-il ixoq-i’
EMP carry-AG fight-N soon CMP-B3-A3PL-show more A3PL-flesh-POS woman-PL
戦いの指揮者はすぐに女たちの肉体を見せた

chuvach po ço4’il poxa / hil
ch-u-wäch po Sotz’-il po Xaj-il
PR-A3-face lord Sotz’il lord Xajil
ソツィルとシャヒルの王の前で，

4’ak xeel vi yxoki kina xeel pe chi ri
tz’aq x-e’-el wi ixoq-i’ qi na x-e’-el pe chi ri’
wall CMP-B3PL-leave FM woman-PL true still CMP-B3PL-leave coming PR D
城壁から女たちは出てきた。本当にそこから出てきた。

tok xboç chi4a hu4hob, panima / bey chinima4otoɲ
toq x-Ø-b’os chi(k) k’a ju-ch’ob’, pa nim-a b’ey chi nim-a k’ot-oj
when CMP-B3-burst(PAS) more then one-division PR big-ADJ road PR big-ADJ dig-N
大きな道で，大きな割れ目から，１隊が出てきたとき，

ruyon 4a achiha riaɲ tiba4oy, aɲ raxakan
ru-yon k’a achij-a’ ri’ Aj Tib’ak’oy, Aj Rax-aqän
A3-only then man-PL D AG Tibak’oy AG Raxaqan
もっぱらアフ・ティバコイとアフ・ラシャクァンの戦士たちだった。

hucumaɲ / 4a xpaxel ri panimabey
jukumaj k’a x-Ø-pax el ri’ pa nim-a b’ey
early then CMP-B3-break out D PR big-ADJ road
すぐに大きな道で，分かれ出た。

xacay xutzak can ri ok xpaxel,
xa ka’-i’ x-Ø-u-tzäq kan ri’ oq x-Ø-pax el,
just two-SUF CMP-B3-A3-fall remaining D when CMP-B3-break out
ただ２つを倒したのは分かれ出たときであった。

ha4ari xkael / 4haka tinamit xyaloɲ tzaloɲ,
ja k’a ri x-Ø-qa el ch’aqa tinamït x-Ø-yal-oj tzal-oj,
EMP then D CMP-B3-descend out other town CMP-B3-prolong-IV fight-N
違う町から降りてきた。戦いは手間取った。

Ha4axramonri raɲ pop achi çinahitoɲ / aɲ xe chi peken. ————/
ja k’a x-Ø-ram-on ri r-aj-pop achi Sinaj-i-toj aj Xe Chi Peqen.
EMP then CMP-B3-cut-AP D A3-AG-mat man scorpion-ADJ-pay AG Xe Chi Peqen
切り刻んだのはアフ・シェ・チ・ペクェンのラフ・ポップ・アチ・シナヒトフであった。

トゥクゥチェの死，彼らは確かに殺された
102章訳
11アフの日（1493.5.20）の夜が明けた。トゥクゥチェが町の反対側から飛び出てきた。すぐにカイ・フナフプ王の笛と戦いの太鼓が鳴った。川の反対側から飛び出てきたとき，ガラガラとケツァル鳥のはねと光沢のある羽根で，そして花飾りの金と石で飾っていた。本当に恐ろしいことに，トゥクゥチェは数えきれないくらいいた。８千や１万６千どころではなかった。それから町の正面で戦いが始まって，橋の先で戦いがあった。チュクイ・バツィンがトゥクゥチェによる反乱の主導者であった。４人の女性たちは両刃の槍で飾られた。彼女らは戦いを弓で取ってかえた。彼女らの弓の矢４つがみな続けて，戦士たちによって，チュクイ・バツィンのむしろの前にささった。王たちが以前にやった大きな反乱に恐れて，戦いの指揮官はソツィルとシャヒルの王の前で女たちの肉体を見せた。城壁から女たちが出てきた。本当にそこから出てきた。大きな道で大きな穴から１隊が出てきた。もっぱらアフ・ティバコイとアフ・ラシャクァンの戦士たちだった。すぐに大きな道でわかれ出た。わかれて出たとき，その２つを倒した。町の向こう側から降りてきて，戦いは手間取った。切り崩したのは，アフ・シェ・チ・ペクェンのラフ・ポップ・アチ・シナヒトフであった。

103.

ℂ Tok xpe 4a ramonel chirij tuku chee,
toq x-Ø-pe ram-on-el chi r-ij Tuquche',
when CMP-B3-come cut-AP-AG PR A3-back Tuquche
トゥクゥチェの背後に切り崩し隊が来たとき,

cani 4a xucah maɲ, mani chic x4ule / lean
kani k'a x-Ø-u-kajm-a-j, mani chik x-Ø-k'ulel-a'-a-n
soon then CMP-B3-A3-suffer-SF-TV NEG again CMP-B3-enemy-SF-SF-AP
すぐに負けを被った。ふたたび戦わなかった。

canih xpaxin rij,
kanij x-Ø-pax-i-n r-i',
soon CMP-B3-break-SF-AP A3-self
すぐに散り散りにわかれた。

xyaar achiha, xyaar yxok a4ual chi camic, /
x-Ø-ya'-är achij-a', x-Ø-ya'-är ixöq, ak'wal chi kam-ïk,
CMP-B3-water-IV man-PL CMP-B3-water-IV woman child PR die-N
男たちは尽き果てて死に,女たち,子供たちも尽き果てて死んだ。

xuyari ahauɲ cay hun aɲ pu,
x-Ø-u-ya' r-i' ajaw Ka'-i' Jun-aj-pu',
CMP-B3-A3-give A3-self lord two-SUF Junajpu
カイ・フナフプ王は自分自身を捧げた。

xuya 4ari ahauɲ 4'irin iyu, tox 4om noɲ, /
x-Ø-u-ya' k'a r-i' ajaw Tz'irin Iyu', Toxk'om No'j,
CMP-B3-A3-give then A3-self lord Tz'irin Iyu' Toxk'om No'j
ツィリン・イユ王,トシュコム・ノフ,

ronohel 4a rumam ahauɲ ru4ahol ahauɲ,
r-onojel k'a ru-mam ajaw ru-k'ajol ajaw,
A3-all then A3-grandson lord A3-son lord
王の孫,王の子みんなは自身を捧げた。

cani 4a xbe 4echeri aɲ ti ba4oy / aɲ raxakan,
kani k'a x-Ø-b'e K'eche' ri Aj Ti-b'a-k'oy Aj Rax-aqän,
soon then CMP-B3-go K'eche' D AG Tibak'oy AG Raxaqan
すぐにアフ・ティバコイ,アフ・ラシャクァンがケチェに行った。

xbe 4a 4'utuhil 4hakap
x-Ø-b'e k'a Tz'utujil ch'aqap
CMP-B3-go then Tz'utujil other
ほかはツトゥヒルに行った。

xhito 4ari ronohel chucohol al / 4ahol,
x-Ø-jit-o k'a r-i' r-onojel ch-u-kojol al k'ajol,
CMP-B3-promise-AP then A3-self A3-all PR-A3-between woman's son man's son
それから臣下のあいだでみなが誓約し合った。

xpaxin ri ronohel,
x-Ø-pax-i-n r-i’ r-onojel,
CMP-B3-break-SF-AP A3-self A3-all
みなが分裂した。

quere 4a tok xyaar tuku cheeri, oher yx nu / 4ahol,
ke re’ k’a toq x-Ø-ya’-är Tuquche’ ri’, ojer ïx nu-k’ajol,
like D then when CMP-B3-give-IV Tuquche D ago C2PL A1-son
こうしてそのときトゥクゥチェが尽き果てた。汝ら我が息子よ。

he 4a kamama ox lahuʃ 4’ij, Cablahuʃ tihax xebano,
je k’a qa-mama’ Ox-lajuj Tz’i’, Kab’-lajuj Tijax x-e-b’an-o,
EMPL then A1PL-grandfather three-ten dog two-ten obsidian CMP-B3PL-do-AP
我らが祖父，オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュがした。

chihulahuʃ / aʃ 4a xban xpax tukuchee. ————/
chi ju-lajuj Aj[435] k’a x-Ø-b’an x-Ø-pax Tuquche’.
PR one-ten Aj then CMP-B3-do(PAS) CMP-B3-break Tuquche
11アフの日になされ，トゥクゥチェがちりぢりになった。

103章訳
トゥクゥチェの背後に切り崩し部隊が出て，すぐに負けを被った。ふたたび戦うことはなかった。すぐに別れた。男たちは尽き果てて死に，女たち，子供たちも尽き果てて死んだ。カイ・フナフプ王は囚われの身となった。ツィリン・イユ王，トシュコム・ノフ，王の孫，王の子みんなも囚われた。すぐにアフ・ティバコイ，アフ・ラシャクァンはケチェに逃れた。ほかはツトゥヒルに逃れた。臣下の間で皆が誓約し合い，みなが別れた。こうしてそのときトゥクゥチェが尽き果てた。汝ら我が息子よ。それをしたのは，我らが祖父オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュであった。11アフの日（1493.5.20）になされ，トゥクゥチェは散り散りとなった。

104.
℃ Ruhulaʃ vinak ok 4a tiban yuhuʃ,
ru-ju-laj winäq oq k’a ti-Ø-b’an yujuj,
A3-one-ten twenty PLUP then ICP-B3-do(PAS) revolt
内乱が起こって20日月の11番目の月に，

ok xraʃ cam chic aʃ tiba4oy, ru /（p.50）ma 4e che vinak,
oq x-Ø-raj-käm chik Aj Tib’ak’oy r-uma K’eche’ winäq,
when CMP-B3-want-die already AG Tibak’oy A3-cause K’eche people
ケチェの人々によって，ふたたびアフ・ティバコイは死にそうになった。

haok xbe ti4eel tu ku chee chiavar,
ja oq x-Ø-b’e-tik’-e’ el Tuquche’ Chi Awär,
EMP when CMP-B3-go-raise-IV out Tuquche Chi Awar
それはトゥクゥチェがチアワルに上がっていったときであった。

xyaar 4echevinak / chi camic chiri,
x-Ø-ya’-är K’eche’ winäq chi kam-ïk chi ri’,
CMP-B3-water-IV K’eche people PR die-N PR D
ケチェ人は尽き果ててそこで死に至った。

435）11 Aj はマヤ暦で11.13.12.15.13 11Ben 16Muan，西暦で1493.5.20（102章参照）。

xtzak can yaxon 4’ul rubi, chi belehe caok. ————/
x-Ø-tzaq kan Yax-on Tz’ul ru-b’i’, chi b’elej-e’ Ka’oq.[436]
CMP-B3-fall remaining Yaxon Tz’ul A3-name PR nine-SUF Ka’oq
ヤション・ツルという名の人が，9カオックに倒れた。

104章訳
内乱が起こって20日月で11ヶ月目に，ケチェの人々によって，アフ・ティバコイが死に直面した。それはトゥクゥチェがチアワルに行って立ち上がったときであった。ケチェ人は尽き果ててそこで死んだ。ヤション・ツルという名の人が，9カオック（1493.12.12）に倒れた。

105.
ℂ Ruvak lahu vinak ok tiban yuhuɧ, xcam chic çinahitoɧ,
ru-waq-laju-winäq[437] oq ti-Ø-b’an yujuj, x-Ø-käm chik Sinajitoj,
A3-six-ten-twenty PLUP ICP-B3-do(PAS) revolt CMP-B3-die already Sinajitoj
蜂起があって20日月で16ヶ月目に，シナヒトフが死んだ。

xax raɧ / rumaɧ ahauɧ atziɧ vinak, aɧ mox nay,
xa x-Ø-r-aj-ru-mäj ajaw atzij winäq, Aj Moxnay,
just CMP-B3-A3-want-A3-depose lord Atzij Winaq AG Moxnay
アフ・モシュナイのアツィフ・ウィナック王を失脚させようとした。

xaru yon chiçinahitoɧ, / xax raɧ y4o ru3a3al chi qui vi ahaua,
xa ru-yon chik Sinajitoj, xa x-Ø-r-aj-ik’o ru-q’aq’-al chi ki-wi’ ajaw-a’,
just A3-only again Sinajitoj just CMP-B3-A3-want-pass A3-fire-POS PR A3PL-top lord-PL
ちょうどシナヒトフだけが王達よりも権力を超そうとした。

quere4a xyaar vi çinahi toɧ /
ke re’ k’a x-Ø-ya’-är wi Sinajitoj
like this then CMP-B3-water-IV FM Sinajitoj
こちらでシナヒトフは破れた。

ri4iy chubinem achiha xcam pa tinamit
ri k’ïy ch-u-b’in-em achij-a’ x-Ø-käm pa tinamït
D many PR-A3-walk-N man-PL CMP-B3-die PR town
歩兵の多くが町で死んだ。

chihulahuɧ can xban. /
chi ju-lajuj Kan[438] x-Ø-b’an.
PR one-ten Kan CMP-B3-do(PAS)
11カンの日に起こった。

105章訳
蜂起があって20日月で16ヶ月目に，シナヒトフが死んだ。彼はモシュナイのアツィフ・ウィナッ

436）11 Aj から9 Ka’oq は206日であり，20日月で11ヶ月の201日から220日の間にはいる。9Ka’oq はマヤ暦で11.13.13.7.19 9Cauac 17Yaxkin であり，西暦に直すと1493.12.12となる。*Yaxon Tz’ul* はここだけにしか登場しない。

437）蜂起の日はマヤ暦で11.13.12.15.13 11Ben 16Muan，西暦で1493.5.20と考えられるので，5月20日から16ヶ月（320日）だと，1494.4.5になる。4月5日はマヤ暦では11.13.13.13.13 6Ben 11Mac であり，カクチケル暦の6Aj の日である。

438）11Kan はマヤ暦で11.13.13.15.4 11Kan 2Muan，西暦で1494.5.6となるが，蜂起の日5.20からは18ヶ月となる。

ク王を失脚させようとした。シナヒトフは王たちの上に君臨しようとしたが，逆に破れた。歩兵の多くが町で死んだ。11カンの日（1494.5.6）にそれは起こった。

106.

ℂ Xlauheɧ ok tel huna yuhuɧ
x-lajuj-ej oq t-Ø-el juna yujuj
CMP-B3-ten-FUT when ICP-B3-leave year revolt
10日先に内乱の１周年がくる。

xhi4’ax chic ahauɧ atziɧ vinak, aɧ / mox nay, chihulahuɧ akbal,
x-Ø-jitz’-ä-x chik ajaw atzij winäq, Aj Moxnay, chi ju-lajuj Aqb’al[439],
CMP-B3-hang-SF-PAS again lord Atzij man AG Moxnay PR one-ten Aqb’al
アフ・モシュナイのアツィフ・ウィナック王が11アクバルの日に絞首刑にあった。

xaxuha ch coboyel ahaua, haxcam / vi ahauɧ ————/
xa x-Ø-u-jäch kob’oyel[440] ajaw-a’, ja x-Ø-käm wi ajaw.
just CMP-B3-A3-divide ? lord-PL EMP CMP-B3-die FM lord
王たちは取られたものを分け合った。そうして王は死んだ。

O chi vaɧ xaki aɧ xel huna yuhuɧ. /
chi wajxaq-i’[441] Aj x-Ø-el juna yujuj.
PR eight-SUF Aj CMP-B3-leave year revolt
８アフの日，内乱から最初の年が経った。

106章訳
　内乱１周年がくる10日前の10アクバルの日（1494.6.14）に，モシュナイのアツィフ・ウィナック王が絞首刑にあった。王は死んだので，王たちは取られたものを分け合った。
８アフの日（1494.6.24），内乱から最初の年が終わった。

107.

ℂ Xa4ahalachic matel rucaba, rucamic tuku chee,
xa k’a jala’ chik ma t-Ø-el ru-kab’-a’, ru-kam-ik Tuquche’,
just then little already NEG ICP-B3-leave A3-two-year A3-die-N Tuquche
トゥクゥチェの死から２年目が終わる少し前，

ok xcam chic 4’u / tuhile paçak cab,
oq x-Ø-käm chik Tz’utujil-e’ pa Säq kab’[442],
when CMP-B3-die again Tz’utujil-PL PR white earth
サックカブでツトゥヒルが死んだ。

439）11Aqbal はマヤ暦で11.13.13.17.3 11Akbal 1Kayab，西暦で1494.6.14である。

440）テキストは coboyel と読めるが，意味不明である。文脈から，「取られたもの，失ったもの」と解釈した。ちなみに近い形を挙げると，*boyelal* は「貸与 préstamo」，*boy*「貸す dar en prestamo（SS）」，*koba* は「慎む abstenerse de pecar（OS）」，「節度をもって振る舞う obrar con moderación（SS）」，*ko-e*「消化する，節度をもって食べる digerir, comer con moderación（SS）」，*ob*「穴を開ける hacer un agujero（SS）」，ko/ku「強めの不変化詞 superativo grado（Flores: 277）」。
Maxwell and Hill は kob’oyel を kab’oyel として，The lords distributed his two insignia という訳を与えている。一方，Ochoy は Por haber suplantado el uniforme de los mensajeros de los reyes，Villacorta は Este jefe pereció por haber detenido a los mensajeros del rey とし，Recinos は For having detained the messengers of the king/ Hicieron pedazos el cuerpo en descomposicion del Señor. としている。

441）8Aj はマヤ暦で11.13.13.17.13 8Ben 11Kayab，西暦で1494.6.24にあたる。

442）普通名詞だから *pa* がついて場所を表わすのであろう。

ha chi hun aɲ mak xyaar chic 4’utuhile chic ca / mic,
ja chi jun Ajmaq[443] x-Ø-ya’-är chik Tz’utujil-e’ chi kam-ïk,
EMP PR one Ajmaq CMP-B3-water-IV again Tz’utujil-PL PR die-N
１アフマックの日，ツトゥヒルが死に至った。

xquiya qui ahaua naɲ ti hay, aɲ 4i bi hay,
x-Ø-ki-ya’ k-i’ ajaw-a’ Najt-i-jay, Aj-K’ib’-i-jay[444],
CMP-B3-A3PL-give A3PL-self lord-PL far-ADJ-house AG-pacaya-ADJ-house
ナフティハイとアフ・キビハイの王が降参した。

xa4a ha chic maqui / xuyari, ahauɲ Voo caok, aɲ 4’iquinahay,
xa k’a ja chik maki x-Ø-u-ya’ r-i’[445], ajaw Wo’o’ Ka’oq, Aj Tz’ikinajay,
just then EMP again NEG CMP-B3-A3-give A3-self lord Woo Ka’oq AG Tz’ikinajay
アフ・ツィキナハイのウォオ・カオック王はまだ捕らわれの身ではなかった。

ha chic xtzain ru4ux / chiriɲ cak chi quel. ————/
ja chik x-Ø-tza’-i-n ru-k’u’x chi r-ij Kaqchikel.
EMP again CMP-do.wrong-SF-AP A3-heart PR A3-back Kaqchikel
彼がカクチケルに対して，悪事をたくらんだ。

O chi voo aɲ xel rucaba rubanic yuhuɲ. /
chi wo’-o’ Aj[446] x-Ø-el ru-kab’-a’ ru-b’an-ik yujuj.
PR five-SUF Aj CMP-B3-leave A3-two-year A3-do-N revolt
５アフの日内乱から２番目の年が去った。

O chi cay aɲ xel oxihuna rubanic yuhuɲ. /
chi ka’-i’ Aj[447] x-Ø-el ox-i’ juna ru-b’an-ik yujuj.
PR two-SUF Aj CMP-B3-leave three-SUF year A3-do-N revolt
２アフの日内乱から３年が去った。

107章訳
トゥクゥチェの死から２年目がたつ少し前，サックカブでツトゥヒルも死んだ。１アフマックの日（1495.7.12），ツトゥヒルも死に至った。ナフティハイ王とキビハイ王が降参した。しかしアフ・ツィキナハイのウォオ・カウォク王は降参せず，カクチケルに対して悪事をたくらんだ。
５アフの日（1495.7.29），内乱から２番目の年が去った。
２アフの日，内乱から３年が去った。

443）1Ajmaq はマヤ暦で11.13.15.0.16 1Cib 9 Cumku，西暦で1495.7.12にあたる。前置詞句が *ja* で強調されている（84章参照）。
444）Carta de los caciques y principales de Santiago Atitlan に出てくる Natzti Hay, Aquibi Hay と同じ人物と思われる。Natzti Hay, Aquibi Hay, Acu Hay, Quici Hay, Acaboxul, Amac Tzutuhile が Atziquini Hay の家臣である（todos estos dichos hombres estaban en posicion de duques y condes, y marqueses y caballeros, e hijosdalgo y otros homres principales）（Acuña 1982: 158）。
445）前文は *k-i* であるのにこの文では単数扱い。ということは *ajtz’ikinajay* は同格である。次文の主語ということもあり得るであろうが，*ja chik* が *ajtz’ikinajay* のあとに来るとは考えられない。*ja chik* には「たくさん mucho（SS）」という意味もある。
446）5Aj はマヤ暦で11.13.15.1.13 5Ben 1Pop，西暦で1495.7.29。
447）2Aj はマヤ暦で11.13.16.3.13 2Ben 16Uo，西暦で1496.9.1。

108.

C Ha chi oxi queʃ xban chic yuhuʃ 4e che,
ja chi ox-i' Kej[448] x-Ø-b'an chik yujuj K'eche,
EMP PR three-SUF Kej CMP-B3-do(PAS) again revolt K'eche
3ケフの日ケチェでまた反乱が起こった。

xberu4ul vachiʃ chiel / tuku chee yuhuʃ chiri 4i che. ————/
x-Ø-b'e-ru-k'ul-wach-i-j chi(k) el Tuquche' yujuj chi ri' K'iche'.
CMP-B3-go-A3-encounter-face-SF-TV again out Tuquche revolt PR D K'iche
あちらのキチェでトゥクゥチェが反乱をまた起こした。

O cablahuʃ aʃ xelrucaʃ huna yuhuʃ. /
kab'-lajuj Aj[449] x-Ø-el ru-kaj juna yujuj.
two-ten Aj CMP-B3-leave A3-four year revolt
12アフの日，内乱から4年目が経った。

108章訳
3ケフの日（1497.6.2）にケチェでまた反乱が起こった。あちらのキチェでトゥクゥチェが反乱をまた起こした。12アフの日（1497.10.6）に内乱から4年目が経った。

109.

C Chupam roo huna, xcam chic aʃ mixcu,
ch-u-pam r-o' juna, x-Ø-käm chik Aj Mixku',
PR-A3-in A3-five year CMP-B3-die again AG Mixku
5年目にミシュクーが死んだ。

tzukul richin ahauʃ cab / lahuʃ tihax,
tzuq-ül r-ichin ajaw Kab'-lajuj Tijax,
sustain-AG A3-for lord two-ten Tijax
カブラフフ・ティハシュ王を支える者であった。

xax raʃ ru3a3riçaʃ ri
xa x-Ø-raj-ru-q'aq'-ar-isa-j r-i'
just CMP-B3-want-A3-fire-IV-CAUS-TV A3-self
ただ自分の地位を高めたかったのである。

chi vuku camey, xka rutina / mit aʃ mixcu,
chi wuq-u' Kamey, [450] x-Ø-qa ru-tinamit Aj Mixku',
PR seven-SUF Kamey CMP-B3-fall A3-town AG Mixku
7カメイの日にアフ・ミシュクーの町は倒れた。

448) 3Kej はマヤ暦で11.13.16.4.7 3Manik 10Zip，西暦で1496.9.15か，または11.13.16.17.7 3Manik 10Pax 1497.6.2の可能性がある。前置詞句が*ja* で強調されている。
449) 12Aj はマヤ暦で11.13.17.5.13 12Ben 11Zotz'，西暦で1497.10.6。
450) 7Kamey はマヤ暦で11.13.17.9.6 7Cimi 4Mol，西暦で1497.12.18（月）にあたる。kamey のあとのコンマは前の文の終わりではなく，強調ととらえた。

xyaar chi camic ruma achiha ————/
x-Ø-ya’-är chi kam-ïk r-uma achij-a’[451]
CMP-B3-water-IV PR die-N A3-cause man-PL
兵士たちによって尽き果て死んだ。

109章訳
5年目にミシュクーが死んだ。カブラフフ・ティハシュ王に仕える者であった。ただ自分の地位を高めたかったのである。7カメイの日（1497.12.18）にアフ・ミシュクーの町は陥落した。兵士たちによって尽き果てて死に至った。

110.
ℂ Ok xcam chi4a yaqui aɲ xi vicu,
oq x-Ø-käm chi(k) k’a Yaki’ Aj Xiwiku’,
when CMP-B3-die again then Yaki AG Xiwiku
アフ・シウィクーのヤキが死んだとき，

xax rach 4ul chijɲ ahauɲ voo / caok rahaual akahal vinak,
xa x-Ø-r-ach-k’ul-chi’-i-j ajaw Wo’-o’ Ka’oq r-ajaw-al Aqajal winäq[452],
just CMP-B3-A3-with-receive-mouth-SF-TV lord five-SUF Ka’oq A3-lord-POS Aqajal people
アクァハルの人々の王はウォオ・カオック王を盟友とした。

haok xti4e chic chu vach huyu,
ja oq x-Ø-tik’-e’[453] chik ch-u-wäch juyu’,
EMP when CMP-B3-raise-IV more PR-A3-face hill
山の前面でまっすぐになったときであった。

aka / hal vinak, xraɲ 3a3ar chic chiri ————/
Aqajal winäq, x-Ø-raj-q’aq’-är[454] chik chi ri’
Aqajal people CMP-B3-want-fire-IV more PR D
アクァハルの人々はそこで再び力を得ようと望んだ。

110章訳
アフ・シウィクーのヤキが死んで，アクァハルの人々の王はウォオ・カオック王を盟友とした。山の前で立ち上がり，アクァハルの人々はそこで再び力を得ようと望んだ。

451）*ruma* が自動詞に使われる。Aj Mixku’ が死んだとなろう。前の文との共有？

452）*achk’ulchiij*「打ち明け話をする hacer confidencias（SS）」，「友，友として扱う amigo, tratar asi amigablemente con uno（TC）」。*Wo’o’ Ka’oq* は *AjTz’ikinajay* の王（98章）。なせ *r-ajaw* ではなく *r-ajaw-al* なのは *aja*w は所有できないから。

453）*tik’e* には「出世する，豊かになる。まっすぐにする，立つ encumbrarse, emriquecerse; enderezar algo, enhiestar, medir, poner（TC）」，「壺をたてる，まっすぐにする poner una vasija boca arriba, ponerla derecha, poner algo en una vasija o recipiente（SS）」，*chuwäch* には「もっと向こう más allá（SS）」という意味もある。

454）*Aqajal winäq* のあとのコンマは主語前置で際立たせるためと思われる。*q’aq’är* は「貧しかった人が豊かになる，出世する enriquecerse el que era pobre, subir en la escala social（SS）」。前段の *tik’e* にも出世するという意味があり，立派になったということを意味するのかもしれない。

(p.51)
111.
ℂ Va3eɲ ok 4a tel voa rubanic yuhuɲ,
waq'-ej[455] oq k'a t-Ø-el wo'-a' ru-b'an-ik yujuj,
six-FUT PLUP then ICP-B3-leave five-year A3-do(PAS)-N revolt
6日先に内乱の勃発から5年が完了する

ok xcamchic akahal vinak / chuvach huyu,
oq x-Ø-käm chik Aqajal winäq ch-u-wäch juyu',
when CMP-B3-die more Aqajal people PR-A3-face hill
山の前でアクァハルの人々がさらに死んだ。

xax raɲ 3a3ar chic ahauɲ voo caok chuvach huyu ————/
xa x-Ø-raj-q'aq'-är chik ajaw Wo'-o' Ka'oq ch-u-wäch juyu'
just CMP-B3-want-fire-IV more lord five-SUF Ka'oq PR-A3-face hill
山の前でウォオ・カオック王は力を誇示したかった。

O chi belehe aɲ. xelvoo huna rubanic yuhuɲ. /
chi b'elej-e' Aj[456] x-Ø-el wo'-o' juna ru-b'an-ik yujuj
PR nine-SUF Aj CMP-B3-leave five-SUF year A3-do-N revolt
9アフの日に内乱から5年が完了した。

O vakaki aɲ. xehuvakak yuhuɲ /
waq-aq-i' Aj[457] x-Ø-el ru-waq-aq yujuj
six-SUF-SUF Aj CMP-B3-leave A3-six-SUF revolt
6アフの日に6番目の内乱が完了した。

O chi oxi aɲ. xel ruvukhuna yuhuɲ /
chi ox-i' Aj[458] x-Ø-el ru-wuq juna' yujuj
PR three-SUF Aj CMP-B3-leave A3-seven year revolt
3アフの日に内乱から7年目が完了した。

111章訳
内乱の勃発から5年が完了する6日前（1498.11.4），山の前でアクァハルの人々が死んだ。山の前でウォオ・カオックは力を誇示しようとした。
9アフの日（1498.11.10）に内乱から5年が完了した。
6アフの日（1499.12.15）に内乱から6年目が完了した。
3アフの日（1501.1.18）に内乱から7年目が完了した。

112.
ℂ Chupam ruvaɲ xak huna yuhuɲ xcam chic 4'u tuhile, rumaaɲ / xe y nup,
ch-u-pam ru-wajxaq juna' yujuj x-Ø-käm chik Tz'utujil-e', r-uma aj Xe inup,
PR-A3-in A3-eight year revolt CMP-B3-die more Tz'utujil-PL A3-cause AG Xe Inup
内乱から8年目に，シェイヌップの手にかかり，ツトゥヒルがさらに死んだ。

---

455) 内乱勃発から5年完了する日（9Aj 1498.11.10）の6日前ということだから，11.4を指す。va3eɲ（waq'ej）とあるが，*waqej* であるべきである。
456) 9Aj はマヤ暦で11.13.18.7.13 9Ben 6Xul，西暦で1498.11.10。
457) 6Aj はマヤ暦で11.13.19.9.13 6Ben 1Mol]，西暦で1499.12.15。
458) 3Aj はマヤ暦で11.14.0.11.13 3Ben 16Chen，西暦で1501.1.18。

xepalica, xeyaarvi chicamic,
Xe Palika', x-e-ya'-är wi chi kam-ïk,
Xepalika CMP-B3PL-water-IV FM PR die-N
シェパリカで彼らは死に至った。

xtzak can çak bin aɲmak / chiox lahuɲ aɲ mak. ————/
x-Ø-tzaq kan Saqb'in Ajmaq chi ox-lajuj Ajmaq[459].
CMP-B3-fall remaining Saqbin Ajmaq PR three-ten Ajmaq
サックビン・アフマックが13アフマックの日に倒れた。

O chi oxlajuɲ aɲ. xel waɲ xaqa' yujuɲ. /
chi ox-lajuj Aj[460] x-Ø-el wajxaq-a' yujuj.
PR three-ten Aj CMP-B3-leave eight-year revolt
13アフの日に内乱から８年が経った。

O chilahuɲ aɲ. xel rubeleɲ huna. /
chi lajuj Aj[461] x-Ø-el ru-b'elej juna'
PR ten Aj CMP-B3-leave A3-nine year
10アフの日に９年目が経った。

112章訳
内乱から８年目に，シェイヌップの手にかかり，さらにツトゥヒルが死んだ。シェパリカで彼らは死に至った。サックビン・アフ・マックが13アフマックの日（1501.10.25）に倒れた。
13アフの日（1502.2.22）に内乱から８年が経った。
10アフの日（1503.3.29）に９年目が経った。

113.
℃ Cab lauheɲ ok tel lauɲa yuhuɲ
kab'-lajuj-ej oq t-Ø-el la'uj-a' yujuj
two-ten-FUT PLUP ICP-B3-leave ten-year revolt
内乱から10年が完了するのが12日先に，

ok xi4o pokob, cak che quel ru / ma ahauɲ kamama oxlahuɲ 4'ij,
oq x-Ø-ik'o poqob', Kaqchikel r-uma ajaw qa-mama' Ox-lajuj Tz'i',
when CMP-B3-pass column Kaqchikel A3-cause lord A1PL-grandfather three-ten Tz'i'
我らが祖父オシュラフフ・ツィ王に促されてカクチケルは回廊を過ぎた。

kitziɲ chinima 3a3al xban /
qi-tzij chi nim-a q'aq'-al x-Ø-b'an
true-word PR big-ADJ fire-N CMP-B3-do(PAS)
本当に大きな力が発揮された。

xul ronohel vukama3 chi y ximchee,
x-Ø-ul r-onojel wuq amaq' chi Iximche',
CMP-B3-reach A3-all seven tribe PR Iximche
７つの部族すべてがイシムチェに来た。

459）13Ajmaq はマヤ暦で11.14.0.12.16 13Cib19Yax，西暦で1501.2.10にあたる。
460）13Aj はマヤ暦で11.14.1.13.13 13Ben 11Zac，西暦で1502.2.22にあたる。
461）10Aj はマヤ暦で11.14.2.15.13 10Ben 6Mac，西暦で1503.3.29。

chivaɲ xaki y mox xban ————/
chi wajxaq-i' Imox[462] x-Ø-b'an
PR eight-SUF Imox CMP-B3-do(PAS)
８イモシュの日になされた。

O chi vuku aɲ. rulauha rubanic yuhuɲ. /
chi wuq-u' Aj[463] ru-la'uj-a' ru-b'an-ik yujuj.
PR seven-SUF Aj A3-ten-year A3-do-N revolt
７アフに内乱勃発から10年目である。

O chahiaɲ. xel ruhulauha. /
kaj-i' Aj[464] x-Ø-el ru-ju-la'uj-a'.
four-SUF Aj CMP-B3-leave A3-one-ten-year
４アフの日に11年目が経った。

O chihun aɲ. rucab lauha. /
chi jun Aj[465] ru-kab'-la'uj-a'.
PR one Aj A3-two-ten-year
１アフの日は12年目。

O chi hulahuɲ aɲ 4axel roxlahuha yuhuɲ. aɲpoço4'il /
chi ju-lajuj Aj[466] k'a x-Ø-el r-ox-lajuj-a' yujuj. Ajpo Sotz'il
PR one-ten Aj then CMP-B3-leave A3-three-ten-year revolt Ajpo Sotz'il
11アフの日に内乱から13年目が経った。アフポ・ソツィル

113章訳
内乱から10年が完了する12日前に，我らが祖父オシュラフフ・ツィ王に促されてカクチケルは回廊を過ぎた。本当に大き力が発揮された。７つの部族すべてがイシムチェに来た。８イモシュ（1504.4.20）の日に起こった。
７アフ（1504.5.2）に内乱勃発から10年である。
４アフの日（1505.6.6）に11年目が経った。
１アフの日（1506.7.11）は12年目。
11アフの日（1507.8.15）に内乱から13年目が経った。アフポ・ソツィル

114.
℄ Oxlahuɲ 4'iquin xcam xo3ohauɲ voo queɲ
Ox-lajuj Tz'ikin[467] x-Ø-käm Xoq'ojaw Wo'-o' Kej
three-ten Tz'ikin CMP-B3-die principal woman five-SUF Kej
13ツィキンの日に，「５の鹿」皇后が死んだ。

462）8Imox はマヤ暦で11.14.3.17.1 8Imix 9Kankin，西暦で1504.4.20（土）にあたる。
463）7Aj はマヤ暦で11.14.3.17.13 7Ben 1Pop]，西暦で1504.5.2。
464）4Aj はマヤ暦で11.14.5.1.13 4Ben 16Pax，西暦で1505.6.6。
465）1Aj はマヤ暦で11.14.6.3.13 1Ben 11Cumku，西暦で1506.7.11。
466）11Aj はマヤ暦で11.14.7.5.13 11Ben 1Uo，西暦で1507.8.15。
467）13Tz'ikin はマヤ暦で11.14.8.0.15 13Men 3Muan，西暦で1508.5.3。４段あとは，*chi oxi Ajmak* と *chi* がついているが，ここでは *chi* はつけられていない。

ri xhay laɧ lahuɧ tihax / ru4ahol 4ikab,
r-ix-jay-laj Lajuj Tijax ru-k'ajol K'iqab',
A3-NC-house-N ten Tijax A3-son K'iqab'
キクァブの息子の「10の火打ち石」の妻であった。

xa4ahala chic matel caɧ lauɧ a yuhuɧ
xa k'a jala' chik ma t-Ø-el kaj-la'uj a' yujuj
just then little already NEG ICP-B3-leave four-ten year revolt
内乱から14年が完了する少し前であった

ok xcam / ahauɧ ox lahuɧ 4'ij, kamama
oq x-Ø-käm ajaw Ox-lajuj Tz'i', qa-mama
when CMP-B3-die lord three-ten dog A1PL-grandfather
我らが祖父13ツィ王が死んだのは,

chio xiaɧ mak xcam ahauɧ
chi ox-i' Ajmaq[468] x-Ø-käm ajaw
PR three-SUF Ajmaq CMP-B3-die lord
3アフマックの日に王は死んだ。

ki / (p.52) tziɧ chi ti xibin ru 3a3al chinahauɧ
qi-tzij chi ti-Ø-xib'-i-n ru-q'aq'-al chi ajaw
true-word PR ICP-B3-fear-SF-AP A3-fire-N PR lord
確かに王としての彼の力は恐ろしいものである。

mani x4hacataɧ vi ru 3iɧ ralaxic, /
mani x-Ø-ch'ak-atäj wi ru-q'ij r-al-a-x-ik,
NEG CMP-B3-win-CPAS FM A3-day A3-son-SF-PAS-N
生まれた日は負けなかった。

4i yalabal xuban, 4iyatinamit xukaçaɧ tok xcam //
k'iy-a lab'al x-Ø-u-b'än, k'iy-a tinamït x-Ø-u-qa-sa-j toq x-Ø-käm
many-ADJ war CMP-B3-A3-do many-ADJ town CMP-B3-A3-down-CAUS-TV when CMP-B3-die
たくさんの戦をやった。たくさんの町を征服した。そして彼は死んだ。

Hechi4a xeru / 4ahol aɧ ahauɧ ree. ————/
je chi(k) k'a x-e-ru-k'ajol-a-j ajaw re'.
EMPL more then CMP-B3PL-A3-son-SF-TV lord D
この王が子供を生んだ。

114章訳
13ツィキンの日（1508.5.3）に，ウォオ・ケフ皇后が死んだ。キクァブの息子のラフフ・ティハシュの妻であった。内乱から14年が完了する（1508.9.18）少し前に，我らが祖父オシュラフフ・ツィ王が死んだ。3アフマックの日（1508.7.23）に王は死んだ。確かに王としての彼の力は恐ろしいもので，生まれて負け知らずであった。たくさんの戦をやり，たくさんの町を征服して，彼は死んだ。これから挙げるのが，この王が生んだ子供である。

468) 3Ajmaq はマヤ暦で11.14.8.4.16 3Cib 4Uayab，西暦で1508.7.23（日）にあたる。

115.
C Huny3 rubi nabey ru4ahol,
Jun Iq' ru-b'i' nab'ey ru-k'ajol,
one Iq' A3-name first A3-son
彼の最初の息子はフン・イックという名であった。

ha4axoc chi ahauarem ok xcam ahauɧ / oxlahuɧ 4'ij, rutata,
ja k'a x-Ø-ok chi ajaw-ar-em oq x-Ø-käm ajaw Ox-lajuj Tz'i', ru-tata'[469],
EMP then CMP-B3-enter PR lord-IV-N when CMP-B3-die lord Oxlajuj Tz'i' A3-father
彼の父オシュラフフ・ツィ王が死んで，王位に就いた。

ronohel tziɧ cahi chi ama3 ok xahauar ahauɧ / hun y3, //
r-onojel tzij kaj-i' chi amaq' oq x-Ø-ajaw-är ajaw Jun Iq',
A3-all word four-SUF PR tribe when CMP-B3-lord-IV lord one Iq'
フン・イックが王位に就いたとき，４つの部族のすべてのことば，

Vakaki aɧ mak rubi rucam al, //
waq-aq-i' Ajmaq ru-b'i' ru-kab' al,
six-SUF-SUF Ajmaq A3-name A3-two son
６アフマックが２番目の子の名前であった。

noɧ 4aroxal // be / lehe 4at rucaɧ al. //
No'j k'a r-ox al B'elej-e' K'at ru-kaj al.
Noj then A3-three son nine-SUF K'at A3-four son
ノフが３番目の子で，９カットが４番目の子であった。

ymox rox al. // noɧ ruvakak al.
Imox r-o' al No'j ru-waq-aq al.
Imox A3-five son Noj A3-six-SUF son
イモシュが５番目の子で，ノフが６番目の子であった。

Maku / x3uhay rubi xo3ohauɧ rixhayl ahauɧ oxlahuɧ 4'ij;
Maqu' Xq'ujay ru-b'i' xoq'ojaw r-ix-jay-il ajaw Ox-lajuj Tz'i',
Maqu Xq'ujay A3-name principal woman A3-AG-house-RS lord Oxlajuj Tz'i'
マクシュクハイが皇后の名前である。「13の犬」王の妻であった。

xae oxi xe / ralaɧ,
xa e ox-i' x-e-r-al-a-j,
only B3PL three-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV
彼女は３人の子を産んだだけであった。

hanabey ral ri ahauɧ hun y3
ja nab'ey r-al ri ajaw Jun Iq'
EMP first A3-son D lord one Iq'
最初の子はフン・イック王であった。

469) 同格のコンマ。*oq* 節の方が前の出来事。

he4a cay yxok huhun4aqui / te ri 4ha kap ru4ahol ahauɧ
je k'a ka'-i' ixöq ju-jun k'a ki-te' ri ch'aqap ru-k'ajol ajaw
EMPL then two-SUF woman one-one then A3PL-mother D other A3-son lord
２人の女性があり，それぞれが王のほかの子供の母であった。

xarixnam ahauɧ xalan ribele / he 4at ————/
xa r-ix-nam ajaw x-Ø-al-a-n ri B'elej-e' K'at
only A3-NC-sister.in.law lord CMP-B3-son-SF-AP D nine-SUF K'at
王の義姉妹がベレヘ・カットを産んだ。

O chi vaɧ xaki aɧ. 4axel rucaɧ lauha yuhuɧ. /
chi wajxaq-i'[470] Aj k'a x-Ø-el ru-kaj-la'uj-a' yujuj
PR eight-SUF Aj then CMP-B3-leave A3-four-ten-year revolt
８アフの日，内乱から14年目が完了した。

王の息子達
115章訳
最初の息子はフン・イックという名であった。父親のオシュラフフ・ツィ王が死んで，王位に就いた。フン・イックが王位に就いたとき，４つの部族のすべてが同意した。ワクァクィ・アフマックが２番目の子の名前であった。３番目の子はノフで，４番目の子はベレヘ・カットであった。イモシュが５番目の子で，ノフが６番目の子であった。マクシュクハイが皇后の名前で，オシュラフフ・ツィの妻であった。彼女は３人の子を産んだだけであった。最初の子はフン・イック王であった。２人の女性があり，それぞれが王のほかの子供の母であった。王の義妹がベレヘ・カットを産んだ。
８アフの日（1508.9.18），内乱から14年目が完了した。

116.
ℂ Ok xcam chi4a ahauɧ cablahuɧ tihax chi cahi ey xcam ahauɧ /
oq x-Ø-käm chi(k) k'a ajaw Kab'-lajuj Tijax[471] chi kaj-i' Ey x-Ø-käm ajaw
when CMP-B3-die more then lord two-ten-SUF Tijax PR four-SUF Ey CMP-B3-die lord
そして「12の火打ち石」王が死んだ，４エイの日に王は死んだ。

O voo aɧ. 4a xel rolauha rubanic yuhuɧ. /
wo'-o' Aj[472] k'a x-Ø-el r-o'-lajuj-a' ru-b'an-ik yujuj.
five-SUF Aj then CMP-B3-leave A3-five-ten-year A3-do(PAS)-N revolt
５アフの日に内乱勃発から15年目が完了した。

116章訳
そしてカブラフフ・ティハシュ王が死んだ。４エイの日（1509.2.4）に王は死んだ。
５アフの日（1509.10.23）に，内乱勃発から15年目が完了した。

117.
ℂ Tok xahauar chi4a ahauɧ lahuɧ noɧ rubi,
toq x-Ø-ajaw-är chi(k) k'a ajaw Lajuj No'j ru-b'i',
when CMP-B3-lord-IV again then lord ten Noj A3-name
ラフフ・ノフという名の王が即位した。（Aj po Sotzil 家）

470） 8Aj はマヤ暦で11.14.8.7.13 8Ben 16Zip，西暦で1508.9.18（月）。
471） 4Ey はマヤ暦で11.14.8.14.12 4Eb 15Yax，西暦で1509.2.4（日）。
472） 5Aj はマヤ暦で11.14.9.9.13 5Ben 11Zec，西暦で1509.10.23。

nabey ru4ahol ahauɧ cab / lahuɧ tihax,
nab'ey ru-k'ajol ajaw Kab'-lajuj Tijax,
first A3-son lord two-ten Tijax
カブラフフ・ティハシュの最初の息子であった。

he4a xeulaan yaqui aɧ Culuvacan, ri ahauɧ hun y3 / lahuɧ noɧ
je k'a x-e'-ula'-a-n Yaki' aj Kuluwakan, ri ajaw Jun Iq' Lajuj No'j[473]
EMPL then CMP-B3-guest-SF-AP Yaki AG Culhuacan D lord one Iq' ten Noj
クルワカンの人ヤキを客として受け入れたのがフン・イック王とラフフ・ノフ王であった。

chi hun toɧ xeul Yaqui ruçamahel ahauɧ Mocteçuma / tzin rahaual aɧ Mexicu. ————/
chi jun Toj[474] x-e'-ul Yaki' ru-samaj-el ajaw Moktesumatzin r-ajaw-al aj Mexiku.
PR one Toj CMP-B3-arrive.here Yaki A3-work-N lord Moctezumatzin A3-lord-POS AG Mexico
1トフの日に，メキシコの王のモクテスマツィン王の使者ヤキが到着した。

117章訳
ラフフ・ノフという名の王が即位した。カブラフフ・ティハシュの最初の息子であった。クルワカンの人ヤキを客として受け入れたのがフン・イック王とラフフ・ノフ王であった。1トフの日（1510.7.6）に，メキシコの王のモクテスマツィン王の使者ヤキが到着した。

118.
C **4**aha 4akix ka4'et ri ok xeul ri yaqui aɧ culuuacan,
k'a ja k'a qi x-Ø-qa-tz'ët ri oq x-e'-ul ri Yaki' aj Kuluwakan,
then EMP then true CMP-B3-A1PL-see D when CMP-B3-arrive.here D Yaki AG Culhuacan
我らは確かに見た。クルワカンの人であるヤキが到着した時を

he4iya ya / qui xeul oher yx nu4ahol,
je k'iy-a Yaki' x-e'-ul ojer[475] ïx nu-k'ajol,
EMPL many-PL Yaki CMP-B3PL-arrive.here ago C2PL A1-son
たくさんのヤキがその時に到着した。汝ら我が息子よ

tan tahauar kamama hun y3 lahuɧ noɧ /
tan t-Ø-ajaw-är qa-mama' Jun Iq' Lajuj No'j
ACT ICP-B3-lord-IV A1PL-grandfather Jun Iq' Lajuj Noj
我らの祖父フン・イックとラフフ・ノフが支配していた。

O chi cay aɧ. xel ruvak laufa rubanic yuhuɧ /
chi ka'-i' Aj[476] x-Ø-el ru-waq-la'uj-a' ru-b'än-ik yujuj
PR two-SUF Aj CMP-B3-leave A3-six-ten-year A3-do-N revolt
2アフの日に内乱勃発から16年目が経った。

118章訳
クルワカンの人であるヤキが到着した時を我らは目撃した。たくさんのヤキがそのとき到着した。汝ら我が息子よ。我らの祖父フン・イックとラフフ・ノフが支配していた。
2アフの日（1510.11.27）に内乱勃発から16年目が経った。

473）行為者焦点化文であるが，行為者は後ろに生起。*je* と *ri* がその役目を果たしているのであろう。ヤキであり，クルワカン人という並列。
474）マヤ暦で11.14.10.4.9 1Muluc 7Cumku，西暦で1510.7.6（土）にあたる。名詞句同格並列。
475）*ojer* がいまからずっと以前のその当時のことを指すいい例。
476）マヤ暦で11.14.10.11.13 2Ben 6Yaxkin，西暦では1510.11.27。

119.

ℂ Chupam huna xoc chic labal chu vach 4iche vinak

ch-u-pam	juna’	x-Ø-ok	chik	lab’al	ch-u-wäch	K’iche’	winäq
PR-A3-in	year	CMP-B3-enter	again	war	PR-A3-face	K’iche	people

この年ふたたびキチェ人に対して戦争が始まった。

chi vaɲ xaqi / 3anel xoc 4am 4iche,

chi	wajxaq-i’	Q’anel[477]	x-Ø-ok-k’am	K’iche’,
PR	eight-SUF	Q’anel	CMP-B3-enter-take(PAS)	K’iche

８クァネルの日，キチェは取られた。

tan tahauar hun y3 kamama

tan	t-Ø-ajaw-är	Jun Iq’	qa-mama’
ACT	ICP-B3-lord-IV	One Iq’	A1PL-grandfather

我らの祖父フン・イックが支配していた。

tan 4a nima / raɲ pop achi y mama chiri

tan	k’a	nim-a	r-aj-pop	achi	i-mama’	chi	ri’
ACT	then	big-ADJ	A3-AG-mat	man	A2PL-grandfather	PR	D

汝らの祖父はそこでニマ・ラフ・ポップ・アチ（頭目）であった。

ok xoc labal 4eche yx nu4ahol

oq	x-Ø-ok	lab’al	K’eche’	ïx	nu-k’ajol
when	CMP-B3-enter	war	K’eche	C2PL	A1-son

ケチェの戦争に入ったとき。汝ら我が息子よ。

he4a ki / xebano chic labal 4iche

je	k’a	qi	x-e-b’an-o	chik	lab’al	K’iche’
EMPL	then	true	CMP-B3PL-do-AP	again	war	K’iche

再びキチェの戦争をしたのは彼らであった。

riym ama, raɲ pop achi balam raɲ pop / achi y 3ich, ru3alel achi 4atu

ri	i-mama’,	r-aj-pop	achi	B’alam	r-aj-pop	achi	Iq’ich,	ru-q’alel	achi	K’atu’
D	A2PL-grandfather	A3-AG-mat	man	B’alam	A3-AG-mat	man	Iq’ich	A3-principal	man	K’atu

汝ら祖父のラフ・ポップ・アチ・バラム，ラフ・ポップ・アチ・イクィチ，ル・クァレル・アチ・カトゥ

4iya camic 4 eche vinak cuma /

k’iy-a	kam-ïk	K’eche’	winäq	k-uma
many-PL	die-N	K’eche	people	A3PL-cause

彼らのせいで多くのケチェ人の死があった。

maqui na xa quere xe3a3ar katata kamama. ————/（p.53）

maki	na	xa	ke	re’	x-e-q’aq’-är	qa-tata’	qa-mama’.
NEG	before	just	like	D	CMP-B3PL-fire-IV	A1PL-father	A1PL-grandfather

我らの父祖がこんなに力を発揮したのは以前なかった

477） マヤ暦で11.14.11.2.8 8Lamat 1Pax，西暦では1511.5.21（水）にあたる。

O chi cab lahuɧ aɧ. xel ruvuk lauɧa rubanic yuhuɧ. /
chi kab'-lajuj Aj[478] x-Ø-el ru-wuq-la'uj-a' ru-b'an-ik yujuj.
PR two-ten Aj CMP-B3-leave A3-seven-ten-year A3-do(PAS)-N revolt
12アフの日に内乱勃発から17年目が経った。

O chi belehe aɧ. xelchic vaɧ xak lauha yuhuɧ. /
chi b'elej-e' Aj[479] x-Ø-el chik wajxaq-la'uj-a' yujuj.
PR nine-SUF Aj CMP-B3-leave again eight-ten-year revolt
9アフの日に，内乱から18年が完了した。

119章訳
この年ふたたび戦争が，キチェ人に対して始まった。8クァネルの日（1511.5.14），キチェは捕えられた。キケチェとの戦争をし始めたとき，我らの祖父フン・イックが支配しており，汝らの祖父はそこでニマ・ラフ・ポップ・アチであった。汝ら我が息子よ。さらにキチェとの戦争をしたは，汝ら祖父のラフ・ポップ・アチ・バラム，ラフ・ポップ・アチ・イクィチ，ル・クァレル・アチ・カトゥであった。彼らによって多くのキチェ人の死があった。我らの父祖がこんなに力を発揮したのは以前なかった。
12アフの日（1512.1.1）に内乱勃発から17年目が経った。
9アフの日（1513.2.4）に，内乱から18年が完了した。

120.
ℂ Chupam chi4a hunaok xey4o chicop. xche chelut,
ch-u-pam chi(k) k'a juna' oq x-e'-ik'o chiköp. xche-chel-üt,
PR-A3-in again then year when CMP-B3PL-pass animal barren-eat-dove
この年にカワラ鳩が通り過ぎた。

quereri e v te chio / xi caok
ke re' ri e ut-e' chi ox-i' Ka'oq[480]
like this D B3PL dove-PL PR three-SUF Ka'oq
こうして，鳩たちが，3カオックの日に，

xey4o oher patinamit chi y xim chee,
x-e-ik'o ojer pa tinamït chi Iximche',
CMP-B3PL-pass ago PR town PR Iximche
イシムチェの町の中を飛びすぎていった。

kitziɧ tixibin chi chicop. /
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n chi(k) chiköp.
true-word ICP-B3-fear-SF-AP more animal
確かに動物は恐ろしい。

120章訳
この年にカワラ鳩が襲来した。こうして鳩たちが，3カオックの日（1513.3.22）に，イシムチェの町の中を飛びすぎていった。本当に鳩は恐ろしいものであった。

478）マヤ暦で11.14.11.13.13 12Ben 16Yax，西暦では1512.1.1。
479）マヤ暦で11.14.12.15.13 9Ben 16Yax，西暦では1513.2.4。
480）マヤ暦で11.14.12.1715 3Cauac 2Mac, 西暦では1513.3.22。

121.

ℂ **4**avo vinak ok 4a quey 4o xche chelut,
k'a wo'-winäq[481] oq k'a k-e'-ik'o x-chechel-üt,
then five-twenty PLUP then ICP-B3PL-pass AG-crest-dove
カワラ鳩が通り過ぎて20日月で５ヶ月後,

Ok xei4o chi4a ça4:
oq x-e'-ik'o chi(k) k'a sak':
when CMP-B3-pass more then locust
バッタも通り過ぎた

chi cay / y3 xey4o patinamit
chi ka'-i' Iq'[482] x-e'-ik'o pa tinamït
PR two-SUF Iq' CMP-B3PL-pass PR town
２イックの日に町を通り過ぎた。

kitziß quexibin chiça4 xey4o oher. ————/
qi-tzij k-e-xib'-i-n chi sak' x-e'-ik'o ojer.
true-word ICP-B3PL-fear-SF-AP PR locust CMP-B3PL-pass ago
実際あのとき通り過ぎたバッタに恐れをなした。

121章訳
鳩が通り過ぎて20日月で５ヶ月後，バッタも通り過ぎた。２イックの日（1513.7.3）に町を通り過ぎていった。実際あのとき通り過ぎたバッタは恐ろしいものであった。

122.

ℂ Xarubeleß vinak chicok x4at chi yximchee,
xa ru-b'elej-winäq chik oq x-Ø-k'at chi Iximche'[483],
just A3-nine-twenty already PLUP CMP-B3-burn(PAS) PR Iximche'
９ヶ月（180日）後に，イシムチェで火事があった。

chicahi camey xyaar / tinamit chi3a3.
chi kaj-i' Kamey[484] x-Ø-ya'-är tinamït chi q'aq'.
PR four-SUF Kamey CMP-B3-water-IV town PR fire
４カメイの日に火で町は尽きた。

tan mani ahauß huny3 kamama, tan4o ka4ha / kaya,
tan Ø mani ajaw Jun Iq' qa-mama', tan Ø k'o qa ch'aqa ya',
ACT B3 NEG lord Jun Iq' A1PL-grandfather ACT B3 exist down across water
我らの祖父フン・イック王はそこにいず，川の向こう側にいた。

---

481) 3.22から6.30までが100日（20×5）。
482) 2Iq' はマヤ暦で11.14.13.5.2 2 Ik 5Cumku，西暦で1513.7.3（日）にあたるものと思われる。
483) 7.2から180日は12.29。この *chi* は場所を表わす。３段下を見よ。*tinamit* には *chi* がない。固有名詞と普通名詞の違い？
484) 4Kamey はマヤ暦で11.14.13.14.5 3Chicchcan 3Ch'en，西暦で1514.1.2（月）にあたる。

tane mani katata kamama ok x4at tinamit
tan e mani[485] qa-tata' qa-mama' oq x-Ø-k'at tinamït
ACT B3PL NEG A1PL-father A1PL-grandfather when CMP-B3-burn(PAS) town
我らの父，我らの祖父は，町が焼けたときいなかった。

xka4'et rono / hel ri yx nu 4ahol. ————/
x-Ø-qa-tz'ët r-onojel ri' ïx nu-k'ajol.
CMP-B3-A1PL-see A3-all D C2PL A1-son
我らはそのすべてを見た。汝ら，我が息子よ。

O chi vaɲ xaki aɲ. xel beleɲ lauha yuhuɲ. /
chi wajxaq-i' Aj[486] x-Ø-el b'elej-la'uj-a' yujuj.
PR eight-SUF Aj CMP-B3-leave nine-ten-year revolt
８アフの日に内乱から19年が経った。

122章訳
20日月で９ヶ月後に，イシムチェで火事があった。４カメイの日（1514.1.2）に，町は火で尽きた。我らの祖父フン・イック王はそこにいず，川の向こう側にいた。町が焼けたとき，我らの父，我らの祖父はいなかった。我らはそのすべてを目撃した。汝ら，我が息子よ。
８アフの日（6Aj であるべき1514.3.11）に内乱から19年が経った。

123.
C Chupam 4ahuna ok xcam 4eche vinak
ch-u-pam k'a juna' oq x-Ø-käm K'eche' winäq
PR-A3-in then year when CMP-B3-die K'eche people
その年に，ケチェの人は死んだ。

pa ço4'il ya cumay mama
pa Sotz'il Ya' k-uma i-mama'
PR Sotz'il Ya' A3PL-cause A2PL-grandfather
ソツィル・ヤで汝らの祖父のせいで

4iy / ni mak a chi ha xuyari, ok xquiba n labal chiri ————/
k'ïy nim-a'q achij-a' x-Ø-u-ya' r-i', oq x-Ø-ki-b'än lab'al chi ri'
many big-PL man-PL CMP-B3-A3-give A3-self when CMP-B3-A3PL-do war PR D
そこで戦ったときに，たくさんのニマック・アチ（外様衆）が自らを与えた。

123章訳
その年に，ケチェの人はソツィル・ヤで汝らの祖父の手にかかって死んだ。そこで戦ったときに，たくさんの外様衆が囚われの身となった。

124.
C Humul chi4a xeyaar 4eche vinak
ju-mul chi(k) k'a x-e-ya'-är K'eche' winäq
one-time more then CMP-B3PL-water-IV K'eche people
再びケチェ人は負けた。

485） *tan e mani* は *tan e k'oj* の否定文。
486） 8Aj は6Aj であるべき。6Aj はマヤ暦で11.14.13.17.13 6Ben 11Ceh，西暦で1514.3.11にあたる。

xi quin chi pokoɲ, pamukche / xeoc vi 4e che vinak cuma.
xikin chi Poqoj, pa Muqche' x-e'-ok wi K'eche' winäq k-uma[487]
ear/side PR Poqoj PR Muqche' CMP-B3PL-enter FM K'eche people A3PL-cause
ケチェ人はムクチェでポクォフの側面に入った。

4iy nimak raɲ pop achij, ru3alel achi / xuyari chiri,
k'ïy nim-a'q r-aj-pop achi, ru-q'alel achi x-Ø-u-ya' r-i' chi ri',
many big-PL A3-AG-mat man A3-Q'alel man CMP-B3-A3-give A3-self PR D
多くの偉大なるラフ・ポップ・アチ（頭目）とルクァレル・アチ（要人）がそこで屈服した。

4iy 4ari 4hutik camic xquiban
k'ïy k'a ri ch'uti'-q kam-ïk x-Ø-ki-b'än
many then D small-PL die-N CMP-B3-A3PL-do
そして多くの弱小者達の死をなした。

tzatz te le che xoc / pe cuma y mama. ————/
tzatz teleche' x-Ø-ok pe k-uma i-mama'.
lots captive CMP-B3-enter coming A3PL-cause A2PL-grandfather
汝らの祖父達によってたくさん捕虜になった。

O chioxi aɲ 4axel hu may rucamic tukuchee ruba- / nic yuhuɲ
chi ox-i' Aj[488] k'a x-Ø-el ju-may ru-kam-ik Tuquche' ru-b'an-ik yujuj
PR three-SUF Aj then CMP-B3-leave one-twenty A3-die-N Tuquche A3-do-N revolt
３アフの日，トゥクゥチェの死と内乱から20年が過ぎ去った。

Ha4achi oxlahuɲ aɲ xel chic huna /
ja k'a chi ox-lajuj[489] Aj x-Ø-el chik juna'[490]
EMP then PR three-ten Aj CMP-B3-leave again year
13アフの日にさらに(2)1 年が完了した。

124章訳
再びケチェ人は負けた。それによってケチェ人はムクチェでポクォフの側についた。多くのラフ・ポップ・アチ（隊長）とルクァレル・アチ（参謀）がそこで捕えられた。多くの部下達の死があった。汝らの祖父達のせいでたくさん捕虜になった。
３アフの日（1515.4.15）にトゥクゥチェの死と内乱蜂起から20年たった。
13アフ（1516.5.19）の日にさらに21年が完了した。

125.
℃ Chupam huna xi 4o chic pokob chuvi cak hay
ch-u-pam juna' x-Ø-ik'o chik poqob' ch-u-wi' Kaq-jay[491]
PR-A3-in year CMP-B3-pass again corridor PR-A3-top Kaqjay
この年，カクハイの上の回廊をふたたび通り過ぎた。

487） *kuma xikin chi poqoj pa muqche* の *xikin chi poqoj pa muqche* が前置され，それを示すために *wi* が動詞のあとにおかれたと解釈可能だが（参照，42章，文法篇9.2），「パ・ムクチェのポコフの耳が原因で」では意味不明。そこで *xikin*「耳」を「〜のそば」という場所とすると，「彼等が原因で，キチェ人たちはムクチェでポクォフの側に（耳元近くに）入った」とも「チポクォフとパムクチェの側面に」とも解釈可能である。

488） 3Aj はマヤ暦で11.14.15.1.13 3Ben 6Kankin，西暦で1515.4.15。

489） 13Aj はマヤ暦で11.14.16.3.13 13Ben 1Pax，西暦で1516.5.19。

490） ru-ka may の省略。

491） Aj Po Xajil に支配された Tzolola の都は Iximche によって1517年に征服された（Nance, Wittington and Borg 2003: 25）。

ruma ahauʃ lahuʃ / noʃ, chi vaʃ xaki 3anel xla3abex 4’ak,
r-uma ajaw Lajuj No’j, chi wajxaq-i’ Q’anel[492] x-Ø-laq’-ab’ë-x tz’aq,
A3-cause lord Lajuj Noj PR eight-SUF Q’anel CMP-B3-settle-PAS fortress
ラフフ・ノフ王によって，８クァネルの日に要塞が占拠された。

kitziʃ chinima 3a3al xqui / ban chic ahaua chiri,
qi-tzij chi nim-a q’aq’-al x-Ø-ki-b’än chik ajaw-a’ chi ri’,
true-word INT big-ADJ fire-N CMP-B3-A3PL-do again lord-PL PR D
確かに大きな力をそこで王たちは発揮した。

xul ronohel vu kama3, hun y3 lahuʃ noʃ / xebano,
x-Ø-ul r-onojel wuq amaq’, Jun Iq’ Lajuj No’j x-e-b’an-o,
CMP-B3-arrive.here A3-all seven tribe one Iq’ ten Noj CMP-B3PL-do-AP
すべての７つの部族は着いた。フン・イックとラフフ・ノフがしたのである。

he4atan quebano labal ri ymama,
je k’a tan k-e-b’an-o lab’al ri i-mama’,
EMPL then ACT ICP-B3PL-do-AP war D A2PL-grandfather
戦争を仕掛けたのが汝らの祖父

raʃ pop achi balam, raʃ / pop achi y3ich, ru3alel achi 4atu ————/
r-aj-pop achi B’alam, r-aj-pop achi Iq’ich, ru-q’alel achi K’atu’
A3-AG-mat man jaguar A3-AG-mat man Iq’ich A3-q’alel man K’atu’
ラフ・ポップ・アチ・バラム，ラフ・ポップ・アチ・イクィチ，ルクァレル・アチ・カトゥ

(p.54)
O xel4arucaba chilahuʃ aʃ yuhuʃ. /
x-Ø-el k’a ru-kab’-a’ chi lajuj Aj[493] yujuj.
CMP-B3-leave then A3-two-year PR ten Aj yujuj
内乱の10アフの日に(2)2 番目の年が完了した。

125章訳
カクハイの上の回廊を通り過ぎたこの年，ラフフ・ノフ王によって，８クァネルの日（1517.1.29）に砦が占拠された。確かに大きな力をそこで王たちは発揮した。７つの部族すべてが着いた。フン・イックとラフフ・ノフが仕掛けたのである。戦争をやったのは汝らの祖父，ラフ・ポップ・アチ・バラム，ラフ・ポップ・アチ・イクィチ，ルクァレル・アチ・カトゥであった。
10アフの日（1517.6.23）に内乱から22番目の年が完了した。

126.
℃ Chupam chi4ahuna xecam chic 4e chevinak
ch-u-pam chi(k) k’a juna’ x-e-käm chik K’eche’ winäq
PR-A3-in again then year CMP-B3PL-die more K’eche’ people
この年，ケチェ人はさらに死んだ，

492) Lajuj Noj は Iximche の Aj Po Sotzil の王。8Q’anel はマヤ暦で11.14.16.16.8 8Lamat 11Yax，西暦に直すと1517.1.29（木）。
493) 10Aj はマヤ暦で11.14.17.5.13 10Ben 16Kayab，西暦で1517.6.23（火）。*rukab’a* は *rukab’a jumay* または *rukab’a ruka may* の省略。

cuma katata kama / ma,
k-uma qa-tata’ qa-mama’,
A3PL-cause A1PL-father A1PL-grandfather
我らの父，我らの祖父のせいで

chiree xquibanvi chi4otoɲ, chi3oçibal cokolahay,
chi re’ x-Ø-ki-b’än wi Chi K’otoj, Chi Q’os-ib’äl Koqol-a-jay,
PR D CMP-B3-A3PL-do FM PR sculpt PR strum-I ray/earthquake
そこで，チ・コトフ，チ・クォシバル・コクォラハイで彼らはやったのである。

xu4ulva / chiɲ ri ca4hob chi chay ru4in 4e che vinak,
x-Ø-u-k’ul-wach-i-j ri ka-ch’ob’ chi chay r-uk’in K’eche’ winäq,
CMP-B3-A3-receive-face-SF-TV D two-division PR obsidian A3-with K’eche’ people
戦士の２隊はケチェ人と出会った。

haok xuyari 4ayaxon / 4ik ru4ahol ahauɲ apop tuɲ,
ja oq x-Ø-u-ya’ r-i’ K’ayaxon K’iq ru-k’ajol ajaw a(j)-pop Tuj,
EMP when CMP-B3-A3-give A3-self K’ayaxon K’iq A3-son lord AG-mat Tuj
それはアフポップ・トゥフの息子，カヤショ ン・キックが囚われたときであった。

4iy 4a nimak achiha xuyari,
k’ïy k’a nim-a’q achij-a’ x-Ø-u-ya’ r-i’,
many then big-PL man-PL CMP-B3-A3-give A3-self
多くのニマック・アチ（外様衆）が囚われの身となった。

que / re4a xe3a3ar vi ymamari yx nu4ahol,
ke re’ k’a x-e-q’aq’-är wi i-mama’ ri’ ïx nu-k’ajol,
like this then CMP-B3PL-fire-IV FM A2PL-grandfather D C2PL A1-son
このため汝らの祖父は偉大になった。汝ら我が息子よ。

4iy nauipe teleche xoc / pe chucohol ri ni mak labal
k’ïy nawipe teleche’ x-Ø-ok pe ch-u-kojol ri nim-a’q lab’al
many furthermore captive CMP-B3-enter coming PR-A3-among D big-PL war
さらに多くの捕虜が大戦争の中で捕えられた。

mixkabijɲ can. ————/
mi-x-Ø-qa-b’i’-j kan.
REC-CMP-B3-A1PL-say-TV remaining
先ほど触れた

O chivukuaɲ xel roxa ru ca may yuhuɲ /
chi wuq-u’ Aj x-Ø-el r-ox-a’ ru-ka-may yujuj
PR seven-SUF Aj CMP-B3-leave A3-three-year A3-two-twenty revolt
７アフの日内乱から23年目が経った。

O chi cahi aɲ xel chic rucahayuhuɲ. /
chi kaj-i’ Aj[494] x-Ø-el chik ru-kaj-a’[495] yujuj.
PR four-SUF Aj CMP-B3-leave again A3-four-year revolt
４アフの日内乱から(2)4年目が経った。

126章訳
この年，我らの父，我らの祖父によってケチェ人は死んだ。チ・コトフ，チ・コシバル・コクォラハイのそこで彼らはやったのである。２戦隊がケチェ人に遭遇した。そのときにアフ・ポップ・トゥフの息子のカヤション・キックが囚われの身となった。多くのニマック・アチ（外様衆）が囚われの身となった。こうして汝らの祖父は力をつけた。汝ら我が息子よ。さらに多くの捕虜が先ほど触れた大戦争の最中に捕えられた。
７アフの日（1518.7.28）内乱から23年目が経った。
４アフの日（1519.9.1）内乱から24年目が経った。

127.
℃ Chupam 4aroo huna, vae okixtiquer yauabil yx nu4ahol,
ch-u-pam k’a r-o’ juna’, wa’e’ oq (q)i x-Ø-tik-ër yawab’-il ïx nu-k’ajol,
PR-A3-in then A3-five year here when true CMP-begin-IV sick-N C2PL A1-son
(2) 5年目にここで病気が始まった。汝ら我が息子よ。

nabey / xyabix oɲb, Ratzam
nab’ey x-Ø-yab’-ï-x ojb, ratzam
first CMP-B3-scatter-SF-PAS cough cold
最初に咳がでて鼻風邪の症状が出た。

xyauabix chi4a qui4, 3anachuluɲ,
x-Ø-yawab’-ï-x chi(k) k’a kik’, q’an-a chul-uj,
CMP-B3-sick-SF-PAS more then blood yellow-ADJ urine-N
それから血と黄色い尿の病気にかかった。

kitziɲ / ti xibin chi camic xi4o oher,
qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n chi kam-ïk x-Ø-ik’o ojer,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP PR die-N CMP-B3-pass ago
そのとき起こった死は本当に恐ろしいものであった。

haok xcam ahauɲ vakaki aɲ mak, /
ja oq x-Ø-käm ajaw Waq-aq-i’ Ajmaq,
EMP when CMP-B3-die lord Waqaq-SUF Ajmaq
それはワクァクィ・アフ・マック王（フン・イック王の弟）が死んだときであった。

xe4ahalachic matipe nima3ekum, nima a3a
xe k’a jala’ chik ma ti-Ø-pe nim-a q’eq-u’m, nim-a’ aq’a’
only then little already NEG ICP-B3-come big-ADJ black-N big-ADJ night
大きな暗闇，長い夜がやって来る少し前であった。

494） 4Aj はマヤ暦で11.14.19.9.13 4Ben 1Zip，西暦で1519.9.1（木）。
495） *rukaja ru-ka may* の省略形。

paqui vi katata / kamama pakavi4a yx nu4ahol
pa ki-wi' qa-tata' qa-mama' pa qa-wi' k'a ïx nu-k'ajol
PR A3-PL-top A1PL-father A1PL-grandfather PR A1PL-top then C2PL A1-son
我らの父，我らの祖父の上に，我らの上に。汝ら我が息子よ。

ok xyabix 4hac. ————/
oq x-Ø-yab'-ï-x ch'ak.
when CMP-B3-scatter-SF-PAS sore
疱瘡が拡がった。

O chi hun aɲ xel hu may voa yuhuɲ.
chi jun Aj[496] x-Ø-el ju-may wo'-a' yujuj.
PR one Aj CMP-B3-leave one twenty five-year revolt
１アフの日に内乱から25年が経った。

ok xyabix 4hac. /
oq x-Ø-yab'-ï-x ch'ak.
when CMP-B3-scatter-SF-PAS sore
疱瘡が拡がったとき

127章訳
25年目にここで病気が始まった。汝ら我が息子よ。最初に咳が出て，鼻風邪の症状が出た。次に血と黄色い尿が出る病気にかかった。そのときに起こった死は本当に恐ろしいものであった。ワクァクィ・アフマック王（フン・イック王の弟）が死んだのはそのときであった。我らの父，我らの祖父の上に，我らの上に，大きな暗闇，長い夜がやって来る少し前であった，汝ら我が息子よ。疱瘡が拡がった。
１アフ（1520.10.5）の日に内乱から25年が経った。そのとき疱瘡が拡がった。

128.
℃ Vae chupam huna xyauabix vi 4hac,
wa'e' ch-u-pam juna' x-Ø-yawab'-ï-x wi ch'ak,
here PR-A3-in year CMP-B3-sick-SF-PAS FM sore
この年疱瘡が流行した。

haok xe4iz chicamic katata / kamama diego Juan.
ja oq x-e-k'is chi kam-ïk qa-tata' qa-mama' Diego Juan[497].
EMP when CMP-B3PL-finish(PAS) PR die-N A1PL-father A1PL-grandfather Diego Juan
このとき我らの父，我らの祖父ディエゴ，フアンが死に絶えた。

chi voo aɲ 4axoc chivilabal pan atacat,
chi wo'-o' Aj k'a x-Ø-ok chi(k) wi lab'al Pan Atakat[498],
PR five-SUF Aj then CMP-B3-enter again FM war PR Atakat
５アフの日，戦争がまたパン・アタカット（エスクィントラ）で始まった。

496）1Aj はマヤ暦で11.15.0.11.13 1Ben 16Zotz'，西暦で1520.10.5にあたる。
497）Francisco Hernández Arana の父 Ajpop Achi B'alam が Diego で，祖父 Jun Iq' が Juan であろうか？
498）5Aj はマヤ暦で11.15.1.1.13 5Ben 16Ceh，西暦で1521.3.14となる。指定されたトキの前置の場合，*wi* が必要か？140章ではそうではない。*chik wi* で句となる。Panatakat は Izquintepec= Escuintla（Recinos 1980: 101）。

cu / ma kamama,
k-uma qa-mama'[499],
A3PL-cause A1PL-grandfather
我らの祖父によって

Ha4aok xtiquer yauabil 4hac.
ja k'a oq x-Ø-tik-ër yawab'-il ch'ak.
EMP then when CMP-B3-begin-IV sick-N sore
発疹の出る疫病が始まったときであった。

kitziß tixibin chi / camic xpe paruvi vinak
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n chi kam-ïk x-Ø-pe pa ru-wi' winäq
A1PL-word ICP-B3-fear-SF-AP PR die-N CMP-B3-come PR A3-top people
実際，人に降りかかった死に恐れる

mani yabim viri quereri x4hol vinak. ————/
mani yab'-im wi ri' ke re' ri' x-Ø-ch'ol winäq.
NEG dysentery-AG INT D like this D CMP-B3-ruin(PAS) people
病気の伝播を食い止めることはできなかった。こうして人は皮が剥がれた。

128章訳
この年疱瘡が流行した。このとき我らの父，我らの祖父ディエゴ，フアンが死に絶えた。5アフの日（1521.3.14），戦争がパン・アタカット（エスクィントラ）で我らの祖父によって始まった。そのときに疱瘡が始まった。実際，人に降りかかった死は恐ろしく，こんなに人の皮が剥がれる病気の伝播を食い止めることはできなかった。

129.
℃ Xcavinak ok titiquer yauabil
x-ka-winäq[500] oq ti-Ø-tik-ër yawab'-il
CMP-two-twenty PLUP ICP-B3-begin-IV sick-N
病気が始まって20日月で2ヶ月経った。

tok xecam katata kamama,
toq x-e-käm qa-tata' qa-mama',
when CMP-B3PL-die A1PL-father A1PL-granfather
我らの父，我らの祖父が死んだ。

chi / cablahuß camey xcam ahauß hun y3 yxiquin mama ————/
chi kab'-lajuj Kamey[501] x-Ø-käm ajaw Jun Iq' i-xikin mama'[502]
PR two-ten Kamey CMP-B3-die lord Jun Iq' A2PL-ear grandfather
12カメイの日に，汝らの曾祖父フン・イック王は死んだ。

129章訳
病気が始まって20日で2ヶ月経って，我らの父，我らの祖父が死んだ。12カメイの日（1521.4.16）に，汝らの曾祖父フン・イック王は死んだ。

499）Jun Iq' のことを指すと思われる。
500）3.14に20×2を足すと4.22（4月2日から4月22日の間）。
501）12Kamey はマヤ暦で11.15.1.3.6 12Cimi 9Kankin，西暦で1521.4.16（火）。
502）*xikin mama'* は曾祖父という意味。汝ら *i-* とは Francisco Hernández Arana の子供達を指すと考えられる。

130.

ℂ Xa4a ru cabiɲ xcam chic katata raɲ pop achi balam ri ymama
xa k'a ru-kab'-ij x-Ø-käm chik qa-tata' r-aj-pop achi B'alam ri i-mama'
just then A3-two-FUT CMP-B3-die again A1PL-father A3-AG-mat Achi Balam D A2-grandfather
それから2日して，我らの父ラフ・ポップ・アチ・バラム，汝らの祖父は死んだ。

yx / nu4ahol. xa4ahunam xecam ymama ru4in rutata
ïx nu-k'ajol. xa k'a junam x-e-käm i-mama' r-uk'in ru-tata'[503]
C2PL A1-son just then together CMP-B3PL-die A2-grandfather A3-with A3-father
汝ら我が息子よ。汝らの祖父とその父（フン・イック）は同時に死んだ。

kitan tichu / vin ti4ayin vinak chicamic,
qi tan ti-Ø-chuw-i-n ti-Ø-k'ay-i-n winäq chi kam-ïk,
true ACT ICP-B3-stink-SF-AP ICP-B3-rotten-SF-AP people PR die-N
死んで人々はくさくなり，腐っていった。

Tokxe cam katata kamama
toq x-e-käm qa-tata' qa-mama'
when CMP-B3PL-die A1PL-father A1PL-grandfather
我らの父，祖父が死んだとき。

xaxbe / tzak chiel 4hakap vinak chi çivan,
xa x-Ø-b'e-tzaq chi(k) el ch'aqap winäq chi siwan,
just CMP-B3-go-fall more out other people PR ravine
他の人は谷に落ちていった。

xa4'ij xa4uch, xtio chic vi / nak,
xa tz'i' xa k'üch, x-Ø-ti'-o chik winäq,
just dog just buzzard CMP-B3-eat-AP again people
犬やハゲタカが人を食べた。

tixibin chicamic xecamiçan ymama,
ti-Ø-xib'-i-n chi kam-ïk x-e-kam-isa-n i-mama',
ICP-B3-fear-SF-AP PR die-N CMP-B3PL-die-CAUS-AP A2PL-grandfather
汝らの祖父を殺した死は恐ろしいもので

herach camic ru4a / hol ahauɲ ru4in rucha3 runimal,
je r-ach-kam-ik ru-k'ajol ajaw r-uk'in ru-chaq' ru-nimal,
EMPL A3-together-die-N A3-son lord A3-with A3- younger.brother A3-elder.brother
王の息子やその兄弟は死をともにした。

Quere 4a xoɲ canaɲ vi can chi / (p.55) mebail ri yx nu4ahol,
ke re' k'a x-oj-kan-aj wi kan chi meb'a'-il ri' ïx nu-k'ajol,
like this then CMP-B1PL-stay-IV FM remaining PR poor-N D C2PL A1-son
そのため孤児として我らは残った。汝ら我が息子よ，

503) どうして *nu-tata'* ではなく *ru-tata'* となっているのか。彼とは誰だろう。汝らとはFrancisco Hernández Aranaの子供（Diego, Rafael）とすると，汝らの祖父とはAjpop Achi B'alamとなり，その彼の父とはJun Iq'となり，Francisco Hernández Aranaからみた父と祖父に合致する。

4aoɲ ok 4hutik 4ahola, ok xoɲ canaɲ can / konohel. ————
k'a oj oq ch'uti'-q k'ajol-a', oq x-oj-kan-aj kan q-onojel.
then B1PL PLUP small-PL son-PL when CMP-B1PL-stay-IV remaining A1PL-all
我らみんなが残ったとき，まだ小さな子供であった。

Rupoyibal alaxic ————/
ru-poy-ib'al al-a-x-ïk
A3-twist-I son-SF-PAS-N
変形した生まれ。

130章訳
それから２日して，我らの父であり汝らの祖父であるラフポップ・アチ・バラムが死んだ。汝ら我が息子よ。汝らの祖父（ラフ・ポップ・アチ・バラム）とその父（フン・イック）は同時に死んだ。我らの父，祖父が死んだとき，死んで人々はくさくなり，腐っていった。他の人は谷に落とされた。犬やハゲタカが人を食べた。汝らの祖父を殺した死は恐ろしいもので，王の息子やその兄弟もともに死んだ。そのため孤児として我らは残った。汝ら我が息子よ。我らみんなが残ったとき，まだ小さな子供であった。病気で変形して生まれた。

Qui bi ymama vae xeru4aholaɲ ahauɲ. /
ki-b'i' i-mama' wae' x-e-ru-k'ajol-a-j ajaw.
A3PL-name A2PL-grandfather here CMP-B3PL-A3-son-SF-TV lord
王が産んだ息子である汝らの祖父の名前

131.
℃ Raɲ pop achi balam rubi nabey ru4ahol ahauɲ hun y3,
R-aj-pop Achi B'alam ru-b'i' nab'ey ru-k'ajol ajaw Jun Iq',
A3-AG-mat man jaguar A3-name first A3-son lord one wind
ラフ・ポップ・アチ・バラムはフン・イック王の最初の息子の名前であった。

ha ki tan ti3a3ar / chi qui vach ahaua
ja qi tan ti-Ø-q'aq'-är chi ki-wäch ajaw-a'
EMP true ACT ICP-B3-fire-IV PR A3PL-face lord-PL
王たちの前で，力を見せつけていた。

ok xpe nima camic 4hac. ————/
oq x-Ø-pe nim-a kam-ïk ch'ak.
when CMP-B3-come big-ADJ die-N sore
疱瘡の大きな死が来たとき，

131章訳
王の子供である汝らの祖父の名前。
ラフ・ポップ・バラムはフン・イック王の最初の息子の名前であった。疱瘡で大量死がもたらされたとき，王たちの前で力を見せつけていた。

132.
℃ aɲ mak rubi ru cam al, haru4ahol can ri Don pº solis //
Ajmaq ru-b'i' ru-ka'm al, ja ru-k'ajol kan ri Don Pedro Solis
Ajmaq A3-name A3-two son EMP A3-son INT D Don Pedro Solis
アフ・マックが２番目の母方の息子で，彼の父方の息子は確かドン・ペドロ・ソリスであった。

tohin 4arox / al,
Tojin k'a r-ox al,
Tojin then A3-three son
トヒンが3番目の母方の子であった。

mani retal ri he4a xecam ru4in ahauɲ
mani r-etal rije' k'a x-e-käm r-uk'in ajaw
NEG A3-sign C3PL then CMP-B3-die A3-with lord
彼の印（子孫）はない。王とともに死んだ。

rie oxi katata ————/
ri e ox-i' qa-tata'[504]
D B3PL three-SUF A1PL-uncler
彼らは3人の我らの叔父。

132章訳
アフ・マックが2番目の息子で，彼の息子はドン・ペドロ・ソリスであった。トヒンが3番目の子であった。彼の子孫はなく，王とともに死んだ。彼ら3人は我らの叔父であった。

133.
ℂ Ha4a katata franᶜᵒ raɲ pop achi 4'i an rucaɲ al. ————/
ja k'a qa-tata'[505] Francisco r-aj-pop achi Tz'i'an ru-kaj al.
EMP then A1PL-father Francisco A3-AG-mat Achi Tz'ian A3-four son
我らの叔父フランシスコ・ラフ・ポップ・アチ・ツィアンは4番目の子であった。

134.
ℂ balam roo al mani 4aretal ri. ————/
B'alam r-o' al mani k'a r-etal ri'.
Balam A3-five son NEG then A3-sign D
バラムは5番目の子で，子孫を残さなかった。

133–134章訳
我らの叔父フランシスコ・ラフ・ポップ・アチ・ツィアンは4番目の子であった。バラムは5番目の子で，子孫を残さなかった。

135.
ℂ aɲ 4'alam hunaɲ pu ruvakak al,
Aj Tz'aläm Junajpu ru-waq-aq al,
Aj Tz'alam Junajpu A3-six-SUF son
アフ・ツァラム・フン・アフプは6番目の子であった。

he4axecolotaɲ chic ri heoxi ka / tata ruma 4hac
je k'a x-e-kol-otäj chik rije' ox-i' qa-tata' r-uma[506] ch'ak
EMP then CMP-B3PL-save-CPAS more IDP3PL three-SUF A1PL-uncle A3-cause sore
我らの3人の叔父は生き延びた。発疹の出る病気で

504）私の叔父のことを *nu-yahtata* または *nu-tata* とあり（PG: 248; Varea 1997: 127），*tata* には父，伯父，叔父の意味がある。ここでは叔父であろう。
505）*tata* には父，伯父，叔父の意味があるが，ここでも叔父であろう。
506）*ruma* は「〜のために」という理由ではなく，「に対して，抗して」という意味になろう。

4aoʃ ok 4a 4hutik konohel cu4in ok xoʃcanaʃ, /
k'a oj oq k'a ch'uti'-q q-onojel k-uk'in oq x-oj-kan-aj,
then B1PL PLUP then little-PL A1PL-all A3-with when CMP-B1PL-stay-IV
我らが孤児になったとき，我々みんなはまだ彼らと一緒に小さかった。

xka4'et 4a ronohel ri yauabil yx nu4ahol,
x-Ø-qa-tz'ët k'a r-onojel ri yawab'-il ïx nu-k'ajol,
CMP-B3-A1PL-see then A3-all D sick-N C2PL A1-son
我々は病気のすべてを見た。汝ら我が息子よ。

ha4arirubi katit na / bey rixhayil ahauʃ hun y3,
ja k'a ri ru-b'i' q-ati't nab'ey r-ix-jay-il ajaw Jun Iq',
EMP then D A3-name A1PL-grandmother first A3-AG-house-N lord one Iq'
我らの祖母，フン・イック王の最初の妻の名は，

chuy 4'ut rubi xo3ohauʃ heo xi xera / laʃ,
Chu'y Tz'ut ru-b'i' je ox-i' x-e-r-al-a-j,
Chu'y Tz'ut A3-name EMPL three-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV
チュイ・ツゥトがその名であった。彼女は 3 人の子を産んだ。

Hari katata, ha4ari rutata Don pº Solis
ja ri qa-tata', ja k'a ri ru-tata' Don Pedro Solís[507]
EMP D A1PL-father EMP then D A3-father Don Pedro Solis
それは我らの父，そしてドン・ペドロ・ソリスの父（アフ・マック）であった。

mani4a ru4ahol rij / tohin,
mani k'a ru-k'ajol ri Tojin,
NEG then A3-son D Tojin
そしてトヒンは子供がなかった。

xcam 4a ri xo3ohauʃ chuuy 4'ut,
x-Ø-käm k'a ri xoq'ojaw Chu'uy Tz'ut,
CMP-B3-die then D queen Chuuy Tz'ut
そして王妃チュイ・ツゥトは死んだ。

xoc chipe xo3ohauʃ x3e / ka4uch x4i qui nahay.
x-Ø-ok chi(k) pe xoq'ojaw Xq'eqak'üch Xtz'ikinajay.
CMP-B3-enter more coming queen Xq'eqak'uch Xtz'ikinajay
シュクェクァクッチ・シュツィキナハイ（ツィキナハイの女性のシュクェクァクッチ）が王妃になった。

haqui te raʃ pop achi 4'ian balam xae / cay ral. ————/
ja ki-te' r-aj-pop achi Tz'i'an B'alam xa e ka'-i' r-al.
EMP A3PL-mother A3-AG-mat Achi Tz'ian Balam just B3PL two-SUF A3-son
彼女はラフ・ポップ・アチ・ツィアンとバラムの母である。彼らは彼女の 2 人の子であった。

135章訳

アフ・ツァラム・フンアフプは 6 番目の子であった。発疹の出る病気に抗して我らの 3 人の叔父は生き延びた。我らが孤児になったとき，我らみんなはまだ彼らと一緒に小さかった。我らは病気

507） *ja...ja* と同格的な構文であるが，132章から文の意味を取った。

すべてを目撃した。汝ら我が息子よ。
　我らの祖母，フン・イック王の最初の妻の名は，チュイ・ツゥトがその名であった。彼女は３人の子を産んだ。それは我らの父，そしてドン・ペドロ・ソリスの父（アフ・マック）であった。そしてトヒンは子供がなかった。王妃チュイ・ツゥトが死んでから，シュクェクァクッチ・シュツィキナハイが王妃になった。彼女はラフ・ポップ・アチ・ツィアンとバラムの母であった。彼ら２人は彼女の子であった。
（131章から135章は１つの章にしてよいものであろうし，また135章を２つに分けてもよいが，Brinton以来章分けされてきたのに従った）

136.

ℂ **4**avovinak ok 4a quecam ahaua hun y3 lahuɧ noɧ,
k'a wo'-winäq oq k'a k-e-käm ajaw-a' Jun Iq'[508] Lajuj No'j,
then five-twenty PLUP then ICP-B3PL-die lord-PL Jun Iq' Lajuj Noj
フン・イックとラフフ・ノフが死んで20日月で５ヶ月

ok xechap chic / ahava cahi ymox belehe 4at,
oq x-e-chap chik ajaw-a' Kaji' Imox B'elej-e' K'at,[509]
when CMP-B3PL-take(PAS) again lord-PL Kaji Imox Beleje K'at
カヒ・イモシュとベレヘ・カットが王位に就けられた。

chi hun can xechap
chi jun Kan[510] x-e-chap
PR one Kan CMP-B3PL-take(PAS)
１カンの日に王位に就けられた。

xa4ahun chioc / ribelehe 4at xcolotaɧ,
xa k'a jun chi(k) ok ri B'elej-e' K'at[511] x-Ø-kol-otäj,
just then one other only D B'eleje' K'at CMP-B3-save-CPAS
ベレヘ・カットもうひとりだけが救われた。

xa4a kayon chic oɧ a4uala mani hun chic / katata xcolotaɧ,
xa k'a qa-yon chik oj ak'wal-a' mani jun chik qa-tata' x-Ø-kol-otäj,
just then A1PL-only more B1PL child-PL NEG one more A1PL-uncle CMP-B3-save-CPAS
そして我ら子供だけが残った。我らの叔父は誰も救われなかった。

4ae ok 4hutik ri4'ian balam,
k'a e oq ch'uti'-q ri Tz'i'an B'alam,
then B3PL PLUP little-PL D Tz'ian Balam
そのときツィアンもバラムも小さかった。

ri ki oɧ retal ahauɧ / hun y3,
ri qi oj r-etal ajaw Jun Iq',
D true B1PL A3-sign lord Jun Iq'
確かに我らはフン・イック王の子孫である。

508）Jun Iq' が死んだのは1521.4.16，王位についたのは8.13，この間119日（５ヶ月と19日）。
509）AjpoSotzil Kaji Imox（=Sinacan），Ajpoxajil B'eleje K'at（=Sacachul）
510）1Kan はマヤ暦で11.15.1.9.5 1Chicchan 3Uo，西暦で1521.8.13。
511）Kaji Imox が死んだのは1540.5.28であり矛盾。Kaji Imox はソツィル支族であり，B'eleje K'at はシャヒル支族で別と考えると，シャヒル支族ではベレヘカット以外は死んだとすると矛盾しない。

Que re 4a xahauar vi belehe 4at rij, xahuna 3alel 4amahay /
ke re' k'a x-Ø-ajaw-är wi B'elej-e' K'at ri', xa juna' q'alel k'amajay
like D then CMP-B3-lord-IV FM Beleje K'at D just year Q'alel K'amajay
こうしてベレヘ・カットは1年クァレル・カマハイ（副王）として支配した。

chioc x4hao rahauarem,
chi ok x-Ø-ch'a-o r-ajaw-ar-em,
PR only CMP-B3-tell-AP A3-lord-IV-N
すこしばかり王位について語った。

maqui4a xraɲ raho ahauɲ atziɲ vinak ba / 4ahol.
maki k'a x-Ø-raj-r-ajo' Ajaw Atzij Winäq B'ak'ajol[512].
NEG then CMP-B3-want-A3-want lord Atzij Winaq Bak'ajol
アツィフ・ウィナック・バカホル王（バカホルの別当）は望まなかった

roquic chiahauarem ribelehe 4at
r-ok-ik[513] chi ajaw-ar-em ri B'elej-e' K'at
A3-enter-N PR lord-IV-N D B'eleje' K'at
ベレヘ・カットが王位に就くことを

hataɲ xoc chiaharem ri / katata raɲ pop achi 4'ian
ja taj x-Ø-ok chi ajaw-ar-em ri qa-tata' R-aj-pop achi Tz'i'an
EMP IRR CMP-B3-enter PR lord-IV-N D A1PL-uncle A3-AG-mat man Tz'ian
我らの叔父，ラフ・ポップ・アチ・ツィアンが王位に就こうとした。

xraho ahauɲ atziɲ vinak ba4ahol
x-Ø-r-ajo' ajaw Atzij Winäq B'ak'ajol
CMP-B3-A3-want lord Atzij Winaq Bak'ajol
アツィフ・ウィナック・バカホル王は望んだ。

quere4a / roquic chia ha varem ri. ————/
ke re' k'a r-ok-ik chi ajaw-ar-em ri'.
like this then A3-enter-N PR lord-IV-N D
こうして王位に就いた。

136章訳

フン・イックとラフフ・ノフが死んで5ヶ月後，（ソツィル族では）カヒ・イモシュと（シャヒル族では）ベレヘ・カットが王位に就けられた。1カンの日（1521.8.13）に王位に就けられた。（シャヒル族では）ベレヘ・カットひとりだけが救われた。そして我ら子供だけが残った。我らの叔父は誰も救われなかった。そのときツィアンもバラムも小さかった。確かに我らはフン・イックの子孫である。こうしたなかベレヘ・カットは1年クァレル・カマハイ（副王）として支配した。すこしその王位について述べると，アツィフ・ウィナック・バカホル王は，ベレヘ・カットが王位に就くことを望まなかった。我らの叔父ラフ・ポップ・アチ・ツィアンが王位に就くことをアツィフ・

512) *atzij winaq b'ak'ajol* はXpantzay IIIに登場する人物である（Recinos 1957: 157）。

513) キチェ語の *rokik* は *ok*「入る」の派生語であるが，「正しい，値する correcto digno」という意味がみられる。*r-ok-i:k le: xalab' ch-w-e*「サンダルを私は使う las sandalias me sirven（están correctas）（Carmack and Mondloch 1983, 2007（El Título de Totonicapán): 221）」。ここでは素直に「入る，就く」ととる方が適切と考えられる。なお *rokik* には「可能である」Fórmase también con este nombre *rokik*, que significa "ser possible" という意味があり，次のような例文がある *Mani rokik taj k-at-k'oje chi r-ochoch*「君は家にいることはできない No puedes estar en su casa（Flores: 94）」。

ウィナック・バカホル王は望んだ。こうしたなか王位に就いたのである。

Xaui4a chupam ruvaka vae.
xawi k'a ch-u-pam ru-waq-a'[514] wae'.
also then PR-A3-in A3-six-year here
(2)6 番目の年でおこったこと

137.
ℂ **4**ahuvinak ok 4aque chap ahaua
k'a ju-winäq[515] oq k'a k-e-chap ajaw-a'
then one-twenty PLUP then ICP-B3PL-take(PAS) lord-PL
王が位に就けられて20日月（の１月もたたないうちに),

ok xban yuhuʃ chiaʃ 4'iquinahay / (p.56) chi lahuʃ queʃ xban
oq x-Ø-b'an yujuj chi Aj-tz'ikinajay chi lajuj Kej[516] x-Ø-b'an
when CMP-B3-do(PAS) revolt PR AG-Tz'ikinajay PR ten Kej CMP-B3-do(PAS)
アフ・ツィキナハイで内乱が起こった。10ケフの日に起こった。

xeul colo el qui ahaua aʃ 4'iquinaʃay 4içihay /
x-e'-ul-kol-o el k-i' ajaw-a' Aj Tz'ikinajay K'isijay
CMP-B3PL-arrive.here-save-AP out A3PL-self lord-PL AG Tz'ikinajay K'isijay
アフ・ツィキナハイとキシハイの王たちが

chi y xim chee ruma y uhuʃ, xul quiy acael achiha. ————/
chi Iximche' r-uma yujuj x-Ø-ul-ki-yak-a' el achij-a'.
PR Iximche A3-cause revolt CMP-B3-arrive.here-A3PL-guard-SUF out man-PL
イシムチェに内乱が原因で逃れ出てきた。兵士達が守りにきた。

137章訳
(2)6 番目の年でおこったこと。
王が位に就けられて１月もたたないうちに，アフ・ツィキナハイで内乱が起こった。10ケフの日（1521.9.4）に起こった。アフ・ツィキナハイとキシハイの王たちが内乱から逃れてイシムチェに来た。兵士達が守って来た。

138.
ℂ Xa4a rucablaʃ xcam chic ama3 4'utuhile, ruma ço4'il tukuchee
xa k'a ru-kab'-laj x-Ø-käm chik amaq'[517] Tz'utujil-e', r-uma Sotz'il Tuquche'
just then A3-two-ten CMP-B3-die more tribe Tz'utujil-PL A3-cause Sotz'il Tuquche
12日後ツトゥヒル族がさらに死んだ。ソツィルとトゥクゥチェによるものだった。

chi / hulahuʃ y mox, xyaar 4'utuhile chi camic,
chi ju-lajuj Imox[518], x-Ø-ya'-är Tz'utujil-e' chi kam-ïk,
PR one-ten Imox CMP-B3-water-IV Tz'utujil-PL PR die-N
11イモシュの日にツトゥヒルは死に至った。

---

514) *ruka may* の省略。
515) 即位したのは8.13で9.4は20日月の１ヶ月内であるので，*winäq* は20ではなく20日月を指している。
516) 10Kej はマヤ暦で11.15.1.10.7 10Manik 5Zip, 西暦で1521.9.4。
517) 計算では14日後（9.18－9.4=14)。*amaq'* は村や町ではなく人であり，部族，民衆，人民，民族の意味である証拠となる文。
518) 11Imox はマヤ暦で11.15.1.11.1 11Imix 19Zip，西暦で1521.9.18と同定した。

xeyaar aɧ 4’iquinahay, /
x-e-ya’-är Aj Tz’ikinajay,
CMP-B3PL-water-IV AG Tz’ikinajay
アフ・ツィキナハイは尽きた。

conohel tzatz chi teleche chicana, quere4a xit puak
k-onojel tzatz chi teleche’ chi kana’, ke re’ k’a xit pwäq
A3PL-all many PR captive PR captive/slave like this then turquoise gold
トルコ石と金と同じように，みんな捕虜，奴隷に（取られた）

tixibin chica / mic xuban 4’utuhile,
ti-Ø-xib’-i-n chi kam-ïk x-Ø-u-b’än Tz’utujil-e’[519],
ICP-B3-fear-SF-AP PR die-N CMP-B3-A3-do Tz’utujil-PL
死に恐れをなしながら，ツトゥヒル族がやった。

xka tinamit xepoyom ————/
x-Ø-qa tinamït Xe Poyom[520]
CMP-B3-fall town below Poyom
シェ・ポヨムの町が落ちた。

Cani 4a xetzoliɧ ka ahaua tepepul aɧ 4’iquinahay 4içihay chi / co choch. ————/
kani k’a x-e-tzol-ij qa ajaw-a’ Tepepul Aj Tz’ikinajay K’isijay chi k-ochoch.
soon then CMP-B3-return-IV down lord-PL Tepepul AG Tz’ikinajay K’isijay PR A3PL-house
それからすぐにテペプル，アフ・ツィキナハイ，キシハイの王たちは家に戻った。

138章訳
12日後（正しくは14日後）ツトゥヒル族はソツィルとトゥクゥチェの手にかかって死んだ。11イモシュの日（1521.9.18）に，ツトゥヒルは死に至った。アフ・ツィキナハイは破滅した。そしてトルコ石と金と同じように，みんな捕虜，奴隷に取られた。死への恐怖がツトゥヒルを襲い，シェ・ポヨムの町が落ちた。それからすぐにテペプル，アフ・ツィキナハイ，キシハイの王たちは家に戻った。

139.
℃ Tok xeboko taɧ chi4ape aɧ xecaka abaɧ ronohel,
toq x-e-b’oq-otäj chi(k) k’a pe Aj Xe Kaq-a Ab’äj[521] r-onojel,
when CMP-B3PL-uproot-CPAS already then coming AG under red-ADJ stone A3-all
シェ・カクァ・アバフの人みんなが追い出されたとき，

xulcolo chiel rij / cak chi quel
x-Ø-ul-kol-o chi(k) el r-i’ Kaqchikel[522]
CMP-B3-arrive.here-save-AP again out A3-self Kaqchikel
カクチケルに助かりにきた。

519）*tixib’in chi kamik* が名詞として働いているというより，t- は不完全相で動作が終わっていないことを示すということを勘案して，*xub’an* と同じときに *tixib’in* という使い方と解釈した。「死を恐れながらツトゥヒルたちはやった」

520）xepoyom= xikomuk（Atitlan 湖の南岸 Chukumuk より少し南）

521）xe kaqa abaj=xekiaqabaj= Naqal = “under the red rock” アティトラン湖の北岸（Orellana 1984: 53）

522）この *ri* は Maxwell and Hill は *r-i’* の再帰形ではなく限定詞の *ri* としているが，構文的には，*Aj Xe Kaqa Ab’äj* が *xulkolo* の意味上の主語となり，自分自身で助かりにカクチケルに来たと解釈でき，カクチケルは主語にはならない。

tzatz chi4'utu hile xel pe oher patinamit,
tzatz chi Tz'utujil-e' x-Ø-el pe ojer pa tinamït,
many PR Tz'utujil-PL CMP-B3-leave coming ago PR town
ツトゥヒルの多くがそのとき町から去った。

he chi 4a raɲ / xquiban labal chiriɲ aɲ 4'i quinahay, aɲ pavacal,
je chi(k) k'a raj x-Ø-ki-b'än lab'al chi r-ij Aj Tz'ikinajay, Aj Pa Wakal[523],
EMPL again then want CMP-B3-A3PL-do war PR A3-back AG Tz'ikinajay AG Pa Wakal
アフ・ツィキナハイとアフ・パ・ワカルに対して彼らはまた戦争をしようと望んだ。

xraɲ cach4ul / chijh chic cuma
x-Ø-raj-k-ach-k'ul-chi'-i-j chik k-uma
CMP-B3-want-A3PL-companion-receive-mouth-SF-TV again A3PL-cause
彼らのせいで同盟しようとした。

xa4a xboy chijx achiha ruma aɲ pauacal. ————/
xa k'a x-Ø-b'oy-chi'-ï-x achij-a' r-uma Aj Pa Wakal.
just then CMP-B3-advise-mouth-SF-PAS man-PL A3-cause AG PR Wakal
しかしパ・ワカル人によって戦士達は甘言でだまされた。

139章訳
シェ・カクァ・アバフの人みんなが追い出されたとき，カクチケルに助けを求めてきた。多くのツトゥヒルがそのとき町から去った。彼らはツィキナハイの人とパワカルの人に対して戦争をしようとした。彼らが原因で同盟しようとした。しかしパワカル人による甘言に戦士達はだまされた。

140.
ℂ Chi belehe ba4' 4axban camic
chi b'elej-e' B'atz'[524] k'a x-Ø-b'an k'a kam-ïk
PR nine-SUF Batz' then CMP-B3-do(PAS) then die-N
９バッツの日に死が起こった。

chuvi lakam abaɲ, pa chitulul /
ch-u-wi' Laqam Ab'äj, pa chi Tulul
PR-A3-top flag stone PR PR zapote
チ・トゥルルでラクァム・アバフの上に

mani4a ni mak achi ha xcanaɲ xaki ruyon vinak,
mani k'a nim-a'q achij-a' x-Ø-kan-aj xa qi ru-yon winäq,
NEG then big-PL man-PL CMP-B3-stay-IV just true A3-only people
ニマック・アチの誰も残らなかった。ただ平民のみ。

belehe 4at / caɲi ymox xebano. ————/
B'elej-e' K'at Kaj-i' Imox x-e-b'an-o.
nine-SUF K'at four-SUF Imox CMP-B3PL-do-AP
ベレヘ・カットとカヒ・イモシュがやった。

---

523) Tz'ikinijay (Tziquinaha) はChiya' のこと（Orellana 1984: 47）。Pawakal はアティトラン湖の南岸の町 Pavacal may have been Pachavaj or the site of present-day Santiago Atitlan.（Orellana 1984: 243）

524) 9B'atz' はマヤ暦で11.15.1.13.11 9Chuen 4Xul，西暦で1521.11.7（木）である。

O chi hulahuʃ aʃ. xel humay vaka yuhuʃ. /
chi ju-lajuj Aj[525] x-Ø-el ju-may waq-a' yujuj.
PR one-ten Aj CMP-B3-leave one-twenty six-year revolt
11アフの日に内乱から26年が経った。

140章訳
9バッツの日（1521.11.7）にチ・トゥルルでラクァム・アバフの上に死がもたらされた。外様衆の誰も残らなかった。ただ平民のみが生き残った。これをしたのはベレヘ・カットとカヒ・イモシュであった。11アフの日（1521.11.9），内乱から26年が経った。

141.
ℂ mix ka4iz can vae huna
mi-x-Ø-qa-k'ïs kan wa'e' juna'
REC-CMP-B3-A1PL-complete remaining this year
我々はこの年を終えた。

xeyaar vi katata kamama ruma camic 4hac
x-e-ya'-är wi[526] qa-tata' qa-mama' r-uma kam-ïk ch'ak
CMP-B3PL-water-IV FM A1PL-father A1PL-grandfather A3-cause die-N sore
我らの父，我らの祖父が痘瘡で亡くなった。

141章訳
我らの父，我らの祖父が痘瘡で亡くなったこの年を我らは終えた。

142.
ℂ Chupam huna ok xoʃ 4ule ru4in ytee yx nu4ahol,
ch-u-pam juna' oq x-oj-k'ul-e' r-uk'in i-te' ïx nu-k'ajol,
PR-A3-in year when CMP-B1PL-marry-IV A3-with A2PL-mother C2PL A1-son
この年汝らの母と我らは結婚した。汝ら我が息子よ。

xhunabir ok / que cam y mama
x-jun-ab'-ir oq k-e-käm i-mama'
CMP-one-year-PAST PLUP ICP-B3PL-die A2PL-grandfather
1年前に汝らの祖父達が死んだ。

chicablahuʃ toʃ xoʃ 4amo y xok. ————/
chi kab'-lajuj Toj[527] x-oj-k'am-o ixöq.
PR two-ten Toj CMP-B1PL-carry-AP woman
12トフの日に，我らは妻をめとった。

O chi vaʃ xaki aʃ xel ruvuka yuhuʃ /
chi wajxaq-i' Aj[528] x-Ø-el ru-wuq-a'[529] yujuj
PR eight-SUF Aj CMP-B3-leave A3-seven-year revolt
8アフの日，内乱から（2）7年が経った。

525）11Aj はマヤ暦で11.15.1.13.13 11Ben 11Xul，西暦で1521.11.9。
526）前段から続く一連の文は *mix-* と *x-* により，時相が区別されている。*mix-* の方が *x-* より新しい出来事であることがよくわかる例である。*wi* があるので前段にかかる関係副詞節となろう。
527）12Toj はマヤ暦で11.15.2.5.9 12Muluc 7Pax，西暦で1522.5.24。
528）8Aj はマヤ暦で11.15.2.15.13 8Ben 6Mol，西暦で1522.12.14。
529）*ruka may* の省略。

142章訳
この年汝らの母となる人と我らは結婚した。汝ら我が息子よ。汝らの祖父達が死んで1年後，12トフの日（1522.5.24）に，我らは妻をめとった。
8アフの日（1522.12.14），内乱から27年が経った。

143.
ℂ Chupam huna xorotaʃ vi labal 4echee
ch-u-pam juna' x-Ø-or-otäj wi lab'al K'eche'[530]
PR-A3-in year CMP-B3-pierce-CPAS FM war K'eche
この年ケチェの戦争は穴を開けられた。（ケチェとの戦争は終わった）

4aruhulauʃ a xorotaʃ labal / 4e chee. ————/
k'a ru-ju-la'uj-a'[531] x-Ø-or-otäj lab'al K'eche.
then A3-one-ten-year CMP-B3-pierce-CPAS war K'eche
11年目にケチェの戦争は穴を開けられた。

O chi voo aʃ xel humay vaʃ xaka.
chi wo'-o' Aj[532] x-Ø-el ju-may wajxaq-a'.
PR five-SUF Aj CMP-B3-leave one-twenty eight-year
5アフの日に28年が経った。

143章訳
この年ケチェとの戦争は終わった。11年目にケチェとの戦争は終わった。
5アフの日（1524.1.18），28年が経った。

Segunda Parte（56–）スペインによる征服
Culibal castilan vinak xetulul vae.
K-ul-ib'al castillan winäq Xe Tulul[533] wa'e'.
A3PL-arrive-LOC Spanish people under zapote here
スペイン人のここシェ・トゥルルへの到着。

144.
ℂ Va4ate chupam huna ok ki xeul castilan vinak
wa k'ate ch-u-pam juna' oq qi x-e'-ul castillan winäq
now soon PR-A3-in year when true CMP-B3PL-arrive.here Spanish people
突然この年に，スペイン人がやって来た。

xcavinak ok /（p.57）rubeleha,
x-ka-winäq oq ru-b'elej-a'[534],
CMP-two-twenty PLUP A3-nine-year
(2)9年目の2×20日月に，

530） 1511.5.21（水）11.14.11.2.8 8Lamat 1Pax に戦争を始めた（119章）。トキの句が前置で wi が生起している。
531） 1年は400日であるので，カクチケル暦の11年は約12年になる。
532） 5Aj はマヤ暦で11.15.3.17.13 5Ben 1Yax，西暦で1524.1.18。
533） *Xe Tutul* は Zapotitlan のこと。
534） トゥクゥチェの内乱1493年を基準にするカクチケル年代記の数え方から数えると29年目（5アフ1524.1.18～2アフ1525.2.21）である。上位起算法の上位が前置されているとみるしかない特殊な形。

ok xeul castilan vinak xepit xetulul,
oq x-e'-ul castillan winäq Xe Pit Xe Tulul,
when CMP-B3PL-arrive.here Spanish people under Pit under zapote
スペイン人がシェ・ピット，シェ・トゥルルに到着した。

chi hun 3anel xcam 4e / chevinak chiri ruma castilan vinak,
chi jun Q'anel[535] x-Ø-käm K'eche' winäq chi ri' r-uma castillan winäq,
PR one Q'anel CMP-B3-die K'eche people PR D A3-cause Spanish people
１クァネルに，スペイン人によってケチェの人々がそこで死んだ。

Tunatiuɲ avilan taro rubi. cahaual /
Tunatiw Awilantaro[536] ru-b'i'. k-ajaw-al
Tunatiw Adelantado A3-name A3PL-lord-POS
彼らの王は，トゥナティウ・アウィランターロがその名前である。

ri kix kaçan ronohel ama3,
ri qi[537] x-Ø-qa-sa-n r-onojel amaq',
D true CMP-B3-fall-CAUS-AP A3-all tribe
すべての部族を打ち負かした

mahaok tetamax vi quivach,
ma ja oq t-Ø-etam-ä-x wi[538] ki-wäch,
NEG EMP when ICP-B3-know-SF-PAS FM A3PL-face
彼らの顔はまだ知られていなかった。

4atahinok / ti3ihalox chee, abaɲ. ————/
k'a tajin oq ti-Ø-q'ijal-ö-x che', ab'äj.
then CNT PLUP ICP-B3-adorn-SF-PAS tree stone
そのときまで木石が崇められていた。

第２部

144章訳

シェ・トゥルルでスペイン人達の侵入

この年に突然スペイン人がやって来た。内乱から29年目に，スペイン人がシェ・ピット，シェ・トゥルルに到着した。１クァネルの日（1524.2.22）に，ケチェの人々はスペイン人によってそこで死んだ。アデランタード（前線隊長）のトゥナティウ（ペドロ・デ・アルバラード）が，すべての部族を打ち負かした大将の名前であった。そのときまでは彼らの顔は知られておらず，木石が崇められていた。

535）1Q'anel はマヤ暦で11.15.4.1.8 1Lamat 16Zac，西暦で1524.2.22（月）。

536）adelantado の転写が avilantaro となっており，カクチケルにはない d の音の転写が w や r でなされている。ペドロ・デ・アルバラードは金髪と赤ら顔のためかナワトル語の tonatiuh 太陽と呼ばれていた。*ajaw* がはじめてスペイン人に適用された例。*rub'i* のあとのピリオドがあるので，その前と後で分けた。

537）関係節 *ri qi*，派生他動詞の行為者焦点化 *-n*。そうすると，修飾される Tunatiw が離れている文。

538）*ma ja oq* 前置文には *wi* が必要？ *ma ja oq* だが *wi* がない例の方が多い。必ず動詞は k-/t- という不完全相になる（Flores 176）。

145.

ℂ xul chi4a xelahub,
x-Ø-ul chi(k) k'a Xelajub'[539],
CMP-B3-arrive.here more then Xelajub
それからシェ・ラフッブに着いた。

xeyaar chic 4e che vinak chicamic chiri,
x-e-ya'-är chik K'eche' winäq chi kam-ïk chi ri',
CMP-B3PL-water-IV more K'eche people PR die-N PR D
ケチェの人々はそこでさらに死に追いやられた。

tok xbo / kotaɲ chi4ael 4e che vinak
toq x-Ø-b'oq-otäj chi(k) k'a el K'eche' winäq
when CMP-B3-uproot-CPAS more then out K'eche people
ケチェの人々は根こそぎにされた。

ronohel 4ulelaay ri chin castilan vinak, /
r-onojel k'ulel-a'-äy r-ichin castillan winäq,
A3-all enemy-SF-AG A3-for Spanish People
すべてスペイン人に楯突く人だった。

okix yaar chic 4e che vinak chuvach pe xelahub. ————/
oq (q)i x-Ø-ya'-är chik K'eche' winäq ch-u-wäch pe Xelajub'.
when true CMP-B3-water-IV already K'eche people PR-A3-face Q Xelajub
そしてケチェの人々はシェ・ラフッブの前で負かされた。

145章訳
それからシェラフッブ（ケサルテナンゴ）に着いた。ケチェの人々はそこで死に追いやられた。スペイン人に敵対したケチェの人はみんな根こそぎにされた。ケチェの人々はシェラフッブの前にひろがる野で敗れた。

146.

ℂ Tok xul 4a patinamit 3umar caaɲ,
toq x-Ø-ul k'a pa tinamït Q'umarkaaj,
when CMP-B3-arrive.here then PR town Q'umarkaaj
それからクマルカーフの町に着いたとき,

cani 4ax 4ul cuma ahaua aɲ pop, / aɲ pop 4amahay,
kani k'a x-Ø-k'ul k-uma ajaw-a' ajpop, ajpop k'amajay[540],
soon then CMP-B3-receive(PAS) A3PL-cause lord-PL AG-mat AG-mat K'amajay
それからすぐにアフ・ポップとアフ・ポップ・カマハイという王様に迎えられた。

canixya patan ruma 4e che vinak
kani x-Ø-ya' patan r-uma K'eche' winäq
soon CMP-B3-give(PAS) tribute A3-cause K'eche people
すぐにケチェの人々によって貢ぎ物が与えられた。

539） Xelajub'=Quezaltenango
540） キチェの王 Oxib' Kej（三鹿）と B'elejeb' Tz'i'（九犬）王のことを指しているものと考えられる。

xa4a cani xe / oc ahaua pa4hi4h ruma tunatiuɧ. ————/
xa k'a kani x-e'-ok ajaw-a' pa ch'ich' r-uma Tunatiw.
but then soon CMP-B3-enter lord-PL PR iron A3-cause Tunatiw
しかしそれからすぐに王たちはトゥナティウによって鉄輪に入った（足かせをはめられた）。

146章訳
クマルカーフの町に着いてすぐにアフ・ポップ（オシップ・ケフ）とアフ・ポップ・カマハイ（ベレヘップ・ツィ）という王に迎えられた。すぐにケチェの人々によって献上品が差し出された。しかしそれからすぐに王たちはトゥナティウによって足かせをはめられた。

147.
℣ Chicahi 4at 4axeporox ahaua aɧ pop. aɧ pop 4amahay
chi kaj-i' K'at[541] k'a x-e-por-ö-x ajaw-a' ajpop. ajpop k'amajay[542]
PR four-SUF K'at then CMP-B3PL-burn-SF-PAS lord-PL AG-mat AG-mat K'amajay
４カットの日にアフ・ポップとアフ・ポップ・カマハイ王は火あぶりにあった。

ruma tunatiuɧ, /
r-uma Tunatiw,
A3-cause Tunatiw
トゥナティウによって

maqui y4o vinak ru4ux tunatiuɧ chilabal. //
maki ik'o-w-inäq ru-k'u'x Tunatiw chi lab'al.
NEG pass-E-PER A3-heart Tunatiw PR war
トゥナティウの心は戦争に満足しなかった。

cani 4axp e ruçamahel / tunatiuɧ cu4in ahaua, takol richin achiha,
kani k'a x-Ø-pe ru-samaj-el Tunatiw k-uk'in ajaw-a', taq-öl r-ichin achij-a'[543],
soon then CMP-B3-come A3-work-N Tunatiw A3PL-with lord-PL send-AG A3-for man-PL
それからすぐにトナティウの使いが王のところに戦士を送るようやって来た。

tipeul rachihilal aɧ po / ço4'il aɧ po xahil,
ti-Ø-pe ul r-achij-il-al Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil,
ICP-B3-come hither A3-man-N-POS Ajpo Sotz'il Ajpo Xajil
アフ・ポ・ソツィルとアフ・ポ・シャヒルの軍隊が来るように。

tucamiçan 4e che vinak,
t-Ø-u-kam-isa-n[544] Keche' winäq,
ICP-B3-come-die-CAUS-AP K'eche people
ケチェの人々を殺しに来るように，

541) 4K'at はマヤ暦で11.15.4.2.4 4Kan 12Ceh，西暦で1524.3.9（土）。
542) キチェの王Oxib' Kej，B'elejeb' Tz'i のことで，『ポポルウーフ』ではxehitz'axic rumal castillan vinac（Estrada Monroy 1973: Popol Vuh 4810）とされており，絞首刑であった。ピリオド（中黒のようにも見える）が*ajpop* のあとにある。前章ではコンマであった。
543) *ajaw-a'* は複数なので，それを受ける *k-uk'in* は *k-* と複数である。しかし *achij-a'* は複数だが，*r-ichi*n と単数 *r-* で受けている。
544) *t-Ø-u-kam-isa-n* の *u* は三人称単数人称Ａではなく，「来る *u<ol/ul*」という方向詞と解釈した。

xcharu çamahel tunatiuɲ / chi que ahaua.
x-Ø-cha’ ru-samaj-el Tunatiw chi k-e ajaw-a’[545].
CMP-B3-say A3-work-N Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
トゥナティウの使いが王たちに言った。

cani4ax takex rutziɲ tunatiuɲ,
kani k’a x-Ø-taq-ë-x ru-tzij Tunatiw,
soon then CMP-B3-obey-SF-PAS A3-word Tunatiw
すぐにトゥナティウの命令に従った。

ok xbe4a vomu4h / a chiha cami çay ri chin 4eche vinak,
oq x-Ø-b’e k’a wo’-much’ achij-a’ kam-isä-y r-ichin[546] K’eche’ winäq,
when CMP-B3-go then five-eighty man-PL die-CAUS-AG A3-for K’eche people
それから400人の男がケチェの人々を殺しに行った。

xa4a ruyon aɲ tinamit xbe
xa k’a ru-yon aj tinamït x-Ø-b’e
just then A3-only AG town CMP-B3-go
ただ町の人たちが行った。

ma / qui xcaho achiha conohel chique ahaua,
maki x-Ø-k-ajo’ achij-a’ k-onojel chi k-e ajaw-a’,
NEG CMP-B3-A3PL-want man-PL A3PL-all PR A3PL-to lord-PL
王たちに兵士達すべてが望んだのではなかった。

xa4aox mul xbe achiha, /
xa k’a ox-mul x-Ø-b’e achij-a’,
just then three-time CMP-B3-go man-PL
３度まで男たちは行った。

xoc patan ruma 4e chevinak,
x-Ø-ok patan r-uma K’eche’ winäq,
CMP-B3-enter tribute A3-cause K’eche people
ケチェの人たちによって貢納が始まった

oɲ 4a xoɲ be 4amo richin tunatiuɲ yx / nu 4ahol. ————/
öj k’a x-oj-b’e-k’am-o r-ichin Tunatiw ïx nu-k’ajol.
C1PL then CMP-B1PL-go-take-AP A3-for Tunatiw C2PL A1-son
我々はトゥナティウを受け入れに行った。汝ら，我が息子。

147章訳

４カットの日（1524.3.9）に（キチェの王）アフ・ポップ（オシップ・ケフ）とアフ・ポップ・カマハイ（ベレヘップ・ツィ）王はトゥナティウによって火あぶりにされた。トゥナティウの心は戦争に満足しなかった。それからトゥナティウの使いが（カクチケルのアフ・ポ・ソツィルとアフ・ポ・シャヒル）王のところに戦士を派遣するようにやって来た。ケチェの人々を殺しにアフ・ポ・ソツィルとアフ・ポ・シャヒルの戦士が来るようにと，トゥナティウの使いが王たちに言った。すぐにトゥナティウの命令に従って，400人の戦士がケチェの人々を殺しに行った。町の人たちだけが行った。王たちに兵士達すべてが従ったのではなかった。３度戦士たちは行って，やっとケチェの

545） *chi ke* 間接目的語をしめす。
546） 複数なのに *r-* と単数で受けている。

人たちによって貢納が始まった。我らはトゥナティウを受け入れに行った。汝ら，我が息子よ。

Haok kixul chi yxim che vae ————/

ja oq (q)i x-Ø-ul chi Iximche' wa'e'
EMP when true CMP-B3-arrive.here PR Iximche here
He aquí cuando entraron en Iximche'
それはここイシムチェにやって来たときであった。

148.

ℂ Ha4a chi hun hunaɧ pu ,
ja k'a chi jun Junajpu'[547],
EMP then PR one Junajpu
１フナフプの日に，

toki xul castilan vinak patinamit chiyxim / chee,
toq (q)i x-Ø-ul castillan winäq pa tinamït chi Iximche',
when true CMP-B3-arrive.here Spanish people PR town PR Iximche
スペイン人がイシムチェの町にやって来た。

tunatiuɧ rubi cahaual,
Tunatiw ru-b'i' k-ajaw-al,
Tunatiw A3-name A3PL-lord-POS
トゥナティウが彼らの大将の名前であった。

cani 4axbe 4ul el tunatiuɧ cuma aha / va belehe 4at. cahi Ymox,
kani k'a x-Ø-b'e-k'ul el Tunatiw k-uma ajaw-a' B'elej-e' K'at. Kaji' Imox,
soon then CMP-B3-go-receive(PAS) out Tunatiw A3PL-cause lord-PL Beleje K'at Kaji Imox
そしてすぐにトゥナティウはベレヘ・カットとカヒ・イモシュ王によって受け入れられた。

vtz 4a ru4ux tunatiuɧ chique ahaua
ütz k'a ru-k'u'x Tunatiw chi k-e ajaw-a'
good then A3-heart Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
トゥナティウの心は王たちに対して機嫌よかった。

toki / xul pa tinamit,
toq (q)i x-Ø-ul pa tinamït,
when true CMP-B3-arrive.here PR town
町に着いたとき，

mani labal xatiquicot tunatiuɧ ok kixul chyxim / chee,
mani lab'al xa ti-Ø-ki-k-öt Tunatiw oq qi x-Ø-ul chi Iximche',
NEG war just ICP-B3-happy-DUP-IV Tunatiw when true CMP-Be-arrive.here PR Iximche
戦いはなかった。トゥナティウは喜んだ。確かにイシムチェについたとき。

---

547) 1Junajpu はマヤ暦で11.15.4.4.0 1Ahau 8Kankin，西暦で1524.4.14（木）。
アルバラードの書簡では，４月11日月曜日グアテマラ（イシムチェ）の町に向かって出立（第１書簡，４月11日ウタトランにてとある），第２書簡（1524年７月28日サンティアゴ）では，ウタトランを出て２日でグアテマラの町に着いた（Alvarado 1924; 1963; 1993）。13日に着いたとすると１日の誤差がある。260日暦が夜から数えられるとしたら，13日の夕に着いたのであろうか。1541年９月10日に地震があった日は２ティハシュ11.16.1.15.18 2Etznab 16Zip（火）。「日々の記録Efemerides」によると９月11日の夜明とある（Pardo 1942）。

Quere4a tok xul castilan vinak rioher yx nu4ahol,
ke re' k'a toq x-Ø-ul castillan winäq ri' ojer ïx nu-k'ajol,
like D then when CMP-B3-arrive.here Spanish people D ago C2PL A1-son
スペイン人が着いたときはこのようであった。汝ら，我が息子よ

kitziɲ / ti xibin ok xeul, mani e taam vi qui vach,
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n oq x-e'-ul, mani eta'am wi ki-wäch,
true-word ICP-B3-fear-SF-AP when CMP-B3PL-arrive.here NEG knowledge FM A3PL-face
着いたとき，確かに驚きであったろう。顔も知らない。

he4abouil xequina ahaua. /
je k'ab'owil x-e-ki-na' ajaw-a'[548].
EMPL idol CMP-B3PL-A3PL-feel lord-PL
王たちは彼らを偶像と見なした。

xkana4a oɲ ytata,
x-Ø-qa-na' k'a öj i-tata',
CMP-B3-A1PL-feel then B1PL A2PL-father
我々は思った。我々は汝らの父である。

oɲ kixoɲ 4'eto culic chiyximchee
öj qi x-oj-tz'et-o k-ul-ik[549] chi Iximche'
C1PL true CMP-B1PL-see-AP A3PL-arrive-N PR Iximche
イシムチェに彼らが着いたのを見たのは本当に我らである。

chupam tzupam / hay xvar vi tunatiuɲ
ch-u-pam Tzupam Jay x-Ø-wär wi Tunatiw
PR-A3-in Tzupam Jay CMP-B3-sleep FM Tunatiw
ツパン・ハイでトゥナティウは眠った。

chuca3iɲ 4ax vachi4 ahauɲ, tixibin chiachiha /
ch-u-ka-q'ij k'a x-Ø-achik' ajaw, ti-Ø-xib'-i-n chi achij-a'
PR-A3-two-day then CMP-B3-dream lord ICP-B3-fear-SF-AP PR man-PL
２日して（次の日），王は，夢を見た。兵士たちに驚く

xul ru4in pa ruvaram
x-Ø-ul r-uk'in pa ru-war-am
CMP-B3-arrive.here A3-with PR A3-sleep-N
就寝中に彼のもとにやって来た

xerutak 4a ahaua, Nak ruma xtiban labal / vu4in
x-e-ru-täq k'a ajaw-a', naq r-uma xt-Ø-i-b'än lab'al w-uk'in
CMP-B3PL-A3-order then lord-PL why A3-cause POT-B3-A2PL-do war A1-with
王たちを呼んだ。「なぜお前たちはわしと戦いをしようとするのか。

548） 動詞が他動なので，動詞の前の名詞を目的語と解釈。
549） *kulik* は「すでについた」という意味であり，名詞化は行為の終了した状態を示している。

4opetan tin ban chive xcha.
k’o pe tan t-Ø-in-b’än ch-iw-e x-Ø-cha’.
exist Q ACT ICP-B3-A1-do PR-A2PL-to CMP-B3-say
汝らにわしがすることがあるのか」と彼は言った。

maquian quere xarumal 4iya achi / ɧa caminak vaue
maki an ke re’ xa r-umal k’iy-a achij-a’ kam-inäq wawe’
NEG certainly like D just A3-cause many-PL man-PL die-PER here
「こんな具合ではない。なぜなら，ここでたくさんの男たちが死んでいる。

he4ami xea4’et vae pahul 4oviquini4ahal,
je k’a mi-x-e’-a-tz’ët wa’e’ pa jul k’o wi ki-nik’aj-al,
EMPL then REC-CMP-B3PL-A2-see here PR hole exist FM A3PL-half-N
あなたは彼らの半分がいるここの穴の中を見た」

xecha a / haua
x-e-cha’ ajaw-a’
CMP-B3PL-say lord-PL
と王たちは言った。

quere 4atok xoc paro choch ahauɧ 4hic bal ri. ————/（p.58）
ke re’ k’a toq x-Ø-ok pa r-ochoch ajaw Ch’ikb’al ri’.
like this then when CMP-B3-enter PR A3-house lord Ch’ikb’al D
それでこんな具合に，チクバルの王の家に入った。

148章訳
1 フナフプの日（1524.4.14）に，スペイン人がイシムチェの町にやって来た。トゥナティウが彼らの大将の名前であった。すぐにトゥナティウはベレヘ・カット王とカヒ・イモシュ王に受け入れられた。町に着いたとき，トゥナティウの心は族長たちに対して機嫌よかった。戦いはなかった。確かにイシムチェに着いたとき，トゥナティウは満足していた。スペイン人が着いたときはこのようであった。汝ら，我が息子よ。それまで顔も見たことない人が着いたとき，確かに驚いて，王たちは彼らを神と見なした。汝らの父である我らも思った。我らが確かにイシムチェに彼らが着いたのを見たのである。
ツパン・ハイでトゥナティウは眠った。2 日して，（トゥナティウ）王は夢を見た。就寝中に彼のもとにやって来た戦士たちに驚いて，王たちを呼んだ。「なぜお前たちはわしと戦いをしようとするのか。汝らにわしが何かしているとでもいうのか」と彼は言った。「そうじゃないのです。なぜなら，ここでたくさんの兵士が死んでいます。あなたは彼らの半分がいるここの穴の中を見たのです」と王たちは言った。そしてそのためチクバル王の家に入った。

149.
ℂ Cani 4a labal xu4utuɧ tunatiuɧ chi que ahaua,
kani k’a lab’al x-Ø-u-k’ut-u-j Tunatiw chi k-e ajaw-a’,
soon then enemy CMP-B3-A3-ask-SF-TV Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
すぐにトゥナティウは敵について王たちに尋ねた。

xecha 4a ahaua cay / 4o vi nu labal
x-e-cha’ k’a ajaw-a’ ka’-i’ k’o wi nu-lab’al[550]
CMP-B3PL-say then lord-PL two-SUF exist FM A1-enemy
そして王たちは言った。「私の敵が２つある。

4’utuhil. panatacat. at 4abouil,
Tz’utujil Pan Atakat. at k’ab’owil,
Tz’utujil Pan atakat C2 idol
ツトゥヒルとパン・アタカット（エスクィントラ）だ。あなた，偶像よ。」

xucheex 4a cuma / ahaua,
x-Ø-uche’-ë-x k’a k-uma ajaw-a’,
CMP-B3-tell-SF-PAS then A3PL-cause lord-PL
王たちによって話された。

xa4a hunobix xi4o rubana tunatiuɲ patinamit
xa k’a jun o-b’ïx x-Ø-ik’o-ru-b’an-a’ Tunatiw pa tinamït
just then one five-later CMP-B3-pass-A3-do-SUF Tunatiw PR town
トゥナティウは町でやって過ごした５日後に，

tok / xcam 4’u tuhile ruma castilan vinak,
toq x-Ø-käm Tz’utujil-e’ r-uma castillan winäq,
when CMP-B3-die Tz’utujil-PL A3-cause Spanish people
スペイン人によってツトゥヒルは死んだ。

hachivuku camey xca / mi çax 4’utu hile ruma tunatiuɲ. ————/
ja chi wuq-u’ Kamey[551] x-Ø-kam-isä-x Tz’utujil-e’ r-uma Tunatiw.
EMP PR seven-SUF Kamey CMP-B3-die-CAUS-PAS Tz’utujil-PL A3-cause Tunatiw
７カメイの日に，トゥナティウによってツトゥヒルは殺された。

149章訳
　すぐにトゥナティウは敵につい王たちに尋ねた。すると王たちは言った。「私たちには敵が２つおります。ツトゥヒルとパナタカットです。あなた，神よ」と王たちが応えた。トゥナティウは町ですごして５日後に，スペイン人の手にかかってツトゥヒルは死んだ。７カメイの日（1524.4.20）に，トゥナティウによってツトゥヒルは殺された。

150.
℃ Xa4a huvi nak voo chi3iɲ xi4o rubana patinamit,
xa k’a ju-winäq wo’-o’[552] chi q’ij x-Ø-ik’o-ru-b’an-a’ pa tinamït,
just then one-twenty five-SUF PR day CMP-B3-pass-A3-do-SUF PR town
ちょうど25日，町でやり過ごした。

550） *qa-lab’al* ではなく *nu-lab’al* と表現されている。王のうちの１人が言ったからか。ふつうなら我々というだろう。

551） 7Kamey はマヤ暦で11.15.4.4.6 7Cimi 14Kankin，西暦で1524.4.20（水）。

552） ４月14日イシムチェ入城から，中５日ツトゥヒルに行って，クスカタンへ５月９日に発ったとすると，25日となる。*tinamit* とはIximuche のことと思われる。

ok xbetu / natiuʃ Cuz catan xi4o cam apon atacat,
oq x-Ø-b'e Tunatiw Kuskatan x-Ø-ik'o-käm apon Atacat,
when CMP-B3-go Tunatiw Cuzcatan CMP-B3-pass-die hither Atacat
トゥナティウはクスカタンへ行ったとき，アタカットは死に去った。

hachi cay queʃ xcam / atacat ruma castilan vinak
ja chi ka'-i' Kej[553] x-Ø-käm Atakat r-uma castillan winäq
EMP PR two-SUF Kej CMP-B3-die Atakat A3-cause Spanish people
２ケフの日にアタカットはスペイン人によって死んだ。

ronohel 4a a chiha xebe ru4in tuna / tiuʃ camiçay richin yaqui. ————/
r-onojel k'a achij-a' x-e-b'e r-uk'in Tunatiw kam-isä-y r-ichin Yaki'[554].
A3-all then man-PL CMP-B3PL-go A3-with Tunatiw die-CAUS-AG A3-for Yaki
すべての男はトゥナティウとともにヤキを殺しにいった。

150章訳
ちょうど25日町で過ごした。トゥナティウはクスカタンへ行って，アタカットは死去した。２ケフの日（1524.5.11）にアタカットはスペイン人の手にかかって死んだ。戦士はみんなヤキを殺しにトゥナティウとともに行った。

151.
℃ Ha4a chilahuʃ hunaʃ pu, xul chic ok xpe cuz catan,
ja k'a chi lajuj Junajpu'[555], x-Ø-ul chik oq x-Ø-pe Kuskatan,
EMP then PR ten Junajpu CMP-B3-arrive.here again when CMP-B3-come Cuzcatan
10フナフプの日に彼はふたたび着いた。クスカタンから帰ってきた。

xaruca / vinak xbe rubana cuz catan ok xul chic patinamit.
xa ru-ka-winäq[556] x-Ø-b'e-ru-b'an-a' Kuskatan oq x-Ø-ul chik pa tinamït.
just A3-two-twenty CMP-B3-go-A3-do-SUF Cuzcatan when CMP-B3-arrive.here again PR town
クスカタンにやりに行ってちょうど２×20日月目に町に帰ってきた。

tok xu / 4utuʃ 4a tunatiuʃ hun qui meal ahaua,
toq x-Ø-u-k'ut-u-j k'a Tunatiw jun ki-me'al ajaw-a',
when CMP-B3-A3-ask-SF-TV then Tunatiw one A3PL-daughter lord-PL
トゥナティウは族長たちの娘を１人所望したとき，

xya 4a chiri chin tu / natiuʃ ri cumal ahaua. ————/
x-Ø-ya' k'a chi r-ichin Tunatiw ri k-umal ajaw-a'.
CMP-B3-give(PAS) then PR A3-for Tunatiw D A3PL-cause lord-PL
そして族長たちによってトゥナティウに与えられた。

151章訳
10フナフプの日（1524.7.23）に，彼は戻ってきた。クスカタンから帰ってきた。クスカタンに征服に行って，ふた月（20日×２）で町に帰ってきた。トゥナティウは王たちの娘を１人所望したので，王たちによってトゥナティウに与えられた。

553）2Kej とはマヤ暦で11.15.4.5.7 2Manik 15Muan，西暦で1524.5.11。
554）ここのヤキとはピピルのことであろう。
555）10Junajpu はマヤ暦で11.15.4.9.0 10Ahau 3Pop，西暦で1524.7.23。
556）６月３日に出発ということか。tinamit とは Iximuche のことと解釈される。

4utubal 4a puak vae. /
k'ut-ub'äl k'a pwäq wa'e'.
ask-I then metal here
金を所望

152.
ℂ Tok x4utux 4a quipuvak ahaua ruma tunatiuɲ,
toq x-Ø-k'ut-ü-x k'a ki-puwaq ajaw-a' r-uma Tunatiw,
when CMP-B3-ask-SF-PAS then A3PL-gold lord-PL A3-cause Tunatiw
王たちの金がトゥナティウによって要求されたとき,

xraɲ naek 4a / ya
x-Ø-raj-na'eq-k'a-ya'
CMP-B3-want-although-then-give(PAS)
与えられることを望んだけれど

ri xaki molom puvakxatzimay, xa4al vach,
ri xa qi mol-om puwäq xa tzimay, xa k'alwäch,
D only true gather-PER gold just gourd just garland
そのまさに集めた金, ヒョウタン, 花輪,

maqui 4a xu / 4am
maki k'a x-Ø-u-k'äm
NEG then CMP-B3-A3-take
彼は何も取らなかった。

xacanix cakar tunatiuɲ chique ahaua,
xa kani[557] x-Ø-keq-är Tunatiw chi k-e ajaw-a',
just soon CMP-B3-red-IV Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
すっかりトゥナティウは王たちに対して怒った。

xcha nak rumal / maqui tiya puvak chuvi chin,
x-Ø-cha' naq r-umal maki t-Ø-i-ya' puwäq chi w-ichin,
CMP-B3-say what A3-cause NEG ICP-B3-A2PL-give gold PR A1-for
なぜ汝らはわしに金を出さないのかと言った。

maquipe Vaue vlinak vi ru / puak ronohel ama3 avu4in,
maki pe[558] wawe' ul-inäq wi ru-pwaq r-onojel amaq' aw-uk'in,
NEG perhaps here arrive-PER FM A3-gold A3-all tribe A2-with
すべての部族の金が汝のもとにここに着いていないのか。

tavahope cat nuporoɲ, cat nuhi / 4'aɲ xeucheex ahaua. ————/
t-Ø-aw-ajo' pe k-at-nu-por-o-j, k-at-nu-jitz'-a-j x-e'-uche'-ë-x ajaw-a'.
ICP-B3-A2-want Q ICP-B2-A1-burn-SF-TV ICP-B2-A1-hang-SF-TV CMP-B3PL-say-SF-PAS lord-PL
おまえはわしがおまえを焼き, 首つりにすることを望むのか, と王たちは言われた。

---

557) *xa kani* には「まったく, すっかり todo o de todo punto」(OS) という意味がある。
558) *makipe* は *maki* (否定) と *pe* (疑問) からなるが,「たぶん acaso?, tal vez? (SS)」,「可能, だろう es posible, posible cosa, pues (TC)」という意味がある。*makipe xt-a-b'an?*「君がしないことは可能か Es posible que no oirás, harás?」。*Maki pe utz a-mesom taj jay ri naqcheel x-in-biij ch-aw-ichin*「君に言ったとおりに家を掃除してたらよかったかも Fuera bueno haber barrido la casa según te lo dije (Flores: 259)」。

152章訳
　王たちの金がトゥナティウによって要求された。集めた金やヒョウタンや花輪が差し出されようとしたが，何も受け取らず，トゥナティウは王たちに対してとても怒った。「なぜおまえらはわしに金を差し出さないのか」と言った。「ここのどこにもすべての町の金が汝のもとに届いていないのか。わしがおまえを焼き，首つりにすることを望むのか」と王たちは言われた。

153.
ℂ Tok xu3at 4a tunatiuɲ oxo 3o peso chi3ana puvak
toq x-Ø-u-q'ät k'a Tunatiw ox-o-q'o peso chi q'an-a puwäq
when CMP-B3-A3-sentence then Tunatiw three-SUF-400 peso PR yellow-ADJ gold
トゥナティウが黄金1,200ペソを言い渡したとき，

xquitiɲ chi / 4a ahaua ru3ipuxic,
x-Ø-ki-tïj chi(k) k'a ajaw-a' ru-q'ip-u-x-ik[559],
CMP-B3-A3PL-try more then lord-PL A3-cut-SF-PAS-N
王たちは減らしてくれるように働きかけた。

xeo3 ahaua chuvach,
x-e'-oq' ajaw-a' ch-u-wäch,
CMP-B3PL-cry lord-PL PR-A3-face
王たちは彼の前で泣いた。

xax maqui vi xraho / chic tuna tiuɲ,
xax maki wi x-Ø-r-ajo' chik Tunatiw,
naturally NEG INT CMP-B3-A3-want more Tunatiw
当然のことながら決してトゥナティウは望まなかった。

xax cha ti ve chaaɲ pe ri puak obix tiya
xa x-Ø-cha' t-Ø-iw-echa'-a-j pe ri pwäq o-b'ix t-Ø-i-ya'
just CMP-B3-say ICP-B3-A2PL-maintain-SF-TV coming D gold five-FUT ICP-B3-A2PL-give
彼は言った。「金を持ってこい。5日以内に渡せ

vue 4a / maqui tiya chiri, tivetamaɲ 4a nu4ux,
we k'a maki t-Ø-i-ya' chi ri', t-Ø-iw-etam-a-j k'a nu-k'u'x,
if then NEG ICP-B3-A2PL-give PR D ICP-B3-A2PL-know-SF-TV then A1-heart
もしここで出さないのであれば，汝らはわしの心を知るだろう」

xeu cheex ahaua
x-e'-uche'-ë-x ajaw-a'
CMP-B3PL-say-SF-PAS lord-PL
と王たちは言われた。

canix / 4'ak can xca retal,
kani x-Ø-tz'aq kan xka r-etal,
soon CMP-B3-set(PAS) remaining wax A3-sign
すぐにロウの印が造られた。

559) *ruq'ipuxik* は動作が終わったあとのことではないだろう。名詞化の *-ik* は動作が終わったことだけを示すとは思えない例である。

tok xquimol 4a ahaua qui puak
toq x-Ø-ki-möl k'a ajaw-a' ki-pwaq[560)]
when CMP-B3-A3PL-gather then lord-PL A3PL-gold
王達が金を集めたとき，

ronohel / 4a rumam ahauɧ ru4ahol ahauɧ, xuya ru puak,
r-onojel k'a ru-mam ajaw ru-k'ajol ajaw, x-Ø-u-ya' ru-pwaq,
A3-all then A3-grandson lord A3-son lord CMP-B3-A3-give A3-gold
王の孫達と王の息子達みんなの。彼は金を与えた。

xutiɧ ru3iɧ / vinak cuma ahaua. ————/
x-Ø-u-tïj ru-q'ij winäq k-uma ajaw-a'[561)].
CMP-B3-A3-exercise A3-day people A3PL-cause lord-PL
王たちのせいで人々は苦しみを受けた。

153章訳
トゥナティウが金1,200ペソを要求したとき，王たちは減らしてくれるように働きかけた。王たちは彼の前で泣いた。当然のことながらトゥナティウは受けつけなかった。彼は言った。「金を持ってこい，5日以内に渡せ。もしここに出さないのであれば，汝らはわしの心を思い知ることになるぞ」と王たちは言われた。それで王たちは金を集めて，すぐにロウ印が造られた。王の孫達と王の息子達みんなは金を差し出したのであった。王たちのせいで人々は苦しみを受けた。

154.
℃ Ki 4a tini 4ahar ruyaic puak chire tunatiuɧ,
qi k'a ti-Ø-nik'aj-är ru-ya'-ik pwäq chi r-e Tunatiw,
true then ICP-B3-half-IV A3-give(PAS)-N gold PR A3-to Tunatiw
たしかトゥナティウに金がやられることが半分になり

tok x4utun hun / achi 4axto4,
toq x-Ø-k'ut-un jun achi k'axtok',
when CMP-B3-show-AP one man K'axtok'
カシュトックという男が現れて，

yn cakolahay, tin camiçaɧ castilan vinak,
in kaqolajay, t-Ø-in-kam-isa-j castillan winäq,
B1 thunder IMP-B3-A1-die-CAUS-TV Spanish man
「私は雷である，私にスペイン人を殺させたまえ」

xcha / chi que ahaua,
x-Ø-cha' chi k-e ajaw-a',
CMP-B3-say PR A3-to lord-PL
と王たちに言った。

---

560) VSOという語順であるのは，もの*ki-pwaq*が目的語であるから許される。*ki-*が次の*r-onojel k'a ru-mam ajaw ru-k'ajol ajaw*をうけて「王の孫たちと息子たちみんなの金」とした方が目的語が長いので後ろに置かれる理由となる。それを支える理由は*ajaw*のあとにコンマがあることと，*ki-pwaq*となっており複数を受ける*ki-*があることである。しかし，*x-Ø-u-ya'*には単数扱いになっている主語（u-）がある。それは単数扱いの*ronojel*以下と照合するとみなすことも可能であるし，コンマは主語を強調しているとみることも可能である。ここでは後者の分析を採用した。

561) *kuma*が能動態で使われている例。*t-in-tij nu-q'ij*には「苦しみを受ける penar, recibir pena（OS）」という意味がある。

xa pa 3a3 queyaar vi tin 3oçiɧ tinamit
xa pa q'aq' k-e-ya'-är wi t-Ø-in-q'os-i-j tinamït
just PR fire ICP-B3PL-water-IV FM IMP-B3-A1-strike-SF-TV town
「彼らは火の中に溶ける。私が町に雷を落とす。

quel / 4ael ahaua 4ha kaya,
k-Ø-el k'a el ajaw-a' ch'aqa ya',
IMP-B3-leave then out lord-PL other water
王たちは川を越えて行け。

ha4a chivuku aɧ mak tin ban,
ja k'a chi wuq-u' Ajmaq[562] t-Ø-in-b'än,
EMP then PR seven-SUF Ajmaq ICP-B3-A1-do
７アフマックの日に私は実行する」と

xcha a / chi ri 4axto4 chi que ahaua,
x-Ø-cha' achi ri k'axtok' chi k-e ajaw-a',
CMP-B3-say man D K'axtok' PR A3PL-to lord-PL
カシュトックである男は王たちに言った。

kitziɧ 4ax quina ahaua,
qi-tzij k'a x-Ø-ki-na' ajaw-a',
true-word then CMP-B3-A3PL-know lord-PL
実際王たちは彼を信じた。

xoqueçax rutziɧ achij cuma
x-Ø-ok-esä-x ru-tzij achi k-uma
CMP-B3-enter-CAUS-PAS A3-word man A3PL-cause
男のことばは彼らに従われた。

ki4a tini4ahar can ruyaic puvak ok xoɧ / pax. ————/
qi k'a ti-Ø-nik'aj-är kan ru-ya'-ik puwäq oq x-oj-pax.
true then ICP-B3-half-IV remaining A3-give-N gold when CMP-B1PL-split
我らが分かれたとき，実際には金の供出は半分となる。

154章訳
たしかトゥナティウに金を半分渡したときに，カシュトックという男が現れて，「私は雷である，私にスペイン人を殺させたまえ」と王たちに言った。「彼らは火に溶ける。私に町に雷を落とさせたまえ。王たちは川の向こう側へ行け。７アフマックの日（1524.8.28）に，私は実行する」とカシュトックである男は王たちに言った。王たちは彼を信じた。男のことばに彼らは従った。そして金の供出を半分残して我らは分散した。

(p.59)
Haok ki xoɧ pax patinamit vae.
ja oq qi x-oj-pax pa tinamït wa'e'.
EMP when true CMP-B1PL-split PR town here
ここで我々は町で分裂したとき

562） 7Ajmaq はマヤ暦で11.15.4.10.16 7Cib 19Uo，西暦で1524.8.28（日）。

155.

ℂ Chi vuku aɧ mak 4a xban paxic

chi	wuq-u’	Ajmaq	k’a	x-Ø-b’an	pax-ïk
PR	seven-SUF	Ajmaq	then	CMP-B3-do(PAS)	split-N

７アフマックの日に分裂が起こされた。

hao ki xtole can tinamit chiy xim / chee,

ja	oq	x-Ø-tol-e’	kan	tinamït	chi	Iximche’,
EMP	when	CMP-B3-empty-IV	remaining	town	PR	Iximche

そのときイシムチェの町が空になった。

xa4a ruma ri achi 4axto4 ok xeel el ahaua,

xa	k’a	r-uma	ri	achi	k’axtok’	oq	x-e’-el	el	ajaw-a’,
just	then	A3-cause	D	man	K’axtok’	when	CMP-B3-leave	out	lord-PL

それはカシュトックという男によってであった。それから王たちは去った。

Vae kitziɧ xti / cam tun a tiuɧ quecha,

wa’e’	qi-tzij	xti-Ø-käm	Tunatiw	k-e-cha’,
here	true-word	POT-B3-die	Tunatiw	ICP-B3PL-say

「ここで本当にトゥナティウは死ぬであろう」と彼らは言った。

tan mani labal chu4ux tunatiuɧ,

tan	mani	lab’al	ch-u-k’ux	Tunatiw,
ACT	NEG	war	PR-A3 heart	Tunatiw

トゥナティウの心には戦争のことなどなかった。

tan ti quicot / ruma puvak

tan	ti-Ø-ki-k-öt	r-uma	puwäq
ACT	ICP-B3-happy-DUP-IV	A3-cause	gold

金によって満足していた。

tan tiya xarumal achi ri 4axto4,

tan	ti-Ø-ya’	xa	r-umal	achi	ri	k’axtok’,
ACT	ICP-B3-give(PAS)	just	A3-cause	man	D	K’axtok’

カシュトックである男によって確かに与えられた

tok xtole can katina / mit chi vuku aɧ mak yx nu4ahol ————/

toq	x-Ø-tol-e’	kan	tinamït	chi	wuq-u’	Ajmaq	ïx	nu-k’ajol
when	CMP-B3-empty-IV	remaining	town	PR	seven-SUF	Ajmaq	C2PL	A1-son

７アフマックの日に，町は空となったとき，汝ら我が息子よ。

155章訳

我らはここの町（イシムチェ）から離れた。７アフマック（1524.8.28）の日に離散した。カシュトックという男がもとで王たちは去り，イシムチェの町はもぬけの殻となった。「ここで間違いなくトゥナティウは死ぬであろう」と彼らは言った。トゥナティウの心には戦争のことなどなく，７アフマックの日に，町が見捨てられたとき，カシュトックである男によって与えられた金によって満足していた。汝ら我が息子よ。

156.

C Xe na chi vi naek 4a ahaua ruma tunatiuɲ,
x-e-na’ chi(k) wi na’eq k’a ajaw-a’ r-uma Tunatiw,
CMP-B3PL-know(PAS) again INT though then lord-PL A3-cause Tunatiw
しかしトゥナティウによって王たちは気づかされた。

xlauhe herok kopax / patinamit
x-la’uj-ej-er oq q-o-pax pa tinamït
CMP-B3-ten-FUT-PAST PLUP ICP-B1PL-split PR town
町から散りぢりになったのは10日前であった。

o ki xti quer labal ruma tunatiuɲ
oq (q)i x-Ø-tik-ër lab’al r-uma Tunatiw
when true CMP-B3-begin-IV war A3-cause Tunatiw
トゥナティウによって戦いが始まった。

chicaɲi, camey / x tiquer ka camic ruma castilan vinak,
chi kaj-i’, Kamey[563] x-Ø-tik-ër qa-kam-ik r-uma castillan winäq,
PR four-SUF Kamey CMP-B3-begin-IV A1PL-die-N A3-cause Spanish people
４カメイの日にスペイン人によって我らの死が始まった。

haok xtiquer pokonal / chi kiɲ
ja oq x-Ø-tik-ër poqon-al chi q-ij
EMP when CMP-B3-begin-IV suffer-N PR A1PL-back
我らに苦しみが始まったのはそのときだった。

xoɲ pax xe chee, xe4am yx nu4ahol,
x-oj-pax xe che’, xe k’am ïx nu-k’ajol,
CMP-B1PL-separate under tree under vine C2PL A1-son
我らは木の下，蔓の下で四散した。汝ら我が息子よ。

ronohel 4a ama3 / xoɲ camiçan ru4in tunatiuɲ,
r-onojel k’a amaq’ x-oj-kam-isa-n r-uk’in Tunatiw,
A3-all then tribe CMP-B1PL-die-CAUS-AP A3-with Tunatiw
トゥナティウとともに，我らを殺したのはすべての部族であった。

haok xti4e xeapon ri castilan vinak, /
ja oq x-Ø-tik’-e’ x-e’-apon ri castillan winäq,
EMP when CMP-vertical-IV CMP-B3PL-arrive there D Spanish people
まっすぐ立ったとき，スペイン人が着いた。

xel 4a pa tinamit xuto lo bacan,
x-Ø-el k’a pa tinamït x-Ø-u-tol-ob’a kan,
CMP-B3-leave then PR town CMP-B3-A3-empty-TV remaining
町を離れて，空っぽにした。

563） 4Kamey はマヤ暦で11.15.4.11.6 4Cimi 9Zip，西暦で1524.9.7。kamey は死という意味で，象徴的である。

Tok xe 4ule lax4a castilan vi / nak ruma cak chiquel vinak,
toq x-e-k'ulel-ä-x k'a castillan winäq r-uma Kaqchikel winäq,
when CMP-B3PL-quarrel-SF-PAS then Spanish people A3-cause Kaqchikel people
スペイン人はカクチケル人に敵対された。

xban he 4otoʃ, xban4a hul queʃ, /
x-Ø-b'an je k'otoj, x-Ø-b'an k'a jul kej,
CMP-B3-do(PAS) EMPL trench CMP-B3-do(PAS) then hole deer (horse)
溝が掘られた。馬の落とし穴が作られ,

çimaʃ xe camiçabex,
simaj x-e-kam-isa-b'ë-x[564],
point CMP-B3PL-die-CAUS-I-PAS
鋭いとがったもので殺された。

xakilabal chic xban ruma vinak,
xa qi lab'al chik x-Ø-b'an r-uma winäq,
just true war more CMP-B3-do(PAS) A3-cause people
戦いが人々によってさらになされた。

he / 4a 4iy castilan vinak xecam, /
je k'a k'ïy castillan winäq x-e-käm,
EMPL then many Spanish people CMP-B3PL-die
たくさんのスペイン人が死んだ。

quere4a queʃ xecam pahul queʃ,
ke re' k'a kej x-Ø-käm pa jul kej,
like this then deer CMP-B3-die PR hole deer/horse
こうして馬も落とし穴の中で死んだ。

xyaar 4a ri 4eche vinak, 4'utuhile, quere4a ronohel ama3, /
x-Ø-ya'-är k'a ri K'eche' winäq, Tz'utujil-e', ke re' k'a r-onojel amaq',
CMP-B3-water-IV then D K'eche people Tz'utujil-PL like this then A3-all tribe
それからすべての部族と同様，ケチェの人々とツトゥヒルが溶解した。

xyaar ruma cak chi quel vinak,
x-Ø-ya'-är r-uma Kaqchikel winäq,
CMP-B3-water-IV A3-cause Kaqchikel people
カクチケルの人のせいで果てた。

quere4a x4ohe vi ruxla ri / ruma castilan vinak,
ke re' k'a x-Ø-k'oj-e' wi r-uxla' ri' r-uma castillan winäq[565],
like this then CMP-B3-exist-IV FM A3-breath D A3-cause Spanish people
それでこのためスペイン人に恐れとなった。

564) *e* は馬に照応すると考えられる。道具句前置の *b'e* があるので，*simaj* が道具として使われて，馬が殺されたとなる。

565) *ke re'...wi...ri'* 構文。*k'o ruxla wumal*「あるものを恐れる tener temor de alguno（OS）」

x4ohe nauipe ruxla ruma ama3 rono / hel,
x-Ø-k'oj-e' nawipe r-uxla' r-uma amaq' r-onojel,
CMP-B3-exist-IV furthermore A3-terror A3-cause tribe A3-all
すべての部族に恐れとなった。

xbeleɧ vinak ok 4a kopax patinamit chi yxim chee, / .
x-b'elej-winäq[566] oq k'a q-o-pax pa tinamït chi Iximche',
CMP-nine-twenty PLUP then ICP-A1PL-split PR town PR Iximche
我らがイシムチェの町から分かれて，９×20日月がたった。

ok xel rubele ha. ————/
oq x-Ø-el ru-b'elej-a
when CMP-B3-leave A3-nine-year
そして(2)9 年がたった

O chi cay aɧ xel humay beleha rubanic yuhuɧ. /
chi ka'-i' Aj[567] x-Ø-el ju-may b'elej-a' ru-b'an-ik yujuj.
PR two-SUF Aj CMP-B3-leave one-twenty nine-year A3-do-N revolt
２アフの日に内乱の開始から29年が過ぎ去った。

156章訳
王たちはトゥナティウによって知ることになった。我らが町（イシムチェ）から離散して10日後，トゥナティウによって戦いが始まった。４カメイの日（1524.9.7）にスペイン人によって我らの死が始まった。我らの苦しみが始まったのはそのときからである。我らは木の下，蔓の下で四散した。汝ら我が息子よ。すべての部族がトゥナティウとともに我らを死に追いやった。スペイン人が着いたとき，立ち上がった。町を離れて，見捨てた。スペイン人はカクチケル人に敵対された。溝が掘られ，馬の落とし穴が作られた。鋭いとがった杭で殺された。人々によって戦いがさらになされた。たくさんのスペイン人が死んだ。こうして馬も落とし穴の中で死んだ。そしてすべての部族と同様，ケチェの人々とツトゥヒルが果てた。カクチケルの人によって果てた。そのためスペイン人に恐怖となった。すべての部族にも恐怖となった。我らがイシムチェの町から離散して，20日月で９ヶ月後に，29年がたった。
２アフの日（1525.2.21）に内乱の開始から29年がたった。

157.
C Chupam rulaufa vae ki tan tiban labal ru4in castilan vinak,
ch-u-pam ru-la'uj-a'[568] wa'e' tan ti-Ø-b'an lab'al r-uk'in castillan winäq,
PR-A3-in A3-ten-year here ACT ICP-B3-do(PAS) war A3-with Spanish people
10年目にここでスペイン人と戦争がなされた。

tan / ti4ilibem xepau, ruma castilan vinak,
tan tik'il-ib'e-m Xepaw[569], r-uma castillan winäq,
ACT full-I-PER xepaw A3-cause Spanish people
シェパウはスペイン人によって創立した。

566）1525.2.21は1524.8.28から177日，20日月の９ヶ月目。
567）2Aj はマヤ暦で11.15.5.1.13 2Ben 16Zac，西暦で1525.2.21にあたる。
568）20年 *may* というのを１単位とする数え方であり，２サイクル目の20年という単位 *ru-ka may* が省かれていると考えられる。だから言及している年数は30年目ということになる。*wa'e* が場所なら前置されているので動詞のあとに *wi* がなくてはなるまい。それがないということは「この年」という意味となろう。
569）Bernal Diaz によると，Xepaw はケサルテナンゴの北四キロのオリンテペケ Olintepeque という（Recinos 1953: 125–126）。

chiri chupam rulauha, /
chi ri' ch-u-pam ru-la'uj-a',
PR D PR-A3-in A3-ten-year
10（30）年目に,

ki tan tiyao ri labal ru4am rucovil vinak. ————/
qi tan ti-Ø-ya'-o ri lab'al x-Ø-u-k'äm ru-kow-il winäq.
true ACT ICP-B3-give-AP D war CMP-B3-A3-take A3-strong-N people
戦争が猛威をふるい，人々の力を取った。

157章訳
内乱から30年目にここでスペイン人と戦争がなされた。シェパウ（オリンテペケ）がスペイン人によって内乱から30年目に据立された。戦争が猛威をふるい，人々の力を奪った。

158.
ℂ Ok xbokotaɲ 4ael tu natiuɲ xepau, xaxcoço
oq x-Ø-b'oq-otäj k'a el Tunatiw Xepaw, xa x-Ø-koso
when CMP-B3-extract-CPAS then out Tunatiw Xepaw just CMP-B3-tire
トゥナティウはシェパウから引き出されたとき，彼は疲れた。

ok xel mani xelaɲ / vinak chuvach,
oq x-Ø-el mani x-Ø-elaj winäq ch-u-wäch,
when CMP-B3-leave NEG CMP-B3-surrender people PR-A3-face
去ったとき，彼の前で人は降参しなかった。

xvak vinak ok rucaba kopaxpe patinamit
x-waq-winäq[570] oq ru-kab'-a' q-o-pax pe pa tinamït
PAST-six-twenty PLUP A3-two-year ICP-B1PL-split coming PR town
我らが町から分散して２年目に向かって20日月の６ヶ月が経った。

ok / xtole can xbenam 4arichin
oq x-Ø-tol-e' kan x-Ø-b'e-n-am k'a r-ichin[571]
when CMP-B3-abandon-IV remaining CMP-B3-go-E-PER then A3-possession
町が空っぽになった。もう出発していた

ok xi4o ru4ata can ti namit tunatiuɲ /
oq x-Ø-ik'o-ru-k'at-a' kan tinamït Tunatiw
when CMP-B3-pass-A3-burn-SUF remaining town Tunatiw
トゥナティウは町を焼いて過ぎたとき,

chi cahi camey xuporoɲ can tinamit,
chi kaj-i' Kamey[572] x-Ø-u-por-o-j kan tinamït,
PR four-SUF Kamey CMP-B3-A3-burn-SF-TV remaining town
４カメイの日，町を焼いてそのままにした。

570）1524.8.28がイシムチェを去った日で，400+20× 6 =520日後は，1526.1.30。
571）いとまごいするとき，いまから出発するときに，*b'enan -ichin* を使うようで，*benam wichin tan kibe tan kixnukanoj kan*「もう行くよ，君達にさよならするya me voy o ya me despido de vosotros」。*benam chik wichin o in paal chik pa nubey*（TC）は直訳すると「もう行く，私は道に立っている」。
572）4Kamey はマヤ暦で11.15.6.1.6 4Cimi 4Zac，西暦に直すと1526.2.9となる。

Vak vinak rucaba / chilabal xban ok xtzoliɲ. ————/
waq-winäq ru-kab'-a' chi lab'al x-Ø-b'an[573] oq x-Ø-tzol-ij.
six-twenty A3-two-year PR war CMP-B3-do(PAS) when CMP-B3-return-IV
戦争がなされて2年目の20日月の6ヶ月，彼は戻った。

O chi cablahuɲ aɲ xel hu may hauha yuhuɲ /（p.60）
chi kab'-lajuj Aj[574] x-Ø-el ju-may la'uj-a' yujuj
PR two-ten Aj CMP-B3-leave one-twenty ten-year revolt
12アフの日に，30年が内乱からたった。

158章訳
トゥナティウはシェパウから引きあげたとき疲労困憊であった。去ったとき，人は彼に降参しなかった。我らが町（イシムチェ）を去って，町を見捨てて，1年6ヶ月後，トゥナティウが町を焼き払って，行ってしまった。4カメイの日（1526.2.9），町を焼いてそのままにした。戦争をして1年6ヶ月，彼は戻ってきた。
12アフの日（1526.3.28）に，30年が内乱からたった。

159.
C Chupam huna vae xuxlan vican halal ka4ux
ch-u-pam juna' wae' x-Ø-uxlan wi kan jalal qa-k'ux
PR-A3-in year here CMP-B3-rest FM remaining little A1PL-heart
この年に，我らの心は少し安まった。

xauie4oɲ ahaua cono / hel cahi ymox belehe 4at,
xawi e k'oj ajaw-a' k-onojel Kaj-i' Imox B'elej-e' K'at,
same B3PL exist lord-PL A3PL-all two-SUF Imox nine-SUF k'at
すべてのものの王カヒ・イモシュとベレヘ・カットも同じようにいた。

manixtzak chuvach castilan vinak,
mani x-Ø-tzaq ch-u-wäch castillan winäq,
NEG CMP-B3-fall PR-A3-face Spanish people
スペイン人の前で倒れなかった。

tan / 4aoɲ 4oɲ chila. holom balam yx nu4ahol. ————/
tan k'a oj k'oj chi la'. Jolom B'alam[575] ïx nu-k'ajol.
ACT then B1PL exist PR there head jaguar C2PL A1-son
我々はあちらのホロム・バラムにいた。汝ら我が子よ。

159章訳
この年に，我らの心は少し安まった。すべてのものの王カヒ・イモシュとベレヘ・カットも同じようにいて，スペイン人の前で倒れなかった。我らはあちらの方のホロム・バラムにいた。汝ら我が子よ。

573）戦争が始まった4カメイ1524.9.7から1年と6ヶ月すなわち520日（400+20× 6 =520）は4カメイ1526.2.9。
574）12Aj はマヤ暦で11.15.6.3.13 12 Ben 1Mac，西暦に直すと1526.3.28。
575）*Jolom B'alam* はイシムチェの近くの高い山という（Recinos 1953: 126）。ピリオドがあるので，それを汲みして訳すと，「我らはあちらにいた。ホロム・バラムだ，汝ら，我が子よ。」。

160.

ℂ xhunabir ok 4a ru4in huvinak,
x-jun-ab'-ir oq k'a r-uk'in ju-winäq,
CMP-B3-one-year-ago PLUP then A3-with one-twenty
１年と１ヶ月前

ti tole can ruma tunatiuɲ
ti-Ø-tol-e' kan r-uma Tunatiw
ICP-B3-abandon-IV remaining A3-cause Tunatiw
トゥナティウによって町が放棄されて

ok xul chic castilan vinak, chij xot,
oq x-Ø-ul chik castillan winäq, Chi Xot,
when CMP-B3-reach again Spanish people PR griddle
それからスペイン人はチ・ショット（現在のコマラパ）に着いた。

chihun caok, xtiquer chic kacamic, / ruma castilan vinak,
chi jun Ka'oq[576], x-Ø-tik-ër chik qa-kam-ik, r-uma castillan winäq,
PR one Ka'oq CMP-B3-begin-IV again A1PL-die-N A3-cause Spanish people
１カオックの日に，再びスペイン人によって我らの死が始まった。

x4ulelaax chic ruma vinak,
x-Ø-k'ulel-a-ä-x chik r-uma winäq,
CMP-B3-enemy-SF-SF-PAS again A3-RN people
人々によってまた争われた。

xyaloɲ chic / labal xban. xaui x4hub chic chi camic,
x-Ø-yal-oj chik lab'al x-Ø-b'an. xawi x-Ø-ch'ub' chik chi kam-ïk,
CMP-B3-continue-IV again war CMP-B3-do(PAS) same CMP-B3-soak(PAS) again PR die-N
戦争は長く続き，再び死がもたらされた。

mani xyao patan ro / nohel huyu,
mani x-Ø-ya'-o patan r-onojel juyu',
NEG CMP-B3-give-AP tribute A3-all hill
山の人は誰も貢納を支払わなかった。

xabalachic matel humay hulauɲa yuhuɲ ok / xul chic chij xot. ————/
xa jala' chik ma t-Ø-el ju-may ju-la'uj-a' yujuj oq x-Ø-ul chik Chi Xot.
only little already NEG ICP-B3-leave one-twenty one-ten-year revolt when CMP-B3-arrive already Chi Xot
内乱から31年がたつほんの少し前，チ・ショットに到着した。

O chi belehe aɲ 4axel humay hulauha yuhuɲ /
chi b'elej-e' Aj[577] k'a x-Ø-el ju-may ju-la'uj-a' yujuj
PR nine-SUF Aj then CMP-B3-leave one-twenty one ten-year revolt
９アフの日に，内乱から31年がたった。

576） 1Ka'oq はマヤ暦で11.15.6.8.19 1Cauac 17Cumku，西暦で15276.7.12。このときペドロ・デ・アルバラードはスペインに行って不在であり，ホルヘ・デ・アルバラードのことを指している。
577） 9Aj はマヤ暦で11.15.7.5.13 9Nem 6Muan，西暦に直すと1527.5.2。

160章訳
トゥナティウによって町が放棄されて１年と１ヶ月後，スペイン人はチ・ショット（現在のコマラパ）に着いた。１カオックの日（1527.3.29）に再びスペイン人によって我らの虐殺が始まった。人々によってまた争われた。戦争は長く続き，再び死がもたらされた。山の人は誰も貢納を支払わなかった。内乱から31年がたつ少し前，チ・ショットに到着した。
９アフの日（1527.5.2）に，内乱から31年がたった。

161.
ℂ Chupam huna chic vae, xauitan ti tahin labal ruma castilan vinak /
ch-u-pam juna' chik wa'e', xawi tan ti-Ø-tajin lab'al r-uma castillan winäq
PR-A3-in year again here same ACT ICP-B3-continue war A3-cause Spanish people
この年もまたスペイン人によって戦争が続いた。

xutoloba chi can chij xot,
x-Ø-u-tol-ob'a' chi(k) kan Chi Xot[578],
CMP-B3-A3-empty-TV again remaining Chi Xot
チショットをふたたび放棄した。

haok ki xla3abex bulbux ya rumasti / vinak,
ja oq qi x-Ø-laq'-ab'ë-x B'ulb'üx Ya'[579] r-uma (ca)sti(llan) winäq,
EMP when true CMP-B3-settle-I-PAS Bulbux Ya A3-cause Spanish people
ブルブシュヤがスペイン人によって住まわれたそのときだった。

vaue chupam huna kixyaloɲ vi labal
wawe' ch-u-pam juna' qi x-Ø-yal-oj wi lab'al
here PR-A3-in year true CMP-B3-continue-IV FM war
ここでこの年，確かに戦争が続いた。

xmani vi xyao / patan, ruma ronohel huyu. ————/
xmani wi x-Ø-ya'-o patan, r-uma r-onojel juyu'.
NEG INT CMP-B3-give-AP tribute A3-cause A3-all hill
貢納はすべての山の人によって否定された。

161章訳
この年もまたスペイン人による戦争が続いている間に，チショットをふたたび放棄した。ブルブシュヤがスペイン人によって住まわれたのはそのときであった。ここでこの年，確かに戦争が続いた。貢納はどの山の人によってもなされなかった。

Roquebal 4apatan vae. /
r-ok-eb'al k'a patan wae'
A3-enter-I then tribute here
ここでの貢納の開始

578） *Chi xot* は現在の Comalapa のこと。
579） B'ulb'uxya は Antigua Valley（Carmack 1981: 136),1527.11.22（サンタ・セシリアの日 dia de Santa Cecilia）に市は創設された（Recinos 1980: 105）。

162.

ℂ X volahu vinak ok ti 4utun chij xot,
x-wo-laj-winäq[580] oq ti-Ø-k'ut-un Chi Xot,
CMP-B3-five-ten-twenty PLUP ICP-B3-show-AP Chi Xot
チショットに現れて15ヶ月がたった。

ok xocpatan chuvach capi / tan
oq x-Ø-ok patan ch-u-wäch capitán
when CMP-B3-enter tribute PR-A3-face captain
大将に貢納が始まったとき,

cuma 4hin ta queɲ, voue[581] chuvi tzolola
k-uma Ch'inta' Kej, wawe' ch-u-wi' Tz'olola'
A3PL-cause Ch'inta Kej here PR-A3-top Tz'olola
ここツォロラにてチンタ・ケフによって

chi vakaki 4'i4a xoc / patan,
chi waq-aq-i' Tz'i'[582] k'a x-Ø-ok patan,
PR six-SUF-SUF Tz'i' then CMP-B3-enter tribute
6ツィの日に貢納が始まった。

haok xalax nu4ahol Diego
ja oq x-Ø-al-ä-x nu-k'ajol Diego[583]
EMP when CMP-B3-son-SF-PAS A1-son Diego
そのとき,私の息子ディエゴが生まれた。

paboco tanoɲ 4ovi, ok xata / lax chi vakaki 4'ij
pa B'oko'[584] tan oj k'o wi, oq x-at-al-ä-x chi waq-aq-i' Tz'i'
PR Boko ACT B1PL exist FM when CMP-B2-son-SF-PAS PR six-SUF-SUF Tz'i'
汝が6ツィの日に生まれたとき,我らはボコ(チマルテナンゴ)にいた。

at nu4ahol, haok xtiquer chic patanihic, /
at nu-k'ajol, ja oq x-Ø-tik-ër chik patan-ij-ïk,
B2 A1-son EMP when CMP-B3-begin-IV again tribute-IV-N
汝我が息子よ。そのとき貢納が再び始まった。

huley chi vi chipokon xka4am chic,
juley chi(k) wi chi poqön x-Ø-qa-k'äm chik,
deep again FM PR suffer CMP-B3-A1PL-take again
深く困難を我らは受けた。

xkacolaɲ can ri labal. /
x-Ø-qa-kol-a-j kan ri lab'al.
CMP-B3-A1P-abandon-SF-TV remaining D war
戦争を放棄した。

---

580) 1527.3.29+15×20=1528.1.23。
581) 6Tz'iはマヤ暦で11.15.8.0.19 6Oc 18Ch'en, 西暦で1528.1.14。前註の言及する期間の1528.1.3〜23の間に入る。
582) voue と読めるが, *wawe'* とすることに問題ないだろう。
583) Diego Hernández Xajil (Recinos 1980: 106)
584) B'oko は現在の Chimaltenango のこと。

camul ki chi nimak chicamic xkaban. ————/
ka-mul qi chi nim-a'q chi kam-ïk x-Ø-qa-b'än.
two-CL true PR big-PL PR die-N CMP-B3-A1PL-do
我らは２度大きな死の危険を経験した。

O chi vakaki aɲ xel humay cablauha yuhuɲ. /
chi waq-aq-i' Aj[585] x-Ø-el ju-may kab'-la'uj-a' yujuj.
PR six-SUF-SUF Aj CMP-B3-leave one-twenty two-ten-year revolt
６アフの日，内乱から32年経った。

162章訳
ここでの貢納の開始
チショットに現れて15ヶ月後，ここツォロラにてチンタ・ケフによって大将（アルバラード）に貢納が始まった。６ツィの日（1528.1.14）に貢納が始まった。そのとき，私の息子ディエゴが生まれた。汝が６ツィの日に生まれたとき，我らはボコ（チマルテナンゴ）にいた。汝，我が息子よ。そのとき貢納が始まった。さまざまな困難を我らは受けた。戦争を放棄した。我らは２度大きな死の危険を経験した。
６アフの日（1528.6.5），内乱から32年経った。

163.
ℂ X vaɲ xak vinak ok rucaba, toc patan
x-wajxaq-winäq oq ru-kab'-a, t-Ø-ok patan
CMP-eight-twenty PLUP A3-two-year ICP-B3-enter tribute
貢納が始まって２年目になる18ヶ月（１年と18ヶ月）が経ったとき，

ok xcam ahauɲ aɲ tun / cuc tihax chi vakaki akbal xcam.
oq x-Ø-käm ajaw Aj Tun Kuk Tijax chi waq-aq-i' Aqb'al[586] x-Ø-käm.
when CMP-B3-die lord Aj Tun Kuk Tijax PR six-SUF-SUF Aqbal CMP-B3-die
アフ・トゥン・クック・ティハシュ王が死んだ。６アクバルの日に死んだ。

xaui4a maha que 4utun / ahaua aɲ pop ço4'il, aɲ pop xahil ciri. ————/
xawi k'a ma ja k-e-k'ut-un ajaw-a' Ajpop Sotz'il Ajpop Xajil chi ri'.
still then NEG EMP ICP-B3PL-show-AP lord-PL AjPop Sotz'il Ajpop Xajil PR D
アフポップ・ソツィルやアフポップ・シャヒルの王たちはまだそこに現れていなかった。

O chi oxiaɲ xel humay oxlauha. /（p.61）
chi ox-i' Aj[587] x-Ø-el ju-may ox-la'uj-a'.
PR three-SUF Aj CMP-B3-leave one-twenty three-ten-year
３アフの日，33年が経った。

163章訳
貢納が始まって１年18ヶ月（160日）が経ったとき，アフ・トゥン・クック・ティハシュ王が死んだ。６アクバルの日（1529.6.30）に死んだ。アフポップ・ソツィルやアフポップ・シャヒルの王たちはまだそこに現れていなかった。
３アフの日（1529.7.10），33年が経った。

585）6Aj はマヤ暦で11.15.8.7.13 6Ben 1Kayab，西暦に直すと1528.6.5。
586）6Aqb'al はマヤ暦で11.15.9.9.3 6Akbal 6Cumku，西暦に直すと1529.6.30。
587）3Aj はマヤ暦で11.15.9.9.13 3Ben 16Cumku，西暦に直すと1529.7.10。

164.

ℂ Chupam huna ok xe 4utun chic ahaua, aʃ pop ço4'il aʃ pop xahil,
ch-u-pam juna' oq x-Ø-e-k'ut-un chik ajaw-a', Ajpop Sotz'il Ajpop Xajil,
PR-A3-in year when CMP-B3-A3PL-show-AP again lord-PL Ajpop Sotz'il Ajpop Xajil
この年に，アフポップ・ソツィルとアフポップ・シャヒル王がまかり出た。

chu / vach tunatiuʃ,
ch-u-wäch Tunatiw,
PR-A3-face Tunatiw
トゥナティウの前に

caʃ vinak ruvaka xquiban ahaua xe chee xe4am, /
kaj-winäq ru-waq-a'[588] x-Ø-ki-b'än ajaw-a' xe che' xe k'am,
four-twenty A3-six-year CMP-B3-A3PL-do lord-PL under tree under vine
王たちは５年と４ヶ月（４×20日＞６年）木の下，蔓の下で過ごした

maqui4a xax cutziʃ ahaua xebe,
maki k'a xa x-Ø-k-utz-i-j ajaw-a' x-e-b'e,
NEG then just CMP-B3-A3PL-good-SF-TV lord-PL CMP-B3PL-go
王たちは行きたくはなかった。

4hiʃ tal qui4amic ruma tuna / tiuʃ,
ch'ij-täl ki-k'am-ik r-uma Tunatiw,
force-ST A3PL-take(PAS)-N A3-cause Tunatiw
トゥナティウによって連れてこられたことが強制の状態にあった。

xax 4utun quitzihol ahaua chuvach tunatiuʃ.
xa x-Ø-k'ut-un ki-tzij-ol ajaw-a' ch-u-wäch Tunatiw.
just CMP-B3-show-AP A3PL-word-AG lord-PL PR-A3-face Tunatiw
トゥナティウの前で王たちの情報が示した。

ha4a chivuku aʃ / mak xeboko taʃ el ahaua,
ja k'a chi wuq-u' Ajmaq[589] x-e-b'oq-otäj el ajaw-a',
EMP then PR seven-SUF Ajmaq CMP-B3PL-uproot-CPAS out lord-PL
７アフマックの日に，王たちは引き出された。

xeapon paruyaal chay, tzatz chiahaua /
x-e'-apon pa Ruya' al Chay[590], tzatz chi ajaw-a'
CMP-B3PL-arrive.there PR Ruyaal Chay many PR lord-PL
多くの王たちがルヤアルチャイに着いた。

xcu chu ri ronohel 4a rumam ahauʃ, ru4ahol ahauʃ,
x-Ø-kuch-u r-i' r-onojel k'a ru-mam ajaw, ru-k'ajol ajaw,
CMP-B3-assemble-AP A3-self A3-all then A3-grandson lord A3-son lord
王の孫，王の子供すべてが集まった。

588） 上位起算法で６年に向かって80日（４×20日＞６年）であるから，５年と４ヶ月となる。
589） 7Ajmaq はマヤ暦で11.15.10.6.16 7Cib 14Muan，西暦に直すと1530.5.9。
590） Ruyaal Chay は San Andres Izapa（Recinos 1980: 106）。

xbe tzatz chi / vinak cach biyil ahaua, //
x-Ø-b'e tzatz chi winäq k-ach-b'iy-il ajaw-a',
CMP-B3-go many PR people A3PL-company-walk-N lord-PL
多くの人が王たちに付き添っていった。

chivaɧ xaki noɧ 4a xeapon pan / choy,
chi wajxaq-i' No'j[591] k'a x-e'-apon Pan Choy[592],
PR eight-SUF Noj then CMP-B3PL-arrive.there Pan Choy
8ノフの日に，彼らはパンチョイに着いた。

xa4a tiquicot tunatiuɧ chique ahaua,
xa k'a ti-Ø-ki-k-öt Tunatiw chi k-e ajaw-a',
just then ICP-B3-be. happy-DUP-IV Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
トゥナティウは王たちに喜びを感じた。

tok x4'et chic qui / vach ruma tunatiuɧ /
toq x-Ø-tz'et chik ki-wäch r-uma Tunatiw[593]
when CMP-B3-see(PAS) again A3PL-face A3-cause Tunatiw
トゥナティウによって彼らの顔が再び見られたとき，

O chi oxlahuɧ aɧ xel humay caɧ lauha yuhuɧ. /
chi ox-lajuj Aj[594] x-Ø-el ju-may kaj-la'uj-a' yujuj.
PR three-ten Aj CMP-B3-leave one-twenty four-ten-year revolt
13アフの日に内乱から34年がたった。

164章訳
この年に，トゥナティウの前にアフポップ・ソツィルとアフポップ・シャヒル王がまかり出た。王たちは5年と4ヶ月（80日），木の下，蔓の下で過ごした。王たちは行くのをよしとしなかった。トゥナティウによって無理やりに連れてこられた。トゥナティウの前で王たちの消息が明らかになった。7アフマックの日（1530.5.9）に，王たちはひき出された。多くの王たちがルヤアルチャイ（サン・アンドレス・イツァパ）に着いた。王の孫，王の子供すべてが集まった。多くの人が王たちに付き添っていった。8ノフの日（1530.5.10）に，彼らはパンチョイに着いた。トゥナティウによって彼らの顔が再び見られたとき，トゥナティウは王たちに喜びを感じた。
13アフの日（1530.8.14）に内乱から34年がたった。

165.
℃ Chupam huna vae tixibin chi panihic xban,
ch-u-pam juna' wa'e' ti-Ø-xib'-i-n chi patan-ij-ïk x-Ø-b'an,
PR-A3-in year here ICP-B3-fear-SF-AP PR tribute-IV-N CMP-B3-do(PAS)
この年になされた貢納に驚く。

591）8Noj はマヤ暦で11.15.10.6.17 8Caban 15Muan，西暦に直すと1530.5.10。
592）Panchoy は Antigua Guatemala のある盆地の古名。
593）トナティウが彼らの顔を見たという能動形でなく，受動が用いられるのはカクチケル語のひとつの特徴として挙げられる。
594）13Aj はマヤ暦の11.15.10.11.13 13Ben 6Uo にあたり，西暦に直すと1530.8.14となる。
ここまで Brinton はテキストとともに訳を与えている。以後訳だけが185章まで。

xpatanix chic / puak chuvach tunatiuɧ
x-Ø-patan-ï-x chik pwäq ch-u-wäch Tunatiw
CMP-B3-tribute-SF-PAS again money PR-A3-face Tunatiw
再びトゥナティウに金が差し出された。

xpatanix 4a vomu4h achij, vomu4h 4ayxok /
x-Ø-patan-ï-x k'a wo-much' achi, wo-much' k'a ixöq
CMP-B3-tribute-SF-PAS then five-eighty man five-eighty then woman
400人の男と400人の女が差し出された。

xbe 4hahol puak, x4oto4a puvak ronohel,
x-Ø-b'e ch'aj-öl pwäq, x-Ø-k'ot-o k'a pwäq winäq r-onojel,
CMP-B3-go wash-AG gold CMP-B3-dug-AP then gold people A3-all
金を洗選に行った。人々はみんな金掘をした。

xpatanix chi4a / vomu4h achij vomu4h yxok,
x-Ø-patan-ï-x chi(k) k'a wo-much' achi wo-much' ixöq,
CMP-B3-tribute-SF-PAS again then five-eighty man five-eighty woman
さらに400人の男と400人の女が差し出された。

xeti4ibax pan3an ruma tunatiuɧ,
x-e-tik'-ib'ä-x Pan-q'än[595] r-uma Tunatiw,
CMP-B3PL-set up-TV-PAS Panq'an A3-cause Tunatiw
トゥナティウによってパンクァンが立ち上げられた。

ru / 4amom chi4a rahauɧ huyu
ru-k'am-om chi(k) k'a r-ajaw juyu'
A3-rtake-PER again then A3-lord hill
再び山の主を取った。

ronohel xka4'et 4a ronohel ri yx nu4a / hol. ————/
r-onojel x-Ø-qa-tz'ët k'a r-onojel ri', ïx nu-k'ajol.
A3-all CMP-B3-A1PL-see then A3-all D C2PL A1-son
すべてを我々は見た。すべてを。汝ら我が子よ。

O chilahuɧ aɧ xel humay volauha yuhuɧ. /
chi lajuj Aj[596] x-Ø-el ju-may wo-la'uj-a' yujuj
PR ten Aj CMP-B3-leave one-twenty five-ten-year revolt
10アフの日に，35年が内乱から過ぎた。

165章訳
この年になされた貢納は驚くべきもので，まずトゥナティウに金が差し出された。そして400人の男と400人の女が差し出された。金を洗いに行った。人々はみんな金を掘った。さらに400人の男と400人の女が差し出された。再び領域の王となったトゥナティウによってパンクァンが立ち上げられた。我らはすべてを目撃した。汝ら我が子よ。
10アフの日（1531.9.18）に，35年が内乱から過ぎた。
（この章から Brinton は英訳だけになる）

595） Pan Q'än は Antigua Guatemala の古名。
596） 10Aj はマヤ暦で11.15.11.13.13 10Ben 1Zotz'，西暦では1531.9.18。

166.

C Xcavi nak ok roxa, que 4utun ahaua
x-ka-winäq oq r-ox-a'[597], k-e-k'ut-un ajaw-a'
CMP-two-twenty PLUP A3-three-year ICP-B3PL-show-AP lord-PL
王たちが現れたときは３番目の年にむかって20日月でふた月（２年２ヶ月）

ok xcam ahauꞑ belehe 4at, chi / vukuqueꞑ xcam
oq x-Ø-käm ajaw B'elej-e' K'at, chi wuq-u' Kej[598] x-Ø-käm
when CMP-B3-die lord Beleje K'at PR seven-SUF Kej CMP-B3-die
ベレヘ・カット王が死んだ。７ケフの日に死んだ。

tatitahin 4hahoꞑ puak ok xcam ahauꞑ vaue
ta(n) ti-Ø-tajin ch'aj-oj pwäq oq x-Ø-käm ajaw wawe'
ACT ICP-B3-continue wash-N gold when CMP-B3-die lord here
ここで彼が死んだとき，金を洗っていた。

cani / 4a xel petunatiuꞑ, oque çay richin ru4exel ahauꞑ.
kani k'a x-Ø-el pe Tunatiw, ok-esä-y r-ichin ru-k'ex-el ajaw.
soon then CMP-B3-leave coming Tunatiw enter-CAUS-AG A3-for A3-change-POS lord
すぐにトゥナティウは王の替わりをたてにでてきた。

ha4aok xoc ahauꞑ / Don Jorge chiahauarem
ja k'a oq x-Ø-ok ajaw Don Jorge[599] chi ajaw-ar-em
EMP then when CMP-B3-enter lord Don Jorge PR lord-IV-N
ドン・ホルヘ王が王位についたのはそのときであった。

ruyon tziꞑ tunatiuꞑ, maqui na popon tziꞑ
ru-yon tzij Tunatiw, maki na pop-on tzij[600]
A3-only word Tunatiw NEG still mat-ADJ word
トゥナティウの言葉によってだけで，諮問会議の言葉はなかった。

ha / tahauar cani xcha tunatiuꞑ chique ahaua,
ja t-Ø-ajaw-är kani x-Ø-cha' Tunatiw chi k-e ajaw-a',
EMP ICP-B3-lord-IV soon CMP-B3-say Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
すぐに彼が支配するのだと，トゥナティウが王たちに言った。

xa4ax4ul chic rutziꞑ cu / ma ahaua,
xa k'a x-Ø-k'ul chik ru-tzij k-uma ajaw-a',
just then CMP-B3-accept(PAS) already A3-word A3PL-cause lord-PL
王たちによって彼の言葉が受け入れられた。

Kitziꞑ tan ti xibin tunatiuꞑ. ————/
qi-tzij tan ti-Ø-xib'-i-n Tunatiw.
true-word ACT ICP-B3-fear-SF-AP Tunatiw
確かにトナティウは恐ろしい。

597）1532.9.26–1530.5.9=870日，870－400×２=70であり，２年と４ヶ月のはず。
598）7Kej はマヤ暦で11.15.12.14.7 7Manik 10Zotz'，西暦にすると1532.9.26（木）。
599）Don Jorge Kab'lajuj Tijax（1532即位，1565死亡）
600）*popom tzij*「市議会，審議 cabildo, los mismos que se juntan, o el acto de tratar y determinar algo（OS）」

O chivuku aɲ xel humay vaklauha yuhuɲ. /

chi	wuq-u’	Aj[601]	x-Ø-el	ju-may	waq-la’uj-a’	yujuj.
PR	seven-SUF	Aj	CMP-B3-leave	one-twenty	six-ten-year	revolt

７アフの日に36年が内乱からたった。

166章訳

王たちが出てきて２年２ヶ月（計算からは４ヶ月とすべき）後，ベレヘ・カット王が死んだ。７ケフの日（1532.9.26）に死んだ。金を洗っていてここで死んだ。すぐにトゥナティウは王の替わりをたてにでてきた。それでドン・ホルヘが王位についたのはそのときであった。トゥナティウの言葉によってだけで，諮問会議の同意はなかった。すぐに彼が支配するのだと王たちにトゥナティウは言った。本当にトナティウが怖くて，王たちに彼の言葉が受け入れられた。
７アフの日（1532.10.22）に36年が内乱からたった。

167.

ℂ Xvuk lahu vinak ok ticam belehe 4at,

x-wuq-laju-winäq	oq	ti-Ø-käm	B’elej-e’ K’at,
CMP-seve-ten-twenty	PLUP	ICP-B3-die	Beleje K’at

ベレヘ・カットの死から17月（340日）たって，

ok xtiho chic ruchapic ahauɲ / Don Jorge cuma ahaua.

oq	x-Ø-tij-o[602]	chik	ru-chap-ik	ajaw	Don	Jorge	k-uma	ajaw-a’.
when	CMP-B3-try-AP	again	A3-grasp(PAS)-N	lord	Don	Jorge	A3PL-cause	lord-PL

王たちによってドン・ホルヘが王に担がれることが試みられた。

quitata Don Juº xvarez. ————/

ki-tata’	Don	Juan Juarez.[603]
A3PL-father	Don	Juan Juarez

ドン・フアン・フアレスの父である。

O chicahi aɲ xel humay vuklauha yuhuɲ. /

chi	kaj-i’	Aj[604]	x-Ø-el	ju-may	wuq-la’uj-a’	yujuj.
PR	four-SUF	Aj	CMP-B3-leave	one-twenty	seven-ten-year	revolt

４アフの日に内乱から37年が完了した。

167章訳

ベレヘ・カットの死から17ヶ月（340日）たって，族長たちによってドン・ホルヘが王に推挙された。彼はドン・フアン・フアレスらの父であった。
４アフの日（1533.11.26）に内乱から37年が完了した。

601） 7Aj はマヤ暦で11.15.12.15.13 7Ben 16Zec，西暦にすると1532.10.22。

602） *tijo* となっているが，-o は AP の -o ではなく，おそらく -ox chic>o chic ではなかろうか。(>176)

603） なぜ *ki-* と複数になっているのか。おそらく Juan Juarez 以外にも息子たちがいることを示しているのではないだろうか。「彼らの父はドン・フアン・フアレス」とならないのは，Juan Juarez が同一人物であるとしたら，184, 197, 200章にも出てきて，死亡は1570.6.25であるから。

604） 4Aj はマヤ暦で11.15.13.17.13 4Ben 11Yaxkin，西暦で1533.11.26である。

(p.62)
168.
ℂ Chupam hunaok xuhachel ri ahauɧ cahi y mox, aɧ pop ço4'il
ch-u-pam juna' oq x-Ø-u-jäch el r-i' ajaw Kaj-i' Imox, Ajpop Sotz'il
CMP-A3-in year when CMP-B3-A3-divide out A3-self lord Kaji Imox Ajpop Sotz'il
この年に，アフポップ・ソツィルのカヒ・イモシュ王は分かれた。

ok xlaka / bex chic tinamit, ruma ahauɧ cahi ymox,
oq x-Ø-laq'-ab'ë-x chik tinamït, r-uma ajaw Kaj-i' Imox,
when CMP-B3-settle-I-PAS other town A3-cause lord Kaji Imox
ちがう町がカヒ・イモシュ王によって住処とされた。

xaxpe chu4ux ahauɧ xu / hach el rij,
xa x-Ø-pe ch-u-k'u'x ajaw x-Ø-u-jäch el r-i',
just CMP-B3-come PR-A3-heart lord CMP-B3-A3-divide out A3-self
王の心から出た。分かれた。

xquihunamaɧ naek ahaua ronohel patanihic
x-Ø-ki-jun-am-a-j na'eq ajaw-a' r-onojel patan-ij-ik
CMP-B3-A3PL-one-ADJ-SF-TV although lord-PL A3-all tribute-IV-N
しかしながら貢納することすべてを王たちはひとつにした。

cani 4axu / 4am rahauɧ. ————/
kani k'a x-Ø-u-k'äm r-ajaw.
soon then CMP-B3-A3-take A3-lord
そしてすぐ王はもっていった。

O chi hunaɧ xel hu may vaɧ xak lauhayuhuɧ /
chi jun Aj[605] x-Ø-el ju-may wajxaq-la'uj-a' yujuj
PR one Aj CMP-B3-leave one-twenty eight-ten-year revolt
１アフの日に，内乱から38年が過ぎ去った。

168章訳
　この年アフポップ・ソツィルのカヒ・イモシュ王は袂を分かち，違う町に住んだ。わかれたのは王の意によるものであった。しかしながら王たちはすべて貢納することを示し合わせて，すぐ王はもっていった。
１アフの日（1534.12.31）に，内乱から38年が過ぎ去った。

169.
ℂ Chupam 4a huna vae ok xbe tunatiuɧ castillan,
ch-u-pam k'a juna' wa'e' oq x-Ø-b'e Tunatiw castillan,
PR-A3-in then year here when CMP-B3-go Tunatiw Spain
この年に，トゥナティウはスペインに行った。

605) 1Aj はマヤ暦で11.15.15.1.13 1Ben 6Chen，西暦で1534.12.31。

xecamiçom[606] ok be,
x-e-kam-isa-n oq b'e[607],
CMP-B3PL-die-CAUS-AP PLUP go
行く前に彼らを殺した。

haok xcam aɲ tzutzum pan, aɲ choloma,
ja oq x-Ø-käm aj Tzutzumpan, aj Choloma'[608],
EMP when CMP-B3-die AG Tzutzumpan AG Choloma
そのときツツムパンの人とチョロマの人が死んだ。

4iya ama3 xbecam ruma / tunatiuɲ,
k'iy-a amaq' x-Ø-b'e-käm r-uma Tunatiw,
many-ADJ tribe CMP-B3-go-die A3-cause Tunatiw
多くの部族がトゥナティウのせいで死んでいった。

xbe tzak can hun a4animak chiri tzutzum pan xinic vil / hunaɲ pu,
x-Ø-b'e-tzaq kan jun ak'anima'q chi ri' Tzutzumpan Xinikwil Junajpu',
CMP-B3-go-fall remaining one principal PR D Tzutzumpan Xinikwil Junajpu
１人の要人があちらのツツムパンに行って倒れた。シニックウィル・フナフプであった。

xahal achic ma tul ahauɲ man tunalo chiri
xa jala' chik ma t-Ø-ul ajaw Mantunalo[609] chi ri'
only little already NEG ICP-B3-arrive.here lord Maldonado PR D
マルドナード侯がそこに着くほんの少し前に,

ok xbe / Castilan ri tunatiuɲ,
oq x-Ø-b'e castillan ri Tunatiw,
when CMP-B3-go Spain D Tunatiw
トゥナティウはスペインに行った。

cani xel chiri tzutzum pam. ————/
kani x-Ø-el chi ri' Tzutzumpam.
soon CMP-B3-leave PR D Tzutzumpam
すぐにそこツツムパムから去った。

O chihulahuɲ aɲ xel humay beleɲ lauha yuhuɲ. /
chi ju-lajuj Aj[610] x-Ø-el ju-may b'elej-la'uj-a' yujuj.
PR one-ten Aj CMP-B3-leave one-twenty nine-ten-year revolt
11アフの日に内乱から39年が過ぎ去った。

169章訳
　この年に，トゥナティウはスペインに行った。道中彼らを殺した。ツツムパンの人とチョロマの人が死んだのはそのときであった。多くの部族がトゥナティウの手にかかって死んだ。１人の要人

606）xecamiçom と読めるが，*x-e-kam-isa-n* のことであろう。
607）*oq b'e* とは？前段の *oq xbe* と同じことをいい表わしたかったのではなかろうか。*x-e-kamisan* の主語は Tunatiw で *-e-* は目的語とすべきだろう。
608）複数なのに単数扱い。ホンジュラスのサン・ペドロ・スーラ管轄区域の町（Recinos 1953: 130）。
609）Alonso de Maldonado のこと。職にあったのは1536.5.10~1539.9.16; 1542.5.17~1542.11.20; 1542.11.20~1548.5.26。スペイン人の称号として ajaw が使われ出す。
610）11Aj はマヤ暦で11.15.16.3.13 11Ben 1Zac，西暦では1536.2.4にあたる。

がツツムパンに行ってそこで倒れた。シニックウィル・フンアフプであった。マルドナード侯が着くほんの少し前に，トゥナティウはスペインに行った。すぐにツツムパムから去った。
11アフの日（1536.2.4）に内乱から39年が過ぎ去った。

170.

ℂ Vae chupam huna chihulahuʃ noʃ, ok xul ahauʃ Presitende Mantu / nalo,
wa'e' ch-u-pam juna' chi ju-lajuj No'j[611], oq x-Ø-ul presidente Mantunalo,
here PR-A3-in year PR one-ten Noj when CMP-B3-arrive.here president Maldonado
この年の11ノフの日にマルドナード議長が到着した。

ki4aha ahauʃ Mantunalo, ki xul
qi k'a ja ajaw Mantunalo, qi x-Ø-ul
true then EMP lord Maldonado true CMP-B3-arrive.here
確かにマルドナード侯はやってきた。

teuriçan pokonal chiriʃ / vinak,
tew-ur-isa-n poqon-al chi r-ij winäq,
cold-IV-CAUS-AP suffer-N PR A3-back people
人々に対する辛酸を和らげるために

caniʃ xtane 4hololoʃ puvak
kanij x-Ø-tan-e' ch'ol-ol-oj puwäq
soon CMP-B3-stop-IV dredge-SUF-N gold
すぐに，金の搾取がやんだ。

xtane4a rupatanixic 3opoʃ / 4ahol,
x-Ø-tan-e' k'a ru-patan-i-x-ik q'opoj k'ajol,
CMP-B3-stop-IV then A3-tribute-SF-PAS-N girl son
そして乙女や若者が貢納されるのがやんだ。

caniʃ nauipe xtane poroxic hi4'axic,
kanij nawipe x-Ø-tan-e' por-o-x-ïk jitz'-a-x-ïk,
soon moreover CMP-B3-stop-IV burn-SF-PAS-N hang-SF-PAS-N
さらにすぐに火あぶりや絞首刑がやんだ。

xtane4a kupunic, / pa tak bey ruma Castilan vinak,
x-Ø-tan-e' k'a qup-un-ïk, pa taq b'ey r-uma castillan winäq,
CMP-B3-stop-IV then snatch-AP-N PR PL road A3-cause Spanish people
それからスペイン人による道々での略奪がやんだ。

xaronohel calabil tikupun / oher patak bey.
xa r-onojel k-alab'il ti-Ø-qup-un ojer pa taq b'ey
just A3-all A3PL-slave ICP-B3-snatch-AP ago PR PL road
みんな彼らの奴隷がその当時道々で力尽くで奪った。

cani 4ax beyax bey ruma vinak,
kani k'a x-Ø-b'ey-ä-x b'ey r-uma winäq,
soon then CMP-B3-make.road-SF-PAS road A3-cause people
それからすぐに人々によって道が造られた。

611） 11Noj はマヤ暦で11.15.16.8.17 11Caban 5Pax，西暦で1536.5.18（木）。

xvaɧ xakabir / ok titi quer tanaihic
x-wajxaq-ab’-ir oq ti-Ø-tik-ër patan-ij-ïk
CMP-eight-year-PAST PLUP ICP-B3-begin-IV tribute-IV-N
貢納が始まって８年後（８年前に貢納が始まった）

ok xul ahauɧ Mantunalo yxnu4ahol. ————/
oq x-Ø-ul ajaw Mantunalo ïx nu-k’ajol.
when CMP-B3-arrive.here lord Maldonado C2PL A1-son
マルドナード侯がやってきた。汝ら我が息子よ。

O chivaɧ xaki aɧ xel rucamay rubanic yuhuɧ. /
chi wajxaq-i’ Aj[612] x-Ø-el ru-ka-may ru-b’an-ik yujuj.
PR eight-SUF Aj CMP-B3-leave A3-two-twenty A3-done-N revolt
８アフの日に内乱が起こって40年経った。

O chi voo aɧ xel huna rox may. / .
chi wo’-o’ Aj[613] x-Ø-el juna’ r-ox-may.
PR five-SUF Aj CMP-B3-leave year A3-three-twenty
５アフの日に41年経った。

170章訳
この年の11ノフの日（1536.5.18）にマルドナード議長が到着した。マルドナードは人々の辛酸を和らげるためにやってきた。すぐに金の搾取がやんだ。若者や乙女が貢納されるのがやんだ。さらに火刑や絞首刑がやんだ。それからスペイン人による道での略奪がやんだ。その当時道々で力尽くで奪ったのはすべて彼らの奴隷であった。それからすぐに人々によって道が造られた。貢納が始まって８年後マルドナード侯がやってきた。汝ら我が息子よ。
８アフ（1537.3.10）は内乱が起こって40年経った日であった。
５アフの日（1538.4.14）に41年が経った。

171.
℄ Tan el caba rox may, ok xbe4ul ahauɧ tunatiuɧ,
tan t-Ø-el kab’-a’ r-ox-may[614], oq x-Ø-b’e-k’ul ajaw Tunatiw,
ACT ICP-B3-leave two-year A3-three-twenty when CMP-B3-go-receive(PAS) lord Tunatiw
42年（２>３ ×20）が経つとき，トゥナティウ侯が迎えられに行った

por to cauayo tel / vi pe hucu,
Porto Kawayo t-Ø-el wi pe juku’,
Puerto Caballo ICP-B3-leave FM coming ship
カバリョ港で船から出てきた。

ok xul chic tunatiuɧ xpe castillan,
oq x-Ø-ul chik Tunatiw[615] x-Ø-pe castillan,
when CMP-B3-arrive.here again Tunatiw CMP-B3-come Spain
スペインからきたトゥナティウが再び着いた。

612）8Aj はマヤ暦で11.15.17.5.13 8Ben 16Ceh，西暦に直すと1537.3.10。
613）5Aj はマヤ暦で11.15.18.7.13 5Ben 11Kankin，西暦では1538.4.14にあたる。
614）３×20に向かって２という上位起算法で42年経つときとは暦の起算日の1493.5.20から数えた年数と考えられる。それは2Aj であり，マヤ暦で11.15.19.9.13 2Ben 6Pax，西暦に直すと1539.5.19（月）。それより前のことを指す。
615）1539.4.4上陸，ホンジュラスに５ヶ月いた（Recinos 1980: 109）。

hahun ahauʃ / xbe4ulun
ja jun ajaw x-Ø-b'e-k'ul-un
EMP one lord CMP-B3-go-caress-AP
１人の王が親愛の情を示しに行った。

oʃ 4ahun xoʃbe chiri yx nu4ahol
öj k'a jun x-oj-b'e chi ri' ïx nu-k'ajol
C1PL then one CMP-B1PL-go PR D C2PL A1-son
我らもそこに行った。汝ら我が息子よ。

haok x4hay / aʃ 4'ib caok rumaruchinamital
ja oq x-Ø-ch'ay aj-tz'ib' Ka'oq r-uma ru-chinamit-al
EMP when CMP-B3-hit(PAS) AG-write Ka'oq A3-cause A3-lineage-N
それは書記のカオックが彼の氏族によって叩かれたときであった。

chi hulahuʃ aʃ mak x4hay / aʃ 4'ib. ————/
chi ju-lajuj Ajmaq[616] x-Ø-ch'ay aj-tz'ib'.
PR one-ten Ajmaq CMP-B3-hit(PAS) AG-write
11アフマックに書記は叩かれた。

O chi cay aʃ xel caba rox may yuhuʃ. /
chi ka'-i' Aj[617] x-Ø-el kab'-a' r-ox-may yujuj.
PR two-SUF Aj CMP-B3-leave two-year A3-three-twenty revolt
２アフの日に42年が内乱から経った。

171章訳
　42年が経とうとしたとき，大将のトゥナティウを迎えに行った。カバリョ港で船から出てきて，トゥナティウがスペインから帰ってきた。１人の族長が迎え入れに行った。我らもそこに行った。汝ら我が息子よ。そのとき書記のカオックが彼の氏族によって撲殺された。11アフマック（1539.5.2）に書記は撲殺された。
２アフの日（1539.5.19）に42年が内乱から経った。

(p.63)
172.
C Xvak vinak ok ti cam aʃ 4'ib
x-waq-winäq[618] oq ti-Ø-käm aj-tz'ib'
CMP-six-twenty PLUP ICP-B3-die AG-write
書記の死から20日月で６ヶ月後

ok xul chic tunatiuʃ pan choy,
oq x-Ø-ul chik Tunatiw Pan Choy[619],
when CMP-B3-arrive.here again Tunatiw Pan Choy
トゥナティウは再びパンチョイに着いた。

616）11Ajmaq はマヤ暦で11.15.19.8.16 11Cib 9Muan，西暦で1539.5.2（金）。
617）2Aj とはマヤ暦で11.15.19.9.13 2Ben 6Pax，西暦で1539.5.19（月）。
618）5.2に死んだとすると +120は8.30。9.15についたのであるから，６ヶ月過ぎ。x-が効いているのでは。
619）アルバラードがサンティアゴに着いたのは1539.9.15（Recinos 1980: 109），当時まだパンチョイではない。

cani 4a / xbe ahauʃ mantunalo ok xul,
kani k'a x-Ø-b'e ajaw Mantunalo oq x-Ø-ul,
soon then CMP-B3-go lord Maldonado when CMP-B3- arrive.here
すぐにマルドナード侯は行った。着いたとき。

xaxehalo qui ru4in tunatiuʃ. ————/
xa x-e-jal-o k-i' r-uk'in Tunatiw.
just CMP-B3PL-change-AP A3-self A3-with Tunatiw
彼らはトゥナティウと指揮を交代しあった。

ℂ xaxlahuvinak ok tul tunatiuʃ,
xa x-laju-winäq[620] oq t-Ø-ul Tunatiw,
just CMP-ten-twenty PLUP ICP-B3-arrive.here Tunatiw
トゥナティウが着いて10ヶ月（200日）後,

ok xhi4'ax ahauʃ aʃ po ço4'il, ca / hi y mox,
oq x-Ø-jitz'-ä-x ajaw Ajpo Sotz'il, Kaj-i' Imox,
when CMP-B3-hang-SF-PAS lord Ajpo Sotz'il four-SUF Imox
アフポ・ソツィルの王，カヒ・イモシュが絞首刑にされた。

chioxlahuʃ 3anel, xehi4'ax ru4in quiyavit caok ru / ma tunatiuʃ. ————/
chi ox-lajuj Q'anel[621], x-e-jitz'-ä-x r-uk'in Kiyawit Ka'oq r-uma Tunatiw.
PR three-ten Q'anel CMP-B3PL-hang-SF-PAS A3-with Kiyawit Ka'oq A3-cause Tunatiw
13クァネルの日に，トゥナティウによってキヤウィト・カオックとともに絞首刑にされた。

O chicablahuʃ aʃ xel roxa rox may. /
chi kab'-lajuj Aj[622] x-Ø-el r-ox-a' r-ox-may
PR two-ten Aj CMP-B3-leave A3-three-year A3-three-twenty
12アフの日に43年目が完了した。

172章訳
書記の死から6ヶ月後にトゥナティウは再びパンチョイに着いた。着くと，すぐにマルドナード侯は行った。トゥナティウと指揮を交代した。
トゥナティウが着いて10ヶ月後，アフポ・ソツィルの王カヒ・イモシュが絞首刑にされた。13クァネルの日（1540.5.28）に，トゥナティウによってキヤウィト・カウォクとともに絞首刑にされた。12アフの日（1540.6.22）に43年目が完了した。

173.
ℂ Xcaʃ lahuvinak ok, tihi4'ax ahauʃ aʃ po ço4'il,
x-kaj-laju-winäq[623] oq, ti-Ø-jitz'-ä-x ajaw Ajpo Sotz'il,
CMP-four-ten-twenty PLUP ICP-B3-hang-SF-PAS lord Ajpo Sotz'il
アフポ・ソツィル王が絞首刑にされて20日月で14月後,

620）5.28を基準にすると200日前は11.10であり，アルバラード着の9.15から数えても200日は4.3であり大幅にあわない。
621）13Q'anel はマヤ暦で11.16.0.10.8 13Lamat 16Pax，西暦に直すと1540.5.28にあたる。
622）12Aj はマヤ暦で11.16.0.11.13 12Ben 1Cumku，西暦で1540.6.22。
623）5.28+280=3.4，すなわち2.13~3.4の間。*oq* のあとのコンマは不必要と思われる。

tok xquihi4'aɧ / chuuy 4'i quinu, ahauɧ patinamit,
toq x-Ø-ki-jitz'-a-j Chu'uy Tz'ikinu', ajaw pa tinamït,
when CMP-B3-A3-hang-SF-TV 8000 Tz'ikinu lord PR town
町の王チュウイ・ツィキヌを彼らは絞首刑にした。

xax cak vachix chi cahi can, / xhi4'ax paxaya.
xa x-Ø-kaq-wach-ï-x chi kaj-i' Kan[624], x-Ø-jitz-ä-x pa Xaya'.
just CMP-B3-red-face-SF-PAS PR four-SUF Kan CMP-B3-hang-SF-PAS PR Xaya
4カンの日に敵対されたので，シャヤで絞首刑にされた。

xax chahix pabey xaele3al xhi4'ax cuma. ————/
xa x-Ø-chaj-ï-x pa b'ey xa eleq'-al x-Ø-jitz'-ä-x k-uma.
just CMP-B3-inspect-SF-PAS PR road just steal-N CMP-B3-hang-SF-PAS A3PL-cause
道で調べられ，彼らによって秘密裏に絞首刑にされた。

ℂ Xa4a ruvuklaɧ xehi4'ax chic ahaua,
xa k'a ru-wuq-laj x-e-jitz'-ä-x chik ajaw-a',
just then A3-seven-ten CMP-B3PL-hang-SF-PAS again lord-PL
17日後に，また絞首刑にされた

ri xehi4'an chuuy 4'iquinu, /
ri x-e-jitz'-a-n Chu'uy Tz'ikinu',
D CMP-B3PL-hang-SF-AP 8000 Tz'ikinu
チュウイ・ツィキヌを絞首刑にした王たちが

chi vaɧ xaki y3 xehi4'ax, ahauɧ 4hicbal ru4in nimabaɧ queɧ / chun
chi wajxaq-i' Iq'[625] x-e-jitz'-ä-x , ajaw Ch'ikb'al r-ukin Nim-ab'äj Kej Chun
PR eight-SUF Iq' CMP-B3PL-SF-PAS lord Ch'ikbal A3-with big-stone deer lime
8イックの日に，チクバル王がニマバフ・ケフ・チュンとともに絞首刑にされた。

tan mani chic ahauɧ tunatiuɧ. aok xbe xu chipillan,
tan Ø mani chik ajaw Tunatiw. (j)a oq x-Ø-b'e Xuchipillan,
ACT B3 NEG already lord Tunatiw EMP when CMP-B3-go Xuchipillan
トゥナティウ侯はいなかった。そのときシュチピリャンに行っていた。

xaru / chahal tunatiuɧ xehi4'an, ha Don franco xbano. ————/
xa ru-chaj-al Tunatiw x-e-jitz'-a-n, ja Don Francisco[626] x-Ø-b'an-o.
just A3-guard-N Tunatiw CMP-B3PL-hang-SF-AP EMP Don Francisco CMP-B3-do-AP
トゥナティウの衛兵たちが首つりにした。それをしたのはドン・フランシスコであった。

ℂ **4**avovinak ok tihi4ax ahauɧ 4hic bal,
k'a wo-winäq[627] oq ti-Ø-hitz'-ä-x ajaw Ch'ikb'al,
then five-twenty PLUP ICP-B3-hang-SF-PAS lord Ch'ikbal
チクバル王が絞首刑にあって5ヶ月（100日）

624) 4Kan はマヤ暦で11.16.1.6.5 4Chicchan 3Ceh，西暦では1541.3.1となる。
625) 8Iq' はマヤ暦で11.16.1.7.2.8Ik 5Mac，西暦で1541.3.18。
626) アルバラードが遠征のためあとを託したDon Francisco de la Cuevaのことであろう。
627) 3.18+100=6.26。

ok xul rutzihol tunatiuɲ / ok xbe cam xuchipillan. ————/
oq x-Ø-ul ru-tzij-ol Tunatiw oq x-Ø-b'e-käm Xuchipillan[628].
when CMP-B3-arrive.here A3-word-POS Tunatiw when CMP-B3-go-die Xuchipillan
トゥナティウのニュースが着いた。シュチピリャンで死んだときであった。

O chi belehe aɲ xel caharox may yuhuɲ. /
chi b'elej-e' Aj[629] x-Ø-el kaj-a' r-ox-may yujuj.
PR nine-SUF Aj CMP-B3-leave four-year A3-three-twenty revolt
9アフの日に内乱から44年が経った。

173章訳
アフポ・ソツィル王が絞首刑にされて14ヶ月後，町の王チュウイ・ツィキヌを彼らは絞首刑にした。彼は敵対したので，4カンの日（1541.3.1）にシャヤで絞首刑にされた。道で取り調べられ，彼らによってこっそり絞首刑にされた。
17日後に，チュウイ・ツィキヌを絞首刑にした王たちが絞首刑にされた。8イック（1541.3.18）の日に，チクバル王がニマバフ・ケフ・チュンとともに絞首刑にされた。トゥナティウ侯はシュチピリャンに行っていなかった。トゥナティウの衛兵たちが首つりにした。それをしたのはドン・フランシスコであった。
チクバル王が絞首刑にあって5ヶ月後に，トゥナティウがシュチピリャンで死んだという知らせが届いた。
9アフの日（1541.7.27），内乱から44年が経った。

174.
ℂ Chupam huna vae, ok xban nima vlalaɲ,
ch-u-pam juna' wa'e', oq x-Ø-b'an nim-a ul-aläj,
PR-A3-in year here when CMP-B3-do(PAS) big-ADJ landslide-INT
この年大きな崩落があった。

haok xe cam castilan vi / nak pan choy,
ja oq x-e-käm castillan winäq Pan Choy,
EMP when CMP-B3PL-die Spanish people Pan Choy
パンチョイのスペイン人が死んだときであった。

chi cay tihax, xbo kotaɲ vl huyu, chi hunaɲ pu
chi ka'-i' Tijax[630], x-Ø-b'oq-otäj ul juyu', chi Junajpu[631]
PR two-SUF Tijax CMP-B3-uproot-CPAS landslide hill PR Junajpu
2ティハシュの日に，フナフプの山から土砂崩れがあった。

628）1541.8.29サンティアゴの市庁はペドロ・デ・アルバラードが死んだというアントニオ・デ・メンドサの7月15日付の手紙を受け取った（Pardo 1942: 359）。ノチストランで死んだのは7月4日。
winäq を20日月にして計算して，日付はいくつかを除き，西暦とよくあうのであるが，8.29とするなら，ここでは計算が合わない。5ヶ月ではなく，9ヶ月とすべき。しかし7月4日に死んだ日を指すとすると，5ヶ月過ぎとなり，計算があう。
629）9Aj はマヤ暦では11.16.1.13.13 9Ben 11Pop，西暦では1541.7.27。
630）2Tijax はマヤ暦で11.16.1.15.18 2Etznab 16 Zip，西暦にすると1541.9.10（土）。
631）『日々の出来事の記録』によると，アグア山の土砂崩れは9月11日（日）の未明という（Pardo 1942: 359）。ということは，260日暦は日没から数える暦とする考えと矛盾しない。

ya, / xpe chupam huyu, xeyaar castilan vinak chicamic,
ya', x-Ø-pe ch-u-pam juyu', x-Ø-ya'-är castillan winäq chi kam-ïk,
water CMP-B3-come PR-A3-in hill CMP-B3-water-IV Spanish people PR die-N
水が山の中から来た。スペイン人は死に至った。

xeyaar 4a rix / hayil tunatiuɧ. ————/
x-e-ya'-är k'a r-ix-jay-il Tunatiw.
CMP-B3PL-water-IV then A3-lady-house-N Tunatiw
トゥナティウの妻達も死んだ。

174章訳
この年大きな崩落があり，パンチョイのスペイン人が死んだ。2 ティハシュの日（1541.9.10）に，フナフプ山の土砂崩れがあった。水が山の中から出て来て，スペイン人は死んでいった。トゥナティウの妻達も死んだ。

（Brinton は174章続きとみるが，Villacorta や Otzoy は新しく章を立てた）
Haok ki xtiquer katiho xic vae. /
ja oq qi x-Ø-tik-ër qa-tij-o-x-ik wa'e'.
EMP when true CMP-B3-begin-IV A1PL-teach-SF-PAS-N here
それは我らがここで教化をうけはじめたときであった。

175.
℃ Xvaɧ xak vinak ok 4a ti4o vlalaɧ,
x-wajxaq-winäq[632] oq k'a t-Ø-ik'o ulaläj,
CMP-eight-twenty PLUP then ICP-B3-pass deluge
土砂崩れが過ぎて20日月で 8 ヶ月経って

tok xeul katata vaue chiko choch /
toq x-e'-ul qa-tata' wawe' chi q-ochoch
when CMP-B3PL-arrive.here A1PL-father here PR A1PL-house
我らの神父がここ我らの家に来た。

he Santo Domingo. fray pº anculo, fray juº detorres,
je Santo Domingo. Fray Pedro Anculo, Fray Juan de Torres,
EMPL Saint Domingo Fray Pedro Angulo Fray Juan de Torres
彼らはドミンゴ教会のペドロ・アングロ修道士，フアン・デ・トレス修道士であった。

haok xeul chic / xepe mexico,
ja oq x-e'-ul chik x-e-pe Mexico,
EMP when CMP-B3PL-arrive.here already CMP-B3PL-come Mexico
彼らが着いた時，メキシコから来た。

ha4a chi cablahuɧ ba4'
ja k'a chi kab'-lajuj B'atz'[633]
EMP then PR two-ten Batz'
12バッツの日に

632） 9.11に160（20×8）日を足すと2.18であり，1.30~2.18の間の日。
633） 12B'atz' はマヤ暦で11.16.2.5.11 12 Chuen 9Zac，西暦で1542.2.10。

xtiquer katihoxic cuma ka / tata Sancto Domingo,
x-Ø-tik-ër qa-tij-o-x-ik k-uma qa-tata’ Santo Domingo,
CMP-B3-begin-IV A1PL-teach-SF-PAS-N A3PL-cause A1PL-father Saint Domingo
サント・ドミンゴ 会の我らの父による教化が始まった。

hatok xel Doctrina paka4habal.
ja toq x-Ø-el doctrina pa qa-ch’ab’äl.
EMP when CMP-B3-leave doctrine PR A1PL-language
我らのことばに教義が訳された。

ki4ae kata / ta fray Pº fray Juº
qi k’a qa-tata’ Fray Pedro Fray Juan[634)]
true then A1PL-father Fray Pedro Fray Juan
確かに我らの父ペドロ修道士とフアン修道士が

kinabey xebijn ru4habal Dios chike,
qi nab’ey x-e-b’i-i-n ru-ch’a-b’äl Dios chi q-e,
true first CMP-B3PL-say-SF-AP A3-language-I God PR A1PL-to
我らに神の言葉を最初に語った。

mahani ok / tetamax ci rutziɲ rupixa Dios,
majani oq t-Ø-etam-ä-x wi ru-tzij ru-pixa’ Dios,
NEG when ICP-B3-know-SF-PAS FM A3-word A3-order God
神の命ずることばはまだ知られていなかった。

pa3ekum oɲ 4ovi chiri,
pa q’eq-u’m oj k’o wi chi ri’,
PR black-N B1PL exist FM PR D
そこでは我らは暗闇にあった。

xaxmani vi /（p.64）xbijn ru4habal Dios chike,
xax mani wi x-Ø-b’i’-i-n ru-ch’a-b’äl Dios chi q-e,
naturally NEG FM CMP-B3-say-SF-AP A3-language-I God PR A1PL-to
だれも神の言葉を我らにまだ語っていなかった。

xaxeviok 4oɲ Pe conohel San Franco Pe / alamiçer Pe clerico,
xa xe wi[635)] oq k’oj Padre k-onojel San Francisco Padre a lamicer Padre clérigo,
just only FM when exist Father A3PL-all San Francisco Father La Merced Father cleric
その当時サン・フランシスコ修道会のすべての神父，メルセー会の神父，聖職者がいた。

Pe 4ae Sancto Domingo xebijn chike
padre k’a e Santo Domingo x-e-b’i’-i-n chi q-e
father then B3PL Santo Domingo CMP-B3PL-say-SF-AP PR A1PL-to
我らに言ったのはサント・ドミンゴ会の神父達であった。

634） 先に挙げられている Pedro de Angulo と Juan de Torres のことであろう（Pardo 1942: 361）。
635） *xa xe wi* には「しかし，だけ pero, solo, somalmete（GK: 220）」といった意味がある。

canifŋ / xqueleçafŋ Doctrina pa ka 4habal,
kanij x-Ø-k-el-esa-j doctrina pa qa-ch'a-b'äl,
soon CMP-B3-A3PL-leave-CAUS-TV doctrine PR A1PL-language-I
すぐに彼らは我らのことばに教義を訳した。

cani haxofŋ tiho bex cuma ————
kani ja x-oj-tij-o-b'ë-x k-uma[636]
soon EMP CMP-B1PL-teach-SF-I-PAS A3PL-cause
すぐに我らは彼らにそれでもって教えられた。

O chi vakaki afŋ xel roaa rox may. /
chi waq-aq-i Aj[637] x-Ø-el r-o'-a' r-ox-may.
PR six-SUF-SUF Aj CMP-B3-leave A3-five-year A3-three-twenty
6アフの日，45年が内乱から経った。

O chi oxi afŋ xel ruvaka rox may yuhufŋ. /
chi ox-i' Aj[638] x-Ø-el ru-waq-a' r-ox-may yujuj.
PR three-SUF Aj CMP-B3-leave A3-six-year A3-three-twenty revolt
3アフの日，46年が内乱から経った。

O chi ox lahufŋ afŋ xel chic ru vuka. /
chi ox-lajuj Aj[639] x-Ø-el chik ru-wuq-a'.
PR three-ten Aj CMP-B3-leave again A3-seven-year
13アフの日，(4) 7年が経った。

175章訳
それは我らがここで教化をうけはじめたときであった。
土砂崩れがあって20日月で8ヶ月経って，我らの神父がここ我らの家に来た。彼らはドミニコ会の人でアングロ修道士，フアン・デ・トレス修道士であった。彼らはメキシコから来た。12バッツの日（1542.2.10）にドミニコ会の我らの神父による教化が始まった。我らのことばに教義が訳された。確かに我らの神父ペドロ（デ・アングロ）修道士とフアン（デ・トレス）修道士が我らに神の言葉を最初に語った人であった。その当時，神の命ずることばはまだ知られていなかった。そこでは我らは暗闇にあった。だれも神の言葉を我らに語っていなかった。その当時フランシスコ修道会の神父，メルセー会の神父，聖職者がいたが，我らに語ったのはドミニコ会の神父たちであった。彼らはすぐに我らのことばに教義を訳した。すぐに我らは彼らにそれでもって教えられた。
6アフの日（1542.8.31）に45年が内乱から経った。
3アフの日（1543.10.5）に46年が内乱から経った。
13アフの日（1544.11.8）に47年が経った。

176.（Brintonの章分けでは175章）
℃ Chupam huna vae tok xehalo qui
ch-u-pam juna' wa'e' toq x-e-jal-o k-i'
PR-A3-in year here when CMP-B3PL-exchange-AP A3PL-self
この年交換しあった。

636）*b'e* は *doctrina pa qach'ab'al* でもってという手段を表わし，*k-uma* の *k-* は *padre e Santo Dominngo* を指し，教義が我らのことばで神父たちによって我らは教えられたのであろう。
637）6Aj はマヤ暦で11.16.2.15.13 6Ben 6Zip，西暦で1542.8.31。
638）3Aj はマヤ暦で11.16.3.17.13 3B3en 1Zec，西暦で1543.10.5。
639）13Aj はマヤ暦で11.16.5.1.13 13Ben 16Xul，西暦で1544.11.8。

katata Sancto Domingo ru4in / Sanc franco
qa-tata' Santo Domingo r-uk'in San Francisco
A1PL-father Santo Domingo A3-with San Francisco
我らの父サント・ドミンゴは，サン・フランシスコと

xaruma chaɧ oki xeel pe
xa r-uma chaj oq (q)i x-e'-el pe
just A3-cause ash PLUP truely CMP-B3PL-leave coming
灰が原因で彼らは去った。

xamani xyao chaɧ Vaue / cuma katata Sancto Domingo
xa mani x-Ø-ya'-o chaj wawe' k-uma qa-tata' Santo Domingo
just NEG CMP-B3-give-AP ash here A3PL-by A1PL-father Santo Domingo
我らの父サント・ドミンゴ達によって誰も灰を与えなかった。

xaquere ok xeel pes franco ri. ————/
xa ke re' oq x-e'-el padres San Francisco ri'.
only like this when CMP-B3PL-leave father San Francisco D
こうしてサン・フランシスコの神父たちが去った

O chi lahuɧ aɧ xel ruvaɧ xaka rox may. /
chi lajuj Aj[640] x-Ø-el ru-wajxaq-a' r-ox-may
PR ten Aj CMP-B3-leave A3-eight-year A3-three-twenty
10アフの日に48年目が完了した。

O chi vu ku aɧ xel rubeleha rox may yuhuɧ. /
chi wuq-u' Aj[641] x-Ø-el ru-b'elej-a' r-ox-may yujuj.
PR seven-SUF Aj CMP-B3-leave A3-nine-year A3-three-twenty revolt
７アフの日に内乱から49年目が完了した。

176章訳
　この年我らの父ドミニコ会は，フランシスコ会と交替した。灰がもとで彼ら（フランシスコ会）は去った。我らの父ドミニコ会士達のせいで誰も灰を与えることはなかった。このためにフランシスコ会の神父たちはが去った。
10アフの日（1545.12.13）に，48年目が完了した。
７アフの日（1547.1.17）に，内乱から49年目が完了した。

177.（Brinton の章分けでは176）
℃ Chupam 4a huna xul chi vi ahauɧ licen çiado Don Juo roser. ————/
ch-u-pam k'a juna' x-Ø-ul chi(k) wi ajaw licenciado Don Juan Roser[642].
PR-A3-in then year CMP-B3-arrive.here again FM lord Licenciado Don Juan Roser
この年に，学士のフアン・ロセル侯が到着した。

177章訳
　この年に，フアン・ロセル（ロヘル）学士が到着した。

640）10Aj はマヤ暦で11.16.6.3.13 10Ben 11Mol，西暦で1545.12.13（日）。
641）7Aj はマヤ暦で11.16.7.5.13 7Ben 6Yax，西暦で1547.1.17（月）。
642）Juan Rogel，聴訴官（oidor de la Audienia de los Confines）（Recinos 1980: 112）

Haok xmol hay vae. /
ja oq x-Ø-mol jay wa'e'.
EMP when CMP-B3-gather(PAS) house here
このときに家が集められた。

178.（176：Recinos の章分け）
℃ Xvovinak ok 4a ruvaka
x-wo-winäq oq k'a ru-waq-a'[643]
CMP-five-twenty PLUP then A3-six-year
6 番目の年の 5 ヶ月（100日）後に

titiquer katihoxic chu4habal kahaual Dios. /
ti-Ø-tik-ër qa-tij-ox-ik ch-u-ch'a-b'äl q-ajaw-al Dios.
ICP-B3-begin-IV A1PL-teach-PAS-N PR-A3-say-I A1PL-lord-POS God
我らの神の言葉で我らが教えられることが始まって

Tok xmol hay ruma ahauɧ Juº Roser,
toq x-Ø-mol jay r-uma ajaw Juan Roser[644],
when CMP-B3-gather(PAS) house A3-cause lord Juan Roser
フアン・ロセル侯によって家が集められた。

ok xpe vinak pahul paçivan, /
oq x-Ø-pe winäq pa jul pa siwan,
when CMP-B3-come people PR hole PR ravine
洞窟や谷から人が出てきた。

ha chi vuku caok, haok xti4ibax vae tinamit
ja chi wuq-u' Ka'oq[645], ja oq x-Ø-tik'-ib'ä-x wa-e' tinamït
EMP PR seven-SUF Kao'q EMP when CMP-B3-erect-TV-PAS here town
7 カオックの日に，町が立ち挙げられた。

tanoɧ 4ovi ronohel / 4a ama3. ————
tan oj k'o wi[646] r-onojel k'a amaq'.
ACT B1PL exist FM A3-all then tribe
我らはいる。すべての部族。

O hachi cahi aɧ. xel rulauha rox may yuhuɧ. /
ja chi kaji' Aj[647]. x-Ø-el ru-laj juna' r-ox may juyuj.
EMP PR four Aj CMP-B3-leave A3-ten year A3-three twenty revolt
4 アフの日に内乱から50年目が完了した。

643）計算では1547.10.30–1542.2.10=2088日 =5年と 5 ヶ月（88日）目であり，記述とあう。
644）集住政策のこと（la Real Cedula de 10 de junio de 1540）。
645）7Ka'oq はマヤ暦で11.16.8.1.19 7Cauac 7Xul，西暦で1547.10.30（日）。前置詞句が *ja* で強調されている。
646）ツォロラ Santa Maria Asunción Tzololá のことであろう。
647）4Aj はマヤ暦で11.16.8.7.13 4Ben 1Ceh，西暦で1548.2.21火）。前置詞句が *ja* で強調されている。

O chi hun aʃ. xel ruhulauʃa rox may yuhuʃ. /
chi jun Aj[648]. x-Ø-el ru-ju-laj juna' r-ox-may yujuj.
PR one Aj CMP-B3-leave A3-one-ten year A3-three-twenty revolt
１アフの日に，内乱から51年目が去った。

178章訳
このときに家が集められた（集住の始まり）。
我らの神の言葉で我らの教えが始まって５年と５ヶ月後に，フアン・ロセル（ロヘル侯）によって家が（１カ所に）集められた。洞窟や谷から人が出てきた。７カオックの日（1547.10.30）に，我らすべての部族がいるこの町が立ち挙げられた。
４アフの日（1548.2.21）に内乱から50年目が完了した。
１アフの日（1549.3.27）に内乱から51年目が完了した。

179.（177：Recinos の章分け）
ℂ Chupam huna vae ok xul ahauʃ Presitende çerrado
ch-u-pam juna' wa'e' oq x-Ø-ul ajaw presidente Cerrado[649]
PR-A3-in year here when CMP-B3-arrive.here lord President Cerrato
この年に，議長のセラート侯がやってきた。

tan 4oʃ ahauʃ / li çençiado Pedro Ramirez okxul
tan Ø k'oj ajaw licenciado Pedro Ramírez[650] oq x-Ø-ul.
ACT B3 exist lord licenciado Pedro Ramirez when CMP-B3-arrive.here
まだ学士のペドロ・ラミーレス侯がいたときに彼はやって来て，

kitziʃ xuban ru3at bal tziʃ chiqui / vi castilan vinak
qi-tzij x-Ø-u-b'än ru-q'at-b'al tzij chi ki-wi' castillan winäq
true-word CMP-B3-A3-do A3-cut-I word PR A3PL-top Spanish people
スペイン人に対して審判を下した。

xe4iz releçaʃ chimunil calabil castilan vinak, /
x-e-k'is-r-el-esa-j chi mun-il k-alab'il castillan winäq,
CMP-B3PL-finish-A3-leave-CAUS-TV PR captive-N A3PL-slavery Spanish people
スペイン人の奴隷を貢ぎ物としてとることがおわった。

xel 4hakap patan xtane aʃ çamahoma,
x-Ø-el ch'aqap patan x-Ø-tan-e' aj samaj-oma',
CMP-B3-leave other tribute CMP-B3-stop-IV AG work-PL
ほかの貢納から放れた。強制労働がやんだ。

xyachic rahil 4hutin /（p.65）nim cuma castilan vinak,
x-Ø-ya' chik rajïl ch'uti'n nim k-uma castillan winäq,
CMP-B3-give(PAS) again price small big A3PL-cause Spanish people
スペイン人によって少大の支払いがなされた。

648）1Aj はマヤ暦で11.16.9.9.13 1Ben 16Mac，西暦で1549.3.27。
649）Alonso Lopez de Cerrato, presidente 1548.5.26–1555.1.14。
650）El licenciado Pedro Ramirez de Quiñones fue uno de los tres primeros oidores de la Audiencia de los Confines（Recinos 1980: 113）。３人の聴訴官とは Diego de Herrera, Pedro Ramirez de Quiñonez, Juan Rogel（Acuña 1982: 85）。

ha ahauʃ çerrado kixteuriçan chic po konal / chiriʃ vinak
ja ajaw Cerrado qi x-Ø-tew-r-isa-n chik poqon-al chi r-ij winäq
EMP lord Cerrato true CMP-B3-cold-IV-CAUS-AP more suffer-N PR A3-back people
セラート侯こそ人々の苦しみを和らげにやって来た人であった。

xin4'et 4ari yx nu4ahol
x-Ø-in-tz'ët k'a ri' ïx nu-k'ajol
CMP-B3-A1-see then D C2PL A1-son
私は見た。汝ら我が息子よ。

kitziʃ 4iy apokon mixohi4ovipe /
qi-tzij k'iy-a' poqön mi-x-oj-ik'o wi[651] pe
true-word much-ADJ suffer REC-CMP-B1PL-pass FM coming
確かに我々はたいへん辛い思いで過ごした。

O chi hulahuʃ aʃ. xel rucablauha roxmay. /
chi ju-lajuj Aj[652] x-Ø-el ru-kab'-laj juna' r-ox-may.
PR one-ten Aj CMP-B3-leave A3-two-ten year A3-three-twenty
11アフの日に，52年目が過ぎ去った。

O chi vaʃ xaki aʃ. xel roxlauha roxmay. /
chi wajxaq-i' Aj[653] x-Ø-el r-ox-laj juna' r-ox-may.
PR eight-SUF Aj CMP-B3-leave A3-three-ten year A3-three-twenty
８アフの日に，内乱から53番目の年が過ぎ去った。

179章訳
この年（1549）に，議長のセラート侯がやってきた。まだ学士のペドロ・ラミーレス侯（聴訴官）がいたときに彼はやって来て，スペイン人に対して審判を下した。スペイン人が奴隷を貢ぎ物としてとることが終わった。ほかの貢納からも解放された。強制労働がやんだ。スペイン人によって額の多い少ないがあったが支払いがされるようになった。セラート侯こそ人々の苦しみを和らげにやって来た人であった。私はそれを目撃した，汝ら我が息子よ。確かに我らはたいへん辛い思いで過ごした。
11アフの日1550.5.1に，52年目が過ぎ去った。
８アフの日1551.6.5に，内乱から53番目の年が過ぎ去った。

180.（178：Recinos の章分け）
℃ Chupam 4a huna xcam aʃ 4'ib Juº perez,
ch-u-pam k'a juna' x-Ø-käm aj-tz'ib' Juan Pérez,
PR-A3-in then year CMP-B3-die AG-write Juan Pérez
この年に，書記のフアン・ペレスが死んだ。

chi cablahuʃ tihax xcam /
chi kab'-lajuj Tijax[654] x-Ø-käm.
PR two-ten Tijax CMP-B3-die
12ティハシュの日に死んだ。

651）この *wi* は動詞の前が副詞的に機能することを示していると解釈できる。
652）11Aj はマヤ暦で11.16.10.11.13 11Ben 11Muan，西暦で1550.5.1（木）。
653）8Aj はマヤ暦で11.16.11.13.13 8Ben 6Kayab，西暦で1551.6.5（金）。
654）12Tijax はマヤ暦で11.16.12.6.18 12Etznab 6Yax，西暦で1552.1.16（土）。

xcaɧ vinak ok ticam aɧ 4’ib,
x-kaj-winäq[655] oq ti-Ø-käm aj-tz’ib’,
CMP-four-twenty PLUP ICP-B3-die AG-write
書記が死ぬのが20日月で４ヶ月前であった＞書記が死んで20日月で４ヶ月後に,

ok x3aɧ chic huyu chi3a3,
oq x-Ø-q’aj chik juyu’ chi q’aq’,
when CMP-B3-break again hill PR fire
フエゴ山の噴火がまた起きた。

chibelehe / aɧ xpe3a3 chupam huyu. ————/
chi b’elej-e’ Aj[656] x-Ø-pe q’aq’ ch-u-pam juyu’.
PR nine-SUF Aj CMP-B3-come fire PR-A3-in hill
９アフの日に山から火が出た。

O chi voo aɧ. xel rucaɧ lauha rox may. /
chi wo’-o Aj[657]. x-Ø-el ru-kaj-la’uj-a’ r-ox may.
PR five-SUF Aj CMP-B3-leave A3-four-ten-year A3-three twenty
５アフの日に54年が過ぎ去った。

180章訳
この年に，書記のフアン・ペレスが死んだ。12ティハシュの日（1552.1.16）に死んだ。書記の死の20日月の４ヶ月後に，フエゴ山の噴火がまた起きた。９アフの日（1552.3.31）に山から火が出た。５アフの日（1552.7.9）に54年が過ぎ去った。

181.（179：Recinos の章分け）
℃ Chupam huna xul vi4hi4h canpana,
ch-u-pam juna’ x-Ø-ul wi[658] ch’ich’ campana,
PR-A3-in year CMP-B3-arrive.here FM metal bell
この年に，鉄の鐘が到着した。

xperu4in ahauɧ Emperador / castilan,
x-Ø-pe r-uk’in ajaw Emperador castillan,
CMP-B3-come A3-with lord Emperor Spain
スペイン皇帝のもとからきた

chioxi hunaɧ pu, xul 4hi4h ree tan 4oɧ
chi ox-i’ Junajpu[659], x-Ø-ul ch’ich’ re’ tan Ø k’oj
PR three-SUF Junajpu CMP-B3-arrive.here metal D ACT B3 exist
３フナフプの日に，いまある鐘が到着した。

655）1.16+80（20× 4 ）=4.6，指している出来事は4.6の前の20日間のいずれかの日であり，噴火は3.31であるので，記述は正確である。
656）9Aj はマヤ暦で11.16.12.10.13 9Ben 1Kankin，西暦で1552.3.31（木）. 書記が死んで74日後である。
657）5Aj はマヤ暦で11.16.12.15.13 5Ben 1Uayab，西暦で1552.7.9（土）。
658）前章最初と同じような構文であるが，前章では *wi* はないが，ここではある。２段あとも同じような構文であるが，そちらでは *wi* がない。よく知っている鐘だからか，年と日の違いによるのか，理由は不明である。
659）3Junajpu はマヤ暦で11.16.13.6.0 3Ahau 3Ch’en，西暦で1552.12.23（金）。

pa viernes xul. ————/
pa viernes x-Ø-ul.
PR Friday CMP-B3-arrive.here
金曜日に到着した。

ℂ Xhuvinak voo ok 4a tul 4hi4h canpana,
x-ju-winäq wo'-o' oq k'a t-Ø-ul ch'ich' campana,
CMP-one-twenty five-SUF PLUP then ICP-B3-arrive.here metal bell
鐘が到着して25日後に（25日前に鐘が到着した），

ok xraʃ cam ahauʃ / Obispo, pan 3an ruma ahauʃ liçen çiado Ramirez
oq x-Ø-raj-käm ajaw Obispo, Pan Q'än r-uma ajaw licenciado Ramírez,
when CMP-B3-want-die lord bishop Pan Q'an A3-cause Lord licenciado Ramírez
ラミーレス学士によってパンクァンの司教が死にそうになった。

tan 4oʃ ahauʃ / çerrado xoquebex ro cho ch Dios ruma Ramirez,
tan Ø k'oj ajaw Cerrado x-Ø-ok-eb'ë-x r-ochoch Dios r-uma Ramírez,
ACT B3 exist lord Cerrato CMP-B3-enter-I-PAS A3-house God A3-cause Ramirez
セラート侯がまだいるときに，神の家がラミーレスによって侵された。

hachi cay can, / pamartes xban,
ja chi Ka'i' Kan[660], pa martes x-Ø-b'an,
EMP PR two-SUF Kan PR Tuesday CMP-B3-do(PAS)
２カンの日の火曜日になされた。

x vaʃ xak vi nak ok que4ulelaan qui ahauʃa / pan 3an,
x-wajxaq winäq oq k-e-k'ulel-a'-an k-i' ajaw-a' Pan Q'än,
CMP-eight twenty PLUP ICP-B3PL-quarrel-TV-AP A3PL-self lord-PL Pan Q'an
パンクァンの侯たちが争って８ヶ月（160日）後に，

ok xe4ulelaan chic quij katata xelahub,
oq x-e-k'ulel-a'-an chik k-i' qa-tata' Xelajub',
when CMP-B3PL-enemy-TV-AP again A3PL-self A1PL-father Xelajub
シェラフブでも我らの神父がさらに争った。

cu4in Sancto / Domingo, Sanc franco
k-uk'in Santo Domingo, San Francisco
A3PL-with Santo Domingo San Francisco
サント・ドミンゴとサン・フランシスコの神父たちの間で

xax raʃ qui 4amchic Sancto Domingo rixe / lahub. ————/
xa[661] x-Ø-raj-ki-k'äm chik Santo Domingo ri Xelajub'.
just CMP-B3-want-A3PL-carry again Santo Domingo D Xelajub
シェラフブにサント・ドミンゴを連れていきたかった。

660） 2Kan はマヤ暦で11.16.13.7.5 2 Chicchan 8 Yax，西暦で1553.1.17（火）。前置詞句が *ja* で強調されている。
661） *xa* は前文の理由を表わしているようだ。*xa...ri* だからか？

O Chi cay aʃ. xel rox lahuʃa rox may yuhuʃ. /
chi ka'-i' Aj[662]. x-Ø-el r-ox-laj juna' r-ox may yujuj
PR two-SUF Aj CMP-B3-leave A3-three-ten year A3-three twenty revolt
２アフの日に，内乱から53（55）番目の年が去った。

181章訳
この年に，鉄の鐘が到着した。スペイン皇帝のもとから来た。３フナフプの日（1552.12.23）に，いまここにある鐘が到着した。金曜日に到着した。
鐘が到着して25日後に，パンクァンの司教がラミーレス学士によって死にそうになった。セラート侯がまだいるときに，教会がラミーレスによって侵された。２カンの日（1553.1.17）の火曜日になされた。
パンクァンの侯たちが争って，８ヶ月後に，シェラフブでもサント・ドミンゴとサン・フランシスコの神父たちの間でさらなる争いがあった。彼らはシェラフブにサント・ドミンゴを連れて行こうとしたからだ。
２アフの日（1553.8.13）に，内乱から55番目の年が去った。

182.（180：Recinos の章分け）
ℂ Chupam huna ok xey4o chic chi cop ça4,
ch-u-pam juna' oq x-e'-ik'o chik chiköp sak',
PR-A3-in year when CMP-B3PL-pass again animal locust
この年，またイナゴが通り過ぎた。

chu vakok 3iʃ visita / tion tok xeul
chuwa'q oq q'ij Visitation toq x-e'-ul
tomorrow PLUP day Visitation when CMP-B3-arrive.here
やって来たのは，明日がビシタシオン（聖母訪問の祝日，７月２日）の日であった。

chi cab lahuʃ. 4'iquin xey4o ça4,
chi kab'-lajuj Tz'ikin[663] x-e'-ik'o sak',
PR two-ten Tz'ikin CMP-B3PL-pass locust
12ツィキンの日にイナゴが通り過ぎた。

humaʃ ronohel / huyu xeyo vi,
jumaj r-onojel juyu' x-e'-ik'o wi,
many sites A3-all hill CMP-B3PL-pass FM
山のすべてを通り過ぎた。

xka4'et 4ari y vu4in yx nu4ahol ————/
x-Ø-qa-tz'ët k'a ri' iw-uk'in ïx nu-k'ajol
CMP-B3-A1PL-see then D A2PL-with C2PL A1-son
我々は汝らと一緒に見た。汝ら我が息子よ。

O Chi cab lahuʃ aʃ xel ruvak lauha rox may. /
chi kab'-lajuj Aj[664] x-Ø-el ru-waq-laj juna' r-ox-may.
PR two-ten Aj CMP-B3-leave A3-six-ten year A3-three-twenty
12アフの日に内乱の日から56年目が完了した。

662）2Aj はマヤ暦で11.16.13.17.13 2Ben 11Uo，1553.8.13（日）。
663）12Tz'ikin はマヤ暦で11.16.14.15.15 12Men 13Cumku，西暦で 1554.7.1（日）。テキストの cab lahuʃ. のあとにピリオドがあるようにみえるが，意味はない。1513年にもイナゴの害（120〜121章）。
664）12Aj はマヤ暦で11.16.15.1.13 12Ben 6Zotz'，西暦で1554.9.17（月）。

182章訳
この年，またイナゴが襲来した。やって来たのは，ビシタシオン（聖母訪問の祝日，７月２日）の前日であった。12ツィキンの日（1554.7.1）にイナゴが通り過ぎていった。この地域全体を食い尽くしていった。我らは汝らと一緒に目撃した。汝ら我が息子よ。
12アフの日（1554.9.17）に，内乱の日から56年目が完了した。

183.（181：Brinton, Recinos の章分け）
ℂ Chupam huna xul chic ahauɧ Presitende doctor quexata
ch-u-pam juna' x-Ø-ul chik ajaw presidente Doctor Quexata
PR-A3-in year CMP-B3-arrive.here more lord President Doctor Quesada
この年の間に，新たに議長のケサーダ博士が到着した。

chi cay hunaɧ / pu, xul ahauɧ vaue
chi ka'-i' Junajpu[665], x-Ø-ul ajaw wawe',
PR two-SUF Junajpu CMP-B3-arrive.here lord here
２フナフプの日に，ここに侯が到着した。

xpe mexico 4ay virok ti4o3iɧ, çircuncision, /
x-Ø-pe Mexico k'a iwir oq t-Ø-ik'o q'ij, Circuncisión[666],
CMP-B3-come Mexico then yesterday PLUP ICP-B3-pass day circumcision
昨日割礼の日が過ぎたが（割礼祭，主の命名日は１月１日）メキシコから来た。

tan4oɧ ahauɧ çerrado pan3an ok xul. ————/（p.66）
tan Ø k'oj ajaw Cerrado Pan Q'än oq x-Ø-ul.
CNT B3 exist lord Cerrato PR yellow when CMP-B3-arrive.here
着いたときパンクァンにはセラート侯がいた。

ℂ **4**a nakaɧ ok 4atul ahauɧ Doctor quexata
k'a naqaj oq k'a t-Ø-ul ajaw doctor Quexata
then near PLUP then ICP-B3-arrive.here lord Doctor Quesada
ケサーダ博士が着くのが近づいた後

ok xcam ahauɧ Presi / tende çerrado,
oq x-Ø-käm ajaw presidente Cerrado[667],
when CMP-B3-die lord President Cerrato
セラート議長が死んだ。

xa4ahalal quicohol ahauɧ. ————/
xa k'a jalal ki-kojöl ajaw.
just then change A3PL-among lord
支配者の間で交代があった。

665）2Junajpu はマヤ暦で11.16.15.7.0 2Ahau 13Ch'en，西暦で1555.1.2（水）。
Antonio Rodriguez de Quesada1553, 11/17任命，1555年初めに到着（Bancroft 1883: 358）1555.1.14~1555.10（Jones 1994: 269）。コンマがあり，前にかかるように見えるが，後ろにかかるように解釈する方が文章的に適である。

666）１月２日のこと。*iwir* と *oq* があるため，*ti-* が使われている。

667）Alonso López de Cerrato（*b.* ca. 1490; *d.* 5 May 1555), president of the Audiencia of Santo Domingo（ 1543–1547); president of the Audiencia de los Confines, later Guatemala（1548.5.26–1555.1.14）.

℃ Tok xcam chic ahauß doctor que xata
toq x-Ø-käm chik ajaw doctor Quexata[668)]
when CMP-B3-die more lord Doctor Quesada
ケサーダ博士も死んだとき

mani xuban ru3at bal tziß / mani xyaloß,
mani x-Ø-u-b'än ru-q'at-b'al tzij mani x-Ø-yal-oj,
NEG CMP-B3-A3-do A3-cut-L word NEG CMP-B3-last-IV
判決を下さなかった。長くはとどまらなかった。

ha4ari ahauß çerrado kitziß xuban ru3at bal tziß /
ja k'a ri ajaw Cerrado qi-tzij x-Ø-u-b'än[669)] ru-q'at-b'al tzij,
EMP then D lord Cerrato true-word CMP-B3-A3-do A3-cut-L word
判決を下したのは実はセラート侯であった。

ha xti4ibaan çak ————/
ja x-Ø-tik'ib'a'-an säq
EMP CMP-B3-put-AP white
彼は明白にした。

℃ Tok xcam chi 4a ahauß Don franco aß po ço4'il,
toq x-Ø-käm chi(k) k'a ajaw Don Francisco Ajpo Sotz'il,
when CMP-B3-die more then lord Don Francisco Ajpo Sotz'il
それからアフポ・ソツィルのドン・フランシスコ王が死んだ。

chi hun can xcam /
chi Jun Kan[670)] x-Ø-käm
PR one Kan CMP-B3-die
１カンの日に死んだ。

palunes xcaß lahuß ok chi3iß y4 octubre ok xcam,
pa lunes x-kaj-lajuj oq chi q'ij ik' octubre oq x-Ø-käm,
PR Monday CMP-four-ten PLUP PR day month October when CMP-B3-die
彼が死んだのは，10月14日月曜日であった。

ha4ari hu / na ralaxic kahaual Jesuxpto.
ja k'a ri juna' r-al-ax-ik q-ajaw-al Jesucristo.
EMP then D year A3-bear-PAS-N A1PL-lord-POS Jesus Christ
我らの王イエスクリストの誕生の年から，

668) 1558年11月死亡（Bancroft 1883: 360），その後巡察使 Pedro Ramirez de Quiñones が仮の役目（1555.10~1559.9.2），1559年ラカンドンとアカラへの遠征，1558.11.28死亡（Recinos 1953: 139; 1980: 115）。
669) 行為者前置であるが，焦点化逆受動形は使われていない。その代わり *ja k'a ri* で行為者を強調している。
670) 1Kan はマヤ暦で11.16.16.3.5 1 Chicchan 13 Zec，西暦にすると1555.10.14（月）であり，日も曜日もぴったり合う。

x vuklaɲ ruhuba4’ ru4in vo / lahuɲ chic chihuna,
x-wuq-laj ru-ju-b’atz’[671] r-uk’in wo-lajuj chik chi juna’,
CMP-seven-ten A3-one-thread A3-with five-ten more PR year
17＞1600と15年（1555年のこと）

ok mixcam Don franco.
oq mi-x-Ø-käm Don Francisco.
when REC-CMP-B3-die Don Francisco
ドン・フランシスコが死んだ。

xbeleheɲ ok tel / vuk laufa rox may. ————/
x-b’elej-ej oq t-Ø-el wuq-la’uj-a’ r-ox-may.
CMP-nine-FUT PLUP ICP-B3-leave seven-ten-year A3-three-twenty
９日先に57年が経つ

O chibelehe aɲ xel ruvuklauha rox may. /
chi b’elej-e’ Aj[672] x-Ø-el ru-wuq-laj juna’ r-ox-may.
PR nine-SUF Aj CMP-B3-leave A3-seven-ten one-year A3-three-twenty
９アフの日に，57年目が経った。

183章訳
この年の間に，新たに議長のケサーダ博士が到着した。２フナフプの日（1555.1.2）に，ここに侯が到着した。主の命名日（1555.1.1）の次の日にメキシコからやって来た。彼が着いたとき，パンクァンにはセラート侯がいた。ケサーダ博士が着いてしばらくして，セラート議長が死んだ(1555.5.5)。支配者間で交代があった。
ケサーダ博士は判決を下さず死んだ。長くは留まらなかった。判決を下したのは実はセラート侯であり，彼は正しいことをした。
それからアフポ・ソツィルの王ドン・フランシスコが死んだ。１カンの日に死んだ。10月14日月曜日に死んだ。我らの神イエスキリストの誕生の年から1555年であった。ドン・フランシスコが死んだのは，内乱の日から57年が経つ９日前であった。
９アフの日1555.10.22に57年が経った。

184.（182：Recinos の章分け）
C Xcavinak ok ti cam ahauɲ Don franco
x-ka-winäq oq ti-Ø-käm ajaw Don Francisco
CMP-two-twenty PLUP ICP-B3-die lord Don Francisco
ドン・フランシスコ王が死んで２ヶ月

671）ba4, と書いてあるが，これを素直に転写するとb’atz’ となる。b’atz’ は猿とか結びとか紡ぐという意味で，ここで考えられる年数を表わす語ではない。そこで4, をコンマと解釈するとb’ak’ となる。ユカテク語ではb’ak’ は400である。しかしカクチケル語では400は*q’o* である。いずれも求められている1555にあわない。そこでb’atz’ が1600を表わすと解釈すると，1600へ向けて340（17×20）となり，1200+340=1540となる。それに15を足すと1555となり，期待する数が得られる。217章に *ox-k’al ru-ju-b’atz’* とある。同じ構造であり，ここでは *k’al* があるので，*wuqlaj rujub’atz’* が *wuqlaj k’al rujub’atz’* の略であることが理解できる。

672）9Aj はマヤ暦で11.16.16.3.13 9Ben 1Xul，西暦で1555.10.22。その日も入れて９日前は10.14となる。

ok xcam chic katata fray / Domingo devico chi la a4ala
oq x-Ø-käm chik qa-tata' Fray Domingo de Vico chi la' Ak'ala[673]
when CMP-B3-die again A1PL-father Fray Domingo de Vico PR D Ak'ala
我らの神父ドミンゴ・デ・ビコ修道士があちらのアカラで死んだ。

kitziɲ chi nima aɲ tiɲ katata x4hay / ruma ama3,
qi-tzij chi nim-a aj-tij qa-tata' x-Ø-ch'ay r-uma amaq',
true-word PR big-ADJ AG-teach A1PL-father CMP-B3-hit(PAS) A3-cause tribe
我らの父は偉大なる教師であった。部族によって撲殺された。

xhuvinak ok 4a ticam katata chila a4ala,
x-ju-winäq[674] oq k'a ti-Ø-käm qa-tata' chi la' Ak'ala,
CMP-one-twenty PLUP then ICP-B3-die A1PL-father PR D Ak'ala
あちらのアカラで我らの父が死んでひと月後

tok / xoko taxel P^e fray fran^co de la para
toq x-Ø-oqot-ä-x el Padre Fray Francisco de la Para
when CMP-B3-exile-SF-PAS out Father Fray Francisco de la Parra
フランシスコ・デ・パーラ神父は追放された

cuma ahaua obispo, Rami / rez
k-uma ajaw-a' Obispo, Ramírez
A3PL-cause lord-PL bishop Ramirez
司教達やラミーレスによって

ronohel xuban vaue
r-onojel x-Ø-u-b'an wawe'
A3-all CMP-B3-A3-do here
すべてをここでやった。

xa ki xi4o3iɲ pascua de nauidad xel / vaue. ————/
xa qi x-Ø-ik'o q'ij Pascua de Navidad x-Ø-el wawe'.
just true CMP-B3-pass day Christmas CMP-B3-leave here
クリスマスの日が過ぎ，ここを彼は去った。

O chi vakaki aɲ xel vaɲ xak lauha rox may. /
chi waq-aq-i' Aj[675] x-Ø-el wajxaq-lauj-a' r-ox-may.
PR six-SUF-SUF Aj CMP-B3-leave eight-ten-year A3-three-twenty
６アフの日に58年が終わった。

184章訳
ドン・フランシスコ王が死んで２ヶ月（２×20日）過ぎに，我らの神父ドミンゴ・デ・ビコ修道士があちらのアカラで死んだ。偉大なる教師であった我らの神父は（ラカンドン）部族に撲殺された。あちらのアカラで我らの神父が死んで１ヶ月（20日）後，フランシスコ・デ・パーラ神父が司教達やラミーレスによって追放された。すべてのことをここでやり，クリスマスの日が過ぎたあと，

673）1550年アカラの平定が始まった。1555年ラカンドンがVicoを殺害（Bancroft 1883: 360）。計算では10月14日からふた月は，11月23日までの間ということになる。Recinosによると，1555.11.29に犠牲になった（Recinos 1980: 115）というのであるから，40日過ぎとなる。x-ka-winäqのx-が効いていると思われる。
674）計算では12月13日頃となる。11.29から計算すると，12.19となる。
675）6Ajはマヤ暦で11.16.17.5.13 6Ben 16Yaxkin，西暦で1556.11.25（水）。

彼はここを去った。
6 アフの日1556.11.25に58年が終わった。

（183：Recinos の章分け）
vaue xcamvi aºl depaz chicab lahuɧ 3anel. ————/
wawe' x-Ø-käm wi Alonso de Paz chi kab'-lajuj Q'anel.[676]
here CMP-B3-die FM Alonso de Paz PR two-ten Q'anel
ここでアロンソ・デ・パスが12クァネルの日に死んだ。

185.
ℂ Oxlahuvinak vae huna
ox-lajuj winäq wa'e' juna'[677]
three-ten twenty here year
この年の20日月の13ヶ月（260日）に

tok xi4o 3iɧ Sanctiago tok xul pan 3an /
toq x-Ø-ik'o q'ij Santiago toq x-Ø-ul Pan Q'än
when CMP-B3-pass day Santiago when CMP-B3-arrive.here Pan Q'an
サンティアゴの祭り（7.25）が過ぎたとき，パンクァンに来たとき

hachi hun 4'iquin chupam ka3iɧ
ja chi jun Tz'ikin[678] ch-u-pam qa-q'ij
EMP PR one Tz'ikin PR-A3-in A1PL-day
我らの暦で 1 ツィキンの日に。

aok xban nimaqui cotem cuma / castillan vinak pan3an.
a oq x-Ø-b'an nim-a kikot-em k-uma castillan winäq Pan Q'än.
EMP when CMP-B3-do(PA) big-ADJ happy-N A3-cause Spanish people Pan Q'an
パンクァンでスペイン人によって大きな祝いが催された。

haok xoc cahaual chila castilā
ja oq x-Ø-ok k-ajaw-al chi la' castillan
EMP when CMP-B3-enter A3PL-lord-POS there Spain
あちらのスペインで彼らの王が王位に就いたときであった。

haok xoc / ahauɧ Don Peliphe Emperador,
ja oq x-Ø-ok ajaw Don Pelipe Emperador[679],
EMP when CMP-B3-enter lord Don Felipe Emperor
ドン・フェリッペ皇帝が王位に就いたときであった。

676） 12Q'anel はマヤ暦で1.16.17.14.8 12Lamat 11Pax，西暦で1557.5.19。
677） 13×20=260日，7 月25日は前年の11月25日から数えて242日。
678） 1Tz'ikin はマヤ暦で11.16.17.17.15 1Men 13 Pop，西暦で1557.7.25。前置詞句が *ja* で強調されている。
679） スペイン皇帝 Felipe II（在位1556.1.16–1598.9.13）

eoxi ahaua tane 4oɧ Ramirez / doctor mexia louaisa,
e ox-i’ ajaw-a tan e k’oj Ramírez Doctor Mexía Lowaysa[680],
B3PL three-SUF lord-PL ACT B3PL exist Ramires Doctor Mejia Loaiza
三人の支配者（聴訴官）がいた。ラミーレス，メシア博士とロワイサ。

hetane 4oɧ que3aton pan choy ok ˣban. ————/
je tan e k’oj k-e-q’at-on Pan Choy oq x-Ø-b’an.
EMPL ACT B3PL exist ICP-B3PL-sentence-AP Pan Choy when CMP-B3-do(PAS)
彼らはパンチョイで言い渡そうとしていた。それが起こったとき。

185章訳
ここでアロンソ・デ・パスが12クァネルの日（11.16.17.14.8 12Lamat 11Pax 1557.5.19）に死んだ。
この年の20日月の13ヶ月後，パンクァンで，我らの暦で１ツィキンの日（1557.7.25）であったサンティアゴ（使徒聖ヤコブの日7.25）の祭が過ぎて，パンクァンでスペイン人によって大きな祝いが催された（7.26）。そのとき，あちらのスペインで彼らの王が王位に就いた，ドン・フェリッペ皇帝が王位に就いたと，ラミーレス，メシア博士とロワイサの３人の支配者（聴訴官）が，祝いが催されたとき，パンチョイで伝えようとしていた。

186.
Ꞓ Xlahuɧ ok rucaɧ vinak ti4o3iɧ Sanctiago
x-lajuj oq ru-kaj winäq t-Ø-ik’o q’ij Santiago[681]
CMP-ten PLUP A3-four twenty ICP-B3-pass day Santiago
サンティアゴの祭日の70日後に，

to kxul 3at chiel tziɧ ru / ma Ramirez,
toq x-Ø-ul-q’at chi(k) el tzij r-uma Ramírez[682],
when CMP-B3-arrive.here-sentence(PAS) again out word A3-cause Ramirez
ラミーレスによる命令が言い渡された。

Haok xoc quipatan nim ak achij chucoholilaɧ / vinak
ja oq x-Ø-ok ki-patan nim-a’q achi ch-u-kojol-ilaj winäq.
EMP when CMP-B3-enter A3PL-tribute big-PL man PR-A3-among-INT people
人々の間の貴人達の貢納が始まったときであった。

canix chahix ruui patan,
kani x-Ø-chaj-ïx ru-wi’ patan,
soon CMP-B3-inspect-PAS A3-top tribute
すぐに貢納の余りが検閲された。

mani chahim ruvi patan oher / cuma ahaua
mani chaj-i-m ru-wi’ patan ojer k-uma ajaw-a’
NEG inspect-SF-PER A3-top tribute ago A3PL-cause lord-PL
貢納の余分は王たちによって以前検閲されていなかった。

680） ３人の聴訴官：Pedro Ramirez de Quiñones, Antonio de Mejia, García Jofre de Loaiza
1557.7.26 Felipeが王（rey de Castilla y de Leon y de las Indias）とAyuntamiento de Guatemalaが宣言（Recinos 1980: 116）。
681） 聖ヤコブの日は7.25で70日後は10.4。
682） ラミーレスとは高等行政司法院議長のPedro Ramírez de Quiñónes（1555.10–1559.9.2）であろう。

xenataɲ chiele3an ruvi patan
x-e-na-täj chi eleq'-an ru-wi' patan
CMP-B3-feel-CPAS PR steal-PER A3-top tribute
貢納の余分は盗まれたことが暴かれた。

xamani naal tocchi / re ruvi patan,
xa mani na'-äl t-Ø-ok chi r-e ru-wi' patan,
just NEG know-N ICP-B3-enter PR A3-to A3-top tribute
気づかれずに貢納の余剰が入り込んだ。

xcopiɲ 4a yxim,
x-Ø-kop-ïj k'a ixim,
CMP-B3-loosen-IV then maize
それからトウモロコシが軽減された。

xel tzakom a4, xtane camanihic /
x-Ø-el tzaq-om äk', x-Ø-tan-e' kaman-ij-ïk
CMP-B3-alleviate demolish-PER turkey CMP-B3-stop-IV communal.field-IV-N
老いた鶏が減納され，共役が止まった。

xqui4am halatak ruvi patan ahaua
x-Ø-ki-k'äm jala-taq ru-wi' patan ajaw-a'
CMP-B3-A3PL-take little-PL A3-top tribute lord-PL
指導者達は貢納の少しばかりの余分を受け取った。

chupam ru3iɲ San franᶜᵒ palu / nes
ch-u-pam ru-q'ij San Francisco pa lunes
PR-A3-in A3-day San Francisco PR Monday
サン・フランシスコの日（アッシジの聖フランシスコの日）の月曜日，

x3at tziɲ rumal Ramirez chivuku camay chupam ka3iɲ. ————/ (p.67)
x-Ø-q'at tzij r-umal Ramírez chi wuq-u' Kamey[683] ch-u-pam qa-q'ij.
CMP-B3-declare word A3-cause Ramirez PR seven-SUF Kamey PR-A3-in A1PL-day
我らの暦で７カメイの日に，ラミーレスによって布告された。

186章訳
サンティアゴの祭日（7.25）の70日後（10.4になる）に，ラミーレスによる布告が言い渡された。人々のなかの貴人達の貢納が始まって，すぐに貢納の上前がはねられた。以前族長達によって貢納の上前がはねられることはなかった。貢納の一部がかすめ取られたことが暴かれた。気づかれることなく貢納の一部が彼らのもとに入った。それからトウモロコシが減納された。老鶏が減納され，共役が廃止された。族長たちは貢納の少しばかりの余剰を受け取った。聖フランシスコの日の月曜日（10.4）に，我らの暦で７カメイの日（1557.10.4）に，ラミーレスによって布告された。

187.
C 4a chi huvinak vaɲ xaki ok ti3at can tziɲ ruma ahauɲ Ramirez
k'a chi ju-winäq wajxaq-i' oq ti-Ø-q'at kan tzij r-uma ajaw Ramírez
then PR one-twenty eight-SUF PLUP ICP-B3-cut(PAS) remaining word A3-cause lord Ramirez
ラミーレス氏によって命が宣せられるのが28日前（> 宣せられて28日後10月４日 +28＝11月１日）

683) 7Kamey はマヤ暦で11.16.18.3.6 7Cimi 4Zec，西暦で1557.10.4（月）。

ok xel / pe vuꞑ Doctrina chupam qui3iꞑ Sanctos palunes
oq x-Ø-el pe wuj Doctrina ch-u-pam ki-q'ij Santos pa lunes[684].
when CMP-B3-leave coming book doctrine PR-A3-in A3PL-day Saints PR Monday
教理問答書が諸聖人の日（万聖節の日）の月曜日に出た。

ma4ata la x4amo ri / x4iyayoꞑ Doctrina ————/
ma k'ate la' x-Ø-k'am-o ri x-Ø-k'iy-ay-oj Doctrina
NEG soon D CMP-B3-carry-AP D CMP-B3-many-AP-IV doctrine
教理問答書がたくさんになったものは直ちに受け取られなかった。

O chioxi aꞑ xel beleꞑ hauha rox may yuhuꞑ. /
chi ox-i' Aj[685] x-Ø-el b'elej-laj juna' r-ox-may yujuj.
PR three-SUF Aj CMP-B3-leave nine-ten year A3-three-twenty revolt
３アフの日に内乱から59年が完了した。

（184 Recinos の章分け）
albas 1557 asº Don Juº Juarez franᶜº pez
Alcaldes[686] año 1557: Don Juan Juarez Francisco Pérez
alcaldes year 1557 Don Juan Juarez Francisco Pérez
1557年，村の代表である村長はドン・フアン・フアレスとフランシスコ・ペレス

187章訳
ラミーレス氏によって命が宣せられた28日後，教理問答書が万霊節の日の月曜日に出た。（1557.11.1月）。教理問答書が増刷されたものをすぐには受け取られなかった。
３アフの日（1557.12.30）に内乱から59年が完了した。
1557年，村の代表である村長（むらおさ）はドン・フアン・フアレスとフランシスコ・ペレスであった。

188.
℃ Chupam huna vaetok xbe4hay lacantun
ch-u-pam juna' wa'e' toq x-Ø-b'e-ch'ay Lakantun
PR-A3-in year here when CMP-B3-go-hit(PAS) Lakantun
ラカンドンがたたきつぶされに行ったこの年に

chi voo ey xbo kotaꞑ el va / ve,
chi wo'-o Ey[687] x-Ø-b'oq-otäj el wawe',
PR five-SUF Ey CMP-B3-uproot-CPAS out here
５エイの日ここで引き抜かれていた。

ha ahauꞑ Ramirez xberahaual chay,
ja ajaw Ramírez x-Ø-b'e r-ajaw-al chay,
EMP lord Ramírez CMP-B3-go A3-lord-POS obsidian
支配者のラミーレスが，黒曜石（戦士）王として行った。

684）1557.11.1は月曜日で，マヤ暦では11.16.18.4.14 9Ix14Xul となる。
685）3Aj はマヤ暦で11.16.18.7.13 3Ben 11Chen，西暦では1557.12.30。
686）ここから alcalde という司法行政を担当するスペイン語が出てくる。1556年にスペイン人の町の組織と同様に，インディヘナの町村にも，政治－行政組織の cabildo（町会または村会，役場）がつくられたので，町長，村長ということになろうが，２人であり，グアテマラの村の雰囲気を考えると，インディヘナ側の責任者であり，束ね役や仕切り役，纏め役，取り仕切り役，長（おさ）という感じがする。しかし，スペイン語の用語であるので，「村長（むらおさ）」ということにしたい。
687）5Ey はマヤ暦で11.16.18.13.12 5Eb 10Muan，西暦では1558.4.28（木）。

ha4a ahauʃ Don Martin / xbe rahaual chay vaue
ja k'a ajaw Don Martín x-Ø-b'e r-ajaw-al chay[688] wawe'
EMP then lord Don Martin CMP-B3-go A3-lord-POS obsidian here
支配者のドン・マルティンがここで戦士の王として行った。

chi hu vinak ok 4a tel ox may. ————/
chi ju-winäq q'ij oq k'a t-Ø-el r-ox may[689].
PR one-twenty day PLUP then ICP-B3-leave A3-three twenty
60年目が完了するのが20日前，

Don Juº Juarez franco pez Martin rahobachi oxlaʃ
Don Juan Juarez Francisco Pérez Martín Rajob' Achi ox-laj
Don Juan Juarez Francisco Pérez Martin Rajob Achi three-ten
ドン・フアン・フアレス，フランシスコ・ペレス，マルティン・ラホブ・アチ・オシュラフ

albes cãpo xyaor / denanças /
alcaldes campo x-Ø-ya' ordenanzas
alcaldes camp CMP-B3-give(PAS) ordinances
現場の首脳陣は法令が与えられた。

O chi oxlahuʃ aʃ 4axel rox may rubanic yuhuʃ /
chi ox-lajuj Aj k'a x-Ø-el r-ox-may ru-b'an-ik yujuj
PR three-ten Aj then CMP-B3-leave A3-three-twenty A3-do(PAS)-N revolt
13アフの日，内乱遂行から60年が経過した。
11.16.19.9.13 13Ben 6Zac 1559.2.3（金）

mixel ox may ————
mi-x-Ø-el r-ox may
REC-CMP-B3-leave A3-three twenty
60年が経過した。

188章訳
この年，ラカンドンを征服に行った。5エイの日（1558.4.28）にここから出立した。指揮官として行ったのはラミーレス侯であった。ここで指揮官として行ったのはドン・マルティン侯であった。60年目が完了して20日後，ドン・フアン・フアレス，フランシスコ・ペレス，マルティン・ラホブ・アチ・オシュラフ，野営地の首脳陣は，軍律が与えられた。
13アフの日に（1559.2.3），内乱がおこって60年目が経った。

1558 asº /
189.（Recinos の章分けでは185）
℃ Chupam ruhulahu vinak vae huna tanoʃ 4ovi,
ch-u-pam ru-ju-laju-winäq[690] wa'e' juna' tan oj k'o wi,
PR-A3-in A3-one-ten-twenty here year ACT B1PL exist FM
この年の11番目の月（220日目）に，我々はいる。

688） *chay* は黒曜石のことであるが「偶像の前で人を殺す石刃，石針等navajon de pedernal con que mataban hombres ante los idolos, pasador, tiro de ballesta, piedra de que sacan navajas」の他「戦士，偶像 soldado de batalla; idolo（OS）」の意味がある。
689） 1559年2月3日+20日＝1559年2月23日。
690） 計算すると9.11となる。8.22から9.11の間の日。

tok xul chic hun / ahauɧ Presidente Real
toq x-Ø-ul chik jun ajaw Presidente Real
when CMP-B3-arrive.here again one lord President Royal
王室の議長がやってきた。

chioxi 4at chupam kahilabal xul ahauɧ / pan 3an
chi ox-i' K'at[691] ch-u-pam q-ajil-ab'al x-Ø-ul ajaw Pan Q'än[692]
PR three-SUF K'at PR-A3-in A1PL-count-I CMP-B3-arrive.here lord Pan Q'an
我らの計算に従うと，３カットの日に，パンクァンに議長が着いた。

hun akbal xoc ahauɧ Don di pez ruma ahauɧ pº Rami / rez ————/
jun Aqb'al[693] x-Ø-ok ajaw Don Diego Pérez r-uma ajaw Pedro Ramírez.
one Aqb'al CMP-B3-enter lord Don Diego Pérez A3-cause lord Pedro Ramírez
１アクバルの日に，ドン・ディエゴ・ペレスはペドロ・ラミーレス侯によって王位に就いた。

𝐶 Xvak vinak ok 4atul ahauɧ Presidente pan 3an
x-waq-winäq oq k'a t-Ø-ul ajaw Presidente Pan Q'än
CMP-six-twenty PLUP then ICP-B3-arrive.here lord President Pan Q'an
議長がパンクァンにやってくるのが６ヶ月（120日）前

ok xtiquer ya / vabil vaue
oq x-Ø-tik-ër yawab'-il wawe'
when CMP-B3-begin-IV sick-N here
病気がここで始まった。

oher ok ti ti quer chuvi tak ama3, runaɧ xul vaue /
ojer oq ti-Ø-tik-ër ch-u-wi' taq amaq', k'a runaj x-Ø-ul wawe'
ago when ICP-B3-begin-IV PR-A3-top PL tribe then slow CMP-B3-arrive.here here
以前に部族達の間で始まって，それからしばらくしてここに来た。

kitziɧ tixibin chicamic mixpe pa kavi
qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n chi kam-ïk mi-x-Ø-pe pa qa-wi'
true-word ICP-B3-fear-SF-AP PR die-N REC-CMP-B3-come PR A1PL-top
実際我らの上に降りかかる死は恐ろしいものであった。

ruma nima ahauɧ Dios, /
r-uma nim-a ajaw Dios,
A3-cause big-ADJ lord God
確かに偉大なる神によって

4iya4hob ruvach chiyauabil,
k'iy-a ch'ob' ru-wäch chi yawab'-il,
many-ADJ division A3-face PR sick-N
病気にはいくつもの段階があった。

691）3K'at はマヤ暦で11.17.0.2.4 3Kan 12Zip，西暦で1559.9.2。

692）Presidente Real は1555.10–1559.9.2がPedro Ramírez de Quiñónes で，1559.9.2–1563.5.30がJuan de Landecho Núñez であるので，彼が議長としてパンクァン（アンティグア・グアテマラ）についたことになる。

693）1Aqb'al はマヤ暦で11.17.0.0.3 1Akbal 11Pop，西暦で1559.7.23（260日あとの11.17.0.13.3 1Akbal 11Kankin 1560.4.8はすでにラミーレスはいないので，この日ではない）。

tan ti 4amo vinak Vacami rax / teuɧ, caka3a3.
tan ti-Ø-k'am-o winäq wakami[694] rax-tew, kaq-a q'aq'.
ACT ICP-B3-catch-AP people now green-fever red-ADJ fire
いま人は震え，熱が出て，

tipe 4a qui4 parutzam vinak, quere4a oɧb, ra / tzam,
ti-Ø-pe k'a kik' pa ki-tza'm winäq, ke re' k'a[695] ojb', ratza'm,
ICP-B3-come then blood PR A3PL-nose people like this then cough catarrh
それから人々の鼻から血が出た。その後咳と鼻汁が出て，

4oɧ 4a tan ti yuch rukul,
k'oj k'a tan ti-Ø-yuch ru-qul,
someone then ACT ICP-B3-close(PAS) A3-throat
のどのつまりで苦しむ人がいた。

quere4a 4hutik 4hac, nimak / 4hac,
ke re' k'a ch'uti'-q ch'ak, nim-a'q ch'ak,
like this then small-PL sore big-PL sore
それから小さなできものや大きなできものがでた。

ronohel 4atan ti y auabix ree vacami
r-onojel k'a tan ti-Ø-yawab'-ï-x re' wakami
A3-all then ACT ICP-B3-sick-SF-PAS D now
すべての人がいま病気に陥っていた。

tan4a ti 4'et re ronohel / yauabil y x nu4ahol,
tan k'a ti-Ø-tz'et re r-onojel yawab'-il ïx nu-k'ajol,
ACT then ICP-B3-see(PAS) D A3-all sick-N C2PL A1-son
すべての症状がみられる。汝ら我が子供よ。

chupam 4a3iɧ çircunci sion palu nes mix / nu4'ibaɧ chic
ch-u-pam k'a q'ij circuncisión pa lunes[696] x-Ø-nu-tz'ib'-a-j chik
PR-A3-in then day Circumcision PR Monday CMP-B3-A1-write-SF-TV more
主の命名日に，月曜日に，私は書いた。

vae tanoɧ 4ovi chupam yauabil. ————/
wa'e' tan oj k'o wi ch-u-pam yawab'-il.
here ACT B1PL exist FM PR-A3-in sick-N
ここで我らは病気のさなかにいた。

// Di ernantez xahil franᶜᵒ ernantez 3alel ba4ahol atbes 1559 aᵒs /
Diego (H)ernández Xajil Francisco (H)ernández Q'alel B'ak'ajol alcaldes año 1559
Didgo Hernández Xajil Francisco Hernández Q'alel B'ak'ajol alcaldes year 1559
ディエゴ・エルナンデスとフランシスコ・エルナンデス・クァレル・バカホルが村長，1559年

694) *wakami* は「いま」という意味であるが，ここでは「最初に，まず」という意味になろう。
695) *ke re' k'a* は「その後」という意味になる。
696) 1560.1.1 月曜日。

Mi4axel chic huna rucaɧ may yuhuɧ chi lahuɧ aɧ. /
mi-k'a-x-Ø-el chik juna' ru-kaj-may yujuj chi lajuj Aj[697].
REC-then-CMP-B3-leave again year A3-four-twenty revolt PR ten Aj
10アフの日に内乱から61年が経った。

189章訳
我らがいるこの年の11番目の月に，王室の議長（Juan de Landecho Núñez）がやってきた。我らの暦によると3カットの日（1559.9.2）に，パンクァンに議長が着いた。1アクバルの日（1559.7.23）に，ドン・ディエゴ・ベレスはペドロ・ラミーレス侯のもと首長に就いた。議長がパンクァンにやってきて，6ヶ月（120日）が経った。病気がここで始まった。部族達の間で始まって，それから徐々にここに来た。確かに偉大なる神の思し召しで我らの上に降りかかる死は恐ろしく，病気にはいくつもの段階があった。まず人は震え，熱が出て，そして鼻から血が出た。その後咳と鼻汁が出て，のどのつまりで苦しむ人がいた。それから小さなできものや大きなできものが出た。すべての人がいま病気に陥っていた。あらゆる症状がみられた。汝ら我が子供よ。ここで我らは病気のさなかにいたが，主の命名日の月曜日（1560.1.1）に私はこれを書き記した。ディエゴ・エルナンデスとフランシスコ・エルナンデス・クァレル・バカホルが1559年の村長であった。
10アフの日（1560.3.9）に内乱から61年が経った。
（ここまで185章 Brinton 訳あり。Raynaud 1937もここまで）

190.（186–190，Brinton 版は185章で終わっているが，174章以降章分けが異なったため，合わせる必要があり，Recinos では186–190としている）
℃ Chupam chic rucam huna vae ok xelpe ahauɧ doctor mexia
ch-u-pam chik ru-ka'm juna' wa'e' oq x-Ø-el pe ajaw Doctor Mexía
PR-A3-in again A3-two one-year here when CMP-B3-leave coming lord doctor Mexia
(6)2番目の年に，メヒア博士は出てきた。

banol /（p.68）ruchihuyu, ruma qui4herel 4'utuhile
b'an-öl ru-chi' juyu', r-uma ki-ch'erel Tz'utujil-e'
do-AG A3-mouth hill A3-cause A3PL-greed Tz'utujil-PL
ツトゥヒルの強欲によって，山の口を改める人

xi4oru4' ta[698] pe ruchi huyu a / hauɧ patulul
x-Ø-ik'o-ru-tz'(e)t-a' pe ru-chi' juyu' ajaw Pa Tulul
CMP-B3-pass-A3-see-SUF coming A3-mouth hill lord Pa Tulul
侯（メヒア博士）はパ・トゥルルの山の麓を見にきて通り過ぎた。

xi4ope chuvi chicuchim,
x-Ø-ik'o pe ch-u-wi' Chi Kuchin,
CMP-B3-pass coming PR-A3-top Chi Kuchin
チクチンの上にきて通り過ぎた。

xi4o ru4'eta chipe ruchi hu / yu chuvi çuba,
x-Ø-ik'o-ru-tz'et-a' chi(k) pe ru-chi' juyu' Ch-u-wi' Sub'a,
CMP-B3-pass-A3-see-SUF more coming A3-mouth hill PR-A3-top Sub'a
チュウィ・スバの山の麓を見にきて通りすぎた。

697） 10Aj はマヤ暦で11.17.0.11.13 10Ben 1Mac，西暦で1560.3.9（土）となる。
698） 2段あとの文を参考にして，4 'ta を tz'eta とした。

x4iz naui pe ru4'et rono hel ruchi choy, ok xelpe, /
x-Ø-k'is-nawipe-ru-tz'ët r-onojel ru-chi' choy, oq x-Ø-el pe,
CMP-B3-end(PAS)-furthermore-A3-see A3-all A3-mouth lake when CMP-B3-leave coming
さらに湖の縁ですべてを見終わった。それから彼は来た。

xa4a 4haoɲ xul ru4ul vachiɲ el ahauɲ vaue cu4in Pᵉ
xa k'a ch'a'oj x-Ø-ul-ru-k'ul-wach-i-j el ajaw wawe' k-uk'in Padres
just then dispute CMP-B3-arrive.here-A3-receive-face-SF-TV out lord here A3PL-with fathers
侯（メヒア博士）は神父たちとともにここで争いを見つけにきた。

kitziɲ tan ti3a / 3an Pᵉ fray pedro, fray Joseph vaue
qi-tzij tan ti-Ø-q'aq'-a-n Padre Fray Pedro, Fray Joseph wawe'[699].
true-word ACT ICP-B3-fire-SF-AP Father fray Pedro fray Joseph here
確かにペドロ神父とホセ神父はここで怒っていた。

kitziɲ tan mani quibi quivach / aɲ 4hamiya,
qi-tzij tan Ø mani ki-b'i' ki-wäch aj ch'amiy-a'[700],
true-word ACT B3 NEG A3PL-name A3PL-face AG Chamiy-PL
確かにチャミヤ人（権威杖をもつ人）の名前も顔もなかった。

Quere4a 4hakap ahaua, /
ke re' k'a ch'aqap ajaw-a',
like this then other lord-PL
こうしてほかの王たちも。

ruma xeru3oçiɲ aɲ 4hamiya / xqui3oçiɲ Don Martin,
r-uma x-e-ru-q'os-i-j aj ch'amiy-a' x-Ø-ki-q'os-i-j Don Martín[701],
A3-cause CMP-B3PL-A3-hit-SF-TV AG Ch'amiy-PL CMP-B3-A3PL-hit-SF-TV Don Martin
権威杖をもつ人達を叩いたから，彼らはドン・マルティンを叩いた。

xqui4'apiɲ ruchi rochoch Dios,
x-Ø-ki-tz'ap-i-j ru-chi' r-ochoch Dios,
CMP-B3-A3PL-shut-SF-TV A3-mouth A3-house God
彼らは教会の戸を閉めた。

xeçuhun chi / re ahauɲ doctor mexia,
x-e-suj-u-n chi r-e ajaw Doctor Mexía,
CMP-B3PL-accuse-SF-AP PR A3-to lord doctor Mejia
メヒア博士に苦情を申し立てた。

699) 主語は複数であるので，absoluto 形の *tiq'aq'an* は *k-e-q'aq'an* となるはずであるが，単数扱いとなっている。
700) *ch'amiy/ch'amey* は「権威杖をもつ人＞執行者 the staff of office」。*ah ch'amiy* the person who carries it, the Alguacil (Brinton 1884: 395), alcalde, policia, alguacil (SS), alguacil (Flores: 19)
701) 意味としては「ドンマルティンが権威杖をもつ人たちを叩いたので，逆に叩かれた」と，主文は受動のようになろう。3人称複数の *ki* が主語の ki-passive の原型例となりうるのではなかろうか (Broadwell and Duncan 2002)。*ri b'ojoy x-ki-pax-ij r-oma' rija'* "The pot was broken by him." *Rin x-in-ki-tz'et aw-oma' rat*. "I was seen by you."

kitziß 4iy quitziß chire ahauß,
qi-tzij k'ïy ki-tzij chi r-e ajaw,
true-word many A3PL-word PR A3-to lord
本当に侯（メヒア博士）に対してのことばが多くあった。

xa4ama / qui x4amar quiçuß ruma ahauß,
xa k'a maki x-Ø-k'am-är ki-suj r-uma ajaw[702],
but then NEG CMP-B3-take-IV A3PL-accuse A3-cause lord
彼らの告訴は侯（メヒア博士）に受け入れられなかった。

etaam chic rubanoß fray pᵉ / 4iy xul rubanael vaue
eta'am chik ru-b'an-oj Fray Pedro, k'ïy x-Ø-ul-ru-b'an-a' el wawe'
knowledge already A3-do-N Fray Pedro many CMP-B3-arrive.here-A3-do-SUF out here
ペドロ神父の行いを知っていた。多くのことをここでやりに来た。

x4iz 4a chol chire ahauß rubanoß cuma / ahaua,
x-Ø-k'is-k'a-chol chi r-e ajaw ru-b'an-oj k-uma ajaw-a'[703],
CMP-B3-finish(PAS)-then-explain(PAS) PR A3-to lord A3-do-TV A3PL-cause lord-PL
王達によって侯（メヒア博士）に彼のやることが説明され終わった。

Xa4axbe chiriß ahauß
xa k'a x-Ø-b'e chi r-ij ajaw[704]
just then CMP-B3-go PR A3-back lord
侯（メヒア博士）のあとに行った。

cuma xecakar chiriß ahauß, / ha4a utz chique
k-uma x-e-kaq-är chi r-ij ajaw, ja k'a ütz chi k-e
A3PL-cause CMP-B3PL-red-IV PR A3-back lord EMP then good PR A3PL-to
そのため侯（メヒア博士）に怒りを露わにした。彼らにはよかった。

maqui taß x4am quitziß ahaua chiqui4ux Pᵉ /
maki taj x-Ø-k'am ki-tzij ajaw-a' chi ki-k'u'x Padres
NEG IRR CMP-B3-take(PAS) A3PL-word lord-PL PR A3PL-heart fathers
神父達の心に王たちのことばは届かなかったかも。

Vaue chupam huna xcam vi aß lacanton. ————/
wawe' ch-u-pam juna' x-Ø-käm wi aj Lakanton.
here PR-A3-in year CMP-B3-die FM AG Lakanton
この年ラカンドンが死んだ。

℃ Chihuvinak voo ok alaxibal pascua, mix cam nutee,
chi ju-winäq wo'-o' oq al-a-x-ib'äl Pascua, mi-x-Ø-käm nu-te',
PR one-twenty five-SUF PLUP bear-SF-PAS-I Christmas REC-CMP-B3-die A1-mother
25日，クリスマスの日に私の母は死んだ。

702） *k'amär* が受け身であった証拠となる（註15参照）。
703） *k-uma ajawa* は *x-Ø-k'is-k'a-chol* にかかって，*ru-b'anoj*「行為」にはかからない。
704） *chi k-iij x-Ø-b'ee wi'*「彼らのせいであった se les culpó a ellos」（García Ixmatá 1997: 256）とあり，「メヒア博士のせいであった」となろう。

xaui4a caniʃ / xchapataʃ chican 3etzam nutata
xawi k'a kani x-Ø-chap-atäj chi(k) kan q'etzäm nu-tata' chi ri'
also then soon CMP-B3-take-CPAS more remaining deceased A1-father PR D
そしてまたすぐにいまは亡き私の父がそこで病気にかかった。

chiri tok xmuk nutee,
toq x-Ø-muq nu-te',
when CMP-B3-burry(PAS) A1-mother
私の母が埋葬されたとき。

xaruva / 3eʃ xkamuk chic nutata xahunam mi xe cam
xa ru-waq'-ej[705] x-Ø-qa-müq chik nu-tata' xa junam mi-x-e-käm
just A3-six-FUT CMP-B3-A1PL-bury more A1-father just together REC-CMP-B3PL-die
ちょうど6日後，我らはさらに私の父を埋葬した。彼らはほとんど同時に死んだ。

Vaue xcam vi / Don ya c.ª rixhail Don Jorge. ———— chihulahuʃ akbal. /
wawe' x-Ø-käm wi Doña Catalina r-ixjayil Don Jorge. chi ju-lajuj Aqb'al[706].
here CMP-B3-die FM doña Catalina A3-wife don Jorge PR one-ten Aqb'al
ここでドン・ホルへの妻，ドニャ・カタリーナが死んだ。11アクバルの日に，

℃ Vu kubi xok pas cua xi chapataʃ chic chiyauabil,
wuq-u-b'ix oq Pascua x-i-chap-atäj chik chi yawab'-il,
seven-SUF-FUT PLUP Pascual CMP-A2PL-take-CPAS again PR sick-N
クリスマスが7日先，私は病気に陥った。

kitziʃ 4ama / qui ahilam vinak, y xok a4ual mixcam
qi-tzij k'a maki aj-il-am winäq, ixöq ak'wal mi-x-e-käm
true-word then NEG count-N-PER man woman child REC-CMP-B3PL-die
実際数えきれないくらいの男，女，子供が死んだ。

chupam vae huna, xe / cam vi nutee, nutata, nucha3 vana ————
ch-u-pam wa'e' juna', x-e-käm wi nu-te', nu-tata', nu-chaq' w-ana'
PR-A3-in this year CMP-B3-die FM A1-mother A1-father A1-brother A1-sister
この年に私の母，私の父，私の弟，私の姉が死んだ。

qui4 xpeparutzam vinak. /
kik' x-Ø-pe pa ki-tza'm winäq.
blood CMP-B3-come PR A3PL-nose people
人の鼻から血が出た。

190章訳（186–190）
62番目の年に，メヒア博士がやってきた。ツトゥヒルの強欲が原因で，山の麓を調べるためであった。アハウ・パ・トゥルル山の麓を見ながら通り過ぎた。チクチンの頂を通り過ぎた。チュウィ・スバの山の麓を見ながら通り過ぎた。彼は来て，さらに湖岸のすべてを見終えた。ここの神父達の間で起こった争いを検分に来た。確かにペドロ神父とホセ神父はここで怒っていた。ほかの族長達と同様に，確かに権威杖をもつ人達の名前も顔も知られていなかった。ドン・マルティンが権威杖をもつ人達を叩いたので，逆に彼らはドン・マルティンを叩いた。彼らは教会の戸を閉め，メヒア

705) ここでも *waqej* が *waq'ej* と書かれている。
706) クリスマスにもっとも近い日11Aqbal はマヤ暦で［11.17.0.7.3 11Akbal 1Mol，西暦では1559.12.10（日）になる。

博士の前で苦情を申し立てた。メヒア博士に言うことが本当にたくさんあった。しかしメヒア博士に彼らの告訴は受け入れられなかった。ペドロ神父の行いをすでに知っていた。多くのことをここで調べに来た。族長達によってメヒア博士にすべきことの説明は終わった。解決策がとられることなく，そのためメヒア博士に対し怒りを露わにした。それは彼らにはよかった。神父達の心に族長達のことばは届かなかったようだ。この年ラカンドン族が死んだ。

クリスマスの日の25日に私の母が死んだ。それからすぐにいまは亡き父が病気にかかった。母が埋葬されてちょうど6日後，我らはさらに父を埋葬した。彼らはほとんど同時に死んだのだ。ドン・ホルヘの妻ドニャ・カタリーナが11アクバルの日（1559.12.10）に死んだ。

クリスマスの7日前，私は病気に罹った。実際数えきれないくらいの男や女，子供が死んだ。この年に，私の母，父，弟，姉が死んだ。人々の鼻から血が出た。

191.

Mi4axel cay huna rucaɲ may yuhuɲ.

mi-k'a-x-Ø-el	ka'-i'	juna'	ru-kaj-may	yujuj.
REC-then-CMP-B3-leave	two-SUF	year	A3-four-twenty	revolt

内乱から62年がたった

1560 aᵒs / chivukuaɲ

1560	años	chi	wuq-u'	Aj[707]
1560	years	PR	seven-SUF	Aj

1560年7アフの日

Don pᵒ solis franᶜᵒ ernantez albes ————/

Don Pedro Solís	Francisco (H)ernántez	alcaldes	
Don Pedro Solís	Francisco Hernández	mayor	

ドン・ペドロ・ソリスとフランシスコ・エルナンデスが村長。

Xtixenaaɲ chic rox huna rucaɲ may yuhuɲ. /

xti-Ø-xe-na'-aj	chik	r-ox	juna'	ru-kaj-may	yujuj.[708]	
POT-B3-root-SF-IV	again	A3-three	year	A3-four-twenty	revolt	

内乱から（6）3年目の年が始まる。

Andres 4huc, Juᵒ pez. lol may 4oraxon, albes 1561 aᵒs chicaɲi aɲ ————/

Andrés Ch'uk,	Juan Pérez Lolmay K'oraxon,	alcaldes	1561	años	chi	kaji'	Aj[709]	
Andrés Ch'uk	Juan Pérez Lolmay K'oraxon	mayors	1561	year	PR	four	Aj	

アンドレス・チュック，フアン・ペレス・ロルマイ・コラションが村長，1561年，4アフの日。

191章訳

内乱から62年，1560年7アフの日。ドン・ペドロ・ソリスとフランシスコ・エルナンデスが村長。

内乱から63年目の年が始まる。アンドレス・チュック，フアン・ペレス・ロルマイ・コラションが村長であった。1561年の4アフの日。

707）7Aj はマヤ暦で11.17.1.13.13 7Ben 16Kankin，西暦で1561.4.13である。これまでの暦はこの日に終わることを指してきたが，ここでは1560年のことを指そうとしている。1560年の7Aj といえば，1560.7.27（土）11.17.1.0.13 7Ben 16Pop になる。ここから混乱がみられる。

708）4Aj はマヤ暦で11.17.2.15.13 4Ben 11Pax，西暦で1562.5.18。内乱から63年目が終了を始まりと再解釈。

709）11.17.2.2.13 4Ben 11Pax1 561.8.31または11.17.2.15.13 4Ben 11Pax 1562.5.18の可能性がある。

192.
C Vae xauitan ti tahin y auabil camic
wae' xawi tan ti-Ø-tajin yawab'-il kam-ïk
here also ACT ICP-B3-continue sick-N die-N
ここでまた死に至る病気が続いていた。

mi4a xel oxi huna rucaɧ may / yuhuɧ
mi-k'a-x-Ø-el ox-i' juna' ru-kaj-may yujuj[710]
REC-then-CMP-B3-leave three-SUF year A3-four-twenty revolt
内乱から63年が終わった。

vaue x4ule chi vi Don Jorge aɧ po xahil
wawe' x-Ø-k'ul-e' chi(k) wi Don Jorge Ajpo Xajil
here CMP-B3-marry-IV again FM Don Jorge Ajpo Xajil
ここで，ドン・ホルヘ・アフポ・シャヒルが結婚した。

cabiɧ ok y4 a / gosto. ————/
kab'-ij oq ik' agosto.
two-FUT PLUP month August
８月の２日先，

xtixena aɧ chic rucaɧ huna vae. chihunaɧ //
xti-Ø-xe-na'-aj chik ru-kaj juna' wawe'. chi jun Aj[711].
POT-B3-root-SF-IV again A3-four year here PR one Aj
ここで（6）４年が始まる。１アフの日，

franᶜᵒ ernantez / Juᵒ lopez mama çimaɧ albes 1562 aᵒs ————/
Francisco (H)ernantez Juan López Mama' Simaj alcaldes 1562 años
Francisco Hernández Juan López Mama' Simaj mayor 1562 year
フランシスコ・エルナンデスとフアン・ロペス・ママ・シマフが村長，1562年。

192章訳
ここでまだ死に至る病気が続いていた。内乱から63年が終わった（1562.5.18, 4Aj）。ここで，ドン・ホルヘ・アフポ・シャヒルが８月２日に結婚した。
ここで64年が始まる。１アフの日（1563.6.22），フランシスコ・エルナンデスとフアン・ロペス・ママ・シマフが1562年の村長であった。

193.
C Hami xelax chi vi hun nu4ahol Rapael
ja mi-x-Ø-al-ä-x chi(k) wi jun nu-k'ajol Rafael
EMP REC-CMP-B3-bear-SF-PAS again FM one A1-son Rafael
私の息子の１人，ラファエルが生まれた。

710）4Aj（11.17.2.15.13 4Ben 11Pax 1562.5.18）という内乱から63年目が終了の日を指している。
711）1Aj はマヤ暦で11.17.3.17.13 1Ben 6Cumku，西暦で1563.6.22であるが，その日で終る１年を指してきた。しかし実際の日付とのずれが大きくなったためか，終わりをはじめと再解釈されるようになる。

mi4axel cahi huna rucaɲ / may yuhuɲ. ————/
mi-k'a-x-Ø-el kaj-i' juna' ru-kaj-may yujuj[712].
REC-then-CMP-B3-leave four-SUF year A3-four-tweny revolt
内乱から64年が完了した。

chuhunabil mi xetaxhe xolar vaue tzolola
ch-u-jun-ab'-il mi-x-Ø-et-ä-x je xolar wawe' Tzolola'
PR-A3-one-year-N REC-CMP-B3-measure-SF-PAS EMPL houselot here Tzolola
この年，ここツォロラで，敷地が測られた。

ronohel rucohol hay. /（p.69）
r-onojel ru-kojol jay[713].
A3-all A3-distance house
すべての家の距離（通り）

193章訳
私の息子の１人，ラファエルが生まれた。内乱から64年（1563.6.22）が完了した。この年，ここツォロラで敷地とすべての通りが測られた。

194.
Don Martin 4alel xahil Don diº pez, albes 1563 aºs /
Don Martin Q'alel Xajil Don Diego Pérez, alcaldes 1563 años
Don Martín Q'alel Xajil Don Diego Pérez alcaldes 1563 years
マルティン・クァレル・シャヒルとディエゴ・ペレスが1563年の村長であった。

xtixe naaɲ chic roo hu navae rubanic yuhuɲ. / chihulahuɲ aɲ ————
xti-Ø-xe-na'-aj chik r-o' juna' wa'e' ru-b'an-ik yujuj. chi ju-lajuj Aj[714]
POT-B3-root-SF-IV again A3-five year here A3-do-N revolt PR one-ten Aj
内乱から（6）５番目の年がここで始まる。11アフの日であった。

Juºaɲ 4'amlam çakbin pº 3alel 3eka4uch. /
Juan Aj Tz'aläm Saqb'in Pedro Q'alel Q'eqak'üch[715].
Juan Aj Tz'aläm Saqb'in Pedro Q'alel Q'eqak'üch
フアン・アフ・ツァラム・サクビンとペドロ・クァレル・クェクァクッチ

℃ Mi xerapax albes xeçocan
mi-x-e-rap-ä-x alcaldes x-e-sok-a-n[716]
REC-CMP-B3PL-flog-SF-PAS alcaldes CMP-B3PL-wound-SF-AP
村長たちはむち打たれ，傷ついた。

712）64年目の完了日は1Aj（11.17.3.17.13 1Ben 6Cumku 1563.6.22）であるが，前章では，64年目が始めと記されている。始めと終わりの混乱がここに見られる。
713）*kojol* とは「距離とか中間 distancia, intermedia（SS）」であるが，*kojol jay* は「通り，広場 calle, plaza（SS）」という意味になる。
714）11Aj はマヤ暦で11.17.5.1.13 11Ben 16Pop，西暦で1564.7.26）であるが，65年目の終了であり，終わりを始めと解釈。
715）この２人はここにだけ現れ，何をしたのか不明であるが，次の文から交替された村の長のようである。
716）関係節ととらえると「傷ついた村長たちがむち打たれた」となり，意味をなさない。動詞にはさまれた alcalde が両方の主語となっている。

cani xehalataɲ cahaua xeoc chic
kani x-e-jal-atäj k-ajaw-a' x-e'-ok chik
soon CMP-B3PL-change-CPAS A3PL-lord-PL CMP-B3PL-enter again
すぐに彼らは替えられた。彼らはまた支配者になった。

xauia hu / na mixoc chivi patan kal
xawi (j)a juna' mi-x-Ø-ok chi(k) wi patan qal
same EMP year REC-CMP-B3-enter again FM tribute cloth
同じこの年，綿布の貢納がはじまった

gõ vernador ru4in doctor bara mi xoque / çan chic patan,
gobernador r-uk'in doctor Bara[717] mi-x-Ø-ok-esa-n chik patan,
governor A3-with doctor Bara REC-CMP-B3-enter-CAUS-AP again tribute
バラ博士とともに首長が貢納を再び始めた。

xauiahuna mix cam vi ahauɲ Obispo
xawi (j)a juna' mi-x-Ø-käm wi ajaw obispo[718]
same EMP year REC-CMP-B3-die FM lord bishop
同じこの年，司教が死んだ。

nabey o / bispo, Don franco marroquin,
nab'ey obispo, Don Francisco Marroquín,
first bishop Don Francisco Marroquin
最初の司教はドン・フランシスコ・マロキンであった。

mi4axel voo rucaɲ may yuhuɲ. ————/
mi-k'a-x-Ø-el wo'-o juna' ru-kaj-may yujuj[719].
REC-then-CMP-B3-leave five-SUF year A3-four-twenty revolt
内乱の日から65年が完了した。

xtixenaaɲ chic huna ru vakak huna vae. chivaɲ xakiaɲ /
xti-Ø-xe-na'-aj chik juna' ru-waq-aq juna' yujuj wa'e'. chi wajxaq-i' Aj[720]
POT-B3-root-SF-IV other year A3-six-SUF year revolt here PR eight-SUF Aj
次の年が始まる。内乱から(6)6 番目の年で，８アフの日であった。

albes Don po de robles po Ramirez 1564 aos /
alcaldes Don Pedro de Robles Pedro Ramírez. 1564 años
alcaldes Don Pedro de Robles Pedro Ramírez 1564 years
1564年村長はドン・ペドロ・デ・ロブレスとペドロ・ラミーレスであった。

194章訳
マルティン・クァレル・シャヒルとディエゴ・ペレスが1563年の村長であった。
内乱から65番目の年がここで始まる。11アフの日（1564.7.26）であった。フアン・アフ・ツァラム・サクビンとペドロ・クァレル・クェクァクッチ
村長たちはむち打たれ，傷ついた。すぐに彼らは替えられたが，彼らはふたたび支配者になった。

717） Dr. Barros de Santillán, oidor de la Real Audiencia（Recinos 1980: 119）
718） Francisco Marroquin 1563.4.18（Pardo 1942: 371）1499生まれ，1528グアテマラ着，1530.4.11 Parish Priest, 1534.12.18 Bishop of Santiago，Governor 1541.9.17~1542.5.17 with Francisco de la Cueva。
719）（1564.7.26）11.17.5.1.13 11Ben 16Pop，上位起算法 5 > 4 ×20（80に向かって60から５）
720） 66年目の終わりが8Aj11.17.6.3.13 8Ben 11Zip 1565.8.30（木）であるが，始まりとなっている。

この年，綿布の貢納が始まった。バラ博士とともに首長が貢納を再び始めた。この年，司教，最初の司教のドン・フランシスコ・マロキンが死んだ（1563.4.18）。内乱の日から65年が完了した。

次の年が始まる。内乱から66番目の年で，8 アフの日（1565.8.30木）であった。1564年，村長はドン・ペドロ・デ・ロブレスとペドロ・ラミーレスであった。

195.

ℂ Ha4amixyauabix chi vi 4hutik 4hac,
ja ka' mi-x-Ø-yawab'-ï-x chi(k) wi ch'uti'-q ch'ak,
EMP then REC-CMP-B3-sick-SF-PAS more FM little-PL bubo
小さなできもののできる病気にかかった。

4iy xbe ruma,
k'ïy x-Ø-b'e r-uma[721],
many CMP-B3-go A3-cause
そのためにたくさんが逝った。

xaui4ahahu / na mixul chivi hun 3atonel castillan.
xawi k'a ja juna' mi-x-Ø-ul chi(k) wi jun q'at-on-el castillan.
same then EMP year REC-CMP-B3-reach more FM one cut-AP-N Spanish
この年に，スペインのもう 1 人の裁判官がやってきた

Don franco breçeño. visitador / rubi, //
Don Francisco Briceño[722] visitador ru-b'i,
Don Francisco Briceño Visitador A3-name
彼の名は，巡察使ドン・フランシスコ・ブリセーニョであった。

mi4a xel vaka rucaɧ may yuhuɧ,
mi-k'a-x-Ø-el waq-a' ru-kaj may yujuj,[723]
REC-then-CMP-B3-leave six-year A3-four twenty revolt
内乱から66年が完了した。

lunes xi4o çircuncision /
lunes x-Ø-ik'o circuncisión[724]
Monday CMP-B3-pass Circumcision
月曜日に割礼の祝日（主の命名日）が過ぎた。

195章訳

小さなできもののできる病気にかかって，たくさん死んだ。この年に，スペインのもう 1 人の裁判官がやってきた。彼の名は，巡察使ドン・フランシスコ・ブリセーニョであった。

内乱から66年が完了した。月曜日に主の命名日（1565.1.1）が過ぎた。

721）*b'e* は「行く」であるが，「死」と解釈してよいだろう。*ja...wi* とあるので，それが *ruma* の目的語となって，強調のために前置されているとも，*ch'utiq ch'ak* によってとも解釈できる。

722）Francisco Brizeño（Briceño）1564.8/2着，（Bancroft 1883: 369），Francisco Briseño de Coca（1563.5.30〜1570.1.5）（Jones 1994: 270）

723）8Aj 1565.8.30（木） 11.17.6.3.13 8Ben 11Zip 66年目の終わりの日，4 番目の20に向かって 6 であるから66となる。

724）1565.1.1 月曜日，マヤ暦では11.17.5.9.12 1Eb 15 Ch'en。

196.

xtixenaaɲ chic ruvuk huna vae. chi voo aɲ

xti-Ø-xe-na'-aj	chik	ru-wuq	juna'	wa'e'.	chi	wo'-o	Aj[725]
POT-B3-root-SF-IV	more	A3-seven	year	here	PR	five-SUF	Aj

(6) 7年目が5アフの日に始まる。

1565 a^{o}s / albes fran^{co} pez Martin maahauɲ

1565	años	alcaldes	Francisco Pérez	Martín Ma' Ajaw
1565	year	mayors	Francisco Pérez	Martin Ma Ajaw

1565年，村長のはフランシスコ・ペレスとマルティン・マ・アハウ。

vaue xul vi obispo Don bernar / tino pan 3an

wawe'	x-Ø-ul	wi	obispo Don Bernartino	Pan Q'än.
here	CMP-B3-arrive.here	FM	bishop Don Bernardino	Pan Q'an

ここに司教のドン・ベルナルディノがパンクァンに到着した。

chi roxiɲ y4 setiembre

chi	r-ox-ij	ik'	se(p)tiembre[726]
PR	A3-three-FUT	month	September

9月の3日先

vaue xcam vi Don p^{o} g^{or} 4avinay / 4'utuhil. ————/

wawe'	x-Ø-käm	wi	Don Pedro	gobernador	K'awinay Tz'utujil.[727]
here	CMP-B3-die	FM	Don Pedro	governor	K'awinay Tz'utujil

ツトゥヒルのカウィナイ家の支配者のドン・ペドロがここで死んだ。

℃ Ha4a mix cam vi ahauɲ Don Jorge

Ja	k'a	mi-x-Ø-käm	wi	ajaw	Don Jorge
EMP	then	REC-CMP-B3-die	FM	lord	Don Jorge

亡くなったのは族長のドン・ホルヘであった。

humay beleɲe 4amixahavar Don Jorge /

ju-may	b'elej-e'	k'a	mi-x-Ø-ajaw-är	Don Jorge[728]
one-twenty	nine-SUF	then	REC-CMP-B3-lord-IV	Don Jorge

ドン・ホルヘは29年支配した。

mi4axul chic hun obispo Don bernartino,

mi-k'a-x-Ø-ul	chik	jun	obispo[729]	Don Bernartino,
REC-then-CMP-B3-arrive.here	more	one	bishop	Don Bernardino

新しい司教のドン・ベルナルディノが来た。

---

725) 5Aj はマヤ暦で11.17.7.5.13 5Ben 6Zec，西暦で1566.10.4終了の日であるが，始まりとされている。

726) 9月3日のこと（212章を見よ，*chi r-ox-ij q'ij ik' julio* とあり，文の内容から7月3日であることを示している）192章。

727) *Cabinay (K'avinay)* was the lineage that held the position of highest *lolmay* in the Tzutujil capital. The *lolmay* was the most important lord after theTzutujil pop... the office of *lolmay* was the second-highest office in any case.（Orellana 1984: 90）

728) 1532/3年に即位して1565年に死んだので，約32年であるが，400日で1年とすると，大体合う。

729) *jun* は「1」,「1人」であるが，ここでは新しい司教と訳す方が合っている。

mixi4o nima cabrakan,
mi-x-Ø-ik'o nim-a kab'raqän[730],
REC-CMP-B3-pass big-ADJ earthquake
大きな地震があった。

x4iz / kahay chuvach Vleuɧ çelahay, paçum. chi3al
x-Ø-k'is qa-jay ch-u-wäch ulew Selajay, Pa Su'm. Chi Q'al[731]
CMP-B3-finish(PAS) A1PL-house PR-A3-face earth Selajay Patzun Chi q'al
セラハイとパスンとチクァルでは我らの家が崩壊した。

mani4a xkahay / vaue
mani k'a x-Ø-qa jay wawe'
NEG then CMP-B3-fall house here
ここでは家が崩壊しなかった。

mix4iz ruvuk huna,
mi-x-Ø-k'is ru-wuq juna',
REC-CMP-B3-finish(PAS) A3-seven year
(6)7 番目の年が終わった。

martes mixi4o çircuncision y4 setiem / bre
martes mi-x-Ø-ik'o Circuncisión ik' se(p)tiembre[732]
Tuesday REC-CMP-B3-pass Circumcision month September
火曜日が 9 月のシルクンシシオン割礼の日であった。

Don Juº Juarez Jorge taueta Don xpoual Don Juº ernantez luis perez /
Don Juán Juarez Jorge Taueta Don Xpowal Don Juan (H)ernántez Luis Pérez
Don Juan Juarez Jorge Taueta Don Cristóbal Don Juan Hernández Luís Pérez
ドン・フアン・フアレス，ホルヘ・タウェタ，ドン・クリストバル，ドン・フアン・エルナンデス
とルイス・ペレス，

he e ru4ahol Don Jorge. 1566 aºs ————/
je e ru-k'ajol Don Jorge. 1566 años
EMPL B3PL A3-son Don Jorge 1566 years
彼らはドン・ホルヘの子供たちであった。1566年

196章訳
67年目が 5 アフの日（1566.10.4）に始まる。1565年，村長はフランシスコ・ペレスとマルティン・マ・アハウであった。この年の 9 月の 3 日前，司教のドン・ベルナルディノがここパンクァンに到着した。ツトゥヒルのカウィナイの支配者のドン・ペドロがここで死んだ。
族長のドン・ホルヘが亡くなった。ドン・ホルヘは29年支配した。新しい司教のドン・ベルナルディノが地位に就いた。大きな地震があった。セラハイとパスン（パツン）とチクァル（コマラパ）の地で我らの家が崩壊した。ここの家は崩壊しなかった。67番目の年が終わった。火曜日が 9 月の

730） 1566.5に地震があった（Recinos 1953: 145）。
731） *Pasum* は現在の Patzun の町，*Chi q'al* は Comalapa（GN: 194）。
732） 9 月の火曜日は，1565. 9.4, 9.11, 9.18, 9.25，1566 9.3, 9.10, 9.17, 9.24である。シルクンシシオン（主の命名日，神の母聖マリアの日）は 1 月 1 日であり，ここで言及されているのは Natividad de la Virgen (9.8）ではないかという（Recinos 1980: 120）。聖母マリアの誕生日は 9 月 8 日。東方教会の暦では 9 月 1 日が新年，新年を迎えて最初に祝う12大祭が，このマリアの誕生を祝う生神女誕生祭（八木谷 2003）。いずれにしても火曜日にはならない。

主の命名日（割礼の日）であった。ドン・フアン・フアレス，ホルヘ・タウェタ，ドン・クリストバル，ドン・フアン・エルナンデスとルイス・ペレス，彼らはドン・ホルヘの子供たちであった。
1566年

xtixenaaɲ chic ru vaɲ xak huna rucaɲ may yuhuɲ / chicay aɲ ————/
xti-Ø-xe-na'-aj chik ru-wajxaq juna' ru-kaj-may yujuj chi ka-i Aj[733]
POT-B3-root-SF-IV again A3-eight year A3-four-twenty revolt PR two-SUF Aj
２アフの日に，内乱から68年が始まる。

197.
ℂ diº ernantez ma xahil al pez maçibaki hay albes /
Diego (H)ernántez ma Xajil Alonso Pérez ma Sib'aqijay alcaldes
Diego Hernández ma Xajil Alonso Pérez ma Sib'aqijay alcaldes
ディエゴ・エルナンデス・マ・シャヒルとアロンソ・ペレス・マ・シバキハイが村長。

ℂ Chuhu nabil mi xokotax el di ernantez xahil chupam ralcal deil /
ch-u-jun-ab'-il mi-x-Ø-oqot-ä-x el Diego (H)ernántez Xajil ch-u-pam r-alcalde-il
PR-A3-one-year-N REC-CMP-B3-drive-SF-PAS out Diego Hernández Xajil PR-A3-in A3-alcalde-N
この年ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが村長の役から追われた。

Antonio carlos coregidor xbano steral chiriɲ ————/
Antonio Carlos corregidor x-Ø-b'an-o steral[734] chi r-ij
Antonio Carlos corregidor CMP-B3-do-AP exile PR A3-back
コレヒドール（王室代官）のアントニオ・カルロスが追放した。

ℂ Chuvak laɲ y4 deçiembre
ch-u-waq-laj ik' deciembre
PR-A3-six-ten month December
12月16日に

mixcam Doña Maria rixhail Don Juº xva / rez
mi-x-Ø-käm Doña Maria r-ixjayil Don Juan Xwarez
REC-CMP-B3-die Doña María A3-wife Don Juan Juarez
フアン・フアレスの妻のマリアが亡くなった。

197章訳
２アフの日（1567.11.8）に，内乱から68年が始まった。
ディエゴ・エルナンデス・マ・シャヒルとアロンソ・ペレス・マ・シバキハイが村長であった。
この年ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが村長の役から追われた。王室代官のアントニオ・カルロスが彼を追い出したのだ。
12月16日にフアン・フアレスの妻のマリアが亡くなった。

733） 1566.10.4が67年目の終了の日である。2Aj はマヤ暦で11.17.8.7.13 2Ben 1Yaxkin，西暦で1567.11.8。
734） *steral* は不明であるが，Recinos や Maxwell and Hill によると destierro（exile）と解釈され，Villacorta は injuria, Otzoy は mala acción としている。*oqotaj* の言い換えとするのが順当であろう。

1567 aºs
198.
℃ Don pº derobles pº ramirez albes
Don Pedro de Robles Pedro Ramírez alcaldes
Don Pedro de Robles Pedro Ramírez alcaldes
ドン・ペドロ・デ・ロブレスとペドロ・ラミーレス，村長

rubeleɧ huna rucaɧ may yuhuɧ chi / cablahuɧ aɧ. ————/
ru-b'elej juna' ru-kaj-may yujuj chi kab'-lajuj Aj[735]
A3-nine year A3-four-twenty revolt PR two-ten Aj
内乱から69年目，12アフ

℃ Chuhu vinak lahuɧ y4 xi4o 4az tahibal pascua,
ch-u-ju-winäq lajuj ik' x-Ø-ik'o k'as-taj-ib'äl pascua[736],
PR-A3-one-twenty ten month CMP-B3-pass live-CPAS-I Easter
月の30日復活祭が過ぎた。

mix4amar vi Sancto / sacramento vaue Sancta Maria Asumpçion tzolola ————
mi-x-Ø-k'am-är Santo Sacramento wawe' Santa María Asumpción Tzolola'
REC-CMP-B3-take-IV Holy Sacrament here Santa Maria Asunción Tzolola
ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで秘跡を受けた。

198章訳
ドン・ペドロ・デ・ロブレスとペドロ・ラミーレスが村長。内乱から69年目，12アフ（1568.12.12）復活祭が過ぎた月の30日，ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで，秘跡を受けた。

1568 aºs
(p.70)
199.
Don pº solis juº lopez maçimaɧ albes
Don Pedro Solís Juan López ma Simaj alcaldes
Don Pedro Solís Juan López ma Simaj alcaldes
ドン・ペドロ・ソリスとフアン・ロペス・マ・シマフが村長。

rulahuɧ huna rucamay yuhuɧ / chi belehe aɧ
ru-lajuj juna' ru-ka-may yujuj chi b'elej-e' Aj[737]
A3-ten year A3-four-twenty revolt PR nine Aj
内乱から70年目が，9アフ。

℃ Chuhunabil mixi4o vi Donfranco breçeño vi si tador chuvi çuba /
ch-u-jun-a-b'il mi-x-Ø-ik'o wi Don Francisco Briceño[738] visitador Ch-u-wi' Sub'a
PR-A3-one-year-N REC-CMP-B3-pass FM Don Francisco Briceño visitador PR-A3-top Suba
この年，巡察使のドン・フランシスコ・ブリセーニョがチュイ・スバを通った。

---

735) 12Aj はマヤ暦で11.17.9.9.13 12Ben 16Mol，西暦で1568.12.12に69年目が終了する。
736) pascua は復活祭の意味であるが，前後にある日からみて，その他の章（190, 212章）でも使われているクリスマスをの可能性がある。しかし *k'as-taj-ib'äl*（復活）pascua とわざわざ書かれているところから復活祭であることは間違いない。ちなみにクリスマスは pascua だけのこともあるが，pascua de navidad（184章）または *alaxib'äl* pascua（190, 218章），pascua *alaxib'äl*（202章）と表現されている。
737) 西暦で1570.1.16，マヤ暦で11.17.10.11.13 9Ben11Yax に70年目が終了する。
738) Francisco Briceño（Gobernador 1564–69）

mani xul vaue. ————/
mani x-Ø-ul wawe’.
NEG CMP-B3-arrive.here here
彼はここに来なかった。

ℂ Vaue xi4o chi vi Don franco breçeño patulul Sancta Maria magda / lena. ————/
wawe’ x-Ø-ik’o chi(k) wi Don Francisco Briceño Patulül Santa María Magdalena[739].
here CMP-B3-pass again FM Don Francisco Briceño Patulul Santa María Magdalena
ここでまたドン・フランシスコ・ブリセーニョがパトゥルル，サンタ・マリア・マグダレナを通った。

199章訳
1568年
　ドン・ペドロ・ソリスとフアン・ロペス・マシマフが村長。9アフの日（1570.1.16）に内乱から70年目。
ℂこの年，巡察使のドン・フランシスコ・ブリセーニョがスパの上を通り過ぎ，ここに来なかった。
ℂここでまたドン・フランシスコ・ブリセーニョがパトゥルル，すなわちサンタ・マリア・マグダレナを通り過ぎた。

200.
ℂ Vaue x4amar vi Supillio
wawe’ x-Ø-k’am-är wi Supillio
here CMP-B3-take-IV FM indulgence
ここで贖宥が受け入れられた。

chuvuk y4 nouiempre, 1569 aos /
ch-u-wuq ik’ noviembre, 1569 años
PR-A3-seven month November 1569 years
1569年11月7日に

go de cuzmã franco ernantez 3aleba4ahol albes
Gonzalo de Cusmán Francisco (H)ernántez Q’alel B’ak’ajol alcaldes
Gonzalo de Gusmán Francisco Hernántez Q’alel B’ak’ajol alcaldes
ゴンサロ・デ・グスマンとフランシスコ・エルナンデス・クァレル・バカホルが村長。

ruhulaɲ huna rucaɲ / may yuhuɲ chivaɲxaki aɲ. /
ru-ju-laj juna’ ru-kaj-may yujuj chi wajxaq-i’ Aj[740].
A3-one-ten year A3-four-twenty revolt PR eight-SUF Aj
内乱から71年が8アフの日に。

ℂ Chuvuk 3iɲ y4 enero
ch-u-wuq q’ij ik’ enero
PR-A3-seven day month January
1月7日に

739）サンタ・マリア・マグダレナ・パトゥルルのことであろう。204章にSanta Maria Asunción Tzololá のことがTzololá Santa María Asunción とあり，現地名が洗礼名の前にくる場合もある。
740）71年目は6アフ 11.17.11.13.13 6Ben 6Ceh 1571.2.20に終了。8アフとあり，ここから計算が崩れる（附2参照）。

x4hay vi xahil ba4’in palapoo cuma 4’utuhile /
x-Ø-ch’ay wi Xajil B’atz’in Palopo’ k-uma Tz’utujil-e’
CMP-B3-hit(PAS) FM Xajil Batz’in Palopo A3PL-cause Tz’utujil-PL
パロポのシャヒル・バツィンがツトゥヒルに殴られた。

ℂ Vaue xcamvi ahauɲ Don Juº xuarez, chuhuvinak voo 3iɲ y4 / Junio
wawe’ x-Ø-käm wi ajaw Don Juan Xwarez, chi ju-winäq wo’o’ q’ij ik’ junio[741)]
here CMP-B3-die FM lord Don Juan Juarez PR one-twenty five day month June
６月25日，ここで，族長のドン・フアン・フアレスがなくなった。

chupam Sabado y vir ok San Juº bauptista nima3iɲ
ch-u-pam sábado iwir oq San Juan Bauptista nim-a-q’ij[742)]
PR-A3-in Saturday yesterday PLUP San Juan Baptist big-ADJ-day
昨日の土曜日にサン・フアン・バウプティスタ（洗礼者聖ヨハネの誕生日6.24）の祭り

xa4ae / cay xeru4aholaɲ can Don Ambrosio femoyaua
xa k’a e ka’i’ x-e-ru-k’ajol-a-j kan Don Ambrosio Femoyawa
just then B3PL two CMP-B3PL-A3-son-SF-TV remaining Don Ambrosio Femoyawa
彼は２人の息子，ドン・アンブロシオとフェモヤワを残した。

ha Don Xpoual / hun ru4ahol Don Juº cordes,
ja Don Xpowal jun ru-k’ajol Don Juan Cortés[743)],
EMP Don Christóbal one A3-son Don Juan Cortés
ドン・クリストバルは１人の彼の息子，ドン・フアン・コルテス

hari luis pez hun ru4ahol Agustin /
ja ri Luis Pérez jun ru-k’ajol Agustín
EMP D Luis Pérez one A3-son Agustin
ルイス・ペレスは１人の彼の息子，アグスティン。

ha ri Jorge deuera mani retal ri
ja ri Jorge de Vera[744)] mani r-etal ri’[745)]
EMP D Jorge de Vera NEG A3-sign D
ドン・ホルヘ・デ・ベラは確か何も子を残さなかったはずだ。

Don Juº ernandez mani retal ri /
Don Juan (H)ernántez mani r-etal ri’
Don Juan Hernández NEG A3-sign D
ドン・フアン・エルナデスは確か何も子を残さなかった。

200章訳
ここで贖宥が1569年11月７日に受け入れられた。ゴンサロ・デ・グスマンとフランシスコ・エルナンデス・クァレル・バカホルが村長であった。内乱から71年が８アフの日（71年目は６アフであ

741） 1570.6.25（日）11.17.11.1.13 13Ben 11Cumku
742） 1570.6.25が日曜日であることから昨日の土曜日と訳す必要がある。
743） 文の構造からは，Maxwell and Hill も訳しているように，「ドン・クリストバルはドン・フアン・コルテスの息子である」と訳せそうであるが，196章でドン・クリストバルはドン・ホルへの息子と記されているので，ドン・クリストバルは１人息子を持ち，ドン・フアン・コルテスということになろう。
744） 200章の Jorge Taueta のことであろう。
745） ri は可能性を表わすのであろう（文法篇５章参照）。

り1571.2.20に終了)。
1月7日にパロポのシャヒル・バツィンがツトゥヒルの人達に殴られた。
ここで，族長のドン・フアン・フアレスが6月25日（1570.6.25日）に亡くなった。昨日の土曜日はサン・フアン・バプティスタ（洗礼者聖ヨハネの誕生日6.24）の祭りの日であった。彼は2人の息子，ドン・アンブロシオとフェモヤワを残した。ドン・クリストバルは息子を1人もうけ，ドン・フアン・コルテスといった。ルイス・ペレスも息子1人で，アグスティンといった。ドン・ホルヘ・デ・ベラは何も子を残さなかった。ドン・フアン・エルナデスも子を残さなかった。

1570 aºs
201.
Don xpoual rubio franᶜᵒ depaz ma ma4'ar albes
Don Xpowal Rubio Francisco de Paz ma Matz'ar alcaldes
Don Xpowal Rubio Francisco de Paz ma Matz'ar alcaldes
ドン・クリストバル・ルビオとフランシスコ・デ・パス・マ・マツァルが村長。

rucablaɧ huna ru / caɧ may yuhuɧ chi voo aɧ. ————/
ru-kab'-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi wo'o' Aj[746].
A3-two-ten year A3-four-twenty revolt PR five Aj
内乱から72年が5アフに。

℃ Chu huvinak lahuɧ y4 Julio
ch-u-ju-winäq lajuj ik' julio
PR-A3-one-twenty ten month July
7月30日，

x3oçix rochoch pº ramirez rumacoko / lahay
x-Ø-q'os-ï-x r-ochoch Pedro Ramírez r-uma koqolojay
CMP-B3-strike-SF-PAS A3-house Pedro Ramirez A3-cause lightning
ペドロ・ラミーレスの家が落雷にあった。

xco heɧerok ticam rumam pablo xime nez ————
x-koj-ej-er oq ti-Ø-käm ru-mam Pablo Ximénez
CMP-B3-four-FUT-PAST PLUP ICP-B3-die A3-grandchild Pablo Ximénez
4日前にパブロ・ヒメーネスの孫が死んだ。

201章訳
1570年
ドン・クリストバル・ルビオとフランシスコ・デ・パス・マ・マツァルが村長。内乱から72年が5アフ（正しくは3アフ1572.3.26)。
7月30日，ペドロ・ラミーレスの家が落雷にあった。その4日前にパブロ・ヒメーネスの孫が死んだ。

1571 aºs /
202.
Jorge deuera franᶜᵒ perez albes
Jorge de Vera[747] Francisco Pérez alcaldes
Jorge de Vera Francisco Pérez alcaldes
ホルヘ・デ・ベラとフランシスコ・ペレスが村長。

---

746) 11.17.12.15.13 3Ben 1Kankin 1572.3.26 3Aj に完了。5Aj は11.17.10.16.13 5Ben 11Muan 1570.4.26。
747) Jorge de Vera=Jorge Taueta= Don Jorge Kablajuj Tijax の次男。

roxlaɲ huna rucaɲ may yuhuɲ chicay aɲ. /
r-ox-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi ka'i' Aj[748].
A3-three-ten year A3-four-twenty revolt PR two Aj
内乱から73年は，２アフであった。

ℂ Chuhuvinak vaɲ xaki y4 ebrero
ch-u-ju-winäq wajxaq-i' ik' (f)ebrero
PR-A3-one-twenty eight-SUF month February
２月28日，

xcam rix hayil pº ramirez Ana /
x-Ø-käm r-ixjayil Pedro Ramírez Ana
CMP-B3-die A3-wife Pedro Ramirez Ana
ペドロ・ラミーレスの妻であるアナが死んだ。

ℂ Chubeleɲ laɲ y4 agosto
ch-u-b'elej-laj ik' agosto
PR-A3-nine-ten month August
８月19日，

mix4ule chic pº ramirez ru4in rixhayl / Magdalena
mi-x-Ø-k'ul-e' chik Pedro Ramírez r-uk'in r-ixjayil[749] Magdalena
REC-CMP-marry-IV again Pedro Ramirez A3-with A3-wife Magdalena
ペドロ・ラミーレスが再び，彼の妻となるマグダレナと結婚した。

chuhuvinak hulahuɲ y4 Agosto
ch-u-ju-winäq ju-lajuj ik' agosto
PR-A3-one-twenty one-ten month August
８月31日，

mixalax ruman / pº ramirez gabriel
mi-x-Ø-al-ä-x ru-man Pedro Ramírez Gabriel
REC-CMP-B3-son-SF-IV A3-grandchild Pedro Ramirez Gabriel
ペドロ・ラミーレスの孫，ガブリエルが生まれた。

chucam 3iɲ y4 setiembre
ch-u-ka'm q'ij ik' se(p)tiembre
PR-A3-two day month September
９月２日，

mixcam Juliano / ru4ahol pº ramirez
mi-x-Ø-käm Juliano ru-k'ajol Pedro Ramírez
REC-CMP-B3-die Juliano A3-son Pedro Ramirez
ペドロ・ラミーレスの息子のフリアノが死んだ。

748） 73年は11.17.13.17.13 13Ben 16Muan 1573.4.30 13Aj に完了。2Aj は11.17.12.0.13 2Ben 6Kayab 1571.5.31。
749） r- は後ろの名詞と呼応しない，構文からではなく意味からの解釈例。

pa domingo xahucabiɲ xu4'et ru4ahol
pa domingo xa ju-kab'-ij x-Ø-u-tz'ët ru-k'ajol
PR Sunday just one-two-FUT CMP-B3-A3-see A3-son
彼の息子を見た1，2日後の日曜日に，

chu / beleɲ laɲ y4 nouiembre mixul Juº orozco deayaba Juuez
ch-u-b'elej-laj ik' noviembre mi-x-Ø-ul Juan Orozco de Ayaba juez[750]
PR-A3-nine-ten month November REC-CMP-B3-arrive.here Juan Orozco de Ayaba judge
11月19日，判事のフアン・オロスコ・デ・アヤラがやってきた。

ru4in / Luis açetun raɲ 4'ib
r-uk'in Luis Asetun r-aj-tz'ib'
A3-with Luiz Acetun A3-AG-write
書記のルイス・アセトゥンとともに，

ebanol cuenta chuvihay vaue Sancta Maria / Assupçion tzolola
e b'an-öy cuenta ch-u-wi' jay wawe' Santa María Asumpción Tzolola'
B3PL do-AG count PR-A3-top house here Santa Maria Asuncion Tzolola
彼らはサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで，家を数える人であった。

chuhu vinak voo y4 deçiembre
ch-u-ju-winäq wo'o' q'ij ik' diciembre
PR-A3-one-twenty five day month December
12月25日，

mix4utun ru / 3a3al huyu,
mi-x-Ø-k'ut-un ru-q'aq'-al juyu,
REC-CMP-B3-show-AP A3-fire-POS hill
山の火が現れた。

3ek xak xelahub papascua alaxibal //
q'eq xaq Xelajub' pa Pascua al-ax-ib'äl
black dark Xelajub PR Christmas son-PAS-I
クリスマスにシェラフブは黒く，暗かった。

ha4aok xey / 4o chic xche chelut. ————/
ja k'a oq x-Ø-ik'o chik x-chechel-üt.
just then when CMP-B3-pass again AG-crest-dove
カワラ鳩の群れがまた通り過ぎたときであった。

202章訳
1571年
ホルヘ・デ・ベラとフランシスコ・ペレスが村長。内乱から73年は，2アフ（正しくは1573.4.30 13Aj）であった。
2月28日，ペドロ・ラミーレスの妻であるアナが死んだ。
8月19日，ペドロ・ラミーレスが彼の妻となるマグダレナと再婚した。
8月31日，ペドロ・ラミーレスの孫，ガブリエルが生まれた。
9月2日，ペドロ・ラミーレスの息子のフリアノが死んだ。息子を見た2日後の日曜日であった。

750) 1571.11.19（月）Juan Orozco de Ayala, alguacil mayor de Guatemala, Luis Acetuno de Guzmán, escribano de S.M. fue alcalde ordinario de la ciudad de Guatemala（Recinos 1980: 122）

(1571.9.2日)
11月19日，判事のフアン・オロスコ・アヤラが，書記のルイス・アセトゥンとともにやってきた。彼らは，サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで，家を数える人であった。
12月25日，山が噴火した。クリスマスにシェラフブは黒く，暗かった。そのときカワラ鳩の群れがまた通り過ぎた。

1572 años
203.
Don xpoual rubio pº ramirez albes
Don Xpowal Rubio Pedro Ramírez alcaldes
Don Cristóbal Rubio Pedro Ramírez alcaldes
ドン・クリストバル・ルビオとペドロ・ラミーレスが村長。

rucaɲ laɲ huna rucaɲ may / yuhuɲ chi cablahuɲ aɲ. ————/ (p.71)
ru-kaj-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi kab'-lajuj Aj[751].
A3-four-ten year A3-four-twenty revolt PR two-ten Aj
内乱から74年が12アフであった。

Chuvaɲ xak laɲ y4 março,
ch-u-wajxaq-laj ik' marzo
PR-A3-eight-ten month March
3月18日に，

mixcam a4animak Juº pez, rucha3 pº rami / rez // 78 //
mi-x-Ø-käm ak'anima'q Juan Pérez, ru-chaq' Pedro Ramírez 78
REC-CMP-B3-die distinguished Juan Pérez A3-younger.brother Pedro Ramirez
ペドロ・ラミーレスの弟の著名なフアン・ペレスが死んだ。

℃ chuvaɲ xak 3iɲ y4 deçiembre, mixcam Don Martin 3ale / xahil,
ch-u-wajxaq q'ij ik' diciembre, mi-x-Ø-käm don Martín Q'ale Xajil,
PR-A3-eight day month December REC-CMP-B3-die Don Martín Q'alel Xajil
12月8日に，ドン・マルティン・クァレ・シャヒルが死んだ。

chupam ru3iɲ Sancta Maria conçepçion,
ch-u-pam ru-q'ij Sancta María Concepción,
PR-A3-in A3-day Santa Maria Conception
サンタ・マリア・コンセプシオン（無原罪の聖マリアの日12.8）に，

chirolaɲ 3iɲ y4 / deciembre
chi r-o-laj q'ij ik' diciembre
PR A3-five-ten day month December
12月15日，

mixi4o señor Matheo doctor señor oydor
mi-x-Ø-ik'o Señor Mateo doctor señor oidor
REC-CMP-B3-pass Mr. Mateo doctor Mr. oidor
聴訴官のマテオ博士が通り過ぎた。

751) 74は上位起算法で表現されている。内乱から74年は10アフ（11.17.15.1.13 10Ben 11Kayab，1574.6.4)。

xbe4ul pa 4ho / coya
x-Ø-b'e-k'ul pa Ch'okoya'
CMP-B3-go-receive(PAS) PR Ch'okoya
チョコヤで受け入れられた。

xpe mexico Sanctiago rubey. ————/
x-Ø-pe Mexico Santiago ru-b'ey.
CMP-B3-come Mexico Santiago A3-road
サンティアゴの道を通ってメキシコからやって来た。

203章訳
1572年
ドン・クリストバル・ルビオとペドロ・ラミーレスが村長。内乱から74年が12アフであった。
3月18日に，ペドロ・ラミーレスの弟の著名なるフアン・ペレスが死んだ。
12月8日，無原罪の聖マリアの日に，ドン・マルティン・クァレ（ル）・シャヒルが死んだ。
12月15日，聴訴官のマテオ博士が立ち寄り，チョコヤで受け入れられた。彼は，サンティアゴの道を通ってメキシコからやって来た。

1573 años /
204.
di ernandez xahil pº mñ albes
Diego (H)ernández Xajil Pedro Martín alcaldes
Diego Hernández Xajil Pedro Martín alcaldes
ディエゴ・エルナンデス・シャヒルとペドロ・マルティンが村長。

ro laɲ huna rucaɲ may yuhuɲ / chi belehe aɲ. ————/
r-o-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi b'elej-e' Aj[752].
A3-five-ten year A3-four-twenty revolt PR nine-SUF Aj
内乱から75年，9アフの日

Ꞓ Chuhuvinak vaɲ xaki y4 enero
ch-u-ju-winäq wajxaq-i' ik' enero
PR-A3-one-twenty eight-SUF month January
1月28日，

xalax Maria rumial pº ramirez /
x-Ø-al-ä-x María ru-mi'al Pedro Ramírez
CMP-B3-son-SF-PAS Maria A3-daughter Pedro Ramirez
マリアが生まれた。ペドロ・ラミーレスの娘である。

rubeleɲ 3iɲ y4 efrero
ru-b'elej q'ij ik' (f)ebrero
A3-nine day month February
2月9日，

752） 内乱から75年は7アフ（11.17.16.3.13 7Ben 1Pop 1575.7.9）75は上位起算法で表現されている。

mixul vi Señor Presidente doctor Don pº vila / lobos
mi-x-Ø-ul wi Señor Presidente doctor Don Pedro Villalobos[753)]
REC-CMP-B3-arrive.here FM Mr. President doctor Don Pedro Villalobos
議長のドン・ペドロ・ビリャロボス博士が到着した。

vaue tzolola Sancta Maria Assupçion, xpe mexico
wawe' Tzolola' Santa María Asumpción[754)], x-Ø-pe Mexico
here Tzolola Santa Maria Asuncion CMP-B3-come Mexico
ここツォロラ，サンタ・マリア・アスンシオンに，メキシコから来た。

chulahuɧ / 3iɧ y4 março
ch-u-lajuj q'ij ik' marzo[755)]
PR-A3-ten day month March
３月10日，

mixcam Don di pez atziɧ vinak ba4ahol pamartes /
mi-x-Ø-käm Don Diego Pérez, Atzij winäq B'ak'ajol pa martes
REC-CMP-B3-die Don Diego Pérez Atzij Winaq Bak'ajol PR Tuesday
ドン・ディエゴ・ペレス，アツィフ・ウィナック・バカホルが死んだ。火曜日

chiroo 3iɧ y4 abril
chi r-o' q'ij ik' abril
PR A3-five day month April
４月５日

mixalax ru4ahol pablo ximenez pº elias 79 /
mi-x-Ø-al-ä-x ru-k'ajol Pablo Ximénez Pedro Elías 79
REC-CMP-B3-son-SF-PAS A3-son Pablo Ximénez Pedro Elias
パフロ・ヒメネースの息子ペドロ・エリアスが生まれた。

204章訳
1573年
ディエゴ・エルナンデス・シャヒルとペドロ・マルティンが村長。内乱から75年，９アフであった（内乱から75年は７アフ1575.7.9）。
１月８日，ペドロ・ラミーレスの娘のマリアが生まれた。
２月９日，議長のドン・ペドロ・ビリャロボス博士が到着した。ここツォロラ，サンタ・マリア・アスンシオンに，メキシコから来た。
３月10日（1573.3.10火），火曜日，アツィフ・ウィナック・バカホル（補佐）のドン・ディエゴ・ペレスが死んだ。
４月５日，パフロ・ヒメネースの息子ペドロ・エリアスが生まれた。

753）1573.1.26　グアテマラに到着，Doctor D. Pedro de Villalobos, Oidor de Mexico llego a Guatemala como presidente de la Audiencia（Recinos 1980: 122），在職期間1573.1.26~1578.2.4 presidente.（Jones 1994: 270）
754）語順が逆ということは，同格というより，まだ確立されていないとみるべきか？199章でも現地名が先で洗礼名が後の例がある。
755）1573.3.10は火曜日であり，マヤ暦では11.17.13.5 21Ik 5Mac。

1574 años **Presidente.**
205.
Don Ambrosio de caste llano Juº lopez maçimaɲ albes
Don Ambrosio de Castellano Juan López ma Simaj alcaldes
Don Ambrosio de Castellano Juan López ma Simaj alcaldes
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとフアン・ロペス・マ・シマフは村長

ruvak laɲ / huna rucaɲ may yuhuɲ chivaɲ xaki aɲ ————80————/
ru-waq-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi wajxaq-i' Aj[756] 80
A3-six-ten year A3-four-twenty revolt PR eight-SUF Aj
内乱から76年，８アフの日，

℃ Chucoheɲ 3iɲ y4 Julio mixulvi kataxaçion
ch-u-koj-ej q'ij ik' julio mi-x-Ø-ul wi qa-taxasión
PR-A3-four-FUT day month July REC-CMP-B3-arrive.here FM A1PL-assessment
７月４日，我らの貢納評価が到着した。

rumal Diº de paz de quiñones /
r-umal Diego de Paz de Quiñones
A3-cause Diego de Paz de Quiñones
ディエゴ・パス・デ・キニョネスによって

cacatostones huhun media anegas yxim huhun castilan a4,
ka-ka' tostones ju-jun media anegas ixim ju-jun castillan äk',
two-two tontons one-one half fanega corn one-one Spanish hen
２トストンずつ，トウモロコシ半ファネーガずつ，鶏１匹ずつ

ru3atbal tziɲ / Antonio conçalis Presitende ————1575 años
ru-q'at-b'al tzij Antonio Conzalez[757] Presitende
A3-judge-L word Antonio Gonzalez President
議長のアントニオ・ゴンサレスの裁定

205章訳
1574年
　内乱から76年，８アフの年のとき，ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとフアン・ロペス・マ・シマフが村長であった。
　７月４日，ディエゴ・パス・デ・キニョネスによって我らに貢納評価がもたらされた。２トストンずつ，トウモロコシ半ファネーガずつ，鶏１匹ずつが議長のアントニオ・ゴンサレスの裁定であった。

1575 años
206.
G de cuzman pº ramirez albes
Gregorio de Guzmán Pedro Ramírez alcaldes
Gregorio de Guzmán Pedro Ramírez alcaldes
グレゴリオ・デ・グスマンとペドロ・ラミーレスが村長

756） 内乱から76年は最初に使ってきた暦では４アフ，1576.8.12である。80の意味は不明である。
757） Antonio Gonzalez, oidor de Granada。議長職 Presidente は1570.1.5–1573.1.26。

ruvuklaɲ huna rucaɲ may yuhuɲ chioxi aɲ /
ru-wuq-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi ox-i' Aj[758)]
A3-seven-ten year A3-four-twenty revolt PR three-SUF Aj
内乱から77年，４アフの日，

ℂ Chirox 3iɲ y4 março mixul aºl Juera reçador
chi r-ox q'ij ik' marzo mi-x-Ø-ul Alonso Juera rezador
PR A3-three day month March REC-CMP-B3-arrive.here Alonso Juera rezador
３月３日，アロンソ・フエラ，祈祷者が到着した。

chuvaklaɲ 3iɲ y4 março /
ch-u-waq-laj q'ij ik' marzo
PR-A3-six-ten day month March
３月16日，

mixul ahauɲ obispo Don Jeronimo comez decordoa
mi-x-Ø-ul ajaw obispo Don Jerónimo Gómez de Córdoba[759)]
REC-CMP-B3-arrive.here lord bishop Mr. Jerónimo Gómez de Córdoba
ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教が到着した。

chucoheɲ 3iɲ y4 / mayo mixal ax Juana rumial pº ramirez
ch-u-koj-ej q'ij ik' mayo mi-x-Ø-al-ä-x Juana ru-mi'al Pedro Ramírez
PR-A3-four-FUT day month May REC-CMP-B3-bear-SF-PAS Juana A3-daughter Pedro Ramírez
５月４日，ペドロ・ラミーレスの娘，フアナが生まれた。

chuhuvinak vaɲ xaki 3iɲ / y4 mayo
ch-u-ju-winäq wajxaq-i' q'ij ik' mayo[760)]
PR-A3-one-twenty eight-SUF day month May
５月28日，

mixul Don diº delaçerda Juez
mi-x-Ø-ul Don Diego de La Cerda juez
REC-CMP-B3-arrive.here Don Diego de La Cerda judge
ドン・ディエゴ・デ・ラ・セルダ判事が到着した。

ru4in conçalo m&n chançiler raɲ / 4'ib
r-uk'in Gonzalo Marrtín chanciler r-aj-tz'ib'
A3-with Gonzalo Martín chanciler A3-AG-write
外交書記官ゴンサロ・マルティンとともに。

banol chic cuenta ru4'ibaxic ruvihay
b'an-öl chik cuenta ru-tz'ib'-a-x-ik ru-wi' jay
do-AG again count A3-write-PAS-SF-N A3-top house
家の勘定と記録をするために。

758）上位起算法，77年は，１アフ1577.9.16。
759）Fray Gómez Fernández de Córdoba, de la religión de San Jerónimo, obispo de Nicaragua, fue promovido a la silla episcopal de Guatemala en 1574（Recinos 1980: 123）
760）下位起算法 1575.5.28（土）11.17.16.1.11 4 Chuen 4Kayab

lunes xtiquer ru4'ibaxic rubeleɲ / laɲ xutzin
lunes[761] x-Ø-tik-ër ru-tz'ib'-a-x-ik ru-b'elej-laj x-Ø-utz-i-n
Monday CMP-B3-begin-IV A3-write-SF-PAS-N A3-nine-ten CMP-B3-good-SF-AP
月曜日に記録が始まった。19日目にうまくいった。

chuvaɲxaklaɲ 3iɲ y4 Junio chupam sabado
ch-u-wajxaq-laj q'ij ik' junio ch-u-pam sábado[762]
PR-A3-eight-ten day month June PR-A3-in Saturday
6月18日，土曜日，

xapon Juez pa / çum,
x-Ø-apon juez Pa su'm,
CMP-B3-arrive.there judge Pasum
判事がパスンに到着した。

tan4a tapon
tan k'a t-Ø-apon
ACT then ICP-B3-arrive.there
到着しようとしていた。

ok mix4at ro choch Dios panima3iɲ ti4il 3iɲ
oq mi-x-Ø-k'at r-ochoch Dios pa nim-a-q'ij tik'-ïl q'ij
when REC-CMP-B3-burn(PAS) A3-house God PR big-ADJ-day fill-POADJ day
祭りの日の正午に教会が燃えたとき

chuvuk / laɲ 3iɲ y4 octubre
ch-u-wuq-laj q'ij ik' octubre
PR-A3-seven-ten day month October
10月17日，

mixul ahauɲ Don Jeronimo comez decordoa
mi-x-Ø-ul ajaw Don Jerónimo Gómez de Córdoba[763]
REC-CMP-B3-arrive.here lord Don Jerónimo Gómez de Córdoba
ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ氏が到着した。

obispo / vaue Sancta Maria Asupçion tzolola ————/
obispo wawe' Santa María Asumpción Tzolola'
bishop here Santa Maria Asunción Tzolola
ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの司教。

206章訳
1575年
グレゴリオ・デ・グスマンとペドロ・ラミーレスが村長。内乱から77年が3アフの日に完了した。
3月3日，祈祷者のアロンソ・フエラが着いた。
3月16日，ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教が到着した。
5月4日，ペドロ・ラミーレスの娘，フアナが生まれた。
5月28日，外交書記官ゴンサロ・マルティンとともに，ドン・ディエゴ・デ・ラ・セルダ判事が

761）5.30の月曜日を指しているものと思われる。
762）1575.6.18（土）11.17.16.2.12 11Eb 5Cumku
763）Bancroft 1883: 378, 380ではBishop Gómez Fernández de Córdoba, 23年間，1598年死亡。

到着した。家の数を数え記録をするためであった。月曜日に記録が始まった。19日目にうまくいった。

6月18日（1575.6.18），土曜日，判事がパスンに到着した。祭りの日の正午教会が燃えたすぐあと到着した。

10月17日，ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの司教ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ侯が到着した。

1576 años
207.
Don franco pez, dio ernandez xahil albes.
Don Francisco Pérez, Diego (H)ernántez Xajil alcaldes
Don Francisco Pérez Diego Hernández Xajil alcaldes
ドン・フランシスコ・ペレス，ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが村長

ruvaɧ xak laɧ huna rucaɧ may / yuhuɧ chi oxlahuɧ aɧ ————/ (p.72)
ru-wajxaq-laj juna' ru-kaj may yujuj chi ox-lajuj Aj[764]
A3-eight-ten one-year A3-four twenty revolt PR three-ten Aj
内乱から78年，13アフの日。

C Chucoheɧ 3iɧ y4 ebrero
ch-u-koj-ej q'ij ik' (f)ebrero
PR-A3-four-SUF day month February
2月4日，

mixerapax albes residores Sanc Miguel xeynup /
mi-x-e-rap-ä-x alcaldes residores San Miguel Xe Inup[765]
REC-CMP-B3PL-flog-SF-PAS alcalde regidores San Miguel Xe Inup
サン・ミゲル・シェ・イヌップの村長と参事が鞭打ちにあった。

xquichap ernandoe angulo coresidor,
x-Ø-ki-chäp (H)ernando de Angulo coresidor,
CMP-B3-A3PL-take Hernando de Angulo corregidor
彼らは王室代官のエルナンド・デ・アングロを捕まえた。

votak 4al 4'um xqui4ul
wo-taq k'al tz'um x-Ø-ki-k'ül
five-PL twenty lash CMP-B3-A3PL-receive
100たたきずつを彼らは受けた。

juo delacue / va Juez xbano Justiçica chiquiɧ
Juan de la Cueva juez x-Ø-b'an-o justicia chi k-ij
Juan de la Cueva judge CMP-B3-do-AP justice PR A3PL-back
判事のフアン・デ・ラ・クエバは彼らに対して判決を下した。

chubeleɧ 3iɧ y4 mayo
ch-u-b'elej q'ij ik' mayo
PR-A3-eleven day month May
5月9日，

764) 上位起算法，内乱から78年は11アフ1578.10.21。
765) San Miguel Pochutla のこと。

mixcam a4ani / mak Andres delauaga
mi-x-Ø-käm ak'anima'q Andres de la Vaga
REC-CMP-B3-die distinguished Andrés de la Vaga
著名なアンドレス・デ・ラ・バガが死んだ。

chuvuklaɲ 3iɲ y4 setiembre mixel chic ta / saçion
ch-u-wuq-laj q'ij se(p)tiembre mi-x-Ø-el chik tasación
PR-A3-seven-ten day September REC-CMP-B3-leave again assessment
9月17日，貢納評価が出た。

audiençia doctor Don pº Villalobos Presidende
Audiencia doctor Don Pedro Villalobos presidente[766]
audiencia doctor Don Pedro Villalabos President
アウディエンシアの議長ドン・ペドロ・ビリャロボス博士が

ru4in liçençiado / de palaçia[767] xpoual axcueta señor pablo des cobar segretario,
r-uk'in licenciado Palacio Xpowal Axcueta Señor Pablo de Escobar secretario,
A3-with licenciado Palacio Cristóbal Axcueta Mr Pablo de Escobar secretary
パラシオ学士，クリストバル・アシュクェタとパブロ・エスコバル秘書とともに，

xavi4a chu / pam y4 setiembre xyauabix 4hac,
xawi k'a ch-u-pam ik' se(p)tiembre x-Ø-yawab'-ï-x ch'a'k,
same then PR-A3-in month September CMP-B3-sick-SF-PAS sore
同じ9月に，疱瘡の病気にかかった。

x4hub vinak chi camic ronohel / ama3 xyabix vi ————/
x-Ø-ch'ub' winäq chi kam-ïk r-onojel amaq' x-Ø-yab'-ï-x wi[768]
CMP-B3-perish(PAS) people PR die-N A3-all town CMP-B3-sick-SF-PAS FM
人々は死に絶えた。すべての町で赤痢にかかった。

207章訳
1576年
ドン・フランシスコ・ペレス，ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが村長であった。
内乱から78年が13アフの日にあたった（内乱から78年は11アフ1578.10.21）。
2月4日，王室代官のエルナンド・デ・アングロを捕まえたことで，サン・ミゲル・シェ・イヌップの村長と参事は鞭打ちにあった。100たたきの刑を彼らは受けた。判事のフアン・デ・ラ・クエバが彼らに対して判決を下したのだった。
5月9日，著名なアンドレス・デ・ラ・ベガが死んだ。
9月17日，貢納評価が出た。アウディエンシアの議長ドン・ペドロ・ビリャロボス博士が，パラシオ学士，クリストバル・アシュクェタ，パブロ・エスコバル秘書とともに（到着した）。同じ9月に，疱瘡の病気にかかった。人々は死に絶えた。すべての町で赤痢にかかった。

766） Presidente 1573.1.26–1578.2.4
767） palaçia のように読めるが，Palacio とした。
768） 場所前置標識の *wi* があるので，*amaq'* は町ということになる。
yab'ix は「液体をまく derramarse algun liquido」とあるが，*yab'ij*「赤痢になる tener disenteria」の受動形であろう。*yab'il* には「病気，不調 enfermedad, malestar（SS）」という意味がある。

1577 años

208.

Don Ambridio de castellano Juº lopez maçimaɲ albes
Don Ambridio de Castellanos Juan López ma Simaj alcaldes
Don Ambrosio de Castellanos Juan López ma Simaj alcaldes
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとフアン・ロペス・マシマフは村長

rubeleɲ laɲ huna / rucaɲ may yuhuɲ chi lahuɲ aɲ. ————/
ru-b'elej-laj juna' ru-kaj-may yujuj chi lajuj Aj[769].
A3-nine-ten year A3-four-twenty revolt PR ten Aj
内乱から79年目の，10アフの日

℃ Chunabey 3iɲ y4 mayo
ch-u-nab'ey q'ij ik' mayo[770]
PR-A3-first day month May
５月の最初の日，

mix 3oçix cruz ruma cokolahay chuvach / ro choch Dios
mi-x-Ø-q'os-ï-x cruz r-uma koqolajay ch-u-wäch r-ochoch Dios
REC-CMP-B3-strike-SF-PAS cross A3-cause lightning PR-A3-face A3-house God
教会の前で十字架が雷に打たれた。

panima3iɲ Sanpeliphe Sanctiago pamier coles,
pa nim-a-q'ij San Pelipe Santiago pa miercoles[771],
PR big-ADJ-day San Felipe Santiago PR Wednesday
サン・フェリペとサンティアゴの祭りの日の水曜日に，

chuhu / vinak vuku 3iɲ y4 octubre mix4at San christian
ch-u-ju-winäq wuq-u' q'ij ik' octubre mi-x-Ø-k'at San Cristian
PR-A3-one-twenty seven-SUF day month October REC-CMP-B3-burn(PAS) San Christián
10月27日，サン・クリスティアンが焼けた。

chuvaɲ xak 3iɲ / y4 noviembre
ch-u-wajxaq q'ij ik' noviembre[772]
PR-A3-eight day month November
11月８日，

mix4utun 4humil tel ruçibel paviernes
mi-x-Ø-k'ut-un ch'umil[773] t-Ø-el ru-sib'el pa viernes
REC-CMP-B3-show-AP star ICP-B3-leave A3-smoke PR Friday
煙を出す星が現れた。金曜日であった。

769）79年は８アフ，(1579.11.25) 11.18.0.11.13 8Ben 1Mol
770）1577.5.1（水）11.17.18.0.15 6Men 18Muan
771）Saint Philip, Saint James 5月３日，使徒聖フィリポの日は元々西方では５月１日に祝っていた。
772）1577.11.8（金）11.17.18.10.6 2Cimi 4Yaxkin
773）この流れ星はとても際立つものであったようで，メキシコの Chimalpain やユカタンのモトゥル辞典にその出来事が記されている。Entonces se vio en el mes de noviembre una estrella que humeaba y con su humo una especie de camino o huella. Su humazón echaba unos fortísimos resplandores y fuegos; había salido del lado de donde se pone el sol y causó grandísimo espanto a causa de las humaredas y resplandores que echaba contra el cielo, porque la gente creía que sería el comienzo de algo. En el mes de diciembre se desapareció. [Chimalpahin Cuanhtlehuanitzin 1965: 283]（cf. Acuña 2001: 91）

chuhuvinak / vaɲ xaki 3iɲ y4 noviembre
ch-u-ju-winäq wajxaq-i' q'ij ik' noviembre
PR-A3-one-twenty eight-SUF day month November
11月28日（木），

mixoɲ raɲ cam ruma cab rakan ni4aɲ / a3a
mi-x-oj-raj-käm r-uma kab'raqän nik'aj aq'a'
REC-CMP-B1PL-want-die A3-cause earthquake half night
夜中に地震で我らは死にそうになった。

chuvak ok runima3iɲ Sanc Andres ————/
chuwa'q oq ru-nima-q'ij San Andrés[774]
tomorrow PLUP A3-big-day San Andrés
明日がサン・アンドレス（11/30）の祭りであった。

208章訳
1577年
　ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとフアン・ロペス・マシマフが村長。内乱から79年目は10アフであった。
　5月の最初の日（1577.5.1水），サン・フェリペとサンティアゴの祭りの日の水曜日に，教会の前で，十字架が雷に打たれた。
　10月27日，サン・クリスティアンが焼けた。
　11月8日（1577.11.8金），金曜日，煙を出す星が見えた。
　11月28日，夜中に地震で我らは死にかけた。聖アンデレの祭りの前夜であった。

1578 años
209.
Don xpoual rubio Juº Pez lomay 4oraxon albes
Don Xpowal Rubio Juan Pérez Lolmay K'oraxon alcaldes
Don Cristóbal Rubio Juan Pérez Lolmay K'oraxon alcaldes.
シュポワル・ルビオとフアン・ペレス・ロルマイ・コラションが村長。

mixel rukaɲ may yuhuɲ / chi vuku aɲ ————/ Señor Pablo cota ————/
mi-x-Ø-el ru-kaj may yujuj chi wuq-u' Aj[775] señor Pablo Cota
REC-CMP-B3-leave A3-four twenty revolt PR seven-SUF Aj Mr. Pablo Cota
内乱から80年，7アフの日にあたった。パブロ・コタ氏

ℂ Chuhu vinak vuku 3iɲ y4 enero
ch-u-ju-winäq wuq-u' q'ij ik' enero
PR-A3-one-twenty seven-SUF day month January
1月27日，

mi xey4o mon Jas palopoo
mi-x-e'-ik'o monjas Palopo'
REC-CMP-B3PL-pass nun Palopo
修道女達がパロポを通り過ぎた。

774） 1577.11.30 地震 sismo があった（Pardo 1942: 378）。
775） 80年は5アフ1580.12.29 11.18.1.13.13 5Ben 16Chen

mixebe4ul / pa lunes
mi-x-e-b'e-k'ul pa lunes[776)]
REC-CMP-B3PL-go-receive(PAS) PR Monday
月曜日に迎えに行った。

chirolaɲ 3iɲ y4 ebrero
chi r-o-laj q'ij ik' (f)ebrero
PR A3-five-ten day month February
２月15日

mixerapax ahaua 4eche vinak mi / guel chi me 3enya,
mi-x-e-rap-ä-x ajaw-a' K'eche' winäq Miguel Chi Meq'enya',
REC-CMP-B3PL-whip-SF-PAS lord-PL K'eche people Miguel Chi Meq'enya
サン・ミゲル・チ・メクェン・ヤ（トトニカパン）でケチェ人の王たちはむち打たれた。

chuvaɲ xak laɲ 3iɲ y4 ebrero
ch-u-wajxaq-laj q'ij ik' (f)ebrero
PR-A3-eight-ten day month February
２月18日,

mixcam Juº perez / lomay 4oraxon albes ————/
mi-x-Ø-käm Pérez Lolmay K'oraxon alcaldes.
REC-CMP-B3-die Pérez Lolmay K'oraxon alcalde
村長のペレス・ロルマイ・コラションが死んだ。

℃ Chunabey 3iɲ y4 mayo mixul señor pablo cota Manuel Juez
ch-u-nab'ey q'ij ik' mayo mi-x-Ø-ul Señor Pablo Cota Manuel juez
PR-A3-first day month May REC-CMP-B3-arrive.here Mr. Pablo Cota Manuel judge
３月１日，判事のパブロ・コタ・マヌエルが着いた。

banol cuenta / chuvi hay vaue Sancta Maria Assump çion tzolola // 84
b'an-öl cuenta ch-u-wi' jay wawe' Santa María Asumpción Tzolola' 84
do-AG count PR-A3-top house here Santa Maria Asunción Tzolola
ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラで家の数を数えに,

chuhu vinak vuku / 3iɲ y4
ch-u-ju-winäq wuq-u' q'ij ik'
PR-A3-one-twenty seven-SUF day month
その月の27日

mixtzakon mixutzin sentençia
mi-x-Ø-tzaq-on mi-x-Ø-utz-i-n sentencia
REC-CMP-B3-fall-AP REC-CMP-B3-good-SF-AP sentence
判決が出され，実行された。

chiriɲ ahauɲ Don pº solis Don francº /
chi r-ij ajaw Don Pedro Solís Don Francisco
PR A3-back lord Mr. Pedro Solís Mr. Francisco
ドン・ペドロ・ソリスとドン・フランシスコに対する

776）1578.1.27（火）11.17.18.14.6 4Cimi 4Zac 曜日が合わない。

ronohel ahaua chinamit xro3otaʃ ahauarem
r-onojel ajaw-a’ chinamït x-Ø-roq-otäj ajaw-ar-em
A3-all lord-PL lineage CMP-expell-CPAS lord-IV-N
氏族の長は支配の座から追われた。

xavi4aha ru3ihil x4ohe Don / ernando governador xux
xawi k’a ja ru-q’ij-il x-Ø-k’oj-e’ Don (H)ernando gobernador x-Ø-ux
also then EMP A3-day-N CMP-B3-exist-IV Don Hernando Governor CMP-B3-be
首長であるエルナンドが同じくいたときであった。

Gaspar chulu lan rucam albes xux,
Gaspar Chululan ru-ka’m alcaldes x-Ø-ux,
Gaspar Chululan A3-second alcaldes CMP-B3-be
ガスパル・チュルランが第２村長であった。

xe4ohe 4aho / laxel ronohel chinamit
x-e-k’oj-e’ k’ajol-axel r-onojel chinamït
CMP-B3PL-exist-IV son-ABS A3-all lineage
すべての氏族の若者達がいた。

chunabey 3iʃ y4 setiembre nima3iʃ palunes
ch-u-nab’ey q’ij ik’ se(p)tiembre nim-a-q’ij pa lunes[777]
PR-A3-first day month September big-ADJ-day PR Monday
９月１日，月曜日の祭日，

tan / 4oʃ pᵉ fray Juᵒ Martin pro vinçial
tan k’oj Padre Fray Juan Martín provincial
ACT exist father Fray Juan Martín provincial
修道士のフアン・マルティンが管区長であった。

hatan guardian fray franᶜᵒ de figueroa /
ja tan guardián Fray Francisco de Figueroa
EMP ACT guardián Fray Francisco de Figueroa
修道士のフランシスコ・デ・フィゲロアは引き続き修道院長であった。

chu hu vinak vaʃ xaki 3iʃ y4 noviembre
ch-u-ju-winäq wajxaq-i’ q’ij ik’ noviembre
PR-A3-one-twenty eight-SUF day month November
11月28日，

mixulvi señor gregorio balverde / Pre si tende pan3an
mi-x-Ø-ul wi Señor Gregorio Balverde[778] presidente Pan Q’än
REC-CMP-B3-arrive.here FM Mr. Gregorio Balverde President Pan Q’an
パンクァンに議長のグレゴリオ・バルベルデが着いた。

777） 1578.9.1（火）11.17.19.7.3 13Akbal 16Zip 曜日が合わない。
778） Bancroft 1883: 380によると García de Valverde。García de Valverde（在職1578.2.4–1588.7.21）（Jones 1994: 270）1589. 9.16死亡（Pardo 1942: 386）

cabiɲ ok Sanc Andres ————/
kab'-ij oq San Andrés[779]
two-FUT PLUP San Andrés
サンアンドレスが２日先にあった。

209章訳
1578年
シュポワル・ルビオとフアン・ペレス・ロルマイ・コラションが村長であった。
７アフの日に内乱から80年目がたった。パブロ・コタ氏。
１月27日（1578.1.27火），月曜日に出迎えを受けた修道女達がパロポを通り過ぎた。
２月15日，サン・ミゲル・チ・メクェン・ヤでケチェ人の王たちはむち打たれた。
２月18日，村長のペレス・ロルマイ・コラションが死んだ。
３月１日，ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラで家の数を数えに，判事のパブロ・コタ・マヌエルが着いた。同27日，族長のドン・ペドロ・ソリスとドン・フランシスコに対する判決が出され，実行された。氏族のすべての王は支配の座から追われた。首長のエルナンドがいたときであった。ガスパル・チュルランが副村長であった。すべての氏族の若者達がいた。
９月１日（1578.9.1火），月曜日の祭日，修道士のフアン・マルティンが管区長であった。修道士のフランシスコ・デ・フィゲロアは引き続き修道院長であった。
11月28日，パンクァンに議長のグレゴリオ・バルベルデが着いた。使徒聖アンデレの日（11.30）の２日前であった。

Presitende **1579** aºs /（p.73）
210.
Bernabe arana xauiha Gaspar chululan rucam albes xux
Bernabé Arana xawi ja Gaspar Chululan ru-ka'm alcaldes x-Ø-ux
Bernabé Arana same EMP Gaspar Chululan A3-two alcaldes CMP-B3-be
ベルナベ・アラーナと同じくガスパル・チュルランが第２村長であった。

hun huna ro / may yuhuɲ chi cahi aɲ ————/
jun juna' r-o-may yujuj chi kaj-i' Aj[780]
one year A3-five-twenty revolt PR four-SUF Aj
内乱から81年が４アフ

ℂ chuhuvinak can 3iɲ y4 ebrero
ch-u-ju-winäq kan[781] q'ij ik' (f)ebrero
PR-A3-one-twenty INT day month February
２月20日

mixtiho castilan hucu xutzin rubanic
mi-x-Ø-tij-o castillan juku' x-Ø-utz-i-n ru-b'an-ik[782]
REC-CMP-B3-try-AP Spanish boat CMP-B3-good-SF-AP A3-do(PAS)-N
スペインの船が試した。うまく造られた。

779）San Andres は使徒聖アンデレの日（11.30）
28日―明後日―*oq*―30日アンデレの日＞明後日が30日であった。
780）計算からは２アフ。1582.2.2でマヤ暦では11.18.2.15.13 2Ben 11Zac になる。
781）*ch-u-ju-winäq* のあと，*q'ij* のまえにある *kan* は，たとえば前章の *ch-u-ju-winäq wuq-u' q'ij ik' enero*（１月27日）や次章にある *ch-u-ju-winäq wuq'-u' q'ij ik' febrero*（２月27日）のように，構造的には数詞が生起する場所にある。低地マヤでは，４は kan であり，２月24日のように思われるが，カクチケルでは４は *kaj* である。４を表わす語彙は同源（*kaŋ）であるが，*kaj* を kan と間違うことはまずないので，強調の *kan* と解釈しておく。
782）mi-x のほうが x- より新しい出来事。

ha4aok / xe tix Pᵉ paya tzam hay pan ahachel
ja k'a oq x-e-tix pe pa ya' tzam jay Pan Ajachel
EMP then when CMP-B3PL-submerge(PAS) coming PR water point house Pan Ajachel
パナハチェルの家の先の水に沈められたときであった。

chuvaɲ xak laɲ 3iɲ y4 mayo mixeul / chay castilan vinak
ch-u-wajxaq-laj q'ij ik' mayo mi-x-e'-ul chay castillan winäq
PR-A3-eight-ten day month May REC-CMP-B3PL-arrive.here obsidian/soldier Spanish people
5月18日，スペイン人の兵士達が着いた。

xepe çacatan rutziɲ audiençia pan 3an,
x-e-pe Sakatán ru-tzij Audiencia Pan Q'än,
CMP-B3-come Sacatán A3-word Audiencia Pan Q'an
パンクァンのアウディエンシアの命令でサカタンからきた。

chucablaɲ 3iɲ / y4 octubre
ch-u-kab'-laj q'ij ik' octubre[783]
PR-A3-two-ten day month October
10月12日，

mi xcamvi qui guardian aɲ Santiago, fray Juº granero palunes /
mi-x-Ø-käm wi[784] ki-guardián aj Santiago, Fray Juan Granero pa lunes
REC-CMP-B3-die FM A3PL-guardian AG Santiago Fray Juan Granero PR Monday
サンティアゴの修道院長，フアン・グラネロが月曜に死んだ。

chi roxlaɲ laɲ 3iɲ y4 octubre
chi r-ox-laj laj[785] q'ij ik' octubre
PR A3-three-ten ten day month October
10月13日，

mi xul ahauɲ obispo Don Jeronimo comez / de cordoa
mi-x-Ø-ul ajaw obispo Don Jerónimo Cómez de Córdoa
REC-CMP-B3-arrive.here lord bishop Don Jerónimo Gómez de Córdova
司教のヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ侯が着いた

vaue Sancta Maria assumpçion tzolola
wawe' Santa María de Asunción Tzolola'
here Santa Maria de Asunción Tzololá
ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラに

xa4a hatok xu4hay / albes Juº luis ————/
xa k'a ja toq x-Ø-u-ch'äy alcalde Juan Luis
just then EMP when CMP-B3-A3-hit alcalde Juan Luis
このとき，フアン・ルイスが村長を殴った。

210章訳
1579年

783）1579.10.12（月）で，マヤ暦では11.18.0.9.9 3Muluc 17Zec となる。
784）時が前置される場合でも *wi* が動詞のあとに生起することがある。Juan Granero は既知の人だからか？
785）*laj laj* と繰り返しは，誤記と思われる。

ベルナベ・アラナと同様ガスパル・チュルランが副村長。内乱から81年が終わったのは，４アフ（２アフ）の日であった。

２月20日，スペインの船がうまく造られ，お披露目された。パナハチェルの家の先の湖水に沈められたときのことであった。

５月18日，スペイン人兵士達が着いた。パンクァンのアウディエンシアの命令でサカタンから来た。

10月12日月曜1579.10.12（月）に，サンティアゴの修道院長，フアン・グラネロが死んだ。

10月13日，ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教がここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラに到着した。このとき，フアン・ルイスが村長を殴った。

1580 años

211.

Don Jºn ernantez pablo ximenez albes
Don Juan (H)ernántez Pablo Ximénez alcaldes
Don Juan Hernandez Pablo Ximénez alcaldes
ドン・フアン・エルナンデスとパブロ・ヒメーネスが村長，

cay huna roomay yuhuʃ chihun aʃ. /
ka’-i’ juna’ r-o’-may yujuj chi jun Aj[786].
two-SUF year A3-five-twenty revolt PR one Aj
１アフの日に内乱から82年，

℃ Vaue xoc vi ahauʃ Don pº solis chi gonvernadoril aʃpoxahil
wawe’ x-Ø-ok wi ajaw Don Pedro Solís chi gobernador-il Ajpo Xajil
here CMP-B3-enter FM lord Don Pedro Solis PR governor-N Ajpo Xajil
ここでドン・ペドロ・ソリス氏が首長の位についた。アフポ・シャヒル，

he e rumam / ahauʃ hun y3. /
je e ru-man ajaw Jun Iq’.
EMPL B3PL A3-grandchild lord one Iq’
彼らはフン・イック王の孫

℃ Chu hu vinak vuku 3iʃ y4 ebrero
ch-u-ju-winäq wuq’-u’ q’ij ik’ (f)ebrero[787]
PR-A3-one-twenty seven-SUF day month February
２月27日

mix3aʃ rokan 4’ak ronohel ti4il 3iʃ pa / sabado. 86. /
mi-x-Ø-q’aj r-aqän r-onojel tik’ïl q’ij pa sábado. 86[788]
REC-CMP-B3-break(PAS) A3-foot A3-all mid day PR Saturday
すべての建物の脚が土曜日の真昼に壊れた。

211章訳
1580年

ドン・フアン・エルナンデスとパブロ・ヒメネスが村長であった。１アフの日に内乱から82年がたった。

ここで族長のドン・ペドロ・ソリスが首長の地位についた。アフポ・シャヒルであった。彼らは

786）計算では82年は12アフ，1583.3.19。１アフは内乱から77年で1577.9.16である。
787）1580.2.27（土）11.18.0.16.7 11Manik 15Ceh
788）86はなにを指すか不明。

フン・イック王の孫であった。
　2月27日（1580.2.27土），土曜日の真昼に，すべての建物の柱脚が壊れた。

1581 años
212.
Don Xpoual rubio, Pº mentez albes
Don Xpowal Rubio,　Pedro Méndez　alcaldes
Don Cristobal Rubio　Pedro Méntez　alcaldes
シュポワル・ルビオとペドロ・メンデスが村長

oxi huna romay yuhuʃ chihulahuʃ aʃ. /
ox-i'　juna'　r-o-may　yujuj　chi　ju-lajuj　Aj.
three-SUF　year　A3-five-twenty　revolt　PR　one-ten　Aj
83年が内乱から，11アフの日。

℃ Chuvaʃ xak 3iʃ y4 março mi xul di ramirez Juez
ch-u-wajxaq　q'ij　ik'　marzo[789]　mi-x-Ø-ul　Diego Ramírez　juez
PR-A3-eight　day　month　March　REC-CMP-B3-arrive.here　Diego Ramirez　judge
３月８日，ディエゴ・ラミーレス判事が着いた

ru4in Antonio xvarez / raʃ 4'ib banol cuenta chuvihay
r-uk'in　Antonio Xwarez　r-aj-tz'ib'　b'an-öl　cuenta　ch-u-wi'　jay
A3-with　Antonio Xwarez　A3-AG-scribe　do-AG　count　PR-A3-top　house
アントニオ・シュワレス書記とともに，家の数を勘定をするために，

pa miercoles xul. ————/
pa　miércoles　x-Ø-ul
PR　Wednesday　CMP-B3-arrive.here
水曜日に彼は着いた。

℃ Chiroxiʃ 3iʃ y4 Julio
chi　r-ox-ij　q'ij　ik'　julio[790]
PR　A3-three-FUT　day　month　July
７月３日

mix to3 Gaspar derosales condador ofiçiales Reales /
mi-x-Ø-toq'　Gaspar de Rosales　condador oficiales reales
REC-CMP-B3-stab(PAS)　Gaspar de Rosales　accountant official royal
ガスパル・デ・ロサレス，王室会計官が刺された。

canix cam ruma ruhi aºl devides desorero ti4il 3iʃ palunes
kani　x-Ø-käm　r-uma　ru-ji'　Alonso de Vides　tesorero　tik'ïl　q'ij　pa　lunes
soon　CMP-B3-die　A3-CAUS　A3-son-in-law　Alonso de Vides　treasurer　noon　day　PR　Monday
すぐそのあと死んだ。彼の婿の財務官のアロンソ・デ・ビデスによって。月曜日の正午に，

789）1581.3.8（水）11.18.1.17.2 9Ik 5Mac
790）３日先が７月となりそうであるが，以下の文からみて，そして暦の計算からしても，７月３日であることは間違いない。1581.7.3（月）11.18.2.4.19 9Cauac 2Uayab

pa Jueves chi4a / chuva3eɲ y4 Julio
pa jueves chi(k) k'a ch-u-waq'-ej ik' julio[791]
PR Thursday again then PR-A3-six-FUT month July
木曜日，7月6日，

mix 3at chiel ruholom ruvi desorero chuvach pecuta /
mi-x-Ø-q'at chi(k) el ru-jolom ru-wi'[792] tesorero ch-u-wäch Pecuta
REC-CMP-B3-behead(PAS) again out A3-head A3-top treasurer PR-A3-face Pecuta
ペクタの前で，財務官の頭が刎ねられた。

ru3at bal tziɲ señor grebal verde Presitende audiençia
ru-q'at-b'al tzij Señor Gregorio Balverde Presidende Audiencia
A3-cut-I word Mr. Gregorio Balverde President Audiencia
司法行政院の議長のグレゴリオ・バルベルデ氏の判決，

xaroxiɲ maqui xyaloɲ. /
xa r-ox-ij maki x-Ø-yal-oj.
just A3-three-FUT NEG CMP-B3-delay-IV
ちょうど3日目で遅れなかった。

℃ Xalax cathalina rumial pº ramirez numial chvach Dios
x-Ø-al-ä-x Catalina ru-mi'al Pedro Ramírez nu-mi'al ch-u-wäch Dios
CMP-B3-son-SF-PAS Catalina A3-daughter Pedro Ramirez A1-daughter PR-A3-face God
カタリーナが生まれた。ペドロ・ラミーレスの娘，神の前で私の娘。

yn franco ernantez / arana y4 deçiembre años 1581 aºs
in Francisco (H)ernántez Arana ik' diciembre año 1581
B1 Francisco Hernandez Arana month December year 1581
私こととフランシスコ・エルナンデス・アラーナ，1581年の12月

vaue pa nima3iɲ Sancto thomas
wawe' pa nim-a-q'ij Santo Tomás
here PR big-ADJ-day Santo Tomás
ここ，聖トマスの祭日に，

chi ro y4 / deçiembre años 1581
chi r-o' q'ij ik' diciembre año 1581
PR A3-five day month December year 1581
1581年12月5日，

x4utun ru3a3al huyu chi3a3
x-Ø-k'ut-un ru-q'aq'-al juyu' chi q'aq'[793]
CMP-B3-show-AP A3-fire-POS hill PR fire
フエゴ山が火を噴いた。

791）1581. 7.6木曜日。waq'ej<waqej, ここは waq q'ij とすべきか。waq-ej と6日先を表す語彙に所有詞がついているので，未来の6日目となるが，6と木曜日から導かれる7月の日は7月6日以外あり得ない。

792）*saq ru wi ru jolom* に「白髪 canas de la cabeza（OS）」とあり，頭を *ruwi rujolom* としている。

793）1581.12.26にフエゴ山の活動が活発になり，27日に大爆発Entra en actividad el volcan de Fuego y el dia 27...fue tanta la furia del fuego（Pardo 1942: 380）。

kitziß nima3a3 xux
qi-tzij nim-a q'aq' x-Ø-ux
true-word big-ADJ fire CMP-B3-be
実際大きな火であった。

y / 4ovinak chic pas cua alaxibal ok xtane
ik'o-w-inäq chik Pascua al-ax-ib'äl oq x-Ø-tan-e'
pass-E-PER already Christmas son-PAS-I when CMP-B3-stop-IV
止まったときはクリスマスの祭日が過ぎていた。

kitan tiyao ri 3a3 papascua. ————/
qi tan ti-Ø-ya'-o ri q'aq' pa Pascua.
true ACT ICP-B3-give-AP D fire PR Christmas
クリスマスに火を噴いていた。

212章訳
1581年
シュポワル（クリストバル）・ルビオとペドロ・メンデスが村長であった。83年が内乱から11アフの日にたった。
3月8日（水），アントニオ・シュワレス書記とともに，ディエゴ・ラミーレス判事が来た。家の数を勘定するために，水曜日に彼は着いた。
7月3日（月），ガスパル・デ・ロサレス王室会計官が刺された。娘婿のアロンソ・デ・ビデス財務官の手にかかったもので，そのあとすぐ死んだ。月曜日の正午であった。
7月6日木曜日，ペクタの前で，財務官の首が刎ねられた。司法行政院の議長のグレゴリオ・バルベルデ氏の判決で，時を待たず，ちょうど3日後であった。
カタリーナが生まれた。ペドロ・ラミーレスの娘で，私フランシスコ・エルナンデス・アラーナの名づけ子となった。1581年の12月，聖使徒トマスの日（12.21）であった。
1581年12月5日，フエゴ山が火を噴いた。実際大きな火であった。止まったのは，クリスマスの祭日が過ぎていた。クリスマスには火を噴いていた。

1582 años
213.
Don Ambrisio decastellano pº mꝺn ratziß vinak achij x3uhay albes
Don Ambrosio de Castellano Pedro Martín ratzij winäq Achi Xq'ujay[794] alcaldes
Don Ambrosio de Castellano Pedro Martín Ratzij Winaq Achi Xq'ujay Alcaldes
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとペドロ・マルティン・ラツィフ・ウィナク・アチ・シュクハイが村長。

caßi / hu na roo may yuhuß chi waß xaki aß ————/
kaj-i' juna' r-o' may yujuj chi wajxaq-i' Aj[795].
four-SUF one year A3-five twenty revolt PR eight-SUF Aj
内乱から84年たった8アフの日に，

Ⓒ Ha4a mixpatanix chi vi puak
ja k'a mi-x-Ø-patan-ï-x chi(k) wi pwäq
EMP then REC-CMP-B3-tribute-SF-PAS again FM money
お金が貢納された。

794）xkuhay, xtziquinahay と Xpantzay D に出てくる（Recinos 1957: 154–155）。
795）内乱から84年は6アフ，1585.5.27

ru ti queric vakaki tak tomin rutziß audien / çia
ru-tik-er-ik waq-aq-i-täq tomin[796] ru-tzij audiencia
A3-begin-IV-N six-SUF-SUF-DISTR tomin A3-word audiencia
6トミンずつ始めることは，司法行政院のことば

xel taxaçion
x-Ø-el tasación
CMP-B3-leave tax.assessment
査定が完了した。

xhoyeuax Rey pascua patan pascua xtiquer vi ————/ (p.74)
x-Ø-joye-w-ä-x Rey pascua patan pascua x-Ø-tik-ër wi
CMP-B3-alms-E-SF-PAS king Easter tribute Easter CMP-B3-begin-IV FM
復活祭に国王は懇願された。復活祭の貢納が始まった。

213章訳
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとペドロ・マルティン・ラツィフ・ウィナク・アチ・シュクハイ（シュクハイの軍事補佐ペドロ・マルティン）が村長。内乱から84年たった8アフであった。
お金が貢納されるようになった。司法行政院の命令で，その最初は，6トミンずつであった。査定が出た。復活祭に国王は慈悲を求められたが，復活祭に貢納が始まった。

214.
ℂ Chuvak laß y4 Abrilisis 82 años
ch-u-waq-laj ik' abril 1582 años
PR-A3-six-ten month April 1582 year
1582年4月16日，

mix halataß pº ramirez chi pixcalil / xaruma 3abarik ————/
mi-x-Ø-jal-ätäj Pedro Ramírez chi fiscal[797] xa r-uma q'ab'ar-ïk.
REC-CMP-B3-change-CPAS Pedro Ramírez PR fiscal just A3-cause drink-N
ペドロ・ラミーレスが酔っ払いによって導民役から解任された。

ℂ Voo chi3ß y4 mayo. 1582 años.
wo'-o' q'ij ik' mayo. 1582 años[798].
five-SUF day month May 1582 years
1582年の5月5日に

796) tomin=real, 1peso=8 reales, toston=1/2peso o 4 reales
797) 1582年（214章）以降に出てくるfiscalについては，たとえば，Local Indian official charged with enforcing Indian religious obligations, also audiendcia official (Lutz 1994: 313); Indian church official who convoked the Indians to mass and taught them church doctrine (Orellana 1984: 235); An attorney for the Crown or any administrative agency; also an Indian officer in a town, who had to be able to read and write and who carried a staff with a little silver cross on the top and gathered the people of the village to Mass (Jones 1994: 311) とあるように，「導民役」とも訳せるインディヘナの役職と考えられる。しかしスペイン人の場合には「会計検察官」という辞書にある役に相当するものと考えられる。カクチケル人でもすでにスペイン名をもっている場合は，区別をつけにくい。fiscal realの場合は王室検察官と訳すことにした。
798) 1582.5.5（土）11.18.3.2.5 3Chicchan 3Pax

mixcam kalo3olaɲ tata ahauɲ provinçial /
mi-x-Ø-käm qa-loq'-oläj tata' ajaw provincial
REC-CMP-B3-die A1PL-holy-INT Father lord Provincial
我らの尊敬する神父王管区長が死んだ。

fray gº mentez San franco pan 3an. ————/
Fray Gonzalo Méndez[799] San Francisco Pan Q'än.
Fray Gonzalo Méndez San Francisco Pan Q'an
パンクァンのサンフランシスコ修道院のゴンサロ・メンデス修道士が

℣ Voo laɲ ruvak lahuvinak xcam vi aL. vchabahay,
wo-laj ru-waq-laju winäq[800] x-Ø-käm wi Alonso Uchab'ajay,
five-ten A3-six-ten twenty CMP-B3-die FM Alonso Uchabajay
16番目の20日月の15日に，アロンソ・ウチャバハイが死んだ。

xquirapaɲ albes /
x-Ø-ki-rap-a-j alcaldes
CMP-B3-A3PL-flog-SF-TV alcaldes
村長（役場の長）たちは，彼をむち打った。

xcam 4a paximobal hay chulahuɲ y4 Noviembre 1582 años
x-Ø-käm k'a pa xim-ob'äl jay ch-u-lajuj ik' noviembre 1582 años[801]
CMP-B3-die then PR jail-L house PR-A3-ten month November 1582 years
彼は牢獄で1582年の11月10日に死んだ。

Don fer / nando goresidor xe ximo. ————/
Don Fernando goresidor x-e-xim-o.
Don Fernando corregidor CMP-B3PL-jail-AP
代官のドン・フェルナンドが彼らを牢屋にいれた。

℣ Vuklaɲ ruvak lahu vinak
wuq-laj ru-waq-laj winäq[802]
seven-ten A3-six-ten twenty
16番目の20日月の17日に

mixbevi katata fray Juº Martinez guardian / mexico
mi-x-Ø-b'e wi qa-tata' Fray Juan Martínez guardián Mexico
REC-CMP-B3-go FM A1PL-father Fray Juan Martínez Guardian Mexico
我らが神父修道院長フアン・マルティネスがメキシコに行った。

799) Gonzalo Méndez はグアテマラのフランシスコ会の創設者（Recinos 1980: 127, note 322）。Relaciones Geograficas de Santiago Atitlan の項 9 他（Acuña 1982: 103, 127, 139, 148）に Diego Ordoñez とともに言及されている。しかし Otzoy は Gregorio Méndez としている。

800) 以下の文の日付が計算で正しく導かれるので，16番目の20日月の14日であらねばならない。

801) 1582.11.10（土）11.18.3.11.14 10Ix 7Yaxkin

802) 1582.11.11（日）11.18.3.11.15 11Men 8Yaxkin, Takaxepual を最初月とすると Qatik 月。

chi roxlaɲ no viembre 1582 aºs ————/
chi r-ox-laj noviembre 1582 años[803]
PR A3-three-ten November 1582 year
1582年の11月13日に,

Ꞓ be leɲ laɲ ruvak lahu vinak
b'elej-laj ru-waq-laju winäq[804]
nine-ten A3-six-ten twenty
16番目の20日月の19日に,

mi xul vi hucu xbe ahax Sancta Clara /
mi-x-Ø-ul wi juku' x-Ø-b'e-aj-ä-x Santa Clara
REC-CMP-B3-arrive.here FM boat CMP-B3-go-sculpt-SF-PAS Santa Clara
サンタ・クララで彫られたカヌーが着いた。

Ꞓ hu beleɲ ru vuk lahu vinak mi xcam vi Don xpoual rubio
ju-b'elej ru-wuq-laju winäq[805] mi-x-Ø-käm wi Don Cristóbal Rubio
one-nine A3-seven-ten twenty REC-CMP-B3-die FM Don Cristóbal Rubio
17番目の月の9日目に, ドン・クリストバル・ルビオが死んだ。

padomingo / pani ma 3iɲ Sancta C.ª ————/
pa Domingo pa nim-a-q'ij Santa Catalina[806].
PR Sunday PR big-ADJ-day Santa Catalina
日曜日の, サンタ・カタリーナの祝日に,

214章訳
1582年
1582年4月16日, ペドロ・ラミーレスが酔っ払いのかどで導民役を解任された。
1582年の5月5日に, パンクァンのサンフランシスコ修道院の我らの尊敬する管区長の神父ゴンサロ・メンデスが死んだ。
20日月の16ヶ月目の15日に, アロンソ・ウチャバハイが死んだ。役場の長たちは, 彼をむち打った。彼は牢獄で1582年の11月10日に死んだ。代官のドン・フェルナンドが彼らを牢屋にいれた。
20日月の16ヶ月目の17日に, 我らが神父修道院長フアン・マルティネスがメキシコに行った。1582年の11月13日であった。
20日月の16ヶ月目の19日に (11.15), サンタ・クララで刳りぬかれたカヌーが着いた。
20日月の17ヶ月目の9日目に, ドン・クリストバル・ルビオが死んだ。日曜日のサンタ・カタリーナの祭りの日 (1582.11.25) であった。

1583 años
215.
Don Franco Perez, dg ernantes xajil albes
Don Francisco Pérez, Diego (H)ernández Xajil alcaldes
Don Francisco Pérez Diego Hernández Xajil alcaldes
ドン・フランシスコ・ペレス, ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが村長。

803) 1582.11.13 (火) 11.18.3.11.17 13Caban 10Yaxkin
804) 1582.11.15 (木)
805) 1582.11.25 (日) 11.18.3.12.9 12Muluc 2Mol
806) サンタカタリーナ11.25 (日), 11.18.3.12.9 12Muluc 2Mol

Voo huna romay yuhuꞑ chi / voo aꞑ
wo'-o' juna' r-o-may yujuj chi wo'-o' Aj[807)]
five-SUF year A3-five-twenty revolt PR five-SUF Aj
内乱から85年，５アフの日

Vaue mi xi 4ulevi, yn mama pakal ————franᶜᵒ tiaz
wawe' mi-x-i-k'ul-e' wi, in mama' Pakal Francisco Días
here REC-CMP-B1-marry-IV FM I grandfather Pakal Francisco Diaz
ここで，私は結婚した。私ことママ・パカル・フランシスコ・ディアスは，

ru4in Franᶜᵃ ca / talina
r-uk'in Francisca Catalina
A3-with Francisca Catalina
フランシスカ・カタリナ，

rana ･3tz･ Don di perez atziꞑ vinak ba4ahol. ————/
r-ana' q'etzäm Don Diego Pérez Ajtzij Winäq B'ak'ajol.
A3-sister deceased Don Diego Pérez AG-word people Bak'ajol
亡きバカホルの補佐（アフツィフ・ウィナック）のドン・ディエゴ・ペレスの姉と。

℃ Chuvaꞑ xak y4 mayo, mixul vi Pᵉ guardian mexico
ch-u-wajxaq ik' mayo, mi-x-Ø-ul wi padre guardián Mexico
PR-A3-eight month May REC-CMP-B3-arrive.here FM Father Guardian Mexico
５月８日，フランシスコ会修道院長がメキシコからやって来た。

chulahuꞑ vinak / rahi labal 3iꞑ chupam cak chi quel 1583 años. ————/
ch-u-lajuj winäq r-ajil-ab'al q'ij ch-u-pam kaqchikel año 1583.
PR-A3-ten twenty A3-count-I day PR-A3-in Kaqchikel year 1583
1583年のカクチケルの暦で10番目の月

℃ Chucaꞑ laꞑ y4 agosto, chuvak ok ru3iꞑ Sancta Maria assumpçion /
ch-u-kaj-laj ik' agosto, chuwa'q oq ru-q'ij Santa María Asumpción
PR-A3-four-ten month August tomorrow PLUP A3-day Santa Maria Asuncion
８月14日（水曜日），明日が聖母被昇天日サンタ・マリア・アスンシオンの日

xeraꞑ hi4'ax xeraꞑ porox
x-e-raj-jitz'-ä-x x-e-raj-por-ö-x
CMP-B3PL-want-hang-SF-PAS CMP-B3PL-want-burn-SF-PAS
首つりと火あぶりにされるところであった。

ru4ahol franᶜᵒ mñ aꞑ ça Andres 4ioꞑ
ru-k'ajol Francisco Martín aj San Andrés K'i'oj[808)]
A3-son Francisco Martín AG San Andrés K'ioj
フランシスコ・マルティンの息子とアフ・サン・アンドレス・キオフが

807） 内乱から85年は３アフ1586.7.1
808） Quioj（Tzinacantepec）のことか？サン・アンドレス・キオフ人のフランシスコ・マルティンとするのがふつうであろうが，*x-e-* と複数で受けているので，そのような解釈は無効。

audien çia / xrafŋ bano sedençia pan 3an oxmul x4ok pifŋ
audiencia x-Ø-raj-b'an-o sentencia Pan Q'än ox-mul x-Ø-k'oqpij[809)]
Audiencia CMP-B3-want-do-AP sentence Pan Q'an three-times CMP-B3-break
行政司法院がパンクァンで判決を行おうとしていた。3 度綱が切れた。

ha4a P^e fray fran^co Salçedo / xe4amo xecoloben
ja k'a Padre Fray Francisco Salcedo x-e-k'am-o x-e-kol-ob'e-n
EMP then Padre Fray Francisco Salcedo CMP-B3PL-take-AP CMP-B3PL-save-I-AP
彼らを受け取り，救ったのは修道士のフランシコ・サルセド神父であった。

xeçocotafŋ P^e
x-e-sok-otäj Padre
CMP-B3PL-wound-CPAS Padre
神父は傷つけられた。

cumal Sanctiago secretario cu4in achi / ha Capitan spaños
k-umal Santiago secretario k-uk'in achij-a' capitán españoles
A3PL-cause Santiago secretary A3PL-with man-PL captain Spanish
サンティアゴの秘書，それにスペインの兵士達，司令官によって

martes xban milagro
martes x-Ø-b'an milagro
Tuesday CMP-B3-do(PAS) miracle
火曜日に奇跡が起こされた。

chucab lafŋ y4 Setiembre1583 / años
ch-u-kab'-laj q'ij ik' se(p)tiembre año 1583
PR-A3-two-ten day month September year 1583
9 月12日，1583年

mixkam ahaufŋ Don Joseph de Sancta Maria gr
mi-x-Ø-käm ajaw Don Joseph de Santa María gobernador
REC-CMP-B3-die lord Don Joseph de Santa Maria governor
ドン・ホセ・デ・サンタ・マリア首長が死んだ。

afŋ 4'i quinahay / Sanctiago 4'utuhil pa Jueues rix3ekal
Aj Tz'ikinajay Santiago Tz'utujil pa jueves ri x-q'eq-al
AG Tz'ikinajay Santiago Tz'utujil PR Thursday D CMP-black-N
アフ・ツィキナハイ・サンティアゴ・ツトゥヒルの，木曜日の夜に

4a viernes xmuk ajaufŋ
k'a pa viernes x-Ø-muq ajaw
then PR Friday CMP-B3-bury(PAS) lord
そして金曜日に氏は埋葬された。

809) *k'oqpij* "matar, asesinar" (SS), quebrar el hilo o el cordel o soga (OS) は辞書では他動詞であるが，ここでは自動詞？k'oqpix または xuk'oqpij の間違いか。16章では x-Ø-k'oqp-itäj と受動完了であるので他動詞。

vaklaɲ / rox lahu vinak chupam kahilabal oɲ cak chi quel vinak
waq-laj r-ox-laj winäq ch-u-pam q-ajil-ab'al öj Kaqchikel winäq[810)]
six-ten A3-three-ten twenty PR-A3-in A1PL-count-I C1PL Kaqchikel people
我らカクチケル人の暦の13番目の20日月の16日

pasabado / voo chi3iɲ y4 octubre. 1583 años
pa sábado wo'-o' chi q'ij ik' octubre. 1583 años
PR Saturday five-SUF PR day month October 1583 years
1583年10月5日土曜日

mi xapon señor Juez Juº derosales /
mi-x-Ø-apon señor Juez Juan de Rosales
REC-CMP-B3-arrive.there Mr. Judge Juan de Rosales
判事のフアン・デ・ロサレスが到着した。

ru4in Juº demorales escriuano 4'etol ruchi huyu
r-uk'in Juan de Morales escribano tz'et-öl ru-chi' juyu'
A3-with Juan de Morales scribe see-AG A3-mouth hill
書記のフアン・デ・モラレスとともに，山の縁を調査するために，

ru4in ya chila pa / yan 4hocol
r-uk'in ya' chi la' Payan Ch'okol[811)].
A3-with water PR there Payan Ch'okol
あちらのパヤン・チョコルの水とともに，

oxlahuɲ chi3iɲ mixuban
ox-lajuj chi q'ij mi-x-Ø-u-b'än
three-ten PR day REC-CMP-B3-A3-do
13日やった。

xaki xu4am quitziɲ 3anavi / nak,
xa qi x-Ø-u-k'äm ki-tzij q'an-a-winäq[812)],
just true CMP-B3-A3-take A3PL-word yellow-ADJ-people(witness)
たしかに証言者のことばをうけた。

huvinak cay 3anavinak vaue tzolola,
ju-winäq ka'i' q'an-a-winäq wawe' Tzolola',
one-twenty two-SUF yellow-ADJ-people(witness) here Tzolola'
ここツォロラでは22人の証言者

---

810) ここまでがVillacortaの訳，Brasseur de Bourbourgのフランス語訳もここまで，以下は歴史的に重要でなく，家族的なことがその理由。

811) *Payan Ch'okol*= San Marcos la Laguna

812) 前文の *mi-x-* とこの文の *x-* から考えると，証言を受けた後，13日にやったということになる。通常日を表わす数のあとに，*ch-u-wuq-laj q'ij ik' octubre*「10月17日」のように，すぐ *q'ij* が生起するが，ここでは，*oxlajuj chi q'ij* と *chi* がある。それゆえ13日間という意味にとれる。216章の *lajuj chi q'ij* は10日という意味である。しかし同じ章の *pa jueves ka'-i' chi q'ij ik' (f)ebrero 1584 años* は「1584年の2月2日木曜」であり，暦の日の2日である。218章の *ch-u-pam martes wo-o' chi q'ij ik' diciembre* も「12月5日火曜」であり，数と *q'ij* の間に *chi* がある。とはいえそのあとに *ik'* がある。そこの違いが大きいのであろう。

xavi4a xquiya qui / 3ana vinak aɲ Sanctiago,
xawi k'a x-Ø-ki-ya' k-i' q'an-a-winäq aj Santiago,
also then CMP-B3-A3PL-give A3PL-self yellow-ADJ-people(witness) AG Santiago
同じように，サンティアゴの人は証人をだした。

xaki mixu4'et
xa qi mi-x-Ø-u-tz'ët
just true REC-CMP-B3-A3-see
彼はたしかに調査した。

xuni 4oɲ ruchij quichen / bal aɲ pay an 4hocol pan pati pa coon
x-Ø-u-nik'-o-j ru-chi' ki-chen-b'al aj Payan Ch'okol Pan Pati' Pa Ko'on[813)]
CMP-B3-A3-inspect-SF-TV A3-mouth A3PL-farm-L AG Payan Ch'okol Pan Pati Pa Koon
パヤン・チョコル（サン・マルコス・ラ・ラグーナ），パン・パティ（サンタ・クルス・ラ・ラグーナ）とパ・コオン（パツン）の人々の耕作畑の界を注意深く検査した。

Jueves mixpe
jueves mi-x-Ø-pe
Thursday REC-CMP-B3-come
木曜日に彼は来た。

xul vaue Sancta / (p.75) Maria assumpçion tzolola
x-Ø-ul wawe' Santa María Asumpción Tzolola'
CMP-B3-arrive.here here Santa Maria Asuncion Tzolola
ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラに着いた

chuvak ok nima3iɲ San lucas chuvuklaɲ / y4 octubre
chuwa'q oq nim-a-q'ij San Lucas ch-u-wuq-laj q'ij ik' octubre
tomorrow PLUP big-ADJ-day San Lucas PR-A3-seven-ten day month October
明日がサン・ルカスの祭り（10.18）の10月17日に

panima 3iɲ San lucas mixbe pan 3an,
pa nim-a-q'ij San Lucas mi-x-Ø-b'e Pan Q'än,
PR big-ADJ-day San Lucas REC-CMP-B3-go Pan Qan
サン・ルカスの祭りの日に，彼はパンクァンに行った。

xtaçe rupam 4haoɲ / cumal ruchinamital Pº rami rez
x-Ø-tas-e' ru-pam ch'a'oj k-uma ru-chinamit-al Pedro Ramírez
CMP-B3-sort.out-IV A3-inside dispute A3PL-cause A3-lineage-POS Pedro Ramirez
ペドロ・ラミーレスの家系が原因の論争の中味を整理した。

hulaɲ rolahuvinak
ju-laj r-o-laj winäq q'ij
one-ten A3-five-ten twenty day
15番目月の11日に，

813) *PaKoon* は Pakaon で，現在の Patzun をさす（Orellana 1984: 52）。

chupam kahilabal / hutak vinak 3iɧ pacak chiquel
ch-u-pam q-ajil-ab'al ju-taq winäq q'ij pa Kaqchikel
PR-A3-in A1PL-count-I one-PL twenty day PR Kaqchikel
カクチケルで，20日月の

ra3abal Sancta Cª chu .25. y4 no / viembre 1583 as.
r-aq'ab'-al Santa Catalina ch-u .25. ik' noviembre 1583 años.
A3-night-POS Santa Catalina PR-A3 25 month November 1583 year
1583年11月25日のサンタ・カタリーナの夜に，

mixalax Juº Evangelista
mi-x-Ø-al-ä-x Juan Evangelista
REC-CMP-B3-son-SF-PAS Juan Evangelista
フアン・エバンヘリスタが生まれた。

ru4ahol gregorio mayorca / rumam Pº ramirez
ru-k'ajol Gregorio Mayorca ru-man k'a Pedro Ramírez
A3-son Gregorio Mayorca A3-grandson then Pedro Ramirez
グレゴリオ・マヨルカの息子で，ペドロ・ラミーレスの孫であった。

mier ok Sancta Cª ra3abal 4a xalax vi
mi'er oq Santa Catalina r-aq'ab'-al k'a x-Ø-al-ä-x wi
recent PLUP Santa Catalina A3-night-POS then CMP-B3-son-SF-PAS FM
サンタ・カタリーナが少し前の夜に彼は生まれた。

lunes xi4o / 3iɧ alam chic pa martes ————/
lunes x-Ø-ik'o q'ij al-am chik pa martes
Monday CMP-B3-pass day born-P already PR Tuesday
月曜日の日が過ぎ，彼は火曜日に生まれた。

215章訳
1583年
ドン・フランシスコ・ペレス，ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが村長。内乱から85年，５アフの日（３アフ1586.7.1）。ここで，私ママ・パカル・フランシスコ・ディアスは，バカホルの補佐であった今は亡きドン・ディエゴ・ペレスの姉のフランシスカ・カタリーナと結婚した。

５月８日，フランシスコ会修道院長がメキシコからやって来た。カクチケルの暦で10番目の月で，1583年であった。

サンタ・マリア・アスンシオン（聖母被昇天）の日が明日になる８月14日，フランシスコ・マルティンの息子とアフ・サン・アンドレスが首つりと火あぶりにされるところであった。行政司法院がパンクァンで判決を行おうとしていた。３度綱が切れた。彼らを受け取り，救ったのは修道士のフランシコ・サルセド神父であった。神父はサンティアゴの秘書，それにスペインの兵士達と司令官によって傷つけられた。火曜日に奇跡が起こった。

1583年９月12日（木）にドン・ホセ・デ・サンタ・マリア首長が死んだ。サンティアゴ・ツトゥヒルのアフ・ツィキナハイの支配者であった。木曜日夜で，金曜日に氏は埋葬された。我らカクチケル人の暦の13番目の20日月の16日であった。

1583年10月５日土曜日，判事のフアン・デ・ロサレスが到着した。書記のフアン・デ・モラレスとともに，山とあちらのパヤン・チョコルの湖との境を調査するためにやってきた。13日間おこなった。証言者のことばを受け取った。ここツォロラでは22人の証言者。同じように，サンチアゴの人も証人をだした。彼はたしかに検分した。パヤン・チョコル，パン・パティとパ・コオンの人々の耕作畑の境を調査した。

木曜日に彼は来た。サン・ルカスの祭りの前の10月17日（木），ここサンタ・マリア・アスンシオ

ン・ツォノラに着いた。そしてサン・ルカスの祭りの日（聖ルカの日10月18日）に，彼はパンクァンに行った。ペドロ・ラミーレスの家系が原因の論争の中味を整理した。カクチケルで，20日月の15番目の11日であった。

1583年11月25日（月）のサンタ・カタリーナの祝日の夜に，フアン・エバンヘリスタが生まれた。グレゴリオ・マヨルカの息子で，ペドロ・ラミーレスの孫であった。サンタ・カタリーナの夜に彼は生まれた。月曜日の日は過ぎて火曜日になって生まれた。

1584 años
216.
Pablo ernantez pº ramirez albes
Pablo (H)ernández Pedro Ramírez alcaldes
Pablo Hernández Pedro Ramírez alcaldes
パブロ・エルナンデスとペドロ・ラミーレスが村長である。

Juº luis alguaçil mayor, pablo ximenez es / criuano
Juan Luis Alguacil mayor, Pablo Ximénez escribano
Juan Luís alguacil mayor Pablo Ximénez scribe
フアン・ルイスが警吏長であり，パブロ・ヒメーネスが書記である。

vakaki huna romay yuhuƒ chi cay aƒ ————/
waq-aq-i' juna' r-o-may yujuj chi ka'-i' Aj[814)]
six-SUF-SUF year A3-five-twenty revolt PR two-SUF Aj
内乱から86年が２アフの日に完了した。

Ꞓ Chucam 3iƒ y4 ebrero mixi4o ru4ih Sancta Maria purificaçion
ch-u-ka'm q'ij (f)ebrero mi-x-Ø-ik'o ru-q'ij Santa María Purificación
PR-A3-two day February REC-CMP-B3-pass A3-day Santa Maria Purificacion
２月２日に，聖母マリアの清めの祝日が執り行われた。

xutziriçax / vi candelas,
x-Ø-utz-ir-isä-x wi candelas,
CMP-B3-good-IV-CAUS-PAS FM candle
その日にロウソクが祝された。

mix hal4atiƒ laƒuƒ chi 3iƒ maqui xahilax can
mi-x-Ø-jalk'at-ij lajuj chi q'ij maki x-Ø-ajil-ä-x kan[815)]
REC-CMP-B3-renew-IV ten PR day NEG CMP-B3-count-SF-PAS remaining
10日が新しくなった。数えられないままであった。

4arulic chic / rupixa kani matata Sancto Padre de Roma
k'a r-ul-ik[816)] chik ru-pixa' qa-nim-a-tata' Santo Padre de Roma
then A3-arrive-N already A3-mandate A1PL-big-ADJ-father Santo Padre de Roma
我らの偉大なる父，ローマ教皇の指令書の到着

814）内乱から86年は13アフ1587.8.5であるが，２アフと記述している。２アフは内乱から81年1582.2.2であるが，修正暦では1585.8.25［11.18.6.8.13 2Ben 1Zip］となる。いずれも1584年に合わなくなっている。
815）グアテマラでは，1584年１月19日を29日として，グレゴリウス暦を採用した。
816）*rulik*「到着した」後のことを示しているようだ。「到着して，到着したので，」

cay vi huna ro4al huna ro4al /
ka'-i' wi juna' r-o-k'al jun-a' r-o-k'al[817)]
two-SUF FM year A3-five-twenty one-year A3-five-twenty
82年，81年，

rubanic yuhuɲ patinamit chi yximchee. ————/
ru-b'an-ik[818)] yujuj pa tinamït chi Iximche'.
A3-do(PAS)-N revolt PR town PR Iximche
イシムチェの町で内乱の起こり

Ⓒ Ox4al juna tul castilan vinak
ox-k'al juna' t-Ø-ul[819)] castillan winäq
three-twenty year ICP-B3-arrive.here Spanish people
60年前にスペイン人が来た。

ki4a tan ti 3ahan 4hi4h oyobal
qi k'a tan ti-Ø-q'aj-an ch'ich' oy-ob'äl
true then ACT ICP-B3-sound-AP iron call-I
鉄の鐘が実際に鳴る

ok mix / cam Don pº solis gr
oq mi-x-Ø-käm Don Pedro Solís[820)] gobernador
when REC-CMP-B3-die Don Pedro Solís governor
首長のドン・ペドロ・ソリスが死んだとき

vaue Sancta Maria Asumpçion tzolola panima3iɲ / purifi çacion
wawe' Santa María Asumpción Tzolola' pa nim-a-q'ij Purificación
here Santa Maria Asunción Tzolola PR big-ADJ-day Purificación
ここ，サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで，清めの祝日に。

pa Jueues cay chi3iɲ y4 ebrero 1584 años
pa jueves ka'-i' chi q'ij ik' (f)ebrero 1584 años[821)]
PR Thursday two-SUF PR day month February 1584 years
1584年の２月２日の木曜日。

817）*juna'* は *jun-ab'*（１-年）であるが，年を表わすことが多い。２アフは内乱から81年1582.2.2であり，それをもとにした計算であろうか。*juna' rok'al* は単なる繰り返しとも考えられるが，内乱から81年が（15）82年という意味ともとれる。グレゴリウス暦への移行の年は，グアテマラでは1584年であるが，1582年に実行されたこと，それが内乱から81年であることを表わしているのであろう。この *wi* はそれを表わしているのであろう。

818）受動詞の名詞化 *rub'anik*「起こった」あとのことを示している。

819）*t-* の使い方，不完全相や無時制という定義にあわない。限定過去を表わす *t-* である（文法篇8.4.7）。
時 *t-* 動詞文の後 *oq mix-* 動詞の構文。時 *t-* 動詞文のところに *oq* がない！

820）Pedro Solis は Jun Iq' の孫であり，Xajil の一員，それが gobernador。

821）2.2はユリウス暦では日曜日，グレゴリウス暦では木曜日であり，以下西暦と曜日の記述は，グレゴリウス暦に従っている。

xabado x3oçix[822] cruz / chuvach ro cho ch Dios rumaᶜᵃko lahay
sábado x-Ø-q'os-i-x cruz ch-u-wäch r-ochoch Dios r-uma kaqolajay
Saturday CMP-B3-touch-SF-PAS cross PR-A3-face A3-house God A3-cause thunder
土曜日に，教会の前の十字架が雷にあった。

chucaɧ 3iɧ y4 ebrero,
ch-u-kaj q'ij ik' (f)ebrero,[823]
PR-A3-four day month February
２月４日に，

chuvaɧ xak / laɧ y4 ebrero 1584 aᵒs mixu4am bara pᵒ Martin
ch-u-wajxaq-laj ik' (f)ebrero 1584 años mi-x-Ø-u-k'äm vara Pedro Martín
PR-A3-eight-ten month February 1584 years REC-CMP-B3-A3-take staff Pedro Martín
1584年２月18日にペドロ・マルティンが杖を取った。

ratziɧ vinak achi ahauɧ / Don pᵒ mᵃ&ⁿn[824] gr
r-a-tzij winäq achi ajaw Don Pedro Martín gobernador
A3-AG-word people man lord Don Pedro Martín governor
ラツィフ・ウィナク・アチ・アハウ（軍事補佐王）のドン・ペドロ・マルティンが首長に，

mi xux chika tinamit de Sancta Maria assumpçion tzolola /
mi-x-Ø-üx chi qa-tinamit de Sancta María Asumpción Tzolola'
REC-CMP-B3-be PR A1PL-town of Santa María Asunción Tzololá
サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの我らの町でなった。

Pᵉ fray Juᵒ Martiniz guardian mixyao titulo ru4in bara
Padre Fray Juan Martínez guardián mi-x-Ø-ya'-o título r-uk'in vara
Father fray Juan Martínez guardian REC-CMP-B3-give-AP title A3-with staff
修道院長の神父フアン・マルティネスが杖とともに称号を与えた。

chi audiençia xpevi / cumal Padre
chi audiencia x-Ø-pe wi k-umal padre
PR audiencia CMP-B3-come FM A3PL-cause father
高等行政司法院から神父達の求めに応じてやって来た。

harumari mani cukul ru4uxlal ri Don Ambrosio / rumam Don / Jorge. ————/
ja r-uma ri' mani kuq-ül ru-k'ux-lal ri Don Ambrosio ru-mam Don Jorge.
EMP A3-cause D NEG satisfy-POADJ A3-heart-N D Don Ambrosio A3-grandchild Don Jorge
なぜならドン・ホルへの孫であるドン・アンブロシオが満足していないからである。

℃ Chuhuvinak oxi y4 março 1584 años.
ch-u-ju-winäq ox-i' ik' marzo 1584 años.
PR-A3-one-twenty three-SUF month March 1584 years
1584年３月23日，

822) x3oçilx のようにみえるが，1のような文字の上部が太くなりxに続いているような文字であり，*xq'osix* と解釈した。雷は *kaqolajay* または *koqolajay*。
823) 明らかに時が文の最後に来ている。それに対して次の文は，時句が文の最初である。
824) mᵃ&ⁿ は前段と同一人物としてマロキンではなく，マルティンと解釈した。

mixpe Pe fray Juo martinez guar / dian mi carava
mi-x-Ø-pe Padre fray Juan Martínez guardián Mikarawa
REC-CMP-B3-come Padre fray Juan Martinez guardian Nicaragua
ニカラグアの修道院長であるフアン・マルティネス神父がやって来た。

rutziɲ Pe comissario general xpe mexico
ru-tzij Padre comisario general x-Ø-pe Mexico[825)]
A3-word Father comisario general CMP-B3-come Mexico
神父総代理の命令がメキシコから来た。

chubeleɲ 3iɲ y4 / abril 1584 aos
ch-u-b'elej q'ij ik' abril 1584 años
PR-A3-nine day month April 1584 years
1584年 4 月 9 日

mix cukubax ahauɲ Don juo ernantez aɲ po xahil
mi-x-Ø-kuq-ub'ä-x ajaw Don Juan (H)ernántez Ajpo Xajil
REC-CMP-B3-place-TV-PAS lord Don Juan Hernández Ajpo Xajil
ドン・フアン・エルナンデス・アフポ・シャヒルが王位に就けられた。

ru4ahol / 3etzam ahauɲ Don Jorge chi ronohel aɲ popo xahila ————/
ru-k'ajol q'etzäm ajaw Don Jorge chi r-onojel Ajpop-o' Xajil-a'
A3-son deceased lord Don Jorge PR A3-all Ajpop-PL(/ADJ) Xajil-PL
いまは亡きドン・ホルヘの息子，アフポップ・シャヒルの人すべての中で，

℄ Chuhuvinak vakaki 3iɲ y4 abril
ch-u-ju-winäq waq-aq-i q'ij ik' abril
PR-A3-one-twenty six-SUF-SUF day month Abril
4 月26日，

mixbe ban misSa Sanc Margos payan / 4hocol
mi-x-Ø-b'e-b'an misa San Marcos Payan Ch'okol[826)]
REC-CMP-B3-go-do(PAS) misa San Marcos Payan Ch'okol
サン・マルコス・パヤン・チョコルでミサが執り行われた。

xban proçesion cuma Pe Juo de mentoça ronohel ahaua xbe. ————/
x-Ø-b'an procesión k-umal Padre Fray Juan de Mendoza r-onojel ajaw-a' x-Ø-b'e.
CMP-B3-do(PAS) procession A3PL-cause Father Fray Juan de Mendoza A3-all lord-PL CMP-B3-go
修道士フアン・デ・メンドサ神父，すべての王たちによって行列があり，行った。

℄ Chiroxlaɲ 3iɲ y4 agosto 1584 años,
chi r-ox-laj q'ij ik' agosto 1584 años,
PR A3-three-ten day month August 1584 years
1584年 8 月13日，

825) 命令があってやってきたことの時間的差が *mix-* と *x-* の使い方でわかる。曖昧文で「メキシコから来た神父総代理（警察長・兵站総監）の命令」Otzoy (1999)，Recinos (1980: 130) によると「神父総代理の命令でフアン・マルティネス神父がニカラグアからやって来て，メキシコへ旅だった」。

826) San Marcos と Payan Ch'okol の関係は，San Marcos La Laguna は Payan Ch'okol のことであり，San Marcos Payan Ch'okol は 1 つの地名であることがわかる。

mixul kalo3 tata
mi-x-Ø-ul qa-loq' tata
REC-CMP-B3-arrive.here A1PL-holy father
我らが聖なる神父がやって来た

Pᵉ fray Juº casero / pro vinçial vaue pa katinamit Sancta Maria assumpçion tzolola
Padre Fray Juan Casero provincial wawe' pa qa-tinamit Santa María Asumpción Tzolola'
Father Fray Juan Casero Provincial here PR A1PL-town Santa María Asunción Tzololá
修道士フアン・カセロ神父，ここわれらの町，サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの管区長

pa vaim / xul,
pa wa'-im x-Ø-ul,
PR eat-N CMP-B3-arrive.here
夕食時に到着した。

xaui4aaok xul katata fray juº martiniz
xawi k'a a oq x-Ø-ul qa-tata' Fray Juan Martínez
also then EMP when CMP-B3-arrive.here A1PL-father Fray Juan Martínez
同様に我らが神父，修道士のフアン・マルティネスが到着した。

ok xpe nigaraua granada /
oq x-Ø-pe Nicaragua Granada
when CMP-B3-come Nicaragua Granada
ニカラグアのグラナダから来た。

pavaym xecuchuqui vaue. /
pa wa'-im x-e-kuch-u k-i' wawe'.
PR eat-N CMP-B3PL-gather-AP A3PL-self here
夕食時に彼らはここに集まった。

℃ Chucaɲ laɲ 3iɲ y4 nouiembre 1584 años
ch-u-kaj-laj q'ij ik' noviembre 1584 años
PR-A3-four-ten day month November 1584 years
1584年11月14日，

mixeul chic 4hakap Pᵉ pan 3an xepe pa castilla,
mi-x-e'-ul chik ch'aqap padre Pan Q'än x-e-pe pa castilla[827],
REC-CMP-B3PL-arrive.here again other father Pan Q'an CMP-B3PL-come PR Spain
別の神父達がパンクァンに到着した。彼らはスペインから来た。

he volahuɲ chiculic chupam viernes. ————/（p.76）
je wo-lajuj chi(k) k-ul-ik ch-u-pam viernes.
EMPL five-ten more A3PL-arrive-N PR-A3-in Friday
さらに15人が金曜日に到着

827） スペインから来た方がまえであるからx-，着いたのはそのあとであるからmix-。

℃ Chuvuk laɲ 3iɲ noviembre 1584 años
ch-u-wuq-laj q'ij noviembre 1584 años[828)]
PR-A3-seven-ten day November 1584 years
1584年11月17日,

mix cakar y4 4ate x3ekar
mi-x-Ø-kaq-är ik' k'ate x-Ø-q'eq-är[829)]
REC-CMP-B3-red-IV moon a little while ago CMP-B3-black-IV
月が赤くなった。少し前黒くなった。

hala / chioc x4ohe ruçakil chuxe,
jala' chi(k) ok x-Ø-k'oj-e' ru-saq-il ch-u-xe',
little more DIM CMP-B3-exist-IV A3-white-N PR-A3-root
下の方に白さがほんの少し残っただけであった。

hun4a castilan vinak xbijm ruchoɲ mil /
jun k'a castillan winäq x-Ø-b'i'-im ru-chojm-il
one then Spanish people CMP-B3-say-PER A3-straight-N
それから１人のスペイン人が正しいことを言っていた。

xu3alahiçaɲ apon mahaok tiban,
x-Ø-u-q'alaj-isa-j apon ma ja oq ti-Ø-b'an,
CMP-B3-A3-clear-CAUS-TV hither NEG EMP when ICP-B3-do(PAS)
まだ起こっていないときにそれを明らかにした。

caɲi voo chiok semana tiban apon /
kaj-i' wo'-o' chi(k) oq semana ti-Ø-b'an apon
four-SUF five-SUF more PLUP week ICP-B3-do(PAS) thither
起こる４，５週まえに

ok xubijɲ chire señor Presidente audiençia,
oq x-Ø-u-b'i'-i-j chi r-e señor presidente audiencia,
when CMP-B3-A3-say-SF-TV PR A3-to señor President Audiencia
アウディエンシアの議長に言った

ti3ekumar ruvach y4 /
ti-Ø-q'eq-um-är ru-wäch ik'
ICP-B3-black-N-IV A3-face moon
「月の顔が暗くなる。

ti ça ker 4a 4oɲ chupam etamabal,
ti-Ø-saq-ër k'a k'oj ch-u-pam etam-ab'äl,
ICP-B3-white-IV then exist PR-A3-in know-I
それから白くなる，知識のなかにあった。

---

828) 1584.11.17土曜日 G：1584年11月18日皆既食（グリニッジ時 23:13:23~ 0 :48:28）

829) これまでの訳は，「月が赤くなった，そして黒くなった」であるが，*mi-* が *x-* に比べて最近であるので，「黒くなったあとに赤くなった」とすべき。
k'ate「少し前，結局 hace poco, al fin, en suma（SS）」「それから después（Flores）」。*K'ate nu-tz'etowik missa*「初めてミサをきく Esta es la primera vez que oigo missa.」*K'ate nu-chapowik balam*「ジャガーを狩るのははじめてだ Esta es la primera vez que cazo tigre（Flores: 228）」

Sabado ru3iɧ chuvuk laɧ y4 / noviem bre ti4'elauo[830] chiɧ xcha
sábado ru-q'ij ch-u-wuq-laj ik' noviembre t-Ø-i-tz'elewach-i-j x-Ø-cha'
Saturday A3-day PR-A3-seven-ten month November ICP-B3-A2PL-expect-SF-TV CMP-B3-say
11月17日土曜日，汝ら期待しなさい」といった。

xban4a caaɧ chuvi huyu,
x-Ø-b'an k'a ka'aj ch-u-wi' juyu',
CMP-B3-do(PAS) then sky PR-A3-top hill
それから山の上の空で起こった。

xebe he / li çen çiado,
x-e-b'e je licenciado[831],
CMP-B3PL-go EMPL licenciado
学士らは行った。

xebe 4ae P[e] chuvi huyu pabal cak che,
x-e-b'e k'a e Padre ch-u-wi' juyu' Pa'b'äl Käq che',
CMP-B3PL-go then B3PL father PR-A3-top hill Pabal Kaqche
そして神父達もパバル・カクチェ山の上に行った。

vtz vue ti ban ree /
ütz we ti-Ø-b'an re'
good if ICP-B3-do(PAS) D
「もしそれが起こるならよい。

ti ya cay oxi ama3 chaue catzuku xcha audiençia
ti-Ø-ya' ka'-i' ox-i' amaq' ch-aw-e k-a-tzuq-u x-Ø-cha' audiencia
ICP-B3-give(PAS) two-SUF three-SUF amaq' PR-A2-to ICP-B2-feed-IMP CMP-B3-say audiencia
２，３の領地が汝に与えられよう。汝が維持せよ」とアウディエンシアは言った。

Vue4a at 4ax / to4 cahi 4'ax capeɧ xcha
we k'a at k'axtok' k-a-jitz'-ä-x k-a-pej x-Ø-cha'
if then B2 liar ICP-B2-hang-SF-PAS ICP-B2-cut.in.pieces(PAS) CMP-B3-say
「もし汝が嘘つきなら，汝は首をくくられ，ばらばらにされるであろう」と言った。

utz at ahauɧ xcha ri castilan vinak /
ütz at ajaw x-Ø-cha' ri castillan winäq
good C2 lord CMP-B3-say D Spanish people
「よろしい，汝，議長よ」とスペイン人は言った。

kitziɧ vi4a chixban ronohel x4'eto ri chin pan 3an,
qi-tzij wi k'a chi x-Ø-b'an r-onojel x-Ø-tz'et-o r-ichin Pan Q'än,
true-word INT then that CMP-B3-do(PAS) A3-all CMP-B3-see-AP A3-for Pan Q'an
実際に起こった。すべてがパンクァンでそれを見た。

830） *titz'elawochij* と書かれているが, Maxwell and Hill は *titz'elewachij* とし, Otzoy は *tik'ulwachïx* と転写している。
831） licenciado は動詞句内の *e* と照合して，複数であるが，licenciados と複数形にはなっていない。

x4’eleuachix cuma / Pᵉ cu4in liçen çiado
x-Ø-tz’elewach-ï-x k-uma padre k-uk’in licenciado
CMP-B3-trust-SF-PAS A3PL-cause father A3PL-with licenciado
神父と学士らによって信頼された。

4abeleheher ok tiban
k’a b’elej-ej-er oq ti-Ø-b’an
then nine-FUT-PAST PLUP ICP-B3-do(PAS)
それが起こるのが 9 日前，

tok mixul chic rulo3obal kani / matata Sancto Padre pa Roma
toq mi-x-Ø-ul chik ru-loq’-ob’al qa-nim-a tata’ Santo Padre pa Roma
when REC-CMP-B3-arrive.here more A3-love-I A1PL-big-ADJ father Santo father PR Roma
父ローマの教皇の聖なる我らが偉大なる父がさらに着いた。

panima3iɲ Sancta cathalina xu4am Bula / casti lan vinak,
pa nim-a-q’ij Sancta Catalina x-Ø-u-k’äm bula castillan winäq,
PR big-ADJ-day Santa Catalina CMP-B3-A3-take bull Spanish people
サンタ・カタリーナの祝日（11.25）に，スペイン人が教書を持ってきた。

xban proçesion 1584 años.
x-Ø-b’an procesión 1584 años.
CMP-B3-do(PAS) procession 1584 years
1584年巡行があった。

xaui4aha ru3ihil chupam / sabado
xawi k’a ja ru-q’ij-il ch-u-pam sábado
also then EMP A3-day-POS PR-A3-in Saturday
同じくその日は土曜日であった。

chuvuklaɲ 3iɲ y4 noviembre 1584 aᵒs
ch-u-wuq-laj q’ij ik’ noviembre 1584 años
PR-A3-six-ten day month November 1584 years
1584年11月17日

mixel sentençia rumal / audien çia
mi-x-Ø-el sentencia r-umal audiencia
REC-COM-B3-leave sentence A3-cause audiencia
アウディエンシアによって判決が出た。

mix ya Retabla chike. chire4a katinamit,
mi-x-Ø-ya’ Retabla chi q-e. chi r-e k’a qa-tinamit,
REC-CMP-B3-give(PAS) retable PR A1PL-to PR A3-to then A1PL-town
レタブロ（祭壇後部の装飾衝立）が我らに，我らの町に，与えられた。

quichin naek aɲ / guaçacapan,
k-ichin na’eq aj Guasacapán,
A3PL-possession although AG Guasacapan
しかしもとはグアサカパンの人のためのものであった。

ruyaom naek Rey chi que
ru-ya'-om na'eq Rey chi k-e
A3-give-PER although king PR A3PL-to
彼らに国王が与えていた。

ru4in qui yaom 4hakap quipuak / aɲ guaçacapan
r-uk'in ki-ya'-om ch'aqap ki-pwaq aj Guasacapán
A3-with A3PL-give-PER other A3PL-money AG Guasacapan
それとともに，グアサカパンの人が幾ばくかの金を与えていた。

omu4h otuc tostones mixka tzol 3omiɲ
o-much' o-tuk tostones mi-x-Ø-qa-tzolq'om-i-j
five-eighty five-forty tostons REC-CMP-B3-A1PL-return-SF-TV
600（５×80＋５×40）トストンを我らは戻した。

konohel mixoɲ / apon Don pº m&n gr pº ramirez
q-onojel mi-x-oj-apon don Pedro Martín gobernador Pedro Ramírez
A1PL-all REC-CMP-B1PL-arrive.there don Pedro Martín governar Pedro Ramírez
我らはみんな着いた。ドン・ペドロ・マルティン首長，ペドロ・ラミーレス，

Don franco perez, diº ernandez xahil Don / Ambrosio de castellano
Don Francisco Pérez, Diego (H)ernández Xajil Don Ambrosio de Castellano
Don Francisco Pérez Diego Hernández Xajil don Ambrosio de Castellano
ドン・フランシスコ・ペレス，ディエゴ・エルナンデス・シャヒル，ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノ

mixbeka 4hao chila pan 3an audiençia,
mi-x-Ø-b'e-qa-ch'a'-o chi la' Pan Q'än audiencia,
REC-CMP-B3-go-A1PL-dispute-AP PR D Pan Q'an audiencia
あそこパンクァンのアウディエンシアに我らは討議しに行った。

chiru / tziɲ kalo3 tata Pe fray Juº martiniz guardian
chi ru-tzij qa-loq' tata' padre fray Juan Martínez guardián
PR A3-word A1PL-holy father father fray Juan Martínez guardian
我らの愛する父，修道士のフアン・マルティネス師，修道院長のことばによると，

x4hao audiençia ru4in /
x-Ø-ch'a'-o audiencia r-uk'in
CMP-B3-dispute-AP audiencia A3-with
アウディエンシアは討議をした

xaui rach 4utuxic qui campana aɲ patulul, aɲ Sanc Miguel
xawi r-ach-k'ut-u-x-ik ki-campana aj Pa Tulul, aj San Miguel
also A3-accompany-receive-SF-PAS-N A3PL-bell AG Pa Tulul AG San Miguel
パ・トゥルルとサン・ミゲルの人の鐘がともに懇願されたこと

mixux / chu vach audi en çia
mi-x-Ø-üx ch-u-wäch audiencia
REC-CMP-B3-be PR-A3-face audiencia
アウディエンシアの前にあった，

mi 4a xel pe liçen çia rumal Rey
mi-k'a-x-Ø-el pe licencia r-umal Rey
REC-then-CMP-B3-leave coming licencia A3-cause king
国王によって許可が出た。

campana / mi xuy a chi ke
campana mi-x-Ø-u-ya' chi q-e
bell REC-CMP-B3-A3-give PR A1PL-to
彼は我らに鐘を与えてくれた。

chuhuvinak 3iñ y4 deçiembre 1584 años ————/
ch-u-ju-winäq q'ij ik' diciembre 1584 años.
PR-A3-one-twenty day month December 1584 years
1584年の12月21日,

Mix ka çak boch paruvigilia Sancto thomas
mi-x-Ø-qa saq-b'öch pa ru-vigilia Santo Tomás
REC-CMP-B3-fall white-hail PR A3-eve Santo Tomás
サント・トマスの前夜祭の日にみぞれが降った。(12/21使徒聖トマスの日)

yn mama franco tiaz ynma / yor tomo
in mama' Francisco Díaz in mayordomo
B1 mama Francisco Díaz B1 steward
私はママ・フランシスコ・ディアス,私は執事。

xtin 4am ru çamañ chiriñ vae 1585 años ————
xt-Ø-in-k'äm ru-samaj chi r-ij wa'e' 1585 años
POT-B3-A1-take A3-work PR A3-back here 1585 years
1585年にここでそれに対して仕事を持とう。

216章訳

パブロ・エルナンデスとペドロ・ラミーレスが村長であった。フアン・ルイスが警吏長であり,パブロ・ヒメーネスが書記であった。内乱から86年が2アフ。

2月2日に,聖母マリアの清めの祝日が執り行われた。その日にロウソクが祝された。我らの偉大なる父,ローマ教皇の指令書が到着して,10日をとばして数えず更新した(グレゴリウス暦採用,1584.1.19を1.29に)。(グレゴリウス暦が実施され始めた15)82年が(イシムチェの町で内乱が起こってから)81年であった。

スペイン人が来て60年,首長のドン・ペドロ・ソリスが死んだとき,鉄の鐘が鳴った。ここ,サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで,清めの祝日,1584年の2月2日の木曜日であった。

2月4日の土曜日に,教会の前の十字架が雷にあった。

1584年2月18日にペドロ・マルティンが権威杖を受けた。ラツィフ・ウィナク・アチ・アハウ(軍事補佐)のドン・ペドロ・マルティンがサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの我らの町の首長になった。神父フアン・マルティネスという修道院長が権威杖とともに称号を与えた。高等行政司法院から神父達に応じてやって来た。なぜならドン・ホルヘの孫であるドン・アンブロシオが満足していなかったからである。

1584年3月23日,メキシコから来た神父総代理の命令で,ニカラグアの修道院長であるフアン・マルティネス神父がやって来た。

1584年4月9日アフポップ・シャヒルの人すべての中で,いまは亡きドン・ホルヘの息子であったドン・フアン・エルナンデス・アフポ・シャヒルが王に就けられた。

4月26日,サン・マルコス・パヤン・チョコルでミサが執り行われた。修道士フアン・デ・メンドサ神父とすべての王たちによる行進があり,行った。

1584年 8 月13日，我らが敬愛する神父修道士で，ここわれらの町，サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの管区長となったフアン・カセロ師がやって来た。夕食時に到着した。同様に我らが神父フアン・マルティネス師が到着した。ニカラグアのグラナダから来た。夕食時に彼らはここに集まった。

1584年11月14日，別の神父達がさらにパンクァンに到着した。彼らはスペインから来た。さらに15人が金曜日（11/16）に到着した。

1584年11月17日，月が黒くなったあと赤くなった。下の方に白さがほんの少しあっただけであった。1 人のスペイン人が，正確なことを言っていた。まだ起こっていないときに，それを明らかにした。それが起こる 4 ，5 週まえに，アウディエンシアの議長に言った。「知見に従うと，月の表面が黒くなり，それから白くなる。それは11月17日土曜日に予測される」といった。それから山の上の空で起こった。学士達が行き，神父達もパバルカクチェ山の上に行った。「もしこれが起こるならよい。2 ，3 の領地が汝に与えられよう。汝が維持せよ」とアウディエンシアは言った。「もし汝が嘘つきなら，汝は首をくくられ，ばらばらにされよう」と言った。「承知しました，議長」とそのスペイン人は言った。実際に起こった。みんながパンクァンで見とどけ，神父と学士によって信頼された。

月食が起こって 9 日後，我らが偉大なるローマの教皇の聖なる神父が着いた。サンタ・カタリーナの祝日（11.25）に，スペイン人が教書を持ってきた。

1584年巡行があった。その日は同じ1584年11月17日土曜日であった。高等司法行政院によって判決が出た。祭壇画が我らに，そして我らの町に与えられた。しかしもともとグアサカパンの人のものであった。彼らに国王が与え，それとともに，グアサカパンの人がいくらかの金を出したものだった。600トストンを我らは戻した。

我らはみんな着いた。ドン・ペドロ・マルティン首長，ペドロ・ラミーレス，ドン・フランシスコ・ペレス，ディエゴ・エルナンデス・シャヒル，ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノであり，あちらのパンクァンの高等司法行政院に我らは討議しに行った。修道院長で我らの愛する父フアン・マルティネス師のことばによると，高等司法行政院の前にあったパ・トゥルルとサン・ミゲルの人の鐘が，ともに懇願されたことについて，高等司法院は討議をした。国王によって許可が出た。1584年の12月21日，彼は我らに鐘を与えてくれた。

サント・トマス（使徒聖トマスの日12.21）の前夜祭の日にみぞれが降った。私ママ・フランシスコ・ディアスは執事であった。1585年にここで役目を持とう。

1585 años
217.
Don Ambrosio de castellano Don Franᶜᵒ Pérez albes
Don Ambrosio de Castellano Don Francisco Pérez alcaldes
Don Ambrosio de Castellano Don Francisco Pérez alcaldes
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとドン・フランシスコ・ペレスが村長。

pᵉ cakrum alguaçil mayor / xux
Pedro Kaqrum alguacil mayor x-Ø-üx
Pedro Kaqrum alguacil mayor CMP-B3-be
ペドロ・カクルムが警吏長であった。

vuku huna romay yuhuʃ chi cablahuʃ aʃ ————/

wuq-u’	juna	r-o’-may	yujuj	chi	kab’-lajuj	Aj
seven-SUF	year	A3-five-twenty	revolt	PR	two-ten	Aj

12アフの日に，内乱から87年

C Chuvak laɧ y4 enero mixi4o cabrakan
ch-u-waq-laj ik' enero mi-x-Ø-ik'o kab'raqän[832)]
PR-A3-six-ten month January REC-CMP-B3-pass earthquake
1月16日，地震が起こった。

kitziɧ mixyaloɧ xulan 3iɧ ————/
qi-tzij mi-x-Ø-yal-oj xul-an q'ij
true-word REC-CMP-B3-last-IV late-POADJ day
確か夕方まで長く続いた。

C Chuva3eɧ y4 março mix4amar chaɧ
ch-u-waq'-ej ik' marzo mi-x-Ø-k'am-är chaj[833)]
PR-A3-six-FUT month March REC-CMP-B3-take-IV ash
3月6日，灰がもたらされた。

ha4ari huna 1585 años ra3abal / Domingo
ja k'a ri juna' 1585 años r-aq'b'al domingo
EMP then D year 1585 years A3-night Sunday
1585年，日曜の夜，

mix cam hun yxok pastancia rumal Gaspar 3ek
mi-x-Ø-käm jun ixöq pa estancia r-umal Gaspar Q'ëq
REC-CMP-B3-die one woman PR ranch A3-cause Gaspar Q'eq
農園で1人の女性がガスパル・クェクのせいで死んだ。

xurapaɧ chi / 4am ————/
x-Ø-u-rap-a-j chi k'am[834)]
CMP-B3-A3-flop-SF-TV PR rope
綱で彼女を叩いた。

C Chuhuvinak oxi 3iɧ y4 março
ch-u-ju-winäq ox-i' q'ij ik' marzo
PR-A3-one-twenty three-SUF day month March
3月23日

mixul vachibal Retabla richin katina / mit
mi-x-Ø-ul wach-ib'äl retabla r-ichin qa-tinamit
REC-CMP-B3-arrive.here face-I retable A3-for A1PL-town
絵を描いたレタブロ（祭壇画）が我らの町のために届いた。

xuya Rey audiençia
x-Ø-u-ya' Rey audiencia
CMP-B3-A3-give King Audiencia
国王，アウディエンシア（行政司法院）が与えた。

---

832) 1585.1.16地震（Pardo 1942: 382）
833) グレゴリウス暦で1585 3.6（水）であり，灰の水曜日のことであろう。マヤ暦では11.18.5.17.11 2Chuen 14Cehとなる。*waqej* がここでも waq' ej と書かれている。
834) 道具句が動詞の後にある。

votuc roxo3o chi tostones rahil xuban Rey /（p.77）
wo-tuk r-ox-o-q'o[835] chi tostones r-aj-il x-Ø-u-b'än Rey
five-40 A3-three-SUF-400 PR tostons A3-count-POS CMP-B3-A3-do King
国王がだした値は1,000トストン

ox4al ruhuba4' mi xuban tinamit,
ox-k'al ru-ju-b'atz'[836] mi-x-Ø-u-b'än tinamït,
three-twenty A3-one-thread REC-CMP-B3-A3-do town
1,260（トストン）を町が作った。

ha4ari huna 1585 años vacami pasaba / do ————/
ja k'a ri juna' 1585 años wakami pa sábado
EMP then D year 1585 years now PR Saturday
いま1585年土曜日,

ℂ Chuhulaɲ 3iɲ y4 mayo vacami mixutzin 4haoɲ
ch-u-ju-laj q'ij ik' mayo wakami mi-x-Ø-utz-i-n ch'a'oj
PR-B3-one-ten day month May now REC-CMP-B3-good-SF-AP dispute
いま５月11日，紛争は解決した。

viernes mixahi lax / secutorio
viernes mi-x-Ø-ajil-ä-x ejecutorio
Friday REC-CMP-B3-count-SF-PAS sentence
金曜日確定判決が命じられた。

mi4ax4'et 4ulbat co4'iɲ
mi-k'a-x-Ø-tz'et k'ulb'at kotz'i'j
REC-then-CMP-B3-see(PAS) boundary marker flower
それから花の境界標が検分された

rixutic s^{or} fran^{co} de quinea albe ma / yor chila payan 4hocol,
ri x-Ø-u-tïk señor Francisco de Quinea alcalde mayor chi la' Payan Ch'okol,
D CMP-B3-A3-plant Mr. Francisco de Quinea alcalde mayor PR D Payan Ch'okol
あちらのパヤンチョコルで筆頭村長のフランシスコ・デ・キネアが植えた

mi4axquiban señor Rotrigo dequisano coresi / dor vaue tecpan atitlan
mi-k'a-x-Ø-ki-b'än señor Rodrigo de Quijano corregidor wawe' Tekpán Atitlán
REC-then-CMP-B3-A3PL-do Mr. Rodrigo de Quijano corregidor here Tecpan Atitlan
ここテクパン・アティトランでは王室代官ロドリゴ・デ・キハーノがやった。

quicabichal ru4in señor al^{o} paez quicore / sidor aɲ Sanctiago atitlan
ki-kab'-ichal r-uk'in señor Alonso Paez ki-corregidor aj Santiago Atitlán
A3PL-two-together A3-with Mr. Alonso Paez A3PL-corregidor AG Santiago Atitlan
彼ら２人，アロンソ・パエス，サンティアゴ・アティトランの王室代官とともに，

835） ５×40>３×400=200>1200であり，1200に向けて，１つ前の単位である800に200たした数，すなわち1000となる。

836） *b'atz'* は1600か。183章に *wuq-laj ru-ju-b'atz'*（17×20>1600=1540）とあり，３×20>1600とは，1600の１つ前の位である1200から1600に向けて３×20=60をたした1260と考えられる。ちなみに Maxwell and Hill は Sixty（tostons）were made by the town，Otzoy は y 360 tostones aportó el pueblo としている。

cu4in escrivano franᶜᵒ pul car ru4in villa / castilla
k-uk'in escribano Francisco Pulcar r-uk'in Villa Castilla
A3PL-with scribe Francisco Pulcar A3-with Villa Castilla
書記官フランシスコ・プルカルとビリャ・カスティリャと

ru4in 4a Sanctiago chancho 3anavinak
r-uk'in k'a Santiago Chancho q'an-a-winäq
A3-with then Santiago Chancho yellow-ADJ-people(witness)
サンティアゴ・チャンチョ，証言者。

tok xtic 4ul bat tan / aɲ castilan chij
toq x-Ø-tik k'ulb'at tan aj castillan chi'
when CMP-B3-plant(PAS) boudary marker ACT AG Spanish mouth
境界標が植えられたとき，通訳官がいた。

chi riɲ franᶜᵒ dequinea albe mayor
chi r-ij Francisco de Quinea alcalde mayor
PR A3-back Francisco de Quinea alcalde mayor
筆頭村長のフランシスコ・デ・キネアの背後に，

toki xban,
toq (q)i x-Ø-b'an,
when truly CMP-B3-do(PAS)
確かそれがなされたときは

xa / vi 4ahatok xuban visidar quisano rumaa4 ruvihay. ————/
xawi k'a ja toq x-Ø-u-b'än visitar Quijano r-uma äk' ru-wi' jay.
also then EMP when CMP-B3-A3-do visit Quijano A3-by chicken A3-top house
キハノが家ごとの鶏のために，巡察したときでもあった。

Ꞓ Chuhuvinak oxi 3iɲ y4 mayo
ch-u-ju-winäq ox-i' q'ij ik' mayo
PR-A3-one-twenty three-SUF day month May
５月23日，

mixul Pᵉ fray Juᵒ de meelga guardian /
mi-x-Ø-ul padre fray Juan de Meelga[837] guardián
REC-CMP-B3-arrive.here Father Fray Juan de Melga guardian
修道院長の修道士フアン・デ・メルガ神父が到着した。

mi xux ru4exel Padre fray Juᵒ martinez
mi-x-Ø-üx ru-kex-el Padre fray Juan Martínez
REC-CMP-B3-be A3-change-N Father Fray Juan Martínez
修道士フアン・マルティネス神父のかわりとなった。

mixahilataɲ xban capilto /
mi-x-Ø-ajil-atäj x-Ø-b'an cabildo
REC-CMP-B3-count-CPAS CMP-B3-do(PAS) council
諮られた。参事会（村会）でなされた。

837） 次の節に出てくる Juan de Mendoza のまちがいか？

cay chi3iɲ rucaɲ vinak chupam oher ahilabal
ka'-i' chi q'ij ru-kaj winäq ch-u-pam ojer ajil-ab'äl
two-SUF PR day A3-four twenty PR-A3-in old count-I
昔の計算で4番目の20日暦の2日であった。

ruvar 3iɲ[838] vaue chi / ko choch
ruwa ru-q'ij[839] wawe' chi q-ochoch
only A3-day here PR A1PL-house
ここ我らの家で，唯その日に，

Sancta Maria Assumpçion tzolola tecpan atitlan
Santa María Asumpción Tzololá Tekpán Atitlán
Santa María Asunción Tzololá Tecpan Atitlán
サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラ，テクパン・アティトランの

vaue / xcam vi mama diº lopez pacal ————/
wawe' x-Ø-käm wi mama' Diego López Pakal
here CMP-B3-die FM elder Diego López Pakal
ここで老ディエゴ・ロペス・パカルが死んだ。

℄ Chuhuvinak 9 3iɲ y4 Junio
ch-u-ju-winäq 9 q'ij ik' junio
PR-A3-one-twenty nine day month June
6月29日（土），

mixhakataɲ ruvach retabla va / chibal
mi-x-Ø-jaq-atäj ru-wäch retabla wach-ib'äl
REC-CMP-B3-open-CPAS A3-face retable face-I
祭壇画が開けられた。

hamixocvi xutzin ruvanixic
ja mi-x-Ø-ok wi x-Ø-utz-i-n ru-wan-ix-ik
EMP REC-CMP-B3-enter FM CMP-B3-good-SF-AP A3-plunge-PAS-N
中に入ったものが，しっかり据え付けられた。

chupam ni ma3iɲ Sancpº / San pablo
ch-u-pam nim-a-q'ij San Pedro San Pablo[840]
PR-A3-in big-ADJ-day San Pedro San Pablo
サンペドロとサンパブロの祭りの日に，

mixban missa tan guardian Padre fray Juº dementoça / vacami sabado. ————/
mi-x-Ø-b'an misa tan guardián Padre fray Juan de Mendoza wakami sábado.
REC-CMP-B3-do(PAS) Mass ACT guardian father fray Juan de Mendoza now Saturday
ミサが行われた。修道士フアン・デ・メンドサ神父が修道院長であった。今日は土曜日。

838）テキストではr 3iɲ となっているが，*ru-q'ij* であろう。

839）*ruwa ru-q'ij* については，興味深い例文がある。*man n-ki-ya' ta ru-wa ru-q'ij*「彼らは彼女を尊敬していない They do not give the face of her day > They do not respect her.」，*x-u-tïj ru wa ruq'ij*「彼は自分自身を恥じた He ate the face of his day > He disgraced himself（Brown et al. 2006: 150）。*ruwa* は「それだけuno solo（SS）」という意味もある。

840）使徒聖ペトロ・使徒聖パウロの日は6.29。

℃ Chuhuvinak vakaki 3iɲ y4 Julio
ch-u-ju-winäq waq-aq-i' q'ij ik' julio
PR-A3-one-twenty six-SUF-SUF day month July
7月26日,

mixcam Don Gaspar man ri / que 4avinay Sanctiago
mi-x-Ø-käm don Gaspar Manrique K'awinay Santiago
REC-CMP-B3-die don Gaspar Manrique Kawinay Santiago
サンティアゴのドン・ガスパル・マンリケ・カウィナイが死んだ。

panima3iɲ Sancta Anna,
pa nim-a-q'ij Santa Ana[841],
PR big-ADJ-day Santa Ana
サンタアナの祭日に,

tāti4iz ru3iɲ / y4 setiembre
tan ti-Ø-k'is ru-q'ij ik' se(p)tiembre[842]
ACT ICP-B3-finish(PAS) A3-day month September
9月の日が終わった。

mix cam ahauɲ dela cueva g^{or} aɲ mutzula Sanc / Ju^{o} Bautista 4ha ka nivala
mi-x-Ø-käm ajaw de la Cueva[843] gobernador aj Mutzula San Juan Bautista ch'aqa Niwala'
REC-CPM-B3-die lord de la Cueva governor AG Mutzula San Juan Bautista ch'aqa Niwala
デ・ラ・クエバ氏が,サン・フアン・バウティスタ・チャクァ・ニワラのムツラの人々の首長が死んだ。

chulahuɲ y4 octobre
ch-u-lajuj ik' octubre
PR-A3-ten month October
10月10日

mix cam / Gaspar ru4ahol fran^{co} vaxquez ruhi lucas muela. ————
mi-x-Ø-käm Gaspar ru-k'ajol Francisco Vásquez ru-ji' Lucas Muela.
REC-CMP-B3-die Gaspar A3-son Francisco Vásquez A3-son.in.law Lucas Muela
フランシスコ・バスケスの息子で,ルカス・ムエラの娘婿のガスパルが死んだ。

℃ Chubeleɲ 3iɲ y4 noviembre mixe chap 3alel vchabahay
ch-u-b'elej q'ij ik' noviembre mi-x-e-chap Ru-q'al-el Uchab'ajay
PR-A3-nine day month November REC-CMP-B3PL-grasp(PAS) A3-Q'alel Uchab'ajay
11月9日,クァレル・ウチャバハイと

ru3ala / chi xincu, aɲ 4'alam 4huc, aɲ 4'alam cakrum, aɲ 4'alam xincu, / e voo
Ru-q'al Achi Xinku', Aj Tz'aläm Ch'uk, Aj Tz'aläm Kaqrum, Aj Tz'aläm Xinku, e wo'-o'
A3-crown man Xinku' Aj Tz'alam Ch'uk Aj Tz'alam Kaqrum Aj Tz'alam Xinku B3PL five-SUF
ルクァル・アチ・シンク,アフ・ツァラム・チュクとアフ・ツァラム・カクルムとアフ・ツァラム・シンク,彼ら5人が捕まえられた。

841) Santa Ana は7月26日。
842) 1585.9.30(木)を指しているものと思われる。ちなみに *k'is ruq'ij* には「死ぬ morir (SS)」という意味がある。
843) 207章,1576年に出てくる Juan de la Cueva が一番近い人。

pax veues rix3ekal 4açak
pa jueves ri x-q'eq-al k'a säq
PR Thursday D CMP-black-N then white
木曜日暗くなるとき,

mixcam Don Juº ernantez ru4a / hol 3etzan Don Jorge
mi-x-Ø-käm don Juan (H)ernández ru-k'ajol q'etzäm don Jorge
REC-CMP-B3-die Don Juan Hernández A3-son deceased Don Jorge
先になくなったドン・ホルへの息子ドン・フアン・エルナンデスが死んだ。

4aruma4ahanil pa viernes xmuk. ————/
k'a ru-mak'ajan-il pa viernes x-Ø-muq.
then A3-early-POS PR Friday CMP-B3-bury(PAS)
それで金曜日の早く埋葬された。

℄ Ruvaɧ xak 3iɧ y4 deçiembre
ru-wajxaq q'ij ik' diciembre
A3-eight day month December
12月 8 日,

mix4ohe Sancto Sacramento chupam / Sancta yglesia,
mi-x-Ø-k'oj-e' Santo Sacramento ch-u-pam Santa Iglesia,
REC-CMP-B3-exist-IV Holy Sacramento PR-A3-in Holy church
秘跡が聖教会であった。

mix4ohe chuvi al tar parochoch Dios
mi-x-Ø-k'oj-e' ch-u-wi' altar pa r-ochoch Dios
REC-CMP-B3-exist-IV PR-A3-top altar PR A3-house God
教会の祭壇の上であった。

Pe fray Juº ~~debibere~~ de mētoça / fray Juº delatorre tane4oɧ vaue tzolola
Padre fray Juan de Mendoza, fray Juan de la Torre tan e k'oj wawe' Tzolola'
Padre fray Juan de Mendoza fray Juan de la Torre ACT B3PL exist here Tzolola'
フアン・デ・メンドサ神父，フアン・デ・ラ・トレ修道士がここツォロラにいた。

tan coresidor lotigo de quesano /
tan corregidor Rodrigo de Quijano
ACT corregidor Rodrigo de Quijano
ロドリゴ・デ・キハノが王室代官であった。

tan tahauar Don pº Martin Gor
tan t-Ø-ajaw-är don Pedro Martín gobernador
ACT ICP-B3-lord-IV Don Pedro Martín governor
ドン・ペドロ・マルティンが首長として支配していた。

ru4in xauie Pe fray martinez fray Jero / nimo fray Diego delibera
r-uk'in xawi e Padre fray Martínez fray Jerónimo fray Diego de Libera
A3-with also B3PL father fray Martínez fray jerónimo fray Diego de Livera
マルティネス神父と，ヘロニモ修道士と，ディエゴ・デ・リベラ修道士とともに,

he4a albes Don franco pez Juo comez 4hinta /
je k'a alcaldes Don Francisco Pérez Juan Gómez Ch'inta'
EMPL then mayor Don Francisco Pérez Juan Gómez Ch'inta'
村長はドン・フランシスコ・ペレスとフアン・ゴメス・チンタであった。

chu4içibal vae huna obixok Sancto thomas
ch-u-k'is-ib'al wa'e' juna' o-b'ix oq Santo Tomás
PR-A3-finish-I here year five-FUT PLUP Saint Thomas
ここでこの年の終わりに，サント・トマス（12/21）が5日先，

mixalax nu4ahol Gaspar / 3anel
mi-x-Ø-al-ä-x nu-k'ajol Gaspar Q'anel
REC-CMP-B3-son-SF-PAS A1-son Gaspar Q'anel
私の息子ガスパル・クァネルが生まれた。

yn mama franco tiaz mapacal. ————1586 años. ————/（78）
in mama' Francisco Díaz ma Pakal 1586 años.
I grandfather Francisco Diaz Ma Pakal 1586 years
私はママ・フランシスコ・ディアス・マ・パカル，1586年

217章訳
1585年
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノとドン・フランシスコ・ペレスが村長。ペドロ・カクルムが警吏長。12アフの日，内乱から87年である。
1月16日，地震が起こった。確か夕方まで長く続いた。
3月6日，灰（の水曜日）が始まった。1585年，日曜の夜，農園で1人の女性がガスパル・クェクの手にかかって死んだ。綱で彼女を叩いたのだ。
3月23日（土），絵を描いたレタブロ（祭壇画）が我らの町のために届いた。国王（の代理）である高等行政司法院（アウディエンシア）が与えた。国王が出した値は1,000トストンであった。1,260（トストン）を町が出した。いま1585年土曜日。
いま5月11日（土），紛争は解決した。金曜日に確定判決が命じられた。それからあちらのパヤン・チョコル（サン・マルコス・ラ・ラグーナ）で筆頭村長のフランシスコ・デ・キネアが植えた花の境界標が検分された。ここテクパン・アティトランの王室代官ロドリゴ・デ・キハノとサンティアゴ・アティトランの王室代官のアロンソ・パエスの彼ら2人がやった。そして書記官フランシスコ・プルカルとビリャ・カスティリャとサンティアゴ・チャンチョが証言者。境界標が植えられたとき，筆頭村長のフランシスコ・デ・キネアの背後に通訳官がいた。確かそれがなされたときは，キハノが各家の鶏が原因で巡察したときでもあった。
5月23日，修道院長の修道士フアン・デ・メルガ（メンドサの間違いか）神父が到着した。修道士フアン・マルティネス神父のかわりとなった。村会でなされたことが諮られた。昔の計算で4番目の20日暦の2日であった。サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラであり，テクパン・アティトランのここ我らの家で，ちょうどその日に，ここでママ・ディエゴ・ロペス・パカルが死んだ。
6月29日，祭壇画が開けられた。聖ペドロと聖パブロの祭りの日に，しっかり据え付けが終わり，ミサが行われた。修道士フアン・デ・メンドサ神父が修道院長であった。いま土曜日である。
7月26日，サンタ・アナの祭日に，サンティアゴのドン・ガスパル・マンリケ・カウィナイが死んだ。9月の終わりの日に，サン・フアン・バウティスタ・チャクァ・ニワラのムツラの人々の首長デ・ラ・クエバ氏が死んだ。10月10日フランシスコ・バスケスの息子で，ルカス・ムエラの娘婿のガスパルが死んだ。
11月9日，クァレル・ウチャバハイとルクァル・アチ・シンクとアフ・ツァラム・チュクとアフ・ツァラム・カクルムとアフ・ツァラム・シンク，彼ら5人が捕えられた。木曜日，暗くなるとき，先に亡くなったドン・ホルヘの息子ドン・フアン・エルナンデスが死んだ。そして金曜日の早く埋葬された。

12月８日，秘跡が聖教会であった。教会の祭壇の上であった。フアン・デ・メンドサ神父，フアン・デ・ラ・トレ修道士がここツォロラにいた。ロドリゴ・デ・キハノが王室代官であった。ドン・ペドロ・マルティンが首長として，マルティネス神父とヘロニモ修道士とディエゴ・デ・リベラ修道士とともに支配していた。村長はドン・フランシスコ・ペレスとフアン・ゴメス・チンタであった。ここでこの年の終わりに，聖トマス（12/21）の５日前に，私ママ・フランシスコ・ディアス・マ・パカルの息子ガスパル・カネルが生まれた。

(p.78)
218.
di ernantez xahil franᶜᵒ arana aʃ mox nay albes
Diego (H)ernández Xajil Francisco Arana Aj Moxnay alcaldes
Diego Hernández Xajil Francisco Arana aj Moxnay alcaldes
ディエゴ・エルナンデス・シャヒルとフランシスコ・アラナ・アフ・モシュナイが村長

gregorio mayorca / al guaçil mayor pº martin perez alguaçil mayor xux
Gregorio Mayorca alguacil mayor Pedro Martín Pérez alguacil mayor x-Ø-üx
Gregorio Mayorca alguacil mayor Pedro Martín Pérez alguacil mayor CMP-B3-be
グレゴリオ・マヨルカが警吏長，ペドロ・マルティン・ペレスが警吏長となった。

Matheo garçia / es criuano
Mateo García escribano
Mateo García scribe
マテオ・ガルシアが書記

vaʃ xaki huna romay yuhuʃ chi belehe aʃ ————
wajxaq-i' juna' r-o'-may yujuj chi b'elej-e' Aj
eight-SUF year A3-five-twenty revolt PR nine-SUF Aj
内乱から88年，９アフの日

vaue xtiquer / vi ruporoxic vochoch
wawe' x-Ø-tik-ër wi ru-por-o-x-ik w-ochoch
here CMP-B3-begin-IV FM A3-burn-SF-PAS-N A1-house
ここで，私の家の火事が始まった。

tan yn may or tomo xban ————/
tan in mayordomo x-Ø-b'an[844)]
ACT B1 majordomo CMP-B3-do(PAS)
私が執事であったときに起こった。

℃ Chucaʃ laʃ 3iʃ y4 enero panima 3iʃ epiphania
ch-u-kaj-laj q'ij ik' enero pa nim-a-q'ij Epifania[845)]
PR-A3-four-ten day month January PR big-ADJ-day Epiphany
１月14日，公現祭の日，

mixechap mamaa / pacal
mi-x-e-chap mama' pakal
REC-CMP-B3PL-grab(PAS) principal Pakal
老パカルが選ばれた

844） 220章では *oq*，222章では *toq* が *x-Ø-b'a*n の前にある。
845） Epiphany, Three Kings day は１月６日（月）11.18.6.14.17 9Caban 15Chen

chinima vinakil ru4exel rumama
chi nim-a-winaq-il ru-k'ex-el ru-mama'
PR big-ADJ-people-ABS A3-change-POS A3-grandfather
彼の祖父の代わりに大役に

xauiquere rutzam chi / namital, xaui ru4exel rutata
xawi ke re' ru-tza'm chinamit-al, xawi ru-k'ex-el ru-tata'
also like D A3-nose linage-ABS also A3-change-POS A3-father
同じようにこうして，家系の先，同じように彼の父の代わり，

chironohel tziʃ tinamit ahaua / mamaa
chi r-onojel tzij tinamït ajaw-a' mama'
PR A3-all word town lord-PL principals
町や王たち，要人たちのすべてのことばの中で，

ru4in nauipe xquetamaʃ Pe ru4in coresidor quesano ————
r-uk'in nawipe x-Ø-k-etam-a-j Padre r-uk'in corregidor Quisano
A3-with moreover CMP-B3-A3PL-know-SF-TV Father A3-with corregidor Quijano
さらにそれでもって王室代官のキハノとともに神父は知った。

℃ Chuhuvinak 3iʃ y4 ebrero
ch-u-ju-winäq q'ij ik' (f)ebrero
PR-A3-one-twenty day month February
２月20日

mixoc Don Ambrosio chi fis calil /
mi-x-Ø-ok don Ambrosio chi fiscal-il
REC-CMP-B3-enter don Ambrosio PR fiscal-ABS
ドン・アンブロシオは導民役になった。

xhalataʃ po mentez mamaaʃu ————
x-Ø-jal-atäj Pedro Méndez mama' Aju'[846)]
CMP-B3-change-CPAS Pedro Méndez Mama Aju
ペドロ・メンデス・ママ・アフーに取って代わった。

℃ Vaue xcam vi ahauʃ Don franco perez aʃ tun cuc
wawe' x-Ø-käm wi ajaw don Francisco Pérez Ajtun Kuk.
here CMP-B3-die FM lord Don Francisco Pérez Ajtun Kuk
ここで族長のドン・フランシスコ・ペレス・アフトゥン・クックが死んだ。

℃ Chuhuvinak oxi 3iʃ y4 ebrero
ch-u-ju-winäq ox-i' q'ij ik' (f)ebrero
PR-A3-one-twenty three-SUF day month February
２月23日

846) Pedro Mendez mama Aju' (218章), Pedro Mendez Aju' (219章), Pedro Mendez (223章), MamaPedro Mendez Aju (231章), Pedro Mendez Ma Aju' (232章) と少しずつ異なるが，同一人物と思われる。

mixeoc mamaa mamaa pacal chinima / vinakil /
mi-x-e’-ok mam-a’ mam-a’ Pakal chi nim-a-winäq-il
REC-CMP-B3PL-enter elder-PL elder-PL Pakal PR big-ADJ-man-N
老ママパカルが指導者になった

ru4in rutzam chinamital. ————
r-uk’in ru-tza’m chinamit-al.
A3-with A3-nose lineage-N
家系の始めとともに

ℂ Chuhu vinak cay y4 ebrero pasabado
ch-u-ju-winäq ka’-i’ q’ij ik’ (f)ebrero pa sábado
PR-A3-one-twenty two-SUF day month February PR Saturday
２月22日，土曜日，

mixul Antonio Rotriquez juez /
mi-x-Ø-ul Antonio Rodriguez juez
REC-CMP-B3-arrive.here Antonio Rodriguez judge
判事のアントニオ・ロドリゲスが着いた。

banol resitençia chirifŋ quisano coresidor
b’an-öl residencia chi r-ij Quijano corregidor
do-AG residencia PR A3-back Quijano corregidor
王室代官のキハノに対する治政審問のために，

canifŋ xuyabara
kanij x-Ø-u-ya’ vara
soon CMP-B3-A3-give staff
すぐに錫杖を与えた。

xhalatafŋ chu / huvinak voo y4 ebrero
x-Ø-jal-atäj ch-u-ju-winäq wo’-o’ ik’ (f)ebrero
CMP-B3-change-CPAS PR-A3-one-twenty five-SUF month February
２月25日に交替した。

haok xebe banol pregonal
ja oq x-e-b’e b’an-öl pregonal
EMP when CMP-B3PL-go do-AG cry
そのときお触れをふれ回りに行った。

xavi voo vakaki chiti / namit 4o tomin quixalario
xawi wo’-o’ waq-aq-i’ chi tinamït k’o tomin ki-salario
also five-SUF six-SUF-SUF PR town exist tomin A3PL-salary
５つ６つの町が彼らの給金のトミンを持っていた。

chuvuklafŋ 3ifŋ y4 março,
ch-u-wuq-laj q’ij ik’ marzo,
PR-A3-seven-ten day month March
３月17日

mixul ahauɧ Don / Jeronimo gomez de cordoa obispo,
mi-x-Ø-ul ajaw don Jerónimo Gómez de Córdoba obispo,
REC-CMP-B3-arrive.here lord Don Jeronimo Gomez de Cordoba bishop
ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教がやってきた。

mixpe mexico patulul xi4ovi
mi-x-Ø-pe Mexico Pa Tulul x-Ø-ik'o wi[847]
REC-CMP-B3-come Mexico Pa Tulul CMP-B3-pass FM
メキシコから来た。パトゥルルを通った。

tok xi4o / vaue chi4a mixi4o chivi
toq x-Ø-ik'o wawe' chi(k) k'a mi-x-Ø-ik'o chi(k) wi
when CMP-B3-pass here already then REC-CMP-B3-pass already FM
ここを通って，そこを過ぎた。

ha4ari banol pregonal paçum chicuchim / Sanc Miguel pa tulul,
ja k'a ri b'an-öl pregonal Pa Su'm Chi Kuchim San Miguel Pa Tulul[848],
EMP then D do-AG town.crier Pasum PR Kuchim San Miguel Pa Tulul
パスム，チクチム，サン・ミゲル（ポチュタ），パトゥルルへ触れ回りに行った。

xauia ok xbe Don Bernabe 4eche
xawi a oq x-Ø-b'e don Bernabe K'eche'
also EMP when CMP-B3-go Don Bernabe K'eche
それからドン・ベルナベ・ケチェは，

banol prego / chi katinamit Sancta Maria Assumpíon tzolola
ban-öl prego(nal) chi qa-tinamit Santa María Asumpción Tzolola'
do-AG town crier PR A1PL-town Santa Maria Asuncion Tzolola
我が町サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラへお触れに行って，

mixyavi confirma / çion. ————
mi-x-Ø-ya' wi confirmación.
REC-CMP-B3-give(PAS) FM confirmation
是認された。

℃ Chupam 3iɧ y4 abril
ch-u-pam q'ij ik' abril
PR-A3-in day month April
４月のある日，

mixul vi comisario general fray Alonso ponçe rubi /
mi-x-Ø-ul wi comisario general fray Alonso Ponce ru-b'i'
REC-CMP-B3-arrive.here FM comisario general fray Alonso Ponce A3-name
総監のアロンソ・ポンセという名の修道士がやってきた。

847）*mix-*（近過去）と *x-*（過去）の違いがよくでている。

848）207章に San Miguel Xe Inup（Pochutla）とあるので，San Miguel Pa Tulul ではない。また216章に aj patulul, aj Sanc Miguel とあるので，San Miguel と PaTulul は異なる場所であることは間違いない。*Pa Tulul* は Santa Maria Magdalena（199章）というのであろう。*Chi Kuchim* とはパツンとポチュタの間にある Chicochin のことであろう。

mixi4o Sanctiago 4’utuhil
mi-x-Ø-ik’o Santiago Tz’utujil
REC-CMP-B3-pass Santiago Tz’utujil
彼はサンティアゴ・ツトゥヒルを通った。

xchoɲ min kapa3an 4arulic
x-Ø-chojm-i-n qa Pan Q’än k’a r-ul-ik
CMP-B3-straight-SF-AP down Pan Q’an then A3-arrive-N
着いてからパンクァンに直行した。

xpe mexico tenoch / atitlan. ————
x-Ø-pe Mexico Tenoch Atitlan.
CMP-B3-come Mexico Tenoch Atitlan
彼はメキシコのテノチティトランからやってくるに際して,

ℂ Chuvuk 3iɲ y4 Junio pasabado, halachic matiril pavaim
ch-u-wuq q’ij ik’ junio pa sábado, jala’ chik ma tir-ïl pa wa’-im
PR-A3-seven day month June PR Saturday little again NEG adjust-N PR food-N
６月７日の土曜日，食事の前

ok xcam / catalina rumeal pº Ramirez vchabahay ————
oq x-Ø-käm Catalina ru-me’al Pedro Ramírez Uchab’ajay
when CMP-B3-die Catalina A3-daughter Pedro Ramirez Uchabajay
ペドロ・ラミーレス・ウチャバハイの娘，カタリーナが死んだ。

ℂ Chuhuvinak cahi 3iɲ y4 Junio paruvigilia nima3iɲ Sanctiago
ch-u-ju-winäq kaj-i’ q’ij ik’ junio pa ru-vigilia nim-a-q’ij Santiago
PR-A3-one-twenty four-SUF day month June PR A3-eve big-ADJ-day Santiago
６月24日，サンティアゴの祭りの前夜,

mixul / kalo3 tata fray Alonso ponçe comisario general
mi-x-Ø-ul qa-loq’ tata’ fray Alonso Ponce comisario general
REC-CMP-B3-arrive.here A1PL-holy father Fray Alonso Ponce comisario general
我らが愛する総監のアロンソ・ポンセ修道士が着いた。

banol visitar chuvi quiti / hon ronohel ama3
b’an-öl visitar ch-u-wi’ ki-tij-on r-onojel amaq’
do-AG visita PR-A3-top A3PL-teach-N A3-all tribe
すべてのアマックの教化について巡察するために,

petinak mexico Sanctiago rubey ok xi4o
pet-inäq Mexico Santiago ru-b’ey oq x-Ø-ik’o
come-PER Mexico Santiago A3-road when CMP-B3-pass
メキシコから来て，その道はサンティアゴへ。過ぎて,

4arutzolihi / beɲ vaue tzolola palunez xul. ————/
k’a x-Ø-u-tzolij-i-b’e-j wawe’ Tzolola’ pa lunes x-Ø-ul.
then CMP-B3-A3-return-SF-I-TV here Tzolola PR Monday CMP-B3-arrive.here
ここツォロラに戻った。月曜日に着いた。

℃ Chupam martex voo chi3iɲ y4 deçiembre
ch-u-pam martes wo-o' chi q'ij ik' diciembre[849)]
PR-A3-in Tuesday five-SUF PR day month December
12月５日の火曜日，

4o chi 4a3a çak muku muɲ
k'o chi(k) k'a (a)q'a saq-muq-um-uj
exist already then night white-look-PER-N
まだ曙光がさす前の夜であった。

mix / kahe ɲay pan 3an ruma cabrakan
mi-x-Ø-qa je jay Pan Q'än r-uma kab'raqän
REC-CMP-B3-fall EMPL house Pan Q'an A3-cause earthquake
地震によってパンクァンの家々は倒れた。

xcam castilan vinak ru4in vinak /
x-Ø-käm castilan winäq r-uk'in winäq
CMP-B3-die Spanish people A3-with people
人々とともにスペイン人は死んだ。

cabiɲ ok alaxibal Pascua xban. ————/
kab'-ij oq al-a-x-ib'äl Pascua x-Ø-b'an.[850)]
two-FUT PLUP born-SF-PAS-I Christmas CMP-B3-do(PAS)
クリスマスが２日先，それは起こった。

218章訳
1586年
ディエゴ・エルナンデス・シャヒルとフランシスコ・アラーナ・アフ・モシュナイが村長，グレゴリオ・マヨルカが警吏長，ペドロ・マルティン・ペレスが警吏長，マテオ・ガルシアが書記となった。
内乱から88年，９アフの日，ここで，私の家の火事があった。私が執事であったとき起こった。
１月14日の公現祭の日，彼の祖父の代わりとして首長にママ・パカルが選ばれた。同じようにこうして，家系の始祖として，彼の父の代わりに町役人や王，長老の中で一致して選ばれた。それで王室代官のキハノとともに神父が知るところとなった。
２月20日ドン・アンブロシオは導民役になった。ペドロ・メンデス・ママ・アフーに取って代わった。
ここで首長のドン・フランシスコ・ペレス・アフトゥン・クックが死んだ。
２月23日老ママ・パカルが家系の始祖と大役になった。
２月22日，土曜日，王室代官のキハノに対する治政審問のために，判事のアントニオ・ロドリゲスが着いた。すぐに錫杖を与えた。
２月25日に交替した。そのときお触れをふれ回りに行った。５つ６つの町は彼らの給金のトミンを持っていた。
３月17日ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教がやってきた。メキシコからパトゥルルを通って来た。ここを通って，そこを過ぎた。パスム（パツン），チクチム（チコチン），サン・ミゲル（ポチュタ），パトゥルルへ触れ回りに行った。それからドン・ベルナベ・ケチェは，我が町サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラへお触れに行って，追認された。
４月のある日，総監のアロンソ・ポンセという名の修道士がやってきた。彼はメキシコのテノチ

849）グレゴリウス暦で1586.12.5は金曜日，火曜日だと12月２日。
850）「日々の記録Efemerides」では1586年12月23日（火曜日）に地震が起こり，それは12月５日のものより強かったとある（Pardo 1942: 383）。ここの記述は２つの地震を混同しているのではないだろうか。

ティトランからやってくるに際して，サンティアゴ・ツトゥヒルを通って，パンクァンに直行した。
6月7日の土曜日，食事の始まる前，ペドロ・ラミーレス・ウチャバハイの娘のカタリーナが死んだ。
6月24日（火），サンティアゴの祭りの前夜，我らが敬愛する総監のアロンソ・ポンセ修道士が着いた。すべての部族の教化について巡察するために，メキシコから来て，その行程はサンティアゴを過ぎて，ここツォロラに戻った。月曜日に着いた。
12月5日の火曜日（12月2日が火曜日），まだ曙光がさす前の夜であった。地震によってパンクァンの家は倒れた。人々とともにスペイン人が死んだ。クリスマスの2日前（1586年12月23日火曜日に地震），それは起こった。

1587 años（p.79）
219.
Pablo ernantez pº mentez aɲu albes
Pablo (H)ernández Pedro Méndez Aju' alcaldes
Pablo Hernández Pedro Méndez Aju' alcaldes
パブロ・エルナンデス，ペドロ・メンデス・アフーが村長

belehe huna romay yuhuɲ chivaɲ / xaki aɲ
b'elej-e' juna' r-o'-may yujuj chi wajxaq-i' Aj[851]
nine-SUF year A3-five-twenty revolt PR eight-SUF Aj
内乱から89年，8アフの日

chuvaɲ xak laɲ 3iɲ y4 enero mix4amar Jubileo,
ch-u-wajxaq-laj q'ij ik' enero mi-x-Ø-k'am-är jubileo,
PR-A3-eight-ten day month January REC-CMP-B3-take-IV indulgence
1月18日，贖宥が受け入れられた。

x4am Sancto / Sacramento pa domingo
x-Ø-k'am Santo Sacramento pa domingo
CMP-B3-take(PAS) holy sacrament PR Sunday
秘跡が日曜日に受けられた。

rulo3obal kanimatata Sancto Pᵉ mixul
ru-loq'-ob'al qa-nim-a-tata' Santo Padre mi-x-Ø-ul
A3-loved-I A1PL-big-ADJ-father Saint Father REC-CMP-B3-arrive.here
愛する我が偉大なる父，聖なる神父が到着した。

xpe pa / Roma,
x-Ø-pe pa Roma,
CMP-B3-come PR Rome
ローマからやって来た。

xaui mix 4amar chic parucam domingo
xawi mi-x-Ø-k'am-är chik pa ru-ka'm domingo
same REC-CMP-B3-take-IV again PR A3-two Sunday
次の日曜に再び，受け入れられた

851）89年はもともとの暦では4Aj（1590.11.17）［11.18.11.13.13 4Ben 6Yaxkin］である。修正した暦では6Aj［11.18.9.14.13 6Ben 16Mol］1588.12.7（土）であるが，ここでは8Ajとされている。219章は1587年のことを扱っている。

vaue chikatinamit Santa / Maria Assumpçion tzolola
wawe' chi qa-tinamit Santa María Asumpción Tzolola'
here PR A1PL-town Santa María Asunción Tzolola'
ここ我が町，サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラに

chubeleɧ 3ij y4 febrero xalax ru4ahol pº ramirez
ch-u-b'elej q'ij ik' febrero x-Ø-al-ä-x ru-k'ajol Pedro Ramírez
PR-A3-nine day month February CMP-B3-son-SF-PAS A3-child Pedro Ramirez
２月９日，ペドロ・ラミーレスの子が生まれた。

palunes xalax. ————/
pa lunes x-Ø-al-ä-x.
PR Monday CMP-B3-son-SF-PAS
月曜日に生まれた。

℃ Chuhulaɧ 3iɧ y4 febrero mix4amar chaj
ch-u-ju-laj q'ij ik' febrero mi-x-Ø-k'am-är chaj
PR-A3-one-ten day month February REC-CMP-B3-take-IV ash
２月11日（水），灰が受けられた。

xtiquer quaresma
x-Ø-tik-ër cuaresma
CMP-B3-begin-IV Lent
四旬節が始まった。

ha4a Padre / fray bonifaçio xkaçan ya
ja k'a padre fray Bonifacio x-Ø-qa-sa-n ya'
EMP then father fray Bonifacio CMP-B3-fall-CAUS-AP water
修道士ボニファシオ神父が水を施した。

paruvi ru4ahol pº ramirez
pa ru-wi' ru-k'ajol Pedro Ramírez
PR A3-head A3-son Pedro Ramirez
ペドロ・ラミーレスの息子の頭に

diº Ramirez xubinaaɧ /
Diego Ramírez x-Ø-u-b'i'-na'a-j
Diego Ramirez CMP-B3-A3-name-SF-TV
ディエゴ・ラミーレスと名付けた。

chi hun 3iɧ y4 agosto
chi jun q'ij ik' agosto
PR one day month August
８月１日

mix cam diº er nantez xahil pasabado
mi-x-Ø-käm Diego (H)ernández Xajil pa sábado
REC-CMP-B3-die Diego Hernández Xajil PR Saturday
ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが土曜日に死んだ。

tan tul P^e fray / p^o dearboleta Provinçial vaue tzolola banol visidar ————/
tan t-Ø-ul Padre fray Pedro de Arboleta provincial wawe' Tzolola' b'an-öl visitar
ACT ICP-B3-arrive.here father fray Pedro de Arboleta provincial here Tzolola' do-AG visit
管区長の修道士ペドロ・デ・アルボレタ神父がここツォロラについた。検分官であった。

℃ Chupam ru3iɲ exaltaçion Sancta cruz mix4'et tzak ba3a3
ch-u-pam ru-q'ij exaltación Santa Cruz[852] mi-x-Ø-tz'et tzaq-b'a q'aq'
PR-A3-in A3-day Exaltation Santa Cruz REC-CMP-B3-see(PAS) fall-I fire
聖十字架称賛の祝日に火の玉が落ちるのが見られた。

rumal fran^co / perenya ru4in raɲ 4'ib çendeno rubi
r-umal Francisco Perenya r-uk'in r-aj-tz'ib' Cendeno ru-b'i'
A3-cause Francisco Prenya A3-with A3-AG-write Cendeno A3-name
フランシスコ・ペレンヤと彼の書記官センデノによって,

xapon patzi maiya ri xbanvi kaçaaɲ /
x-Ø-apon pa Tzimay Ya' ri x-Ø-b'an wi qa-sa'-aj
CMP-B3-arrive.there PR Tzimay Ya' D CMP-B3-do(PAS) FM fall-CAUS-N
落とさしたものがツィマイヤに着いた。

chiri4a xilon chivi gonçalo m&n katepensor
chi ri' k'a x-Ø-il-on chi(k) wi Gonsalo Martín[853] qa-defensor
PR D then CMP-find-AP again FM Gonsalo Martin A1PL-defensor
あちらで,我らが守護者ゴンサロ・マルティンがみつけた。

chu ca3ij 4a chi rolaɲ 3iɲ / y4 setiembre ————
ch-u-ka-q'ij k'a chi r-o-laj q'ij ik' se(p)tiembre
PR-A3-two-day then PR A3-five-ten day month September
次の日(2日して),9月15日,

x4'eto missa San agustin
x-Ø-tz'et-o misa San Agustín
CMP-B3-see-AP mass San Agustin
サン・アグスティンでミサをみた。

fray Jeronimo de tapia / xbano missa
fray Jerónimo de Tapia x-Ø-b'an-o misa
fray Jeronimo de Tapia CMP-B3-do-AP mass
ヘロニモ・デ・タピア修道士があちらでミサを行なった。

chirinauipe xvar vi ru4in 4'utuhile
chi ri' nawipe x-Ø-wär wi r-uk'in Tz'utujil-e'
PR D futhremore CMP-B3-sleep FM A3-with Tz'utujil-PL
あちらの方でさらにツトゥヒルらのもとで寝た。

852) 聖十字架称賛の祝日は9.14。
853) しばらくあとにGonzalo Martinという名が見られるので,m&nという略名はMartinである。

tok xeapon 4a Sancta / Maria mag dalena
toq x-e'-apon k'a Santa María Magdalena
when CMP-B3PL-arrive.there then Santa María Magdalena
サンタ・マリア・マグダレナに到着したとき,

x4amar vi quitziɲ qui 3anavi nak,
x-Ø-k'am-är wi ki-tzij ki-q'an-a-winäq,
CMP-B3-take-IV FM A3PL-word A3PL-yellow-ADJ-people(witness)
証人のことばがもたらされた

4ate xeoc chic / ka3ana vinak
k'ate x-e'-ok chik qa-q'an-a-winäq
soon CMP-B3-enter again A1PL-yellow-ADJ-people(witness)
すぐに我らの証人が入った。

e cahi aɲ San Juº aɲ chi cakix he 4a cay San xpoual,
e kaj-i' aj San Juan aj Chi Kaqix je k'a ka'-i' San Cristóbal,
B3PL four-SUF AG San Juan AG Chi Kaqix EMPL then two-SUF San Cristobal
サンフアンとチカクィシュから 4 人であった。サンクリストバルから 2 人,

he4a / vakaki aɲ paçon ka3anavina k,
je k'a waq-aq-i' aj Pa Son qa-q'an-a-winäq,
EMPL then six-SUF-SUF AG Pason A1PL-yellow-ADJ-people(witness)
パツンから 6 人, 我らの証人。

xavi 4ax4amar quitziɲ
xawi k'a x-Ø-k'am-är ki-tzij
also then CMP-B3-take-IV A3PL-word
それで彼らのことばがもたらされた。

albes residores / cu4in mamaa heaɲ patulul,
alcaldes regidores k-uk'in mam-a' je aj Pa Tulul,
alcaldes regidores A3PL-with old-PL EMPL AG Pa Tulul
村長と参事, さらにアフパトゥルルの長老

vaɲ xaki tak tostones ra hil suez huhun 3iɲ /
wajxaq-i-täq[854] tostones r-ajil juez ju-jun q'ij
eight-SUF-DISTR tostons A3-price judge one-one day
8 トストンずつが日々の判事の値で,

caca tostones ri chin aɲ 4'ib. huhun tsº richin aɲ yaquichi
ka-ka' tostones r-ichin aj-tz'ib'. ju-jun toston r-ichin aj Yaki chi'
two-two tostons A3-for AG-write one-one toston A3-for AG Yaki mouth
2 トストンずつが書記のためであった。ヤキ（ナワトル語）の通訳者のために 1 トストンずつ

Vakaki chi 3iɲ / xquitoɲ aɲ Sanctiago,
waq-aq-i' chi q'ij x-Ø-ki-töj aj Santiago,
six-SUF-SUF PR day CMP-B3-A3PL-pay AG Santiago
サンティアゴの人は 6 日の日当を払った。

854) 現代カクチケル語では *waqxaqtäq*（GK: 143), ツトゥヒル語では *waqxaqiitaq*（García Ixmata 1997: 158)。

vakaki 4a chi 3iɲ xkatoɲ rioɲ,
waq-aq-i’ k’a chi q’ij x-Ø-qa-töj ri’ öj,
six-SUF-SUF then PR day CMP-B3-A1PL-pay D B1PL
我々は6日の日当を払った。

cablahuɲ chi3iɲ / chupam proui sion
kab’-lajuj chi q’ij ch-u-pam provisión
two-ten PR day PR-A3-in provision
食糧の蓄えの中から12日分

rixbe queleçaɲ pe aɲ Sanctiago,
ri x-Ø-b’e-k-el-esa-j pe aj Santiago,
D CMP-B3-go-A3Pl-leave-CAUS-TV coming AG Santiago
サンティアゴの人が引き出したものは

huvinak lahuɲ tsº 4a / xkaya
ju-winäq lajuj tostones k’a x-Ø-qa-ya’
one-twenty ten tostones then CMP-B3-A1PL-give
30トストンを我らは

chire katepensor gº martin rubi chi ronohel vach ahaua china / mit ————/
chi r-e qa-defensor Gonzalo Martín ru-b’i’ chi r-onojel wäch ajaw-a’ chinamït
PR A3-to A1PL-defensor Gonzalo Maritin A3-name PR A3-all face lord-PL lineage
ゴンサロ・マルティンという名の我らの守護者に与えた。氏族の長のすべての前で,

℃ Palunes 4a chuvuk 3iɲ y4 Setiembre
pa luens k’a ch-u-wuq q’ij ik’ se(p)tiembre
PR Monday then PR-A3-seven day month September
9月7日月曜日

mix 4’i ban chiel Juez San lucas / xeçuba ,
mi-x-Ø-tz’ib’-a-n chi(k) el juez San Lucas Xesub’a,
REC-CMP-B3-write-SF-AP again out judge San Lucas Xesuba
サン・ルカス・シェスバの判事が書いた。

ru4in x4iz el proçeso
r-uk’in x-Ø-k’is el proceso
A3-with CMP-B3-finsh(PAS) leave proceeding
それでもって訴訟書類が終わった。

xbe pan 3an chuvach audiençia pa San / matheo
x-Ø-b’e Pan Q’än ch-u-wäch audiencia pa San Mateo[855)]
CMP-B3-go Pan Q’an PR-A3-face audiencia PR San Mateo
サン・マテオの日にパンクァンのアウディエンシアの前に出頭した。

hecay aɲ paçon xebe ru4in pº aɲ castilan chij,
je ka’-i’ aj Pa son x-e-b’e r-uk’in Pedro aj-castillan-chi’,
EMPL two-SUF AG Pason CMP-B3PL-go A3-with Pedro AG-Spanish-mouth
パソンの2人がスペイン語通訳士ペドロと行った。

855) 福音記者・使徒聖マタイの日は9.21。

xetak el rumal / franᶜᵒ perenya suez,
x-e-taq el r-umal Francisco Perenya juez,
CMP-B3-send(PAS) out A3-cause Francisco Perenya judge
彼らは判事のフランシスコ・ペレンヤによって送られた。

hun tostones xquiban aɲ Sanctiago hun tostones 4a / xkaban
jun tostones x-Ø-ki-b'än aj Santiago jun tostones k'a x-Ø-qa-b'än
one toston CMP-B3-A3PL-do AG Santiago one toston then CMP-B3-A1PL-do
サンティアゴの人は１トストンやり，１トストン我々はやった。

rahil v4aay richin proçeso. ————/
r-ajil uk'a'-äy r-ichin proceso.
A3-price message-AG A3-for proceeding
裁判訴訟書類の伝達の値段。

℃ Chuhuvinak vuku 3iɲ y4 sediembre
ch-u-ju-winäq wuq-u' q'ij ik' se(p)tiembre
PR-A3-one-twenty seven-SUF day month September
９月27日，

mixul Bula mix4a mar chic vaue / tzolola
mi-x-Ø-ul Bula m-ix-Ø-k'am-är chik wawe' Tzolola'
REC-CMP-B3-arrive.here Bull REC-CMP-B3-carry-IV again here Tzolola'
法王教書がここツォロラにもたらされた。

tan guardian kalo3 tata fray Juᵒ Martiniz
tan guardián qa-loq' tata' fray Juan Martínez
ACT guardian A1PL-holy father fray Juan Martínez
我が愛する父，フアン・マルティネス修道士が修道院長であった。

mi xul chic ru lo3obal kani / matata Sancto Padre
mi-x-Ø-ul chik ru-loq'-ob'al qa-nim-a-tata' Santo Padre
REC-CMP-B3-arrive.here again A3-love-I A1PL-big-ADJ-father holy father
愛すべき我らの偉大なる父，聖神父が到着した。

xpe pa Roma Sanc franᶜᵒ Pᵉ ri Sancto Padre
x-Ø-pe pa Roma San Francisco Padre ri Santo Padre
CMP-B3-come PR Roma San Francisco Father D holy Father
サンフランシスコ神父，聖神父がローマから来た。

vacamixcam / ri Pᵉ clerico Sancto Pᵉ. ————
wakami x-Ø-käm ri Padre clérigo Santo Padre.
now CMP-B3-die D father Cleric Saint father
今日，聖職者，聖神父が死んだ。

℃ Roxlaɲ 3iɲ y4 noviembre
r-ox-laj q'ij ik' noviembre
A3-three-ten day month November
11月13日

mixban nodificar pan pati rumal ruleuɲ Thomas / 4hial
mi-x-Ø-b'an notificar Pan Pati' r-umal r-ulew Tomás Ch'i'al
REC-CMP-B3-do(PAS) notify Pan Pati A3-cause A3-land Tomás Ch'ial
パンパティ（サンタ・クルス・ラ・ラグーナ）はトマス・チアルの土地が原因で通告された。

mi4axul Don bernardo ka coresidor vaue tzolola
mi-k'a-x-Ø-ul don Bernardo qa-corregidor wawe' Tzolola'
REC-then-CMP-B3-arrive.here don Bernardo A1PL-corregidor here Tzolola
我らの王室代官，ベルナルド氏がここツォロラに着いた。

mi4a xul Antonio /（p.80）Ro triquez coresidor Sanctiago
mi-k'a-x-Ø-ul Antonio Rodríguez corregidor Santiago
REC-then-CMP-B3-arrive.here Antonio Rodríguez corregidor Santiago
サンティアゴの王室代官アントニオ・ロドリゲスも着いた。

ronohel 4a ahauɲ xeul vaue
r-onojel k'a ajaw-a' x-e'-ul wawe'
A3-all then lord-PL CMP-B3PL-arrive.here here
すべての王たちがここに着いた。

xepe Sanctiago / pa viernes. ————/
x-e-pe Santiago pa viernes.
CMP-B3PL-come Santiago PR Friday
サンティアゴから金曜日にやってきた

℃ Vacami chic mixya 3ana vinak xaui pan pati
wakami chik mi-x-Ø-ya' q'an-a-winäq xawi Pan Pati
now again REC-CMP-B3-give(PAS) yellow-ADJ-people(witness) also Pan Pati
いままたパンパティ（サンタ・クルス・ラ・ラグーナ）でも証人が立てられた。

chuhuvinak 3iɲ y4 no / viembre vaɲ xaki 3anavinak
ch-u-ju-winäq q'ij ik' noviembre wajxaq-i' q'an-a-winäq
PR-A3-one-twenty day month November eight-SUF yellow-ADJ-people(witness)
11月20日８人の証人。

voo qui3ana vinak aɲ Sanctiago
wo'-o' ki-q'an-a-winäq aj Santiago
five-SUF A3PL-yellow-ADJ-people(witness) AG Santiago
サンティアゴの証人が５人。

chiqui / human vach coresidor Donbernando Antonio Rotirquez
chi ki-junam wäch corregidor don Bernando Antonio Rodríguez
PR A3PL-iqual face corregidor don Bernardo Antonio Rodríguez
王室代官のドン・ベルナルドとアントニオ・ロドリゲスのまえで同じく，

chunohel vach / ahaua
ch-u-nojel wäch ajaw-a'
PR-A3-total face lord-PL
王たちすべての前で，

chiqui vach S. tendo Alonso basquez Joseph delatorre, Juº deleon /
chi ki-wäch asistiendo Alonso Vásquez José de la Torre, Juan de León
PR A3PL-face attending Alonso Vasquez Jose de la Torre Juan de León
アロンソ・バスケスとホセ・デ・ラ・トレとフアン・デ・レオンの前で,

heaʃ castilan chij, mix4amar ynporma çion /
je aj-castillan chi', mi-x-Ø-k'am-är información
EMPL AG-Spanish mouth REC-CMP-B3-take-IV information
彼らはスペイン語の通訳であった。情報がもたらされた。

219章訳
1587年
パブロ・エルナンデス，ペドロ・メンデス・アフーが村長。内乱から89年，８アフの日
１月18日，贖宥を受けた。秘跡が日曜日に受けられた。敬愛する我が偉大なる父，聖なる神父が到着した。ローマからやって来た。次の日曜に再び，ここ我が町，サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで受けた。
２月９日，ペドロ・ラミーレスの子が生まれた。月曜日に生まれた。
２月11日，灰が受けられ（灰の水曜日），四旬節が始まった。修道士ボニファシオ神父がペドロ・ラミーレスの息子に洗礼を施した。ディエゴ・ラミーレスと名付けた。
８月１日土曜日，ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが死んだ。管区長の修道士ペドロ・デ・アルボレタ神父が検分のためにここツォロラについた。
聖十字架称賛の祝日（9.14）に，フランシスコ・ペレンヤとセンデノという書記によって火の玉が落ちるのが目撃された。落下物がツィマイヤに着いた。そこで我らが弁護者ゴンサロ・マルティンが見つけたものだった。次の日の９月15日にサン・アグスティンでミサがあった。ヘロニモ・デ・タピア神父がミサを行なった。彼はあちらのツトゥヒルたちのところで寝た。サンタ・マリア・マグダレナに到着したとき，証人のことばがもたらされた。すぐに我らの証人が入った。サンフアンとチカクィシュから４人であった。サンクリストバルから２人，パツンから６人，我らの証人であった。そしてまた村長と参事，さらにアフパトゥルルの長老のことばがもたらされた。８トストンずつが判事の日当で，２トストンずつが書記のためであった。ヤキ（ナワトル語）の通訳者のために１トストンずつ，サンティアゴの人は６日の日当を払った。我らも６日の日当を払った。サンティアゴの人が引き出したものは，食糧の蓄えの中から12日分であった。氏族の長のすべての前で，30トストンを我らはゴンサロ・マルティンという名の我らの弁護者に与えた。
９月７日月曜日，サン・ルカス・シェスパの判事が書いた。それでもって訴訟書類を終えた。サン・マテオの日（9.21）にパンクァンのアウディエンシアの前に出頭した。パツンの２人がスペイン語通訳士ペドロと行った。彼らは判事のフランシスコ・ペレンヤによって派遣された。サンティアゴの人は１トストンやり，１トストン我らはやった。裁判訴訟書類の伝達の費用であった。
９月27日，法王教書がここツォロラにもたらされた。我が敬愛する神父フアン・マルティネス修道士が修道院長であった。愛すべき我らの偉大なる父，聖神父が到着した。サンフランシスコの神父，聖神父がローマから来た。今日，聖職者の聖神父が死んだ。
11月13日，パンパティ（サンタ・クルス・ラ・・ラグーナ）はトマス・チアルの土地が原因で通告された。我らの王室代官のドン・ベルナルドがここツォロラに着いた。サンティアゴの王室代官アントニオ・ロドリゲスも着いた。すべての族長たちがここに着いた。サンティアゴから金曜日にやってきた。
いままたパンパティでも証人が立てられた。11月20日８人の証人。サンティアゴの証人が５人。王室代官のドン・ベルナルドとアントニオ・ロドリゲスの前で，族長たちすべての前で，アロンソ・バスケスとホセ・デ・ラ・トレとフアン・デ・レオンの前であった。彼らはスペイン語の通訳であった。情報がもたらされた。

1588 años
220.
Don Miguel lopez gregorio manyorca albes
Don Miguel López Gregorio Mayorca alcaldes
Don Miguel López Gregorio Mayorca alcaldes
ドン・ミゲルとロペス・グレゴリオ・マヨルカが村長。

alvaçil mayor dio Sanchez / Jorge deroples ralabil
alwacil mayor Diego Sanchez Jorge de Robles Ralab'il
alguacil mayor Diego Sanchez Jorge de Robles Ralab'il
警吏長はディエゴ・サンチェスとホルヘ・デ・ロブレス・ララビル。

lahuɲ huna romay yuhuɲ chioxiaɲ ————/
lajuj juna' r-o'-may yujuj chi ox-i' Aj[856]
ten year A3-five-twenty revolt PR three-SUF Aj
3アフの日に内乱から90年。

Haok mixtiquer chic ruyauabi xic 4hac ruma a4uala
ja oq mi-x-Ø-tik-ër chik ru-yawab'-i-x-ik ch'ak r-uma ak'wal-a'[857]
EMP when REC-CMP-B3-begin-IV again A3-sick-SF-PAS-N sore A3-cause child-PL
そのころ子供達の間で疱瘡の病気がはやり始めた。

maquiharu / ri hi tak vinak xcam
maki ja ru-ri'j-i-ta'q winäq x-Ø-käm
NEG EMP A3-old-E-PL man CMP-B3-die
死んだのは年寄りではなかった。

vaue x4at vi ro choch ma franco tiaz mamapacal /
wawe' x-Ø-k'at wi r-ochoch ma Francisco Díaz Mama' Pakal
here CMP-B3-burn(PAS) FM A3-house Ma Francisco Diaz Mama Pakal
ここフランシスコ・ディアス・大パカルの家が燃えた。

tan yn mayor tomo haok xban ————/
tan in mayordomo ja oq x-Ø-b'an[858]
ACT B1 mayordomo EMP when CMP-B3-do(PAS)
それが起こったとき私は執事であった。

Chucaɲ laɲ y4 março pasabado mixcaka y4
ch-u-kaj-laj ik' marzo pa sábado[859] mi-x-Ø-kaq-är ik'
PR-A3-four-ten month March PR Saturday REC-CMP-B3-red-IV moon
3月14日土曜日，月が赤くなった。

856）90年は1Aj（1591.12.22）［11.18.12.15.13 1Ben 1Chen］であるが，3Aj と記述されている。3Aj はマヤ暦で11.18.10.16.13 3Ben 11Yax，西暦で1590.1.11となる。しかしここでは1588年のことを扱っているので，暦の記述とは合わない。
857）*ruma* の興味深い文。受身であるが，日本語にすると「こどもによって……」という受身にはできない。
858）218章，222章をみよ。
859）1588.3.14は月曜日。この章で記されている他の日は，日と曜日があっており，この日だけ間違い。土曜日に合わせて3.12にする必要がある。計算では月食は1588年3月13日皆既食（グリニッジ時1:38:14~3:2:5）であり，3月12日の夜であることは間違いない。

ruyon cak xux x3eku / mar ruvach. ————/
ru-yon käq x-Ø-üx x-Ø-q'eq-um-är ru-wäch.
A3-only red CMP-B3-be CMP-B3-black-ADJ-IV A3-face
ただ赤だった。その表面は暗くなった。

℃ Chubeleɲ lahuɲ y4 março mixul suez Juº demorales
ch-u-b'elej-lajuj ik' marzo mi-x-Ø-ul juez Juan de Morales
PR-A3-nine-ten month March REC-CMP-B3-arrive.here judge Juan de Morales
3月19日，判事のフアン・デ・モラレスが到着した。

chire 4haoɲ pa / yan 4hocol pan pati pacoon ru4in reçagos
chi r-e ch'a' oj Pa Yan Ch'okol Pan Pati' Pa Ko'on r-uk'in rezagos[860)]
PR A3-to dispute PR Yan Ch'okol PR Pati PR Ko'on A3-with surplus stock
未納に関して，パヤン・チョコル（サン・マルコス・ラ・ラグーナ），パン・パティ（サンタ・クルス・ラ・ラグーナ），パ・コオン（パツン）の争いのために，

rutakem rumal audiençia / diº ernantz rubi depensor
ru-taq-em r-umal audiencia Diego (H)ernández ru-b'i' defensor
A3-send(PAS)-N A3-cause audiencia Diego Hernández A3-name defender
アウディエンシアによって送られた。ディエゴ・エルナンデスが弁護人の名。

rumal audiençia rumal 4aahauɲ fiscal / Rey,
r-umal audiencia r-umal k'a ajaw fiscal Rey,
A3-cause audiencia A3-cause then lord fiscal king
アウディエンシアによって，そして王室検察官によって，

qui tziɲ ofiçial Reales chiti toɲ ripatan tanal que cha
ki-tzij oficiales reales chi ti-Ø-toj ri patan tan-äl k-e-cha'
A3PL-word officials royal that ICP-B3-pay(PAS) D tribute stop-POADJ ICP-B3PL-say
滞っている貢納が支払われるようにという王室役人の命，と彼らは言う。

pado / mingo huvinak chi3iɲ y4 março
pa domingo ju-winäq chi q'ij ik' marzo
PR Sunday one-twenty PR day month March
3月20日日曜日，

mixkaya paruvi rumam franco / suez
mi-x-Ø-qa ya' pa ru-wi' ru-mam Francisco juez
REC-CMP-B3-descend water PR A3-head A3-grandchild Francisco judge
判事のフランシスコの孫の頭に水が落ちた（が洗礼を受けた）。

Anna xubinaaɲ. ————/
Ana x-Ø-u-b'i'-na'a-j.
Ana CMP-B3-A3-name-SF-TV
アナと名をつけた。

860) rezago= back-taxes（Maxwell and Hill 2006: 751）; outstanding tribute obligation or debt（Lutz 1994: 316）未払いの貢納債務

℃ Pa martes huvinaq cay chi3iɲ y4 março
pa martes ju-winäq ka'-i' chi q'ij ik' marzo
PR Tuesday one-twenty two-SUF PR day month March
３月22日の火曜日，

mixti quer ru4amic quitziɲ 3ana / vinak rumal suez payan 4hocol
mi-x-Ø-tik-ër ru-k'am-ik ki-tzij q'an-a-winäq r-umal juez Pa Yan Ch'okol
REC-CMP-B3-begin-IV A3-take-N A3PL-word yellow-ADJ-people(witness) A3-cause judge PR Yan Ch'okol
パ・ヤン・チョコルで判事によって証人の証言の開陳が始まった。

chuca3iɲ 4a xbe ru4'eta Raya / chuvach abaɲ / chukul camibal. ————
ch-u-ka-q'ij k'a x-Ø-b'e-ru-tz'et-a' raya ch-u-wäch ab'äj ch-u-qul kam-ib'äl.[861]
PR-A3-two-day then CMP-B3-go-A3-see-SUF mark PR-A3-face stone PR-A3-neck die-LOC
次の日（２日して）墓地（死の首）の石の表面にある線刻を見に行った。

℃ Paxveues chi4a chuɲuvinak cahi 3iɲ y4 março
pa jueves chi(k) k'a ch-u-ju-winäq kaj-i' q'ij ik' marzo
PR Thursday more then PR-A3-one-twenty four-SUF day month March
３月24日木曜日，

xoc chic suez panpati
x-Ø-ok chik juez Pan Pati'
CMP-B3-enter again judge Pan Pati
判事はパン・パティ（サンタ・クルス・ラ・ラグーナ）に入った。

xa / vi 4aha ru3ihil 4o chi 4a3a xocpe payan 4hocol,
xawi k'a ja ru-q'ij-il k'o chi(k) k'a (a)q'a x-Ø-ok pe Pa Yan Ch'okol,
also then EMP A3-day-N exist more then night CMP-B3-enter coming Payan Ch'okol
同じ日の夜に，パヤン・チョコル（サン・マルコス・ラ・ラグーナ）に入った。

ha4aok xul Alonso de vides / desorero rumal reçago
ja k'a oq x-Ø-ul Alonso de Vides tesorero r-umal rezago
EMP then when CMP-B3-arrive.here Alonso de Vides treasurer A3-cause surplus.stock
財務官のアロンソ・デ・ビデスが未納が原因で到着したときであった。

xa4aheok 4ocan g^{or} albes cu4in juez pan pati
xa k'a je oq k'o kan gobernador alcaldes k-uk'in juez Pan Pati
just then EMPL when exist remaining governor alcaldes A3PL-with judge Pan Pati
首長と村長と判事がパン・パティ（サンタ・クルス・ラ・ラグーナ）にいるときであった。

chu4i / çibal vae huna x4ohe 4haoɲ chiriɲ g^{or} p^{o} m&n
ch-u-k'is-ib'al wa'e' juna' x-Ø-k'oj-e' ch'aoj chi r-ij gobernador Pedro Martín
PR-A3-finish-I this year CMP-B3-exist-IV dispute PR A3-back governor Pedro Martin
この年の終わり，ペドロ・マルティン首長に対して論争があった。

861）（ここまで英語版Recinosにあるが，以後欠多し。スペイン語版は247章まであるが，オリジナルの1–17ページの一部を繰り込んで，章立てがOtzoyとは異なる。）

ahaua mamaa x4haohin / chiriß chuvach audiençia ————/
ajaw-a' mama' x-Ø-ch'a'oj-i-n chi r-ij ch-u-wäch audiencia
lord-PL biggest CMP-B3-dispute-SF-AP PR A3-back A3-face audiencia
族長達と長老達はアウディエンシアの前で彼に対して争った。

℃ Palunes .28. chi3iß y4 março xtiquer ru4amic quitziß g^{or}
pa lunes 28 chi q'ij ik' marzo x-Ø-tik-ër ru-k'am-ik ki-tzij gobernador
PR Monday 28 PR day month March CMP-B3-begin-IV A3-take-N A3PL-word governor
3月28日月曜日，首長のことばが受け入れられ始めた。

ahu 4hinta / Don Ambrosio decastellano alguaçil mayor
Aju' Ch'inta' don Ambrosio de Castellano alguacil mayor
Aju Ch'inta Don Ambrosio de Castellano alguacil mayor
アフー・チンタ，ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノ，警吏長

xeoc ru3ana vinak desorero ————/
x-e'-ok ru-q'an-a-winäq tesorero
CMP-B3PL-enter A3-yellow-ADJ-people(witness) treasurer
財務官の証言者となった。

℃ Pa viernes hun chi 3iß y4 abril
pa viernes jun chi q'ij ik' abril
PR Friday one PR day month April
4月1日，金曜日，

xu4i çibeß xlaßbex ruvi
x-Ø-u-k'is-i-b'e-j[862] x-Ø-laj-b'ë-x ru-wi'
CMP-B3-A3-finish-L-I-TV CMP-B3-complete-I-PAS A3-top
終了した。完了した。

x4amar chic qui / tziß rie 3anavinak
x-Ø-k'am-är chik ki-tzij ri e q'an-a-winäq
CMP-B3-take-IV again A3PL-word D PL yellow-ADJ-people(witness)
証人たちの証言がもたらされた。

xeux rumal di^{o} Ramirez suez
x-e'-üx r-umal Diego Ramírez juez
CMP-B3PL-be A3-cause Diego Ramirez judge
判事のディエゴ・ラミーレスによってなされた。

o k xul banel cuenta / chuvihay
oq x-Ø-ul b'an-el cuenta ch-u-wi' jay
when CMP-B3-reach do-AG count PR-A3-top house
家についての調査をするために来た。

xaviha Ju^{o} de morales Juez reçedor xbano. ————/
xawi ja Juan de Morales juez regidor x-Ø-b'an-o.
also EMP Juan de Morales judge regidor CMP-B3-do-AP
それは判事で参事のファン・デ・モラレスがした。

862) *k'isb'ej*「終える acabar（TC）がここでは*k'isib'ej* となっている。

ℂ Pasabado .2. chi3iʃ y4 abril
pa sábado 2 chi q'ij ik' abril
PR Saturday two PR day month April
4月2日土曜日,

xbe Juez xaui banol cuenta xelahub ————
x-Ø-b'e juez xawi b'an-öl cuenta Xelajub'
CMP-B3-go judge also do-AG count Xelajub
同じ判事がシェラフブに検分しに行った。

220章訳
1588年
ドン・ミゲルとロペス・グレゴリオ・マヨルカが村長。警吏長はディエゴ・サンチェスとホルヘ・デ・ロブレス・ララビル。3アフの日に内乱から90年。
そのころ子供達の間で疱瘡の病気がはやり始めた。死んだのは年寄りではなかった。
ここフランシスコ・ディアス・ママパカルの家が燃えた。それが起こったとき私は執事であった。
3月14日（3月12日の間違い）土曜日，月は赤くなった。赤だったが，その表面は暗くなった。
3月19日，判事のフアン・デ・モラレスが，納税未納分に関して，パヤン・チョコル，パン・パティ，パ・コオンの争いのために，到着した。アウディエンシアによる派遣は，ディエゴ・エルナンデスという名の弁護人であった。アウディエンシアによる，そして王室検察官によるものであった。滞っている税が支払われるようにという王室役人の命令，と彼らは言う。
3月20日日曜日，判事のフランシスコの孫が洗礼を受けた。アナと名をつけた。
3月22日の火曜日，パヤン・チョコルで判事によって証人の証言の開陳が始まった。次の日墓地の石の表面の線刻を見に行った。
3月24日木曜日，判事はパン・パティに入った。同じ日の夜に，パヤン・チョコルに入った。財務官のアロンソ・デ・ビデスが未納分徴収のために到着した。そのとき首長と村長と判事がパン・パティにすでにいた。この年の終わり，ペドロ・マルティン首長に対して裁判があった。族長達と長老達はアウディエンシアの前で彼に対して争った。
3月28日月曜日，首長の証言の尋問が始まった。アフー・チンタ，ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノ，警吏長は財務官の証言者となった。
4月1日，金曜日，やっと終了した。判事のディエゴ・ラミーレスによって証人の証言がもたらされた。それから家についての調査をするために来た。それは判事で参事のフアン・デ・モラレスがした。
4月2日土曜日，同判事がシェラフブ（ケサルテナンゴ）に検分しに行った。

1589 años
(p.81)
221.
ℂ franco arana conçalo deguz man albes
Francisco Arana Gonzalo de Guzmán alcaldes
Francisco Arana Gonzalo de Guzmán alcaldes
フランシスコ・アラーナとゴンサロ・デ・グスマンが村長。

heal guaçil mayor, matheo garçia / es crivano Juo de guz man. Juo aʃ çi4ahauʃ
je alguacil mayor, Mateo García escribano Juan de Guzmán Juan Ajsik' Ajaw
EMPL alguacil mayor Mateo García scribe Juan de Guzmán Juan high Ajaw
警吏長はマテオ・ガルシア，書記はフアン・デ・グスマンとフアン・アフシック・アハウ

hulahuɧ huna romay yuhuɧ / chioxlahuɧ aɧ. ————
ju-lajuj juna' r-o-may yujuj chi ox-lajuj Aj[863].
one-ten year A3-five-may revolt PR three-ten Aj
13アフの日に，内乱から91年。

℃ Cay chi3iɧ y4 março xalax nu mial
ka'-i' chi q'ij ik' marzo x-Ø-al-ä-x nu-mi'al
two-SUF PR day month March CMP-B3-son-SF-PAS A1-daughter
３月２日，私の娘が生まれた。

yn fran[co] tiaz mama pacal anaxubinaaɧ /
in Francisco Díaz mama' Pakal Ana x-Ø-u-b'i'-na'a-j
B1 Francisco Diaz Mama Pakal Ana CMP-B3-A3-name-SF-TV
私はフランシスコ・ディアス・ママ・パカルである。アナという名前をつけた。

℃ Xxaui chupam março xi4o chic ahauɧ oydor carbade chuvi çuba
xawi ch-u-pam marzo x-Ø-ik'o chik ajaw oidor Carbade[864] Ch-u-wi' Sub'a'
also PR-A3-in March CMP-B3-pass again lord oidor Carbade PR-A3-above Suba'
同じ３月に聴訴官サルバテ（カルバデと表記されている）侯が再びチュイ・スバを通過した。

banol / visita patak ama3,
b'an-öl visita pa taq amaq',
do-AG visita PR PL tribe
部族を検分した人であった。

maqui xi4o chic vaue rumal Pascua
maki x-Ø-ik'o chik wawe' r-umal pascua
NEG CMP-B3-pass again here A3-cause Easter
復活祭のために，再びここを通過しなかった。

aninak chic xbe / pan3an. ————/
aninäq chik x-Ø-b'e Pan Q'än.
quickly more CMP-B3-go Pan Q'an
急いでパンクァンへ行った。

℃ Chuhunabil mix4ohe chic Don p[o] atziɧ vinak [ba] 4ahol
ch-u-jun-ab'-il mi-x-Ø-k'oj-e' chik Don Pedro Atzij Winäq B'ak'ajol
PR-A3-one-year-NS REC-CMP-exist-IV again Don PedroAtzij Winaq Bakajol
バカホルのアツィフ・ウィナックのドン・ペドロが再びこの年にいた。

ru4axel rutata raha / val ba4ahol
ru-k'ex-el ru-tata' r-ajaw-al B'ak'ajol
A3-change-SUF A3-father A3-lord-POS Bakajol
彼の父であるバカホルの王のかわりに，

863）91年は11Aj（1593.1.25）［11.18.13.17.13 11Ben 16Yax］であるはずだが，13Aj と記述されている。13Aj はマヤ暦で11.18.12.0.13 13Ben 6Ceh，西暦で1591.2.15（月）であるが，ここは1589年のことを扱っているので暦の記述は合わない。

864）以下の文に同一人物と思われるものが oydor çarbate とあるので，ç のセディーユのつけ忘れと解する。

tan4a guardian fray xpoual de olibera. ————/
tan k'a guardián fray Cristóbal de Olivera.
CNT then guardian fray Christobal de Olivera
修道士クリストバル・デ・オリベーラが修道院長であった。

ℂ Chuvakak 3iɲ y4 mayo mixul organo
ch-u-waq-aq q'ij ik' mayo[865] mi-x-Ø-ul órgano
PR-A3-six-SUF day month May REC-CMP-B3-arrive.here organ
５月６日，オルガンが届いた。

chupam sabado xul ha4akalo3 / tata Pe fray xpoual guardian
ch-u-pam sábado x-Ø-ul ja k'a qa-loq' tata' Padre fray Cristóbal guardián
PR-A3-in Saturday CMP-B3-arrive.here EMP then A1PL-holy father father fray Cristobal guardian
土曜日に，我が愛する父，管区長の修道士クリストバル神父がやって来た。

achok chi ok xlo3
achoq chi oq x-Ø-loq'
whose PR PLUP CMP-B3-buy(PAS)
誰に買われた。

oʃo3o tostones xya
ox-o-qo' tostones x-Ø-ya'
three-SUF-four hundred toston CMP-B3-give(PAS)
1200トストンが与えられた。

chi / riɲ y ximabal xel vi 4hakap rahil ru4in xarupuak Pe
chi r-ij ixim-ab'äl x-Ø-el wi[866] ch'aqap r-ajil r-uk'in xa ru-pwaq Padre
PR A3-back count-I CMP-B3-leave FM other A3-price A3-with just A3-money father
勘定に対して神父のお金とともにほかの支出もあった。

xebetihobex ru / 4ahol gor
x-e-b'e-tij-ob'ë-x ru-k'ajol gobernador
CMP-B3PL-go-teach-I-PAS A3-son governor
首長の子供たちが教えを受けに行った。

ru4in Rapael franco ru4in 4huti ala ru4ahol
r-uk'in Rafael Francisco r-uk'in ch'uti ala' ru-k'ajol
A3-with Rafael Francisco A3-with small boy A3-son
ラファエル・フランシスコと小さな子供，彼の息子ととも

hulahuɲ xerutihoɲ / fray Antonio Sanctiago
ju-lajuj x-e-ru-tij-o-j fray Antonio Santiago
one-ten CMP-B3PL-A3-teach-SF-TV fray Antonio Santiago
11人をアントニオ・サンティアゴ修道士が教えた。

---

865) 1589.5.6のことで，この日は土曜日であり，記述があう。
866) この *wi* は *chi r-ij ixim-ab'äl* が前置されているから。

ha4a Pe fray xpoual deolibera x4uxlaan
ja k'a padre fray Cristóbal de Olivera x-Ø-k'u'x-la'-a-n
EMP then father fray Cristobal de Olivera CMP-B3-heart-SUF-SF-AP
修道士クリストバル・デ・オリベーラ神父が助言した人であり，

maquina / hata ahauɧ Presitente. ————/
maki na ja ta ajaw Presidente.
NEG still EMP IRR lord presidente
議長ではなかったようだ。

C Chuhuvinak cay 3iɧ y4 Julio
ch-u-ju-winäq ka'-i' q'ij ik' julio
PR-A3-one-twenty two-SUF day month July
7月22日，

mixul ahauɧ Don franco visitador Presidente / audiençia pan 3an
mi-x-Ø-ul ajaw Don Francisco visitador presidente audiencia Pan Q'än
REC-CMP-B3-arrive.here lord Don Francisco viditador president Audiencia Pan Q'an
巡察使で，パンクァンの司法行政院の議長のドン・フランシスコ侯がやってきた。

cani x halataɧ ahauɧ Presidente bal verte
kani x-Ø-jal-atäj ajaw presidente Balverde[867]
soon CMP-B3-change-CPAS lord president Valverde
バルベルデ議長は交代された。

ru4in segretario / ru4in ronohel ofiçiales Reales
r-uk'in secretario r-uk'in r-onojel oficiales real-es
A3-with secretary A3-with A3-all official-PL royal-PL
秘書とすべての王室事務官とともに

Pe 4ari ahauɧ 4a4a ahauɧ clerigo padre /
Padre k'a ri ajaw k'ak'a ajaw clérigo padre
father then D lord new lord cleric father
神父は，新しい指導者，聖職者。

ha4a tan4oɧ oy dor çarbate banol visitor San Juo chuvi nauala
ja k'a tan Ø k'oj oidor Sarbate b'an-öl visitor San Juan ch-u-wi' Nawala'
EMP then ACT B3 exist oidor Sarbate do-AG visitador San Juan PR-A3-top Nawala
ナワラの上のサンフアンの巡察を行う聴訴官サルバテがいた。

canixtak / apon ————
kani x-Ø-taq apon
soon CMP-B3-send(PAS) hither
すぐに送られた。

867) García de Valverde（1578.2.4–1588.7.21）の次のpresidenteはPedro Mayén de Rueda（1588.7.21–1594.8.3）であり，ここで言及されているフランシスコと思われるFrancisco de Sandéの在任期間は1594.8.3–1596.6.20である（Jones 1994: 270）。

ℂ Xvuklaɲ chi3iɲ y4 setiembre xcam ahauɲ Presidente balverte pan3an /
x-wuq-laj chi q'ij ik' se(p)tiembre x-Ø-käm ajaw Presidente Balverde Pan Q'än[868]
CMP-seven-ten PR day month September CMP-B3-die lord President Balverde Pan Q'a
9月17日バルベルデ議長がパンクァンで死んだ。

mahani ti 4amar resitençia chiriɲ ok mix cam
majani ti-Ø-k'am-är residencia chi r-ij oq mi-x-Ø-käm
never ICP-B3-take-IV residencia PR A3-back when REC-CMP-die
彼が死んだとき彼に対する治政審問はまだとられていなかった。

xalahuɲ huna xahauar
xa lajuj juna' x-Ø-ajaw-är
certainly ten year CMP-B3-lord-IV
10年支配した。

chupam / 4a ruhulaɲ huna mixcam Don gregorio balverde. ————/
ch-u-pam k'a ru-ju-laj juna' mi-x-Ø-käm don Gregorio Balverde[869].
PR-A3-in then A3-one-ten year REC-CMP-B3-die Don Gregorio Valverde
11年目にグレゴリオ・バルベルデは死んだ。

ℂ Chubeleɲ 3iɲ y4 noviembre xutakel rumeba g^{or}
ch-u-b'elej q'ij ik' noviembre x-Ø-u-täq el ru-meb'a' gobernador
PR-A3-eleven day month November CMP-B3-A3-send out A3-poor/orphan governor
11月9日，首長は彼の孤児を送った。

chiele3al xberu4utuɲ ru / titulo g^{or} chuvach ahauɲ visitador
chi eleq'-al x-Ø-b'e-ru-k'ut-u-j ru-título gobernador ch-u-wäch ajaw visitador
PR rob-N CMP-B3-go-A3-ask-SF-TV A3-title governor PR-A3-face lord visitador
巡察使の前に首長は称号をこっそり求めに行った。

mani retam ahauɲ vae ronohel tinamit /
mani r-etam ajaw[870] wa'e' r-onojel tinamït
NEG A3-knowledge lord here A3-all village
ここのすべての町を王は知らなかった。

tan 4oɲ provision banbal ta Justiçia chiriɲ
tan Ø k'oj provisión b'an-b'äl ta justicia chi r-ij
ACT B3 exist provision do(PAS)-L IRR justicia PR A3-back
彼に対して判決の決定の申し渡しがあった。

mani4a retam visitador quere / mani rubanoɲ xuna ahauɲ
mani k'a r-etam visitador ke re' mani ru-b'an-oj x-Ø-u-na' ajaw
NEG then A3-knowledge visitador like D NEG A3-do-N CMP-B3-A3-know lord
巡察使の知るところではなかった。このように彼の行いはなかったことを王は知った。

---

868) 1589年9月にバルベルデ死亡（Bancroft 1883: 381）。
869) 『カクチケル年代記』ではGarcía de Valverdeではなく Gregorio Balverdeとなっている。García de Valverdeの支配期間は（1578.2.4–1588.7.21）である。*mix-* と *x-* の違いがよく出ている。
870) ここの *ajaw* は巡察使または朝集使 visitador をさすのであろう。

ruma 4a rulic riahauɧ quere xuya vi titulo. ————/
r-uma k'a r-ul-ik ri ajaw ke re' x-Ø-u-ya' wi título.
A3-cause then A3-arrive-N D lord like D CMP-B3-A3-give FM title
王の到着によって，こちらのほうで称号を与えた。

221章訳

1589年，フランシスコ・アラーナとゴンサロ・デ・グスマンが村長。警吏長はマテオ・ガルシア，書記はフアン・デ・グスマンとフアン・アフシック・アハウ。13アフの日に，内乱から91年。

3月2日，私フランシスコ・ディアス・ママ・パカルの娘が生まれ，アナという名前をつけた。

同じ3月に聴訴官サルバテが領民を検分しにチュイ・スパを通った。ここを再び通らず，復活祭のために，急いでパンクァンへ行った。

バカホル王であった父の代わりに，バカホルのアツィフ・ウィナック（補佐）ドン・ペドロがこの年もいた。修道士クリストバル・デ・オリベーラが管区長であった。

5月6日土曜日に，オルガンが届き，我が敬愛する父，管区長の修道士クリストバル神父がやって来た。買ってくれた人に1200トストンが支払われた。支払い金として神父のお金に加え幾ばくかの支出があった。

首長の子供が，ラファエル・フランシスコと小さな子供，彼の息子とともに教えを受けに行った。11人をアントニオ・サンティアゴ修道士が教えた。それを助言したのは，修道士クリストバル・デ・オリベーラ神父であり，議長ではなかったようだ。

7月22日，巡察使で，パンクァンの司法行政院の議長のドン・フランシスコがやってきた。バルベルデ議長と秘書とすべての王室事務官の交代があった。神父も，新しい指導者，聖職者。ナワラの上のサンフアンの巡察を行う聴訴官サルバテがいて，すぐに派遣された。

9月17日，バルベルデ議長がパンクァンで死んだ。彼が死んだとき治政審問はまだ始まっていなかった。10年支配して，11年目にグレゴリオ（ガルシア・デ）・バルベルデは死んだ。

11月9日，首長は彼の遺児を送った。巡察使のところに首長の称号をこっそり求めに行った。ここのすべての町を巡察使は知らなかった。彼に対して裁判の判決の申し渡しがあった。巡察使は知らなかった。こうして何もしなかったことに気づいた。巡察使の到着によって，こちらで称号を与えた。

222.

Año de 1590 ————1590 años caytoɧ
año de 1590 ka-i Toj[871)]
year of 1590 two-SUF Toj
1590年，2トフの日に，

Maria rumial 3etz am Joseph vaue / xalax vi ————
María ru-mi'al q'etzäm Joseph wawe' x-Ø-al-ä-x wi
María A3-daughter deceased José here CMP-B3-bear-SF-PAS FM
マリアは亡きホセの娘で，ここで生まれた。

Gaspar chululan Jorge deuera albes
Gaspar Chululan Jorge de Vera alcaldes
Gaspar Chululan Jorge de Vera alcaldes
ガスパル・チュルランとホルヘ・デ・ベラが村長

matheogarçia escriuano healguaçil mayor pº / cakrum franᶜº 4hocohay
Mateo García escribano je alguacil mayor Pedro Kaqrum Francisco Ch'okojay
Mateo García scribe B3PL alguacil mayor Pedro Kaqrum Francisco Ch'okojay
マテオ・ガルシアが書記，警吏長はペドロ・カクルムとフランシスコ・チョコハイ

871） 2Toj はマヤ暦で11.18.11.4.9 2Muluc 7Pax，西暦で1590.5.7と同定される。

cablahuɧ huna romay yuhuɧ chilahuɧ aɧ ————/
kab'-lajuj juna' r-o' may yujuj chi lajuj Aj[872]
two-ten year A3-five twenty revolt PR ten Aj
内乱から92年，10アフの日に

Capitulo cuma Pᵉ xulban vaue tzolola
Capítulo k-uma Padre x-Ø-ul-b'an wawe' Tzolola'
chapter A3PL-cause father CMP-B3-arrive.here-do(PAS) here Tzolola
神父によって総会がここツォロラで催された。

4ahavi rubanic maqui pan3an xban vi / fray xpoual deolibera. ————/
k'a ja wi ru-b'an-ik maki Pan Q'än x-Ø-b'an wi Fray Cristóbal de Olivera[873].
then EMP INT A3-do(PAS)-N NEG Panq'an CMP-B3-do(PAS) FM Fray Cristóbal de Olivera
少し前なされた。パンクァンでなされたのではない。クリストバル・デ・オリベーラ修道士。

ℂ Oxi chi3iɧ y4 enero mix ti quer y auabil
ox-i' chi q'ij ik' enero mi-x-Ø-tik-ër yawab'-il
three-SUF PR day month January REC-CMP-B3-begin-IV sick-N
１月３日病気が始まった。

ruma oɧb teuɧ 4atan ti4amo vinak ————/ (p.82)
r-uma ojb' tew k'atän ti-Ø-k'am-o winäq
A3-cause cough cold fever ICP-B3-take-AP people
人をとらえる咳と寒さと熱による

Huvinak hun chi3iɧ y4 enero chupam domingo
ju-winäq jun chi q'ij ik' enero ch-u-pam domingo[874]
one-twenty one PR day month January PR-A3-in Sunday
１月21日，日曜日，

mixban Justiçia chi quiɧ / aɧ Sancta luçia
mi-x-Ø-b'an justicia chi k-ij aj Santa Lucía
REC-CMP-B3-do(PAS) justice PR A3PL-back AG Santa Lucia
サンタ・ルシアの人に対して裁判がなされた。

xeraɧ 4ulee hu4ulaɧ vinak
x-e-raj-k'ul-e' e ju-k'ulaj winäq
CMP-B3PL-want-marry-IV B3PL one-pair people
恋人同士は結婚したかった。

---

872) 92年は8Aj（1594.3.1）[11.18.15.1.13 8Ben 11Ceh］であるはずだが，10Aj と記述されている。10Aj はマヤ暦で11.18.13.2.13 10Ben1Kankin，西暦で1592.3.21（火）となるが，ここでの記述は1590年のことであり，暦の記述とは合わない。

873) 前段の *Padre*（複数）を *Olivera* が受けていることは間違いなかろうが，複雑な文となっている。*wi* は *maki* と係り結びと思えるが，*Panq'an* という場所が前置されていることを示しているとも取れる．*b'an* は受動形であるので，f*ray Cristobal de Olivera* の前に *ruma* があるべきであるが，改行の上，ない。そこで分けて訳することにした。

874) 1590.1.21日曜日のことである。

ru4in rixnam recham,
r-uk'in r-ix-nam r-echa'm,
A3-with A3-AG-sister-in-law A3-brother-in-law
義姉妹と義兄弟と

mani / xqui 3alahiçaɲ 3anauinak ru4in fiscal
mani x-Ø-ki-q'alaj-isa-j q'an-a-winäq r-uk'in fiscal
NEG CMP-B3-A3PL-public-CAUS-TV yellow-ADJ-people(witness) A3-with fiscal
証言者は導民役とともにことを明らかにしなかった。

mani haok 4a xque4ule
mani ja oq k'a xk-e-k'ul-e'
NEG EMP PLUP then POT-B3PL-marry-IV
彼らはまだ結婚しようとしていなかった。

ok x3ala / hin ruma Padre fray xpoual de olibera
oq x-Ø-q'alaj-in r-uma padre Fray Cristóbal de Olivera
when CMP-B3-public-IV A3-cause father Fray Cristobal de Olivera
クリストバル・デ・オリベーラ神父によって明らかになったとき,

xuban nima Justia paro choch Dios /
x-Ø-u-b'än nim-a justicia pa r-ochoch Dios
CMP-B3-A3-do big-ADJ justice PR A3-house God
彼は教会で大きな罰を与えた。

xerapaxvi conohel pixcal 3anavinak,
x-e-rap-ä-x wi[875] k-onojel fiscal q'an-a-winäq,
CMP-B3PL-whip-SF-PAS FM A3PL-all fiscal yellow-ADJ-people(witness)
導民役も証言者もみんなむち打たれた。

hutak mu4h, oxtak 4al xqui4ul /
ju-täq much', ox-täq k'al x-Ø-ki-k'ül
one-DISTR eighty three-DISTR twenty CMP-B3-A3PL-receive
それぞれ80と60の鞭打ちを受けた。

cacay4 xeçamaɲ pany chaɲ
ka-ka' ik' x-e-samäj pan ichaj
two-two month CMP-B3PL-work PR vegetable
彼等は２ヶ月ずつ野菜園で働いた。

ha4ari yxok vakaki y4 x4ohe ru4in coresidor /
ja k'a ri ixöq waq-aq-i' ik' x-Ø-k'oj-e' r-uk'in corregidor
EMP then D woman six-SUF-SUF month CMP-exist-IV A3-with corregidor
女は６ヶ月王室代官のところにいた。

mani 4ax rapax, hun chi4a
mani k'a x-Ø-rap-ä-x, jun chi(k) k'a
NEG then CMP-whip-SF-PAS one more then
もう１人は鞭打ちにならなかったが,

875) 場所前置標識の *wi* があるので教会という場所にかかる。

xaui x4o he chi can paximobal hay
xawi x-Ø-k'oj-e' chi(k) kan pa xim-ob'äl jay
also CMP-B3-exist-IV again remaining PR tie-L house
監獄にいた。

xaui4o / chic ru3ana vi nakil
xawi k'o chik ru-q'an-a-winaq-il
also exit more A3-yellow-ADJ-people(witness)-POS
証言もあった。

he ca4ulaɧ oher ha4ulan chic. ————/
je ka-k'ulaj ojer je k'ul-an chik.
EMPL two-pair ago EMPL marry-P already
彼らはずっと昔２つのカップルで，すでに結婚していた。

Ꞓ ɧulahuɧ chi3iɧ y4 setiembre
ju-lajuj chi q'ij ik' se(p)tiembre
one-ten PR day month September
９月11日，

mix ru4inaaɧ 4haoɧ Don Ambrosio decaste / llano cu4in conohel chopena,
mi-x-Ø-r-uk'in-a'-a-j ch'a'oj don Ambrosio de Castellano k-uk'in k-onojel Chopen-a',
REC-CMP-B3-A3-with-N-SF-TV dispute Don Ambrisio de Castellano A3PL-with A3PL-all Chopen-PL
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノはチョペナのみんなと争いをともにした。

xacami velic xqui4uxlaaɧ
xa kami w-el-ik x-Ø-ki-k'u'x-la'-a-j
just perhaps A1-leave-N CMP-B3-A3PL-heart-SUF-SF-TV
彼らはたぶん私の退去を熟考したのであろう。

maqui ru4ahol / nimavinak rumama xecha
maki ru-k'ajol nim-a-winäq ru-mama' x-e-cha'
NEG A3-son big-ADJ-person A3-grandfather CMP-B3PL-say
「彼の祖父は貴族の子供ではない」と彼らは言った。

xanaek cuchuɧ ruxe Cuma 4hintay,
xa na'eq kuch-uj ru-xe' k-uma Ch'inta'-i',
just though cover-N A3-root A3PL-cause Ch'inta-PL
しかしチンタたちによって彼のルーツを覆った。

cha / him he kacuchuɧ xcha Juº akbal Agustin Juº
chaj-i-m je qa-kuch-uj x-Ø-cha' Juan Aqb'al Agustín Juan
trust-SF-PER EMPL A1PL-cover-N CMP-B3-say Juan Aqbal Agustin Juan
我らの覆いは守られている。フアン・アクバル，アグスティン，フアンが言った。

4oxol qui4'akil
k'ox-ol ki-tz'aq-il
joint-N A3PL-lie-N
彼らの嘘は，継ぎ合わされた。

ha4atanti / 3a3an ru4ux Bernabe xahil chuve yn franᶜᵒ tiaz
ja k'a tan ti-Ø-q'aq'-a-n ru-k'u'x Bernabe Xajil ch-uw-e in Francisco Díaz
EMP then ACT ICP-B3-fire-SF-AP A3-heart Bernabe Xajil PR-A1-to B1 Francisco Diaz
ベルナベ・シャヒルの心は私ことフランシスコ・ディアスに対して怒りを感じていた。

tan yn mayor tomo tok / xban chuve
tan in mayordomo toq x-Ø-b'an ch-uw-e
ACT B1 mayordomo when CMP-B3-do(PAS) PR-A1-to
私になされたとき私は執事だった。

mani 4ax 4ut chic rutzihol 4hacat ruma xahila chuvach / Justiçia
mani k'a x-Ø-k'ut chik ru-tzij-ol ch'akät r-uma Xajil-a' ch-u-wäch justicia
NEG then CMP-B3-show(PAS) more A3-word-AG chair A3-cause Xajil-PL PR-A3-face justice
判事の前で，シャヒルによって椅子の情報が示されなかった

xanima4ixb xban xaxin 4holiɲ diᵒ ba4'u
xa nim-a k'ixb' x-Ø-b'an xa x-Ø-in-ch'ol-i-j Diego B'atz'u
just big-ADJ shame CMP-B3-do(PAS) just CMP-B3-A1-scold-SF-TV Diego Batz'u
大きな恥ずかしさが引き起こされた。私はディエゴ・バツを叱った。

kiruxe xere4axu / mol vi ri 4hin tay ri,
qi ru-xe' xere k'a x-Ø-u-möl wi ri Ch'inta'-i' ri',
true A3-root but then CMP-B3-A3-gather FM D Ch'inta-PL D
確かに彼のもとに，しかしながら，彼はチンタたちを集めた。

quere 4a mi xu4oleɲ viel ri 4hinta
ke re' k'a mi-x-Ø-u-k'ol-e-j wi el ri Ch'inta'
like this then REC-CMP-B3-A3-bring-SF-TV FM out D Ch'inta
こうしてチンタを運び出した。

xaki vinak chic / mi xupo4'
xa qi winäq chik mi-x-Ø-u-pötz'[876)]
only true person again REC-B3-A3-delimit
確かに人も分けた。

chuvach Justiçia mixutzin vi
ch-u-wäch justicia mi-x-Ø-utz-i-n wi[877)]
PR-A3-face justice REC-CMP-B3-good-SF-AP FM
司直の前でよくなった。

---

876) *upotz'* は他動詞であり，その行為者焦点化形ではないということは，*xa qi winaq chik* は前の文にかかって主語の可能性もあるし，*potz'* の目的語ともとれる。*u* は Diego B'atz'u をさす可能性も否定できない。*potz'* には「道を開く，取り去る，境界石を置く，境界を示す，境界を定める abrir un camino, despejar, amojonar la tierra, señalar los límites, deslindar（SS）」,「道を開く，熟慮する，土地を分ける abrir camino de nuevo, camino, comtemplar, dividir tierras（TC）」,「道や領地を分ける dividir en partes como caminos o señorios（OS）」,「警官 policia（GK: 406）」,「硬いもので重くないものを叩きあわせる，硬くて乾燥した木を切る，硬い土地に穴を開ける golpear una cosa dura y no pesada con otra, cortar palo seco muy duro, picar tierra muy duro（DK）」,「盲人 ciego（FP）」などの意味がある。*winaq chik* は「成人，大人 el que está ya maduro, el que ya es hombre（SS）」,「卵を抱く empollar se el huevo（TC）（OS）」という意味がある。「大人は境界石を置いた」「大人を分けた」などの意味が考えられる。しかし chik には不変化詞として「ふたたび，もう」などの意味もあり，全体の意味を理解することはむずかしい。

877) *wi* は前の *ch-u-wäch justici*a を受けていると解し，「判事の前で解決した」とした。

tan ta hauar pº Martin 3eka4uch
tan t-Ø-ajaw-är Pedro Martín Q'eq-a-k'üch
ACT ICP-B3-king-IV Pedro Martin black-ADJ-buzzard
ペドロ・マルティン・クェクァクッチが支配している

Gaspar chululan Juº cortis albes alguaçil mayor pº cakrum 4hoco hay ————
Gaspar Chululan Juan Cortés alcaldes alguacil mayor Pedro Kaqrum Ch'okojay[878]
Gaspar Chululan Juan Cortés alcaldes alguacil mayor Pedro Kaqrum Ch'okojay
ガスパル・チュルランとフアン・コルテスが村長，ペドロ・カクルムとチョコハイが警吏長

℃ Xu4am 4ari vae oxi mamaa4huti pacal nima pacal xobo bin
x-Ø-u-k'äm k'a ri' wa'e' ox-i' mam-a' Ch'uti Pakal Nim-a Pakal Xob'ob'in
CMP-B3-A3-take then D here three-SUF elder-PL Ch'uti Pakal Nima Pakal Xobobin
ママ・チュティ・パカル，ニマ・パカル，ショボビン３人をここに連れてきた。

mani yuhuɲ chu / 4ux chinamital ronohel
mani yujuj ch-u-k'u'x chinamit-al r-onojel
NEG revolt PR-A3-heart lineage-N A3-all
すべての氏族の心に反逆はなかった。

xul Pablo ernantez xul 4hana4ha chieaɲ cay / 4ux
x-Ø-ul Pablo (H)ernández x-Ø-ul Ch'anach'a chi e aj ka'-i' k'u'x
CMP-B3-arrive.here Pablo Hernández CMP-B3-arrive.here Ch'anach'a PR PL AG two-SUF heart
パブロ・エルナンデスが着いた。２つの心をもってチャナチャに着いた。

maqui xu4ut chic ruvach conçalo de guz man rumaru4içic ru4ux /
maki x-Ø-u-k'üt chik ru-wäch Gonzalo de Guzmán r-uma ru-k'is-ik ru-k'u'x[879]
NEG CMP-B3-A3-show more A3-face Gonzalo de Guzmán A3-cause A3-finish(PAS)-N A3-heart
ゴンサロ・デ・グスマンは顔を見せなかった。なぜなら彼の心は不安で一杯だから。

xereki choɲm qui 4ux vae mama franᶜº pacal,
xere qi chojm ki-k'u'x wa'e' mama' Francisco Pakal,
but true straight A3PL-heart here elder Francisco Pakal
しかし確かに彼らの心はまっすぐである。フランシスコ・パカル老

franᶜº comez, mamaxobo / bin Sebastian de arana, mama nima pacal,
Francisco Gómez, mama' Xob'ob'in Sebastián de Arana, mama' Nim-a Pakal,
Francisco Gómez mama' Xob'ob'in Sebastián de Arana mama' Nim-a Pakal
フランシスコ・ゴメス，ママ・ボショバビン・セバスティアン・アラーナ，ママ・ニマ・パカル

Martin de chauez tay diº pacal / Juº yaxon y4 Juº 3anel tunal. ————
Martín de Chávez Tay Diego Pakal Juan Yaxon Iq' Juan Q'anel Tunal.
Martín de Chávez Tay Diego Pakal Juan Yaxon Iq' Juan Q'anel Tunal
マルティン・デ・チャベス・タイ，ディエゴ・パカル，フアン・ヤション・イック，フアン・クァネル・トゥナル

878) 222章冒頭では，*je alguacil mayor Pedro Cakrum Francisco Ch'okojay* と書き記され，*je* を用いた複数扱いで，２名連記となっているので，ペドロ・カクルムとチョコハイは分ける必要がある。
879) *tanti k'is nu k'ux*「混乱している alterarese y turbarse por algun negocio（OS）」，*ti k'is nu k'ux*「不安で一杯である angustiarse（OS）」

ℂ Chupam huna mixquilo3 rutulul 4hana 4ha aɲ palopoo
ch-u-pam juna' mi-x-Ø-ki-löq' ru-tulul Ch'anach'a' aj Palopo'
PR-A3-in year REC-CMP-B3-A3PL-buy A3-sapote Ch'anach'a AG Palopo
この年，パロポの人はチャナチャのサポテを買った。

Cay tsº xqui / ya xehuna chee
ka'-i' tostones x-Ø-ki-ya' Xe Jun-a-che'
two-SUF tostones CMP-B3-A3PL-give only one-ADJ-tree
シェ・フナチェで２トストンを彼らは与えた。

ru4in mixquiya ruleuɲ xe chi tucur,
r-uk'in mi-x-Ø-ki-ya' r-ulew Xe Chi Tukur,
A3-with REC-CMP-B3-A3PL-give A3-land Xe chi owl
それでシェ・チ・トゥクルの土地を彼らはやった。

quipopol ychin / naek,
ki-pop-ol ichin na'eq,
A3PL-mat-N property although
しかしながら共同のものであった。

xaui4a mixquilo3 ri chin brme pac
xawi k'a mi-x-Ø-ki-löq' r-ichin[880] Bartolomé Pak
also then REC-CMP-B3-A3PL-buy A3-possession Bartholome Pak
彼らはバルトロメ・パックの所有物を買った

cay tostones xuya aɲ val /
ka'-i' tostones x-Ø-u-ya' aj wal[881]
two-SUF tostons CMP-B3-give AG fan
２トストンをアフ・ワルはやった。

xavi maqui ki ri chin 4aholaxel ru4in chahi niɲ vinak
xawi maki qi r-ichin k'ajol-axel r-uk'in chaj-in-ij winäq
also NEG true A3-for son-ABS A3-with guard-IV-N people
同じく，息子に属していなかった。それでもって人々を守る。

xaki mixqui / takeɲ raho yibal
xa qi mi-x-Ø-ki-taq-e-j r-ajo-y-ib'al
just true REC-CMP-B3-A3PL-obey-SF-TV A3-want-I-L
そう確かに彼らは彼の意向に従った。

chuvach Justiçia xukutuɲ vi 4hana 4ha 4iy naek 4aru / 4az
ch-u-wäch justicia x-Ø-u-k'ut-u-j wi Ch'anach'a' k'ïy na'eq k'a ru-k'as
PR-A3-face justice CMP-B3-A3-ask-SF-TV FM Ch'anach'a many although then A3-debt
裁判官の前で，チャナチャに頼んだ。彼の負債は大きかったけれど

880) *ichin* 名詞として解釈した。

881) *wal* には「肩甲骨，うちわ，平らなもの omoplato, abanico, cosa plana（SS）」とあるが，いずれも文意を理解しがたい。*w-al* は「私の息子 A1-son of woman side」となるかもしれないが，それになぜ *aj* がつかなければならないのかわからない。*aj wal* を Maxwell and Hill は甥と解釈しているが，私の甥は，*w-kaq', nu-yajk'ajol*（PG: 248），現代カクチケルでは *yaj-al*「hijastro 義理の子」，*yaj-ana*「hermanastro 異父母の兄弟姉妹」であり，解釈に無理がある。

xaui mixya chic dermino chi Justiçia ruma gr
xawi mi-x-Ø-ya' chik término chi justicia r-uma gobernador
also REC-CMP-B3-give(PAS) again end PR justice A3-cause governor
首長によって裁判に終結があたえられた。

quipopol ychin / naek ri tutul, ri vleuɲ
ki-pop-ol ichin na'eq ri tulul, ri ulew
A3PL-mat-AG possession although D zapote D land
サポテと土地は共有のものであったけれど

xa4a ki x quitakeɲ aɲ Sanc Antonio palopoo /
xa k'a qi x-Ø-ki-taq-e-j aj San Antonio Palopo'
just then true CMP-B3-A3PL-obey-SF-TV AG San Antonio Palopo
そして確かにサン・アントニオ・パロポの人達は従った。

xama qui quetaam quebano 4haoɲ ri e ru4ahol,
xa maki k-etam k-e-b'an-o' ch'a'oj ri e ru-k'ajol,
just NEG A3PL-knowledge ICP-B3PL-do-AP dispute D B3PL A3-son
しかし彼らは知らない。争いをするのは彼の息子達である。

Quere4a ti4'et vaueri / chi rumac vi chi queru4ahol
ke re' k'a ti-Ø-tz'et wawe' ri chi ru-mak wi chi k-e ru-k'ajol
like this now ICP-B3-see(PAS) here D PR A3-sin FM PR A3PL-to A3-son
こうしてここで見られる。彼の息子達に対して罪にあるものが

xa que ru pa xiɲ ru4ahol
xa k-e-ru-pax-i-j ru-k'ajol
just ICP-B3PL-A3-divide-SF-TV A3-son
それで彼の息子達を分けた。

maniaɲ mac chire / xaha aɲ mac chique ru4ahol
mani aj-mak chi r-e xa ja aj-mak chi k-e ru-k'ajol
NEG AG-sin PR A3-to just EMP AG-sin PR A3PL-to A3-son
彼にとって罪人ではない。だが彼の息子達にとって罪人である。

mi xin4'et yn ma franco 4huti pacal. ————
mi-x-Ø-in-tz'ët in ma Francisco Ch'uti Pakal.
REC-CMP-B3-A1-see I ma Francisco Ch'uti Pakal.
私は見た。私はマ・フランシスコ・チュティ・パカルである。

℃ Chupam y4 deçienbre xoc convernador San Bernartino paçon
ch-u-pam ik' diciembre x-Ø-ok gobernador San Bernardino Pa Son
PR-A3-in month December CMP-B3-enter governor San Bernardino Pason
12月に，サン・ベルナルディーノ・パソン（パツン）で首長が就任した。

rumantar / (p.83) ahauɲ Don franco visitador,
ru-mandar ajaw Don Francisco visitador,
A3-order lord Don Francisco visitador
ドン・フランシスコ侯，朝集使の命で

4arulic chi ahauɧ 4a rupetic pacastilla
k'a r-ul-ik chi ajaw k'a ru-pe-t-ik pa castilla
then A3-arrive-N PR lord then A3-come-E-N PR Spain
王として到着，スペインから到来，

ronohel 4a / ama3 x4amataɧ vi covernatoril,
r-onojel k'a amaq' x-Ø-k'am-atäj wi gobernador-il,
A3-all then tribe CMP-B3-bring-CPAS FM governor-N
統治役がすべてのアマックに据えられた。

4a4a3atbal tziɧ ruma Don franᶜᵒ visitador /
k'ak'a q'at-b'äl tzij r-uma don Francisco visitador
new judge-I word A3-cause Don Francisco visitador
朝集使ドン・フランシスコによって新しい判事が

ha4a diᵒ cota chuy xoc gᵒʳ paçon chuvach tukuchee
ja k'a Diego Cota Chuy x-Ø-ok gobernador Pa Son ch-u-wäch Tuquche'
EMP then Diego Cota Chuy CMP-B3-enter governor Pa Son PR-A3-face Tuquche
それはディエゴ・コタ・チュイであった。トゥクゥチェのためにパソン（パツン）で首長についた。

ha4a tan tahar Don pᵒ / mᵃ&n ratziɧ winak achi
ja k'a tan t-Ø-ajaw-är don Pedro Martín ratzij winäq achi
EMP then ACT ICP-B3-lord-IV Don Pedro Martin Ratzij people man
統治したのはラツィフ・ウィナック・アチのドン・ペドロ・マルティンであった。

chuvi tzolola chuvach 3eka 4uch
ch-u-wi' Tzolola' ch-u-wäch Q'eq-a-k'üch
PR-A3-top Tzolola PR-A3-face Q'eqak'uch
ツォロラの上で，クェクァクッチのために

ru4in tan coresidor / señor Don garlos tzolola
r-uk'in tan corregidor señor don Carlos Tzolola'
A3-with ACT corregidor Mr. Don Carlos Tzolola
そしてツォロラではドン・カルロス氏が王室代官であった

chupam ru3iɧ Sancta Maria Magdalena
ch-u-pam ru-q'ij Santa María Magdalena[882)]
PR-A3-in A3-day Santa Maria Magdalena
サンタ・マリア・マグダレナの日に

xoc franᶜᵒ / caok chi convernatoril patulul. /
x-Ø-ok Francisco Ka'oq chi gobernador-il Pa Tulul.
CMP-B3-enter Francisco Ka'oq PR governor-N PR Tulul
フランシスコ・カオックはパ・トゥルルの統治者の地位に就いた。

222章訳
1590年，2トフの日に，亡きホセの娘のマリアがここで生まれた。ガスパル・チュルランとホルヘ・デ・ベラが村長であった。マテオ・ガルシアが書記で，警吏長はペドロ・カクルムとフランシスコ・チョコハイであった。内乱から92年，10アフの日に，神父によって総会がここツォロラで催

882） Santa Maria Magdalena の日は7月22日である。

された。それがなされたのは少し前のことで，パンクァンではなかった。主宰したのはクリストバル・デ・オリベーラ師であった。

1月3日，人に伝染する咳と寒さと熱による病気が始まった。1月21日の日曜日に，サンタ・ルシアの人に対して裁判がなされた。義姉妹と義兄弟の恋人同士が結婚しようとした。証言者は導民役とともにことを公にしなかった。クリストバル・デ・オリベーラ神父によって明らかにされたとき，彼らはまだ結婚しようとしていなかった。彼は教会で大きな罰を与えた。導民役も証言者もむち打たれた。80と60の鞭打ちを受けた。彼等は2ヶ月野菜園で働かされた。女のほうは6ヶ月王室代官のところに留められた。もう1人の方は鞭打ちにならなかったが，監獄に入れられた。彼らは以前それぞれのカップルで，既婚であったという証言もあった。

9月11日，ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノはチョペナのみんなと争いを始めた。彼らはたぶん私が去ることを熟慮したのであろう。「彼の祖父は貴族の子供ではない」と彼らは言った。しかしチンタによってそのルーツは覆われた。「我らの秘匿は守られている」とフアン・アクバル，アグスティン・フアンが言った。彼らの嘘は継ぎ合わせだった。ベルナベ・シャヒルの心は私こと フランシスコ・ディアスに対して怒りに燃えていた。私にそれが起こったとき私は執事だった。

シャヒルによって判事の前では玉座の話は示されなかったが，大きな恥となり，私はディエゴ・バツを叱った。確かに彼のもとにチンタを集めた。そうしてチンタを連れだした。確かに人も分け，判事の前で解決した。

ペドロ・マルティン・クェクァクッチが支配していた。ガスパル・チュラランとフアン・コルテスが村長，ペドロ・カクルムとチョコハイが警吏長であった。

ママ・チュティ・パカル，ニマ・パカル，ショボビン3人をここに連れてきた。すべての氏族に反逆の心はなかった。パブロ・エルナンデスが着いた。二心をもってチャナチャに着いた。ゴンサロ・デ・グスマンは顔を見せなかった。なぜなら彼は混乱し不安で一杯だったからだ。しかし確かに以下に挙げる人の心は正直であった。ママ・フランシスコ・パカル，フランシスコ・ゴメス，ママ・ショボビン，セバスティアン・アラーナ，ママ・ニマ・パカル，マルティン・デ・チャベス・タイ，ディエゴ・パカル，フアン・ヤション・イック，フアン・クァネル・トゥナル。

この年，パロポの人はチャナチャのサポテを買った。シェフナチェで2トストンを彼らは与えた。そしてシェ・チ・トゥクルの土地を彼らは与えた。彼らはバルトロメ・パックの所有物を買ったけれども共同のものであった。2トストンをアフ・ワルは与えた。息子や守り人のものでもなかった。そう確かに彼らは彼の意向に従った。裁判官の前で，チャナチャで要求した。彼の負債は大きかったけれど，首長によって裁判の終結がはかられた。サポテと土地は共有のものであったが，確かにサン・アントニオ・パロポの人達は従った。しかし争いをするのは彼の息子達であることを知らなかった。このため息子達に罪があるとわかった。それで息子達を分けた。彼に罪があるのでなく，彼の息子達に罪があることを私フランシスコ・チュティ・パカルは見出したのである。

12月に，サン・ベルナルディーノ・パソンで首長が就任した。巡察使ドン・フランシスコの命であった。彼は，支配者として到着，スペインから到来した。巡察使ドン・フランシスコによって統治役に新しい判事がすべての町に据えられた。ディエゴ・コタ・チュイがトゥクゥチェのためにパソン（パツン）で首長に就いた。ツォロラではクェクァクッチのためにラツィフ・ウィナック・アチのドン・ペドロ・マルティンが統治し，そしてツォロラではドン・カルロスが王室代官となっていた。サンタ・マリア・マグダレナの日にフランシスコ・カオックがパ・トゥルルの統治者の地位に就いた。

1591 años

223.

Don bernabe xahil, Don pº mendez ba4ahol albes baltas ar afju es criuano

Don Bernabé Xajil　Don Pedro Méndez B’ak’ajol　alcaldes　Baltasar Aju’　escribano

Don Bernabé Xajil　Don Pedro Méndez B’ak’ajol　alcaldes　Baltasar Aju’　scribe

ドン・ベルナベ・シャヒルとドン・ペドロ・メンデス・バカホルが村長で，バルタサル・アフーが書記である。

he / al guaçil mayor bernartino 3eka4uch Juº carasco chululan
je alguacil mayor Bernardino Q'eq-a-k'üch Juan Carasco Chululan
EMPL alguacil mayor Bernardino black-ADJ-buzzard Juan Carasco Chululan
警吏長はベルナルディノ・クェクァクッチとフアン・カラスコ・チュルランである。

oxlahuɧ hu / na romay yuhuɧ chi vuku aɧ /
ox-lajuj juna' r-o' may yuj-uj chi wuq-u' Aj[883]
three-ten year A3-five twenty revolt-N PR seven-SUF Aj
内乱から93年目が，７アフの日であった。

Lahuɧ akbal Gaspar ru4ahol 3etzam Joseph vae xalax /
lajuj Aqb'al[884] Gaspar ru-k'ajol q'etzäm Joseph wa'e' x-Ø-al-ä-x
ten Aqb'al Gaspar A3-son deceased Joseph here CMP-B3-bear-SF-PAS
10アクバルに日に，亡きホセフの息子のガスパルがここで生まれた。

C beleɧe chi3iɧ y4 mayo
b'elej-e' chi q'ij ik' mayo[885]
nine-SUF PR day month May
５月９日，

mixul ahauɧ Don diº çarbate vaue chuvitzolola /
mi-x-Ø-ul ajaw don Diego Sarbate wawe' ch-u-wi' Tzolola'
REC-CMP-B3-arrive.here lord Don Diego Sarbate here PR-A3-top Tzolola'
ディエゴ・サルバテ侯がここツォロラに着いた。

vaue chuvi tzolola ti4il 3iɧ chupam Jueves xeul
wawe' ch-u-wi' Tzolola' tik'il q'ij ch-u-pam jueves x-e'-ul
here PR-A3-top Tzolola' mid day PR-A3-in Thursday CMP-B3PL-arrive.here
ここツォロラの上に，正午，木曜日に，彼らは着いた。

xepe Sanctiago ru4in niebla / chancos dieco mano vel diaz
x-e-pe Santiago r-uk'in Niebla Chanchos Diego Manuel Díaz
CMP-B3PL-come Santiago A3-with Niebla Chanchos Diego Manuel Díaz
サンティアゴからきた。ニエブラ・チャンチョスとディエゴ・マヌエル・ディアスと

Don Juº alguaçil mayor ha Pe fray franco de piqueroa / guardian
don Juan alguacil mayor ja Padre fray Francisco de Figueroa guardián
Don Juan alguacil mayor EMP father fray Francisco de Figueroa guardian
警吏長ドン・フアン（・カラスコ・チュルラン），神父は修道院長のフランシスコ・フィゲロア修道士，

Don garlos coresidor gor pº m&n
don Garlos corregidor gobernador Pedro Martín
Don Carlos corregidor governor Pedro Marrtin
王室代官ドン・カルロス，ペドロ・マルティン首長とともに，

883) 上位起算法で100に向かって80から13は93となる。93年は5Aj（1595.4.5）［11.18.16.3.13 5Ben 6Kankin］であるが，7Aj と記述［11.18.14.4.13 7Ben16Muan］1593.4.25（水）。指し示そうとした日は1591.3.17（日）11.18.12.1.13 7Ben 6Mac であろう。
884) 1591.3.7（木）11.18.12.1.3 10Akbal 16Ceh と思われる。
885) 1591.5.9（木）11.18.12.4.6 8Cimi 19Muan（G）

chupam sabado xoc ahauɧ chupam / cochoch P^e
ch-u-pam sábado[886] x-Ø-ok ajaw ch-u-pam k-ochoch Padre
PR-A3-in Saturday CMP-B3-enter lord PR-A3-in A3PL-house Father
土曜日に，神父の家に王（聴訴官サルバテ侯）が入った。

mani vtz hay tixibin chiteuɧ 4arutzinic ok hay
mani ütz jay ti-Ø-xib'-i-n chi tew k'a r-utz-in-ik oq jay[887]
NEG good house ICP-B3-fear-SF-AP PR cold then A3-good-AP-N PLUP house
家はよくなかった。家の改良をしたにも寒さに恐れ，

xacani xtiquer 4haoɧ /
xa kani x-Ø-tik-ër ch'a'oj
just soon CMP-B3-begin-IV dispute
すぐに争いが始まった。

hexahila xe4hay ruma Don p^o ru4ahol 3etzam Don fran^co
je Xajil-a' x-e-ch'ay r-uma Don Pedro ru-k'ajol q'etzäm Don Francisco
EMP Xajil-PL CMP-B3PL-hit(PAS) A3-cause Mr. Pedro A3-son deceased Don Francisco
シャヒル達は，いまは亡きドン・フランシスコの息子のドン・ペドロと

ru4ahol 3etzam Pelliphe / ru4in Ju^o luis
ru-k'ajol q'etzäm Felipe r-uk'in Juan Luis
A3-son deceased Felipe A3-with Juan Luis
いまは亡きフェリペの息子，そして，フアン・ルイスによって叩かれた。

heruxe can xmaɧ memoria parochoch Ju^o luis
je ru-xe' kan x-Ø-maj memoria pa r-ochoch Juan Luis
EMPL A3-root INT CMP-B3-steal(PAS) record PR A3-house Juan Luis
それらがその元である。フアン・ルイスの家から覚え書きが力ずくで奪われた。

cuma castilan / vinak
k-uma castillan winäq
A3PL-cause Spanish people
スペイン人によって

chirix4'et vi ronohel 4haoɧ
chi ri' x-Ø-tz'et wi r-onojel ch'a'oj
PR D CMP-B3-see(PAS) FM A3-all dispute
あそこで，すべての争いが検分された。

Alons Rotriquez caxeco rachbijl ahauɧ / oydor xul
Alonso Rodríguez Caxeco r-ach-b'i'il ajaw oidor x-Ø-ul
Alonso Rodriguez Caxeco A3-company-walk lord oidor CMP-B3-arrive.here
聴訴官の付き添いであったアロンソ・ロドリゲス・カシェコが着いた。

886）1591.5.11（土）11.18.12.4.8 10Lamat1Pax（G）

887）*r-utz-in-ik* という動詞の名詞化と *oq* があることにより，家をよくしたのが過去のことであり，「～したにも拘わらず」という意味が付け加わるのではなかろうか。*ti-* となっているのはそれが終わっていないことを示すと考えられる。

ha4a chi vaɲ xaki camey xeul
ja k'a chi wajxaq-i' Kamey[888] x-e'-ul
EMP then PR eight-SUF Kamey CMP-B3PL-arrive.here
8カメイの日に彼らは着いた。

cani xu4uɲ patron 4'ibatal vi vi / nak
kani x-Ø-u-k'üj padron tz'ib'-a-täl wi[889] winäq
soon CMP-B3-A3-curl.up registration write-SF-ST FM people
すぐに住民名簿を丸めた。

x4iz ru4am ahauɲ ronohel vuɲ
x-Ø-k'is-ru-k'äm ajaw r-onojel wuj
CMP-B3-finish(PAS)-A3-take lord A3-all book
すべての書類を王が取り終わった。

chi belehe queɲ xtiquer 4haoɲ
chi b'elej-e' Kej[890] x-Ø-tik-ër ch'a'oj
PR nine-SUF Kej CMP-B3-begin-IV dispute
9ケフの日争いが始まった。

lahuɲ / 3anel xu4am ruchu3a
lajuj Q'anel[891] x-Ø-u-k'äm ru-chuq'a'
ten Q'anel CMP-B3-A3-take A3-strength
10クァネルの日，力を取った。

xaki xuçuhuɲ ri vinak chi re vino
xa qi x-Ø-u-suj-u-j ri winäq chi r-e vino
but true CMP-B3-A3-blame-SF-TV D man PR A3-to wine
確かに人々はワインについて告発した。

chupam lunes / xutzin sentençia chiquiɲ aɲ 4ay vino
ch-u-pam lunes[892] x-Ø-utz-i-n sentencia chi k-ij aj k'äy vino
PR-A3-in Monday CMP-B3-good-SF-AP sentence PR A3PL-back AG sell wine
月曜日に，ワイン売りに対して判決が言い渡された。

franco tiaz esteuan martin gregorio / ru4ahol fiscal
Francisco Díaz Esteban Martín Gregorio ru-k'ajol fiscal
Francisco Díaz Esteban Martín Gregorio A3-son fiscal
フランシスコ・ディアス，エステバン・マルティン，グレゴリオは導民役の息子

dio 4'izlak Juo tum, Juo aɲ xit, aɲ 4'alam aɲu
Diego Tz'islaq Juan Tum, Juan Aj xit Aj Tz'alam Aju'
Diego Tz'islaq Juan Tum Juan Ajxit Aj Tz'aläm Aju'
ディエゴ・ツィスラック，フアン・トゥム，フアン・アフシット，アフツァラム・アフー

888) 1591.5.9（木）11.18.12.4.6 8Cimi 19Muan（G）
889) ここの *wi* は *winäq* の書き損じのように思われる。
890) 1591.5.10（金）11.18.12.4.7 9Manik 0Pax
891) 1591.5.11（土）11.18.12.4.8 10Lamat1Pax。*tin k'am nu chuq'a*「何かをするために努力する esforzarse para hacer algo（OS）」
892) 1591.5.13（月）11.18.12.4.10 12Oc3Pax（G）

Peliphe çic martin / cruz, Andres rastun margos tiaz
Felipe Sik Martín Cruz, Andrés Rastun Marcos Díaz
Felipe Sik Martín Cruz Andrés Rastun Marcos Díaz
フェリッペ・シック，マルティン・クルス，アンドレス・ラストゥン，マルコス・ディアス，

miguel lak diº ru4ahol lak, Juº pez xttamer /
Miguel Laq Diego ru-k'ajol Laq, Juan Pérez Xt'amer
Miguel Laq Diego A3-son Laq Juan Pérez Xt'amer
ミゲル・ラック，ディエゴはラックの息子，フアン・ペレス・シュタメル

o xi xrapax ru4ahol 3etzam peliphe simon 4hial, Juº iyu,
ox-i' x-Ø-rap-ä-x ru-k'ajol q'etzäm Felipe Simón Ch'i'al, Juan Iyu',
three-SUF CMP-B3-flog-SF-PAS A3-son deseased Felipe Simón Ch'ial Juan Iyu'
３人は鞭打ちの刑を受けた。いまは亡きフェリペの息子，シモン・チアルとフアン・イユー

hutak vinak lahuƒ / chi 4'um xqui4ul chuva chee,
ju-täq winäq lajuj chi tz'um x-Ø-ki-k'ül ch-u-wa che',
one-DISTR twenty ten PR whip CMP-B3-A3PL-receive PR-A3-face tree
30ずつ鞭打ちを柱のところで受けた。

caƒ cafƒ votak tostones pena
kaj-käj wo-täq tostones pena
four-four five-DISTR tostons fine
それぞれ４，５トストンずつの罰金であった。

ha4a ri mani xerapax /
ja k'a ri mani x-e-rap-ä-x
EMP then D NEG CMP-B3PL-whip-SF-PAS
鞭打たれなかったものは，

4ofƒ ox4al tsº oxi tsº costa
k'oj ox-k'al tostones ox-i' tostnes costa
exist three-twenty tostons three-SUF tostons cost
60トストン，３トストンの費用であり，

huvinak oxi tostones costa lahuƒ tostones oxi tsº costa /
ju-winäq ox-i' tostones costa lajuj tostones ox-i' tostones costa
one-twenty three-SUF tostons cost ten tostons three-SUF tostons cost
23トストンの費用であった。10トストン，３トストンの費用，

volahuƒ tostones oxi tostones costa
wo-lajuj tostones ox-i' tostones costa
five-ten tostons three-SUF tostons cost
15トストン，３トストンの費用，

xuya votuc tostones ru4in vaƒ xak 4al / tsº
x-Ø-u-ya' wo-tuk tostones r-uk'in wajxaq-k'al tostón
CMP-B3-A3-give five-forty tostons A3-with eight-twenty tostons
200トストンに160トストンを与えた。

xcuchutaɲ chironohel
x-Ø-kuch-utäj chi r-onojel
CMP-B3-collect-CPAS PR A3-all
みんなから集められた

xa4a caniɲ xyauaɲ Juº Luis
xa k'a kanij x-Ø-yaw-aj Juan Luis
but then immediately CMP-B3-sick-IV Juan Luis
それからすぐフアン・ルイスは病気になった。

xçuhun esteuan / xçuhun mayor tomo
x-Ø-suj-u-n Esteban x-Ø-suj-u-n mayordomo
CMP-B3-accuse-SF-AP Esteban CMP-B3-accuse-SF-AP mayordomo
エステバンは告発し，執事は告発した。

mani chi4a xqui çuɲ ri caxeco. ————
mani chi(k) k'a x-Ø-ki-süj ri Caxeco.
NEG already then CMP-B3-A3PL-offer D Caxeco
彼らはカシェコに何も供さなかった。

℃ Chupam 4a mier coles chuvak ok cavinak chi3iɲ ru4in xaui y4 mayo
ch-u-pam k'a miércoles chuwa'q oq ka-winäq chi q'ij[893] r-uk'in xawi ik' mayo
PR-A3-in then Wednesday tomorrow PLUP two-twenty PR day A3-with same month May
明日が40日の水曜日，同じ5月に

tok / xban notificar chuvach ahaua albes resitores
toq x-Ø-b'an notificar ch-u-wäch ajaw-a' alcaldes regidores
when CMP-B3-do(PAS) notify PR-A3-face lord-PL alcalde regidor
族長，村長，議員に対して通告されたとき，

lahuɲ huna xraɲ pe vi ru tohic / yximabal vomu4h vak4al
lajuj juna' x-Ø-r-aj-pe wi[894] ru-toj-ik ixim-ab'äl wo-much' waq-k'al
ten year CMP-B3-A3-want-come FM A3-pay(PAS)-N count-I five-eighty six-twenty
10年で520の額が支払われることがきそうであった。

4oo mu4h 4ovo lahu4al tostones rutohoɲ
k'o o-much' k'o wo-laju-k'al tostones ru-toj-oj
exist five-eighty exist five-ten-twenty tostones A3-pay-N
支払いは400，300トストンであった。

xra4a / xaɲ ha4aok x4iz notificar
x-Ø-r-ak'ax-a-j ja k'a oq x-Ø-k'is notificar
CMP-B3-A3-hear-SF-TV EMP then when CMP-B3-finish(PAS) notify
聞いた。そして通告が終わったのはそのときであった。

---

893) *chuwa'q oq X* という構文が182章，208章，215章にある。それを参考にすると，明日が40日の水曜日となる。5月22日（水）とすると，4月13日から数えたとなる。5月15日（水）とすると，4月6日。*kawinäq* が *ju-winäq ka'i'* のことなら，22日であり，1591.5.22（水）11.18.12.4.19 8Cauac 12Pax（G）となる。

894) ここの *wi* は，*pe* が方向詞ならその前にあるはずである。ということは *pe* は自動詞であり，*wi* が *lajuj juna'* を副詞的に機能させているとみるのが文法的に考えられる解釈である。

tok xoc4a achihil vinak y xokil vinak chupam / co choch Pᵉ
toq x-Ø-ok k'a achij-il winäq ixoq-il winäq ch-u-pam k-ochoch Padre
when CMP-B3-enter then man-N people woman-N people PR-A3-in A3PL-house fathe
そして夫達（男の勤めを持つ人），妻達（女の勤めを持つ人）は神父の家に入った。

xeçi4in chuvach ahauɲ oydor xecha y xok achij
x-e-sik'-i-n ch-u-wäch ajaw oidor x-e-cha' ixöq achi
CMP-B3PL-cry-SF-AP PR-A3-face lord oidor CMP-B3-say woman man
彼らは聴訴官の前で叫んだ。女も男も言った。

mani ti kaɲ /（p.84）timaɲ ro cho ch Dios at ahauɲ,
mani ti-Ø-qaj ti-Ø-maj r-ochoch Dios at ajaw,[895)]
NEG ICP-B3-borrow(PAS) ICP-B3-rob(PAS) A3-house God C2 lord
借りられること，教会が力ずくで奪われることがないように。汝，王よ。

kaçip kamayiɲ chire Dios ro nohel ornamento, /
qa-sip qa-mayij chi r-e Dios r-onojel ornamento,
A1PL-offering A1PL-gift PR A3-to God A3-all ornament
すべての飾りは神に対する我らの捧げ物であり，我らの崇拝である。

cani 4ax tak el y xokil vinak
kani k'a x-Ø-taq el ixoq-il winäq
soon then CMP-B3-send(PAS) out woman-N people
すぐに妻達が送り出された。

xquiyahun peti çion vinak quiçi4ibal chu / vach ahauɲ,
x-Ø-ki-ya' jun petición winäq ki-sik'-ib'al ch-u-wäch ajaw.[896)]
CMP-B3-A3PL-give one petition people A3PL-invoke-I PR-A3-face lord
人々は嘆願書を，侯に対して彼らの嘆願書を出した。

tok ru4'ibaxic 4a rubi rono hel achihilvinak
toq ru-tz'ib'-a-x-ik k'a ru-b'i' r-onojel achij-il winäq
when A3-write-SF-PAS-N then A3-name A3-all man-N people
夫達全員の名前が書かれたあと

xaui Juᵒ luis ru / xe ru4in nauipe ral4ualal albes
xawi Juan Luis ru-xe' r-uk'in nawipe r-alk'wal-al alcaldes
also Juan Luis A3-root A3-with furthermore A3-child-POS alcalde
フアン・ルイスがその元締めであり，村長の子供達と一緒であった。

895） *ajaw* は *ajaw oidor* のことであろう。
896） *ajaw* は *ajaw oidor* のことであろう。*sik'ib'al* は *peticion* の言い換えであろう。

Don pº mentez x4hayon chupam ralcal / teil,
Don Pedro Méndez[897] x-Ø-ch'ay-on ch-u-pam r-alcalde-il,
Don Pedro Méndez CMP-B3-hit-AP PR-A3-in A3-alcalde-POS
ドン・ペドロ・メンデスが村長職の中で暴力をふるった。

Quere xtiquer vi 4haoɲ
ke re' x-Ø-tik-ër wi ch'a'oj
like this CMP-B3-begin-IV FM dispute
こちらで争いが始まった。

xere maqui xe4'apix ri albes ri
xere' maki x-e-tz'ap-ï-x ri alcaldes ri'
but NEG CMP-B3-close-SF-PAS D alcalde D
しかし村長は閉じ込められなかった。

tane4oɲ xul / ahauɲ ————/
tan e k'oj x-Ø-ul ajaw[898]
ACT B3PL exist CMP-B3-arrive.here lord
侯が着いたとき，職にいた。

ℂ Oxi chi 3iɲ y4 mayo chupam miercoles
ox-i' chi q'ij ik' mayo ch-u-pam miércoles[899]
three-SUF PR day month May PR-A3-in Wednesday
５月３日水曜日，

xe4iz oc ahaua pa ximobal hay /
x-e-k'is-ok ajaw-a' pa xim-ob'äl jay
CMP-B3PL-finsh(PAS)-enter lord-PL PR tie-L house
王たちは監獄に入り終えた。

---

897) Pedro Mendez mama Aju' (218章), Pedro Mendez Aju' (219章), Pedro Mendez (223章), MamaPedro Mendez Aju (231章), Pedro Mendez Ma Aju' (232章) とある。いずれも同一人物と思われる。
ch'ay「悪し様にする，叩く，叩いて鍛える，２つの鉄を叩いてひっつける maltratar, golpear, forjar, soldar dos hierros pegar (SS)」,「へこませる，棒で叩く，しばる，突き刺す，すりつぶす abollar algo, apalear, aporrear, atar, chuchillada dar, degranar, golpes dar, herir dando estocada, maza, majar, moler , tirar coces (TC)」など。*ch'ayoj* は「叩く，かなどこで叩く golpear el yunque, golpear (SS)」。この形は Coto にはない。テキストでは，*ch'ay* があるが，根他動詞の受動の使われ方をしている。そうだとすると，*ch'ay-o* となるはずであるが，*ch'ayon* となっている。Smailus の辞書には *ch'ay-o* と *ch'ayo*n の両形が登録されている。意味の違いは判然としない。テキストでは *ch'ayo* はないので，判断がつかないが，根他動詞の単動詞形でも *-on* となる例としたい（文法篇8.5–17~19参照）。しかしこの文は行為者が文頭にあるので，行為者焦点化とすると，*ch'ayoj* から派生した形と取る以外ないが，次の例は *ch'ay~ch'ayon* であり，それに疑問をはさむ。
tin ch'ay chi che「私は棒で誰かを叩く dar de palos, herir, con vara (OS)」，*ki ch'ay-on chi che*「私は棒で叩く apalear (OS)」，*ki ch'ay-o puwaq*「私は金属を打つ batir metal (OS)」，*ch'ayon*「棒で叩く，蹴る，つぶす，踏みつぶす apalear, coces dar, majar, pisar, tirar coces (TC)」

898) *ajaw* は *ajaw oidor* のことであろう。

899) 5.3は金曜日であわない。水曜日は1591.5.8，マヤ暦で11.18.12.4.5 7Chicchan 18Muan。

conohel ahaua gʳ albes resitores
k-onojel ajaw-a' gobernador alcaldes regidores[900]
A3PL-all lord-PL governor alcalde regidor
すべての族長，首長，村長，参事，

ronohel 4acalpul xaviruma yximabal /
r-onojel k'a kalpul[901] xawi r-uma ixim-ab'äl
A3-all then calpul same A3-cause count-I
そしてカルプル（地区）の人すべては勘定が原因で

xahun3iɲ mani xevar ahava paximobal hay,
xa jun q'ij mani x-e-wär ajaw-a' pa xim-ob'äl jay,
just one day NEG CMP-B3PL-sleep lord-PL PR tie-L house
ただ１日も監獄で王たちは寝なかった。

xraɲ ya quicargo ahaua / chupam xe4utun vi
x-Ø-raj-ya' ki-cargo ajaw-a' ch-u-pam x-e-k'ut-u-n wi
CMP-B3-want-give(PAS) A3PL-post lord-PL PR-A3-in CMP-B3PL-ask-SF-AP FM
王たちの任務が与えられようとした。その中で彼らは要求した。

cahi achi xeraɲ 4'ako chic quitziɲ
kaj-i' achi x-e-raj-tz'aq-o chik ki-tzij[902]
four-SUF man CMP-B3PL-want-create-AP again A3PL-word
４人がまた嘘をつきたがった。

ronohel huna hu / hun huna tostones ki ximabal xecha
r-onojel juna' ju-jun juna' tostones q-ixim-ab'al x-e-cha'
A3-all year one-one year tostons A1PL-count-I CMP-B3PL-say
「すべての年，毎年トストンが我らの支払い額だ」と，彼らは言った。

vae diº carabaɲ xpoual xub franᶜº / 3ulum ru4ahol vchuc
wa'e' Diego Karab'aj Cristóbal Xub' Francisco Q'ulum ru-k'ajol Uchuk
here Diego Karabaj Cristobal Xub Francisco Q'ulum A3-son Uchuk
ここにディエゴ・カラバフ，クリストバル・シュブ，フランシスコ・クルム，ウチュクの息子

oxihuna 4ari xa oxox tomin vi yximabal,
ox-i' juna' k'a ri xa ox-ox tomin wi[903] ixim-ab'äl,
three-SUF year then D just three-three tomin FM count-I
３年，たった３トミンずつが支払い額であった。

900）225章では *ajaw-a' gobernador alcalde k-uk'in k-onojel ajaw-a'* とあるので，それをもとにすると，ここの *ajawa'* は族長ではなく，単なる称号となりそうだが，判断不可能。

901）*calpul* は「大きな家，地区」などを表わすナワトル語である。*calpulli*「家，区 casa, barrio（Molina 1977），大きな家，大広間，区，郊外，村，集落，地区 casa grande, vasta sala, barrio, suburbio, aldea, poblado, distrito（Simeon 1977）」。

902）*tz'aq rutzij*「嘘をつく，悪し様に言う decir mentiras, calumniar（SS）」，「だます engañar（TC）」という意味になる。*kaji' achi* は *kaji' chi achi* とは違い，非限定の４人と思われる。

903）１トミンは¼トストン（1 toston= 4 tomin=4 reales）tomin=real, 1peso=8 reales, toston=1/2peso o 4 reales ここの *wi* は *xa...wi*。

que / re e le3am xuna ovidor mani4ax choʃ mir quitziʃ
ke re' eleq'-am x-Ø-u-na' oidor mani k'a x-Ø-chojm-ïr ki-tzij
like this steal-N CMP-B3-A3-know oidor NEG then CMP-B3-true-IV A3PL-word
こうして聴訴官が盗みを知った。彼らのことばは正しくなかった。

querexe4'apixvi hu / cumaʃ
ke re' x-e-tz'ap-ï-x wi jukumaj
like this CMP-B3PL-lock-SF-PAS FM quickly
こちらで彼らは早く閉じ込められた。

ruma mani choʃm quitziʃ xux
r-uma mani chojm ki-tzij x-Ø-üx
A3-cause NEG direct A3PL-word CMP-B3-be
なぜなら彼らのことばは真実でなかったから。

xavia oxi huna oxi tomin vi / yximabal ————/
xawi a' ox-i' juna' ox-i' tomin wi ixim-ab'äl
also EMP three-SUF year three-SUF tomin FM count-I
単に3年3トミンが計算額であった。

℃ Chu4i çibal mayo chupam viernes xquitzoliʃ puak albes resitores
ch-u-k'is-ib'al mayo ch-u-pam viernes x-Ø-ki-tzol-i-j[904] pwäq alcaldes regidores
PR-A3-end-I May PR-A3-in Friday CMP-B3-A3PL-return-SF-TV gold alcaldes regidores
5月の末，金曜日，村長と議員はお金を戻した。

cuchuʃ / xraʃ 4ulbex oydor
kuch-uj x-Ø-r-aj-k'ul-b'ë-x oidor
collect-N CMP-B3-A3-want-receive-I-PAS oidor
聴訴官は収集によって受け取りたかった。

ru4in xyacaʃ caʃ tostones quipena g^or albes resitores /
r-uk'in x-Ø-ya' kaj-käj tostones ki-pena gobernador alcaldes regidores
A3-with CMP-B3-give(PAS) four-four tostons A3-fine governor alcalde regidores
そして4トストンずつ首長，村長，役職者の罰金が与えられた

rumari quitziʃ
r-uma ri ki-tzij
A3-cause D A3PL-word
彼らのことばが原因で

xpo4' cuchuʃ ru4in huvinak volahuʃ ts^o caman
x-Ø-potz' kuch-uj r-uk'in ju-winäq wo-lajuj tostones kaman
CMP-B3-divide(PAS) collect-N A3-with one-twenty five-ten tostons community field
集金は分けられた。共有地の35トストンとともに，

---

904) 1591.5.31（金）11.18.12.5.8 8Lamat 1Kayab のことであろう。Saenz de Santa Maria の辞書（SS）には *tzolej*（TV）<>t*zolij*（IV）とあるが，ここでは他動詞として使われている。Coto の辞書では，「戻る volver」（自動詞），「慣らす，返却する acostumbrarse, restituir」（他動詞）とある。Flores（294–295）は他動詞にも自動詞（または受動詞）に使われる動詞として，*tzolej*「もどる，もどす」と *k'astaj*「よみがえる，よみがえす」を与えているが，*tzolej* は『カクチケル年代記』では *tzolij* であるので，自他兼用の動詞の例である。

xquitoɲ / Don Ambrosio Don pº m&n cu4inresitores chupam qui huna
x-Ø-ki-töj Don Ambrosio don Pedro Martín k-uk'in regidores ch-u-pam ki-juna'
CMP-B3-A3PL-pay Don Ambrisio Don Pedro Martin A3-with regidores PR-A3-in A3PL-year
ドン・アンブロシオとドン・ペドロ・マルティンと町の役職者は彼らの年の間支払った。

cavinaknaek / xraɲ quitoɲ ruma4ari xel ruto hoɲ
ka-winäq na'eq x-Ø-raj-ki-töj r-uma k'a ri' x-Ø-el ru-toj-oj
two-twenty although CMP-B3- want-A3PL-pay A3-cause then D CMP-B3-leave A3-pay-N
しかしながら彼らは40支払おうとした。なぜなら支払いが去ったからだ。

ru4ahol Don pº solis tangor okxban ————/
ru-k'ajol Don Pedro Solís tan gobernador oq x-Ø-b'an
A3-son Don Pedro Solis ACT governor when CMP-B3-do(PAS)
それがなされたとき，ドン・ペドロ・ソリスの息子は首長であった。

℃ Chupam sabado huny4 Junio xachucam chic 3iɲ chi voo toɲ
ch-u-pam sábado jun ik' junio xa ch-u-ka'm chik q'ij chi wo'-o' Toj[905)]
PR-A3-in Saturday one month June just PR-A3-two more day PR five-SUF Toj
次の日，６月１日の土曜日，５トフの日に，

xel sentençia chi quiɲ ahaua oher albes resitores
x-Ø-el sentencia chi k-ij ajaw-a' ojer alcaldes regidores
CMP-B3-leave sentence PR A3PL-back lord-PL ago alcaldes regidores
以前の王達，村長，参事に判決が下された。

ri chupam lahuɲ huna xpevi cuenta /
ri ch-u-pam lajuj juna' x-Ø-pe wi cuenta
D PR-A3-in ten year CMP-B3-come FM count
10年内の，請求書が来た。

xa va kiki tostones chic maquix4'akat omu4h tostones
xa waq-aq-i' tostones chik maki x-Ø-tz'aq-ät o-much' tostones
just six-SUF-SUF tostons more NEG CMP-B3-complete-IV five-eighty tostons
400トストンに６トストン欠けた

xutoɲ ahaua
x-Ø-u-töj ajaw-a'
CMP-B3-A3-pay lord-PL
王たちは支払った。

toc / pacasa comuni dad xcha can ovidor
t-Ø-ok pa caja[906)] comunidad x-Ø-cha' kan oidor
ICP-B3-enter PR coffer community CMP-B3-say remaining oidor
「共同体の金庫に入れよ」と聴訴官は言い残した。

---

905) 5Toj はマヤ暦で11.18.12.5.9 5Muluc 2Kayab，西暦で1591.6.1（土）。

906) *casa* は *caja* の間違いであろうか。*casa* はこの１例に加えて，226章に *casa ri comunidad* とある。そのほかは *caja comunidad* である。[s] と [x] の交替はよくみられるところから（たとえば regidor ～ residor，coregitor ～ coresitor）*caja* と解釈する。

xa4a pena lahuɧ tsº gᵒʳ oxihuna / xteral taɧ
xa k'a pena lajuj tostones gobernador ox-i' juna xteral[907] taj
just then fine ten tostons governor three-SUF year banishment desire
罰金は10トストンで，首長は3年の謹慎

ri Ambrosio lahuɧ tsº pena oxi huna xteral volomtaria
ri Ambrosio lajuj tostones pena ox-i' juna xteral volumtaria
D Ambrosio ten tostones penalty three-SUF year banishment voluntary
アンブロシオは10トストンの罰金と3年の謹慎であった。

4ha / kap 4a ahaua vakikitak tsº pena cacahuna xteral volomtaria
ch'aqap k'a ajaw-a' waq-aq-i'-täq tostones pena ka-ka' juna xteral voluntario
other then lord-PL six-SUF-DISTR tostons fine two-two year xteral voluntary
ほかの王たちは6トストンずつの罰金，2年ずつの謹慎

4hakap / 4a ahaua caɧ caɧ tsº pene cacahuna xteral volomtaria
ch'aqap k'a ajaw-a' kaj-käj tostones pena ka-ka' juna xteral voluntario
other then lord-PL four-four tostones fine two-two year xteral voluntary
ほかの王たちは4トストンずつの罰金，2年ずつの謹慎。

ha4ari gᵒʳ 4iy / rusentençia xux
ja k'a ri gobernador k'ïy ru-sentencia x-Ø-üx
EMP then D governor many A3-sentence CMP-B3-be
確かに首長に関しては判決は重かった。

4ia4haoɧ x3alahin chiriɧ gᵒʳ
k'iy-a ch'a'oj x-Ø-q'alaj-in chi r-ij gobernador
many-ADJ dispute/action CMP-B3-clear-IV PR A3-back governor
たくさんの訴えが首長に対して明らかなった。

xaui4a xru4aaɧ ruba / ra
xawi k'a x-Ø-r-uk'a'-a-j ru-vara
same then CMP-B3-A3-take-SF-TV A3-staff
彼の杖を取り去った。

chi rutziɧ 4a Pᵉ ni4aɧ xto vi ahaua chirepena
chi ru-tzij k'a Padre nik'aj x-Ø-to' wi ajaw-a' chi r-e pena
PR A3-word then Father half CMP-B3-help(PAS) FM lord-PL PR A3-to fine
神父のことばによって，王たちは罰金を半分に助けられた。

907) Recinos（1980: 142）は xteral を destierro「流刑，国外追放，所払い」からの借用語という。その語の派生過程が理解できないが，それを採用したい。しかし高等司法行政院 Audiencia に支配されている地域から離れることは許されなかった（Maxwell and Hill 2006: 402）というのであるから，「所払い」は強すぎよう。*taj* は IRR と分析してきたが，懇願の不変化詞 particula de ruego で意味は「懇願して de suplica, de deseo（SS）」とされ，以下に続く文の同様な例から *taj* は voluntario と同義と思われる。それと合わせて，*xteral taj* を謹慎と訳すことにした。

xauiyximabal xel ru / ma fray franᶜᵒ de fiqueroa
xawi ixim-ab'äl x-Ø-el[908] r-uma fray Francisco de Figueroa
also count-I CMP-B3-rent A3-cause Fray Francisco de Figueroa
フランシスコ・フィゲロア神父に支払額を借りた

x4o4a coresidor Alonso verento chiri
x-Ø-k'o k'a corregidor Alonso Verento chi ri'
CMP-B3-exist then corregidor Alonso Verento PR D
王室代官のアロンソ・ベレントがそこにいた。

ok xban / ree ru3atbal tziɧ ahauɧ Don diᵒ çarbate ha4a rupixa
oq x-Ø-b'an re ru-q'at-b'al tzij ajaw Don Diego Sarbate ja k'a ru-pixa'
when CMP-B3-do(PAS) D A3-judge-I word lord Don Diego Sarbate EMP then A3-order
そのときディエゴ・サルバテ侯の判断がなされた。それは命令であった。

manichic humul / tiban cuchuɧ
mani chik ju-mul ti-Ø-b'an kuch-uj
NEG again one-time CMP-B3-do(PAS) collect-N
「再び１度も集金がないように。

mani chichumul tostones yximabal tux
mani chik ju-mul tostones ixim-ab'äl t-Ø-üx
NEG again one-NC tostones count-I ICM-B3-be
１トストンも勘定がないように。

4ate4a nim yJustiª / quixrapax cohol hay
k'atek'a nïm i-justicia k-ix-rap-ä-x kojol jay
later grow.big A2PL-justice ICP-B2PL-whip-SF-PAS among house
もっと後汝らの裁判は大きくなった。汝らは広場で叩かれる

xcha can ahauɧ ovidor
x-Ø-cha' kan ajaw oidor
CMP-B3-say remaining lord oidor
と聴訴官は言い残した。

ha4aripuak xka4am el / paro choch gᵒʳ
ja k'a ri pwäq x-Ø-qa-k'äm el pa r-ochoch gobernador
EMP then D gold CMP-B3-A1PL-take out PR A3-house governor
お金を我々は首長の館から持ち出した。

xapon chirochoch diᵒ lak
x-Ø-apon chi r-ochoch Diego Läq
CMP-B3-arrive.there PR A3-house Diego Laq
ディエゴ・ラックの館に着いた。

omu4h humu4h ru4in belehe tsᵒ / chironohel vach xu4am. ————/ (p.85)
o-much' ju-much' r-uk'in b'elej-e' tostones chi r-onojel wäch x-Ø-u-k'äm.
five-eighty one-eighty A3-with nine-SUF tostones PR A3-all face CMP-B3-A3-take
400と80と９トストンをすべての前にもっていった。

908) *el* は「去る salir」が基本義であるが,「借りる alquilar, prestar (SS)」という意味もある。

℃ Vacami chupam martes .4. y4 Junio
wakami ch-u-pam martes 4 ik’ junio
now PR-A3-in Tuesday four month June
今日 6 月 4 日火曜日,

xeo fiator di^{o} lak gaspar chululan fran^{co} arana /
x-e’-ok fiador Diego Läq Gaspar Chululan Francisco Arana
CMP-B3PL-enter guarantor Diego Laq Gaspar Chululan Francisco Arana
ディエゴ・ラック，ガスパル・チュルラン，フランシスコ・アラーナ,

fran^{co} tiaz chi quiſ̃ ahaua
Francisco Díaz chi k-ij ajaw-a’
Francisco Díaz PR A3PL-back lord-PL
フランシスコ・ディアスは王たちに対する保証人になった。

ruma ri omu4h belehe ro4al tostones ru4in ri tobal / can
r-uma ri o-much’ b’elej-e’ r-o’-k’al tostones r-uk’in ri to’-b’äl kan
A3-cause D five-eighty nine-SUF A3-five-twenty tostones A3-with D help-I remaining
その489（400と５×20に向かって９＝89）トストンとその援助のために,

xax hal el puak chupam cominidad,
xa x-Ø-jal[909] el pwäq ch-u-pam comunidad,
just CMP-B3-change(PAS) out money PR-A3-in community
共同体からお金が動かされた。

Quere4a xeruya vican ahauſ̃ / oydor ri. ————/
ke re’ k’a x-e-ru-ya’ wi kan ajaw oidor ri’.
like this then CMP-B3PL-A3-give FM remaining lord oidor D
こうして聴訴官は彼らに与えた。

℃ Piator ti quitoſ̃ puak tel chuvi qui3a
fiador ti-Ø-ki-töj pwäq t-Ø-el ch-u-wi’ ki-q’a’
guarantor ICP-B3-A3PL-pay money ICP-B3-leave PR-A3-top A3PL-hand
「保証人たちはお金を払え，彼らの手から出ろ」

xchacan ovitor
x-Ø-cha’ kan oidor
CMP-B3-say remaining oidor
と聴訴官は言い残した。

xa4a ki ti4iz puak / xana vi pe kititoſ̃ taſ̃
xa k’a qi ti-Ø-k’is pwäq xa nawipe qi ti-Ø-toj-täj
just then true ICP-B3-finish(PAS) money just furthermore true ICP-B3-pay-CPAS
「お金が尽きる。さらに確かに払わている。

909） Maxwell and Hill によると，*r-uk’in ri to’-b’äl kan xax jalal pwäq ch-u-pam comunidad*「共同体の中のほんの少しのお金の援助でもって with the aid of the little money in the community [coffer]」であるが，*xax* があると後ろに *wi* が生起するのがふつうであるので，*xax* という解釈は間違いとした。

ti tane y fiatoril xchacan ovidor
ti-Ø-tan-e’ i-fiador-il x-Ø-cha’ kan oidor
ICP-B3-end-IV A2PL-guarantor-POS CMP-B3-say remaining oidor
汝らの保証制度は終わる」と聴訴官は言い残した。

rix3ekal 4a xca / hilaɲ ordinanças
ri x-q’eq-al k’a x-Ø-k-ajil-a-j ordenanzas
D CMP-B3-black-N then CMP-B3-A3PL-count/order-SF-TV order
夜になって，彼らは法令を命じた

chuvach ronohel vinak ronohel 4aahahua
ch-u-wäch r-onojel winäq r-onojel k’a ajaw-a’
PR-A3-face A3-all people A3-all then lord-PL
みんなの前で，すべての族長の前で

ru4in xeel / ral guaçil fis cal
r-uk’in x-e’-el r-alguacil fiscal
A3-with CMP-B3PL-leave A3-alguacil fiscal
それでもって導民役の警吏が去った。

xaruyon ti4ohe xcha ahauɲ
xa ru-yon ti-Ø-k’oj-e’ x-Ø-cha’ ajaw[910)]
just A3-only ICP-B3-exist-IV CMP-B3-say lord
「ただ彼を 1 人にさせよ」と王は言った。

chimantamiento x4ohe vi / can fiscal ru4in
chi mandamiento x-Ø-k’oj-e’ wi kan fiscal r-uk’in
PR order CMP-B3-exist-IV FM remaining fiscal A3-with
命令で導民役は残った。そして

x4iz ya costa
x-Ø-k’is-ya’ costa
CMP-B3-finish(PAS)-give(PAS) cost
費用が払われ終えた。

maqui ahilam chi puak xquiya ahaua /
maki ajil-am chi pwäq x-Ø-ki-ya’ ajaw-a’
NEG count-PER PR money CMP-B3-A3PL-give lord-PL
族長たちは数え切れないほどのお金を与えた。

x4iz [toɲ] ronohel ofi çial he castilan vinak
x-Ø-k’is-toj r-onojel oficial je castillan winäq
CMP-B3-finish(PAS)-pay(PAS) A3-all official EMPL Spanish people
スペイン人の役人すべての支払いが終わった。

910） *ajaw* は oidor のことだろう。

ma4ahan ok 4a tibe ahauſ
mak'ajan oq k'a ti-Ø-b'e ajaw[911]
early PLUP then ICP-B3-go lord
はやく王は行った

ok / xuban can ree xel Sancta luçia. ————/
oq x-Ø-u-b'än kan re' x-Ø-el Santa Lucía
when CMP-B3-A3-do remaining D CMP-B3-leave Santa Lucia
これをなし終えて，サンタ・ルシアに向けて去った。

℣ lahuſ chic chi3iſ y4 Junio mahati4iz chupam Jueues
lajuj chik chi q'ij ik' junio maja ti-Ø-k'is ch-u-pam jueves
ten again PR day month June NEG ICP-B3-finish(PAS) PR-A3-in Thursday
６月が終わらない10日の木曜日，

chihulahuſ 3anel / mixcam Gaspar
chi ju-lajuj Q'anel[912] mi-x-Ø-käm Gaspar
PR one-ten Q'anel REC-CMP-B3-die Gaspar
11クァネルの日に，ガスパルが死んだ。

3ana chuluſ x4a monu4ahol
q'an-a chul-uj x-Ø-k'am-o[913] nu-k'ajol
yellow-ADJ urine-N CMP-B3-carry-AP A1-son
黄色の尿が私の息子を運んだ。

yn franco tiaz mama 4huti / pacal
in Francisco Díaz mama' Ch'uti Pakal
B1 Francisco Diaz grandfather little Pakal
私こととフランシスコ・ディアス・ママ・チュティ・パカル。

huvinak vuku chi3iſ xuban coheſ ok San Juo xcam ————/
ju-winäq wuq-u' chi q'ij x-Ø-u-b'än koj-ej oq San Juan[914] x-Ø-käm
one-twenty seven-SUF PR day CMP-B3-A3-do four-FUT PLUP San Juan CMP-B3-die
27日苦しんで，４日後がサンファンの日に死んだ。

℣ Voo chi3iſ y4 Julio chupam viernes chioxlahuſ akbal
wo'-o' chi q'ij ik' julio ch-u-pam viernes chi ox-lajuj Aqb'al[915]
five-SUF PR day month July PR-A3-in Friday PR three-ten Aq'bal
７月５日金曜日，13アクバル，

mix cam po nila
mi-x-Ø-käm Petronila
CMP-B3-die Petronila
ペトロニラが死んだ。

911） *ajaw* は oidor であろう。*mak'ajan* は「はやく temprano（SS）」。
912） 11Q'anil はマヤ暦で11.18.12.6.8 11Lamat1Cumku，西暦で 1591.6.20（木）。
913） ものが焦点化主語。前文の *mix-* と *x-* の時間差。
914） サンファンは聖ヨハネの誕生日の6.4である。
915） 13Aqb'al はマヤ暦で11.18.12.7.3 13Akbal 16Cumku，西暦で1591.7.5（金）。

rolaɲ / mix quil qui ru4ik ruxibal
r-o-laj mi-x-Ø-k-ïl k-i’ r-uk’in ru-xib’al
A3-five-ten REC-CMP-B3-A3-find A3PL-self A3-with A3-brother
彼女の兄と会って15日目。

xaui 3ana chuluɲ oɲb xoc chire numial
xawi q’an-a chul-uj ojb’ x-Ø-ok chi r-e nu-mi’al
same yellow-ADJ urine-N sick CMP-B3-enter PR A3-to A1-daughter
黄色の尿の病気，咳が私の娘におそった。

yn / franᶜᵒ tiaz mama 4huti pacal. ————/
in Francisco Díaz mama’ Ch’uti Pakal.
B1 Francisco Diaz old little Pakal
私ことフランシスコ・ディアス・ママ・チュティ・パカル。

ℂ Voo chi3iɲ y4 octubre chupam sabado chi hun 4’iquin
wo’-o’ chi q’ij ik’ octubre ch-u-pam sábado chi jun Tz’ikin[916)]
five-SUF PR day month October PR-A3-in Saturday PR one Tz’ikin
10月５日土曜に，１ツィキンの日，

ri x3ekal xinhuruɲ pe / vi pa vo choch
ri x-q’eq-al x-Ø-in-jur-u-j pe w-i’ pa w-ochoch
D CMP-black-SUF CMP-B3-A1-drag-SF-TV coming A1-self PR A1-house
夜になって，私の家から自分を引きずってきた。

ri ro choch 3etzam numama diᵒ lopez 4huti pacal
ri r-ochoch q’etzäm nu-mama’ Diego López Ch’uti Pakal
D A3-house late A3-grandfather Diego López Ch’uti Pakal
私の亡くなった祖父ディエゴ・ロペス，小パカルの家

xa4axnulo3 / rochoch 3etzam ahauɲ Don pᵒ desolis
xa k’a x-Ø-nu-löq’ r-ochoch q’etzäm ajaw don Pedro de Solís
just then CMP-B3-A1-buy A3-house late lord don Pedro de Solis
そして亡くなった王ドン・ペドロ・デ・ソリスの家を私は買った。

chupam domingo chicay aɲ mak yn4ochic / chupam nulo3om
ch-u-pam domingo chi ka’-i’ Ajmaq[917)] in k’o chik ch-u-pam nu-loq’-om
PR-A3-in Sunday PR two-SUF Ajmaq B1 exist already PR-A3-in A1-buy-PER
日曜日，２アフマックの日に，もう私は買った家の中にいた。

xul ronohel ahaua nimak vinak tinamit ronohel
x-Ø-ul r-onojel ajaw-a’ nim-a’q winäq tinamït r-onojel
CMP-B3-arrive.here A3-all lord-PL big-PL person town A3-all
すべての王たち，村の重要人物すべてが到着した。

916） 1Tz’ikin はマヤ暦で11.18.12.11.15 1Men 3Zec，西暦1591.10.5（土）。
917） 2Ajmaq はマヤ暦で11.18.12.11.16 2Cib 4Zec，西暦で1591.10.6（日）。

tok xila / 3abem[918] ru4in
toq x-i-laq'-a-b'e-n r-uk'in
when CMP-B1-settle-SF-I-AP A3-with
私が一緒に住んだとき

chuvi vaym xyavi firmas ruma ronohel ahaua
ch-u-wi' wa'-im x-Ø-ya' wi firmas r-uma r-onojel ajaw-a'
PR-A3-top food-N CMP-B3-give(PAS) FM sign A3-cause A3-all lord-PL
食事のあと，すべての王たちによって署名された

chiriß ruvu / hil hay nulo3om
chi r-ij ru-wuj-il jay nu-loq'-om[919]
PR A3-back A3-book-N house A1-buy-PER
私が買った家の書類の裏に，

chiqui vach ahaua Justiçia g^or albes. ————/
chi ki-wäch ajaw-a' justicia gobernador alcaldes.
PR A3PL-face lord-PL justice governor alcaldes
侯たち，判事，首長，村長の前で

℃ Hu vinak vakaki chi3iß y4 deçiembre
ju-winäq waq-aq-i' chi q'ij ik' diciembre
one-twenty six-SUF-SUF PR day month December
12月26日，

mix4'apitaß ruvach y4 nima3e / kum xux
mi-x-Ø-tz'ap-itäj ru-wäch ik' nim-a q'eq-um x-Ø-üx[920]
REC-CMP-B3-cover-CPAS A3-face moon big-ADJ black-N CMP-B3-be
月の表面が覆われた。大いなる暗闇となった。

hala chic maqui chupam ánimas kitziß chi xoc nima 3e kum /
jala' chik maki ch-u-pam animas qi-tzij chi x-Ø-ok nim-a q'eq-u'm
little again NEG PR-A3-in animas true-word INT CMP-B3-enter big-ADJ black-N
アニマス（8時）少し前，確かに大いなる暗闇に入った。

maqui quereri titiy4,
maki ke re' ri ti-Ø-ti' ik',
NEG like D D ICP-B3-eat(PAS) moon
月が食べられるのはこのようでなく

xmani chivi halaçak ruvach vleuß xux
xmani chi(k) wi jala' säq ru-wäch ulew x-Ø-üx
NEG already FM little white A3-face earth CMP-B3-exist
大地の表面は決して少しも白くはなかった。

---

918) オリジナルは，xila3abem と明らかに *laq'ab'em* と書かれている。しかし文法的には受け入れられず，*laq'ab'en*（他動詞形 *laq'ab'ej* の絶対逆受動形）と解釈した。
919) *loq-om* が過去分詞として，名詞を後ろから修飾。
920) 皆既食は1591年12月30日 3 :10~ 4 :45。グリニジ時－6 時間とすると29日21時10分開始。日付が合わない。（部分食の始まり 2 :10:14；皆既食の始まり 3 : 9 :50；食の最大時刻 3 :57 :16；皆既食の終わり 4 :44:40；部分食の終わり 5 :44:15）

nima3aal / ok xtiquer
nim-a q'a'-al oq x-Ø-tik-ër
big-ADJ abundance when CMP-B3-begin-IV
始まって，充分になった。

hala chi4a matiti4e ok xtane tok xçakir ruvach. ————/
jala' chi(k) k'a ma ti-Ø-tik'-e' oq x-Ø-tan-e' toq x-Ø-saq-ïr ru-wäch.
little already then NEG ICP-B3-raise-IV when CMP-B3-stop-IV when CMP-B3-white-IV A3-face
終わって，その表面が白くなったとき，まだ高く昇っていなかった。

223章訳
1591年

ドン・ベルナベ・シャヒルとドン・ペドロ・メンデス・バカホルが村長で，バルタサル・アフーが書記であった。警吏長はベルナルディノ・クェクァクッチとフアン・カラスコ・チュルランである。内乱から93年目が，7アフであった。10アクバルに日に，亡きホセの息子のガスパルが生まれた。

5月9日，ディエゴ・サルバテ氏がここツォロラに着いた。ここツォロラに，木曜日の正午に彼らは着いた。ニエブラ・チャンチョスとディエゴ・マヌエルと警吏長ドン・フアンと修道院長の神父フランシスコ・フィゲロア修道士，代官のドン・カルロス，首長のペドロ・マルティンと一緒にサンティアゴからきた。土曜日に（5.11），神父の家に侯（聴訴官サルバテ）が入った。家の改良をしたにも拘わらず寒さに震える有り様で，家はよくなかった。すぐに争いが始まった。シャヒル達は，いまは亡きドン・フランシスコの息子のドン・ペドロといまは亡きフェリペの息子とフアン・ルイスに叩かれた。スペイン人によってフアン・ルイスの家から報告書類が力ずくで奪われたのが元であった。あちらですべての争いが検分された。聴訴官の付き人アロンソ・ロドリゲス・カシェコが着いた。8カメイの日（1591.5.9木）に彼らは着いた。すぐに住民名簿を整え、すべての書類を侯（聴訴官サルバテ）が取り終えた。9ケフの日（1591.5.10）に争いが始まった。10クァネルの日（1591.5.11），力を込めて，人々はワインについて告発した。月曜日（5.13）に，ワイン売りに対して判決が言い渡された。それはフランシスコ・ディアス，エステバン・マルティン，導民役の息子グレゴリオ，ディエゴ・キスラック，フアン・トゥム，フアン・アフシット，アフツァラム・アフ，フェリッペ・シック，マルティン・クルス，アンドレス・ラストゥン，マルコス・ディアス，ミゲル・ラック，ラックの息子ディエゴ，フアン・ペレス・シュタメルであった。

いまは亡きフェリッペの息子，シモン・チアル，フアン・イユの3人は鞭打ちの刑を受けた。それぞれ30の鞭打ちを柱のところで受けた。それぞれ4，5トストンずつの罰金であった。鞭打たれなかったものは，60トストンに3トストンの（訴訟）費用で，23トストンの費用で，10トストンに3トストンの費用で，15トストンに3トストンの費用であった。みんなから集められた360トストンを出した。それからすぐフアン・ルイスは病気になった。エステバンは告発し，執事は告発した。彼らはカシェコに何も供さなかった。

明日が40日の水曜日，同じ5月に，族長，村長，参事に対して通告して，10年で520の額が支払われることがきそうであった。支払いは400，300トストンであった。それを聞いて，通告は終わった。そして男の人達，女の人達は神父の家に入った。彼らは聴訴官の前で叫んだ。女も男も言った。「借金がなされないように，教会が力ずくで奪われないように，聴訴官様。すべての飾りは神に対する我らの捧げ物であり，我らの崇拝物です」。すぐに妻達が送り出された。人々は嘆願書を，聴訴官に対して彼らの嘆願書を出した。男の人達全員の名前が書かれていた。フアン・ルイスがその元締めであり，村長の子供達と一緒であった。ドン・ペドロ・メンデスが村長役職中に暴力をふるった。こうして争いが始まった。しかし村長は監獄に入れられなかった。聴訴官が着いたとき，職にあった。

5月3日水曜日（実際は金曜日），族長たちは監獄に入れられた。すべての族長，首長，村長，参事，そしてカルプル（地区）の人すべての支払い額のせいであった。1日だけだったが，監獄で族長たちは寝なかった。監獄の中で要求した族長たちの任務が与えられようとした。4人がまた嘘をつこうとした。「毎年1年ごとトストンが我らの支払った額です」と彼らは言った。これらはディエゴ・カラバフ，クリストバル・シュッブ，フランシスコ・クルム，ウチュクの息子であった。3年

間それぞれたった3トミン（1トミンは¼トストン）ずつが払った額であった。このため聴訴官はごまかしに気づいた。彼らのことばは正しくなかった。彼らのことばは真実でなかったから，こうして彼らはすぐに監獄に入れられた。3年間3トミンが支払い額であったからである。

5月の末，金曜日，村長と参事はお金を戻した。聴訴官は集めた金を受け取ろうとした。そして4トストンずつ首長，村長，参事の罰金が，彼らのことばがもとで課せられた。共有地の35トストンとともに集めた金は分けられた。ドン・アンブロシオ，ドン・ペドロ・マルティンと参事は彼らの任期年に支払ったが，それにも拘わらず40支払う必要があった。なぜなら支払いが抜けたからだ。それがなされたとき，ドン・ペドロ・ソリスの息子が首長であった

次の日，6月1日土曜日，5トフの日に，前族長，村長，参事に判決が下された。10年間の請求書が来た。族長たちは400トストンに6トストン欠けた額の支払いをした。「共同体の金庫に入れよ」と聴訴官は言い残した。首長は罰金10トストンで，3年の謹慎，アンブロシオは10トストンの罰金と3年の謹慎であった。ほかの族長たちは6トストンずつの罰金，2年ずつの謹慎であった。ほかの族長たちは4トストンずつの罰金，2年ずつの謹慎であった。たしかに首長の判決は重かった。たくさんの訴えが首長に対して明らかにされた。彼の権威杖を取り去った。神父の口添えによって，王たちは罰金を半分に助けられた。フランシスコ・フィゲロア神父に支払額を借りた。ディエゴ・サルバテ侯の判決がなされたとき，王室代官のアロンソ・ベレントがそこにいた。それは命令であった。「もう2度と取り立てがないように。1トストンも勘定間違いされないように。汝らの裁判は大きくなった。汝らは広場で叩かれよ」と聴訴官は言い残した。お金を我らは首長の館から持ち出した。ディエゴ・ラックの館に着いた。489トストンをすべての前に持っていった。

今日6月4日火曜日，ディエゴ・ラック，ガスパル・チュルラン，フランシスコ・アラーナ，フランシスコ・ディアスは族長たちに対する保証人になった。その489トストンと支援のために，共同体からお金が引き出された。つまり聴訴官は彼らに与えた。

「保証人達はお金を払え，それは彼ら自らの手から出せ」と聴訴官は言った。「お金が尽き，確かに払われるなら，保証人役は終わる」と聴訴官は言った。夜になって，みんなの前で，すべての族長の前で法令を公にした。そして導民役の警吏が去った。「ただ彼を1人にさせよ」と侯は言った。命令で導民役は残って，費用の支払いが終わった。族長たちは数え切れないほどのお金をだした。侯が発つ前に，スペイン人の役人すべての支払いが終わった。なし終えて，サンタ・ルシアに向けて去った。

6月が終わる10日前の木曜日（6月20日），11クァネルの日に，ガスパルが死んだ。黄色の尿が私ことフランシスコ・ディアス・ママ・チュティ・パカルの息子を奪った。27日苦しんで，サンフアンの祝日（聖ヨハネの誕生日6/24）の4日前に死んだ。

7月5日金曜日の13アクバルの日に，ペトロニラが死んだ。彼女の兄が死んで15日目に，同じく黄色の尿の病気と咳が，私フランシスコ・ディアス・ママ・チュティ・パカルの娘をおかした。

10月5日土曜日の1ツィキンの日，夜になって，私の家を引き払った。それは私の亡くなった祖父ディエゴ・ロペス・チュティ・パカルの家であった。そして亡くなった王ドン・ペドロ・デ・ソリスの家を私は買った。日曜日の2アフマックの日（10月6日）には，もう私は買った家の中にいた。私がそこに住んでから，族長たちをはじめ村の重要人物すべてが到着した。食事のあと，聴訴官や判事，首長，村長の前で，すべての族長たちによって，私が買った家の書類の裏に署名された。

12月26日（計算では29日20時10分に部分食の始まり。皆既食は21時10分開始で22時45までであり，29日の間違いであろう），月の表面が覆われた。大いなる暗闇となった。アニマス（8時）少し前，確かに大いなる暗闇に入った。月がこのように欠ける前，大地の表面は少し白かった。始まって，真っ暗になった。終わって，その表面が白くなったとき，まだ高く昇っていなかった。

1592 años
224.
ℂ franco tiaz albe po mentez albe, Bernabe Sayn escriuano
Francisco Díaz alcalde Pedro Méndez alcalde, Bernabé Saín escribano
Francisco Díaz alcalde Pedro Méndez alcalde Bernabé Saín scribe
フランシスコ・ディアスとペドロ・メンデスは村長で，ベルナベ・サインは書記。

diº lopez franco / lopez alguaçil mayor xux
Diego López Francisco López alguacil mayor x-Ø-üx
Diego López Francisco López alguacil mayor CMP-B3-be
ディエゴ・ロペスとフランシスコ・ロペスは警吏長であった。

cahlahuɧ huna romay yuhuɧ rubanic / chi y ximchee chi cahiaɧ. ————/
kaj-lajuj juna r-o'-may yujuj ru-b'an-ik chi Iximche' chi kaj-i' Aj.[921]
four-ten year A3-five-twenty revolt A3-do(PAS)-N PR Iximche PR four-SUF Aj
４アフにイシムチェの内乱勃発から94年となる。

℃ Chupam qui3iɧ oxi ahaua
ch-u-pam ki-q'ij ox-i' ajaw-a'
PR-A3-in A3PL-day three-SUF lord-PL
三王の日（主の御公現の祝日１月６日）に

mix4iz be ronohel ahaua pan3an ruma reça / co
mi-x-Ø-k'is-b'e r-onojel ajaw-a' Pan Q'än r-uma rezago
REC-CMP-B3-finish(PAS)-go A3-all lord-PL Pan Q'an A3-cause rezagos
未納のせいでパンクァンにすべての王がはせつけた。

ha4a tan4oɧ ahaua Don pº malente visitador
ja k'a tan k'oj ajaw Don Pedro Malente[922] visitador
EMP then ACT exist lord Don Pedro Malente visitador
居たのは巡察使ドン・ペドロ・マレンテ侯であった。

xu4utuɧ ru Justiçia desulero / chuvach
x-Ø-u-k'ut-u-j ru-justicia tesorero ch-u-wäch
CMP-B3-A3-ask-SF-TV A3-justice treasure PR-A3-face
彼の前で財務官の裁きを求めた。

tiqui toɧ tanalic patan xcha
ti-Ø-ki-töj tanal-ïk patan x-Ø-cha'
ICP-B3-A3PL-pay stop-N tribute CMP-B3-say
彼らは停止している貢納を支払うべきである，といわれた。

chimani 4aretaam ahaua 4aholaxel / ronohel
chi mani k'a r-eta'am ajaw-a' k'ajol-axel r-onojel
PR NEG then A3-knowledge lord-PL son-ABS A3-all
族長達，臣下達すべては知らなかった。

xaan 4atibe ybanape ypoder chupam y capiltos
xa an k'a ti-Ø-b'e-i-b'an-a' pe i-poder ch-u-pam i-cabildos
just INT then ICP-B3-go-A2PL-do-SUF coming A2PL-power PR-A3-in A2PL-cabildo
それでは参事会の中で汝達の力を発揮しに行けと，

921） 94年は2Aj（1596.5.9）［11.18.17.5.13 2Ben 1Pax］のはずだが，4Aj と記述されている。4Aj は11.18.15.6.13 4Ben11Kayab，西暦で1594.6.9であるが，224章は1592年のことを扱っており，暦とは合わない。
922） Pedro Mayen de Rueda（1588.7.21–1594.8.3）マレンテではなくマイェンであろう。

xcha4a peahauɧ / fis cal. ————/（p.86）
x-Ø-cha’ pe ajaw fiscal.
CMP-B3-say coming lord fiscal
導民役は言い放った。

ℂ **4**ate4a xul banel poder vaue chupam capiltos
k’atek’a x-Ø-ul-b’an el poder wawe’ ch-u-pam cabildo
later CMP-B3-arrive.here-do(PAS) out power here PR-B3-in cabildo
しばらくしてここ議会の中で権威が発揮されに来た。

x3ahan canpano tok xoc / ahaua ronohel
x-Ø-q’aj-an campana toq x-Ø-ok ajaw-a’ r-onojel
CMP-B3-sound-IV bell when CMP-B3-enter lord-PL A3-all
すべての王が入ったとき，鐘が鳴った。

Alonso abarientos coresidor Gaspar de chinchilas escriuano /
Alonso Barientos corregidor Gaspar de Chinchilas escribano
Alonso Barientos corregidor Gaspar de Chinchilas scribe
アロンソ・バリエントスが王室代官で，ガスパル・デ・チンチラスが書記であった。

xaui 4a quere chiri xelahub tunul vae 4haoɧ cay chitinamit
xawi k’a ke re’ chi ri’ Xelajub’ tun-ül wa’e’ ch’a’oj ka’-i’ chi tinamït
also then like D PR D Xelajub join-POADJ here dispute two-SUF PR town
同じことがあちらのシェラフブであった。２つの町は同じ問題を抱えていた。

chupam / vae huna mixcam vi vixhayl yn fran^co^ tiaz ru4in
ch-u-pam wa’e’ juna mi-x-Ø-käm wi w-ixjay-il in Francisco Díaz r-uk’in
PR-A3-in this year REC-CMP-B3-die FM A1-wife-POS B1 Francisco Diaz A3-with
この年，私の妻が死んだ。私ことフランシスコ・ディアスは一緒にいた。

vaue xinqui 4hay vi / alabon laki chiro choch Don Ambrosio
wawe’ x-in-ki-ch’äy wi ala-b’on Laq-i’ chi r-ochoch don Ambrosio
here CMP-B1-A3PL-hit FM child-PL Laqi PR A3-house Don Ambrosio
ここドン・アンブロシオの家で，ラキの子供達が私をたたいた。

xa4a yn 3abarel ok mi x4ama / taɧ. ————/
xa k’a in q’ab’ar-el oq mi-x-i-k’am-atäj.
just then B1 drink-AG when REC-CMP-B1-take-CPAS
私が身に受けたとき私はちょうど酔っ払っていた。

ℂ Chunabey 3iɧ Junio mixirapax pa4ay bal
ch-u-nab’ey q’ij junio mi-x-i-rap-ä-x pa k’ay-b’äl
PR-A3-first day June REC-CMP-B1-whip-SF-PAS PR sell-L
６月１日，市場で私は鞭打ちにあった。

ruma ho xoɧ ru4in rixhail / fran^co^ xitayul
r-uma jox-oj r-uk’in r-ix-jay-il Francisco Xitayul
A3-cause fornicate-N A3-with A3-AG-house-POS Francisco Xitayul
フランシスコ・シタユルの妻と姦通したかどで

ha4a chi vaɲ xaki aɲ mak xban justiçia
ja k'a chi wajxaq-i' Ajmaq[923] x-Ø-b'an justicia
EMP then PR eight-SUF Ajmaq CMP-B3-do(PAS) justice
８アフマックの日に裁判がなされた。

vaɲ xaki tsº / ru4in oxi tomin pena
wajxaq-i' tostón r-uk'in ox-i' tomin pena
eight-SUF toston A3-with three-SUF tomin fine
８トストンと３トミンの罰金であった。

xeleçaxbara y xhay lom xirapan
x-Ø-el-esä-x vara ix-jay-lom x-i-rap-a-n[924]
CMP-B3-leave-CAUS-PAS staff AG-house-N CMP-B1-whip-SF-AP
杖が奪われた。夫が私をむち打った。

yn franᶜº tiaz / ma ma pacal
in Francisco Díaz mama' Pakal
B1 Francisco Diaz mama Pakal
私はフランシスコ・ディアス・ママ・パカル。

pº rastun xitayul diº xttamer diº lopik,
Pedro Rastun Xitayul Diego Xt'amer Diego Lopiq,
Pedro Rastun Xitayul Diego Xt'amer Diego Lopiq
ペドロ・ラストゥン・シタユル，ディエゴ・シュタメル，ディエゴ・ロピック，

Juº lopik Andres / patzan coyol Alonso xitayul vaɲ tzay xux
Juan Lopiq Andrés Patzan Koyol Alonso Xitayul w-aj-tzay x-Ø-üx
Juan Lopiq Andrés Patzan Koyol Alonso Xitayul A1-AG-enemy CMP-B3-be
フアン・ロピック，アンドレス・パツァン・コヨル，アロンソ・シタユルらは私の敵であった。

he desticos esteuan xhanel / Juº haracana, Antonio hulahuɲ Alonso xitayul
je testigos Esteban Xjanel Juan Jarakana, Antonio Julajuj Alonso Xitayul
EMPL witness Esteban Xjanel Juan Jarakana Antonio Julajuj Alonso Xitayul
証言者エステバン・シュハネル，フアン・ハラカナ，アントニオ・フラフフ，アロンソ・シタユルと

pº nimachi xebano / Juramento chuvach coresitor Alonso barientos
Pedro Nimachi x-e-b'an-o juramento ch-u-wäch corregidor Alonso Barientos
Pedro Nimachi CMP-B3PL-do-AP oath PR-B3-face corregidor Alonso Barientos
ペドロ・ニマチは王室代官のアロンソ・バリエントスの前で宣誓した。

923） 8Ajmaq とはマヤ暦で11.18.13.5.16 8Cib 4Kayab，西暦で1592.6.2と思われる。
924） 行為者焦点化構文で私が目的語。*ixjailom* は「夫 marido（OS）」。

mani 4a xetoon ahaua /
mani k'a x-e-to'-on[925] ajaw-a'
NEG then CMP-B3PL-help-AP lord-PL
だれも王たちを助けなかった。

vae 4a ti4'et viel chachux apon haruɧ la. ————/
wa'e' k'a ti-Ø-tz'et wi el chachux apon ja rujla'
here then ICP-A3-see(PAS) FM out Chachux thither EMP anytime
ここでチャチュシュでいつでも見られるように

℃ Vacami vak lahuɧ chi 3iɧ y4 Junio chilahuɧ ey
wakami waq-lajuj chi q'ij ik' junio chi lajuj Ey[926]
now six-ten PR day month June PR ten Ey
今6月16日，10エイの日に，

mixul ahauɧ Don pº aveto / oydor
mi-x-Ø-ul ajaw don Pedro Aveto[927] oidor
REC-CMP-B3-arrive.here lord Don Pedo Avero oidor
聴訴官のペドロ・アベロ（アベトと表記）侯が着いた。

xbe tzoliɧ pe pan ama3 ya
x-Ø-b'e-tzol-ij pe Pan Amaq' Ya'
CMP-B3-go-return-IV coming Pan Amaq' Ya'
パン・アマック・ヤから戻ってきた。

banol visita chi ri chuvi lay ru4in panama3 /
b'an-öl visita chi ri' Ch-u-wi' La'y r-uk'in Pan Amaq'
do-AG visita PR D PR-A3-top Lay A3-with PR village
あそこのチュウィ・ライとパン・アマックを巡察するために。

xachiro chic xemana xka chiul ahauɧ
xa chi r-o' chik semana x-Ø-qa chi(k) ul ajaw
just PR A3-five more week CMP-B3-descend again hither lord
5週間目に，侯は戻ってきた。

xaui vaue xi4oviok xelpe xpe Sanc / tiago,
xawi wawe' x-Ø-ik'o wi oq x-Ø-el pe x-Ø-pe Santiago,
also here CMP-B3-pass FM when CMP-B3-leave coming CMP-B3-come Santiago
ここを過ぎた。去って，サンティアゴから来た。

---

925) 否定絶対逆受動文。*to'* であるなら，*to'o* となるべき。*x-Ø-to'* (223章) にその例がある。しかし *to'on* もゆるされると解釈したい。Smailus は toon を自動詞「他人を助ける ayudar a otro (OS)」として，次のような例を挙げているが，形からも使われ方も単動詞である。*ki-toon chi ri-chin w-achijilal*「武装した人を助ける ayudar con gente armada (OS)」，*ki- toon chi sik'*「叫んで助ける favorecer con grita (OS)」。

926) 1592.6.16（火）はマヤ暦で11.18.13.6.10 9Oc 18Kayab であり，次の日は10Chuen (=Batz')，その次の日は11Eb (=Ey) となり，マヤ暦とは合わない。

927) Pedro Avero のことであるが，Pedro Aveto と表記されている。

mani 4abila tubijɲ ok xi4o
mani k'a b'ila' t-Ø-u-b'i'-i-j oq x-Ø-ik'o
NEG then something ICP-B3-A3-say-SF-TV when CMP-B3-pass
何も言わないで，通り過ぎた。

xa4a caniɲ xbe 4amol hun provision pan3an /
xa k'a kanij x-Ø-b'e k'am-öl jun provisión Pan Q'än
just then soon CMP-B3-go take-AG one provision Pan Q'an
すぐにパンクァンから備蓄をもって行った

banbal visita vaue tzolola
b'an-b'äl visita wawe' Tzololá
do-L visita here Tzolola
ここツォロラが検察を行う場所。

hala chic maqui pavaim xul ahauɲ chupam Jue / ves
jala' chik maki pa wa'-im x-Ø-ul ajaw ch-u-pam jueves[928]
little again NEG PR food-N CMP-B3-arrive lord PR-A3-in Thursday
夕食の少し前に，木曜日，侯は着いた。

cani4a cu4in Pe xvarvi ahauɲ Alonso Rotiquez
kani k'a k-uk'in Padre x-Ø-wär wi ajaw Alonso Rodríguez
soon then A3-with father CMP-B3-sleep FM lord Alonso Rodríguez
すぐに神父達のもとで，アロンソ・ロドリゲス侯は寝た。

aɲ 4'ib ru4ahol ropleto /
aj-tz'ib' ru-k'ajol Ropleto
AG-write A3-son Ropleto
書記で，ロブレドの子

rihun esponso hun cu4in eoxi chic castilan vinak
ri jun esponso[929] jun k-uk'in e ox-i' chik castillan winäq
D one sponsor one A3PL-with B3PL three-SUF more Spanish people
その１人の後援者とさらに３人のスペイン人とともに１人，

hevoo chiquibinam
je wo'-o' chi ki-b'i-na-m
EMPL five-SUF PR A3PL-name-SF-N
彼らが指名した５人。

mani / notificar xban chuvach vinak xaki xul ahauɲ ————/
mani notificar x-Ø-b'an ch-u-wäch winäq xa qi x-Ø-ul ajaw
NEG notify CMP-B3-do(PAS) PR-A3-face people just true CMP-B3-arrive.here lord
人々の前で通達がなされなかった。確かに侯が着いた。

928） ６月16日は火曜日であり，曜日に２日の誤差がある。木曜日とすると６月18日である。
929） sponso「婚約する」，sponsus「婚約者，花婿；婚約，約束，契約，保証」（『羅和辞典』）。esponsor=sponsor「後援者」（スペイン語）。ここの構文は不明であるが，次の文の５人を手がかりに訳してみた。

C Xa4aki x rulibeɧ ahauɧ
xa k'a qi x-Ø-r-ul-i-b'e-j[930] ajaw
just then true CMP-B3-A3-arrive.here-SF-I-TV lord
確かに侯が着いてのち,

cani 4a xitak ruma ahauɧ yn franco diaz
kani k'a x-i-taq r-uma ajaw in Francisco Díaz
soon then CMP-B3-call(PAS) A3-cause lord B1 Francisco Diaz
すぐ侯に私は呼ばれた。私こと,フランシスコ・ディアス。

chiquivach / 4a Pe fray franco de figueroa guardian fray gabriel de sotomayor
chi ki-wäch k'a Padre fray Francisco de Figueroa guardián Fray Gabriel de Sotomayor
PR A3PL-face then father fray Francisco de Figueroa guardian fray Gabriel de Sotomayor
それから修道院長フランシスコ・デ・フィゲロア神父,ガブリエル・デ・ソトマヨール師の前で,

tok xuyachic / nubara ahauɧ
toq x-Ø-u-ya' chik nu-vara ajaw
when CMP-B3-A3-give again A1-staff lord
侯が私の杖を返したとき。

ru4in cani xu4am proçeso ahauɧ oydor
r-uk'in kani x-Ø-u-k'äm proceso ajaw oidor
A3-with soon CMP-B3-A3-take proceeding lord oidor
すぐにそれとともに,聴訴官が訴訟書類を受け取った。

xyachire Alonso Ro / triquez raɧ 4'ib ahauɧ ————/
x-Ø-ya' chi r-e Alonso Rodríguez r-aj-tz'ib' ajaw
CMP-B3-give(PAS) PR A3-to Alonso Rodriguez A3-AG-write lord
侯の書記官アロンソ・ロドリゲスに与えられた。

C Vuklahuɧ chi 3iɧ y4 Junio viernes ha4a chi cablauɧ aɧ
wuq-lajuj chi q'ij ik' junio viernes ja k'a chi kab'-la'uj Aj[931]
seven-ten PR day month June Friday EMP then PR two-ten Aj
6月17日,金曜日,12アフの日に,

xtiquer rucuchic 3opohi 4ahola xeru4uluba can ahauɧ
x-Ø-tik-ër ru-kuch-ik q'opoj-i' k'ajol-a' x-e-ru-k'ul-ub'a' kan ajaw
CMP-B3-begin-IV A3-gather(PAS)-N maiden-PL son-PL CMP-B3PL-marry-TV remaining lord
娘達と,息子達が集め始められ,侯は結婚させた。

930) *ulib'ej* は *ul*「着く」とは違い,着いた後だいぶ時間が経ったことまたは着いたのちを表わす。Para decir "tanto tiempo (h)a que llegué aquí o después que llegué, usan del verbo *ti wulibej*; vg., *xa jun juna ti-w-ulib'ej wawe*「ここに私が着いて1年(TC)」, haber pasado tiempo desde una fecha determinada (SS)

931) 1592.6.17は水曜日で,マヤ暦では11.18.13.6.11 10Chuen 19Kayab (Gregorian) となり,マヤ暦で2日の誤差が生じる。12Aj はマヤ暦で11.18.13.6.13 12Ben 1Cumku,西暦にすると1592.6.19(金)となり,曜日はあうが,日は2日ずれる。

caß lahuß ruvak4al xeru4uluba ahauß / oydor. ————/
kaj-lajuj ru-waq-k'al[932] x-e-ru-k'ul-ub'a ajaw oidor.
four-ten A3-six-ten CMP-B3PL-A3-marry-TV lord Oidor
114を聴訴官は結婚させた。

℃ huvinak oxi chi3iß y4 Junio chupam miercoles chicaßi tihax
ju-winäq ox-i' chi q'ij ik' junio ch-u-pam miércoles chi kaj-i' Tijax[933]
one-twenty three-SUF PR day month June PR-A3-in Wednesday PR four-SUF Tijax
6月23日，水曜日，4ティハシュの日に，

xbe ahauß chi / la Sancta cruz banol visita
x-Ø-b'e ajaw chi la' Santa Cruz b'an-öl visita
CMP-B3-go lord PR D Santa Cruz do-AG visita
侯はサンタ・クルスに検察をするため行った

rumari nima4haoß tan4oß chila tuhal
r-uma ri' nim-a ch'a'oj tan k'oj chi la' Tujal
A3-cause D big-ADJ dispute ACT exist PR D Tujal
なぜならあちらのトゥハルで大きな論争が起こっていたからであった。

quere4axta / ne vi can vaue
ke re' k'a x-Ø-tan-e' wi kan wawe'
like this then CMP-B3-stop-IV FM remaining here
こちらのほうのここで止んだ。

xax4iz be vuß ronohel ruma ahauß Don pº avero oydor ————/ (p.87)
xa x-Ø-k'is-b'e wuj r-onojel r-uma ajaw Don Pedro Avero oidor
just CMP-B3-finish(PAS)-go book A3-all A3-cause lord Don Pedro Avero oidor
聴訴官ドン・ペドロ・アベロ侯によって書類はすべておわった。

Vacami huvinak vaß xaki chi3iß y4 ha4ari huna demil yquinientos
wakami ju-winäq wajxaq-i' chi q'ij ik' ja k'a ri juna' de 1500
now one-twenty eight-SUF PR day month EMP then D year of 1500
今日は1500年のこの月の28日，

chivaß / xaki queß mi xerapax alabon 4'iz laki
chi wajxaq-i' Kej[934] mi-x-e-rap-ä-x ala-b'on Tz'is Laq-i'
PR eight-SUF Kej REC-CMP-B3PL-flog-SF-PAS child-PL embroider dish-PL
8ケフの日に，ツィス・ラキの子供達が鞭刑にあった。

xaui otak 4al chi4'um miqui4ul chu / vachee
xawi o-täq k'al chi tz'um mi-x-Ø-ki-k'ül ch-u-wa che'
same five-DISTR twenty PR lash REC-CMP-B3-A3PL-receive PR-A3-face tree
100ずつ鞭を木柱で受けた。

---

932) 上位起算法であり，120に向かって100から14（14>120=114）と数えるので114となる。この数字は114人なのか，114組なのかわからないが，114人とすることにした。

933) 1592.6.23（火）11.18.13.6.17 3Caban 5Cumku（Gregorian）であり，曜日に1日の誤差が生じる。4Tijax はマヤ暦すると11.18.13.6.18 4Etznab 6Cumku で，西暦では1592.6.24（水）であり，曜日は合うが，日が1日ずれる。

934) 8Kej は11.18.13.10.7 8Manik 10Zip (1592.9.1)，8ケフを元に計算して出した日と4日の誤差。

he4hayol albes franᶜᵒ tiaz mama 4huti pacal
je ch'ay-öl alcalde Francisco Díaz mama' Ch'uti Pakal
EMPL hit-AG alcalde Francisco Diaz mama Ch'uti Pakal
村長のフランシスコ・ディアス・ママ・チュティ・パカルを叩く人であった。

xanaek canifŋ xrafŋ ruban / Alonso varientos coregitor
xa na'eq kanij x-Ø-raj-ru-b'än Alonso Varientos corregidor
just although soon CMP-B3-want-A3-do Alonso Varientos corregidor
しかしながら代官のアロンソ・バリエントスはすぐにしたかった。

ti kabana apelar xecha xa4alo3 xqui çach
ti-Ø-qa-b'an-a' apelar x-e-cha' xa k'a löq'[935] x-Ø-ki-säch
ICP-B3-A1PL-do-IMP appeal CMP-B3PL-say just then vain CMP-B3-A3PL-lose
「我々は上訴をしよう」と彼らは言った。無駄に失うばかりであった。

4iya tsᵒ / ru4in 4ia pena xquiya pan 3an
k'iy-a tostones r-uk'in k'iy-a pena x-Ø-ki-ya' Pan Q'än
many-ADJ tostons A3-with many-ADJ fine CMP-B3-A3PL-give Pan Q'an
たくさんのトストンとたくさんの罰を彼らはパンクァンで払った。

4a4ao tak 4al 4'um pa 4ayibal
k'ak'a o-täq k'al tz'um pa k'ay-b'äl
new five-DISTR twenty lash PR buy-LOC
市場で新たに100ずつの鞭打ち刑が

pᵒ afŋ castilan / chi xul bano el tzolola ruchij audiençia
Pedro aj-castillan-chi' x-Ø-ul-b'an-o el Tzolola' ru-chi' audiencia
Pedro AG-spanish-mouth CMP-B3-arrive.here-do-AP out Tzolola A3-mouth audiencia
スペインの通事ペドロはツォノラに裁判所のことばを実行しにやってきた。

a4a ahaufŋ pis cal licençiado thomas / expinos x4utun Justiçia chiquifŋ
a k'a ajaw fiscal licenciado Tomás Espinosa x-Ø-k'ut-u-n justicia chi k-ij
EMP then lord fiscal licenciado Tomas Espinosa CMP-B3-ask-SF-AP justice PR A3PL -back
検察官のトマス・エスピノサ学士は彼らに対して裁判を求めた。

chuvach audiençia Real ha4a juᵒ luis. ————/
ch-u-wäch Audiencia Real ja k'a Juan Luís.
PR-A3-face Audiencia Real EMP then Juan Luís
行政司法院の前で。それはフアン・ルイス。

224章訳
1592年
フランシスコ・ディアスとペドロ・メンデスが村長で，ベルナベ・サインが書記であった。ディエゴ・ロペスとフランシスコ・ロペスは警吏長である。イシムチェの内乱勃発から94年目が4アフの日である。
3王の日（三博士の日，主の御公現の祝日1月6日）に，貢納未納のためにパンクァンにすべての族長がはせつけた。いたのは巡察使ドン・ペドロ・マレンテ（マイェン）侯であった。彼の前で

935）*xa loq'*「間違って，むだに，役立たず，配慮なく，でまかせに、表面的に falsamente, por demás o demasiado, sin provecho ni utilidad o en vano, sin consideración o sin concierto, superflua cosa（OS）」，*xa loq' ti va*「寝たふりをする falsamente el duerme（el pretende）（OS part 1: 45）」

財務官の裁きを求めた。彼らは滞っている貢納を支払うべきである，と言われた。族長達，臣下達はだれも知らなかった。「それでは，参事会の中で汝達の力を発揮しに行け」と導民役は言った。

しばらくしてここ参事会に来て権威が発揮された。鐘が鳴って，族長すべてが入った。アロンソ・バリエントスが王室代官で，ガスパル・デ・チンチラスが書記であった。同じことがあちらのシェラフブであった。2つの町は同じ問題を抱えていた。この年，私ことフランシスコ・ディアスが一緒に暮らしていた妻が死んだ。ここドン・アンブロシオの家で，ラキの子供達が私をたたいた。私が身に受けたとき，ちょうど酔っ払っていた。

6月1日，フランシスコ・シタユルの妻と姦通したかどで，私は市場で鞭打ちにあった。8アフマックの日に裁判がなされ，8トストンと3トミンの罰金であった。権威杖が剥奪された。夫が私フランシスコ・ディアス・ママパカルを打った。ペドロ・ラストゥン・シタユル，ディエゴ・シュタメル，ディエゴ・ロピック，フアン・ロピック，アンドレス・パツァン・コヨル，アロンソ・シタユルらは私の敵であった。証言者エステバン・シュハネル，フアン・ハラカナ，アントニオ・フラフフ，アロンソ・シタユル，ペドロ・ニマチは，王室代官のアロンソ・バリエントスの前で宣言した。族長たちをだれも助けなかった。ここでチャチュシュでいつでも見られることだ。

今6月16日（火），10エイの日に，聴訴官のペドロ・アベロ（アベトと表記）侯が着いた。あちらのチュウィ・ライとパン・アマックを検察をしに，パン・アマック・ヤから戻ってきた。5週間目に，聴訴官は戻ってきた。サンティアゴから来たとき，ここを通り過ぎた。何も言わないで，通り過ぎた。ここツォロラで検察を行うために，すぐにパンクァンに食糧をもって行った。木曜日の夕食の少し前に，聴訴官は着いた。すぐに神父のもとで，書記でロブレドの子のアロンソ・ロドリゲスは寝た。1人の後援者と，3人のスペイン人とともに1人，彼らは指名した5人であった。確かに聴訴官は着いたのだが，人々の前で通達はなにもなされなかった。

確かに聴訴官が着いて，すぐに，私フランシスコ・ディアスは，修道院長のフランシスコ・デ・フィゲロア神父とガブリエル・デ・ソトマヨール師の前に呼ばれた。そして聴訴官が私に権威杖を返した。それとともに，すぐに訴訟書類を受け取り，聴訴官の書記であるアロンソ・ロドリゲスに与えられた。

6月17日，金曜日，12アフの日（6月19日金曜日）に，娘達と息子達が集め始められ，聴訴官は結婚させた。114人を聴訴官は結婚させた。

6月23日，水曜日，4ティハシュの日（6月24日水曜日）に，聴訴官はサンタ・クルスに検察に行った。なぜならあちらのトゥハルで大きな論争が起こっていたからであった。お蔭でおさまった。聴訴官ドン・ペドロ・アベロ侯によって書類はすべておわった。

今日は1500年のこの月の28日，8ケフの日（1592.9.1）に，ツィス・ラックの子供達が鞭刑にあった。100ずつ鞭打ちを木柱で受けた。村長のフランシスコ・ディアス・ママ・チュティ・パカルを襲撃した人たちであった。代官のアロンソ・バリエントスはすぐに執行したかったが，「我らは上訴をしよう」と彼らは言った。無駄に失うばかりであった。たくさんのトストンとたくさんの罰金を彼らはパンクァンで払った。市場で新たに100ずつの鞭打ち刑があった。スペインの通事ペドロは裁判所の判決を実行しにツォノラにやってきた。検察官のトマス・エスピノサ学士は行政司法院とフアン・ルイスの前で裁判を求めた。

1593 años
Año **1593**
225.
Don Juº cordes Matheo garçia albes esteuan m&n escriuano,
Don Juan Cortés Mateo García alcaldes Esteban Martín escribano,
Don Juan Cortés Mateo García alcaldes Esteban Martín scribe
ドン・フアン・コルテスとマテオ・ガルシアは村長で，エステバン・マルティンは書記。

pº ernantez cakrum / franco lopez healguaçil mayor xux
Pedro (H)ernández Kaqrum Francisco López je alguacil mayor x-Ø-üx
Pedro Hernández Kaqrum Francisco López EMPL alguacil mayor CMP-B3-be
ペドロ・エルナンデス・カクルムとフランシスコ・ロペスが警吏長であった。

volahuʃ huna romay yuhuʃ chiyxim chee chi / hunaʃ,
wo-lajuj juna r-o'-may yujuj chi Iximche' chi jun Aj,
five-ten year A3-five-twenty revolt PR Iximche' PR one Aj
イシムチェで内乱があって95年，1アフに。

hanaek 4a Don Ambrisio decastellano albes xraʃ vx,
ja na'eq k'a Don Ambrosio de Castellano alcalde x-Ø-raj-üx,
EMP although then Don Ambrosio de Castellano alcalde CMP-B3-want-be
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノは村長になりたかったけれども，

cani4ax macamo / raʃ xel chi fis calil
kani k'a x-Ø-makamo' raj x-Ø-el chi fiscal-il
soon then CMP-B3-shock A3-want CMP-B3-leave PR fiscal-N
彼はすぐにショックを受けた。導民役の役職をやめたかった。

rumal kitziʃ vi quere xmaʃ rochoch chu4ux
r-umal qi-tzij wi ke re' x-Ø-maj r-ochoch ch-u-k'u'x
A3-cause true-word INT like this CMP-B3-strip(PAS) A3-house PR-A3-heart
なぜなら確かに彼の心から家が奪われたようだ。

vtz tu4'et ma / ni chic batipeui tool ri chin
ütz t-Ø-u-tz'ët mani chik b'a ti-Ø-pe wi to'-öl r-ichin
good ICP-B3-A3-see NEG more where ICP-B3-come FM help-AG A3-for
彼を助けにどこからも来ないことをよくみよ。

xuna xbe pan3an chuvach P[e] provincial
x-Ø-u-na' x-Ø-b'e Pan Q'än ch-u-wäch Padre provincial
CMP-B3-A3-know CMP-B3-go Pan Q'än PR-A3-face Father provincial
彼はそれを知った。パンクァンに行って，管区長の前に出た。

catel an xu / cheex 4ape xbiçon chic
k-at-el an x-Ø-uche'-ë-x k'a pe x-Ø-b'is-o-n chik
ICP-B2-leave INT CMP-B3-say-SF-PAS then perhaps CMP-B3-sad-SF-AP more
「出て行け」と彼は言われた。彼はまた悲しかった，

ruma ha4atan 4oʃ 4haoʃ ruma Alonso barientos goresitor /
r-uma ja k'a tan k'oj ch'a'oj r-uma Alonso Barientos corregidor
A3-cause EMP then ACT exist dispute A3-cause Alonso Barientos corregidor
なぜなら王室代官のアロンソ・バリエントスによって論争があった。

cani4a xerumol chic ritan he yuhul pakatinamit
kani k'a x-e-ru-möl chik ri tan je yujul pa qa-tinamit
soon then CMP-B3PL-gather again D ACT EMPL revolt PR A1-town
すぐに，我らの町で扇動者を集めた。

xetak chi4a ahaua ruma P[e] /
x-e-taq chi(k) k'a ajaw-a' r-uma Padre
CMP-B3-send(PAS) again then lord-PL A3-cause Father
神父によって王達は送られた。

hari fiscal po kon ru4ux chire fiscalil yx nu4ahol
ja ri fiscal poqön ru-k'u'x chi r-e fiscal-il ïx nu-k'ajol
EMP D fiscal suffer A3-heart PR A3-to fiscal-N C2PL A1-son
導民役にとって官職は心が苦しいものであった。汝ら我が子供よ。

xtuyac 4a 4haoɲ ketaam ru4oɲ / lem
xt-Ø-u-yäk k'a ch'a'oj q-eta'am ru-k'oj-l-em
POT-B3-A3-raise then dispute A1PL-knowledge A3-custom-L-N
彼は争いを起こすであろう。我らは彼の性向を知っている。

maquitel kitziɲ cukul ka4ux chave xatucheex
maki t-Ø-el qi-tzij kuq-ül qa-k'u'x ch-aw-e x-at-uche'-ë-x
NEG ICP-B3-leave true-word satisfy-POADJ A1PL-heart PR-A2-to CMP-B2-say-SF-PAS
「去らすな。確かに我々は汝に満足している」そう汝は言われた。

quix4'iban chiapon ru4in / prouinçial
k-ix-tz'ib'-a-n chi apon r-uk'in provincial
ICP-B2PL-write-SF-AP PR hither A3-with provincial
汝らは管区長に手紙を書きなさい,

xcha fray franco de piqueroa tanguardian
x-Ø-cha' fray Francisco de Figueroa tan guardian
CMP-B3-say fray Francisco de Figueroa ACT guardian
と修道院長のフランシスコ・デ・フィゲロア神父は言った

maniaⁿ ko4'iban apon
mani an q-o-tz'ib'-a-n apon
NEG INT ICP-B1PL-write-SF-AP hither
「我らは書き送らないようにしよう。

haretal / maqui katziɲ xaruyon 4ux ri4o chi fiscalil
ja r-etal maki qa-tzij xa ru-yon k'u'x ri k'o chi fiscal-il
EMP A3-sign NEG A1PL-word just A3-only heart D exist PR fiscal-N
これはしるしである。我らのことばではない。導民役の仕事にあることは彼の単なる心である」

xecha ahaua gor albes cu4in cono hel / ahaua
x-e-cha' ajaw-a' gobernador alcalde[936] k-uk'in k-onojel ajaw-a'
CMP-B3PL-say lord-PL governor alcalde A3PL-with A3PL-all lord-PL
首長と村長とすべての王が言った。

tiqui cotiyaɲ chi4a ru4ux chiqui cohol ahaua
ti-Ø-ki-k-ot-iyaj chi(k) k'a ru-k'u'x chi ki-kojol ajaw-a'
H-B3-happy-DUP-IV-FREQ more then A3-heart PR A3PL-amid lord-PL
王たちの間で彼の心が繰り返し満足するように。

rumari xavi fiscal
r-uma ri' xawi fiscal
A3-cause D same fiscal
なぜなら同じ導民役であるから,

936) 最初の *ajawa'* は *gobernador alcalde* にかかるのでは？そうすると，同じ構文の223章のもその可能性はある。

quere / 4ari quele cam[937] quitziɲ ahaua
ke re' k'a ri k-el-esa-m ki-tzij ajaw-a'
like this then D A3PL-take out-CAUS-PER A3PL-word lord-PL
このように王たちのことばを引き出した。

tuna ri Don Ambrosio de castellano. ————/
t-Ø-u-na' ri Don Ambrosio de Castellano.
ICP-B3-A3-feel D Don Ambrosio de Castellano
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノが知る。

225章訳
1593年
ドン・フアン・コルテスとマテオ・ガルシアが村長で，エステバン・マルティンが書記で，ペドロ・エルナンデス・カクルムとフランシスコ・ロペスは警吏長であった。イシムチェで内乱があって95年目が1アフの日にあたった。
ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノは村長になりたかったけれども，彼はすぐにショックを受けて，導民役の職から去ろうとした。なぜなら自分の家が奪われたかのように思ったからである。彼を助けにどこからも来てくれないことをしっかり見届け，それを悟って，パンクァンに行って，管区長の前に出た。「やめろ」と彼は言われ，さらに悲しくなった。なぜなら王室代官のアロンソ・バリエントスが原因で争いがあったからである。すぐに，我らの町で扇動者を集めた。神父によって族長達は送られた。「導民役にとってその職は心苦しいものである。汝ら我が子供よ。彼は争いを起こすであろう。我らは彼の性向を知っている。やめさすな。我らは汝に満足しているのだから」と言われた。「汝らは管区長に書き送りなさい」と修道院長のフランシスコ・デ・フィゲロア神父は言った。「書き送らないようにしよう。それはしるしに過ぎず，我らのことばではない。導民役の仕事にあることに彼はただ心を砕いている」と首長と村長とすべての族長が言った。「族長たちの間で彼の心がさらに一層幸せになるように，なぜなら同じ導民役であるから」。このようにドン・アンブロシオ・デ・カステリャノが知る族長たちのことばを引き出した。

℃ Vuku chi3iɲ y4 enero mixapon puak cominidad[938]
Wuq-u' chi q'ij ik' enero mi-x-Ø-apon pwäq comunidad
seven-SUF PR day month January REC-CMP-B3-arrive.there money community
1月7日，共同体にお金が届いた。

hamayortomo xux ri Don bernabe / chire casa ri comunidad ————/
ja mayordomo x-Ø-üx ri Don Bernabé chi r-e casa[939] ri comunidad
EMP mayordomo CMP-B3-be D Don Bernabe PR A3-to house D community
執事はドン・ベルナベで，共同体の金庫のためであった。

℃ huvinak cay chi3iɲ y4 enero[940]
ju-winäq ka'-i' chi q'ij ik' enero
one-twenty two-SUF PR day month January
1月22日，

937) quelecam（kelekam）とあるが，そのようなことばは見当たらず，*queleçam(k-elesam)* の間違いと思われる。ç のセディーユをつけ忘れたものと思われる。
938) Recinos はここから226章としているが，Otzoy はまだ225章として続けている。
939) *casa* は *caja* のことであろう。*casa* はこの1例に加えて，232章に *casa comunidad* とあるが，*caja comunidad* と読める場合もあり，*caja comunidad*（共同体の金庫）を指すものと思われる。
940) Villacorta 1934はここから226章としている。

mixul 4a4a coregitor Alonso xquibal
mi-x-Ø-ul k’ak’a’ corregidor Alonso Xquibal
REC-CMP-B3-arrive.here new corregidor Alonso Xquibal
新しい王室代官アロンソ・エスキバル（エスキベル）がやってきた。

maqui mixril / ruhuna ri Alonso barientos coregitor
maki m-ix-Ø-r-īl ru-juna ri Alonso Barientos corregidor
NEG REC-CMP-B3-A3-see A3-year D Alonso Barientos corregidor
王室代官のアロンソ・バリエントスは，自分の期間を全うしなかった。

xa4a 4haoɲ xuyac chupam tinamit chiquiɲ / ahaua
xa k’a ch’a’oj x-Ø-u-yäk ch-u-pam tinamït chi k-ij ajaw-a’
just then dispute CMP-B3-A3-guard PR-A3-in town PR A3PL-back lord-PL
王たちに対して町の中で紛争を巻き起こした。

quere 4a maqui chic xcuy ronohel rubanoɲ
ke re’ k’a maki chik x-Ø-kuy r-onojel ru-b’an-oj
like this then NEG again CMP-B3-permit(PAS) A3-all A3-do-N
そしてこのようにすべての行いは許されなかった。

xbe3alahiçax chuvach audiēçia /
x-Ø-b’e-q’al-aj-isä-x ch-u-wäch audiencia
CMP-B3-go-public-ADJ-CAUS-PAS PR-A3-face audiencia
アウディエンシアの前で説明されに行った。

xya nauipe capidulos chuvach ahauɲ fiscal Rey
x-Ø-ya’ nawipe capitulos ch-u-wäch ajaw fiscal rey
CMP-B3-give(PAS) furthermore chapters PR-A3-face lord fiscal king
さらに王室検察官の前で弾劾がなされた

chupam an residençia ti3alahin / vi rubanoɲ
ch-u-pam an residencia ti-Ø-q’alaj-in wi ru-b’an-oj
PR-A3-in INT residencia ICP-B3-public-IV FM A3-do-N
治政審問において彼の行いが公になるように

xcha ahauɲ li çençiado pº malente visitador Presidente
x-Ø-cha’ ajaw licenciado Pedro Malente[941] visitador Presidente
CMP-B3-say lord licenciado Pedro Malente visitador presidente
と朝集使で議長のペドロ・マレンテ学士は言った

quere mixul / vi vae señor Alonso xquibel
ke re’ mi-x-Ø-ul wi wa’e’ señor Alonso Xquibel
like this REC-CMP-B3-arrive.here FM here Mr. Alonso Xquibel
アロンソ・エスキベル氏がこちらに着いた。

cani4a xuban regular alonso barientos
kani k’a x-Ø-u-b’än regular Alonso Barientos
soon then CMP-B3-A3-do accuse Alonso Barientos
すぐにアロンソ・バリエントスは忌避を行なった

941） Pedro Mayen de Rueda（1588.7.21–1594.8.3）のことで，マルティンではなくマイェンでろう（224章）。

chiquiß / ahaua riki etamayom ronohel rubanoƞ
chi k-ij ajaw-a' ri qi etam-ay-om r-onojel ru-b'an-oj
PR A3PL-back lord-PL D true know-AG-PER A3-all A3-do-N
すべての行いを知っている王達に対して

maquie queoc 3ana vinak riahaua / vaƞ tzay
maki e k-e'-ok q'an-a-winaq ri ajaw-a' w-aj-tzäy
NEG I3PL ICP-B3-enter yellow-ADJ-people(witness) D lord-PL A1-AG-salty
王達，私の敵に証言させるな。

xcha chuvach coresidor
x-Ø-cha' ch-u-wäch corregidor
CMP-B3-say PR-A3-face corregidor
と王室代官のまえで言った。

xaui4a xtakex rutziß ha4aok x3alahin ru / banoƞ
xawi k'a x-Ø-taq-ë-x ru-tzij ja k'a oq x-Ø-q'alaj-in ru-b'an-oj
also then CMP-B3-send-SF-PAS A3-word EMP then when CMP-B3-clear-IV A3-do-N
それから同じように，彼のことばは受け入れられなかった。それは彼の行いが明らかになったときであった。

quenuya chian nu3ana vinak mani numac xcha
k-e-nu-ya' chi(k) an nu-q'an-a-winäq mani nu-mak x-Ø-cha'
ICP-B3PL-A1-give more INT A1-yellow-ADJ-people(witness) NEG A1-fault CMP-B3-say
「私は私の証言を彼らに与えさせよ。私は罪を犯していない」と言った。

xa4ae rach ƞi eruhi / nam
xa k'a e r-ach-ji' e ru-jinam
just then I3PL A3-with-son-in-law I3PL A3-father-in-law
彼らは彼の婿であり舅

chire mac ru4in yuhul chupam tinamit
chi r-e mak r-uk'in yuj-ül ch-u-pam tinamït[942)]
PR A3-to fault A3-with mix-AG PR-A3-in town
町で，扇動するするものと一緒に罪のために

xe3ana vinakir ruma
x-e-q'an-a-winaq-ïr r-uma
CMP-B3-yellow-ADJ-people(witness)-IV A3-cause
彼らはそのために証言した。

vae qui / bi, Gaspar manrique Juº luis diº x ttamer
wa'e' ki-b'i, Gaspar Manrique Juan Luis Diego Xt'amer
here A3PL-name Gaspar Manrique Juan Luis Diego Xt'amer
ここに彼らの名前を挙げる。ガスパル・マンリケ，フアン・ルイス，ディエゴ・シュタメル

942) *chi re* 句が動詞の前に生起するのなら，動詞のあとに *wi* が必要であるはずであるが，*wi* がないので前の文にかかると判断した。

quicabichal ru4ahol domingo bernãtino / 3eka 4uch
ki-kab'-ichal ru-k'ajol Domingo Bernardino Q'eq-a-k'üch
A3PL-two-together A3-son Domingo Bernardino black-ADJ-buzzard
ドミンゴ・ベルナルディーノ・クェクァクッチの息子のふたり

franco mecton Andres nimapam franco aɲ 4'alam aɲu
Francisco Mestan Andrés Nim-a-pam Francisico Aj Tz'aläm Aju'
Francisco Mestan Andrés Nim-a-pam Francisico Aj Tz'aläm Aju'
フランシスコ・メスタンとアンドレス・ニマパムとフランシスコ・アフ・ツァラム・アフー

xax quele3aɲ Juramēto / (p.88)
xa x-Ø-k-eleq'-a-j juramento
just CMP-B3-A3PL-steal-SF-TV oath
彼らは宣誓を果たさなかった。

ha gaspar xemolo vae vinak
ja Gaspar x-e-mol-o wa'e' winäq[943]
EMP Gaspar CMP-B3PL-gather-AP this people
ここに人を集めたのはガスパルであった。

xe3anavinakir chiriɲ Alonso varientos ————/
x-e-q'an-a-winaq-ïr chi r-ij Alonso Varientos
CMP-B3PL-yellow-ADJ-people(witness)-IV PR A3-back Alonso Varientos
彼らはアロンソ・バリエントスに対して証言した。

℃ Vacami volahuɲ chi3iɲ y4 mayo
wakami wo-lajuj chi q'ij ik' mayo
now five-ten PR day month May
今5月15日,

mixinul y n franco tiaz mama pacal
mi-x-in-ul in Francisco Díaz mama' Pakal
REC-CMP-B1-arrive.here I Francisco Diaz great Pakal
私は到着した。私はフランシスコ・ディアス・ママ・パカルである。

xipe mexico / denuchtitlan
x-i-pe Mexico Tenochtitlán
CMP-B1-come Mexico Tenochititlán
私はメキシコのテノチティトランから来た。

ru4in ahauɲ fray Bernantino çipriano comisario
r-uk'in ajaw Fray Bernardino Sipriano comisario
A3-with lord Fray Bernardino Sipriano Comisario
委員のベルナルデーノ・シプリアノ師とともに

chiquitziɲ / fray Nicolas gustodio fray franco defiqueroa xibe. ————/
chi ki-tzij Fray Nicolás Custodio Fray Francisco de Figueroa x-i-b'e.
PR A3PL-word Fray Nicolás Custodio Fray Francisco de Figueroa CMP-B1-go
ニコラス・クストディア師とフランシスコ・デ・フィゲロアの命令によって，私は行った。

943) *ja* による焦点化と動詞の行為者焦点化 *-o*。3 人称複数が動詞内に目的語としてマークされている。

℃ Vacami huvinak oxi chi3iɧ y4 setiembre
wakami ju-winäq ox-i’ chi q’ij ik’ se(p)tiembre
now one-twenty three-SUF PR day month september
いま 9 月23日,

mixutzin ka4haoɧ chiriɧ vleuɧ /
mi-x-Ø-utz-i-n qa-ch’a’oj chi r-ij ulew
REC-CMP-B3-good-SF-AP A1PL-dispute PR A3-behind land
土地についての我らの争いが解決した。

xe vacal cu4in tunali
Xe Wakal k-uk’in Tunal-i’
under calabash A3PL-with Tunal-PL
トゥナルとシェ・ワカルの

xhach chikavach cumal Justiçia. ————/
x-Ø-jach chi qa-wäch k-umal justicia.
CMP-cut(PAS) PR A1PL-face A3PL-cause Justicia
判事たちによって我らの間で分けられた。

1 月 7 日，共同体にお金が届いた。執事はドン・ベルナベで，共同体の金庫番であった。
1 月22日，新しい王室代官アロンソ・エスキベルがやってきた。王室代官のアロンソ・バリエントスは，自分の期間を全うしなかった。族長たちと町の中で争いを巻き起こした。このような行いはすべて許されなかった。アウディエンシアの前で説明がなされ，さらに王室検察官の前で弾劾がなされた。「治政審問において彼の行いが公になるように」と巡察使で議長のペドロ・マレンテ（マイェン）学士は言った。こうしたなかアロンソ・エスキベル氏がここに着いた。すべての行いを知っている族長達に対して，すぐにアロンソ・バリエントスは忌避を申し立てた。「私の敵である族長達に証言させないでくれ」と王室代官に言った。それから同じように，彼の行いが明らかになったとき，彼のことばは受けつけられなかった。「私は彼らに証言する。私は罪を犯していない」と言った。彼らは彼の婿であり舅で，町で敵対するするものと共罪であった。彼らはそのために証言した。ここに彼らの名前を挙げる。ガスパル・マンリケ，フアン・ルイス，ディエゴ・シュタメル，ドミンゴ・ベルナルディーノ・クェクァクッチの息子のふたり，フランシスコ・メスタンとアンドレス・ニマパムとフランシスコ・アフ・ツァラム・アフー。彼らは宣誓しなかった。この人達を集めたのはガスパルであった。彼らはアロンソ・バリエントスに対して証言した。
今日 5 月15日，私フランシスコ・ディアス・ママ・パカルは到着した。私はメキシコのテノチティトランから支部長のベルナルデーノ・シプリアノ師とともに来た。ニコラス・クストディア師とフランシスコ・デ・フィゲロアの命令によって，私は行ったのであった。
いま 9 月23日，トゥナルとシェ・ワカルの土地についての我らの争いが解決した。判事によって我らの間で分けられた。

Año 1594[944]
226.
Don miguel lopez pablo ximenez
Don Miguel López Pablo Ximénez;
Don Miguel López Pablo Ximénez;
ミゲル・ロペスとパブロ・ヒメーネス

944） Otzoy はここから226章。

esteuan m&n escriuano franco 4hocoɲ Martin[945] / 4hinta alguaçil mayor
Esteban Martín escribano Francisco Ch'oko'j Martín Ch'inta' alguacil mayor
Esteban Martín scribe Francisco Ch'oko'j Martín Ch'inta alguacil mayor
書記はエステバン・マルティン，警吏長はフランシスコ・チョコフとマルティン・チンタ

vaklahuɲ huna rumay y uhuɲ chi y xim chee chuhu / lahuɲ aɲ
waq-lajuj juna ru-may yujuj chi Ixim-che' ch-u-ju-lajuj Aj
six-ten year A3-twenty revolt PR Iximche PR-A3-one-ten Aj
イシムチェの内乱から96年，11アフに，

vaue xi4ule vi pa San Simon ynfran çisco tiaz ————/ 1593 años /
wawe' x-i-k'ul-e' wi pa San Simón in Francisco Díaz[946]
here CMP-B1-marry-IV FM PR San Simón I Francisco Díaz.
ここでサン・シモンの日（10.28）に結婚した。私こと，フランシスコ・ディアス

1594年
ミゲル・ロペスとパブロ・ヒメーネス。書記はエステバン・マルティン，筆頭村長はフランシスコ・チョコフとマルティン・チンタ。イシムチェの内乱から96年の11アフに，ここでサン・シモンの日に私フランシスコ・ディアスは結婚した。

（p.88）
1593 años
227.
vae memoria chire quitz ako m ana mial / [947]
wa'e' memoria chi r-e ki-tzaq-om ana' mi'al
here memory PR A3-to A3PL-throw-N sister daughter
ここに姉と娘達の喜捨の記録覚え書き

Juana ri xhayl pcob cay tomin. ————/
Juana r-ixjay-il Pokob' ka'-i' tomin.
Juana A3-wife Pokob two-SUF tomin
ポコブの妻フアナ，２トミン

Ana ri xhayl pcob cay tomin ————/
Ana r-ixjayil P(o)kob' ka'i' tomin
Ana A3-wife Pokob two-SUF tomin
ポコブの妻アナ，２トミン

Mag dalena rixhayil quizquina cay tomin. /
Magdalena r-ixjayil Kiskina' ka'-i' tomin.
Magdalena A3-wife Kiskina' two-SUF tomin
キスキナの妻マグダレナ，２トミン

945）m&n と martin があるということは，m&n は martin ではないという可能性も。Otzoy は Marroquin としている。
946）これ以後スペイン語版 Recinos は247章まであるが，原本 Documento の17ページまでの関連部分を取り出して章分けしている。著者のひとりである Francisco Diaz の結婚記事として，229，230，228章をまとめている部分もある。
947）Recinos はここ227章以降の章立てが異なる。テキストの９，11，15，８頁の記述を取り込んでおり，1595年から1604年までの歴史記述として，237章まで繰り広げている。本稿では，Otzoy 版と同様テキストの順番で232章まで扱っているが，内容はこれまでとは異なるものである。

franca rixhayl 3oxleya cay tomin. /
Francisca r-ixjayil Q'oxleya' ka'-i' tomin
Francisca A3-wife Q'oxleya' two-SUF tomin
クォシュレヤの妻フランシスカ，2トミン

Catalina rixhay perez oxi tomin. /
Catalina r-ixjayil Pérez ox-i' tomin.
Catalina A3-wife Pérez three-SUF tomin
ペレスの妻カタリーナ，3トミン

Mag dalena rixhayl yaxon cay tomin /
Magdalena r-ixjayil Yaxon ka'-i' tomin
Magdalena A3-wife Yaxon two-SUF tomin
ヤションの妻マグダレーナ，2トミン

Ana rixhayl aɧ tun cuc omu4h cacauɧ ————/
Ana r-ixjayil Ajtun Kuk o-much' kakaw
Ana A3-wife Ajtun Kuk five-eighty cacao
アフトゥン・クックの妻アナ，400粒のカカオ

Mag dalena rutee ma aɧu .1. tomin. /
Magdalena ru-te' Ma Aju' .1. tomin.
Magdalena A3-mother Ma Aju one tomin
マ・アフーの母マグダレーナ，1トミン

Catalina rixhayl male4' cay tomin. /
Catalina r-ixjayil Maletz' ka'-i' tomin.
Catalina A3-wife Maletz' two-SUF tomin
マレッツの妻カタリーナ，2トミン

Anarixhayl 4oraxon omu4h cacauɧ. /
Ana r-ixjayil K'oraxon o-much' kakaw.
Ana A3-wife K'oraxon five-eighty cacao
コラションの妻アナ，400粒のカカオ

Coxichal rumeal deuera huhun tomin. /
k-ox-ichal ru-me'al Devera ju-jun tomin.
A3PL-three-together A3-daughter Devera one-one tomin
デベラの娘三人がそれぞれ1トミン

Magdalena rumial Jeronimo .1. tomin. /
Magdalena ru-mi'al Jerónimo .1. tomin.
Magdalena A3-daughter Jerónimo one tomin
ヘロニモの娘マグダレーナ，1トミン

quitee tuviz .1. tomin. /
ki-te' Tuwis .1. tomin.
A3PL-mother Tuwis one tomin
トゥウィスの母，1トミン

Magdalena rixhayl 3ulu3 .1. tomin. /
Magdalena r-ixjayil Q'uluq' .1. tomin.
Magdalena A3-wife Q'uluq' one tomin
クゥルックの妻マグダレーナ，1トミン

rixhayl çipac omu4h cacauɲ. /
r-ixjayil Sipaq o-much' kakaw.
A3-wife Sipaq five-eighty cacao
シパックの妻，400粒のカカオ

rixhayl mek tan cay tomin cacauɲ.
r-ixjayil Mektan ka'-i' tomin kakaw.
A3-wife Mektan two-SUF tomin cacao
メクタンの妻，2トミンのカカオ

Ana Sancto Domingo vakaki tomin. /
Ana Santo Domingo waq-aq-i' tomin.
Ana Santo Domingo six-SUF-SUF tomin
アナ・サント・ドミンゴ，6トミン

rixhayl Raxtun cay tomin /
r-ixjayil Raxtun ka'-i' tomin
A3-wife Raxtun two-SUF tomin
ラシュトンの妻，2トミン

Juana rixhayl 4haybal beleɲ lahu4al cacauɲ /
Juana r-ixjayil Ch'ayb'al b'elej-laju k'al kakaw
Juana A3-wife Ch'aybal nine-ten twenty cacao
チャイバルの妻フアナ，380粒のカカオ

franca rixhayl x4'alte omu4h cacauɲ /
Francisca r-ixjayil Xtz'alte' o-much' kakaw
Francisca A3-wife Xtz'alte' five-eighty cacao
シュツァルテの妻フランシスカ，400粒のカカオ

Juana rixhayil hulahuɲ cay tomin /（p.89）
Juana r-ixjayil Julajuj ka'-i' tomin
Juana A3-wife Julajuj two-SUF tomin
フラフフの妻フアナ，2トミン

rixhayl nimak achij cay tomin. /
r-ixjayil Nima'q Achi ka'-i' tomin.
A3-wife Nimaq Achi two-SUF tomin
ニマック・アチの妻，2トミン

rixhayl vir o tuc cacauɲ.
r-ixjayil Wir o-tuk kakaw.
A3-wife Wir five-forty cacao
ウィルの妻，200粒のカカオ

rixhayl rutzam chinamital ma4'ar omu4h cacauɧ. /
r-ixjayil ru-tza'm chinamit-al Matz'ar o-much' kakaw.
A3-wife A3-terminal lineage-N Matz'ar five-eighty cacao
マツァルの家系の端の妻，400粒のカカオ

rixhayl to4 .1. tomin. /
r-ixjayil tok' .1. tomin.
A3-wife Tok' one tomin
トックの妻，1トミン

rixhayl çuluvi omu4h cacauɧ. /
r-ixjayil Suluwi' o-much' kakaw.
A3-wife Suluwi five-eighty cacao
スルウィの妻，400粒のカカオ

rixhayl 3etzam maboçel cablaɧ cacauɧ. /
r-ixjayil q'etzäm Ma B'osel kab'-laj kakaw.
A3-wife late Ma Bosel two-ten cacao
故マ・ボセルの妻，12粒のカカオ

rumial diº pik otuc cacauɧ. /
ru-mi'al Diego Piq o-tuk kakaw.
A3-son Diego Piq five-forty cacao
ディエゴ・ピックの娘，200粒のカカオ豆

rixhayl taran beleɧ 4al kakauɧ. /
r-ixjayil Taran b'elej k'al kakaw.
A3-wife Taran nine twenty kakaw
タランの妻，180粒のカカオ豆

rixhayl 4'imahi, .1.tomin. /
r-ixjayil Tz'imaji', .1. tomin.
A3-wife Tz'imaji' one tomin
ツィマヒの妻，1トミン

Vacami chupam ruvisperas San Jorge
wakami ch-u-pam ru-visperas San Jorge[948)]
now PR-A3-in A3-visperas San Jorge
今日サン・ホルヘの前夜に

mixintiɧ hala numuen paraxaɧ paru / leuɧ Simon 3inom
mi-x-Ø-in-tïj jala' nu-mu'en pa rax aj pa r-ulew Simón Q'inom
REC-CMP-B3-A1-try little A1-seed PR green cane PR A3-land Simón Q'inom
シモン・キノムの土地で，私は緑の葦の苗床に種まきをした。

chirutziɧ mixnutic ru4in pek pullantanos ahiɧ
chi ru-tzij mi-x-Ø-nu-tïk r-uk'in peq pullantanos ajij
PR A3-word REC-CMP-B3-A1-plant A3-with pataxte banana cane
彼の助言で私はパタシュテ（野生のカカオ）やバナナや甘葦とともに植えた。

948) Saint George 聖ゲオルキスの日 4 月23日。

xanu / kahom ri vleuʃ franco tiaz. ————/
xa nu-qaj-om ri ulew Francisco Tiaz.
just A1-borrow-PER D land Francisco Diaz
私はその土地を借りた，フランシスコ・ディアス。

vae memoria chire quitobal chinamital /
wa'e' memoria chi r-e ki-to-b'al chinamit-al
here memory PR A3-to A3PL-help-I lineage-N
氏族の支援の覚え書き

Vaue chironohel chinamital /
wawe' chi r-onojel chinamit-al
here PR A3-all lineage-N
ここに氏族のみんなから

Chopena cu4in 4ul patan Domingo
Chopena' k-uk'in k'ul patan Domingo
Chopena' A3PL-with accept tribute Domingo
チョペナが税徴収者のドミンゴとともに，

hun nimaa4 ru4in oxo3o cacauʃ ru4in hun / ykam yxim. /
jun nim-a äk r-uk'in oxo-q'o' kakaw r-uk'in jun iqa'm ixim.
one big-ADJ chicken A3-with three-400 cacao A3-with one burden maize
大きな鶏１匹と３×400粒のカカオと，１荷のトウモロコシ，

quitzakom chopena voo tomin puak. /
ki-tzaq-om Chopena' wo'o' tomin pwäq.
A3PL-throw-N Chopena five-SUF tomin money
チョペナの喜捨，５トミンの金

quitzkom Domingo hun tostones puak. /
ki-tzaq-om Domingo jun tostones pwäq.
A3PL-contribute-N Domingo one tostones money
ドミンゴの喜捨，１トストンの金

quitzakom chopena ana mial voo tomin puak. /
ki-tzaq-om Chopena' ana' mi'al wo'-o' tomin pwäq.
A3PL-contribute-N Chopena sister daughter five-SUF tomin money
チョペナの喜捨，姉と娘，５トミンの金

quitzakom anamial voo tomin puak. /
ki-tzaq-om ana' mi'al wo'o' tomin pwäq[949].
A3PL-contribute-N sister daughter five tomin gold
姉と娘の喜捨，５トミンの金。

949) 上文と重複している。

tunal yaxon y3 ca3o chi cacauɧ ru4in 4hana4ha. /
Tunal Yaxon Iq' ka-q'o' chi kakaw r-uk'in ch'anach'a'[950].
Tunal Yaxon Iq' two-four hundred PR kakaw A3-with ch'anach'a'.
トゥナル・ヤション・イック，800粒のカカオとチャナチャ

ma4hinta hun xtux ru4in omu4h cacauɧ. /
Ma Ch'inta' jun x-tux r-uk'in o-much' kakaw.
Ma Ch'inta' one CL-turkey A3-with five-eighty cacao.
マチンタ，七面鳥１匹と400粒のカカオ

4axel hun tostones ru4in o mu4h cacauɧ. /
K'axel jun tostones r-uk'in o-much' kakaw.
K'axel one tostones A3-with five-eighty cacao.
カシェル，１トストンと400粒のカカオ

Agustin 4hinta, hun xtux ru4in omu4h cacauɧ. /
Agustin Ch'inta', jun x-tux r-uk'in o-much' kakaw.
Agustin Ch'inta' one CL-turkey A3-with five-eighty cacao.
アグスティン・チンタ，七面鳥１匹と400粒のカカオ

Ha4a vae katza kom maqui mixya
ja k'a wa'e' qa-tzaq-om maki mi-x-Ø-ya'
EMP then here A1PL-contribution NEG REC-CMP-B3-give(PAS)
ここに我らの喜捨はされなかった。

Juº 4'utuɧ diº çomo4 bal tasar 4um / xpoual 4'ic. /
Juan Tz'utuj Diego Somok' Baltasar K'um Xpowal Tz'ik.
Juan Tz'utuj Diego Somok' Baltasar K'um Cristobal Tz'ik.
フアン・ツトゥフ，ディエゴ・ソモック，バルタサル・クム，シュポワル・ツィクは

ha4avae Cay tomin Don Ambrosio ru4in hun tomin ru4ahol /
ja k'a wa'e' ka'-i' tomin Don Ambrosio r-uk'in jun tomin ru-k'ajol
EMP then here two-SUF tomin Don Ambrisio A3-with one tomin A3-son
ここにドン・アンブロシオが２トミン，そして彼の息子が１トミン，

hun tomin teuera. ————/
jun tomin Tevera.
one tomin Tevera
テベラが１トミン。

Vae me ria quitobal chi namital ruma nu / resi toril
wa'e' me(mo)ria ki-to-b'al chinamit-al r-uma nu-resitor-il
here memory A3PL-help-I lineage-N A3-cause A1-regidor-N
ここに私の参事役職によって氏族を支えた記録がある。

---

950) *ch'anach'a* の意味はわからない。*tin ch'anach'a*（*ch'an* の frecuentativo）:「ぺちゃぺちゃ踏んづけたり，パシャパシャすること varro o agua, chapeando con los pies como hacen los muchachos cuando juegan, y , lo mismo, cuando con la mano juegan con el agua en alguna fuente, vaño o vasija（TC）」，Otzoy はch'anach'a をオレンジ naranjas と訳す。*ch'anach'ic*「裸の desnudo（DC）」

yn franco tiaz mayortomo
in Francisco D'iaz mayortomo
B1 Francisco Diaz mayordomo
私はフランシスコ・ディアスで，執事である。

ruma mi xu rubana Justia oy dor
r-uma mi-x-Ø-u-ru-b'an-a' justicia oidor
A3-cause REC-CMP-B3-come-A3-do-SUF justice oidor
なぜなら聴訴官が裁判をやりに来た。

rumayxi / mabal ronohel 4ahaua
r-uma ixim-ab'äl r-onojel k'a ajaw-a'
A3-cause count-I A3-all then lord-PL
王たちすべてを数える。

ha4a huna vae 1591 años /
ja k'a juna wa'e' año 1591.
EMP then year this year 1591
1591年のこの年。

227章訳
ここに姉と娘達の喜捨の覚え書き。
ポコブの妻フアナ，2トミン。ポコブの妻アナ，2トミン。キスキナの妻マグダレナ，2トミン。クォシュレヤの妻フランシスカ，2トミン。ペレスの妻カタリーナ，3トミン。ヤションの妻マグダレーナ，2トミン。アフトゥン・クックの妻アナ，400粒のカカオ。マ・アフーの母マグダレーナ，1トミン。マレッツの妻カタリーナ，2トミン。コラションの妻アナ，400粒のカカオ。デベラの娘3人がそれぞれ1トミンずつ。ヘロニモの娘マグダレーナ，1トミン。トゥウィスの母，1トミン。クゥルックの妻マグダレーナ，1トミン。シパックの妻，400粒のカカオ。メクタンの妻，2トミンのカカオ。アナ・サント・ドミンゴ，6トミン。ラシュトンの妻，2トミン。チャイバルの妻フアナ，380粒のカカオ。シュツァルテの妻フランシスカ，400粒のカカオ。フラフフの妻フアナ，2トミン。ニマック・アチの妻，2トミン。ウィルの妻，200粒のカカオ。マツァルの家系の始祖の妻，400粒のカカオ。トックの妻，1トミン。スルウィの妻，400粒のカカオ。故マ・ボセルの妻，12粒のカカオ。ディエゴ・ピックの娘，200粒のカカオ豆。タランの妻，180粒のカカオ豆。ツィマヒの妻，1トミン。今日サン・ホルヘ（聖ゲオルキスの日4月23日）の前夜にシモン・クィノムの土地で，緑の葦の苗床に種まきをした。彼の助言でパタシュテ（野生のカカオ）やバナナやサトウキビとともに植えた。その土地は私ことフランシスコ・ディアスが借りたものだった。
氏族の支援の覚え書き
ここに氏族のみんなからの（覚え書き）。チョペナが税徴収者のドミンゴとともに，大きな鶏1匹，1,200粒のカカオと，1荷のトウモロコシ。チョペナの寄捨，5トミンの金。ドミンゴの寄捨，1トストンの金。チョペナの姉と娘の寄捨，5トミンの金。姉と娘の寄捨，5トミンの金。トゥナル・ヤション・イック，800粒のカカオとチャナチャ。マチンタ，七面鳥1匹と400粒のカカオ。カシェル，1トストンと400粒のカカオ。アグスティン・チンタ，七面鳥1匹と400粒のカカオ。フアン・ツトゥフ，ディエゴ・ソモック，バルタサル・クム，クリストバル（シュポワル）・ツィクはこの喜捨をしなかった。ここにドン・アンブロシオが2トミン，そして彼の息子が1トミン。テベラが1トミン。
私の役職としてここに氏族を支えた覚え書き
私フランシスコ・ディアスは執事であった。1591年のこの年に族長たちすべてを数えるのが起因で聴訴官が裁判をやりに来た。

(p.90)
(Año 1596)
228.
V Va kaki tomin tunali,
waq-aq-i' tomín Tunali',
six-SUF-SUF tomin Tunali
トゥナリは6トミン

oxi tomin 4ul patan domingo conohel ru4ahol
ox-i' tomín k'ul-patan Domingo k-onojel ru-k'ajol
three-SUF tomin collect-tribute Domingo A3PL-all A3-son
徴税人ドミンゴとその子等みんなは3トミン

hun / tostones 4ul patan martin heoxi cu4in rucha3 s
jun tostones k'ul-patan Martín je oxi' k-uk'in ru-chaq'
one tostones collect-tribute Martin EMPL three-SUF A3PL-with A3-brother
徴税人マルティンと彼の3人の弟は1トストン

hun tostone aɲ palopoo ————
jun tostones aj Palopo'
one tostones AG Palopo
パロポの人は1トストン

V he ana mial ehiatzi,
je ana' mi'al e ji'atz-i',
EMPL sister daughter B3PL son-in-law-PL
彼らは姉と娘，彼らは婿達。

cay tomin fapiana perez hun tomin bernabe chovaɲ /
ka'-i' tomín Fapiana Pérez jun tomin Bernabé Chowaj
two-SUF tomin Fabiana Pérez one tomin Bernabé Chowaj
ファビアナ・ペレスは2トミン，ベルナベ・チョワフは1トミン。

V hun tomin Bonauentura quiz quina /
jun tomin Bonaventura Quizquina
one tomin Bonaventura Quizquina
ボナベントゥラ・キスキナは1トミン

V hun tomin Bonauentura vit cay tomin Juani4o 4hial. /
jun tomin Bonaventura Wit ka'-i' tomin Juan Ik'o Ch'i'al.
one tomin Bonaventura Wit two-SUF tomin Juan Ik'o Ch'i'al
ボナベントゥラ・ウィットは1トミン，フアン・イコ・チアルは2トミン

Sermón:
ℂ Xcha San ber nardo vo molaŋ ru4oŋ lem vinak xecaŋ
x-Ø-cha' San Bernardo wo-molaj[951] ru-k'oj-l-em winäq xe kaj
CMP-B3-say San Bernardo 5-pile(NUC) A3-exist-L-N people below sky
サン・ベルナルドは言った。空の下（この世）に人の要素は５つの種類がある。

humolaŋ çanayi / recha
ju-molaj sanayi' r-echa'
one-NUC sand A3-food
最初の種類の砂は彼の食べ物である。

rucamolaŋ rachak 3a3 rox molaŋ chuv recha,
ru-ka-molaj r-achaq q'aq' r-ox-molaj chuw r-echa',
A3-two-NUC A3-ember fire A3-three-NUC stench A3-food
２番目の種類は火の澳（おき）である。３番目の種類のくさいものは彼の食べ物である。

rucaŋ molaŋ ca / 3i3 romolaŋ chuvilaŋ chaŋ,
ru-kaj-molaj kaq'ïq' r-o'-molaj chuw-iläj chaj,
A3-four-NUC air A3-five-NUC stench-INT ash
４番目は空気であり，５番目はたいへん臭い灰である。

mani quitiohil rumama ni ru3ob quechaa /
mani ki-ti'oj-il r-uma mani ru-q'ob' k-e-cha'
NEG A3-body-POS A3-cause NEG A3-liquid ICP-B3PL-say
それらに体はない。だから液もない，という。

romolaŋ cak çut cum recha /
r-o'-molaj kaqsutküm r-echa'
A3-five-NUC whirl A3-food
５番目の種類の渦巻きは彼の食べ物である。

ℂ Vae cuquij moxin aŋ palapoo chahal labal /
wae' k-uki' Moxin aj Palopo' chajäl lab'al
here A3PL-gourd tree Moxin AG Palopo guard war
ここにモシンのヒョウタンの木，パロポの人は戦争の斥候

Chi ri tanal vi labal chuvilakam abaŋ /
chi ri' tan-äl wi lab'al ch-u-wi' Laqam Ab'äj[952]
PR D stop-POADJ FM war PR-A3-top Laqam Abaj
そこでラカム・アバフへの戦争は終わっている。

951） *molaj* は積み重なったものを表わす助数詞（NUC）であるが，「シュパンツァイ文書A」に次のような文がある。
k'iy-a molaj ki-ch'a-b'äl t-Ø-üx
many-ADJ spieces A3PL-say-I ICP-B3-be
１つであった人の言葉が分かれ，たくさんになったことを表わしている文で，*molaj* には異なる種類という意味になろう。

952） 140章ではラクァムアバフに1521.11.7に死がもたらされたとある。

ru4in pa chi tulul tapon viaɲ labal / oher
r-uk'in pa Chi Tulul t-Ø-apon wi aj lab'al ojer
A3-with PR Chi Tulul ICP-B3-arrive.there FM AG war ago
それとともに戦士がチトゥルルへ着いた。

quiçamahel 4a tibeyao car tap chiyxim cee oher. /
ki-samaj-el k'a ti-Ø-b'e-ya'-o kär täp chi Iximche' ojer.
A3PL-work-AG then ICP-B3-go-give-AP fish crab PR Iximche ago
昔使者が魚と蟹をイシムチェへやりに行った。

C ha chi 4a vae pani ma vayz he chuuyi /
ja chi(k) k'a wae' pa nim-a wa'is je chu'uy-i' [953]
EMP more then here PR big-ADJ pot EMPL bag-PL
しかしそれがここにある，大きな壺に，大網袋が

xucum car xucum tap yaam ic quina3 / chi quivach ahaua. /
xuk-um kär xuk-um täp ya'-am ik kinäq'[954] chi ki-wäch ajaw-a'.
catch-PER fish catch-PER crab fan-PER chile frijol PR A3PL-face lord-PR
魚を梁で取り，蟹を梁で取った。トウガラシとフリホル豆を風選した。王たちの前で

Vae memoria chire quitobal chinamital.
wa'e' memoria chi r-e ki-to-b'al chinamit-al.
here memory PR A3-to A3PL-help-I lineage-N
ここに氏族の寄与についての覚え書き

Ruma chapic aɲ boco, ru4in aɲ ruyaal chay /
r-uma chap-ïk aj B'oko', r-uk'in aj Ruya'al Chay [955]
A3-cause grab-N AG Boko A3-with AG Ruyaal Chay
ボコの人とルヤアル・チャイの人がつかまることによる

Ru4in aɲ chi choy ru4in aɲ patulul ————/
r-uk'in aj Chi Choy r-uk'in aj Pa Tulul
A3-with AG Chi Choy A3-with AG Pa Tulul
チチョイの人とパトゥルルの人と

---

953) この文から *chi ki-wäch ajaw-a'* までの意味は不明である。Otzoy は「それから大きな食事（宴会？）のときにチュウイは魚と蟹を受け取った。そして唐辛子とフリホル豆で，王たちに奉仕した Entonces, en las grandes comidas, los Chuyi' recibían los pescados y los cangrejos, y con chile y frijoles, les servían a los reyes. Otzoy は *wa'is* を *wa'in* と読み違えている。
wais は「サポテ，大壺 zapote, olla（TC）」，*chuuy* は「振り分け袋，大網袋 alforja, costal o talega, OS）（TC）」と思われる。

954) *x-Ø-u-küm* と分析して，*kum* の意味を探ると「鈍る embotarse（SS）」，「跳ね返る rebotarse（TC）」などであり，意味をなさない。*xuk* とすると，*xuk* の「ひざまずく，お辞儀する humillar, inclinar（SS）. abajarse, inclinandose（OS）」は *xuke* から来る自動詞であろうが，「木鈎，荷を運ぶ籠のような道具 garavato, instrumento como canasta para llevar cargas（OS）」なども表わすようである。どれも意味をなさない。しかし同系のツトゥヒル語には *xukuuj*「梁で魚を捕る pescar con garlito otirona（Pérez Mendoza and Hernández Mendoza 1996）」という意味がある。*ya* は「与える dar（SS）」であるが，「小麦などを吹き飛ばす，箕であおる aventar trigo o cosa semejante, dar a alguno, poner cosas anchas o llanas（OS）」という意味もある。そこで *xuk-um* と *ya-am* だとすると，対句となってきれいである。そのように解釈したが，それにしてもここの段落全体がよく理解できない。

955) Boco（B'oko'）は Chimaltenango，Ruyaal Chay は San Andres Itzapa の古名（Recinos 1980: 157）。

V Aɧ boco hun nimaa4 ru4in vo3o cacouɧ /
aj B'oko' jun nim-a äk r-uk'in wo-q'o kakaw
AG Boko one big-ADJ chicken A3-with five-400 cacao
ボコの人は１匹の大きな鶏と2,000粒のカカオ

vaue 4ati4'et vi ruchoɧ mil. /
wawe' k'a ti-Ø-tz'et wi ru-chojm-il.
here then ICP-B3-see(PAS) FM A3-straight-N
ここでまっすぐにしたものがみられよ。

V Aɧ ruyaal chay hun tostones puak / mani nakla cacouɧ xahu4i çic ri /
aj Ruya'al Chay jun tostones pwäq mani naqla kakaw xa juk'isik ri'
AG Ruyaal Chay one toston money NEG whatever cacao just only D
ルヤアル・チャイの人は１トストンのお金。なにもカカオなく，それだけ。

V Aɧ chichoy voo tomin puak / xaui mani cacouɧ. ————/
aj Chi Choy wo'-o' tomín pwäq xawi mani kakaw.
AG Chi Choy five-SUF tomin money same NEG cacao
チチョイの人は５トミンのお金，同様カカオなし。

V diº mama riɧ cay tomin puak / ru4in hun tomin cacouɧ /
Diego mama' rij ka'-i' tomin pwäq r-uk'in jun tomin kakaw
Diego elder older two-SUF tomin money A3-with one tomin kakaw
ディエゴ老人は２トミンのお金と１トミンのカカオ

(p.91)
vae memoria chire quitobal chinamital.
wa'e' memoria chi r-e ki-to-b'al chinamit-al.
here memory PR A3-to A3PL-help-I lineage-N
氏族の寄進の報告書

V Aɧ çiçiya ru4in aɧ paçi4aya /
aj Sisiya' aj Pa Sik'aya'[956)]
AG Sisiya' AG Pa Sik'aya'
シシヤの人とパ・シカヤの人

V v oo tomin puak nabey xpe /
wo'o tomín pwäq nab'ey x-Ø-pe
five-SUF tomin money first CMP-B3-come
５トミンのお金が最初に来た。

V hun nimaa4 ru4in hun xtux / ru4in omu4h cacouɧ
jun nim-a äk' r-uk'in jun xtux r-uk'in o-much' kakaw
one big-ADJ chicken A3-with one turkey A3-with five-eighty cacao
１匹の大きな鶏と，１匹の七面鳥と，400粒のカカオとともに，

956) Sisiya は Patzicia, Pasik'aya は Pixcaya の町のことという（Recinos 1980: 157）。

rucamul / xul quiyael Juº pez pº pez
ru-ka-mul x-Ø-ul-ki-ya' el Juan Pez Pedro Pez
A3-two-time CMP-B3-reach-A3PL-give out Juan Pez Pedro Pez
フアン・ペスとペドロ・ペレスは２度目に与えに来た。

228章訳
1596年
トゥナリは６トミン，徴税人ドミンゴ，その子等みんなは３トミン。徴税人マルティンと３人の弟は１トストン。アフ・パロポは１トストン。彼女らは姉と娘，彼らは婿。ファビアナ・ペレスは２トミン，ベルナベ・チョワフは１トミン。ボナベントゥラ・キスキナは１トミン。ボナベントゥラ・ウィットは１トミン，フアン・イコ・チアルは２トミン。
説教：
サン・ベルナルドは言った。空の下に人の要素（形）が５つある。最初の種類の砂は彼の食べ物である。２番目の種類は火の澳（おき）である。３番目の種類のくさいものは彼の食べ物である。４番目は空気であり，５番目はたいへんくさい灰である。それらに体はない，だから液もないという。５番目の種類の渦巻は彼の食べ物である。
ここにモシンのヒョウタンの木，パロポの人は戦争の斥候。そこでラカム・アバフへの戦争をやめた。それとともに戦士がチトゥルルへ着いた。昔使者が魚と蟹をイシムチェへやりに行った。
ここの大きな壺に，大網袋が。族長たちの前で魚を梁で取り，蟹を梁で取った。トウガラシとフリホル豆を風選した。
ここに氏族の寄進についての記録
ボコの人とルヤアル・チャイの人とチチョイの人とパトゥルルの人が捕まることによるもの。ボコの人は１匹の大きな鶏と2,000粒のカカオ。これは適正とみられる。ルヤル・チャイの人は１トストンのお金。なにもカカオなく，それだけ。チチョイの人は５トミンのお金，なにもカカオなし。ディエゴ老は２トミンのお金と１トミンのカカオ。
氏族の寄進の報告書
シシヤの人とパ・シキヤの人。５トミンのお金が最初に来た。１匹の大きな鶏と，１匹の七面鳥と，400粒のカカオをフアン・ペスとペドロ・ペスが２度目にやりに来た。

229.
Vacami voo chi 3iɧ y4 enero ha4ari huna 1564 años
wakami wo'-o' chi q'ij ik' enero ja k'a ri juna 1564 años
now five-SUF PR day month January EMP then D year 1564 years
たしか1564年の１月５日のその日，

chupam mixul vi ronohel / tobal
ch-u-pam mi-x-Ø-ul wi r-onojel to-b'äl
PR-A3-in REC-CMP-B3-arrive.here FM A3-all help-I
あらゆる援助が届いた。

quere xtikaban vi retal
ke re' xti-Ø-qa-b'än wi r-etal
like this POT-B3-A1PL-do FM A3-sign
こちらでその登録をしよう

ruma maqui tiçach ru4uxla nima lo3 ri ruto / bal chinamital
r-uma maki ti-Ø-sach ru-k'uxlal nim-a loq' ri ru-to-b'al chinamit-al
A3-cause NEG ICP-B3-lose(PAS) A3-memory big-ADJ love D A3-help-I lineage-N
なぜなら氏族の助けはたいへん貴重である記憶が失われないように。

vaue 4a ti4’et vi rimani rutobal
wawe’ k’a ti-Ø-tz’et wi ri mani ru-to-b’al
here then ICP-B3-see(PAS) FM D NEG A3-help-I
ここで何も援助がないことを見せられる。

maqui xalo3 tu4iz pe tziɲ / chi riɲ vae ka4ohebic
maki xa loq’ t-Ø-u-k’ïs pe tzij[957] chi r-ij wa’e’ qa-k’oj-eb’ik
NEG just vain ICP-B3-A3-resolve coming word PR A3-back this A1PL-exist-N
この我らの状態に対して言葉を終えることは無駄ではない。

chi vachil popol ahaua mixçacho
chi wach-ïl[958] pop-ol ajaw-a mi-x-Ø-sach-o
PR face-N counsel-N lord-PL REC-CMP-B3-lose-AP
明らかに民衆の王たちが失った

Quere xtikaya vi / kapirma.
ke re’ xti-Ø-qa-ya’ wi qa-pirma.
like D POT-B3-A1Pl-give FM A1PL-sign
こちらで私たちは署名をしよう。

V̲ yn franco tiaz /
In Francisco Tíaz
I Francisco Díaz.
私はフランシスコ・ディアス。

V̲ Juo deguz man / mama pacal / rutzam chi / namital ————/
Juan de Guzmán Mama’ Pakal ru-tza’m chinamit-al[959]
Juan de Guzmán Mama’ Pakal A3-nose lineage-N
フアン・デ・グスマン・ママ・パカルは家系の始祖。

yn franco tiaz 1583 años chupam Sanc Simon. /
In Francisco Tíaz año 1583 ch-u-pam San Simón[960]
B1 Francisco Díaz year 1583 PR-A3-in San Simón.
私はフランシスコ・ディアス。1583年，サン・シモンの日

Vae mixi4ule vi ru4in rumial atziɲ vinak ba4ahol
wa’e’ mi-x-i-k’ul-e’ wi r-uk’in ru-mi’al Atzij Winäq B’ak’ajol[961]
here REC-CMP-B1-marry-IV FM A3-with A3-daughter Atzij Winäq B’ak’ajol.
ここで，私はアツィフ・ウィナック・バカホルの娘と結婚した。

957）*k’ïs* は「終える」という意味であるが，「切る，告白する，古く見せる，疫病がある。壊れたままである cortar, confesar; envejecer, haber epidemia, quedar destruido（SS）」といった意味もある。しかし *k’is nu tzij* となると「解決する resolver（TC）」という意味になり，*ju k’isik nu tzij ri* は「何かすることをはっきりと提案する，熟考する deliberar o proponer determinadamente de hacer algo（OS）」となる。

958）*chi wachil* は「うわべは，外見は，公然と exteriormente, publicamente（OS）」，「明らかに manifiestamente）」，*chi saqil* も「はっきりと，明瞭に clara y manifiestamente（TC）（Flores: 287）」。これが前の文に係るのか，この文に係るのか，判断はむずかしい。なお *wachil* には「力，能力，見せかけ，模倣，威厳，種類，形，色 fuerza, potencia, fingimiento, remedo, majestad, dignidad, especie, forma color（SS）」という意味の記載がある。

959）*tzam chinamital* は「一族の最初，中心人物 el primero o principal del apellido o linage（OS）」。

960）使徒聖シモンの日は10月28日。

961）231章では Francisco Diaz =Atzij winaq B’ak’ajol とあるが，215章では Atzij Winäq B’ak’ajol の今は亡きドン・ディエゴ・ペレスの姉のフランシスカ・カタリーナと結婚したとある。

xauiha mix4ulevi ru4ahol / 4ulpatan Domingo pacal
xawi ja mi-x-Ø-k'ul-e' wi ru-k'ajol k'ul-patan Domingo Pakal
same EMP REC-CMP-B3-marry-IV FM A3-son receive-tribute Domingo Pakal
同じく結婚したのは，徴税使ドミンゴ・パカルの息子。

ru4oxomanic4a Domingo mixe4ole viel,
ru-k'oxoman-ik k'a Domingo mi-x-e-k'ul-e' wi el,
A3-echo-N then Domingo REC-CMP-B3PL-marry-IV FM out
ドミンゴに応えて彼らは結婚した。

tin 3a3aɲ nu3a3 / chinuyonil vi que vulaaɲ ahaua xecha
t-Ø-in-q'aq'-a-j nu-q'aq' chi nu-yon-il wi k-e-w-ula'-a-j ajaw-a' x-e-cha'
ICP-B3-A1-brand-SF-TV A1-fire PR A1-only-N INT ICP-B3-A1-guest-SF-TV lord-PL CMP-B3PL-say
私は火を燃やそう（焼き印を押そう），私１人で王たちを迎えよう，と彼らは言った。

quere ok mix qui ban hun 4huti caaɲ / quere ri chahibal avan
ke re' oq mi-x-Ø-ki-b'än jun ch'uti ka'aj ke re' ri chaj-ib'äl awän
like this PLUP REC-CMP-B3-A3PL-do one small hut like this D guard-LOC cornfield
こうして彼らは畑を守る場所のような小さな小屋を造った。

ha4atan chahim vi ahauarem Don Juº ernantez
ja k'a tan chaj-i-m wi ajaw-ar-em Don Juan (H)ernández
EMP then ACT guard-SF-PER FM lord-IV-N Don Juan Hernández
王国を守っていたのはドン・フアン・エルナンデスだ。

ma / qui çak 4o vi ru4ux ruma ama3el yaua
maki säq k'o wi ru-k'u'x r-uma amaq'el yawa'
NEG white exist FM A3-heart A3-cause constant sick
絶え間ない病のせいで彼の心ははっきりしていない。

ha4a kitan ti ti quic Don Ambrosio chu / hachic ha chi namital
ja k'a qi tan ti-Ø-tik-ïk Don Ambrosio ch-u-jach-ik ja chinamit-al
EMP then true ACT ICP-B3-bother-IV Don Ambrosio PR-A3-divide(PAS)-N EMP lineage-N
ドン・アンブロシオは氏族が分けられることにうんざりしている。

ruma yuhuɲ 4ovi ru4ux ahauɲ xumez taɲ tziɲ
r-uma yujuj k'o wi ru-k'u'x ajaw x-Ø-u-mes-ta-j tzij
A3-cause revolt exist FM A3-heart lord CMP-B3-A3-sweep-SF-TV word
王の心にあった反乱によって。ことばを忘れた。

xax / mani chi vi quico vil ahaua xux
xax mani chi(k) wi ki-kow-il ajaw-a' x-Ø-üx
naturally NEG already FM A3PL-strong-N lord-PL CMP-B3-be
当然王たちの強さはすでになかった。

ru4in kitzij riɲ chic ri nima vinak diº lo / pez pacal
r-uk'in qi-tzij ri'j chik ri nim-a winäq Diego López Pakal
A3-with true-word old already D big-ADJ person Diego López Pakal
それとともに偉大な人ディエゴ・ロペス・パカルはすでに年取っていた。

xaki xucuy chic xban chi re
xa qi x-Ø-u-küy chik x-Ø-b'an chi r-e
just true CMP-B3-A3-permit again CMP-B3-do(PAS) PR A3-to
彼になされたことを許した。

xachuhi 3ul qui4ux 4ul patani xe / 4ole viel
xa ch-u-jiq'-ul ki-k'u'x k'ul-patan-i' x-e-k'ul-e' wi el
just PR-A3-covet-N A3PL-heart receive-tribute-PL CMP-B3PL-marry-IV FM out
徴税使がたいへん望んで，彼らは結婚した。

vaue 4a ti4'et vi chachux apon haruɲ la
wawe' k'a ti-Ø-tz'et wi chachux apon ja rujla'
here then ICP-B3-see(PAS) FM Chachux thither EMP whenever
ここでチャチュシュでいつでも見られる

vaue nauipe tira4a / xaɲ vi quiy quimam. ————/
wawe' nawipe ti-Ø-r-ak'ax-a-j wi k-iy ki-mam[962].
here furthermore ICP-B3-A3-hear-SF-TV FM A3PL-grandchild of woman's side A3PL-grandchild of man's side
ここでさらに孫たちが聞く。

Yn franco tiaz 1594 años
in Francisco Tíaz 1594 años
B1 Francisco Diaz 1594 year
私はフランシスコ・ディアスである。1594年。

vaue mixik'ule vi ri4in Magdalena xitayul
wawe' mi-x-i-k'ul-e' wi r-uk'in Magdalena Xitayul
here REC-CMP-B1-marry-IV FM A3-with Magdalena Xitayul
ここで私はマグダレナ・シタユルと結婚した。

vae xaui chupam San Simon /
wa'e' xawi ch-u-pam San Simón
here same PR-A3-in San Simón
ここでまたサン・シモンの日に

ronohel ahaua xmolobaan nimahay chi xitayul. ————/
r-onojel ajaw-a' x-Ø-mol-ob'a-an nim-a jay chi Xitayul.
A3-all lord-PL CMP-B3-gather-TV-AP big-ADJ house PR Xitayul
すべての王たちはシタユルの大きな家を１度に造った

229章訳
たしか1564年の１月５日のあの日に，あらゆる援助が届いた。氏族の貴重なる援助の記憶が失わなれないように，こちらに記しておこう。だが何も援助がみられない。我らの状態を熟慮することはむだではない。共同体の族長たちは明らかに失ったのであった。こちらで私たちは署名をしよう。
私はフランシスコ・ディアス。フアン・デ・グスマン・ママ・パカルは家系の始祖。私フランシスコ・ディアスは，1583年のサン・シモンの日（10.28）に，ここでアツィフ・ウィナック・バカホルの娘と結婚した。同じく徴税使ドミンゴ・パカルの息子が結婚した。ドミンゴに応えて彼らは結婚した。「私は火を燃やして，私１人で族長たちを迎えよう」と彼らは言った。こうして彼らは出作り小屋のような小さな小屋を造った。王国を守っていたのはドン・フアン・エルナンデスだった。

962）複数が単数扱いされることはたくさんあるが，動詞内の照応があわない。

絶え間ない病のせいで彼の心ははっきりしていなかった。反乱の心があるという理由で氏族が分割されることにドン・アンブロシオはうんざりして，言うことも忘れた。当然族長たちはすでに強くはなかった。要人のディエゴ・ロペス・パカルはすでに年取っていた。彼になされたことを許した。徴税使がたいへん望んで，彼らは結婚した。ここでチャチュシュでいつでも見られることだし，ここでさらに孫たちが聞くことだ。

私フランシスコ・ディアスは，1594年，ここでまたサン・シモンの日（10.28）に，マグダレナ・シタユルと結婚した。すべての王たちはシタユルの大きな家を一挙に造った。

(p.92)
（Año）1600
230.
ℂ Vacami xhuvinak vaɧ xaki 3iɧ y4 Junio chi oxi y3

wakami	ju-winäq	wajxaq-i’	q’ij	ik’	junio	chi	ox-i’	Iq’[963]
now	one-twenty	eight-SUF	day	month	June	PR	three-SUF	Iq’

今日，６月28日，３イックの日に

ha4ari mixi4ule ru4in / Maria rumeal 3etzam Don Xpoual rubio

ja	k’a	ri[964]	mi-x-i-k’ul-e’	r-uk’in	María	ru-me’al	q’etzäm	Don Cristóbal Rubio
EMP	then	D	REC-CMP-B1-marry-IV	A3-with	Maria	A3-daughter	late	Don Cristobal Rubio

私は故ドン・クリストバル・ルビオの娘のマリアと結婚した。

xaki chuvach alom xi4haovi /

xaqi	ch-u-wäch	al-om	x-i-ch’a’-o	wi
although	PR-A3-face	hijo-AG	CMP-B1-say-AP	FM

しかし子供を持つ人の前で私は話した。

maquixcaho ruxibal maquita xutzin xcaho

maki	x-Ø-k-ajo’	ru-xib’al	maki	ta	x-Ø-utz-in	x-Ø-k-ajo’
NEG	CMP-B3-A3PL-want	A3-brother	NEG	IRR	CMP-B3-good-AP	CMP-B3-A3PL-want

彼女の兄たちは望まなかった。よくならないことを望んだ。

ha4a kanimatata fray Simon / guardian ru4in fray Juº dreso

ja	k’a	qa-nim-a-tata’	fray Simón	guardián	r-uk’in	fray	Juan Dreso
EMP	then	A1PL-big-ADJ-father	fray Simón	guardian	A3-with	fray	Juan Dreso

我らの偉大なる父，修道院長のシモン師とフアン・ドゥレソ師とともに

xeutziriçan xecay destigos xux

x-e’-utz-ir-isa-n	xe	ka’-i’	testigos	x-Ø-üx
CMP-B3PL-good-IV-CAUS-AP	only	two-SUF	witness	CMP-B3-be

彼らは成就させた。２人の証人があった。

xauimani / x4’ibax ruma Don pº fiscal

xawi	mani	x-Ø-tz’ib’-ä-x	r-uma	Don Pedro	fiscal
also	NEG	CMP-B3-write-SF-PAS	A3-cause	Don Pedro	fiscal

そしてまた導民役のドン・ペドロによって書かれなかった。

963） 1600.6.28 = 11.19.1.9.4 5Kan 12Cumku, 1600.6.26 = 11.19.1.9.2 3Ik 10Cumku, 2日の誤差
964） *ja k’a ri* は「たしかに ciertamente」という副詞として機能しているようだ。

xaxerumol ahaua ————/
xa x-e-ru-möl ajaw-a’
just CMP-B3PL-A3-gather lord-PL
しかし王たちを集めた。

Xaui4a maquix3il ruma ri4’ibaxic
xawi k’a maki x-Ø-q’il r-uma ri tz’ib’-a-x-ïk
also then NEG CMP-B3-prevent(PAS) A3-cause D write-SF-PAS-N
そしてまた書かれたもので妨害されなかった。

cani xi4ut el pa rochoch Dios
kani x-i-k’ut el pa r-ochoch Dios
soon CMP-B1-show(PAS) out PR A3-house God
すぐに私は教会で知らされた。

hachi / hun quefŋ xban
ja chi jun Kej[965] x-Ø-b’an
EMP PR one Kej CMP-B3-do(PAS)
それは1ケフの日になされた。

cablahufŋ can xutzin conçierdo cuma Pe
kab’-lajuj Kan[966] x-Ø-utz-i-n concierto k-uma Padre
two-ten Kan CMP-B3-good-SF-AP agreement A3PL-cause father
12カンの日に，神父達によって，意見の一致をみた。

oxlahufŋ camey / xutzako malarakan Don Ambrosio
ox-lajuj Kamey[967] x-Ø-u-tzaqom-ala’ r-aqän Don Ambrosio[968]
three-ten Kamey CMP-B3-A3-throw-DISTR A3-foot Don Ambrosio
13カメイの日，ドン・アンブロシオは逃れて留守にした。

quere xti tak xuna
ke re’ xti-Ø-taq x-Ø-u-na’
like this POT-B3-send(PAS) CMP-B3-A3-remember
このように呼びにやられるだろう。彼は知った。

mani4axta / ko xalo3 xuban ————/
mani k’a x-Ø-taq-o xa loq’ x-Ø-u-b’än[969]
NEG then CMP-B3-send-AP just vain CMP-B3-A3-do
誰も呼びにやらなかった。無駄にやった。

965）1Kej はマヤ暦で11.19.1.8.7 1Manik 15Kayab，西暦で1600.6.11となる。前置詞句が *ja* で強調されている。
966）12Kan はマヤ暦で11.19.1.8.5 12Chicchan 13Kayab，西暦で1600.6.9となる。
967）12Kamey はマヤ暦で11.19.1.8.6 13Cimi 14Kayab，西暦で1600.6.10（土）または11.19.2.3.6 13Cimi 9Ceh 1601.2.25（日）。
968）Maxwell and Hill の *xutzaq-o mala* という分析は他動主語の u があるので，-o が AP であるはずがない。Coto によると，*tzaqomala* は，「留守にする，逃れる ausentarse o escabullirse, como cuando van a pedir o mandar algo a alguno, y se ausenta o escabulle」, usan de: *tin tzaqomala el waqan*, *xu tzaqomala el raqan Pedro toq xbe nu k’utuj nu k’as chire*「取り立てに行くと，ペドロは私から逃れ留守にした ausentóse, escabullóseme Pedro cuando le fui a cobrar」。
969）「やるふりをした」、「でまかせにやった」

230章訳

Año 1600

今日，6月28日，3イックの日に私は故ドン・クリストバル・ルビオの娘のマリアと結婚した。子の親の前で私は話したけれど，彼女の兄たちは望まなかった。成就することを望まなかった。我らの偉大なる父，シモン師がフアン・ドゥレソ師とともに成就させた。2人の証人があったが，導民役のドン・ペドロによって記録されなかった。しかし族長たちを集めた。そしてまた書かれたものによって妨害されなかった。すぐに私は教会で知らされた。それは1ケフの日になされた。（2日前の）12カンの日に，神父達によって，意見の一致をみた。（次の日の）13カメイの日（1600.6.10），ドン・アンブロシオは雲隠れした。それで呼びに来ると彼は思った。誰も使いは来なかった，やっても無駄だった。

231.

Yn Don pedro Elias vacami mix nu4'ibaɲ vae / vuɲ

In	Don Pedro Elias[970]	wakami	mi-x-Ø-nu-tz'ib'-a-j		wa'e'	wuj
I	Don Pedro Elias	now	REC-CMP-B3-A1-write-SF-TV		this	book

私はドン・ペドロ・エリアスで，今この書類を書いた

vaue chupam tinamit Sancta Maria Assumpçion tecpan atitlan de / la Real corona

wawe'	ch-u-pam	tinamït	Sancta Maria Asumpción	Tekpán Atitlán de la Real Corona
here	PR-A3-in	town	Santa Maria Asuncion	Tecpan Atitlan of the Royal Crown

ここ王室のサンタ・マリア・アスンシオン・テクパン・アティトランで

vacami chupam vaklahuɲ chi3iɲ y4 febrero

wakami	ch-u-pam	waq-lajuj	chi	q'ij	ik'	febrero
now	PR-A3-in	six-ten	PR	day	month	February

いま2月16日

ha4ari huna / de mil y quinientos y ochenta y quatro años

ja	ri	juna	de	mil y quinientos y ochenta y cuatro años
EMP	D	year	of	thousand and five hundred and eighty and four years

1584年

chupam 4a ruhunabil haok mix / hal 4atiɲ rahilabal huna,

ch-u-pam	k'a	ru-jun-ab'-il	ja	oq	mi-x-Ø-jalk'at-i-j		r-ajil-ab'al	juna[971],
PR-A3-in	then	A3-one year-N	EMP	when	REC-CMP-B3-renew-SF-IV		A3-count-I	year

年の数え方が変わった年であった。

lahuɲ chic chi3iɲ maquixril maquix 4'akat /

lajun	chik	chi	q'ij	maki	x-Ø-r-ïl		maki	x-Ø-tz'aq-ät
ten	more	PR	day	NEG	CMP-B3-A3-encounter		NEG	CMP-B3-complete-IV

10日を見ることなく，実現されなかった。

tok xi4oviçax ru3iɲ nuestra señora purificaçion candelaria

toq	x-Ø-ik'o-w-isä-x	ru-q'ij	Nuestra Señora Purificación Candelaria[972]
when	CMP-B3-pass-E-CAUS-PAS	A3-day	Our Lady Purification Candelaria

我らの純血のカンデラリアの日が過ぎ去らせられた。

970）Pablo Ximénez の息子1573年生まれ（204章），ということは別人か？

971）グアテマラでは，1584年1月19日を29日として，グレゴリウス暦を採用した。

972）聖母マリアの御潔めの祝日は2月2日。216章では2月2日にドン・ペドロ・ソリスが死んだとある。

chupam 4a ru / hunabil o k mi xcam 3etzam Don pº de solis gºr
ch-u-pam k'a ru-jun-ab'-il oq mi-x-Ø-käm q'etzäm Don Pedro de Solís gobernador
PR-A3-in then A3-one-year-N when REC-CMP-B3-die late Don Pedro de Solis governor
首長の故ドン・ペドロ・ソリスが死んだときの年の

oxi chi huna x4ohe he albes / pº ramirez findor
ox-i' chi juna x-Ø-k'oj-e' je alcaldes Pedro Ramírez Findor
three-SUF PR year CMP-B3-exist-IV EMPL alcaldes Pedro Ramíres Findor
この3年，村長のペドロ・ラミーレス・フィンドールと

ru4in pablo ernandez
r-uk'in Pablo (H)ernández
A3-with Pablo Hernández
パブロ・エルナンデスがいた。

tan4oɲ fray diego Martin vaue / ru4in fray Juº de mentoça
tan k'oj Fray Diego Martín wawe' r-uk'in Fray Juan de Mendoza
ACT exit fray Diego Martín here A3-with fray Juan de Mendoza
ディエゴ・マルティン師がフアン・デ・メンドサ師とともにここにいた。

ha4ari katata fray Juº martinez guartian tan4a be / nak pan 3an
ja k'a ri qa-tata' Fray Juan Martínez guardián tan k'a Ø-b'e-näq Pan Q'än
EMP then D our-father fray Juan Martínez guardian ACT then B3-go-PER Pan Q'an
修道院長の我らの父フアン・マルティネス師がパンクァンに行っていた。

tok xcam Don pº de solis
toq x-Ø-käm Don Pedro de Solís
when CMP-B3-die Don Pedro de Solis
ドン・ペドロ・ソリスが死んだとき。

caniɲ 4axe4'iban ka conohel ahaua / xahila conohel mamaa
kanij k'a x-e-tz'ib'-a-n qa k-onojel ajaw-a' Xajil-a' k-onojel mama'
soon then CMP-B3PL-write-SF-AP down A3PL-all lord-PL Xajil-PL A3PL-all old men
すぐにすべてのシャヒルの王たち，すべての長老達が書き記した。

xquiban el quivuɲ quipoder
x-Ø-ki-b'än el ki-wuj ki-poder
CMP-B3-A3PL-do out A3PL-book A3PL-power
書類や許可書をしたためた。

xbequi ya ka pan 3an / chu v ach katata fray Juº martiniz
x-Ø-b'e-ki-ya' qa Pan Q'än ch-u-wäch qa-tata' Fray Juan Martínez
CMP-B3-go-A3PL-give down Pan Q'an PR-A3-face A1PL-father fray Juan Martínez
我らが父フアン・マルティネス師の前で，パンクァンに行って与えた。

ri chi maqui ticaɲo toc Don Ambrosio / chi gon vernadoril
ri chi maki ti-Ø-k-ajo' t-Ø-ok Don Ambrosio chi gobernador-il
D PR NEG ICP-B3-A3PL-want ICP-B3-enter Don Ambrosio PR governor-N
ドン・アンブロシオが首長の座につくことを望まないように，

conohel xahila diego ernantez maxahil
k-onojel Xajil-a’ Diego (H)ernández Ma Xajil
A3PL-all Xajil-PL Diego Hernandez Ma Xajil
シャヒルみんな，ディエゴ・エルナンデス・マ・シャヒルと

ru4in Don Juº / ernantez ru4ahol can 3etzam Don Jorge
r-uk’in Don Juan (H)ernández ru-k’ajol kan q’etzäm Don Jorge
A3-with Don Juan Hernández A3-son INT deceased Don Jorge
ドン・フアン・エルナンデス，故ドン・ホルヘの子

ru4in Don miguel lopez 3ale xahil / ru4in 3etzam franᶜº comiz xobobin
r-uk’in Don Miguel López Q’ale’ Xajil r-uk’in q’etzäm Francisco Gómez Xobobin
A3-with Don Miguel López Q’ale Xajil A3-with deceased Francisco Gómez Xobobin
ドン・ミゲル・ロペス・クァレ・シャヒルと故フランシスコ・ゴメス・ショボビン

ru4in Agustin 4hinta ru4in 4a Don franᶜº / atziß vinak ba4ahol
r-uk’in Agustín Ch’inta’ r-uk’in k’a Don Francisco Atzij Winäq B’ak’ajol
A3-with Agustin Ch’inta A3-with then Don Francisco Atzij Winaq Bak’ajol
アグスティン・チンタとドン・フランシスコ・アツィフ・ウィナック・バカホルと

Juº conçales aß tuncuc cu4in e albes pº ramirez pa / blo ernandez
Juan González Aj-tun Kuk k-uk’in e alcaldes Pedro Ramírez Pablo (H)ernández
Juan González Aj-tun Kuk A3PL-with B3PL alcaldes Pedro Ramírez Pablo Hernández
フアン・ゴンサレス・アフトゥン・クックと村長のペドロ・ラミーレスとパブロ・エルナンデス

ha4a x4’iban qui vuß Bernabe de arana ru4ahol 3etzam diego / xa hil
ja k’a x-Ø-tz’ib’-a-n ki-wuj Bernabé de Arana ru-k’ajol q’etzäm Diego Xajil
EMP then CMP-B3-write-SF-AP A3PL-book Bernabe de Arana A3-son deceased Diego Xajil
そしてそれから書類を書いたのは，故ディエゴ・シャヒルの息子のベルナベ・デ・アラーナであった。

ha4aok xka apon qui vuß ru4in fray Juº martinez
ja k’a oq x-Ø-qa apon ki-wuj r-uk’in Fray Juan Martínez
EMP then when CMP-B3-descend thither A3PL-book A3-with Fray Juan Martínez
それはフアン・マルティネス師のもとに彼らの書類が下ってきたときであった。

ha4a vuß xbe / ru4utu kalo3 tata
ja k’a wuj x-Ø-b’e-ru-k’ut-u’ qa-loq’ tata’
EMP then book CMP-B3-go-A3-show-SUF A1PL-holy father
それは我らの愛する神父が示した書類である

chuvach ahauß señor Presitende he liçençiado balverde /
ch-u-wäch ajaw señor Presidente je licenciado Balverde
PR-A3-face lord Mr. president EMPL licenciado Balverde
あの議長のバルベルデ学士の前で，

que re 4a ru4uxlaxic cumal ru4in kalo3 tata
ke re’ k’a ru-k’uxla-x-ik k-umal r-uk’in qa-loq’ tata’
like this then A3-consider-PAS-N A3PL-cause A3-with A1PL-holy father
このように我らが神父とともに彼らによって熟慮されたものであった。

rubanic 4a vuɲ titulo ru4oɲba / xic ruyaic nauipe convernadoril
ru-b'an-ik k'a wuj título ru-k'oj-b'a-x-ik ru-ya-ik nawipe gobernador-il
A3-do(PAS)-N then book title A3-exist-TV-PAS-N A3-give(PAS)-N furthermore governor-N
そして書類と証書が作られ，首長位が授与されることが確立された。

chuviɲ nubi 4oɲ chic chupam titulo / xahilax chiquivach ————/
ch-uw-ij nu-b'i' k'oj chik ch-u-pam titulo x-Ø-ajil-ä-x chi ki-wäch
PR-A1-back A1-name exist more PR-A3-in title CMP-B3-count-SF-PAS PR A3PL-face
証書の中にある私の名について彼らの目の前で読まれた。

℃ Haok xul kalo3 tata fray Juº martiniz vaue
ja oq x-Ø-ul qa-loq' tata Fray Juan Martínez wawe'
EMP when CMP-B3-arrive.here A1PL-holy father Fray Juan Martínez here
我らの愛するフアン・マルティネス神父がここに着いたとき，

chi ka ti namit Sacta Maria / Asump çion chupam viernes
chi qa-tinamit Santa María Asumpción ch-u-pam viernes
PR A1PL-town Santa Maria Asuncion PR-A3-in Friday
我らの町，サンタ・マリア・アスンシオンに金曜日に

xpi xa bax ronohel ahaua rumal katata /
x-Ø-pixab'-ä-x r-onojel ajaw-a' r-umal qa-tata'
CMP-B3-order-SF-PAS A3-all lord-PL A3-cause A1PL-father
すべての族長は我らの父に命令された。

kitziɲ y vonohel ok quixul 4'eto missa chupam sabado
qi-tzij iw-onojel oq k-ix-ul-tz'et-o misa ch-u-pam sábado
true-word A2PL-all PLUP ICP-B2PL-arrive.here-see-AP misa PR-A3-in Saturday
「確かに汝らみんな，土曜日にミサに来ること。

ma 4ahan tel na / missa
mak'ajan t-Ø-el na misa
early ICP-B3-leave still misa
ミサから出る前に，

tin3alahiçaɲ rutziɲ Rey señor Presitende
t-Ø-in-q'alaj-isa-j ru-tzij rey señor presidente
ICP-B3-A1-public-CAUS-TV A3-word king Mr. president
皇帝である議長のことばを私は説明しよう

yn rupixabam chipe / xcha katata
in-ru-pixab'-a-m chi(k) pe x-Ø-cha' qa-tata'
B1-A3-order-SF-PER already coming CMP-B3-say A1PL-father
彼は私にすでに命令している」と我らの父は言った。

ha4aok xel missa chupam sabado
ja k'a oq x-Ø-el misa ch-u-pam sábado
EMP then when CMP-B3-leave misa PR-A3-in Saturday
それは土曜日にミサから出たときであった。

canij 4a xahilax chi / (p.93) qui vach ri vuj titulo
kanij k'a x-Ø-ajil-ä-x chi ki-wäch ri wuj título
soon then CMP-B3-read-SF-PAS PR A3PL-face D book title
すぐに証書が彼らの前で読まれた。

yx nu4ahol xapon y vuj chila vu4in pan 3an
ïx nu-k'ajol x-Ø-apon i-wuj chi la' w-uk'in Pan Q'än
C2PL A1-son CMP-B3-arrive.there A2PL-book PR D A1-with Pan Q'an
「汝ら，私の息子よ，パンクァンの私のもとに汝らの証書が届いた。

xvahilaj 4a / y vuj chuvach señor Presitende
x-Ø-w-ajil-a-j k'a i-wuj ch-u-wäch señor presidente
CMP-B3-A1-read-SF-TV then A2PL-book PR-A3-face Mr. president
私は議長の前で汝らの証書を読んだ。

ha4amix 4oj bax vipe g^{or}
ja k'a mi-x-Ø-k'oj-b'ä-x wi pe gobernador
EMP then REC-CMP-B3-exist-TV-PAS FM coming governor
指名されたのは首長であった。

at cabano ruchoj mil / xinucheex pe
at k-a-b'an-o ru-chojm-il x-in-uche'-ë-x pe
B2 ICP-B2-do-AP A3-straight-POS CMP-B1-tell-SF-PAS coming
「汝はしっかりやる人だ」と私は言われた。

at cayaobara de Justiçia paru3a g^{or} cha Rey
at k-a-ya'-o vara de justicia pa ru-q'a' gobernador cha' Rey
B2 ICP-B2-give-AP staff of justice PR A3-hand governor say king
「汝は首長の手に正義の杖を与える」と王様は語った。

mi4a xi va4axaj rubi / chupam titulo
mi-k'a-x-Ø-iw-ak'ax-a-j ru-b'i' ch-u-pam titulo
REC-then-CMP-B3-A2PL-hear-SF-TV A3-name PR-A3-in title
証書の中の彼の名前を汝らは聞いた。

rix ti 4ohe xtipae chivi
ri xti-Ø-k'oj-e' xti-Ø-pa'-e' ch-i-wi'
D POT-B3-exist-IV POT-B3-stand-IV PR-A2PL-top
汝らの上にいるであろうし立つであろう人は

chirutzij Dios chi rutzij 4a Rey
chi ru-tzij Dios chi ru-tzij k'a Rey
PR A3-word God PR A3-word then king
神の言葉で，王様のことばで

maqui naek / xu4utuj taj
maki na'eq x-Ø-u-k'ut-u-j taj
NEG although CMP-B3-A3-ask-SF-TV IRR
彼は要求しなかっただろうが

mixyavi ru 4oɲ lem ruçamaɲ rupatan panivi
mi-x-Ø-ya’ wi ru-k’oj-l-em ru-samaj ru-patan pan i-wi’
REC-CMP-B3-give(PAS) FM A3-exist-N-N A3-work A3-tribute PR A2PL-top
汝らのうえに身分，仕事，貢納が与えられた。

ha4atantinbanvino / tificar chivach chivonohel
ja k’a tan ti-Ø-b’an wi notificar ch-i-wäch ch-iw-onojel
EMP then ACT ICP-B3-do(PAS) FM notify PR-A2PL-face PR-A2PL-all
知らされるのは，汝らの前で，汝らみんなにであった。

ahaua mamaa riaɲ ochoch vaue tzolola
ajaw-a’ mam-a’ ri aj-ochoch wawe’ Tzolola’
lord-PL elder-PL D AG-house here Tzolola
ここツォロラの家持ちは，族長達，長老たち，

tiban / rucaman rumal ronohel vinak
ti-Ø-b’an ru-kaman r-umal r-onojel winäq
ICP-B3-do(PAS) A3-common field A3-cause A3-all people
共有地がすべての人によってなされよ。

tiban4a rochoch rumal rono hel vinak
ti-Ø-b’an k’a r-ochoch r-umal r-onojel winäq
ICP-B3-do(PAS) then A3-house A3-cause A3-all people
すべての人によって家が造られよ。

tiya / 4a raɲ queel ruçivil
ti-Ø-ya’ k’a raj k-e’-el ru-siw-il
ICP-B3-give(PAS) then want ICP-B3PL-leave A3-gather.firewood-N
与えられ，薪拾いが去りたがる。

kitziɲ tinimax ti takex ronohel ree cha Rey
qi-tzij ti-Ø-nim-ä-x ti-Ø-taq-ë-x r-onojel re’ cha’ rey
true-word ICP-B3-trust-SF-PAS ICP-B3-obey-SF-PAS A3-all D say king
たしかにみんなに信頼され，従われるように，と王様は言う。

quere4a / 4’ibatal chupam ree ree titulo mixvahilaɲ chi vach
ke re’ k’a tz’ib’-a-täl ch-u-pam re’re’ titulo mi-x-Ø-w-ajil-a-j ch-i-wäch
like this then write-SF-ST PR-A3-in D title REC-CMP-B3-A1-read-SF-TV PR-A2PL-face
汝らの前で私が読んだ証書の中にこのように書かれている。

xchakaloq tata chique /
x-Ø-cha’ qa-loq’ tata chi k-e
CMP-B3-say A1PL-holy father PR A3PL-to
彼らに我らが愛する神父が言った。

diº ernan tez xahil ru4in Don Juº ernan tez ru4in Don Ambrosio
Diego (H)ernández Xajil r-uk’in Don Juan (H)ernández r-uk’in Don Ambrosio
Diego Hernández Xajil A3-with Don Juan Hernández A3-with Don Ambrosio
ディエゴ・エルナンデス・シャヒルとドン・フアン・エルナンデスとドン・アンブロシオ

Don miguel lopez / Don franᶜᵒ perez ru4in
Don Miguel López Don Francisco Pérez r-uk'in
Don Miguel López Don Francisco Pérez A3-with
ドン・ミゲル・ロペスとドン・フランシスコ・ペレスと

chi qui vach conohel xahila mamaa chinamit mamaa /
chi ki-wäch k-onojel Xajil-a' mam-a' chinamït mam-a'
PR A3PL-face A3PL-all Xajil-PL elder-PL lineage elder-PL
シャヒルの長老すべて，氏族の長老たちの前で，

chi qui vach 4a albes pº ramirez pablo ernantez ru4in regi dores
chi ki-wäch k'a alcaldes Pedro Ramírez Pablo (H)ernández r-uk'in regidores
PR A3PL-face then alcaldes Pedro Ramírez Pablo Hernández A3-with regidores
村長ペドロ・ラミーレス，パブロ・エルナンデス，そして役職者達の前で

chi qui vach / nauipe tu kuchee mamaa pº mentez aɲu
chi ki-wäch nawipe Tuquche' mama' Pedro Méndez Aju'
PR A3PL-face furthermore Tuquche elder Pedro Méndez Aju
さらにトゥクゥチェの長老ペドロ・メンデス・アフーの前で

franᶜᵒ arana ralabil aɲ moxnay /
Francisco Arana r-alab'-il Aj Moxnay
Francisco Arana A3-son-RS AG Moxnay
フランシスコ・アラナ，モシュナイ家の子

chiqui vach 4a quirihil 3eka 4uchij diº lopez ma nimapam franᶜᵒ de chauez / lomay
chi ki-wäch k'a ki-ri'j-il Q'eqak'uch-i' Diego López Ma Nimapam Francisco de Chávez Lomay
PR A3PL-face then A3PL-old-N Q'eqak'uch-PL DiegoLópez Ma Nimapam Francisco de Chávez Lomay
クェクァクッチの老人たち，ディエゴ・ロペス・マ・ニマパム，フランシスコ・デ・チャベス・ロマイの前で

xqui 4amo vaɲ naek 4a chuvach kalo3 tata chi conohel
x-Ø-ki-k'amow-a-j na'eq k'a ch-u-wäch qa-loq' tata' chi k-onojel
CMP-B3-A3PL-thank-SF-TV although then PR-A3-face A1PL-holy father PR A3PL-all
彼らみんなの我らが愛する神父に彼らは感謝を捧げたが

maqui 4a / kitziɲ tziɲ xquiban xachi 4'akbal tziɲ
maki k'a qi-tzij tzij x-Ø-ki-b'än xa chi tz'aq-b'äl tzij
NEG then true-word word CMP-B3-A3PL-do just PR lie-I word
彼らは本当のことばをなさなかった。嘘をついて

xqui4ulubavi rutziɲ kalo3 tata ru / tziɲ 4a Rey
x-Ø-ki-k'ul-ub'a' wi[973)] ru-tzij qa-loq' tata' ru-tzij k'a rey
CMP-B3-A3PL-advice-TV FM A3-word A1PL-holy father A3-word then king
彼らは我らが愛する神父，そして王に助言を求めた。

973) 副詞句前置の *wi* があるので，*xa chi tz'aqb'al tzij* が副詞的に機能。

ha xcaho heta xeoc
ja x-Ø-k-ajo’ je ta x-e’-ok
EMP CMP-B3-A3PL-want EMPL IRR CMP-B3PL-enter
彼らが欲したものは，着座することであった。

chi quirayibal chiquibano bal x3alahin / vi
chi ki-ray-ib’al chi ki-b’an-ob’al x-Ø-q’alaj-in wi[974)]
PR A3PL-desire-I PR A3PL-do-I CMP-B3-public-IV FM
彼らの慾望を起こすもの，やるもので，はっきりした

xa 4haoɲ xayuhuɲ xacak va chibal 4oɲ chi qui 4ux
xa ch’a’oj xa yujuj xa kaq-wach-ib’äl k’oj chi ki-k’u’x
just dispute just revolt just red-face(envy)-I exist PR A3PL-heart
争いや変革や妬みが彼らの心にある

xquiban ha4atan / ti4’ibataɲ vi ronohel vuma
x-Ø-ki-b’än ja k’a tan ti-Ø-tz’ib’-atäj wi r-onojel w-uma
CMP-B3-A3PL-do EMP then ACT ICP-B3-write-CPAS FM A3-all A1-cause
私によってすべてが書かれているものを彼らはやった。

xaki mix nucuy ronohel ru4ayeual qui4ux /
xa qi mi-x-Ø-nu-küy r-onojel ru-k’ayew-al ki-k’u’x
just true REC-CMP-B3-A1-suffer A3-all A3-difficult-POS A3-heart
確かに彼らの心の危難すべてを私は被った。

mani nucaman mani4a vochoch
mani nu-kaman mani k’a w-ochoch
NEG A1-common field NEG then A1-house
私には共有地も家もない。

mixuban ronohel vinak cumal conohel / ahaua
mi-x-Ø-u-b’än[975)] r-onojel winäq k-umal k-onojel ajaw-a’
REC-CMP-B3-A3-do A3-all people A3PL-cause A3-all lord-PL
すべての王によってすべての人がやった。

mani 4avaɲ queel mixquiya xa chahali chiyglesia
mani k’a w-aj k-e’-el mi-x-Ø-ki-ya’ xa chajal-i’ chi iglesia
NEG then A1-want ICP-B3PL-leave REC-CMP-B3-A3PL-give just guard-PL PR church
彼らが去るのを私は望まない。彼らは教会に守る人を与えた。

mixeyao / tihoxel xtani
mi-x-e-ya’-o tij-o-x-el xtan-i’
REC-CMP-B3PL-give-AP teach-SF-PAS-AG girl-PL
女性の弟子を与えた。

974） *wi* があるので，*chikirayib’al, chi kib’abob’a*l が副詞的に機能することになるのでは？
975） *mix-u-b’an* は *mix-ul-b’an*［REC-CMP-arrive-do（PAS）］と受動にもとれそうである（93章，文法篇8.12.2参照）。

tool ree vix hayil pahuhun chinamit
to'-öl re' w-ix-jay-il pa ju-jun chinamït
help-AG D A1-CL-house-POS PR one-one lineage
それぞれの氏族で私の妻を助けるために

mani mixta ken ru / tziʃ Rey 4'ibatal naek chupam titulo
mani mi-x-Ø-taq-e-n ru-tzij rey tz'ib'-a-täl na'eq ch-u-pam título
NEG REC-CMP-B3-obey-SF-AP A3-word king write-SF-ST although PR-A3-in title
証書に書かれている王のことばに従わなかった。

rilo3obal vi chin rumal kanimaaha / val Rey
ri loq'-ob'äl w-ichin r-umal qa-nim-a-ajaw-al rey
D love-I A1-for A3-cause A1PL-big-ADJ-lord-POS king
我らの偉大なる王によって私を愛すること。

he4a xahil ahaua a4animaki
je k'a Xajil ajaw-a' ak'anima'q-i'
EMPL then Xajil lord-PL principal-PL
シャヒルの王と要人が

maqui mixeahoon runimaxic / rutziʃ Rey
maki mi-x-e'-ajo'-on ru-nim-a-x-ik ru-tzij rey
NEG REC-CMP-B3PL-want-AP A3-obey-SF-PAS-N A3-work king
王様のことばに従うことを望まなかった。

maquinaek ronohel taʃ chinamit ahaua chinamit mamaa /
maki na'eq r-onojel taj chinamït ajaw-a' chinamït mama-a'
NEG although A3-all IRR lineage lordPL lineage elder-PL
しかし氏族の王たちも氏族の長老たちもみんなが

mixbano ri4haoʃ yuhuʃ cak cachinic
mi-x-Ø-b'an-o ri ch'a'oj yujuj kaqwach-in-ïk
REC-CMP-B3-do-AP D dispute revolt envy-IV-N
紛争や内乱や中傷をしたのではなかった。

xakie ri xahil ahaua 4animaki / quemolo quecuchu chinamit
xa qi e ri Xajil ajaw-a' ak'anima'q-i' k-e-mol-o k-e-kuch-u chinamït
just true B3PL D Xajil lord-PL principal-PL ICP-B3PL-gather-AP ICP-B3PL-join-AP lineage
彼らはシャヒルの王であり，要人は，氏族を集め，一緒にした。

caniʃ quequitak chijʃ maquitaʃ tinimax / rutziʃ Rey
kanij k-e-ki-taqchi'-i-j maki taj ti-Ø-nim-ä-x ru-tzij rey
soon ICP-B3PL-A3PL-tempt-SF-TV NEG IRR ICP-B3-obey-SF-PAS A3-word king
すぐに彼らは彼らをそそのかす，王のことばに従わないように。

riyaom chirichin g^{or}
ri ya'-om chi r-ichin gobernador
D give-PER PR A3-for governor
首長に与えられたもの

caniʃ quecha Don Ambrosio ru4in bernabe / ru4ahol 3etzam diº xahil
kanij k-e-cha' Don Ambrosio r-uk'in Bernabé ru-k'ajol q'etzäm Diego Xajil
soon ICP-B3PL-say Don Ambrosio A3-with Bernabe A3-son late Diego Xajil
ドン・アンブロシオと故ディエゴ・シャヒルの息子のベルナベがすぐに言った。

hekique ticoy tzel tziʃ chupam çivan tinamit
je qi k-e-tik-o itzel tzij ch-u-pam siwan tinamït
EMPL true ICP-B3PL-plant-AP bad word PR-A3-in ravine town
彼らが谷と町で悪いことばを撒いた。

ru / 4in kitziʃ qui4'elewachim rioher ahauarem oher nimavinakil
r-uk'in qi-tzij ki-tz'elewach-i-m ri ojer ajaw-ar-em ojer nim-a-winaq-il
A3-with true-word A3PL-hope-SF-PER D ago lord-IV-N ago big-ADJ-person-N
そして確かに昔の王国と昔の要人職を望んだ。

ha4a / maqui quiniman vi rutziʃ Dios rutziʃ Rey,
ja k'a maki k-i-nim-a-n wi ru-tzij Dios ru-tzij rey,
EMP then NEG ICP-A1-obey-SF-AP FM A3-word God A3-word king
汝らが従わないのは，神のことば，王様のことば。

xaquinimaxic qui4 'eleua / chim
xa ki-nim-a-x-ik ki-tz'elewach-i-m
just A3PL-big-SF-PAS-N A3PL-hope-SF-PER
彼らの信頼されること，彼らの望み

4ia3iʃ 4iahuna tan tin4'et qui4oŋlem yn gºr
k'i-a q'ij k'i-a juna tan t-Ø-in-tz'ët ki-k'oj-l-em in gobernador
many-ADJ day many-ADJ year ACT ICP-B3-A1-see A3PL-exist-N-N B1 governor
何日も，何年も私は彼らの気質をみてきている。私は首長である。

ha4atan ti4'ibataʃ / vi vumal
ja k'a tan ti-Ø-tz'ib'-atäj wi w-umal
EMP then ACT ICP-B3-write-CPAS FM A1-cause
それは私によって書かれている。

mani taʃ timi4hitaʃ cumal ri4hakap vtzulaʃ xptianos
mani taj ti-Ø-mich'-itäj k-umal ri ch'aqap utz-iläj cristianos
NEG IRR ICP-B3-deceive-CPAS A3PL-cause D other good-INT Christians
幾人かの善良なキリスト教徒たちによってだまされないよう

chia / haua chimamaa chi chinamit navipe. ————
chi ajaw-a chi mama-a' chi chinamit nawipe
PR lord-PL PR elder-PL PR lineage furthermore
王や長老や氏族に対して，

231章訳
ペドロ・エリアス・マルティンの年代記
　私ことドン・ペドロ・エリアスは今ここで王室のサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラ，テクパン・アティトランでこの書類を書いている。いま1584年２月16日，年の数え方が改変され。10日をとばしたた年であった（グレゴリウス暦に変換）。首長の故ドン・ペドロ・ソリスが死んだ年の我らの純血のカンデラリアの日（２月２日聖母マリアの御潔めの祝日）が過ぎた。

この３年，村長のペドロ・ラミーレス・フィンドールとパブロ・エルナンデスがいた。ディエゴ・マルティン師がフアン・デ・メンドサ師とともにここにいた。ドン・ペドロ・ソリスが死んだとき，修道院長の我らの父フアン・マルティネス師はパンクァンに行っていた。すぐにすべてのシャヒルの族長たち，すべての要人達が書き記し，書類や許可書をしたためた。パンクァンに行って，フアン・マルティネス師の前で，それを渡した。ドン・アンブロシオが，シャヒルみんなの首長の座につくことを望まないためであった。シャヒルみんなとは，ディエゴ・エルナンデス・マ・シャヒルと故ドン・ホルヘの子ドン・フアン・エルナンデスとドン・ミゲル・ロペス・クァレ・シャヒルと故フランシスコ・ゴメス・ショボビン，アグスティン・チンタとドン・フランシスコ・アツィフ・ウィナック・バカホルとフアン・ゴンサレス・アフトゥン・クックと，村長のペドロ・ラミーレスとパブロ・エルナンデスであった。書類を書いたのは，故ディエゴ・シャヒルの息子のベルナベ・デ・アラーナであった。そのとき，フアン・マルティネス師のもとに彼らの書類が下された。議長のバルベルデ学士の前で，我らの愛する神父が示しに行った書類であった。このように我らの神父とともに彼らによって熟慮されて，書類と証書が作られ，首長位が授与されることが整えられた。次に証書の中にある私の名が彼らの目の前で読まれた。

我らの敬愛するフアン・マルティネス神父が金曜日にここ我らの町サンタ・マリア・アスンシオンに着いて，すべての族長は我らの神父に命令された。「汝らみんな，土曜日にミサに来るように，ミサが終わる前に，私に命令くだされた皇帝である議長のことばを私が説明する」と我らの神父は言った。それは土曜日にミサが終わったときであった。すぐに証書が彼らの前で読まれた。「汝ら，私の息子よ，パンクァンの私のもとに汝らの証書が届いた」。私は議長の前で汝らの証書を読んだ。首長が指名された。「汝はしっかりやる人だ」と私は言われた。「汝は首長の手に正義の杖を与える人だ」と議長は語った。証書の中にあり，汝の上にいて立つであろう人の名前を，神の言葉として，議長のことばとして，汝らは聞いた。要求しなかっただろうが，汝ら自身のために身分，仕事，貢納が与えられた。そして汝らの前で，汝らみんなに知らされた。族長達，長老達は，ここツォロラの家持ちである。「共有地が彼らみんなによってつくられよ。すべての人によって家が造られよ。与えられ，薪拾いがなくなれ。たしかにみんなに信頼され，従われるように」と議長は言う。「汝らの前で読んだ証書の中にこのように書かれている」と彼らに我らが愛する神父が言った。ディエゴ・エルナンデス・シャヒルとドン・フアン・エルナンデスとドン・アンブロシオ，ドン・ミゲル・ロペス，ドン・フランシスコ・ペレス，そしてシャヒルのすべての前で，氏族の長老たちの前で，村長ペドロ・ラミーレス，パブロ・エルナンデス，そして役職者の前で，さらにトゥクゥチェの長老ペドロ・メンデス・アフー，モシュナイ家の子のフランシスコ・アラーナの前で，クェクァクッチの老人たち，ディエゴ・ロペス・マ・ニマパム，フランシスコ・デ・チャベス・ロルマイの前で，彼らみんなに我らの愛する神父の前で感謝を捧げたが，彼らは本当にことばをなさず，嘘のことばで我らが愛する神父，そして議長に助言を求めた。彼らが欲したものは，就任することであった。彼らの熱望するものややるもので，彼らの心にある争いや変革や妬みがはっきりした。私によって書かれてきたものすべてを彼らはやった。彼らの心の危難すべてを私は被った。私には共有地も家もない。すべての族長のせいですべての人がやった。彼らが去るのを私は望まない。彼らは教会に守護する人を与えた。それぞれの氏族で私の妻を助けるために，女性の弟子を彼らは与えた。我らの偉大なる議長によって私を愛するという証書に書かれている議長のことばに誰も従わなかった。シャヒルの族長と要人は議長のことばに従うことを望まなかった。しかし氏族の族長たちも氏族の長老たちもみんなが紛争や内乱や中傷をしたのではなかった。彼らは氏族を集め，一緒にしたシャヒルの族長であり，要人であった。首長に与えられた彼らは議長のことばにすぐに従わないようそそのかした。ドン・アンブロシオと故ディエゴ・シャヒルの息子のベルナベがすぐに言った。彼らが谷や町で悪いことばを撒いた。そして確かに在りし日の王国と在りし日の要人職を望んだ。確かに汝らが従わないのは，神のことば，議長のことばであった。信頼されることが，彼らの望みであった。何日も何年も私は彼らの性癖をみてきた。私は首長である。族長や長老や氏族に対して，他の善良なキリスト教徒たちにだまされないように，それが私によって書かれている。

232.

ℂ Ha4a vae xti4'ibataɲ chic ronohel ru choɲ mil
ja k'a wa'e' xti-Ø-tz'ib'-atäj chik r-onojel ru-chojm-il
EMP then here POT-B3-write-CPAS again A3-all A3-straight-POS
今ここに記されることは，すべて正しいこと

xaviha ru3ihil chupam / sabado
xawi ja ru-q'ij-il ch-u-pam sábado
also EMP A3-day-POS PR-A3-in Saturday
その日は，土曜日であった。

tok xnu4am nuçamaɲ yn g^{or} chupam ochenta y quatro años, /
toq x-Ø-nu-k'äm nu-samaj in gobernador ch-u-pam ochenta y cuatro años,
when CMP-B3-A1-take A1-work B1 governor PR-A3-in eighty and four years
私が私の仕事を受けたとき，1584年に私は首長であった。

he albes p^{o} ramirez pablo ernantez cu4in rsitores
je alcaldes Pedro Ramírez Pablo (H)ernández k-uk'in regidores
EMPL alcaldes Pedro Ramírez Pablo Hernández A3PL-with regidors
村長のペドロ・ラミーレスとパブロ・エルナンデスは，役職者達とともに，

xebe 4amo caja co / (p.94) cominidad pe[976] ro choch d^{o} xahil
x-e-b'e-k'am-o caja comunidad pa r-ochoch Diego Xajil
CMP-B3PL-go-take-AP coffer community PR A3-house Diego Xajil
ディエゴ・シャヒルの家から町の金庫を運んで行った。

mani 4a hun tomin medio chupam casa
mani k'a jun tomin medio ch-u-pam caja
NEG then one tomin half PR-A3-in coffer
金庫には1トミンも半分もなかった。

tok / xul caniɲ ti4'ibax harupuak 4oɲ chupam caja
toq x-Ø-ul kanij ti-Ø-tz'ib'-ä-x ja ru-pwaq k'oj ch-u-pam caja
when CMP-B3-arrive.here soon ICP-B3-write-SF-PAS EMP A3-gold exist PR-A3-in coffer
着いたとき，金庫にあったお金がすぐにしるされる。

tok xul4a chi que albes / regi tores kitziɲ an mani puak
toq x-Ø-ul k'a chi k-e alcaldes regidores qi-tzij an mani pwäq
when CMP-B3-arrive.here then PR A3PL-to alcaldes regidores true-word INT NEG gold
村長と役職者のもとに着いたとき，確かにお金はなかった。

xanare hal balim chupam ree casa
xa na re jäl b'alim ch-u-pam re' caja
just still D corncob reel PR-A3-in D coffer
「金庫にはトウモロコシの穂と糸巻きだけだった」

---

976) caja co の co は次の行の comunidad の co に違いない。行，頁を分けるとき，真頁の最初を繰り返すことはよくある。pe は pa のまちがいであろう。

xicha / chi4achique
x-i-cha’ chi(k) k’a chi k-e
CMP-B1-say again then PR A3PL-to
と私は彼らに言った。

mixbe ka4ama xecha albes resitores
mi-x-Ø-b’e-qa-k’am-a’ x-e-cha’ alcaldes regidores
REC-CMP-B3-go-A1PL-bring-SUF CMP-B3PL-say alcaldes regidores
「我らは運んで行った」と村長と役職者は言った。

tok xculiçaŋ casa / comunidad pa vochoch,
toq x-Ø-k-ul-isa-j caja comunidad pa w-ochoch,
when CMP-B3-A3PL-arrive.here-CAUS-TV coffer community PR A1-house
彼らが共同体の金庫を私の家にもってこさせたとき。

ha4aok xnucuch patan chupam Sanc Juan ri / chin o chenta y quatro años,
ja k’a oq x-Ø-nu-küch patan ch-u-pam San Juan[977] r-ichin ochenta y cuatro años,
EMP then when CMP-B3-A1-collect tribute PR-A3-in San Juan A3-for eighty and four years
1584年のサンフアンの日私が貢納品を集めたのはその時であった。

hu hun y memo ria ti4’ibaŋ vi pe rubi y china / mital
ju-jun i-memoria t-Ø-i-tz’ib’-a-j wi[978] pe ru-bi’ i-chinamit-al
one-one A2PL-memory ICP-B3-A2PL-write-SF-TV FM coming A3-name A2PL-lineage-POS
「汝らの氏族の名前を１つずつ汝らの記憶をもとに書きなさい」

xi cha chique huhun chi chinamit hutak 4hob chi cal pul
x-i-cha’ chi k-e ju-jun chi chinamït jutaq ch’ob’ chi kalpul
CMP-B1-say again A3PL-to one-one PR lineage each division PR calpul
と氏族の１つひとつに，居住区の１つひとつに私は言った。

vue / 4a4oŋ te van can rupatan ruchinamital
we k’a k’oj t-Ø-ew-a-n kan ru-patan ru-chinamit-al
if then someone ICP-B3-hide-SF-AP remaining A3-tribute A3-lineage-POS
「もしだれか氏族の貢納を隠すなら，

ti4ohe ruJustiçia xicha chire / ronohel ahaua mamaa,
ti-Ø-k’oj-e’ ru-justicia x-i-cha’ chi r-e r-onojel ajaw-a’ mam-a’,
ICP-B3-exist-IV A3-justice CMP-B1-say PR A3-to A3-all lord-PL elder-PL
裁きがある」と，私は王たちや長老たちみんなに言った。

4ha kap 4a utz xa4axan 4hakap 4a mani vtz / xra4axaŋ
ch’aqap k’a ütz x-Ø-ak’ax-a-n ch’aqap k’a mani ütz x-Ø-r-ak’ax-a-j
some then good CMP-B3-hear-SF-AP some then NEG good CMP-B3-A3-SF-hear
あるものはよく聞き，またあるものはよく聞かなかった。

977） San Juan は1584.6.24日曜 Gregorian/ 水曜 Julian）。
978） *wi* があることで動詞前の *ju-jun i-memoria* は副詞的機能を果たす。

ma4aa xti bano ma Juez on xecha

ma	k'a	a	xti-Ø-b'an-o	ma	juez	on	x-e-cha'
NEG	then	EMP	POT-B3-do-AP	NEG	judge	INTQ	CMP-B3PL-say

「もしかするとしないであろうし，判事でないかも」と彼らは言った。

caniɧ chiri xtiquer vi / rucak vachil ru4ux riaɧ 4ayeualaɧ 4ux

kanij	chi	ri'	x-Ø-tik-ër	wi	ru-kaqwach-il	ru-k'u'x	ri	aj	k'ayew-alaj	k'u'x
soon	PR	D	CMP-B3-begin-IV	FM	A3-envy-POS	A3-heart	D	AG	betray-INT	heart

裏切りの心をもつ人の妬みの心がすぐにあちらで始まった

maqui4a hataɧ xnuxibiɧ vi / vi

maki	k'a	ja	taj	x-Ø-nu-xib'-i-j	wi[979]	w-i'
NEG	then	EMP	IRR	CMP-B3-A1-fear-SF-TV	FM	A1-self

私自身が恐れなかっただろう。

xa vi xchoɧ mir na ki tziɧ

xawi	x-Ø-chojm-ïr	na	qi-tzij
also	CMP-B3-straight-IV	still	true-word

同時に本当のことばが調べられた。

x4'akat patan xbe chiquivach o fiçial / real

x-Ø-tz'aq-ät	patan	x-Ø-b'e	chi	ki-wäch	oficial	real
CMP-B3-complete-IV	tribute	CMP-B3-go	PR	A3PL-face	official	royal

貢納が終わり，王室の事務官の前に行った。

x4ohe cartata[980] pago

x-Ø-k'oj-e'	carta	de	pago
CMP-B3-exist-IV	letter	of	payment

支払い書があった。

chiriɧ ru4in xaui x4'akat ruvi patan

chi	r-ij	r-uk'in	xawi	x-Ø-tz'aq-ät	ru-wi'	patan
PR	A3-back	A3-with	also	CMP-B3-complete-IV	A3-top	tribute

そのあとでそれとともに貢納の超過が完了した。

xoc4a / chupam casa[981] comunidad

x-Ø-ok	k'a	ch-u-pam	caja	comunidad
CMP-B3-enter	then	PR-A3-in	coffer	community

共同体の金庫に入った。

tok xxenaaɧ tostones chupam casa comuni / dad[982]

toq	x-Ø-xe-na'-aj	tostones	ch-u-pam	caja	comunidad
when	CMP-B3-root-SF-IV	tostons	PR-A3-in	coffer	community

共同体の金庫のトストンが増えたとき

---

979) *ja ta...wi* は「～のために para (Flores: 96)」，ラテン語の現在分詞のような働きをする combinación de partículas que sustituye el gerundio latino (SS)。

980) ta と読めるが de のことであろう。

981) casa comunidad は *caja comunidad*

982) casa comunidad は *caja comunidad*

votuc tostones ru4in lahuʃ ro4al xoc chupam casa comunidad /
wo-tuk tostones r-uk'in lajuj r-o-k'al x-Ø-ok ch-u-pam caja comunidad
five-forty tostons A3-with ten A3-five-twenty CMP-B3-enter PR-A3-in coffer community
290トストンが共同体の金庫に入った。

xu3ana vinakiʃ kalo3 tata guardian fray Juº martiniz
x-Ø-u-q'an-a-winaq-i-j qa-loq' tata' guardián Fray Juan Martínez
CMP-B3-A3-yellow-ADJ-people(witness)-SF-TV A1PL-holy father guardian Fray Juan Martínez
我らが愛する神父，修道院長のフアン・マルティネス師が証言に立った。

quere4arutique / ric nuçamaʃ nupatan ree ri yn gºr vi
ke re' k'a ru-tik-er-ik nu-samaj nu-patan re' ri in gobernador wi
like this then A3-begin-IV-N A1-work A1-job D D B1 governor FM
私が首長である私の仕事，私の職務の始まりはこのようであった。

maqui 4axnu4utuʃ taʃ maquina / vipe vahovabal taʃ
maki k'a x-Ø-nu-k'ut-u-j taj maki nawipe w-ajow-ab'al taj
NEG then CMP-N3-A1-ask-SF-TV IRR NEG furthermore A1-want-I IRR
私は要求したのではなかったし，私の望みでもなかった。

xinbantaʃ peti çion chire ru4utuxic
x-Ø-in-b'än taj petición chi r-e ru-k'ut-u-x-ik
CMP-B3-A3-do IRR petition PR A3-to A3-ask-SF-PAS-N
私は頼まれたことに対して嘆願書をだしたかった。

mani veta / am tok mix qui 4ha
mani w-eta' am toq mi-x-Ø-ki-ch'a'
NEG A3-knowledge when REC-CMP-B3-A3PL-argue
彼らが訴訟を起こしたとき私は知らなかった。

mixqui4ulubeʃ quij kalo3 tata fray Juº marti / niz
mi-x-Ø-ki-k'ul-u-b'e-j k-i' qa-loq' tata' Fray Juan Martínez
REC-CMP-N3-A3PL-consult-SF-I-TV A3PL-self A1PL-holy father fray Juan Martínez
彼らは相談しあった，我らの愛するフアン・マルティネス師が

ru4in señor presitende ha liçençiado bal verde
r-uk'in señor presidente ja licenciado Balverde
A3-with Mr. President EMP licenciado Balverde
議長のバルベルデ学士と

ru4in caniʃ mix / nuyeeʃ yglesia rochoch Dios
r-uk'in kanij mi-x-Ø-nu-ye-e-j iglesia r-ochoch Dios
A3-with soon REC-CMP-B3-A1-speed-SF-TV church A3-house God
そしてすぐに私は教会，神の家をいそがせた。

xbanataʃ 4a chupam rox huna
x-Ø-b'an-atäj k'a ch-u-pam r-ox juna
CMP-B3-do-CPAS then PR-A3-in A3-three year
３年目になされた。

xu / tzinvi rubanic Gaspar deliuera rubi español
x-Ø-utz-i-n wi ru-b'an-ik Gaspar de Livera ru-b'i' español
CMP-B3-good-SF-AP FM A3-do-N Gaspar de Livera A3-name Spanish
ガスパル・デ・リベラという名のスペイン人のなしたことが終了した。

xtiquibaan xererica / pila
xti-Ø-ki-b'än xere' ri capilla
POT-B3-A3PL-do only D chapel
彼らはただ礼拝堂を造るであろう。

xutzin ruma San ctiago perez rubi hun chic ahanel
x-Ø-utz-i-n r-uma Santiago Pérez ru-bi' jun chik ajan-el
CMP-B3-good-SF-AP A3-cause Santiago Pérez A3-name one more carve-AG
もう１人の大工のサンティアゴ・ペレスという名の人によってできた。

xa vi ma / nix banataŋ rumal a4ari aŋ 4'ak cosme rokiqueŋ rubi
xawi mani x-Ø-b'an-atäj r-umal a k'a ri aj-tz'äq Cosme Roqikej ru-b'i'
also NEG CMP-B3-do-CPAS A3-cause EMP then D AG-create Cosme Rokikej A3-name
コスメ・ロクィケフという名の石工によって造られなかった。

haxbano / arco chuchi ro choch Dios,
ja x-Ø-b'an-o arco ch-u-chi' r-ochoch Dios,
EMP CMP-B3-do-AP arch PR-A3-mouth A3-house God
彼は教会の入り口のアーチを造った。

ru4in arco chupam capila xaui arco ruvi / pila kaçabal ya,
r-uk'in arco ch-u-pam capila xawi arco ru-wi' pila qa-sa-bäl ya',
A3-with arch PR-A3-in chapel same arch A3-top font fall-CAUS-LOC water
礼拝堂のアーチと洗礼盤の上のアーチをともに

xutzin rubaic rumal cosme rokiqueŋ
x-Ø-utz-i-n ru-b'an-ik r-umal Cosme Roqikej
CMP-B3-good-SF-AP A3-do(PAS)-N A3-cause Cosme Roqikej
コスメ・ロクィケフによってその仕事はできた。

he4ari / cay español ahanel mani xtzakon quiçamaŋ
je k'a ri ka'-i' español ajan-el mani x-Ø-tzaq-on ki-samaj
EMPL then D two-SUF Spanish sculpt-AG NEG CMP-B3-realize-AP A3PL-work
その２人のスペイン人の大工が仕事を完成したのではなかった。

4a peliphe gudierez / xtzakoni çan rubanic ro choch Dios
k'a Pelipe Gutiérez x-Ø-tzaq-on-isa-n ru-b'an-ik r-ochoch Dios
then Felipe Gutiérrez CMP-B3-realize-AP-CAUS-AP A3-do(PAS)-N A3-house God
教会がつくられたことを成し遂げさせたのはフェリッペ・グティエレスであった。

xbanataɲ vi. ————/
x-Ø-b'an-atäj wi[983)]
CMP-B3-do-CPAS FM
そこでなされた。

ℂ Ha4a rucamolaɲ nuçamaɲ nupatan mixnuban
ja k'a ru-ka-molaj nu-samaj nu-patan mi-x-Ø-nu-b'än
EMP then A3-two-CN A1-work A1-job REC-CMP-B3-A1-do
私がなした私の仕事，私の職務の第２番目の種類

xbekabana conçierdo
x-Ø-b'e-qa-b'an-a' concierto
CMP-B3-go-A1PL-do-SUF agreement
我らは取り決めに行った。

ru / 4in miguel aguire chi richin rulic vachibal Retabla
r-uk'in Miguel Aguirre chi r-ichin r-ul-ik wach-ibäl retablo
A3-with Miguel Aguirre PR A3-for A3-arrive-N face-I(image) retable
そしてミゲル・アギレと祭壇画の到着について

ru4in xka4utuɲ / liçenía provision chuvach audiençia
r-uk'in x-Ø-qa-k'ut-u-j licencia provisión ch-u-wäch audiencia
A3-with CMP-B3-A1PL-ask-SF-TV licence provision PR-A3-face Audiencia
そして我々は司法行政院から許可と引当金を要求した。

yabal richin terama chiriɲ vi / nak
ya-b'äl r-ichin derrama chi r-ij winäq
give-I A3-for apportionment PR A3-back people
人々に割当金が与えられて

haxoc rahil retabla,
ja x-Ø-ok r-ajil retablo,
EMP CMP-B3-enter A3-count retable
祭壇画の費用となった。

ha4a tok xul ri retabla vaue
ja k'a toq x-Ø-ul ri retablo wawe'
EMP then when CMP-B3-arrive.here D retable here
それは祭壇画がここに到着したときであった。

ha4a Antonio / de rotas español xul bano xul nauipe ruvika
ja k'a Antonio de Rodas español x-Ø-ul-b'an-o x-Ø-ul-nawipe-ru-wiq-a'
EMP then Antonio de Rodas Spanish CMP-B3-arrive.here-do-AP CMP-B3-arrive.here-and-A3-adorn-SUF
スペイン人のアントニオ・デ・ロダスが作りに来た。そして飾りに来た。

983) *wi* があるので，動詞の前の名詞を副詞的に訳すと，教会ができることでなされたとなる。*wi* は場所前置標識ととらえると，教会でなされたとなる。

ru4in xunaohiɲ chic / ru4otoxic nuestra señora Assumption vaue
r-uk'in x-Ø-u-na'oj-i-j chik ru-k'ot-ox-ik nuestra señora Asunción wawe'
A3-with CMP-B3-A3-skill-SF-TV more A3-sculpt-PAS-N Our Lady Asunsion here
そして注意深くわれらが聖母被昇天マリアがここで彫刻された。

4iya tostones chi4a xel chu / pam casa comunidad
k'iy-a' tostones chi(k) k'a x-Ø-el ch-u-pam caja comunidad
many-ADJ tostons more then CMP-B3-leave PR-A3-in coffer community
さらにたくさんのトストンが共同体の金庫から消えた。

xoc rahil aɲ4ot. ————/
x-Ø-ok r-ajil aj-k'öt
CMP-B3-enter A3-count AG-sculpt
彫刻家の支払いになった。

ℂ Rox molaɲ chi 4a nu çamaɲ nupatan xnuban
r-ox-molaj chi(k) k'a nu-samaj nu-patan x-Ø-nu-b'än
A3-three-NC more then A1-work A1-job CMP-B3-A1-do
私がした私の仕事と職務の第 3 の種類は,

xbe nubana conçierto / ru4in hun español Martinez rubi banol organo
x-Ø-b'e-nu-b'an-a' concierto r-uk'in jun español Martínez ru-b'i' b'an-öl órgano
CMP-B3-go-A1-do-SUF agreement A3-with one Spanish Martínez A3-name do-AG organ
オルガンを造る人，スペイン人のマルティネスと私は合意した。

chirutziɲ katata / (p.95) fray xpoual deolibera tan guardian vaue
chi ru-tzij qa-tata' Fray Cristóbal de Olivera tan guardián wawe'
PR A3-word A1PL-father Fray Cristóbal de Olivera ACT guardian here
ここの修道院長の我らが神父クリストバル・デ・オリベーラ師の命令によって

ca3o tostones ruçub y xim patan y / xim xoc rahil organo
ka-q'o' tostones ru-sub' ixim patan ixim x-Ø-ok r-ajil órgano
two-four hundred tostones A3-sale corn tribute corn CMP-B3-enter A3-count organ
トウモロコシの売り上げとトウモロコシの貢納の800トストンがオルガンのお金に入った。

4hakap 4a puak tostones xel chic chupam caja comu / nidad. ————/
ch'aqap k'a pwäq tostones x-Ø-el chik ch-u-pam caja comunidad
other then gold tostones CMP-B3-leave again PR-A3-in coffer community
ほかの金とトストンが共同体の金庫から出た。

ℂ Rucaɲ molaɲ 4a nu çamaɲ nupatan
ru-kaj-molaj k'a nu-samaj nu-patan
A3-four-NC then A3-work A1-job
私の仕事，私の職務の第 4 番目の種類

xaui ruçub patan y xim xlo3bex lambra / chire español mayorca
xawi ru-sub' patan ixim x-Ø-loq'-b'ë-x lámpara chi r-e español Mayorca[984]
same A3-cheap.sale tribute corn CMP-B3-buy-I-PAS lamp PR A3-to Spanish Mayorca
同じく貢納トウモロコシの安い売り上げでランプがスペイン人マヨルカから買われた。

tam4oɲ vacami chuvach Sancto Sacramento
tan k'oj wakami ch-u-wäch Santo Sacramento
ACT exist now PR-A3-face Santo Sacramento
秘跡の前に今いる。

chirutziɲ / ka lo3 tata fray Juº martinez
chi ru-tzij qa-loq' tata Fray Juan Martínez
PR A3-word A1PL-holy father Fray Juan Marínez
我らが愛する神父のフアン・マルティネス師のことばによって,

tok xlo3 hax 4oɲ baan
toq x-Ø-loq' ja x-Ø-k'ojb'a-an
when CMP-B3-buy(PAS) EMP CMP-B3-establish-AP
買われたとき，それは確立した。

maqui chiriɲ caman / elenak vi tostones ————/
maki chi r-ij kaman el-enäq wi tostones
NEG PR A3-back common field leave-PER FM tostones
共同地からトストンが奪われなかった。

Ⓒ Ha4a romolaɲ nuçamaɲ mix nuban
ja k'a r-o'-molaj nu-samaj mi-x-Ø-nu-b'än
EMP then A3-five-NC A1-work REC-CMP-B3-A1-do
私の仕事の 5 番目の事柄を私はした。

xaui ruçub y xim xbanbex monu / mento
xawi ru-sub' ixim x-Ø-b'an-b'ë-x monumento
also A3-underestimate corn CMP-B3-do-I-PAS monument
同時にトウモロコシを値を下げて売って記念物がつくられた。

xul rubana Antonio derotas vaue
x-Ø-ul-ru-b'an-a' Antonio de Rodas wawe'
CMP-B3-arrive.here-A3-do-SUF Antonio de Rodas here
アントニオ・デ・ロダスがここにやりに来た。

xaui chirutziɲ fray xpoual deolibera / tan guardian vaue tok xban. ————/
xawi chi ru-tzij Fray Cristóbal de Olivera tan guardián wawe' toq x-Ø-b'an
same PR A3-word Fray Cristobal de Olivera ACT guardian here when CMP-B3-do(PAS)
ここで修道院長であったクリストバル・デ・オリベーラ師の命による。なされたとき,

984) 構文では *ru-sub' patan ixim* が主語で *lampara* が目的語，または *lampara* が主語，*ru-sub' patan ixim* が目的語とみなす必要があるが，*lampara* が主語で，安い売上金で買われたとした方が道具を前置する役目の *b'e* の使い方としてはふさわしい。*-b'ex* は *-b'ej* の受け身のようにみえるが，*b'e* は道具句前置マーカーであり，*loq'b'ej* という派生他動詞になったために *loq'b'ex* となったものの，根他動詞 *loq'*「買う」が受け身となるとみるべきであろう。

℃ Ruvak molaŋ 4anuçamaŋ mixnuban
ru-waq-molaj k'a nu-samaj mi-x-Ø-nu-b'än
A3-six-NC then A1-work REC-CMP-B3-A1-do
私の仕事の 6 番目の事柄を私はした。

xbe nu4utuŋ liçençia chuvach señor / Presi tende he li çençiado doctor Sanctre[985)]
x-Ø-b'e-nu-k'ut-u-j licencia ch-u-wäch señor Presidente je licenciado doctor Sanchez
CMP-B3-go-A1-ask-SF-TV permission PR-A3-face Mr. president EMPL licenciado doctor Sanchez
私は議長サンチェス博士の前で許可をもらいに行った。

rumal ru4ux laxic rubanic 4a ree ni / ma canpana
r-umal ru-k'uxla-x-ik ru-b'an-ik k'a re' nim-a campana
A3-cause A3-remind-PAS-N A3-do(PAS)-N then D big-ADJ bell
大きな鐘を造られることが考慮されることによって

xuyape liçençia man tamiento Señor Presitende
x-Ø-u-ya' pe licencia mandamiento señor presidente
CMP-B3-A3-give coming permission order Mr. president
議長が許可と命令を与えた。

ru4in liçençiado / thomas xpinosa fis cal Rey
r-uk'in licenciado Tomás Espinosa fiscal rey
A3-with licenciado Tomás Espinosa fiscal royal
王室の検察官トマス・エスピノサとともに,

ha4a xbano conçierdo ru4in kalo3 tata fray Juº / martinez
ja k'a x-Ø-b'an-o concierto r-uk'in qa-loq' tata' Fray Juan Martínez
EMP then CMP-B3-do-AP agreement A3-with A1PL-holy father Fray Juan Martínez
彼こそが,我らが愛する父フアン・マルティネス師とともに同意した。

qui cabi chal tziŋ / tok xquitak alonso de buª vª banol canpana /
ki-kab'-ichal tzij toq x-Ø-ki-täq Alonso de Buenavista b'an-öl campana
A3PL-two-together word when CMP-B3-A3-send Alonso de Buenavista do-AG bell
鐘を造るアロンソ・デ・ブエナビスタを送ったとき,彼ら 2 人のことば

xban 4a scrip tura chi hucumaŋ tutzin tibanataŋ
x-Ø-b'an k'a scriptura chi jukumaj t-Ø-utz-in ti-Ø-b'an-atäj
CMP-B3-do(PAS) then writing PR quickly ICP-B3-good-AP ICP-B3-do-CPAS
素早く作られ完成するように証書が作られた。

xirupi xabaŋ 4a peahauŋ / fiscal Rey
x-i-ru-pixab'-a-j k'a pe ajaw fiscal rey
CMP-B1-A3-advice-SF-TV then coming lord fiscal king
王室の検察官が私に命令した。

hucumaŋ tul y bijŋ vue maqui tutzin canpana
jukumaj t-Ø-ul-i-b'i'-i-j we maki t-Ø-utz-i-n campana
quickly ICP-B3-arrive.here-A2PL-say-SF-TV if NEG ICP-B3-good-SF-AP bell
「すぐに来て言いなさい。もし鐘ができないなら,

985) Sanctre と読めるが,Sanchez であろう。

rumal ti4ohe4a ru / Justiçia ree Alonso de buª vª
r-umal ti-Ø-k'oj-e' k'a ru-justicia re' Alonso de Buenavista
A3-cause ICP-B3-exist-IV then A3-justice D Alonso de Buenavista
それによってアロンソ・デ・ブエナビスタの裁判がある」

xcha fis cal Rey chuve
x-Ø-cha' fiscal rey ch-uw-e
CMP-B3-say fiscal lord PR-A1-to
と王室の検察官は私に言った。

ha4a rumal caniß xka / poniçaß
ja k'a r-umal kanij x-Ø-q-apon-isa-j
EMP then A3-cause soon CMP-B3-A1PL-arrive-CAUS-TV
それゆえすぐに我らは着かせた。

vo tuc roxo3o tostones xel pa comunidad
wo-tuk r-ox-o-q'o'[986] tostones x-Ø-el pa comunidad
five-forty A3-three-SUF-four hundred tostones CMP-B3-leave PR community
1,000トストンが共同体から支出された。

tok xxenaaß ruyaic ra / hil banol canpana
toq x-Ø-xe-na'-aj ru-ya'-ik r-ajil b'an-öl campana
when CMP-B3-root-SF-IV A3-give-N A3-count do-AG bell
鐘を作る人の代金を前もってあげたとき,

mi4a xucuch ri caß ruchi namital
mi-k'a-x-Ø-u-küch ri kaj ru-chinamit-al
REC-then-CMP-B3-A3-collect D four A3-lineage-N
４つの氏族が集めた。

hutak 4hob chi china / mit chuvach Pᵉ guardian
ju-täq ch'ob chi chinamït ch-u-wäch Padre guardián
one-DISTR division PR lineage PR-A3-face father guardian
修道院長の前で，氏族のそれぞれの分派

mixbe quiya hevi ha4a mi xoc canpana
mi-x-Ø-b'e-ki-ya' je wi ja k'a mi-x-Ø-ok campana
REC-CMP-B3-go-A3PL-give EMPL FM EMP then REC-CMP-B3-enter bell
彼らは与えに行った。鐘ができた。

xauiha / katata fray Juº martinez tan 4oß ru4in fray Jorge
xawi ja qa-tata' fray Juan Martínez tan k'oj r-uk'in fray Jorge
also EMP A1PL-father fray Juan Martínez ACT exist A3-with fray Jorge
同じく我らの父フアン・マルティネス師がホルヘ師と共にいた。

986) 上位起算法で表現された数であり，1200（3×400）に向かって，下の位である800（2×400）から5×40すなわち200ということなので1000となる（5×40>3×400）。

ha4ari tostones chironohel / xel chupam caja comunidad
ja k'a ri tostones chi r-onojel x-Ø-el ch-u-pam caja comunidad
EMP then D tostones PR A3-all CMP-B3-leave PR-A3-in coffer community
共同体の金庫の中からすべてのトストンがなくなった。

cay tostones chic riki mixel
ka'-i' tostones chik ri qi mi-x-Ø-el[987]
two-SUF tostones more D truly REC-CMP-B3-leave
さらに2トストンがなくなった。

vo3o ru4in vo / lahu4al tostones
wo-q'o' r-uk'in wo-laj-k'al tostones
five-four hundred A3-with five-ten-twenty tostons
2,000と300トストンと

ru4in cavinak ru4in cay tostones chic
r-uk'in ka-winäq r-uk'in ka'-i' tostones chik
A3-with two-twenty A3-with two-SUF tostones more
40と2トストン

ri ki mixel chupam / caja comunidad
ri qi mi-x-Ø-el ch-u-pam caja comunidad
D truly REC-CMP-B3-leave PR-A3-in coffer community
共同体の金庫から出た。

xoc rahil banol canpana
x-Ø-ok r-ajil b'an-öl campana
CMP-B3-enter A3-count do-AG bell
鐘の製作者の代金となった。

ru4in4a votuc roxo3o ru4in vaʃ / xak 4al tostones chic
r-uk'in k'a wo-tuk r-oxo-q'o' r-uk'in wajxaq-k'al tostones chik
A3-with then five-forty A3-three-four hundred A3-with eight-twenty tostones more
200 >1200 +160トストンと

ru4in lahuʃ tostones rulimoxna vinak
r-uk'in lajuj tostones ru-limosna winaq
A3-with ten tostones A3-alms people
そして10トストンが人々の施しものであった。

haxu4'a ka / tibeʃ rahil banol canpana
ja x-Ø-u-tz'aq-at-i-b'e-j r-ajil b'an-öl campana
EMP CMP-B3-A3-complete-IV-SF-I-TV A3-count do-AG bell
それでもって鐘の製作者の代金をすべてなした。

chirutziʃ 4a fray Juº martinez guardian
chi ru-tzij k'a Fray Juan Martínez guardián
PR A3-word then fray Juan Martínez guardian
修道院長のフアン・マルティネス神父の命令によって,

987) この行をMaxwell and Hillでは省いて注釈にしている。2段下と同じ繰り返し。

xubijɲ / el chupam pul pita chire vinak
x-Ø-u-b'i'-i-j el ch-u-pam pulpita chi r-e winäq
CMP-B3-A3-say-SF-TV out PR-A3-in pulpit PR A3-to people
彼は人々に説教台から語った。

maqui 4a ronohel aɲ tasaçion mixyaonaɲ /
maki k'a r-onojel aj-tasación[988] mi-x-Ø-ya'on-aj
NEG then A3-all AG-valuation REC-CMP-B3-offer-IV
すべての査定者が提供したわけではない。

mani xquiya hu hun tostones
mani x-Ø-ki-ya' ju-jun tostones
NEG CMP-B3-A3PL-give one-one(some) tostones
彼らが数トストンやったのではない。

aɲ San franco he naek aɲ tasaçion vaue
aj San Francisco je na'eq aj-tasación wawe'
AG San Francisco EMPL although AG-valuation here
しかしサンフランシスコの人々が，ここで税の査定をする人であった。

xavi ma / ni mix quiya huhun tostones
xawi mani mi-x-Ø-ki-ya' ju-jun tostones
also NEG REC-CMP-B3-A3PL-give one-one toston
同時に数トストンやったのではない。

aɲ San Andres xauie aɲ tasaçion vaue, xavi / quere heaɲ San Antonio palopoo
aj San Andrés xawi e aj-tasación wawe', xawi kere' je aj San Antonio Palopo'
AG San Andrés same B3PL AG-tasación here also thus EMPL AG San Antonio Palopo
サン・アンドレスの人々も査定する人であった。同じくサン・アントニオ・パロポの人々もそうだ

chiri tiquiyavi qui yaoɲ ri he aɲ ochoch vi /
chi ri' ti-Ø-ki-ya' wi ki-ya'oj ri je aj-ochoch wi[989]
PR D ICP-B3-A3PL-give FM A3PL-gift D EMPL AG-house FM
あちらで彼らは贈り物を与えるだろう。彼らは家を守る人である。

mix cha kalo3 tata fray Juo martinez
mi-x-Ø-cha' qa-loq' tata' Fray Juan Martínez
REC-CMP-B3-say A1PL-holy father fray Juan Martínez
親愛なる神父フアン・マルティネス師が言った。

quere4a xaki ruyon vi aɲ tinamit / aɲ ochoch vaue Sancta Maria Assumpçion
ke re' k'a xa qi ru-yon wi aj-tinamït aj-ochoch wawe' Santa María Asumpción
thus then only true A3-only FM AG-town AG-house here Santa Maria Asuncion
サンタ・マリア・アスンシオンのここで，町の人，家庭を守る人が確かにこちらで，

988） *aj tasacion* とは評価する人という意味になろうが，ここでは税を支払う人を指しているように思われる。
989） *wi* が 2 度生起するが，最初の *wi* は場所前置の *wi*，後ろの *wi* は *je...wi* という係り結び。

mixyao ri cahi mil ~~mil~~ chi / tostones
mi-x-Ø-ya'-o ri kaj-i' mil chi tostones
REC-CMP-B3-give-AP D four-SUF thousand PR tostons
4,000トストンを与えた。

mixban bex ree canpana lahuɲ 3o chi tostones[990]
mi-x-Ø-b'an-bë-x re' campana lajuj q'o' chi tostones
REC-CMP-B3-do-I-PAS D bell ten 400 PR tostons
それでもって鐘ができた。4,000トストンである。

ha3a xiok mi xutzin / huwinak hun quintal
ja k'a ri oq mi-x-Ø-utz-i-n ju-winäq jun quintal[991]
EMP then D when REC-CMP-B3-good-SF-AP one-twenty one quintal
そのとき21キンタルとなった。

tok mixpaɲ taɲ
toq mi-x-Ø-paj-täj
when REC-CMP-B3-weigh-CPAS
計られたとき

chupam cahi chi3iɲ y4 octubre de / mil quinientos y noventa y çinco años
ch-u-pam kaj-i' chi q'ij ik' octubre de 1595 años
PR-A3-in four-SUF PR day month October of 1595 years
1595年10月 4 日に,

chupam 4a mi xutzin vi mix banataɲ / re canpana
ch-u-pam k'a mi-x-Ø-utz-i-n wi mi-x-Ø-ban-atäj re campana
PR-A3-in then REC-CMP-B3-good-SF-AP FM REC-CMP-B3-do-CPAS D bell
鐘がよくなり完成された。

chuvach kalo3 tata fray Juº martinez ru4in fray Jorge
ch-u-wäch qa-loq' tata' fray Juan Martínez r-uk'in fray Jorge
PR-A3-face A1PL-holy father fray Juan Martínez A3-with fray Jorge
我らの親愛なるフアン・マルティネス神父とホルヘ神父の前で

ru4in /（p.96）chuvach Antonio de morales coregidor
r-uk'in ch-u-wäch Antonio de Morales corregidor
A3-with PR-A3-face Antonio de Morales corregidor
そして王室代官のアントニオ・デ・モラーレスの前で,

990） lah 以下 chi まで黒くなって判読不能である。これをどのように諸氏が転記しているかを示すと,
mixbán bex reé campana laj ka chi tostones jacariok mi rutzin jugüinak jugüinak jun quintal（Villacorta 1934: 317）
*xb'anb'ëx re campana, lajuj oq'o' chi tostone*s.（llega a 4000 tostones.）（Otzoy 1999: 150）
lajuj chi tostones ja k'a ri öq mixutzin juwinäq jun kintal（Ten tostons［were given］to make up the twenty-one hundred weights［of bronze］）（Maxwell and Hill 2006: 532）。数文字入るスペースであるので，*lajuj q'o chi tostone*s とみたい。4,000トストンは前文でスペイン語でしるされており，それをカクチケル語で言い直したと見たい。

991） 1quintal=100pound=46kg，21quintal=966kg，1toston= 4reales. 10toston=40reales=5pesos
utzin は *utzij*「何か事を終える，終了する，終える，組み立てる acabar de hacer alguna cosa, concluir, finalizar, componer（SS）」の単動形である。

tan aʃ patan vaue chinuvach yn Don / Martin g^{or}
tan aj-patan wawe' chi nu-wäch in Don Martín gobernador
ACT AG-tribute here PR A1-face B1 Don Martín gobernor
ここで貢納の間，私こと首長のドン・マルティンの前で

vaue Sancta Maria Assumpçion
wawe' Santa María Asunción
here Santa María Asunción
ここサンタ・マリア・アスンシオンで

ha4a tan ti4'ibax vi ruchoʃ / mil chupam vae vuʃ libro
ja k'a tan ti-Ø-tz'ib'-ä-x wi ru-chojm-il ch-u-pam wa'e' wuj libro[992)]
EMP then ACT ICP-B3-write-SF-PAS FM A3-right-POS PR-A3-in this book book
それはこの本の中に正しいことが書かれている。

maqui na chi 4'akbal tziʃ taʃ
maki na chi tz'aq-b'äl tzij taj
NEG still PR liar-I word IRR
決して嘘のことばではない。

ri mixbanataʃ / ru4in chi qui vach healbes resitores
ri mi-x-Ø-b'an-atäj r-uk'in chi ki-wäch je alcaldes regidores
D REC-CMP-B3-do-CPAS A3-with PR A3PL-face EMPL alcaldes regidores
村長と役職者の前でそれとともになされた。

P^{o} mentez ma aʃu albes gregorio / mayorga ru4exel fran^{co} tiaz albes
Pedro Méndez Ma Aju' alcaldes Gregorio Mayorga ru-k'ex-el Francisco Díaz alcaldes
Pedro Méndez Ma Aju' alcaldes; Gregorio Mayorga A3-substitute-N Francisco Díaz alcaldes
ペドロ・メンデス・マ・アフーが村長，グレゴリオ・マヨルガは村長フランシスコ・ディアスの代理

chi qui vach nauipe Don p^{o} mentez. atziʃ / vinak ba4ahol
chi ki-wäch nawipe Don Pedro Méndez Atzij Winäq B'ak'ajol
PR A3PL-face furthermore Don Pedro Méndez Atzij Winäq B'ak'ajol
さらにドン・ペドロ・メンデスとアツィフ・ウィナック・バカホルの前で，

chuvach 4a Don Ju^{o} cordes rumam 3etzan Don Jorge
ch-u-wäch k'a Don Juan Cortés ru-mam q'etzäm Don Jorge
PR-A3-face then Don Juan Cortés A3-grandson deceased Don Jorge
そして故ドン・ホルへの孫のドン・フアン・コルテスの前で，

chuvach / 4a Don miguel lopez 3ale xahil
ch-u-wäch k'a Don Miguel López Q'ale' Xajil
PR-A3-face then Don Miguel López Q'ale Xajil
そしてドン・ミゲル・ロペス・クァレ・シャヒルの前で

chuvach navipe pablo ximenez pindor / vchabahay
ch-u-wäch nawipe Pablo Ximénez pintor Uchabajay
PR-A3-face furthermore Pablo Ximénez painter Uchabajay
さらにパブロ・ヒメーネス，ウチャバハイの画家の前で，

992) *wuj* と libro はカクチケル語とスペイン語の同異義語の並列。

runabey huhun chi chinamit ree mix4’ibataɲ quibi
ru-nab’ey ju-jun chi chinamït re’ mi-x-Ø-tz’ib’-atäj ki-b’i’
A3-first one-one PR lineage D REC-CMP-B3-write-CPAS A3PL-name
書かれたそれぞれの氏族の最初が彼らの名前であった。

ha4a mix / 4’ibax wi ronohel ru choɲ mil
ja k’a mi-x-Ø-tz’ib’-ä-x wi r-onojel ru-chojm-il
EMP then REC-B3-write-SF-PAS FM A3-all A3-right-POS
書かれたものは，すべて正しいことだった。

vue ta4oɲ tibijn
we ta k’oj ti-Ø-b’i-i-n
if IRR someone POT-B3-say-SF-AP
もし誰かが言うのなら

nak pe ruçamaɲ rupatan / tok x4ohe chupam rugon ver nadoil
naq pe ru-samaj ru-patan toq x-Ø-k’oj-e’ ch-u-pam ru-gobernador-il
what Q A3-work A3-tribute when CMP-B3-exist-IV PR-A3-in A3-governor-POS
統治の中にいたとき，その仕事とその職務は何なのか。

vue ta cha hun tziɲ chiha ruɲ apon /
we ta cha’ jun tzij chi jaruj apon
if IRR say one word PR when thither
もしいつなのかと一言言うなら。

rumal riyo3ol yu4hunel nimariçay rij yala4uhiçay
r-umal ri’ yoq’-öl yuch’-un-el nim-ar-is-äy ri’ yala-k’uj-is-äy
A3-cause D disrespect-AG despise-AP-AG big-IV-CAUS-AG D many-destiny-CAUS-AG
なぜならば，人をさげすむ人，軽蔑する人，大きく見せる人，他人に勝ろうとする人

4ari xachiranim / chi ruchu3a vaue 4a ti4’et vi ruchoɲ mil
k’a ri’ xa chi r-anim chi ru-chuq’a’ wawe’ k’a ti-Ø-tz’et wi ru-chojm-il
then D only PR A3-quick PR A3-strength here then POT-B3-see(PAS) FM A3-right-POS
そしてここですばやく，力強く正しいことが見られる。

rumal timamax ti4aholax
r-umal ti-Ø-mam-ä-x ti-Ø-k’ajol-ä-x
A3-cause POT-B3-grandson-SF-PAS POT-B3-son-SF-PAS
なぜなら孫になり，息子になるから。

ha / tan ti 4’ibataɲ vi ronohel ruchoɲ mil vumal
ja tan ti-Ø-tz’ib’-atäj wi r-onojel ru-chojm-il w-umal
EMP ACT POT-B3-write-CPAS FM A3-all A3-right-POS A1-cause
すべて正しいことが私によって書かれている。

vacami chupam huvinak / chi 3iɲ y4 Julio
wakami ch-u-pam ju-winäq chi q’ij ik’ julio
now PR-A3-in one-twenty PR day month July
今７月20日。

ha4ari huna de 1596 años.
ja k'a ri juna de 1596 años.
EMP then D year of 1596 years
これは1596年。

ha4axtinuya vi nufirma / yn Don pº mªrtin
ja k'a xti-Ø-nu-ya' wi nu-firma in Don Pedro Martín
EMP then POT-B3-A1-give FM A1-sign B1 Don Pedro Martín
私は自分の署名をしよう。私はドン・ペドロ・マルティン。

℃ Ha4a tan tin ban vi retal rutzihol
ja k'a tan t-Ø-in-b'än wi r-etal ru-tzij-ol
EMP then ACT ICP-B3-A1-do FM A3-sign A3-word-N
私は合図や知らせをしている。

maqui napaxahauaremtaŋ oher vinak pa ru / bi tape oher ahauarem
maki na pa r-ajaw-ar-em taj ojer winäq pa ru-bi' ta pe ojer ajaw-ar-em
NEG still PR A3-lord-IV-N IRR ago people PR A3-name IRR Q ago lord-IV-N
昔の人の王国でではない。昔の治政の名においてでもない。

aŋ popol taŋ 3alelal taŋ chiahauarem
aj-pop-ol taj q'alel-al taj chi ajaw-ar-em
AG-mat-AG IRR cacique-N IRR PR lord-IV-N
王国の長でもなく，補佐でもなかった。

（mani xnu4am）[993] / mitape xnukup
mani x-Ø-nu-k'äm mi-ta-pe-x-Ø-nu-qüp
NEG-REC-CMP-B3-A1-take REC-IRR-Q-CMP-B3-A1-snatch
私は取ったのではなく，私は力尽くで奪ったのでもない。

quere naek xa nukupuŋ chu4ux
ke re' na'eq xa nu-qup-uj ch-u-k'u'x
like D although just A1-snatch-N PR-A3-heart
しかしこのように私が彼の心からもぎとるもの

ri xax ma（uach rixa）/ boçal chivinak
ri xa xma-wäch ri xa bosal chi winäq[994]
D just NEG-face D just black PR people
目が見えないもの，アフリカから連れてこられたばかりの黒人は

993）テキストでは，この部分が黒くなっており，判読不能である。Villacorta らは mixnuk'am としているが，それ以上の長さがあるように思われる。すこし後に，*manixnuk'am, manixnuqup* という対句があることを参照にして，*mani* を補った。

994）Maxwell and Hill は *ri xax ma-wäch* として blindness と解釈しているが，*xax* のあとに *wi* が生起していないところから，*ri xa xma wach* とした。*xmawach* は目の見えない人（ciego）である（OS）。Otzoy は *ri xa xmawach, ri xa bosal* を como todavía desea la gente ignorante y primitiva（bosal）としている。bosal はスペイン語とすると，「アフリカから連れてこられたばかりの黒人，新米，口輪 newly arrived African slave（Lutz 1994: 311）」となり，Maxwell and Hill は the blackness としている。

mani retaam xptianoil 4oɲlem
mani r-eta'am cristiano-il k'oj-l-em
NEG A3-knowledge Christian-SUF exist-N-N
キリスト教の風習がどんなものか知らない。

xaquere oher vinak (ru4oɲ) / lem
xa ke re' ojer winäq ru-k'oj-l-em[995)]
just like D ago people A3-exist-N-N
その習慣がちょうど昔の人のように

xakihupalic timukun can chiriɲ
xa qi jupalïk ti-Ø-muq-u-n[996)] kan chi r-ij
just true always ICP-look-SF-AP remaining PR A3-back
確かにいつも後ろを見る。

mani retaam riok xul (rutzij ka) / nimaahaual Dios
mani r-eta'am ri oq x-Ø-ul ru-tzij qa-nim-a-ajaw-al Dios
NEG A3-knowledge D when CMP-B3-arrive.here A3-word A1PL-big-ADJ-lord-POS God
我らの偉大なる神の言葉が届いたときをだれも知らない。

ru4in xul rutziɲ kanimaahaual Rey
r-uk'in x-Ø-ul ru-tzij qa-nim-a-ajaw-al rey
A3-with CMP-B3-arrive.here A3-word A1PL-big-ADJ-lord-POS king
そして我らの偉大なる王のことばが届いた。

vaue cak chi / quel guatemalan
wawe' Kaqchikel Guatemalan
here Kaqchikel Guatemala
グアテマラのカクチケルのここに

tucheex chuvi nauipe 4iche 4'utu hil rabinal
t-Ø-uche'-ë-x ch-u-wi' nawipe K'iche' Tz'utujil Rabinal
ICP-B3-relate-SF-PAS PR-A3-head furthermore K'iche Tz'utujil Rabinal
さらにキチェ，ツトゥヒル，ラビナルの上に，宣せられる

chi (rono) / hel ama3 tecpan
chi r-onojel amaq' Tekpán
PR A3-all tribe Tecpan
すべてのテクパンの部族に

---

995) *k'ojlem* は「であること，習慣，奇形，ser, mandera de ser, costumbre, inclinacion, falta natural, deformidad (SS)」,「慣れる，状態，習慣，様式，性癖 acostumbrarse, condicion, costumbre, estilo, inclinacion (TC)」。*kere ix chikop* は「君達は野獣のようだ sois como aimanles」，*kere ix rax abaj*「君達は石のようだ sois como piedras duras. (Flores: 18)」という例文を参照にして「昔の人が奇形であったように，その習慣は昔の人のようだ」と訳せる。

996) *muqun* は「埋める，隠す enterrar, ocultar (SS)」であるが，これは *muq* の単動形である。しかし *ki muqun chuwij*「後ろを見る mirar atras (OS)」，*muquj, muqun*「みる mirar (TC)」とある。

mix4oɲ bax vi huhun chi g^{or} rumal kanimaahaual / Rey
mi-x-Ø-k'oj-b'ä-x wi ju-jun chi gobernador r-umal qa-nim-a-ajaw-al rey
REC-CMP-B3-exist-TV-PAS FM one-one PR Governor A3-cause A1PL-big-ADJ-lord king
首長ひとりひとりが我らの偉大なる王によって指名された。

chupam 4a rahavarem kani maahaual Rey
ch-u-pam k'a r-ajaw-ar-em qa-nim-a-ajaw-al rey
PR-A3-in then A3-lord-IV-N A1PL-big-ADJ-lord-N king
我らの偉大なる王の支配の中で,

mi xi4oɲ bax vi yn g^{or} /
mi-x-i-k'oj-b'ä-x wi in gobernador
REC-CMP-B1-exist-TV-PAS FM B1 governor
わたしは首長に指名された。

manix nu4am manix nu kup rahauarem
mani x-Ø-nu-k'äm mani x-Ø-nu-qüp r-ajaw-ar-em
NEG CMP-B3-A1-take NEG CMP-B3-A1-usurp A3-lord-IV-N
私は受けなかった。王権を奪い取らなかった。

ri 3obiçay rij 3abariçay ri ri /
ri q'ob'-isä-y ri' q'ab-ar-isä-y ri ri'
D alcoholic drink-CAUS-AG D drink-IV-CAUS-AG D D
酒飲みで酔っ払いの

nak mi xi ni xo van mi navipe xi4ulelaan chi4haoɲ
naq mi-x-in-ixow-a-n mi-nawipe-x-i-k'ulel-a'a-n chi ch'a'oj
who REC-CMP-B1-hate-SF-AP REC-furthermore-CMP-B1-enemy-SF-AP PR dispute
だれが私を嫌い，さらに訴訟で言い争ったのか。

vaue chupam / katinamit Sancta Maria Assumpçion
wawe' ch-u-pam qa-tinamit Santa María Asumpción
here PR-A3-in A1PL-town Santa Maria Asuncion
ここ我らが町サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで

ha4atan tin3alahiçaɲ vi vae ro / nohel ruchoɲ mil
ja k'a tan t-Ø-in-q'alaj-isa-j wi wa'e' r-onojel ru-chojm-il
EMP then CNT ICP-B3-A1-explain-CAUS-TV FM here A3-all A3-direct-N
私はここですべてを正しく説明している。

rumal ri ma qui ronohel taɲ ahaua mama y tzel taɲ / ru4ux chuve
r-umal ri' maki r-onojel taj ajaw-a' mama' itzel taj ru-k'u'x ch-uw-e
A3-cause D NEG A3-all IRR lord-PL aged bad IRR A3-heart PR-A1-to
なぜなら族長達，長老達はだれも私に悪い心を持っていないから。

maqui nauipe ronohel taɲ chinamit mixinixouan mi4a / xi 4ulel laan
maki nawipe r-onojel taj chinamït mi-x-in-ixow-a-n mi-k'a-x-i-k'ulel-a'a-n
NEG furthermore A3-all IRR lineage REC-CMP-B1-hate-SF-AP REC-then-CMP-B1-enemy-SF-AP
すべての氏族が私を嫌っているのではないし，私とけんかしたのではない。

xanaal quivach mixebano chuve
xa na’-al ki-wäch mi-x-e-b’an-o ch-uw-e
just know-N A3PL-face REC-CMP-B3PL-do-AP PR-A1-to
よくわかって彼らは私に対してなした,

xax qui4oɲ lem vi ri / xebano chuve
xax ki-k’oj-l-em wi ri x-e-b’an-o ch-uw-e
naturally A3PL-exist-N-N FM D CMP-B3PL-do-AP PR-A1-to
習慣的に彼らは私になした

he4a 4hayol quitee quitata
je k’a ch’ay-öl ki-te’ ki-tata’
EMPL then hit-AG A3PL-mother A3PL-father
彼らは彼らの母，彼らの父を叩く人である。

henauipe yacol 4haoɲ chiriɲ / quitee quitata
je nawipe yak-öl ch’a’oj chi r-ij ki-te’ ki-tata’
I3PL furthermore provoke-AG dispute PR A3-back A3PL-mother A3PL-father
さらにまた彼らの母，彼らの父に対してくちごたえをする人であった。

ru4in heyacol 4haoɲ chucohol aɲ popo xa hila
r-uk’in je yak-öl ch’a’oj ch-u-kojol aj-pop-o Xajil-a’
A3-with EMPL provoke-AG dispute PR-A3-among AG-mat-PL Xajil-PL
そしてシャヒルのお偉方の間で口論を巻き起こす人であった。

quereri / çic 4oy
ke re’ ri sik k’oy
like this D paralytic monkey
麻痺した猿のようである。

qui 4ºɲ lem tel toc que 4hao
ki-k’oj-l-em t-Ø-el t-Ø-ok k-e-ch’a’-o’
A3PL-exist-N-N ICP-B3-leave ICP-B3-enter ICP-B3PL-argue-AF
出たり入ったり口論する彼らの性向は

retaam 4a ronohel vinak ronohel / nauipe chinamit
r-eta’am k’a r-onojel winäq r-onojel nawipe chinamït
A3-knowledge then A3-all people A3-all furthermore lineage
すべての人々，そしてさらにすべての一族は知っている。

ri qui 4oɲ lem quibanoɲ,
ri ki-k’oj-l-em ki-b’an-oj,
D A3PL-exist-N-N A3PL-do-N
その性向や行いを

Quere4a xti 4’ibataɲ vi... / bi
ke re’ k’a xti-Ø-tz’ib’-atäj wi (ki)-bi’
like this then POT-B3-write-CPAS FM name
こちらで名前が書かれるだろう。

xemolo qui xecuchu qui
x-e-mol-o k-i' x-e-kuch-u k-i'
CMP-B3PL-gather-AP A3PL-self CMP-B3PL-join-AP A3PL-self
彼らは集まり，一緒になった

chubanic 4'ak bal tziɲ cakvachibal
ch-u-ba'n-ik tz'aq-bäl tzij kaq-wach-ib'äl
PR-A3-do(PAS)-N lie-I word red-face-I
嘘をつき，妬みを買うために，

232章訳

今ここに記されるのは，すべて正しいことである。私が私の仕事を受けたとき，その日は土曜日であった。1584年に私は首長であった。村長のペドロ・ラミーレスとパブロ・エルナンデスは，役職者とともに，ディエゴ・シャヒルの家から共同体の金庫を運んで行った。金庫には1トミンも半分もなかった。着いて，金庫にあったお金がすぐに記録された。村長と役職者のもとに着いたとき，確かにお金はなかった。「金庫にはトウモロコシの穂と糸巻きだけしかなかった」と私は彼らに言った。「私たちは運んで行った」と村長と役職者は言った。そして彼らは共同体の金庫を私の家にもってこさせた。1584年のサンフアンの日（聖ヨハネの誕生日6/24日曜）に私は貢納品を集めた。「汝らの部族の名前を1つずつ思い出して書きなさい」と部族の1つひとつに，居住区の1つひとつに，私は言った。「もしだれか部族の貢納を隠すようなことがあれば，裁きがある」と私は族長たちや長老たちみんなに言った。よく聞くものもいれば，またよく聞かなかいものもいた。「だれもそんなことはしないだろうし，裁きを下す人はいらない」と彼らは言った。しかしすぐにあちらで裏切りの心をもった人の妬みの心がおこり始めた。私自身が恐れ驚かないために，本当のことが調べられた。貢納が完了し，王室の事務官の前に出頭した。支払い書がだされた。そのあとで貢納の超過分とともに，共同体の金庫に入った。共同体の金庫のトストンが増えて，290トストンが共同体の金庫に入った。我らが敬愛する神父，修道院長のフアン・マルティネス師が確認した。

このようにして首長である私の仕事，私の職務が始まった。私はそれを要求したのではなかったし，私の望みでもなかった。私は頼まれたことに対して嘆願書をだそうとした。彼らが訴訟を起こしたとき，私は知らなかった。我らの愛するフアン・マルティネス師は議長のバルベルデ学士と相談しあった。そしてすぐに私は神の家である教会を急がせた。3年目に完成した。ガスパー・デ・リベラという名のスペイン人がなし終えた。彼らはただ礼拝堂を造る予定であった。礼拝堂はサンティアゴ・ペレスという名のもう1人の大工によってできた。コスメ・ロクィケフという名の石工によって造られたのではなかった。彼は教会の入り口のアーチと礼拝堂のアーチと洗礼盤の上のアーチを造った。コスメ・ロクィケフによってその仕事はできた。その2人のスペイン人の大工が仕事を完成したのではなかった。教会の建造を成し遂げさせたのは，フェリペ・グティエレスであった。

私がなした私の仕事，私の職務の第2番目の事柄。我らはミゲル・アギレと祭壇画がもたらされることについて取り決めに行った。そして我らは行政司法院から許可と引当金を要求した。人々に割当金が決められ，祭壇画の費用となった。それは祭壇画がここに到着したときのことだが，スペイン人のアントニオ・デ・ロダスが作りに来た。飾りに来た。そして熟練の技を持って被昇天聖母マリア像が彫刻された。さらにたくさんのトストンが共同体の金庫から出され，彫刻家の支払いにされた。

私がした私の仕事と職務の第3の事柄は，オルガンを造るスペイン人のマルティネスと私が合意したことである。ここの修道院長である我らが神父クリストバル・デ・オリベーラ師の命令によって，トウモロコシの売り上げとトウモロコシの貢納の800トストンがオルガンの金になった。ほかにも金とトストンが共同体の金庫から出された。

私の仕事，私の職務の第4番目の事柄は，トウモロコシの通常より低い価格の売り上げ金でスペイン人マヨルカからランプが買われた。我らが尊敬する神父のフアン・マルティネス師のことばによる秘跡の前に今いる。買われて，据えつけられた。共同地からトストンはだされなかった。

私がした私の仕事の5番目の事柄は，トウモロコシを値を下げて売って，記念物がつくられたことだ。ここで修道院長であったクリストバル・デ・オリベーラ師の命によって，アントニオ・デ・ロダスがここにやりに来た。そしてつくられた。

私がした私の仕事の 6 番目の事柄は，議長サンチェス博士に大きな鐘を造る計画の許可をもらいに行ったことである。議長は王室の検察官トマス・エスピノサとともに，許可と命令を与えた。彼（トマス）は我らが尊敬する父フアン・マルティネス師とともに同意した。鐘を造るアロンソ・デ・ブエナビスタを派遣したときの彼ら 2 人のことばがあった。素早く作られ完成するように証書が作られた。王室検察官が私に命じた。「すぐに来て言いなさい。もし鐘ができないなら，アロンソ・デ・ブエナビスタは裁かれる」と王室検察官は私に言った。それゆえすぐに我らはつかせた。鐘を作る人の代金を前もってやろうとして，1,000トストンが共同体から支出された。修道院長の前で 4 つの氏族，氏族のそれぞれの分派が集めたものだった。鐘ができたので，彼らは支払いに行った。我らの神父フアン・マルティネス師がホルヘ師と共にいた。共同体の金庫の中のすべてのトストンがなくなった。（さらに 2 トストンがなくなった。）2,342トストンが共同体の金庫から出費され，鐘の製作者の支払い金となった。1,170トストンが人々の施しものであった。それでもって鐘の製作者の代金を，修道院長のフアン・マルティネス神父の命令によって，払った。彼は人々に説教台から語った。「すべての納税者が供出したわけではない。彼らが 1 トストンずつ与えたのではない。サンフランシスコの人々が，ここで税を納める人であったけれど，１トストンずつ与えたのではない。サン・アンドレスの人々も納税者であった。同じくサン・アントニオ・パロポの人々もそうだ。あちらで家屋の所有者が持ち金を与えよ」と尊敬する神父フアン・マルティネス師が言った。サンタ・マリア・アスンシオンのここで，町の人，家屋の所有者が，こうして4,000トストンを与えた。それでもって鐘ができた。4,000トストンであった。重さが計られたとき，21キンタルに達した。

1595年10月 4 日に，我らの親愛なるフアン・マルティネス神父とホルヘ神父の前で，そして王室代官のアントニオ・デ・モラーレスの前で，私こと首長のドン・マルティンの前で，ここでの職務の間に，ここサンタ・マリア・アスンシオンで，鐘がつくられ，完成した。それはこの書の中に正しく書かれている。村長と役職者の前でなされたことは，嘘のことではない。ペドロ・メンデス・マ・アフーが村長，グレゴリオ・マヨルガは村長フランシスコ・ディアスの代理，さらにバカホルの補佐ドン・ペドロ・メンデスの前で，故ドン・ホルヘの孫のドン・フアン・コルテスの前で，ドン・ミゲル・ロペス・クァレ・シャヒルの前で，さらにウチャバハイの画家のパブロ・ヒメーネスの前で，書かれたそれぞれの氏族の最初が彼らの名前であった。書かれたことはすべて正しいことであった。もし誰かが言うとしたのなら，統治の最中にいたとき，その仕事とその職務は何だったのか。もしいつかと一言言うとしたのなら，なぜなら，人をさげすむ人，軽蔑する人，大きく見せる人は，他人に勝ろうとする人であるから。そしてここですばやく，力強く，正しいことが孫になり，息子になる人によって見られるように，すべての正しいことが私によって書かれている。今1596年 7 月20日，私ドン・ペドロ・マルティンは自分の署名をしよう。

私は記し，知らせよう。それは在りし日の人の王国でではなく，在りし日の治政の名においてでもなく，王国の長でもなく，補佐でもなかった。私が彼の心からもぎとるように，私が取り，奪ったのでもない。目が見えないものやアフリカから連れてこられたばかりの黒人はキリスト教の習わしがどんなものか知らなかった。その習わしがちょうど昔の人のように，いつも後ろをかえりみる。グアテマラのカクチケルのここに我らの偉大なる神の言葉が届き，そして我らの偉大なる王のことばが届いたときをだれも知らない。さらにキチェ，ツトゥヒル，ラビナルについて，すべてのテクパンの部族に語られる。我らが偉大なる王によって，首長ひとりひとりが指名された。我らの偉大なる王の支配の中で，私は首長に指名された。酒飲みで酔っ払いの王権を私はうけなかったし，奪い取ることもなかった。ここ我らが町サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで，だれが私を嫌い，さらに訴訟で私と言い争ったのか。私はここですべてを正しく明らかにしている。なぜなら族長達，長老達はだれも私に悪い心を持っていないから。すべての氏族が私を嫌っているのではなく，私とけんかしたのではなかった。よくわかって彼らは私に対してしたのであり，ごくふつうに彼らは私にしたのであった。彼らは自分の母，自分の父を叩く人である。さらにまた自分の母，自分の父に対してくちごたえをする人であった。そしてシャヒルのお偉方の間で口論を巻き起こす人であった。出たり入ったり口論する彼らの性向は麻痺した猿のようである。すべての人々，そしてさらにすべての氏族はその性向や行いを知っている。嘘をつき，妬みを買うために，集まり一緒になったものの名前がこちらに書かれることになろう。

終わり

第 2 部
古典カクチケル語の文法

はじめに ____ 505
1　音韻と表書法 ____ 505
1.1 正書法
1.2 子音
1.3 母音
1.4 アクセント
1.5 スペイン語の取り込み方
2　人称体系 ____ 512
2.1 辞順
3　名詞 ____ 517
3.1 名詞の構成
3.2 名詞の分類
3.3 名詞類別詞
3.4 所有関係
3.5 名詞複数
3.6 名詞句
4　形容詞 ____ 528
4.1 名詞の修飾
4.2 強調
4.3 複数
4.4 述語的に用いられる構文
5　指示・限定詞 ____ 530
6　関係名詞 ____ 533
6.1 関係名詞
6.2 場所や時を表わす句で使われる関係名詞について
6.3 前置詞とともに使われる関係名詞
7　数詞 ____ 542
7.1 数の数え方
7.2 未来と過去
7.3 派生
7.4 配分詞
7.5 助数詞
7.6 語順
8　動詞 ____ 552
8.1 基本語順
8.2 自動詞
8.3 他動詞
8.4 時相
8.5 単動詞（絶対／単項化／略項化動詞）
8.6 行為者焦点化
8.7 抱合逆受動
8.8 道具句焦点化文
8.9 受動
8.10 命令法
8.11 動詞の名詞化
8.12 移動詞・方向詞
8.13 aj 動詞
8.14 間接構成素
9　不変化詞 ____ 636
9.1 k'a
9.2 wi
9.3 kan と xa の違い
9.4 ja について
9.5 chik について
9.6 oq について
10　副詞，副詞句 ____ 657
10.1 時
10.2 場所
10.3 様態
10.4 肯定
10.5 否定
10.6 量
10.7 不確実
10.8 限定
10.9 副詞句
11　疑問詞 ____ 667
11.1 naq, chinaq「誰」,「何」
11.2 疑問詞に間接名詞が接続
11.3 b'a「どこ」
11.4 inche'el「どのように」
11.5「いつ」「どれくらい」
11.6 平叙文の疑問文化
12　連結文 ____ 674
12.1 時の従属節 top／oq
12.2 条件節 we
12.3 原因・理由節 ruma／rumal
12.4 接続詞の不在
13　文解釈の曖昧性 ____ 679
13.1 コンマとピリオド
13.2 言語外情報による文の曖昧性の解消

附録 ____ 687
文献 ____ 715

引用語、引用文の最後にある括弧内の数字は『カクチケル年代記』の章分けしたテキストの章番号を表わす。『カクチケル年代記』以外の例文は、出典を略号または筆者名で、そして引用頁をしるす。

はじめに

本篇は，『カクチケル年代記』を理解するために必要な文法を記述する。古典カクチケル語の文法書を大いに利用したが，カクチケル人自身の手で書かれた資料が，古典カクチケル語の文法書の記述で理解できるのかを検証する作業でもある。というのも，古典文法書は，ラテン語文法の枠を押しはめた記述であり，言語現象を正確に反映していないのではないかという見方があるからである。たしかに，そうした面があることは否定できないものの，『カクチケル年代記』を分析する上で，興味深い文法現象を数多く記述しており，大いに役立つものであった。

カクチケル語は，世界では数パーセントといわれる動詞前置のVOS(他動詞文)，VS(自動詞文）型の類型に属する。そして能格言語であり，主要部有徴言語である。基本語順はVOS, VSであるが，主語や目的語などの文法的な情報は，能格，絶対格にあたる人称辞が動詞のほうにつき，それと照応する名詞には何もつかない。単純な文は，時相詞や人称辞がついた動詞句だけでも成り立つが，主語や目的語を表わす名詞句が動詞のあとに生起する。こうした特徴は，ラテン語やスペイン語とはまったく異なる類型であり，ラテン語やスペイン語文法の枠組みで記述された古典文法の再検討の意味を含め，文法を記述する際に，これまでにない見方をする必要があろう。それは特に8章で取り扱う。

なお，16世紀末の言語を反映する『カクチケル年代記』を主資料にするため，資料の解釈が困難な場合が多々あった。それについては13章で述べる。

なお引用文の最後には，括弧に数字だけを入れたものと，略号，または略号に数字を入れたものをつけている。数字だけのものは，『カクチケル年代記』の章番号である。略号を入れたものは，略号の項の文献をさす。出版年を省き，略号の後にページ数を入れている。ただし辞書の場合は，必要以外，略号のみにした。文法書のFloresとTorresanoは年号を省き，ページ数を入れるだけにした。

1　音韻と表記法

本稿で扱う『カクチケル年代記』やその時代の正書法は，アルファベットで表わしにくい音に特別な文字をあてている。現代カクチケル語を参照しながら，音韻と文字について検討する。

1.1　正書法

古典カクチケル語の正書法は，1545年にFrancisco de la Parraによって定められたという（Brinton 1884: 358，Villacorta 1934: 47。ちなみに『カクチケル年代記』でもFrancisco de la Parraは184章に登場するが，正書法の確立者としては触れられてはいな

い)。『カクチケル年代記』や古典文法書にみられる書法もそれに則っている。以下に，現代カクチケル語の正書法と，それとは異なる場合の古典カクチケル語の表記を括弧に入れて示す（Comisión de Oficialización de los Idiomos Indígenas de Guatemala 1999)。ただし母音のうち緩み母音は現代正書法だけにみられるものである。長短や緊緩は，現代言語学に則って決められた正書法以外，ふつう正書法では区別されることはまれであるが，古典カクチケル語でも区別はなされていない。

p	t	tz	ch	k(= c, qu)	q(= k)
b’	t’(= tt)	tz’(= 4’)	ch’(= 4h)	k’(= 4)	q’(= 3) ’
	s(= s, z, ç)		x	j(= h, ɧ)	
	r l				
m	n				
w(= hu, uh, v)	y(= i, j)				

張り母音　i e a o u
緩み母音　ï ë ä ö ü
(ii, ij) = i’ (ee) =e’ (aa) =a’ (oo) =o’ (uu) =u’

1.2 子音

閉鎖音系には清音と声門化音の対立がある。声門化音は’で示される。tzは/ʦ/，chは/č/，xは/š/である。テキストで次のような文字で書かれている文字は，その転写で4’ 4h 4 3 tzとしたが，tz’を表わす4,はコンマと紛らわしいので，テキストでは4’とアポストロフィーで転写した。そして本稿の形態素分析の行で採用した表記は，上で示したように，tz’ ch’ k’ q’ tzと記した。

jの音に対して，古典カクチケル語ではhとɧという2つの違う文字が使われているが，ɧは語末，音節末に現れ，その他に現れるhと相補分布をしめし，また現代では区別されないので（Flores: 4），jだけで表記した。ただし，表記に揺れがみられる場合や特定の語彙においては語末以外でもɧが観察される場合がある。同一語でhとɧの両方がみられるところから，同一音素の異音の表記とみなして問題ない。ɧによる表記は，音声的により強い摩擦と若干の声門閉鎖を感じたために使われたものと思われる。そしてhは，たとえばlajuj(「10」）にlahuɧとlauɧの書き方がみられるところから，より弱い摩擦音であったことが推察される。

hとɧの表記に揺れがみられる例をあげてみよう。以下括弧内の数字は，「はじめに」

で注記したように，『カクチケル年代記』の章分けしたテキストの章番号を表わす。そして＞より右の語表記は，本稿で採用した表記法である。

cablahuɧ（108）～cablauɧ（224）	「12」＞kab’lajuj
xoɧ（5）～xoh（5）	「我々は～した」（x-oɧ-pe「我々は来た」x-oh-ik’o「我々は過ぎた」子音が続くときと母音が続くときで区別されているが，どちらも人称Bの1人称複数形oj）
oɧer（5）～oher（228）	「以前，昔」＞ojer
caɧi（4）～cahi（4）	「4」＞kaj-i
tohoɧil（20）～tohohil（41, 90）	「トホヒル（神名）」＞tojojil
4oɧe（42）～4ohe（27）	「いる」＞k’oj-e
xaɧan（43）～xahan（43）	「禁忌」＞xajan
aɧavar（73）～ahavar（73）	「支配する」＞ajaw-är
a-ɧay（10）～a-hay（11）	「汝の家」＞a-jay
aɧ 4’iquinaɧay（137）～aɧ 4’iquinahay（38）	「ツィキナハイ（鳥の家tz’ikin-a-jay）の人」＞Aj Tz’ikinajay

語頭，語中にかかわらず，テキストではɧだけで表わされている例

ɧox（44）	「松皮」＞jox
ɧomet（44）	「樹皮」＞jome’t
ru-ɧalebal（21, 41）	「変身」＞ru-jal-eb’al
xitayulɧax（69）	「シタユルハシュ（王名）」＞Xitayuljax
chaɧom	「チャホム（アクァハル人の自称）」＞Chajom
naɧt	「遠い」＞najt

ɧはuɧと書かれ語末のwを表わす場合にも使われる。ただし語頭，語中のwはvまたはuで表記されている。

utiuɧ（5）	「コヨテ」＞utiw
cacauɧ（6）	「カカオ」＞kakaw
palouɧ（15）	「海」＞palow
vleuɧ（41）～uleuɧ（5）	「大地」＞ulew
vacami（38）	「いま」＞wakami
4abovil（38）	「カボウィル（神像名）」＞k’ab’owil
ahava（12）～ahaua（35）	「王たち」＞ajaw-a’

1.3 母音

母音は現在，張り母音 fortis(i e a o u) と緩み母音 lenis(ï ë ä ö ü) の対立があるが，

古典カクチケル語では，その区別は表記上では表わされることはない。それらは，系統的に非常に近いキチェ語やツトゥヒル語にみられる長音と短音の反映形である。キチェ語やツトゥヒル語では，単音節語と，多音節語の最終母音においてしかその対立はない。カクチケル語も同じである。すなわち，単音節語では緊緩の対立はあるが，多音節語では最終母音にしか緊緩の対立はない。これは最終母音にアクセントが落ちることと関係しているものと思われる。

『カクチケル年代記』のテキストには一見長音を表わしているかのようなVV(母音−母音）の例があるが，それはV’(母音のあとに声門閉鎖）を表わしたものと解釈できる。テキストでVVがV’である例をいくつかあげる。なお＞の前がテキストに現れる表記で，＞のあとは本稿での表記である。

chee（14）＞ che’	「木」
Iximchee（97）＞ Iximche’	「イシムチェ」
quij（18）＞ ki’	「彼ら自身」
ree 4uval（38）＞ re’ k’uwal	「この宝石」（現代語では，reのはずであるが，テキストでは，reであったり，reeであったり，一定していない。reeと書かれているときでもreであったり，reとかかれていてもre’と考えられる場合もあり，現代表記にできるだけ基づくことにした。）

母音の連続は通常声門閉鎖が間に入る形で記述される。テキストでは声門閉鎖/’/は表記されないが，現代語からできる限り補った。声門閉鎖を伴わなくても発音されうるところから，必要ないと思われるが，現代正書法に則り，声門閉鎖（’）を入れることにした。そしてそのマーク/’/は，最初の母音のあとにつけることにした。形態素の分かれ目（−）であることがほとんどである。なお人称のグロスには，複数の場合はPLをつけるが，単数の場合はSGをつけないこととする。

(1.3-1) xucheex>x-Ø-uche’-ë-x (7)
CMP-B3-call-SF-PAS
「呼ばれた，知らされた，言われた」

(1.3-2) xeiqan>x-e’-iq-a-n (7)
CMP-B3PL-burden-SF-AP
「彼らが運んだ」

(1.3-3) xqoik’o>xq-o’-ik’o (15)
POT-B1PL-pass
「我らは渡るだろう」

(1.3-4)　xeul>x-e'-ul (17)
　　CMP-B3PL-arrive.here
　　「彼らは着いた」

1.3.1 張り母音と緩み母音

カクチケル語の母音は，現在，方言により，10母音から6母音まであり，変化に富んでいる。古典カクチケル語の母音の数は，テキスト上では5母音と思われるが，本稿では，現代カクチケル語の標準文法の表記法に従った転写形を文法分析の基礎にして，張り母音と緩み母音の区別を設けている。ちなみに，現在，緩み母音のï，ë，ö，üは消失の傾向にあるが，äはすべての方言にあり，［ɨ］［ə］と中舌化している。

張り母音と緩み母音の区別は，次の通りである（GK: 42–49; GN: 43–51）。

⑴ 根他動詞（root transitives）CVCは緩み母音（ä ë ï ö ü）で表わす。

⑵ 最後の母音にしか緩み母音は現れないので，それ以前の母音は張り母音となる。
　x-Ø-u-b'än「彼は（それを）した」（他動形）：x-Ø-b'an-o「彼はした」（単動形／行為者焦点化形）

⑶ 次のような接尾辞の母音は緩み母音である。
　受動-Vx，受動完了-Vtäj，状態・体勢動詞の形容詞化-Vl，中程度を表わす形容詞の接尾辞C_1VC-C_1öj，形容詞の最上級-Vläj，名詞や形容詞の動詞化接尾辞-är/-ïr，自動完了-Vnäq，行為者-öy/-üy, -öl/-ül，自動詞の名詞化-ïk，道具や場所を表わす-Vb'älなど。

⑷ 不変化詞は，実際には緩み母音がふつうに聞かれるが，正書法の規則に則り，張り母音で表わす。（例）chïk ＞ chik「ふたたび，すでに，もっと」，töq ＞ toq「～とき」
　その他の表記はOtzoy（1999）やMaxwell and Hill（2006）や現代カクチケル語の辞書や文法書を参考にした。

母音の長短（または緊音と緩音）は，現代言語学に則った記述以外は，どの言語でも表わされることはほとんどなく，古典カクチケル語でも表わされていない。これは音韻的に無視できるかというと，キチェ語やツトゥヒル語などとの比較からみても，妥当とはいえないが，書記法からみると，記す必要がないことを表わしている。書記法は決まりであり，古典カクチケル語の書記法で，正確には記述できないものの，充分文法記述はでき，わざわざ変える必要もないが，現代表記法を民族意識の問題の大切な一つととらえている現代カクチケル人の考えを尊重して，現代表記法に従って変えることにした（IIN 1988; Yasugi 2001; Yasugi ed. 2003; 八杉 2003）。

1.3.2 母音調和について

接尾辞が前の語根の母音Vと調和する場合，oとuについて，つぎの2つがみられる。

(1) 語根の母音がä, ë, ïのとき接尾辞の母音はoであるが，語根母音がöのときはo，語根母音がüのときは接尾辞の母音がuと母音調和する。

・他動詞の完了接尾辞 -om/-um

b'an-om(した)，tz'et-om(見た)，il-om(見つけた)，loq'-om(愛した)，muq-um(埋めた)

・他動詞の単動（絶対・単項）化接尾辞 -o/-u

chap-o(取る)，tz'et-o, il-o, loq'-o, muq-u

・他動詞の名詞化 -öy/-üy

b'an-öy(する人)，tz'et-öy(見る人)，mich'-öy(抜く人)，loq'-öy(愛する人)，yuj-üy(混ぜる人)

(2) 語根母音がä, ë, ïのとき接尾辞の母音がa，語根母音がöとüのときは，接尾辞の母音がそれぞれoとuと母音調和する。

t-a-chap-a'(つかめ！); k'ex-a'(換える)，jix-a'(壊す)，loq'-o'(買う)，chup-u'(消す)

・移動詞（下例ではb'e, ul）のあとや命令形の場合の根他動詞（下例ではchäp, b'än, köl, tük）の接尾辞 -a/-o/-u。接尾辞のあとは声門閉鎖 ' となる。

(1.3.2-1) t-i-b'e-nu-chap-a' (Flores: 165)
ICP-B1-go-A1-grab-SUF
「私は取りに行こう」

(1.3.2-2) x-Ø-ul-ru-b'an-a' (190)
CMP-B3-arrive-A3-do-SUF
「彼はしに来た」

(1.3.2-3) x-Ø-b'e-nu-kol-o' (20)
CMP-B3-go-A1-save-SUF
「私は救いに行った」

(1.3.2-4) oj-an-qa-tuk-u' ru-pam qa-juyub'-al qa-taq'aj-al (20)
go-certainly-A1PL-dig-IMP A3-inside A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS
「我らの山と野の中を掘りに行こう」(ojはb'e「行く」の一人称複数の不規則命令形)

1.3.3 母（子）音縮約

語末の母音と語頭の子音や母音を縮約する現象が『カクチケル年代記』に観察される。とくに多くみられるのが，chi u-pam(前置詞 PR　人称Aの3人称単数u──中：PR A3-in「〜の中に」) を chupam，chi ru(前置詞 PR　人称Aの3人称単数: PR A3) を chu とするものである。また語末の子音の省略もみられる。chik wi (again INT)＞chi wi (80,

Flores: 298), chik taj (again/more IRR) > chitaj (79, Flores: 145) : chik pe (again coming) (231) > chi pe (20), chik k'a (again then) > chi k'a (4), oq qi (when true) (1) > oqi (42)

1.4 アクセント

古典カクチケル語の文法書にアクセントの記述をみることはできない。現代カクチケル語をはじめ，キチェ・グループやケクチ語など高地マヤ諸語の多くは，語の最後の母音に強アクセントがある。それゆえ記述する必要がなかったと推測される。ただツトゥヒル語では，単音節形容詞が，名詞を修飾する場合に，キチェ語など異なり，-V がつくが，その場合，根の方にアクセントが残り，接尾辞に移動しないという例外がある。たとえば，saq-a jaay[sáqa xá:y]「白い家」(Dayley 1985: 29–30)。古典カクチケル語も，名詞を修飾する場合に単音節形容詞に -a/-i がつく。おそらく同じ現象があったと考えられる。

1.5 スペイン語の取り込み方

スペイン語をそのまま取り入れる場合もあるが，カクチケル語には摩擦音 f や有声音がないので，p や無声音で代用したり，gi[xi] を si で置き換えたりして，変化している場合が多い。また省略形もたくさんみられる。たとえば母音＋子音の場合，an や ar を ã のように記したり，よく知られている人名や神父などに，たとえば Pedro を p^o，Juan を ju^o，Francisco を $fran^{co}$，padre を p^e のように，省略表記がみられる。なお，k を表わす c/qu はカクチケル語では k に改めているが，スペイン語の借用語の場合は，c/qu はそのままにして，できる限り原本に近い形を本稿では採用している（ただし声門閉鎖音の tz', ch', k', q' 以外にも，ç は c や s に改めている）。

qa-pirma（229）　「我らの署名」（スペイン語の表記は firma）
residores, coresidor（207）　「参事，代官」(regidores, corregidor)
$Fran^{co}$ Tiaz（229）　「フランシスコ・ディアス」(Francisco Diaz)
Domingo Bernãtino（225）　「ドミンゴ・ベルナルディーノ」(Domingo Bernardino)

逆に，t を d で書いたり，c[k] を g で書いた場合もある。

desorero（212）　「財務官」(tesorero)
presidende（207）　「議長」(presidente)
segretario（207）　「秘書」(secretario)
goresidor（214）　「代官」(corregidor)

またスペイン語の表記がおかしいものもある。

pullatanos（227）は「バナナ」platanos と思われる。

スペイン語の動詞を借用する場合は，動詞の前に b'an「する」を前置する。b'an は名

詞を借用する場合にも使われる。

(1.5-1) ja k'a tan ti-Ø-b'an wi notificar ch-i-wäch ch-iw-onojel (231)
EMP then ACT ICP-B3-do(PAS) FM notify PR-A2PL-face PR-A2PL-all
「それは汝らの前で汝らみんなに知らされている」(動詞 notificar の借用)

(1.5-2) kani k'a x-Ø-u-b'än recusar Alonso Barientos (226)
soon then CMP-B3-A3-do accuse Alonso Barientos
「すぐにアロンソ・バリエントスは忌避申し立てた」(動詞 recusar の借用)

(1.5-3) x-Ø-in-b'än taj peticion chi r-e ru-k'ut-u-x-ik (231)
CMP-B3-A3-do IRR petition PR A3-to A3-ask-SF-PAS-N
「私は頼まれたことに対して嘆願書をだそうとした」(名詞 petición の借用)

(1.5-4) x-Ø-ul-ru-b'an-a' justicia oidor (227)
CMP-B3-arrive-A3-do-SUF justice oidor
「聴訴官が裁判をやりに来た」(名詞 justicia の借用)

(1.5-5) ja x-Ø-b'an-o arco ch-u-chi' r-ochoch dios (232)
EMP CMP-B3-do-AP arch PR-A3-mouth A3-house God
「彼こそが教会の入り口のアーチを造った」(名詞 arco の借用)

(1.5-6) x-Ø-b'e-qa-b'an-a' concierto (232)
CMP-B3-go-A1PL-do-SUF agreement
「我らは取り決めに行った」(名詞 concierto の借用)

2 人称体系

人称と数の表示は，現代カクチケル語と同じで，人称辞 A と人称辞 B がある。人称辞 A は「能格」ともいわれてきたが，主に他動詞の主語（行為者）と所有を表わす。子音初頭幹につくか母音初頭幹につくかで，少し形を変える。以下に挙げている人称 A の／の前が子音初頭幹につく形態で，／のあとが母音初頭幹につく形態である。なお「〜」は「または」を表わす。一方人称辞 B は「絶対格」と称されることもあるが，他動詞の目的語と自動詞の主語，状態文（いわゆる be 動詞文）の主語を表わす。このほかに独立人称がある。それを人称 C と呼ぶことにする。

	人称 A	人称 B	人称 C(現代カクチケル語)
1 人称単数	in-〜nu-/w-	in-〜i-	ïn(rïn)
2 人称単数	a-/aw-	at-〜a-	at(rat)
3 人称単数	ru-/r-	Ø-	ja(rija')
1 人称複数	qa-/q-	oj-〜o-	öj(röj)
2 人称複数	i-/iw-	ix-	ïx(rïx)

3人称複数　ki-/k-　　e-　　je～e(rije')

古典カクチケル語では，人称Cは人称Bの利用である。ただし3人称はjaとje～eであるが，これは強調の限定詞の単数と複数を利用したものである（9.4参照）。現代カクチケル語では1人称単複，2人称複数の母音は緩音であり，記述ではそれにしたがった。最終母音にアクセントが置かれるにもかかわらず，そこにしか緩音が現れないことを1.3.1で述べたが，この不思議な現象は，人称Cが強調のために使われるのにもかかわらず，ïnやöjと緩音になっていることと関連する現象のように思われる。

現代カクチケル語の独立人称は，形から判断すると，ri＋人称辞Bの結合形とみることができる。この形もテキストに散見する。

(2-1)　ïn　in　aj-pop (39)
C1　B1　AG-mat
「私はアフポップ（王）である」

(2-2)　öj　oj　k'o　q-iq-a'n (18)
C1PL　B1PL　exist　A1PL-bear-N
「我らは我らの荷がある」

(2-3)　ri　in　gobernador (232)
D　B1　governor
「私が総督である」

(2-4)　ja　rat　ri　Saktekaw (48)
EMP　C2　D　Saktekaw
「汝はサクテカウである」

(2-5)　ri　oj　kaqchikel　winäq (3)
D　B1PL　kaqchikel　people
「我らはカクチケル人である」

(2-6)　ri　ix　nu-k'ajol (84)
D　B2PL　A1-son
「汝ら我が子よ」

(2-7)　r-etal　rije' (132)
A3-sign　C3PL
「彼らの足跡」

人称辞Bは接辞とともに語としても機能するようである。古典カクチケル語においても現代カクチケル語においても，状態文（いわゆるbe動詞文）で人称辞Bは独立して表記されているが，それはそのあとの語との間にポーズがあるためにとられた処置と考えられる。すなわち人称辞Bは接語（clitic）とみるべきである。であるから前の語につい

て，ri in＞rïn，ri oj＞röj，ri ix＞rïx となるのであろう。=in=，=oj=，=ix= と表記すべきであろうが，現代語の表記に従い in-，oj-，ix- とすることにした。

1 人称単数の人称 A が所有を表わすときは nu-/w- であるが，他動詞主語として使われるとき，in- または nu-/w- が使われる。

(2-8) nu-k’ajol (1) w-ochoch (25)
A1-son A1-house
「私の息子」 「私の家」

(2-9) xa x-Ø-in-köl w-i’ ch-u-pam aqaj (20)
just CMP-B3-A1-save A1-self PR-A3-in nest
「私は蜂の巣の中で自分を救った」

(2-10) xt-Ø-in-k’äm ru-samaj chi r-ij wa’e’ (216)
POT-B3-A1-take A3-work PR A3-back here
「私は彼にここで仕事を持ってこよう」

(2-11) ja k’a xti-Ø-nu-ya’ wi nu-firma (232)
EMP then POT-B3-A1-give FM A1-sign
「私は署名をしよう」

(2-12) wa’e’ xti-Ø-nu-tz’ib’-a-j jalal ki-tzij je nab’ey
now POT-B3-A1-write-SF-TV little A3PL-word EMPL first
qa-tata’ qa-mama’ (1)
A1PL-father A1PL-grandfather
「いまここに私は最初の我らの父，我らの祖父達の言葉を少しばかり書き記そう」

(2-13) xa xti-Ø-w-ak’ax-a-j a-tzij (38)
just POT-B3-A1-hear-SF-TV A2-word
「私は汝のことばを聞こう」

1 人称単数の人称 B は，母音の前だと in-，子音の前だと i- となる（in-V, i-C）。ただし子音の前でも in となる場合がある。2 人称単数でも同様 at- が子音の前に生起するとき a となる場合があるが，生起例は少ない（at-V, a-C）。その規定環境条件は不明であるが，すくなくとも状態文のときは in, at である。

(2-14) ïn k’a k-in-ok ch-u-pam juyu’, kaq-(j)ay (28)
C1 then ICP-A1-enter PR-A3-in mountain Kaqjay
「私はカクハイの山に入る」（母音の前だから in）

(2-15) ïn k-i-b’e aw-uk’in (31)
C1 ICP-B1-go A2-with
「私はあなたとともに行く」（子音の前だから i）

(2-16) in kaqolajay (154)
B1 thunder
「私は雷である」（状態文であるので，子音の前でも in）

(2-17) wawe’ x-in-ki-ch’äy wi ala-b’on Laq-i’ chi r-ochoch
here CMP-B1-A3PL-hit FM child-PL Laqi PR A3-house
don Ambrosio (224)
Don Ambrosio
「ここドン・アンブロシオの家で，ラキの子供達が私をたたいた」（子音の前だが in）

(2-18) x-i-ru-pixab’-a-j k’a pe ajaw fiscal rey (232)
CMP-B1-A3-advice-SF-TV then coming lord fiscal king
「王室の検察官が私に命令した」（子音の前なので i）

(2-19) mi-x-at-ul q-uk’in (24)
REC-CMP-B2-arrive.here A1PL-with
「汝は我らのもとにやってきた」（母音の前だから at）

(2-20) k-a-jitz’-ä-x k-a-pej (216)
ICP-B2-hang-SF-PAS ICP-B2-cut.in.pieces(PAS)
「汝は首をくくられ，ばらばらにされる」（子音の前だから a）

(2-21) k-at-pa’-e’ kan ch-u-wi’ kaq-(j)ay (28)
ICP-B2-stand-IV remaining PR-A3-top Kaqjay
「カクハイの上で立っていなさい」（子音の前だが at）

1 人称複数の人称 B は oj- とともに o- がある。下例でみるように，完全相（x-）では oj，不完全相（q-），未然相（xq-）では o であるが，例外もみられ，母音幹が続くときは，母音連続を避けるため -oj となりやすい（時相については 8 章で扱う）。

(2-22) chi ri’ x-oj-k’uk’um-aj wi el (20)
PR D CMP-B1PL-feather-IV FM out
「あちらで我々は羽根をつけた」（el は「去る」という自動詞から派生した方向詞）

(2-23) q-o-k’uk’um-aj (18)
H-B1PL-feather-IV
「羽根飾りで飾ろう」

(2-24) xa pe kani xq-o-wär, xq-o-ch’ak-atäj (15)
just perhaps soon POT-B1PL-sleep POT-B1PL-defeat-CPAS
「すぐ我らは眠るだろう，我らは打ち負かされるだろう」

(2-25) chinaq q-oj-uche-e-n (15)
who ICP-B1PL-call-SF-AP
「誰が我らを呼ぶのか」

(2-26) we ta xq-o-ik'o kani ti-Ø-qa-tz'ët ru-wäch q-iq-a'n (15)
if IRR POT-B1PL-pass soon ICP-B3-A1PL-see A3-face A1PL-bear-N
「もし我らが渡ることができるなら，我らは我らの荷の中味を見よう」

(2-27) q-oj-ik'o pa juyu' q-onojel (28)
H-B1PL-pass PR hill A1PL-all
「我らみんなで山を越えよう」

(2-28) xq-oj-ik'o wakami (15)
POT-B1PL-pass now
「我々は今過ぎよう＞さきに行こう」

(2-29) xa q-oj-iq-a-n a-tem a-ch'akät (27)
just ICP-B1PL-bear-SF-AP A2-throne A2-chair
「我らが汝の玉座，汝の椅子を運びます」

2.1 辞順

人称辞A/Bと名詞（N）や自動詞（IV），他動詞（TV）との辞順はA-N, B-N, Aspect-B-IV, Aspect-B-A-TVとなる。

2.1.1 所有表現（A-N）

(2.1.1-1) a-tap a-kar (39)
A2-crab A2-fish
「汝の蟹，汝の魚」

(2.1.1-2) ru-b'i (2)
A3-name
「その名」

(2.1.1-3) r-ulew (227)
A3-land
「彼の土地」

2.1.2 名詞構文（状態文，いわゆる be 動詞文。B N で be 動詞にあたる動詞は必要ではない）

(2.1.2-1) in gobernador (231)
B1 governor
「私は首長（支配者）である」

(2.1.2-2) at ajaw at nu-chaq’ nu-nimal (38)
B2 lord B2 A1-brother A1-brother
「汝は王であり，私の弟であり，兄である」

2.1.3 自動詞句（Aspect-B-IV）

(2.1.3-1) k-at-oq’ (14)
ICP-B2-cry
「汝は泣く」

(2.1.3-2) x-oj-ul (15)
CMP-B1PL-arrive
「我らは着いた」

(2.1.3-3) xq-o-wär (15)
POT-B1PL-sleep
「我らは眠るだろう」

2.1.4 他動詞句（Aspect-B-A-TV）

(2.1.4-1) k-in-a-kam-isa-j (21)
ICP-B1-A2-die-CAUS-TV
「汝は私を殺す」

(2.1.4-2) x-e-q-ïl (15)
CMP-B3PL-A1PL-find
「我らは彼らを見出した」

(2.1.4-3) xt-Ø-in-ya’ el i-q’inom-al iw-ajaw-ar-em (9)
POT-B3-A1-give out A2PL-wealth-POS A2PL-lord-IV-N
「私は汝らの富，汝らの王権を与えよう＞私は汝らに富と王権を与えよう」

3 名詞

名詞は，意味するものをもとに，具体物を表わす名詞や抽象物を表わす名詞などに分類できるであろうし，構成の仕方から，本来的な名詞に加え，派生名詞，複合名詞，合

成名詞があげられようが，カクチケル語の場合は，所有化による分類が，文法的に意味がある。

3.1 名詞の構成

3.1.1 派生名詞

名詞や動詞から作られる名詞（動詞の名詞化の項8.11を参照）

(3.1.1-1) ru-b’an-ik winäq (5)
A3-do(PAS)-N people
「人間が造られたこと＞人間の創造」

(3.1.1-2) tz’ib’-a-n-ïk, k’ot-o-n-ïk (6)
write-SF-AP-N carve-SF-AP-N
「書いたもの，彫ったもの」

(3.1.1-3) ri mich’-b’äl k-ichin ri che’ ab’äj (7)
D pull.off-I A3-for D tree stone
「木と石を引き抜く道具」

(3.1.1-4) kam-isa-b’äl r-ichin q’aq’ (31)
die-CAUS-I A3-for fire
「火を殺す場所・道具」

(3.1.1-5) samaj-el (14)
work-AG
「仕事人，使者」

3.1.2 複合名詞

２つの異なる名詞一対で一つの概念を表わす。どちらにも所有人称接辞 A がつく。

qa-tata’ qa-mama’ (1) 「我らの父，我らの祖父＞我らの父祖」
qa-te’ qa-tata’ (2) 「我らの母，我らの父＞我らの両親」
i-ch’a’ i-pokob’ (9) 「汝らの矢，汝らの楯＞汝らの武器」
nu-chaq’ nu-nimal (21) 「私の弟，私の兄＞私の兄弟」(2.1.2-2でわかるように，at がこの２つの語彙を受けているので，ひとまとまりであることがわかる)
a-tem a-ch’akät (21, 34) 「汝の座具，汝の座台＞汝の玉座」

3.1.3 合成名詞

異なる品詞の結合により一つの概念を表わす。

chi r-el-eb’al q’ij (4) 「太陽の出るところで＞東で」

ch-u-qaj-ib'al q'ij（4）	「太陽の沈むところで＞西で」
ch'ol-q'ij, may-q'ij（9）	「神聖暦，太陽暦」
ach-kayupil（19）	「両刃の槍」（Saenz de Santa María の辞書では「両刃の槍 lanza de dos filos」，Filiberto Patal の辞書も lanza「槍」であるが，Maxwell and Hill（2006: 29）は，ナワトル語 ichcayupil「綿鎧」の借用語としている。）
saq-koro-wäch（29）	「ウズラ」（白–ゆるんだ–顔）
r-ix-jay-il Pedro Ramírez（202）	「ペドロ・ラミレスの妻」ix-jay-il(女性標識–家–接尾辞)
rax-a ab'äj（32）	「翡翠」（緑の石）
nim-a q'ij（206）	「祭り」（大きな日）

3.2 名詞の分類

名詞は，人称 A により所有化されるかされないかによって形が異なる場合がある。それによって分類できる。

3.2.1 所有化されてもされなくても形は変わらない名詞

wuj（223）「本，書類」	ki-wuj（231）	「彼らの書類」
äk'（217）「鶏(もとは七面鳥)」	k-äk'(20)	「彼らの七面鳥」
ulew（226)「土地」	r-ulew Simon Q'inom（227)「シモン・クィノムの土地」	

3.2.2 所有化によって緩音が緊音になる名詞

『カクチケル年代記』には緩音と緊音の区別が表わされていないので，現代カクチケル語を手引きにして，その違いが明らかにできたのは，次の例である。

(3.2.2-1) xa maki x-Ø-u-ya' wäy ixöq chi r-e k'ak'al (82)
just NEG CMP-B3-A3-give tortilla woman PR A3-to vassal
「女はトルティリャを臣下に与えなかった」

(3.2.2-2) xa k'a x-Ø-raj-qup ru-way ixöq (82)
just then CMP-B3-want-uproot(PAS) A3-tortilla woman
「しかし女のトルティリャが力尽くで奪われそうになった」

上の例でみられるように，wäy は所有化で ru-way と緊音となる。

(3.2.2-3) ki-samaj-el k'a ti-Ø-b'e-ya'-o kär, täp chi Iximche'
A3PL-work-AG then ICP-B3-go-give-AP fish crab PR Iximche
ojer (228)
ago
「昔使者が魚と蟹をイシムチェへやりに行った」

a-tap a-kar（39）「汝の蟹，汝の魚」

次のような名詞は，辞書や文法書を参考にして現代表記に改めた。

jäl（232）「トウモロコシの穂」，jül（178）「穴」，kinäq’（228）「フリホル豆」

動詞（自動詞 neutro，受動詞 pasivo，単動詞 absoluto）の名詞化接尾辞 -ïk も所有化されると緩音が緊音 -ik になる。

kam-ïk（45）「死ぬこと」（自動）＞ ru-kam-ik ajaw Sitan K’atu’（66）
「シタン・カトゥ王の死」

ru-kam-is-a-x-ik ri Tolk’om（37）（受動）「トルコンの虐殺」

al-a-x-ïk（130）「生まれること」（受動）＞r-al-a-x-ik（36）「彼の誕生」

tz’ib’-a-x-ïk（230）「書かれること」（受動）＞ru-tz’ib’-a-x-ik（206）
「その書かれること」

tz’ib’-a-n-ïk（6）「書くこと」（単動）

chap-ïk（228）「捕まること」（受動）＞ch-u-chap-ik Tolk’om（35）
「トルコンが捕まるために」

pax-ïk（155）「分裂」（受動）＞ru-pax-ik Aqajal winäq（64）「アカハルの人の分裂」

場所や道具を表わす接尾辞 -(V)b’äl も所有化で -(V)b’al となる。

to-b’äl（229）	「支援」	＞ki-to-b’al（227）
loq’-ob’äl（231）	「愛すべきもの」	＞ru-loq’-ob’al（216）
ajil-ab’äl（217）	「計算されたもの，暦」	＞r-ajil-ab’al（189）
kam-ib’äl（98）	「死に場」	＞ki-kam-ib’al（86）
etam-ab’äl（216）	「知識」	＞r-etam-ab’al（82）
saq-er-ib’äl（39）	「白くなる場所，夜明け」	＞ru-saqer-ib’al（41）
q’al-ib’äl（9）	「現れるところ，玉座」	＞i-q’al-ib’al（9）

しかし ch’ab’äl(＜ ch’a-「言う」-b’äl)「言語」の場合は所有化されても変わらない。

qa-ch’ab’äl（175） 「我々のことば」

3.2.3 所有化によって接尾辞が落ちる名詞

親族名称や体の部分名称など譲渡不可能な名詞は，所有化される場合は，単立（絶対／独立）接尾辞 absolutive といわれるものが脱落する。たとえば，k’ajol-axel（209）では単立接尾辞の -axel がついているが，所有形になると，ru-k’ajol Tepew（52）「テペウの息子」のように，単立接尾辞はつかない。

親族語彙には，男方と女方では語彙が異なるものがある。同等または目下の場合は男女の話者の区別があり，目上の場合はその区別がないようである。『カクチケル年代記』に現れる語とその関連語のみを記すことにする。同書にみられない語彙はイタリックで表わし，Guzmán，Torresano，Flores，Varea, Filiberto から補った。

	男方(男が話す) 単立(絶対)形		女方(女が話す) 単立(絶対)形	
息子	**-k'ajol**	**k'ajolaxel**, *k'ajolatz*	**-al**	
娘	**-mial/me'al**	*mealaxel, mialatz,*	(*-ixoqal*) *-al*	*meelaxel, ixoqal*
兄	**-nimal**	*nimalaxel, nimalatz,*	**-xib'al**	*xib'alon, nimalaxel*
姉	**-ana'**	*anabixel*	*-nimal*	
弟	**-chaq'**	*chaq'alaxel, chaq'ixel*	(*-ch'uti-xibal*)	
妹	*-ch'uti-ana*		*-chaq'*	*chaq'ixel*
従兄	*-najtinimal*	*najtinimalaxel*	*-najtinimal*	
従弟	*-najtichaq'*	*najtichaq'ixel*	*-najtichaq'*	
従姉	*-najtiana'*	*najtianabixel*		
義父	**-jinam**	*jinamuxel*	*-alinam*	*alinamuxel*
義母	*-jite'*	*jiteexel*	*-alite'*	*aliteexel*
義兄弟	*-b'aluk*	*b'alukixel*	**-echam**	**echamuxel**
義姉妹	**-ixnam**	*ixnamuxel*	*-achalkam*	
妻，夫	**-ixjayil**	*ixjailaxel*	*-achajil,-achijil*	*achijilaxel*
孫	**-mam**	*mamaxel*	*-iy*	
ひ孫	*-xikin mam*			
婿／嫁	**-ji'**	*ji'ätz, jiaxel*	*-ali*	*alib'ätz,alib'axel*
甥／姪	**-ikaq'**/*yajk'ajol*	*ikaq'ixel*	*-yajmeal/-meal*	
おじ(母方)	**-ikan**			
おじ(父方)	**-tata'**/*-nimal-tata'* (父の兄)，*-ch'uti-tata'* (父の弟)			
父	**-tata'**	*tata'aj, tataatz, tataixel, tatatz*		
母	**-te'**	*te'ej teexel*		
祖父	**-mama'**/*-ma*	*mama'aj*		
祖母	**-atit**			
曾祖父	**-xikin mama'**			
曾祖母	*-xikin atit*			
高祖父	*-mok*			
高祖母	*-mokoy*			

『カクチケル年代記』中に現れる例

ki-k'ajol ajaw-a (80)	「王たちの子供たち」
ru-xib'al (223)	「彼女の兄」
a-chaq' (21)	「あなたの弟」
a-nimal (21)	「あなたの兄」
w-ana' (38)	「私の姉」

ru-mial Pedro Ramirez (204)　「ペドロ・ラミレスの娘」
w-ikan nu-mama' (94)　「私の母方のおじ，私の祖父」
q-ati't (43)　「我らが祖母」
je nab'ey qa-tata' qa-mama' (1)　「最初の我らの父，我らの祖父達＞我らの先祖」
qa-te' qa-tata' (2)　「我らの母，我らの父＞我らの両親」
qa-tata' (132)　「我らの叔父」
e ojer tata' mama' (40)　「昔の父，祖父」
i-xikin mama' (129)　「汝らの曾祖父」

体の部分名称も所有化で単立接尾辞 -aj が落ちる。

qa-jolom (32) , ru-jolom (212)	jolom-aj	「頭」
qa-wi' (32)	wi'-aj	「髪」
ki-tza'm (190) , ru-tz'am (227)	tzam-aj	「鼻」
ru-wäch (12)	wach-aj	「顔，目」
ru-pam (215)	pam-aj	「腹」
ru-q'a' (231) , ki-q'a' (223)	q'ab'-aj	「腕，手」
ki-qul (31)	qul-al	「首」
ru-chi' (5)	chi'-aj	「口」
i-xikin (129)	xikin-aj	「耳」

(3.2.3-1)　mi-x-Ø-q'at　chi(k)　el　ru-jolom,　ru-wi'　tesorero
REC-CMP-B3-behead(PAS)　again　out　A3-head　A3-top　treasurer
ch-u-wäch　Pekuta (212)
PR-A3-face　Pecuta
「ペクタの前で，財務官の首と頭が刎ねられた」

そのほかの文献から補える体の部分名称につぎのようなものがある。

r-aq'「彼の舌」(aq'-aj「舌」)，ru-tz'um「彼の胸」(tz'um-aj「胸」)，ru-ti'「彼の肉」(ti'-ij/ti'-oj「肉」)，ru-tele'm「彼の肩」(telem-aj「肩」)，w-aqän「私の足」(aqan-aj「足」)，nu-ch'akul「私の体」(ch'akul-aj「体」)，w-ey「私の歯」(ey-aj「歯」)，w-ij「私の背中」(ij-aj「背中」)

3.2.4 所有化によって接尾辞がつく名詞（所有できないものの所有関係）

体の部分名称など，所有により接尾辞 -Vl(-el/-il) がつく名詞がある。kik' のように，通常，体の一部であるものが，所有されても接尾辞 -Vl がつかない場合は，体から分離された血を表わす。

kik'　「血」　ti'oj　「肥えた，肉」
ki-kik'-el, ki-ti'oj-il (5)　「彼ら血，彼らの肉」

xajpota kik’ xajab’i’ kik’ (22)　「血のついた胸当て，血のついた靴」
ru-kik’-el tixli kumätz (5)　「野豚と蛇の血」
ki-ti’oj-il ixoq-i’ (102)　「女たちの肉」

ものの一部やものとの関係性，抽象性を表わす場合。-il/-alという接尾辞がつく。

ru-wuj-il jay (223)　「家の書類」
ru-poqon-al k-itzij (42)　「彼らのことばの痛み」＜＞poqön (42)
ki-kow-il ajaw-a’ (66)　「王たちの力」
ru-saq-il (216)　「その白さ」

3.2.5 所有化されない名詞

「太陽」や「月」など，所有されることがふつうはない名詞。

q’ij (4)　「太陽」　palow (2)「海」　kaq’ïq’ (38)　「風」
sutz’ (12)「雲」　ik’ (216)「月」　ik’ noviembre (216)「11月」

3.2.6 所有化された場合は語彙が異なる名詞

jay「家」は所有化される場合は-ochochという語が使われる。

(3.2.6-1)　oq　x-Ø-pe　ul　ch-u-kojol　jay (20)
when　CMP-B3-come　collapse　PR-A3-among　house
「家の間で地滑りがあったとき」

(3.2.6-2)　mani　k’a　x-Ø-qa　jay　wawe’ (196)
NEG　then　CMP-B3-fall　house　here
「ここでは家が崩壊しなかった」

chi k-ochoch (138)　「彼らの家に」
r-ochoch ajaw Ch’ikb’al ri’ (148)　「チクバルの王の家」
chi q-ochoch (175)　「我らの家に」

しかしながら『カクチケル年代記』にはjayが所有化された例がみられる。しかし必ずそのあとにchinamitがついて対句として出て，抽象的な意味になる。なおchinamitはナワトル語のchinamitlの借用語と考えられる。

nu-jay nu-chinamït (21)　「私の家族，私の氏族＞私の世代」
ru-jay ru-chinamït (41)　「彼の家族，彼の氏族＞彼の世代」

家に関する語彙がいくつかあるが，規模の大きさにより次のような区別がある。不等号記号＜の右に行くに従い規模が大きくなることを示す。

jay　＜　chinamit　＜　amaq’　＜　winäq
家　＜　氏族，氏地　＜　部族，領地，領民　＜　族，クニ（人間）

3.3 名詞類別詞

名詞を類別する語が名詞の前に現れることがある。現代語では，tat(老人男性)，nan(老人女性)，a(男性若者，子供)，xta(女性若者，子供)，ma(成人男性)，te/ya(成人女性，既婚）があるが，『カクチケル年代記』では，職能や出身，身分などを表わす aj(男性）/ ix(女性）のほか，動物 chiköp，山 juyu'，王 ajaw，老人 mama' なども同様な振る舞いをする。

ma Francisco Díaz (220)	「フランシスコ・ディアス氏」
aj lab'al (8)	「戦う人＞戦士」
aj Nonowalkat, aj Xupilti (20)	「ノノワルカットの人とシュピルティの人」
in aj kej in aj kab' (28)	「私は鹿守りであり，蜂蜜守り」
chiköp utiw (5)	「動物のコヨテ」
chiköp tiwtiw (5)	「動物のハイタカ」
ajaw Nakxit (25)	「ナクシット王」
juyu' Meme' juyu' Takna' (24)	「メメ山，タクナ山」
mama' Francisco Pakal (222)	「フランシスコ・パカル老」

3.4 所有関係

所有関係は被所有名詞（N_1 と表示）に所有詞（人称 A）がつき，そのあとに所有者名詞（N_2 と表示）が生起する。それを図式化すると，A-N_1 N_2 となる。所有人称辞 A は所有者名詞（N_2）と照応する。

ru-b'i juyu' (2)	「山の名前」(その−名前　山)
ki-tzij ri Q'aq'awitz Saktekaw (4)	「クァクァウィツとサクテカウのことば」
ru-mam ajaw ru-k'ajol ajaw (164)	「王の孫，王の子供」
chi r-el-eb'al q'ij (4)	「太陽の出るところで＞東で」
ch-u-qaj-ib'al q'ij (4)	「太陽の沈むところで＞西で」

qa-tinamit de Santa María Asunción Tzolola' (216)

qa-tinamit Santa María Asunción Tzolola' (216)

「サンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラの我らの町」

最後の 2 例は「我らが町サンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラ」という意味であるが，一つはスペイン語の de という所有関係を示す前置詞が使われている。正確に言えば，qa と Santa Maria de Asunción の関係は所有関係ではないので，呼応関係はないといえるが，それに近い意識が反映しているから，このような構文が生まれたと推測される。

次の例は A-N_1 N_2 という所有構文が，通常の「N_2 (所有者）の N_1 (所有物)」とならない例である。前後の文や他の情報を考慮せず，文法通りに解釈すると，誤訳をうむ。言語がいかに文法通りに一義的でないかを示す例の一つといえよう。なお数詞（例では jun）

は所有を表わす人称 A（ここでは ru-）の前に生起する

(3.4-1) ja Don Xpowal jun ru-k’ajol Don Juan Cortés (200)
EMP Don Christobal one A3-son Don Juan Cortes
「ドン・クリストバルは，一人の彼の息子，ドン・フアン・コルテス＞ドン・クリストバルといえば，息子一人で，ドン・フアン・コルテスといった」（196章でドン・クリストバルはドン・ホルへの息子と書かれているので，構文的に解釈される「ドン・クリストバルはドン・フアン・コルテスの息子」という意味にとってはならない）

(3.4-2) ja ri Luis Pérez jun ru-k’ajol Agustín (200)
EMP D Luis Perez one A3-son Agustin
「そのルイス・ペレスといえば，彼のひとり息子がアグスティン」

これらは196章の人物の関係を参考にして訳したものである。同様な構造をもつが，所有詞が一人称 nu- であるがため，所有関係になく並列関係にあることがわかる例を次に挙げる。

(3.4-3) mi-x-Ø-al-ä-x nu-k’ajol Gaspar Q’anel (217)
REC-CMP-B3-son-SF-PAS A1-son Gaspar Q’anel
「私の息子ガスパル・クァネルが生まれた」

次の例は，マグダレナは女性名であることから，構文から訳される「マグダレナの妻」ではなく，並列文であることがわかる。

(3.4-4) r-ixjayil Magdalena (202)
A3-wife Magdalena
「彼の妻，マグダレナ」

次の 2 例は，所有関係は通常のもの（ru-k’ajol Pedro Ramírez や r-ixjayil Pedro Ramírez はどちらも A-N_1 N_2）であり，所有関係（厳密には親族関係）を表わし，「親族　所有者」の表現を含んでいる。さらに，親族の名前も含んでいる。（3.4–5）では息子である Juliano は「A-N_1 N_2」の前にあり，（3.4–6）では妻である Ana は「A-N_1 N_2」の後にあって，対称的である。

(3.4-5) Juliano ru-k’ajol Pedro Ramírez (202)
Juliano A3-son Pedro Ramirez
「ペドロ・ラミレスの息子のフリアノ」

(3.4-6) r-ixjayil Pedro Ramírez Ana (202)
A3-wife Pedro Ramirez Ana
「ペドロ・ラミレスの妻であるアナ」

3.5 名詞複数

名詞の複数形は，それを受ける人称A，人称Bの単複によって判明するので必要がないが，人間や動物などの生物は複数接尾-a' または-i' またはe' をつけて複数を表わす。しかし現代カクチケル語では-a' または-i' しかなく（GK: 103–104），-e' は使われないようである。-a' は名詞の最終母音がi/eのとき，-i' はa/o/uのときにつく傾向がみられるが，たくさん例外があり，その使い分けの規則を立てることはできない。

単数	複数	
achi(j) (82)	achij-a' (102)	「男達，戦士達」
Xajil (36)	Xajil-a' (30)	「シャヒル（人）」
Tz'utujil (103)	Tz'utujil-e' (9)	「ツトゥヒル（人）」
aj mes	aj mes-a' (Flores: 22)	「清掃夫」
Kaweq (29)	Kaweq-i' (29)	「カウェク（人）」
xtan	xtan-i' (231)	「女の子」
ajaw	ajaw-a' (29)	「王」
Rab'inal	Rab'inal-e' (41)	「ラビナル（人）」
B'ak'ajol (10)	B'ak'ajol-a' (3)	「バカホル（人）」
k'ajol (170)	k'ajol-a' (224)	「息子」
q'opoj (170)	q'opoj-i' (224)	「娘」
ixöq (82)	ixoq-i' (102)	「女達」
raxon (39)	Raxon-e' (39)	「緑鳥，ラション（地名）」
mun	mun-i' (Flores: 24)	「奴隷」
tz'unun	tz'unun-a' (38)	「ハチドリ」

-i'-a',-e' とは異なる接尾辞をもつ語もある。

ala (Flores: 21)	ala-b'on (224)	「男の子」
ajsamaj (Flores: 21)	ajsamaj-oma' (179)	「労働者」
ajpatan (232)	ajpatan-oma' (Flores: 21)	「貢納者」

またjeまたはeを前置する場合や，複数を表わす不変化詞taqがつく場合もある。

je ab'äj「石」, e che'「木」(Flores: 18), je ajtz'aq-i'「石工」, e oxi winäq「3人」(Flores: 25)

je nab'ey qa-tata' qa-mama' (1)	「最初の我らの父，我らの祖父＞我らの始祖」
je amaq' (3) , taq amaq' (52)	「部族の人達，領民」
taq b'ey (170)	「道々」

複数形にくわえtaqがついた例もみられる。

taq achij-a' (97)	「戦士達，男達」

3.6 名詞句

名詞を修飾する語の語順は，限定詞–数詞–形容詞–名詞，限定詞–序数詞–所有詞–名詞という生起順となる。

(3.6-1) jun ch'uti ka'aj (229)
one little hut
「ひとつの小さな小屋」

(3.6-2) ri nab'ey ru-k'ajol (88)
D first A3-son
「最初の彼の息子」

(3.6-3) xa set-es-ïk che', xa q'i-om aj r-iqa'n (6)
just round-DUP-ADJ wood just straight-ADJ cane A3-burden
「ただ丸い木とまっすぐな葦が彼の荷であった」(set-es は $C_1V_1C_2$-V_1C_1 で母音と最初の子音の繰り返しということでDUPと分析した。4.1–9〜4.1–11参照)

等位接続詞は用いられず，二つの名詞の並列で表わされる。

(3.6-4) juyu' taq'aj (1) 「山と野」
umül tz'ikin (1) 「ウサギと鳥」

3.4ですでに触れているが，上例と同じように名詞が並置されて，同格関係を示す場合を挙げると，次のようになる。

(3.6-5) mi-x-Ø-käm Doña María r-ixjayil Don Juan Xwarez (197)
REC-CMP-B3-die Doña María A3-wife Don Juan Juárez
「フアン・フアレスの妻のマリアが死んだ」

(3.6-6) mi-x-Ø-al-ä-x ru-man Pedro Ramírez Gabriel (202)
REC-CMP-B3-son-SF-IV A3-grandchild Pedro Ramirez Gabriel
「ペドロ・ラミレスの孫ガブリエルが生まれた」

(3.6-7) x-Ø-al-ä-x María ru-mi'al Pedro Ramírez (204)
CMP-B3-son-SF-PAS Maria A3-daughter Pedro Ramirez
「ペドロ・ラミレスの娘マリアが生まれた」

修飾関係の場合，後置される方が前置の名詞より意味の主要部をなし，前置される名詞が後置される名詞の材料や特徴を示している。

ab'äj b'ey「石–道＞石の道」，ajaw winäq「王–男＞重要人物」，ulew läq「土–皿＞土器皿」(Flores: 32)

ri chay ab'äj (5)「その–黒曜石–石＞その黒曜石」

4 形容詞

形容詞は名詞を修飾する場合と述語になる場合がある。

4.1 名詞の修飾

名詞を修飾する場合，名詞の前に生起し，通常 -a または -i がつく。それぞれの語によって異なり，その使い分けの条件を明示することはできない。

(4.1-1) kaq-a che ’ (14)
red-ADJ tree
「赤い木」

(4.1-2) nim-a q’aq’-al nim-a xaj-oj (26)
big-ADJ fire-N big-ADJ dance-N
「大きな力，大きな踊り」

(4.1-3) rax-a ab’äj (32)
green-ADJ stone
「ヒスイ（緑の石）」

(4.1-4) q’an-a chul-uj (127)
yellow-ADJ urine-N
「黄色い尿」

(4.1-5) saq-i juyu’ (20)
white-ADJ mountain
「白い山」

色も名詞とみることができようが，明らかに名詞が名詞を修飾する場合も，-V がつく場合がある。それは名詞の並列より結びつきが強いと解釈すべきであろう。というのも最初の例（4.1–6）はどちらも人名であり，一語とみるほうがよいためである。

(4.1-6) q’eq-a-küch, sib’aq-i-jay (38)
black-ADJ-vulture resin-ADJ-house
「クェクァクッチ，シバクィハイ」

(4.1-7) sutz’-u-kumätz (38)
cloud-ADJ-snake
「雲の蛇」

(4.1-8) q’uq’-u-kot (41)
quetzal.feather-ADJ-eagle
「羽毛の鷲」

位置や状態を示す動詞から派生した形容詞 positional adjective は -Vl～-an～-om, -V_1C_1-

ïkという接尾辞をつける。-V_1C_1は前の母音と最初の子音の繰り返しであり，繰り返しや強調の意味が付加される。

(4.1-9) oq mi-x-Ø-k'at r-ochoch Dios pa nim-a-q'ij
when REC-CMP-B3-burn(PAS) A3-house God PR big-ADJ-day
tik'-ïl q'ij (206)
fill-POADJ day
「祭りの日の正午に教会が燃えたとき」

(4.1-10) set-es-ïk che' q'i'-om aj (9)
round-DUP-ADJ tree straight-ADJ cane
「まん丸い木，まっすぐな葦」

(4.1-11) oq x-Ø-kir k'a ri' ru-k'u'x juyu'
when CMP-B3-untie(PAS) then D A3-heart hill,
xa k'ol-ok'-ïk q'aq' chi ab'äj (32)
just round-DUP-ADJ fire PR stone
「山の魂が解き放たれたとき，石のように火がちょうど丸くなった」

4.2 強調 -iläj/-aläj/-oläj

chuw-iläj chaj (228) 「たいへん臭い灰」
utz-iläj cristiano (230) 「たいへん善良なキリスト教徒」
q'aq'-aläj achij-a' (73) 「力あふれる戦士たち」
qa-loq'-oläj tata' ajaw provincial (214) 「我らの尊敬する管区長」

4.3 複数

形容詞にも複数形（-q/-a'q/-ita'q）がみられるものがある。

ch'uti'-q k'ajol-a' (47) 「小さな子供達」(ch'uti'n「小さい」，子供 k'ajol にも -a' という複数接尾辞)
nim-a'q winäq (223) 「重要人物達」(nim「大きい」)
ri'j-ita'q winäq (220) 「年寄りの人達」(ri'j「老いた」)

(4.1–10) に挙げた位置や状態を示す動詞から派生した形容詞 setesïk「丸い」の複数形は，Flores によると，setesäq(Flores の表記では çeteçak) である。他に kotokïk「曲がった」は kotokäq，b'olob'ïk「丸まった」は b'olob'äq，jeb'ël「美しい」は jeb'ejöj という複数形が挙げられている (Flores: 22)。ちなみに Flores の表記では，cotoquic, cotocak; bolobic, bolobak; hebel, hebehoɲ である。

4.4 述語的に用いられる構文

(4.4-1) xa r-uma ri’ nïm ki-pus ki-nawal (36)
just A3-cause D big A3PL-divining.power A3P-transforming.power
「なぜなら彼らの霊力，彼らの魔力は偉大であるから」

(4.4-2) ri’j chik ri nim-a winäq (229)
old already D big-ADJ man
「その偉大なる人はすでに年取っていた」

(4.4-3) tz’ap-äl k’a ru-chi’ ri Tullan x-oj-pe wi (5)
close-POADJ then A3-mouth D Tullan CMP-B1PL-come FM
「われわれが来たトゥリャンの入り口は閉まっていた」

5 指示・限定詞

指示詞には，近，中，遠の３つの視点の違いがあるが，若干日本語と違う。la と ri の違いは見える，見えないにあるようである。話者からの距離や未知か既知かも関係する（GK: 128–135; 214–217; 246–248）。単複の区別はない。

re これ（空間的にも時間的にも近い，見える，触れることができる，すぐ前に言及した）
la それ（近い，見えるが，触れることのできないくらいの距離，聞き手の近くとは限らない）
ri あれ（遠い，見えない）

re achi（GK: 128） 「この男の人」
la ixtän（GK: 131） 「その女の人」
ri ak’wal（GK: 215） 「あの子」
ri chay ab’äj（5） 「あの黒曜石」
ri winäq（5） 「（すでに言及したところの）人間」

特定できるか，すでに言及した場合に使われるが，名詞のあとにもう一度繰り返すこともみられる。

re chiköp re’（GK: 247） 「この動物」
ri Aqajal winäq ri’（64） 「あのアクァハルの人達」

これらは定冠詞の役目を果たすが，不定冠詞の役目を果たす jun「１」と共起しうる。

re jun ch’akät re’（GK: 133） 「この椅子」（ここにあるが，知らない，たくさんの中の１つ）
la jun chiköp la’（GK: 134） 「その一匹の動物」（特定できるが，知らない，たくさんの中の１匹）

ri jun achi ri’ (GK: 133)　「あの人」(特定できるが，知らない人，たくさんの中の１人)

『カクチケル年代記』では re…e’，la…e’と言及する名詞句をはさんだ係り結びの形がみられる。

(5-1)　re iw-iqa’n-e’ re k’a i-tzuq-uj i-q’o’oj-e’ (7)
D A2PL-burden-D D then A2PL-bring up-N A2PL-feed-D
「これは汝らの荷である。そしてこれは汝らを育て，汝らを養うものである。」
(テキストではreeと書かれているが，re’とせずreとした。次の例ではre…e’で，表記は一定していない)

(5-2)　re chi(k) k’a juyu’-e’ x-e’-ik’o wi ch-u-wi’
D another then hill-D CMP-B3PL-pass FM PR-A3-head
pop-o’ ab’äj, (21)
mat-ADJ stone
「彼らが通り過ぎたもう一つの山はチュウィ・ポポ・アバフであった」

(5-3)　la na’eq a-chaq’ a-nimal-e’, B’akaj Poq B’akaj Xajil, (36)
D although A2-younger.brother A2-elder.brother-D Bakaj Poq Bakaj Xajil
「しかしバカフ・ポックとバカフ・シャヒルは汝の弟であり，兄である」

現代カクチケル語では，指示詞が繰り返され，声門閉鎖で終わると，指示代名詞となる。指示詞は被修飾語とともに用いられ，被修飾語なしであると，指示代名詞ということにする。『カクチケル年代記』ではri ri’（232）という形が生起するのみである。ree ree（231）という形もみられるが，reの強調のような使い方である。

re re’　これ
la la’　それ
ri ri’　あれ

(5-1)　ri q’ob’-is-äy ri’ q’ab-ar-is-äy ri ri’ (232)
D alcoholic drink-CAUS-AG D drink-IV-CAUS-AG D D
「彼らは酒飲みで酔っ払いであった」

(5-2)　ch-u-pam re’ re’ titulo (231)
PR-A3-in D D title
「その証書の中に」(原文ではree reeとなっており，それを反映させてre’ re’とした。このように原文には現代表記と合わない書き方が散見されるが，母音連続の場合は母音–声門閉鎖と転記した。その他はできる限り現代表記に合わせて修正表記した。)

現代カクチケル語では，指示詞re’, la’, ri’が動詞句のあとに生起すると，副詞的に機能し，行為の可能性を示唆し，「たしかに，きっと，たぶん」といった意味が加わる。ri’

は形容詞や副詞のあとにもおかれ，仮定，憶測を意味するという（GK: 131）。

(5-3) y-oj-ul-ru-tz'et-a' re' (GK: 132)
ICP-B1PL-arrive-A3-see-SUF D
「彼は我々をきっと見に来る Seguramente vendrá a visitarnos」

(5-4) man n-Ø-b'e ta la' (GK: 131)
NEG-ICP-B3-go IRR D
「たぶん彼は行かない Probablemente no irá」

(5-5) n-Ø-pe ri' (GK: 132)
ICP-B3-come D
「たぶん彼は来るよ Quizá venga」

ütz ri'（GK: 132） 「たぶんいいよ，いいんだよ Está bien/Quizá esté bien」
q'ëq ri'（GK: 132） 「黒らしい Parece que era negro」
wawe' ri'（GK: 132） 「確かにここにあった Seguramente aquí fue」

おそらく指示詞のもつ距離の違いが心理的にも反映しているのであろう。そうした機能が古典カクチケル語にもあったと推測される。以下は『カクチケル年代記』からの例である。

(5-5) jukumaj k'a x-e-pax q-uma ri' (20)
quickly then CMP-B3PL-separate A1PL-cause D
「すぐさま彼らは我らのせいで散った」

(5.6) Don Juan Ernantez mani r-etal ri' (200)
Don Juan Hernandez NEG A3-sign (descendant) D
「ドン・フアン・エルナデスは確か何も子を残さなかったはずだ」

これと関係すると思われるが，前文に述べられたことが理由で，このようなことが起こった，という場合にも ri' が使われている例が多数ある。ke re'…wi…ri' という構文になる。

(5-7) xa x-i-kol-o w-i' pa ru-chi' Kaqix, x-Ø-cha'
just CMP-B1-save-AP A1-self PR A3-mouth parrot CMP-B3-say
ke re' k'a x-Ø-u-b'i'na'-a-j wi Kaqix Kan ri' (20)
like this then CMP-B3-A3-nominate-SF-TV FM Kaqix Kan D
「オウムの口の中にいたお蔭で私は助かった，と言った。このためカキシュ・カンと名付けた。」

re', la', ri' は ke や chi と結びついて様態や場所を表わす副詞として機能する。

ke re' 「このように」 chi re' 「こちら」
ke la' 「そのように」 chi la' 「そちら」
ke ri' 「あのように」 chi ri' 「あちら」

(5-8) chi ri' k'a x-oj-pe wi ch-u-qaj-ib'al q'ij (4)
PR D then CMP-B1PL-come FM PR-A3-down-LOC sun
「そしてあちらの西から我々は来た」

上例（5–8）の chi ri' は場所を示すため，場所を表わす語を動詞句の前に置いた印として wi が動詞句のあとに生起している（wi については9.2で詳しく扱う）。

6 関係名詞 relational noun

マヤ言語学で，関係名詞といわれる特別な名詞群がある。それらは体の前後や上下や所有や関係などを表わす名詞で，所有化を表わす人称 A が義務的につく。関係名詞は，前置詞として機能する場合，再帰代名詞として機能する場合，名詞として機能する場合がある。カクチケル語で前置詞は pa（子音の前）/pan ～ pam（母音の前）と chi しかないが，そのほかの前置詞は関係名詞が用いられる。

6.1 関係名詞

6.1.1 -i'「～自身」再帰代名詞として機能する。

(6.1.1-1) x-oj-mol-o q-i' (20)
CMP-B1PL-gather-AP A1PL-self
「我々は集まった」

6.1.2 -ichin「～に，～ために，所有するもの」

所有は人称 A を名詞につけて表わされるが，-ichin を用いて表わすこともできる。
nu-kej「私の馬」，kej w-ichin「私の馬，私のものである馬」（Flores: 40）
apon-em w-ichin「私が着くこと」，ok-em w-ichin「私が入ること」（Flores: 248）
前置詞（関係名詞）として用いられるが，名詞として用いられる場合もある。

(6.1.2-1) xawi k'a mi-x-Ø-ki-löq' r-ichin Bartolome Päk (222)
also then REC-CMP-B3-A3PL-buy A3-possession Bartholomé Pak
「彼らはバルトロメ・パックの所有物を買った」

ふつう -ichin は行為者焦点化（単動態動詞）の目的語（8–5で扱う），道具，過去分詞，行為者などの目的語を表わす場合に用いられる。上品な表現になるというが（Flores: 175; 220），それは間接化され，直接言及することが避けられることによるのであろう。

(6.1.2-2) in k-i-loq'-o-n (r-ichin) Dios (Flores: 100)
C1 ICP-B1-love-SF-AP (A3-for) God
「私が神を愛す」

(6.1.2-3) ru-q'ij-il qa-loq'-ob'al r-ichin/ (chi r-e) Dios (Flores: 162)
A3-day-POS A1PL-Love-I A3-for (PR A3-to) God
「我らが神を愛するとき」

(6.1.2-4) loq'-öy w-ichin (Flores: 220)
love-AG A1-for
「私を愛する人」

(6.1.2-5) b'an-öy r-ichin kah ulew (Flores: 230)
do-AG A3-for sky land
「空と大地を造る人」

(6.1.2-6) in loq'-o-n-inäq aw-ichin (Flores: 226)
B1 love-SF-AP-PER A2-for
「私は汝を愛した」

(6.1.2-7) in tz'et-öl aw-ichin (Flores: 226)
B1 see-AG A2-for
「私は汝を見る人」

(6.1.2-8) ïx k'a k-ix-al-a-n k-ix-k'ajol-a-n k-ichin (10)
C2PL then ICP-B2PL-son-SF-AP ICP-B2PL-son-SF-AP A3PL-for
「汝らこそが母方の子を産み，父方の子を産む」

(6.1.2-9) in k-i-ch'ak-o k-ichin (28)
C1 ICP-B1-win-AP A3PL-for
「われこそは彼らに勝つ」

(6.1.2-10) x-Ø-k'am-b'ë-x r-ichin saqkorowäch Xe Nim-a Chäj (29)
CMP-B3-bring-I-PAS A3-for quail Xe Nimachaj
「それでもってシェニマチャフでウズラが捕らえられた」

(6.1.2-11) kan-ob'äl k-ichin wa'e' (54)
search-I A3PL-for here
「ここで彼らを捜すこと」

(6.1.2-12) ri mich'-b'äl k-ichin ri che' ab'äj (7)
D tear-I A3PL-for D tree stone
「木と石を引き抜く道具」

(6.1.2-13) k'am-b'äl r-ichin Iqomaq' wa'e' (34)
take-I A3-for Iqomaq here
「イクォマクをここに連れてくること」

(6.1.2-14) k-e-cha’ ri kan-öy k-ichin (54)
ICP-B3-say D seek-AG A3PL-for
「彼らを探している人は言う」

(6.1.2-15) kam-is-äy r-ichin Sotz’il Tuquche’ (91)
die-CAUS-AG A3-for Sotz’il Tuquche’
「ソツィルとトゥクチェを殺す人」

(6.1.2-16) ri tzuq-ül r-ichin (80)
D maintain-AG A3-for
「彼を養う人」

6.1.3 -uk’in「〜と」

(6.1.3-1) r-onojel k’a achij-a’ x-e-b’e r-uk’in Tunatiw (151)
A3-all then man-PL CMP-B3PL-go A3-with Tunatiw
「すべての男はトゥナティウと共に行った」

(6.1.3-2) naq r-uma xt-Ø-i-b’än lab’al w-uk’in (148)
what A3-cause POT-B3-A2PL-do war A1-with
「なぜお前たちはわしと戦いをしようとするのか」

6.1.4 -umal/-uma「〜によって，〜のせいで，〜の原因で」

(6.1.4-1) x-Ø-kam-isä-x Tz’utujil-e’ r-uma Tunatiw (149)
CMP-B3-die-CAUS-PAS Tz’utujil-PL A3-cause Tunatiw
「トゥナティウによってツトゥヒルは殺された」

(6.1.4-2) x-Ø-ya’-är awän r-uma tew (89)
CMP-B3-water-IV cornfield A3-cause cold
「寒さのせいでトウモロコシ畑は壊滅した」

(6.1.4-3) ke re’ k’a x-e-raj-käm wi k-uma ajaw-a’ ri’ (64)
like D then CMP-B3PL-want-die FM A3PL-cause lord-PL D
「このため王たちのせいで彼らは死にそうになった」

「〜の原因で」というのが本義であろうが，次の例のように，「に対して，にもかかわらず」と訳した方が適切な使われ方もする。

(6.1.4-4) je k’a x-e-kol-otäj chik rije’ ox-i’ qa-tata’
EMPL then CMP-B3PL-save-CPAS again C3PL three-SUF A1PL-father
r-uma ch’ak (135)
A3-cause sore
「発疹の出る病気にもかかわらず我らの 3 人の父は生き延びた」

また理由を表わすときにも使われる。

(6.1.4-5) naq r-umal maki t-Ø-i-ya' puwäq chi w-ichin (152)
what A3-cause NEG ICP-B3-A2PL-give gold PR A1-for
「なぜ私に金を出さないのか」

(6.1.4-6) r-umal qi-tzij wi ke re' x-Ø-maj r-ochoch
A3-cause true-word FM like this CMP-B3-strip(PAS) A3-house
ch-u-k'u'x (225)
PR-A3-heart
「確かにこうして彼の心から家を奪われたかのようだったから」

(6.1.4-7) r-uma ri' nïm ki-pus ki-nawal (36)
A3-cause D big A3PL-magic A3PL-nahual
「なぜなら彼らの魔術，彼らの変身術は偉大であるから」(ruma ri'「それによって」は前の文を受け理由を述べる接続詞として機能する)

(6.1.4-8) ja r-umal ri' qi-tzij e q'aq'-aläj achi ajaw Jun Toj
EMP A3-cause D true-word B3PL fire-INT man lord Jun Toj
Wuqu' B'atz' (84)
Wuqu Batz'
「なぜなら，フン・トフとウクゥ・バッツ王は力あふれる戦士であったからである」(rumal ri' を強調するため ja がある)

6.2 場所や時を表わす句で使われる関係名詞について

名詞として使われることが多いが，体の前とか後ろとか上とか下といった位置関係を示すので，場所や時を表わすことがある。はっきり前置詞として使われる場合は chi とともに使われる（6.3参照)。

6.2.1 -wi'「〜の上」

(6.2.1-1) ru-wi' q'aq' (31) 「火の上に」

6.2.2 -wäch「〜の前面，表面」。前置詞として使われるときは chi-wäch

(6.2.2-1) ru-wäch ik' (216) 「月の表面」

(6.2.2-2) ru-wäch q-iq-a'n (15) 「我らの荷の表面」

6.2.3 -xe'「〜の下」

(6.2.3-1) ru-xe' ch'a'oj (81) 「争いのもと」

6.2.4 -chi’「〜の口，〜の近く」

(6.2.4-1) ru-chi’ ri Tullan (8) 「トゥランの入り口」

(6.2.4-2) ru-chi’ choy (41) 「湖岸（で）」

6.2.5 -kojol「〜の間」

(6.2.5-1) ru-kojol jay (193) 「家の間，通り，広場」

6.2.6 -ij「〜の後ろ」

(6.2.6-1) r-ij ru-wäch t-Ø-alk’wal-ä-x (43)

A3-back A3-face ICP-B3-child-SF-PAS

「間違って子供が生まれた」*xa rih ru vach* 「間違って falsamente(OS)」

6.2.7 -pa/-pam「〜の中」

(6.2.7-1) ru-pam qa-juyub’-al, qa-taq’aj-al (20)

A3-inside A1PL-mountain-POS A1PL-plain-POS

「我らの山と野の中」

6.2.8 -aqän「〜の足」

(6.2.8-1) x-Ø-u-tzaqom-ala’ r-aqän Don Ambrosio (230)

CMP-B3-A3-throw-DISTR A3-foot Don Ambrosio

「ドン・アンブロシオの脚の下に投げた＞雲隠れした」

6.2.9 -tza’m「〜の先，の鼻」

(6.2.9-1) ru-tza’m chinamit-al (218) 「一族の先＞始祖」

これらは，体の部分を表わす名詞が前後関係や上下関係を表わすために用いられているのであり，その名詞性を減らし，前置詞性を増すために，本来的前置詞 chi や pa/pam/pan とともに用いられることが多い。

6.3 前置詞とともに使われる関係名詞

前置詞 chi，pa/pan とともに使われる関係名詞を挙げる前に，本来的な前置詞である chi と pa についてまず例を挙げよう。

6.3.1 chi「〜で，〜に，〜のうちの」

(6.3.1-1) x-Ø-ul chi Iximche' wa'e' (148)
CMP-B3-arrive PR Iximche here
「ここイシムチェにやって来た」(場所)

(6.3.1-2) tzatz chi winäq (164)
many PR people
「多くの人」(一部)

(6.3.1-3) ka'i' chi achi (2)
two PR man
「(その) 2 人の男」(一部)

文の流れから，前出の Q'aq'awitz Saktekaw という 2 人の人物を指していることはまちがいなく，oxlajuj achi (5)「13人の男」と違い，特定のこの 2 人を指すために chi が使われていると考えられる。

(6.3.1-4) ka'-i' chi q'ij ik' marzo (221)
two-SUF PR day month March
「3 月 2 日」(一部)

ka'i q'ij「2 日」とは違い，特定の日である 3 月の 2 日を示すために ka'i' chi q'ij としていると考えられる。しかし次の例は数字の後に chi はない。その代わりに，全体を chi で指定して，数字には人称 A がついて助数詞となっている。

(6.3.1-5) ch-u-wuq q'ij ik' junio (218)
PR-A3-seven day month June
「6 月 7 日に」(時)

(6.3.1-6) chi jun Junajpu' (148)
PR one Junajpu'
「1 フンアフプの日に (260日暦を構成する20日の一つ)」(時)

(6.3.1-7) chi nu-k'ajol-al x-i-k'ul-e' wi (Flores: 347)
PR A1-child-POS CMP-B1-marry-IV FM
「若い時に私は結婚した」(時)

(6.3.1-8) chi ch'a', chi pokob', chi to'oj, chi tunatiw q'uq' (90)
PR arrow PR shield PR spear PR sun feather
「弓で，楯で，やりで，きらめくケツァルのはねで」(手段)

(6.3.1-9) x-Ø-ya'-är chi kam-ïk K'eche' winäq (93)
CMP-B3-water-IV PR die-N K'eche people
「ケチェ人は死に至った」(到達点)

6.3.2 pa/pam「〜で，〜から，〜に」

(6.3.2-1) pa martes (220) 「火曜日に」

(6.3.2-2) pam poqön (20) 「痛みの中で」

(6.3.2-3) kani x-i-k'ut el pa r-ochoch Dios (230)
soon CMP-B1-show(PAS) out PR A3-house God
「すぐに私は教会で見せられた」

(6.3.2-4) x-Ø-el k'a pa tinamït (156)
CMP-B3-go.out then PR town
「町から去った」

(6.3.2-6) x-Ø-pe pa Roma (219)
CMP-B3-come PR Rome
「ローマからやって来た」

(6.3.2-7) ti-Ø-pe k'a kik' pa ki-tza'm winäq (189)
ICP-B3-come then blood PR A3PL-nose people
「それから人々の鼻から血が出た」

この例は pa-tza'm とみえるが，明らかに鼻という名詞の利用である。

6.3.3 chi-pam「〜に，〜のときに」

(6.3.3-1) ch-u-pam waq-lajuj chi q'ij ik' febrero (231)
PR-A3-in six-ten PR day month February
「２月16日に」

(6.3.3-2) ch-u-pam nu-ch'utin-al x-i-tij-o-x wi
PR-A3-in A1-small-ABS CMP-B1-teach-SF-PAS FM
chi r-e ru-ch'ab'al Dios (Flores: 347)
PR A3-to A3-word God
「子供の時，教義にしたがって私は教えられた」

6.3.4 chi -wi「のうえで」

(6.3.4-1) ch-u-wi' juyu' Saqijuyu' (31)
PR-A3-top mountain Saqijuyu
「サクィフユの山頂に」

6.3.5 chi -ij「〜の背後で，〜に対して」

(6.3.5-1) mani chi k'a x-Ø-u-tïj lab'al K'eche' winäq
NEG again then CMP-B3-A3-try war K'eche people
chi r-ij Kaqchikel winäq (84)
PR A3-back Kaqchikel people
「ケチェ人はカクチケル人に対して戦争をまだ仕掛けていなかった」

(6.3.5-2) oq x-Ø-tikër chik ch'a'oj chi k-ij ajaw-a' (82)
when CMP-B3-begin more dispute PR A3PL-back lord-PL
「さらなる争いが王たちに対して始まったとき」

6.3.6 chi -e「〜に，〜ために」

(6.3.6-1) x-Ø-cha' Tunatiw chi k-e ajaw-a' (168)
CMP-B3-say Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
「トゥナティウが王たちに言った」

(6.3.6-2) chi r-e qa-kam-ik q-oj-al-ä-x wi (Flores: 351)
PR A3-for A1PL-die-N ICP-B1PL-son-TV-PAS FM
「我らは死ぬために生まれる」

(6.3.6-3) x-Ø-ya' chi r-e Alonso Rodríguez r-aj-tz'ib'
CMP-B3-give(PAS) PR A3-to Alonso Rodriquez A3-AG-write
ajaw (224)
lord
「侯の書記官アロンソ・ロドリゲスに与えられた」

6.3.7 chi -ichin「〜に，〜ために」

(6.3.7-1) ch-u-xe kan x-Ø-nu-b'iij wi ch-iw-ichin (Flores: 301)
PR-A3-below (first) INT CMP-B3-A1-say FM PR-A2PL-for
「最初に私は君達に言った」

(6.3.7-2) x-e-cha' k'a chi q-ichin (18)
CMP-B3PL-say then PR A1PL-for
「彼らは我らに言った」

(6.3.7-3) x-Ø-cha' k'a ri Q'aq'awitz Saktekaw chi r-ichin K'eche'
CMP-B3-say then D Q'aq'awitz Saktekaw PR A3-for K'eche'
winäq (28)
people
「クァクァウィツとサクテカウがケチェの人々に言った」

(6.3.7-4) Xib'alb'ay k'a x-Ø-ya'-o pe ri che' ab'äj chi q-ichin (7)
Xibalbay then CMP-B3-give-AP coming D tree stone PR A1PL-for
「シバルバイが木と石を我らに与えた」

(6.3.7-5) x-Ø-ya' k'a chi r-ichin Tunatiw ri k-umal
CMP-B3-give(PAS) then PR A3-for Tunatiw D A3PL-cause
ajaw-a' (151)
lord-PL
「そして首長たちによってトゥナティウに与えられた」

(6.3.7-6) toq x-Ø-ya' k'a chi k-ichin ri k-ixjayil (53)
when CMP-B3-give(PAS) then PR A3PL-for D A3PL-wife
「妻が彼らに与えられたとき」

(6.3.7-7) k'a oq x-e'-ul chi k-ichin Q'eqak'üch, B'ak'ajol,
then PLUP CMP-B3PL-arrive PR A3PL-for Q'eaqk'uch B'ak'ajol
Sib'aqijay (48)
Sib'aqijay
「そしてそれからクェクァクッチとバカホルとシバクィハイのためにやって来た」

6.3.8 chi -wäch「〜の前で」

(6.3.8-1) chi nu-wäch in Don Martín gobernador (232)
PR A1-face B1 Don Martín gobernor
「私こと支配者のドン・マルティンの前で」

(6.3.8-2) tan k-i-ru-söl ch-w-ij, chi nu-wäch (98)
ACT ICP-B1-A3-complicate PR-A1-back PR A1-face
「後ろで，前で私を混乱させている」

6.3.9 chi -kojol「〜の間で」

(6.3.9-1) ch-u-kojol al k'ajol (103)
PR-A3-among mother's son father's son
「臣下のあいだで」

6.3.10 pa/pan/pam-wi’「〜の上に」

(6.3.10-1) mi-x-Ø-ya’ wi ru-k’oj-l-em ru-samaj ru-patan pan
REC-CMP-B3-give(PAS) FM A3-exist-N-N A3-work A3-tribute PR
i-wi’ (231)
A2PL-self
「汝ら自身のために身分，仕事，職務が与えられた」

(6.3.10-2) qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n chi kam-ïk x-Ø-pe pa ru-wi’
A1PL-word ICP-B3-fear-SF-AP PR die-N CMP-B3-come PR A3-top
winäq (128)
people
「実際，人に降りかかった死に恐れる」

7 数詞

7.1 数の数え方

数詞は20までは10進法に従った構成法である。20より上は20進法である。

1	jun	11	julaj/julaju/julajuj
2	ka’/ka’i’	12	kab’lajuj/kab’laj/kab’la’uj
3	ox/oxi’	13	oxlajuj/oxlaju/oxlaj/oxla’uj
4	kaj〜koj/kaji’	14	kajlajuj/kajlaj/kajlaju/kajla’uj
5	wo’/wo’o’	15	wolajuj/wolaj/wolaju/wola’uj/olaj
6	waq/waqaq/waqaqi’	16	waqlajuj/waqlaju/waqlaj/waqla’uj
7	wuq/wuqu’	17	wuqlaj/wuqlaju/wuqlajuj
8	wajxaq/wajxaqi’	18	wajxaqlaj/wajxxaqla’uj
9	b’elej/b’eleje’	19	b’elejlajuj/b’elejlaj/b’elejlaju
10	lajuj/laju/la’uj/laj	20	juwinaq, may, k’al

2から9までにつく接尾辞 -i’, -o’, -u’, -e’ は，後ろに助数詞（数分類詞）がつかない場合。偶数は -i’ がつくが，奇数は3を除き，根母音と母音調和（-V’）している。

10の異形態に la’uj と laju と laj があるが，la’uj のあとには年 -a’ がつく。たとえば la’uj-a’「10年」(113)，jula’uj-a’「11年」(143)，wajxaq-la’uj-a’「18年」(118)，b’elej-la’uj-a’「19年」(122)。wuq-la’uj-a’ r-ox-may「57年」(7-10年 A3-3-20と書き，3×20に向かって17となり，3×20のひとつ前の2×20から17，すなわち57を表わす)。ru-wuq-laj jun-a’ r-ox-may「57年目」(183) のように，juna’「年」があると，laj になる例もある。また laju のあとには，winäq または k’al「20」がつく。x-laju-winäq「20日月で10ヶ月後」(172)，x-wuqlaju-winäq「20日月で17ヶ月後」(167)，ru-waq-laju-winäq「20日月の16ヶ月目に」

(105), wo-laju-k'al tostones「300トストン（5–10–20＝15×20＝300）」(223), b'elej-laju k'al kakaw「380粒のカカオ（9–10 20＝19×20＝380）」(227)。しかし ox-lajuj-winäq「13ヶ月」(185) や ch-u-lajuj-winäq「10番目の月」(215) のように lajuj のままの場合もみられる。ch'ob「分隊」の場合も laju/lajuj の両方みられる。

(7.1-1) ox-laju ch'ob k'a wuq amaq' ox-lajuj ch'ob' k'a aj lab'al (6)
three-ten division then seven tribe three-ten division then AG war
「7つの部族は13の隊，戦士は13の隊」

40，80，400，8,000にはそれぞれ特別な語彙がある。8,000にあたる語は，文献により chuvy～chuvi～chui と書き方に差があり，chu'uy なのか chuwi なのかわからない。しかし Ximénez の語彙集によると，chuui は chui を見よとあることと，『カクチケル年代記』では chuuy であり，Pantaleón de Guzmán の語彙集でも chuuy であるので，chu'uy と転写した（Guzmán 1984: 151）。

40 tuk / ka-winaq（＝2×20）
80 much' / kaj-may（＝4×20）
400 q'o/ o-much'～wo-much'（＝5×80）
8,000 chu'uy

(7.1-2) x-Ø-patan-ï-x k'a wo-much' achi' wo-much' k'a
CMP-B3-tribute-SF-PAS then five-eighty man five-eighty then
ixöq (165)
woman
「400人の男と400人の女が差し出された」

(7.1-3) x-Ø-u-q'ät k'a Tunatiw ox-o-q'o peso chi
CMP-B3-A3-sentence then Tunatiw three-SUF-400 peso PR
q'an-a pwäq (153)
yellow-ADJ gold
「トゥナティウが黄金1200ペソを要求した」

(7.1-4) x-Ø-u-ya' Rey audiencia wo-tuk r-ox-o-q'o chi
CMP-B3-A3-give King Audiencia five-forty A3-three-SUF-400 PR
tostones (217)
tostons
「アウディエンシア（高等行政司法院）は1,000トストンを与えた」（3×400にむかって5×40，すなわち2×400＝800に5×40＝200を足した1000）

20より上は上位起算法と下位起算法がある。上位起算法とは上例や次例のように，20進法のそれぞれの上の位に向かっていくつという数え方である。この数え方は現代カクチケル語にはなくなっている（八杉: 1989; 1990）。

(7.1-5) r-ox jun-a' ru-kaj may yujuj (191)
A3-three one-year A3-four twenty revolt
「反乱から63年目」(4番目の20，即ち80に向かって3番目の60から3＝63年)

(7.1-6) o-much' b'elej-e' r-o'-k'al tostones (223)
five-eighty nine-SUF A3-five-twenty tostones
「489トストン（5×80と5番目の20に向かって9トストン＝400＋9＞100＝400に80と9）」

ちなみに同じ数が違う言い方で述べられているのが次の例である。

(7.1-7) o-much' ju-much' r-uk'in b'elej-e' tostones (223)
five-eighty one-eighty A3-with nine-SUF tostones
「489トストン（5×80に1×80と9トストン)」

下位起算法は20進法のそれぞれの下の位に20以下の数を足すという数え方である。

(7.1-8) ju-may waq-a' yujuj (140)
one-twenty six-year revolt
「反乱から26年」(1.20＋6)

(7.1-9) pa martes ju-winäq ka'-i' chi q'ij ik' marzo
PR Tuesday one-twenty two-S PR day month March
「3月22日火曜日（1588.3.22火)」(暦の場合20はwinäqで表わされる)

序数詞は，先の例のr-oxやru-kajにみられるように，数詞の前に所有を表わす人称Aをつける。5番目はr-o'であり，15番目はr-olajである。

「たくさん」という意味を表わすことばにはk'ïy～k'iya(形容詞) /k'iyataq(複数)，tzatzがあるが，8000，16000を使って数えられないほど多くを表わす表現がある。

(7.1-10) maki xa ju-chu'uy ka-chu'uy x-Ø-pe (90)
NEG just one-8000 two-8000 CMP-B3-come
「8千でも1万6千でもない（たくさんの）人が来た」

7.2 未来と過去

ある時点からみて未来のことには-ij/-ejがつく。ただし5と7は-b'ixがつく。ある時点からみて過去のことはそれに加えて-irがつく。しかし「明日」と「昨日」には数字とは関係のない特別な語がある。

chuwa'q（208）	「明日」	iwir（183）	「昨日」
kab'-ij（218）	「2日後」	kab'-ij-ir	「2日前」
ox-ij（212）	「3日後」	ox-ij-ir	「3日前」
koj-ej（223）	「4日後」	koj-ej-er（201）	「4日前」
o-b'ix（217）	「5日後」	o-b'ix-ir	「5日前」

wuq-u-b'ix (190)「7日後」　wuq-u-b'ix-ir　「7日前」

なおテキストではwaqej「6日後」がwaq'ej (111, 190, 212) と書かれている。

(7.2-1) chuwa'q oq q'ij visitacion toq x-e'-ul (182)
tomorrow PLUP day Visitation when CMP-B3-arrive
「彼らがやって来た時は明日が聖母訪問の日であった＞やって来たのは聖母訪問の祝日（7/2）の前日であった」

(7.2-2) x-Ø-ul wawe' Santa María Asumpcion Tzolola'
CMP-B3-arrive here Santa Maria Asunción Tzolola
chuwa'q oq nima-q'ij San Lucas ch-u-wuq-laj q'ij ik' octubre (215)
tomorrow PLUP big-day San Lucas PR-A3-seven-ten day month October
「明日が聖ルカの祭日（10/18）の10月17日にここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラに着いた。」

(7.2-3) wawe' x-Ø-käm wi ajaw Don Juan Xwarez, chi ju-winäq wo'o'
here CMP-B3-die FM lord Don Juan Juarez PR one-twenty five
q'ij ik' junio ch-u-pam sábado iwir
day month June PR-A3-in Saturday yesterday
oq San Juan Bauptista nim-a-q'ij (200)
PLUP San Juan Baptist big-ADJ-day
「6月25日，ここで，族長のドン・フアン・フアレスがなくなった。土曜日の昨日洗礼者聖ヨハネの誕生日の祭日（6/24）であった」

(7.2-4) x-Ø-pe Mexico k'a iwir (183)
CMP-B3-come Mexico then yesterday
「昨日メキシコから来た」

(7.2-5) kab'-ij oq al-a-x-ib'äl pascua x-Ø-b'an (218)
two-FUT PLUP born-SF-PAS-I Christmas CMP-B3-do(PAS)
「2日先がクリスマスの日にそれ（地震）は起こった＞クリスマスの2日前に起こった」

(7.2-6) kab'-ij oq San Andrés (209)
two-FUT PLUP San Andres
「2日先が聖アンデレの日＞使徒聖アンデレの日（11/30）の2日前」

(7.2-7) xa k'a ru-kab'-ij x-Ø-käm chik qa-tata' r-aj-pop
just then A3-two-FUT CMP-B3-die too A1PL-father A3-AG-mat
Achi' B'alam (130)
Achi Balam
「それから2日して，我らの父ラフポップ・アチ・バラムは死んだ」

(7.2-8) chi r-ox-ij ik’ se (p)tiembre wawe’ x-Ø-käm wi Don Pedro, (196)
PR A3-three-FUT month September here CMP-B3-die FM Don Pedro
「3日目先の9月＞9月3日ドン・ペドロがここで死んだ」

(7.2-9) chi r-ox-ij q’ij ik’ julio mi-x-Ø-toq’
PR A3-three-FUT day month July REC-CMP-B3-stab(PAS)
Gaspar de Rosales (212)
Gaspar de Rosales
「3日目先の日の7月＞7月3日ガスパル・デ・ロサレスが刺された」

(7.2-10) chi r-ox q’ij ik’ marzo mi-x-Ø-ul Alonso Juera rezador (206)
PR A3-three day month March REC-CMP-B3-arrive Alonso Juera rezador
「3月3番目の日（3月3日），アロンソ・フエラ，祈祷者が到着した」（前例と同じような構造の文であるが，rox「三番目」と表現されている。）

(7.2-11) ch-u-koj-ej q’ij ik’ mayo mi-x-Ø-al-ä-x Juana
PR-A3-four-FUT day month May REC-CMP-B3-bear-SF-PAS Juana
ru-mi’al Pedro Ramírez (206)
A3-daughter Pedro Ramire
「4日目先の5月（5月4日）ペドロ・ラミレスの娘のフアナが生まれた」

(7.2-12) x-koj-ej-er oq ti-Ø-käm ru-mam Pablo Ximenez (201)
CMP-B3-four-FUT-PAST when ICP-B3-die A3-grandchild Pablo Ximénez
「4日前にパブロ・ヒメーネスの孫が死んだ」

(7.2-13) koj-ej oq San Juan x-Ø-käm (223)
four-FUT PLUP San Juan CMP-B3-die
「4日後がサンフアンの日に死んだ＞洗礼者聖ヨハネの誕生日（6/24）の4日前に死んだ」

oq が when の意味であると，「San Juan が死んだとき 4 日後」となってしまうので，oq は古典文法家が pluscuamperfecto（pluperfect 過去完了）としたものである。ある時点からみて前の出来事を表わしている。なお oq については9.6で扱う。

(7.2-14) o-b’ix oq Santo Tomas mi-x-Ø-al-ä-x nu-k’ajol
five-FUT PLUP Saint Thomas REC-CMP-B3-son-SF-PAS A1-son
Gaspar Q’anel (217)
Gaspar Q’anel
「5日先がサント・トマスの日私の息子ガスパル・クァネルが生まれた＞使徒聖トマスの日（12/21）の5日前私の息子ガスパル・クァネルが生まれた」

(7.2-15) t-Ø-iw-echa’-a-j pe ri pwäq o-b’ix t-Ø-i-ya’ (153)
ICP-B3-A2PL-maintain-SF-TV coming D gold five-FUT ICP-B3-A2PL-give
「汝ら金を持ってこい。5日先に渡せ＞5日以内に渡せ」（未来の日を表わす場合，現代カクチケル語やキチェ語の例では「以内 dentro」）という訳がみられる。この場合は「以内」が適切である。）

(7.2-16) xa ru-waq’-ej x-Ø-qa-müq chik nu-tata’ (190)
just A3-six-FUT CMP-B3-A1PL-bury more A1-father
「ちょうど6日目，我らはさらに私の父を埋葬した」（waqej が waq’ej と書かれている）

(7.2-17) waq’-ej oq k’a t-Ø-el wo’-a’ ru-b’an-ik yujuj (111)
six-FUT when then ICP-B3-leave five-year A3-do(PAS)-N revolt
「6日先に内乱の勃発から5年目が完了する＞内乱の勃発の5年が完了する6日前」

(7.2-18) wuq-u-b’ix oq pascua x-i-chap-atäj chik chi
seven-SUF-FUT PLUP Christmas CMP-A2PL-take-CPAS again PR
yawab’-il (190)
sick-N
「クリスマスが7日先，私は病気に陥った＞クリスマスの7日前に私は病気に罹った」

(7.2-19) x-b’elej-ej oq t-Ø-el wuq-la’uj-a’ r-ox-may. (183)
CMP-nine-FUT when ICP-B3-leave seven-ten-year A3-three-twenty
「9日先に57年が経つ＞（内乱から）57年が経つ9日前に」

(7.2-20) k’a b’elej-ej-er oq ti-Ø-b’an (216)
then nine-FUT-PAST when ICP-B3-do(PAS)
「それが起こるのが9日前＞（月食が）起こって9日後」

(7.2-21) x-lajuj-ej oq t-Ø-el jun-a’ yujuj (106)
CMP-ten-FUT when ICP-B3-leave one-year revolt
「10日先に内乱の一周年がくる＞内乱の1周年が来る10日前に」

(7.2-22) x-ka-winäq oq ti-Ø-käm ajaw Don Francisco, (184)
CMP-two-twenty when ICP-B3-die lord Don Francisco
「ドン・フランシスコ王が死ぬ（20日月で）2ヶ月」

(7.2-23) x-ka-winäq oq r-ox-a’, k-e-k’ut-u-n ajaw-a’ (166)
CMP-two-twenty PLUP A3-three-year ICP-B3PL-appear-SF-AP lord-PL
「王たちが現れたときは3番目の年にむかって（20日月で）ふた月（2年2ヶ月）」

(7.2-24) x-waq-winäq oq ru-kab’-a’ q-o-pax pe
CMP-six-twenty PLUP A3-two-year ICP-B1PL-divide coming
pa tinamït (158)
PR town
「我らが町から分散して2年目に向かって（20日月の）6ヶ月（1年6ヶ月）」

年を表わす場合，未来のときは，-a’/-ab’，過去ときは -ab’-irとなる。

juna’/junab’（143） 「1年」 junab’-ir（142） 「1年前」
kab’a’/kab’ab’（158） 「2年」 kab’ab’-ir 「2年前」

(7.2-25) x-jun-ab’-ir oq k-e-käm i-mama’ (142)
CMP-one-year-PAST when ICP-B3PL-die A2PL-grandfather
「1年前に汝らの祖父達が死んだ＞汝らの祖父たちが死んで1年後」

(7.2-26) xa k’a jala chik ma t-Ø-el ru-kab’-a’ ru-kam-ik Tuquche’ (107)
just then little again NEG ICP-B3-leave A3-two-year A3-die-N Tuquche
「トゥクチェの死から2年目が終わらない少し前」

(7.2-27) waq-winäq ru-kab’-a’ chi lab’al x-Ø-b’an (158)
six-twenty A3-two-year PR war CMP-B3-do(PAS)
「なされた戦争の2年目に向かって20日月の6ヶ月＞戦争をして1年6ヶ月」

(7.2-28) x-wajxaq-ab’-ir oq ti-Ø-tikër patan-ij-ïk (170)
CMP-eight-year-PAST when ICP-B3-begin tribute-IV-N
「8年前に貢納が始まる＞貢納が始まって8年」

7.3 派生

動詞については8章で扱うが，jun「1」から派生した動詞として，junamaj(他動) / junamax(受動) /junaman(単動) がある（Flores: 330–331)。junamは「同じ（形容詞)」,「同じく（副詞)」として機能する。

(7.3-1) t-Ø-i-jun-am-a-j k’a i-ch’a’ i-pokob’ (9)
ICP-B3-A2PL-one-SUF-SF-TV then A2PL-arrow A2PL-shield
「汝らは矢と楯をひとつにする」

(7.3-2) tan ti-Ø-junam-ä-x lab’al r-umal r-onojel aj lab’al (76)
ACT ICP-B3-iqual-SF-PAS war A3-cause A3-all AG war
「すべての戦士によって戦いが平定された」

(7.3-3) xa k’a junam x-e-käm i-mama’ r-uk’in ru-tata’ (130)
just then iqual CMP-B3PL-die A2-grandfather A3-with A3-father
「汝らの祖父とその父は同時に死んだ」

(7.3-4) chi ki-junam wäch Corregidor Don Bernando Antonio Rodríguez (219)
PR A3PL-iqual face corregidor Don Bernardo Antonio Rodriguez
「王室代官のドン・ベルナルドとアントニオ・ロドリゲスの同じ（顔の）前で」

(7.3-5) xa junam q'aq'-al tepew-al (36)
just iqual fire-SUF power-SUF
「権力と威厳は同じである」

7.4 配分詞 distributive

1 から 4 までは数詞を繰り返し形成されるが，ただし 1 の場合は最初の jun の n が省かれ，jujun, kaka', oxox, kajkäj のようになる。5 以上は -täq がついて wo-täq, waq-täq, wuq-täq, waqxaq-täq, b'elej-täq, laj-täq, julaj-täq のようになる（GK: 143）。Flores によると，jujun/ jutaq, kaka, oxox, kajkaj, wootaq, waqaqitaq, uqutaq, waqxaqitaq となる。「〜ずつ」「〜ごと」「それぞれ」といった意味になる（Flores: 56）。

(7.4-1) jujun q-ichin (GK: 144)
one-one A1PL-possession
「我らひとりひとり」uno para cada uno de nosotros

(7.4-2) pa ox-ox ik' (GK: 144)
PR three-three month
「3 ヶ月ごと」a cada tres meses

(7.4-3) la wo-täq k-ajil x-Ø-a-b'ij (GK: 144)
Q five-DISTR A3PL-price CMP-B3-A2-say
「5 個それぞれの値段かな」cuesta cinco cada uno, dijiste?

以上が現代カクチケル語からの例で，以下に古典カクチケル語の例を挙げる。

(7.4-4) ju-jun t-Ø-iw-iq-a-j (11)
one-one ICP-B3-A2PL-burden-SF-TV
「一つ一つ汝らは運べ」

(7.4-5) xa ju-jun chi ch'ab'-i-tun k-uk'a'-a-m (27)
just one-one PR arrow-E-drum A3PL-carry-SF-PER
「太鼓をひとつずつ運んだ」

(7.4-6) t-Ø-ik'o ju-jun juna (37)
ICP-B3-pass one-one year
「一年ごと年が経つ」

(7.4-7) wajxaq-i-täq tostones r-ajil juez ju-jun q'ij
eight-SUF-DISTR tostons A3-price judge one-one day
ka-ka' tostones r-ichin ajtz'ib' (219)
two-two tontons A3-for AG-write
「8トストンずつが日々の判事の日当で，2トストンずつが書記のためであった」

7.5 助数詞 numeral classifier

助数詞が存在する。Flores は -paj(言)，-rab'aj(糸)，-q'a(手，5ずつ)，-moq'/-moq'aj/-lep(握り)，-tz'uj(垂れ)，-b'iq'(口)，-lik(匙)，-yakaj(本)，-remaj(州)，-ch'ob'(部)，-k'olaj(玉)，-cholaj/-ley(列)，-tzeqaj/-chiaj/-kiaj(吊るし)，-chakaj(束，花や草)，-wi(蔓)，-rap(叩き)，-telaj(束，草や薪)，-ram(株)，-molaj(枚，冊，積み)，-tas(室)，-peraj(枚)，-b'usaj(冊)，-tz'is(縫い)，-jaj(抱え，土地や木やひも)，-yataj(握り)，-q'etej/-b'oraj(抱え，草や薪)，-sep(町)，-b'olaj/-q'et(束)，-sutaj(区画)，-tzob'aj(畑)，-k'utu(親指の先から人差し指の先までの長さ)，-xaq'(歩)，-le(階)，-tanaj(段)，-q'ala(カカオ8000粒の荷)，-winaq(20日月)，-a'(年)，-may(20)，-mul(度)，-ok(だけ)，-q'at(切れ)，-b'ijk q'a'(叩き)，-b'ijk aqan(蹴り)，-jal(替)，-ch'ay(職) などを挙げている (Flores: 334〜345)。

-mul「度」

(7.5-1) ju-mul chi(k) k'a x-e-ya'-är K'eche' winäq (124)
one-time more then CMP-B3PL-water-IV K'eche people
「再びケチェ人は負けた」

(7.5-2) ka-mul qi chi nim-a'q chi kam-ïk x-Ø-qa-b'än (162)
two-time true PR big-ADJ PR die-N CMP-B3-A1PL-do
「我らは2度大きな死の危険を体験した」

(7.5-3) xa k'a ox-mul x-Ø-b'e achij-a' (147)
just then three-time CMP-B3-go man-PL
「3度男たちは行った」

-ch'ob'「部，分派」

(7.5-4) xawi k'a x-Ø-k'am-är je k'a kaj-ch'ob' (3)
also then CMP-B3-bring-IV EMPL then four-division
「同じように4分派が始まった」

-molaj「枚，冊，積み，種類」

(7.5-5) wo-molaj ru-k'oj-l-em winäq xe kaj (228)
5-pile A3-exist-N-N people below sky
「空の下に人の要素（形）が5種ある」

(7.5-6) ru-kaj-molaj kaq'ïq'; r-o'-molaj chuw-iläj chaj (228)
A3-four-pile air A3-five-NC stench-INT ash
「4番目の種類は空気であり，5番目はたいへん臭い灰である」

-yeq「歩」

(7.5-7) xa ju-yeq', xa ka-yeq' x-Ø-qa-b'än (20)
just one-kick just two-kick CMP-B3-A1PL-do
「一歩，二歩と我々は踏みつけた」

-juna'/-a'（1年），**-may**(20年)

(7.5-8) chi ox-i' Aj x-Ø-el b'elej-laj juna' r-ox-may yujuj (187)
PR three-SUF Aj CMP-B3-leave nine-ten year A3-three-twenty revolt
「3アフの日に反乱から59年が完了した」

(7.5-9) chi ox-i' Aj x-Ø-el ru-waq-a' r-ox-may yujuj (175)
PR three-SUF Aj CMP-B3-leave A3-six-year A3-three-twenty revolt
「3アフの日46年が内乱から経った」

-winäq(20日月，20日)

(7.5-10) chi ju-winäq wo'-o' oq al-a-x-ib'äl Pascua x-Ø-käm
PR one-twenty five-SUF PLUP bear-SF-PAS-N Christmas CMP-B3-die
nu-te' (190)
A1-mother
「25日クリスマスの日に私の母は死んだ」

-ichal は数詞のあとに生起して，「一緒に」という意味を表わす。常に前に所有人称Aがおかれる（GK: 148)。

(7.5-11) x-Ø-ki-cha' k'a k-i' ki-kab'-ichal (31)
CMP-B3-A3PL-elect then A3PL-self A3PL-two-together
「彼ら2人は互いに選び合った」

(7.5-12) junelïk ru-kaj-ichal r-al ki-ch'a' x-Ø-ok (102)
continually A3-four-together A3-son A3PL-bow CMP-B3-enter
「彼女らの弓の矢が4本皆続けて刺さった」

7.6 語順

数詞は所有詞や形容詞より前に生起するが，限定詞は数詞の前である。

jun qa-mama' (30) 「我らの祖父の一人」
jun ki-me'al ajaw-a' (151) 「首長達の娘の一人」
ri jun saq-i tz'unun (31) 「その一匹の白いハチドリ（サクィツヌン)」
ri nab'ey ru-k'ajol (88) 「その最初の息子」

所有関係を示す人称 A-N_1 N_2 はふつう「N_2 の N_1」という意味となるが，下 2 例は所有関係を示す人称 A-N_1 N_2 が一概に「N_2 の N_1」という意味にならないことを示している。3.4ですでにふれているが，その意味は文脈から導いたものである。

jun nu-k'ajol Rafael (193)　「私の息子の一人，ラファエル」

jun ru-k'ajol Agustin (200)　「一人の彼の息子，アグスティン」

8 動詞

動詞には自動詞と他動詞の区別がある。自動詞語根は単音節が主であるが，2 音節語もある。他の語類から派生した派生自動詞（多音節語）もある。他動詞では，根他動詞（単音節）と派生他動詞（多音節語）の区別が重要である。たとえば，他動詞の受動形の場合，根他動詞と派生他動詞では異なる活用形を取り，また，命令法の作り方なども異なる。この違いを述べる前に，すでに動詞句の構造については2.1で簡単に述べているが，基本語順について述べる。

8.1 基本語順

動詞につく時相と人称でつくられる動詞句は，自動詞では相-B-自動詞，他動詞では相 -B-A- 他動詞であり，それだけで文になるものであるが，ふつう，動詞句内の人称に照応する名詞句が動詞のあとに生起して，自動詞句-主語（VS），他動詞句-目的語-主語（VOS）という語順をとる。

動詞句内の人称と主語，目的語の照応関係を図示すると，次のようになる。

カクチケル語の基本語順は，VS，VOS である。名詞には何も文法的な標識はつかないので，語順を変えて焦点を移すときは，動詞の方に標識がつく。それは8.5で述べる。

8.1.1 自動詞文の語順

自動詞の語順は，自動詞句-主語である。

(8.1.1-1)　mi-x-Ø-ul　qa-loq'　tata (216)

REC-CMP-B3-arrive　A1PL-holy　father

「我らが聖なる神父がやって来た」(VS)

動詞句内の人称 B の 3 人称単数は存在しないが，ゼロ要素 Ø と仮定して，それと主語となる qa-loq' tata が照合すると解釈する。3 人称単数以外では，次の例にみられるように，動詞の前に主語を表わす人称 B が生起することから，そのように解釈する。

(8.1.1-2) x-e-b'e je licenciado (216)
CMP-B3PL-go EMPL licenciado
「学士らは行った」(VS)

動詞句内の人称Bの3人称複数eはこの文の主語であるje licenciadoと照応する。

(8.1.1-3) x-Ø-pe Rab'inal-e', x-Ø-pe Sotz'il winäq
CMP-B3-come Rabinal-PL CMP-B3-come Sotz'il people
x-Ø-pe Tuquche' (10)
CMP-B3-come Tuquche
「ラビナルがやってきて，ソツィルの人がやってきて，トゥクゥチェがやってきた」

人称Bのゼロ要素Øは，主語となるRabinale', Sotz'il winäq, Tuquche'と照応している。

(8.1.1-4) oq x-e-käm ajaw-a' (86)
when CMP-B3PL-die lord-PL
「王たちが死んだとき」(動詞句内のeは，ajawa'と照応する)

8.1.2 他動詞文の語順

他動詞の基本語順は他動詞句−目的語−主語VOSである。目的語や主語を表わす名詞句にはそれを示す文法的な印は何もつかない。そのため語順が大切である。しかし，ものが目的語であるときは誤解を生むことはないので，VSOの語順も許される。また目的語が長いときも主語のあとにくる場合がある。

(8.1.2-1) toq x-Ø-u-ya' chik nu-b'ara ajaw (224)
when CMP-B3-A3-give again A1-staff lord
「侯が私の杖を返したとき」(VOS)

ajawが動詞句内のuと照応して，nu-b'araはØに照応する。実際にはnu-b'araに照応するものは動詞句内にはないが，分析の都合上，ゼロ要素としたØに照応するものとみなしている。これは従属節のVOS語順であるが，次にみるように，主節でも変わらない。

(8.1.2-2) x-Ø-u-ya' pe licencia mandamiento señor presidente (232)
CMP-B3-A3-give coming permission order Mr. president
「議長が許可と命令を与えた」(VOS)

動詞句内のØはlicencia mandamientoに，uはseñor presidenteに照応する。

(8.1.2-3) xa k'a ja toq x-Ø-u-ch'äy alcalde Juan Luís (210)
just then EMP when CMP-B3-A3-hit alcalde Juan Luis
「このときフアン・ルイスが司法行政官を殴った」

動詞句内のØに照応すのがalcaldeで，uはJuan Luisと照応する。

(8.1.2-4) x-e-ki-k'äm ri Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz' (53)
CMP-B3PL-A3PL-take D Kai Noj Kai Batz'
「そのカイ・ノフとカイ・バッツが彼女らを娶った」

動詞句内の ki が ri Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz' に照応し，目的語の e（彼女ら）は動詞句内だけでそれに照応する名詞句はない。

(8.1.2-5) toq x-Ø-ki-möl k'a ajaw-a' ki-pwäq (153)
when CMP-B3-A3PL-gather then lord-PL A3PL-gold
「首長達が金を集めたとき」（VSO）

主語となる ajaw-a' が目的語である ki-pwäq に先行しているが，ものであり，文意は明らかである。

(8.1.2-6) toq x-Ø-u-k'ut-u-j k'a Tunatiw jun ki-me'al ajaw-a' (151)
when CMP-B3-A3-ask-SF-TV then Tunatiw one A3PL-daughter lord-PL
「トゥナティウが首長たちの娘を一人所望したとき」（VSO）

基本語順と考えられる VOS ではなく VSO となっているのは，目的語である jun ki-me'al ajaw-a' が主語である Tunatiw より長いためと考えられる。

8.2 自動詞

自動詞には根自動詞（単音節・2 音節自動詞）と派生自動詞（多音節自動詞）がある。

8.2.1 根自動詞（単音節・2音節語）

CV

(8.2.1-1) x-oj-*pe* (2)
CMP-B1PL-come
「我々は来た」

VC

(8.2.1-2) x-oj-*ul* chi qa-juyub'-al (42)
CMP-B1PL-arrive PR A1PL-hill-POS
「我らは我らの町に着いた」

(8.2.1-3) x-e'-*ok* k'a chi ajaw-ar-em (56)
CMP-B3-enter then PR lord-IV-N
「彼らは王位についた」

CVC

(8.2.1-4) x-Ø-*käm* ki-tata' (47)
CMP-B3-die A3PL-father
「彼らの父が死んだ」

VCV

(8.2.1-5) xa ch-u-wi' choloch-ïk sanayi' x-oj-*ik'o* wi
just PR-A3-top put.in.order-ADJ sand CMP-A1PL-pass FM
pe (16)
coming
「整った砂の上を我らは通り過ぎた」

VCVC

(8.2.1-6) x-e'-*apon* k'a r-uk'in Tepew (51)
CMP-B3PL-arrive then A3-with Tepew
「彼らはテペウのもとに着いた」

(8.2.1-7) x-Ø-*achik'* ajaw (148)
CMP-B3-dream lord
「王は夢見た」

8.2.2 派生自動詞（多音節語）

-V̈r(-är/-ër/-ïr)

(8.2.2-1) x-Ø-*tik-ër* k'a ch'a'oj chi r-ij ajaw K'iqab' (79)
CMP-B3-begin-IV then dispute PR A3-back lord Kiqab
「キクァブ王に対する争いが始まった」

(8.2.2-2) x-Ø-*ajaw-är* ajaw Jun Iq' (115)
CMP-B3-lord-IV lord one Iq'
「フン・イック王が即位した」

(8.2.2-3) ke re' x-Ø-*q'aq'-är* wi ajaw K'iqab' ri' (71)
like D CMP-B3-fire-IV FM lord K'iqab D
「こうしてキクァブ王は偉大になった」

(8.2.2-4) x-e-*saq-ër* (39, 63)
CMP-B3PL-white-IV
「白くなった＞夜が明けた」

-Vl-aqin

(8.2.2-5) ri qi x-e-*sut-ul-aqin,* x-e-*yam-al-aqin* (65)
D true CMP-B3-headcloth-N-IV CMP-B3PL-jewel-N-IV
「彼らは尊敬され，宝石のように扱われた」

-o

(8.2.2-6) maki k'a x-Ø-*mej-o* chik chi ri' pa Tz'ala'
NEG then CMP-B3-go and return-IV again PR D PR Tz'ala
xa x-Ø-*ik'o* chik chi kaj (41)
just CMP-B3-pass again PR sky
「ツァラに行ってすぐ帰ってこなかった。ただ空を過ぎただけであった。」

-e'

(8.2.2-7) k'oj x-Ø-*xul-e'*, x-Ø-*jot-e*' chi q-ichin q-onojel (20)
someone CMP-B3-descend-IV CMP-B3-ascend-IV PR A1PL-for A1PL-all
「我らみんなのなかには，下るものものあれば上るものもあった」

(8.2.2-8) ke re' k'a x-e-*k'as-e'* wi ri' r-uma Tepew (51)
like this then CMP-B3PL-live-IV FM D A3-cause Tepew
「こうしてテペウのお蔭で生き延びた」

(8.2.2-9) ch-u-pam juna' oq x-oj-*k'ul-e'* r-uk'in i-te' (142)
PR-A3-in year when CMP-B1PL-marry-IV A3-with A2PL-mother
「この年汝らの母と我らは結婚した」

(8.2.2-10) x-Ø-*jik-e'* ru-kam-ik Sotz'il Tuquche' r-uma K'eche'
CMP-B3-decide-IV A3-die-N Sotz'il Tuquche A3-cause K'eche
winäq (83)
people
「ケチェ人によってソツィルとトゥクチェの死が確定した」

-e' がつく動詞は，位置・体勢動詞（positional verb）といわれるものであり，他動詞化される場合は -Vb'a となる。形容詞化は -V̈l である。しかし -r または -l で終わる語の場合は，-an となる。

x-Ø-jot-e' (20) 「昇る」 t-Ø-i-jot-ob'a' (25)
x-Ø-tol-e' (84) (155) 「空になる」 x-Ø-u-tol-ob'a (156)
x-Ø-pa'-e' (93) 「立つ」 pa'-äl (54)
x-Ø-tik'-e' (156) 「まっすぐに立ち上がる」 tik'-ïl (94)
xule' (20) 「下る」 ＞ xulan q'ij (217) 「昼過ぎ，太陽が沈んだ」
mule' 「集まる」 ＞ mulan (15) 「集まった」
k'ule' (222) 「結婚する」 ＞ k'ulan (222) 「結婚した」

通常 -Vj がつくと派生他動詞となるのであるが，下例のように人称 B だけが使われる，言い換えれば自動詞としての振る舞いをする動詞群がみられる。

-aj

(8.2.2-11) x-oj-*kan-aj* kan q-onojel (130)
CMP-B1PL-stay-IV remaining A1PL-all
「我らみんなが残った」

(8.2.2-12) jun x-Ø-*nab'ey-aj*, jun k'a x-Ø-*xamb'ey-aj* chi q-ichin ri öj (10)
one CMP-B3-first-IV one then CMP-B3-last-IV PR A1PL-for D B1PL
「我らのなかでひとつが最初であり，一つが次に来るものであった」

(8.2.2-13) chi ri' x-oj-*k'uk'um-aj* wi el (20)
PR D CMP-B1PL-feather-IV FM out,
「あちらで我々は羽根をつけた」

(8.2.2-14) kani k'a x-Ø-*el-aj* pe ajaw K'iqab' chi k-e achij-a' (81)
soon then CMP-B3-surrender-IV coming lord K'iqab PR A3PL-to man-PL
「それからすぐにキクァブ王は兵士に屈服した」

-ij

(8.2.2-15) kani k'a x-e-*tzol-ij* qa ajaw-a' Tepepul Aj-Tz'ikinajay
soon then CMP-B3PL-return-IV down lord-PL Tepepul AG-Tz'ikinajay
K'isijay chi k-ochoch (138)
K'isijay PR A3PL-house
「それからすぐにテペプル，アフツィキナハイ，キシハイの王たちは家に戻った」

tzolij はもっぱら自動詞として生起するが，他動詞として使われている例もある。

(8.2.2.16) x-Ø-ki-tzol-i-j pwäq alcaldes regidores (223)
CMP-B3-A3PL-return-SF-TV gold alcaldes regidores
「村長と議員はお金を戻した」

Carmelo Sáenz de Santa María の辞書（SS）には tzolej(TV) ＜＞ tzolij(IV) とあるが，『カクチケル年代記』には tzolej という形はなく tzolij だけである。自動詞としても他動詞として使われる動詞があるという指摘は，Flores にある。Flores は，*tintzolej*「私は戻す」，*kitzolej*「私は戻る」と tzolej にしている。ちなみに，他には，k'astaj「よみがえる」があげられている（Flores: 294–5）。

-oj

(8.2.2-17) x-oj-*yal-oj* chi ri' (24)
CMP-B1PL-stop-IV PR D
「あちらで引き留まった」

(8.2.2-18) k-i-*toj-oj* (20)
ICP-B1-boom-IV
「私は音を立てる」

-ej

(8.2.2-19) x-Ø-*pa'l-ej* poqlaj (20)
CMP-B3-rise-IV dust
「砂埃が舞った」

-ay

(8.2.2-20) xa k'a pa r-achäq x-Ø-*kan-ay* wi (5)
just then PR A3-sediment CMP-B3-be.found FM
「ちょうど澱の中に探しあてられた」

-ïx（受動接尾）受動は8.9で扱う。

(8.2.2-21) oq x-Ø-*yab'-ï-x* ch'ak (127)
when CMP-B3-scatter-SF-PAS sore
「疱瘡が拡がったとき」

-ät

(8.2.2-22) x-Ø-*tz'aq-ät* k'a k-ajaw-ar-em (59)
CMP-B3-complete-IV then A3PL-lord-IV-N
「彼らの王国が完成した」

-il

(8.2.2-23) k-i-jil-il (20)
ICP-B1-slide-IV
「私は滑る」

-Vn

(8.2.2-24) x-e-b'iy-in (5)
CMP-B3PL-walk-IV
「彼らは歩いた」

(8.2.2-25) qi k'a tan ti-Ø-*q'aj-an* ch'ich' oy-ob'äl (216)
true then ACT ICP-B3-sound-IV iron call-I
「確かに鉄の鐘が鳴った」

-Vn 形は8.5で述べる単動形（絶対形・行為者焦点化形）と紛らわしい。q'ajan は Maxwell and Hill は逆受動 AP（単動形）としており，また Carmero Sáenz de Santa María も verbo absoluto としている。しかし他動形は q'ajanisaj「鐘を鳴らす」以外考えられない。よって自動詞とみなすことにする。同じような動詞に atin「水浴びする」がある。他動形は atinisaj である。utzij の場合，自動詞は utzïr「よくなる，完成する」であるが，（8.2.2–27）にみるように，主語となるのは有生でないものがあり，他動詞の目的語を省いた単動形（verbo absoluto）というより，自動詞といったほうがよくなっている。なお utzïr の使役他動詞は utzirisaj で，その受け身が utzirisäx，単動形が utzirisan となる。

(8.2.2-26) x-Ø-*utz-i-n* winäq (5)
CMP-B3-good-SF-AP man
「人間がよくなった，完成した」

(8.2.2-27) mi-x-Ø-*utz-i-n* ch'a'oj (217)
REC-CMP-B3-good-SF-AP/IV dispute
「論争は解決した」

(8.2.2-28) x-Ø-*utz-ir-isä-x* wi candelas (216)
CMP-B3-good-IV-CAUS-PAS FM candle
「ロウソクが祝された」

(8.2.2-29) ja k'a qa-nim-a-tata' fray Simón guardián r-uk'in fray Juan Dreso
EMP then A1PL-big-ADJ-father fray Simon, guardian A3-with fray Juan Dreso
x-e'-*utz-ir-isa-n* (230)
CMP-B3PL-good-IV-CAUS-AP
「我らの偉大なる父，修道院長のシモン師とフアン・ドゥレソは成就させた」

chojmin, chojmir は chojm「まっすぐな，正しい，すらりとした」から派生した語にまちがいないが，chojmin の場合は「途中どこにも止まらずまっすぐ行く」，chojmïr は「何かを調べる，明らかになる」とどちらも自動詞扱いで（Sáez de Santa María），他動形は chojmirisaj と使役形となる。

(8.2.2-30) x-Ø-*chojm-i-n* qa pan q'än k'a r-ul-ik (218)
CMP-B3-straight-SF-AP down Pan Q'an then A3-arrive-N
「パンクァンに直行し，着いた」

(8.2.2-31) mani k'a x-Ø-*chojm-ïr* ki-tzij (223)
NEG then CMP-B3-straight-IV A3PL-word
「彼らのことばは正しくなかった」

8.2.3 重複幹

$C_1V_1C_2$-V_1C_1-o'/u'

(8.2.3-1) x-e-*mak-am-o'* (53) (23) 「彼らは震えた」

C_1VC_2-VC_2

(8.2.3-2) ti-Ø-*qitz'-ïtz'* pa k'eche-laj (22) 「森の中でぎしぎし軋む」

(8.2.3-3) ti-Ø-*pak-äk* (93) 「夜が明ける」

(8.2.3-4) ti-Ø-*tik-ïk* (229) 「うんざりする」

C_1VC_2-C_1-öt/üt

(8.2.3-5) kani k'a x-Ø-*ki-k-öt* Aqajal winäq (64) 「すぐにアクァハルの人々は喜んだ」

(8.2.3-6) qi-tzij ti-Ø-*b'ir-b'-öt* (20) 「確かに騒音が立つ」

(8.2.3-7) ti-Ø-*jul-j-üt* (52) 「ひりひりと痛む」

(8.2.3-8) ti-Ø-*nik-n-öt* (35) 「揺れる」

-Vyaj 反復化 Frequentative

(8.2.3-9) ti-Ø-*ki-k-ot-iyaj* chi(k) k'a ru-k'u'x chi ki-kojol ajaw-a' (225)
H-B3-happy-DUP-IV-FREQ again then A3-heart PR A3PL-amid lord-PL
「王達の間で繰り返し満足がいくように」

8.2.4 方向性を含意する自動詞

方向性を示す自動詞は少し注意が必要である。たとえば次のような文（8.2.4–2）は2つの解釈が可能で，実際，Brinton，Recinos，Villacortaらは「トゥランに来た」とするのに対し，Maxwell and HillやOtzoyなどは，「トゥランから来た」としている。peは話者の方に来るのであり，行くb'eの逆の行為であるが，peの場合，どこに視点をおいて述べたものか不明であるので，解釈がわかれることになる。しかし歴史的にメキシコ（8.2.4–3）やローマ（8.2.4–4）から来たことが裏付けられる文でも同じような使い方がされているところから，「〜から来た」とする方が正しいと考える。paは場所を表わす前置詞で，「〜に」「〜で」「〜から」などと訳せるため，peの方向性に迷いが生じるのであるが，血が鼻から出た例（8.2.4–6）からも，paが「〜から」でないといけないことがわかる。

(8.2.4-1) x-Ø-b'e castilan ri Tunatiw (169)
CMP-B3-go Spain D Tunatiw
「トゥナティウはスペインに行った」

(8.2.4-2) x-Ø-pe pa Tulla (6)
CMP-B3-come PR Tula
「トゥーラから来た」

(8.2.4-3) wawe' Tzolola' Santa María Asumpción x-Ø-pe Mexíco (204)
here Solola Santa Maria Asuncion CMP-B3-come Mexico
「ここソロラ，サンタ・マリア・アスンシオンに，メキシコから来た」

(8.2.4-4) x-Ø-pe pa Roma (219)
CMP-B3-come PR Rome
「ローマからやって来た」

(8.2.4-5) ya' x-Ø-pe ch-u-pam juyu' (174)
water CMP-B3-come PR-A3-in mountain
「水が山の中から来た」

(8.2.4-6) kik’ x-Ø-pe pa ki-tza’m winäq (190)
blood CMP-B3-come PR A3PL-nose people
「血が人々の鼻から出た」

同じように，着く場合でも，こちらに着く場合とあちらに着く場合があるが，両者は違う語彙で表わされ，「こちらに着く」はul,「あちらに着く」場合はaponである。なお方向動詞から派生して副詞の役割を果たす方向詞については8.12で扱う。

(8.2.4-7) ch-u-waqxaq-laj q’ij ik’ mayo x-e’-ul chay
PR-A3-eight-ten day month May CMP-B3PL-arrive obsidian
castilan winäq (210)
Spanish people
「５月18日スペイン人の兵士達が着いた」

(8.2.4-8) x-Ø-ul chik Tunatiw x-Ø-pe castilan (171)
CMP-B3-arrive again Tunatiw CMP-B3-come Spain
「スペインからきたトゥナティウが再び着いた」

(8.2.4-9) x-e’-apon chik ch-u-wi’ juyu’ Wal-wal Xuk-xuk ru-b’i’ (17)
CMP-B3PL-arrive again PR-A3-top hill fan-fan hook-hook A3-name
「彼らはワルワル・シュクシュクという名前の山の頂に着いた」

下例は構造的にVSO，VOSと同じである。動詞の中に方向性，日本語で言えば「〜へ」「〜から」という概念が入っており，名詞には何もつかない。自動詞であると判断するのは，意味的な判断と，人称Bだけの使用である。自動詞的な意味があるとするのは，我々従属部主要型の考え，とくに西洋文法をベースにしたものかもしれない。言語外の事実を知らなければ，たとえば（8.2.4–10）は「トナティウとクスカタンは行った」とか「クスカタンはトナティウに行った」とかいろいろな解釈が可能となってしまう。同じような例は，すでに挙げた（8.2.4–1）（8.2.4–3）でも指摘できる。

(8.2.4-10) x-Ø-b’e Tunatiw Kuskatan (150) 「トゥナティウはクスカタンへ行った」
(8.2.4-11) x-Ø-b’e Tunatiw Castillan (169) 「トゥナティウはスペインへ行った」
(8.2.4-12) x-Ø-b’e Castilan ri Tunatiw (169) 「トゥナティウはスペインへ行った」
(8.2.4-13) x-Ø-ul chik Tunatiw Pan Choy (172)「トゥナティウは再びパンチョイに着いた」
(8.2.4-14) x-i-pe Mexico Tenochtitlán (225) 「私はメキシコのテノチティトランから来た」

8.3 他動詞

根他動詞（単音節他動詞CVC）と派生他動詞（多音節他動詞）がある。受動や逆受動の生成や命令法などにおいて違いがあり，この区別は，文法的に必要なものである。

8.3.1 根他動詞

根他動詞には，母音が緩み母音である CV̈C 形と，張り母音の CV’ 形がある。

(8.3.1-1) x-Ø-qa-*müq* chik nu-tata’ (190)
CMP-B3-A1PL-bury more A1-father
「我らはさらに私の父を埋葬した」

(8.3.1-2) x-Ø-qa-*kïr* k’a q-iq-a’n (18)
CMP-B3-A1PL-untie then A1PL-bear-N
「我らの荷をほどいた」

最後が声門閉鎖音 CV’

(8.3.1-3) k’a chi la’ k’a t-Ø-i-*sa’* wi ru-wäch re’ iw-iqa’n (7)
then PR D then ICP-B3-A2PL-extend FM A3-face D A2PL-burden
「あちらで汝らの荷を初めて使おう（拡げよう）」

(8.3.1-4) mi-x-Ø-nu-*ya’* el i-q’inom-al, iw-ajaw-ar-em (7)
REC-CMP-B3-A1-give out A2PL-rich-POS A2PL-lord-IV-N
「私が汝らの富，汝らの王権を与えた」

(8.3.1-5) xa maki x-Ø-u-*ya’* wäy ixöq chi r-e k’ak’al (82)
but NEG CMP-B3-A3-give tortilla woman PR A3-to vassal
「女はトルティリャを臣下に与えなかった」

8.3.2 派生他動詞

派生他動詞（多音節幹）は -Vj の形を取るもののほか，使役 -Vsaj，体勢動詞の他動詞化 -Vb’a などがある。-Vj の分析には 3 つの意見がある。たとえば「書く」を例に取ると，tz’ib-a-j，tzib’a-j，tz’ib’-aj となる。tz’ib’ という語根は名詞である。それに -a という幹形成母音をつけ，他動詞終端接尾辞 -j がついたとみるのが最初の分析である。2 番目は tz’ib’a という語幹に他動詞化接尾辞をつけたものというより，カクチケル語の他動詞には，子音で終わる CVC 単音節の根他動詞と，母音で終わる CVCV という多音節の派生他動詞幹があり，活用形が異なるという見方である。3 番目は tz’ib’ という根に他動詞化接尾辞 -Vj がついたと分析する。このうち簡便な分析は，-Vj を採用するものである。その理由のひとつは，受身形 -V̈x となると，母音は緩み母音になる。たとえば，poroj（152）「火あぶりにする」を por-o-j として受動形 por-ö-x（215）とする場合と，por-oj と por-öx と比べてみると，前者は幹形成母音が 2 つあるうえに，能動と受動の接尾辞がつくとしなければならないのに対し，後者は他動接尾辞と受動接尾辞だけですむからである。しかしながら同族のキチェ語やツトゥヒル語を参照にすると，カクチケル語の緊母音が長母音，緩母音が短母音にあたるので，tz’ib’-ä-äj ＞ tz’ib’aj（＝tz’iib’aaj），tz’ib’-ä-x ＞ tzib’äx（＝tz’iib’ax），por-ö-öj ＞ poroj（＝poorooj），por-ö-x ＞ poröx（＝poorox）とするのが，理にか

なっているように思われる。すなわちCVCV̈幹に-V̈j，-xという接尾辞がついたと解釈するのがいいように思われる。とはいえ，最終母音に緊緩（キチェ語やツトゥヒル語では長短）の区別があるだけで，それ以前の母音には緊緩（長短）の区別はなく，母音はすべて緊音のa, i, u, e, oであり，さらにtz'ib'-ä-äjの緩音連続が緊音になるとみることにも問題がある。それゆえ，tz'ib'-ä-äj，tz'ib'-ä-xとするのではなく，tz'ib'-a-aj，tz'ib'-a-xが緊音と緩音のtz'ib'aj，tz'ib'äxに変わったとみる方がよいであろう。つまり，能動はtz'ib'-a-jとして，受動は最終母音が緩音に変わるtz'ib'-ä-xであるとすることも可能である。道具句前置を示す接尾辞b'eがつく場合，根他動詞ch'aj「洗う」ではch'aj-b'e-jであるのに対し，派生他動詞loq'oj「愛する」ではloq'-o-b'e-jとなり，他動詞幹を形成する-o-のあとにb'eがつくのであり，他動詞幹形成接尾辞を無視することはできない。そこで古典カクチケル語の表記に近づけるためにも，能動形をtz'ib'-a-jとし，受動形をtz'ib'-ä-xとすることにする。つまりこの場合，幹形成接尾辞（SF）は-aであり，受動の場合，受動接尾辞-xの前の母音が緩音化（-ä）するとみることにする。

-V-j

(8.3.2-1) xti-Ø-nu-*tz'ib'-a-j* (<tz'ib'-ä-äj) (1)
POT-B3-A1-write-SF-TV
「私は書こう」

(8.3.2-2) xa x-Ø-ki-*jiq'-u-j* r-ajaw-ar-em ajaw (80)
only CMP-B3-A3PL-covet-SF-TV A3-lord-IV-N lord
「彼らは王の支配を強く望んだ」

(8.3.2-3) x-Ø-ki-*ray-i-j* k'a ru-xit ru-pwäq r-alab'-il ru-winäq
CMP-B3-A3PL-desire-SF-TV then A3-jade A3-gold A3-slave A3-people
ki-tata' (80)
A3-father
「彼らは翡翠，金，奴隷，父に従う人を望んだ」

(8.3.2-4) x-Ø-u-*pop-o-j* k'a ru-tzij K'eche' winäq (80)
CMP-B3-A3-mat-SF-TV then A3-word K'eche people
「ケチェの人たちは自分たちのことばをとった（集まって合意した）」

-(i)sa-j/-ti-sa-j 使役の接尾辞

(8.3.2-5) t-Ø-in-*kam-isa-j* castilan winäq (154)
ICP-B3-A1-die-CAUS-TV Spanish people
「私はスペイン人を殺す」（< käm「死ぬ」）

(8.3.2-6) k'iy-a tinamït x-Ø-u-*qa-sa-j* (114)
many-ADJ town CMP-B3-A3-down-CAUS-TV
「たくさんの町を征服した」（< qa「降りる」）

(8.3.2-7) xti-Ø-qa-*q'ajar-tisa-j* kan wa'e' juyu' (35)
POT-B3-A1PL-praise-CAUS-TV remaining this hill
「我々はここの山を褒め称えよう」

-ta-j

(8.3.2-8) xa x-Ø-ki-*mes-ta-j* tzij (72)
just CMP-B3-A3PL-sweep-SF-TV word
「彼らはことばを忘れた」

-(V)b'e-j 道具（instrumental/applicative），受動 -Vb'ë-x。8.5道具句焦点化の項参照

-Vb'a'

(8.3.2-9) mi-x-oj-i-*q'al-ab'a'* (53)
REC-CMP-B1PL-A2PL-disgrace-TV
「汝らは我々を辱めた」

(8.3.2-10) xa jun xti-Ø-qa-*yuq-ub'a'* wi ru-b'i-x-ik juyu' wa'e (23)
just one POT-B3-A1PL-tie-TV FM A3-name-PAS-N mountain here
「さらに一つ我々はここの山がどう名づけられているか留めよう」

(8.3.2-11) x-e-ru-*k'ul-ub'a'* kan ajaw (224)
CMP-B3PL-A3-marry-TV remaining lord
「侯は彼らを結婚させた」

これは自動詞 CVC-e' の他動詞化接尾辞（8.2.2–7）～（8.2.2–10）であり，自動詞 tole' と k'ule' を使って，その派生を示してみよう。

(8.3.2-12) oq x-Ø-*tol-e'* kan ri tinamït Och'al Xa Meq'en-aläj juyu' (64)
when CMP-B3-empty-IV remaining D town Och'al Xa Meq'en-INT hill
「それからオチャル・シャ・メクェナラフ・フユの町が放棄された」

(8.3.2-13) x-Ø-u-*tol-ob'a'* chi(k) kan Chi Xot (161)
CMP-B3-A3-empty-TV again remaining Chi Xot
「チショットをふたたび放棄した」

(8.3.2-14) wawe' x-Ø-*k'ul-e'* chi(k) wi Don Jorge Ajpop Xajil (192)
here CMP-B3-marry-IV again FM Don Jorge Ajpop Xajil
「ここで，ドン・ホルヘ・アフポ・シャヒルが結婚した」

(8.3.2-15) kaj-lajuj ru-waq-k'al x-e-ru-*k'ul-ub'a'* ajaw oidor (224)
four-ten A3-six-twenty CMP-B3PL-A3-marry-TV lord oidor
「114人を聴訴官は結婚させた（14＞6 ×20＝114）」

8.3.3 同根の他動詞の違い

根他動詞（単音節）と派生他動詞（多音節）で同じ根を使うが意味が異なる場合がある。いくつか例を挙げる。

täq「送る，渋々与える」受動形 taq(受動形は8.9参照)

(8.3.3-1) ch-u-b'elej q'ij ik' noviembre x-Ø-u-täq el
PR-A3-eleven day month November CMP-B3-A3-send out
ru-meb'a' gobernador (221)
A3-poor governor
「11月 9 日，総督は彼の孤児を送った」

(8.3.3-2) oq x-Ø-taq k'a ri' K'o Xajil K'o B'aqil (22)
when CMP-B3-send(PAS) then D K'o Xajil K'o Baqil
「コシャヒル，コバクィルが送られたとき」

taqej「従う，与える，調べる」受動形 taqëx

(8.3.3-3) x-Ø-i-taq-e-j ki-tzij (54)
CMP-B3-A2PL-obey-SF-TV A3PL-word
「汝らは彼らのことばに従った」

(8.3.3-4) x-Ø-taq-ë-x ki-tzij r-uma Q'eqak'üch B'ak'ajol (50)
CMP-B3-obey-SF-PAS A3PL-word A3-cause Q'eqak'uch Bak'ajol
「クェクァクッチとバカホルによって彼らのことばは遵守された」

löq'「買う」

(8.3.3-5) xa k'a x-Ø-nu-löq' r-ochoch q'etzäm ajaw don Pedro de Solís (223)
just then CMP-B3-A1-buy A3-house late lord don Pedro de Solis
「故王ドン・ペドロ・デ・ソリスの家を私は買った」

loq'oj「愛する」受動形 loq'öx

(8.3.3-6) x-e-loq'-ö-x k'a chi ri' r-uma Aqajal winäq (64)
CMP-B3PL-love-SF-PAS then PR D A3-cause Aqajal people
「アクァハルの人々によってあちらで愛された」

süj「招く，提供する」

(8.3.3-7) mani chi k'a x-Ø-ki-süj ri Caxeco (223)
NEG again then CMP-B3-A3PL-invite D Caxeco
「彼らはカシェコに何も供さなかった」

sujuj「苦情を言う」受動形 sujüx，単動（絶対）形 sujun（単動形は8.5参照）

(8.3.3-8) xa qi x-Ø-u-suj-u-j ri winäq chi r-e vino (223)
but true CMP-B3-A3-blame-SF-TV D man PR A3-to wine
「確かに人々はワインについて苦情を言った」

(8.3.3-9) x-Ø-suj-u-n Estéban x-Ø-suj-u-n mayordomo (223)
CMP-B3-accuse-SF-AP Esteban CMP-B3-accuse-SF-AP mayordomo
「エステバンは告発し，執事は告発した」

k'üt「示す，教える」受動形は k'ut

(8.3.3-10) xa chi r-e chiköp je ri' loxpin ch'upichin ki-b'i'
just PR A3-to animal EMPL D loxpin ch'upichin A3PL-name
x-Ø-qa-k'üt wi (23)
CMP-B3-A1PL-show FM
「ただロシュピンとチュピチンという名前の動物に我らは示した」

(8.3.3-11) kani x-i-k'ut el pa r-ochoch Dios (230)
soon CMP-B1-show(PAS) out PR A3-house God
「すぐに私は教会で知らされた」

k'utuj「頼む，求める，尋ねる」受動形は k'utüx

(8.3.3-12) x-Ø-u-k'ut-u-j k'a Tunatiw jun ki-me'al ajaw-a' (151)
CMP-B3-A3-ask-SF-TV then Tunatiw one A3PL-daughter lord-PL
「トゥナティウは首長たちの娘を 1 人所望した」

(8.3.3s-13) oq x-Ø-il-itäj x-Ø-k'ut-ü-x (21)
when CMP-B3-find-CPAS CMP-B3-ask-SF-PAS
「見いだされて，尋ねられた」

8.5で述べるが，根他動詞の単動形は k'ut-u，派生他動詞の単動形は k'ut-un となるはずであるが，テキストでも辞書でも k'utu という形は見いだせず，k'utun しかみられない。それゆえ k'üt も k'utuj も，その単動形は k'utun という例外的な動詞と考えられる。そのため k'üt と k'utuj からつくられる単動形を k'ut-un と k'ut-u-n と区別した。しかし根他動詞と派生他動詞の単動形は異なるという定式にそって考えると，k'utun「現れる」という自動詞と，k'ut-u-n「求める，要求する」という他動詞の単動形があるとみるのがふさわしいのかもしれない。それは次の k'ulun（8.3.3–23）（8.3.3–24）に「着く」という自動詞があるのと相似しているからである。

(8.3.3-14) toq x-Ø-k'ut-un k'a jun ki-lab'al (45)
when CMP-B3-show-AP then one A3PL-war
「彼らの敵の一つが現れたとき」

(8.3.3-15) mi-x-Ø-k'ut-un ch'umil t-Ø-el ru-sib'el (208)
REC-CMP-B3-show-AP star ICP-B3-leave A3-smoke
「煙を出す星が現れた」

(8.3.3-16) a k'a ajaw fiscal licenciado Tomás Espinosa x-Ø-k'ut-u-n
EMP then lord fiscal licenciado Tomas Espinosa CMP-B3-ask-SF-AP
justicia chi k-ij (224)
justice PR A3PL-back
「検察官のトマス・エスピノサ学士は彼らに対して裁判を求めた」

k'ül 「受け入れる」受動形 k'ul，単動（絶対）形 k'ulu

(8.3.3-17) oq x-Ø-ki-k'ül k-aj-pop (40)
when CMP-B3-A3PL-receive A3PL-AG-mat
「彼らのアフポップを受け取ったとき」

(8.3.3-18) x-Ø-b'e-k'ul pa Ch'okoya' (203)
CMP-B3-go-receive(PAS) PR Ch'okoya
「チョコヤで受け入れられた」

(8.3.3-19) kani k'a x-Ø-k'ul k-uma ajaw-a' ajpop
then CMP-B3-receive(PAS) A3PL-cause lord-PL AG-mat
ajpop k'amajay (146)
AG-mat K'amajay
「そしてそれからアフポップとアフポップカマハイという王様に迎えられた」

(8.3.3-20) ïx k-ix-k'ul-u iw-aj-pop (10)
you P-B2PL-receive-AP A2PL-AG-mat
「汝らがアフポップを受けとる」（行為者焦点化）

(8.3.3-21) oq x-e-k'ul-u chi(k) k'a k-i'
when CMP-B3PL-encounter-AP again then A3PL-self
ch-u-wi' juyu' Oronïk Käqjay (28)
PR-A3-top hill Oronik Kaqjay
「オロニック・カクハイの山の上で，彼らが集まったとき」（逆受動＋ k-i'）

k'uluj「抱擁する，親愛の情を示す」単動形 k'ulun

(8.3.3-22) ja jun ajaw x-Ø-b'e-k'ul-u-n (171)
EMP one lord CMP-B3-go-caress-AP
「一人の王が親愛の情を示しに行った」（行為者焦点化）

k'ulun には「着く」という意味も Flores にみられる。参考までに次の 2 例で示す。

(8.3.3-23) nu-tij-om chi(k) oq ru-ch'ab'al Dios,
A1-teach-PER already PLUP A3-word God
toq x-e-k'ulun pe e a-k'ajol (Flores: 126)
when CMP-B3PL-arrive come PL A2-child
「君の子供達がやってきたとき私はすでに教義を教えていた」

(8.3.3-24) maja k-e-k'ulun pe (Flores: 176)
NEG ICP-B3PL-arrive coming
「彼らはまだ来ていない」

8.3.4 同根の自動詞と他動詞

pax と paxij の場合は自動詞と他動詞の違いである。その違いをまとめると，pax(自動形)，paxij(他動形)，paxin(単動形 absoluto)，paxix(受動形)，paxik(自動詞の名詞形)，paxinaq(自動詞の完了形) となる。

(8.3.4-1) chi ri' x-e-pax wi (27)
PR D CMP-B3PL-break FM
「あちらでそれらは割れた」

(8.3.4-2) oq x-Ø-pax ru-q'aq'-al juyu' (31)
when CMP-B3-scatter A3-fire-POS hill
「山の火が飛び散ったとき」

(8.3.4-3) ma ja oq ti-Ø-pax Aqajal winäq (64)
NEG EMP when ICP-B3-separate Aqajal people
「そのときまだアクァハルの人々は分裂していなかった」

(8.3.4-4) xa k'a qi ru-pax-ik Aqajal winäq (64)
certainly then true A3-break-N Aqajal people
「それから確かにアクァハルの人々の分裂があった」

(8.3.4-5) xa k-e-ru-pax-i-j ru-k'ajol (222)
certainly ICP-B3PL-A3-divide-SF-TV A3-son
「確かに彼の息子達を分けた」

(8.3.4-6) oq x-e-pax-i-n k-i', aj Nonowalkat, aj Xulpiti (20)
when CMP-B3PL-separate-SF-AP A3PL-self AG Nonowalkat AG Xulpiti
「ノノワルカットとシュルピティの人が分散したとき」

8.4 時相

動作が「終わっている」か，「まだ終わっていない」か，「まだ始まっていない」かの３つの相を区別するのが基本であり，それを，マヤ言語学では，完全相 completive(x-)，不完全相 incompletive(k-/t-)，可能相 potential(xk-/xt-) といってきた。古典文法家はスペイン語文法の範疇にしたがって記述しているが，動詞の時相についても，現在 presente，過去 pretérito，未来 futuro imperfecto といって，３つの区別を基本とする。それ以外の継続相や接続法や希求法などは小辞をさらにつけて形成される。ちなみに Flores は次のような区別を与えている。

現在	t-Ø-in-loq'oj Dios	「私は神を愛す“yo amo”（presente）」（現在）
	tan t-Ø-in-loq'oj	「私は愛している“yo amo”（se ejecuta en la misma actualidad）」（現実遂行）
	xtan t-Ø-in-loq'oj	「私は愛していた“yo amaba”（pretérito imperfecto）」（不完了過去，線過去）
	t-Ø-in-loq'oj taj	「私は愛すれば“yo ame”（optativo puro）」（希求法）
	we t-Ø-in-loq'oj	「もし私が愛するなら “como yo ame”（subjuntivo puro）」（接続法）
	we ta t-Ø-in-loq'oj	「もし私が愛したいなら“ojalá yo ame”（optativo mixto con subjuntivo）」（希求接続混合法）
過去	x-Ø-in-loq'oj	「私は愛した “yo amé”(pretérito perfecto)」(完了過去，点過去）
	x-Ø-in-loq'oj taj	「私は愛していたら “yo hubiera, habria, hubiese amado”（pretérito pluscuam perfecto de subjuntivo）」（接続法大過去）
未来	xt-Ø-in-loq'oj	「私は愛するだろう “yo amaré”(futuro imperfecto)」（未来）
	xt-Ø-in-loq'oj taj	「私が愛するとしたら “yo amara, amaría, amase”（pretérito imperfecto de subjuntivo）」（接続法不完了過去）
	we(ta) xt-Ø-in-loq'oj	「もし私が愛するなら “si yo amare, hubiere amado”（futuro de subjuntivo）」（接続法未来）
完了	nu-loq'om chik	「私は愛していた“yo había amado”（pretérito pluscuam perfecto）;（完了大過去） yo habré amado”(futuro perfecto)」（完了未来）
	nu-loq'om chitaj	「私が愛していたら “yo haya amado”（pretérito perfecto de subjuntivo）」（接続法完了過去）

基本的には現在，過去，未来に加え，接尾辞で表わされる完了の４つであり，それ以外は，tan(継続)，we(仮定「もし」)，ta/taj(非現実)，chik(完了「もう」)，chitaj(＜chik taj）がつけられ構成されている。いかにもスペイン語文法に合わせるための工夫のようであるが，テキストにも確かにtajやwe，chik, chitajが使われている。しかし，スペイン語文法の範疇に合うような使われ方はされていない。

通常動作が終わっていると過去のことであり，動作が終わっていないと現在であり，まだ始まっていないと未来のことであり，古典文法家はそれらを過去，現在，未来としてきた。それらはある時点からみて，現在，過去，未来に相当するため，時相ということにする。動作が完了している場合は，３つの基本相とは異なり，接尾辞で表わされる。

概略自動詞では -inäq，他動詞では -Vm となる。

そのほかに現実相，進行相，限定相があるが，それらは，いずれも不完全相の前に小辞をつけて表わされる。不完全相に tan がつくと現実相となる。tan は語彙分析では ACT（< actual）とした。古典文法家は actualidad，即ち現実，現在性を表わす不変化詞としている。x- が tan につき，過去の場合にも使われる。古典文法家は不完了過去・線過去（pretérito imperfecto）としている。一見ラテン語文法を当てはめたようにみえるが，実際のテキストにも，わずか 2 例であるが，xtan は使われている。tajin が不完全相（k-/t-）につくと進行相（progresivo）を表わす。限定相は，時間を限定する語句が前に生起する場合である。

8.4.1 完全相

完全相（x-）は動作が終わったことを表わす。その活用形は次のようになる。他動詞の主語を表わす人称接辞 A は母音初頭幹か子音初頭幹で少し異なる。母音初頭幹につく 1 人称単数と 2 人称複数は同一形態となる。なお現代カクチケル語では，1 人称単数は (in)w-，2 人称複数は iw- である。そして子音初頭幹につく 1 人称単数は nu- である。1 人称単数は，古典カクチケル語では，in- と nu- の両方がみられる。自動詞においては人称 B が主語を表わすが，1 人称単数 in が子音初頭幹では i となり，少しばかり変わる。2 人称単数の at も子音初頭幹で a となる場合がある。

	他動子音初頭幹	母音初頭幹	自動子音初頭幹	母音初頭幹
	「愛する」	「引き出す」	「行く」	「泣く」
1 人称単数	x-Ø-in-loq’oj	x-Ø-iw-elesaj	x-i-b’e	x-in-oq’
2 人称単数	x-Ø-a-loq’oj	x-Ø-aw-elesaj	x-at-b’e	x-at-oq’
3 人称単数	x-Ø-u-loq’oj	x-Ø-r-elesaj	x-Ø-b’e	x-Ø-oq’
1 人称複数	x-Ø-qa-loq’oj	x-Ø-q-elesaj	x-oj-b’e	x-oj-oq’
2 人称複数	x-Ø-i-loq’oj	x-Ø-iw-elesaj	x-ix-b’e	x-ix-oq’
3 人称複数	x-Ø-ki-loq’oj	x-Ø-k-elesaj	x-e-b’e	x-e-oq’

(8.4.1-1) kani k’a x-Ø-el pe ru-samaj-el ajaw (83)
soon then CMP-B3-leave coming A3-work-AG lord
「それからすぐに王の使者が去った」（自動詞）

(8.4.1-2) kani x-Ø-u-bän ru-k’oxtun ru-k’ot-oj (98)
soon CMP-B3-A3-do A3-fortress A3-dig-N
「すぐに防壁と洞穴を作った」（他動詞）

(8.4.1-3) oq x-Ø-u-tïj chik lab'al K'eche' winäq, chi r-ij
when CMP-B3-A3-try again war K'eche people PR A3-back
Kaqchikel winäq (89)
Kaqchikel people
「ケチェ人がふたたびカクチケル人に対して戦争を仕掛けたとき」(他動詞)

(8.4.1-4) chi ju-lajuj Ajmaq x-Ø-ch'ay aj-tz'ib' (171)
PR one-ten Ajmaq CMP-B3-hit(PAS) AG-write
「11アフマックの日に書記は叩かれた」(受動詞)

近過去には mi-x- がつく。mi は mier「少し前 hace un rato」の短縮形と考えられる。

(8.4.1-5) mi-x-Ø-qa-k'ïs kan wa'e' juna'
REC-CMP-B3-A1PL-complete remaining here year
x-e-ya'-är wi qa-tata' qa-mama' r-uma
CMP-B3PL-water-IV FM A1PL-father A1PL-grandfather A3-cause
kam-ïk ch'ak (141)
die-N sore
「我らの父，我らの祖父が痘瘡で亡くなった年を我らはここで終えた」
(ふたつの文は過去のことを述べているが，mi-x- の方が x- より最近である例)

8.4.2 不完全相

不完全相（k-/t-）は，ある時点からみて，動作・状態が終わっていない場合を表わす。ある時点とは，発話時点の場合が多いが，それ以外に，たとえば従属節に完全相 x- が用いられ，主節に k-/t- が用いられた場合は，従属節で言及された過去のある時点，動作が終わっていないことを表わしていると考えられる。

その活用形は次のようになる（Flores: 104, 117〜118, 180）。人称 B が 3 人称単数のとき，t(i) - となる。また 1 人称複数 oj が後続するとき，k- が q- に変化する。

	多音節他動	受動	単音節他動	受動
1 人称単数	t-Ø-in-loq'oj	k-i-loq'ox	t-Ø-in-b'än	k-i-b'an
2 人称単数	t-Ø-a-loq'oj	k-at-loq'ox	t-Ø-a-b'än	k-at-b'an
3 人称単数	t-Ø-u-loq'oj	ti-Ø-loq'ox	t-Ø-u-b'än	ti-Ø-b'an
1 人称複数	ti-Ø-qa-loq'oj	q-oj-loq'ox	ti-Ø-qa-b'än	q-oj-b'an
2 人称複数	t-Ø-i-loq'oj	k-ix-loq'ox	t-Ø-i-b'än	k-ix-b'an
3 人称複数	ti-Ø-ki-loq'oj	k-e-loq'ox	ti-Ø-ki-b'än	k-e-b'an

k-in-a-loq'oj 「君は私を愛す」 ti-Ø-nu-loq'oj 「私は彼を愛す」(Flores: 211)

(8.4.2-1) naq r-umal maki t-Ø-i-ya' puwäq chi w-ichin (152)
what A3-cause NEG ICP-B3-A2PL-give gold PR A1-for
「なぜ汝らはわしに金を出さないのか」

(8.4.2-2) t-Ø-aw-ajo' pe k-at-nu-por-o-j, k-at-nu-jitz'-a-j (152)
ICP-B3-A2-want Q ICP-B2-A1-burn-SF-TV ICP-B2-A1-hang-SF-TV
「おまえはわしがおまえを焼き，首つりにすることを望むのか」

(8.4.2-3) ti-Ø-pe k'a kik' pa ki-tza'm winäq (189)
ICP-B3-come then blood PR A3PL-nose people
「それから人々の鼻から血が出る」

(8.4.2-4) mi-x-Ø-k'ut-un ch'umil t-Ø-el ru-sib'el (208)
REC-CMP-B3-appear-AP star ICP-B3-leave A3-smoke
「煙を出す星が現れた」

（ch'umil 以下は ch'umil を修飾する関係節として，煙が出ていることを表わしていると解釈できる。しかし，星が現れた時点で煙を出しているので，「煙を出しながら星が現れた」とした方がよいであろう。「〜しながら〜した」という訳がふさわしい場合がたくさんある。）

(8.4.2-5) ti-Ø-q'eq-um-är ru-wäch ik' (216)
ICP-B3-black-N-IV A3-face moon
「月の顔が暗くなる」（実際にはまだ月食が起こっていないが，起こる状態を記述している）

(8.4.2-6) we k'a at k'axtok', k-a-jitz'-ä-x k-a-pej (216)
if then B2 idol/swindler ICP-B2-hang-SF-PAS ICP-B2-cut. in. pieces(PAS)
「もし汝が詐欺師なら，汝は首をくくられ，ばらばらにされる」

(8.4.2-7) at k-a-ya'-o vara de justicia pa ru-q'a' gobernador (231)
C2 ICP-B2-give-AP staff of justice PR A3-hand governor
「汝は首長の手に正義の杖を与える人だ」
（行為者焦点化で行為者 at が動詞句の前に出ている構文）

(8.4.2-8) ja t-Ø-ajaw-är kani x-Ø-cha' Tunatiw chi k-e ajaw-a' (166)
EMP ICP-B3-lord-IV soon CMP-B3-say Tunatiw PR A3PL-to lord-PL
「すぐに彼が支配するのだと，トゥナティウが王たちに言った」

(8.4.2-9) xa pa q'aq' k-e-ya'-är wi t-Ø-in-q'os-i-j tinamït (154)
just PR fire ICP-B3PL-water-IV FM ICP-B3-A1-strike-SF-TV town
「彼らは火の中に溶けるよう，私に町に雷を落とさせたまえ」

上記の例文からわかるように，不完全相は，動作が終わっていないことは確かであるが，まだ行われていない動作や状態を表わすし，命令の場合にも使われる。継続相や限

定相と名づけた構文でも不完全相が使われ，完全相や可能相でないいろいろな構文に使われるので，無時相といってもよいものである。完全相は x- であり，可能相は不完全相の k-/t- に x- をつけた xk-/xt- であり，この二つの相以外すべてを不完全相は引き受けるといってよいだろう。

不完全相と完全相はふつう現在と過去にあたるが，決して時制ではないことを次の例によって示しておこう。

(8.4.2-10) tan k'a t-Ø-apon
ACT then ICP-B3-arrive
oq mi-x-Ø-k'at r-ochoch Dios pa nim-a-q'ij
when REC-CMP-B3-burn(PAS) A3-house God PR big-ADJ-day
tik'ïl q'ij (206)
middle day
「祭りの日の正午教会が燃えたあと到着した」

直訳すると，oq より前の文「実際に到着する」と oq 以下の「祭りの日の正午に教会が燃えた」になる。どちらも過去のことであるが，教会が燃えたときは到着の行為がまだ終わっていなかったから不完全相が使われているとみなすことができる。

8.4.3 可能相（未然相）

可能相（xk-/xt-）はまだ動作が行われていないが，行われる可能性がある場合。推量や意志を表わすことになる。

(8.4.3-1) wa'e' qi-tzij xti-Ø-käm Tunatiw (155)
here true-word POT-B3-die Tunatiw
「ここで本当にトゥナティウは死ぬであろう」

(8.4.3-2) xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j k'a ki-tzij ri qi je nab'ey qa-tata'
POT-B3-A1-write-SF-TV well A3PL-word D truly EMPL first A1PL-father
qa-mama' (2)
A1PL-grandfather
「それでは，本当に最初の我らの父，我らの祖父達の言葉を書き記そう」

この文から，これから行なおうとする意思を表わすこともできることがわかる。次の文もそうである。

(8.4.3-3) wakami xk-at-nu-kam-isa-j (35)
now POT-B2-A1-die-CAUS-TV
「いま私はお前を殺そうとしている」

8.4.4 完了相

完了形は動詞に接尾辞化されるが，自動詞と他動詞では異なる。動作がある時点で終了していることを表わす。

8.4.4.1 自動完了

自動完了形は -inäq，受動も単動も自動詞扱いで -inäq がつきうる（Flores: 232–233）。

他動	単動	受動	結果受動	名詞化
loq’oj「愛する」	loq’-o-n-inäq	loq’-o-x-inäq	loq’-o-taj-inäq	loq’-o-taj-inaq-il
b’an「する」	b’an-on-inäq	b’an-inäq	b’an-ataj-inäq	b’an-ataj-inaq-il

(8.4.4.1-1) maki ik’o-w-inäq ru-k’u’x Tunatiw chi lab’al (147)
NEG pass-E-PER A3-heart Tunatiw PR war
「トナティウの心は戦争に満足していなかった」（自動）

(8.4.4.1-2) saq-er-inäq chik (39) el-enäq chi(k) pe q’ij (40)
white-IV-PER already leave-PER already coming sun
「すでに夜が明けていた。太陽が出ていた」（自動）

(8.4.4.1-3) x-Ø-kam-inäq oq k’a r-onojel ri mi-x-Ø-qa-b’i-i-j
CMP-B3-die-PER PLUP then A3-all D REC-CMP-B3-A1PL-say-SF-TV
kan (98)
remaining
「我々が述べたすべての人が死んでいた」（自動）

(8.4.4.1-4) k’is-inäq ki-k’u’x (15)
finish(PAS)-PER A3PL-heart
「彼らの心は落ち込んでいた」（受動）

(8.4.4.1-5) xa ja ri q’uq-utaj-inäq wi che’ k’at-inäq (42)
just EMP D fall-CPAS-PER FM tree burn-PER
「そして根こそぎになった木が焼かれた」（結果受動）

(8.4.4.1-6) je k’a b’an-on-inäq chik ru-te’ ru-nam (40)
EMPL then do-AP-PER already A3-mother A3-sister-in-law
「血族ができあがった」（単動）

(8.4.4.1-7) b’an-on-inäq chik achij-a’ toq x-Ø-ul (97)
do-AP-PER already man-PL when CMP-B3-arrive.here
「彼が着いたとき，戦士達はすでになし終えていた」（単動）

自動詞は，自動詞と位置・体勢動詞に大きく分けられるが，位置・体勢動詞の完了形（または形容詞形「〜の状態にある」）は CVC-V̈l である。

(8.4.4.1-8) tz'ap-äl k'a ru-chi' ri Tulan x-oj-pe wi (5)
close-PER then A3-mouth D Tulan CMP-B1PL-come FM
「われわれが来たトゥランの入り口は閉まっていた」

8.4.4.2 他動完了

根他動詞は-am/-om〜-on，派生他動詞は-mであり，その文構造は，B A-他動詞-(V)mとなる。

(8.4.4.2-1) oj-ru-pixab'-a-m (58)
B1PL-A3-order-SF-PER
「彼が我々に命じていた」

以下に挙げた例のように，目的語に照応する人称Bは3人称単数であるので何も示されず，人称Aだけがついているようにみえる。分析ではその前にØをおくべきであろうが，省略した。

(8.4.4.2-2) ru-k'am-o-m chi(k) k'a r-iqa'n r-onojel wuq amaq' aj lab'al (8)
A3-take-SF-PER already then A3-burden A3-all seven amaq' AG war
「7つの部族と戦士みんながまた荷を受け取った」

(8.4.4.2-3) maki ki-mest-a-m tzij xawi xere' ki-k'u'xla'-a-m (76)
NEG A3PL-forget-SF-PER word also but A3PL-deliberate-SF-PER
「彼らはことばを忘れなかった。しかし同じように心に刻んだ」

(8.4.4.2-4) ja ru-k'u'xla'-a-m ri x-e-pe wi pa Tullan (82)
EMP A3-advise-SF-PER D CMP-B3PL-come FM PR Tullan
「トゥーラから来た人の助言を求めた」

(8.4.4.2-5) k'ïy ru-kam-isa-m ri Saqik'oxol (21)
many A3-die-CAUS-PER D Sakqik'oxol
「確かにサクィコショルは多くを殺した」

(8.4.4.2-6) je maki yujuj k-ajo'-om ajaw-a' al-k'ajol (100)
EMPL NEG revolt A3PL-want-PER lord-PL son-son
「王と臣下は反乱を望まなかった」

完了相はある時点で終わっていることを指すので，次のように，従属節がまだ「出る」ことがなされていない未来のことをいっているその時点で，「掃き終わっている」ことを指している。

(8.4.4.2-7) a-mes-on chik jay toq xk-in-el pe pa
A2-sweep-PER already house when POT-B1-leave coming PR
missa (Flores: 132)
Mass
「私がミサから出てくるときには君は家の掃除を終わっているだろう」

8.4.4.3 完了分詞 participio perfecto/ perfect participle

完了形が形容詞として使われることがある。現代カクチケル語では次のようになる。現代カクチケル語の他動完了は，根他動詞の場合は -om 〜 -um（GK），派生他動詞は -m（GK）であり，-m としているが，標準文法では -on 〜 -un/-n（GN））として，-n を採用している。通常人称 B は 3 人称であるので，ふつう人称 A- 完了形で完了を表わすことが多いが，人称 A もつかない例がある。それは，名詞を修飾する過去分詞として使われていると解釈する。（8.4.4.3-1）は現代カクチケル語の例である。

(8.4.4.3-1) tzak-on kinäq (GN: 131)
cook-PER bean
「煮たフリホル豆」（根他動詞）
sa'-on ti'ïj (GN: 131)
roast-PER meat
「焼いた肉」（根他動詞 CV'）
chup-un q'aq (GN: 132)
extinguish-PER fire
「消した火」（根他動詞）
pax-i-n b'ojo'y (GN: 132)
crack-SF-PER pot
「割った壺」（派生他動詞）
kam-inäq achi (GN: 132)
die-PER man
「死んだ男」（自動詞）
q'ab'ar-näq achi (GN: 132)
drink-PER man
「酔った男」

次の 2 例は『カクチケル年代記』にみられる名詞を修飾する完了形である。

(8.4.4.3-2) ri xa qi mol-om puwäq (152)
D only true gather-PER gold
「そのまさに集めた金」

(8.4.4.3-3) xa k'a an-om achi' x-Ø-qa-sa-n pe
only then escape-PER man CMP-B3-descend-CAUS-AP coming
ru-tzij-ol kam-ïk k-uk'in ajaw-a' (91)
A3-word-POS die-N A3PL-with lord-PL
「しかし逃れた人は王たちに関して死の噂をながした」

anom achi' が逆順になった例もある。

(8.4.4.3-4) x-Ø-cha' ri achi' an-om, oq x-Ø-ul Kaqchikel (91)
CMP-B3-say D man escape-PER when CMP-B3-arrive.here Kaqchikel
「カクチケル人が到着したとき逃れた人は言った」

次例も完了形が名詞の後に生起しているが，人称 A がついている。関係節とみるべきであろうが，名詞を修飾している完了形である。

(8.4.4.4-5) chi r-ij ru-wuj-il jay nu-loq'-om (223)
PR A3-back A3-book-POS house A1-buy-PER
「私が買った家の書類の裏に」

次の 2 例は状態を表わす述語のように使われている。

(8.4.4.4-6) k'a laq'-a-b'e-m oq tinamït chi Awär (78)
then settle-SF-I-PER PLUP town PR Awar
「すでにチ・アワルの町に人が住んでいた」

(8.4.4.4-7) xa tz'elewach-i-m chik oq x-Ø-qa ul (92)
but hope-SF-PER already when CMP-B3-descend hither
「降りてきたとき，待ち伏せしていた」

8.4.5 現実相 tan k-/t-

現代カクチケル語では tan は用いられない。不完全相接頭辞は y-/n-（1，2 人称／3 人称）であるが，これは tan k-/t- から派生したものと推測できる。方言によって nk-～k-～q-～ny-～n-～d-～g-～ng-～j-～nq-/t-～d-～r- といった違いがみられるが（Comunidad Lingüística Kaqchikel 2004: 74–76），これらは，tan t-/k- ＞ tan d-/g- ＞ n d-/g- ＞ nd-/ng- ＞ n-/y- への変化の途中段階を表わしているものと思われる（Campbell 1977: 126）。不完全相は，実際に行われている場合や命令の場合に用いられたりして，曖昧な部分がある。そのため現実に行われていることをはっきり述べるために tan が使われたと考えられる。現代カクチケル語では，y-/n-（不完全相）と k-/t-（命令，限定相）に分かれている。

(8.4.5-1) tan t-Ø-ajaw-är qa-mama' Jun Iq' Lajuj No'j (118)
ACT ICP-B3-lord-IV A1PL-grandfather Jun Iq' Lajuj Noj
「我らの祖父フン・イックとラフフ・ノフが支配していた」

(8.4.5-2) tan ti-Ø-ki-xib'-i-j k-i' (34)
ACT ICP-B3-A3PL-fear-SF-TV A3PL-self
「彼らは驚いていた」

(8.4.5-3) tan k'a ti-Ø-tz'aq winäq r-uma Tz'aq-öl B'it-öl (5)
ACT then ICP-B3-create(PAS) man A3-cause Tz'aqol Bitol
「それから人間がツァコルとビトルによって造られる」

tan は動詞ばかりでなく，名詞や状態文にもつく。

(8.4.5-4) tan Ø corregidor Rodrigo de Quijano (217)
ACT B3 corregidor Rodrigo de Quijano
「ロドリゴ・デ・キハノが王室代官であった」

(8.4.5-5) tan in mayordomo ja oq x-Ø-b'an (220)
ACT B1 mayordomo EMP when CMP-B3-do(PAS)
「それが起こった時，私は執事であった」

(8.4.5-6) tan Ø k'oj oidor Sarbate (221)
ACT B3 exist oidor Sarbate
「聴訴官サルバテがいた」

(8.4.5-7) tan oq tz'ib'-an-inäq x-Ø-b'e (Flores: 349)
ACT PLUP write-AP-PER CMP-B3-go
「書いて行った」(Habiendo escrito se fue.)

(8.4.5-8) tan oq kuq-ul-ïk ajaw (tan kuqul oq ajaw), toq x-Ø-oy-ö-x (Flores: 348)
ACT PLUP sit-ADJ-N lord when CMP-B3-call-SF-PAS
「呼ばれたとき紳士は座っていた」

(8.4.5-9) tan oq in pa'-äl ch-u-xe chee
ACT PLUP B1 stand-POADJ PR-A3-below tree
toq x-Ø-qaj ul jun chiköp pa nu-wi (Flores: 347)
when CMP-B3-fall hither one animal PR A1-head
「私が木の下に立っていたとき頭の上にある動物が落ちてきた」

xtan は文法家によると線過去（不完了過去 pretérito imperfecto）である。

xtan in k'oj (*yo estaba*) 「私はいた」(Flores: 81)
xtan t-Ø-in-loq'-o-j (*yo amaba*) 「私は愛していた」(Flores: 119)
xtan k-i-loq'-ö-x (*yo era amado*) 「私は愛されていた」(Flores: 119)

(8.4.5-10) x-tan oq t-Ø-in-tz'ib-a-j wuj
CMP-ACT PLUP ICP-B3-A1-write-SF-TV book
toq mi-x-Ø-ul samajel (Flores: 351)
when REC-CMP-B3-arrive messenger
「使いが来たとき私は手紙を書いていた」

oq は過去完了 pluscuamperfecto(pluperfect) とされており，toq 以下の文章より前に手紙を書いていたことを示している。過去であることをより鮮明に表現するため tan ではなく xtan が使われたものと思われる。

(8.4.5-11) xa pe x-tan t-Ø-u-k'äm q'aq'-al tepew-al
just perhaps CMP-ACT ICP-B3-A3-carry fire-N magesty-N
chi Ajpop Sotz'il chi Ajpop Xajil (82)
PR Ajpop Sotz'il PR Ajpop Xajil
「アフポップ・ソツィルとアフポップ・シャヒルに力と威厳をもたらしていた」

x- は，Flore によると，名詞，動詞，分詞について，「それから，それ以来」という意味になるというが（Flores: 303），すでに終わったこと，過去への言及が本来的な機能であろう。

x-junab'-ir 「いまから 1 年前」desde ahora un año
x-w-ul-ib'em 「私が来て以来，来てから」desde o después que vine
x-ul-inaq Pedro 「ペドロが来てからのち」después que vino Pedro (Flores: 303)

(8.4.5-12) x-junab'-ir oq k-e-käm i-mama' (142)
CMP-one-year-PAST when ICP-B3PL-die A2PL-grandfather
「1 年前に汝らの祖父達が死んだ／汝らの祖父達が死んで 1 年後」

(8.4.5-13) x-Ø-kam-inäq oq k'a r-onojel ri mi-x-Ø-qa-b'iij
CMP-B3-die-PER PLUP then A3-all D REC-CMP-B3-A1PL-say-SF-TV
kan (98)
remaining
「我々が述べたすべての人が死んでいた」

(8.4.5-14) x-Ø-tiker-inäq tz'aq (39)
CMP-B3-begin-PER wall
「壁の建設が始まっていた」

(8.4.5-15) xa ju-ch'ob' achij-a x-Ø-chaq'-ob'e-m
just one-division man-PL CMP-respond-I-PER
ki-tzij ajaw-a' aj Xe Chi Peqen (101)
A3PL-word lord-PL AG Xe Chi Peqen
「兵の一部隊がシェチペクェンの人々の王たちの言葉に応えた」

(8.4.5-16) mani chi(k) k'a x-Ø-k'am-o-m r-uma Nik'aj Ko'on (38)
NEG already then CMP-B3-bring-AP-PER A3-cause Nik'aj Koon
「ニカフ・コオンによってまだ運ばれていなかった」

(8.4.5-17) x-ju-winäq wo'-o' oq k'a t-Ø-ul ch'ich' campana (181)
CMP-one-twenty five-SUF when then ICP-B3-arrive metal bell
「鐘が到着して25日後に」

(8.4.5-18) x-mi'er oq k'a ti-Ø-pe wuq amaq' (10)
CMP-a while ago PLUP then ICP-B3-come seven amaq'
「7つの部族がやって来たのは少し前であった」

(8.4.5-19) x-mani wi ti-Ø-pe wi q'aq' (31)
CMP-NEG INT ICP-B3-come FM fire
「決してこれまで火を噴かなかった」

8.4.6 進行相 tajin t-/k-

(8.4.6-1) k'a tajin oq ti-Ø-q'ijal-ö-x che' ab'äj (144)
then CNT PLUP ICP-B3-adorn-SF-PAS tree stone
「そのときまで木と石が崇められていた」

もともと tajin は自動詞であったが，徐々に進行相を表わす不変化詞となったもので，自動詞の例は以下の通りである。

(8.4.6-2) xawi tan ti-Ø-tajin lab'al r-uma castilan winäq (161)
also ACT ICP-B3-continue war A3-cause Spanish people
「スペイン人によって戦争が続いた」

(8.4.6-3) ta (n) ti-Ø-tajin ch'ajoj pwäq oq x-Ø-käm ajaw wawe' (166)
ACT ICP-B3-continue wash-N gold when CMP-B3-die lord here
「ここで王が死んだとき，金を洗っていた」

8.4.7 限定相

k-/t- は過去を表わす副詞や否定詞 maja などが先行するときにも使われる。Flores によると，mier t-Ø-in-tijoj ala「少し前私は少年を教えた」といい，過去のことであっても x-in-tijoj とはいわない。また ib'ir t-Ø-in-b'iij chi r-e「昨日私は彼に言った」といい x-in-b'iij は使わない（Flores: 122）。

(8.4.7-1) maja k-e-ok pe (Flores: 122)
NEG ICP-B3PL-enter coming
「まだ彼らは入っていない」

(8.4.7-2) maja ti-Ø-q-ïl qa-juyub'-al, qa-taq'aj-al (15)
NEG ICP-B3-A1PL-find A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS
「我々は我々の山や野をまだ見つけていなかった」

(8.4.7-3) ox-k'al juna' t-Ø-ul castilan winäq (216)
three-twenty year ICP-B3-arrive Spanish people
「60年前にスペイン人が来た（スペイン人が来て60年）」

(8.4.7-4) x-mi'er oq k'a ti-Ø-tik-ër ru-pe-t-ik aj lab'al
CMP-a while ago PLUP then ICP-B3-begin-IV A3-come-E-N AG war
toq x-oj-pe k'a öj kaqchikel winäq (10)
when CMP-B1PL-come then C1PL kaqchikel people
「戦士の到来が始まるのは少し前であった，我らカクチケルの人が来たとき＞戦士の到来が始まって少しあと，我らカクチケル人は来た」（8.4.7-4）は，「時の語oq ti-動詞文toq x-動詞文」と形式化できるが，これについては（9.5）で扱う。

現代にもその形は受け継がれており，限定過去（tiempo pasado definido）と呼ばれている。

miyer chik t-Ø-a-mës 「少し前に君は掃除した」
ka'i' q'ij ti-Ø-b'e 「２日前に行った」
jun ik' t-Ø-a-tïk 「１ヶ月前に君は種まきをした」（GK: 173）

すでに挙げている例にもみられるが，t-の前に過去の時を示す語がある場合，この限定過去となる。未来を表わす語が先行する場合もt-が使われる。よって，すでに述べたことだが，k-/t-は不完全相というよりも，無時相または不定相といった方がいいかもしれない。

mi'er t-in-b'i-i-j 「少し前に私は言ったdesde hoy lo dije」
ib'ir ti-Ø-kam 「昨日彼は死んだ ayer murió」
chuwa'q t-in-b'i-i-j 「明日私は言いますmañana lo diré」
kab'iij t-Ø-in-k'ut-u-j 「明後日私は頼みますpasado mañana lo pediré」（Flores: 128）

(8.4.7-5) ma lo ma chuwa'q chi(k) pe ti-Ø-b'an q'aq'-al
NEG later NEG tomorrow more Q ICP-B3-do(PAS) fire-N
tepew-al wawe' (83)
mountain-N here
「今日でもなく，明日でもなく，威力と権力がここで行使されるのか」

(8.4.7-6) xa jala' chik ma t-Ø-ul ajaw Mantunalo chi ri' (169)
only little already NEG ICP-B3-arrive.here lord Maldonado PR D
「マルドナード侯があちらに着くほんの少し前に」

簡単ながら時相に触れたので，単動詞について述べることにする。

8.5 単動詞（絶対／単項化／略項化動詞）

古典カクチケル語に限らず，16〜18世紀の文法家はインディヘナの言語の動詞の記述に際して，activo, neutro, absoluto, pasivo の 4 つの分類をおこなっている。このうち activo と neutro は現在の文法における他動詞と自動詞に相当し，absoluto と pasivo は他動詞から派生する自動詞にあたる。absoluto は行為者に焦点を当て，行為対象に言及しない場合，pasivo は行為者に言及しないで，行為対象に焦点を与えるもので，受動形である。人称辞との関係でいうと，activo は人称 A で表わされる行為者が動詞の意味するものを他（人称 B）へ働きかける場合であるのに対し，neutro，absoluto，pasivo は働きかけのないものであり，人称 B は neutro と absoluto では行為者，pasivo では行為対象を指す。

absoluto は他動詞の意味を持つものの，目的語に言及しない場合に用いられる形である。しかし他動詞主語を表わす人称 A は用いられることなく，自動詞主語を表わす人称 B が用いられる。それは能格言語であるがゆえに必要な処置と考えられる。能格言語では，通常自動詞の主語と他動詞の目的語が同じ扱いを受け，他動詞の主語がそれとは異なるものと定義されるが，言い方を変えると，他動詞と自動詞の主語にあたるものが区別されて表現される。それぞれ人称 A と人称 B で表わされる。それゆえ，他動詞の目的語を言い表わさない場合は，一項動詞となり，自動詞扱いされる。それを古典文法家達は absoluto と名づけたのである。それは接尾辞で表わされる。absoluto はふつう「絶対的な」とか「独立的な」と訳されるので，通常なら絶対動詞という用語になろうが，それではなかなか意味がつかみづらい。自動詞化他動詞，単項化他動詞とか略項化他動詞とした方がわかりやすいはずである。しかしここでは他動詞，自動詞，受動詞という術語を参考にして，単動詞ということにする。現代カクチケル語では，根他動詞の場合も派生他動詞の場合も，どの方言でも -V-n である。しかし次の例文のように，古典カクチケル語では，目的語がない単動形が並列していると思われる場合に，-o と -V-n 両形が並列している例がみられる。

(8.5-1) qi-tzij ti-Ø-xib’-i-n, k-e-ch’ab’-i-n, k-e-tzal-o (20)
true-word ICP-B3-frighten-SF-AP ICP-B3PL-arrow-SF-AP ICP-B3PL-fight-AP
「確かに彼は驚く。彼らは矢を放つ。彼らは戦う。」

それぞれの動詞形は，xib’ij, ch’ab’ij, tzäl であり，前者二つが派生他動詞（多音節幹）であるのに対し，後者は根他動詞（単音節幹）である。いずれも他動詞の目的語のない形であり，動詞幹の違いが接尾辞の違いになっていることは疑いない。

つまり，根他動詞の場合は -o/-u，派生他動詞の場合は -(V)-n である。次の8.6で述べる行為者焦点化 agent focus antipassive の場合，根他動詞は -o/-u，派生他動詞は -(V)-n であるので，同形である。しかし現代カクチケル語の場合，単動接尾辞は，根他動詞の場合

も派生他動詞の場合も，-(V)-nであり，行為者焦点化の場合は，根他動詞の場合は-o/-u，派生他動詞の場合は-(V)-nである。根他動詞の場合には接尾辞が異なり，派生他動詞の場合は，両者同じ-(V)-nである。ところが古典カクチケル語の場合は，現代カクチケル語と異なり，両者の区別がなかったようである。

	現代カクチケル語		古典カクチケル語	
	根他動詞	派生他動詞	根他動詞	派生他動詞
絶対逆受動 (absolutive antipassive)	-on/-un	-V-n	-o/-u～(-on/-un)	-V-n
行為者焦点化 (agent focus antipassive)	-o/-u	-V-n	-o/-u	-V-n

これは同系のケクチ語やポコマン語，ポコムチ語と同じである（八杉 1997; Yasugi 2006）。そのせいか，古典文法家は絶対逆受動と焦点化逆受動の違いを区別していない。しかしながら行為者が動詞に前置される場合は，単動形absolutoが使われると記述しているので（たとえばFlores: 175, 216），焦点化逆受動と呼ばれている行為者焦点化についての認識は十分あったとみられる。

(8.5-2) ke re' k'a x-Ø-laq'-o wi winäq ri' (6)
so D then CMP-B3-marry bigamously-AP FM person D
「つまりその人は妻がいるのにさらに結婚した」

(8.5-3) xa x-Ø-sol-o k-ajaw-ar-em (60)
but CMP-B3-disorder-AP A3PL-lord-IV-N
「しかし彼らの治政は秩序を失った」

(8.5-4) mi-x-Ø-tz'ib'-a-n chi(k) el juez San Lucas Xesub'a (219)
REC-CMP-B3-write-SF-AP already out judge San Lucas Xesuba
「サン・ルカス・シェスバの判事が書いた」

(8.5-5) qi tan ti-Ø-chuw-i-n ti-Ø-k'ay-i-n winäq chi kam-ïk (130)
true ACT ICP-B3-stink-SF-AP ICP-B3-rot-SF-AP people PR die-N
「死んで人々は確かにくさくなり，腐っていった」

(8.5-6) xa ru-chaj-al Tunatiw x-e-jitz'-a-n, ja
just A3-guard-N Tunatiw CMP-B3PL-hang-SF-AP EMP
Don Francisco x-Ø-b'an-o (173)
Don Francisco CMP-B3-do-AP
「トゥナティウの衛兵たちが首つりにした。ドン・フランシスコがやった。」

(8.5-7) Don Pedro Méndez x-Ø-ch'ay-o-n ch-u-pam r-alcalde-il (223)
Don Pedro Mendez CMP-B3-hit-SF-AP PR-A3-in A3-alcalde-POS
「ドン・ペドロ・メンデスが司法行政職中に暴力をふるった」

最後に挙げた2例とその前の例は，目的語がないことでは変わらない。(8.5–6) では，前文が派生他動詞，後文が根他動詞の単動化された例で，(8.5–7) は派生他動詞の例である。最後の2例とその前の例の違いは，行為者が前に出ていないか出ているかという点が異なるだけである。それゆえ行為者焦点化との区別はあまり重要視されてこなかったものと思われる。しかし基本語順がVPA(VOS) であることを考えると，行為者が動詞に前置されることは意味がないとはいえない。行為者をより強調するためにjaがつけられたのが (8.5–6) の2番目の文である。もう1例，次に挙げるが，この例では目的語も生起している。これらは行為者が動詞の前にくる文であり，次節で挙げる行為者焦点化文といえるものである。次節で述べるが，文の生成原理が異なる。

(8.5-8) ja Gaspar x-e-mol-o wa'e' winäq (226)
EMP Gaspar CMP-B3PL-gather-AP this people
「この人々を集めたのはガスパーであった」

これまで挙げた例は行為者がいずれも3人称単数であり，文法分析的にはØとしているが，動詞句の中に人称マークはつかない。しかし3人称単数以外であると，上例の (8.5–8) や以下の例のように，動詞句の中に人称がマークされる。

(8.5-9) x-e-me'al-a-n x-e-k'ajol-a-n k'a ri je
CMP-B3PL-daughter-SF-AP CMP-B3PL-son-SF-AP then D EMPL
nab'ey winäq (5)
first person
「最初の人たちが娘を産み，息子を産んだ」

(8.5-10) x-e-sik'-i-n ch-u-wäch ajaw oidor (223)
CMP-B3PL-cry-SF-AP PR-A3-face lord oidor
「彼らは聴訴官の前で叫んだ」

(8.5-11) pam poqön chik x-oj-mol-o q-i' (26)
PR pain again CMP-B1PL-gather-AP A1PL-self
「痛みを伴って我々は集まった」

(8.5-12) ix-jay-lom x-i-rap-a-n (224)
AG-house-N CMP-B1-whip-SF-AP
「夫が私をむち打った」

(8.5–8) の動詞句内での人称-eは目的語のwinäqと照応している。(8.5–9) は主語となるje nab'ey winäqが後置されているが，動詞句内の-eが照応しているのはその主語であ

る。(8.5–10)(8.5–11)では主語としての名詞はなく，主語マーカーは動詞句内にのみ現れている。(8.5–11)は再帰用法ともいえるもので，ヨーロッパ言語に慣れた人なら，他動詞扱いとなるはずでおかしいと感じるものであるが，自動詞扱いされている。これは文法書にも挙げられているもので，カクチケル語の場合，他動形でも単動形でも許されるという(たとえばFlores: 44–46)。単動形が使われる場合は，行為ではなく，行為者に焦点が当てられるのであろう。(8.5–12)では動詞句内の1人称マーカー-iは目的語を表わしている。

つぎの2例は，いずれも目的語となる名詞が生起し，行為者は動詞句内で人称Bで表わされている。しかし(8.5–14)の方はöjが動詞句の前に生起し，行為者をより強調化した文例となる。現在，絶対逆受動と焦点化逆受動を分けているが，古典カクチケル語の場合，どちらも同形であり，行為者が動詞の前に現れるかどうかの違いで分ける意味はさほどなかったと推測される。

(8.5-13) chi kab'-lajuj Toj x-oj-k'am-o ixöq (142)
PR two-ten Toj CMP-B1PL-take-AP woman
「12トフの日に我らは妻をめとった」

(8.5-14) öj k'a x-oj-k'am-o b'ey (19)
C1PL then CMP-B1PL-take-AP road
「我々が道をとった＞導いたのだ」

いわゆる再帰形といわれる文でも，行為者が前でも後ろでも許される。(8.5–15)の動詞は派生他動詞(多音節幹他動詞)のいわゆる逆受動形であるが，行為者焦点化といわれる形(8.5–16)と3人称複数か1人称複数かの違いはあるものの，まったく同じ動詞形であり，行為者焦点化とか絶対逆受動という分け方があまり意味ないことを示している。

(8.5-15) x-e-pax-i-n k-i', aj Nonowalkat, aj Xulpiti (20)
CMP-B3PL-break-SF-AP A3PL-self AG Nonowalkat AG Xulpiti
「ノノワルカットとシュルピティの人は分散した」

(8.5-16) öj x-oj-pax-i-n q-i' (20)
C1PL CMP-B1PL-break-SF-AP A1PL-self
「分散したのは他でもない我々だ」

現在，根他動詞の単動形と行為者焦点化に動詞接尾辞の違いがみられるが，古典カクチケル語にはその違いがみられないことを指摘した。しかし，b'än「する」の場合は，b'an-onとb'an-oの両方がみられる。

(8.5-17) ti-Ø-tz'et-a' na tz'aq chun saqkab' k-ix-b'an-on,
ICP-B3-see-IMP still wall lime white clay ICP-B2PL-do-AP
k-ix-wiq-on (96)
ICP-B2PL-prepare-SF-AP
「壁，石灰，白土を見よ。汝らは用意して，飾れ」（目的語なし）

(8.5-18) je qi tan k-e-b'an-o lab'al r-uk'in ajaw K'iqab' (73)
EMPL true ACT ICP-B3PL-do-AP war A3-with lord K'iqab
「彼らが実際にキカッブ王と戦いをしていた」（目的語あり）

Saenz de Santa María の辞書では absoluto として b'anon があり，次のような意味が付与されているが，そのもととなるはずの他動詞形の b'anoj という形は記載されていないので，正しい判断は難しい。

b'anon 「用心する。祭りに必要なものを用意する。する。作る」
(prevenir; preparar lo necesario para alguna fiesta; hacer, trabajar)

b'an 「する，実現する，罰する，厳しく叱る」
(hacer; llevar a cabo; castigar; escarmentar)

しかし Flores によると，母音で終わる単動（絶対）動詞（すなわち根他動詞の単動形）の j で終わる名詞形を記している。b'anoj, nu-tz'etoj(lo que ví「私の見たもの」)，nu-k'amoj (lo que tomé「私の取ったもの」) とあり（Flores: 229)，b'anoj は b'an の単動形 b'ano から派生した名詞形とわかる。受動形の過去分詞形は b'aninaq であるが，単動形 b'ano の過去分詞形は b'anoninaq としるしており，派生他動詞の単動形 loq'on の過去分詞形 loq'oninaq と語根以外は同じ形式となる（Flores: 226)。名詞形も b'anonik, loq'onik と同様な形となる。こういうところから，-on 〜 -o 形の両用が始まったと推測される。

文法書にも，根他動詞が目的語をもたないとき，次のように，-on を取る場合がみられる。

(8.5-19) k-ix-mes-on (Flores: 176)
ICP-B2PL-sweep-AP
「汝ら掃け」

どちらの形も許せる例として，Flores は meso(掃く）〜meson と tz'eto(見る）〜tz'eton をあげている（Flores: 174)。よって現代カクチケル語と同じく，根他動詞にも -on 形が古典カクチケル語にすでに一部の動詞でみられるのである。

(8.5-20) mani k'a x-e-to'-on ajaw-a' (224)
NEG then CMP-B3PL-help-AP lord-PL
「王たちは助けなかった」(to'「助ける」は to'o となるはず)

k'üt と k'utuj の違いは根（単音節）他動詞と派生（多音節）他動詞の項で挙げた。k'üt は k'ut-u という形になるはずであるが，次にみられるように，文脈からは k'utuj(要求す

る）からの派生ではなくk’ut(現す，示す）からの派生であることは疑いない。そうすると，k’utunも現代と同じ形がすでにあったことになる。

(8.5-21) toq x-Ø-k’ut-un jun achi k’axtok’ (154)
when CMP-B3-show-AP one man K’axtok’
「カシュトックという偶像を信奉する男が現れて」

しかしwïqの場合は，wiqoとwiqonの両方があるが，根他動詞と派生他動詞の違いと解釈すべきであろう。

wïq「飾る，付け加える，増やす」

(8.5-22) öj nab’ey x-oj-wiq-o q-i’ (19)
B1PL first CMP-B1PL-decorate-AP A1PL-self
「最初に我らこそが自分たちを飾ったものである」

wiqoj「用意する，大きくする」

(8.5-23) x-Ø-wiq-o-n k’a r-onojel (19)
CMP-B3-prepare-SF-AP then A3-all
「みんな用意した」

8.6 行為者焦点化

すでに述べたように，行為者焦点化逆受動agent focus antipassiveと現在呼ばれている形は，単動形（絶対形absoluto, absolutive antipassive/antipasivo absoluto）と同じである。しかし形は同じであるものの，機能は異なる。行為者焦点化は，焦点化逆受動と称されているが，これは語順の変換に伴う処置である。基本語順はVPA(VOS）であり，Aを動詞の前に出し，焦点化する場合に用いられる。二つの名詞をPとAとしたが，実際には名詞に文法的なマークはつかないので，VNNである。二つの名詞はどちらが主語か目的語か区別できないので，語順が大切になる。そのどちらを動詞の前に出したか区別するために，動詞の方にマークをつけるのである。行為者（主語）となる名詞を前に出して焦点化する場合に，行為者焦点化が使われる。しかし被動者P(受益者・目的語）が前に出されたときは他動詞のままである。行為者焦点化で，動詞につくのは人称Bであり，自動詞扱いされるところから逆受動と称されているが，被動者がそのまま残り，行為者だけが動詞の前に引き出される場合と，被動者が斜格になる場合の両方が，古典カクチケル語にすでにみられる。被動者が斜格になる形は，行為者が斜格となる受動とまさに逆であり，逆受動というにふさわしいが，前者の方がもともとの形であることは，VPAのAを焦点化するために前置してAVPとするという機能の論理性に加え，他のマヤ諸語との比較からも確かである。根他動詞には，-o/-u，派生他動詞には，-Vnがついてそれは表わされる。

主要部有徴言語からの見方をすると，その接尾辞は，行為者（主語）を動詞の前に置

いて焦点化する標識とみることができる。そうすると，被動者（目的語）をそのまま残すことは何ら問題ない形であるが，動詞が自動詞扱いされるところから，被動者を斜格にするようになったと解釈できる。ちなみに，-ichin による斜格化は，Flores によると，表現に優美さ（con elegancia）が加わるという（Flores: 175; 220）。

繰り返すが，カクチケル語の基本語順は VPA である。A を動詞の前に置くと焦点化文になり，動詞はいわゆる行為者焦点化形をとる。一方絶対逆受動と名づけられている形は目的語を省くものであった。目的語を省くか，主語の方に焦点を当てるかの違いがあり，表現の視点が違うが，同じ形が使われてきた。しかし現在は，派生他動詞では同じ形であるものの，根他動詞では異なる形となっている。

行為者焦点化では，-o/-u をとるのは根他動詞，-(V)n をとるのは派生他動詞であり，図式化すると次のようになる。

行為者焦点化文：A + V-M ± P ± 間接構成素
（行為者焦点化のマーカー M は *-o/-u* ～ *-(V)n*）

行為者焦点化形を取る文は，行為者焦点化，関係節，疑問文で行為者が前置される場合に使われる。その例を以下に示そう。

8.6.1 行為者焦点化文

(8.6.1-1) Xib’alb’ay k’a x-Ø-ya’-o pe ri che’ ab’äj chi q-ichin (7)
Xibalbay then CMP-B3-give-AP coming D tree stone PR A1PL-for
「シバルバイが木と石を我らに与えた」

(8.6.1-2) ïx k-ix-k’ul-u iw-aj-pop (10)
C2PL P-B2PL-receive-AP A2PL-AG-mat
「汝らこそがアフポップを受けとる」

(8.6.1-3) xa tz’i’ xa k’üch x-Ø-ti’-o chik winäq (130)
just dog just buzzard CMP-B3-eat-AP again people
「犬とハゲタカが人を食った」

(8.6.1-4) öj x-oj-pax-i-n q-i’ (20)
C1PL CMP-B1PL-break-SF-AP A1PL-self
「我らこそは分散した／分散したのは我々だった」

現代は ja による焦点化が必須のようであるが，古典カクチケル語でも ja/je による焦点化が，すでに挙げた（8.5–8）や次の文にみられる。

(8.6.1-5) ja k'a Saqitz'unun x-Ø-ya'-a-n kan ru-wi' q'aq' (31)
EMP then Saqitz'unun CMP-B3-pour water-SF-AP remaining A3-top fire
「サクィツヌンが火の上に水を注いだ」

(8.6.1-6) ja Ajaw Cerrado qi x-Ø-tew-r-isa-n chik poqon-al
EMP lord Cerrato true CMP-B3-cold-IV-CAUS-AP more suffer-N
chi r-ij winäq (179)
PR A3-back people
「セラート侯こそ人々の被る苦しみを和らげた人であった」

(8.6.1-7) je nab'ey qa-mama' x-e-b'an-o kan
EMPL first A1PL-grandfather CMP-B3PL-do-AP remaining
ri ajaw-ar-em (59)
D lord-IV-N
「我らの最初の祖父たちが王国を作った」

次の文は行為者を前置し，目的語を省いた例である。

(8.6.1-8) B'elej-e' K'at Kaj-i' Imox x-e-b'an-o (140)
nine-SUF K'at four-SUF Imox CMP-B3PL-do-AP
「ベレヘ・カットとカヒ・イモシュがやった」

それに ja/je という強調詞をつけると次のようになる。

(8.6.1-9) ja Don Francisco x-Ø-b'an-o (173)
EMP Don Francisco CMP-B3-do-AP
「ドン・フランシスコがやった」

(8.6.1-10) je k'a qa-mama' Ox-lajuj Tz'i' Kab'-lajuj Tijax
EMPL then A1PL-grandfather three-ten dog two-ten obsidian
x-e-b'an-o (103)
CMP-B3PL-do-AP
「我らが祖父，オシュラフフ・ツィとカブラフフ・ティハシュがした」

このようになると，絶対逆受動と称しているものと，焦点化逆受動と称しているものとの差はほとんどなくなる。現在と違い，古典カクチケル語では活用は同じで，区別がなかったので，なおさらこの２つを区別する理由はなかったということになる。

目的語に -ichin がつけられて表わされることがある。おそらく動詞が自動詞扱いされるので，目的語を降格させる必要があると解釈されたのであろう。Flores によると上品な言い方（con elegancia）になるというが，それは目的語を間接化することによって得られる効果と推測される。

(8.6.1-11) Dios x-Ø-jeb'el-ik-ir-isa-n r-ichin kaj ulew (Flores: 175)
God CMP-B3-beautiful-ADJ-IV-CAUS-AP A3-for sky land
「神が空と大地を美しくなされた」

(8.6.1-12) ri wuq-amaq' nim-a'q achi x-Ø-tzuq-u k-ichin (85)
D seven-amaq' big-PL man CMP-B3-feed-AP A3PL-for
「７つの部族と新参家臣が彼らを養った」

(8.6.1-13) öj k'a x-oj-b'e-k'am-o r-ichin Tunatiw (147)
C1PL then CMP-B1PL-go-take-AP A3-for Tunatiw
「我々がトゥナティウを受け入れに行った」

人称Ｂは，自動詞の主語，他動詞の目的語を表わす能格言語であるので，焦点化構文の動詞内の人称は，すでに挙げた例からわかるように，どちらの意味でもとれるが，動詞内でマークされる人称Ｂには１人称＞２人称＞３人称という階層がある。動詞内の人称Ｂは，(8.6.1-14) は主語，(8.6.1-15) (8.6.1-16) は目的語として機能している。

(8.6.1-14) x-oj-k'am-o ixöq (142)
CMP-B1PL-take-AP woman
「我らは妻をめとった」

(8.6.1-15) Loch Xet ki-b'i' x-e-b'os-o (3)
Loch Xet A3PL-name CMP-B3PL-engender-AP
「ロッチとシェットが彼らを生んだ名前である」

(8.6.1-16) r-onojel k'a amaq' x-oj-kam-isa-n r-uk'in Tunatiw (156)
A3-all then tribe CMP-B1PL-die-CAUS-AP A3-with Tunatiw
「すべての部族がトゥナティウとともに我らを殺した」

oj が間接目的語のときは下例のように chi qichin を使って動詞外に出される。

(8.6.1-17) Xib'alb'ay k'a x-Ø-ya'-o pe ri che' ab'äj chi q-ichin (7)
Xibalbay then CMP-B3-give-AP coming D tree stone PR A1PL-for
「シバルバイが木と石を我らに与えた」

8.6.2 関係節

関係節は，名詞または名詞句を修飾する節で，後続する。いわゆる関係代名詞にあたるものは必要ではないが，限定詞の ri が関係節に先行して生起することがある。

(8.6.2-1) xawi k'a e k'oj ki-samaj-el
also then B3PL exist A3PL-work-AG
ri x-e-ya'-o pe ri che' ab'äj chi q-ichin (14)
D CMP-B3PL-give-AP coming D tree stone PR A1PL-for
「同じく木と石を我らに与えた使者がいた」(ki-samajel のあとに ri が先行する修飾節が続いている)

(8.6.2-2) wa'e' xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j jalal ki-tzij je nab'ey qa-tata'
here POT-B3-A1-write-SF-TV little A3PL-word EMPL first A1PL-father
qa-mama' je ri x-e-b'os-o winäq ojer (1)
A1PL-grandfather EMPL D CMP-B3PL-engender-AP people ago
「ここに私は,大昔に人間を生んだ最初の我らの父,我らの祖父達のことばを少し書き記そう」

最初の例(8.6.2-1)は関係代名詞の役目を果たす ri があり,2 番目の例(8.6.2-2)では,ja の複数である je と ri の両方がついて je ri となっている。この文は je ri を関係詞とみて,関係節の主語を関係節化したとみなしたが,「その人達が人間を生んだ」と 2 文に解釈可能である。

本来主語を関係節化するために動詞の方に -o/-u(根他動詞)または -(V)n(派生他動詞)という焦点化の標識をつけるのであるから,前置される名詞には何もつける必要がない。同様関係詞も必要でないが,関係節をよりいっそうわかりやすくするために,限定詞 ri をつけるようになったと解釈できる。先行詞の名詞または名詞句は関係節の主語となるもので,目的語が先行詞になると,他動詞のままである。先行詞が関係節の主語であることを示すために,主要部である動詞のほうに接尾辞 o/-u または -(V)n がつけられるのである。

(8.6.2-3) Tunatiw Awilantaro ru-b'i' k-ajaw-al ri qi x-Ø-qa-sa-n
Tunatiw Adelantado A3-name A3PL-lord-POS D true CMP-B3-fall-CAUS-AP
r-onojel amaq' (144)
A3-all tribe
「トゥナティウ・アウィランターロがすべての部族を打ち負かした彼らの王の名前である/トゥナティウ・アウィランターロが彼らの王の名前で,すべての部族を打ち負かした」

次の例は関係詞もないし,先行詞の名詞にも何もマークがついていない。

(8.6.2-4) k'a x-Ø-utz-i-n winäq x-Ø-tij-o che' x-Ø-tij-o
then CMP-B3-good-SF-AP man CMP-B3-eat-AP tree CMP-B3-eat-AP
k'a xaq-i' (4)
then leaf-PL
「それから木を食べ，葉も食べた人がよくなった」

この文は winäq のあとに winäq を修飾する節が続くとみたが，同様の構造をもつ次の文は，関係節ととらえると「傷ついた村長たちがむち打たれた」となり，意味をなさない。動詞にはさまれた alcaldes が両方の主語となっている。ということは，(8.6.2–4) も関係節とみず，「人が完成し（よくなり），葉も食べた」と訳せよう。

(8.6.2-5) mi-x-e-rap-ä-x alcaldes x-e-sok-a-n (194)
REC-CMP-B3PL-flog-SF-PAS alcaldes CMP-B3PL-wound-SF-AP
「村長たちはむち打たれ，傷ついた」

ちなみに自動詞の関係節を次に挙げるが，自動詞には何もマークをつける必要がない。他動詞の場合，主語，目的語のどちらが関係節化されるかを区別する必要があり，その違いが動詞の接尾辞のあるなしで表わされるが，自動詞の場合，当然のことながらが，関係節の主語は自動詞の主語であるから，動詞はそのままである。

(8.6.2-6) wa'e' xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j ki-b'i' ri e qa-mama'
here POT-B3-A1-write-SF-TV A3PL-name D B3PL A1PL-grandfather
x-e'-ajaw-är ojer ri qi x-e-sut-ul-aqin,
CMP-B3PL-lord-IV ago D true CMP-B3-headcloth-N-IV
x-e-yam-al-aqin (65)
CMP-B3PL-jewel-N-IV
「昔支配していた我らの祖父達の名前をここに私は書き記そう。彼らは尊敬され，宝石にように扱われた。」

ri qi は前の文を関係づける関係詞とみなせ，関係節として訳すことが可能であるが，分けて解釈する方が理解しやすい。

8.6.3 疑問文

疑問詞は文頭に置かれる。それが主語の役目をするときには他動詞は焦点化形をとり，目的語の役割のを果たすときは他動詞のままである。疑問詞として Flores は naq, anaq, achinaq, naqi(「誰，何 quién o qué」) を挙げているが，『カクチケル年代記』では chinaq または naq である。

(8.6.3-1) naq mi-x-Ø-k'am-o pe w-ana' (38)
who REC-CMP-B3-take-AP coming A1-sister
「誰が私の姉を連れて来たのか」

(8.6.3-2) naq mi-x-in-ixow-a-n (232)
who REC-CMP-B1-hate-SF-AP
「だれが私を嫌ったのか」

(8.6.3-3) chinaq q-oj-uche-e-n, chinaq ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j (15)
who ICP-B1PL-call-SF-AP what ICP-B3-A1PL-pass-E-SF-I-TV
「誰が我らを呼ぶのか。何でもって我らは渡るのか。」

chinaq はもっぱら k-/t- を使う不完全相の文，naq は完全相 x- の文に使われるが，次の文のように naq でも不完全相 t- が使われるので，その交替の条件は不明である。ちなみに上文（8.6.3-3）の後半の chinaq は道具または手段を問うものである。

(8.6.3-4) naq t-Ø-ajo'-on (31)
who ICP-B3-want-AP
「誰が望んでいるのか」

参考までに他動詞を使った例文を次にあげるが，chinaq は目的語である。

(8.6.3-5) chinaq ti-Ø-qa-b'än (18)
what ICP-B3-A1PL-do
「何を我らはするのか」

8.7 抱合逆受動

主語と目的語がありながら，動詞は人称 B だけの構文がある。これはすでにみたように，行為者焦点化構文にもみられたが，その場合は，行為者は動詞の前に生起する。しかし VPA 構文においても，人称 B だけで，いわゆる単動接尾辞の -o/-u 〜 -Vn がつく場合もある。これは抱合逆受動といわれるものである。目的語は一般的なもので，一般的，習慣的行為をさす場合に用いられると考えられている。

(8.7-1) x-Ø-k'ot-o k'a pwäq winäq r-onojel (165)
CMP-B3-dug-AP then gold people A3-all
「人々はみんな金を掘った」

この例は，金一般をさし，いわば「金堀をした」とも言うべきものと考えられる。目的語を一体化した行為をさすともいえよう。

(8.7-2) k-e-b'an-o ch'a'oj ri e ru-k'ajol (222)
ICP-B3PL-do-AP dispute D B3PL A3-son
「彼の息子達が口論する」

これと似た文に，単動詞（逆受動）と再帰代名詞の共起がある。以下 3 例の q-i', w-i', q-i' は再起代名詞であり，（8.7-6）にみられるように他動詞 köl の目的語 w-i' となるものと同じである。それが単動詞と共起しているのであるから，目的語が生起する上例（8.7-1）（8.7-2）と同じ構造といってよい。

(8.7-3) pam poqön chik x-oj-mol-o q-i' (26)
PR pain again CMP-B1PL-gather-AP A1PL-self
「痛みを伴って我々は集まった」

(8.7-4) xa x-i-kol-o w-i' pa ru-chi' Kaqix (20)
just CMP-B1-save-AP A1-self PR A3-mouth Kaqix
「オウムの口の中で私は助かった」

(8.7-5) k'a chi ri' k'a x-oj-pax-i-n wi ul q-i' (20)
then PR D then CMP-B1PL-separate-SF-AP FM arrive A1-self
「それからあちらで我々は別れてきた」

ちなみに動詞 mol, kol の他動詞文と受動文をあげてみる。

(8.7-6) xa nik'aj taq'aj x-Ø-nu-köl wi w-i' (20)
just half plain CMP-B3-A1-save FM A1-self
「平野の真ん中で私は助かった」(他動 + -i)

これはいわゆる再帰形であり，他動詞扱いである。再帰形でない他動詞は次のようになる。

(8.7-7) toq x-Ø-ki-möl k'a ajaw-a' ki-pwäq (153)
when CMP-B3-A3PL-gather then lord-PL A3PL-gold
「首長達が金を集めたとき」(他動)

なぜ単動詞でありながら，目的語が許されるのであろう。動詞文で使われる人称 A と人称 B の振る舞いを意味論的に考えると，動詞文で，人称 A が使われると，他への働きかけや影響があることを示し，人称 B だけであると，動作や行為が，その主体者だけで完結することを表わしているように思われる。行為が他へ及ばないということは，自然とそうなるということを意味する可能性がある。自分の意志の及ばないところで事態が起こったことを表わすように思われるが，カクチケル語を母語とする言語学者 Filiberto Patal によると，その逆で，自分の意志でやったことを強調する構文という。それに対して他動詞文は，自分の努力で助かったことを明示しないという。

自然に，自分の意志の及ばないことではなく，自らの意志が発揮されて事が起こったことと解釈すると，確かに（8.7–3）～（8.7–5）は納得できる。それを確信させる例を挙げておきたい。pixab'an は pixab'aj の単動形（逆受動 antipassive と呼ばれる形）であり，上記の molo や kolo と同じ自動詞扱いの形である。それなのに k-i' という目的語がついている。

(8.7-8) kani k'a x-e-pixab'-a-n k-i' (16)
soon then CMP-B3PL-counsel-SF-AP A3PL-self
「それからすぐに彼らは自分たちで相談しあった」

他動詞の受動形は次の例にみられる。

(8.7-9) toq x-Ø-mol jay r-uma Ajaw Juan Roser (178)
when CMP-B3-gather(PAS) house A3-cause lord Juan Roser
「フアン・ロセル侯によって家が集められたとき」(受動)

8.7.1 規格外の文

(8.7.1-1) mani x-Ø-ya'-o patan r-onojel juyu' (160)
NEG CMP-B3-give-AP tribute A3-all mountain
「山の人みんなは貢納しなかった」

この文の動詞 xya'o はいわゆる逆受動形 antipasivo であり，これまで述べてきた，絶対逆受動，行為者焦点化逆受動，抱合逆受動と呼ばれる 3 つの型の内のどれに入るかと問えば，抱合逆受動と答えるのが順当であろう。主語の役割の r-onojel juyu' が最後にあり，目的語の patan は限定詞がついておらず総称名詞として使われているからである。ronojel は集合名詞として単数扱いされることがあるので，動詞内の Ø と照応する。しかし Otzoy も Maxwell and Hill も Villacorta も Brinton も他動詞文のように訳している。Pero todos los habitants de la comarca se negaron a pagar el tribute (Otzoy) / None of the territory paid tribute (Maxwell and Hill) / pero toda la comarca continuó pagando el tributo (Villacorta) / the whole country continued to refuse tribute(Brinton) .

次の文は，一見文法的に受け入れにくい形を取る。

(8.7.1-2) x-mani wi x-Ø-ya'-o patan r-uma r-onojel juyu' (161)
CMP-NEG INT CMP-B3-give-AP tribute A3-cause A3-all mountain
「山の人みんなで（によって誰も）貢納しなかった」Pues toda la comarca se negó a pagar el tributo (Otzoy) / no tribute was given by any of the territory (Maxwell and Hill) / pero toda la comarca negó el tributo(Villacorta) / the whole country refused the tribute(Brinton) .

受動文と同じように，ruma によって ronojel juyu' が斜格化されている。受動文であれば，次のように xya' であるはずであるが，そうではなく xya'o であり，明らかに単動形（逆受動形）をとっている。受動文では次のようになる。

(8.7.1-3) k'oj nawipe q-iq-a'n x-Ø-ya' pe
exist furthermore A1-bear-N CMP-B3-give(PAS) coming
r-uma qa-te' qa-tata' (18)
A3-cause A1PL-mother A1PL-father
「我らの母，我らの父によって与えられた我らの荷がさらにある」

(8.7.1-4) ch-u-wi' wa'-im x-Ø-ya' wi firmas r-uma r-onojel
PR-A3-top food-N CMP-B3-give(PAS) FM sign A3-cause A3-all
ajaw-a' (223)
lord-PL
「食事のあと，すべての王たちによって署名された」

一見すると（8.7.1–2）は受動文のまちがいかと思われるが，これが受動文ではないことは，次の（8.7.1–5）のように，同様な文がみられることからわかる。

(8.7.1-5) xa mani x-Ø-ya'-o chaj wawe' k-uma qa-tata'
just NEG CMP-B3-give-AP ash here A3PL-cause A1PL-father
Santo Domingo (176)
Santo Domingo
「ドミニコ会の我らの神父達で（によって誰も）灰をここで与えなかった」(La ruptura fue por causa de la ceniza,) que no fue dada aquí por los padres de Santo Domingo (Otzoy) / No ashes were given here by our Fathers of Santo Domingo (Maxwell and Hill) / La cenizas no fueron dadas por nuestros padres de Santo Domingo (Villacorta) / Ashes were not given by our Fathers of St. Dominic (Brinton) / Es que nadie dió ceniza aquí, por nuestro padre Santo Domingo(Filiberto 私信)

(8.7.1-6) oq x-Ø-tij-o lab'al chi r-ij K'eche' winäq
when CMP-B3-work-AP war PR A3-back K'eche people
k-umal qa-mama' Jun Toj Wuq-u' B'atz' (84)
A3PL-cause A1PL-grandfather one Toj seven-SUF Batz'
「我らの祖父フン・トフとウクゥ・バッツによってケチェ人に対して戦争を仕掛けたとき」

非文のように思われるが，カクチケル母語話者の言語学者 Juan E. Ajsivinac や Filiberto Patal に聞いても，文法的な文だと言うところから，ruma ronojel juyu や kuma qatata' Santo Domingo や k-umal qa-mama' Jun Toj Wuq-u' B'atz' が行為者となる逆受動文で，patan や chaj や lab'al は目的語と解釈しなければならない。日本語の「〜で（によって）」で表わされる名詞が行為者を表わすことができるのと同じとみてよいのではなかろうか。それが動詞の前に出た形が次の文である。その前から続く文とともにあげる。これを 1 文とみると訳のようになる。ruma 以下だけを取りあげ，直訳すると「咳と寒さと熱で人を捕らえる」となろう。

(8.7.1-7) ox-i' chi q'ij ik' enero mi-x-Ø-tikër yawab'-il
three-SUF PR day month January REC-CMP-B3-begin sick-N
r-uma ojob' tew k'atän ti-Ø-k'am-o winäq (222)
A3-cause cough cold fever ICP-B3-take-AP people
「1月3日咳と寒さと熱で人が伝染する病気が始まった」

次の文の動詞も utzij(「よくする」＞完成させる)）の単動形である。それにも拘わらず，ruma と斜格化されている。

(8.7.1-8) xere ri capila x-Ø-utz-i-n r-uma Santiago Pérez ru-bi'
only D chapel CMP-B3-good-SF-AP A3-cause Santiago Pérez A3-name
jun chik ajan-el (232)
one more carve-AG
「ただ礼拝堂がサンティアゴ・ペレスという名のもう一人の大工でできた」

8.8 道具句焦点化文

行為者焦点化文と同様に，道具句も動詞の前に置き，焦点化する場合がある。この場合，手段を表わす前置詞を省略するのがもともとの形であり，これは同系のツトゥヒル語などにもみられるのであるが，カクチケル語の場合は，手段を表わす前置詞付きの形が現在用いられる（Yasugi 2012)。ここで分析している古典カクチケル語の『カクチケル年代記』では，前置詞のない名詞だけの形がみられる。18世紀の文法では，両方の形があげられており，その頃変化が起こり始めたと推測できる。

道具句焦点化文も行為者焦点化文と同型をとる。ただし M は -b'e である。正確にいうと -b'e ではなく，-b'ë であろうが（-b'ë-ëj ＞ -b'ej, -b'ë-x ＞ -b'ëx)，-b'e-j(能動)，-b'ë-x(受動)と表記することにする。

道具句焦点化文：Ⓘ+ V-M ± O ± S

動詞 V 内部の構造は，

相−B−A−他動詞(幹)-b'e-j(能動)
相−B−他動詞(幹)-b'ë-x(受動)

となる。

(8.8-1) juku' ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j (20)
boat ICP-B3-A1PL-pass-E-SF-I-TV
「カヌーで我らは渡ろう」

(w は母音連続を避けるために出現するとしたが，基底が ik'ow で，自動詞の場合，ik'o となると仮定するほうがよいであろう。たとえば juyu'「山」が所有化されると，u-juyub'-

alとなるように，単独ではみられない子音が現れる。近縁のキチェ語をみればik'oはok'ow，juyu'はjuyub'であることから，カクチケル語では最後の子音が消失する傾向にあることが確かめられる。）

(8.8-2) xa k'a r-achäq chiköp kot b'alam x-Ø-ki-chun-a-b'e-j
just then A3-excrement animal eagle jaguar CMP-B3-A3PL-limestone-SF-I-TV
ru-pan che' (46)
A3-in tree
「鷲とジャガーの糞でもって彼らは木の内側を白く塗った」

(8.8-3) xa k'a ru-xe' qa-ch'ame'y x-Ø-u-toq'-b'e-j ok sanayi'
just then A3-root A1PL-stick CMP-B3-A3-stab-I-TV enter sand
ch-u-pam palow (16)
PR-A3-in sea
「それから我らの儀仗の根元でもって海の砂を突き刺した」

(8.8-4) ja ri Che' Tz'ulu' ru-b'i' x-Ø-u-k'aq-b'e-j Tolk'om (37)
EMP D tree Tz'ulu A3-name CMP-B3-A3-shoot-I-TV Tolk'om
「名前がツルという葦でトルコムを射た」

(8.8-5) xa ja ri najt-i'q simaj che' x-Ø-k'aq-b'ë-x (37)
just EMP D long-PL sharp tree CMP-B3-shoot-I-PAS
「長い木の槍でもって彼は討たれた」

(8.8-6) simaj x-e-kam-isa-b'ë-x (156)
point CMP-B3PL-die-CAUS-I-PAS
「鋭いとがった杭でそれら(馬)が殺された」

関係文

(8.8-7) ja qi k'o r-iqan ri k-e-chap-b'ë-x ajaw-a' ajpop
EMP true exist A3-burden D ICP-B3PL-take-I-PAS lord-PL Ajpop
ajpop k'amajay (25)
Ajpop K'amajay
「たしかにアフポップとアフポップカマハイが王に選ばれた荷があった」

疑問文

(8.8-8) chinaq ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j ch-u-wi' palow (20)
what ICP-B3-A1PL-pass-E-SF-I-TV PR-A3-top sea
「我々は何でもって海を越えていくのか」

否定文

(8.8-9) mani tan ti-Ø-k-ik'o-w-i-b'e-j pe (15)
NEG ACT ICP-B3-A3PL-pass-E-SF-I-TV coming
「何かでもって彼らは越えていくものがない」

(道具句前置のマークである b'e があることで何の道具もない（mani）ことを表わしていると解釈できる)

18世紀の資料でも，前置された名詞には何もつかず，動詞のほうに -b'e がつく。

(8.8-10) way t-Ø-in-watas-i-b'e-j meb'a (Torresano: 101)
tortilla ICP-B3-A1-food-SF-I-TV poor
「トルティリャパンで私は貧乏人を養う」

受動は次のようになる。

(8.8-11) ru-tzij Dios ti-Ø-tij-o-b'ë-x winäq (Torresano: 102)
A3-word God ICP-B3-education-SF-I-PAS people
「神の御ことばで人は教えられる」

ru-tzij Dios も winäq も 3 人称単数であり，動詞内で分析上 Ø としているが，そのどちらに照応するか確かでない。しかし 1，2 人称単複並びに 3 人称複数は，下例のように，動詞内にマークされる。そうすると，動詞句内の照応関係において，道具句に照応するものがないのがよくわかる。下例でみるように，oj は能動 tijoj の受動形の主語であり，rutzij Dios の前置は b'e によってマークされているとみることができる。まさに主要部である動詞の方に文法的なマークをつける主要部有徴言語の特徴をみせている。すると -x は b'e の受動ではなく，tijoj の受動 tijox の間に入る道具句前置のマークであると解釈できる。

(8.8-12) ru-tzij Dios x-oj-tij-o-b'ë-x (Torresano: 102)
A3-word God CMP-B1PL-teach-SF-I-PAS
「神の御ことばで我らは教えられた」

関係節内に現れた道具句動詞とその受動形の例が次の 2 つである。他動詞形では，主語は in として動詞句内にあり，目的語の wae tz'i' に照応するものは Ø である。手段の jun che' は b'e でマークされると解釈できる。それを受動にすると，(8.8-14) になり，wa'e' tz'i' は関係節の受動の主語であることはなんの問題なく理解される。

(8.8-13) t-a-k'am-a pe jun che' t-Ø-in-kam-isa-b'e-j wa'e'
ICP-A2-carry-IMP coming one tree ICP-B3-A1-die-CAUS-I-TV this
tz'i' (Flores: 197)
dog
「私がこの犬を殺す（のに使う）棒を持ってこい」

(8.8-14) t-a-k’am-a pe jun che’ ti-Ø-kam-isa-b’ë-x wa’e’
ICP-A2-carry-IMP coming one tree ICP-B3-A1-die-CAUS-I-TV this
tz’i’ (Flores: 197)
dog
「この犬が殺される棒を持ってこい」

ところが目的語が -ichin によって斜格化されて示されることもある。この場合，jun ab’äj が新しい目的語となり，そのためもとの目的語の wa’e tz’ikin は斜格化されたとみる必要がある。

(8.8-15) t-a-k’am-a pe jun ab’äj t-Ø-in-kam-isa-b’e-j
ICP-A2-bring-IMP coming one stone ICP-B3-A1-die-CAUS-I-TV
r-ichin wa’e tz’ikin (Flores: 198)
A3-for this bird
「私がこの鳥を殺すのに使う石を持ってこい」

この文の受身形が次の文である。

(8.8-16) t-a-k’am-a pe jun ab’äj ti-Ø-kam-isa-b’ë-x
ICP-A2-bring-IMP coming one stone ICP-B3-A1-die-CAUS-I-PAS
r-ichin wa’e’ tz’ikin (Flores: 198)
A3-for this bird
「この鳥を殺すのに使われる石を持ってこい＜この鳥を殺される石を持ってこい」

（8.8–16）は，（8.8–15）を無理やり受動形にしたためにできた構文のようにみえる。能動でも受動でも richin は不要であるはずである。しかし，下例にみられるように，『カクチケル年代記』にも同様な文があることから，richin があることはまちがいではなく，許される文であるとみなさなければならない。つまり jun ab’äj が新しい目的語となり，旧来の目的語は降格して斜格化したと考える必要がある。それが受動になったのであるから，「石が使われて鳥を殺す」ということになり，鳥はあくまで斜格化された目的語と解釈しなくてはなるまい。では「殺す」は受け身にならないのだろうか。（8.8–11）（8.8–12）からみて，「鳥は殺される」のではないだろうか。

(8.8-17) b’alb’axin che’ x-Ø-ch’ay-b’ë-x k-ichin aj Kupilkat (45)
intertwine tree CMP-B3-hit-I-PAS A3PL-for AG Kupilkat
「絡み合った木でアフ・クピルカットは叩かれた」

-b’ëx を手段の受け身と取り，「絡み合った木が使われてクピルカットをたたいた」という解釈も成り立ちそうだが，すでにふれた（8.8–11）（8.8–12）やのちに述べる（8.8–20）からみて，動詞の ch’ay が受け身となるべきである。しかし aj Kupilkat は主語とはならず，kichin により斜格になっているので，うまく日本語に表現はできないが，動作を間接的に受けているのはまちがいない。同様にカクチケル語でも，ch’ay の受動か，

ch'ayb'ej の受動かという曖昧性が派生する。

次の 2 例では，「トウモロコシを捏ねられた」，「人間の肉をこしらえられた」と直訳に近い形を与えたが，日本語としては適切ではなかろう。

(8.8-18) ru-kik'-el tixli kumätz x-Ø-ok x-Ø-yoq'-b'ë-x r-ichin
A3-blood-POS tapir snake CMP-B3-enter CMP-B3-knead-I-PAS A3-for
ri ixim (5)
D maize
「野豚と蛇の血が入れられ，それでもってトウモロコシを捏ねられた」

(8.8-19) x-Ø-tz'aq-b'ë-x r-ichin ru-ti'oj-il winäq r-uma Tz'aqöl B'itöl (5)
CMP-B3-create-I-PAS A3-for A3-flesh-POS man A3-cause Tz'aqol Bitol
「それ（トウモロコシ）でもってツァコルとビトルによって人間の肉をこしらえられた」

照応関係から考えると，手段を表わす名詞が動詞内の 3 人称単数 Ø と照応して，それ以外の構成素が斜格化されているとみることが可能かもしれない。(8.8–19) は (8.8–18) に続く文であり，「それ（トウモロコシ）」が目的語となり，受動化されたとみると，「それがツァコルとビトルによって使われて，人間の肉をこしらえた」となろう。しかし -b'e は手段を表わす名詞が動詞に前置されることを表わすマーカーであり，人称辞に照応する必要はないはずである。それこそが主要部有徴言語の特徴の一つとみなすべきものである。(8.8–12) や次文 (8.8–20) のように，手段を表わす名詞が動詞内の人称と照応しない例があることからも，そのように考えるべきである。

(8.8-20) kanij x-Ø-k-el-esa-j doctrina pa qa-ch'a-b'äl,
soon CMP-B3-A3PL-leave-CAUS-TV doctrine PR A1PL-language-I
kani ja x-oj-tij-o-b'ë-x k-uma (175)
soon EMP CMP-B1PL-teach-SF-I-PAS A3PL-cause
「すぐに彼ら（ドミニコ会の神父）は我らのことばに教義を訳した。すぐに我らは彼らにそれ（我らのことばに訳された教義）でもって教えられた」

動詞は，tijoj の受動形の tijox の間に -b'e が入り，tijob'ëx となったとみるべきである。動詞句内の oj は受動者である。行為者は受動のため kuma で斜格化されている。手段を表わす名詞に照応する人称は動詞句内に現れる余地はない。(8.8–16) 〜 (8.8–18) の文は，明らかに行為者が省かれている。(8.8–19) では行為者は ruma を伴う Tz'aqöl B'itöl である。受動文だから受動者が主語の役割を果たすはずであるが，道具句が目的語に昇格して，それが受動化され，本来の目的語は kichin/richin で降格されたままの文ということになる。再解釈され，文法化されることはあり得ることである。しかしこのようなもとの形から外れた解釈がなされた文が作り出されたために，-b'e を使った道具句焦点化文は使われなくなっていくのかもしれない。

道具句は動詞のあとに置かれると前置詞が必要である。

(8.8.21) x-Ø-u-rap-a-j chi k'am (217)
CMP-B3-A3-flop-SF-TV PR rope
「綱で彼女を叩いた」

しかし前置されると不要になる。その代わりに，動詞の方に -b'e がついて，前置される名詞句が道具句であることを知らせる。しかし次の例文のように，-b'e をつけず，他動詞のままで，wi がそのあとに置かれる文もある。前置化を知らせるために動詞のあとに置かれる wi は，場所句や間接目的語など，文の間接構成素が前置されるときに生起するものと同じである。なお wi の使い方については9.2において扱う。

(8.8-22) x-Ø-in-kam-isa-j tz'ikin chi ab'äj (Torresano: 108)
CMP-B3-A1-die-CAUS-TV bird PR stone
「私は石で鳥を殺した」

(8.8-23) ab'aj x-Ø-in-kam-isa-j wi tz'ikin (Torresano: 108)
stone CMP-B3-A1-die-CAUS-TV FM bird
「石で私は鳥を殺した」

現代カクチケル語では，前置詞が義務的であり，動詞には -b'e がつき，さらに前置詞句が文頭に引き抜かれたしるしとして，wi という不変化詞が生起する。

(8.8-24) chi ikäj x-Ø-u-choy-o-b'e-j wi ri che' ri achi (GK: 383)
PR ax CMP-B3-A3-cut-SF-I-TV FM D tree D man
「斧でその男はその木を切った」

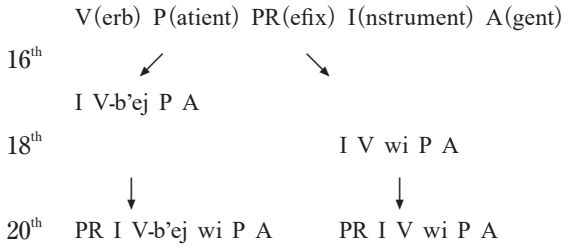
しかし -b'e がなくても道具句焦点化文ができる。この文の道具句を焦点化したのがその次の文（8.8–26）である。その場合，道具句を前置したしるしとして，wi が動詞のあとに置かれる。

(8.8-25) x-Ø-u-kam-isa-j jun kumätz r-ik'in che' ri achi (GN: 224)
CMP-B3-A3-die-CAUS-TV one snake A3-with tree D man
「その男は棒で蛇を殺した。」

(8.8-26) r-ik'in che' x-Ø-u-kam-isa-j wi jun kumätz ri achi (GN: 224)
A3-with tree CMP-B3-A3-die-CAUS-TV FM one snake D man
「棒でその男は蛇を殺した。」

このように時とともに道具句前置文は変化している。それは主要部有徴言語から従属部有徴言語への変化ととらえることが可能である。

17世紀からの道具句焦点化文の変化の歴史をたどるとつぎのようになろう。



8.9 受動

受動は根他動詞と派生他動詞では異なる。根他動詞は母音が緩み母音であるが，受動の場合は張り母音に変わる。たとえば，根他動詞 k'ül「受け入れる」の受動形は k'ul であるし，ch'äy「叩く」の受動形は ch'ay となる。系統的に関係の深いキチェ語やツトゥヒル語では長母音になる。因みにこの受動形は *-h- に由来する。しかし古典カクチケル語のテキストでは，区別されず（たとえば「埋める」は能動受動とも muq と書かれる），能動と受動の区別は人称の違いでしか表わされない。人称 A がなく，人称 B だけがあることで受動であることがわかるのである。一方派生他動詞（多音節幹他動詞）の場合は，-V̈x となり，人称 B が用いられるとともに，形態素が違うことでも受動とわかる。-x の前の母音が緩音化することが，受動化に必要ともとれるが，近縁のキチェ語やツトゥヒル語では，他動は VVj，受動が -Vx である。

根他動詞 müq とその受動 muq の例を次に示す。

(8.9-1) xa ru-waq-ej x-Ø-qa-müq chik nu-tata' (190)
just A3-six-FUT CMP-B3-A1PL-bury more A1-father
「ちょうど 6 日後，我らはさらに私の父を埋葬した」

(8.9-2) toq x-Ø-muq nu-te' (190)
when CMP-B3-bury(PAS) A1-mother
「私の母が埋葬されたとき」

声門閉鎖で終わる ya' のような動詞は，そのまま ya' である。能動か受動かは，人称 A が用いられるか，人称 B が用いられるかの違いによってしか区別できない。

(8.9-3) kani x-Ø-ya' patan r-uma K'eche' winäq (146)
soon CMP-B3-give(PAS) tribute A3-cause K'eche people
「すぐにケチェの人々によって貢納がなされた」

行為者は ruma を使った斜格形で表わされる。

(8.9-4) je Xajil-a' x-e-ch'ay r-uma Don Pedro (223)
EMPL Xajil-PL CMP-B3PL-hit(PAS) A3-cause Mr. Pedro
「シャヒル達はドン・ペドロに叩かれた」

派生他動詞の受動形は，-Ÿ-x である。

(8.9-5) x-e-por-ö-x ajaw-a' aj-pop ajpop k'amajay
CMP-B3PL-burn-SF-PAS lord-PL AG-mat AG-mat K'amajay
r-uma Tunatiw (147)
A3-cause Tunatiw
「アフポップとアフポップカマハイ王はトゥナティウによって火あぶりにあった」

(8.9-6) k'a tajin oq ti-Ø-q'ijal-ö-x che' ab'äj (144)
then CNT PLUP ICP-B3-adorn-SF-PAS tree stone
「そのときまで木石が崇められていた」

(8.9-7) toq x-oj-pixab'-ä-x k'a pe r-uma qa-te'
when CMP-B1PL-order-SF-PAS then coming A3-cause A1PL-mother
qa-tata (6)
A1PL-father
「我らの母と我らの父によって我らが助言を受けたとき」(pixab'aj の受動)

(8.9-8) x-Ø-kam-isä-x k'a ri chiköp utiw (5)
CMP-B3-death-CAUS-PAS then D animal coyote
「動物のコヨテが殺された」

ここで派生他動詞とその受動形と単動形の関係を示すと次のようになる。

他動形 -V-j

(8.9-9) xa k'a e ka'-i' x-e-ru-k'ajol-a-j ri Q'aq'awitz (46)
only then B3PL two-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV D Q'aq'awitz
「しかし彼ら 2 人をクァクァウィツは息子とした」

(8.9-10) xa e ox-i' x-e-r-al-a-j (115)
only B3PL three-SUF CMP-B3PL-A3-son-SF-TV
「彼女は 3 人の子を産んだだけであった」

受動形 -Ÿ-x

(8.9-11) x-oj-al-ä-x wi ul x-oj-k'ajol-ä-x wi pe (5)
CMP-B1PL-son-SF-PAS FM hither CMP-B1PL-son-SF-PAS FM coming
「(トゥランで) 我々の女系の男子が生まれ，我々の男系の男子が生まれきた」

単動形 -V-n

(8.9-12) x-e-me'al-a-n, x-e-k'ajol-a-n k'a ri je
CMP-B3PL-daughter-SF-AP CMP-B3PL-son-SF-AP then D EMPL
nab'ey winäq (5)
first person
「最初の人たちは娘を産み，息子を産んだ」

受動形にはもう一つ違った形がある。それは -Vtäj で表わされるもので，結果受動形という。目的語になされた行為の結果の状態を強調するもので，先に述べた目的語になされた行為を強調する受動形（根他動詞は母音の緊音化，派生他動詞は -V̈x）を第 1 受動形というのに対して，第 2 受動形と称されることがある。根他動詞が j, x, s で終わるときは，母音は挟まれない（maj-taj「借りる，奪う」，tix-taj「増やす，撒く」，pis-taj「包む」，k’as-taj「借りる」（Flores: 179））

(8.9-13) oq x-Ø-il-itäj, x-Ø-k’ut-ü-x k’a (21)
when CMP-B3-find-CPAS CMP-B3-ask-SF-PAS then
「見いだされて，尋ねられた」

(8.9-14) kani k’a x-Ø-k’oqp-itäj palow r-uma sanayi’ (16)
soon then CMP-B3-break-CPAS sea A3-cause sand
「すぐに海は砂によって分けられていた」

(8.9-15) x-Ø-b’oq-otäj chi(k) k’a el K’eche’ winäq (145)
CMP-B3-uproot-CPAS more then out K’eche people
「ケチェの人々が根こそぎにされていた」

(8.9-16) xq-o-ch’ak-atäj (15)
POT-B1PL-defeat-CPAS
「我らは打ち負かされているだろう」

(8.9-17) x-Ø-muq-utäj yan ri k’ot-oj (93)
CMP-B3-cover-CPAS already D dig-N
「すでに塹壕は埋められていた」

(8.9-18) mani k-ix-yeq’-etäj wi (9)
NEG ICP-B2PL-disrespect-CPAS FM
「汝らが踏みつけられないように」

(8.9-19) mi-x-Ø-paj-täj (232)
REC-CMP-B3-weigh-CPAS
「計られた」

「〜の状態にある」ことを表わすとき -täl が使われる。

(8.9-20) ke re’ k’a tz’ib’-a-täl ch-u-pam re’re’ titulo (231)
like this then write-SF-ST PR-A3-in D title
「証書の中にこのように書かれている」

次の例は，後半の 3 人称複数能動を受動のように訳した方が文の流れがよくなる，たいへん興味深い例である。

(8.9-21) r-uma x-e-ru-q'os-i-j aj ch'amiy-a'
A3-cause CMP-B3PL-A3-hit-SF-TV AG Ch'amiy-PL
x-Ø-ki-q'os-i-j Don Martín,
CMP-B3-A3PL-hit-SF-TV Don Martin
「ドン・マルティンが権威杖をもつ人たちを叩いたので，逆に叩かれた」

直訳は，「権威杖をもつ人達を叩いたから，彼らはドン・マルティンを叩いた」となるが，前半部の x-e-ru-q'os-i-j の ru- は Don Martin を，e- は aj ch'amiya' を指し，後半部の x-Ø-ki-q'os-i-j の ki- は aj ch'amiya を指すと考えられる。だから，後半部は，受動のように訳す方が日本語の流れとしてはよい例である。

通常受動の行為者は ruma によって斜格形で表わされるが，ruma は純粋な自動詞文にも使われる。「死んだ」ことに対してその原因となる行為者がいて，それを表わす文があっていいことを考えれば，次の文は理解できよう。

(8.9-22) x-Ø-käm Tz'utujil-e' r-uma castilan winäq, ja chi
CMP-B3-die Tz'utujil-PL A3-cause Spanish people EMP PR
wuq-u' Kamey x-Ø-kam-isä-x Tz'utujil-e' r-uma
seven-SUF Kamey CMP-B3-die-CAUS-PAS Tz'utujil-PL A3-cause
Tunatiw (149)
Tunatiw
「スペイン人の手にかかってツトゥヒルは死んだ。7 カメイの日（1524.4.20）に，トゥナティウによってツトゥヒルは殺された。」

8.10 命令法

8.4で述べた不完全相と同じ k-/t- が使われ，根他動詞を除き，不完全相と区別がつかず，その区別は文脈に依存する。

8.10.1 肯定命令

根他動詞では，-a'/-o'/-u' という接尾辞がつく。たとえば，t-a-tz'et-a'「見ろ」，t-a-nim-a'「押せ」，t-a-toj-o'「払え」，t-a-muq-u'「埋めよ」(Flores: 133)，派生他動詞 -(V)j はそのままで，なにもつかない。また他動詞形が CV' の場合もそのままである。派生他動詞の場合は，不完全相形と同じであり，文脈に依存する。まず能動形と受動形の命令の活用形を挙げ，そのあと，例文を挙げることにする。他動命令には人称 B と人称 A がつき，受動命令には人称 B がつく。

	b'an「する」(根他動詞)		loq'oj「愛する」(派生他動詞)	
	能動命令	受動命令	能動命令	受動命令
単数	t-Ø-in-b'an-a'	k-i-b'an-a	t-Ø-in-loq'oj	k-i-lo'qöx

	t-Ø-a-b'an-a'	k-at-b'an-a	t-Ø-a-loq'oj	k-at-lo'qöx
	t-Ø-u-b'an-a'	ti-Ø-b'an-a	t-Ø-u-loq'oj	ti-Ø-lo'qöx
複数	t-Ø-qa-b'an-a'	q-oj-b'an-a	t-Ø-qa-loq'oj	q-oj-lo'qöx
	t-Ø-i-b'an-a'	k-ix-b'an-a	t-Ø-i-loq'oj	k-ix-lo'qöx
	t-Ø-ki-b'an-a'	k-e-b'an-a	t-Ø-ki-loq'oj	k-e-lo'qöx

(8.10.1-1) k-in-a-k'ul-u' (39)
ICP-B1-A2-receive-IMP
「私を受け入れよ」

(8.10.1-2) t-Ø-i-b'an-a' apon qa-tz'aq q-ib'aj (39)
ICP-B3-A2PL-do-IMP arrive A1PL-wall A1PL-foundation
「我らの壁，我らの基礎を作れ」

(8.10.1-3) t-Ø-a-tij-a' qa-q'ij-il (31)
ICP-B3-A2-try-IMP A1PL-day-POS
「我らの運を試みよ」

(8.10.1-4) t-Ø-i-jun-am-a-j i-ch'a', i-pokob'
IMP-B3-A2PL-one-ADJ-SF-TV A2PL-arrow A2PL-shield
mi-x-Ø-nu-ya' el (12)
REC-CMP-A1-give out
「私が先ほど与えた矢と楯を汝ら一つにせよ」

(8.10.1-5) t-Ø-i-laq'-a-b'e-j chik i-juyub'-al Chi Awär (67)
IMP-B3-A2PL-settle-SF-I-TV again A2PL-mountain-POS Chi Awar
「汝らの山，チアワルに再び住め」

(8.10.1-6) t-Ø-in-kam-isa-j castilan winäq (154)
IMP-B3-A1-die-CAUS-TV Spanish man
「私にスペイン人を殺させたまえ」

(8.10.1-7) t-Ø-in-q'os-i-j tinamït (154)
IMP-B3-A1-strike-SF-TV town
「私に町に雷を落とさせたまえ」

Flores は 1 人称単数の場合，単に人称 A が他動詞について命令形を表わす例を挙げているが（8.10.1–8），『カクチケル年代記』では，1 人称複数の場合でそれがみられる。

(8.10.1-8) nu-tz'et-a' na missa k'atek'a k-i-b'e (Flores: 134)
A1-see-IMP still misa then ICP-A1-go
「私にミサを聞かせろ，そしたら行こう（「それから行かせよ」とも取れる）」

(8.10.1-9) qa-ya’ k-ixjayil, qa-k’am-a’ kan ki-xet (53)
A1PL-give A3PL-wife A1PL-bring-IMP remaining A3PL-topknot
「（我らは）彼らに妻をやろう。彼らの髪房を捕ろう」

(8.10.1-10) qa-chun-a-j ru-pam re che’ (46)
A1PL-limestone-SF-TV A3-inside D tree
「（我らは）この木の空洞を白くしよう」

受動の命令の場合 -a’/-o’/-u’ のある形を先に例で示したが，ない形も許される。

(8.10.1-11) k-at-b’an; k-at-b’an-a’; k-at-b’an-atäj (Flores: 137)「されるように」sé tú hecho

(8.10.1-12) k-ix-toj; k-ix-toj-o’; k-ix-toj-täj (Flores: 137)
「汝らが払われるように」sed vosotros pagados

自動の命令の時も，不完全相と同じである。

(8.10.1-13) k-at-pa’-e’ kan ch-u-wi’ kaq-(j)ay (28)
ICP-B2-stand-IV remaining PR-A3-top Kaqjay
「カクハイの上で立っていなさい」

(8.10.1-14) q-o-q’ax ch-u-wi’ siwan (30)
H-B1PL-pass PR-A3-top ravine
「我らは谷を越えよう」（人称Bの1人称複数oの場合，k-がq-に変化する）

(8.10.1-15) q-o-k’uk’u’m-aj, qa-kir-a’ q-iq-a’n (18)
H-B1PL-feather-IV A1PL-untie-IMP A1PL-bear-N
「羽根飾りをしよう，我らの荷をほどこう」

不規則な命令形として「行く」「来る」がある。

（Flores: 138）	（Torresano: 105）		（GK: 82）
ujin	jin/ojin	「私を行かせ」	jin
ujat/jat	jat/ojat	「行け」	jät
	oj/ojoj	「彼が行くように」	oj
jo	jo/ojo	「行こう」	jo’
jix	jix/ojix	「あなたがた行きなさい」	jix
oj	je/oje	「彼らが行くように」	je

(8.10.1-16) oj-ix (7)～uj-ix (39) 「汝ら行け」

(8.10.1-17) oj-an-qa-tuk-u’ ru-pam qa-juyub’-al qa-taq’aj-al (20)
go-certainly-A1PL-dig-SUF A3-inside A1PL-hill-POS A1PL-plain-POS
「我らの山と野の中を掘り返しに行こう」

(8.10.1-18) jo’ x-e-cha Q’aq’awitz Saktekaw (22)
go CMP-B3PL-say Q’aq’awitz Saktekaw
「行こうとクァクァウィツとサクテカウは言った」

k-at-ojo「来なさい *ven tu*」; k-ix-ojo「あなたがた来なさい *venid vosotros*」(Flores: 138)

(8.10.1-19) k-at-ojo' (35)
ICP-B2-come
「来なさい」

8.10.2 否定命令

否定命令は，ma, b'a, mani, maki などの否定語が文頭に置かれる。根他動詞の場合は，肯定命令の場合についた -a'/-o'/-u' という接尾辞がつかない。全人称の否定命令を挙げる。

他動 b'an(する)	ak'axaj(聞く)	単動	受動	自動 wär「眠る」
m-Ø-in-b'an	miw-ak'axaj	min-ak'axan	min-ak'axax	m-in-wär
m-Ø-a-b'an	m-aw-ak'axaj	m-at-ak'axan	m-at-ak'axax	m-at-wär
m-Ø-u-b'an	ma-r-ak'axaj	m-Ø-ak'axan	m-Ø-ak'axax	ma-Ø-wär
ma-Ø-qa-b'an	maq-ak'axaj	m-oj-ak'axan	m-oj-ak'axax	m-oj-wär
m-Ø-i-b'an	m-iw-ak'axaj	m-ix-ak'axan	m-ix-ak'axax	m-i-wär
ma-Ø-ki-b'an	ma-k-ak'axaj	m-e-ak'axan	me-ak'axax	m-e-wär
(Flores: 284)	(Flores: 285)	(Flores: 285)	(Flores: 285)	(Flores: 286)

(8.10.2-1) mab'an 「しないように」no lo hagas (Flores: 286)

(8.10.2-2) maki k-in-a-k'ül (40)
NEG ICP-B1-A2-receive
「汝は我を受け入れるな」

(8.10.2-3) maki k-in-a-kam-isa-j (29)
NEG ICP-B1-A2-die-CAUS-TV
「我を殺すなかれ」

(8.10.2-4) maki q-oj-a-kam-isa-j (27)
NEG ICP-B1PL-A2-die-CAUS-TV
「我々を殺さないで」

(8.10.2-5) mani k-ix-wär, k-ix-ch'ak-atäj wi (9)
NEG IMP-B2PL-sleep IMP-B2PL-win-CPAS FM
「汝ら眠らないよう（負かされないよう），打ち負かされてしまわないよう」

(8.10.2-6) mani k-ix-yeq'-etäj wi (12)
NEG IMP-B2PL-trample-CPAS FM
「辱めを受けて（踏みつけられて）しまわないよう」

(8.10.2-7) b'-ix-yeq'-etäj r-uma (12)
NEG-B2PL-trample-CPAS A3-cause
「彼によって汝らは踏みつけられてしまわないように」

8.11 動詞の名詞化

8.11.1 自動詞の名詞化 -em/-am

自動詞の名詞化接尾辞に -em/-am がある。-am は非常に少数である。-im は wa'im (37)「食」にみられる。ツトゥヒル語の文法を書いた Dayley によると，不定詞（infinitives）または動詞から派生した名詞（verbal nouns）としているが，-iim のつくのは wa'iim(“to eat”）だけというので，おそらくカクチケル語でも wa'im だけと思われる（Dayley 1985: 104)。

ok-em（入），apon-em（着），xuk-ul-em（跪 < xuk-e, xukul），k'ul-an-em（結婚 < k'ule, k'ulan)。petem(来），b'enam(行）は pe と b'e の名詞化で，少し不規則な形となる。

所有化はあとに -ichin を置き，apon-em w-ichin(私の到着）とする場合や，人称 A が用いられれ，nu-b'enam(私が行くこと）のようになるというが（Flores: 247–248)，『カクチケル年代記』では人称 A がもっぱら用いられている。

(8.11-1) mi-x-Ø-nu-ya' el i-q'inom-al iw-ajaw-ar-em (7)
REC-CMP-B3-A1-give out A2PL-rich-POS A2PL-lord-IV-N
「私は汝らの富，汝らの王権を与えた」

(8.11-2) mani t-Ø-uche'-ë-x ik'o-w-em pe ch-u-wi' palow (15)
NEG ICP-possible-SF-PAS pass-E-N coming PR-A3-top sea
「海の上を渡ってくることはできない」

(8.11-3) xawi k'a xere qa-chol-a-n-em oq x-oj-pe pa Tulan (16)
also then only A1PL-order-SF-AP-N when CMP-B1PL-come PR Tulan
「我々がトゥランから来たとき，同じように我々は秩序だっていた」

8.11.2 自動詞扱いの動詞の名詞化 -ïk

自動詞，受動詞，単動詞の名詞化接尾辞は -ïk であり，所有化されると -ik となる。本来的自動詞で -ik がつくものとして，Flores は kos-ik(「疲れ」)，yawaj-ik(病気)，kam-ik(死）をあげているが（Flores: 247)，少数に限られる。受動詞の名詞化は -ïk だけであるが，単動詞の名詞化は，-ïk とともに，上例（8.11–3）のように，-em もみられる。

(8.11.2-1) ru-kam-ik ajaw Sitan K'atu' (65)
A3-die-N lord Sitan K'atu'
「シタン・カトゥ王の死」（自動詞）

(8.11.2-2) ke re' k'a ru-qaj-ik tinamït chi Jolom ri' (97)
like this then A3-descend-N town PR Jolom D
「このようにしてホロムの町の陥落があった」（自動詞）

(8.11.2-3) x-mi'er oq k'a ti-Ø-tik-ër ru-pe-t-ik aj lab'al (10)
CMP-a.while.ago PLUP then ICP-B3-begin-IV A3-come-E-N AG war
「戦士の到来が始まったのは少し前であった」(自動詞)

(8.11.2-4) ke re' k'a ru-b'an-ik winäq ri' (5)
like this then A3-do(PAS)-N man D
「このようにして人間の創造があった」(受動)

(8.11.2-5) xa k'a mani x-Ø-ki-mes-ta-j ru-tzij-o-x-ik (5)
just then NEG CMP-B3-A3PL-sweep-SF-TV A3-word-SF-PAS-N
「彼らは言われたことを決して忘れなかった」(受動)

(8.11.2-6) x-Ø-tan-e' k'a ru-patan-i-x-ik q'opoj k'ajol (170)
CMP-B3-stop-IV then A3-tribute-AS-PAS-N girl boy
「そして乙女や若者が貢納されることがやんだ」(受動)

(8.11.2-7) x-Ø-tik-ër qa-tij-o-x-ik k-uma qa-tata'
CMP-B3-begin-IV A1PL-teach-SF-PAS-N A3PL-cause A1PL-father
Santo Domingo (175)
Saint Domingo
「サント・ドミンゴ 会の我らの父による教化が始まった」(受動)
(我らが教化されるのであり，所有人称Aのqaは受動詞のtijoxの意味上の主語の役目)

(8.11.2-8) kanij nawipe x-Ø-tan-e' por-o-x-ïk jitz'-a-x-ïk (170)
soon moreover CMP-B3-stop-IV burn-SF-PAS-N hang-AF-PAS-N
「さらにすぐに火あぶりにされ，絞首刑にされることがやんだ」(受動)

(8.11.2-9) x-Ø-tan-e' k'a qup-un-ïk pa taq b'ey r-uma castilan winäq (170)
CMP-B3-stop-IV then snatch-AP-N PR PL road A3-cause Spanish people
「それからスペイン人による道でも略奪がやんだ」(単動)

(8.11.2-10) x-Ø-utz-i-n k'a ki-pop-o-n-ik (17)
CMP-B3-good-SF-AP then A3PL-mat-AF-AP-N
「彼らが集まって相談することはよくなった（終わった)」(単動)

(8.11.2-11) k'a qi-tzij k'a chi nïm ki-xajan chi r-e k'ul-ub'ïk (43)
then true-word then PR great A3PL-sin PR A3-to marry-N
「結婚することに対する彼らの禁忌は確かに大きかった」

(8.11.2-12) maki xaloq' t-Ø-u-kïs pe tzij chi r-ij wa'e'
NEG useless ICP-B3-A3-resolve coming word PR A3-back here
qa-k'oj-eb'ik (229)
A1PL-exist-N
「我らの状態に対して熟考するのは無駄ではない」

最後の 2 例は k’ul-e と k’oj-e いういわゆる位置体勢動詞の名詞形である。CVC-e’ という形をとる位置体勢動詞では -Vb’ïk となる（Flores: 246）。

8.11.3 根他動詞の名詞化接尾辞は -oj/-uj である。

Flores は動詞の過去形で訳しており，動作が終わったことに対する名詞化のようである。

nu-tz’et-oj「私が見たこと *lo que ví*」，nu-k’am-oj「私が取ったこと *lo que tomé*」，所有詞なしの例として nima bi’-ij wae「これは大きく言ったこと *grande dicho es este*」が挙げられている（Flores: 229）。しかしこれは根他動詞の単動詞形 tz’et-o，k’am-o の名詞化である。

(8.11.3-1) i-tzuq-uj, i-q’o’-oj-e’ (7)
A2PL-bring.up-N A2PL-feed-N-D
「汝らの育てたもの，汝らの養ったもの」

(8.11.3-2) ru-b’an-oj Fray Pedro (190)
A3-do-N fray Pedro
「ペドロ神父の行い」

(8.11.3-3) x-Ø-potz’ kuch-uj r-uk’in ju-winäq wo-lajuj tostones
CMP-B3-divide(PAS) collect-N A3-with one-twenty five-ten tostons
kaman (223)
community field
「共有地の35トストンとともに集金は分けられた」

8.11.4 そのほかの名詞化接尾辞

8.11.4.1 -Vb’äl

-ib’äl は場所や手段を表わすもので，Flores によると，b’inib’äl「行くために役立つもの」，kosib’äl「疲れる場所」，qajib’äl「降りるために役立つもの，階段」という自動詞に接尾辞化された例が挙げられている（Flores: 247）。しかし，nu-tz’et-obal missa「私がミサをきくために役立つものと con lo que sirve para oir missa」とあり，後ろに目的語が生起した他動詞にも使われている（Flores: 227）。所有詞がつくと -Vb’äl は -Vb’al と緊音化する。

(8.11.4.1-1) saq-er-ib’äl (39)
white-IV-LOC
「夜が明ける場所」

(8.11.4.1-2) war-ab’äl (81)
sleep-LOC
「寝室」

(8.11.4.1-3) ri ya-b’äl ki-ixjayil wa’e’ (53)
D give(PAS)-I A3PL-wife here
「ここで妻達が与えられること」

(8.11.4.1-4) x-Ø-käm k’a pa xim-ob’äl jay ch-u-lajuj ik’ noviembre 1582 años (214)
CMP-B3-die then PR jail-LOC house PR-A3-ten month November 1582 years
「彼は牢獄で1582年の11月10日に死んだ」

(8.11.4.1-5) ki-kam-ib’al ajaw-a’ wa’e’ (86)
A3PL-die-LOC lord-PL here
「ここ王たちの死に場所」

(8.11.4.1-6) k-ul-ib’al castilan winäq Xe wa’e’ (144)
A3PL-arrive-I Spanish people Tutul here
「スペイン人のここシェトゥルルへの到着」

(8.11.4.1-7) ch-u-k’is-ib’al wa’e’ jun-a’ (217)
PR-A3-end-I this one-year
「この年の終わりに」

8.11.4.2 -(ä)y/-(ö)y

-(ä)y/-(ö)yは「〜する人」という意味で，目的語はA-ichinで表わされる。不定詞のような振る舞いをみせる場合もある。

(8.11.4.2-1) k-e-cha’ ri kan-öy k-ichin (54)
ICP-B3-say D seek-AG A3PL-for
「彼らを探している人は言う」

(8.11.4.2-2) oq x-Ø-b’e k’a wo’-much’ achij-a’ kam-isä-y r-ichin K’eche’ winäq (147)
when CMP-B3-go then five-eighty man-PL die-CAUS-AG A3-for K’eche people
「それから400人の男がケチェの人々を殺しに行った」

(8.11.4.2-3) x-Ø-b’e achij-a’ kam-isä-y r-ichin (98)
CMP-B3-go man-PL die-CAUS-AG A3-for
「戦士達は彼を殺しに行った」

(8.11.4.2-4) r-onojel k’ulel-a’-äy r-ichin castilan winäq (145)
A3-all enemy-SF-AG A3-for Spanish people
「すべてスペイン人に楯突く人だった」

Flores は目的語は -ichin で表わされるというが（Flores: 220），そうとも限らないと思われる例が『カクチケル年代記』にみられる。その違いはわからないが，より動詞と結びつく語の場合が多いようである。

(8.11.4.2-5) maki e ak’ax-äy tzij (83)
NEG B3PL advice-AG word
「彼らはことばを聞く人ではない＞彼らは言うことを聞く人ではない」

(8.11.4.2-6) xa maki je mes-tä-y tzij (29)
just NEG EMPL sweep-SF-AG word
「彼らはことばを忘れる人ではない」

(8.11.4.2-7) oq x-e-b’e kan-öy r-ana’ (38)
when CMP-B3PL-go seek-AG A3-sister
「姉を探しに行ったときに」

(8.11.4.2-8) e b’an-öy cuenta ch-u-wi’ jay wawe’
B3PL do-AG count PR-A3-top house here
Santa María Asunción Tzolola’ (202)
Santa María Asunción Tzolola
「彼らはここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォロラで家を数える人であった」

8.11.4.3 -öl/-ül

同じく「〜する人」を表わす接尾辞に -öl/-ül がある。事例は他動詞である。

(8.11.4.3-1) b’an-öl cuenta ch-u-wi’ jay wawe’ Santa María Asunción Tzolola’ (209)
do-AG count PR-A3-top house here Santa María Asunción Tzolola
「ここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラで家の数を数える人」

(8.11.4.3-2) je nawipe yak-öl ch’a’oj chi r-ij ki-te’
EMPL furthermore provoke-AG dispute PR A3-back A3PL-mother
ki-tata’ (232)
A3PL-father
「さらにまた彼らの母，彼らの父に対してくちごたえをする人であった」

(8.11.4.3-3) k’am-öl patan (53)
take-AG tribute
「貢納を集める人」

(8.11.4.3-4) tzuk-ül r-ichin ajaw (80)
sustain-AG A3-for lord
「王を養う人」

Flores は目的語が続く場合，-ichin がある場合と，-ichin が必要でない場合の両方が許されると述べている。その使い方の違いは不明であるが，先の -(ä)y/-(ö)y と同じであろう。

(8.11.4.3-5) in tz'et-öl aw-ichin (Flores: 226)
B1 see-AG A2-for
「私は君を見る人」

(8.11.4.3-6) in b'an-öl jay (Flores: 226)
B1 do-AG house
「私は家を造る人」

8.11.4.4 -el

-el は単動形（絶対逆受動形 absolutive antipassive）や受動形につけられ，行為者や行為対象者を表わす。

(8.11.4.4-1) in loq'-o-n-el (Flores: 225) loq'-o-x-el (Flores: 229)
B1 love-SF-AP-AG love-SF-PAS-AG
「私は愛する人だ」（単動） 「愛されるべき人 el que ha de ser amado」（受動）

(8.11.4.4-2) toq x-Ø-pe ram-on-el chi r-ij Tuquche' (103)
when CMP-B3-come cut-AP-AG PR A3-back Tuquche
「トゥクゥチェの背後に切り崩し隊が出たとき」

(8.11.4.4-3) xawi k'a ja juna' mi-x-Ø-ul chi(k) wi jun
same then EMP year REC-CMP-B3-reach more FM one
q'at-on-el castilan (195)
cut-AP-N Spanish
「この年に，スペインのもう 1 人の裁判官がやってきた」
q'atonel ～ q'atöl 「判決をする人」

8.12 移動詞・方向詞

自動詞の中に，b'e「行く」，ul ～ o/u ～ to/u「来る」，ik'o「過ぎる」という方向・移動動詞と呼べるものが，動詞の前に生起することがある。「～しに行く」「～しに来る」などの複合動詞を形成するように思われる。これを移動詞ということにする。これらとは別に，ok「中へ」や qa「下の方へ」などの自動詞由来の小辞が動詞のあとに生起して，

動詞の意味するものに方向性を与える場合もある。これを方向詞ということにする。まず現代カクチケル語の例を挙げ，それを参照にして，『カクチケル年代記』の文例を検討することにする。

相辞と動詞の間に生起するものに，b'e, ul, ik'o の 3 つがある。x-oj-wa'(CMP-B1PL-eat)「我らは食べた」を例にすると次のようになる。

(8.12-1) x-oj-b'e-wa' (GK: 190)
CMP-B1PL-go-eat
「我らは食べに行った」

(8.12-2) x-oj-ul-wa' (GK: 190)
CMP-B1PL-arrive/come-eat
「我らは食べに来た」

b'ewa'「食べに行く」，ulwa'「食べに来る」という複合動詞を形成しているようにみられる。ところが根他動詞の場合は，次のようになる。

(8.12-3) x-oj-b'e-ru-tz'et-a' (GK: 191)
CMP-B1PL-go-A3-see-SUF
「彼は我らを見に行った」

(8.12-4) x-e-b'e-ru-loq'-o (GK: 191)
CMP-B3PL-go-A3-buy-SUF
「彼はそれらを買いに行った」

b'e「行く」は自動詞のような振る舞いをするが，他動詞とともに使われるとき，b'e の前の人称 B は他動詞の目的語を表わす。カクチケル語は能格言語であり，人称 B は自動詞の主語とともに他動詞の目的語を表わすので，人称 B があるのは問題ない。しかし，複合動詞であると，*x-oj-ru-b'e-tz'et-a' や *x-e-ru-b'e-loq'-o のように，b'etz'et や b'eloq' となっていいはずである。自動詞につく場合であると，複合語を形成しているとみてよさそうであるが，他動詞の場合であると，移動詞と他動詞の間に人称 A が入るので，複合動詞とみるのは躊躇したくなる。必ず，人称 B−移動詞−人称 A−他動詞となる。b'e がまだ自動詞的な機能を捨て切れていないので，その前に人称 B を要求し，人称 A があってはならない制約があるからなのであろうか。そのため複合動詞としてみるなら，その結びつきは弱いといわなければならない。

動詞のあとに方向詞が使われることがある。それらは自動詞から派生した小辞であり，次の 7 つである。それらのもととなる自動詞が，それら方向詞とともに使われる例を一緒に挙げてみよう。動詞句と分けてしるされるのは，分けて発音され，独立語とみられるからである。それに対応する古典カクチケル語も添える。ul は古典カクチケル語では使われるが，現代カクチケル語にはない。

現代カクチケル語				古典カクチケル語
pe	「こちらへ」	x-oj-pe pe	「我らはこっちへ来た」	pe
apo	「あちらへ」	x-oj-apon apo	「我らはあちらへ着いた」	apo
qa	「下へ」	x-oj-qaj qa	「我らは下へ降りた」	qa
aq'anij	「上へ」	x-oj-aq'an aq'anij	「我らは上へ昇った」	aq'anij
el	「外へ」	x-oj-el el	「我らは外へ出た」	el
ok	「中へ」	x-oj-ok ok	「我らは中へ入った」	ok
kan	「残る」	x-oj-kanäj kan	「我らは居残った」	kan
				ul「こちらへ（着く）」

上記の動詞の後ろに生起するものと動詞の前に生起するもの（b'e，ul～to，ik'o）の形は現代カクチケル語では異なるが，古典カクチケル語では一致するものがある。それはulであり，以下古典カクチケル語のul「こちらへ着く」を用いた例を挙げる。

(8.12-5) k-at-ul-nu-tz'et-a (Flores: 216)
ICP-B2-arrive.here-A1-see-SUF
「私はあなたを見に来る」"Te vengo a ver"

(8.12-6) x-in-ul-a-kam-isa-j (Flores: 167)
CMP-B1-arrive.here-A2-die-CAUS-SF-TV
「あなたは私を殺しに来た」"Me veniste a matar"

(8.12-7) oq x-Ø-pe ul K'eche' winäq (91)
when CMP-B3-come hither K'eche people
「ケチェ人が着いたとき」（peが自動詞，ulが方向詞）

これらの例をみると，ulが動詞の前にも後にも生起するとみなすことができ，接頭辞的であるとともに語としても使われているのであるから，自動詞とはみず，接語として機能しているとみる方がふさわしいように思われる。

古典カクチケル語の移動・方向詞について，最初に動詞のあとにくる方向詞から扱うことにする。次に動詞の前にくる移動詞やそれと同等の振る舞いをする動詞について述べていく。

8.12.1 方向詞 directionals

方向詞は動詞のあとに生起する。方向詞は方向を含意する自動詞由来のものである。自動詞としてのpe, ul, aponについては8.2.4で扱っているが，自動詞として使われる場合と方向詞として使われる場合の両例を示すことにする。方向詞には，「話者の方へ（来る pe）」(coming)，「向こうへ（着く apon）」(thither)，「こちらへ（着く ul）」(hither)，「うちへ（入る ok）」(in)，「外へ（出る el）」(out)，「上へ（昇る aq'anij）」(up)，「下へ（下る qa）」(down) という方向性を示す語とともに，「留まる kan」(remaining) という

方向性のないものもある。方向詞は方向性を示す接語であるが，方向性が薄れた使い方もみられる。なお『カクチケル年代記』には aq’anij と qa の例は見いだせなかったが，qa は Flores の文法書にふれられている。

(8.12.1-1) oq x-Ø-ya’ pe ri q-iqa’n (6)
when CMP-B3-give(PAS) coming D A1PL-burden
「我らの荷が与えられたとき」（pe が方向詞として使われている例）

(8.12.1-2) oq x-oj-pe pa Tulan (3)
when CMP-B1PL-come PR Tulan
「我々がトゥランから来たとき」（pe が自動詞として使われている例）

(8.12.1-3) oq x-Ø-pe ul K’eche’ winäq (91)
when CMP-B3-come hither K’eche people
「ケチェ人が着いたとき」（pe が自動詞，ul が方向詞）

(8.12.1-4) x-Ø-ul k’a chi ri’ pa saq-er-ib’äl (40)
CMP-B3-arrive.here then PR D PR white-IV-I
「夜明けのあの場所にやってきた」（ul が自動詞として使われている）

(8.12.1-5) t-Ø-i-b’an-a’ apon qa-tz’aq q-ib’aj (39)
IMP-B3-A2PL-do-IMP thither A1PL-wall A1PL-foundation
「汝らは我らの壁，我らの基礎を作れ」（apon が方向詞として使われている）

(8.12.1-6) x-e’-apon chik ch-u-wi’ juyu’ Wal-wal Xuk-xuk ru-b’i’ (17)
CMP-B3PL-arrive.there more PR-A3-top hill fan-fan hook-hook A3-name
「さらにワルワル・シュクシュクという名前の山の頂に着いた」（apon は自動詞として使われている）

(8.12.1-7) ja k’a oq x-oj-ok apon (20)
EMP then when CMP-B1PL-enter thither
「そこに我々が入り着いたとき」（ok が自動詞，apon が方向詞）

(8.12.1-8) x-Ø-u-ch’ïj chi(k) ok ri chi te’ chi nam (40)
CMP-B3-A3-force more in D PR mother PR in-law
「姻戚関係（母と義理）に入ることを強いた」（ok が方向詞）

(8.12.1-9) k-Ø-el k’a el ajaw-a’ ch’aqa ya’ (154)
IMP-B3-leave then out lord-PL other water
「王たちは川を越えて行け」（el が自動詞と方向詞の両方に使われている）

(8.12.1-10) x-in-apon apon r-uk’in (Flores: 293-294)
CMP-B1-arrive.there thither A3-with
「私は彼のもとに着いた」（apon が自動詞と方向詞の両方に使われている）

(8.12.1-11) Porto Kawayo t-Ø-el wi pe juku', (171)
Puerto Caballo ICP-B3-leave FM coming ship
「カバリョ港で船から出てきた」(el が自動詞，pe が方向詞)

(8.12.1-12) xa x-i-k'oj-e' kan chi ri', (20)
just CMP-B1-exist-IV remaining PR D
「あちらに私はとどまった」(kan が方向詞)

(8.12.1-13) ke re' k'a x-oj-kan-aj wi kan chi meb'a'-il ri' (130)
like this then CMP-B1PL-stay-IV FM remaining PR poor-N D
「そのため孤児として我らは残った」(方向詞 kan とそのもととなる kanaj が使われている)

(8.12.1-14) x-Ø-el k'a pa tinamït, x-Ø-u-tol-ob'a kan (156)
CMP-B3-leave then PR town CMP-B3-A3-empty-TV remaining
「町を離れて，空っぽにした」(el が自動詞，kan が方向詞)

(8.12.1-15) x-Ø-qaj pe ch-u-wi' juyu' (93)
CMP-B3-descend coming PR-A3-top hill
「山の上から下りてきた」(qaj が自動詞，pe が方向詞として)

(8.12.1-16) oq x-Ø-qa pe K'eche' winäq (93)
when CMP-B3-descend coming K'iche people
「ケチェ人が下ってきたとき」(qa が自動詞，pe が方向詞として)

(8.12.1-17) x-Ø-b'e-k'am-ar qaj (Flores: 293)
CMP-B3-go-take-IV down
「下ろしながらもっていった」*Se fue a traer bajando,*
(qaj が方向詞として使われるが，j はふつう省略され qa となると Flores は記している)

8.12.2 複合動詞的に使われる移動（助動）詞

古典カクチケル語では，b'e「行く」，ul～o/u「来る」，ik'o「過ぎる」のほかに，相と動詞の間に用いられる語として，kanaj「留まる」，ok「入る」，k'is「終わる」がみられた。b'e, ul～o/u, ik'o は接語とみる方がふさわしいとみたが，kanaj, ok, k'is は，根他動詞の後には接尾辞がつかない違いをみせているところから，自動詞として働いているとみたい。日本語に「し始める」や「～し終わる」という複合動詞があることを思えば，複合動詞を形成するとみたい。しかしこれらの動詞と後続する動詞の間に小辞（k'a「それから」，nawipe「さらに」，ya「すでに」など）が生起することがあり，密接に結びつく複合動詞ではなく，緩やかな結びつきしかないことを指摘しておきたい。

移動詞が先に現れ，次に動詞がくる。その構造には，つぎのような種類がある。

a) 相−人称 B−移動詞−人称 A−根他動詞 -a'/o'/u'

b) 相−人称 B−移動詞−人称 A−派生他動詞

c) 相−人称 B−移動詞−自動詞

d) 相−人称 B−移動詞−受動詞

e) 相−人称 B−移動詞−単動詞

ここで現代カクチケル語と古典カクチケル語の移動詞の比較をしておく。

古典カクチケル語		現代カクチケル語
b'e	「行く」	b'e
ul～o/u	「来る」	ul/to
ik'o	「過ぎる」	ik'o
kanaj	「留まる」	
k'is	「終わる」	
ok	「入る」	

8.12.2.1 移動詞が動詞の前に生起し，根他動詞に接尾辞 -V' がつく

根他動詞だけ接尾辞がつく。根他動詞の母音が a, i, e の時は -a' であり，o の時は -o'，u の時は -u' となる。移動詞には，現代カクチケル語と同じように，b'e「行く」，ul～o/u「来る」，ik'o「過ぎる」がある。人称 A は根他動詞の行為者を表わす。人称 B は 3 人称単数の場合は零 Ø であるので，移動詞の行為者を表わし，行為者は同一のように思えるが，1 人称単数の場合でも零 Ø である。

(8.12.2.1-1)ti-Ø-b'e-w-etam-a-j el juyu' Kaqchekel (94)
ICP-B3-go-A1-know-SF-TV out hill Kaqchekel
「私はカクチケルの山を知りに行く」

もし b'e が自動詞なら k-i-b'e-w-etam-a-j となってもいいはずであるが，そうではなく ti-Ø-b'e-w-etam-a-j であるということは Ø は他動詞の目的語であることを示している。3 人称単数以外では人称 B は零 Ø ではなく存在するが，その場合は，明らかに他動詞の目的語であることがわかる。すると b'e は自動詞ということにはならず，方向を示す接語であり，その間に人称 A が入るものの，複合動詞を形成する形態素ということができる。

(8.12.2.1-2)x-Ø-b'e-ru-tz'et-a' (26)
CMP-B3-go-A3-see-SUF
「彼は見に行った」

(8.12.2.1-3)x-Ø-ul-ki-yak-a' el achij-a' (137)
CMP-B3-arrive-A3PL-guard-SUF out man-PL
「男達が守りに来た」

(8.12.2.1-4) mi-x-Ø-u-ru-b'an-a' justicia oidor (227)
REC-CMP-B3-come-A3-do-SUF justice oidor
「聴訴官が裁判をやりに来た」

(8.12.2.1-5) x-Ø-ik'o-ru-tz'et-a' pe ru-chi' juyu' Ajaw Pa Tulül (190)
CMP-B3-pass-A3-see-SUF coming A3-mouth hill lord Pa Tulul
「アハウ・パ・トゥルル山の麓を見ながら通りすぎた」

(8.12.2.1-6) ke re' b'ila' x-Ø-b'e-qa-toq'-o' (20)
like this anyone CMP-B3-go-A1PL-stab-SUF
「こうして我らは誰彼なく突き刺しにいった」

(8.12.2.1-7) ja k'a wuj x-Ø-b'e-ru-k'ut-u' qa-loq' tata' (231)
EMP then book CMP-B3-go-A3-show-SUF A1PL-holy father
「それは我らの敬愛する神父が示した本である」

kanaj「留まる」は，現代カクチケル語にはみられないが，b'e や ul などと同じような使われ方がされる。

(8.12.2.1-8) ti-Ø-kanaj-nu-tij-a' na (31)
ICP-B3-stay-A1-try-SUF still
「まず私は留まって試みる」

この 1 例しか見いだせないため，根他動詞の命令文につく -a' の可能性も否定できないが，上例の方向詞と動詞の文と同じ形式をとっている。

8.12.2.2 移動詞に派生他動詞が後続

派生他動詞が後続する場合は，接尾辞がつかない。

(8.12.2.2-1) chi eleq'-al x-Ø-b'e-ru-k'ut-u-j u-título gobernador
PR rob-N CMP-B3-go-A3-ask-SF-TV A3-title governor
ch-u-wäch ajaw visitador (221)
PR-A3-face lord visitador
「巡察使の前で，総督の称号をこっそり求めに行った」

(8.12.2.2-2) x-in-ul-a-kam-isa-j (Flores: 167)
CMP-B1-arrive here-A2-die-CAUS-SF-TV
「あなたは私を殺しに来た」"Me veniste a matar"

(8.12.2.2-3) xk-e-b'e-nu-tij-o-j ala-b'on (Flores: 167)
POT-B3PL-go-A1-teach-SF-TV child-PL
「私は子供達を教えに行く」"Iré a enseñar a los muchachos"

8.12.2.3 移動詞のあとに自動詞

移動詞のあとに生起する動詞が自動詞の場合は，接尾辞はつかない。移動詞の前に人称Bがつき，移動詞の後の自動詞には人称Bがつかないので，複合動詞を形成しているようにみえる。

(8.12.2.3-1)x-Ø-ik’o-käm apon Atakat (150)
CMP-B3-pass-die thither Atakat
「アタカットは死去した」

(8.12.2.3-2)x-Ø-b’e-tik’-e’ el Tuquche’ Chi Awär (104)
CMP-B3-go-rise-IV out Tuquche Chi Awar
「トゥクチェがチワルに行って出世した」

8.12.2.4 移動詞に受動詞が後続

移動詞に受動詞が後続する場合も，受動詞には接頭辞も接尾辞もつかない。

(8.12.2.4-1)x-e-b’e-tz’et (26)
CMP-B3PL-go-see(PAS)
「彼らは見られに行った」

(8.12.2.4-2)x-e-b’e-tij-o-b’ë-x ru-k’ajol gobernador (221)
CMP-B3PL-go-teach-SF-I-PAS A3-son governor
「首長の子供たちが教えを受けに行った」

8.12.2.5 移動詞に単動詞が後続

単動詞の場合は-o/-u(根他動）または-Vn(派生他動）がつく。人称Bは移動詞の行為者とともに，単動詞の行為者となっている。

(8.12.2.5-1)x-Ø-b’e-tz’et-o k-ichin (26)
CMP-B3-go-see-AP A3PL-for
「それらを見に行った」

(8.12.2.5-2)x-Ø-o-wik-a-n ru-b’i’ juyu’ ri Ch’itab’al (22)
CMP-B3-come-spread-SF-AP A3-name hill D Ch’itab’al
「山の名前チタバルが拡がってきた」

8.12.3 移動詞以外の動詞連続文の場合

移動詞以外に，動詞が続く場合がある。それはk’is「終わる」，ok「入る」であるが，移動詞の場合と異なり，それに続く動詞が根他動詞の場合に接尾辞-a’/-o’/-u’はつかない。他動詞の場合，人称Aがつくので動詞の所有化（名詞化）されたもので，「〜することが終わった」のようにもとれそうだが，他動詞の名詞化接尾辞（-oj/-uj）がないので，動

詞とみることにする。自動詞の場合も，名詞化接尾辞（-ïk）がないので，名詞化ととることは不適である。ちなみに käm の名詞化は kamïk である。

8.12.3.1 k'is + 自動詞

(8.12.3.1-1) x-e-k'is-käm aj-pop-o' k-uma achij-a' (81)
CMP-B3PL-finish(PAS)-die AG-mat-PL A3PL-cause man-PL
「兵によってアフポップ（正王）達が死に絶えた」

käm「死ぬ」が自動詞でなく，名詞として使われる場合を参考までに挙げると，次のようになる。

(8.12.3.1-2) ja oq x-e-k'is chi kam-ïk
EMP when CMP-B3PL-finish(PAS) PR die-N
qa-tata' qa-mama' Diego Juan (128)
A1PL-father A1PL-grandfather Diego Juan
「このとき我らの父，我らの祖父ディエゴ（と）フアンが死に絶えた」

(8.12.3.1-3) nab'ey k'a x-e-k'is-apon r-onojel aj lab'al, (35)
first then CMP-B3PL-finish(PAS)-arrive.there A3-all AG war
「最初にまずすべての戦士の到着が終わった」

この例では，apon は方向詞のようにもみえるが，自動詞として扱った。

これまで取りあげた k'is は，次の 2 例にみられる他動詞 k'ïs「終える」の受動形である。実際辞書には自動詞にあたるものはない。

(8.12.3.1-4) mi-x-Ø-qa-k'ïs kan wa'e' juna' (141)
REC-CMP-B3-A1PL-complete remaining this year
「我々はこの 1 年を終えた」

(8.12.3.1-5) maki xaloq' t-Ø-u-k'ïs pe tzij chi r-ij wa'e'
NEG useless ICP-B3-A3-resolve coming word PR A3-back here
qa-k'oj-eb'ik (229)
A1PL-exist-N
「我らの状態に対して熟考するのは無駄ではない」

他動詞 k'ïs のあとに生起する kan，pe は方向詞である。

次の例では pe と ul が生起しているが，pe は自動詞で，ul は方向詞と思われる。

(8.12.3.1-6) ti-Ø-k'is-pe ul r-achij-il-al ajaw (94)
ICP-B3-finish(PAS)-come hither A3-man-N-N lord
「王の戦士が来終えるように」

pe の次に ul という方向詞があることで，pe は方向詞ではなく自動詞であろうが，Flores は次のような例を挙げており，pe も ul も方向詞の場合もある。

(8.12.3.1-7)t-Ø-aw-oy-o-j pe ul w-achpochel (Flores: 293)
IMP-B3-A2-call-SF-TVl coming hither A1-companion
「こっちに仲間を呼びに来い」llama acá a mi compañero

とはいえ，k'is のあとの pe が自動詞であるとみることは次の例からも支持されよう。ok は方向詞ではなく，明らかに監獄に「入る」という自動詞である。

(8.12.3.1-8)x-e-k'is-ok ajaw-a' pa xim-ob'äl jay (223)
CMP-B3PL-finish(PAS)-enter lord-PL PR tie-L house
「王たちは監獄に入り終えた」

k'is が自動詞完了形と結びついて複合動詞として機能していると思われるのが次の例である。

(8.12.3.1-9)k'is-ik'o-w-inäq pe, r-onojel aj lab'al (25)
finish-pass-E-PER coming A3-all AG war
「戦士みんなは過ぎて来終わった」

k'is を tajan や tan と同じように不変化詞のようにみなすことの可能性を考えたが，意味をなさない。それよりは k'is-ik'o という複合動詞とみる方がよいように思われる。それを支持する例がツトゥヒル語にある。

(8.12.3.1-10) x-in-ee-war-i (Dayley 1985: 99)
CMP-B1-go-sleep-SUF
「私は寝に行った，行って寝た」I went and slept.

(8.12.3.1-11) in ee-war-naq (Dayley 1985: 99)
B1 go-sleep-PER
「私は行って寝ている」I have gone and slept.

(8.12.3.1-12) x-in-uj-war-i (Dayley 1985: 99)
CMP-B1-come-sleep-SUF
「私は来て寝た，寝に来た」

(8.12.3.1-13) in uj-war-naq (Dayley 1985: 99)
B1 come-sleep-PER
「私は来て寝ている」

Dayley は ee, uj を接頭辞と分析しているが，複合動詞を形成する形態素とみたい。

8.12.3.2 k'is + 他動詞

他動詞が後続する例を挙げる。k'is のあとに生起する動詞は所有詞がついているので，他動詞の名詞化のようにみえないこともないが，名詞になると -oj/-uj という接尾辞がつくはずであり，他動詞であり，人称 A はその主語を表わすと考えられる。

(8.12.3.2-1) x-Ø-k'is-ru-k'äm ajaw r-onojel wuj (223)
CMP-B3-finish(PAS)-A3-take lord A3-all book
「すべての書類を王が受け取ることが終わった」

(8.12.3.2-2) x-e-k'is-r-el-esa-j chi mun-il k-alab'il
CMP-B3PL-finish-A3-leave-CAUS-TV PR captive-N A3PL-slavery
castilan winäq (179)
Spanish people
「スペイン人の奴隷や捕虜をとることが終わった」ここでのeは，(8.12.3.1-1)～(8.12.3.1-3) などで主語を表わすのと異なり，目的語に照応する。

(8.12.3.2-3) maki xti-Ø-k'is-qa-q'ajar-tisa-j (20)
NEG POT-B3-finish(PAS)-A1PL-exalt-CAUS-TV
「我々が褒め称えることは終わらないだろう」

8.12.3.4 k'is＋受動詞

k'isのあとには動詞がくるだけなので，人称Bの3人称形Øを仮定でき，受動形とみなすことができる。派生他動詞に受動形接尾辞の-xがついているので，(8.12.3.4-1) (8.12.3.4-2) は根他動詞ya', töjの受動形であることがわかる。

(8.12.3.4-1) x-Ø-k'is-ya' costa (223)
CMP-B3-finish-give(PAS) cost
「費用が払われ終わった」(根他動詞の受動形)

(8.12.3.4-2) x-Ø-k'is-toj r-onojel oficial je castilan winäq (223)
CMP-B3-finish-pay(PAS) A3-all official EMPL Spanish people
「スペイン人の役人すべての支払いが終わった」(根他動詞の受動形)

(8.12.3.4-3) x-Ø-k'is-sip-ä-x ch-u-wäch r-onojel wuq amaq'
CMP-B3-finish(PAS)-offer-SF-PAS PR-A3-face A3-all seven tribe
aj lab'al (37)
AG war
「7つの部族と戦士みんなの前に連れ出された」(派生他動詞の受動形)

8.12.3.5 -k'isと動詞の間に小辞が入る場合

k'isと動詞の結びつきが弱いことを示す例として，間に小辞（na, k'a, ya, nawipe）が生起する例を挙げる。

(8.12.3.5-1) x-e-k'is-na-pe ri wuq amaq' (9)
CMP-B3PL-finish(PAS)-before-come D seven tribe
「7つの部族が来るのがまず終わった」(自動詞)

(8.12.3.5-2)toq x-Ø-k’is-k’a-pe r-onojel (9)
when CMP-B3-finish(PAS)-then-come A3-all
「そしてすべてが終わったとき」（自動詞）

(8.12.3.5-3)x-Ø-k’is-k’a-ru-tük ru-pam choy, (38)
CMP-B3-finish(PAS)-then-A3-stir A3-inside lake
「そして湖の中の掻き混ぜ終わった」（他動詞）

(8.12.3.5-4)x-Ø-k’is-k’a-chol chi r-e ajaw
CMP-B3-finish(PAS)-then-explain(PAS) PR A3-to lord
ru-b’an-oj k-uma ajaw-a’ (190)
A3-do-TV A3PL-cause lord-PL
「王達によって侯（メヒア博士）に彼のやることが説明され終わった」受動

(8.12.3.5-5)x-Ø-k’is-ya-pe r-onojel ri’ (10)
CMP-B3-finish(PAS)-already-come A3-all D
「すべて来終わった」

(8.12.3.5-6)x-Ø-k’is-nawipe-ru-tz’ët r-onojel ru-chi’ choy (190)
CMP-B3-end(PAS)-furthermore-A3-see A3-all A3-mouth lake
「さらに湖の縁ですべてを見終わった」（名詞は tz’etoj）

8.12.3.6 k’is のあとに名詞が続く場合。

k’is には名詞が続く場合がある。

(8.12.3.6-1)mi-x-Ø-k’is ru-wuq juna’ (196)
REC-CMP-B3-finish(PAS) A3-seven year
「(6) 7 番目の年が終わった」（名詞）

他動詞の主語を表わす場合人称 A がつくが，人称 A は所有も表わす。そのため，所有＋他動詞は名詞とみなされる可能性も考えられたのであるが，そうではなく，他動詞とその主語であるとみたのは，自動詞が続く場合や，移動詞の諸例からであった。

8.12.4 ok「入る」との動詞連続

ok の場合，次の例は動詞の連続であるが，それ以外は方向詞か自動詞か区別が難しい例が多い。

(8.12.4-1) x-Ø-ok-k’am K’iche’ (119)
CMP-B3-enter-take(PAS) K’iche
「キチェは取られ（始め）た」（受動）

以下の例は方向詞として使われているのか，自動詞として使われているのか判断が難しい例であるが，方向詞として解釈している。

(8.12.4-2) toq x-Ø-ok apon, x-e-ya'-är chi kam-ïk
when CMP-B3-enter arrive.there CMP-B3PL-water-IV PR die-N
Aqajal winäq (97)
Aqajal people
「着いて入ったとき，アクァハルの人々は死に至った」

(8.12.4-3) tzatz teleche' x-Ø-ok pe k-uma i-mama' (124)
lots captive CMP-B3-enter coming A3PL-cause A2PL-grandfather
「汝らの祖父達によってたくさん捕虜になった」

(8.12.4-4) k'ïy nawipe teleche' x-Ø-ok pe ch-u-kojol ri
many furthermore captive CMP-B3-enter coming PR-A3-among D
nim-a'q lab'al (126)
big-PL war
「さらに多くの捕虜が大戦争の中に入り来た（で捕えられた）」

(8.12.4-5) x-Ø-ok chi(k) pe xoq'ojaw Xq'eqak'üch Xtz'ikinajay (135)
CMP-B3-enter more coming queen Xq'eqak'uch Xtz'ikinajay
「シュクェクァクッチ・シュツィキナハイ（ツィキナハイの女性のシュクェクァクッチ）が王妃になった」

(8.12.4-6) x-Ø-ok pe Pa Yan Ch'oköl (220)
CMP-B3-enter coming Payan Ch'okol
「パヤン・チョコル（サン・マルコス・ラ・ラグーナ）に来て入った」

8.12.5 スペイン語動詞との動詞連続

スペイン語の動詞が使われるときはb'an＋スペイン語動詞となる。k'is「終わる」も使われる。(8.12.5-4) のように，スペイン語が前置される場合もある。

(8.12.5-1) kani k'a x-Ø-u-b'än recusar Alonso Barientos (226)
soon then CMP-B3-A3-do accuse Alonso Barientos
「すぐにアロンソ・バリエントスは忌避を申し立てた」

(8.12.5-2) toq x-Ø-b'an notificar ch-u-wäch ajaw-a' alcaldes regidores (223)
when CMP-B3-do(PAS) notify PR-A3-face lord-PL alcaldes regidores
「族長，司法行政官，参事に対して通告されたとき」

(8.12.5-3) ti-Ø-qa-b'an-a' apelar (224)
ICP-B3-A1PL-do-IMP appeal
「我らは上訴しよう」

(8.12.5-4) mani notificar x-Ø-b'an ch-u-wäch winäq (224)
NEG notify CMP-B3-do(PAS) PR-A3-face people
「人々の前で通達がなされなかった」

(8.12.5-5) ja k'a oq x-Ø-k'is notificar (223)
EMP then when CMP-B3-finish(PAS) notify
「そして通告は終わった」

8.12.6 動詞文の連続

次のような例は一見2動詞文ように見られるが，二つの独立した文と解釈すべきであろう。

(8.12.6-1) je kaw-täl x-e-b'e x-e-tz'et k'a r-uma
EMPL adorn-ST CMP-B3PL-go CMP-B3PL-see(PAS) then A3-cause
Poqom-a' (26)
Poqom-PL
「着飾って彼らは行った。そして彼らはポクォムによって見られた」

8.13 aj動詞

aj動詞文の場合も動詞が後続する場合がある。もともとaj～ajo'「望む，欲する」は不規則他動詞である。受動形はajöxである。

(8.13-1) ru-yon ulew x-Ø-r-aj ok (5)
A3-only earth CMP-B3-A3-want DIM
「ただ土を欲しただけであった」

(8.13-2) x-Ø-r-ajo' aj-pop-ol (39)
CMP-B3-A3-want AG-mat-N
「アフポップの役目を欲した」(popに抽象化の接尾辞-olがついて役割を表わす名詞となる。マットは王が座るもので，aj popは「族長」である)

(8.13-3) maki x-Ø-aj-öx chi r-e (39)
NEG CMP-B3-want-PAS PR A3-to
「彼らには望まれなかった」

(8.13-4) B'ak'ajol tan ti-Ø-r-ajo' aj-pop-ol (39)
Bak'ajol ACT ICP-B3-A3-want AG-mat-N
「バカホルはアフポップの役を望んでいた」

aj動詞に動詞が続く場合，Floresによると，4つのパターンがある。以下その分類にそって『カクチケル年代記』から例を引く。

8.13.1 aj～ajo’もその次に来る動詞もどちらにも相辞と人称がつく（Flores: 92–95, 150–153）。

不完全相t-の場合の構造を挙げると，

t-B-A-aj + t-B-A-TV（他動詞）～t-B-A-aj + k-/t-B-IV（自動詞，単動詞，受動詞）となる。主語となる人称は，ajにつく主語も，後の動詞につく主語も同じである。

(8.13.1-1) t-Ø-aw-aj t-Ø-a-loq’-o-j (Flores: 150)
ICP-B3-A1-want ICP-B1-love-SF-TV
「君は（彼を）愛したい」（他動）

(8.13.1-2) t-Ø-aw-aj k-at-loq’-o-n (Flores: 151)
ICP-B3-A1-want ICP-B1-love-SF-AP
「君は愛したい」（単動）

(8.13.1-3) t-Ø-aw-aj k-at-loq’-ö-x (Flores: 151)
ICP-B3-A1-want ICP-B1-love-SF-PAS
「君は愛されたい」（受動）

(8.13.1-4) t-Ø-aw-aj k-at-k’oj-e’ (Flores: 92)
ICP-B3-A1-want ICP-B1-be-IV
「君は居たい」（自動）

(8.13.1-5) x-Ø-aw-ajo’ x-at-k’oj-e’ (Flores: 94)
CMP-B3-A2-want CMP-B2-be-IV
「君は居たかった」（自動）

以上Floresの古典カクチケル語の文法から示したが，完全相の場合（8.13.1–5），x-aw-ajo’となっている。以下『カクチケル年代記』から例を取り出そう。

(8.13.1-6) x-Ø-r-ajo’ x-Ø-u-tz’ët k’a r-onojel wuq amaq’ (38)
CMP-B3-A3-want CMP-B3-A3-see then A3-all seven amaq’
「7部族のすべてを彼は見ることを望んだ」

(8.13.1-7) k’oj x-Ø-r-ajo’ x-Ø-u-qa-s-aj taj ru-q’ij
someone CMP-B3-A3-want CMP-B3-A3-descend-CAUS-TV IRR A3-day
Tz’utujil-e’ (38)
Tz’utujil-PL
「ツトゥヒルたちの運を下降させることを望むものがいた」

(8.13.1-8) xax maki chi(k) wi x-Ø-r-ajo’ x-Ø-q’il (100)
naturally NEG again FM CMP-B3-A3-want CMP-B3-hamper(PAS)
「当然のことながら彼は2度と妨害されることを望まなかった」

(8.13.1-9) oq x-Ø-r-aj k'a x-Ø-q'ax chik ri Saktekaw
when CMP-B3-A3-want then CMP-B3-pass another D Saktekaw
maki k'a x-Ø-q'ax, x-Ø-tzaq qa pa siwan, (30)
NEG then CMP-B3-pass CMP-B3-fall down PR ravine
「それからサクテカウは越えたかった（越えようとした）が，越えられず，谷に落ちた」

xraj のあとに小辞 k'a があるためかどうか確かでないが，xrajo' になっていない。

次の 2 例は xrajo' が後置された文である。どちらも ta/taj という非現実を表わす不変化詞があるのは，望むことが実現されていないことを表わしているのであろう。

(8.13.1-10) xa ta k'a x-Ø-käm ri ixöq x-Ø-r-ajo' K'eche' winäq (82)
just IRR then CMP-B3-die D woman CMP-B3-A3-want K'eche people
「しかしそれからケチェ人はその女性が死ぬのを望んだ」

(8.13.1-11) x-e'-el-aj taj ajaw-a' x-Ø-r-ajo' K'eche' winäq (82)
CMP-B3-surrender-IV IRR lord-PL CMP-B3-A3-want K'eche people
「王たちが屈服することをケチェ人は望んだ」

Townsend(1961: 79）によると，後ろに文 x-oj-ru-kol がくる場合と名詞化形 qa-kol-ik がくる場合の違いは次のようであり，参考になる。

dios xrajo x-oj-ru-kol *God wanted to save us*（*and did*）

dios xrajo qa-kol-ik *God wanted to save us*（*it is not said whether he did or not*）

8.13.2 tirajo' のあとに来る動詞句に相辞があるが，主語は異なる。

次の 2 例は tirajo' であり，後にくる動詞句にも相辞があるが，主語は tiraj の主語とは異なる。

(8.13.2-1) ti-Ø-r-ajo' t-Ø-in-loq'-o-j (Flores: 160)
ICP-B3-A3-want ICP-B3-A1-love
「私は愛したい」tiraj は後ろの動詞の主語と呼応していない。Yo quisiera amar.

(8.13.2-2) ti-Ø-r-ajo' ti-Ø-ki-b'än chuwaq we mani k-e-q'il-itäj (Flores: 160)
ICP-B3-A3-want ICP-B3-A3PL-do tomorrow if NEG ICP-B3PL disturb-CPAS
「彼らは邪魔さないのなら，明日したい」

これに相当する例は『カクチケル年代記』には見出されなかった。これはのちに述べる raj を使った構文と相似である。

8.13.3 tiraj/xraj に相辞のつかない動詞句が接続

ti-Ø-r-aj(ICP-B3-A3-want）に，人称 A がついた動詞が生起する。根他動詞の場合は，根母音が a, e, i のときは -a，o のときは -o，u のときは -u の接尾辞がつく（Flores: 154–155）。

tiraj の主語と後続の動詞句の主語は一致していない。tiraj は一つの不変化詞のように機能している。

tiraj + A-TV

(8.13.3-1) ti-Ø-r-aj a-loq'-o-j (Flores: 154)
ICP-B3-A3-want A2-love-SF-TV
「君は愛したい」

(8.13.3-1) ti-Ø-r-aj nu-ban-a' tiij (Flores: 154)
ICP-B3-A3-want A1-do-SUF meal
「私は食事を作りたい」

(8.13.3-1) ti-Ø-r-aj a-mes-a' ru-pam jay (Flores: 154)
ICP-B3-A3-want A2-sweep-SUF A3-inside house
「君は家を掃除したい」

(8.13.3-1) ti-Ø-r-aj qa-loq'-o' jun jay (Flores: 155)
ICP-B3-A3-want A1PL-buy-SUF one house
「我々は一軒家を買いたい」

(8.13.3-1) ti-Ø-r-aj ki-qup-u' nu-sut (Flores: 155)
ICP-B3-A3-want A3PL-remove-SUF A1-scarf
「かれらは私の肩掛けを奪いたい」

古典カクチケル語文法をしるした Flores は上記のような例を挙げているが，『カクチケル年代記』には tiraj という形はなく，x-Ø-r-aj(CMP-B3-A3-want) と x-e-r-aj(CMP-B3PL-A3-want) という形しかない。また根他動詞の場合にも接尾辞 -a'/-o'/-u' がつかない。

以下 xraj に他動詞，自動詞，単動詞，受動詞，受動完了がつく例を挙げる。

8.13.3.1 xraj に他動詞が後続

(8.13.3.1-1) xa x-Ø-r-aj-ru-mäj ajaw atzij winäq Aj Moxnay (105)
just CMP-B3-A3-want-A3-depose lord Atzij Winaq AG Moxnay
「モシュナイのアツィフ・ウィナックの王位を簒奪したかった」

(8.13.3.1-2) xa x-Ø-r-aj-ru-yäk lab'al ajaw (66)
just CMP-B3-A3-want-A3-start war lord
「王は戦争を始めたかった」

(8.13.3.1-3) ka-winäq na'eq x-Ø-r-aj-ki-töj (223)
two-twenty although CMP-B3-A3-want-A3PL-pay
「しかしながら彼らは40支払わなければならなかった」

(8.13.3.1-4)x-Ø-r-aj-qa-mes-ta-j ri qa-ch'a-b'äl (24)
CMP-B3-A3-want-A1PL-sweep-SF-TV D A1PL-speak-I
「我らは自分たちの言葉を忘れるところだった」

(8.13.3.1-5)x-Ø-r-aj-ru-jiq'-u-j aj-pop-ol (39)
CMP-B3-A3-want-A3-wish-SF-TV AG-mat-POS
「アフポップの役目をたいそう望んだ」

(8.13.3.1-6)xa k'a x-Ø-r-aj-ki-jitz'-a-j ki-k'ajol ajaw (64)
just then CMP-B3-A3-want-A3PL-hang-SF-TV A3PL-son lord
「王の子供達はほとんど首つりになりそうだった」

8.13.3.2 xraj に自動詞が後続

(8.13.3.2-1)mi-x-oj-raj-käm r-uma kab'raqän nik'aj aq'a' (208)
REC-CMP-B1PL-want-die A3-cause earthquake half night
「夜中に地震で我らは死にそうになった」

地震で死にたいのではなく，死にそうになったことは自明であり，oj が raj-käm の主語になっている。ということは r-aj というより，raj が複合動詞を構成するとみた方がよいと思われる。

(8.13.3.2-2)chi ri' k'a x-Ø-raj-saq-ër wi Tz'utujil-e' pa Tz'ala' (41)
PR D then CMP-B3-want-white-IV FM Tz'utujil-PL PR Tz'ala
「あちらのツァラでツトゥヒルたちは夜明けを迎えようとしていた」

(8.13.3.2-3)ke re' k'a x-e-raj-käm wi k-uma ajaw-a' ri' (64)
like D then CMP-B3PLwant-die FM A3PL-cause lord-PL D
「このため王たちのせいで彼らは死にそうになった」

(8.13.3.2-4)Aqajal winäq x-Ø-raj-q'aq'-är chik chi ri' (110)
Aqajal people CMP-B3-want-fire-IV more PR D
「アカハル人はあちらで力を得ようとした」

8.13.3.3 xraj に単動詞（absoluto）後続

(8.13.3.3-1)audiencia x-Ø-raj-b'an-o sentencia Pan Q'än (215)
Audiencia CMP-B3-want-do-AP sentence Pan Q'an
「行政司法院がパンクァンで判決を行おうとしていた」

8.13.3.4 xrajに受動後続

(8.13.3.4-1) xa k'a x-Ø-raj-qup ru-way ixöq
just then CMP-B3-want-uproot(PAS) A3-tortilla woman
r-uma jun achi' ki-k'ak'al ajaw-a' K'iche' (82)
A3-cause one man A3PL-save lord-PL K'iche
「しかし女のトルティリャがキチェの臣下の一人の男により力尽くで奪われようとした」

(8.13.3.4-2) x-e-raj-jitz'-ä-x, x-e-raj-por-ö-x (215)
CMP-B3PL-want-hang-SF-PAS CMP-B3PL-want-burn-SF-PAS
「首つりと火あぶりにされるところであった」

すでに指摘しているが，訳例でわかるように，raj はいつも「〜したい」のではなく，「〜するところであった」という意味と取る必要がある場合がある。

8.13.3.5 xrajに結果受動後続

(8.13.3.5-1) kanij x-Ø-raj-jitz'-atäj achi (82)
soon CMP-B3-want-hang-CPAS man
「すぐに男は縛り首になりそうだった」

これらは b'e「行く」や ul「来る」ik'o「過ぎる」などの移動詞に後続する動詞の扱いと同じである。ただし，根他動詞には -a'/-o'/-u' がつくことはない。そのため違う扱いをしなければならない。しかし次例にみられるように，raj のあとに移動詞がある場合は -V' がつく。これは移動詞（b'e, ik'o）が要求する接尾辞であることはいうまでもない。

(8.13.3.5-2) ti-Ø-r-aj-b'e-nu-tz'et-a' yawa 「私は病人を見に行きたい」
x-Ø-r-aj-b'e-nu-ch'olij 「私は叱りに行きたかった」
xti-Ø-r-aj-b'e-ru-waraj 「彼は見回りに行きたい」(Flores: 166-168)

(8.13.3.5-3) x-Ø-r-aj-ik'o-ru-k'am-a' r-ana' (38)
CMP-B3-A3-want-pass-A3-bring-SUF A3-sister
「彼の姉を連れて通り過ぎることを望んだ」

8.13.4 raj

4 つめは，raj が不変化詞のような働きをする場合である。tajin や tan などの使い方と一見よく似ているが，tajin や tan に続くのは k-/t- のついた動詞句であるのに対し，raj では相辞が変化するので異なる。

(8.13.4-1) raj k-at-nu-loq'-o-j (Flores: 156) 「私は君を愛したい」
raj x-i-ru-kam-isa-j (Flores: 156) 「彼は私を殺したかった」
raj x-in-ul-ru-kam-isa-j (Flores: 168) 「彼は私を殺しに来たかった」
raj k-at-b'e-nu-tij-o-j (Flores: 168) 「私はおまえを教えに行きたい」

(8.13.4-2) je chi(k) k'a raj x-Ø-ki-b'än lab'al (139)
EMPL again then want CMP-B3-A3PL-do war
「彼らはまた戦争をしようと望んだ」

(8.13.4-3) raj x-Ø-el chi fiscal-il (225)
want CMP-B3-leave PR fiscal-N
「税務官吏をやめたかった」

(8.13.4-4) raj k-e'-el ru-siw-il (231)
want ICP-B3PL-leave A3-gather.firewood-N
「薪拾いが去りたがる」

8.14 間接構成素

間接構成素のひとつである道具格の場合，動詞に -b'e という接尾辞がつき，道具句は動詞の前に生起するのであるが，-b'e 接尾辞がつかない場合もみられる。その場合は，wi という分詞が動詞のあとに生起する（8.8–22，8.8–23，8.8–25，9.2参照）。基本語順は，自動詞–主語，他動詞–目的語–主語という動詞先行の語順であるので，この wi をもとにすると，動詞の前に生起する名詞句が副詞的な役割を果たすと解釈される。

(8.14-1) xa ch-u-jiq'-ul ki-k'u'x k'ul-patan-i' x-e-k'ul-e'
just PR-A3-covet-N A3PL-heart receive-tribute-PL CMP-B3PL-marry-IV
wi el (229)
FM out
「徴税使がたいへん望んで，彼らは結婚した」

副詞前置の標識として wi が動詞のあとに生起していると解釈した。

(8.14-2) k'ïy chi maki xt-Ø-iw-ok-esa-j x-e-kol-o
many that NEG POT-B3-A2PL-enter-CAUS-TV CMP-B3PL-save-AP
wi k-i' (20)
FM A3PL-self
「汝らが受け入れない多くのもののお蔭で，彼らは助かった」

前半の文「汝らが受け入れない（信じない）多くのこと」を wi が副詞句化していると解釈した。

(8.14-3) xa Jun Toj, Wuqu' B'atz' x-e-patan-ij wi wuq-amaq'
just Jun Toj Wuqu Batz' CMP-B3PL-tribute-IV FM seven amaq'
nim-a'q achi' (85)
big-PL man
「フン・トフとウクゥ・バッツに７つの部族とニマック・アチ（新参家臣）は貢納を払った」

wi があるから，フン・トフとウクゥ・バッツは間接構成素になると解釈される。通常なら chi -e のような間接目的語を表わす前置詞がつくが，それがないということは，何もつかない裸の古い形と解釈した。

次の例は chi + re +名詞という形の間接目的語が動詞のまえに生起する場合である。

(8.14-4) xa chi r-e chiköp je ri Loxpin Ch'upichin ki-b'i'
just PR A3-to animal EMPL D loxpin ch'upichin A3PL-name
x-Ø-qa-k'üt wi (23)
CMP-B3-A1PL-show FM
「ただロシュピンとチュピチンという名前の動物に我らは示した」

次の２例は chi + re +名詞という形の間接目的語が動詞のあとに生起する場合である。

(8.14-5) xa k'a maki x-Ø-ya' ri ixöq chi r-e K'eche' winäq
just then NEG CMP-B3-give(PAS) D woman PR A3-to K'eche people
chi r-e k'a achij-a' k-uma qa-mama' Jun Toj Wuqu' B'atz' (82)
PR A3-to then man-PL A3PL-cause A1PL-grandfather one Toj seven Batz'
「しかし我らが先祖フントフとウクバッツによってその女性はケチェ人と男たちに与えられなかった」

(8.14-6) xa maki x-Ø-u-ya' wäy ixöq chi r-e k'ak'al (82)
but NEG CMP-B3-A3-give tortilla woman PR A3-to vassal
「女はトルティリャを臣下に与えなかった」

「〜に」格にあたる表現は，chi -e によるが，所有による表現もできる。

(8.14-7) xt-Ø-in-ya' el i-q'inom-al iw-ajaw-ar-em (9)
POT-B3-A1-give out A2PL-wealth-POS A2PL-lord-IV-N
「私は，汝らに富，汝らに王権を与えよう」

たいへんおもしろい文が81章に対として出てくる。(8.14–8) は所有による表現に対し，(8.14–9) は chi ke による表現である。

(8.14-8) x-Ø-u-ya' k'a k-ajaw-ar-em k-aj-pop-ol achij-a' (81)
CMP-B3-A3-give then A3PL-lord-IV-N A3PL-AG-mat-POS man-PL
「彼は兵士達に王位とアフポップ位を与えた」(所有による間接目的表現)

(8.14-9) x-Ø-u-ya' kan q'aq'-al tepew-al chi k-e achij-a' (81)
CMP-B3-A3-give remaining fire-N majesty-N PR A3PL-to man-PL
「彼は兵士達に権力と威厳を与えた」(chi 以下が間接目的になっている)

ちなみに間接目的語になんのマークもつかない場合も観察される。

(8.14-10) t-Ø-a-ya' wäy jetaq ala-bon (Flores: 56)
ICP-B3-A2-give tortilla DISTRIPL boy-PL
「あなたは子供達の一人ずつにトルティリャパンをあげる」jetaq は jutaq(一人ずつ,一つずつ)の複数

9 不変化詞

不変化詞は意味を取りにくく,たいへん訳出の難しいものである。もっともよく出現する k'a, wi, xa, ja, chik について少し詳しく述べることにする。

9.1 k'a

k'a にはいろいろな意味があり,たとえば,Matyöx k'a ri' のように,「ありがとう Matyöx,それじゃあね k'a ri'」のごとくに訳せるものから,「それから」とか「まだ」「まで」などの意味もあり,その本質を捉えることはなかなか難しい。現代語から例をあげると,(9.1-1)では,k'a ri' がある節の方が前の出来事を表わしており,「フアンさんが来てから」という意味になろう。(9.1-2)では「まだ」といった意味になる。

(9.1-1) x-Ø-pe k'a ri' ma xwan, x-Ø-u-ch'ol-i-j
CMP-B3-come then D Mr. Juan CMP-B3-A3-scold-SF-TV
ri r-alk'wal (FP: 248)
D A3-son
「フアンさんが来て息子を叱った」

(9.1-2) k'a man jani' t-Ø-pe (FP: 248)
still NEG how ICP-B3-come
「まだ彼は来ていない」

以下に古典カクチケル語の例を挙げる。

(9.1-3) wuq amaq' k'a nab'ey x-Ø-pe ul pa Tullan, k-e-cha'
seven tribe then first CMP-B3-come hither PR Tullan ICP-B3PL-say
k'a xamb'ey x-oj-pe (8)
then successor CMP-B1PL-come
「7つの部族が最初にトゥリャンから来た,と彼らはいう。それから次に我らはやって来た」

ツトゥヒル語の文法を書いたDayleyによると，k'aaには，「そう，それから，〜まで well, then, until, up to」といった意味があるが，談話で新しいトピックを導入する場合にk'aa(r) とk'ii(r) が使われるという（Dayley 1985: 258, 365）。カクチケル語のk'aはそれと同源であろう。

k'aの前後に，いろいろな語が生起して，意味の違いが表わされる。k'a te(それから，少し前，すぐ，とうとう），k'a te k'a(さっき），ja k'a(強調，それが），k'a lo(少しの内に，今日），などさまざまな語と結びついて出てくる。

(9.1-4) nu-tz'et na missa, k'atek'a k-i-b'e (Flores: 134)
A1-see still Mass later ICP-B1-go
「ミサを聞いて，それから出かける」

(9.1-5) k'atek'a oq x-Ø-ch'ok-ob'ä-x ch-u-wi' ch'akät (32)
later when CMP-B3-sit-TV-PAS PR-A3-top chair
「それから彼は椅子の上に座った」

(9.1-6) we ta k'a b'ila achoq ixjail chi q-e (Flores: 292)
if IRR then someone whose wife PR A1PL-to
「もしたまたま我らの誰かの妻なら」*y si por dicha fuera mujer de alguno de nosotros.*

(9.1-7) we ta k'a mi-x-Ø-iw-iq-a-j xit pwäq
if IRR then REC-CMP-B3-A2PL-load-SF-TV turquoise gold
q'uq' raxom (9)
quetzal green feather
「もし汝らがトルコ石，金，ケツァル，緑羽を運んだのならば」

9.2 wi

wiは場所や手段，理由，原因等を表わす語句や間接目的語が動詞の前に出されるとき，動詞のすぐあとに置かれる。いずれも主語や目的語である直接構成素以外の構成素が前置される場合であると一括できる。直接構成素は，動詞句内の人称Aまたは人称Bと照応する。ただし自動詞の主語や他動詞の目的語となる人称Bの3人称単数形はないので，分析ではØとして照応しているものとみなしているが，実際には独立語句に照応するものが動詞句内にない。そのため解釈に問題が生じることがあるが，逆にwiがあることで，動詞句の前に生起する語句が直接構成素でないことを示す役目を果たしている。そのほか人称Bの3人称単数形がØであることによる問題は8.6〜8.8等で扱っている。それ以外を間接構成素とすると，場所，手段，理由，原因，主題，時を表わす語句や間接目的語となる。まず現代カクチケル語のwiの使い方を述べたのち，古典カクチケル語のwiについて検討する。

9.2.1 現代カクチケル語の wi

wi は現代カクチケル語にもよくみられる。主語が定のときに限られ，不定のときは wi は生起しない。その条件は次のようになる。

1）cuando el sujeto de la oración es definido (algunas veces también si el objeto directo es definido) 文の主語が定のとき（直接目的語が定のときもありうる）

2）cuando es información compartida por los interlocutores (hablantes y oyentes) 話者聴者ともに共有している情報であるとき（GK: 349-361）

(9.2.1-1) wawe' y-e-muxan q'än ki-wi' (自動詞主語不定，一般)
here ICP-B3PL-swim yellow A3PL-head
「ここでアメリカ人（q'än ki-wi'）が泳いでいる」"Aquí nadan gringos"

主語不定では wi を用いた *wawe' y-e-muxan wi q'än kiwi' は不適格文となる。

(9.2.1-2) wawe' n-Ø-muxan wi ri xta Ixkaj (自動詞主語定)
here ICP-B3-swim FM D CL Ixkaj
「ここでイシュカフが泳いでいる」"Aquí nada Ixkaj"

(9.2.1-3) pa k'ayib'äl e k'oj k'ïy winäq (状態動詞主語不定)
PR market B3PL exist many people
「市場に人がたくさんいる」"En el mercado hay gente."

(9.2.1-4) pa k'ayib'äl e k'oj wi ri nu-me'al (状態動詞主語定)
PR market B3PL exist FM D A1-daughter
「市場に私の娘達がいる」 "En el mercado están mis hijas"

(9.2.1-5) Iximche' n-Ø-u-tij-o-j wi r-i' ri xta Ixq'i'n (他動詞主語定)
Iximche ICP-B3-A3-study-SF-TV FM A3-self D CL Ixq'i'n
「イシムチェ（という町）でイシュクィンが自習している」"En Iximche' estudia Ixq'i'in"

ここまでは場所を表わす語句が前置されるときの例であるが，主語が定であると wi が動詞のあとに置かれる。場所格のほか，共格や道具格，与格等，間接構成素が前置される場合も wi が動詞のあとに必要となる。

(9.2.1-6) r-uk'in ri qa-te' x-Ø-b'e wi ri xta Ixmukane (共格)
A3-with D A1PL-mother CMP-B3-go FM D CL Ixmukane
「我らの母と一緒にイシュムカネは行った」"Con nuestra madre se fue Ixmukane"

(9.2.1-7) r-uk'in pak'ach y-e-wa' wi la moso'-i' (道具格)
A3-with spoon ICP-B3PL-eat FM D ladino-PL
「スプーンでそのラディーノ達は食べる」"Con servidoras comen los ladinos"

(9.2.1-8) chi r-e ri xta Ixchel x-Ø-u-sip-a-j wi ri wuj ri a Pala's（与格）
PR A3-to D lady Ixchel CMP-B3-A3-give-SF-TV FM D book D CL Palas
「イシュチェルにパラスはその本をあげた」"A Ixchel le regaló el libro Pala's"

(9.2.1-9) chi r-ij ri ch'ab'äl y-oj-ch'o wi（主題）
PR A3-back D word ICP-B1PL-talk FM
「ことばについて我らは語っている」"Del idioma estamos hablando."

目的語が不定であると，場所が前置されても wi は生起しないが，定であると生起する。それは疑問文でも否定文でも同じである。自動詞の主語と他動詞の目的語が同じに扱われる能格言語の特徴をみせている。

(9.2.1-10) wawe' Iximche' n-Ø-u-b'än jun jay ri a Waqi' Kej（目的語不定, 平叙文）
here Iximche ICP-B3-A3-do one house D CL Waqi Kej
「ここイシムチェでワクィケフが家を建てる」"Aquí en Iximche' construye una casa Waqi' Kej

(9.2.1-11) la wawe' Iximche' n-Ø-u-b'än jun jay ri a Waqi' Kej (目的語不定,疑問文)
Q here Iximche ICP-B3-A3-do one house D CL Waqi Kej
「ここイシムチェでワクィケフは家を建てるのか」

(9.2.1-12) akuchi n-Ø-u-b'än jun jay ri a Waqi' Kej (目的語不定, Wh 疑問文)
where ICP-B3-A3-do one house D CL Waqi Kej
「どこでワクィケフは家を建てるのか」

(9.2.1-13) man wawe' ta Iximche' n-Ø-u-b'än jun jay ri a
NEG here IRR Iximche' ICP-B3-A3-do one house D CL
Waqi' Kej（目的語不定，否定文）
Waqi Kej
「ここイシムチェではワクィケフは家を建てない」

(9.2.1-14) wawe' Iximche' n-Ø-u-b'än wi ri r-ochoch ri a Waqi' Kej（目的語定）
here Iximche ICP-B3-A3-do FM D A3-house D CL Waqi Kej
「ここイシムチェでワクィケフが自分の家を建てる」
"Aquí en Iximche' construye su casa Waqi' Kej"

これは同系のすぐ隣で話されているツトゥヒル語でも同じであり，その例を挙げる（García Ixmatá: 367）。

(9.2.1-15) waawee' Xe' Tok'or n-Ø-uu-b'an jun jaay jar aa Waqii' Keej
here Xe' Tok'or ICP-B3-A3-do one house D Mr. Waqii' Keej
「ここシェトコルでワクィ・ケーフさんは家を建てる」

(9.2.1-16) waawee' Xe' Tok'or n-Ø-uu-b'an wi ja r-oochooch jar aa Waqii' Keej
here Xe' Tok'or ICP-B3-A3-do FM D A3-house D Mr. Waqii' Keej
「ここシェトコルでワクィ・ケーフさんは自分の家を建てる」

しかし，1）で述べたことと少し異なり，目的語が定のときは義務的であるが，不定のときはwiをつけてもつけなくてもいいようである。カクチケル語やツトゥヒル語の文法書の例では，目的語が不定の場合はwiが用いられない例しか挙げられていないが（GK: 354, García Ixmatá 1997: 367），Filibertoによると，不定の場合でもwiを用いることができるという。

(9.2.1-17) chi r-e ri xta Ixchel x-Ø-u-sip-a-j wi jun wuj ri a Pala's
PR A3-to D CL Ixchel CMP-B3-A3-give-SF-TV FM one book D CL Palas
「イシュチェルにパラスは一冊の本をあげた」（目的語不定）（Filibertoに教示された例）

参考までに，密接な系統関係にあるキチェ語の場合を挙げると，目的語が定のときwiは義務的で，不定のときは随意的であることは同じであるが，疑問文，否定文では，不定のときでもwiは義務的に用いられ（Dominga López 1997: 354–359），カクチケル語やトゥツヒル語との違いをみせている。wiの適用範囲の拡大と考えられる。

(9.2.1-18) waraal Q'uma'rkaaj k-Ø-u-b'an (wi) jun jaa ri a
here Q'uma'rkaaj ICP-B3-A3-do (FM) one house D Mr.
Waqiib' Keej
Waqiib' Keej
「ここクマルカーフでワクィーブ・ケーフさんは家を建てる」（キチェ語）

(9.2.1-19) la waraal Q'uma'rkaaj k-Ø-u-b'an wi jun jaa ri
Q here Q'uma'rkaaj ICP-B3-A3-do FM one house D
a Waqiib' Keej
Mr. Waqiib' Keej
「ここクマルカーフでワクィーブ・ケーフさんは家を建てるか」（疑問文）

(9.2.1-20) jawi k-Ø-u-b'an wi jun jaa ri a Waqiib' Keej
where ICP-B3-A3-do FM one house D Mr. Waqiib' Keej
「どこでワクィーブ・ケーフさんは家を建てるのか」（Wh疑問文）

(9.2.1-21) man waraal taj Q'uma'rkaaj k-Ø-u-b'an wi jun jaa ri a Waqiib' Keej
NEG here IRR Q'uma'rkaaj ICP-B3-A3-do FM one house D Mr. Waqiib' Keej
「ここクマルカーフではワクィーブ・ケーフさんは家を建てない」（否定文）

9.2.2 古典カクチケル語のwi

前節で現代カクチケル語のwiの使い方の例を示したが，以下『カクチケル年代記』や

古典文法書に現れるwiを分類して記述する。いずれも主語や目的語である直接構成素以外の構成素が前置される場合であると一括できる。主語を表わす独立語句が動詞のあとに生起する場合，それが限定かどうか確かでない場合があるが，現代カクチケル語は限定または既知であることを考慮して訳を検討する。しかし以下にみられるように，よく似た構造の文でありながら，一方はwiが使われるが（9.2.2–1，3,5），もう一方は使われない例（9.2.2–2，4，6）を3組挙げたが，このようにwiの有無の条件を特定することはむずかしい場合がある。作者，読者に共有された情報かどうかという点で異なるのかもしれないが，それを確かめるのは難しい。wiの存在は，動詞の前に副詞的に機能する語句があることを示すとはいえ，現状ではまだ不明な点があることを断っておきたい。

(9.2.2-1) ch-u-koj-ej q’ij ik’ julio mi-x-Ø-ul wi qa-taxasión
PR-A3-four-FUT day month July REC-CMP-B3-arrive FM A1PL-assessment
r-umal Diego de Paz de Quiñones (205)
A3-cause Diego de Paz de Quiñones
「7月4日，ディエゴ・パス・デ・キニョネスによって，我らの貢納評価が到着した」

(9.2.2-2) ch-u-koj-ej q’ij ik’ mayo mi-x-Ø-al-ä-x Juana
PR-A3-four-SUF day month May REC-CMP-B3-bear-SF-PAS Juana
ru-mi’al Pedro Ramirez (206)
A3-daughter Pedro Ramírez
「5月4日，ペドロ・ラミレスの娘，フアナが生まれた」

(9.2.2-3) ma ja oq t-Ø-eta’m-ä-x wi ki-wäch (144)
NEG EMP when ICP-B3-know-SF-PAS FM A3PL-face
「彼らの顔はまだ知られていなかった」

(9.2.2-4) ma ja oq ti-Ø-pax Aqajal winäq (64)
NEG EMP when ICP-B3-separate Aqajal people
「そのときまだアクァハルの人々は分裂していなかった」

(9.2.2-5) ch-u-pam juna’ x-Ø-ul wi ch’ich’ campana (181)
PR-A3-in year CMP-B3-arrive FM metal bell
「この年に，鉄の鐘が到着した」

(9.2.2-6) ch-u-pam k’a juna’ x-Ø-käm aj-tz’ib’ Juan Pérez (180)
PR-A3-in then year CMP-B3-die AG-write Juan Perez
「この年に，書記のフアン・ペレスが死んだ」

9.2.2.1 場所を表わす語句を動詞句の前に置く場合

(9.2.2.1-1) chi tinamït chi jay k'o wi Aj Suywa' chi la'
PR town PR house exist FM AG Suywa' PR D
r-el-eb'al q'ij (20)
A3-leave-LOC sun
「町に，家にあちらの東のスイワの人がいた」

(9.2.2.1-2) xa pa ya' x-Ø-u-köl wi r-i' (20)
just PR water CMP-B3-A3-save FM A3-self
「水の中で彼は自分を救った」

(9.2.2.1-3) chi ri' x-oj-k'uk'um-aj wi el (20)
PR D CMP-B1PL-feather-IV FM out
「あちらで我々は羽根をつけた」

9.2.2.2 手段を表わす語句を動詞の前に置く場合

(9.2.2.2-1) xa chi tz'aq-b'äl tzij
just PR lie-ADJ word
x-Ø-ki-k'ul-uba' wi ru-tzij qa-loq' tata' ru-tzij
CMP-B3-A3PL-advice-TV FM A3-word A1PL-love father A3-word
k'a rey (231)
then king
「嘘をついて彼らは我らが愛する神父，そして王に答えた」

(9.2.2.2-2) chi ru-tzij k'a Padre nik'aj x-Ø-to' wi ajaw-a' chi
PR A3-word then Father half CMP-B3-help(PAS) FM lord-PL PR
r-e pena (223)
A3-to fine
「神父のことばによって，王たちは罰金を半分に助けられた」

(9.2.2.2-3) kaj-i' x-Ø-pe wi winäq pa Tulan (4)
four-SUF CMP-B3-come FM person PR Tulan
「人々は４つにわかれてトゥランから来た」

(9.2.2.2-4) xawi k'a pa ki-juku' aj Nonowalkat x-oj-ok wi (20)
also then PR A3PL-boat AG Nonowalkat CMP-B1PL-enter FM
「そしてそれからノノワルカットの人のカヌーに我らは乗った」

(9.2.2.2-5) xa ru-jomet-al che' x-oj-k'as-e' wi (42)
just A3-bark-RS tree CMP-B1PL-live-IV FM
「ただ我らは木の皮でのみ生きのびた」

9.2.2.3 共格

(9.2.2.3-1) kani k'a k-uk'in Padre x-Ø-wär wi ajaw Alonso Rodríguez (224)
soon then A3-with father CMP-B3-sleep FM lord Alonso Rodriguez
「すぐに神父達のもとで（とともに）アロンソ・ロドリゲス侯は泊まった」

9.2.2.4 目的を表わす語句を動詞の前に置く場合

(9.2.2.4-1) chi r-e ki-tij-ox-ik al-ab'on x-Ø-iw-oy-o-j pe wi
PR A3-to A3PL-teach-PAS-N child-PL CMP-B3-A1-call-SF-TV coming FM
jun aj-tij (Flores: 350)
one AG-teach
「子供を教えてもらおうと（子供達が教えられるように）私は 1 人の教師を呼んだ」
(Flores は「私が呼んだ」としているが，iw は「あなた方」とも同一であり，あなた方とも訳せる)

(9.2.2.4-2) chi r-e qa-kam-ik q-oj-al-ä-x wi (Flores: 350)
PR A3-to A1PL-die-N ICP-B1PL-child-SF-PAS FM
「我らは死ぬために生まれる」

9.2.2.5 理由

(9.2.2.5-1) xa ch-u-jiq'-ul ki-k'u'x k'ul-patan-i' x-e-k'ul-e'
just PR-A3-covet-N A3PL-heart receive-tribute-PL CMP-B3PL-marry-IV
wi el (229)
FM out
「徴税使らがたいへん望んだため，彼らは結婚した」

(9.2.2.5-2) ru-k'oxoman-ik k'a Domingo mi-x-e-k'ul-e' wi el (229)
A3-echo-N then Domingo REC-CMP-B3PL-marry-IV FM out
「ドミンゴに応えて彼らは結婚した」

(9.2.2.5-3) r-umal ru-loq'-ox-ik Dios xk-i-kol-otaj wi (Flores: 350)
A3-cause A3-love-PAS-N God CMP-B1-save-CPAS FM
「神を愛する（神が愛される）ことによって私は救われる」

(9.2.2.5-4) r-uma k'a ru-pus ru-nawal
A3-cause then A3-divining power A3-transforming power
ru-q'aq'-al ru-tepew-al x-Ø-elaj-i-b'ë-x wi ru-wäch
A3-fire-N A3-majesty-N CMP-B3-promise-SF-I-PAS FM A3-face
qa-tata' qa-mama' (37)
A1PL-father A1PL-grandfather
「霊力と魔力，栄光と威厳によって，我らの父，我らの祖先は懇願された」

(9.2.2.5-5) xa k'a ti-Ø-qa-sëq ru-xe' qa-ch'ame'y
only then ICP-B3-A1PL-smell A3-root A1PL-staff
ti-Ø-kuq-ër wi qa-k'u'x r-uma (42)
ICP-B3-seat-IV FM A1PL-heart A3-cause
「ただ我らは我らの杖の根をかぐことで，我々の心はそれによって慰められる」

上例は，ruma の目的語 ruxe' qach'ame'y が前置されたために wi が動詞のあとに置かれていると解釈する。ti-Ø-kuq-ër qa-k'u'x r-uma ru-xe' qa-ch'ame'y という文が，ti-Ø-qa-sëq ru-xe' qa-ch'ame'y という文と 1 つになり，ru-xe' qa-ch'ame'y を修飾する関係節を構成する例とみる。それは，ツトゥヒル語に前置詞（関係名詞）が残り，前置詞の目的語が前置される例がみられるからである。以下 3 例はツトゥヒル語の例であるが，rmaal ja ya の ja ya'，chwe inin の inin，rxiin jar aa Leencho の jar aa Leencho が前置された例である。大きな違いは，カクチケル語では wi が使われるが，ツトゥヒル語では使われないことである。

(9.2.2.5-6) ja ya' x-in-yawaj r-maal (Dayley 1985: 328)
EMP water CMP-B1-get sick A3-cause
「私が病気になったのは水のせいだ」

(9.2.2.5-7) inin x-Ø-yaa'-i ja paq ch-w-e (Dayley 1985: 328)
C1 CMP-B3-give(PAS)-SUF EMP money PR-A2-to
「私にお金が与えられた」

(9.2.2.5-8) jar aa Leencho b'iis x-Ø-kam-sa-n r-xiin (Dayley 1985: 328)
EMP youth Lencho sadness CMP-B3-die-CAUS-AP A3-for
「レンチョを悲しみが殺した」

上例のツトゥヒル語の例と構造的に似ている例を以下に挙げる。ただし道具格前置を示す -b'e が動詞についた例である（-b'e については8.8を参照されたい）。ツトゥヒル語の例から考えると，k-uma chiköp k'el kuyuch' の chiköp k'el kuyuch' が前置されたと考えられる。

(9.2.2.5-9) xa k’a chiköp k’el, kuyuch’ x-Ø-u-lab’al-i-b’e-j
just then animal parrot parrakeet CMP-B3-A3-war-SF-I-TV
r-ochoch ri K’axtok’ k-uma (46)
A3-house D K’axtok’ A3PL-cause
「オウムとインコを使うことでカシュトックの家を争った」

次の例は２つの文章と考えられるが，kuma mani kikowil の mani kikowil が前置されたとみても解釈に問題ない。

(9.2.2.5-10) mani ki-kow-il x-Ø-joye-w-atäj ru-wäch winäq k-uma, (72)
NEG A3PL-strong-N CMP-B3-beg-E-CPAS A3-face people A3PL-cause
「彼らは強くはなかった。彼らによって同情された。＞彼らは強くはなかったので哀れであった」

動詞のあとに wi が生起するが，動詞の前には，ke re’ があり，文末に ri’ が生起する例，形式的にいうと，ke re’…wi…ri’ となる文が，テキストに40例ほど生起する。前文の理由を述べる文であり，「そのため，だから」といった意味があると考えられる。

(9.2.2.5-11) ke re’ k’a x-Ø-u-b’ina’-a-j wi Toj-oj-il ri’ (20)
like this then CMP-B3-A3-nominate-SF-TV FM Tojojil D
「だからトホヒルとなづけたのだ」

ke re’ の次に動詞があり，そのすぐあとに wi が生起して，そのあとに名詞，そして ri’ があるのが定型であるが，しかし wi のあとに名詞がなく，いきなり ri’ が生起している文もある。これが ke re’…wi…ri’ 文と同じ機能を果たすのか定かではないが，文脈から判断して，同等の文とみられる。

(9.2.2.5-12) ke re’ k’a x-e-k’as-e’ wi ri’ r-uma Tepew (51)
like this then CMP-B3PL-live-IV FM D A3-cause Tepew
「こうしてテペウのお蔭で生きた」

9.2.2.6 時の前置

(9.2.2.6-1) ch-u-pam nu-ch’utin-al x-i-tij-o-x wi chi r-e
PR-A3-in A1-little-N CMP-B1-teach-SF-PAS FM PR A3-to
ru-ch’ab’äl Dios (Flores: 347)
A3-word God
「私の子供の時教理を教えられた」

(9.2.2.6-2) toq x-Ø-ch'ik-e' k'a q'ij x-Ø-b'an wi yujuj
when CMP-B3-fix-IV then day CMP-B3-do(PAS) FM revolt
r-uma ajaw Ka'i' Junajpu' (101)
A3-cause lord Kai Junajpu
「カイ・フナフプ王によって，反乱がなされる日が決まったとき」

このwiは，関係副詞節として後文の間接構成素のq'ij「日」が前置されるからとみなされる。

(9.2.2.6-3) ch-u-wi' wa'-im x-Ø-ya' wi firmas r-uma
PR-A3-top food-N CMP-B3-give(PAS) FM sign A3-cause
r-onojel ajaw-a' (223)
A3-all lord-PL
「食事のあと，すべての王たちによって署名された」

9.2.2.7 間接目的語または与格名詞句を表わす語句の前置の場合

(9.2.2.7-1) xa chi r-e chiköp je ri' Loxpin Ch'upichin ki-b'i'
just PR A3-to animal EMPL D Loxpin Ch'upichin A3PL-name
x-Ø-qa-k'üt wi (23)
CMP-B3-A1PL-show FM
「ただロシュピンとチュピチンという名前の動物に我らは示した」

(9.2.2.7-2) xa Jun Toj, Wuq-u' B'atz' x-e-patan-ij wi
just one Toj seven-SUF Batz' CMP-B3PL-tribute-IV FM
wuq amaq', nim-a'q achi' (85)
seven amaq' big-PL man
「フン・トフとウクゥ・バッツに7つの部族と新参家臣（ニマック・アチ）は貢納を払った」

wiがあることで，Jun Toj, Wuqu' B'atz'は直接構成素でなく，与格にあたることが示されていると解釈した。(9.2.2.7–1）ではchi reと与格を示す前置詞があるが，それより古い形ではなかろうか（8.8–18〜19参照)。

9.2.2.8 強調のwi

そのほか強調のために，nawipe「さらに，そして」，xax… wi「当然」，ja…wi「確かに〜だ」，mani… wi「決して〜ない」，qitzij wi(chi)「確かに」，jun chi wiなどにみられるように，wiが用いられる。ちなみにwiが続くときchikはchiになる（Flores: 298)。

mani...wi

(9.2.2.8-1) mani k-ix-wär wi (12)
NEG IMP-B2PL-sleep FM
「汝らは眠らないように」

(9.2.2.8-2) x-mani wi ti-Ø-pe wi t-Ø-echa'-äx ti-Ø-k'üx ti-Ø-wa-ïx
CMP-NEG INI ICP-B3-come FM ICP-feed-PAS ICP-B3-crunch ICP-B3-eat-PAS
ti-Ø-uk'a'-äx (42)
ICP-B3-drink-PAS
「養うものも，かむものも，食べるものも，飲み物もなかった」

(9.2.2.8-3) mani nawipe ti-Ø-pe wi ti-Ø-q'u'-ü-x
NEG furthermore ICP-B3-come FM ICP-B3-cloth-SF-PAS
t-Ø-ichin-ä-x (42)
ICP-B3-possess-SF-PAS
「さらに身を覆うものはなかった。持ち物もなかった。」t-i 動詞句は名詞的に機能

ja...wi

(9.2.2.8-4) ja x-Ø-ik'atz-i-n wi ri kaq-a che' (16)
EMP CMP-B3-need-SF-AP FM D red-ADJ tree
「その赤い木は確かに役に立った」

jun chi wi の例

(9.2.2.8-5) jun chi(k) wi k'a chi k'ab'owil (4)
one more INT then PR idol
「さらにもう 1 つは，カボウィルから」

na-wi-pe の例

(9.2.2.8-6) x-Ø-ki-k-öt nawipe Kaqchekel-e' Sotz'il Tuquche' (54)
CMP-B3-happy-DUP-IV furthermore Kaqchikel-PL Sotz'il Tuquche
「カクチケル，ソツィル，トゥクチェの人々も喜んだ」

xax...wi の例

(9.2.2.8-7) xax r-uk'in wi k'a x-Ø-kaq-o ru-wäch (100)
naturally A3-with INT then CMP-B3-red-AP A3-face
「当然それでもって彼は羨んだ」

(9.2.2.8-8) xax maki chi(k) wi x-Ø-r-ajo' ajaw (100)
naturally NEG already INT CMP-A3PL-want lord
「当然王は望まなかった」

qitzij wi の場合，qitzij だけの場合や，qitzij wi, qitzij chi, qitzij wi chi などの言い方がみ

られる。おそらく単独の場合より，語が増えるごとに強めになっていくのであろう。

qitzij だけの場合

(9.2.2.8-9) qi-tzij ütz mi-x-Ø-ul chi ri' Iximche' (84)
true-word good REC-CMP-B3-arrive PR D Iximche
「あそこのイシムチェに首尾よく着いた」

(9.2.2.8-10) qi-tzij k'a tan ti-Ø-q'aq'-är ajaw K'iqab' (76)
true-word then ACT ICP-B3-fire-IV lord K'iqab
「確かにキクァブ王が力を発揮していた」

qitzij wi の場合

(9.2.2.8-11) qi-tzij wi ti-Ø-xib'-i-n k-e-achij-ïr (76)
true-word INT ICP-B3-fear-SF-AP ICP-B3PL-man-IV
「確かに恐れられる戦士になった」

(9.2.2.8-12) qi-tzij wi k'a k'oj chik ki-pus ki-nawal (76)
true-word INT then exist again A3PL-magical power A3PL-transforming power
「確かに魔力を持つであろう」

qitzij chi の場合，Flores によると，「とても早く，素早く muy de prieza o muy presto」というが（Flores: 276），強調や誇張のときに使われるともしている。その例として，*qitzij wi chi nima maijab'al wae*「確かにこれは驚異だ por cierto que es una maravilla」を挙げている（Flores: 297）。chi は，通常前置詞であるが，節を導く英語の that，スペイン語の que にあたるとも考えられる。

(9.2.2.8-13) qi-tzij chi k'ïy ki-tinamit ki-juyub'-al x-Ø-üx (60)
true-word PR much A3PL-town A3PL-mountain-POS CMP-B3-be
「彼らの町，彼らの村がたいへんたくさんあった」

qitzij wi chi の場合

(9.2.2.8-14) qi-tzij wi chi xamb'ey chik x-oj-pe ul pa Tulan (10)
true-word INT PR last again CMP-B1PL-come hither PR Tulan
「最後の最後に我らはトゥランから去った」

(9.2.2.8-15) qi-tzij wi chi k'iy-a juyu' x-oj-ik'o wi (20)
true-word INT PR many-PL hill CMP-B1PL-pass FM
「我らはとてもたくさんの山を通り過ぎた」

Flores は，カクチケル語には最上級がないので，それにあたる表現として，maij, tij, ja, xoo などを用いると書いている（Flores: 274–5）。maij chi jeb'el「とてもきれい」，tij chi tew「とても寒い」として，chi が用いられている。この用法にあたるのは，先に挙げた qitzij chi や qitzij wi chi であろう。

9.3 kan と xa の違い

kan と xa の違いは，現代文法書に，次のような興味深い例が挙げられているところから，好ましい，望んだとおりの場合は kan，逆に好ましくない，願いとは違った場合は xa のようである。

(9.3-1) kan pa ch'ich' x-at-pe wi (Rodríguez Guaján 1994: 160)
INT PR iron CMP-B2-come FM
「君はバスで来た」

(9.3-2) xa chi aw-aqän x-at-pe wi (Rodríguez Guaján 1994: 160)
INT PR A2-foot CMP-B2-come FM
「君は徒歩で来た」

kan も xa も強調の役目があり，分布は同じであり得るが，心情的にそれぞれプラスとマイナスの意味が付加されるようである。

García Matzar らの現代カクチケル語の文法書（GK）によると，xa は，「行為の参加者が知られているか話者に近縁のとき，少しの量または正しくない行いにも言及。言及するものが既知であることを含意して，単に，もっぱら，という意味を持つ」という（GK: 224）。強調に使われるが，ほかの語と結びついた例を挙げると，

xa rumal「それによって」，xa jun「ひとつだけ」，xa jun ok「ただひとつだけ」，xa qi「〜だけれど，〜ではなく」（Flores: 297），xa wi「おなじ，もまた」，xa k'a「しかし，だけれど」（SS），xa k'axan「とうとう」（OS）

xa には we と同じ「もし」という意味もあるようで，次のような例が標準文法書（GN）に挙げられている（GN: 106, 207）。

we の利用：

(9.3-3) we xt-Ø-u-b'ij ch-w-e la nu-mama' y-i-samäj (GN: 207)
if POT-B3-A3-say PR-A1-to D A1-grandfather ICP-B1-work
「もしおじいさんが私に言うのなら，私は働きます」Trabajaré, si me lo dice mi abuelo.

xa の利用：

(9.3-4) y-i-samäj, xa xt-Ø-u-b'ij ch-w-e nu-mama' (GN: 207)
ICP-B1-work if POT-B3-A3-say PR-A1-to A1-grandfather
「もしおじいさんが私に言うのであれば，私は働きます」Trabajo, si es que me lo dice mi abuelo.

(9.3-5) xa ta ri xtän x-Ø-apon iwir,
if IRR D young woman CMP-B3-arrive yesterday
x-Ø-xajo' ta. (GN: 207)
CMP-B3-dance IRR
「もしその子が昨日着いていたなら，踊ったでしょう」

(9.3-6) xa xt-Ø-a-löq' jun a-kej, t-Ø-a-k'ul-b'e-j
if POT-B-A3-buy one A2-horse ICP-B3-A2-receive-I-TV
ri tat (GN: 106)
D father
「もしあなたが馬を買うのなら，お父さんに相談しなさい」

その用例にそうような例を『カクチケル年代記』から挙げてみる。

(9.3-7) xa pe kani xq-o-wär, xq-o-ch'ak-atäj (15)
if perhaps soon POT-B1PL-sleep POT-B1PL-defeat-CPAS
「もしすぐに眠ると，我らは打ち負かされるだろう」

kan にも「行為の実現または実現しないことを確言する。誰が行為を受けるか実現するかを確言する。行為が実現される瞬間，場所，方法を確言する」といい，確言，強調の機能がある。しかし xa とは違い，感嘆，称賛の意味が込められるという（GK: 224）。Flores は強調の意味があるという。

(9.3-8) ojer 「昔」，ojer kan (Flores: 268) 「とても昔」

(9.3-9) ch-u-xe kan x-Ø-nu-b'i-i-j wi ch-iw-ichin (Flores: 301)
PR-A3-root INT CMP-B3-A1-say-SF-TV FM PR-A2PL-for
「最初に君達に言った」

(9.3-10) qi wi ru-chi' kan ajaw K'iqab' (81)
true INT A3-mouth INT lord K'iqab'
「確かにキクァブ王の命令であった」

(9.3-11) tik'-ïl chi(k) kan tinamït oq x-e-käm ajaw-a' (86)
fill-POADJ already INT town when CMP-B3PL-die lord-PL
「王たちが死んだとき，町はすでに一杯だった」

(9.3-12) ja chi ox-lajuj Iq' x-Ø-tol-e' kan tinamït Chi Awär (84)
EMP PR three-ten Iq' CMP-B3-empty-IV remaining town Chi Awar
「13イックの日，チアワルの町が放棄された」

動詞のあとに生起する kan は方向詞（directional）である。

(9.3-13) maki x-Ø-ajil-ä-x kan (216)
NEG CMP-B3-count-SF-PAS remaining
「数えられないままであった」

9.4 ja について

ja は 3 人称単数独立人称として用いられる。さらに強調を示す不変化詞 ja もある。項の中で 1 項を強調するために使われる（GK: 223）。その複数は je である。maij, tij, xoo と同じように，「とても，たいへん」という意味や「確かに，そのため」といった意味もある（Flores: 275）。

(9.4-1) ja', ja rija' x-Ø-loq'-o (GK: 223)
yes, EMP he CMP-B3-buy-AP
「そうです，彼が買ったのです」

(9.4-2) ja sib' (SS, Flores: 275) 「たくさんの煙」，ja tew (SS) 「とても寒い」

(9.4-3) ja r-uma ri' xt-Ø-iw-iq-a-j re' (9)
EMP A3-cause D POT-B3-A2PL-load-SF-TV D
「なぜなら，汝らがこれを運ぶから」

9.5 chik について

chik は，終わっている，もうおこらない場合，もうできている，もう存在している場合，また起こっている場合に使われ，「すでに，さらに，もう，また」などの意味がある。後ろに，taj や k'a や oq や wi などがあると，chi taj, chi k'a, chi oq, chi wi となり，前置詞の chi と同形となる。

(9.5-1) in raxwinäq chik toq x-Ø-ul aj q'un (Flores: 66)
B1 well already when CMP-B3-arrive.here AG cure
「医者が来たとき私はもう元気になっていた」

(9.5-2) x-e-cha' chi(k) k'a k-onojel aj lab'al (20)
CMP-B3PL-say again then A3PL-all AG war
「戦士みんなが再び言った」

(9.5-3) maki chi(k) taj x-Ø-jit-o ri al-k'ajol
NEG more IRR CMP-B3-promise-AP D son-son
x-Ø-r-ajo' K'eche' winäq (79)
CMP-B3-A3-want K'eche people
「ケチェの人が望んだ臣下は何も約束しなかったであろう」

(9.5-4) oq x-e-k'ul-u chi(k) k'a k-i'
when CMP-B3PL-encounter-AP again then A3PL-self
ch-u-wi' juyu' Oronïk Käq-jay (28)
PR-A3-top hill Oronik Kaqjay
「オロニック・カクハイの山の上で，ふたたび彼らが集まったとき」

9.6 oq について

oq には「より前のとき」（過去完了 pluperfect/pluscuamperfecto と古典文法家は記述）と接続詞の「〜のとき」という意味がある。その一部を7.2で扱ったが，もう少し詳しく検討する。

9.6.1 Flores の文法書にみる oq

最初の例は「より前のとき」を表わしている。oq は人称 B と名詞の中間に生起しているが，それに続く toq 節より前のときを表わしている。

(9.6.1-1) ix oq yawa-i toq x-in-ul (Flores: 65)
B2PL PLUP sick-PL when CMP-B1-arrive
「私が着いたときあなた方は病気であった」

過去完了は oq だけの場合や chi(k) oq でも表わされるが，chik だけの場合もある。

(9.6.1-2) at q'ab'-ar-inäq chi oq toq x-at-rap-ä-x (Flores: 125)
B2 drink-IV-PER already PLUP when CMP-B2-whip-SF-PAS
「あなたが叩かれたときすでに酔っていた」

(9.6.1-3) x-Ø-in-tz'ib'-a-j chik (/oq/chi oq) wuj, toq x-Ø-ul
CMP-B3-A1-write-SF-TV already book when CMP-B3-arrive
aj tz'ib' (Flores: 126)
CL write
「書記が来たとき私はもう書類を書いていた」

（9.6.1–2）では oq と toq が同一文に現れており，機能が違うことがわかるが，もう一例挙げる。

(9.6.1-4) x-tan oq t-Ø-in-tz'ib'-a-j wuj
CMP-ACT PLUP ICP-B3-A1-write-SF-TV book
toq mi-x-Ø-ul samajel (Flores: 171)
when REC-CMP-B3-arrive messenger
「使者が着いたとき私は本を書いていた」

oq が toq「〜のとき」と同じ働きを示す場合もある。（9.6.1–5）は toq，（9.6.1–6）は oq が使われている。

(9.6.1-5) in raxwinaq chik toq x-Ø-ul aj q'un (Flores: 125)
B1 well already when CMP-B3-arrive CL medicine
「医者が来たとき私はもう元気になっていた」

(9.6.1-6) majani ti-Ø-k'am-är residencia chi r-ij oq mi-x-Ø-käm (221)
never ICP-B3-carry-IV residencia PR A3-back when REC-CMP-die
「彼が死んだとき治政審問はまだ始まって（取られて）いなかった」

ちなみに k’am-är は，Dayley（1985: 25）は受身の古形（“It was taken.” archaic passive）というが，Sáens Santa María は *k’amar*「始まる（comenzar）」という意味を記している。

次の例は，最初の oq が「より前のとき」（過去完了），2 番目の oq が「〜のとき」という接続詞として機能していると解釈できる。

(9.6.1-7) k’a oj oq ch’uti’-q k’ajol-a’ oq x-oj-kanaj
then B1PL PLUP small-PL son-PL when CMP-B1PL-stay
kan q-onojel (130)
remaining A1PL-all
「我らみんなが残ったとき，まだ小さな子供であった」

状態文のとき，oq があると，言及以前のときを表わすが，同じ形が命令文でも使われることが Flores にしるされている。完了の意味が加わるという（Flores: 70）。

(9.6.1-8) in utz toq x-at-ul (Flores: 61)
B1 good when CMP-B2-arrive
「あなたが来たとき私は元気だった」（toq 以下の節と同じ時）

(9.6.1-9) ix oq yaway toq x-in-ul (Flores: 65)
B2PL PLUP sick when CMP-B1-arrive
「私が来たときあなた方は病気であった」（toq 節より前の出来事）

(9.6.1-10) at oq utz (Flores: 64)
B2 PLUP good
「元気であれ」

(9.6.1-11) ix oq utz (Flores: 64)
B2PL PLUP good
「君達元気であれ」

9.6.2 時を指定する語句に oq が使われる場合

a）時を指定する語句 + oq に k-/t-（不完全相）動詞文があり，そのあとに oq/toq 節が続くが，動詞は x-（完全相）という形式をまず挙げる。

(9.6.2-1) k’a wo’-winäq oq k’a k-e-käm ajaw-a’ Jun Iq’ Lajuj No’j,
then five-twenty PLUP then ICP-B3PL-die lord-PL Jun Iq’ Lajuj Noj
oq x-e-chap chik ajaw-a’ Kaji’ Imox B’elej-e’ K’at (136)
when CMP-B3PL-take(PAS) more lord-PL Kaji Imox Beleje K’at
「フン・イック王とラフフ・ノフ王が死んで20日月で 5 ヶ月後，カヒ・イモシュとベレヘ・カットが王位に就けられた」

(9.6.2-2) x-ka-winäq oq ti-Ø-tik-ër yawab'-il
CMP-two-twenty PLUP ICP-B3-begin-IV sick-N
toq x-e-käm qa-tata' qa-mama', (129)
when CMP-B3PL-die A1PL-father A1PL-granfather
「病気が始まる20日月で２ヶ月，我らの父，我らの祖父が死んだ＞病気が始まって20日月で２ヶ月後，我らの父，我らの祖父が死んだ」

(9.6.2-3) k'a b'elej-ej-er oq ti-Ø-b'an toq
then nine-FUT-PAST PLUP ICP-B3-do(PAS) when
mi-x-Ø-ul chik
REC-CMP-B3-arrive.here again
ru-loq'-ob'al qa-nim-a tata' Santo Padre pa Roma (216)
A3-love-I A1PL-big-ADJ father Santo father PR Roma
「それ（月食）が起こるのが９日前父ローマの教皇の聖なる我らが偉大なる父が着いた＞月食が起こって９日後，我らが偉大なるローマの教皇の聖なる神父が着いた」

(9.6.2-4) x-la'uj-ej-er oq q-o-pax pa tinamït
CMP-B3-ten-FUT-PAST PLUP ICP-B1PL-split PR town
oq (q)i x-Ø-tik-ër lab'al r-uma Tunatiw (156)
when true CMP-B3-begin-IV war A3-cause Tunatiw
「我らが町から離散するのは10日前であった。トゥナティウによって戦いが始まった。＞我らが町から離散して10日後，トゥナティウによって戦いが始まった」

時を指定する語句に x- がついている場合とつかない例をそれぞれひとつずつ挙げたが，x- がつけられるのはおそらく過去の時を強調する意味が付加されるものと思われる。

次の２例は後半に oq 節が使われている例と，使われていない例である。

(9.6.2-5) x-jun-ab'-ir oq k'a r-uk'in ju-winäq,
CMP-B3-one-year-ago PLUP then A3-with one-twenty
ti-Ø-tol-e' kan r-uma Tunatiw oq x-Ø-ul
ICP-B3-abandon-IV remaining A3-cause Tunatiw when CMP-B3-reach
chik castilan winäq, Chi Xot (160)
again Spanish people PR griddle
「トゥナティウによって町が放棄されるのが１年と１ヶ月前それからスペイン人はチ・ショット（現在のコマラパ）に着いた＞トゥナティウによって町が放棄されて１年と１ヶ月後，スペイン人はチ・ショットに着いた」

(9.6.2-6) x-jun-ab'-ir oq k-e-käm i-mama'
CMP-one-year-ago PLUP ICP-B3PL-die A2PL-grandfather
chi kab'-lajuj Toj x-oj-k'am-o ixöq. (142)
PR two-ten Toj CMP-B1PL-carry-AP woman
「1年前に汝らの祖父達が死んだ。12トフの日に，我らは妻をめとった。＞汝らの祖父たちが死んで1年後の12トフの日に我らは妻を娶った」

b）先に主文があって，時の記述が後に生起する
a）の例とは語順が逆の例である。

(9.6.2-7) x-Ø-pe Mexico k'a iwir oq t-Ø-ik'o
CMP-B3-come Mexico then yesterday PLUP ICP-B3-pass
q'ij, circuncision, (183)
day circumcision
「昨日割礼の日が過ぎたが（割礼祭，主の命名日は1月1日）メキシコから来た＞主の命名日の次の日にメキシコから来た」

(9.6.2-8) x-Ø-q'os-ï-x r-ochoch Pedro Ramírez r-uma koqolojay
CMP-B3-strike-SF-PAS A3-house Pedro Ramirez A3-cause lightning
x-koj-ej-er oq ti-Ø-käm ru-mam Pablo Ximénez (201)
CMP-B3-four-FUT-PAST PLUP ICP-B3-die A3-grandchild Pablo Ximenez
「ペドロ・ラミレスの家が落雷にあった。4日前にパブロ・ヒメーネスの孫が死んだ＞パブロ・ヒメーネスの孫が死んで4日後，ペドロ・ラミレスの家が落雷にあった」

c）oq が含まれる節に k-/t- を伴う動詞がない状態文であり，そのあとに oq 節が続く場合

(9.6.2-9) k'a oj oq ch'uti'-q k'ajol-a', oq x-oj-kan-aj
then B1PL PLUP small-PL son-PL when CMP-B1PL-stay-IV
kan q-onojel. (130)
remaining A1PL-all
「我らみんなが残ったとき，まだ小さな子供であった」

d）時の語句＋ oq のあとに x- 動詞文が生起する形式

(9.6.2-10) xa ru-b'elej-winäq chik oq x-Ø-k'at chi
just A3-nine-twenty more PLUP CMP-B3-burn(PAS) PR
Iximche', (122)
Iximche'
「9ヶ月（180日）後に，イシムチェで火事があった」

(9.6.2-11) wuq-u-b'ix oq pascua x-i-chap-atäj chik chi
seven-SUF-FUT PLUP CHristmas CMP-A2PL-take-CPAS again PR
yawab'-il, (190)
sick-N
「クリスマスが7日先，私は病気に陥った＞クリスマスの7日前私は病気に陥った」

(9.6.2-12) kab'-ij oq al-a-x-ib'äl pascua x-Ø-b'an. (218)
two-FUT PLUP born-SF-PAS-I Christmas CMP-B3-do(PAS)
「クリスマスが2日先，それは起こった＞クリスマスの2日前に起こった」

(9.6.2-13) koj-ej oq San Juan x-Ø-käm (223)
four-FUT PLUP San Juan CMP-B3-die
「4日先がサンフアンの日に死んだ＞サンフアンの4日前に死んだ」

(9.6.2-14) pa lunes x-kaj-lajuj oq chi q'ij ik' octubre oq x-Ø-käm, (183)
PR Monday CMP-four-ten PLUP PR day month October when CMP-B3-die
「彼が死んだのは，10月14日月曜日であった」

(9.6.2-15) ch-u-kaj-laj ik' agosto, chuwa'q oq ru-q'ij
PR-A3-four-ten month August tomorrow PLUP A3-day
Santa María Asumpción x-e-raj-jitz'-ä-x,
Santa Maria Asuncion CMP-B3PL-want-hang-SF-PAS
x-e-raj-por-ö-x (215)
CMP-B3PL-want-burn-SF-PAS
「8月14日，明日が聖母被昇天日サンタ・マリア・アスンシオンの日に，首つりと火あぶりにされるところであった」

明日を指すchuwa'qのあとにoqがあるので，PLUPといいがたいが，全体が過去のことを表わすので，oqが使われているとみなしたい。7.2で扱った限定未来の先駆けとなる例といえるのではなかろうか。

e）時の語句＋oqのまえにx-動詞文が生起する形式

d）の文とは語順が逆になる例である。

(9.6.2-13) x-Ø-ul wawe' Santa María Asumpción Tzolola'
CMP-B3-arrive.here here Santa Maria Asuncion Tzolola
chuwa'q oq nima-q'ij San Lucas ch-u-wuq-laj q'ij ik' octubre (215)
tomorrow PLUP big-day San Lucas PR-A3-seven-ten day month October
「明日がサン・ルカスの祭り（10/18）の10月17日にここサンタ・マリア・アスンシオン・ツォノラに着いた」

次の文も主文が先行して，時はそのあとに生起する。しかしiwir「昨日」にoqがついた

例である。

(9.6.2-14) wawe’ x-Ø-käm wi ajaw Don Juan Xwarez, chi ju-winäq
here CMP-B3-die FM lord Don Juan Juarez PR one-twenty
wo’o’ q’ij ik’ junio ch-u-pam sábado iwir oq
five day month June PR-A3-in Saturday yesterday PLUP
San Juan Bauptista nim-a-q’ij (200)
San Juan Baptist big-ADJ-day
「昨日の土曜日の洗礼者聖ヨハネの誕生日の祭りのあとの 6 月25日，ここで，族長のドン・フアン・フアレスがなくなった」

f）時の語句 + oq だけで，そのあとに oq/toq 節が生起

(9.6.2-15) x-ka-winäq oq ru-b’elej-a’,
CMP-two-twenty PLUP A3-nine-year
oq x-e’-ul castilan winäq xe Pit Xe Tulul, (144)
when CMP-B3PL-arrive.here Spanish people under Pit under zapote
「(2) 9 年目の 2 x20日月後にスペイン人がシェ・ピット，シェ・トゥルルに到着した」

(9.6.2-16) chuwa’q oq q’ij Visitation toq x-e’-ul (182)
tomorrow PLUP day Visitation when CMP-B3-arrive.here
「やって来たのは，明日がビシタシオン（聖母訪問の祝日，7 月 2 日）の日であった」

g）oq の他の使い方

oq は maja oq や tajin oq のように，否定語や継続の語の後も使われる。

(9.6.2-17) ma ja oq t-Ø-etam-ä-x wi ki-wäch (144)
NEG EMP when ICP-B3-know-SF-PAS FM A3PL-face
「彼らの顔はまだ知られていなかった」

(9.6.2-18) k’a tajin oq ti-Ø-q’ijal-ö-x che’, ab’äj (144)
then CNT PLUP ICP-B3-adorn-SF-PAS tree stone
「そのときまで木石が崇められていた」

10 副詞，副詞句

時や頻度，場所や方向，様態や程度など，動詞や文全体を修飾する語句がある。

10.1 時

iwir「昨日」，chuwaq「明日」の他，kab’ij「明後日」，b’elejejer「9 日前」，b’elejej「9

日後，9日以内に」，junab'ir「1年前」など，数に関連した過去や未来のことを述べた文は，7.2で扱ったので，それ以外について記述する。

wakami「今日，今」

(10.1-1) wakami wo-lajuj chi q'ij ik' mayo (226)
now five-ten PR day month May
「今日5月15日」

tik'ïl q'ij「正午」

(10.1-2) oq mi-x-Ø-k'at r-ochoch Dios pa nim-a-q'ij
when REC-CMP-B3-burn(PAS) A3-house God PR big-ADJ-day
tik'ïl q'ij (206)
middle day
「祭日の正午に教会が燃えたとき」

chaq'a「夜に」

(10.1-3) ti-Ø-jul-j-üt k-e-k'oj-e' wi ch-aq'a ke re' ri q'aq' (52)
ICP-B3-shine-DUP-IV ICP-B3PL-exist-IV FM PR-night like this D fire
「火のように燃えて輝き夜に彼らは過ごす」

(10.1-4) toq x-e-pixab'-a-n k-i' ajaw-a' ch-aq'a' (83)
when CMP-B3PL-order-I-AP A3PL-self lord-PL PR-night
「王たちは夜に相談しあったとき」

(10.1-5) xa k'a x-Ø-b'e-eleq'-ä-x el ki-xet ch-aq'a' (53)
just then CMP-B3-go-steal-SF-PAS out A3PL-topknot PR-night
「しかし彼らの髪房は夜に盗まれた」

mak'ajan「早く」ru-mak'ajan-il「早く」，mier mak'ajan「今日朝」

(10.1-6) ma k'a jan oq k'a ti-Ø-b'e ajaw (223)
NEG-then-when PLUP then ICP-B3-go lord
「朝早く王が行く」

(10.1-7) k'a ru-mak'ajan-il pa viernes x-Ø-muq (217)
then A3-early-POS PR Friday CMP-B3-bury(PAS)
「それで金曜日の早く埋葬された」

ri xq'eqal「夜になって，日が沈んで」

(10.1-8) mi-x-Ø-käm ajaw Don Joseph de Santa María gobernador
REC-CMP-B3-die lord Don Joseph de Santa Maria governor
aj Tz'ikinajay Santiago Tz'utujil pa jueves ri x-q'eq-al (215)
AG Tz'ikinajay Santiago Tz'utujil PR Thursday D CMP-black-N
「アフ・ツィキナハイ・サンティアゴ・ツトゥヒルのドン・ホセ・デ・サンタ・マリア首長が木曜日の夜に死んだ」

(10.1-9) ri x-q'eq-al k'a x-Ø-k-ajil-a-j ordenanzas (223)
D CMP-black-N then CMP-B3-A3PL-count-SF-TV order
「夜になって，法令を公にした」

pa viernes「金曜日に」

(10.1-10) k'a pa viernes x-Ø-muq ajaw (215)
then PR Friday CMP-B3-bury(PAS) lord
「そして金曜日に氏は埋葬された」(10.1-7 に続く文)

mi'er oq/xmi'er oq「すこしまえ」

(10.1-11) mi'er oq Santa Catalina r-aq'ab'-al k'a x-Ø-al-äx wi (215)
recent PLUP Santa Catalina A3-night-POS then CMP-B3-son-SF-PAS FM
「サンタ・カタリーナの夜の少し前に彼は生まれた」

(10.1-12) x-mi'er oq k'a ti-Ø-pe wuq amaq'. (10)
CMP-a while ago PLUP then ICP-B3-come seven amaq'
「そしてほんの少し前 7 部族がやって来た / 7 部族がやって来たのはほんの少し前であった」

ojer「ずっと前，そのとき」

(10.1-13) k-e-cha' qa-tata' qa-mama' ojer (14)
ICP-B3PL-say A1PL-father A1PL-grandfather ago
「ずっと前に我らの父，我らの祖父が言った」

(10.1-14) ki-b'i' ri e qa-mama' x-e'-ajaw-är ojer (65)
A3PL-name D B3PL A1PL-grandfather CMP-B3PL-lord-IV ago
「昔支配していた我らの祖父達の名前」

(10.1-15) je k'iy-a Yaki' x-e'-ul ojer (118)
EMPL many-PL Yaki CMP-B3PL-arrive ago
「たくさんのヤキ（メキシコ人）がそのとき到着した」

k’a te「少し前，とうとう，結局のところ」

(10.1-16) wa k’ate ch-u-pam juna’ oq qi x-e’-ul castilan winäq (144)
now soon PR-A3-in year when true CMP-B3PL-arrive Spanish people
「この年に突然スペイン人がやって来た」

(10.1-17) mi-x-Ø-keq-är ik’, k’ate x-Ø-q’eq-är (216)
REC-CMP-B3-red-IV moon, a little while ago CMP-B3-black-IV
「月が赤くなった。少し前に黒くなった。＞月が黒くなったあと赤くなった」

k’a te k’a「あとで，のちほど」

(10.1-18) k’atek’a x-Ø-u-k’äm chik r-iqa’n aj lab’al (6)
later CMP-B3-A3-take more A3-burden AG war
「そのあと戦士も荷を受け取った」

(10.1-19) k’atek’a x-Ø-ul-b’an el poder wawe’ ch-u-pam cabildo (224)
later CMP-B3-arrive-do(PAS) out power here PR-B3-in cabildo
「のちにここ議会の中で権威が発揮されに来た」

k’a runaj「しばらくしてun poco más tarde(時間的に遠いlejania en tiempo)」

(10.1-20) k’a runaj k’a x-Ø-kanay ri xok (5)
then later then CMP-B3-be found D hoe
「しばらくして木鍬が見つかった」

(10.1-21) k’a runaj x-Ø-ul wawe’ (189)
then later CMP-B3-arrive here
「しばらくしてここに来た」

k’a naqaj「近く，の頃」

(10.1-22) k’a naqaj oq k’a t-Ø-ul Ajaw Doctor Quexata (183)
then near when then ICP-B3-arrive lord Doctor Quesada
「ケサーダ博士が着くころ」

junelïk「いつも，連続的に」

(10.1-23) junelïk ru-kaj-ichal r-al ki-ch’a’ x-Ø-ok
continually A3-four-together A3-son A3PL-bow CMP-B3-enter
ch-u-wa(ch) ru-pop Chukuy B’atz’in r-uma achij-a’ (102)
PR-A3-face A3-mat Chukuy Batz’in A3-cause man(warrior)-PL
「戦士たちによって，チュクイ・バツィンのむしろの前で，続けて彼女らの弓の矢の4つが刺さった」

jupalïk「いつも」

(10.1-24) xa qi jupalïk ti-Ø-muq-u-n kan chi r-ij (232)
just true always ICP-look-SF-AP remaining PR A3-back
「いつも後ろのほうを見る」

10.2 場所

場所の副詞は動詞の前でも後ろでも置かれるが，場所の副詞が動詞の前に生起する場合，動詞のあとに wi が必要となる。

chi kaj/ajsik「上の方で」

(10.2-1) oq x-Ø-oq' chi(k) k'a pe jun chiköp chi kaj (14)
when CMP-B3-cry again then coming one animal PR sky
「空で一匹の動物が鳴いた」

(10.2-2) k'oj x-Ø-b'e chi kaj, k'oj x-Ø-qa pan ulew (20)
someone CMP-B3-go PR sky someone CMP-B3-descend PR earth
「空の方に行くもののあれば，地に下るものもあった」

chuxe(＜ chi ru-xe')「下の方で」

(10.2-3) jala' chi(k) ok x-Ø-k'oj-e' ru-saq-il ch-u-xe' (216)
little again DIM CMP-B3-exist-IV A3-white-POS PR-A3-root
「ほんの少し下の方に白いものがあっただけであった」

chi la'「そこ」

(10.2-4) k'a chi la' t-Ø-i-k'äm wi (9)
then PR D ICP-B3-take FM
「そちらで汝らは受け取る」

chi ri'「あそこ」

(10.2-5) chi ri' k'a x-oj-pe wi ch-u-qaj-ib'al q'ij (4)
PR D then CMP-B1PL-come FM PR-A3-down-LOC sun
「そしてあちらの西から我々は来た」

(10.2-6) chi jun Q'anel x-Ø-käm K'eche' winäq chi ri' (144)
PR one Q'anel CMP-B3-die K'eche people PR D
「１クァネルの日に，ケチェの人々はあそこで死んだ」

wawe'「ここ」

(10.2-7) xawi wawe' qa-mol-o' chi(k) wi q-i' (19)
also here A1PL-gather-IMP again FM A1PL-self
「ここでまた我らは集まろう」

chi najt「遠くから」

(10.2-8) xa wuq amaq' chi najt x-Ø-tz'et wi (26)
only seven amaq' PR far CMP-B3-see(PAS) FM
「ただ７つの部族が遠くから見られた」

ch-u-xokon(＜chi u xokon)「左側」

(10.2-9) ch-u-xokon k'a Tullan x-Ø-k'oj-e' wi ri wuq amaq' (6)
PR-A3-left then Tulan CMP-B3-exist-IV FM D seven amaq'
「トゥランの左側に７つの部族がいた」

chi r-iqi q'a'「右側」

(10.2-10) chi r-iqi-q'a' k'a Tullan x-Ø-k'oj-e' wi
PR A3-right-hand then Tulan CMP-B3-exist-IV FM
ri x-Ø-chol-e' wi aj lab'al (6)
D CMP-B3-line-IV FM AG war
「そしてトゥランの右側には，整列した戦士がいた」

chi r-el-eb'al q'ij「東に」

(10.2-11) k'o jun lab'al chi la' chi r-el-eb'al q'ij (12)
exist one war PR D PR A3-leave-LOC sun
「東のあっちに戦いがある」

ch-u-qaj-ib'al q'ij「西に」

(10.2-12) chi ri' k'a x-oj-pe wi ch-u-qaj-ib'al q'ij (4)
PR D then CMP-B1PL-come FM PR-A3-down-LOC sun
「そしてあちらの方の西から我々は来た」

b'ala「ある場所で」

(10.2-13) we b'ala k'o chi(k) wi qa-lab'al (20)
if somewhere exist again FM A1PL-war
「どこかで我らの戦いがあるなら」

(10.2-14) b'ala x-e-pe wi (45)
somewhere CMP-B3PL-come FM
「彼らは名も知らぬところから来た」

b'ila tux「どこか」

(10.2-15) b'ila t-Ø-üx re' qi-tzij ti-Ø-xib'-i-n k'o wi (35)
where ICP-B3-be D true-word ICP-B3-fear-SF-AP exist FM
「どこにいるかわからぬ。確かに恐ろしい」

(10.2-16) b'ila' k'a t-Ø-üx ri Tolk'om (37)
where then ICP-B3-be D Tolk'om
「トルコムはどこにいるのだろう」

10.3 様態

chanin/aninäq「すぐに，急いで」

(10.3-1) r-umal pascua aninäq chik x-Ø-b'e Pan Q'än (221)
A3-cause Easter quickly again CMP-B3-go Pan Q'an
「クリスマスのためにすぐにパンクァンへ行った」

amaq'el「絶え間なく」

(10.3-2) maki saq k'o wi ru-k'u'x r-uma amaq'el yawa' (229)
NEG white exist FM A3-heart A3-cause constant sick
「絶え間ない病のせいで彼の心ははっきりしていない」

jukumaj「早く，すぐに」

(10.3-3) jukumaj x-Ø-qa pe chi k'ot-oj (93)
quickly CMP-B3-desend coming PR dig-N
「素早く塹壕に降りた」

kanij～kani「すぐさま，今すぐ，今さっき」

(10.3-4) kanij x-Ø-raj-jitz'-atäj achi (82)
soon CMP-B3-want-hang-CPAS man
「すぐさま男は縛り首になりそうだった」

(10.3-5) kani x-Ø-el k'am-öl b'ey (91)
soon CMP-B3-leave bring-AG road
「すぐに指導者は去った」

runaj「ゆっくりと despacio」tarde（García Matzar 2003）遅れて

(10.3-6) runaj k'a x-Ø-il-itäj Chi Q'al-ib'äl ru-b'i' juyu' (34)
slowly then CMP-B3-find-CPAS PR gather-I A3-name hill
「クァリバルいう名の山でゆっくりと見つかった」

(10.3-7) runaj x-Ø-käm (98)
slowly CMP-B3-die
「ゆっくりと死んだ」

chi ewan「隠れて」

(10.3-8) x-e-yal-oj ch-u-pam pek chi ewan (53)
CMP-B3PL-delay-IV PR-A3-in cave PR hide-AP
「彼らは隠れて洞窟に留まった」

chi eleq’al/xa eleq’al「こっそりと」

(10.3-9) chi eleq’-al x-Ø-b’e-ru-k’ut-u-j ru-título gobernador
PR rob-N CMP-B3-go-A3-ask-SF-TV A3-title governor
ch-u-wäch ajaw visitador (221)
PR-A3-face lord visitador
「巡察使の前で，総督の称号をこっそり求めに行った」

(10.3-10) xa eleq’-al x-Ø-b’e-sel el ki-xet tan k-e-wär (53)
just rob-N CMP-B3-go-cut(PAS) out A3PL-topknot ACT ICP-B3PL-sleep
「彼らが寝ていたとき，こっそり髪房を切り取られた」

10.4 肯定

ütz「よい，よく」

(10.4-1) ütz mi-x-Ø-pe (95)
good REC-CMP-B3-come
「よく来た」

qitzij「たしかに」ciertamente

(10.4-2) wa’e’ qi-tzij xti-Ø-käm Tunatiw (155)
here true-word POT-B3-die Tunatiw
「ここで本当にトゥナティウは死ぬであろう」

qitzij のあとに chi がきて，chuq’a「強い」や anim「早い」がくると，「とても強く qitzij chi chuq’a，とても早く qitzij chi anim」と強調されるというが（Flores: 276），それに類する例を挙げると，

(10.4-3) qi-tzij chi nim-a ajaw (25)
true-word PR big-ADJ lord
「真に偉大なる王」

(10.4-4) qi-tzij wi chi k’iy-a juyu’ x-oj-ik’o wi (20)
true-word INT PR many-PL hill CMP-B1PL-pass FM
「我らはとてもたくさんの山を通り過ぎた」

10.5 否定

majani/maja「まだない」

(10.5-1) majani oq ti-Ø-laq’ab’ë-x wa’e’ juyu’ taq’aj (1)
NEG when ICP-B3-settle-SF-I-PAS here hill plain
「まだここ山や野が住まわれ始まるずっと以前に」

(10.5-2) ma ja oq t-Ø-eta'm-ä-x wi ki-wäch (144)
NEG EMP when ICP-B3-know-SF-PAS FM A3PL-face
「彼らの顔はまだ知られていなかった」

mani「〜ない」存在を否定

(10.5-3) mani notificar x-Ø-b'an ch-u-wäch winäq (224)
NEG notify CMP-B3-do(PAS) PR-A3-face people
「人々の前で通達がなされなかった」

(10.5-4) mani nu-mak (226)
NEG A1-fault
「私の罪はない」

(10.5-5) mani nu-kaman, mani k'a w-ochoch (231)
NEG A1-common field NEG then A1-house
「私には共有地も家もない」

(10.5-6) x-mani wi ti-Ø-pe wi q'aq' (31)
CMP-NEG FM ICP-B3-come FM fire
「決してこれまで火を噴かなかった」

maki「〜ない，たぶん」

(10.5-7) maki ajil-am x-Ø-käm (93)
NEG count-N CMP-B3-die
「数え切れないくらい死んだ」

(10.5-8) maki k'a x-Ø-nu-k'ut-u-j taj maki nawipe w-ajo-w-ab'al taj (232)
NEG then CMP-N3-A1-ask-SF-TV IRR NEG furthermore A1-want-E-I IRR
「私は願ったのではなかったし，私の望みでもなかった」

(10.5-9) maki pe ma ja ti-Ø-q-ïl qa-juyub'-al (15)
NEG Q (perhaps) NEG EMP ICP-B3-A1PL-find A1PL-hill-POS
「我々はまだ居住地を見つけていない」

10.6 量

k'ïy「たくさん」

(10.6-1) qi-tzij k'ïy ru-kam-isa-m ri Saqik'oxol (21)
true-word many A3-die-CAUS-PER D Saqik'oxol
「確かにサクィコショルは多くを殺した」

(10.6-2) qi-tzij chi e k'ïy ajaw-a' x-Ø-üx (60)
true-word PR B3PL many lord-PL CMP-B3-be
「確かにたいへんたくさんの王たちがいた」

(10.6-3) je k'a k'ïy castilan winäq x-e-käm (156)
EMPL then many Spanish people CMP-B3PL-die
「たいへんたくさんのスペイン人が死んだ」

(10.6-4) k'ïy x-Ø-ul-ru-b'an-a' el wawe' (190)
many CMP-B3-A3-do-SUF out here
「多くのことをここでやりに来た」

jalal「すこし」

(10.6-5) wa'e' xti-Ø-nu-tz'ib'-a-j jalal ki-tzij (1)
here POT-B3-A1-write-SF-TV little A3PL-word
「ここに私は彼らの言葉を少しばかり書き記そう」

10.7 不確実

kami「たぶん」

(10.7-1) xa kami w-el-ik x-Ø-ki-k'u'x-la'-a-j (222)
just perhaps A1-leave-N CMP-B3-A3PL-heart-SUF-SF-TV
「たぶん彼らは私の退去を熟考したのであろう」

10.8 限定

xere'「それだけ，しかし，まったく」

(10.8-1) xa xere' r-iq-a'n aj Rax Ch'ich' aj Min poqom ri' (26)
just only A3-burden-N AG Raxch'ich' AG Min severe D
「ただラシュチッチとミンポコムの荷であった」

juk'isik/xere juk'isik「それだけ」

(10.8-2) mani naqla kakaw xa juk'isik ri' (228)
NEG whatever cacao just only D
「なにもカカオなく，それだけ」

(10.8-3) je juk'isik x-e-b'e (51)
EMPL only CMP-B3PL-go
「彼らだけで行った」

na wi pe「さらに」

(10.8-4) kani nawipe x-Ø-b'an tz'aläm k'oxtun k-uma
soon furthermore CMP-B3-do(PAS) wood fortress A3PL-cause
qa-mama' (84)
A1PL-grandfather
「さらにすぐに我らの祖父によって木製の防御壁が造られた」

(10.8-5) je nawipe ajaw Wo'o' Imox Roqel B'atz'in x-e-b'an-o (93)
EMPL furthermore lord Woo Imox Roqel Batz'in CMP-B3PL-do-AP
「さらにウォオ・イモシュとロクェル・バツィン王がしたのである」

ruyon「ただ」

(10.8-6) ru-yon ulew x-Ø-r-aj ok (5)
A3-only earth CMP-B3-A3-want DIM
「ただ土を欲しただけであった」

10.9 副詞句

次に挙げる kamisäy や taqöl は動詞に -äy や -öl という行為者を表わす接尾辞がついたもので,「殺す人」,「派遣する人」という意味になるが,文の意味的には「〜するために」という不定詞構文のような役目をする場合がある。

(10.9-1) oq x-Ø-b'e k'a wo'-much' achij-a'
when CMP-B3-go then five-eighty man-PL
kam-is-äy r-ichin K'eche' winäq (147)
die-CAUS-AG A3-for K'eche people
「それから400人の男がケチェの人々を殺しに行った」

(10.9-2) x-Ø-pe ru-samaj-el Tunatiw k-uk'in ajaw-a' taq-öl
CMP-B3-come A3-work-N Tunatiw A3PL-with lord-PL send-AG
r-ichin achij-a' (147)
A3-for man-PL
「トナティウの使いが王のところに戦士を求めてやって来た」

同じように,chi という前置詞のあとに動名詞がくることで,「〜するために」という副詞句が形成される文が次の例である。

(10.9-3) x-e-taq k-onojel ch-u-chap-ik Tolk'om (35)
CMP-B3PL-send(PAS) A3PL-all PR-A3-capture(PAS)-N Tolk'om
「彼らはみんなトルコムが捕まえられるために送られた」

11 疑問詞

疑問詞については,「誰」,「何」「どちら」「どこ」,「いつ」,「どのように」,「なぜ」,「いくつ」などがどのように表現されるのかをみる。疑問詞の変化は激しく,現代カクチケル語はそれぞれに違った語彙が与えられ,区別されている。しかし『カクチケル年代記』では,「誰」も「何」も区別なく,naq または chinaq が使われる。そこで参考までに古典カクチケル語と現代カクチケル語で,疑問詞にはどのようなものかを挙げる。辞書

にあるすべてを挙げてはいないし，またそれらの使われ方を確かめる十分な例がないものが多く確かさに欠けるが，変化を読み取ることができる。「誰に」とか「誰と」とかは，後ろに関係名詞または chi + 関係名詞がついて区別される。la や pe がついているものがあるが，これらは平叙文を疑問文にする小辞であり，それが利用されているものと思われる。

	TC(17c.)	SS(17c.)	Flores(18c.)	GK(現代)	GN(現代)
「誰」	naq	naq, naqipe naqtux	naq, anaq, achinaq	achike	achike
「誰ら」				aku'ux	aku'x
「何」	naq	naq	naq	atux	atux
「どこ」	b'a	b'a		akuchi	akuchi', ape' pache
「いつ」	jani k'al xjani k'al	jan, jaruj janla, janpe jarujpe, janij	jan, jampe, jaruj	jampe'	jampe' jarupe'
「どの様に」	inche'el b'iche'el	b'iche'el	naq pe cheel b'iche'el	achike, atux achike rub'anik atux nab'än che	akwi' achike rub'anik
「なぜ」	naq r-umal	naq cheel naqchoq umal naqchoq naq r-umal	naq r-umal naq tux r-umal	achike r-uma atux r-uma, aruma	achike r-uma atux r-uma achoq r-uma
「どれ位」	jani jaru	jani, jarupe janipe arujaq	jaru jani, janipe	jarupe achi'el janpetäq	achi'el, ajani' janipe', jarupe' ajantäq
「誰の」		achoq ichin naq achoq	achoq ichin	achoj ichin	achike chi k-e
「誰のために」		naq choq naq ru-wach	naq choq ichin	achoj ichin achoj chin	achoq r-ichin
「何のために」		naqcheel naqchi		achike nk'atzin	
「誰に」		naq chi ichin naq chi r-e	naq chi r-ichin	achoj che	achoq chi r-e
「誰を」	naq		naq…wi		

「誰と」	achoq r-ik'in	naq r-uk'in	achoj r-uk'in	achoq r-ik'in
	achoq r-ik'in	achoj k'in		
「何でもって」			achoj uk'in	achoq r-ik'in
「誰に対して」	naq chi r-ij	naq chi r-ij	achoj chij	achoq chi r-ij
「何について」			achoj chi rij	
「誰によって」	naq r-umal			

11.1 naq, chinaq「誰」,「何」

『カクチケル年代記』では，主語や目的語を問う疑問詞は，naq または chinaq であり，文頭におかれる。現代カクチケル語では achike「誰」，aku'ux「誰々」と単複を区別し，ものは atux「何」であり，異なる。

(11.1-1) chinaq k-at-üx (35)
who ICP-B-be
「お前は誰だ」（主語）

(11.1-2) naq mi-x-Ø-k'am-o pe w-ana' (38)
who REC-CMP-B3-take-AP coming A1-sister
「誰が私の姉を連れて来たのか」（主語）

動詞は焦点化逆受動と呼ばれる形であるので，主語を問うていることがわかる。k'am は「連れていく，連れてくる，取る」といった意味があるが，方向性を含まないので，それぞれ文脈にあった取り方をする必要がある。この場合 pe という方向詞が添えられているので「連れてくる」とした。

(11.1-3) naq mi-x-in-ixow-a-n (232)
who REC-CMP-B1-hate-SF-AP
「だれが私を嫌ったのか」（主語）

(11.1-4) naq t-Ø-ajo'-on (31)
who ICP-B3-want-AP
「誰が望んでいるのか」（主語）

(11.1-5) chinaq q-oj-uche'-e-n (15)
who ICP-B1PL-call-SF-AP
「誰が我らを呼ぶのか」（主語）

(11.1-6) chinaq la k'a ti-Ø-r-ajo' chi q-e (54)
what Q then ICP-B3-A3-want PR A1PL-to
「我らに対し彼は何を望むのか」（動詞は他動詞なので目的語を問うている）

(11.1-7) chinaq ti-Ø-qa-b'än (18)
what ICP-B3-A1PL-do
「ここで何を我々はすべきか」（目的語）

(11.1-8) chinaq ti-Ø-q-ik'o-w-i-b'e-j (15)
what ICP-B3-A1-pass-E-SF-I-TV
「何でもって我らは渡るのか」（動詞に -b'e があるので手段を問うている）

(11.1-9) chinaq ti-Ø-q-uche-e-j (29)
what ICP-B3-A1PL-say-SF-TV
「我らは何を語るのか」（目的語）

(11.1-10) naq na k'a t-Ø-uche'-ë-x (35)
what still then ICP-B3-do-SF-PAS
「何が語られるのか」（受動主語）

Flores は naq とともに，achinaq, anaq という a のついた形も与えているが，『カクチケル年代記』にはその形はみられない。

(11.1-11) naq k-at-ux (Flores: 48)
who ICP-B2-be
「お前は誰だ」

(11.1-12) achinaq x-Ø-el-esa-n (Flores: 48)
who CMP-B3-leave-CAUS-AP
「誰が取り出したか」

(11.1-13) anaq x-Ø-k'am-o (Flores: 48)
who CMP-B3-take-AP
「誰が取ったか，連れてきたか」*Quién lo tomó?*

11.2 疑問詞に関係名詞が接続

「誰の」「誰に」「誰を」「誰と」「誰によって」は次のようになる。疑問詞に関係名詞がついてその区別がなされる。

(11.2-1) achoq(naq choq) ichin wae q'uq' (Flores: 48)
who for here squirrel
「このリスは誰のもの」*Cúya es esta ardilla?*

(11.2-2) naq chi r-ichin t-Ø-in-ya wi (Flores: 48)
who PR A3-for ICP-B3-A1-give FM
「私はそれを誰にやろう？」*A quién se lo doy?*

(11.2-3) naq chi k-ichin x-Ø-a-jach wi (Flores: 48)
who PR A3PL-for CMP-B3-A2-deliver FM
「君は誰に渡したのか」*A quién lo entregastes?*

(11.2-4) naq chi k-e x-Ø-a-k'ul-b'e-j wi ru-tzij (Flores: 48)
who PR A3PL-to CMP-B3-A2-ask-I-TV FM A3-word
「君は誰に相談したのか」*A quién consultaste?*

(11.2-5) naq chi r-ij x-Ø-a-k'ulela-a-j wi (Flores: 48)
who PR A3-back CMP-B3-A2-quarrel-SF-TV FM
「誰に対して君はけんかしたのか」*Contra quién peleaste?*

(11.2-6) naq r-uk'in (achoq r-uk'in) k'o wi Pedro (Flores: 48)
who A3-with exist FM Pedro
「ペドロは誰といるのか」*Con quién está Pedro?*

(11.2-7) naq r-umal x-Ø-b'an-atäj wi (Flores: 49)
who A3-cause CMP-B3-do-CPAS FM
「誰によってなされたのか」*Por quién se hizo?*

これらの表現は『カクチケル年代記』にはみられないが，理由を問う naq rumal は使われている。

(11.2-8) naq r-umal maki t-Ø-i-ya' puwäq chi w-ichin (152)
what A3-cause NEG ICP-B3-A2PL-give gold PR A1-for
「なぜ汝らはわしに金を出さないのか」

(11.2-9) naq r-umal t-Ø-a-chaj-i-j b'ey (22)
what A3-cause ICP-B3-A2-guard-SF-TV road
「なぜおまえが道を見張るか」

(11.2-10) naq r-uma ti-Ø-ki-k'äm pe w-ana' (38)
what A3-cause ICP-B3-A3PL-take coming A1-sister
「なぜ彼らは私の姉を連れてくるのか」

(11.2-11) naq r-uma xt-Ø-i-b'än lab'al w-uk'in (148)
why A3-cause POT-B3-A2PL-do war A1-with
「なぜお前たちはわしと戦いをしようとするのか」

11.3 b'a「どこ」

「どこ」は b'a であるが，現代カクチケル語では，akuchi' であり，ape'，pache もみられる。場所を問うので，動詞のあとに場所前置を知らせる wi が生起する。

(11.3-1) b’a x-a-kol-o’ wi aw-i’ (20)
where CMP-B2-save-AP FM A2-self
「どこで汝は助かったのか」

(11.3-2) b’a x-Ø-cha’ wi w-ana’ (38)
where CMP-B3-say FM A1-elder.sister
「私の姉はどこで言ったか」

(11.3-3) b’a tan e k’o wi (54)
where DUR B3PL exist FM
「彼らはどこにいるのか」

11.4 inche’el「どのように」

『カクチケル年代記』では inche’el(「どのように」）がみられるが，Coto の辞書では，inche’el のほか，b’iche’el, b’i qi che’el, b’i la k’a qi che’el, b’i pe che’el が登録されている。現代カクチケル語では akwi’ であるが，achike ru-b’an-ik(「何　その - される - こと」）もみられる。

(11.4-1) inche’el x-Ø-b’e-i-tz’et-a’ (26)
how CMP-B3-go-A2PL-see-SUF
「汝らはどのように見に行ったのか」

(11.4-2) inche’el tan t-Ø-u-b’an yawa (TC: 102)
how ACT ICP-B3-A3-do patient
「病人はどんな具合か」“Cómo está el enfermo?”

(11.4-3) b’iche’el x-Ø-a-b’an ri ch’a’oj, ma utz, ma itzel (TC: 102)
how CMP-B3-A2-do D dispute no good no bad
「争いはどんな具合だった？よかった？わるかった？」“*Cómo quedó o en qué paró el pleito?*”

(11.4-4) xt-Ø-in-b’iij, xt-Ø-in-q’alaj-isa-j ch-iw-ichin
POT-B3-A1-say POT-B3-A1-clear-CAUS-TV PR-A2PL-for
ri b’ipecheel x-Ø-winaq-ir-isä-x xa nab’ey tata
D how CMP-B3-man-IV-CAUS-PAS just first father
r-umal Dios (TC: 102)
A3-cause God
「どのように人間がつくられたか，私はお前達に言い，明らかにしよう」“Yo os diré y os declararé cómo fue al creación del hombre.” Coto の辞書では x-winaqirisaq となっているが，xwinaqirisax に訂正した。

(11.4-5) b’ilak’aqiche’el mani a-b’an-om ri mi-x-Ø-in-b’iij ch-aw-e (TC: 102)
how NEG A2-do-PER D REC-CMP-B3-A1-say PR-A2-to
「君に言ったことを君はどうしてしていないのか」“*Cómo no has hecho lo que te dije?*”

(11.4-6) maki pe utz a-mes-om taj jay
NEG Q good A2-sweep-PER IRR house
ri naqcheel x-Ø-in-b’i?-i-j ch-aw-ichin (Flores: 259)
D how CMP-B3-A1-word-SF-TV PR-A2-for
「私が君に言ったように家を掃除していないのはよくない？」”*Fuera bueno haber barrido la casa según te lo dije?*”

たいへん興味深いことに，目的語を問うとき，ふつうなら，動詞は，他動詞のままで，主語を問うとき，単動詞（行為者焦点化逆受動）になるはずであるが，1753年の Flores の文法書では wi という小辞が後に付けられている。これは道具句前置にもみられた手法とよく似ている。この頃 wi が大幅に使われるようになったと思われる。

(11.4-7) naq x-Ø-a-chäy wi (Flores: 48)
who CMP-B3-A2-hit FM
「誰を君は叩いたのか」*A quién golpeaste?*

11.5 「いつ」「どれくらい」

『カクチケル年代記』では「いつ」「どれくらい」を表わす語を見いだせなかったので，Coto の辞書から例文をいくつか拾うことにする。

(11.5-1) jaruj pe k-a-b’e (TC: 451)
when Q ICP-B2-go
「いつ君は行くの」”*Cuándo te irás?*”

(11.5-2) jani kakao x-Ø-in-ya’ chi r-e Pedro (TC: 452)
how many cacao CMP-B3-A1-give PR A3-to Pedro
「私はペドロにカカオをいくつあげたか」“*Cuánto o qué tanto cacao daré a Pedro?*”となっており，未来としているが，例文は xt- ではなく x- となっており，過去のことである。

(11.5-3) jaru chi pe ik’ cuaresma wakami (TC: 452)
how many PR Q month Lent now
「いまから四旬節まで何ヶ月か」”*Cuánto hay de aquí a cuaresma?*”

11.6 平叙文の疑問文化

平叙文を疑問文にする場合，pe や la が使われる。

(11.6-1) t-Ø-aw-ajo' pe k-at-nu-por-o-j, k-at-nu-jitz'-a-j (152)
ICP-B3-A2-want Q ICP-B2-A1-burn-SF-TV ICP-B2-A1-hang-SF-TV
「わしがお前を焼き，首つりにすることをお前は望むのか」

la は文頭に生起するが，疑問詞があり，さらに la が使われる場合，疑問詞のあとに la は生起する。

(11.6-2) la x-Ø-utz-i-n tiij (Flores: 190)
Q CMP-B3-good-SF-AP food
「料理は作り終わったか」

(11.6-3) chinaq la k'a ti-Ø-r-ajo' chi q-e (54)
what Q then ICP-B3-A3-want PR A1PL-to
「我らに対し彼は何を望むのか」

12 連結文

古典カクチケル語の資料においては，現代文のように，大文字と小文字の区別がなされておらず，また句読点も適切に施されていないため，どこで文を切るべきか，なかなかわかりづらい場合がたくさんある。文の連続を切る手がかりとして，行為者焦点化文に見られる動詞の接尾辞や，動詞の後につく wi や，対句などがあるが，それらについてはすでに扱った。それらの手がかりに加え，文脈を頼りにしなければならない場合がたくさんあるが，内容の難しさゆえ，文脈さえ理解しがたい場合もある。言語というものは多義かつ曖昧で，内容を知らなければ，適切な訳ができず誤訳してしまう場合が多々あるものであり，『カクチケル年代記』でも，これまでの訳とは異なる訳をしている箇所があるが，それらが誤訳である可能性は否定できない。ここでは，文の連続として，主節，従属節について触れておきたい。従属節は主節の前にもあとにも生起する。そのため従属節が，前後のどちらの文につくか判断の難しい場合もある。

12.1 時の従属節 toq/oq

toq または oq は時の従属節を導く不変化詞である。主節の前にも後ろにもきて，従属節内の語順は特別な扱いを受けず，普通文と変わらない。oq は，過去完了（pretérito pluscuamperfecto = pluperfect）と古典文法家が名付ける「その時点までにあったこと，または起こった出来事」を示す役割も持つ。すでに9.6で扱ったが，これには *xax...wi* が使われることもある（Flores: 63–65）。

(12.1-1) at eleq'on oq toq x-in-ul (Flores: 65)
B2 thief PLUP when CMP-B1-arrive
「私が着いたとき君は泥棒であった」(toq 節が主節の後にあり，主節に oq があることで toq 節より前の出来事を表わしている)

(12.1-2) ix oq yawa-y toq x-in-ul (Flores: 65)
B2PL PLUP sick-PL when CMP-B1-arrive
「私が着いたとき貴女方は病気であった」(toq 節が主節の後にあり，主節に oq があることで toq 節より前の出来事を表わしている)

(12.1-3) xax in alcalde wi toq x-Ø-ul corregidor (Flores: 64)
necessarily B1 mayor INT when CMP-B3-arrive judge
「代官が来たとき私は村長であった」(toq 節が節文の後にあり，主節には oq の代わりに xax…wi が用いられている)

(12.1-4) at q'abar-inäq chi oq toq x-at-rap-ä-x (Flores: 65)
B2 drink-PER already PLUP when CMP-B2-flap-SF-PAS
「君が叩かれたときすでに酔っていた」(toq 節が主節の後，主節には chi oq があり，toq 節より前の出来事を表わしている)

chi oq は chik oq の略である。oq をとって chik だけでもよい。

(12.1-5) in raxwinäq chik toq x-Ø-ul aj q'un (Flores: 66)
B1 well already when CMP-B3-arrive AG cure
「医者が来たとき私はもうよくなっていた」(toq 節が主節の後，主節には oq のかわりに chik があり，toq 節より前の出来事を表わしている)

(12.1-6) k'a oj oq ch'uti'-q k'ajol-a', oq x-oj-kanaj
then B1PL PLUP small-PL son-PL when CMP-B1PL-stay
kan q-onojel (130)
remaining A1PL-all
「我らみんなが残ったとき，まだ小さな子供であった」(oq 節が主節の後，主節には oq があり，oq 節より前の出来事を表わしている)

(12.1-7) toq x-Ø-kam-i-sä-x k'a ri chiköp utiw
when CMP-B3-death-SF-CAUS-PAS then D animal coyote
x-Ø-poch' el ch-u-pam ri ixim (5)
CMP-B3-burst(PAS) out PR-A3-in D maize
「動物のコヨテが殺されたとき，トウモロコシがそこから割れて出てきた」(toq 節が主節の前)

(12.1-8) toq x-Ø-ul k'a chi k-e alcaldes regidores
when CMP-B3-arrive then PR A3PL-to alcaldes regidores
qi-tzij an mani pwäq (232)
true-word INT NEG gold
「司法行政官と役職者のもとに着いたとき，確かにお金はなかった」(toq 節が主節の前)

(12.1-9) x-Ø-q'aj-an campana toq x-Ø-ok ajaw-a' r-onojel (224)
CMP-B3-ring-IV bell when CMP-B3-enter lord-PL A3-all
「王達がすべて入ったとき，鐘が鳴った」(toq 節が主節の後)

12.2 条件節 we

(12.2-1) we k'a maki t-Ø-i-ya' chi ri',
if then NEG ICP-B3-A2PL-give PR D
t-Ø-iw-eta'm-a-j k'a nu-k'u'x (153)
ICP-B3-A2PL-know-SF-TV then A1-heart
「もしあちらで（金を）出さないのであれば，汝らはわしの心を知るだろう」

(12.2-2) we k'a at k'axtok', k-a-jitz'-ä-x k-a-pej (216)
if then B2 idol ICP-B2-hang-SF-PAS ICP-B2-cut.in.pieces(PAS)
「もし汝が詐欺師なら，汝は首をくくられ，ばらばらにされるであろう」

(12.2-3) we taj xt-Ø-i-k'ul-ub'a' kan maki ütz nu-tzij
if IRR POT-B3-A2PL-reply-TV remaining NEG good A1-word
t-Ø-i-taq-e-j (83)
ICP-B3-A2PL-obey-SF-TV
「たとえ私のよくないことばに応えなければならないとしても，汝らは従いなさい」

we(pe) には「〜か（または)」を表わす場合がある。

(12.2-4) ab'aj we che' (Flores: 292)
stone or tree
「石か木か」

(12.2-5) ala we pe xtan (Flores: 292)
boy or Q girl
「男の子か女の子か」

それと「もし」が混じり合ったような使い方が次の例である。最初に we が生起しているが，次の we とあわせて，(12.2–4)(12.2–5) と同じく「どちらかと」いうことを言

っているようで，3つ目のweもそのように解釈できないこともないが，「もし」と訳すほうがよいように思われる。どのweも何かを選択することを仮定しているのが原意のように思われる。

(12.2-6) we k-in-ul we maki chik k-in-ul,
if ICP-A1-arrive.here if NEG again ICP-B1-arrive.here
we in kamel wa'e' xk-i-b'e (96)
if B1 mortal here POT-B1-go
「私は来るべきか，来ないべきか，もし死ぬのを免れないなら行こう」

12.3 原因・理由節 ruma/rumal

(12.3-1) r-uma x-e-ru-q'os-i-j aj ch'amiya',
A3-cause CMP-B3PL-A3-hit-SF-TV AG Ch'amiya
x-Ø-ki-q'os-i-j Don Martín (190)
CMP-B3-A3PL-hit-SF-TV Don Martin
「権威杖をもつ人達を叩いたから，彼らはドン・マルティンを叩いた」

(12.3-2) mi-x-Ø-käm don Juan Hernández ru-k'ajol q'etzäm don Jorge
REC-CMP-B3-die Don Juan Hernandez A3-son deceased Don Jorge
k'a r-uma k'ajan-il pa viernes x-Ø-muq (217)
then A3-cause early-N PR Friday CMP-B3-bury(PAS)
「故ドン・ホルヘの息子ドン・フアン・エルナンデスが死んだ。それで金曜日の早く埋葬された。」

(12.3-3) öj juwi chi aj lab'al xa r-uma ri' nïm ki-pus ki-nawal (36)
B1PL entire PR AG war just A3-cause D big A3PL-magic A3PL-nahual
「我らは完全なる戦士である。なぜなら彼らの魔術，彼らの変身術は偉大であるから」

(12.3-4) ke re' x-e-tz'ap-ï-x wi jukumaj,
like this CMP-B3PL-lock-SF-PAS FM early
r-uma mani chojm ki-tzij x-Ø-üx (223)
A3-cause NEG direct A3PL-word CMP-B3-be
「彼らのことばは真実でなかったから，こちらで彼らはすぐに幽閉された」

ke re' は「このように，ここらあたりで，〜のように」という意味がある。現代カクチケル語から2例挙げる。

(12.3-5) ke re' t-Ø-a-b'an-a' chi r-e (GK: 134)
like this ICP-B3-A2-do-IMP PR A3-to
「このように彼に対してやりなさい」

(12.3-6) ke re’ k’o wi ri r-ochoch (GK: 134)
like this exist FM D A3-house
「ここらあたりに彼の家がある」

次の例は古典カクチケル語の文法書からの例であるが，ix chiköp「君達は動物である」という文全体が「〜のようだ」にかかっているようである。英語でいえば，it sounds like とか it looks like にあたろう。

(12.3-7) ke re’ ix chiköp (Flores: 18)
like this B2PL animal
「君達は獣みたいだ」”sois como animales”

同様に次の 2 例も ke re’ 以下の文全体が「〜ように」が受け取っている。

(12.3-8) ja ri itzel winaq xax mani wi k-e-b’e chi kaj
EMP D bad man naturally NEG FM ICP-B3PL-go PR sky
ke re’ tan tz’ib’-atal ch-u-pam loq’-olaj tz’ib’ (Flores: 259)
like this ACT write-ST PR-A3-in love-INT write
「聖書に書かれているように，悪人は決して天国に行かれない」

(12.3-9) maki q’alaj k-e-ch’a’-o ke re’ xa e mem (24)
NEG clear ICP-B3-speak-AP like this just B3PL mute
「彼らは唖者のごとくはっきりとしゃべらなかった」

しかし 5 章でも挙げたように，次の 2 例は，前の文をうけて，kere’…wi…ri’ で，その理由，原因を述べている文と解釈できる。

(12.3-10) xa x-i-kol-o w-i’ ajsik ch-u-pam jun amaq’, x-Ø-cha’
just CMP-B1-save A1-self high PR-A3-in one amaq’, CMP-B3-say
ke re’ k’a x-Ø-u-b’i’na’-a-j wi ajsik amaq’ ri’ (20)
like this then CMP-B3-A3-nominate-SF-TV FM high amaq’ D
「私はアマック（町）の中の上の方で助かった，と彼は言った。だからアフ・シック・アマックと名付けた。」

(12.3-11) maki k’a x-Ø-q’ax x-Ø-tzaq qa pa siwan
NEG then CMP-B3-pass CMP-B3-fall down PR ravine
ke re’ k’a x-Ø-käm wi kan jun qa-mama’ ri’ (30)
like this then CMP-B3-die FM remaining one A1PL-grandfather D
「越えられず，谷に落ちた。このため我らの祖父の一人が死んだ。」

12.4 接続詞の不在

まったく接続詞がないが，接続詞があるかのように訳さなければならない文章がたくさんある。通常は次例のように並列であるが，（12.4–2）のような文であると，「〜のと

き」と訳した方が適切である。

(12.4-1) kani k'a x-e-jitz'-ä-x x-e-käm ri Q'alel Xajil
soon then CMP-B3PL-hang-SF-PAS CMP-B3-die D Q'alel Xajil
Ajuchan Xajil (55)
Ajuchan Xajil
「すぐにクァレル・シャヒルとアフチャン・シャヒルは首を絞められ，死んだ」

(12.4-2) x-Ø-tiker-inäq tz'aq x-Ø-ul (39)
CMP-B3-begin-PER wall CMP-B3-arrive
「着いたとき壁（の建設）は始まっていた」

2 文が並列されているが，前文は，完了 -inäq であり，着いたときにはもう始まっていたことを表わすことは明らかである。同様に，実際に起こっていることを表わす tan があると，「〜しているとき」と訳せよう。

(12.4-3) xa eleq'-al x-Ø-b'e-sel el ki-xet tan k-e-wär (53)
just steal-N CMP-B3-go-cut(PAS) out A3PL-topknot ACT ICP-B3PL-sleep
「彼らが寝ていたとき，こっそり髪房を切り取られた」

次の 3 文は同じようなことを表わした文と思われるが，oq の不在文，ja oq または toq が存在する文である。接続詞がなくても接続詞があるように訳す必要がある場合があることを立証する例である。

(12.4-4) tan in mayordomo x-Ø-b'an (218)
ACT B1 majordomo CMP-B3-do(PAS)
「それが起こったとき私は執事であった / 私が執事のときそれは起こった」

(12.4.5) tan in mayordomo ja oq x-Ø-b'an (220)
ACT B1 mayordomo EMP when CMP-B3-do(PAS)
「それが起こったとき私は執事であった」

(12.4-6) tan in mayordomo toq x-Ø-b'an ch-uw-e (222)
ACT B1 mayordomo when CMP-B3-do(PAS) PR-A1-to
「私になされたとき私は執事だった」

13 文解釈の曖昧性

文解釈の曖昧性についてはいくつか触れた。たとえば，所有関係と同格の区別は，文の前後に表われる情報を考慮に入れなければ，単に文法的な解釈では誤訳をうむことになるということについては（3.4-1〜6）で触れた。また節が前の文章にかかるのか後ろの文章にかかるのかといった曖昧性については前章で扱った。

文解釈が文法通りに行かず，ピリオドやコンマが文解釈の有力な手がかりになること

について，また，文が扱っている情報を越えた言語外の知識，たとえば歴史的な知識などがなければ，正しい文理解には到達しないことについて，例を挙げてみよう。

13.1 コンマとピリオド

『カクチケル年代記』の手書きのテキストにはコンマとピリオドが使われているが，現在の使われ方と異なる。また期待されるべき所になかったり，ある必要のないと思われるところにあったりして，決して使われ方は一定していない。コンマの使い方でもっとも多いのが，文の終わりと，並列や同格を表わす場合である。

最初の例 4 つは並列の場合で，コンマのある例とコンマのない例を挙げる。

(13.1-1) x-e-b'e k'a ri qa-mama' ka'i' No'j, Ka'i' B'atz'
CMP-B3PL-go then D A1PL-grandfather two Noj two Batz'
r-uk'in Tepew, (51)
A3-with Tepew
「それからテペウのもとに我らの祖父カイ・ノフとカイ・バッツが行った」

(13.1-2) qi k'a e ch'uti'-q k'ajol-a' ri qa-mama' Ka'i' No'j
true then B3PL little-PL son-PL D A1PL-grandfather two No'j
Ka'i' B'atz', (47)
two Batz'
「我らが祖父カイ・ノフとカイ・バッツは，確かに小さな子供であった」

(13.1-3) k-e-cha' ri qa-mama' Q'aq'awitz, Saktekaw (15)
ICP-B3PL-say D A1PL-grandfather Q'aq'awitz Saktekaw
「我らの祖父，クァクァウィツとサクテカウが言う」

(13.1-4) k-e-cha' ri Q'aq'awitz Saktekaw (10)
ICP-B3PL-say D Q'aq'awitz Saktekaw
「かのクァクァウィツとサクテカウが言う」

2 人の異なる人物 Ka'i' No'j と Ka'i' B'atz', Q'aq'awitz と Saktekaw が，コンマがある場合（13.1–1）（13.1–3）とない場合（13.1–2）（13.1–4）の例をそれぞれ 1 つずつあげたが，このようにコンマの使われ方は一定していない。

次例以下は同格であり，同一人物の言い換えである。

(13.1-5) oq x-Ø-jitz'-ä-x ajaw Ajpo Sotz'il, kaj-i' Imox, (172)
when CMP-B3-hang-SF-PAS lord Ajpo Sotz'il four-SUF Imox
「アフポ・ソツィルの王，カヒ・イモシュが絞首刑にされた」

(13.1-6) oq x-Ø-käm ajaw Ox-lajuj Tz'i', qa-mama (114)
when CMP-B3-die lord three-ten dog A1PL-grandfather
「我らが祖父オシュラフフ・ツィ王が死んだとき」

(13.1-7) tan ti-Ø-q'aq'-är ajaw Ich'alkan Chikumkuwat, r-ajaw-al
ACT ICP-B3-fire-IV lord Ich'alkan Chikumkuwat A3-lord-POS
Aqajal winäq. (63)
Aqajal people
「アクァハルの人々の王，イチャルカン・チクムクワット王は力を発揮している」

(13.1-8) x-e'-ul Yaki' ru-samaj-el ajaw Moktesumatzin r-ajaw-al
CMP-B3-arrive Yaki A3-work-N lord Moctezumatzin A3-lord-POS
aj Mexiku. (117)
AG Mexico
「メキシコの王のモクテスマツィン王の使者ヤキが到着した」

同格を表わすコンマが，上例の（13.1–7）ではあるが，（13.1–8）ではない例であり，このようにコンマの使い方は決して一定していない。ピリオドが文の最後に使われることもあるが，このような例はまれである。

次例の Aqajal winäq のあとのコンマは主語前置を際立たせるためと思われる。

(13.1-9) Aqajal winäq, x-Ø-raj-q'aq'-är chik chi ri' (110)
Aqajal people CMP-B3-want-fire-IV more PR D
「アクァハルの人々はそこで再び力を得ようと望んだ」

(13.1-10) Xe Palika', x-e-ya'-är wi chi kam-ïk, (112)
Xepalika CMP-B3PL-water-IV FM PR die-N
「シェパリカで彼らは死に至った」

（13.1–10）は場所の前置を表わす wi が動詞のあとにあるにも拘わらず，Xepalika' のあとにコンマが使われている。それは Xepalika' を際立たせるためと思われる。この文の終わりにはコンマがおかれているが，文の終わりにコンマがおかれることが多い。

(13.1-11) x-Ø-b'e-tik'-e' wi el, r-onojel k'a r-achij-il-al Tuquche',
CMP-B3-go-put-IV FM out A3-all then A3-man-N-POS Tuquche'
x-Ø-ok-ib'e-n tinamït, (101)
CMP-B3-enter-I-AP town
「トゥクゥチェの兵すべてが，立ち上がって，町に侵入した」

（13.1–11）のコンマは r-onojel k'a r-achij-il-al Tuquche' が両方の動詞に係っていることを表わしているようであり，絶妙の使い方と思われる。これがなければ，後ろの文が関係節と取られうる。

(13.1-12) maki k'a x-Ø-el ki-chi' ajaw-a', chi k-e
NEG then CMP-B3-leave A3PL-mouth lord-PL PR A3PL-to
Ka'i' No'j, Ka'i' B'atz' (53)
Kai Noj Kai Batz'
「王達のことばはカイ・ノフとカイ・バッツに届かなかった」

(13.1–12) の ajawa' のあとのコンマは必要のないものであるが，chi ke 以下が従であることをより際立たせるためにおかれたと推察される。Ka'i' No'j と Ka'i' B'atz' の間のコンマは，並列を表わすコンマと考えられる。

(13.1-13) ajpop k'amajay, Xajil q'alel Xajil (59)
ajpop k'amajay Xajil, q'alel Xajil (62)
「アフ・ポップ・カマハイ・シャヒルとクァレル・シャヒル」

上例のように，２つは同じことを表わしているが，コンマの打ち方が異なる。上の方（59）が間違った打ち方と思われる。同じような例を以下に挙げる。（13.1–14）の chi kaji' Kamey が通常の書き方である，（13.1–15）の chi kaji', Kamey は間違ったコンマの打ち方である。

(13.1-14) chi kaj-i' Kamey x-Ø-u-por-o-j kan
PR four-SUF Kamey CMP-B3-A3-burn-SF-TV remaining
tinamït, (158)
town
「４カメイの日（1526.2.9）に町を焼いた」

(13.1-15) chi kaj-i', Kamey x-Ø-tik-ër qa-kam-ik r-uma
PR four-SUF Kamey CMP-B3-begin-IV A1PL-die-N A3-cause
castilan winäq, (156)
Spanish people
「４カメイの日（1524.9.7）にスペイン人によって我らの死が始まった」

ピリオドは，文や節の終わり，語を強調する場合などに使われるが，コンマより一層定まりがなく，その使い方の法則や傾向を挙げることはできない。それを示すために，（13.5–16）ではテキストの転写も掲げたが，数字の前後と，節の終わりにピリオドが使われている。（13.5–17）では mayo と años のあとに使われている。

(13.1-16) ra3abal Sancta C[a] chu. 25. y4 no / viembre
r-aq'ab'-al Santa Catalina ch-u 25 ik' noviembre
A3-night-POS Santa Catalina PR-A3 25 month November
1583 as.
1583 años. (215)
1583 years
「1583年11月25日のサンタ・カタリーナの夜に」

(13.1-17) wo'-o' q'ij ik' mayo. 1582 años. (214)
five-SUF day month May 1582 years
「1582年の５月５日に」

このようにコンマやピリオドの使われ方は一定しておらず，その使い方から文の理解ができるとは限らないが，その使われ方を検討することで，文の理解がより深まる場合がたくさんあり，随意的とみなして軽んじることはできない。

13.2 言語外情報による文の曖昧性の解消

言語は文法的解釈だけでは理解できない曖昧な部分が多い。その例は，たとえば（3.4-1～４）や（8.2.4-10～13）で扱い，前後の文脈から解釈すると，文法的な解釈とは別な解釈をしなければならないことを示した。言語は言語外の事実がその理解の下敷きになっていることが多い。それについては（8.2.4）で指摘した。そこでいまひとつ，前後の文脈から解釈できないものの，歴史的事実と照らし合わせると，素直な文法的な解釈とは異なる解釈をしなければならない例を挙げてみたい。

『カクチケル年代記』の185章に次のような文がみられる。

ox-lajuj winäq wa'e' juna'
three-ten twenty here year
この年の20日月の13ヶ月（260日）に

toq x-Ø-ik'o q'ij Santiago toq x-Ø-ul Pan Q'än
when CMP-B3-pass day Santiago when CMP-B3-arrive Pan Q'an
サンティアゴの祭りが過ぎたとき，パンクァンに来たとき

ja chi jun Tz'ikin ch-u-pam qa-q'ij
EMP PR one Tz'ikin PR-A3-in A1PL-day
我らの暦で１ツィキンの日に

a oq x-Ø-b'an nim-a kikot-em k-uma castilan winäq Pan Q'än.
EMP when CMP-B3-do(PAS) big-ADJ happy-N A3-cause Spanish people Pan Q'an
パンクァンでスペイン人によって大きな祝いが催された

ja oq x-Ø-ok k-ajaw-al chila’ Castilan
EMP when CMP-B3-enter A3PL-lord-POS there Spain
あちらのスペインで彼らの王位に就いたときであった
ja oq x-Ø-ok ajaw Don Pelipe Emperador,
EMP when CMP-B3-enter lord Don Felipe Emperor
ドン・フェリッペ王が皇帝に就いたときであった
e ox-i’ ajaw-a tan e k’oj Ramírez, Doctor Mexía, Lowaysa,
B3PL three-SUF lord-PL ACT B3PL exist Ramires Doctor Mejia Loaiza
三人の王がいた。ラミレス，メシア博士とロワイサ
je tan e k’oj k-e-q’at-on Pan Choy, oq x-Ø-b’an.
EMPL ACT B3PL exist ICP-B3PL-sentence-AP Pan Choy when CMP-B3-do(PAS)
彼らはパンチョイで言い渡そうとしていた，それが起こったとき。

サンティアゴの祭りは7月25日であり，我らの暦で1ツィキンにあたるというが，その日はマヤ暦で11.16.17.17.15 1 Men 13 Popであり，西暦に直すと1557.7.25となり，一致する（カクチケル暦の1ツィキンはマヤ暦の1メンにあたる）。グアテマラの市会がフェリッペ（Felipe II，在位1556.1.16–1598.9.13）が皇帝（rey de Castilla y de Leon y de las Indias）となったことを宣したのは1557.7.26という（Recinos 1980: 116）。e ox-i’ ajaw-a「3人の王」は，Pedro Ramirez de Quiñones, Antonio de Mejia, Garcia Jofre de Loaizaという聴訴官oidorである。ja oqは時の強調であるが，「そのとき」とは文法的に解釈するとフェリペが皇帝についた1556.1.16のように思われるが，文脈からは，祝いが催された7月26日でなければならない。こうした情報がないと次のような訳ができない。括弧で文脈外の情報を付加した。

「この年の20日月の13ヶ月後（前章で前年の11月25日に58年目が終わったことがしるされているが，その日から数えて242日が7月25日にあたり，20日月暦で13ヶ月過ぎた日となる），パンクァンで，我らの暦で1ツィキンの日（1557.7.25）であったサンティアゴ（使徒聖ヤコブの日7.25）の祭が過ぎて（次の日の7.26），パンクァンでスペイン人によって大きな祝いが催された。祝いが催されたとき，あちらのスペインで彼らの王が王位に就いた，ドン・フェリッペが皇帝に就いたと，ラミレス，メシア博士とロワイサの3人の聴訴官が，パンチョイで伝えたのであった。」

本論では，『カクチケル年代記』を理解するために必要な文法記述を試みてきたが，最後に文法的な理解だけでは文は正しく理解できないことを指摘した。古典の内容の理解を妨げるのは，廃語になり今ではわからない語があることに加え，文の構造の曖昧性である。言語表現の限界といってもいいが，それを乗り越えるためには，文に現れていな

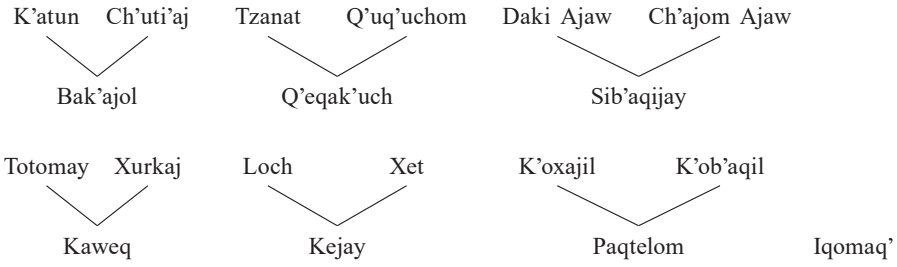
い，その他の知識が必要である。古典の訳が難しいのは，その内容が現代の我々には理解できないことをたくさん取り扱っており，周辺知識が欠けているためである。いかに文法的な知識を増やしても，また文脈を深く理解しようとしても，限界があり，誤訳をうむ危険性が高くなる。

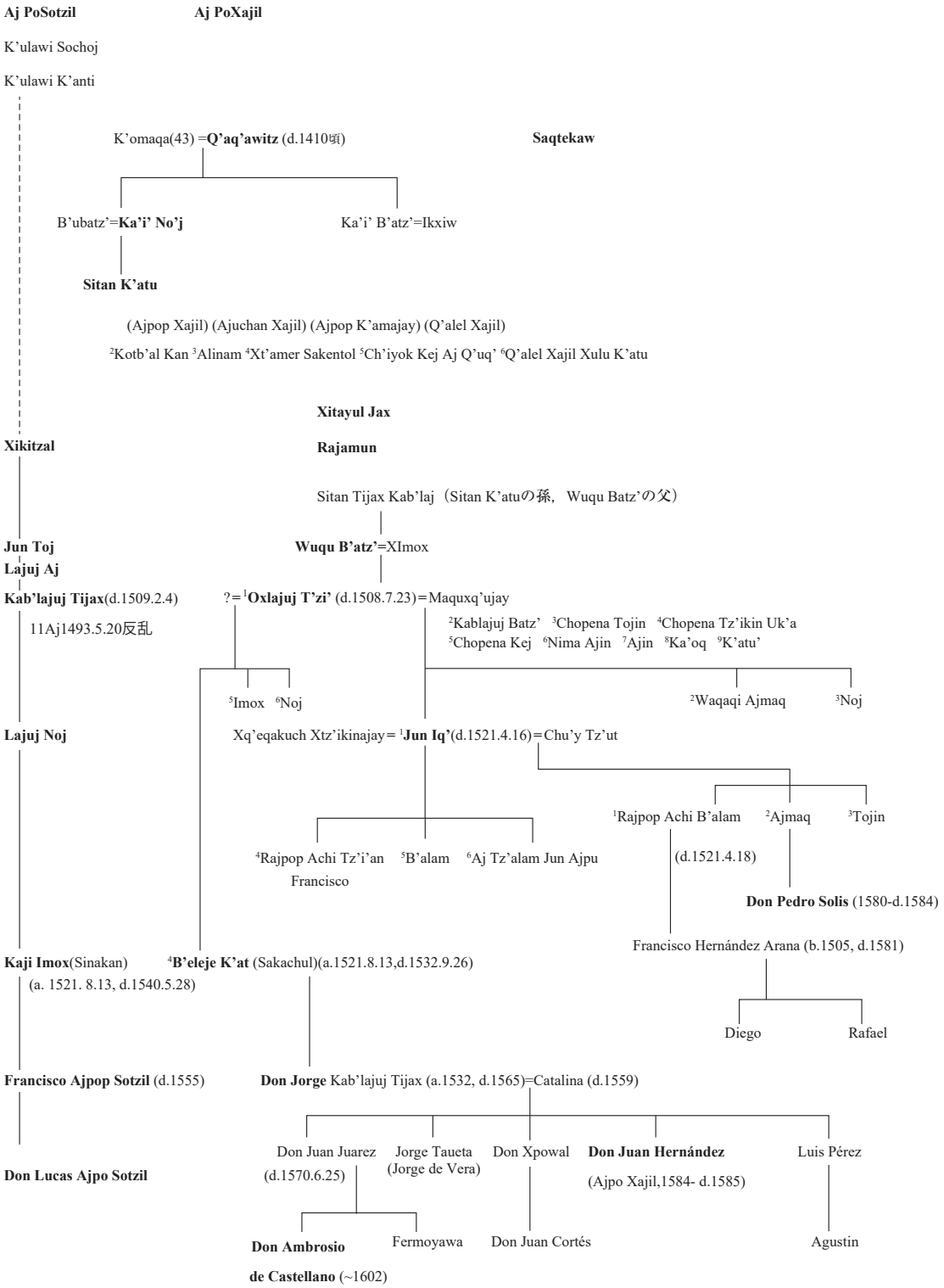
誤訳を救う唯一の方法は，扱っている事柄に対する知識の量であるが，それが古典ではどうしても欠ける。『カクチケル年代記』でも，いくつか翻訳が試みられてきたが，文法的な取り違えによる明らかに誤訳といえるもののほか，さまざまな解釈ができる例がたくさんみられ，どれが正訳か判断が難しい場合がたくさんある。それは言語の曖昧性に起因している。

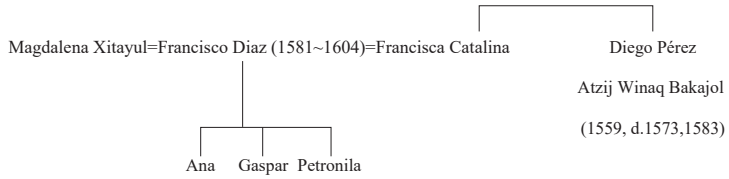
単語の多義性に加え，単純な規則は，多義をうむ。そして曖昧性を増加させる。それは，言語がもともと話し言葉であり，話される状況に支えられ，言語を成り立たせる規則があまり複雑化しないようにしていることと大いに関係していると考えられる。話し言葉は，記憶負担を減らすためであろうが，単純な規則によっ文が無限に創出されるようになっている。事実の複雑さは，多くの場合，状況に依存して表現する必要がない。言い間違えや誤解があれば，すぐさま訂正できるし，言い換えができるようになっている。わからないときには言い換えをすることで，理解が進む。しかし文章は，そうはいかない。そうしたところにも文章理解の限界がある。文法の限界といってもよいであろう。

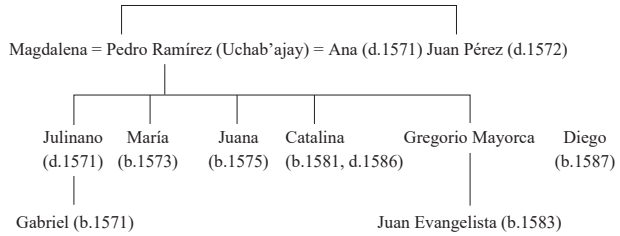
附録

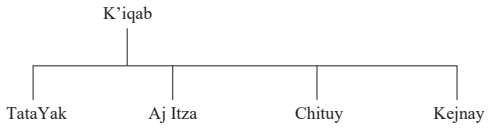
1．系　図


K’atun
Ch’uti’aj
Bak’ajol
Tzanat
Q’uq’uchom
Q’eqak’uch
Daki Ajaw
Ch’ajom Ajaw
Sib’aqijay
Totomay
Xurkaj
Kaweq
Loch
Xet
Kejay
K’oxajil
K’ob’aqil
Paqtelom
Iqomaq’


Aj PoSotzil
Aj PoXajil
K'ulawi Sochoj
K'ulawi K'anti
K'omaqa(43) =Q'aq'awitz (d.1410頃)
Saqtekaw
B'ubatz'=Ka'i' No'j
Ka'i' B'atz'=Ikxiw
Sitan K'atu
(Ajpop Xajil) (Ajuchan Xajil) (Ajpop K'amajay) (Q'alel Xajil)
[2]Kotb'al Kan [3]Alinam [4]Xt'amer Sakentol [5]Ch'iyok Kej Aj Q'uq' [6]Q'alel Xajil Xulu K'atu
Xitayul Jax
Xikitzal
Rajamun
Sitan Tijax Kab'laj（Sitan K'atuの孫，Wuqu Batz'の父）
Jun Toj
Wuqu B'atz'=XImox
Lajuj Aj
Kab'lajuj Tijax(d.1509.2.4)
?=[1]Oxlajuj T'zi' (d.1508.7.23)=Maquxq'ujay
11Aj1493.5.20反乱
[2]Kablajuj Batz' [3]Chopena Tojin [4]Chopena Tz'ikin Uk'a
[5]Chopena Kej [6]Nima Ajin [7]Ajin [8]Ka'oq [9]K'atu'
[5]Imox [6]Noj
[2]Waqaqi Ajmaq [3]Noj
Lajuj Noj
Xq'eqakuch Xtz'ikinajay=[1]Jun Iq'(d.1521.4.16)=Chu'y Tz'ut
[1]Rajpop Achi B'alam [2]Ajmaq [3]Tojin
[4]Rajpop Achi Tz'i'an [5]B'alam [6]Aj Tz'alam Jun Ajpu
Francisco
(d.1521.4.18)
Don Pedro Solis (1580-d.1584)
Francisco Hernández Arana (b.1505, d.1581)
Kaji Imox(Sinakan)
[4]B'eleje K'at (Sakachul)(a.1521.8.13,d.1532.9.26)
(a. 1521. 8.13, d.1540.5.28)
Diego
Rafael
Francisco Ajpop Sotzil (d.1555)
Don Jorge Kab'lajuj Tijax (a.1532, d.1565)=Catalina (d.1559)
Don Juan Juarez
(d.1570.6.25)
Jorge Taueta
(Jorge de Vera)
Don Xpowal
Don Juan Hernández
(Ajpo Xajil,1584- d.1585)
Luis Pérez
Don Lucas Ajpo Sotzil
Don Ambrosio
de Castellano (~1602)
Fermoyawa
Don Juan Cortés
Agustin


Magdalena Xitayul=Francisco Diaz (1581~1604)=Francisca Catalina
Diego Pérez
Atzij Winaq Bakajol
(1559, d.1573,1583)
Ana
Gaspar
Petronila


Magdalena = Pedro Ramírez (Uchab'ajay) = Ana (d.1571) Juan Pérez (d.1572)
Julinano (d.1571)
María (b.1573)
Juana (b.1575)
Catalina (b.1581, d.1586)
Gregorio Mayorca
Diego (b.1587)
Gabriel (b.1571)
Juan Evangelista (b.1583)


K'iqab
TataYak
Aj Itza
Chituy
Kejnay

b. 誕生, a. 即位, d. 死

2．カクチケルの暦

2-1　カクチケル年暦（400日暦）

『カクチケル年代記』では，1月（20日）をwinäq，1年（400日）をjuna，20年をmayとしるしている。古代マヤの暦やユカタンの暦などメソアメリカで使われた365日が一年の暦と異なり，『カクチケル年代記』の歴史の記録に用いられている暦の1年は400日からなる。

カクチケル年暦の基準は11アフ（1493年5月20日）であり，そこから数える簡略暦が使われている。それは13年（400日×13）ごとに11アフとなる循環暦であり，そのため，西暦のいつにあたるかは不明である。しかし，古代マヤ人達が用いていたマヤ暦とうまく符合する。その基本的な仕組みは，バクトゥン，カトゥン，トゥン，ウィナル，キンという5つの単位を用いて暦元の日から数える絶対暦と呼べる暦に，260日暦と365日暦という循環暦がついたもので，長期暦と呼ばれる。西暦との変換は，マヤ長期暦の最初の日（ユリウス暦で前3114.9.6）がユリウス数で584,283となる変換式（GMT = Goodman-Martinez-Thompson説）を用いた。それが後半でよく出てくる曜日とうまく合うからである（Thompson 1971: 303-310）。

カクチケル年暦の基準となる11アフを長期暦に直すと，11.13.12.15.13 11Ben 16Muanとなる。11アフはマヤ長期暦のうちの260日暦の11ベンにあたる。マヤ人は13の数字と20の日を組み合わせて260日を一周期とする暦を古代マヤ文明時代からもっていたが，カクチケル人も日の名前は異なるものが多いものの，基本的に同じ仕組みの260日暦を使っている。以下に暦表記の基準として使われてきたユカテク語の20日の名前と，『カクチケル年代記』やBareaの辞書で見いだした日の名前の表記と，それを現代表記に改めたものを記す。なおカクチケル人はこの260日暦をch'ol q'ijと称していたようである。

ユカテク語	原典	現代表記
Imix	ymox	Imox
Ik	i3	Iq'
Akbal	akbal	Aqb'al
Kan	4at	K'at
Chicchan	can	Kan
Cimi	camey	Kamey
Manik	queh	Kej
Lamat	3anal	Q'anel
Muluc	toh	Toj
Oc	4'i	Tz'i'
Chuen	batz	B'atz'
Eb	ey	Ey
Ben	ah	Aj
Ix	Ix/Balam	見いだせなかったがIxまたはB'alamであろう
Men	4'iquin	Tz'ikin
Cib	ahmak	Ajmaq
Caban	noh	Noj
Eɔnab	tihax	Tijax
Cauac	caok	Kaoq
Ahau	hunahpu	Junajpu

基準となる11アフ（1493年５月20日）は，トゥクチェ族のカイ・フナフプがカクチケルの王に反逆した年であり，それを基準にして歴史が書かれている。この反逆（変）は失敗に終わったが，カクチケルの中心支族ソツィルの力を強固にして，王国内の結束を強めるのに寄与したところから，その年が選ばれたようである。

基準となる11アフから400日経った日は８アフとなる。400−260＝140であり，260日暦が１周して140日後が１年目となる。140÷13＝10･･･10であり，11から10進むと21であるが，数は13で一周するので（21−13＝８），８となる。日の方は20日で一周するので，140は割り切れて，アフとなり，400日経った日は８アフとなる。この８アフを用いて，つまり終わりの日でもって，それまでの400日の１年を呼ぶのである。

この暦は101章から226章まで用いられた。しかしその間，この暦と西暦のずれが大きくなったためか，何度か暦の再解釈が行われている。

187章に1557年という記述が見られ，内乱から59年目のここから西暦が混じってくる。

基準日から62年の終わりの日は７アフ（マヤ長期暦で11.17.1.13.13 7Ben 16Kankin, 西暦で1561.4.13）である。終わる日でもってその前の400日を呼ぶ暦であったので，７アフの年は，1560.3.10〜1561.4.13のはずである。しかし７アフを1560年としている。終わりの日を始めの日と解釈したのは，カクチケル暦が西暦からずれたのを修正するためであったと考えられる。191章のここから暦の混乱が始まる。

内乱（変）から71年は６アフ（マヤ長期暦で11.17.11.13.13 6Ben 6Ceh，西暦で1571.2.20）であるが，200章からはさらに計算が崩れ，６アフであるべきところが，内乱から71年が８アフの日と記述され，1569年とされている。西暦からのずれが大きくなったので，修正したのであろう。８アフは，内乱から１年目の年と同じであり，修正にあたって，それを選んだものと思われる。71年目に変更した８アフは，マヤ長期暦では11.17.9.14.13 8Ben 16Mac（1569.3.22）または11.17.10.9.13 8Ben 11Mol(1569.12.4）にあたる。次章以降の日付から考えて本書では前者をとることにした。これ以後西暦の年をもとに，その１年間にあった出来事を記述している。もはやカクチケル暦は機能せず，ただ計算に従ってあげられているに過ぎなくなる。この数え方で記された歴史記述は1594年の226章で終わりである。

以下カクチケル年暦とマヤ暦と西暦の関係と主な出来事を記す。

0　11Aj（マヤ暦［11.13.12.15.13 11Ben 16Muan］1493.5.20）
トゥクチェのカイ・フナフプ王による反乱（101,102章）トゥクチェの敗北（103章）
9K’aoq（［11.13.13.7.19 9Cauac 17Yaxkin］1493.12.12）キチェ Yaxon Tz’ul の死（104章）
11Kan（［11.13.13.15.4 11Kan 2Muan］1494.5.6）Sinajitoj の死（105章）
11Aqb’al（［11.13.13.17.3 11Akbal 1Kayab］1494.6.14）Atzij Winaq Aj Moxnay 絞首刑（106章）

１年　8Aj 了（1494.6.24）［11.13.13.17.13 8Ben 11Kayab］（106章）
（８アフの日が１年の終わりの日であり，その日までの400日を１年と数える暦である。）
1Ajmak（［11.13.15.0.16 1Cib 9Cumku］1495.7.12）（107章）ツトゥヒルの敗死
Aj Tz’ikinajay の Wo’o’ Ka’oq 王がカクチケルに反抗

２年　5Aj 了（1495.7.29）［11.13.15.1.13 5Ben 1Pop］

３年　2Aj 了（1496.9.1）［11.13.16.3.13 2Ben 16Uo］
3Kej（1496.9.15/1497.6.2）［11.13.16.4.7　3Manik　10Zip/11.13.16.17.7　3Manik　10Pax］キチェでトゥクゥチェの反乱（108章）

4年　12Aj了（1497.10.6）［11.13.17.5.13 12Ben 11Zotz’］
7Kamey（1497.12.18）［11.13.17.9.6 7Cimi 4Mol］Aj Mixku の町が陥落（109章）
Aqajal の王は，Aj Tz’ikinajay の Wo’o’ Ka’oq 王と同盟（110章）
アクァハルの多くが死亡（111章）
5年　9Aj 了（1498.11.10）［11.13.18.7.13 9Ben 6Xul］
6年　6Aj 了（1499.12.15）［11.13.19.9.13 6Ben 1Mol］
7年　3Aj 了（1501.1.18）［11.14.0.11.13 3Ben 16Chen］
13Ajmak（1501.2.10）［11.14.0.12.16 13Cib19Yax］ツトゥヒルの死亡。Saqb’in Ajmaq の敗北（112章）
8年　13Aj了（1502.2.22）［11.14.1.13.13 13Ben 11Zac］
9年　10Aj了（1503.3.29）［11.14.2.15.13 10Ben 6Mac］
8Imox（1504.4.20）［11.14.3.17.1 8Imix 9Kankin］イシムチェに7部族到着（113章）
10年　7Aj 了（1504.5.2）［1.14.3.17.13 7Ben 1Pop］
11年　4Aj 了（1505.6.6）［11.14.5.1.13 4Ben 16Pax］
12年　1Aj 了（1506.7.11）［11.14.6.3.13 1Ben 11Cumku］
13年　11Aj了（1507.8.15）［11.14.7.5.13 11Ben 1Uo］
13Tz’ikin（1508.5.3）［11.14.8.0.15 13Men 3Muan］Wo’o’ Kej 皇后の死（114章）
3Ajmak（1508.7.23）［11.14.8.4.16 3Cib 4Uayab］Oxlajuj Tz’i’ の死
14年　8Aj 了（1508.9.18）［11.14.8.7.13 8Ben 16Zip］（115章）
Jun Iq の即位。
4Ey（1509.2.4）Kab’lajuj Tijax 死亡（116章）
15年　5Aj 了（1509.10.23）［11.14.9.9.13 5Ben 11Zec］
Lajuj Noj 王位継承（117章）
1Toj（1510.7.6）メキシコの Montezuma の使者がイシムチェに到着
16年　2Aj 了（1510.11.27）［11.14.10.11.13 2Ben 6Yaxkin］（118章）
クルワカンのヤキが到着，Jun Iq’ と Lajuj Noj が支配
8Q’anel（1511.5.14）キチェに対する戦争が始まる（119章）
17年　12Aj了（1512.1.1）［11.14.11.13.13 12Ben 16Yax］
18年　9Aj 了（1513.2.4）［11.14.12.15.13 9Ben 16Yax］
3Ka’oq（1513.3.22［11.14.12.1715 3Cauac 2Mac］）カワラ鳩の襲来（120章）
1Iq’（1513.7.3［11.14.13.5.2 2 Ik 5Cumku］）イナゴの襲来（121章）
4Kamey（［11.14.13.14.5 3Chicchcan 3Ch’en］1514.1.2）イシムチェ焼失（122章）
19年　6Aj 了（1514.3.11）［11.14.13.17.13 6Ben 11Ceh］
キチェとの戦争続く，キチェの敗北（123章）
20年　3Aj 了（1515.4.15）［11.14.15.1.13 3Ben 6Kankin］
21年　13Aj了（1516.5.19）［11.14.16.3.13 13Ben 1Pax］第2サイクルの始まり（124章）
8Q’anel（1517.1.29［11.14.16.16.8 8Lamat 11Yax］）Kaqjay での戦争（125章）
22年　10Aj了（1517.6.23）（火）［11.14.17.5.13 10Ben 16Kayab］（126章）
カクチケルはキチェを破る
23年　7Aj 了（1518.7.28）［11.14.18.7.13 7Ben 6Pop］
24年　4Aj 了（1519.9.1）（木）［11.14.19.9.13 4Ben 1Zip］
イシムチェでペストの流行（127章）
25年　1Aj 了（1520.10.5）［11.15.0.11.13 1Ben 16Zotz’］

5Aj(1521.3.14)［11.15.1.1.13 5Ben 16Ceh］戦争がアタカットで始まった（128章）
12Kamey(1521.4.16)［11.15.1.3.6 12Cimi 9Kankin］フンイック王の死（129章）
２日後（4.18），我らの父，アフポップ・アチ・バラムも汝らの祖父も死（130章）
Raj Pop B'alam が Jun Iq' の長男（131章），以下子供達，妻達の情報（132〜135章）
1Kan(1521.8.13)［11.15.1.9.5 1Chicchan 3Uo］Kaji Imox と B'eleje' K'at が王位に就いた（136章）
10Kej(1521.9.4)［11.15.1.10.7 10Manik 5Zip］Ajtz'ikinajay で内乱，Aj Tz'ikinajay と K'isijay の王ががイシムチェに逃亡（137章）
11Imox(1521.9.18)［11.15.1.11.1 11Imix 19Zip］反乱者ツトゥヒル，ツィキナハイ敗北死，首長達は家に戻る（138章）
カクチケルに助けを求める（139章）

26年　11Aj 了（1521.11.9)［11.15.1.13.13 11Ben 11Xul］
9Batz'(1521.11.7)［11.15.1.13.11 9Chuen 4Xul］Laqam Ab'aj に死をもたらしたのは Kaji Imox, B'eleje' K'at(140章)
我らの父，祖父が疱瘡で亡くなった（141章）
12Toj(1522.5.24)［11.15.2.5.9 12Muluc 7Pax］我らは妻をめとった（142章）

27年　8Aj 了（1522.12.14)［11.15.2.15.13 8Ben 6Mol］
キチェとの戦争終結（143章）

（第２部）

28年　5Aj 了（1524.1.18)［11.15.3.17.13 5Ben 1Yax］
スペイン人がシェトゥルルに到着（144章）
1Q'anel 月曜日（1524.2.22月［11.15.4.1.8 1Lamat 16Zac］），スペイン人によるキチェの虐殺
スペイン人がシェラフッブに到着（145章），グマルカーフに侵攻（146章）
4K'at(1524.3.9)［11.15.4.2.4 4Kan 12Ceh］にアフポプとアフポプカマハイ王はトゥナティウにより火刑（147章）
1Junajpu(1524.4.14)［11.15.4.4.0 1Ahau 8Kankin］にスペイン人がイシムチェの町にやって来た（148章）
7Kamey(1524.4.20)［11.15.4.4.6 7Cimi 14Kankin］に，トゥナティウによってツトゥヒルは殺された（149章）
2Kej(1524.5.11)［11.15.4.5.7 2Manik 15Muan］にアタカットはスペイン人によって死んだ（150章）
10Junajpu(1524.7.23)［11.15.4.9.0 10Ahau 3Pop］Alvarado はクスカトランから帰ってきた（151章）
スペイン人が金を要求（152,153章）
7Ajmak(1524.8.28)［11.15.4.10.16 7Cib 19Uo］カシュトックを持つ男がスペイン人殺害計画（154章）
カクチケルの首長達はイシムチェを放棄（155章）
4Kamey(1524.9.7)［11.15.4.11.6 4Cimi 9Zip］にスペイン人によって我らの死が始まった（156章）

29年　2Aj 了（1525.2.21)［11.15.5.1.13 2Ben 16Zac］
戦争が続き，スペイン人はイシムチェを放棄し Xepau 消失（157章）
4Kamey(1526.2.9)［11.15.6.1.6 4Cimi 4Zac］町を焼いた（158章）。

カクチケルはホロム・バラムに（159章）

30年　12Aj了（1526.3.28）［11.15.6.3.13 12 Ben 1Mac］
1Ka’oq(1526.7.12）［11.15.6.8.19 1Cauac 17Cumku］にChiXotでスペイン人によるカクチケル人虐殺（160章）

31年　9Aj　了（1527.5.2）［11.15.7.5.13 9Nem 6Muan］
カクチケルはChiXotを放棄，スペイン人はB’ulb’uxya’占拠（161章）
6Tz’i’(1528.1.14）［11.15.8.0.19 6Oc 18Ch’en］に貢納が始まった。私の息子ディエゴが生まれた（162章）

32年　6Aj　了（1528.6.5）［11.15.8.7.13 6Ben 1Kayab］
6Aqb’al（1529.6.30）［11.15.9.9.3 6Akbal 6Cumku］にAj Tun Kuk Tijaxが死んだ（163章）

33年　3Aj　了（1529.7.10）［11.15.9.9.13 3Ben 16Cumku］
7Ajmak（［11.15.10.6.16 7Cib 14Muan］1530.5.9）
カクチケルの首長AjpoptzotzilとAjpopxajilはスペインに服従（164章）
8Noj（［11.15.10.6.17 8Caban 15Muan］1530.5.10）パンチョイに到着

34年　13Aj了（1530.8.14）［11.15.10.11.13 13Ben 6Uo］

35年　10Aj了（1531.9.18）［11.15.11.13.13 10Ben 1Zotz’］
重税（165章）
7Kej(1532.9.26）［11.15.12.14.7 7Manik 10Zotz’］B’eleje’ K’atが死んだ（166章）

36年　7Aj　了（1532.10.22）［11.15.12.15.13 7Ben 16Zec］
Don Jorgeの息子Don Juan Juárezがカクチケルの首長に任命される（167章）

37年　4Aj　了（1533.11.26）［11.15.13.17.13 4Ben 11Yaxkin］
Kaji Imoxが Almolongaに行って居住（168章）

38年　1Aj　了（1534.12.31）［11.15.15.1.13 1Ben 6Chen］
アルバラードがスペインへ。TzutzumpamとCholomaを征服（169章）

39年　11Aj了（1536.2.4）［11.15.16.3.13 11Ben 1Zac］
11Noj（［11.15.16.8.17 11Caban 5Pax］1536.5.18）木曜日Maldonado着（170章）
(Presidencia de Alonso de Maldonado 1542–1548)

40年　8Aj　了（1537.3.10）［11.15.17.5.13 8Ben 16Ceh］

41年　5Aj　了（1538.4.14）［11.15.18.7.13 5Ben 11Kankin］
トナティウがスペインから帰ってきた（171章）
11Ajmak金曜日（［11.15.19.8.16 11Cib 9Muan］1539.5.2）に書記が叩かれた。

42年　2Aj　了（1539.5.19）（月）［11.15.19.9.13 2Ben 6Pax］
13Q’anel（［11.16.0.10.8 13Lamat 16Pax］1540.5.28）トゥナティウによってKaji Imoxは Kiyawit Ka’oqとともに絞首刑にされた（172章）

43年　12Aj了（1540.6.22）［11.16.0.11.13 12Ben 1Cumku］
4Kan（［11.16.1.6.5 4Chicchan 3Ceh］1541.3.1）Chu’uy Tz’ikinu’がシャヤで絞首刑（173章）。
8Iq’（［11.16.1.7.2.8Ik 5Mac］1541.3.18）チクバル王がNamab’aj Kej Chunとともに絞首刑
トナティウAkajutlaで建設の艦隊でEspecieria島へ遠征，Xuchipillan(Nochistlan）で死

44年　9Aj　了（1541.7.27）［11.16.1.13.13 9Ben 11Pop］
2Tijax（［11.16.1.15.18 2Etznab 16 Zip］1541.9.10土）フナフプの山から土砂崩れ（174

章）
（Efemerides によると1541.9.11未明日曜日アグア火山土石流）
12B'atz'（[11.16.2.5.11 12 Chuen 9Zac] 1542.2.10）サント・ドミンゴの我らの父による教化が始まった。Pedro de Angulo, Juan de la Torre 到着（175章）

45年　6Aj 了（1542.8.31）[11.16.2.15.13 6Ben 6Zip]

46年　3Aj 了（1543.10.5）[11.16.3.17.13 3Ben 1Zec]

47年　13Aj了（1544.11.8）[11.16.5.1.13 13Ben 16Xul]
サント・ドミンゴとサン・フランシスコの交替（176章）

48年　10Aj了（1545.12.13日）[11.16.6.3.13 10Ben 11Mol]

49年　7Aj 了（1547.1.17月）[11.16.7.5.13 7Ben 6Yax]
フアン・ロセル学士が到着（177章）
7Ka'oq（1547.10.30）[11.16.8.1.19 7Cauac 7Xul] Solola の町の基礎工事が始まった。（178章）

50年　4Aj 了（1548.2.21火）[11.16.8.7.13 4Ben 1Ceh]

51年　1Aj 了（1549.3.27）[11.16.9.9.13 1Ben 16Mac]
Alonso López Cerrato 到着（179章）（Presidencia de Alonso López de Cerrato 1548–1555）

52年　11Aj了（1550.5.1）（木）[11.16.10.11.13 11Ben 11Muan]

53年　8Aj 了（1551.6.5）（金）[11.16.11.13.13 8Ben 6Kayab]
12Tijax （1552.1.16）（土）[11.16.12.6.18 12Etznab 6Yax] に書記のフアン・ペレスが死んだ。（180章）
9Aj（1552.3.31）（木）[11.16.12.10.13 9Ben 1Kankin] に火山噴火。

54年　5Aj 了（1552.7.9）（土）[11.16.12.15.13 5Ben 1Uayab]
3Junajpu 金曜日（1552.12.23）[11.16.13.6.0 3Ahau 3Ch'en] に，いまだにある鐘が到着した（181章）
2Kan 火曜日（1553.1.17火）[11.16.13.7.5 2 Chicchan 8Yax] に教会がラミレスによって侵された。

55年　2Aj 了（1553.8.13）[11.16.13.17.13 2Ben 11Uo]
12Tz'ikin（1554.7.1）[11.16.14.15.15 12Men 13Cumku] イナゴ襲来。（182章）

56年　12Aj了（1554.9.17）[11.16.15.1.13 12Ben 6Zotz']
2Junajpu（1555.1.2）[11.16.15.7.0 2Ahau 13Ch'en] に，ケサーダ博士到着（183章）（Presidencia de Antonio Rodriguez de Quezada 1555–1558），セラートの死（1555.5.5）
1Kan（1555.10.14月）[11.16.16.3.5 1Chicchan 13Zec] ドン・フランシスコ・アフポップ・ソツィル死

57年　9Aj 了（1555.10.22）[11.16.16.3.13 9Ben 1Xul]
Domingo de Vico がアカラで殺された。（184章）

58年　6Aj 了（1556.11.25）（水）[11.16.17.5.13 6Ben 16Yaxkin]
12Q'anel（1557.5.19）[11.16.17.14.8 12Lamat 11Pax] の日にアロンソ・デ・パスが死んだ。（185章）
1Tz'ikin（1557.7.25）[11.16.17.17.15 1Men 13Pop] サンティアゴ祭。フェリッペ皇帝王位就任祝賀祭
聖フランシスコの日の月曜日（10/4）に，我らの暦で 7Kamey（1557.10.4）に，ラミレスによる布告（186章）

教理問答書が万霊節の日，月曜日に出た。(1557.11.1月［11.16.18.4.14 9Ix14Xul］)(187章)

1557年という記述が見られ，187章のここから西暦が混じってくる。

59年　3Aj 了（1557.12.30）(木)［11.16.18.7.13 3Ben 11Chen］

5Ey木曜日（［11.16.18.13.12 5Eb 10Muan］1558.4.28）ラカンドン征服の遠征（188章)

60年　13Aj了（1559.2.3）(金)［11.16.19.9.13 13Ben 6Zac］

3K'at(［11.17.0.2.4 3Kan 12Zip］1559.9.2）王室の議長がパンクァンに着（189章）(Presidencia de Juan de Landecho 1559–1563)

1Aqb'al(1559.7.23/1560.4.8）ドン・ディエゴ・ペレスが王位に就いた

(［11.17.0.13.3 1Akbal 11Kankin］1560.4.8/［11.17.0.0.3 1Akbal 11Pop］1559.7.23)

61年　10Aj了（1560.3.9）(土)［11.17.0.11.13 10Ben 1Mac］

10Ajの日に反乱から61年が経った（190章）

62年　7Aj（1561.4.13）［11.17.1.13.13 7Ben 16Kankin］

反乱から62年，1560年 7Aj(191章)（西暦に合わせる必要を感じたのか，ここから暦の混乱が始まる。7Ajの年は，1560.3.10〜1561.4.13であり，最終の日4.13が7アフ（マヤ暦の7ベン）の日である。しかし7アフを1560年としている。もっとも次の章に63年目が終了とあり，終わりの日の大事さがまだ認識されている。)

63年　4Aj（1562.5.18）［11.17.2.15.13 4Ben 11Pax］

反乱から63年が始まる。1561年が4Aj(1561.4.14〜1562.5.18）(191章)

63年目が終了（192章）

8月の2日前（7.30）ドン・ホルヘ・アフポ・シャヒルが結婚

64年　1Aj（1563.6.22）［11.17.3.17.13 1Ben 6Cumuku］

1Ajの日を64年目が終わりの日ではなく始めの日と解釈1562年（192章）

反乱から64年が完了（193章）

65年　11Aj(1564.7.26）［11.17.5.1.13 11Ben 16Pop］

65番目の年が11アフに始まった。終わりをはじめと解釈（194章）

反乱の日から65年が完了した

66年　8Aj（1565.8.30）［11.17.6.3.13 8Ben 11Zip］

次の年が始まった。反乱から66番目の年で，8アフの日（1565.8.30木）であった。1564年，終わりをはじめと解釈（194章）

67年　5Aj（1566.10.4）［11.17.7.5.13 5Ben 6Zec］

終わりをはじめと再解釈

1565.8.28司教のドン・ベルナルディノがパンクァンに到着（196章）(Bernardino de Villalpande, Obispo de Guatemala 1564–1569)

68年　2Aj（1567.11.8）［11.17.8.7.13 2Ben 1Yaxkin］

終わりをはじめと再解釈

(1566.) 12.16フアン・フアレスの妻のマリアが亡くなった（197章）

69年　12Aj(1568.12.12）［11.17.9.9.13 12Ben 16Mol］1567年

(1567.) 12.30秘跡を受けた。(198章)

70年　9Aj（1570.1.16）［11.17.10.11.13 9Ben11Yax］(199章) 1568年

71年　6Aj（1571.2.20）［11.17.11.13.13 6Ben 6Ceh］

(200章のここからさらに計算が崩れる。6Ajであるべきところが，反乱から71年が8ア

フの日と記述され，1569年である。マヤ長期暦では11.17.9.14.13 8Ben 16Mac（1569.3.22）または11.17.10.9.13 8Ben 11Mol(1569.12.4）にあたる。次の章の日付から考えて前者をとることにする。西暦からのずれが大きくなったので，修正したのであろう。それとともに西暦の年をもとに，その1年間にあった出来事を記述することにしている。）

1569.11.7噴宥

1.7パロポのシャヒル・バッツィンがツトゥヒルの人達に殴られた

6.25土曜日（[11.17.10.1.8 12Lamat 11Cumku］1569.6.25土）ドン・フアン・フアレスが死亡

72年　3Aj（1572.3.26）[11.17.12.15.13 3Ben 1Kankin]

反乱から72年を5Ajと記述（[11.17.10.16.13 5Ben 11Muan］1570.4.26）（201章）1570年

7.30ペドロ・ラミレスの家に落雷

73年　13Aj(1573.4.30）[11.17.13.17.13 13Ben 16Muan]

2Ajと記述（[11.17.12.0.13 2Ben 6Kayab］1571.5.31）（202章）1571年

2.28ペドロ・ラミレスの妻アナが死んだ。

8.19ペドロ・ラミレスがマグダレナと結婚した。

8.31ペドロ・ラミレスの孫，ガブリエルが生まれた。

9.2ペドロ・ラミレスの息子のフリアノが死んだ

11.19判事のフアン・オロスコ・アヤラがやってきた。

12.25山が噴火した

74年　10Aj(1574.6.4）[11.17.15.1.13 10Ben 11Kayab]

12Ajと記述［11.17.13.2.13 12Ben 1Uayab］1572.7.4（203章）1572年

3.18ペドロ・ラミレスの弟フアン・ペレスの死

12.8マルティン・クァネル・シャヒルの死

12.15聴聞使のマテオ博士の着

75年　7Aj（1575.7.9）[11.17.16.3.13 7Ben 1Pop]

9Ajと記述［11.17.14.4.13 9Ben 11Uo］1573.8.8（204章）1573年

1.8ペドロ・ラミレスの娘マリアが生まれた

2.9議長のドン・ペドロ・ビリャロボス博士が到着

3.10火曜日ドン・ディエゴ・ペレスが死んだ（[11.17.13.5.2 1Ik 5Mac］1573.3.10火）

4.5パフロ・ヒメネスの息子ペドロ・エリアスが生まれた

76年　4Aj（1576.8.12）[11.17.17.5.13 4Ben 16Uo]

8Ajと記述（6Ajの間違い）［11.17.15.6.13 6Ben 6Zotz］1574.9.12（205章）1574年

7.4貢納評価が来た

77年　1Aj（1577.9.16）[11.17.18.7.13 1Ben 11Zotz]

3Ajと記述［11.17.16.8.13 3Ben 1Xul］1575.10.17（206章）1575年

3.3アロンソ・フエラ，祈祷師が到着

3.16ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教が到着

5.4ペドロ・ラミレスの娘，フアナが生まれた

5.28ドン・ディエゴ・デ・ラ・セルダ判事が到着

6.18土曜日［11.17.16.2.12 11Eb 5Cumku］1575.6.18（土）判事がパスンに到着

10.17ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ氏が到着

78年　11Aj（1578.10.21）［11.17.19.9.13 11Ben 6Xul］
13Ajと記述［11.17.17.10.13 13Ben 16Yaxkin］1576.11.20（207章）1576年
2.4参事たちが鞭打ち
5.9指導者アンドレス・デ・ラ・ベガが死亡
9.17貢納評価
79年　8Aj（1579.11.25）［11.18.0.11.13 8Ben 1Mol］
10Ajと記述［11.17.18.12.13 10Ben 11Chen］1577.12.25（208章）1577年
5.1水曜日，十字架が雷に打たれた（1577.5.1水）
10.27サン・クリスティアンが焼けた
11.8金曜日（1577.11.8（金）［11.17.18.10.6 2Cimi 4Yaxkin］）煙を出す星が見えた
11.28夜中に地震
80年　5Aj（1580.12.29）［11.18.1.13.13 5Ben 16Chen］
7Ajと記述［11.17.19.14.13 7Ben 6Zac］1579.1.29（209章）1578年
（これまで何とか修正カクチケル暦と西暦の年数だけはあってきたが，ここに来て，カクチケル暦は1579年となり，年数だけを取りあげると，1年ずれることになった。しかしそのことにはもう何も気にすることなく，西暦の方を重視し，西暦の1年間に起こった出来事を記述することにしている。）
1.27月曜（［11.17.18.14.6 4Cimi 4Zac］1578.1.27月）修道女達がパロポを通り過ぎた
2.15ケチェ人の王たちはむち打たれた
2.18司法行政官のペレス・ロルマイ・コラションが死んだ
3.1判事のパブロ・コタ・マヌエルが着いた
9.1修道士のフアン・マルティンが管区長
（月曜とあるが，その日1578.9.1は［11.17.19.7.3 13Akbal 16Zip］日曜日である）
11.28パンクァンの議長のグレゴリオ・バルベルデが着
81年　2Aj（1582.2.2）［11.18.2.15.13 2Ben 11Zac］
4Ajと記述［11.18.0.16.13 4Ben 1Mac］1580.3.4（210章）1579年
2.20スペインの船が披露
5.18スペイン兵士着
10.12月曜日，サンティアゴの修道院長フアン・グラネロが死んだ。（1579.10.12月）
10.13ドン・ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教が到着
82年　12Aj（1583.3.9）［11.18.3.17.13 12Ben］
1Ajと記述［11.18.2.0.13 1Ben 16Kankin］1581.4.8（211章）1580年
2.27土曜日すべての建物の柱脚が壊れた（［11.18.0.16.7 11Manik 15Ceh］1580.2.27土）
83年　9Aj（1584.4.12）［11.18.5.1.13 9Ben 1Muan］
11Ajと記述［11.18.3.2.13 11Ben 11Pax］1582.5.13（日）（212章）1581年
3.8水曜日ディエゴ・ラミレス判事が来た（1581.3.8水［11.18.1.17.2 9Ik 5Mac］）
7.3月曜日ガスパル・デ・ロサレスが刺された。（1581.7.3月［11.18.2.4.19 9Cauac 2Uayab］）
7.6木曜日財務官の首と頭が刎ねられた（1581. 7.6木曜日）
1581.12.5フエゴ山が火を噴いた
84年　6Aj（1585.5.17）［11.18.6.3.13 6Ben 16Pax］

8Ajと記述［11.18.4.4.13 8Ben 6Cumku］1583.6.17（月）（213章）1582年
1582.4.16ペドロ・ラミレスが検事から解任（214章）
1582.5.5管区長グレゴリオ・メンデス修道士が死んだ
1582.11.9–10アロンソ・ウチャバハイが死んだ
1582.11.13属管区長フアン・マルティネスがメキシコに行った
1582.11.15サンタ・クララで彫られたカヌーが着いた
（11.25）ドン・クリストバル・ルビオが死んだ

85年　3Aj（1586.7.1）［11.18.7.5.13 3Ben 11Cumku］
5Ajと記述［11.18.5.6.13 5Ben 16Pop］1584.7.21（火）（215章）1583年
1583.5.8フランシスコ会修道院長がメキシコからやって来た
8.14フランシスコ・マロキンの息子とアフ・サアンドレス・キオフが首つりと火あぶりにされるところであった。
1583.9.12木曜日ホセ・デ・サンタ・マリア総督が死んだ
1583.10.5土曜日判事のフアン・デ・ロサレスが到着
10.17木曜日サンタ・マリア・アスンシオン・ソノラに着
10.18パンクァンに行った
1583.11.25月曜日フアン・エバンヘリスタが生まれた

86年　13Aj（1587.8.5）［11.18.7.3.13 3Ben 11Cumku］
2Ajと記述［11.18.6.8.13 2Ben 1Zip］1585.8.25（水）（216章）1584年
2.2木曜日，聖母マリアの清めの祝日，グレゴリオ暦に変えよという命令（グアテマラは，グレゴリオ暦を採用して1584年１月19日を29日とした。以後グレゴレオ暦の日付。２/２はJでは日曜日，Gでは木曜日）
（1584.2.4）土曜日，教会の前の十字架に雷
1584.2.18ペドロ・マルティンが杖を取った
1584.3.23フアン・マルティネス神父がやって来た
1584.4.9フアン・エルナンデス，アフポ・シャヒルが王位に就けられた。
4.26サン・マルコス，パヤン・チョコルでミサが執り行われた
1584.8.13フアン・カセロ神父がやって来た。フアン・マルティネスが到着
1584.11.14別の神父達がパンクァンに到着した。
（11.16）金曜日に15人が到着した
1584.11.17土曜日，月食
９日後，スペイン人が教書を持ってきた
1584.12.21鐘が与えられ，みぞれが降った

87年　10Aj（1588.9.8）［11.18.9.9.13 10Ben 16Zip］
12Ajと記述，［11.18.7.10.13 12Ben 6Zec］1586.9.29（木）（217章）1585年
（1585.）1.16地震
3.6灰がもたらされた（Gregorian 1585.3.6水であり，灰の水曜日のことであろう）
3.23レタブロ（祭壇画）が我らの町のために届いた。いま土曜日（1585.3.23土曜日）
5.11（木）論争は解決した。金曜日確定判決
5.23フアン・デ・メルガ神父が到着。ディエゴ・ロペス・パカルが死んだ
6.29祭壇画が開けられた。土曜日であった（1585.6.29土曜日）
7.26ガスパル・マンリケ・カウィナイが死んだ
10.10ガスパルが死んだ

11.9クァレル・ウチャバハイら5人が捕まえられた
12.8秘跡が聖教会であった。
88年　7Aj（1589.10.13）［11.18.10.11.13 7Ben 11Zec］
9Ajと記述，［11.18.8.12.13 9Ben 1Yaxkin］1587.11.3（金）（218章）1586年
（1586.）1.14ママ・パカルが選ばれた
2.20ドン・アンブロシオは導民役（税務官吏）になった
首長のドン・フランシスコ・ペレス・アフトゥン・クックが死んだ。
2.23 ママパカルが指導者になった
2.22土曜日，判事のアントニオ・ロドリゲスが着いた。
3.17ヘロニモ・ゴメス・デ・コルドバ司教がメキシコからきた。
6.7土曜日，ペドロ・ラミレス・ウチャバハイの娘，カタリーナが死んだ
6.24アロンソ・ポンセ神父が着いた
12.5（火とあるがこの日は金曜日）地震によってパンクァンの家は倒れた。（クリスマスの22日前というのであるから12.2（火）では？）
89年　4Aj（1590.11.17）［11.18.11.13.13 4Ben 6Yaxkin］
8Ajと記述（6Ajの間違い）［11.18.9.14.13 6Ben 16Mol］1588.12.7（土）（219章）1587年
1.18日曜日贖宥。神父がローマから到着（1587.1.18日曜日）
2.9月曜日ペドロ・ラミレスの子が生まれた（1587.2.9月曜日）
2.11灰の水曜日
8.1土曜日ディエゴ・エルナンデス・シャヒルが死んだ（1587.8.1土曜日）
9.14火の玉が落ちるのが見られた
9.15サン・アグスティンでミサ
9.7月曜日サン・ルカス・シェスバ判事が書いた（1587.9.7月曜日）
9.27法王教書がツォロラにもたらされた。
11.13金曜日，王室代理官ベルナルデーノ，アントニオ・ロドリゲスらがツォロラに着いた（1587.11.13）
11.20　8人の証人
90年　1Aj（1591.12.22）［11.18.12.15.13 1Ben 1Chen］
3Ajと記述，［11.18.10.16.13 3Ben 11Yax］1590.1.11（日）（220章）1588年
3.14土曜日（実際は月曜日），月が赤くなった。（1588.3.14月）
3.19判事のフアン・デ・モラレスが到着
3.20日曜，判事のフランシスコの孫が洗礼を受けアナと名をつけた（1588.3.20日）
3.22火曜，証人の証言の開陳が始まった（1588.3.22火）
3.24木曜，判事はパン・パティに入った（1588.3.24木）
3.28月曜，総督の証言の尋問が始まった（1588.3.28月）
4.1 金曜，終了した（1588.4.1金）
4.2土曜日判事で同時にシェラフブの検分をする人が行った（1588.4.2土）
91年　11Aj（1593.1.25）［11.18.13.17.13 11Ben 16Yax］
13Ajと記述，［11.18.12.0.13 13Ben 6Ceh］1591.2.15（月）（221章）1589年
3.2私の娘アナが生まれた
5.6土曜日オルガンが届いた（1589.5.6土）
7.22ドン・フランシスコがやってきた
9.17バルベルデ議長がパンクァンで死んだ

11.9総督は彼の孤児を送った

92年　8Aj（1594.3.1）［11.18.15.1.13 8Ben 11Ceh］

10Ajと記述，［11.18.13.2.13 10Ben 1Kankin］1592.3.21（火）（222章）1590年

1590年2Tojにホセの娘マリア誕生（［11.18.11.4.9 2Muluc 7Pax］1590.5.7）

1.3病気が始まった

1.21日曜日サンタ・ルシアの人に対して裁判がなされた（1590.1.21日曜日）

9.11ドン・アンブロシオ・デ・カステリャノはすべてのチョペンと論争を始めた

93年　5Aj（1595.4.5）［11.18.16.3.13 5Ben 6Kankin］

7Ajと記述［11.18.14.4.13 7Ben 16Muan］1593.4.25（水）（223章）1591年

10Aqbalに亡きホセフの息子のガスパルが誕生（1591.3.7木［11.18.12.1.3 10Akbal 16Ceh］）

5.9木曜日，ディエゴ・サルバテ氏がここソロラに着いた。（1591.5.9木）

5.11土曜日，神父の家に首長が入った（1591.5.11土）

8Kameyの日に着いた（1591.5.9木［11.18.12.4.6 8Cimi 19Muan］）

9Kejの日紛争が始まった（1591.5.10金［11.18.12.4.7 9Manik 0Pax］）

10Q'anelクァネルの日人々はワインについて苦情を言った（1591.5.11土）

月曜日ワイン売りに対して判決が言い渡された（1591.5.13月）

5.3水曜日，族長たちは監獄に入った。（5.3は金曜日）

５月の末，金曜日，司法行政官と議員はお金を戻した。（1591.5.31金）

６月１日土曜日の次の日，前の指導者の司法行政官と参事に判決（1591.6.1土）

６月４日火曜日，ディエゴ・ラックらが保証人になった（1591.6.4火）

６月が終わる10日前の木曜日11Q'anelの日にガスパルが死んだ（1591.6.20木）

サンファン（聖ヨハネの誕生日６/24）の４日前［11.18.12.6.8 11Lamat（Q'anil）1Cumku］

７月５日金曜日，13Aqb'alにペトロニラの死（1591.7.5金）［11.18.12.7.3 13Akbal 16cumku］

10月５日土曜に1Tz'ikin，1591.10.5（土）［11.18.12.11.15 1Men 3Zec］

12月26日，月食

94年　2Aj（1596.5.9）［11.18.17.5.13 2Ben 1Pax］

4Ajと記述［11.18.15.6.13 4Ben11Kayab］1594.6.9（224章）1592年

イシムチェの反乱勃発から94年，４アフの日

３博士の日（1.6）パンクァンにすべての王がはせつけた

６月１日市場で私は鞭打ちにあった

６月16日10Eyペドロ・アベトが着いた

（1592.6.16（火）［11.18.13.6.10 9Oc 18Kayab］，日で２日の狂い，数で１日の狂い）

（9Oc［Tz'i'］, 10Chuen［B'atz'］, 11Eb［Ey］）

６月17日，金曜日，12Ajの日に，娘達と息子達が集め始められ，首長は結婚させた

（1592.6.17（水）［11.18.13.6.11 10Chuen 19Kayab］２日の誤差アリ。

1592.6.19（金）［11.18.13.6.13 12Ben 1Cumku］）

６月23日水曜日 4Tijax首長はサンタ・クルスに行った

（1592.6.23（火）［11.18.13.6.17 3Caban 5Cumku］，１日の誤差アリ，

1592. 6.24（水）［11.18.13.6.18 4Etz'nab 6Cumku］）

95年　12Aj（1597.6.13）［11.18.18.7.13 12Ben 16Kayab］

1Ajと記述 11.18.16.8.13 1Ben 1Pop 1595.7.14（225章）1593年

96年　9Aj（1598.7.18）［11.18.19.9.13 9Ben 6Pop］

11Ajと記述［11.18.17.10.13 11Ben 16Uo］1596.8.17（226章）1594年

1月7日，共同体にお金が届いた

1月22日，新しい王室代理官アロンソ・エスキバルがやってきた

5月15日，私こと，フランシスコ・ディアス・ママ・パカルは到着した

9月23日，トゥナルとシェ・ワカルの土地についての我らの争いが解決した

内乱から96年の11アフの日に，ここでサン・シモンの日に私フランシスコ・ディアスは結婚。

これで『カクチケル年代記』は終わりであるが，手書き資料のpp.1～17には1591,1602,1603,1605,1614, 1586, 1594, 1595, 1597,1598,1599, 1600, 1604,1605, 1619の年がしるされている。そこで上記の続きとして1606年までのマヤ暦を与えておく。

96年　9Aj（1598.7.18）［11.18.19.9.13 9Ben 6Pop］

（11Ajと記述［11.18.17.10.13 11Ben 16Uo］1596.8.17（226章）1594年）

97	8Aj	11.18.18.12.13 8Ben	11Zotz	1597.9.21日	1595
98	5Aj	11.18.19.14.13 5Ben	6Xul	1598.10.26月	1596
99	2Aj	11.19.0.16.13 2Ben	1Mol	1599.11.30火	1597
100	12Aj	11.19.2.0.13 12Ben	16Ch'en	1601.1.3 水	1598
101	9Aj	11.19.3.2.13 9Ben	11Zac	1602.2.7木	1599
102	6Aj	11.19.4.4.13 6Ben	6Mac	1603.3.14金	1600
103	3Aj	11.19.5.6.13 3Ben	1Muan	1604 4.22土	1601
104	13Aj	11.19.6.8.13 13Ben	16Pax	1605.5.22日	1602
105	10Aj	11.19.7.10.13 10Ben	11Cumku	1606.6.26月	1603
106	7Aj	11.19.8.12.13 7Ben	1Uo	1607.7.31火	1604
107	4Aj	11.19.9.14.13 4Ben	16Zip	1608.9.3水	1605
108	1Aj	11.19.10.16.13 1Ben	1 Zec	1609.10.8木	1606

227章からは内容が異なり，次のようになる。

227章1593年姉と娘達の喜捨の記録，氏族の支援の記録

228章1591年氏族を支えた記録，説教

229章フランシスコ・ディアス年代記

1564.1.5 援助が届いた

1583年のサン・シモンの日（10/28）に，アツィフ・ウィナック・バカホルの娘と結婚

1594年ここで私はマグダレナ・シタユルと結婚。

230章1600年

6月28日，3イックの日に私はマリアと結婚した

（1600.6.28 水［11.19.1.9.4 5Kan 12Cumku］2日の誤差 /1600.6.26 月11.19.1.9.2 3Ik 10Cumku）

231章ペドロ・エリアス・マルティン年代記1584年

2月16日ドン・ペドロ・エリアスは今この書類を書いた

グレゴリウス暦への変換

（1584.2.16金［11.18.4.17.9 4Muluc 17Ceh］(J) /［11.18.4.16.7 8Manik 15Zac］木（G）

232章1584年土曜日私は総督であった。

1584年サンフアンの日（聖ヨハネの誕生日 6 /24）私が貢納品を集めた
1595年10月 4 日に鐘が完成（1595.10.4水［11.18.16.12.15 5Men 3Zec］）
1596年 7 月20日私は自分の署名をしよう。私はドン・ペドロ・マルティンである。
（1596.7.20土［11.18.17.9.5 9Chicchan 8Pop］）

2-2　365日暦（mayq'ij）

長期暦には260日暦と365日暦という循環暦がしるされているが，『カクチケル年代記』では，365日暦は，16世紀のカクチケルではほとんど重きをなさなくなっている。tacaxepeval が第 9 章，Uchum が89章にみられるが，あとは第18月とか第19月という表現で示されているだけである。しかし1685年の記録とされる暦では18月全部がしるされている（La Farge 1934: 119; Thompson 1971: 106）。それと通常用いられるユカテクマヤの暦を併記してみる。ただしユカテクマヤの暦の順のどれにカクチケルの暦が合うかは不明である。ナワトル語の暦とは，Pachtli と Izcalli，Tlacaxpehualiztli の 3 つがカクチケルの暦と符合し，またその順序も合うので，それに合わせると次のようになる。

Yucatec	Nahuatl	Kaqchikel（Cakchiquel） （1685, after La Farge 1934: 119）	Varea
Pop	Tlaxochimaco	Li3in 3a	liquinca
Uo	Xocotlhuetzi	Nabe To3i 3	nabey to3ic
Zip	Ochpaniztli Rucab To3i 3	rucam to3ic	
Zoɔ	Teotleco/Pachtontli/Pachtli	Nabe Pach	nabey pach
Zec	Tepeilhuitl/Hueypachtli	Rucab Pach	rucam pach
Xul	Quecholli	Tziquin 3ih	4'iquin 3ih
Yaxkin	Panquetzaliztli	Cakan	
Mol	Atemoztli	Ybota（n）	
Ch'en	Tititl	Katic	
Yax	Izcalli	Yzczal	ytzcal
Zac	Atlacahualo	Pariche	
Ceh	Tlacaxipehualiztli	Tacaxepual	tacaxepual
Mac	Tozoztontli	Nabe Tumuzuz	nabey tumuzuz
Kankin	Hueytozoztli	Rucab Tumuzuz	rucam tumuzuz
Muan	Toxcatl	Cibixi 3	çibixic
Pax	Etzalcualiztli	Uchum	uchum
Kayab	Tecuilhuitontl	Nabe Mam	nabey mam
Cumku	Hueytecuilhuitl	Rucab Mam	rucam mam
Uayab	Nemontemi		tz'api q'ij（Coto）

Takaxepual が年の最初という記述とユカテクの暦で最初という Pop に合わせて並べ替えると次のようになる。ただしアステカ暦の最初は Atlacahualo といわれているので一月ずれる。

Yucatec	Nahuatl	Reconstructed months of 365 day-almanac
Pop	2. Tlacaxipehualiztli	1. Takaxepual
		（es principio de año o tiempo de sembras las primeras milpas）
Uo	3. Tozoztontli	2. Nabey Tumusus

Zip	4. Hueytozoztli	3. Rukam Tumusus
Zoɔ	5. Toxcatl	4. Sibixik
Zec	6. Etzalcualiztli	5. Uchum
Xul	7. Tecuilhuitontl	6. Nabey Mam
Yaxkin	8. Hueytecuilhuitl	7. Rukam Mam
Mol	9. Tlaxochimaco	8. Liq'in q'a
Ch'en	10. Xocotlhuetzi	9. Nabey Toq'ik
Yax	11. Ochpaniztli	10. Rukam Toq'ik
Zac	12. Teotleco/Pachtontli/Pachtli	11. Nabey Pach
Ceh	13. Tepeilhuitl/Hueypachtli	12. Rukam Pach
Mac	14. Quecholli	13. Tz'ikin Q'ij
Kankin	15. Panquetzaliztli	14. kaqan
Muan	16. Atemoztli	15. Ibota
Pax	17. Tititl	16. Qatik
Kayab	18. Izcalli	17. Itzkal
Cumku	1; Atlacahualo	18. Pariche
Uayab	Nemontemi	Tz'api q'ij

3．支配者とその期間

1524年からの征服側の支配者とその期間

Pedro de Alvarado	1524.7.27–1525.10.4
Pedro de Valdivieso	1525.10.4–1525.10.12
Pedro de Alvarado	1525.10.12–1526.2.3
Gonzalo de Alvarado	1526.2.3–1526.8.20
Pedro de Alvarado	1526.8.20–156.8.26
Pedro de Portocarrero & Hernán Carrillo	1526.8.26–1527.3.20
Jorge de Alvarado	1527.3.20–1529.8.14
Francisco de Orduna	1529.8.14–1530.4.11
Pedro de Alvarado	1530.4.11–1533.1.20
Jorge de Alvarado	1533.1.20–1535.4.20
Pedro de Alvarado	1535.4.20–1536.3.2
Gonzalo de Alvarado	1536.3.2–1536.5.10
Alonso de Maldonado	1536.5.10–1539.9.16
Pedro de Alvarado	1539.9.16–1540.5.19
Francisco de la Cueva	1540.5.19–1541.8.29
Beatriz de la Cueva	1541.9.9–1541.9.11
Francisco Marroquín & Francisco de la Cueva	1541.9.17–1542.5.17
Alonso de Maldonado	1542.5.17–1542.11.20

高等行政司法院議長（Presidente de Audiencia Real de los Confines/Guatemala）

Alonso de Maldonado	1542.11.20–1548.5.26
Alonso López de Cerrato	1548.5.26–1555.1.14
Antonio Rodríguez de Quesada	1555.1.14–1555.10
Pedro Ramírez de Quiñónes	1555.10–1559.9.2
Juan de Landecho Núñez	1559.9.2–1563.5.30
Francisco Briseño de Coca	1563.5.30–1570.1.5
Antonio González	1570.1.5–1573.1.26
Pedro de Villalobos	1573.1.26–1578.2.4
García de Valverde	1578.2.4–1588.7.21
Pedro Mayén de Rueda	1588.7.21–1594.8.3
Francisco de Sandé	1594.8.3–1596.6.20
Alvaro Gómez de Abaúnza	1596.6.20–1598.9.19
Alonso Criado de Castilla	1598.9.19–1611.9.19

(Jones 1994: 269–270)

村長（alcaldes，司法行政官，纏役，取締役，村役）
括弧の数字は就任年，たとえば57は1557の15を省いた数
司法行政官 alcaldes

187章	1557年	Juan Juárez, FranciscoPérez(57,58,65,71,76)
188	1558	Juan Juárez, Francisco Pérez(57,58,65,71,76), Martín Rajob Achí
189	1559	Diego Hernández Xajil(59,66,73,76,83,86), Francisco Hernández Q'alel B'ak'ajol
191	1560	Pedro Solís(60,68), Francisco Hernández(59,60,62,69)
191	1561	Andrés Ch'uk, Juan Pérez Lolmay K'oraxon(61,78)
192	1562	Francisco Hernández(59,60,62,69), Juan López Mama' Simaj(62,68,74,77)
194	1563	Martín Q'alel Xajil, Don Diego Pérez
194	1564	Pedro de Robles(64,67), Pedro Ramírez(64,67,72,75,84)
196	1565	Francisco Pérez(57,58,65,71,76), Martín Ma Ajaw
197	1566	Diego Hernández ma Xajil(59,66,73,76,83,86), Alonso Pérez ma Sib'aqijay
198	1567	Pedro de Robles(64,67), Pedro Ramírez(64,67,72,75,84)
199	1568	Pedro Solís(60,68), Juan López ma Simaj(62,68,74,77)
200	1569	Gonzalo de Guzmán(69,89), Francisco Hernández Q'alel B'ak'ajol (59,60,62,69)
201	1570	Cristóbal Rubio(70,72,78,81) , Francisco de Paz ma Matz'ar
202	1571	Jorge de Vera(71,90), Francisco Pérez(57,58,65,71,76)
203	1572	Cristóbal Rubio(70,72,78,81), Pedro Ramírez(64,67,72,75,84)
204	1573	Diego Hernández Xajil(59,66,73,76,83,86), Pedro Martín(73,82)
205	1574	Ambrosio de Castellano(74,77,82,85), Juan López ma Simaj(62,68,74,77)
206	1575	Gregorio de Guzmán, Pedro Ramírez(64,67,72,75,84)
207	1576	Francisco Pérez(57, 58, 65, 71, 76), Diego Hernández Xajil (59, 66, 73, 76, 83, 86)
208	1577	Ambrosio de Castellanos(74,77,82,85), Juan López ma Simaj(62,68,74,77)
209	1578	Cristóbal Rubio(70,72,78,81), Juan Pérez Lolmay K'oraxon(61,78)
210	1579	Bernabé Arana, Gaspar Chululan(79,90)
211	1580	Juan Hernández, Pablo Ximénez
212	1581	Cristóbal Rubio(70,72,78,81), Pedro Méndez(81,87,91,92)
213	1582	Ambrosio de Castellano(74,77,82,85), Pedro Martín Ratzij Winaq Achi' Xq'ujay
215	1583	Francisco Pérez(83,85), Diego Hernández Xajil(59,66,73,76,83,86)
216	1584	Pablo Hernández(84,87), Pedro Ramírez(64,67,72,75,84)
217	1585	Ambrosio de Castellano(74,77,82,85), Don Francisco Pérez(83,85)
218	1586	Diego Hernández Xajil(59,66,73,76,83,86), Francisco Arana Aj Moxnay (86,89)
219	1587	Pablo Hernández(84,87), Pedro Méndez Aju'(81,87,91,92)
220	1588	Miguel López(88,94), Gregorio Mayorca
221	1589	Francisco Arana(86,89), Gonzalo de Guzmán(69,89)
222	1590	Gaspar Chululan(79,90), Jorge de Vera(71,90), Juan Cortés
223	1591	Bernabé Xajil, Pedro Méndez B'ak'ajol(81,87,91,92)

224	1592	Francisco Díaz, Pedro Méndez(81,87,91,92)
225	1593	Juan Cortés, Mateo García
226	1594	Miguel López(88,94), Pablo Ximénez

警吏長（alguacil mayor 見廻り役）

216章	1584年	Juan Luís
217	1585	Pedro Kaqrum
218	1586	Gregorio Mayorca, Pedro Martín Pérez
220	1588	Diego Sánchez, Jorge de Robles Ralabil
		Aju' Ch'inta Don Ambrosio de Castellano
221	1589	Mateo García
222	1590	Pedro Kaqrum, Francisco Ch'okojay
223	1591	Bernardino Q'eqak'uch, Juan Carasco Chululan
224	1592	Diego López, Francisco López
225	1593	Pedro Hernández Kaqrum, Francisco López
226	1594	Francisco Ch'okoj, Martín Ch'inta

書記（escribano）

215章	1583年	Juan de Morales(スペイン人)
216	1584	Pablo Ximénez
217	1585	Francisco Pulcar(スペイン人)
218	1586	Mateo García
221	1589	Juan de Guzmán, Juan Ajsik' Ajaw
222	1590	Mateo García
223	1591	Baltasar Aju'
224	1592	Bernabé Sain
		Gaspar de Chinchilas(224)
225	1593	Esteban Martín
226	1594	Esteban Martín

書記 aj tz'ib'

171	aj tz'ib' Ka'oq
180	aj tz'ib' Juan Pérez
202	Luis Asetun raj tz'ib'
206	Gonzalo Marroquín chanciler rajtz'ib'
212	Antonio Xwarez raj tz'ib'
219	raj tz'ib' Cendeno
224	Alonso Rodríguez aj tz'ib' ruk'ajol Ropleto
	Alonso Rodríguez rajtz'ib' ajaw

ajaw 王，族長，侯，氏

ajaw Aj Tun Kuk Tijax(163死)

ajaw Alinam(66)

ajaw Alonso Rodriguez(224)
ajaw A(j)pop Tuj(126)
ajaw Atzij Winaq Aj Moxnay(105, 106死)
ajaw Atzij Winaq Bakajol(136)
ajaw B'eleje' K'at(166死)
ajaw B'eleje' Q'ij(98)
ajaw Ch'ikb'al(148, 173)
ajaw Ch'iyok Kej Aj Q'uq'(66)
ajaw de la Cueva gobernador aj Mutzula San Juan Bautista ch'aqa Niwala'(217)
ajaw Don Diego Pérez(189)
ajaw Don Francisco Ajpop Sotz'il(183死) ajaw Don Francisco(184) , Don Francisco(209)
ajaw Don Francisco Pérez Ajtun Kuk(218)
ajaw Don Jorge(166, 167, 196, 216)
ajaw Don Joseph de Santa Maria gobernador(215)
ajaw Don Juan Hernández ajpo Xaijil(216)
ajaw Don Juan Xwares(200)
ajaw Don Pedro Solis(209, 211, 223) ajpo xajil e ruman ajaw Jun Iq'(211)
ajaw Ich'al(94, 95, 96)
ajaw Ich'al Amullak(73)
ajaw Ich'alkan Chikumkuwat(63) Aqajalの王
ajaw Ich'alkan(64)
ajaw Jun Iq'(115, 117, 122, 129死, 131, 135,136)
ajaw Jun Toj(76, 82, 83, 84, 85, 86, 87)
ajaw K'eche'(29)
ajaw K'iqab'(67, 68, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 81, 82, 83,84)
ajaw K'otb'al Kan(66)
ajaw Ka'i' Junajpu(101,102)
ajaw Kab'lajuj Batz'
ajaw Kab'lajuj Tijax, (88, 89, 94. 97, 98, 100, 101, 107, 109, 113, 115, 116死,117)
ajaw Ka'i' Batz'(59, 60)
ajaw Ka'i' Noj(58, 60, 61,66, 75)
ajaw Kaji Imox(168, 172死) Ajpo Sotz'il
ajaw Lajuj Aj(87, 89)
ajaw Lajuj Noj(96, 116, 117, 125, 136)
ajaw Moteksumatzin(117)
ajaw Oxlajuj Tz'i(88, 89, 94, 97, 98, 100, 101, 107, 113, 114, 115, 116)
ajaw PanPetaq(81)
ajaw Q'aq'awitz(47)
ajaw Q'alel Xajil Xulu' K'atu, ajaw Xulu' K'atu(66)
ajaw Sitan K'atu(60, 65死, 66, 75)
ajaw Tepepul, Istayul(93)
ajaw Tz'irin Iyu', Toxk'om No'j(100, 103)
ajaw Waqaqi Ajmaq(127死)

ajaw Wo'o' Imox, Roqel Batz'in(93)
ajaw Wo'o' Ka'oq AjTz'ikinajay(98, 107)
ajaw Wo'o' Ka'oq(111)
ajaw Wo'o' Ka'oq rajawal Aqajal winaq(110)
ajaw Wuqu' B'atz'(75, 82, 83, 85, 86, 88)
ajaw Xikitzal(70)
ajaw Xitayul Jax(69)
ajaw Xt'amer Sakentol(66)
ajawa Aj Tz'ikiajay K'isijay(137)
ajawa aj Xechipeqen(101)
ajawa ajpop ajpop k'amajay(146, 147)
ajawa Ajpop Sotz'il ajpop Xajil(163, 164)
ajawa Ch'iyol Kej tajt'aj Aqb'al(66)
ajawa Chuluk Xitamal Kej(82, 85)
ajawa Jun Sunk'un Q'anel May ajaw Pusi Ajaw(55)
ajawa K'iche
ajawa Kaji Imox, Beleje K'at(136,148)
ajawa Najtijay ajK'ibijay(107)
ajawa Rajamun Xikitzal(73)
ajawa Tepepul Aj Tz'ikinajay K'isijay(138)
ajawa Xajila(231)
r-a-tzij winäq achi' ajaw Don Pedro Martín gobernador(216), Ajaw Don Martin(188)

スペイン人名に用いられる ajaw

ajaw Cerrado(179, 181, 183死)
ajaw doctor Mexia(190)
ajaw Don Diego Sarbata(223)
ajaw Don Francisco visitador(222)
ajaw Don Francisco visitador presidente audiencia Pan Q'an(221)
ajaw Don Pedro Aveto oidor(224)
ajaw Don Pedro Malente visitador(224,226)
ajaw Don Peliphe(Felipe) Emperador(185)
ajaw fiscal licenciado Tomás Espinoso(224)
ajaw Fray Bernardino Sipriano comisario(226)
ajaw licenciado Don Juan Roser(177, 178)
ajaw licenciado Pedro Ramírez(179, 181), ajaw Pedro Ramírez(189), ajaw Ramirez(187, 188)
ajaw Maldonado(169, 170, 172)
ajaw obispo don Jerónimo Gómez de Córdoba(206, 210, 218)
ajaw oidor Carbade(Sarbate) (221)
ajaw presidente Balverde(221)
ajaw presidente Cerrado(179)
ajaw presidente doctor Quesada(183死)
ajaw señor presidente je licenciado Balverde(231)

ajaw Tunatiw(171, 173)
tata ajaw provincial fray Gregorio Méndez(214)

役職名に ajaw

ajaw emperador castilan(181)
ajaw fiscal(224)
ajaw fiscal rey(220, 225, 232)
ajaw k'ak'a ajaw clerigo padre(221)
ajaw obispo(194), ajawa obispo(184)
ajaw obispo Panq'an(181)
ajaw oidor(223, 224)
ajaw presidente(221)
ajaw presidente real(189)
ajaw visitador(221)
nima ajawDios(189)

代官 Corregidor

197章	1567年	Antonio Carlos
207	1576	Hernando de Angulo
214	1582	Don Fernando
217	1585	Rodrigo de Quijano, Tecpán Atitlán
		Alonso Paez, Santiago Atitlan
219	1587	Don Bernardo, Tzolola
		Antonio Rodríguez, Santiago
222	1590	Don Carlos
223	1591	Alonso Verento
224	1592	Alonso Barientos
226	1594	Alonso Xkiba

首長 gobernador

196章	1565年	Don Pedro gobernador K'awinay Tz'utujil
209	1578	Don Hernando
211	1580	Don Pedro Solís, Don Pedro de Solís(231死)
215	1583	Don Joseph de Santa María
216	1584	Don Pedro Martín(216)(231)
	1584	Don Pedro Elias Martín(232)
	1595	in Don Martín(232)
	1596	in Don Pedro Martín(232)
220	1588	Don Pedro Martín
222	1590	San Bernardino Pason

巡察使（visitador，朝集使）

199章	1568年	Don Francisco Briceño

221/222	1589	Don Francisco
224	1592	Don Pedro Malente

聴訴官 Oidor

203章	1572年	Mateo doctor señor oidor
221	1589	Carbade(Sarbate)
224	1592	Don Pedro Avero(Aveto)

判事 Juez

202章	1571年	Juan Orozco de Ayaba
206	1575	Don Diego de La Cerda
207	1576	Juan de la Cueva
209	1578	Señor Pablo Cota Manuel
212	1581	Diego Ramírez
215	1583	Juan de Rosales
218	1586	Antonio Rodríguez
219	1587	San Lucas Xesuba
		Francisco Perenya
220	1588	Juan de Morales
		Francisco
		Diego Ramírez

導民役 fiscal 1582年（214章）以降に出てくる

214章	1582年	Pedro Ramírez
218	1586	Pedro Méndez mama Aju'
		Don Ambrosio
224	1592	Tomás Espinoso

王室検察官 fiscal rey

223/232	1591	ajaw fiscal licenciado Tomás Espinosa

司教 obispo

181章	1552年	ajaw obispo(Francisco Marroquin のことであろう)
194	1563	Don Francisco Marroquín 1563死亡
196	1566	Don Bernardino
206/210	1575	Don Jerónimo Gómez de Córdoba
218	1586	Don Jerónimo Gómez de Córdoba

修道士 fray

175章	1542年	fray Pedro Anculo, fray Juan de Torres/fray Pedro, fray Juan
184	1555	fary Domingo de Vico
		padre fray Francisco de la Parra
190	1559	padre fray Pedro, fray Joseph

214	1582	fray Gonzalo Méndez
215	1583	padre fray Francisco Salcedo
216	1584	padre fray Juan de Mendoza/ fray Juan de Mendoza
217	1585	padre fray Martínez, fray Jerónimo, fray Diego de Libera,
		padre fray Juan de Mendoza, fray Juan de Torres
218	1586	fray Alonso Ponce
219	1587	padre fray Bonifacio, fray Jerónimo de Tapia
221	1589	fray Antonio Santiago
224	1592	fray Francisco de Figueroa, fray Gabriel de Sotomayor
226	1593	fray Bernardino Sipriano comisario
		fray Nicolas Custodio, fray Francisco de Figueroa
230	1600	fray Simon, fray Juan Dreso
231	1584	fray Diego Martín, fray Juan de Mendoza, fray Juan Martínez guardián
232	1584/1595	guardián fray Juan Martínez, fray Cristóbal de Olivera, fray Jorge

Provincial 管区長

209章	1578年	padre fray Juan Martín provincial
214	1582	padre fray Gonzalo Méndez
216	1584	padre fray Juan Casero provincial
219	1587	padre fray Pedro de Arboleta provincial

Guardián 修道院長

209章	1578	guardian fray Francisco de Figueroa(209,224)
210	1579	fray Juan Granero guardián(210)
214	1582	fray Juan Martinez, guardián(214)
215	1583	Padre guardián(215)
216	1584	padre fray Juan Martínez, guardián(216), guardián padre fray Juan de Mendoza (217)
		padre fray Martínez(217), Martínez guardián(231, 232), fray Juan Martinez (219, 232)
217	1585	padre fray Juan de Meelga guardián(217) Juan Martínezの後任
221	1589	guardián padre fray Cristóbal Olivera(221), padre fray Cristóbal guardián (221)
		fray Cristóbal de Olivera guardián(232)
223	1591	padre Francisco de Figueroa guardián(223, 224, 226)
230	1600	fray Simón, guardián(230)

4．章立ての違いの対照表

Otzoy	Recinos	Brinton
174	174	174
175	175	174
176	175	175
177	175	176
178	176	176
179	177	177
180	178	178
181	179	179
182	180	180
183	181	181
184	182	182
185	183	183
186	183	183
187	183	183
188	184	184
189	185	185
190	186–190	
191	191	
192	192	
193	193	
194	194	
195	195	
196	196	
197	197	
198	198	
199	199	
200	200	
201	201	
202	202	
203	203	
204	204	
205	205	
206	206	
207	207	
208	208	
209	209	
210	210	
211	211	
212	212	

213	213
214	214
215	215
216	216
217	217
218	218 + p.9
219	219
220	220
221	221
222	222
223	223
224	224
225	225
226	226 + p.9
227	p.9,11,15,8等で異なる章立て
228	
229	
230	
231	
232	

『カクチケル年代記』は96頁あるテキストの18〜96頁を訳したものである。226章までがカクチケル年代記にあたり，それ以後は内容が異なる。17頁までにカクチケル年代記を補う部分があり，それを取り込んだのが，Recinos や Maxwell and Hill のものである。しかし Maxwell and Hill には章立てがない。

Brinton は164までテキストと翻訳があるが，165から185まで訳のみ。

Villacorta は Otzoy と同じ章立てで，225までテキストの転写と翻訳がある。226からはテキストの転写のみ。226〜232章までと，１〜17頁はテキストの転写のみである。写真版と比べると転写は正確ではないが，写真版で不明な部分は参考にした。

Recinos は227章以降はテキストの１〜17頁部分から1604年までの歴史記述やその他を補い，全部で247章としている。省略が多い。

文献

［GN］［TC］などカギ括弧で示したものは，引用の際に利用した略号である。

Acuña, René(ed.)

1982 *Relaciones geográficas del siglo XVI: Guatemala*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

2001 *Calepino maya de Motul* por Antonio de Ciudad Real. México: Plaza y Valdés.

Ajsivinac Sián, Juan Esteban, Lolmay Pedro Oscar García Mátzar, et al.［GN］

2006 *Gramática descriptiva del idioma maya kaqchikel.* Chimaltenango, Guatemala: Comunidad Lingüística Kaqchikel.

Akkeren, Ruud van

2000 *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, its history, its dance-drama.* Netherlands: Research School CNWS, Leiden University.

Alvarado, Pedro de

1924 *An Account of the Conquest of Guatemala in 1524 by Pedro de Alvarado.* Ed. by Sedley J. MacKie. New York: The Cortes Society.

1963 Primera relación conocida de Pedro de Alvarado. In *La Muerte de Tecun Uman*, pp. 29–51. Guatemala: Editorial del Ejército.

1993 Two Letters of Pedro de Alvarado. In Patricia de Fuentes, ed., *The Conquistadores*, pp. 182–196. Norman, University of Oklahoma Oress.

Andrade, Manuel J.

1946 *Materials on the Quiché, Cakchiquel and Tuztujil Languages.* Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, No. 11. Chicago: University of Chicago.

Angel Astrias, Miguel and J.M.Gonzales de Mendoza(Tr.)

1937 *Anales de los xahil de los indios cakchiqueles.*(traducción de la versión francesa inédita del profesor Georges Raynaud) Guatemala: Tipografía Nacional.

Anleo, Bartolome de(ed. by René Acuña)

2002 *Arte de lengua 4 iché*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Bancroft, Hubert Howe

1883 *History of Central America.* Vol.II 1530–1800. California: A.L. Bancroft & Company.

Berlin, Heinrich

1950 La historia de los Xpantzay. *Antroplogía e Historia de Guatemala* 2(2): 40–53.

Blair, Robert W., Kristine Campbell, Lyle Campbell, John S. Robertson, James J. Stone, Roger M. Thompson, Abraham Juracán, Enoe de Jesús Matzer, and Benton Smith.

1969 *Cakchiquel Basic Course.* University of Chicago Library, Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, Series 22, No. 121–122.

Blair, Robert W., John S. Robertson, Larry Richman, Greg Sansom, Julio Salazar, Juan Yool, and Alejandro Choc

1981 *Diccionario español-cakchiquel-inglés.* New York: Garland Publishing.

Brinton, Daniel G.

1884 A Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala. *Proceedings of the American Philosophical Society* 21: 345–412.

1885 *The Annals of the Cakchiquels.* Brinton's Library of Aboriginal American Literature, Philadelphia. (Reprinted in 1969. New York: AMS Press)

Broadwell, George Aaron, and Lachlan Duncan.

2002 A New Passive in Kaqchikel. *Linguistic Discovery* 1(2): 26-43.

Brown, R. McKenna, Judith M. Maxwell, and Walter E. Little

2006 *La ütz awäch? Introduction to Kaqchikel Maya Language.* Austin: University of Texass Press.

Campbell, Lyle

1977 *Quichean Linguistic Prehistory.* University of California Publications, Linguistics 81, Berkely: University of California Press.

Carrasco, Pedro

1967 Don Juan Cortés, cacíque de Santa Cruz Quìché. *Estudios de Cultura Maya* 6: 251-266.

Carmack, Robert M.

1973 *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic and Archaeological Sources.* Berkeley: University of California Press.

1981 *The Quiché Maya of Utatlán: The Evolution of a Highland Guatemala Kingdom.* Norman: University of Oklahoma Press.

Carmack, Robert M., and James L. Mondloch

1983 *El Título de Totonicapán.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

1989 *El Título de Yax y otros documentos quichés de Totonicapán, Guatemala.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

2007 *Uwujil kulewal aj chwi Miq'ina': El Título de Totonicapán.* Guatemala: Cholsamaj.

Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, Don Francisco de San Antón Muñón (tr. by S. Rendón)

1965 *Relaciones originales de Chalco Amaquemecan.* México: Fondo de Cultura Económica.

Chinchilla Mazariegos, Oswaldo

1999 Título de los Nimak Achi de Totonicapán (1545). *Mesoamerica* 38: 77-84.

Cojti Macario, Narciso, Martín Chacach Cutzal, and Marcos Armando Cali [DK]

1998 *Diccionario kaqchikel.* Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala

1999 *Oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala: propuesta de modalidad.* Guatemala: Proyecto Q'anil B.

Comunidad Lingüística Kaqchikel

2004 *Variación dialectal en kaqchikel.* Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y Comunidad Lingüística Kaqchikel.

Contreras R., J. Daniel, and Jorge Luján Muñoz

2004 *El Memorial de Sololá y los inicios de la colonización española en Guatemala.* Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

Coto, Thomás de(ed. by René Acuña) [TC]

1983 (17c) *Thesavrvs Verborv: Vocabvlario de la lengua cakchiquel vel guatemalteca, Nueuamente hecho y recopilado con summo estudio, trauajo y erudición.* México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Crespo M., Mario

1956 Título indígenas de tierras. *Antropología e Historia de Guatemala* 8(2): 10-15.

Dayley, Jon P.

1985 *Tzutujil Grammar*. University of California Publications in Linguistics, Vol. 107. Berkeley: University of California Press.

Edmonson, Munro S.

1965 *Quiche-English Dictionary.* New Orleans: Middle American Research Institute, Tulane University.

Estrada Monroy, Agustín

1973 *Popol Vuh:* traducido de la lengua quiché a la castellana por el R. P. fray Francisco Ximénez (edición facsimilar). Guatemala: Editorial "Jose de Pineda Ibarra".

Flores, Ildefonso Joseph

1753 *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchiquel ó guatemalico, con un paralelo de las lenguas metropolitanas de los reynos kiché, cakchiquel, y zutuhil, que hoy integran el reyno de Guatemala.* (http://www.memoriachilena.cl/602/w 3 -article-8659.html)

Fox, John W.

1978 *Quiche Conquest: Centralism and Regionalism in Highland Guatemalan State Development.* Albuquerque: University of New Mexico Press.

Gall, Francis

1961 *Diccionario geográfico de Guatemala.* Guatemala: Instituto Geográfico Nacional.

García Aranda, María Angeles(ed.)

2011 *El arte y el vocabulario de la lengua cakchiquel de Benito de Villacañas.* Toledo: Diputación Provincial de Toledo.

García Ixmatá, Pablo

1997 *Gramática Tz'utujiil.* Guatemala: Cholsamaj.

García Matzar, Pedro(Lolmay), and José Obispo Rodríguez Guaján(Pakal B'alam) [GK]

1997 *Gramática kaqchikel*. Guatemala: Cholsamaj.

García Matzar, Pedro(Lolmay)

2003 Kaqchikel. in Yasugi Yoshiho(ed.), *Materiales de lenguas mayas de Guatemala, Tomo 4*, pp. 114–226.

Guzmán, Pantaleón de(ed. by René Acuña) [PG]

1984 *Compendio de nombres en lengva cakchiqvel*. México: Universidad Autónoma de México.

Hendrick Krueger, Roberta Anne

1986 The Verbal Category System of Cakchiquel Mayan. Ph.D. Diss. University of Chicago.

Herbruger, Jr., Alfredo, and Eduardo Díaz Barrios

1956 *Método para aprender a hablar, leer y escribir la lengua cakchiquel*. Guatemala: Tipografía Nacional.

Hernández Arana Xajilá, Francisco, and Francisco Díaz Gebuta Quej (see Villacorta 1934)

1934 *Memorial de Tecpán-Atitlán: Anales de los cakchiqueles.* Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lingüística Guatemalteca por J. Antonio Villacorta C. Guatemala: Tipografía Nacional.

Hill, Robert M.

1984 *Chinamit* and *Molab*: Late Postclassic Highland Maya Precursors of Closed Corporate Community. *Estudios de Cultura Maya* 15: 301–327.

1989 *The Pirir Papers and other Colonial Period Cakchiquel-Maya Testamentos*. Vanderbild Uni-

versity Publications in Anthropology No. 37.

1996 Eastern Chajoma (Cakchiquel) Political Geography: Ethnohistorical and Archaeological Contributions to the Study of a Late Postclassic Highland Maya Polity. *Ancient Mesoamerica* 7: 63–87.

IIN(Instituto Indigenista Nacional)

1988 *Lenguas mayas de Guatemala: documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales.* Guatemala: Instituto Indigenista Nacional y Ministerio de Cultura y Deportes.

Jones, Jr., Oakah L.

1994 *Guatemala in the Spanish Colonial Period*. Norman: University of Oklahoma Press.

La Farge, Oliver

1934 Post-Columbian Dates and the Mayan Correlation Problem. *Maya Research* 1(2): 109–124.

Luján Muñoz, Jorge

1986 El reino pokomam de Petapa, Guatemala, hacia 1524. *Anales de la Academia de Geografía e Historia de Guatemala* 60: 159–174.

Lutz, Christopher H.

1994 *Santiago de Guatemala, 1541–1773.* Norman: University of Oklahoma Press.

Maxwell, Judith M. and Robert M. Hill II[M&H]

2006 *Kaqchikel Chronicles*. Austin: University of Texas Press.

Miles, Suzanne W.

1957 The Sixteenth Century Pokom-Maya: A Documentary Analysis of Social Structure and Archaeological Setting. *Transactions of the American Philosophical Society* No 47, part 4: 733–781.

Molina, Alonso de

1977 *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. México: Editorial Porrua.

Nance, C. Roger, Stephen L. Whittington, and Barbara E. Borg

2003 *Archaeology and Ethnohistory of Iximché*. Gainesville: University Press of Florida.

Orellana, Sandra L.

1984 *The Tzutujil Mayas: Continuity and Change, 1250–1630.* Norman: University of Oklahoma Press.

Otzoy, Simón

1999 *Memorial de Sololá*. Guatemala: Comisión Interuniversitaria Guatemalteca del Descubrimiento de América.

Pardo, J. Joaquín

1942 Efemérides para escribir la historia de la muy noble y muy leal ciudad de Santiago de los Caballeros del Reino de Guatemala. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia,* Vol. 18: 359–408.

Patal Majzul, Filiberto[FP]

2007 *Rusoltzij ri kaqchikel* (*Diccionario estándar bilingüe kaqchikel-español*). Guatemala: OKMA and Cholsamaj.

Pérez Mendoza, Francisco and Miguel Hernández Mendoza

1996 *Diccionario tz'utujil*. Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Raynaud, Georges, tr. by Miguel Angel Asturias and J. M. González de Mendoza.
1937 *Anales de los xahil de los indios cakchiqueles*. Guatemala: Tipografía Nacional.
Recinos, Andrián
1950 *Memorial de Sololá, Anales de los cakchiqueles*. México: Fondo de Cultura Económica.
1953 *The Annals of the Cakchiquels*. (Third printing: 1974) Norman: University of Oklahoma Press.
1957 *Crónicas indígenas de Guatemala*. Guatemala. Editorial Universitario.
1980 *Memorial de Sololá, Anales de los Cakchiqueles*. Guatemala: Piedra Santa.
Rodríguez Guaján, José Obispo(Pakal B'alam)
1994 *Rutz'ib'axik ri kaqchikel* (*Manual de redacción kaqchikel*). Guatemala: Cholsamaj.
Ruyán Canú, Déborah, and Rafael Coyote Tum[DC]
1991 *Diccionario cakchiquel central y español.*
Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano de Centroamérica.
Sáenz de Santa María, Carmelo[SS]
1940 *Diccionario cakchiquel-español.* Guatemala: Tipografía Nacional.
Simeon, Remi
1977 *Diccionario de la lengua nahuatl o mexicana.* México: Siglo Veintiuno.
Smailus, Ortwin[OS]
1989 *Vocabulario en lenguas castellana y guatemalteca que se llama cakchiquel chi.* Hamburg: Wayasbah.
Swezey, William R.
1985 Cakhay: la ubicación original de Tecpán-Atitlán(Sololá). *Mesoamerica* 9: 154-169
1998 El primer informe de Cakhay. *Mesoamerica* 35: 7-26.
Tichoc Cumes, Rosalio, Juan Esteban Ajsivinac Sian, Lolmay Pedro Oscar García, Ixchel Carmelina Espantzay, Martin Chacach Cutzal, and Estela Alonso Guajan[GN]
2006 *Gramática normativa del idioma maya kaqchikel*. Guatemala: Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y Comunidad Lingüística Kaqchikel.
Thompson, J. Eric. S.
1971 *Maya Hieroglyphic Writing: An Introduction.* 3rd Edition. Norman: University of Oklahoma Press.
Torresano, Estevan.
1754 Arte de lengua cakchiquel. Ms.(http://www.famsi.org/research/mltdp/item_54/)
Townsend, W. Cameron
1961 Cakchiquel Grammar. In Benjamin Elson(ed.), *Mayan Studies I,* pp. 1-79. Norman: Summer Institute of Linguistics.
Varea, Francisco de(ed. by Judy Garland de Butler)
1997 *Calepino en lengua cakchiquel*. Guatemala: Universidad Mariano Galvez de Guatemala.
Vicente Méndez, Miguel Angel
2007 *Cholaj Tzijb'al Li Uspanteco: Diccionario bilingüe uspanteko-español.* Guatelama: OKMA y Cholsamaj.
Vico, Domingo de
n.d. Vocabulario de la lengua cakchiquel. Ms.

Villacorta C., J. Antonio(see Hernández Arana Xajila and Diaz Gebuta Quej1934)

1934 *Memorial de Tecpán-Atitlán: Anales de los cakchiqueles.* Texto y traducción revisados con notas y estudios sobre lingüística Guatemalteca por J. Antonio Villacorta C. Guatemala: Tipografía Nacional.

Ximénez, Francisco(ed. by Carmelo Sáenz de Santa María)

1985 *Primera parte del tesoro de la lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra, española.* Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

Ximénez, Francisco(ed. by Helena Chinchila M.)

1993 *Arte de las tres lenguas kaqchikel, k'iche' y tz'utujil.* Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

Yasugi, Yoshiho

2001 Endangerment in Mayan Languages. Norio Shibata and Toru Sihionoya (eds.), *Languages of the South Pacific Rim.* 文部科学省科学研究費補助金特定領域研究（A）『環太平洋の『危機に瀕した言語』に関する緊急調査研究』Vol. 1: 191–200.

2006 El enfoque de agente en los idiomas mayas. Kazuyasu Ochiai(ed.), *El mundo maya: miradas japonesas,* pp. 63–84. Mérida: Universidad Nacional Autónoma de México.

2012 A head-marking grammar for applicative constructions. Wataru Nakamura and Ritsuko Kikusawa（eds.), *Objectivization and Subjectivization: A Typology of Voice Systems,* pp. 7–22. Senri Ethnological Studies 77. Osaka: National Museum of Ethnology.

Yasugi, Yoshiho(ed.)

2003 *Materiales de lenguas mayas de Guatemala, 4 Tomos.* Endagered Languages of the Pacific Rim Publications Series A1–007. Osaka: Osaka Gakuin University.

八木谷涼子

2003 『キリスト教歳時記』東京：平凡社新書。

八杉佳穂

1989 「中米諸語の数体系」『国立民族学博物館研究報告』14(3)：519–670。

1990 「中米諸語の序数詞」『国立民族学博物館研究報告』15(1)：205–263。

1997 「古典ユカテクマヤ語の逆受動についての一考察」『国立民族学博物館研究報告』22(3)：491–525。

2003 「中米の危機言語の現状と問題点――マヤ諸語を中心に」崎山理編『消滅の危機に瀕した言語の研究の現状と課題』（国立民族学博物館調査報告39) pp. 147–167，大阪：国立民族学博物館。

索　引

A

Agustin 338, 394, 412, 525, 552
Agustin Ch'inta' 459, 473
Aj Ch'amiya' 600, 671
Aj Ch'umilajay 30, 176
Aj Chaqi'jya' 197
Aj Chi Choy 463, 464
Aj Chi Kaqix 395
Aj Choloma' 296
Aj Guasacapán 375, 376
Aj Itz'iyule' 192, 198
Aj Itza 180, 183
Aj K'ib'ijay 236
Aj Kanalaqam 136
Aj Kejayi' (Aj Kejay) 12, 80, 85, 87, 124, 174
Aj Kuluwakan 245
Aj Kupilkat 136, 137, 158, 159, 285, 600
Aj Mexiku 245, 681
Aj Mim Poqom (Min Poqom, Nim Poqom) 76, 77, 177, 666
Aj Moxnay 234, 235, 386, 477, 631
Aj Muqche' 77
Aj Mutzula 383
Aj Nonowalkat 53, 54, 524, 568, 585, 642
Aj Pa Saqi'ulew 209
Aj Pa Sik'aya' 464
Aj Pa Wakal 264
Aj Q'ale'aj 209
Aj Q'inona' 209
Aj Rax Ch'ich' 76, 77, 269, 666
Aj Raxaqän 209, 231, 232
Aj San Andrés K'ioj 363
Aj San Antonio Palopo' 416, 493
Aj San Gregorio 197
Aj Santiago 355, 366, 395–398
Aj Santiago Atitlán 380
Aj Säq K'üch Ab'äj (Aj Saq K'uch Abaj) 198
Aj Sisiya' 464
Aj Tib'ak'oy 209, 231–233
Aj Tun Kuk Tijax 289
Aj Tz'alam Aju' 421, 452
Aj Tz'alam Ch'uk 383
Aj Tz'alam Jun Ajpu 258
Aj Tz'alam Kaqrum 383
Aj Tz'alam Xinku 383
Aj Xe kaqa ab'äj 263
Aj Xe'Ab'äj (Ab'aj) 198
Aj Xechipeqen 228, 231, 579
Aj Xiwanul 197
Aj Xiwiku' 238
Aj Xulpiti 53, 54, 568, 585
Aj Yaki 395
Ajaw de la Cueva (gobernador aj Mutzula San Juan Bautista ch'aqa Niwala') 383
Ajin 201, 202
Ajmaq 236, 240, 242, 243, 253, 257, 279, 280, 290, 299, 434, 440, 571, 579
Ajpo Sotz'il (Ajpop Sotz'il, po Sotz'il) 101, 107, 108, 188, 194, 215, 225, 226, 241, 245, 269, 289, 290, 295, 300, 314, 680
Ajpo Xajil (Ajpop Xajil, poXajil) 107, 108, 153, 155, 188, 194, 215, 225, 226, 230, 269, 289, 290, 329, 356, 371, 500, 564, 579
Ajpop k'amajay 32, 74, 153, 156, 268, 269, 567, 598, 604, 682
Ajsik'ajuj 216
Aju Ch'inta Don Ambrosio de Castellano 403
Aju Ch'inta' 403
Ajuchan Xajil 140, 143, 152, 154, 155, 158, 679
Alinam 165
Alom 18, 469
Alonso Barientos 439, 440, 447, 450, 512, 627
Alonso de Maldonado 296
Alonso de Vides 357, 402
Alonso Juera 346, 546
Alonso López de Cerrato 308, 313
Alonso Paez 380
Alonso Pérez ma Sib'aqija 335
Alonso Ponce 389, 390
Alonso Rodriguez (Alonso Rodriguez Caxeco, Rotriquez) 420, 442, 443, 643
Alonso Vásquez 399
Alonso Verento 430
Alonso Xitayul 440
Alonso Xquibal (Alonso Xquibel) 450
Ambrosio de Castellano 345, 350, 359, 376, 378, 403, 412, 449
Ana 340, 383, 401, 405, 454–456, 458, 461,

525
Andrés Ch'uk 328
Andrés de la Vaga 349
Andrés Nimapam 452
Andrés Patzan Koyol 440
Andrés Rastun 422
Antonio Carlos 335
Antonio de Morales 494
Antonio de Rodas 487, 489
Antonio Gonzalez 345
Antonio Julajuj 440
Antonio Rodriguez (Antonio Rodríguez de Quesada) 388, 398, 549
Antonio Santiago 406
Antonio Xwarez (Juarez) 357
Apop Tuj 252
Aqajal (Aqajal winäq, Ajqajal) 30, 59, 127, 160–163, 171, 213, 219, 220, 224, 225, 238, 239, 520, 530, 559, 565, 568, 627, 632, 641, 681
Aqalajay 59, 62
Atakat 201, 254, 275, 622
atzij winäq 225, 234, 235, 261, 344, 405, 466, 473, 495, 631

B

B'ak'ajol 11, 32, 33, 87, 121–125, 137, 140, 142, 150, 261, 323, 337, 344, 363, 405, 418, 466, 473, 495, 526, 541, 565, 628
B'akaj 31, 63, 64, 73, 107, 108, 531
B'akaj Poq (B'akal Poqoj) 31, 64, 107, 108, 531
B'akaj Xajil 31, 64, 107, 108, 531
B'alam 69, 123, 138, 246, 251, 256–260, 285, 545, 598
B'ejele' K'at (Sakachul) 243, 244, 260, 261, 264, 271, 285, 293, 294, 589, 653
B'elej Chi Junajpu' 70
B'elej Chi Q'aq' 70
B'elej Tulul 113
B'eleje' Q'ij 221, 222
B'itol 16, 18, 578, 601
B'oko' 288, 463, 464
B'ub'atz' 148
B'ulb'uxi Ya' 177
Baltasar Aju' 418
Baltasar K'um 459
Balverde (Gregorio Balverde) 353, 358, 407, 408, 473, 485
Bernabé Arana 354
Bernabé Chowaj 461
Bernabé Sain 437
Bernabé Xajil 413, 418
Bernardino Q'eqak'uch 419, 452
Bernardino Sipriano (Bernartino Çipriano) 452
Bernardo 398, 462, 549
Bonaventura Quizquina 461
Bonaventura Wit 461
Bonifacio 393

C

Carlos, Don 417, 419
Catalina 327, 358, 362, 363, 367, 375, 390, 455, 659, 683
Cendeno 394
Cerrado 308, 309, 311, 313, 314, 589
Ch'ajom Ajaw 11
Ch'anach'a' 415, 459
Ch'ikb'al 273, 301, 523
Ch'inta' (Ch'inta'i') 288, 385, 403, 412, 413, 454, 459, 473
Ch'inta' Kej 288
Ch'iyok Kej Aj Q'uq' 165
Ch'o'ok Takatïk 216
Ch'okoya 343, 567
Ch'ol 71
ch'ol q'ij 23, 27, 519
Ch'opitzel 89
Ch'umilajay 176
Ch'uti Pakal 414, 416, 433, 434, 445
Ch'uti' Tinamït 160
Ch'uti'aj 11
Chachux 116, 441, 468
Chakachil Tz'ul Ajaw 73
Chetejaw 114
Chi Ab'aq 63, 65
Chi Awar (Awär) 160, 166–168, 174, 177, 191–194, 233, 577, 607, 622, 650
Chi Ismachi' 168
Chi Jolom 162, 171, 177, 213, 220, 610
Chi Junajpu' 70
Chi K'otoj 252
Chi Q'al 334
Chi Q'alib'äl 100, 663
Chi Q'aq' 65, 66, 70, 248, 310, 358
Chi Q'osib'äl Koqolajay 252
Chi Taq'aj 58
Chi Tulul 113, 264, 463
Chi Xot 286, 287, 289, 654, 564
Chi Yol 63, 65
Chik'eletat 128
Chikuchin 324

chinamit 33, 81, 88, 127, 142, 149, 151, 353, 396, 477, 479, 480, 483, 491, 496, 499, 500, 523
Chopena' 458
Chopena' Kej 201
Chopena' Tojin 201
Chopena' Tz'ikin Uk'a' 201
Chu'uy Tz'ikinu' 301
Chu'uy Tz'ut 259
Chu'uy Tz'ut (Chu'y Tz'ut) 259
Chukuy B'atz'in 230, 660
Chuluk 185, 193, 199
Chuluk B'alam 123
Chuwi' La'y 441
Chuwi' Popo' Ab'äj 63, 531
Chuwi' Sub'a 324, 336, 405
Chuwi' Xilom 160
Cosme Roqikej 486
Cristóbal Olivera / Xpowal de Olivera 406, 407, 410, 411, 488, 489
Cristóbal Rubio / Xpowal Rubio 342, 351, 357, 362, 469
Cristóbal Xub' 426

D

Daki Ajaw 11
Diego 254, 288, 422, 464, 623
Diego B'atz'u 413
Diego Cota Chuy 417
Diego de La Cerda 346
Diego de Libera 384
Diego de Paz de Quiñones 345, 641
Diego Hernández Xajil (Diego Hernández ma Xajil, (H)ernández) 323, 335, 343, 348, 362, 376, 386, 393, 473, 476
Diego Karab'aj 426
Diego Läq (Diego Laq) 430, 431
Diego López 434, 438
Diego López Ma Nimapam 477
Diego López Pakal 382, 414, 467
Diego Lopiq 440
Diego Manuel Díaz 419
Diego Martín 472
Diego Pakal 414
Diego Pérez 322, 330, 344, 363
Diego Piq 457
Diego Ramírez 357, 393, 403
Diego Sanchez 400
Diego Sarbate 419, 430
Diego Somok' 459
Diego Tz'islaq 421
Diego Xajil 473, 480, 482
Diego Xt'amer 440, 451
doctor Bara 331
doctor don Pedro Villalobos 344, 349
doctor Mexia (Mejia) 318, 325, 324, 684
doctor Quesada (Quexata) 313, 314, 660
doctor Sánchez 490
Domingo Bernardino Q'eq'ak'uch 452
Domingo de Vico 316
Don Pedro Solís (Pedro de Solis) 257, 259, 328, 336, 352, 356, 369, 428, 434, 472, 565

E

Esteban Martín 421, 446, 454
Esteban Xjanel 440

F

Fabiana Pérez (Fapiana Perez) 461
Felipe Gutiérez 486
Felipe Sik 422
Femoyawa 338
Fernando 361
Francisca Catalina 363
Francisco 258
Francisco Ajpop Sotz'il 226, 290, 579
Francisco Ajtz'aläm Aju' 452
Francisco Arana (Aj Moxnay) 234, 235, 386, 404, 431, 477, 631
Francisco Atzij Winäq B'ak'ajol 473
Francisco Briceño (Francisco Briseño de Coca) 332, 336, 337
Francisco Ch'oko'j 454
Francisco Ch'okojay 409
Francisco Ch'uti Pakal 416
Francisco de Chávez Lomay 477
Francisco de Figueroa 353, 419, 430, 443, 448, 452
Francisco de la Cueva 301, 331
Francisco de la Parra (Para) 316, 505
Francisco de Paz Ma Matz'ar 339
Francisco de Quinea 380, 381
Francisco Diaz (Tiaz, mama Pakal) 363, 377, 385, 400, 405, 413, 421, 431, 433, 434, 437, 439, 440, 443, 445, 452, 454, 458, 466, 468, 495, 551, 524
Francisco Gómez (Xobobin) 414, 473
Francisco Hernández (Francisco Hernández Arana, [(H)ernández]) 328, 329, 358
Francisco Hernández Q'alel B'ak'ajol [(H) ernández] 323

Francisco Ka'oq 417
Francisco López 434, 446
Francisco Marroquín 331
Francisco Martín (Martin) 363
Francisco Mestan 452
Francisco Pakal 414, 524
Francisco Perenya 397
Francisco Pérez 320, 321, 333, 339, 348, 362, 376, 378, 385, 387, 477
Francisco Pérez Ajtun Kuk 387
Francisco Pulcar 381
Francisco Q'ulum 426
Francisco Salcedo 364
Francisco Vásquez (Vaxquez) 383
Francisco Xitayul 439

G

Gabriel 340, 443, 527
Gabriel de Sotomayor 443
Gaspar 383, 385, 419, 433
Gaspar Chululan 353, 354, 409, 414, 431
Gaspar de Chinchilas 439
Gaspar de Livera 486
Gaspar de Rosales 357, 546
Gaspar Manrique K'awinay 333
Gaspar Q'anel 385, 525, 546
Gaspar Q'eq 379
Gonzalo de Guzmán 404, 414
Gonzalo Marroquín 331
Granada 372
Gregorio de Guzmán 345
Gregorio Mayorca 367, 386, 400

H

Hernando ([H]ernando) 353
Hernando de Angulo / ([H]ernando) 348

I

Ich'al (Ajaw Ich'al) 161, 162, 171, 213–217, 681
Ich'al Amolak (Ich'al Amullak) 171, 213, 219
Ich'alkan Chikumkuwat (Ajaw Ich'alkan) 161, 162, 681
Ikxiw 148
Imox 212, 241, 243, 260, 262, 264, 271, 285, 295, 300, 589, 653, 667, 680
Iqomaq' 13, 99–101, 159, 534
Istayul 204, 211, 212
Iximche' 191, 193, 195, 196, 199, 204, 207, 213, 218, 219, 223, 240

J

Jerónimo 384, 394, 455
Jerónimo de Tapia 394
Jerónimo Gómez de Córdoba 346, 355, 389
Jolom B'alam 285
Jorge 293, 294, 327, 329, 333, 334, 338, 339, 370, 371, 384, 409, 457, 491, 495, 564, 677
Jorge de Robles Ralabil 400
Jorge de Vera 338, 339, 409
Jorge Kab'lajuj Tijax 293
Jorge Taueta 334
José de la Torre (Joseph de la Torre) 399
Joseph 325, 364, 399, 409, 419, 659
Joseph de Santa María 364, 659
Juan Aj Xit 421
Juan Ajsik' Ajaw 404
Juan Aqb'al 412
Juan Carasco Chululan 419
Juan Casero 372
Juan Cortés 338, 414, 446, 495, 525
Juan de Guzmán 404, 466
Juan de la Cueva 348
Juan de la Torre 384
Juan de Landecho Núñez 324
Juan de León 399
Juan de Melga 381
Juan de Mendoza 371, 382, 384, 472
Juan de Morales (juez regidor) 365, 401, 403
Juan de Rosales 365
Juan de Torres 303
Juan Dreso 469, 559
Juan Evangelista 367
Juan Gómez Ch'inta' 385
Juan González 473
Juan Granero 355
Juan Hernández [(H)ernández] 334, 338, 356, 371, 384, 467, 473, 476, 532, 677
Juan Ik'o Ch'i'al 461
Juan Iyu' 422
Juan Jarakana 440
Juan Juarez (Juan Xwarez) 294, 320, 321, 334, 335, 338, 527, 545, 657
Juan López ma Simaj (Juan López Mama' Simaj) 329, 336, 345, 350
Juan Lopiq 440
Juan Luis 355, 368, 420, 423, 424, 445, 451, 553
Juan Orozco de Ayaba 341
Juan Pérez 309, 342, 641

Juan Pérez Lolmay K'oraxon 328, 351
Juan Pérez Xt'amer 422
Juan Q'anel Tunal 414
Juan Roser (Rogel) 306, 307, 595
Juan Tum 421
Juan Tz'utuj 459
Juan Yaxon Iq' 414
Juana 346, 454, 456, 546, 641
Juliano 340, 525
Jun Iq' 243, 245, 246, 248, 251, 255, 257, 259, 260, 356, 555, 577, 653
Jun Sunk'un Q'anel May Ajaw 147
Jun Toj 170–172, 174, 175, 177, 185, 187, 188, 190, 193, 194, 196, 198–200, 245, 536, 596, 635, 646
Junajpu' Tz'i'an (Junajpu' Tz'i'an,) 216
Juqajïk 219
Juwarajb'ix 219

K

K'ab'owil 14, 272, 274, 507, 647
K'ab'owil Ab'äj 114
K'ab'owil Siwan 160
K'ajolom 18
K'alala' Pakay 99
k'amajay 32, 74, 153, 156, 157, 159, 261, 268, 269, 567, 598, 604, 682
K'aqb'atz'ulu' 102, 106, 110, 113
K'atb'a Yaki 193, 209
K'atu' 157, 164, 165, 173, 175, 202, 246, 251, 520, 610
K'atun 11
K'awinay 333, 383
K'axk'an 177, 213
K'axtok' 59, 134, 135, 138, 216, 278–280, 374, 572, 587, 645, 676
K'ayaxon K'iq 252
K'eche' (K'eche' winäq, K'iche') 29, 43, 57, 61, 82, 86, 128, 137, 165, 169, 176, 178–181, 184–188, 190, 192–197, 199, 203–205, 207, 208, 210–212, 214, 232, 233, 237, 246, 249–252, 266–268, 270, 282, 352, 389, 498, 538, 540, 550, 556, 563, 571, 596, 603, 605, 613, 617–619, 626, 630, 633, 635, 651, 661, 667
K'iche' 184, 186, 204, 205, 208, 210, 212, 237, 246, 498, 626, 633
K'iqab' 166–170, 172–178, 182–184, 187, 188, 190, 192, 194, 203, 242, 555, 557, 586, 648, 650
K'isijay 262, 263, 557
K'ob'aqil 13, 63, 64, 67, 77, 158
K'omaqa' 133
K'otb'al Kan 164
K'oxajil 13, 63, 64, 67, 77, 158
K'ub'ulajay 100, 101
K'ul Chajom 83
K'ul Ya' 83
K'ulawi' K'anti' 101
K'ulawi' Sochoj 101
Ka'i' B'atz' 139, 142–144, 147, 150, 153–157, 159, 175, 554, 680, 682
Ka'i' Junajpu 225–227, 229, 232, 313, 646
Ka'i' No'j 139, 142–144, 147, 149, 150, 153–159, 164, 173, 175, 554, 680, 682
Ka'oq 202, 221, 222, 234, 236, 238, 239, 247, 286, 299, 300, 307, 417
Ka'oqe' 221, 222
Kab'lajuj B'atz' 201, 303
Kab'lajuj Tijax 203, 207, 212, 220, 221, 223–226, 228, 237, 244, 245, 589
kab'raqän 144, 334, 351, 379, 391, 632
Kaji Imox (Sinakan) 260, 271, 295, 653
Kajib'aq 65
kakaw (cacao) 23, 186, 455–459, 464, 507, 543, 666
Kalla' 160
Kaqchikel 12, 32, 45, 58, 81, 112, 127, 151, 193, 196, 203, 205, 208, 212, 236, 240, 263, 282, 363, 365, 367, 498, 513, 540, 571, 577, 581, 647
Kaqix Kan 58, 532
Kaqixajay 100, 101
Kaqjay (cakay, Ka(j)ay) 82, 250, 514, 515, 608
kaqolajay (koqolajay) 278, 350, 370, 515
Kaqtijaxik 128
Karchaj 73
Kaweq 12, 84, 86–88, 121, 122, 124, 135, 150, 195, 225, 526
Kawqe' 141
Kejay 12, 80, 85, 87, 124
Kejnay 180
Kiyawit Ka'oq 300
Ko'on 116–119, 129, 366, 401, 580
Kumätz 18, 30, 114, 176, 523, 528, 601, 602
Kuskatan (Cuscatá) 275, 561
Kuta'm Chäj 61

L

Lajuj Aj 200, 202, 203, 227, 228, 233, 237, 240, 241, 247, 250, 265, 285, 291, 292,

296, 300, 305, 306, 309, 312, 321, 324, 330, 336, 342, 348, 350, 357, 378, 405, 410, 454
Lajuj Noj 213, 218, 244, 245, 251, 260, 297, 577, 653
Lajuj Tijax 203, 207, 212, 214, 220, 221, 223–226, 228, 233, 237, 242, 244, 245, 309, 589
Lakanton (Lakantun) 320, 326
Lamaq'i' 30, 176
Laqam Ab'äj 264, 462
Loch 12, 79, 84, 85, 590
Lowaysa 318, 684
Lucas Muela 383
Luis Asetun 341
Luis Pérez 334, 338, 339, 525

M

Magdalena 337, 340, 395, 417, 454–456, 468, 525
Magdalena Xitayul 468
Maldonado (Mantunalo) 296–298, 300, 581
Maqu' Xq'ujay 243
Marcos Díaz 422
María 335–337, 341–344, 347, 352, 355, 363, 364, 366, 368, 369, 471, 519, 557, 558, 586, 653
Martín 321, 325, 330, 333, 342, 343, 346, 353, 359, 363, 370, 376, 384, 386, 394, 396, 402, 414, 417, 419, 421, 422, 428, 446, 454, 461, 472, 495, 497, 541, 606, 677
Martín Ch'inta 454
Martín Cruz 422
Martín de Chávez Tay 414
Martín Ma Ajaw 333
Martín Q'alel Xajil 330, 342
Martín Rajob Achí 321
Martínez 361, 370–372, 376, 381, 384, 397, 472–474, 485, 488–494
Mateo 342, 386, 396, 404, 409, 446
Mateo García 386, 404, 409, 446
may q'ij 23, 27, 519
Me'ajaw 48, 61
Meme' Juyu' 61, 72, 524
Méndez 361, 387, 392, 418, 425, 437, 477, 495, 584
Mewak 74
Mexia 318, 324, 325, 684
Mexico (Mexiku) 245, 303, 313, 343, 344, 361, 363, 371, 389, 390, 452, 545, 560, 561, 655, 681
Miguel chi Meq'enya' 352
Miguel Laq 422
Miguel López 400, 453, 473, 477, 495
Min Poqom 76, 77, 666
Mixku' 198, 237
Moktesumatzin 245, 681
Molinxot 160
Molomïk Che' 63, 176
Motzorey 137
Moxnay 234, 235, 386, 477, 631
Muqche' 77, 250
Muqulïk Ya' 63

N

Najtijay 236
Nakuxkux 177
Nakxit 74, 75, 524
nawal 56, 96, 108, 112, 113, 141, 144, 147, 154, 164, 175, 188, 203, 211, 217, 530, 536, 644, 648, 677
Nawala' 407
Nicaragua (Mikarawa, Nigaraua) 371, 372
Nicolás Custodio 452
Niebla Chanchos 419
Nik'aj Ko'on 116, 118, 119, 580
Nim Kaq Ajpek 160, 163
Nim Poqom (Mim Poqom) 76, 177
nima ajaw Dios 322
Nima Ajin 201
Nima Pakal 414
Nimab'äj Kej Chun 301
Nimajay 121
Nimapam Xkakaw 186
Nimasajay 216
Nimxor 73
Niwala' 383
No'j (Noj) 139, 142–144, 147, 149, 150, 153–159, 164, 173, 175, 213, 218, 225, 232, 243–245, 251, 260, 291, 297, 554, 577, 653, 680, 682
Nuestra Señora Asunción 488
Nuestra Señora Purificación Candelaria 471

O

Och'al 160, 161, 163, 564
Oloman 49, 56
Oronik Kaqjay 81, 567, 651
Oxlajuj Tz'i' 200–203, 207, 212, 214, 220, 221, 223–226, 228, 243

P

Pa Chalïk B'aq 160
Pa Chaqi'j Ya' 196, 197
Pa Kaweq Kejil 121, 135
Pa Ko'on 366, 401
Pa Nima K'oxom 63
Pa Q'inona' 160
Pa Raxone' 121, 123, 135, 137, 139, 160
Pa Raxtun Ya' 221, 223
Pa Sib'aqul 121
Pa Su'm 334, 347, 389
Pa Tulul 264, 324, 376, 389, 395, 417, 463, 621
Pa Xiwanul 196, 197
Pa'b'äl Käq Che' [Pabal Kaqche] 374
Pablo Cota Manuel 352
Pablo Hernández [(H)ernández] 368, 392, 414, 472, 473, 477, 482
Pablo Ximénez 339, 344, 356, 368, 453, 495, 546, 655
pakay 99, 162
Palopo' 338, 351, 415, 416, 461, 462, 493
Pan Aj 162, 171, 177
Pan Ajachel 355
Pan Amaq' 441
Pan Amaq' Ya' 441
Pan Atakat 201, 254, 274
Pan Che' Chi Q'ojom 138, 152, 160
Pan Choy 291, 299, 302, 318, 561, 684
Pan Pati'(Santa Cruz La Laguna) 113, 366, 398, 401, 402
Pan Paxil (Pam Paxil) 17
Pan Petaq 182
Pan Q'än (Pan Q'an) 292, 311, 313, 317, 322, 333, 353, 355, 361, 364, 366, 372, 374, 376, 390, 391, 396, 405, 407, 408, 410, 438, 442, 445, 447, 472, 475, 559, 632, 663, 683
Pan Tzik 61, 121, 123, 135, 137, 160
Paq 12, 644
Pason 395, 396, 416
Payan Ch'okol (San Marcos La Laguna) 365, 366, 371, 380, 401, 402, 627
Pedro Angulo (Anculo) 303
Pedro Avero (Aveto) 441, 444
Pedro de Arboleta 394
Pedro de Robles 331, 336, 400
Pedro de Solís 434, 472, 565
Pedro de Villalobos 344, 349
Pedro Elias 344, 471
Pedro Hernández Kaqrum [(H)ernández] 446
Pedro Kaqrum 378, 409, 414
Pedro Malente 438, 450
Pedro Martín 343, 359, 370, 376, 384, 386, 402, 414, 417, 419, 428, 497
Pedro Martín (Pedro Elias Martin) 343, 359, 370, 376, 384, 386, 402, 414, 417, 419, 428, 497
Pedro Martín Pérez 386
Pedro Martín Ratzij Winäq Achi' Xq'ujay 359, 417
Pedro Méndez (Pedro Mendez mama Aju', Pedro Méndez Aju') 387, 392, 418, 425, 437, 477, 495, 584
Pedro Méndez B'ak'ajol 418
Pedro Nimachi 440
Pedro Ramírez (Uchab'ajay) 176, 308, 322, 331, 336, 339, 340, 342, 343, 345, 346, 358, 360, 361, 366–368, 376, 383, 390, 393, 472, 473, 477, 482, 519, 522, 525, 527, 546, 641, 655, 684
Pedro Ramírez de Quiñónes 684
Pedro Rastun Xitayul 440
Pedro Solís 257, 259, 328, 336, 352, 356, 369, 428
Peliphe (Felipe) 317, 350, 420, 422, 486, 684
peq 23, 457
Petronila 433
Petz'e' 160
Poqom (Poqoma') 77, 177, 666
Porto Kawayo (Puerto Caballo) 298, 619
Pulch'ich' 120
Pusb'äl 160
Pusi Ajaw 147

Q

Q'ale'aj 160, 209
q'alel 140, 142, 143, 151, 152, 155–159, 165, 261, 323, 330, 337, 342, 679, 682
Q'alel Xajil 140, 142, 143, 152, 155, 156, 158, 159, 165, 330, 342, 679, 682
Q'alel Xajil Xulu K'atu' 165
Q'aq'awitz 10, 11, 14, 20, 25, 32, 43, 45, 49, 57, 60, 61, 64, 67, 78, 82, 85, 87, 89, 91–95, 97, 103, 110, 114, 118, 119, 123, 133, 135, 139, 143, 154, 175, 524, 538, 540, 604, 608, 680
Q'aq'xanul 90, 95, 98
Q'eq'a Siwan 177
Q'eqak'uch 11, 32, 33, 87, 122, 124, 140, 142, 150, 330, 417, 477, 541, 565, 627

Q'inona' 160, 209
Q'ukumätz(Q'ukumatz) 58
Q'umalkaaj 268, 640
Q'uq'u Juyu'(Q'uq'ujuyu') 213, 220
Q'uq'uchom 11

R

Rab'inale' 128, 553
Rafael 329, 406, 552
Rafael Francisco 406
Rajamun 170, 171
rajpop achi 212, 228, 231, 246, 250, 256–259, 261, 545
Rajpop Achi B'alam 246, 251, 256, 257, 259
Rajpop Achi Iq'ich 246, 251
Rajpop Achi Tz'i'an (Francisco) 258, 259, 261
Ralab'al Ik' 220
Ramírez 308, 311, 316, 318–320, 322, 331, 336, 339, 340, 342, 345, 346, 357, 366–368, 376, 390, 393, 403, 472, 473, 477, 482, 519, 525, 527, 546, 641, 655, 684
Ratz'amüt (Ratz'amut) 191, 193
Rodrigo de Quijano (Quisano) 380, 384, 578
Roqel B'atz'in 212, 667
ruq'alel achi 212, 246, 250, 251
ruq'alel achi K'atu' 246, 251
Ruq'alel Achi Xinku' 383
Ruq'alel Uchab'ajay 383
Ruya'al Chay 463, 464

S

Sajkab' Tinamït 160
Sakatán 355
Salik'ajol 160, 217
San Agustín 394
San Andrés 351, 354, 363, 493, 545
San Bernardino Pason 416
San Bernardo 462
San Cristóbal (Xpowal) 395
San Felipe (Pelipe) 350
San Francisco 304, 306, 311, 319, 361, 397, 493
San Gregorio 197
San Juan 338, 383, 395, 407, 433, 483, 545, 546, 656, 657
San Juan Bauptista (Bautista, Baptista) 338, 545, 657
San Juan Bautista (Baptista) 383
San Lucas 366, 396, 545, 583, 656
San Lucas Xesub'a 396, 583
San Marcos 371
San Mateo 396
San Miguel 348, 376, 389
San Simón 454, 466, 468
Santa Catalina 362, 367, 375, 659, 683
Santa Lucía 410, 433
Santa María Asunción Tzolola' (Asumpción) 336, 341, 344, 347, 352, 363, 366, 369, 370, 372, 382, 389, 393, 471, 474, 493, 499, 524, 545, 560, 614, 656
Santa María Concepción 342
Santa María Magdalena 337, 395, 417
Santiago 317, 318, 343, 350, 355, 364, 366, 380, 383, 390, 395, 396, 398, 406, 419, 441, 683
Santiago Chancho 381
Santiago Pérez 486, 597
Santiago Tz'utujil 364, 390, 659
Santo Domingo 303, 304, 306, 311, 456, 596, 611
Santo Tomás 197, 358, 377, 385, 546
Säq Choq' 98
Saqb'in Ajmaq 240
Saqijuyu' 61, 90, 539
Saqik'ajol 163
Saqik'oxol 66, 68, 575, 665
Saqik'uwa 61, 73
Saqitew 73
Saqitz'unun 92–94, 589
Saktekaw 10, 11, 14, 20, 25, 32, 43, 45, 49, 57, 60, 61, 64, 67, 78, 82, 85, 89, 119, 141, 154, 175, 513, 524, 538, 540, 608, 630, 680
Saqtzuy 76
Sebastián de Arana 414
Selajay 210, 334
Selajay Ya' 210
Sesïk Inup 98, 99
Sib'aqijay 11, 32, 33, 87, 121, 124, 140, 150, 201, 335, 541
Simajijay 121, 135, 137, 160
Simón 422, 469, 519, 539
Simón Ch'i'al 422
Simón Q'inom 457, 519
Sinajijay 121
Sinajitoj 234
Sinpuwal Taxuch 75
Sitan K'atu' 157, 164, 173, 175, 520, 610
Sitan Tijax Kab'laj 173
Soroch 219
Sotz'il (Sotz'il winäq) 30, 57, 101, 107, 108, 112, 127, 151, 169, 172, 186, 188, 190,

194, 207, 215, 217, 225, 226, 230, 241, 262, 269, 289, 290, 295, 300, 314, 535, 553, 556, 579, 647, 680
Sotz'il Ya' 249
Sub'inal 73
Sukitan 71
Sunpanku 70
Suywa 37, 55, 642

T

Takna Juyu' 61, 72
Tamelto'j 219
Tapku 49, 56
Tata' Yak 180, 183
Tekpalan 70
Tekpan (Tecpán) 82, 380, 382, 471, 498
Tekpan Atitlan (Tecpán Atitlán) 380, 382, 471
Telom 12, 65
Tenoch Atitlan (Tenochtitlán, denuchtitlan) 390, 452, 561
Tepakuman 61
Tepepul 204, 211, 212, 263, 557
Tepew 141–145, 147–149, 151, 159, 520, 555, 556, 645, 680
Tepustan 70
Teyokuman 90
Tojin 201, 258, 259
Tojojil 57, 128, 206, 507, 645
Tolk'om 102–105, 109, 110, 112, 113, 520, 598, 663, 667
Tomás Ch'i'al 398
Tomas Espinosa (Xpinosa) 445, 490, 567
Toqojil 61
Totomay 12
Toxk'om No'j 225, 232
Tujal 444
Tujalajay 176
Tukuru' 30
Tukuru' Kaqixala 201
Tullan (Tulan) 14, 15, 20–23, 25, 26, 29, 30, 32, 37–39, 45, 46, 188, 530, 537, 575, 636, 662
Tunakotz'i'j 84
Tunali' 461
Tunatiw 206, 229, 267, 269–278, 280, 281, 284, 286, 290–293, 295, 296, 298–303, 535, 538, 540, 541, 543, 554, 560, 561, 566, 572–574, 583, 590, 591, 604, 606, 654, 664, 667
Tuquche'(Tuquche' winäq) 30, 58, 107, 108, 112, 127, 133, 151, 169, 172, 186, 188, 190, 207, 217, 224, 225, 227–230, 232, 233, 235, 237, 250, 262, 417, 477, 535, 548, 553, 556, 615, 622, 647, 681
Tz'ala' 128, 556, 632
Tz'aqol 16, 18, 578, 601
Tz'i'an 216, 258–261
Tz'ikinajay 115–119, 146, 148, 152, 221, 222, 236, 259, 262–264, 364, 507, 557, 627, 659
Tz'imaji' Pi'akulkan 216, 457
Tz'irin Iyu' 225, 232
Tz'is Laqi' 444
Tz'unua' 79, 92, 117, 129, 526, 551
Tz'unun Choy 70
Tz'unun Juyu' 70, 79
Tz'unun K'ajol 74
Tz'upitaq'aj (Tz'upitaq'aji') 160, 167, 168, 174, 193
Tz'utujil (Tz'utujile') 26, 115, 117, 119, 128, 232, 235, 236, 239, 262–264, 274, 282, 324, 333, 338, 364, 390, 394, 498, 526, 535, 606, 629, 632, 659
Tzam Chik'ib' 224
Tzanat 11
Tzolola' 330, 336, 341, 344, 347, 352, 355, 365, 366, 369, 370, 372, 384, 389, 390, 393, 394, 397, 398, 410, 417, 419, 445, 476, 524, 545, 560, 614, 656
Tzupam Jay 272
Tzutzumpan (Tzutzumpam) 296

U

Uchuk 426
Utzu' 160

W

Wa'il K'ajol 219
Walil K'ajol 74
Waqaqi' Ajmaq 243, 253, 288
Wo'o' Imox 212, 667
Wo'o' Ka'oq (ajaw Wo'o' Ka'oq Aj Tz'ikinajay) 236, 237, 238
Wo'o' Kej 241
Wuchab'ajay 30
Wuqu' B'atz' 536, 635
Wuqu' Siwan. 177, 220

X

Xajil 11, 31, 64, 89, 107, 108, 133, 140, 142, 143, 152–156, 158, 159, 165, 183, 188, 194, 215, 225, 226, 230, 269, 289, 290,

323, 329, 330, 335, 338, 342, 343, 348, 356, 362, 371, 376, 386, 393, 413, 418, 420, 472, 473, 476, 477, 479, 480, 482, 495, 500, 526, 531, 564, 565, 579, 603, 679, 682
Xajil B'atz'in 338
Xaya' 301
Xb'akaj 73
Xe Amatal Chij 70
Xe Chi B'ojo'y 197
Xe Chi Tuj 197
Xe Chi Tukur 415
Xe Inup 162, 239, 348, 389
Xe Junache 415
Xe Junakaw 216
Xe K'atb'a Yaki' (Xe K'at B'a Yaki') 193
Xe Kuku' Juyu' 70, 79
Xe Nima Chäj 84, 86, 534
Xe Palika' 681, 240
Xe Paqay 162
Xe Pit 267, 657
Xe Poyom 128, 263
Xe Rajapit 177, 220
Xe Suj 70
Xe Tokoy 70
Xe Tulul 266, 267, 657
Xe Uj 70
Xe Wakal 453
Xechipeqen 226, 228, 231, 579
Xelajub' (Xe Lajub') 268, 311, 341, 404, 439
Xepaw (Xe Paw) 283, 284
Xet 12, 79, 84, 85, 590
Xib'alb'ay 14, 15, 25, 541, 588, 590
Xikitzal 168, 170, 171
Xiliwistan 70
Ximb'äl Xuk' 84
XImox 201
Xinikwil Junajpu' 296
Xitamal Kej 185, 193, 199
Xitayul 439, 440, 468
Xitayul Jax 167
Xob'ob'in 414
Xpowal Tz'ik (Cristóbal Tz'ik) 459
Xpowal, Don (Cristóbal) 334, 338, 339, 342, 351, 357, 525
Xq'eqaküch Xtz'ikinajay (Xq'eqakuch) 259, 627
Xt'amer Sakentol 165
Xtz'ul 98
Xuchipillan 301, 302
Xumaq Cham 216
Xurkaj 12, 87
Yaki' 193, 238, 245, 275, 659, 681
Yalab'ey 137
Yaxon Tz'ul 234
Yukite' Chajom 83
Yutq'um 160

スペイン語の借用語

（人名、地名、聖人名を除く）

A

agosto 329, 340, 363, 371, 393, 656
alcalde / albes 320, 321, 323, 328–331, 333, 335–337, 339, 342, 343, 345, 348, 350–357, 359, 361, 362, 368, 378, 380, 381, 385, 386, 392, 395, 400, 402, 404, 409, 414, 418, 423–428, 435, 437, 445–448, 472, 473, 477, 482, 483, 495, 553, 557, 584, 592, 627, 675, 676
alguacil / alguaçil / alvaçil 368, 378, 386, 400, 403, 404, 409, 414, 419, 438, 446, 454
ánimas / animas 435
año / aos 320, 323, 328–331, 333, 334, 337, 342, 343, 345, 348, 350, 351, 356–365, 367–373, 375, 377–380, 385, 392, 400, 404, 409, 418, 437, 446, 453, 454, 460, 461, 465, 466, 468, 469, 471, 482, 483, 494, 497, 579, 613, 682, 683
apelar 445, 627
april 344, 360, 371, 389, 403, 404
arco 486, 512
audiencia / audiençia / audiẽçia 349, 355, 358, 360, 364, 370, 373–376, 379, 396, 401, 403, 407, 445, 450, 487, 543, 632

B

bula 375, 397

C

cabildo / capilto 381, 438, 439, 660
caja / caja / casa 428, 449, 482–485, 488, 492, 639, 673
campana / canpana / canpano 310, 311, 376, 377, 439, 490–492, 494, 580, 641, 676
campo / cãpo 321
candelas 368, 559
capila / capilla 486, 597
capitán / capitan 288, 364
capítulo / capidulo / capitulo 410, 450
cargo 426
carta 484
castilan / castillan / castilã / asti 266–268, 271, 272, 274, 275, 278, 281–283, 285–287, 295–298, 302, 303, 308, 310, 317, 332, 345, 354, 355, 369, 373–375, 381, 391, 396, 399, 420, 432, 442, 445, 560, 561, 563, 580, 581, 606, 607, 611, 613–615, 625, 654, 657, 660, 666, 682–684
castilla 372, 381, 417, 684
chanciler / chançiler 346
circuncisión / çircuncision 313, 323, 332, 334, 655
clérigo / clerigo / cleric 304, 397, 407
comisario / comissario 371, 389, 390, 452
comunidad / cominidad 428, 431, 449, 482–485, 488, 491, 492, 577
concierto / conçierdo / conçierto 470, 487, 488, 490, 512
confirmación / confirmaçion 389
contador / contador 357
corona 471
corregidor / coresitor / coresidor / coregitor / goresitor / goresidor 335, 348, 361, 380, 384, 387, 388, 398, 411, 417, 419, 430, 439, 440, 445, 447, 450, 451, 494, 511, 549, 578, 675
costa 422, 432, 625
cristiano / xptiano 480, 498, 529
cruz 350, 370, 394, 422, 444
cuaresma / quaresma 393, 673
cuenta 341, 346, 352, 357, 403, 404, 428, 614

D

defensor / tepensor / depensor 394, 396, 401
derrama 487
diciembre / deçiembre / deciembre / deçienbre 335, 341, 342, 358, 377, 384, 391, 416, 435
dios 304, 307, 311, 322, 325, 347, 350, 358, 370, 384, 411, 424, 470, 475, 480, 485, 486, 498, 512, 529, 533, 534, 539, 566, 567, 569, 573, 590, 599, 630, 643, 645, 658, 672
doctor 313, 314, 318, 324, 325, 331, 342, 344, 349, 490, 660, 684
doctrina 304, 305, 320, 601
domingo 303, 304, 306, 311, 316, 341, 362, 379, 392, 401, 410, 434, 452, 456, 458, 461, 467, 511, 596, 611, 643
don 257, 259, 293, 294, 301, 306, 314, 315, 317, 320–322, 325, 327–339, 342, 344–

353, 355–357, 359, 361–364, 369–371, 376, 378, 383–385, 387, 389, 398, 400, 403, 405, 407, 408, 412, 416–420, 425, 428, 430, 434, 438, 439, 441, 444, 446, 447, 449, 453, 459, 467, 469–473, 476, 477, 480, 495, 497, 515, 525, 527, 532, 537, 541, 545–547, 549, 564, 565, 583, 584, 589, 603, 606, 657, 659, 677, 684

E

emperador 310, 317, 684
enero 337, 343, 351, 379, 386, 392, 410, 449, 465, 597
escribano / escriuano / escrivano 365, 368, 381, 386, 404, 409, 418, 437, 439, 446, 454
español / español / spañol / spaño / spaños 364, 486–489
esponso 442
exaltación / exaltaçion 394

F

fanega / anega 345
febrero / ebrero / (f)ebrero 340, 343, 348, 352, 354, 356, 368–370, 387, 388, 393, 471, 539
fiador / fiator 431, 432
firma / pirma 435, 466, 497, 511, 514, 596, 646
fiscal / piscal / pixcal 360, 387, 401, 411, 421, 432, 439, 445, 447, 448, 450, 469, 490, 491, 515, 567, 634
fray 303, 304, 316, 325, 326, 353, 355, 361, 364, 370–372, 376, 381, 382, 384, 389, 390, 393, 394, 397, 406, 407, 410, 411, 419, 430, 443, 448, 452, 469, 472–474, 485, 488–494, 559, 612

G

general 371, 389, 390
gobernador / gor / gr / convernador / covernator / gonvernador 331, 333, 353, 356, 364, 369, 370, 376, 383, 384, 402, 403, 406, 408, 416, 417, 419, 426–430, 435, 448, 472, 474, 475, 479, 480, 482, 485, 495, 496, 499, 513, 517, 541, 565, 572, 621, 622, 659, 664
guardián / guardian 353, 355, 361, 363, 370, 371, 376, 381, 382, 397, 406, 419, 443, 448, 469, 472, 485, 488, 489, 491, 492, 559

I

iglesia / yglesia 384, 478, 485
información / informaçion 399, 638

J

jubileo / supillio 337, 392
juez / juuez 341, 346–348, 352, 357, 365, 388, 395–397, 401–404, 484, 550, 583
julio 339, 345, 357, 358, 383, 407, 433, 496, 546, 641
junio 338, 347, 382, 390, 428, 431, 433, 439, 441, 443, 444, 469, 538, 545, 657
juramento / juramēto 440, 452
justicia / justiçia 348, 408, 410, 411, 413, 415, 416, 430, 435, 438, 440, 445, 453, 460, 475, 483, 491, 512, 567, 572, 621

L

lámpara / lambra 489
libro 495, 639
licencia / licençia 377, 487, 490, 553
licenciado / licençiado / liçençiado 306, 308, 311, 349, 374, 375, 445, 450, 473, 485, 490, 553, 567
limosma 492
lunes 314, 319, 320, 323, 332, 347, 352, 353, 355, 357, 367, 390, 393, 403, 421, 656

M

mandamiento / mantamiento 432, 490, 553
mandar 416
martes 311, 334, 344, 364, 367, 391, 402, 431, 539, 544
marzo / março 342, 344, 346, 357, 370, 379, 388, 400–403, 405, 538, 544, 546
mayo 346, 348, 350, 352, 355, 360, 363, 380, 381, 406, 419, 423, 425, 427, 452, 546, 561, 641, 658, 682, 683
mayordomo / mayortomo 377, 386, 400, 413, 423, 449, 460, 566, 578, 679
media 345
medio 482
memoria 420, 454, 458, 463, 464, 483
milagro 364
misa / missa 371, 382, 394, 474, 576, 607, 612, 637
monja 351
monumento 489

N

notificar / nodificar 398, 423, 442, 476, 512, 627, 628, 665
noviembre / nouiempre 337, 341, 350, 351, 353, 361, 362, 367, 372–375, 383, 397, 398, 408, 523, 565, 613, 683

O

obispo 311, 316, 331, 333, 346, 347, 355, 389
octubre 314, 347, 350, 355, 365, 366, 383, 434, 494, 545, 656
oficial / official 357, 401, 407, 432, 484, 625
oidor / oydor / ovidor / ovitor 342, 405, 407, 420, 424, 427, 428, 430–432, 441, 443, 444, 460, 512, 564, 578, 584, 621, 684
ordenanza / ordenança / ordinança 321, 432, 659
órgano / organo 406, 488
ornamento 424

P

padre / Pe 304, 316, 325, 326, 355, 363, 364
pago 484
pascua 316, 326, 327, 336, 341, 359, 360, 391, 405, 545, 547, 551, 656, 663
pascua de navidad 316
pena 422, 427, 429, 440, 445, 642
petición / petiçion 424, 485, 512
pila 486
pintor 495
platano / pullatano 541
poder 438, 439, 472, 660
pregonal / prego 388, 389
presidente / presitende / presidende 297, 308, 313, 322, 344, 345, 349, 353, 354, 358, 373, 407, 408, 450, 473–475, 485, 490, 511, 553
procesión / proçesion 371, 375
proceso / proçeso 396, 397, 443
provincial / prouinçial / provinçial 353, 361, 372, 394, 447, 448, 529
provisión / provision / prouision 396, 408, 442, 487
pulpita 493
purificación / purificaçion 368, 369, 471

Q

quintal 494

R

raya 402
real 322, 357, 401, 407, 445, 471, 484
regidor / residor / reçedor / resitor 348, 395, 403, 423, 426–428, 459, 477, 482, 483, 495, 511, 557, 627, 676
regular 450
residencia / residençia / resitençia 388, 408, 450, 652
retablo / retabla 375, 379, 382, 487
rey 360, 376, 377, 379, 380, 401, 450, 474–477, 479, 480, 490, 491, 498, 499, 515, 543, 642, 684
rezador / reçador 346, 546
rezago / reçago / reçaco 401, 402, 438

S

sábado / sabado 338, 347, 356, 365, 370, 374, 375, 380, 382, 388, 390, 393, 400, 404, 406, 420, 428, 434, 474, 482, 545, 657
sacramento 336, 384, 392, 489
salario / xalario 388
santo / sancto 197, 303, 304, 306, 311, 320, 336, 358, 368, 375, 377, 384, 385, 392, 397, 456, 489, 546, 596, 611, 654
scriptura 490
secretario / segretario 349, 364, 407, 511
semana / semana / xemana 373, 441
sentencia / sentençia / sedençia 352, 364, 375, 421, 428, 429, 632
señor 342, 344, 349, 351–353, 358, 365, 373, 380, 417, 450, 473–475, 485, 490, 553
septiembre / setiembre / sediembre 333, 340, 349, 353, 364, 383, 394, 396, 397, 408, 412, 453
sermón 462
solar / xolar 330
steral 335

T

tasación / taxaçion / tasaçion 349, 360, 493
término / dermino 416
tesorero / desorero / desulero 357, 358, 402, 403, 438, 511, 522
testigo / destico / destigo 440, 469
título / titulo 370, 408, 409, 474–476, 479, 531, 605, 621, 664
tomin 360, 388, 426, 427, 440, 454–459, 461, 464, 482
toston / tso 345, 376, 380, 395–397, 406, 415,

422, 423, 426–431, 440, 445, 458, 459, 461, 464, 484, 485, 488, 489, 491–494, 543, 544, 612

V

vara / bara 331, 370, 388, 429, 440, 443, 475, 572
viernes 311, 350, 364, 372, 380, 384, 398, 403, 427, 433, 443, 474, 658, 659, 677
vigilia 377, 390
vino 421, 565, 579
visita 312, 390, 405, 441, 442, 444
visitar / visidar 381, 390, 394
visitador / visitor 332, 336, 407, 408, 416, 417, 438, 450, 621, 664
voluntario / volumtaria / volomtaria 429

著者紹介

八杉　佳穂（YASUGI Yoshiho）

1950年、広島県福山市に生まれる。68年福山誠之館高校卒業、72年京都大学工学部卒業。75年同大学文学部卒業。80年国立民族学博物館助手、90年同助教授、97年同教授。2015年より国立民族学博物館並びに総合研究大学院大学名誉教授。文学博士。中米言語学、文字学、中米文化史専攻。著書に『マヤ文字を書いてみよう読んでみよう』（白水社）、『チョコレートの文化誌』（世界思想社）、『マヤ文字を解く』（中央公論新社）、“Native Middle American Languages: An Areal-Typological Perspective”（National Museum of Ethnology）、『マヤ興亡』（福武書店）、共著に『チョコレートの博物誌』（小学館）、編著に『茶の湯のものづくりと世界のわざ：千家十職×みんぱく』（河出書房新社）、『国立民族学博物館特別展「千家十職×みんぱく」を解剖する』（国立民族学博物館）、『マヤ学を学ぶ人のために』（世界思想社）、“Materiales de lenguas mayas de Guatemala”（ELPR）、『現代マヤ：色と織に魅せられた人々』（千里文化財団）、論文に「漢字仮名交じり表記考」（『国立民族学博物館研究報告』）、“Fronting of Nondirect Arguments and Adverbial Focus Marking on the Verb in Classical Yucatec”（*International Journal of American Linguistics*）などがある。

Senri Ethnological Reports（最新号）

当館のウェブサイトにてバックナンバーのPDFをダウンロードすることができます。
https://minpaku.repo.nii.ac.jp/

No.147 台湾原住民の姓名と身分登録（2019; 野林厚志・松岡　格編; 日本語・中国語）

No.146 *Satawalese Cultural Dictionary*（2018; comp. Sauchomal Sabino, Tomoya Akimichi, Shuzo Ishimori, Ken'ichi Sudo, Hiroshi Sugita, and Ritsuko Kikusawa, ed. Lawrence A. Reid; 英語・サタワル語）

No.145 展覧会の研究「ラテンアメリカの音楽と楽器」展　アンケート調査を中心として（2018; 山本紀夫著; 日本語）

No.144 社会主义制度下的中国饮食文化与日常生活（2018; 河合洋尚·刘　征宇编; 中国語·日本語·英語）

No.143 *How Do Biomedicines Shape People's Lives, Socialities and Landscapes?*（2017; eds. Akinori Hamada and Mikako Toda; 英語）

No.142 中国における歴史の資源化の現状と課題（2017; 塚田誠之・河合洋尚編; 日本語・中国語）

No.141 アーミッシュたちの生き方──エイジ・フレンドリー・コミュニティの探求（2017; 鈴木七美; 日本語）

No.140 国立民族学博物館収蔵「ホピ製」木彫人形資料熟覧　ソースコミュニティと博物館資料との「再会」1（2017; 伊藤敦規編; 日本語・英語）

No.139 財団法人日本民族学協会附属民族学博物館（保谷民博）旧蔵資料の研究（2017; 飯田　卓・朝倉敏夫編; 日本語）

No.138 学校と博物館でつくる国際理解教育のワークショップ（2016; 上羽陽子・中牧弘允・中山京子・藤原孝章・森茂岳雄編; 日本語）

No.137 伝統知，記憶，情報，イメージの再収集と共有──民族誌資料を用いた協働カタログ制作の課題と展望（2016; 伊藤敦規編; 日本語・英語）

No.136 中国地域の文化遺産──人類学の視点から（2016; 河合洋尚・飯田　卓編; 日本語）

No.135 *Культура народов Сибири и Дальнего Востока в музейных коллекциях России и Японии: методы сбора, учета, хранения и экспозиции*（2016; Ред. Шагланова Ольга А. и Сасаки Сиро（シャグラノヴァ O. A.・佐々木史郎編）; ロシア語）

No.134 国立民族学博物館所蔵　鍋沢元蔵ノートの研究（2016; 中川　裕・遠藤志保編; 日本語）

[国立民族学博物館刊行物審査委員会]

吉田　憲司　館長
西尾　哲夫　副館長
關　　雄二　副館長
園田　直子　人類基礎理論研究部
韓　　敏　超域フィールド科学研究部
平井京之介　人類文明誌研究部（研究出版委員長）
信田　敏宏　グローバル現象研究部
林　　勲男　学術資源研究開発センター

平成31年3月28日発行

国立民族学博物館調査報告　148

編著　八杉佳穂

発行　大学共同利用機関法人
人間文化研究機構
国立民族学博物館
〒565-8511　吹田市千里万博公園10-1
TEL. 06(6876)2151(代表)

印刷　株式会社 遊文舎
〒532-0012　大阪市淀川区木川東4-17-31
TEL. 06(6304)9325(代表)